# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 8 个章节

1. 雪崩：一个神秘的故事(the Avalanche A Mystery Story) 000001

2. 雪崩：一个神秘的故事(the Avalanche A Mystery Story) 000002

3. 雪崩：一个神秘的故事(the Avalanche A Mystery Story) 000003

4. 雪崩：一个神秘的故事(the Avalanche A Mystery Story) 000004

5. 雪崩：一个神秘的故事(the Avalanche A Mystery Story) 000005

6. 雪崩：一个神秘的故事(the Avalanche A Mystery Story) 000006

7. 雪崩：一个神秘的故事(the Avalanche A Mystery Story) 000007

8. 雪崩：一个神秘的故事(the Avalanche A Mystery Story) 000008

**使用说明**

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 雪崩：一个神秘的故事(The Avalanche A Mystery Story)



[prəˈdjuːst] [baɪ][ˈmeəri] [ˈmiː.hæn] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˌɒnˈlaɪn] [dɪˈstrɪbjuːtɪd; ˈdɪstrɪbjuːtɪd] [ˈpruːfriːdɪŋ] [tiːm] .

| **Produced** | **by** | **Mary** | **Meehan** | **and** | **the** | **Online** | **Distributed** | **Proofreading** | **Team** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 生产 | 经过 | 玛丽 | 米汉 | 和 | 这 | 在线的 | 分布式 | 校对 | 团队 | . |

由 Mary Meehan 和在线分布式校对团队制作。

[ðə; ðɪ] [ˈævəlɑːnʃ]

| **THE** | **AVALANCHE** |
|---|---|
| 这 | 雪崩 |

雪崩

[ə; eɪ] [ˈmɪst(ə)ri] [ˈstɔːri]

| **A** | **MYSTERY** | **STORY** |
|---|---|---|
| 一个 | 神秘 | 故事 |

一个悬疑故事

[baɪ] [ˈgɜːtruːd] ATHERTON1919

| **BY** | **GERTRUDE** | **ATHERTON1919** |
|---|---|---|
| 经过 | 格特鲁德 | ATHERTON1919 |

作者：格特鲁德·阿瑟顿 1919

[tuː; tə] [tʃɑːlz] [ˈhænsən] [taʊn]

| **TO** | **CHARLES** | **HANSON** | **TOWNE** |
|---|---|---|---|
| 到 | 查尔斯 | 汉森 | 城镇 |

致查尔斯·汉森·汤恩

[ˈtʃæptə(r)] [aɪ]

| **CHAPTER** | **I** |
|---|---|
| 章 | 我 |

第一章

[aɪ]

| **I** |
|---|
| 我 |

我

[preɪs] - [njuː] [ðæt] [ˈmeni] [ˈsiːkrəts] [hæd; həd] [biːn] [ ɪnˈhjuːm ] [baɪ][ðə; ðɪ] [ˈɜːθkweɪk] [ænd; ənd]

| **Price** | **Ruyler** | **knew** | **that** | **many** | **secrets** | **had** | **been** | **inhumed** | **by** | **the** | **earthquake** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 价格 | - | 知道 | 那 | 许多 | 秘密 | 有 | 到过 | 埋葬 | 经过 | 这 | 地震 | 和 |

[ˈfaɪə(r)][ɒv; əv][sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ][ænd; ənd] [wˈʌndəd] [ɪf] [hɪz; ɪz] [waɪfs] [hæd; həd] [biːn] [wʌn][ɒv; əv]

| **fire** | **of** | **San** | **Francisco** | **and** | **wondered** | **if** | **his** | **wife's** | **had** | **been** | **one** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 火 | 的 | 圣 | 弗朗西斯科 | 和 | 想知道 | 如果 | 他的 | 妻子的 | 有 | 到过 | 一 | 的 |

[ðem; ðəm] .

| **them** | **.** |
|---|---|
| 他们 | . |

鲁伊勒王子知道旧金山的地震和火灾掩埋了许多秘密，他想知道他妻子的秘密是否也是其中之一。

[ˈɑːftə(r)][ɔːl] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [bɔːn] [ɪn] [ðɪs] [ˈsɪti] [ɒv; əv] [ɒd] [ænd; ənd] [ˈwɪspəd] [ pɑːst, pæst ] ,

| **After** | **all** | **,** | **she** | **had** | **been** | **born** | **in** | **this** | **city** | **of** | **odd** | **and** | **whispered** | **pasts** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 全部 | , | 她 | 有 | 到过 | 出生 | 在 | 这 | 城市 | 的 | 奇怪的 | 和 | 低声说道 | 过去 | , |

毕竟，她就出生在这座充满奇特传说和低语般过往的城市。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['momənts] [wen] [hɪz; ɪz] ['saɪlənt] ['mʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] [sə'dʒestid] [ə; eɪ] [pɑːst]

| and | there | were | moments | when | his | silent | mother | - | in | - | law | suggested | a | past |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 是 | 时刻 | 什么时候 | 他的 | 沉默的 | 母亲 | - | 在 | - | 法律 | 建议 | 一个 | 过去的 |

[ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .

| of | her | own | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 她 | 自己的 | . |

有时，他沉默寡言的岳母会暗示她自己的过去。

[ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['siːkrət] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [sɔːt] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [prə'gresɪvli] [kən'vɪnst]

| That | there | was | a | secret | of | some | sort | he | had | been | progressively | convinced |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 那里 | 曾是 | 一个 | 秘密 | 的 | 一些 | 种类 | 他 | 有 | 到过 | 逐步 | 确信 |

[fɔː(r); fə(r)] [kwaɪt] [sɪks] [mʌnθs] .

| for | quite | six | months | . |
|---|---|---|---|---|
| 为了 | 相当 | 六 | 几个月 | . |

在过去的六个月里，他逐渐确信其中隐藏着某种秘密。

[mɔːr'əʊvə(r)] ,

| Moreover | , |
|---|---|
| 而且 | , |

而且，

[hiː; hi] [felt] ['iːkwəli] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ðɪs] [ɪm'pælpəb(ə)l] [greɪ] [klaʊd] [hæd; həd] [nɒt] ['drɪftɪd] ['iːv(ə)n] ['trænsiəntli]

| he | felt | equally | sure | that | this | impalpable | gray | cloud | had | not | drifted | even | transiently |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | 同样地 | 当然 | 那 | 这 | 无形的 | 灰色的 | 云 | 有 | 不是 | 漂移 | 甚至 | 短暂地 |

[bɪ'twiːn] [hɪm'self] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [fɜːst] [jɪə(r)] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hɑːf] [ɒv; əv] [ðeə(r)]

| between | himself | and | his | wife | during | the | first | year | and | a | half | of | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之间 | 他自己 | 和 | 他的 | 妻子 | 期间 | 这 | 第一的 | 年 | 和 | 一个 | 一半 | 的 | 他们的 |

['mærɪdʒ] .

| marriage | . |
|---|---|
| 婚姻 | . |

他同样确信，在他们结婚的头一年半里，这片无形的灰色云雾从未在他和妻子之间短暂地飘过。

[ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [ʌn'kɒmənli] ['hæpi] ;

| They | had | been | uncommonly | happy | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 到过 | 不寻常地 | 快乐的 | ; |

他们曾异常幸福；

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['hæpi] [jet] ... [ðə; ði] ['dɪfrəns] [leɪ] [nɒt] [ɪn] [ðə; ði] ['kwɒləti] [ɒv; əv] [hɛ'liːnz] [dɪ'vəʊʃn] ,

| they | were | happy | yet | ... | the | difference | lay | not | in | the | quality | of | Helene's | devotion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 快乐的 | 然而 | ... | 这 | 不同之处 | 躺 | 不是 | 在 | 这 | 质量 | 的 | 海伦的 | 虔诚 | , |

他们很幸福，然而……区别不在于海伦娜的奉献精神有多深，

[ɪn'hɑːnst] ['ɔːlweɪz] [baɪ] [æn; ən] [aʊt'spəʊkən] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz]

| enhanced | always | by | an | outspoken | admiration | for | himself | and | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 增强型 | 总是 | 经过 | 一个 | 直言不讳 | 钦佩 | 为了 | 他自己 | 和 | 他的 |

[ɐtʃ'iːvmənts] ,

| achievements | , |
|---|---|
| 成就 | , |

他始终毫不掩饰地表达对自己和自己成就的赞赏，

[bʌt; bət] [ɪn] ['sʌt(ə)l] ['tʃeɪndʒɪz] [ɒv; əv] ['temprəmənt] [ænd; ənd] ['spɪrɪt] .

| but | in | subtle | changes | of | temperament | and | spirits | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 微妙的 | 变化 | 的 | 气质 | 和 | 烈酒 | . |

但却体现在性情和精神的微妙变化中。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [geɪ] [ænd; ənd] [ˌɪrɪ'spɒnsəb(ə)l] [jʌŋ] ['kriːtʃə(r)] [wen] [hiː; hi] ['mærid]

| She | had | been | a | gay | and | irresponsible | young | creature | when | he | married |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 到过 | 一个 | 同性恋 | 和 | 不负责任 | 年轻的 | 生物 | 什么时候 | 他 | 已婚 |

[hɜː(r); hə(r)] ,

| her | , |
|---|---|
| 她 | , |

他娶她的时候，她是个轻浮不负责任的年轻女孩。

[səʊ] [mʌtʃ] [səʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'spiːdiənt] [tuː; tə] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][æn; ən]

| so | much | so | that | he | had | found | it | expedient | to | put | her | on | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 很多 | 所以 | 那 | 他 | 有 | 成立 | 它 | 权宜 | 到 | 放 | 她 | 在 | 一个 |

[ə'laʊəns] [ænd; ənd][ɑːsk][hɜː(r); hə(r)][nɒt][tuː; tə][ræn][ʌp] ['stægərɪŋ] [bɪls] [ɪn][ðə; ðɪ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [ʃɒps]

| allowance | and | ask | her | not | to | ran | up | staggering | bills | in | the | fashionable | shops |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 津贴 | 和 | 问 | 她 | 不是 | 到 | 跑 | 向上 | 令人震惊 | 账单 | 在 | 这 | 时髦 | 商店 |

;

;

;

他甚至觉得有必要给她发放零用钱，并要求她不要在时尚商店里消费过多；

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['vɪzɪtɪd] ['deɪli] ,

| which | she | visited | daily | , |
|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 她 | 到访 | 日常的 | , |

她每天都去那里，

[æz; əz] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][ɪn'fɔːm(ə)l] [ɪn'kaʊntə(r)] [wɪð] ['ʌðə(r)] ['laɪvli] [ænd; ənd]

| as | much | for | the | pleasure | of | the | informal | encounter | with | other | lively | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 很多 | 为了 | 这 | 乐趣 | 的 | 这 | 非正式 | 遇到 | 和 | 其他 | 热闹 | 和 |

[ˌɪrɪ'spɒnsəb(ə)l] [jʌŋ] ['lʊməˌneri] [ɒv; əv][sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ][sə'saɪəti][æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]

| irresponsible | young | luminaries | of | San | Francisco | society | as | for | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不负责任 | 年轻的 | 杰出人物 | 的 | 圣 | 弗朗西斯科 | 社会 | 作为 | 为了 | 这 |

[ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv] ['baɪɪŋ] [wɒt] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [wɒnt] .

| excitement | of | buying | what | she | did | not | want | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 激动 | 的 | 购买 | 什么 | 她 | 做过 | 不是 | 想 | . |

她之所以这样做，既是为了享受与旧金山社交界其他活泼不羁的年轻名流非正式会面的乐趣，也是为了体验购买自己并不想要的东西的刺激感。

[hiː; hi][hæd; həd] [ brəutʃ ] [ðə; ðɪ]['sʌbdʒɪkt] [wɪð] [sʌm; səm][ˌtrepɪ'deɪʃ(ə)n] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd]['nevə(r)]

| He | had | broached | the | subject | with | some | trepidation | , | for | they | had | never |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 已提出 | 这 | 主题 | 和 | 一些 | 忐忑不安 | , | 为了 | 他们 | 有 | 绝不 |

[hæd; həd][ə; eɪ] ['kwɒrəl] ;

| had | a | quarrel | ; |
|---|---|---|---|
| 有 | 一个 | 争吵 | ; |

他怀着忐忑不安的心情提起了这个话题，因为他们之间从未发生过争吵；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ʃəʊn] [nəʊ] [rɪ'zentmənt] [wɒt'evə(r)] , ['mɪəli] [æn; ən]['iːgə(r)][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə]

| but | she | had | shown | no | resentment | whatever | , | merely | an | eager | desire | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 有 | 所示 | 不 | 怨恨 | 任何 | , | 仅仅 | 一个 | 渴望的 | 欲望 | 到 |

[pliːz] [hɪm] .

| please | him | . |
|---|---|---|
| 请 | 他 | . |

但她丝毫没有表现出怨恨，反而一心想取悦他。

[ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n] [went] [də'rektli] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['pæləs] [həʊ'tel][ænd; ənd] [ rɪ'prəutʃ ] [hɜː(r); hə(r)] ['ɔːgəst]

| She | even | went | directly | down | to | the | Palace | Hotel | and | reproached | her | august |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 甚至 | 去 | 直接地 | 向下 | 到 | 这 | 宫殿 | 酒店 | 和 | 受责备 | 她 | 八月 |

['peərənt][fɔː(r); fə(r)] ['feɪlɪŋ] [tuː; tə] [wɔːn] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ə; eɪ]['dɒlə(r)][wɒz; wəz][nɒt]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv]

| parent | for | failing | to | warn | her | that | a | dollar | was | not | capable | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 父母 | 为了 | 失败 | 到 | 警告 | 她 | 那 | 一个 | 美元 | 曾是 | 不是 | 有能力的 | 的 |

['ɪnfɪnət] [ɪk'spænʃ(ə)n] .

| infinite | expansion | . |
|---|---|---|
| 无限 | 扩张 | . |

她甚至直接去了皇宫酒店，责备她德高望重的父母没有警告她，一美元不可能无限膨胀。

[bʌt; bət][nəʊ]['wʌndə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ɪk'strævəgənt] , [ʃiː; ʃi][təʊld] - ['pleɪntɪvli] .

| But | no | wonder | she | had | been | extravagant | , | she | told | Ruyler | plaintively | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不 | 想知道 | 她 | 有 | 到过 | 靡 | , | 她 | 讲述 | - | 哀怨地 | . |

她哀怨地告诉鲁伊勒，难怪她一直挥霍无度。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [laɪk] [ə; eɪ] ['feəri] [teɪl] , [ðɪs] ['sʌd(ə)n] [rɪ'liːs] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['rɪdʒɪd] [i'kɔnəmiz]

| It | had | been | like | a | fairy | tale | , | this | sudden | release | from | the | rigid | economies |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 到过 | 喜欢 | 一个 | 仙女 | 故事 | , | 这 | 突然 | 发布 | 从 | 这 | 死板的 | 经济体 |

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['gɜːlhʊd] ,

| of | her | girlhood | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 她 | 少女时代 | , |

这就像一场童话，她突然摆脱了少女时代严格的经济束缚。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['reəli] [hæd; həd][ə; eɪ][fræŋk][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['pɒkɪt] ,

| when | she | had | rarely | had | a | franc | in | her | pocket | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 有 | 很少 | 有 | 一个 | 法郎 | 在 | 她 | 口袋 | , |

她口袋里几乎从来没有过一个法郎。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ə; eɪ] [swiːt] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld]['fæməli] ['vɪlə] [ɒn] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]

| and | they | had | lived | in | a | suite | of | the | old | family | villa | on | one | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 有 | 居住地 | 在 | 一个 | 套房 | 的 | 这 | 老的 | 家庭 | 别墅 | 在 | 一 | 的 | 这 |

[hɪlz] [ɒv; əv][ruːˈɔŋ; rwɔŋ] ,

| hills | of | Rouen | , |
|---|---|---|---|
| 丘陵 | 的 | 鲁昂 | , |

他们曾居住在鲁昂一座山丘上老家别墅的套房里。

['mædəm] [də'leɪnəʊ] ['peɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['lɒdʒɪŋ] ,

| Madame | Delano | paying | her | brother | for | their | lodging | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 夫人 | 德拉诺 | 付费 | 她 | 兄弟 | 为了 | 他们的 | 住宿 | , |

德拉诺夫人付给她哥哥住宿费，

[ænd; ənd] ['dresɪŋ] [hɜːˈself] [ænd; ənd] [hə'liːn] [wɪð] [ðə; ði][eɪd][ɒv; əv][ə; eɪ][hɑːf] ['pærəlaɪzd]

| and | dressing | herself | and | Helene | with | the | aid | of | a | half | paralyzed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 敷料 | 她自己 | 和 | 海伦 | 和 | 这 | 援助 | 的 | 一个 | 一半 | 瘫痪 |

['siːmstrəs; 'semstrəs] [wɪð] [ə; eɪ]['faɪəri] [red] [nəʊz] .

| seamstress | with | a | fiery | red | nose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 裁缝 | 和 | 一个 | 火热 | 红色的 | 鼻子 | . |

她和海伦在一位半身瘫痪、鼻子火红的女裁缝的帮助下穿好衣服。

[mɑː][ˌef əʊ 'aɪ] !

| Ma | foi | ! |
|---|---|---|
| 马 | foi | ! |

我的天哪！

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['naɪtmeə(r)] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [juːθ] , [ðæt] [nəʊz] [ænd; ənd] [ðæt] ['krəʊkɪŋ] [vɔɪs] .

| It | was | the | nightmare | of | her | youth | , | that | nose | and | that | croaking | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 恶梦 | 的 | 她 | 青年 | , | 那 | 鼻子 | 和 | 那 | 呱呱叫 | 嗓音 | . |

那鼻子和那沙哑的声音，是她童年时代的噩梦。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['wʊmən] [hæd; həd] ['fɪŋgəz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [teɪst] !

| But | the | woman | had | fingers | , | and | a | taste | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 女士 | 有 | 手指 | , | 和 | 一个 | 品尝 | ! |

但这个女人有手指，还有味觉！

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ kən'kɔkt ] [ə; eɪ] [smɑːt] ['iːvnɪŋ] [frɒk] [aʊt] [ɒv; əv][æn; ən]

| And | her | mother | could | have | concocted | a | smart | evening | frock | out | of | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 母亲 | 可以 | 有 | 捏造的 | 一个 | 聪明的 | 晚上 | 连衣裙 | 出去 | 的 | 一个 |

[əʊld] ['wɪndəʊ] ['kɜːt(ə)n] .

| old | window | curtain | . |
|---|---|---|---|
| 老的 | 窗户 | 窗帘 | . |

她母亲完全可以用一块旧窗帘做成一件漂亮的晚礼服。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['petɪd] ['lɪt(ə)l] ['dɔːtə(r)] [wɒz; wəz]['nevə(r)] [ɑːskt] [tuː; tə][gəʊ][aʊt][ænd; ənd] [bai] [ə; eɪ] [spuːl]

| But | the | petted | little | daughter | was | never | asked | to | go | out | and | buy | a | spool |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 被宠爱 | 小的 | 女儿 | 曾是 | 绝不 | 问 | 到 | 去 | 出去 | 和 | 买 | 一个 | 线轴 |

[ɒv; əv] [θred] ,

| of | thread | , |
|---|---|---|
| 的 | 线 | , |

但是，备受宠爱的小女儿从来没有被要求出去买一卷线。

[mʌtʃ] [les] [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] [kən'sʌltɪd] [ɪn][ðə; ði] ['haʊshəʊld] [iː'kɔnəmiz] .

| much | less | was | she | consulted | in | the | household | economies | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很多 | 较少的 | 曾是 | 她 | 咨询 | 在 | 这 | 家庭 | 经济体 | . |

她很少参与家庭经济事务。

[ɔːl] [ʃiː; ʃi] ['nəʊtɪst] [wɒz; wəz] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [kləʊðz] [wɜː(r); wə(r)] ['smɑːtə] [ðæn; ðən] ['kʌz(ə)n] [mɑːrθs] ,

| All | she | noticed | was | that | her | clothes | were | smarter | than | Cousin | Marthe's | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 她 | 注意到 | 曾是 | 那 | 她 | 衣服 | 是 | 更聪明 | 比 | 表哥 | 玛尔特的 | , |

[huː] [hæd; həd][ə; eɪ] ['riːəl] ['dresmeɪkə(r)] ,

| who | had | a | real | dressmaker | , |
|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 一个 | 真实的 | 裁缝 | , |

她只注意到自己的衣服比表妹玛尔特的更体面，因为玛尔特有一位真正的裁缝。

[ænd; ənd][wɒz; wəz]['sʌbdʒɪkt][tuː; tə][fɪts][ɒv; əv] ['dʒeləs] [ sʌlk ] .

| and | was | subject | to | fits | of | jealous | sulks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 主题 | 到 | 适合 | 的 | 嫉妒的 | 生闷气 | . |

而且时常因嫉妒而生闷气。

[nəʊ]['wʌndə(r)] [ðæt] [wen] ['mʌni] [wɒz; wəz] [ pɔː ] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)][læp][aʊt][ɪn] [ðɪs] ['wʌndəf(ə)l]

| No | wonder | that | when | money | was | poured | into | her | lap | out | in | this | wonderful |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 想知道 | 那 | 什么时候 | 钱 | 曾是 | 倾倒 | 进入 | 她 | 膝 | 出去 | 在 | 这 | 精彩的 |

[ˌkælə'fɔːniə] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'sjuːmd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [meɪd] ['əʊnli][tuː; tə] [spend] .

| California | she | had | assumed | that | it | was | made | only | to | spend | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 加利福尼亚州 | 她 | 有 | 假定 | 那 | 它 | 曾是 | 制成 | 仅有的 | 到 | 花费 | . |

难怪当金钱如雨后春笋般涌入她这美好的加州时，她会认为这些钱只是用来花的。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [lɜːn] !

| But | she | would | learn | ! |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 会 | 学习 | ! |

但她会吸取教训的！

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [lɜːn] !

| She | would | learn | ! |
|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 学习 | ! |

她会吸取教训的！

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɑːsk][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [ðæt] ['veri] [deɪ] [tuː; tə] [ɪ'nɪʃieɪt] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] ['fæsɪneɪtɪŋ]

| She | would | ask | her | mother | that | very | day | to | initiate | her | into | the | fascinating |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 问 | 她 | 母亲 | 那 | 非常 | 天 | 到 | 发起 | 她 | 进入 | 这 | 迷人 |

['siːkrəts] [ɒv; əv]['pɜːsən(ə)l] [iː'kɔnəmiz] ,

| secrets | of | personal | economies | , |
|---|---|---|---|---|
| 秘密 | 的 | 个人的 | 经济体 | , |

她当天就请求母亲向她传授个人理财的奥秘。

[tiːtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [haʊ] [tuː; tə] ['pɔːʃ(ə)n] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['kwɔːtəli] [ə'laʊəns] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)]

| teach | her | how | to | portion | out | her | quarterly | allowance | between | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 教 | 她 | 如何 | 到 | 部分 | 出去 | 她 | 季刊 | 津贴 | 之间 | 她 |

['wɔːdrəʊb] , [klʌb] [djuːz] , ['tʃærəti] ,

| wardrobe | , | club | dues | , | charities | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 衣柜 | , | 俱乐部 | 会费 | , | 慈善机构 | , |

教她如何合理分配季度零用钱，包括买衣服、参加俱乐部、捐款等。

['i:v(ə)n][hɜ:(r); hə(r)] ['praɪvət] ['ɔ:təməbi:l] .

| even | her | private | automobile | . |
|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 她 | 私人的 | 汽车 | . |

甚至包括她的私人汽车。

[ðɪs] [lɑ:st][hə'rəʊɪk] [sə'dʒestʃən] [wɒz; wəz][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] , [ænd; ənd] [ɔ:l'ðəʊ] [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd]

| This | last | heroic | suggestion | was | her | own | , | and | although | her | husband |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最后的 | 英勇 | 建议 | 曾是 | 她 | 自己的 | , | 和 | 虽然 | 她 | 丈夫 |

['proʊtestɪd; prə'testɪd][hi:; hi] ['faɪnəli] [ə'gri:d] ;

| protested | he | finally | agreed | ; |
|---|---|---|---|---|
| 抗议 | 他 | 最后 | 同意 | ; |

这最后一个英勇的建议是她自己提出的，虽然她丈夫反对，但最终还是同意了；

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [wel] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [lɜ:n] [dʒʌst] [wɒt] [ˌaɪ 'ti:] [kɒst] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɒv; əv] ['fæʃ(ə)n]

| it | was | well | she | should | learn | just | what | it | cost | to | be | a | woman | of | fashion |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 出色地 | 她 | 应该 | 学习 | 只是 | 什么 | 它 | 成本 | 到 | 是 | 一个 | 女士 | 的 | 时尚 |

[ɪn][sæn; sɑ:n][fræn'sɪskəʊ] ,

| in | San | Francisco | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 圣 | 弗朗西斯科 | , |

她应该好好了解一下在旧金山做一名时尚女性要付出怎样的代价。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'laʊəns] [wɒz; wəz] ['veri] ['dʒenərəs] .

| and | the | allowance | was | very | generous | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 津贴 | 曾是 | 非常 | 慷慨的 | . |

而且津贴非常丰厚。

[hɪz; ɪz][əʊld] ['stju:əd] , ['mænɪŋ] , [ræn][ðə; ði] ['haʊshəʊld] ,

| His | old | steward | , | Mannings | , | ran | the | household | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 老的 | 管家 | , | 曼宁 | , | 跑 | 这 | 家庭 | , |

他的老管家曼宁斯负责打理家务。

[ɔ:l'ðəʊ] [æz; əz][hi:; hi] [went] [θru:] [ðə; ði] [fɔ:m] [ɒv; əv] ['leɪɪŋ] [ðə; ði] [bɪls] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]

| although | as | he | went | through | the | form | of | laying | the | bills | before | his | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 作为 | 他 | 去 | 通过 | 这 | 形式 | 的 | 躺下 | 这 | 账单 | 前 | 他的 | 小的 |

['mɪstrəs] [ɒn][ðə; ði] [θɜ:d] [ɒv; əv] ['evri] [mʌnθ] ,

| mistress | on | the | third | of | every | month | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 情妇 | 在 | 这 | 第三 | 的 | 每一个 | 月 | , |

尽管他每个月3号都会例行公事地把账单交给他的小情妇，

[ʃi:; ʃi] [nju:] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌpki:p] [ɒv; əv][ðə; ði][sæn; sɑ:n][fræn'sɪskəʊ] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɜ:lɪŋgeɪm]

| she | knew | that | the | upkeep | of | the | San | Francisco | house | and | the | Burlingame |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 知道 | 那 | 这 | 维护 | 的 | 这 | 圣 | 弗朗西斯科 | 房子 | 和 | 这 | 伯灵格姆 |

['vɪlə] [ræn]['ɪntu:][ə; eɪ] [smɔ:l] ['fɔ:tʃu:n] [ə; eɪ] [jɪə(r)] .

| villa | ran | into | a | small | fortune | a | year | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 别墅 | 跑 | 进入 | 一个 | 小的 | 财富 | 一个 | 年 | . |

她知道，旧金山的房子和伯灵格姆别墅的维护费用每年要花费一大笔钱。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [nɒt] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['θret(ə)nd] [wɪð] [faɪ'nænʃ(ə)l][dɪ'zɑ:stə(r)] , " - [hæd; həd] [sed] [tu:; tə]

| " | It | is | not | that | I | am | threatened | with | financial | disaster | , | " | Ruyler | had | said | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 不是 | 那 | 我 | 是 | 威胁 | 和 | 金融的 | 灾难 | , | " | - | 有 | 说 | 到 |

[hɜ:(r); hə(r)] .

| her | . |
|---|---|
| 她 | . |

“并不是说我面临经济灾难的威胁，”鲁伊勒曾对她说。

" [bʌt; bət][sæn; sɑ:n][fræn'sɪskəʊ][hæz; həz] [nɒt] [rɪ'kʌvəd] [jet] ,

| " | But | San | Francisco | has | not | recovered | yet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 圣 | 弗朗西斯科 | 有 | 不是 | 恢复 | 然而 | , |

但旧金山尚未恢复元气。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɪmˈpɒsəb(ə)l][tuː; tə][seɪ][dʒʌst] [wen] [ʃiː; ʃi][wɪl] [rɪˈkʌvə(r)] .

| and | it | is | impossible | to | say | just | when | she | will | recover | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 是 | 不可能的 | 到 | 说 | 只是 | 什么时候 | 她 | 将要 | 恢复 | . |

目前还无法确定她何时能够康复。

[ai] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi] [ˈæbsəluːtli] [ʃʊə(r)][ɒv; əv][maɪ] [ɪkˈspendɪtʃər] .

| I | want | to | be | absolutely | sure | of | my | expenditures | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想 | 到 | 是 | 绝对地 | 当然 | 的 | 我的 | 支出 | . |

我希望对我的支出完全了解。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈprɒmɪst] [ˈviːəməntli] , [ænd; ənd] , [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][hiː; hi] [njuː] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

| " | She | had | promised | vehemently | , | and | , | as | far | as | he | knew | , | she | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 有 | 承诺 | 强烈地 | , | 和 | , | 作为 | 远的 | 作为 | 他 | 知道 | , | 她 | 有 |

[kept] [hɜː(r); hə(r)] [ˈprɒmɪs] .

| kept | her | promise | . |
|---|---|---|---|
| 保留 | 她 | 承诺 | . |

“她曾信誓旦旦地承诺过，而且据他所知，她也信守了承诺。”

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [nəʊ][mɔː(r)] [bɪls] ,

| He | had | received | no | more | bills | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 已收到 | 不 | 更多的 | 账单 | , |

他之后再也没有收到账单了。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈɒbviəs] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [ˈhɔːti] [ˈʃəʊfə(r)] [wɒz; wəz] [peɪd] [ɒn] [ˈʃedjuːl]

| and | it | was | obvious | that | her | haughty | chauffeur | was | paid | on | schedule |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 明显的 | 那 | 她 | 傲慢 | 司机 | 曾是 | 有薪酬的 | 在 | 日程 |

[taɪm] , [ʌnˈtɪl] ,

| time | , | until | , |
|---|---|---|---|
| 时间 | , | 直到 | , |

很明显，她那傲慢的司机一直按时领到工资，直到.....

[siːzd] [wɪð] [əˈnʌðə(r)] [ˌiːkəˈnɒmɪk(ə)l][ˈspæzəm] ,

| seized | with | another | economical | spasm | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 查获 | 和 | 其他 | 经济 | 痉挛 | , |

又一次经济上的痉挛袭来，

[ʃiː; ʃi][səʊld][hɜː(r); hə(r)][kɑː(r)][ænd; ənd] [bɔːt] [ə; eɪ] [smɔːl] [ɪˈlektrɪk] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [draɪv] [hɜːˈself] .

| she | sold | her | car | and | bought | a | small | electric | which | she | could | drive | herself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 卖 | 她 | 车 | 和 | 买 | 一个 | 小的 | 电的 | 哪个 | 她 | 可以 | 驾驶 | 她自己 | . |

她卖掉了自己的汽车，买了一辆可以自己驾驶的小型电动汽车。

- , [ˈlɪt(ə)l][æz; əz][hiː; hi] [laɪkt] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] ,

| Ruyler | , | little | as | he | liked | his | mother | - | in | - | law | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | , | 小的 | 作为 | 他 | 喜欢 | 他的 | 母亲 | - | 在 | - | 法律 | , |

鲁伊勒虽然不太喜欢他的岳母，

[wɒz; wəz] [ɪnˈtensli] [ˈgreɪtf(ə)l] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][dekˈsterəti] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

| was | intensely | grateful | to | her | for | the | dexterity | with | which | she | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 强烈地 | 感激的 | 到 | 她 | 为了 | 这 | 灵巧 | 和 | 哪个 | 她 | 有 |

[əˈdʒʌstɪd] [hɛˈliːnz] [maɪnd][tuː; tə][ðə; ðɪ] [njuː] [kənˈdɪʃn] .

| adjusted | Helene's | mind | to | the | new | condition | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 调整 | 海伦的 | 头脑 | 到 | 这 | 新的 | 状况 | . |

她非常感激她能如此巧妙地帮助海伦适应新的生活状态。

[ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n] [tɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [haʊ] [tuː; tə] [kiːp] [bʊks] [ɪn][æn; ən] [ˌelɪˈmentl] [wei] [ænd; ənd] ['bæləns]

| She | even | taught | her | how | to | keep | books | in | an | elemental | way | and | balanced |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 甚至 | 教授 | 她 | 如何 | 到 | 保持 | 图书 | 在 | 一个 | 元素 | 方式 | 和 | 均衡 |

[ðem; ðəm] [hɜːˈself] [ɒn][ðə; ðɪ][fɜːst][ɒv; əv] ['evri] [mʌnθ] .

| them | herself | on | the | first | of | every | month | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 她自己 | 在 | 这 | 第一的 | 的 | 每一个 | 月 | . |

她甚至教她如何以最基本的方式保存书籍，并在每个月的第一天亲自清点书籍。

[æz; əz] [hə'li:n] - [hæd; həd][ə; eɪ][maɪnd][æz; əz] [kwɪk] [ænd; ənd] ['sʌp(ə)l] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]

| As | Helene | Ruyler | had | a | mind | as | quick | and | supple | as | it | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 海伦 | - | 有 | 一个 | 头脑 | 作为 | 快的 | 和 | 柔软 | 作为 | 它 | 曾是 |

['kʌltɪveɪtɪd] [ɪn] [lez] ['greɪsɪz] ,

| cultivated | in | les | graces | , |
|---|---|---|---|---|
| 栽培 | 在 | 莱斯 | 恩典 | , |

海伦·鲁伊勒的思维敏捷灵活，这得益于她在《美惠三部曲》中的熏陶。

[ʃi:; ʃi] [su:n] [si:st] [tu:; tə] [fi:l] [ðə; ði] ['tʃeɪfɪŋ] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [nju:] ['hɑ:nɪs] ,

| she | soon | ceased | to | feel | the | chafing | of | her | new | harness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 很快 | 停止 | 到 | 感觉 | 这 | 摩擦 | 的 | 她 | 新的 | 马具 | , |

她很快就感觉不到新背带带来的摩擦感了。

[ɔ:l'ðəʊ] [ʃi:; ʃi][dɪd]['skwɒndə(r)][ðə; ði] [sʌm] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [rɪ'zɜ:vd] [fɔ:(r); fə(r)] [θri:] [mʌnθs] [mɪə(r)]

| although | she | did | squander | the | sum | she | had | reserved | for | three | months | mere |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 她 | 做过 | 挥霍 | 这 | 和 | 她 | 有 | 预订的 | 为了 | 三 | 几个月 | 仅仅 |

['pɒkɪt] ['mʌni] [ə'pɒn] [ə; eɪ][hæt] ;

| pocket | money | upon | a | hat | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 口袋 | 钱 | 之上 | 一个 | 帽子 | ; |

虽然她把原本打算当三个月零花钱攒下的钱挥霍在了一顶帽子上；

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [sent] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [baɪ][hɜ:(r); hə(r)]['waɪli]['mɪlɪnə(r)][ɒn][ðə; ði][fɜ:st] [deɪ] [ɒv; əv][ðə; ði]

| which | was | sent | to | the | house | by | her | wily | milliner | on | the | first | day | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 发送 | 到 | 这 | 房子 | 经过 | 她 | 狡猾的 | 女帽商 | 在 | 这 | 第一的 | 天 | 的 | 这 |

['sekənd] ['kwɔ:tə(r)] .

| second | quarter | . |
|---|---|---|
| 第二 | 四分之一 | . |

那是她狡猾的女帽商在第二季度的第一天送到她家的。

[ʃi:; ʃi] [kən'fest] [ðɪs] [wɪð] [tɪəz] , [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , [hu:] [θɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)] ['femənɪn]

| She | confessed | this | with | tears | , | and | her | husband | , | who | thought | her | feminine |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 坦白 | 这 | 和 | 眼泪 | , | 和 | 她 | 丈夫 | , | WHO | 想法 | 她 | 女性 |

['pæʃ(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)][hæts][ə'dɔ:rəb(ə)l] ,

| passion | for | hats | adorable | , |
|---|---|---|---|---|
| 热情 | 为了 | 帽子 | 可爱的 | , |

她含泪坦白了这件事，而她的丈夫则觉得她对帽子的这种女性化的热爱很可爱。

[draɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [tɪəz] [ænd; ənd] [tʊk] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [naɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [nju:] [pleɪ] .

| dried | her | tears | and | took | her | to | the | opening | night | of | a | new | play | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 干燥 | 她 | 眼泪 | 和 | 采取 | 她 | 到 | 这 | 开幕 | 夜晚 | 的 | 一个 | 新的 | 玩 | . |

擦干她的眼泪，带她去看了一场新剧的首演。

[bʌt; bət][hi:; hi][dɪd] [nɒt] ['fɜ:nɪʃ] [ðə; ði] [pə'θetɪk] ['lɪt(ə)l][gəʊld] [meʃ] [bæg] ,

| But | he | did | not | furnish | the | pathetic | little | gold | mesh | bag | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 做过 | 不是 | 提供 | 这 | 可怜的 | 小的 | 金子 | 网 | 包 | , |

但他并没有提供那个可怜兮兮的小金网袋。

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [meɪd] [hɜ:(r); hə(r)] ['prɒmɪs] [nɒt][tu:; tə] ['bɒrəʊ] ,

| and | as | he | made | her | promise | not | to | borrow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 他 | 制成 | 她 | 承诺 | 不是 | 到 | 借 | , |

他让她答应不再借钱，

[ʃi:; ʃi][dɪd] [nɒt] [tri:t] [hɜ:(r); hə(r)] [frendz] [tu:; tə] [ti:] [ɔ:(r)]['aɪsɪz][æt; ət] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l]

| she | did | not | treat | her | friends | to | tea | or | ices | at | any | of | the | fashionable |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 不是 | 对待 | 她 | 朋友们 | 到 | 茶 | 或者 | 冰 | 在 | 任何 | 的 | 这 | 时髦 |

['rɒndɪvu:; 'rɒndeɪvu:][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [mʌnθ] .

| rendezvous | for | a | month | . |
|---|---|---|---|---|
| 会合 | 为了 | 一个 | 月 | . |

整整一个月，她都没有在任何时尚聚会上请朋友们喝茶或吃冰淇淋。

[ðen] [hɜː(r); hə(r)] ['neɪtɪv] [ frentʃ ] [θrɪft] [keɪm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][eɪd][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][səʊld][ə; eɪ]

| Then | her | native | French | thrift | came | to | her | aid | and | she | sold | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 本国的 | 法语 | 节约 | 来了 | 到 | 她 | 援助 | 和 | 她 | 卖 | 一个 |

[suː'pɜːfluəs] [gəʊld] [pɜːs] ,

| superfluous | gold | purse | , |
|---|---|---|---|
| 多余 | 金子 | 钱包 | , |

这时，她与生俱来的法国节俭习惯帮了她一把，她卖掉了一个多余的金钱包。

[ə; eɪ] ['wedɪŋ] ['prez(ə)nt] , [tuː; tə][æn; ən] ['enviəs] [frend] [æt; ət][ə; eɪ] ['hænsəm] ['bɑːgən] .

| a | wedding | present | , | to | an | envious | friend | at | a | handsome | bargain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 婚礼 | 展示 | , | 到 | 一个 | 羡慕 | 朋友 | 在 | 一个 | 英俊的 | 便宜货 | . |

以超值价格送给一位羡慕嫉妒恨的朋友的结婚礼物。

[ðæt] [wɒz; wəz] ['eɪnʃənt] ['hɪstri; 'hɪstəri] [naʊ] .

| That | was | ancient | history | now | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 古老的 | 历史 | 现在 | . |

那都已经是很久以前的事了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['twenti] [mʌnθs] [sɪns] [praɪs][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [bɪl] ,

| It | was | twenty | months | since | Price | had | received | a | bill | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 二十 | 几个月 | 自从 | 价格 | 有 | 已收到 | 一个 | 账单 | , |

普莱斯已经二十个月没收到账单了。

[ænd; ənd]['siːkrət][ɪn'kwaɪərɪz]['djʊərɪŋ][ðə; ði][pɑːst] [tuː] [hæd; həd]['sætɪsfaɪd] [hɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪfs] [neɪm]

| and | secret | inquiries | during | the | past | two | had | satisfied | him | that | his | wife's | name |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 秘密 | 查询 | 期间 | 这 | 过去的 | 二 | 有 | 使满意 | 他 | 那 | 他的 | 妻子的 | 姓名 |

[wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [bʊks] [ɒv; əv][nəʊ] [ʃɒp] [ɪn][sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd]

| was | written | in | the | books | of | no | shop | in | San | Francisco | that | she | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 书面 | 在 | 这 | 图书 | 的 | 不 | 店铺 | 在 | 圣 | 弗朗西斯科 | 那 | 她 | 会 |

[ˌkɒndɪ'send] [tuː; tə]['vɪzɪt] .

| condescend | to | visit | . |
|---|---|---|---|
| 屈尊 | 到 | 访问 | . |

过去两年的秘密调查让他确信，旧金山没有一家商店的账簿上有他妻子的名字，而她也从未屈尊光顾过这家商店。

['ðeəfɔː(r)] ,

| Therefore | , |
|---|---|
| 所以 | , |

所以，

[ðɪs] ['mædnɪŋ] [bʌt; bət][ɪn'tændʒəb(ə)l]['bæriə(r)][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ]

| this | maddening | but | intangible | barrier | had | nothing | to | do | with | a | change |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 令人抓狂 | 但 | 无形 | 障碍 | 有 | 没有什么 | 到 | 做 | 和 | 一个 | 改变 |

[ɒv; əv]['hæbɪt] [ðæt] [hæd; həd] [nɒt] [kɔːzd] [æn; ən]['aʊə(r)][ɒv; əv] [tɪəz] [ænd; ənd] [ sʌlk ] .

| of | habit | that | had | not | caused | an | hour | of | tears | and | sulks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 习惯 | 那 | 有 | 不是 | 导致 | 一个 | 小时 | 的 | 眼泪 | 和 | 生闷气 | . |

这种令人抓狂但又无形的障碍与改变习惯无关，而改变习惯并没有让人伤心难过一个小时。

[hə'liːn] [hæd; həd][ə; eɪ] [kwɪk] ['tempə(r)][bʌt; bət][ə; eɪ] [geɪ] [ænd; ənd] [swiːt] [ˌdɪspə'zɪʃn] , ['nɔːməli] [haɪ]

| Helene | had | a | quick | temper | but | a | gay | and | sweet | disposition | , | normally | high |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 海伦 | 有 | 一个 | 快的 | 脾气 | 但 | 一个 | 同性恋 | 和 | 甜的 | 处置 | , | 通常情况下 | 高的 |

['spɪrɪt] , ['lɪt(ə)l] [ə'pærənt] ['selfɪʃnəs] ,

| spirits | , | little | apparent | selfishness | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 烈酒 | , | 小的 | 明显 | 自私 | , |

海伦脾气急躁，但性格开朗甜美，通常精神饱满，很少表现出自私的一面。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [naɪ'iːv] [ˌædə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['mæskjəlɪn] [suːˌpɪərɪ'ɒrəti][ænd; ənd] [streŋθ] ; [ˌɔːltə'geðə(r)] ,

| and | a | naive | adoration | of | masculine | superiority | and | strength | ; | altogether | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 幼稚的 | 崇拜 | 的 | 男性 | 优势 | 和 | 力量 | ; | 共 | , |

以及对男性优越性和力量的天真崇拜；总而言之，

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [haɪ] [bred] ['bjuːti] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['dɪgnəti] [ɪn] ['pʌblɪk] ,

| with | her | high | bred | beauty | and | her | dignity | in | public | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 高的 | 繁殖 | 美丽 | 和 | 她 | 尊严 | 在 | 民众 | , |

她拥有高贵的气质和在公众场合展现出的尊严，

[æn; ən] [ɪn'tʃɑːntɪŋ] ['kriːtʃə(r)] [ænd; ənd][æn; ən][aɪ'diːəl] [waɪf] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['bɪzi] [mæn][ɒv; əv] [ɪn'herɪtɪd]

| an | enchanting | creature | and | an | ideal | wife | for | a | busy | man | of | inherited |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 妖娆 | 生物 | 和 | 一个 | 理想的 | 妻子 | 为了 | 一个 | 忙碌的 | 男人 | 的 | 遗传 |

['səʊʃ(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][nəʊ] [smɔːl] [dɪ'griː] [ɒv; əv] [praɪd] .

| social | position | and | no | small | degree | of | pride | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 社会的 | 位置 | 和 | 不 | 小的 | 程度 | 的 | 自豪 | . |

她是一位迷人的女子，对于一位出身显赫、自尊心极强的忙碌男士来说，她是一位理想的妻子。

[bʌt; bət] [ɔːl] [ðɪs] ['lʌvli] [ɪ'kwɪpmənt] [wɒz; wəz] [blɜːd] , ['ɔːlməʊst] [əb'skjuəd] [æt; ət] [taɪmz] ,

| But | all | this | lovely | equipment | was | blurred | , | almost | obscured | at | times | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 全部 | 这 | 迷人的 | 设备 | 曾是 | 模糊 | , | 几乎 | 模糊不清 | 在 | 时代 | , |

但是所有这些精美的设备都变得模糊不清，有时几乎完全被遮挡住了。

[baɪ] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] ['laɪkən] [tuː; tə] [ðə; ði] [sæn; sɑːn] [fræn'sɪskəʊ] [ fɔg ]

| by | the | shadow | that | he | was | beginning | to | liken | to | the | San | Francisco | fogs |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 阴影 | 那 | 他 | 曾是 | 开始 | 到 | 像 | 到 | 这 | 圣 | 弗朗西斯科 | 雾 |

[ðæt] ['drɪftɪd] [θruː] [ðə; ði]['gəʊldən] [geɪt] [ænd; ənd] ['set(ə)ld] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [diːp] [hˈɒləʊz] [ɒv; əv]

| that | drifted | through | the | Golden | Gate | and | settled | down | into | the | deep | hollows | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 漂移 | 通过 | 这 | 金的 | 门 | 和 | 定居 | 向下 | 进入 | 这 | 深的 | 空心 | 的 |

[ðə; ði]['mɑːrɪn] [hɪlz] ;

| the | Marin | hills | ; |
|---|---|---|---|
| 这 | 马林 | 丘陵 | ; |

他开始将那片阴影比作旧金山的雾气，雾气穿过金门大桥，沉入马林山脉的深谷中；

['muːvɪŋ] ['dʒentli] [bʌt; bət] ['restləsli] ['iːv(ə)n] [ðeə(r)] , [laɪk] ['gəʊstli] ['fləʊtɪŋ] [taɪdz] .

| moving | gently | but | restlessly | even | there | , | like | ghostly | floating | tides | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 移动 | 轻轻地 | 但 | 躁动不安 | 甚至 | 那里 | , | 喜欢 | 幽灵般的 | 漂浮的 | 潮汐 | . |

即使在那里，它也在轻柔而躁动地移动，如同幽灵般漂浮的潮汐。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðem; ðəm][frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['laɪbrəri] ['wɪndəʊ] ,

| He | could | see | them | from | his | library | window | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 看 | 他们 | 从 | 他的 | 图书馆 | 窗户 | , |

他从图书馆的窗户就能看到他们。

[weə(r)] [hiː; hi]['ɒf(ə)n] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [ˌæftər'nuːnz] [wɜːk] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['sekrəˌteri] .

| where | he | often | finished | his | afternoon's | work | with | his | secretaries | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他 | 经常 | 完成的 | 他的 | 下午 | 工作 | 和 | 他的 | 秘书 | . |

他经常在那里和他的秘书们一起完成下午的工作。

[bʌt; bət][ðə; ði] [fɒg] ['drɪftɪd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'sɪfɪk] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ðæt] [ in'kʌmpəs ]

| But | the | fog | drifted | back | to | the | Pacific | , | and | the | shadow | that | encompassed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 多雾路段 | 漂移 | 后退 | 到 | 这 | 太平洋 | , | 和 | 这 | 阴影 | 那 | 包括 |

[hɪz; ɪz] [waɪf] [dɪd] [nɒt] ,

| his | wife | did | not | , |
|---|---|---|---|---|
| 他的 | 妻子 | 做过 | 不是 | , |

但雾气飘回了太平洋，而笼罩着他妻子的阴影却依然存在。

[ɔː(r)] ['reəli] .

| or | rarely | . |
|---|---|---|
| 或者 | 很少 | . |

或者很少见。

[ˌaɪ 'tiː] [tʃɪld] [ðeə(r)] ['ɑːdə(r)] , ['iːv(ə)n][ðeə(r)] [sə'riːn] [ˌdəʊme'stɪsəti] .

| It | chilled | their | ardors | , | even | their | serene | domesticity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 冷藏 | 他们的 | 热情 | , | 甚至 | 他们的 | 安详 | 家庭生活 | . |

它浇灭了他们的热情，甚至浇灭了他们平静的家庭生活。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['ɒf(ə)n][æz; əz] [geɪ] [ænd; ənd] [ɪm'pʌlsɪv] [æz; əz]['evə(r)] , [bʌt; bət] [wɪð] [ə'brʌpt] [rɪ'zɜːvz] ,

| She | was | often | as | gay | and | impulsive | as | ever | , | but | with | abrupt | reserves | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 经常 | 作为 | 同性恋 | 和 | 冲动 | 作为 | 曾经 | , | 但 | 和 | 突然 | 储备 | , |

她常常像以前一样活泼冲动，但又突然变得矜持。

[æn; ən] [ˌɪmplɪ'keɪʃn] [nɒt]['əʊnli][ɒv; əv][ə; eɪ] [njuː] [mə'tʃʊərəti][ɒv; əv]['spɪrɪt] , [bʌt; bət][ɒv; əv] ['wɒtʃflnəs] ,

| an | implication | not | only | of | a | new | maturity | of | spirit | , | but | of | watchfulness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 含义 | 不是 | 仅有的 | 的 | 一个 | 新的 | 到期 | 的 | 精神 | , | 但 | 的 | 警惕 | , |

['iːv(ə)n][fɪə(r)] .

| even | fear | . |
|---|---|---|
| 甚至 | 害怕 | . |

这不仅意味着精神上的新成熟，也意味着警惕，甚至是恐惧。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][wʌns] [gɒn] [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][tuː; tə] [gɪv] [vɔɪs] ['pæʃənətli] [tuː; tə][ðə; ði]['dɒgmə] [ðæt]

| She | had | once | gone | so | far | as | to | give | voice | passionately | to | the | dogma | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 一次 | 已消失 | 所以 | 远的 | 作为 | 到 | 给 | 嗓音 | 热情地 | 到 | 这 | 教条 | 那 |

[nəʊ] [tuː] ['mɔːtəlz] [hæd; həd][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz] ['hæpi] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ;

| no | two | mortals | had | the | right | to | be | as | happy | as | they | were | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 二 | 凡人 | 有 | 这 | 正确的 | 到 | 是 | 作为 | 快乐的 | 作为 | 他们 | 是 | ; |

她曾经甚至热情洋溢地表达过这样一种教条：没有任何两个人有权利像他们那样幸福；

[ðen] [lɑːft] [əˌpɒlə'dʒetɪkli] [ænd; ənd] " [gest] " [ðæt] [ðə; ði][əʊld]['pjʊərɪtən]['spɪrɪt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

| then | laughed | apologetically | and | " | guessed | " | that | the | old | Puritan | spirit | of | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 笑了 | 带着歉意地 | 和 | " | 猜对了 | " | 那 | 这 | 老的 | 清教徒 | 精神 | 的 | 她 |

['fɑː.ðərz] ['piːp(ə)l] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [laɪf] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['gælɪk] ['lɪt(ə)l] [səʊl] ;

| father's | people | was | coming | to | life | in | her | Gallic | little | soul | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 父亲的 | 人们 | 曾是 | 未来 | 到 | 生活 | 在 | 她 | 高卢语 | 小的 | 灵魂 | ; |

然后她歉意地笑了笑，并"猜测"她父亲那一代人的古老清教徒精神在她高卢的小灵魂中复活了；

[ðen] , [wɪð] [ə'nʌðə(r)] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [muːd] ,

| then | , | with | another | change | of | mood | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 和 | 其他 | 改变 | 的 | 情绪 | , |

然后，情绪又发生了变化，

['ædɪd] [dɪ'faɪəntli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [taɪm] [ə'merɪkə] [wɜː(r); wə(r)][rɪd][ɒv; əv][ɪts] ['beɪnfl] [ɪn'herɪtəns] ,

| added | defiantly | that | it | was | time | America | were | rid | of | its | baneful | inheritance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 额外 | 公然挑衅 | 那 | 它 | 曾是 | 时间 | 美国 | 是 | 摆脱 | 的 | 它是 | 有害的 | 遗产 | , |

他挑衅地补充说，美国是时候摆脱其有害的遗产了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['hæpi] [tuː; tə] - [deɪ] [ɪf] [ðə; ði] [skaɪz] [fel] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

| and | that | she | would | be | happy | to | - | day | if | the | skies | fell | to | - | morrow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 她 | 会 | 是 | 快乐的 | 到 | - | 天 | 如果 | 这 | 天空 | 跌倒 | 到 | - | 明天 | . |

她还说，如果明天天塌下来，她今天也会很高兴。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [flʌŋ] [hɜː'self] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [ɑːmz] ,

| She | had | flung | herself | into | her | husband's | arms | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 扔 | 她自己 | 进入 | 她 | 丈夫的 | 武器 | , |

她扑进了丈夫的怀里。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [waɪl] [hiː; hi] [ɪm'breɪst] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['spɪrɪt] [sɜːrtʃt] [fɔː(r); fə(r)]

| and | even | while | he | embraced | her | the | eyes | of | his | spirit | searched | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 甚至 | 尽管 | 他 | 拥抱 | 她 | 这 | 眼睛 | 的 | 他的 | 精神 | 搜索 | 为了 |

[ðə; ði][gɜːl] [waɪf] [huː] [hæd; həd] [fled] [ænd; ənd] [left] [ðɪs] [mɔː(r)] ['sʌtəli] ['fæsɪneɪtɪŋ] [bʌt; bət]

| the | girl | wife | who | had | fled | and | left | this | more | subtly | fascinating | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女孩 | 妻子 | WHO | 有 | 逃亡 | 和 | 左边 | 这 | 更多的 | 微妙地 | 迷人 | 但 |

[ɪnˌkɒmprɪ'hensəb(ə)l] ['kriːtʃə(r)] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] .

| incomprehensible | creature | in | her | place | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 难以理解 | 生物 | 在 | 她 | 地方 | . |

即使他拥抱着她，他的灵魂之眼仍在寻找那个逃走的妻子，留下了这个更加微妙迷人却又难以理解的生物。

[ˌaɪ 'aɪ]
**II**
二

# 二

[ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [wɒz; wəz] ['sʌndeɪ] [ænd; ənd][hiː; hi][sæt][ɪn][ðə; ði] [lɑːdʒ] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['laɪbrəri] [ðæt]
**The** **morning** **was** **Sunday** **and** **he** **sat** **in** **the** **large** **window** **of** **his** **library** **that**
这 早晨 曾是 星期日 和 他 卫星 在 这 大的 窗户 的 他的 图书馆 那
[ˌəʊvə'lʊkt] [ðə; ði] [beɪ] [ɒv; əv][sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ] .
**overlooked** **the** **Bay** **of** **San** **Francisco** **.**
被忽视的 这 湾 的 圣 弗朗西斯科 .

那天是星期天的早晨，他坐在图书馆的大窗户边，可以俯瞰旧金山湾。

[ðə; ði] [haʊs] , [wɪtʃ] [stʊd] [ɒn] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [haɪɪst] [hɪlz] ,
**The** **house** **,** **which** **stood** **on** **one** **of** **the** **highest** **hills** **,**
这 房子 , 哪个 站立 在 一 的 这 最高 丘陵 ,

那栋房子坐落在最高的山丘之一上，

[hiː; hi][hæd; həd] [bɔːt] [ænd; ənd] [ˌriː'mɒd(ə)ld] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [braɪd] .
**he** **had** **bought** **and** **remodeled** **for** **his** **bride** **.**
他 有 买 和 改建 为了 他的 新娘 .

他买下这栋房子，并重新装修，送给了他的新娘。

[ðə; ði] [bʊks] [ðæt] [laɪnd] [ðiːz] [wɔːlz] [hæd; həd] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] - ['grænfɑːðə(r)] ,
**The** **books** **that** **lined** **these** **walls** **had** **belonged** **to** **his** **Ruyler** **grandfather** **,**
这 图书 那 衬里 这些 墙壁 有 属于 到 他的 - 祖父 ,

这些摆放在墙边的书籍曾属于他鲁伊勒的祖父。

[bɔːt] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [wen] ['bɪznəs] [men] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [riːd] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]
**bought** **in** **a** **day** **when** **business** **men** **had** **time** **to** **read** **and** **it** **was** **the**
买 在 一个 天 什么时候 商业 男人 有 时间 到 读 和 它 曾是 这
['fæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [tuː; tə] ['kʌltɪveɪt] [ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] [trækts][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [breɪn] .
**fashion** **for** **a** **gentleman** **to** **cultivate** **the** **intellectual** **tracts** **of** **his** **brain** **.**
时尚 为了 一个 绅士 到 培育 这 知识分子 小册子 的 他的 脑 .

购买这本书的时候，商人们还有时间读书，绅士们也流行提升自己的智力。

[ðə; ði] ['pɔːrtrəts] [ðæt] [hʌŋ] [ə'bʌv] , [ə'genst] [ðə; ði] [dɑːk] ['pæn(ə)lɪŋ] , [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv]
**The** **portraits** **that** **hung** **above** **,** **against** **the** **dark** **paneling** **,** **were** **the** **work** **of**
这 肖像 那 悬挂 多于 , 反对 这 黑暗的 镶板 , 是 这 工作 的
[hɪz; ɪz] ['mʌðərz] ['fɑːðə(r)] ,
**his** **mother's** **father** **,**
他的 母亲的 父亲 ,

悬挂在深色护墙板上方的肖像画是他外祖父的作品。

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['pɔːtreɪt] ['pentər] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] ,
**one** **of** **the** **celebrated** **portrait** **painters** **of** **his** **time** **,**
一 的 这 著名 肖像 画家 的 他的 时间 ,

他是当时著名的肖像画家之一。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['replɪkəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['emɪnənt] [ænd; ənd] ['maɪti] [hiː; hi][hæd; həd] ['peɪntɪd] .
**and** **were** **replicas** **of** **the** **eminent** **and** **mighty** **he** **had** **painted** **.**
和 是 复制品 的 这 杰出 和 强大的 他 有 绘 .

这些都是他所描绘的杰出人物和伟人的复制品。

[ˌmɑːhə'rɑːdʒə] , [kɪŋz] , ['empərəz] , ['feɪməs] ['dɪpləmæts] , [men] [ɒv; əv] ['lɛtəz] , ['ɑːtɪsts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
**Maharajas** **,** **kings** **,** **emperors** **,** **famous** **diplomats** **,** **men** **of** **letters** **,** **artists** **of** **his**
大君 , 国王 , 皇帝们 , 著名的 外交官 , 男人 的 信件 , 艺术家 的 他的
[əʊn] [smɔːl] [klɑːs] ,
**own** **small** **class** **,**
自己的 小的 班级 ,

大君、国王、皇帝、著名外交家、文人墨客、他所属小阶层的艺术家们

['steɪtsmən] [ænd; ənd] ['sevrəl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['feɪməs] [bj'u:tɪz] [ɒv; əv][ðeə(r)] [bri:f] [deɪ] ;

| **statesmen** | **and** | **several** | **of** | **the** | **famous** | **beauties** | **of** | **their** | **brief** | **day** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 政治家 | 和 | 一些 | 的 | 这 | 著名的 | 美女 | 的 | 他们的 | 简短的 | 天 | ; |

政治家和他们短暂一生中几位著名的美女;

[ði:z] [hæd; həd] [bi:n] [ðə; ði] ['feɪvərɪt] ['grænd,sʌnz] [ɪn'herɪtəns] [frɒm; frəm] - [preɪs] , [ænd; ənd]

| **these** | **had** | **been** | **the** | **favorite** | **grandson's** | **inheritance** | **from** | **Masewell** | **Price** | **,** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 有 | 到过 | 这 | 最喜欢的 | 孙子的 | 遗产 | 从 | - | 价格 | , | 和 |

[ðeɪ] [meɪd] [æn; ən] [ɪm'presɪv] [fri:z] ,

| **they** | **made** | **an** | **impressive** | **frieze** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 制成 | 一个 | 感人的 | 饰带 | , |

这些是马斯韦尔·普莱斯留给孙子的遗产，它们组成了一幅令人印象深刻的壁饰。

[ju'ni:k] [ɪn][ðə; ði] ['splendɪd] [hoʊmz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv] - [ə'dɒpʃn] .

| **unique** | **in** | **the** | **splendid** | **homes** | **of** | **the** | **city** | **of** | **Ruyler's** | **adoption** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 独特的 | 在 | 这 | 灿烂 | 房屋 | 的 | 这 | 城市 | 的 | - | 采用 | . |

在鲁伊勒居住的城市里，这座豪宅独一无二。

[hi:; hi][hæd; həd] [brɔ:t] [ðem; ðəm][frɒm; frəm] [nju:] [jɔ:k] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [tu:; tə][lɪv; laɪv]

| **He** | **had** | **brought** | **them** | **from** | **New** | **York** | **when** | **he** | **had** | **decided** | **to** | **live** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 带来 | 他们 | 从 | 新的 | 约克 | 什么时候 | 他 | 有 | 决定 | 到 | 居住 |

[ɪn] [,kælə'fɔ:niə] ,

| **in** | **California** | **,** |
|---|---|---|
| 在 | 加利福尼亚州 | , |

他决定搬到加州居住时，把它们从纽约带来了。

[ænd; ənd] [hʌŋ] [ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz]['bætʃələ(r)] ['kwɔ:təz] .

| **and** | **hung** | **them** | **in** | **his** | **bachelor** | **quarters** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 悬挂 | 他们 | 在 | 他的 | 学士 | 四分之一 | . |

他把画挂在了自己的单身公寓里。

[hi:; hi][hæd; həd] [su:n] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [hi:; hi][mʌst; məst] [rɪ'meɪn] [ɪn][sæn; sɑ:n][fræn'sɪskəʊ]

| **He** | **had** | **soon** | **made** | **up** | **his** | **mind** | **that** | **he** | **must** | **remain** | **in** | **San** | **Francisco** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 很快 | 制成 | 向上 | 他的 | 头脑 | 那 | 他 | 必须 | 保持 | 在 | 圣 | 弗朗西斯科 |

[fɔ:(r); fə(r)][æt; ət] [li:st] [ten] [j'iəz] [ɪf] [hi:; hi] [wʊd] [meɪn'teɪn] [ðə; ði] ['bɪznəs] [hi:; hi][hæd; həd] ['reskju:d]

| **for** | **at** | **least** | **ten** | **years** | **if** | **he** | **would** | **maintain** | **the** | **business** | **he** | **had** | **rescued** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 在 | 至少 | 十 | 年 | 如果 | 他 | 会 | 维持 | 这 | 商业 | 他 | 有 | 获救 |

[frɒm; frəm][ðə; ði][dɪ'zɑ:stə(r)][ɒv; əv] - [æt; ət][ðə; ði]['lev(ə)l] [weə(r)] [hi:; hi][hæd; həd] ,

| **from** | **the** | **disaster** | **of** | **1906** | **at** | **the** | **level** | **where** | **he** | **had** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 灾难 | 的 | - | 在 | 这 | 等级 | 在哪里 | 他 | 有 | , |

他很快下定决心，如果想维持他从1906年灾难中拯救出来的企业目前的水平，就必须在旧金山至少待上十年。

[baɪ][ðə; ði] [sɪ'vɪərɪst] [,æplɪ'keɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] , [pleɪst] [,aɪ 'ti:][baɪ][ðə; ði][end][ɒv; əv] - .

| **by** | **the** | **severest** | **application** | **of** | **his** | **life** | **,** | **placed** | **it** | **by** | **the** | **end** | **of** | **1908** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 最严重 | 应用 | 的 | 他的 | 生活 | , | 放置 | 它 | 经过 | 这 | 结尾 | 的 | - | . |

经过他一生中最严苛的努力，到 1908 年底，他终于实现了这个目标。

['mi:nwaɪl] [hi:; hi][hæd; həd] [grəʊn] [tu:; tə] [laɪk] [sæn; sɑ:n][fræn'sɪskəʊ]['betə(r)][ðæn; ðən][hi:; hi] [wʊd]

| **Meanwhile** | **he** | **had** | **grown** | **to** | **like** | **San** | **Francisco** | **better** | **than** | **he** | **would** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 同时 | 他 | 有 | 生长 | 到 | 喜欢 | 圣 | 弗朗西斯科 | 更好的 | 比 | 他 | 会 |

[hæv; həv] [bɪ'li:vd] ['pɒsəb(ə)l] [wen] [hi:; hi] [ə'raɪvd] [ɪn][ðə; ði] [rekt] ['sɪti] ,

| **have** | **believed** | **possible** | **when** | **he** | **arrived** | **in** | **the** | **wrecked** | **city** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 相信 | 可能的 | 什么时候 | 他 | 到达的 | 在 | 这 | 损毁 | 城市 | , |

与此同时，他渐渐喜欢上了旧金山，这种喜爱程度远远超出了他刚到这座满目疮痍的城市时的想象。

[stɪl] ['sməʊkɪŋ] ,

| **still** | **smoking** | **,** |
|---|---|---|
| 仍然 | 吸烟 | , |

还在抽烟

[ænd; ənd] ['hɔːntɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['sʌt(ə)l] ['əudəz][ɒv; əv]['faɪərz] [ðæt] [hæd; həd] [kən'sjuːmd] [mɔː(r)][ðæn; ðən]

| and | haunted | with | the | subtle | odors | of | fires | that | had | consumed | more | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 闹鬼的 | 和 | 这 | 微妙的 | 气味 | 的 | 火灾 | 那 | 有 | 消耗 | 更多的 | 比 |

['prɒdʌkts] [ɒv; əv][ðə; ði]['vedʒtəb(ə)l] ['kɪŋdəm] .

| products | of | the | vegetable | kingdom | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 产品 | 的 | 这 | 蔬菜 | 王国 | . |

空气中弥漫着火灾留下的淡淡气味，这些火灾烧毁的不仅仅是植物王国的产品。

[ðə; ði][vɑːst]['ruːɪn] [wɪð] [ɪts] ['tɒtərɪŋ] ['ɑːtʃɪz] [ænd; ənd]['brəʊkən] ['kɒləms] ,

| The | vast | ruin | with | its | tottering | arches | and | broken | columns | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 广阔的 | 废墟 | 和 | 它是 | 颤巍巍 | 拱门 | 和 | 破碎的 | 列 | , |

巨大的废墟，摇摇欲坠的拱门和断裂的柱子，

[ɪts] ['ləʊnli] [wɔːlz] ['lʊkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] ['bɪtn] [baɪ] [ˌpriːhɪ'stɒrɪk] ['mɒnstəz] [ðæt] [mʌst; məst] [hɔːnt] [ðɪs]

| its | lonely | walls | looking | as | if | bitten | by | prehistoric | monsters | that | must | haunt | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 孤独 | 墙壁 | 寻找 | 作为 | 如果 | 被咬 | 经过 | 史前 | 怪物 | 那 | 必须 | 出没 | 这 |

['eɪnʃənt] [kəʊst] ,

| ancient | coast | , |
|---|---|---|
| 古老的 | 海岸 | , |

它孤零零的墙壁看起来像是被史前怪兽咬过一样，这些怪兽一定一直萦绕在这片古老的海岸上。

[ðə; ði] [spft] ['pæst(ə)l] [k'ʌləz] [ðə; ði] [greɪt] ['faɪə(r)][hæd; həd]['gɪv(ə)n][æz; əz] [səʊl] [ˌkɒmpen'seɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl]

| the | soft | pastel | colors | the | great | fire | had | given | as | sole | compensation | for | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 柔软的 | 粉彩 | 颜色 | 这 | 伟大的 | 火 | 有 | 给定 | 作为 | 唯一 | 赔偿 | 为了 | 全部 |

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['teɪkən] ,

| it | had | taken | , |
|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 已采取 | , |

那场大火唯一给予的补偿，就是它夺走的一切——柔和的粉彩色调。

[ðə; ði] [grəʊ'tesk] ['twɪstɪd] ['mæsɪz] [ɒv; əv] [stiːl] [ænd; ənd][ðə; ði][eɪdʒd] [greɪ] [hɪlz] [ðæt] [hæd; həd] [lʊkt]

| the | grotesque | twisted | masses | of | steel | and | the | aged | gray | hills | that | had | looked |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 怪诞 | 扭曲 | 群众 | 的 | 钢 | 和 | 这 | 老年人 | 灰色的 | 丘陵 | 那 | 有 | 看起来 |

[daʊn] [ɒn][səʊ] ['meni] ['faɪərz] ,

| down | on | so | many | fires | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 向下 | 在 | 所以 | 许多 | 火灾 | , |

扭曲怪诞的钢铁巨兽，以及俯瞰过无数场大火的古老灰色山丘。

[hæd; həd] [ə'piːld] ['paʊəfəli] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm] [fiːl] , [wen]

| had | appealed | powerfully | to | his | imagination | , | and | made | him | feel | , | when |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 上诉 | 强大的 | 到 | 他的 | 想像力 | , | 和 | 制成 | 他 | 感觉 | , | 什么时候 |

['wɒndərɪŋ] [ə'ləʊn] [æt; ət] [naɪt] ,

| wandering | alone | at | night | , |
|---|---|---|---|---|
| 漫游 | 独自的 | 在 | 夜晚 | , |

它强烈地唤起了他的想象力，让他在夜间独自徘徊时感到：

[æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [breɪn] [selz] [wɜː(r); wə(r)] ['hɔːntɪd] [baɪ][əʊld] ['meməriz] [ɒv; əv] ['æntɪˌpɒk] [wen] ['neɪtʃə(r)]

| as | if | his | brain | cells | were | haunted | by | old | memories | of | Antioch | when | Nature |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 他的 | 脑 | 细胞 | 是 | 闹鬼的 | 经过 | 老的 | 回忆 | 的 | 安提阿 | 什么时候 | 自然 |

[hæd; həd] [ə'naɪəleɪtɪd] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [wɒt] [mæn][hæd; həd] [ 'lævɪʃ ] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)]

| had | annihilated | in | an | instant | what | man | had | lavished | upon | her | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 彻底消灭 | 在 | 一个 | 立即的 | 什么 | 男人 | 有 | 慷慨的 | 之上 | 她 | 为了 |

['sentʃəriz] .

| centuries | . |
|---|---|
| 几个世纪 | . |

仿佛他的脑细胞被安提阿的旧记忆所困扰，那时大自然在一瞬间摧毁了人类几个世纪以来给予她的一切。

['nəʊweə(r)] , [nɒt]['iːv(ə)n][ɪn] [wɒt] [wɒz; wəz] [left] [ɒv; əv] ['eɪnʃənt] [rəʊm] ,

| Nowhere | , | not | even | in | what | was | left | of | ancient | Rome | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无处 | , | 不是 | 甚至 | 在 | 什么 | 曾是 | 左边 | 的 | 古老的 | 罗马 | , |

任何地方，甚至在古罗马的遗迹中，都找不到。

[hæd; həd][hiː; hi]['evə(r)] [rɪ'siːvd] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [ænd; ənd]

| had | he | ever | received | such | an | impression | of | the | age | of | the | world | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 他 | 曾经 | 已收到 | 这样的 | 一个 | 印象 | 的 | 这 | 年龄 | 的 | 这 | 世界 | 和 |

[ɒv; əv][ðə; ði] ['nʌθɪŋnəs] [ɒv; əv][mæn][æz; əz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['ruːɪnz][ɒv; əv] [ðɪs] [rɪ'dɪkjələsli] ['mɒd(ə)n] ['sɪti]

| of | the | nothingness | of | man | as | among | the | ruins | of | this | ridiculously | modern | city |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 虚无 | 的 | 男人 | 作为 | 之中 | 这 | 废墟 | 的 | 这 | 荒谬地 | 现代的 | 城市 |

[ɒv; əv][sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ] .

| of | San | Francisco | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 圣 | 弗朗西斯科 | . |

他是否曾像置身于旧金山这座荒谬的现代化城市的废墟中那样，对世界的古老和人类的渺小产生过如此深刻的印象？

[ˌaɪ 'tiː] ['fæsɪneɪtɪd] [hɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi][təʊld] [hɪm'self] [ðen] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]

| It | fascinated | him | , | but | he | told | himself | then | that | he | should | leave | it | without | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 着迷 | 他 | , | 但 | 他 | 讲述 | 他自己 | 然后 | 那 | 他 | 应该 | 离开 | 它 | 没有 | 一个 |

[pæŋ] .

| pang | . |
|---|---|
| 疼痛 | . |

这让他着迷，但他当时告诉自己，应该毫不犹豫地离开。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [njuː] ['jɔːkə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sev(ə)nθ] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] ,

| He | was | a | New | Yorker | of | the | seventh | generation | of | his | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 新的 | 约克人 | 的 | 这 | 第七 | 一代 | 的 | 他的 | 房子 | , |

他是纽约人，家族已传承七代。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ɒv; əv] [əˈmerɪkə] [wɒz; wəz] ['mɪəli] [ˌɪnsɪ'dent(ə)l] .

| and | the | rest | of | the | United | States | of | America | was | merely | incidental | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 休息 | 的 | 这 | 团结的 | 各州 | 的 | 美国 | 曾是 | 仅仅 | 偶然的 | . |

而美国其他地区则只是附带的。

[ðə; ði] ['bɪznəs] ,

| The | business | , |
|---|---|---|
| 这 | 商业 | , |

这家企业，

[ə; eɪ] [brɑːntʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [njuː] [jɔːk] [fɜːm] ['faʊndɪd] [ɪn] - [baɪ][æn; ən]['ænsestə(r)] [grəʊn]

| a | branch | of | the | great | New | York | firm | founded | in | 1840 | by | an | ancestor | grown |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 分支 | 的 | 这 | 伟大的 | 新的 | 约克 | 公司 | 创立 | 在 | - | 经过 | 一个 | 祖先 | 生长 |

['wɪəri] [ɒv; əv] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [brɔːd] ['eɪkəz] [ɒv; əv] - ['mænə(r)] [ˌɔːtə'mætɪkli] [trænz'mjuːt]

| weary | of | watching | the | broad | acres | of | Ruyler | Manor | automatically | transmute |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 厌倦 | 的 | 观看 | 这 | 广阔 | 英亩 | 的 | - | 庄园 | 自动地 | 嬗变 |

[ðəm'selvz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['jɪəli] [rent] - [rəʊl] ,

| themselves | into | the | yearly | rent | - | roll | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们自己 | 进入 | 这 | 每年 | 租 | - | 卷 | , |

这家公司是纽约一家大型公司的分支机构，该公司由一位祖先于 1840 年创立，这位祖先厌倦了眼睁睁地看着鲁伊勒庄园的广袤土地自动转化为每年的租金收入。

[ænd; ənd] [rɪ'vɜːrt] [tuː; tə][ðə; ði] ['enədʒi] [ænd; ənd] ['mɜːtʃənt] ['ɪnstɪŋkt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dʌtʃ]

| and | reverting | to | the | energy | and | merchant | instincts | of | his | Dutch |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 恢复 | 到 | 这 | 活力 | 和 | 商人 | 本能 | 的 | 他的 | 荷兰语 |

['ænsestəz; 'ænsəstəz] ,

| ancestors | , |
|---|---|
| 祖先 | , |

他恢复了荷兰祖先的活力和经商本能，

[hæd; həd] [biːn] ['kɒndʌktɪd] ['skɪlfʊli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['θɜːti] [j'iəz] [prɪ'siːdɪŋ] [ðə; ði][dɪ'zɑːstə(r)][baɪ]

| had | been | conducted | skillfully | for | the | thirty | years | preceding | the | disaster | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 实施 | 巧妙地 | 为了 | 这 | 三十 | 年 | 前 | 这 | 灾难 | 经过 |

['praɪsɪz]['ʌŋk(ə)l] , ['draɪdən] - .

| Price's | uncle | , | Dryden | Ruyler | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 价格 | 叔叔 | , | 德莱顿 | - | . |

在灾难发生前的三十年里，这项活动一直由普莱斯的叔叔德莱顿·鲁伊勒精心策划和进行。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɜːθkweɪk] [ænd; ənd]['faɪə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [səʊ] ['meni] [ˌʌnɪn'ʃʊəd; ˌʌnɪn'ʃɔːd] [m'ɪliənz] [hæd; həd]

| But | the | earthquake | and | fire | in | which | so | many | uninsured | millions | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 地震 | 和 | 火 | 在 | 哪个 | 所以 | 许多 | 没有保险 | 百万 | 有 |

['vænɪʃd] ,

| vanished | , |
|---|---|
| 消失了 | , |

但是，在地震和火灾中，数百万没有投保的人口消失了。

[hæd; həd]['ɔːlsəʊ] [rekt] [men] [pɑːst][ðə; ði] [rɪ'baʊndɪŋ] [eɪdʒ] , [ænd; ənd]['draɪdən] - [wɒz; wəz][wʌn]

| had | also | wrecked | men | past | the | rebounding | age | , | and | Dryden | Ruyler | was | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 还 | 损毁 | 男人 | 过去的 | 这 | 反弹 | 年龄 | , | 和 | 德莱顿 | - | 曾是 | 一 |

[ɒv; əv][ðem; ðəm] .

| of | them | . |
|---|---|---|
| 的 | 他们 | . |

也曾让一些过了巅峰期的男人们身心俱疲，德莱顿·鲁伊勒就是其中之一。

[hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [bɔːn] [ðə; ði] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['bɪznəs] ['bɪldɪŋ] [daʊn] [ɒn] [frʌnt]

| He | might | have | borne | the | destruction | of | the | old | business | building | down | on | Front |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可能 | 有 | 出生 | 这 | 破坏 | 的 | 这 | 老的 | 商业 | 建筑 | 向下 | 在 | 正面 |

[striːt] ,

| Street | , |
|---|---|
| 街道 | , |

他或许能够承受前街那栋老商业大楼被毁的打击，

[ɔː(r)]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['temprəri] [stæg'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [treɪd] ,

| or | even | the | temporary | stagnation | of | trade | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 甚至 | 这 | 暂时的 | 停滞 | 的 | 贸易 | , |

甚至包括贸易的暂时停滞，

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [pə'sɪfɪk] ['juːniən] [klʌb] [dɪsə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði]['reɪdʒɪŋ] ['fɜːnɪs] , [ænd; ənd] ,

| but | when | the | Pacific | Union | Club | disappeared | in | the | raging | furnace | , | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 这 | 太平洋 | 联盟 | 俱乐部 | 消失 | 在 | 这 | 愤怒 | 炉 | , | 和 | , |

但是，当太平洋联盟俱乐部在熊熊烈火中消失后，

[laɪk] ['meni] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][əʊld]['krəʊniːz] [huː] [hæd; həd][nəʊ] [həʊm] ['aɪðə(r)][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [ɔː(r)] [aʊt] [ɪn]

| like | many | of | his | old | cronies | who | had | no | home | either | in | the | country | or | out | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 许多 | 的 | 他的 | 老的 | 亲信 | WHO | 有 | 不 | 家 | 任何一个 | 在 | 这 | 国家 | 或者 | 出去 | 在 |

[ðə; ði] ['westən] [ə'dɪʃ(ə)n] ,

| the | Western | Addition | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 西 | 添加 | , |

就像他的许多老朋友一样，他们在乡下或西增区都没有家。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['drɪvn] ['əʊvə(r)][tuː; tə] ['əʊklənd] [fɔː(r); fə(r)] ['lɒdʒɪŋz] ,

| he | was | driven | over | to | Oakland | for | lodgings | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 驱动 | 超过 | 到 | 奥克兰 | 为了 | 住宿 | , |

他被送往奥克兰寻找住处。

[ðɪs] ['gɑːstli] ['klaɪmæks][ɒv; əv] [ 'hɔrə ] — [hiː; hi] [ɪ'skeɪpt] [ɪn][ə; eɪ] [mɪlk] ['wægən]['ɑːftə(r)] ['sliːpɪŋ]

| this | ghastly | climax | of | horrors | — | he | escaped | in | a | milk | wagon | after | sleeping |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 阴森 | 高潮 | 的 | 恐怖 | — | 他 | 逃脱 | 在 | 一个 | 牛奶 | 车皮 | 后 | 睡眠 |

[fɔː(r); fə(r)] [tuː] [naɪts] [wɪ'ðaʊt] ['ʃeltə(r)] [ɒn][ðə; ði][beə(r)] [hɪlz] [bɪ'haɪnd][sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ] ,

| for | two | nights | without | shelter | on | the | bare | hills | behind | San | Francisco | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 二 | 夜晚 | 没有 | 庇护所 | 在 | 这 | 裸 | 丘陵 | 在后面 | 圣 | 弗朗西斯科 | , |

这场可怕的恐怖事件最终以他乘坐一辆牛奶车逃脱而告终，此前他在旧金山后面的荒凉山丘上露宿两晚，没有遮蔽处。

[waɪl] [ðə; ði]['faɪə(r)] [rɔːd] [ɪts] [dɪ'faɪəns] [tuː; tə][ðə; ði]['fjuːtaɪl] [ˌdetə'neɪʃn] [ɒv; əv]['daɪnəmaɪt] ,

| while | the | fire | roared | its | defiance | to | the | futile | detonations | of | dynamite | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 火 | 咆哮 | 它是 | 蔑视 | 到 | 这 | 徒劳 | 爆炸 | 的 | 炸药 | , |

尽管炸药的引爆徒劳无功，大火依然熊熊燃烧，仿佛在无视一切。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][saɪ'ætɪkə][wɒz; wəz][æz; əz]['faɪəri][æz; əz][ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] — [hæd; həd]['brəʊkən][ðə; ði]

| and | his | sciatica | was | as | fiery | as | the | atmosphere | — | had | broken | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 坐骨神经痛 | 曾是 | 作为 | 火热 | 作为 | 这 | 气氛 | — | 有 | 破碎的 | 这 |

[əʊld] [mænz] ['spɪrɪt] ,

| old | man's | spirit | , |
|---|---|---|---|
| 老的 | 男人的 | 精神 | , |

他的坐骨神经痛如同烈火般灼热——彻底击垮了老人的精神。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [ə'naʊnst] [hɪz; ɪz] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] - - [ɒn] -

| and | he | had | announced | his | determination | to | return | to | Ruyler | - | on | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 有 | 宣布 | 他的 | 决心 | 到 | 返回 | 到 | - | - | 在 | - |

['hʌdsən] [ænd; ənd][daɪ][æz; əz][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ʃʊd; ʃəd] .

| Hudson | and | die | as | a | gentleman | should | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈德逊 | 和 | 死 | 作为 | 一个 | 绅士 | 应该 | . |

他曾宣布决心返回哈德逊河畔鲁伊勒，像一位绅士那样死去。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['kwestʃən] [ɒv; əv]['praɪsɪz]['fɑːðə(r)] , ['mɔːgən] - , ['liːvɪŋ] [njuː] [jɔːk] ,

| There | was | no | question | of | Price's | father | , | Morgan | Ruyler | , | leaving | New | York | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 问题 | 的 | 价格 | 父亲 | , | 摩根 | - | , | 离开 | 新的 | 约克 | , |

普莱斯的父亲摩根·鲁伊勒离开纽约是根本不可能的。

['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['kɒntəmpleɪtɪd] [ðə; ði]['sækrɪfaɪs][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ;

| even | if | he | had | contemplated | the | sacrifice | for | a | moment | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 如果 | 他 | 有 | 思考 | 这 | 牺牲 | 为了 | 一个 | 片刻 | ; |

即使他曾短暂地考虑过牺牲；

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['sekənd] [sʌn] [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl]['mænɪdʒə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['sevrəl] ['brɑːntʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]

| that | his | second | son | and | general | manager | of | the | several | branches | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他的 | 第二 | 儿子 | 和 | 一般的 | 经理 | 的 | 这 | 一些 | 分支 | 的 | 这 |

[greɪt] ['bɪznəs] [ɒv; əv] - [ænd; ənd] [sʌnz] — [æz; əz] ['ɪntɪgrəl] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt]

| great | business | of | Ruyler | and | Sons | — | as | integral | a | part | of | the | ancient |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伟大的 | 商业 | 的 | - | 和 | 儿子们 | — | 作为 | 不可缺少的 | 一个 | 部分 | 的 | 这 | 古老的 |

['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ][æz; əz][ɒv; əv][ðə; ði] [kəm'pærətɪvli] ['mɒd(ə)n]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv]

| history | of | San | Francisco | as | of | the | comparatively | modern | history | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 历史 | 的 | 圣 | 弗朗西斯科 | 作为 | 的 | 这 | 比较 | 现代的 | 历史 | 的 |

[njuː] [jɔːk] — [ʃʊd; ʃəd][gəʊ] ,

| New | York | — | should | go | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 新的 | 约克 | — | 应该 | 去 | , |

他的次子，也是鲁伊勒父子公司（Ruyler and Sons）旗下各分公司的总经理——这家庞大的企业既是旧金山古老历史不可或缺的一部分，也是纽约相对近代历史不可或缺的一部分——应该去。

[wɒz; wəz][səʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [kɔːs] [ðæt] [praɪs][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði][fɜːst] ['əʊvəlænd] [treɪn]

| was | so | much | a | matter | of | course | that | Price | had | taken | the | first | Overland | train |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 所以 | 很多 | 一个 | 事情 | 的 | 课程 | 那 | 价格 | 有 | 已采取 | 这 | 第一的 | 陆路 | 火车 |

[ðæt] [left] [njuː] [jɔːk] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [rɪ'siːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] [dɪ'speərɪŋ] ['telɪgræm] .

| that | left | New | York | after | the | receipt | of | his | uncle's | despairing | telegram | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 左边 | 新的 | 约克 | 后 | 这 | 收据 | 的 | 他的 | 叔叔的 | 绝望 | 电报 | . |

这件事如此理所当然，以至于普莱斯在收到叔叔绝望的电报后，就搭乘了第一班从纽约出发的 Overland 列车。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɔːtʃuːn] [bɪ'haɪnd][hɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əʊn] ['ekspɜːt] ['treɪnɪŋ] ,

| In | spite | of | the | fortune | behind | him | and | his | own | expert | training | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 尽管如此 | 的 | 这 | 财富 | 在后面 | 他 | 和 | 他的 | 自己的 | 专家 | 训练 | , |

尽管他家境殷实，而且接受过专业的训练，

[ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [tuː; tə] [ˌriː'bɪld] [ðə; ði][əʊld] ['bɪznəs] [tuː; tə][ɪts]['fɔːmə(r)] ['stændəd] [hæd; həd] [biːn]

| the | struggle | to | rebuild | the | old | business | to | its | former | standard | had | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 斗争 | 到 | 重建 | 这 | 老的 | 商业 | 到 | 它是 | 以前的 | 标准 | 有 | 到过 |

[ˌʌnˌɪntər'mɪtənt] .

| unintermittent | . |
|---|---|
| 不间断的 | . |

重建旧业务使其恢复到以前水平的努力一直断断续续。

[ðə; ði] [tə'rɪfɪk] [ʃɒk] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɪtiz] ['enədʒiz] [wɒz; wəz] ['fɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [dɪ'preʃn] ,

| The | terrific | shock | to | the | city's | energies | was | followed | by | a | general | depression | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 了不起 | 震惊 | 到 | 这 | 城市的 | 能量 | 曾是 | 随后 | 经过 | 一个 | 一般的 | 沮丧 | , |

这场对城市活力的巨大冲击之后，随之而来的是普遍的低迷情绪。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'seɪn] ['spendɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] [klɑ:s] [ɒv; əv][sæn; sɑ:n] [fræn'sɪskən] [wen] [ðeə(r)]

| and | the | insane | spending | of | a | certain | class | of | San | Franciscans | when | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 疯狂的 | 开支 | 的 | 一个 | 肯定 | 班级 | 的 | 圣 | 方济各会 | 什么时候 | 他们的 |

[ɪn'ʃʊərəns] ['mʌni] [wɒz; wəz] [peɪd] ,

| insurance | money | was | paid | , |
|---|---|---|---|---|
| 保险 | 钱 | 曾是 | 有薪酬的 | , |

以及旧金山某些阶层人士在获得保险赔偿金后疯狂挥霍的行为。

[wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [bri:f] [lɑ:st] ['kræklɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][kəʊld] [stəʊv] , [ænd; ənd] , [mɔ:r'əʊvə(r)] ,

| was | like | a | brief | last | crackling | in | a | cold | stove | , | and | , | moreover | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 喜欢 | 一个 | 简短的 | 最后的 | 噼啪作响 | 在 | 一个 | 寒冷的 | 火炉 | , | 和 | , | 而且 | , |

就像冰冷的炉子里最后短暂的噼啪声，而且，

[wɒz; wəz][ɒv; əv][nəʊ] [help] [tu:; tə][ðə; ði] ['həʊlseɪl] ['haʊzɪz] .

| was | of | no | help | to | the | wholesale | houses | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 的 | 不 | 帮助 | 到 | 这 | 批发的 | 房屋 | . |

这对批发商来说毫无帮助。

[bʌt; bət] [praɪs] - , [laɪk] [səʊ] ['meni] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [nju:] [ə'səʊʃɪeɪts] [ɪn] [laɪk] [keɪs] , [hæd; həd] [ɪ'mɜ:dʒd]

| But | Price | Ruyler | , | like | so | many | of | his | new | associates | in | like | case | , | had | emerged |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 价格 | - | , | 喜欢 | 所以 | 许多 | 的 | 他的 | 新的 | 同事 | 在 | 喜欢 | 案件 | , | 有 | 出现 |

[traɪ'ʌmfənt] ;

| triumphant | ; |
|---|---|
| 凯 | ; |

但普莱斯·鲁伊勒和许多其他类似案件中的新同事一样，最终取得了胜利；

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [ˌʌn'kwɒlɪfaɪd] [ə'pru:v(ə)l] [ænd; ənd] [rɪ'spekt] [ɒv; əv][ðə; ði] [səb'stænʃ(ə)l] ['sɪtəznz] [ɒv; əv]

| and | with | the | unqualified | approval | and | respect | of | the | substantial | citizens | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 这 | 不合格的 | 赞同 | 和 | 尊重 | 的 | 这 | 重大的 | 公民 | 的 |

[sæn; sɑ:n][fræn'sɪskəʊ] .

| San | Francisco | . |
|---|---|---|
| 圣 | 弗朗西斯科 | . |

并获得了旧金山广大市民的完全认可和尊重。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ðɪs] [pə'zɪʃ(ə)n] [hi:; hi][hæd; həd] [wʌn] [ɪn][ə; eɪ] [kə'mju:nəti] [weə(r)] [hi:; hi][hæd; həd]

| It | was | this | position | he | had | won | in | a | community | where | he | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 位置 | 他 | 有 | 韩元 | 在 | 一个 | 社区 | 在哪里 | 他 | 有 |

[ɪk'spɪərɪənst] [ðə; ði] [ju'ni:k] [sen'seɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ][ˌpaɪə'nɪə(r)][ɪn][æt; ət][ðə; ði] [ˌri:'bɜ:θ] [ɒv; əv][ə; eɪ]

| experienced | the | unique | sensation | of | being | a | pioneer | in | at | the | rebirth | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经验丰富的 | 这 | 独特的 | 感觉 | 的 | 存在 | 一个 | 先锋 | 在 | 在 | 这 | 重生 | 的 | 一个 |

[greɪt] ['sɪti] ,

| great | city | , |
|---|---|---|
| 伟大的 | 城市 | , |

正是在这个社区里，他赢得了这个职位，并体验到了作为一座伟大城市复兴先驱者的独特感受。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['aʊtdɔ:(r)] [spɔ:ts] [ðæt] [kept] [hɪm] [fɪt] , [ðæt] [hæd; həd] [ ɪn'diə ] [ˌkælə'fɔ:niə]

| as | well | as | the | outdoor | sports | that | kept | him | fit | , | that | had | endeared | California |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 出色地 | 作为 | 这 | 户外的 | 运动的 | 那 | 保留 | 他 | 合身 | , | 那 | 有 | 可爱的 | 加利福尼亚州 |

[tu:; tə] - ,

| to | Ruyler | , |
|---|---|---|
| 到 | - | , |

以及让他保持健康的户外运动，这些都让鲁伊勒爱上了加利福尼亚。

[ænd; ənd][ɪn] [taɪm] [kɔːzd] [hɪm] ['wɪmzɪk(ə)li] [tuː; tə] ['vɪʒuəlaɪz] [njuː] [jɔːk] [æz; əz][ə; eɪ] ['stɜːnli] [ə'kjuːzɪŋ]

| and | in | time | caused | him | whimsically | to | visualize | New | York | as | a | sternly | accusing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 时间 | 导致 | 他 | 异想天开地 | 到 | 可视化 | 新的 | 约克 | 作为 | 一个 | 严厉地 | 指控 |

[ɪn'sted] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['bekənɪŋ] ['fɪŋgə(r)] .

| instead | of | a | beckoning | finger | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 反而 | 的 | 一个 | 招手 | 手指 | . |

久而久之，这让他异想天开地将纽约想象成一根严厉指责的手指，而不是一根招手。

[lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [faʊnd] [taɪm] [tuː; tə] [pleɪ] ['pəʊləʊ][æt; ət] ['bɜːlɪŋgeɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [kən'siːvd] [ə; eɪ]

| Long | before | he | found | time | to | play | polo | at | Burlingame | he | had | conceived | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 长的 | 前 | 他 | 成立 | 时间 | 到 | 玩 | 马球 | 在 | 伯灵格姆 | 他 | 有 | 构思 | 一个 |

[diːp] [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['klaɪmət] [weə(r)] [ə; eɪ][mæn] [maɪt] [raɪd] ['hɔːsbæk] ,

| deep | respect | for | a | climate | where | a | man | might | ride | horseback | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 深的 | 尊重 | 为了 | 一个 | 气候 | 在哪里 | 一个 | 男人 | 可能 | 骑 | 马背 | , |

早在抽出时间在伯灵格姆打马球之前，他就已经对适合骑马的气候产生了深深的敬意。

[ʃuːt] , [draɪv] [ə; eɪ] ['reɪsɪŋ] [kɑː(r)] , [ɔː(r)][træmp] ,

| shoot | , | drive | a | racing | car | , | or | tramp | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 射击 | , | 驾驶 | 一个 | 赛车 | 车 | , | 或者 | 流浪汉 | , |

射击、驾驶赛车或流浪，

[fɔː(r); fə(r)][æt; ət] [liːst] [eɪt] [mʌnθs] [ɒv; əv][ðə; ði][jɪə(r)] [wɪð] [nəʊ] ['menəs] [ɒv; əv] ['sʌd(ə)n] ['daʊnpɔː(r)] ,

| for | at | least | eight | months | of | the | year | with | no | menace | of | sudden | downpour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 在 | 至少 | 八 | 几个月 | 的 | 这 | 年 | 和 | 不 | 威胁 | 的 | 突然 | 倾盆大雨 | , |

一年中至少有八个月的时间不会有突如其来的暴雨威胁，

[ænd; ənd] ['hɑːdli] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kləʊðz] .

| and | hardly | a | change | in | the | weight | of | his | clothes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 几乎 | 一个 | 改变 | 在 | 这 | 重量 | 的 | 他的 | 衣服 | . |

他的衣服重量几乎没有变化。

[tuː; tə] - [deɪ] [ðə; ði][reɪn][wɒz; wəz] ['dæʃɪŋ] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['wɪndəʊz] [ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd] [ haul ]

| To | - | day | the | rain | was | dashing | against | his | windows | and | the | wind | howled |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | - | 天 | 这 | 雨 | 曾是 | 帅气 | 反对 | 他的 | 视窗 | 和 | 这 | 风 | 嚎叫 |

[ə'baʊt] [ðə; ði][ɪk'spəʊzd] ['æŋglz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] [wɪð] [ðæt] ['pɜːsən(ə)l]['fjʊəri][ɒv; əv] [ə'sɔːlt] [wɪð]

| about | the | exposed | angles | of | his | house | with | that | personal | fury | of | assault | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | 这 | 裸露 | 角度 | 的 | 他的 | 房子 | 和 | 那 | 个人的 | 愤怒 | 的 | 突击 | 和 |

[wɪtʃ] [stɔːrmz] [ bruː ] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][vɑːst] [weɪsts] [ɒv; əv][ðə; ði][pə'sɪfɪk] [dɪ'raɪd] [ðə; ði] [ɪn˽θjuːzi'æstɪk]

| which | storms | brewed | out | in | the | vast | wastes | of | the | Pacific | deride | the | enthusiastic |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 暴风雨 | 酿造 | 出去 | 在 | 这 | 广阔的 | 废物 | 的 | 这 | 太平洋 | 嘲笑 | 这 | 热情的 |

['bæptɪzəm][ɒv; əv][ə; eɪ] [tuː] ['kɒnfɪdənt] [ɪk'splɔːrə(r)] .

| baptism | of | a | too | confident | explorer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 洗礼 | 的 | 一个 | 也 | 自信的 | 探险家 | . |

今天，雨水猛烈地拍打着他的窗户，狂风呼啸着掠过他房屋裸露的棱角，带着太平洋广袤荒原上酝酿的风暴那种肆虐的怒火，嘲弄着过于自信的探险家的热情洗礼。

[ɔːl] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ɒv; əv][ðə; ði] [beɪ] [wɒz; wəz][ə; eɪ][mæd] [reɪs] [ɒv; əv] [waɪt] [kæps] ,

| All | he | could | see | of | the | bay | was | a | mad | race | of | white | caps | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 他 | 可以 | 看 | 的 | 这 | 湾 | 曾是 | 一个 | 疯狂的 | 种族 | 的 | 白色的 | 帽子 | , |

他所能看到的，只有海湾里疯狂翻腾的白色浪花。

[ænd; ənd] [dɑːk] [blɜːrz] [wɪtʃ] ['əʊnli] ['meməri] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][hɪm][wɜː(r); wə(r)] ['rɒki] [stɔːm] - ['biːt(ə)n]

| and | dark | blurs | which | only | memory | assured | him | were | rocky | storm | - | beaten |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 黑暗的 | 模糊 | 哪个 | 仅有的 | 记忆 | 保证 | 他 | 是 | 岩石 | 风暴 | - | 被打败 |

['aɪləndz] ; ['maʊntən] [tɒps] ,

| islands | ; | mountain | tops | , |
|---|---|---|---|---|
| 岛屿 | ; | 山 | 最高额 | , |

还有模糊的黑暗景象，只有记忆才能让他确信那是饱受风暴摧残的岩石岛屿；山峰之巅，

[səʊ][ˌdʒiːəˈlɒdʒɪkl] [trəˈdɪʃ(ə)n] [ræn] , [huːz] [ruːts] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][æn; ən][ʌnˈkwaɪət] [ˈvæli] [lɒŋ] [sɪns]

| so | geological | tradition | ran | , | whose | roots | were | in | an | unquiet | valley | long | since |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 地质 | 传统 | 跑 | , | 谁 | 根 | 是 | 在 | 一个 | 不安 | 谷 | 长的 | 自从 |

[drɒpt] [frɒm; frəm][ˈmɔːt(ə)l] [geɪz] .

| dropped | from | mortal | gaze | . |
|---|---|---|---|---|
| 掉落 | 从 | 凡人 | 目光 | . |

地质学传统由此而来，其根源可以追溯到一个早已从凡人视线中消失的动荡山谷。

[ðə; ði] [weɪvz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈliːpɪŋ] [haɪ] [əˈgenst] [ðə; ði][əʊld][fɔːrts][æt; ət][ðə; ði] [ˈentrəns] [tuː; tə][ðə; ði]

| The | waves | were | leaping | high | against | the | old | forts | at | the | entrance | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 波浪 | 是 | 跳跃 | 高的 | 反对 | 这 | 老的 | 堡垒 | 在 | 这 | 入口 | 到 | 这 |

[ˈgəʊldən] [geɪt] ,

| Golden | Gate | , |
|---|---|---|
| 金的 | 门 | , |

海浪高高地拍打着金门大桥入口处的古老堡垒。

[ænd; ənd] [əˈkeɪʒnəli] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [smɔːl] [krɑːft] [drɪft] [ˈperələsli] [nɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [rɒks] .

| and | occasionally | he | saw | a | small | craft | drift | perilously | near | to | the | rocks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 偶尔 | 他 | 锯 | 一个 | 小的 | 工艺 | 漂移 | 危险地 | 靠近 | 到 | 这 | 岩石 | . |

他偶尔会看到一艘小船危险地漂向礁石附近。

[bʌt; bət][hiː; hi] [lʌvd] [ðə; ði][waɪld] [ˈweðə(r)] [ɒv; əv][sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ] ,

| But | he | loved | the | wild | weather | of | San | Francisco | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 喜爱 | 这 | 荒野 | 天气 | 的 | 圣 | 弗朗西斯科 | , |

但他很喜欢旧金山变幻莫测的天气。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][baɪ][ˈneɪtʃə(r)][æn; ən] [ɪˈmædʒɪnətɪv] [mæn][ænd; ənd][hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt]

| for | he | was | by | nature | an | imaginative | man | and | he | liked | to | think | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 曾是 | 经过 | 自然 | 一个 | 富有想象力的 | 男人 | 和 | 他 | 喜欢 | 到 | 思考 | 那 |

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ˈfɒləʊd] [ðə; ði][kəˈrɪə(r)][ɒv; əv] [ˈlɛtəz] [hæd; həd][nɒt][ðə; ði] [trəˈdɪʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði]

| he | would | have | followed | the | career | of | letters | had | not | the | traditions | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 有 | 随后 | 这 | 职业 | 的 | 信件 | 有 | 不是 | 这 | 传统 | 的 | 这 |

[greɪt] [kəˈmɜːʃ(ə)l] [haʊs] [ɒv; əv] - [ænd; ənd] [sʌnz] ,

| great | commercial | house | of | Ruyler | and | Sons | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伟大的 | 商业的 | 房子 | 的 | - | 和 | 儿子们 | , |

因为他生性富有想象力，他喜欢想，如果不是鲁伊勒父子大商贸公司的传统束缚，他本会走上文学之路。

[fɔːst] [hɪm][tuː; tə] [ˈkæri] [ɒn][ðə; ði][ˈbɜːd(ə)n] .

| forced | him | to | carry | on | the | burden | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 强制 | 他 | 到 | 携带 | 在 | 这 | 负担 | . |

迫使他承担起这个重担。

[ðə; ði] [men] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] ['aɪdlər] [sɪns] [ðə; ði] [ˌriːkruː'desns] [ɒv; əv]

| The | men | of | his | family | had | never | been | idlers | since | the | recrudescence | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 的 | 他的 | 家庭 | 有 | 绝不 | 到过 | 惰轮 | 自从 | 这 | 复发 | 的 |

[æn'sestrəl] ['enədʒi] [ɪn][ðə; ði]['pɜːs(ə)n][ɒv; əv] ['mɔːgən] - [aɪ] ;

| ancestral | energy | in | the | person | of | Morgan | Ruyler | I | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 祖先的 | 活力 | 在 | 这 | 人 | 的 | 摩根 | - | 我 | ; |

自从摩根·鲁伊勒一世重振祖先的活力以来，他家族的男人们就从未闲着过；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ][pɑːt][ɒv; əv][ðeə(r)] [prəˈfaʊnd] [sens] [ɒv; əv] [ˌærɪˈstɒkrəsi] [tuː; tə][rɪˈtaɪə(r)][ɒn] [ɪnˈherɪtɪd]

| it | was | no | part | of | their | profound | sense | of | aristocracy | to | retire | on | inherited |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不 | 部分 | 的 | 他们的 | 深刻的 | 感觉 | 的 | 贵族 | 到 | 退休 | 在 | 遗传 |

[ɔː(r)] [ɪnˈvestɪd] [welθ] ;

| or | invested | wealth | ; |
|---|---|---|---|
| 或者 | 投资 | 财富 | ; |

他们深厚的贵族情怀中，绝不允许依靠继承或投资的财富退休；

[ðeɪ] [bɪˈliːvd] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [faɪn] [əˈmerɪkən] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [stɒk] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ][ɪn] ['hɑːnɪs] ;

| they | believed | that | your | fine | American | of | the | old | stock | should | die | in | harness | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 相信 | 那 | 你的 | 美好的 | 美国人 | 的 | 这 | 老的 | 库存 | 应该 | 死 | 在 | 马具 | ; |

他们认为，你那优秀的美国老兵应该在服役中死去；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['hɑːnɪs] [hæd; həd] [biːn] ['fæʃ(ə)nd] [ænd; ənd] [ɪ'læbəreɪtɪd] [baɪ]['ænsestəz; 'ænsəstəz]

| and | if | the | harness | had | been | fashioned | and | elaborated | by | ancestors |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 这 | 马具 | 有 | 到过 | 造型 | 和 | 详细说明 | 经过 | 祖先 |

[huːz] ['pɔːrtrəts] [hʌŋ] [ɪn][ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)][ɒv; əv] ['kɒmɜːs] ,

| whose | portraits | hung | in | the | Chamber | of | Commerce | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 肖像 | 悬挂 | 在 | 这 | 商会 | 的 | 商业 | , |

如果这套马具是由那些画像悬挂在商会里的祖先们精心制作和设计的，

[ɔːl][ðə; ði][mɔː(r)] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][spɪk][ænd; ənd][ʌp][tuː; tə] [deɪt] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['letɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

| all | the | more | reason | to | keep | it | spic | and | up | to | date | instead | of | letting | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 更多的 | 原因 | 到 | 保持 | 它 | 香料 | 和 | 向上 | 到 | 日期 | 反而 | 的 | 出租 | 它 |

[læps] ['ɪntuː] [ðəʊz] [hɪ'stɒrɪk] [vɔːlts] [weə(r)] [səʊ] ['meni] [wʌns] ['ɒnəd] [nems] [leɪ] ['rɒtɪŋ] .

| lapse | into | those | historic | vaults | where | so | many | once | honored | names | lay | rotting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 失效 | 进入 | 那些 | 历史性 | 金库 | 在哪里 | 所以 | 许多 | 一次 | 荣幸 | 姓名 | 躺 | 腐烂 | . |

因此，我们更应该保持它的整洁和与时俱进，而不是让它被遗忘在历史的尘封之地，与那些曾经受人尊敬的名字一起腐朽。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][hɑːd] , [taɪt] - ['fɪstɪd] [lɒt] , [ðə; ði] - ,

| They | were | a | hard | , | tight | - | fisted | lot | , | the | Ruylers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 一个 | 难的 | , | 紧的 | - | 拳交 | 很多 | , | 这 | - | , |

鲁伊勒一家是一群冷酷无情、吝啬守财的人。

[ænd; ənd] [praɪs] [ɪn] [wʌn] [sɪ'kluːdɪd] [bʌt; bət] ['tʃerɪʃt] [wɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd][wɒz; wəz] [ʌn'laɪk]

| and | Price | in | one | secluded | but | cherished | wing | of | his | mind | was | unlike |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 价格 | 在 | 一 | 僻 | 但 | 珍爱 | 翼 | 的 | 他的 | 头脑 | 曾是 | 与此不同 |

[ðem; ðəm]['əʊnli][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv] ['meɪsfiːld] [praɪs] [ænd; ənd]

| them | only | because | his | mother | was | the | daughter | of | Masefield | Price | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 仅有的 | 因为 | 他的 | 母亲 | 曾是 | 这 | 女儿 | 的 | 马斯菲尔德 | 价格 | 和 |

[wʊd] [hæv; həv] [biːn] [æn; ən] ['ɑːtɪst] [hɜː'self] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)] [ 'skændəlaiz ] ['hʌzbənd] [wʊd] [hæv; həv]

| would | have | been | an | artist | herself | if | her | scandalized | husband | would | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 有 | 到过 | 一个 | 艺术家 | 她自己 | 如果 | 她 | 丑闻 | 丈夫 | 会 | 有 |

[ kən'sent ] .

| consented | . |
|---|---|
| 同意 | . |

在他内心深处一个隐秘而珍贵的角落里，普莱斯与他们不同，仅仅是因为他的母亲是梅斯菲尔德·普莱斯的女儿，如果她那震惊的丈夫同意的话，她自己也会成为一名艺术家。

['mɔːgən] - [ˌaɪ 'viː][hæd; həd] [ˌəʊvə'lʊkt] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] - [ɪn] - [lɔːz] [ˌdaɪvə'geɪʃən][frɒm; frəm][ðə; ði]

| Morgan | Ruyler | IV | had | overlooked | his | father | - | in | - | law's | divagation | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 摩根 | - | 第四 | 有 | 被忽视的 | 他的 | 父亲 | - | 在 | - | 法律的 | 偏离 | 从 | 这 |

['ɔːθədɒks] ['stændədz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['fæməli][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ][spek'tækjələ(r)]

| orthodox | standards | of | his | own | family | because | he | had | been | a | spectacular |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 正统 | 标准 | 的 | 他的 | 自己的 | 家庭 | 因为 | 他 | 有 | 到过 | 一个 | 壮观的 |

[faɪ'nænʃ(ə)l] [sək'ses] ;

| financial | success | ; |
|---|---|---|
| 金融的 | 成功 | ; |

摩根·鲁伊勒四世对岳父偏离自己家族正统规范的行为视而不见，因为他岳父在经济上取得了巨大的成功；

['brɪŋɪŋ] [həʊm] [rəʊps] [ɒv; əv] [ɪ'nɔːməs] [pɜːlz] [frɒm; frəm] ['ɪndiə] [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][fæn'tæstɪk]

| bringing | home | ropes | of | enormous | pearls | from | India | in | addition | to | the | fantastic |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 带来 | 家 | 绳索 | 的 | 巨大的 | 珍珠 | 从 | 印度 | 在 | 添加 | 到 | 这 | 极好的 |

[sʌmz] [peɪd] [hɪm][baɪ] [ɪn'ræptʃəd] ['neɪtɪv] ['prɪnsɪz] .

| sums | paid | him | by | enraptured | native | princes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 总和 | 有薪酬的 | 他 | 经过 | 眉飞色舞 | 本国的 | 王子们 | . |

除了被印度王子们的热情所倾倒而支付的巨额款项外，他还从印度带回了成串的巨大珍珠。

[bʌt; bət] [waɪl] ['mɔ:gən] - [bɪ'li:vd] [ðæt] [rɪtʃ] [men] [ʃʊd; ʃəd] [wɜ:k] [ænd; ənd] [meɪk] [ðeə(r)] [sʌnz]

| But | while | Morgan | Ruyler | believed | that | rich | men | should | work | and | make | their | sons |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 尽管 | 摩根 | - | 相信 | 那 | 富有的 | 男人 | 应该 | 工作 | 和 | 制作 | 他们的 | 儿子们 |

[wɜ:k] ,

| work | , |
|---|---|
| 工作 | , |

但摩根·鲁伊勒认为，富人应该工作，也应该让他们的儿子工作。

[ɪf] ['əʊnli][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][æn; ən]['aɪd(ə)l] [klɑ:s] [wɒz; wəz][bəuθ] [aʊt] [ɒv; əv] [pleɪs] [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'pʌblɪk] [ænd; ənd]

| if | only | because | an | idle | class | was | both | out | of | place | in | a | republic | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 仅有的 | 因为 | 一个 | 闲置的 | 班级 | 曾是 | 两个都 | 出去 | 的 | 地方 | 在 | 一个 | 共和国 | 和 |

[kən'dju:sɪv] [tu:; tə] [ʌn'rest] [ɪn][ðə; ði] ['mæsɪz] ,

| conducive | to | unrest | in | the | masses | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有利的 | 到 | 动荡 | 在 | 这 | 群众 | , |

仅仅因为游手好闲的阶级在共和国中既不合时宜，又容易引发群众骚乱，

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [kwaɪt] ['ʌðəwaɪz] [wɪð] ['wɪmɪn] .

| it | was | quite | otherwise | with | women | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 相当 | 否则 | 和 | 女性 | . |

但女性的情况则截然不同。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][fɔ:(r); fə(r)] [men] [tu:; tə] ['ʃeltə(r)] ,

| They | were | for | men | to | shelter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 为了 | 男人 | 到 | 庇护所 | , |

它们是供男人避难的。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðeə(r)] [səʊl] ['dju:ti][tu:; tə][bi:; bi]['ju:sf(ə)l][ɪn][ðə; ði] [həʊm] , [ænd; ənd] , [weər'evə(r)]

| and | it | was | their | sole | duty | to | be | useful | in | the | home | , | and | , | wherever |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 他们的 | 唯一 | 责任 | 到 | 是 | 有用 | 在 | 这 | 家 | , | 和 | , | 无论 |

['pɒsəb(ə)l] ,

| possible | , |
|---|---|
| 可能的 | , |

他们的唯一职责就是在家中发挥作用，并且尽可能地，

[ˌɔ:nə'ment(ə)l] [ɪn] ['pʌblɪk] .

| ornamental | in | public | . |
|---|---|---|---|
| 装饰 | 在 | 民众 | . |

在公共场合作为装饰品。

[nɔ:(r)][hæd; həd][hi:; hi][ðə; ði] [li:st] [feɪθ] [ɪn] ['fi:meɪl] ['tælənt] .

| Nor | had | he | the | least | faith | in | female | talent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 有 | 他 | 这 | 至少 | 信仰 | 在 | 女性 | 天赋 | . |

他对女性的才华也丝毫没有信心。

['meəriən] - [hæd; həd] ['ji:ldɪd] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ænd; ənd] [dɪ'pɑ:tɪd] ['həʊpfəli] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [brɔ:də]

| Marian | Ruyler | had | yielded | the | point | and | departed | hopefully | for | a | broader |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛丽安 | - | 有 | 产生 | 这 | 观点 | 和 | 已离开 | 希望 | 为了 | 一个 | 更广泛 |

[sfɪə(r)] [wen] [hɜ:(r); hə(r)] ['sekənd] [ænd; ənd] ['feɪvərɪt] [sʌn] [wɒz; wəz] [eɪt] .

| sphere | when | her | second | and | favorite | son | was | eight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 领域 | 什么时候 | 她 | 第二 | 和 | 最喜欢的 | 儿子 | 曾是 | 八 | . |

当她的第二个也是她最喜欢的儿子八岁时，玛丽安·鲁伊勒放弃了这个观点，满怀希望地离开了，去追求更广阔的世界。

['mɔ:gən] - ['mærid] [ə'gen] [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [kən'venʃ(ə)n] [wʊd] [pə'mɪt] ,

| Morgan | Ruyler | married | again | as | soon | as | convention | would | permit | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 摩根 | - | 已婚 | 再次 | 作为 | 很快 | 作为 | 习俗 | 会 | 允许 | , |

摩根·鲁伊勒在习俗允许的情况下尽快再婚。

[ðɪs] [taɪm] ['keəfəli] [sɪ'lektɪŋ] [ə; eɪ] [waɪf] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['saʊndɪst] [nju:] [jɔ:k] [ 'pri:,dispə'ziʃən ] [ænd; ənd]

| this | time | carefully | selecting | a | wife | of | the | soundest | New | York | predispositions | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 时间 | 小心 | 选择 | 一个 | 妻子 | 的 | 这 | 最响亮的 | 新的 | 约克 | 倾向 | 和 |

[wɪð] [ə; eɪ] ['pɜ:sən(ə)l] [,ædmə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [kwi:n] [vɪk'tɔ:riə] ;

| with | a | personal | admiration | of | Queen | Victoria | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 个人的 | 钦佩 | 的 | 女王 | 维多利亚 | ; |

这一次，她精心挑选了一位最符合纽约人性格、并且个人非常敬仰维多利亚女王的妻子；

[ænd; ənd] [hi:; hi] [hæd; həd] [wɒtʃt] [jʌŋ] [praɪs] [laɪk] [æn; ən] [ə'fekʃənət] [bʌt; bət] [ɪn'eksərəb(ə)l] ['peərənt]

| and | he | had | watched | young | Price | like | an | affectionate | but | inexorable | parent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 有 | 观看 | 年轻的 | 价格 | 喜欢 | 一个 | 亲热 | 但 | 无情的 | 父母 |

[hɔ:k] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['fɒləʊd] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] — [ə; eɪ] [,kwɪntɪ'senʃl] - — ['ɪntu:] [ðə; ði]

| hawk | until | the | young | man | followed | his | brother | — | a | quintessential | Ruyler | — | into | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 鹰 | 直到 | 这 | 年轻的 | 男人 | 随后 | 他的 | 兄弟 | — | 一个 | 典型的 | - | — | 进入 | 这 |

[naʊ] [hɪ'stɒrɪk] [fɜ:m] .

| now | historic | firm | . |
|---|---|---|---|
| 现在 | 历史性 | 公司 | . |

他像一位慈爱但又冷酷无情的鹰隼般注视着年轻的普莱斯，直到这位年轻人追随他的哥哥——一个典型的鲁伊勒家族成员——进入了这家如今已具有历史意义的公司。

[haʊ'evə(r)] , [hi:; hi] ['sʌfəd] ['lɪt(ə)l] [frɒm; frəm] [æŋ'zaɪəti] .

| However | , | he | suffered | little | from | anxiety | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 他 | 遭受 | 小的 | 从 | 焦虑 | . |

然而，他几乎没有受到焦虑症的困扰。

[praɪs] , [tu:] , [wɒz; wəz] [kən'sɜ:vətɪv] , [ɪn'tensli] [praʊd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fæməli] [trə'dɪʃnz] , [æn; ən]

| Price | , | too | , | was | conservative | , | intensely | proud | of | the | family | traditions | , | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 价格 | , | 也 | , | 曾是 | 保守的 | , | 强烈地 | 自豪的 | 的 | 这 | 家庭 | 传统 | , | 一个 |

['ɔ:lməʊst] [ɪm'pæʃ(ə)nd] ['wɜ:kə(r)] ,

| almost | impassioned | worker | , |
|---|---|---|---|
| 几乎 | 热情洋溢 | 工人 | , |

普莱斯也是个保守派，对家族传统感到无比自豪，工作起来也近乎狂热。

[ænd; ənd] [ʌn'selfɪʃ] [æz; əz] [men] [gəʊ] .

| and | unselfish | as | men | go | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 无私 | 作为 | 男人 | 去 | . |

就男人而言，他非常无私。

[tu:] [sʌnz] [ɪn] ['evri] [,dʒenə'reɪʃ(ə)n] [mʌst; məst] ['entə(r)] [ðə; ði] [fɜ:m] .

| Two | sons | in | every | generation | must | enter | the | firm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 儿子们 | 在 | 每一个 | 一代 | 必须 | 进入 | 这 | 公司 | . |

每一代必须有两个儿子进入公司。

[,aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn] [ðə; ði] - [blʌd] [tu:; tə] [teɪk] [lɒŋ] [tʃɑ:nsiz] .

| It | was | not | in | the | Ruyler | blood | to | take | long | chances | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 在 | 这 | - | 血 | 到 | 拿 | 长的 | 机会 | . |

鲁伊勒家族的血液里没有冒险的基因。

[θri:]

| III |
|---|
| 三、 |

三

[laɪf] [aʊt] [hɪə(r)] [ɪn] [,kælə'fɔ:niə] [hæd; həd] [bi:n] [tu:] ['hʌrid] [fɔ:(r); fə(r)] [mɔ:(r)] [ðæn; ðən] ['fli:tɪŋ] ['momənts]

| Life | out | here | in | California | had | been | too | hurried | for | more | than | fleeting | moments |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 生活 | 出去 | 这里 | 在 | 加利福尼亚州 | 有 | 到过 | 也 | 慌忙 | 为了 | 更多的 | 比 | 转瞬即逝 | 时刻 |

[ɒv; əv] [self] - ['stʌdi] ,

| of | self | - | study | , |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 自己 | - | 学习 | , |

加州的生活节奏太快，根本没有时间进行大量的自学。

[bʌt; bət][ɒn] [ðɪs] ['aɪd(ə)l] ['sʌndeɪ] ['mɔːnɪŋ] [praɪs] - [pə'tɜːbd] [maɪnd] [ 'wɔndə ] [tuː; tə] [ðæt]

| but | on | this | idle | Sunday | morning | Price | Ruyler's | perturbed | mind | wandered | to | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 这 | 闲置的 | 星期日 | 早晨 | 价格 | - | 忐忑 | 头脑 | 漫步 | 到 | 那 |

['ɪnə(r)] [self] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʌns] [hæd; həd] [lɒŋd] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] ['friːər] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

| inner | self | of | his | to | which | he | once | had | longed | to | give | a | freer | expression | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 内 | 自己 | 的 | 他的 | 到 | 哪个 | 他 | 一次 | 有 | 渴望 | 到 | 给 | 一个 | 更自由 | 表达 | . |

但在这个闲散的星期天早晨，鲁伊勒王子心神不宁，思绪飘向了他内心深处的自我，他曾经渴望更自由地表达自我。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɒd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [kən'sɜːvətɪv] ['treɪnɪŋ] , [ðə; ðɪ]['rɪdʒɪd] [trə'dɪʃnz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli] ,

| It | was | odd | that | the | conservative | training | , | the | rigid | traditions | of | his | family | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 奇怪的 | 那 | 这 | 保守的 | 训练 | , | 这 | 死板的 | 传统 | 的 | 他的 | 家庭 | , |

[kən'venʃən(ə)l] , [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ,

| conventional | , | old | - | fashioned | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 传统的 | , | 老的 | - | 造型 | , |

奇怪的是，他所受的保守教育、家庭的僵化传统、墨守成规、老派作风，

[ˌpjʊərɪ'tænɪk(ə)l] , [æz; əz] [bɪ'keɪm] [ðə; ðɪ] [best] [stɒk] [ɒv; əv] [njuː] [jɔːk] ,

| Puritanical | , | as | became | the | best | stock | of | New | York | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 清教徒 | , | 作为 | 成为 | 这 | 最好的 | 库存 | 的 | 新的 | 约克 | , |

清教徒，成为了纽约最好的股票，

[ə; eɪ] [stɒk] [ðæt] [ɪn][ðə; ðɪ] - ['fæməli][hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə] ['kæri] [ɪts] [əʊn] ['æntidəʊt] [fɔː(r); fə(r)]

| a | stock | that | in | the | Ruyler | family | had | seemed | to | carry | its | own | antidote | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 库存 | 那 | 在 | 这 | - | 家庭 | 有 | 似乎 | 到 | 携带 | 它是自己的 | | 解毒剂 | 为了 |

[ðə; ðɪ] ['pɔɪznz] ['evə(r)] [siːkɪŋ] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['spɪrɪtʃuəl] ['kɔndɪts] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [rɪtʃ] ,

| the | poisons | ever | seeking | entrance | to | the | spiritual | conduits | of | the | rich | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 毒药 | 曾经 | 寻求 | 入口 | 到 | 这 | 精神 | 导管 | 的 | 这 | 富有的 | , |

在鲁伊勒家族，这种股票似乎拥有某种解药，可以抵御那些不断试图侵入富人精神世界的毒素。

[hæd; həd] [left] ['eni] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ˌsentɪ'ment(ə)l] [rəʊ'mæntɪk] [taɪd] [ɪn][hɪz; ɪz]['neɪtʃə(r)] [wɪtʃ]

| had | left | any | place | for | that | sentimental | romantic | tide | in | his | nature | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 左边 | 任何 | 地方 | 为了 | 那 | 感伤的 | 浪漫的 | 潮 | 在 | 他的 | 自然 | 哪个 |

[hæd; həd] [swept] [hɪm] ['ɪntuː] ['mærɪdʒ] [wɪð] [ə; eɪ][gɜːl] [ˌaʊt'saɪd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [klɑːs] ;

| had | swept | him | into | marriage | with | a | girl | outside | of | his | own | class | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 扫荡 | 他 | 进入 | 婚姻 | 和 | 一个 | 女孩 | 外部 | 的 | 他的 | 自己的 | 班级 | ; |

他天性中那股感伤浪漫的情绪，早已荡然无存，正是这股情绪，让他娶了一位出身低微的女孩；

[ə; eɪ][gɜːl][ɒv; əv] [huːz] ['fæməli][hiː; hi][hæd; həd] [nəʊn] ['præktɪkli] ['nʌθɪŋ] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] ['aʊtreɪdʒd]

| a | girl | of | whose | family | he | had | known | practically | nothing | until | his | outraged |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 女孩 | 的 | 谁 | 家庭 | 他 | 有 | 已知 | 几乎 | 没有什么 | 直到 | 他的 | 义愤填膺 |

['fɑːðə(r)][hæd; həd] ['keɪbld] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˌkɒrə'spɒndənt] [ɪn]['pærɪs][tuː; tə] [meɪk] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]

| father | had | cabled | to | a | correspondent | in | Paris | to | make | investigation | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 父亲 | 有 | 有线 | 到 | 一个 | 通讯员 | 在 | 巴黎 | 到 | 制作 | 调查 | 的 | 这 |

['perin] ['fæməli][ɒv; əv][ruː'ɔŋ; rwɔŋ] ,

| Perrin | family | of | Rouen | , |
|---|---|---|---|---|
| 佩兰 | 家庭 | 的 | 鲁昂 | , |

他之前对这个女孩的家庭几乎一无所知，直到他愤怒的父亲发电报给巴黎的一位通讯员，要求调查鲁昂的佩兰家族。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ][gɜːrlz] ['mʌðə(r)] [kleɪmd] [tuː; tə] [bɪ'lɒŋ] .

| to | which | the | girl's | mother | claimed | to | belong | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 哪个 | 这 | 女孩们 | 母亲 | 声称 | 到 | 属于 | . |

女孩的母亲声称自己属于这个组织。

[ðə; ðɪ][ɪn'kwaɪərɪz][wɜː(r); wə(r)] [ˌsætɪs'fæktəri] ; [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kwaɪt] [rɪ'spektəbl] , ['bʊəʒwɑː] ,

| The | inquiries | were | satisfactory | ; | they | were | quite | respectable | , | bourgeois | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 查询 | 是 | 令人满意的 | ; | 他们 | 是 | 相当 | 可敬 | , | 资产阶级 | , |

调查结果令人满意；他们相当体面，是资产阶级的。

[sɪlk] ['mɜːrtʃənt] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [weɪ] — [ɔːl'ðəʊ] [æt; ət] [liːst] [tuː] ['strɑːtə] [bɪ'ləʊ] [ðæt] [əʊt]

| silk | merchants | in | a | small | way | — | although | at | least | two | strata | below | that | haute |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 丝绸 | 商人 | 在 | 一个 | 小的 | 方式 | — | 虽然 | 在 | 至少 | 二 | 地层 | 以下 | 那 | 高级 |

[ˌbʊəʒwɑː'ziː] [wɪtʃ] [naʊ] [rɪ'gɑːdɪd] [ɪt'self] [æz; əz][ðə; ði] ['riːəl] ['ʌpə(r)] [klɑːs] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɛ'publɪk]

| bourgeoisie | which | now | regarded | itself | as | the | real | upper | class | of | the | Republique |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 资产阶级 | 哪个 | 现在 | 认为 | 本身 | 作为 | 这 | 真实的 | 上 | 班级 | 的 | 这 | 共和国 |

[frɑːŋ'seɪz] .

| Francaise | . |
|---|---|
| 法语 | . |

丝绸商人虽然规模不大，但至少比当时自认为是法兰西共和国真正上层阶级的上层资产阶级低两层。

[ə; eɪ] [truː] - , [haʊ'evə(r)] , [wʊd] [hæv; həv] [fled] [æt; ət][ðə; ði] [fɜːst] ['deɪndʒə(r)] ['sɪgnəl] ,

| A | true | Ruyler | , | however | , | would | have | fled | at | the | first | danger | signal | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 真的 | - | , | 然而 | , | 会 | 有 | 逃亡 | 在 | 这 | 第一的 | 危险 | 信号 | , |

然而，一个真正的鲁伊勒人，会在危险信号出现的第一时间逃离。

['nevə(r)][hæv; həv] [riːtʃt] [ðə; ði] [pɔɪnt] [weə(r)] [ɪn'kwaɪərɪz][wɜː(r); wə(r)][ɪn]['ɔːdə(r)] .

| never | have | reached | the | point | where | inquiries | were | in | order | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 有 | 达到 | 这 | 观点 | 在哪里 | 查询 | 是 | 在 | 命令 | . |

从未到需要进行调查的地步。

[ˌkælə'fɔːniə] [wɒz; wəz] [rɪ'pliːt] [wɪð] ['tʃɑːmɪŋ] , ['bjuːtɪf(ə)l] , [ænd; ənd][suː'pɜːlətɪvli; sjuː'pɜːlətɪvli] ['helθi]

| California | was | replete | with | charming | , | beautiful | , | and | superlatively | healthy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 加利福尼亚州 | 曾是 | 充足的 | 和 | 迷人 | , | 美丽的 | , | 和 | 极好的 | 健康 |

[gˈɜːlz] ;

| girls | ; |
|---|---|
| 女孩们 | ; |

加州到处都是魅力四射、美丽动人、身体极其健康的女孩;

[ðə; ði] ['klaɪmət] [prə'djuːst] [ðem; ðəm][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd][ɪts][ˌsuːpərə'bʌndəns; ˌsjuːpərə'bʌndəns][ɒv; əv] [fruːt] ,

| the | climate | produced | them | as | it | did | its | superabundance | of | fruit | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 气候 | 生产 | 他们 | 作为 | 它 | 做过 | 它是 | 过多 | 的 | 水果 | , |

['flaʊəz] , [ænd; ənd] ['vedʒtəb(ə)lz] .

| flowers | , | and | vegetables | . |
|---|---|---|---|---|
| 花朵 | , | 和 | 蔬菜 | . |

气候造就了它们，也造就了这里丰富的水果、鲜花和蔬菜。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] [praɪs] - [ʌn'trʌb(ə)ld] .

| But | they | had | left | Price | Ruyler | untroubled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 有 | 左边 | 价格 | - | 平静无波 | . |

但他们并没有给鲁伊勒王子带来麻烦。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [fɑː(r)][mɔː(r)] ['ɪntrəstɪd] ['wɒtʃɪŋ] [sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ][raɪz][frɒm; frəm][ɪts]['ruːɪnz]

| He | had | been | far | more | interested | watching | San | Francisco | rise | from | its | ruins |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到过 | 远的 | 更多的 | 感兴趣的 | 观看 | 圣 | 弗朗西斯科 | 上升 | 从 | 它是 | 废墟 |

,

,

,

他更感兴趣的是观察旧金山从废墟中重建。

[trænsˈfɔːmd] ['ɔːlməʊst] [ˌəʊvə'naɪt] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [ˌpɪktʃə'resk] [bʌt; bət] ['ræmʃæk(ə)l] ['sɪti] , [ə; eɪ]

| transformed | almost | overnight | from | a | picturesque | but | ramshackle | city | , | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 转变 | 几乎 | 过夜 | 从 | 一个 | 如画 | 但 | 摇摇欲坠的 | 城市 | , | 一个 |

['pætʃwɜːk] [ɒv; əv] ['dɪfrənt] ['iəɹəz] ,

| patchwork | of | different | eras | , |
|---|---|---|---|---|
| 拼布 | 的 | 不同的 | 时代 | , |

几乎一夜之间，它就从一个风景如画但破败不堪、融合了不同时代风格的城市，变成了现在的样子。

['ɪntuː][ə; eɪ] [steɪd] [mə'trɒpəlɪs] [ɒv; əv] ['kɒŋkriːt] [ænd; ənd] [stiːl] , [dɪ'faɪənt] [ə'laɪk] [ɒv; əv] ['ɜːθkweɪk]

| into | a | staid | metropolis | of | concrete | and | steel | , | defiant | alike | of | earthquake |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 一个 | 稳重 | 都会 | 的 | 具体的 | 和 | 钢 | , | 桀骜不驯 | 同样 | 的 | 地震 |

[ænd; ənd]['faɪə(r)] .

| and | fire | . |
|---|---|---|
| 和 | 火 | . |

变成一座由混凝土和钢铁构成的沉稳大都市，无惧地震和火灾。

[hiː; hi][hæd; həd] [laɪkt] [ðə; ðɪ] [njuː] [ɪk'spɪəriəns] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][ˌpaɪə'nɪə(r)] ,

| He | had | liked | the | new | experience | of | being | a | pioneer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 喜欢 | 这 | 新的 | 经验 | 的 | 存在 | 一个 | 先锋 | , |

他很喜欢这种作为开拓者的新体验。

[wɪtʃ] [səʊ] ['sʌtəli] [ɪk'spændɪd] [hɪz; ɪz] [stɑːvd] ['iːgəʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] , [baɪ] [ʌn'kɒnʃəs] [dɪ'griːz] ,

| which | so | subtly | expanded | his | starved | ego | that | he | had | , | by | unconscious | degrees | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 所以 | 微妙地 | 扩展 | 他的 | 饥饿 | 自我 | 那 | 他 | 有 | , | 经过 | 无意识 | 学位 | , |

这种做法巧妙地满足了他那饥渴的自尊心，以至于他在不知不觉中逐渐.....

[meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [aʊt] [hɪə(r)] [æz; əz] [ðə; ðɪ] ['pɜːmənənt] [hed] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [sæn; sɑːn]

| made | up | his | mind | to | remain | out | here | as | the | permanent | head | of | the | San |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制成 | 向上 | 他的 | 头脑 | 到 | 保持 | 出去 | 这里 | 作为 | 这 | 永恒的 | 头 | 的 | 这 | 圣 |

[fræn'sɪskəʊ] [haʊs] ;

| Francisco | House | ; |
|---|---|---|
| 弗朗西斯科 | 房子 | ; |

他下定决心留在这里，担任旧金山之家的常任负责人；

[ænd; ənd][ɪn] [taɪm] , [nəʊ] [daʊt] , ['mæri] [wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [faɪn] , ['hɑːdi] , [fræŋk] , [aʊt] - [ɒv; əv] - [dɔː(r)]

| and | in | time | , | no | doubt | , | marry | one | of | these | fine | , | hardy | , | frank | , | out | - | of | - | door |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 时间 | , | 不 | 怀疑 | , | 结婚 | 一 | 的 | 这些 | 美好的 | , | 耐寒的 | , | 坦率 | , | 出去 | - | 的 | - | 门 |

, ['həʊlli] [ʌn'sʌt(ə)l] [ˌkælə'fɔːniə] [g'ɜːlz] .

| , | wholly | unsubtle | California | girls | . |
|---|---|---|---|---|---|
| , | 完全 | 不委婉 | 加利福尼亚州 | 女孩们 | . |

毫无疑问，他迟早会娶到这些优秀、坚韧、坦率、热爱户外活动、完全不加修饰的加州女孩中的一位。

[mɔːr'əʊvə(r)] ,

| Moreover | , |
|---|---|
| 而且 | , |

而且，

[hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ɪn][sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ] ['sevrəl] [njuː] ['jɔːkə(r)] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['ɪŋglɪʃmən]

| he | had | found | in | San | Francisco | several | New | Yorkers | as | well | as | Englishmen |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 成立 | 在 | 圣 | 弗朗西斯科 | 一些 | 新的 | 约克人 | 作为 | 出色地 | 作为 | 英国人 |

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [klɑːs] — ['nəʊtəbli] [dʒɒn] [gwɪn] ,

| of | his | own | class | — | notably | John | Gwynne | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 他的 | 自己的 | 班级 | — | 尤其 | 约翰 | 格温妮 | , |

他在旧金山结识了一些纽约人和与他同阶层的英国人——尤其是约翰·格温。

[huː] [hæd; həd] [θrəʊn] ['əʊvə(r)] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['greɪtɪst] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['pɪərɪdʒ] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [hɪz; ɪz]

| who | had | thrown | over | one | of | the | greatest | of | English | peerages | to | follow | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 抛掷 | 超过 | 一 | 的 | 这 | 最 | 的 | 英语 | 贵族爵位 | 到 | 跟随 | 他的 |

['pɜːsən(ə)l] [teɪsts] [ɪn][ə; eɪ] ['ledʒɪslətɪv] [kə'rɪə(r)] — [ɔːl][ɒv; əv] [huːm] [hæd; həd] ['set(ə)ld] [daʊn] ['ɪntuː] [ðæt]

| personal | tastes | in | a | legislative | career | — | all | of | whom | had | settled | down | into | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 个人的 | 口味 | 在 | 一个 | 立法 | 职业 | — | 全部 | 的 | 谁 | 有 | 定居 | 向下 | 进入 | 那 |

[friː] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'pendənt] [laɪf] [frɒm; frəm] ['moʊtɪvz] [nɒt] [dɪ'sɪmɪlə(r)] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [əʊn] .

| free | and | independent | life | from | motives | not | dissimilar | from | his | own | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自由的 | 和 | 独立的 | 生活 | 从 | 动机 | 不是 | 不同的 | 从 | 他的 | 自己的 | . |

他放弃了英国最伟大的贵族爵位之一，转而追求个人爱好，投身立法事业——所有这些人，出于与他类似的动机，都选择过上自由独立的生活。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [siːst] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ʌn'trʌb(ə)ld] ['spɪrɪt][frɒm; frəm][ðə; ði]['məʊmənt][hiː; hi]

| But | he | had | ceased | to | be | an | untroubled | spirit | from | the | moment | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 有 | 停止 | 到 | 是 | 一个 | 平静无波 | 精神 | 从 | 这 | 片刻 | 他 |

[met] [hə'liːn] [də'leɪnəʊ] .

| met | Helene | Delano | . |
|---|---|---|---|
| 遇见 | 海伦 | 德拉诺 | . |

但自从遇见海伦·德拉诺之后，他就不再是一个无忧无虑的人了。

[hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [daʊn] [tuː; tə] [ˌmɒntə'reɪ] [fɔː(r); fə(r)]['pəʊləʊ] ,

| He | had | gone | down | to | Monterey | for | polo | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 已消失 | 向下 | 到 | 蒙特雷 | 为了 | 马球 | , |

他去蒙特雷打马球了。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [fə'gɒtn] [ðə; ði]['dɪnə(r)][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [ə; eɪ] [kiːn]

| and | he | had | forgotten | the | dinner | to | which | he | had | brought | a | keen |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 有 | 被遗忘的 | 这 | 晚餐 | 到 | 哪个 | 他 | 有 | 带来 | 一个 | 敏锐的 |

['æpɪtaɪt] ,

| appetite | , |
|---|---|
| 食欲 | , |

他竟然忘记了自己曾满怀热情准备赴宴的那顿晚餐。

[ænd; ənd] [stɛərd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['entəd] [ðə; ði] [ɪ'mens] ['daɪnɪŋ] [ruːm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]

| and | stared | at | her | as | she | entered | the | immense | dining | room | with | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 凝视 | 在 | 她 | 作为 | 她 | 进入 | 这 | 巨大 | 用餐 | 房间 | 和 | 她 |

['mʌðə(r)] .

| mother | . |
|---|---|
| 母亲 | . |

她和母亲一起走进宽敞的餐厅，她目不转睛地盯着她。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] , [ɔːl'ðəʊ] [ðæt] [wɒz; wəz][kən'sɪdərəb(ə)l] ,

| It | was | not | her | beauty | , | although | that | was | considerable | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 她 | 美丽 | , | 虽然 | 那 | 曾是 | 大量 | , |

吸引她的并非她的美貌，尽管她的美貌也相当出众。

[ðæt] [hæd; həd] ['sʌmərəli] [træns'pəʊzd] [hɪz; ɪz] ['gælənt] [ɪf] [kuːl] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] ['tʃɑːmɪŋ]

| that | had | summarily | transposed | his | gallant | if | cool | admiration | for | all | charming |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 有 | 简而言之 | 转置 | 他的 | 英勇 | 如果凉爽的 | 钦佩 | | 为了 | 全部 | 迷人 |

[wel] [bred] ['wɪmɪn] ['ɪntuː][ə; eɪ] [ səb'məːdʒ ] [ˌrekəg'nɪʃn] [ɒv; əv] ['wʊmən] [ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] ;

| well | bred | women | into | a | submerging | recognition | of | woman | in | particular | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | 繁殖 | 女性 | 进入 | 一个 | 沉没 | 认出 | 的 | 女士 | 在 | 特别的 | ; |

这使他对所有迷人、有教养的女性的英勇而冷静的欣赏，迅速转变为对女性的特殊认可；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [ˌʌn'laɪknɪs] [tuː; tə] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði][gɜːlz][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['raɪdɪŋ] ,

| it | was | her | unlikeness | to | any | of | the | girls | he | had | been | riding | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 她 | 相似之处 | 到 | 任何 | 的 | 这 | 女孩们 | 他 | 有 | 到过 | 骑术 | , |

['dɑːnsɪŋ] ,

| dancing | , |
|---|---|
| 跳舞 | , |

她与他之前骑乘、跳舞过的任何女孩都截然不同。

['pleɪɪŋ] [gɒlf] [ænd; ənd] ['tenɪs] [wɪð] ['djʊərɪŋ][ðə; ði][pɑːst][jɪə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf] ( [fɔː(r); fə(r)] [tuː]

| playing | golf | and | tennis | with | during | the | past | year | and | a | half | ( | for | two |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玩耍 | 高尔夫球 | 和 | 网球 | 和 | 期间 | 这 | 过去的 | 年 | 和 | 一个 | 一半 | ( | 为了 | 二 |

[j'iəz] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][sə'saɪəti] [wɒt'evə(r)] ) .

| years | after | his | arrival | he | had | seen | nothing | of | society | whatever | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 年 | 后 | 他的 | 到达 | 他 | 有 | 已见 | 没有什么 | 的 | 社会 | 任何 | ) | . |

在过去一年半的时间里，他一直和别人一起打高尔夫球和网球（在他抵达后的两年里，他完全没有接触过任何社交活动）。

['leɪtə(r)] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi] [dɪ'faɪnd] [ðɪs] [ˌdɪsɪmɪ'lærəti] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ə'merɪkən] [gɜːl][æz; əz][ðə; ði]

| Later | that | evening | he | defined | this | dissimilarity | from | the | American | girl | as | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之后 | 那 | 晚上 | 他 | 定义 | 这 | 差异 | 从 | 这 | 美国人 | 女孩 | 作为 | 这 |

[rɪ'zʌlt] [nɒt] ['əʊnli][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ frentʃ ] [blʌd] [bʌt; bət][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ˌjʊərə'piːən] ['treɪnɪŋ] ,

| result | not | only | of | her | French | blood | but | of | her | European | training | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 结果 | 不是 | 仅有的 | 的 | 她 | 法语 | 血 | 但 | 的 | 她 | 欧洲的 | 训练 | , |

当晚晚些时候，他将她与那位美国女孩的这种差异归因于她的法国血统以及她所受的欧洲教育。

[hɜː(r); hə(r)]['kwaɪət] [sɪ'kluːdɪd] ['gɜːlhʊd] [ɪn][ə; eɪ] [prə'vɪnʃ(ə)l] [taʊn] [ɒv; əv] [greɪt] ['bjuːti] ,

| her | quiet | secluded | girlhood | in | a | provincial | town | of | great | beauty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 安静的 | 僻 | 少女时代 | 在 | 一个 | 省级 | 镇 | 的 | 伟大的 | 美丽 | , |

她在风景优美的省会小镇度过了安静与世隔绝的少女时代。

[weə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['leʒəli] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][reə(r)][ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ,

| where | she | had | received | a | leisurely | education | rare | in | the | United | States | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 她 | 有 | 已收到 | 一个 | 悠闲 | 教育 | 稀有的 | 在 | 这 | 团结的 | 各州 | , |

她在那里接受了在美国极为罕见的轻松教育。

[siːn] [ɔː(r)] [riːd] ['lɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [wɜːld] ( [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] ['pærɪs]['əʊnli] [twaɪs] [ænd; ənd]

| seen | or | read | little | of | the | great | world | ( | she | had | visited | Paris | only | twice | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已见 | 或者 | 读 | 小的 | 的 | 这 | 伟大的 | 世界 | ( | 她 | 有 | 到访 | 巴黎 | 仅有的 | 两次 | 和 |

['briːfli] ) ,

| briefly | ) | , |
|---|---|---|
| 简要地 | ) | , |

她对外面的世界知之甚少（她只短暂地去过巴黎两次），

[hɜː(r); hə(r)][maɪnd] ['tʃɑːmɪŋli] [dɪ'veləpt] [baɪ] [ˌkɒnʃi'enʃəs] ['tjʊtər] .

| her | mind | charmingly | developed | by | conscientious | tutors | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 头脑 | 迷人地 | 发达 | 经过 | 尽责的 | 导师 | . |

她的才智在尽职尽责的老师们的悉心指导下得到了很好的培养。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt][hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] [kəm'pelɪŋ] ['paʊə(r)] [leɪ] [ɪn][sʌm; səm] [diːp]

| But | at | the | moment | he | thought | that | the | compelling | power | lay | in | some | deep |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 这 | 片刻 | 他 | 想法 | 那 | 这 | 引人注目的 | 力量 | 躺 | 在 | 一些 | 深的 |

['sʌt(ə)lti] [ɒv; əv] [aɪ] ,

| subtlety | of | eye | , |
|---|---|---|---|
| 微妙之处 | 的 | 眼睛 | , |

但此刻他认为，那股强大的力量蕴藏在眼神中某种深刻的微妙之处。

[hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l][eə(r)][ɒv; əv] ['lɒfti] [ə'luːfnəs] , [hɜː(r); hə(r)] ['klæsɪk] [smɔːl] ['fiːtʃəz] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [feɪs] ,

| her | little | air | of | lofty | aloofness | , | her | classic | small | features | in | a | small | face | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 小的 | 空气 | 的 | 高远 | 冷漠 | , | 她 | 经典的 | 小的 | 特征 | 在 | 一个 | 小的 | 脸 | , |

她略带高傲疏离的气质，小巧的脸上有着经典的五官，

[ænd; ənd][ðə; ði][tɒp] - ['hevi] ['mæsɪz] [ɒv; əv] [bluː] [blæk] [heə(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['kærid] [wɪð] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n]

| and | the | top | - | heavy | masses | of | blue | black | hair | which | she | carried | with | a | certain |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 顶部 | - | 重的 | 群众 | 的 | 蓝色的 | 黑色的 | 头发 | 哪个 | 她 | 携带 | 和 | 一个 | 肯定 |

[naɪ'iːv] [praɪd] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][hɜː(r); hə(r)]['əʊnli]['vænəti] ;

| naive | pride | as | if | it | were | her | only | vanity | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 幼稚的 | 自豪 | 作为 | 如果 | 它 | 是 | 她 | 仅有的 | 虚荣 | ; |

她头顶上顶着一头浓密的蓝黑色头发，带着某种天真的骄傲，仿佛那是她唯一的虚荣心；

[ɪn][hɜː(r); hə(r)]['dʒen(ə)rəl] [ˌʌn'laɪknɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪ] - [aɪd] [feə(r)] - [heəd] [ə'merɪkən] — [ə; eɪ] [taɪp]

| in | her | general | unlikeness | to | the | gray | - | eyed | fair | - | haired | American | — | a | type |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 一般的 | 相似之处 | 到 | 这 | 灰色的 | - | 眼睛 | 公平的 | - | 头发 | 美国人 | — | 一个 | 类型 |

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hɪm'self] [bɪ'lɒŋd] .

| to | which | himself | belonged | . |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 哪个 | 他自己 | 属于 | . |

她与灰眼睛金发碧眼的美国人截然不同——而他自己就属于这种类型。

[hɜː(r); hə(r)]['əʊnli] [pɔɪnt] [ɪn] ['kɒmən] [wɪð] [ðɪs] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [set] ['pætrənaɪzɪŋ] [del] ['mɒnti; 'mɒnteɪ]

| Her | only | point | in | common | with | this | fashionable | set | patronizing | Del | Monte |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 仅有的 | 观点 | 在 | 常见的 | 和 | 这 | 时髦 | 放 | 居高临下 | 德尔 | 蒙特 |

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['aʊə(r)] ,

| for | the | hour | , |
|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 小时 | , |

她与这群光顾德尔蒙特超市一小时的时髦人士唯一的共同点是：

[wɒz; wəz][ðə; ði] [ɪn'efəb(ə)l] [staɪl] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] ['pɜːfɪkt] ['lɪt(ə)l] [waɪt] [frɒk] ; [æn; ən]

| was | the | ineffable | style | with | which | she | wore | her | perfect | little | white | frock | ; | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 这 | 难以言喻的 | 风格 | 和 | 哪个 | 她 | 穿着 | 她 | 完美的 | 小的 | 白色的 | 连衣裙 | ; | 一个 |

[ə'merɪkən] [ɪn'herɪtəns] ,

| American | inheritance | , |
|---|---|---|
| 美国人 | 遗产 | , |

她穿着那件完美的小白裙，展现出一种难以言喻的风采；这是美国文化的传承。

[hiː; hi] [ə'sjuːmd] ['ɑːftə(r)][hiː; hi] [njuː] [hɜː(r); hə(r)] ; [fɔː(r); fə(r)] , [æz; əz][hiː; hi][ riˈkɔːl, 'riːkɔːl ] [prə'vɪnʃ(ə)l]

| he | assumed | after | he | knew | her | ; | for | , | as | he | recalled | provincial |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 假定 | 后 | 他 | 知道 | 她 | ; | 为了 | , | 作为 | 他 | 召回 | 省级 |

[ frentʃ ] ['wɪmɪn] ,

| French | women | , |
|---|---|---|
| 法语 | 女性 | , |

他是在认识她之后才这样认为的；因为，正如他回忆起法国外省妇女时那样，

[staɪl] [wɒz; wəz][nɒt][ðeə(r)] [strɒŋ] [pɔɪnt] .

| style | was | not | their | strong | point | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 风格 | 曾是 | 不是 | 他们的 | 强的 | 观点 | . |

时尚并非他们的强项。

[wen] [hiː; hi] [met] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [sʌm; səm] ['twenti] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] , [hiː; hi] [dɪs'mɪst] [ðə; ði]

| When | he | met | her | eyes | some | twenty | minutes | later | , | he | dismissed | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 遇见 | 她 | 眼睛 | 一些 | 二十 | 分钟 | 之后 | , | 他 | 解雇 | 这 |

[ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['sʌt(ə)lti] ,

| impression | of | subtlety | , |
|---|---|---|---|
| 印象 | 的 | 微妙之处 | , |

大约二十分钟后，当他与她目光相遇时，他否定了那种微妙的感觉。

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [blæk] [depθs] [wɜː(r); wə(r)] [kwɪk] [wɪð] [æn; ən] ['iːgə(r)] ['wʌndə(r)][ænd; ənd][ˌkjʊəri'ɒsəti] .

| for | their | black | depths | were | quick | with | an | eager | wonder | and | curiosity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他们的 | 黑色的 | 深度 | 是 | 快的 | 和 | 一个 | 渴望的 | 想知道 | 和 | 好奇心 | . |

因为他们漆黑的内心深处充满了渴望的惊奇和好奇。

['leɪtə(r)] [ðeɪ] [gruː] ['wɪstf(ə)l] , [ænd; ənd][hiː; hi] [gest] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [njuː] [nʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] [smɑːt] [fəʊk]

| Later | they | grew | wistful | , | and | he | guessed | that | she | knew | none | of | these | smart | folk |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之后 | 他们 | 生长 | 怅惘 | , | 和 | 他 | 猜对了 | 那 | 她 | 知道 | 没有任何 | 的 | 这些 | 聪明的 | 民间 |

,

| , |
|---|
| , |

后来他们变得惆怅起来，他猜想她可能一个也不认识这些聪明人。

[daʊn] , [laɪk] [hɪm'self] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['tʊənəmənt] ;

| down | , | like | himself | , | for | the | tournament | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向下 | , | 喜欢 | 他自己 | , | 为了 | 这 | 比赛 | ; |

和他一样，因伤缺席了本次锦标赛；

['piːp(ə)l] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['tʃætərɪŋ] [frɒm; frəm]['teɪb(ə)l][tuː; tə]['teɪb(ə)l] [laɪk] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['fæməli] .

| people | who | were | chattering | from | table | to | table | like | a | large | family | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 人们 | WHO | 是 | 喋喋不休 | 从 | 桌子 | 到 | 桌子 | 喜欢 | 一个 | 大的 | 家庭 | . |

人们像一个大家庭一样，在餐桌间谈笑风生。

[ðæt] [sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz][gɜ:l] [ə'kweɪntəns] [wɜ:(r); wə(r)] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [jʌŋ] ['streɪndʒə(r)]

| That | some | of | his | girl | acquaintances | were | interested | in | the | young | stranger |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 一些 | 的 | 他的 | 女孩 | 熟人 | 是 | 感兴趣的 | 在 | 这 | 年轻的 | 陌生人 |

[hi:; hi] [ɪn'fɜ:d] [frɒm; frəm] ['spekjələtɪv] [ænd; ənd] [ə'preɪzɪŋ] [aɪz] [ðæt] [wɜ:(r); wə(r)] [tɜ:nd] [ə'pɒn]

| he | inferred | from | speculative | and | appraising | eyes | that | were | turned | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 推断 | 从 | 推测性的 | 和 | 评估 | 眼睛 | 那 | 是 | 转向 | 之上 |

[hɜ:(r); hə(r)][frɒm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] .

| her | from | time | to | time | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 从 | 时间 | 到 | 时间 | . |

他从一些女性熟人不时投向这位年轻陌生女子的审视和打量眼神中推断出，她们对她很感兴趣。

[praɪs] , [wɪð] [sʌm; səm]['aɪrəni] , [w'ʌndəd] [æt; ət][ðeə(r)][ˌkjʊəri'ɒsəti] .

| Price | , | with | some | irony | , | wondered | at | their | curiosity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 价格 | , | 和 | 一些 | 讽刺 | , | 想知道 | 在 | 他们的 | 好奇心 | . |

普莱斯带着几分讽刺的语气对他们的好奇心感到疑惑。

[ðə; ði][sæn; sɑ:n][fræn'sɪskəʊ][gɜ:l] , [hi:; hi][hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] , [pə'zest] [æn; ən]['ekstrə] [sens] [ɔ:l]

| The | San | Francisco | girl | , | he | had | discovered | , | possessed | an | extra | sense | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 圣 | 弗朗西斯科 | 女孩 | , | 他 | 有 | 发现 | , | 拥有 | 一个 | 额外的 | 感觉 | 全部 |

[hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] .

| her | own | . |
|---|---|---|
| 她 | 自己的 | . |

他发现，这位旧金山女孩拥有她自己独有的超凡感官。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['lɒfti] [ɪn'dɪfrəns] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)] .

| There | was | no | lofty | indifference | about | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 高远 | 漠不关心 | 关于 | 她 | . |

她身上没有一丝高高在上的冷漠。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [wɜ:θ] - [waɪl] ['streɪndʒə(r)] [dɪ'tektɪd] [ænd; ənd]['tæbjuleɪtɪd][ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɔ:(r)]

| She | had | the | worth | - | while | stranger | detected | and | tabulated | and | his | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 这 | 值得 | - | 尽管 | 陌生人 | 检测到 | 和 | 表格 | 和 | 他的 | 或者 |

[hɜ:(r); hə(r)]['səʊʃ(ə)l] ['destəni] ['set(ə)ld] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] ['i:stən] [treɪn] [hæd; həd] [ dis'gɔ:dʒ ] [ɪts] ['kɒntents]

| her | social | destiny | settled | before | the | Eastern | train | had | disgorged | its | contents |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 社会的 | 命运 | 定居 | 前 | 这 | 东 | 火车 | 有 | 吐出 | 它是 | 内容 |

[æt; ət][ðə; ði] ['əʊkləʊnd] [məʊl] .

| at | the | Oakland | mole | . |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 奥克兰 | 痣 | . |

在东部列车抵达奥克兰码头卸下乘客之前，她已经发现并记录了这位有价值的陌生人，并确定了他或她的社会命运。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][ðə; ði] [ɪ'mens] ['flɒrɪd] ['mʌðə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] ['lʌvli] [gɜ:l] ,

| And | even | the | immense | florid | mother | of | this | lovely | girl | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 甚至 | 这 | 巨大 | 佛罗里达 | 母亲 | 的 | 这 | 迷人的 | 女孩 | , |

甚至还有这位可爱女孩那位容光焕发的母亲，

[wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ['mæsɪz] [ɒv; əv] [snəʊ] [waɪt] [heə(r)] [drest] [ɪn][ə; eɪ]['mænə(r)] [bɪ'kʌmɪŋ]

| with | her | own | masses | of | snow | white | hair | dressed | in | a | manner | becoming |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 自己的 | 群众 | 的 | 雪 | 白色的 | 头发 | 穿着 | 在 | 一个 | 方式 | 成为 |

[hɜ:(r); hə(r)][eɪdʒ] ,

| her | age | , |
|---|---|---|
| 她 | 年龄 | , |

她拥有一头雪白的长发，穿着打扮也符合她的年龄。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [sɪ'vɪə(r)] [gaʊn] [ɒv; əv] [blæk] [ʃæn'tɪli] [net] , [rɪ'li:vd] [baɪ][ðə; ði][m'iəɹəst]['traɪf(ə)l][ɒv; əv]

| and | a | severe | gown | of | black | Chantilly | net | , | relieved | by | the | merest | trifle | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 严重 | 袍 | 的 | 黑色的 | 尚蒂伊 | 网 | , | 松了口气 | 经过 | 这 | 最 | 琐事 | 的 |

[dʒet] ,

| jet | , |
|---|---|
| 喷射 | , |

还有一件黑色尚蒂伊网纱制成的严肃长袍，仅以少许黑色点缀。

[lʊkt] [ðə; ði] [rɪ'vɜːs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nɒndɪskrɪpt] ['tʊərɪst] .

| looked | the | reverse | of | the | nondescript | tourist | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看起来 | 这 | 撤销 | 的 | 这 | 不伦不类 | 游客 | . |

看起来和普通的游客截然相反。

[ðə; ði][gɜːl][wɔː(r)] [waɪt] [ɪm'brɔɪdəd] [sɪlk] ['mʌzlɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [θɪn] [gəʊld] [tʃeɪn] [wɪð] [ə; eɪ] [smɔːl]

| The | girl | wore | white | embroidered | silk | muslin | and | a | thin | gold | chain | with | a | small |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女孩 | 穿着 | 白色的 | 绣花 | 丝绸 | 细棉布 | 和 | 一个 | 薄的 | 金子 | 链 | 和 | 一个 | 小的 |

['ruːbi] ['pendənt] .

| ruby | pendant | . |
|---|---|---|
| 红宝石 | 吊坠 | . |

女孩身穿白色刺绣丝绸薄纱裙，脖子上戴着一条细金链，链子上挂着一颗小小的红宝石吊坠。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [haɪt] , [ɔːl'ðəʊ] [nɒt][æz; əz][tɔːl][æz; əz][hɜː(r); hə(r)]

| She | was | rather | above | the | average | height | , | although | not | as | tall | as | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 相当 | 多于 | 这 | 平均的 | 高度 | , | 虽然 | 不是 | 作为 | 高的 | 作为 | 她 |

['mʌðə(r)] ,

| mother | , |
|---|---|
| 母亲 | , |

她的身高略高于平均水平，但不如她母亲高。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)][æz; əz] [θɪn] [æz; əz] ['fæʃ(ə)n] [ kə'mɑːnd ] ,

| and | if | she | were | as | thin | as | fashion | commanded | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 她 | 是 | 作为 | 薄的 | 作为 | 时尚 | 命令 | , |

如果她像时尚界要求的那样苗条，

[hɜː(r); hə(r)] [bəʊnz] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] [smɔːl] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [nek] [ænd; ənd] [ɑːmz] [lʊkt] ['ɔːlməʊst] [plʌmp]

| her | bones | were | so | small | that | her | neck | and | arms | looked | almost | plump |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 骨头 | 是 | 所以 | 小的 | 那 | 她 | 脖子 | 和 | 武器 | 看起来 | 几乎 | 丰满 |

.

| : |
|---|
| . |

她的骨骼非常纤细，以至于她的脖子和手臂看起来几乎是肉乎乎的。

[hɜː(r); hə(r)] [ɪk'spresɪv] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz] [blæk] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)][heə(r)] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['əʊnli]

| Her | expressive | eyes | were | as | black | as | her | hair | , | and | her | only |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 富有表现力的 | 眼睛 | 是 | 作为 | 黑色的 | 作为 | 她 | 头发 | , | 和 | 她 | 仅有的 |

[lɑːdʒ] ['fiːtʃə(r)] .

| large | feature | . |
|---|---|---|
| 大的 | 特征 | . |

她那双会说话的眼睛和她的头发一样黑，也是她身上唯一比较突出的部位。

[hɜː(r); hə(r)] [skɪn] [wɒz; wəz][ɒv; əv][ə; eɪ] [kwaɪt] [rɪ'mɑːkəbli] [pɪŋk] ['waɪtnəs] ,

| Her | skin | was | of | a | quite | remarkably | pink | whiteness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 皮肤 | 曾是 | 的 | 一个 | 相当 | 非常 | 粉色的 | 白人 | , |

她的皮肤呈现出一种非常特别的粉白色，

[ɔːl'ðəʊ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [pɪŋk] ['kʌlə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)][lɪps][ænd; ənd] [tʃiːks] .

| although | there | was | a | pink | color | in | her | lips | and | cheeks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 那里 | 曾是 | 一个 | 粉色的 | 颜色 | 在 | 她 | 嘴唇 | 和 | 脸颊 | . |

虽然她的嘴唇和脸颊泛着淡淡的粉红色。

[ðə; ði]['əʊldə] [men] [stɛərd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][mɔː(r)] [pə'sɪstəntli] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['jʌŋgə] [wʌnz] ,

| The | older | men | stared | at | her | more | persistently | than | the | younger | ones | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老 | 男人 | 凝视 | 在 | 她 | 更多的 | 持续地 | 比 | 这 | 年轻 | 一个 | , |

年长的男人比年轻的男人更执着地盯着她看。

[huː] [laɪkt] [ðeə(r)] [əʊn] [sɔːt] [ænd; ənd] [nɒt] [gˈɜːlz] [huː] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] " ['bʊki] "

| who | liked | their | own | sort | and | not | girls | who | looked | as | if | they | might | be | " | booky | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 喜欢 | 他们的 | 自己的 | 种类 | 和 | 不是 | 女孩们 | WHO | 看起来 | 作为 | 如果 | 他们 | 可能 | 是 | " | 书虫 | " |

[ænd; ənd] " [sprɪŋ] [θɪŋz] [ɒn] [ə; eɪ] ['feləʊ] .

| and | " | spring | things | on | a | fellow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | " | 春天 | 事物 | 在 | 一个 | 同伴 | . |

他们喜欢和自己同类的人，而不是那些看起来像是“书呆子”和“喜欢勾搭男人”的女孩。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [bɔːl] [ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ænd; ənd] [wʌns] [mɔː(r)] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] ['dɔːtə(r)] [sæt]

| " | There | was | a | ball | in | the | evening | and | once | more | mother | and | daughter | sat |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 曾是 | 一个 | 球 | 在 | 这 | 晚上 | 和 | 一次 | 更多的 | 母亲 | 和 | 女儿 | 卫星 |

[əˈpɑːt] ,

| apart | , |
|---|---|
| 除 | , |

“晚上有个舞会，母女俩又一次分开坐着。”

[waɪl] [ðə; ði] ['flaʊə(r)] [ɒv; əv] [sæn; sɑːn] [fræn'sɪskəʊ] — [æn; ən] [ɪn'kluːsɪv] [tɜːm] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [sɪ'lekt]

| while | the | flower | of | San | Francisco | — | an | inclusive | term | for | the | select |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 花 | 的 | 圣 | 弗朗西斯科 | — | 一个 | 包容性 | 学期 | 为了 | 这 | 选择 |

['sɝklz] [ɒv; əv] ['menloʊ] [pɑːk] ,

| circles | of | Menlo | Park | , |
|---|---|---|---|---|
| 界 | 的 | 门洛 | 公园 | , |

而旧金山之花——一个涵盖门洛帕克精英阶层的统称——

['æθətən] , ['bɜːlɪŋgeɪm] , [sæn; sɑːn] ['meɪˌtioʊ] , [fɑː(r)] [sæn; sɑːn] [ rə'faɪˌɛl] [ænd; ənd] ['belvədɪə(r)] — [ rɔmp ]

| Atherton | , | Burlingame | , | San | Mateo | , | far | San | Rafael | and | Belvedere | — | romped |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿瑟顿 | , | 伯灵格姆 | , | 圣 | 马特奥 | , | 远的 | 圣 | 拉斐尔 | 和 | 贝尔维德 | — | 嬉戏玩耍 |

[æz; əz] [wʌn] [greɪt] ['fæməli] .

| as | one | great | family | . |
|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一 | 伟大的 | 家庭 | . |

阿瑟顿、伯灵格姆、圣马特奥、远圣拉斐尔和贝尔维德雷——就像一个大家庭一样嬉戏玩闹。

['njuːpɔːt] , - [rɪ'flektɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['twentiəθ] [taɪm] , [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [nəʊ] ['betə(r)] .

| Newport | , | Ruyler | reflected | for | the | twentieth | time | , | did | it | no | better | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 纽波特 | , | - | 反映 | 为了 | 这 | 第二十 | 时间 | , | 做过 | 它 | 不 | 更好的 | . |

鲁伊勒第二十次反思道，纽波特做得也好不到哪里去。

[tuː; tə] [ðə; ði] ['streɪndʒə(r)] ['pɪərɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['mædʒɪk] [bɑːrz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [æz; əz] [ɪn'sensəb(ə)l]

| To | the | stranger | peering | through | the | magic | bars | they | were | now | as | insensible |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 陌生人 | 窥视 | 通过 | 这 | 魔法 | 酒吧 | 他们 | 是 | 现在 | 作为 | 麻木不仁 |

[æz; əz] [bɪ'fɪtɪd] [ðeə(r)] [kəʊd] .

| as | befitted | their | code | . |
|---|---|---|---|---|
| 作为 | 合适的 | 他们的 | 代码 | . |

对于透过魔法栅栏窥视的陌生人来说，他们现在就像他们的守则所规定的那样麻木不仁。

[ðiːz] [tuː] ['piːp(ə)l] [njuː] ['nəʊbədi] [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

| These | two | people | knew | nobody | and | that | was | the | end | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 二 | 人们 | 知道 | 无人 | 和 | 那 | 曾是 | 这 | 结尾 | 的 | 它 | . |

这两个人谁也不认识，事情就此结束了。

[ˌaɪ 'viː]

| IV |
|---|
| 第四 |

第四

[bʌt; bət] [praɪs] ['nəʊtɪd] [ðæt] [naʊ] [ðə; ði] [gɜːrlz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['mɪəli] ['wɪstf(ə)l] ,

| But | Price | noted | that | now | the | girl's | eyes | were | merely | wistful | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 价格 | 著名的 | 那 | 现在 | 这 | 女孩们 | 眼睛 | 是 | 仅仅 | 怅惘 | , |

但普莱斯注意到，现在女孩的眼神只是充满惆怅。

[ænd; ənd] [wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] [hiː; hi] [sɔː] [ðem; ðəm] [fɪl] [wɪð] [tɪəz] .

| and | once | or | twice | he | saw | them | fill | with | tears | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一次 | 或者 | 两次 | 他 | 锯 | 他们 | 充满 | 和 | 眼泪 | . |

他曾一两次看到他们眼中噙满泪水。

[æz; əz] [θriː] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['daʊədʒə(r)] ['mɪəli] [snɪft] [wen] [hiː; hi] [sɔːt] ['pɒsəb(ə)l] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] ,

| As | three | of | the | dowagers | merely | sniffed | when | he | sought | possible | information | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 三 | 的 | 这 | 老妇人 | 仅仅 | 嗅了嗅 | 什么时候 | 他 | 寻求 | 可能的 | 信息 | , |

当他询问可能的信息时，三位老妇人只是轻蔑地哼了一声。

[hiː; hi] ['faɪnəli] [hæd; həd] [rɪ'kɔːs] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['mænɪdʒə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [həʊ'tel] , [diː] . [viː] . ['bɪmər] .

| he | finally | had | recourse | to | the | manager | of | the | hotel | , | D | . | V | . | Bimmer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 最后 | 有 | 追索权 | 到 | 这 | 经理 | 的 | 这 | 酒店 | , | D | . | V | . | 宝马 | . |

他最终求助于酒店经理 DV Bimmer。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] ['mædəm] [ænd; ənd] [ˌmædəmwə'zel] [də'leɪnəʊ] [frɒm; frəm] [ruː'ɔŋ; rwɔŋ] ,

| They | were | a | Madame | and | Mademoiselle | Delano | from | Rouen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 一个 | 夫人 | 和 | 小姐 | 德拉诺 | 从 | 鲁昂 | , |

她们是来自鲁昂的德拉诺夫人和德拉诺小姐。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [biːn] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [həʊ'tel] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] , [nɒt] ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [maɪnd] [ɪts]

| and | had | been | at | the | hotel | for | a | fortnight | , | not | seeming | to | mind | its |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 到过 | 在 | 这 | 酒店 | 为了 | 一个 | 两星期 | , | 不是 | 似乎 | 到 | 头脑 | 它是 |

[kəm'pærətɪv] ['emptɪnəs] ,

| comparative | emptiness | , |
|---|---|---|
| 比较 | 空虚 | , |

他在酒店住了两周，似乎并不在意酒店相对冷清的环境。

[bʌt; bət] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ðə; ðɪ] [siː] ['beɪðɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [draɪvz] .

| but | enjoying | the | sea | bathing | and | the | drives | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 享受 | 这 | 海 | 洗澡 | 和 | 这 | 驱动 | . |

但很享受海水浴和驾车兜风。

[ðə; ðɪ] [gɜːl] [rəʊd] , [ænd; ənd] [went] [aʊt] ['evri] ['mɔːnɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [gruːm] .

| The | girl | rode | , | and | went | out | every | morning | with | a | groom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女孩 | 骑 | , | 和 | 去 | 出去 | 每一个 | 早晨 | 和 | 一个 | 新郎 | . |

那个女孩骑马，每天早上都和马夫一起出去。

" [bʌt; bət] ['dɪd(ə)nt] [ðeɪ] [brɪŋ] ['eni] ['lɛtəz] ? " [ɑːskt] - .

| " | But | didn't | they | bring | any | letters | ? | " | asked | Ruyler | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 没有 | 他们 | 带来 | 任何 | 信件 | ? | " | 问 | - | . |

“可是他们没带信来吗？”鲁伊勒问道。

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['leɪdɪz] [ænd; ənd] [wʌn] ['letə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ðə; ðɪ] ['bɪznəs] .

| " | They | are | ladies | and | one | letter | would | have | done | the | business | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 是 | 女士们 | 和 | 一 | 信 | 会 | 有 | 完毕 | 这 | 商业 | . |

“她们是女士，一封信就能解决问题。”

[ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)] [gɜːl] [ɪz] ['hævɪŋ] [ðə; ðɪ] [djuːs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [taɪm] . "

| That | poor | girl | is | having | the | deuce | of | a | time | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 贫穷的 | 女孩 | 是 | 拥有 | 这 | 二 | 的 | 一个 | 时间 | . | " |

那个可怜的女孩真是倒霉透了。

" [diː] . [viː] . , " [huː] [njuː] " ['evrɪbɒdi] " [ɪn] [ˌkælə'fɔːniə] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðeə(r)] ['siːkrəts] , [ʃʊk] [hɪz; ɪz]

| " | D | . | V | . | , | " | who | knew | " | everybody | " | in | California | , | and | all | their | secrets | , | shook | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | D | . | V | . | , | " | WHO | 知道 | " | 大家 | " | 在 | 加利福尼亚州 | , | 和 | 全部 | 他们的 | 秘密 | , | 摇晃 | 他的 |

[hed] .

| head | . |
|---|---|
| 头 | . |

“DV”认识加州的“所有人”，也知道他们所有的秘密，他摇了摇头。

" - ['freid] [nɒt] .

| " | ' | Fraid | not | . |
|---|---|---|---|---|
| " | - | 害怕 | 不是 | . |

“恐怕不是。”

[ðə; ði] [ frentʃ ] [meɪd] [təʊld] [ðə; ði] [flɔ:(r)] ['væleɪ; 'vælɪt] [ðæt] [ɔ:l'ðəʊ] [ðə; ði] ['fɑ:ðə(r)] [wɒz; wəz] [ə'merɪkən] —

| The | French | maid | told | the | floor | valet | that | although | the | father | was | American | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 法语 | 女佣 | 讲述 | 这 | 地面 | 代客泊车 | 那 | 虽然 | 这 | 父亲 | 曾是 | 美国人 | — |

[frɒm; frəm] [nju:] ['ɪŋglənd] ['sʌmhweəz] — [ænd; ənd] [ðə; ði] [gɜ:l] [bɔ:n] [ɪn] [ˌkælə'fɔ:niə] ,

| from | New | England | somewheres | — | and | the | girl | born | in | California | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 新的 | 英格兰 | 某个地方 | — | 和 | 这 | 女孩 | 出生 | 在 | 加利福尼亚州 | , |

法国女佣告诉楼层侍者，虽然孩子的父亲是美国人——来自新英格兰的某个地方——而女孩出生在加利福尼亚，

[ˌæksɪ'dentəli] [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [wɜ:(r); wə(r)] ,

| accidentally | as | it | were | , |
|---|---|---|---|---|
| 偶然 | 作为 | 它 | 是 | , |

仿佛是偶然之间发生的，

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [lɪvd; 'laɪvd] [ɪn] [frɑ:ns] [ɔ:l] [hɜ:(r); hə(r)] [laɪf] — [ʃi:z] [dʒʌst] [ˌeɪ'ti:n] — ['nevə(r)] [krɒst]

| she | had | lived | in | France | all | her | life | — | she's | just | eighteen | — | never | crossed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 居住地 | 在 | 法国 | 全部 | 她 | 生活 | — | 她是 | 只是 | 十八 | — | 绝不 | 交叉 |

[ðə; ði] ['əʊʃ(ə)n] [bɪ'fɔ:(r)] .

| the | ocean | before | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 海洋 | 前 | . |

她一生都生活在法国——她只有十八岁——以前从未跨越过大洋。

[kæn; kən] [ju:; jʊ] [bi:t] [ˌaɪ 'ti:] ?

| Can | you | beat | it | ? |
|---|---|---|---|---|
| 能 | 你 | 打 | 它 | ? |

你能打败它吗?

[ʌn'tɪl] [lɑ:st] [mʌnθ] ,

| Until | last | month | , |
|---|---|---|---|
| 直到 | 最后的 | 月 | , |

直到上个月，

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [keɪm] [frɒm; frəm] [hɒŋ] [kɒŋ] — ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [trɪp] [raʊnd] [ðə; ði] [wɜ:ld] [ɪn] [gʊd]

| and | then | they | came | from | Hong | Kong | — | taking | a | trip | round | the | world | in | good |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 他们 | 来了 | 从 | 洪 | 孔 | — | 采取 | 一个 | 旅行 | 圆形的 | 这 | 世界 | 在 | 好的 |

[əʊld] [staɪl] .

| old | style | . |
|---|---|---|
| 老的 | 风格 | . |

然后他们从香港出发——以老式的方式环游世界。

[ðə; ði] ['mædəm] , [hu:] ['skeəsli] ['əupənz] [hɜ:(r); hə(r)] [mʌnθ] ,

| The | madame | , | who | scarcely | opens | her | month | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 夫人 | , | WHO | 几乎 | 打开 | 她 | 月 | , |

这位几乎从不张开嘴的夫人，

[dɪd] [ˌkɒndɪ'send] [tu:; tə] [tel] [ˌem 'i:] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [əd'maɪəd] [ˌkælə'fɔ:niə] ['veri] [mʌtʃ] [wen] [ʃi:; ʃi]

| did | condescend | to | tell | me | that | she | had | admired | California | very | much | when | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 屈尊 | 到 | 告诉 | 我 | 那 | 她 | 有 | 钦佩 | 加利福尼亚州 | 非常 | 很多 | 什么时候 | 她 |

[wɒz; wəz] [hɪə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] ,

| was | here | before | , |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 这里 | 前 | , |

她纡尊降贵地告诉我，她之前来加州的时候就非常欣赏这里。

[ænd; ənd] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] ['træv(ə)l] [ɔ:l] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [steɪt] .

| and | intended | to | travel | all | over | the | state | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 故意的 | 到 | 旅行 | 全部 | 超过 | 这 | 状态 | . |

并计划游遍全州。

[pə'hæps] [ai] [met] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn] [ðæt] [fɑ:(r)] [ɒf] [lɒŋ] [ə'gəʊ] ,

| **Perhaps** | **I** | **met** | **her** | **in** | **that** | **far** | **off** | **long** | **ago** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 我 | 遇见 | 她 | 在 | 那 | 远的 | 离开 | 长的 | 前 | , |

或许很久以前，我在那个遥远的地方遇见了她。

[fɔ:(r); fə(r)][ai][wɒz; wəz] ['mænɪdʒɪŋ] [ə; eɪ][həʊ'tel][ɪn][sæn; sɑ:n][fræn'sɪskəʊ][ə'baʊt] [ðæt] [taɪm] ,

| **for** | **I** | **was** | **managing** | **a** | **hotel** | **in** | **San** | **Francisco** | **about** | **that** | **time** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 曾是 | 管理 | 一个 | 酒店 | 在 | 圣 | 弗朗西斯科 | 关于 | 那 | 时间 | , |

因为那时我正在旧金山管理一家酒店。

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [ hɔ:nt ] [ˌem 'i:] ['sʌmhaʊ] — [ɔ:l'ðəʊ] [wen] ['fi:tʃəz] [get] [ɔ:l] [swˈɒləʊd]

| **and** | **her** | **face** | **haunts** | **me** | **somehow** | **—** | **although** | **when** | **features** | **get** | **all** | **swallowed** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 脸 | 闹鬼的地方 | 我 | 不知何故 | — | 虽然 | 什么时候 | 特征 | 得到 | 全部 | 吞咽 |

[ʌp] [baɪ][fæt] [laɪk] [ðæt] [ju:; jʊ] [kænt] [ləʊ'keɪt][ðem; ðəm] .

| **up** | **by** | **fat** | **like** | **that** | **you** | **can't** | **locate** | **them** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向上 | 经过 | 胖的 | 喜欢 | 那 | 你 | 不能 | 定位 | 他们 | . |

她的脸不知为何总是萦绕在我心头——尽管当五官都被脂肪完全掩盖时，你就无法找到它们了。

[ðə; ði][gɜ:l] , [tu:] , [rɪ'maɪndz][ˌem 'i:][ɒv; əv][sʌm; səm][wʌn] ,

| **The** | **girl** | **,** | **too** | **,** | **reminds** | **me** | **of** | **some** | **one** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女孩 | , | 也 | , | 提醒 | 我 | 的 | 一些 | 一 | , |

这个女孩也让我想起了某个人。

[bʌt; bət][ɒv; əv] [kɔ:s] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ɪn] [ɑ:mz] [wen] [ʃi:; ʃi] [left] [ænd; ənd][æz; əz][ai] [eɪnt] [mʌtʃ] [ɒn]

| **but** | **of** | **course** | **she** | **was** | **in** | **arms** | **when** | **she** | **left** | **and** | **as** | **I** | **ain't** | **much** | **on** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 的 | 课程 | 她 | 曾是 | 在 | 武器 | 什么时候 | 她 | 左边 | 和 | 作为 | 我 | 不是 | 很多 | 在 |

[kə'θi:drəlz] [ai]['nevə(r)] [went] [tu:; tə][ru:'ɔŋ; rwɔŋ] .

| **cathedrals** | **I** | **never** | **went** | **to** | **Rouen** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 大教堂 | 我 | 绝不 | 去 | 到 | 鲁昂 | . |

当然，她离开时是抱着孩子的，而且我对大教堂不太感兴趣，所以从未去过鲁昂。

[ɒv; əv] [kɔ:s] [ɪts] [ðə; ði][əʊld] [trɪk] ,

| **Of** | **course** | **it's** | **the** | **old** | **trick** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | 它是 | 这 | 老的 | 诡计 | , |

当然，这是老套路了。

['brɪŋɪŋ] [ə; eɪ] ['prɪti] [gɜ:l][tu:; tə][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['wɔ:tərɪŋ] [pleɪs] [tu:; tə] ['mæri] [hɜ:(r); hə(r)] [ɒf] ,

| **bringing** | **a** | **pretty** | **girl** | **to** | **a** | **fashionable** | **watering** | **place** | **to** | **marry** | **her** | **off** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 带来 | 一个 | 漂亮的 | 女孩 | 到 | 一个 | 时髦 | 浇水 | 地方 | 到 | 结婚 | 她 | 离开 | , |

把一个漂亮姑娘带到时髦的度假胜地，准备把她嫁出去。

[bʌt; bət] [ði:z] [fəʊks][ɑ:(r); ə(r)][nɒt][pɔ:(r); pʊə(r)] .

| **but** | **these** | **folks** | **are** | **not** | **poor** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这些 | 各位 | 是 | 不是 | 贫穷的 | . |

但这些人并不贫穷。

[nɒt] [wɒt] [wɪd] [kɔ:l] [rɪtʃ] , [pə'hæps] , [bʌt; bət] [gʊd] [ænd; ənd]['sɒlɪd] .

| **Not** | **what** | **we'd** | **call** | **rich** | **,** | **perhaps** | **,** | **but** | **good** | **and** | **solid** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 什么 | 我们会 | 称呼 | 富有的 | , | 也许 | , | 但 | 好的 | 和 | 坚硬的 | . |

或许称不上富有，但物有所值，很可靠。

[ai][dəʊnt][fɔ:l][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][əʊld]['leɪdi] ; [ʃi:z] [ə; eɪ] [ku:l] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] [ɔ:(r)][ai] [mɪs] [maɪ] [ges] ,

| **I** | **don't** | **fall** | **for** | **the** | **old** | **lady** | **;** | **she's** | **a** | **cool** | **proposition** | **or** | **I** | **miss** | **my** | **guess** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 落下 | 为了 | 这 | 老的 | 女士 | ; | 她是 | 一个 | 凉爽的 | 主张 | 或者 | 我 | 错过 | 我的 | 猜测 | , |

我不会对那个老太太动心；她要么是个很酷的选择，要么我就猜错了。

[bʌt; bət][ðə; ði][gɜ:rlz][ɔ:l] [raɪt] .

| **but** | **the** | **girl's** | **all** | **right** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 女孩们 | 全部 | 正确的 | . |

但女孩没事。

[aɪv] [siːn] [tuː] ['meni] [g'ɜːlz][ɪn] [ðɪs] ['mekə] [fɔː(r); fə(r)] [əd'ventʃərəs] ['fiːmeɪl] [ænd; ənd]['nevə(r)] [meɪd]

| I've | seen | too | many | girls | in | this | Mecca | for | adventurous | females | and | never | made |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 已见 | 也 | 许多 | 女孩们 | 在 | 这 | 麦加 | 为了 | 冒险的 | 女性 | 和 | 绝不 | 制成 |

[ə; eɪ] [mis'teik] [jet] .

| a | mistake | yet | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 错误 | 然而 | . |

在这个充满冒险精神的女性圣地，我见过太多女孩，至今还没犯过错。

---

[ai] [wɪʃ] [sʌm; səm][ɒv; əv]['aʊə(r)][grænd] [deɪmz] [wʊd] [ɪk'stend][ðə; ði][glæd][hænd] .

| I | wish | some | of | our | grand | dames | would | extend | the | glad | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 一些 | 的 | 我们的 | 盛大 | 女士们 | 会 | 延长 | 这 | 高兴的 | 手 | . |

我希望我们一些德高望重的老太太们能伸出援手。

---

[bʌt; bət][aɪm][ə'freɪd] [ðeɪ] [woʊnt] .

| But | I'm | afraid | they | won't | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我是 | 害怕的 | 他们 | 惯于 | . |

但我恐怕他们不会。

---

['terəb(ə)l] [ɪk'skluːsɪv] , [ðɪs] [bʌntʃ] .

| Terrible | exclusive | , | this | bunch | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 糟糕的 | 独家的 | , | 这 | 束 | . |

这群人真是糟糕的独家报道。

---

" - [ skaul ] [ænd; ənd] [wɔːkt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['bɔːlruːm; 'bɔːlrʊm] .

| " | Ruyler | scowled | and | walked | back | to | the | ballroom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 皱着眉头 | 和 | 步行 | 后退 | 到 | 这 | 舞厅 | . |

鲁伊勒皱着眉头走回了舞厅。

---

[ðə; ði] [ɪk'skluːsɪvnəs] [ɒv; əv] [ðɪs] [jʌŋ] [sə'saɪəti][ɒn][ðə; ði] [rɒŋ] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒntɪnənt]

| The | exclusiveness | of | this | young | society | on | the | wrong | side | of | the | continent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 独家性 | 的 | 这 | 年轻的 | 社会 | 在 | 这 | 错误的 | 边 | 的 | 这 | 大陆 |

['sʌmtaɪmz] [meɪd] [hɪm] ['həʊmsɪk] [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [meɪd] [hɪm] [sɪk] .

| sometimes | made | him | homesick | and | sometimes | made | him | sick | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | 制成 | 他 | 想家 | 和 | 有时 | 制成 | 他 | 生病的 | . |

这个位于大陆另一端的年轻社群的排外性，有时让他想家，有时让他感到恶心。

---

[hiː; hi] [sɔː] ['lɪt(ə)l] [tʃɑːns] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)][gɜːl][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [raɪts] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

| He | saw | little | chance | for | this | poor | girl | to | enjoy | the | rights | of | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 锯 | 小的 | 机会 | 为了 | 这 | 贫穷的 | 女孩 | 到 | 享受 | 这 | 权利 | 的 | 她 |

['reɪdiənt] [juːθ] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [nɒt] ['teɪkən][ðə; ði] [prɪ'kɔːʃ(ə)n] [tuː; tə] [brɪŋ] ['lɛtəz] .

| radiant | youth | if | her | mother | had | not | taken | the | precaution | to | bring | letters | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 辐射状 | 青年 | 如果 | 她 | 母亲 | 有 | 不是 | 已采取 | 这 | 预防 | 到 | 带来 | 信件 | . |

他认为，如果这位可怜的女孩的母亲没有提前准备信件，她就很难享受她光彩照人的青春岁月。

---

[frɑːns] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [ˌkælɪ'fɔːnɪən] .

| France | was | full | of | Californians | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 法国 | 曾是 | 满的 | 的 | 加州人 | . |

法国到处都是加州人。

---

['meni] [lɪvd; 'laɪvd][ðeə(r)] .

| Many | lived | there | . |
|---|---|---|---|
| 许多 | 居住地 | 那里 | . |

那里居住着很多人。

---

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv][met][sʌm; səm][wʌn][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [meɪd] [juːz][ɒv; əv] .

| Surely | she | must | have | met | some | one | she | could | have | made | use | of | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一定 | 她 | 必须 | 有 | 遇见 | 一些 | 一 | 她 | 可以 | 有 | 制成 | 使用 | 的 | . |

她肯定遇到过一些可以利用的人。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['trædʒɪk][tuː; tə] [wɒtʃ] [ə; eɪ] [pə'θetɪk] [jʌŋ] [θɪŋ] ['steərɪŋ] [æt; ət] [tuː] [ɔː(r)] [θriː]

| It | was | tragic | to | watch | a | pathetic | young | thing | staring | at | two | or | three |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 悲惨 | 到 | 手表 | 一个 | 可怜的 | 年轻的 | 事物 | 凝视 | 在 | 二 | 或者 | 三 |

['hʌndrəd] [jʌŋ] [men] [ænd; ənd] ['meidnz] [ dis'pɔːt ] [ðəm'selvz] [wɪð] [ðə; ðiˈ]['nætʃ(ə)rəl][hɪ'lærəti][ɒv; əv]

| hundred | young | men | and | maidens | disporting | themselves | with | the | natural | hilarity | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 百 | 年轻的 | 男人 | 和 | 少女们 | 体育运动 | 他们自己 | 和 | 这 | 自然的 | 欢闹 | 的 |

[juːθ] ,

| youth | , |
|---|---|
| 青年 | , |

看着一个可怜的年轻人呆呆地望着两三百名年轻男女嬉戏玩闹，真是令人心酸。

[ænd; ənd][bʌt; bət] [fjuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [tuː] [ɪl] - [neɪˌtʃəd] [tuː; tə] ['welkəm] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd]

| and | but | few | of | them | too | ill | - | natured | to | welcome | a | young | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 但 | 很少 | 的 | 他们 | 也 | 患病的 | - | 自然 | 到 | 欢迎 | 一个 | 年轻的 | 和 |

['lʌvli] ['streɪndʒə(r)] [ɪf] ['prɒpəli] [ˌɪntrə'djuːst] .

| lovely | stranger | if | properly | introduced | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 迷人的 | 陌生人 | 如果 | 适当地 | 介绍 | . |

但他们当中很少有人会心怀恶意，不愿欢迎一位年轻貌美的陌生人，只要介绍得当。

[hiː; hi] [ɪk'spɪəriənst] [ə; eɪ] ['despərət] ['ɪmpʌls] [tuː; tə][gəʊ] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ðiˈ] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd]['ɒfə(r)]

| He | experienced | a | desperate | impulse | to | go | up | to | the | mother | and | offer |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 经验丰富的 | 一个 | 绝望的 | 冲动 | 到 | 去 | 向上 | 到 | 这 | 母亲 | 和 | 提供 |

[hɜː(r); hə(r)][ðə; ðiˈ] [ˌhɒspɪ'tæləti] [ɒv; əv][ðə; ðiˈ] ['iːvnɪŋ] ,

| her | the | hospitality | of | the | evening | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 这 | 热情好客 | 的 | 这 | 晚上 | , |

他突然涌起一股强烈的冲动，想要走上前去，热情款待那位母亲，让她享受今晚的美好时光。

[ɑːsk][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [rɪ'gɑːd] [hɪm] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)][həʊst] .

| ask | her | to | regard | him | as | her | host | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 问 | 她 | 到 | 看待 | 他 | 作为 | 她 | 主持人 | . |

请她把他当作主人。

[bʌt; bət] ['mædəm] [də'leɪnəʊ][hæd; həd][ə; eɪ]['frəʊz(ə)n] [aɪ] ,

| But | Madame | Delano | had | a | frozen | eye | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 夫人 | 德拉诺 | 有 | 一个 | 冷冻 | 眼睛 | , |

但德拉诺夫人有一只眼睛冻伤了。

[ænd; ənd][nəʊ] [daʊt] ['ɔːθədɒks] [ frentʃ ] [aɪ'diəz][ɒn][ðə; ðiˈ]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] [jʌŋ] [gˈɜːlz] .

| and | no | doubt | orthodox | French | ideas | on | the | subject | of | young | girls | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不 | 怀疑 | 正统 | 法语 | 想法 | 在 | 这 | 主题 | 的 | 年轻的 | 女孩们 | . |

毫无疑问，这与法国正统的关于年轻女孩的观点有关。

[ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)][hɪz; ɪz] [aɪ] [fel] [ɒn]['mɪsɪz] . [fɔːd] ['θɔːrntən] .

| A | moment | later | his | eye | fell | on | Mrs | . | Ford | Thornton | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 片刻 | 之后 | 他的 | 眼睛 | 跌倒 | 在 | 太太 | . | 福特 | 桑顿 | . |

片刻之后，他的目光落在了福特·桑顿夫人身上。

" ['fɔːrdi] " [wɒz; wəz] ['meni] [taɪmz] [ə; eɪ] [ˌmɪljə'neə(r)] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['hænsəm] [ɪn'telɪdʒənt] [waɪf]

| " | Fordy | " | was | many | times | a | millionaire | , | and | his | handsome | intelligent | wife |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 福迪 | " | 曾是 | 许多 | 时代 | 一个 | 百万富翁 | , | 和 | 他的 | 英俊的 | 聪明的 | 妻子 |

[lɪvd; 'laɪvd][ðə; ðiˈ] [laɪf] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [klɑːs] .

| lived | the | life | of | her | class | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 居住地 | 这 | 生活 | 的 | 她 | 班级 | . |

“福迪”曾多次成为百万富翁，他美丽聪慧的妻子过着上流社会的生活。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][fɑː(r)] [les] [kən'sɜːvətɪv] [ðæn; ðən] ['eni] ['wʊmən] [preɪs] [hæd; həd] [met] [ɪn][sæn; sɑːn]

| But | she | was | far | less | conservative | than | any | woman | Price | had | met | in | San |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 曾是 | 远的 | 较少的 | 保守的 | 比 | 任何 | 女士 | 价格 | 有 | 遇见 | 在 | 圣 |

[fræn'sɪskəʊ] .

| Francisco | . |
|---|---|
| 弗朗西斯科 | . |

但她比普莱斯在旧金山遇到的任何一位女性都要开放得多。

[ɔːlˈðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)] [jʌŋ] [hiː; hi][hæd; həd][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns] [dɪˈtektɪd] ['sɪmptəmz]

| **Although** | **she** | **was** | **no** | **longer** | **young** | **he** | **had** | **more** | **than** | **once** | **detected** | **symptoms** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 她 | 曾是 | 不 | 更长 | 年轻的 | 他 | 有 | 更多的 | 比 | 一次 | 检测到 | 症状 |

[ɒv; əv][ə; eɪ][waɪld][ænd; ənd][ɪnˈsɜːdʒənt] ['spɪrɪt] ,

| **of** | **a** | **wild** | **and** | **insurgent** | **spirit** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 荒野 | 和 | 叛乱分子 | 精神 | , |

虽然她不再年轻，但他不止一次地察觉到她身上有一种桀骜不驯、叛逆不羁的精神。

[ænd; ənd][æn; ən][ɪmˈpeɪʃ(ə)nt] [kənˈtempt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ruːˈtiːn] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kəmˈpeld] [tuː; tə] ['fɒləʊ]

| **and** | **an** | **impatient** | **contempt** | **for** | **the** | **routine** | **she** | **was** | **compelled** | **to** | **follow** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 不耐烦 | 鄙视 | 为了 | 这 | 常规 | 她 | 曾是 | 被迫 | 到 | 跟随 |

[ɔː(r)][gəʊ]['ɪntuː] [rɪˈteɪəmənt] .

| **or** | **go** | **into** | **retirement** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 或者 | 去 | 进入 | 退休 | . |

她对被迫遵循的常规生活感到不耐烦和蔑视，否则她就会退休。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['liːvɪŋ] [əˈbrʌptli] [fɔː(r); fə(r)] ['jʊərəp] ,

| **She** | **was** | **always** | **leaving** | **abruptly** | **for** | **Europe** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 总是 | 离开 | 突然 | 为了 | 欧洲 | , |

她总是突然动身去欧洲，

[ænd; ənd] ['evri] [wʌns][ɪn][ə; eɪ] [waɪl] [ʃiː; ʃi][dɪd] ['sʌmθɪŋ] [kwaɪt] [ˌʌnkəˈnɒnɪkəl] ;

| **and** | **every** | **once** | **in** | **a** | **while** | **she** | **did** | **something** | **quite** | **uncanonical** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 每一个 | 一次 | 在 | 一个 | 尽管 | 她 | 做过 | 某物 | 相当 | 非正统 | ; |

而且她偶尔还会做出一些非常不寻常的事情；

[ɪnˈdʒɔɪɪŋ] ['wɪkɪdli] [ðə; ði] [ˌkɒnstəˈneɪʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [kɔːzd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [səˈriːnli] ['regjʊleɪtɪd; 'regjəleɪtɪd] ,

| **enjoying** | **wickedly** | **the** | **consternation** | **she** | **caused** | **among** | **the** | **serenely** | **regulated** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 享受 | 邪恶地 | 这 | 惊愕 | 她 | 导致 | 之中 | 这 | 平静地 | 受监管 | , |

她邪恶地享受着自己给那些平静安宁的人们带来的恐慌，

[ænd; ənd] [ biˈtreɪ ] [tuː; tə][ðə; ði] [kiːn] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] ['jɔːkə(r)] [æn; ən][aɪˈrɒnɪk] [əˌpriːʃiˈeɪʃn]

| **and** | **betraying** | **to** | **the** | **keen** | **eyes** | **of** | **the** | **New** | **Yorker** | **an** | **ironic** | **appreciation** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 背叛 | 到 | 这 | 敏锐的 | 眼睛 | 的 | 这 | 新的 | 约克人 | 一个 | 讽刺的是 | 欣赏 |

[ɒv; əv][ðə; ði] [ɪˈmens] [welθ] [wɪtʃ] [ɪneɪbld] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][duː; də][æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʃəʊz] ,

| **of** | **the** | **immense** | **wealth** | **which** | **enabled** | **her** | **to** | **do** | **as** | **she** | **chose** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 巨大 | 财富 | 哪个 | 已启用 | 她 | 到 | 做 | 作为 | 她 | 选择 | , |

在眼光敏锐的纽约客看来，她对凭借巨额财富能够随心所欲的态度，流露出一种讽刺的欣赏之情。

['ɑːnsərəb(ə)l] [tuː; tə][nəʊ][wʌn] .

| **answerable** | **to** | **no** | **one** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 可回答的 | 到 | 不 | 一 | . |

无需对任何人负责。

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [wɒz; wəz] [ʌkˈsɔːrɪəs] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ] ['tʃɪldrən] .

| **Her** | **husband** | **was** | **uxorious** | **and** | **she** | **had** | **no** | **children** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 丈夫 | 曾是 | 妻子 | 和 | 她 | 有 | 不 | 孩子们 | . |

她丈夫很爱老婆，她没有孩子。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə][praɪs][mɔː(r)] ['restləs] [ðæn; ðən]['juːʒuəl][ɒv; əv] [leɪt] [ænd; ənd] ['ʃəʊɪŋ]

| **She** | **had** | **seemed** | **to** | **Price** | **more** | **restless** | **than** | **usual** | **of** | **late** | **and** | **showing** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 似乎 | 到 | 价格 | 更多的 | 不安 | 比 | 通常 | 的 | 晚的 | 和 | 显示 |

[ˌʌnmɪˈsteɪkəbl] [saɪnz][ɒv; əv] [əˈbrʌpt] [dɪˈpɑːtʃə(r)] .

| **unmistakable** | **signs** | **of** | **abrupt** | **departure** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 毋庸置疑 | 标志 | 的 | 突然 | 离开 | . |

最近，普莱斯觉得她比平时更加焦躁不安，并表现出明显的要突然离开的迹象。

( [hiː; hi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][ʃiː; ʃi] [ dʌst ] [ðə; ði] [səʊls] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [buːts] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lɒkt] [ðə; ði][dɔː(r)]

| ( | He | was | sure | she | dusted | the | soles | of | her | boots | as | she | locked | the | door |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 他 | 曾是 | 当然 | 她 | 掸去灰尘 | 这 | 鞋底 | 的 | 她 | 靴子 | 作为 | 她 | 已锁定 | 这 | 门 |

[ɒv; əv] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ə; eɪ] . ) [pə'hæps] [tuː; tə] - [naɪt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi][ɪn][ə; eɪ][skɪz'mætɪk; sɪz'mætɪk]

| of | drawing | - | room | A | . | ) | Perhaps | to | - | night | she | might | be | in | a | schismatic |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 绘画 | - | 房间 | 一个 | . | ) | 也许 | 到 | - | 夜晚 | 她 | 可能 | 是 | 在 | 一个 | 分裂的 |

[muːd] .

| mood | . |
|---|---|
| 情绪 | . |

（他确信她在锁上A客厅的门时，掸了掸靴底的灰尘。）也许今晚她会心情不好，甚至有些分裂。

---

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ə'pɑːt] , [ə; eɪ][tɔːl] , [dɑːk] , ['ɔːlməʊst] ['fɪəsli] ['hɔːti] ['wʊmən] ,

| She | was | standing | apart | , | a | tall | , | dark | , | almost | fiercely | haughty | woman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 常设 | 除 | , | 一个 | 高的 | , | 黑暗的 | , | 几乎 | 激烈地 | 傲慢 | 女士 | , |

她独自站在那里，身材高挑，皮肤黝黑，几乎带着一种傲慢的气势。

---

[bʌt; bət] [drest] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['ærəgənt] [sɪm'plɪsəti] , [wɪ'ðaʊt] ['dʒuːəlz] ,

| but | dressed | with | a | certain | arrogant | simplicity | , | without | jewels | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 穿着 | 和 | 一个 | 肯定 | 傲慢的 | 简单 | , | 没有 | 珠宝 | , |

但她的穿着却带着某种傲慢的简约，不佩戴任何珠宝。

---

[hɜː(r); hə(r)][heə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['keələs] [nɒt] [æt; ət][ðə; ði] [beɪs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hed] .

| her | hair | in | a | careless | knot | at | the | base | of | her | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 头发 | 在 | 一个 | 粗心 | 结 | 在 | 这 | 根据 | 的 | 她 | 头 | . |

她的头发随意地在脑后挽成一个髻。

---

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [taɪmz] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪm'pekəbli] [gruːmd] ,

| There | were | times | when | she | was | impeccably | groomed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 时代 | 什么时候 | 她 | 曾是 | 完美无瑕 | 修剪过的 | , |

她有时打扮得一丝不苟，

---

['ʌðə(r)z] [wen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [æn; ən][ɪnf'jʊərɪeɪtɪd] [meɪd] [hæd; həd] [left] [hɜː(r); hə(r)] ['helpləs] .

| others | when | she | looked | as | if | an | infuriated | maid | had | left | her | helpless | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他的 | 什么时候 | 她 | 看起来 | 作为 | 如果 | 一个 | 愤怒的 | 女佣 | 有 | 左边 | 她 | 无助 | . |

其他人则觉得她好像被一个愤怒的女仆抛弃了，无助极了。

---

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [æz; əz] - [wel] [njuː] , [ə; eɪ][kaɪnd][ænd; ənd] ['dʒenərəs] ['wʊmən] ( [ɪn] ['sɜːt(ə)n] [ɒv; əv]

| She | was | , | as | Ruyler | well | knew | , | a | kind | and | generous | woman | ( | in | certain | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | , | 作为 | - | 出色地 | 知道 | , | 一个 | 种类 | 和 | 慷慨的 | 女士 | ( | 在 | 肯定 | 的 |

[hɜː(r); hə(r)] [muːdz] ) ,

| her | moods | ) | , |
|---|---|---|---|
| 她 | 情绪 | ) | , |

鲁伊勒很清楚，她（在某些时候）是一位善良慷慨的女人。

---

[wɪð] [huːm] [ðə; ði] ['dæstədli] ['kreɪd(ə)l] [feɪts] [hæd; həd] [ɪk'sperɪmentɪd] ,

| with | whom | the | dastardly | cradle | fates | had | experimented | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 谁 | 这 | 卑鄙的 | 摇篮 | 命运 | 有 | 实验 | , |

那些卑鄙的命运之子曾与他们进行过实验，

---

['həʊpɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [haɪ] ['drɑːmə] [wen] [ðə; ði] [wɪp] [ɒv; əv] [laɪf] [snæpt] [wʌns] [tuː] ['ɒf(ə)n] .

| hoping | for | high | drama | when | the | whip | of | life | snapped | once | too | often | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 希望 | 为了 | 高的 | 戏剧 | 什么时候 | 这 | 鞭 | 的 | 生活 | 啪啪 | 一次 | 也 | 经常 | . |

当生活的鞭子一次又一次地抽打过来时，人们渴望看到戏剧性的场面。

---

[pə'hæps] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'vendʒ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] [ɪn]

| Perhaps | she | had | found | her | revenge | as | well | as | her | consolation | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 她 | 有 | 成立 | 她 | 复仇 | 作为 | 出色地 | 作为 | 她 | 安慰 | 在 |

['tʃiːtɪŋ] [ðem; ðəm] .

| cheating | them | . |
|---|---|---|
| 作弊 | 他们 | . |

或许，欺骗他们既让她得到了报复，也让她得到了慰藉。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['evɪdənt] [tuː; tə] [praɪs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['snʌbɪŋ] ['sʌmbədi] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

| It | was | evident | to | Price | that | she | had | been | snubbing | somebody | , | for | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 明显 | 到 | 价格 | 那 | 她 | 有 | 到过 | 冷落 | 某人 | , | 为了 | 一个 |

[gruːp] [ɒv; əv][ 'meɪtrən ] ,

| group | of | matrons | , |
|---|---|---|---|
| 团体 | 的 | 女舍监 | , |

普莱斯很清楚，她冷落了一群贵妇人中的某个人。

[flʌʃt] [ænd; ənd] [drɔːn] [ə'pɑːt] , [wɜː(r); wə(r)] ['wɪspərɪŋ] [rɪ'zentfəli] .

| flushed | and | drawn | apart | , | were | whispering | resentfully | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 酡 | 和 | 绘制 | 除 | , | 是 | 耳语 | 怨恨地 | . |

他们面色潮红，彼此疏远，愤愤不平地低声议论着。

[praɪs] - [stʊd] [ɪn][nəʊ] [ɔː] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

| Price | Ruyler | stood | in | no | awe | of | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 价格 | - | 站立 | 在 | 不 | 敬畏 | 的 | 她 | . |

鲁伊勒王子对她丝毫没有敬畏之心。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [mætʃ] [hɜː(r); hə(r)] ['ærəgəns] ,

| He | could | match | her | arrogance | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 匹配 | 她 | 傲慢 | , |

他丝毫不逊色于她的傲慢。

[ænd; ənd][hiː; hi] [laɪkt] [ænd; ənd] [əd'maɪəd] [hɜː(r); hə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['eni] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [njuː] [frendz] .

| and | he | liked | and | admired | her | more | than | any | of | his | new | friends | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 喜欢 | 和 | 钦佩 | 她 | 更多的 | 比 | 任何 | 的 | 他的 | 新的 | 朋友们 | . |

他比任何新朋友都更喜欢、更欣赏她。

[ðeɪ] ['kwɒrəld] ['fjʊəriəsli] [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [ snʌb ] [hɪm] .

| They | quarreled | furiously | but | she | had | never | snubbed | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 争吵 | 愤怒地 | 但 | 她 | 有 | 绝不 | 冷落 | 他 | . |

他们激烈争吵，但她从未冷落过他。

[hiː; hi] [wɔːkt] ['əʊvə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

| He | walked | over | to | her | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 步行 | 超过 | 到 | 她 | , |

他走到她身边，

[hɪz; ɪz] [kuːl] [greɪ] [aɪz] [lɪt] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['pleʒə(r)] [ɪn] ['siːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lɜːnɪd]

| his | cool | gray | eyes | lit | with | the | pleasure | in | seeing | her | that | she | had | learned |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 凉爽的 | 灰色的 | 眼睛 | 点燃 | 和 | 这 | 乐趣 | 在 | 看到 | 她 | 那 | 她 | 有 | 学习 |

[tuː; tə][ɪk'spekt] .

| to | expect | . |
|---|---|---|
| 到 | 预计 | . |

他那双冷灰色的眼睛里闪烁着见到她的喜悦，而她早已习惯了这种喜悦。

" [gʊd] ['iːvnɪŋ] , [əʊ] , [kwiːn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [pə'sɪfɪk] , " [hiː; hi] [sed] ['laɪtli] .

| " | Good | evening | , | oh | , | Queen | of | the | Pacific | , | " | he | said | lightly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 好的 | 晚上 | , | 哦 | , | 女王 | 的 | 这 | 太平洋 | , | " | 他 | 说 | 轻轻 | . |

“晚上好，太平洋女王，”他轻声说道。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['lʊkɪŋ] [kwaɪt] ['wʌndəf(ə)l] [æz; əz]['juːʒuəl] .

| " | You | are | looking | quite | wonderful | as | usual | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 寻找 | 相当 | 精彩的 | 作为 | 通常 | . |

你看起来一如既往地光彩照人。

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['stændɪŋ] [ə'ləʊn]['ɔːlməʊst][ɪn][ðə; ðɪ] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ruːm] [tuː; tə] ['emfəsaɪz] [ðə; ðɪ] —

| Are | you | standing | alone | almost | in | the | middle | of | the | room | to | emphasize | the | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 你 | 常设 | 独自的 | 几乎 | 在 | 这 | 中间 | 的 | 这 | 房间 | 到 | 强调 | 这 | — |

['dɪfrəns] ? "

| difference | ? | " |
|---|---|---|
| 不同之处 | ? | " |

你独自一人站在房间中央，是为了强调这种差异吗?

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][nəʊ] [muːd] [fɔː(r); fə(r)]['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments] , [sə'tɪrɪk] [ɔː(r)] ['ʌðəwaɪz] .

| " | I | am | in | no | mood | for | compliments | , | satiric | or | otherwise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 在 | 不 | 情绪 | 为了 | 赞美 | , | 讽刺的 | 或者 | 否则 | . |

“我现在没心情接受任何恭维，无论是讽刺的还是其他的。”

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [hɪm] ['əʊvə(r)] [wɪð] [kuːl] [ˌpenə'treɪʃ(ə)n] .

| " | She | looked | him | over | with | cool | penetration | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 看起来 | 他 | 超过 | 和 | 凉爽的 | 渗透 | . |

她用一种冷峻而敏锐的目光打量着他。

" [aɪ] [meɪ] [nɒt] ['mæsɑːʒ] [ɔː(r)][hæv; həv][maɪ][əʊld] ['kjuːtɪkl] [rɪpt] [ɒf] .

| " | I | may | not | massage | or | have | my | old | cuticle | ripped | off | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 可能 | 不是 | 按摩 | 或者 | 有 | 我的 | 老的 | 表皮 | 撕裂 | 离开 | . |

“我可能不会接受按摩，也不会让别人帮我去除旧角质层。”

[ɪf] [aɪ] [tʃuːz] [tuː; tə] [lʊk] [maɪ][eɪdʒ][juː; jʊ][mʌst; məst] [əd'mɪt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [gɪvz] [ˌem 'iː][wʌn][mɔː(r)] [kleɪm]

| If | I | choose | to | look | my | age | you | must | admit | that | it | gives | me | one | more | claim |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 选择 | 到 | 看 | 我的 | 年龄 | 你 | 必须 | 承认 | 那 | 它 | 给予 | 我 | 一 | 更多的 | 宣称 |

[tuː; tə][əˌrɪdʒə'nælətɪ] . "

| to | originality | . | " |
|---|---|---|---|
| 到 | 独创性 | . | " |

如果我选择让自己看起来符合我的年龄，你必须承认这让我更有独特性。

" [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [let] [ðə; ðɪ] [wɜːld] [nəʊ] [lɒŋ] [sɪns] [dʒʌst] [haʊ] [ə'rɪdʒən(ə)l][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ,

| " | You | should | have | let | the | world | know | long | since | just | how | original | you | are | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 应该 | 有 | 让 | 这 | 世界 | 知道 | 长的 | 自从 | 只是 | 如何 | 原来的 | 你 | 是 | , |

你早就应该让世人知道你有多么独具创意了。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['set(ə)lɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['liːdəʃɪp] [ɒv; əv][sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ][sə'saɪətɪ] —

| instead | of | settling | down | into | the | leadership | of | San | Francisco | society | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反而 | 的 | 安顿 | 向下 | 进入 | 这 | 领导 | 的 | 圣 | 弗朗西斯科 | 社会 | — |

而不是安顿下来，成为旧金山社会的领导人物——

" [hiː; hi] [ɪn'dʒɔɪd] [prə'vəʊkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .

| " | He | enjoyed | provoking | her | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 享受 | 挑衅 | 她 | . |

他喜欢激怒她。

[hɜː(r); hə(r)] [dɑːk] ['nærəʊ] [aɪz] ['əʊpənd] [ænd; ənd] [flæʃt] [æz; əz] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [dʌn] [ɪn]

| Her | dark | narrow | eyes | opened | and | flashed | as | they | must | have | done | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 黑暗的 | 狭窄的 | 眼睛 | 打开 | 和 | 闪光灯 | 作为 | 他们 | 必须 | 有 | 完毕 | 在 |

[ðeə(r)] [ˌʌn'tʃeɪsənd] [juːθ] .

| their | unchastened | youth | . |
|---|---|---|---|
| 他们的 | 不知悔改 | 青年 | . |

她那双狭长而深邃的眼睛睁开，闪闪发光，就像她年轻时那样，天真无邪。

" [dəʊnt][deə(r)][kɔːl][ˌem 'iː][ðə; ðɪ]['liːdə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] — [ðɪs] ! "

| " | Don't | dare | call | me | the | leader | of | this | — | this | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 敢 | 称呼 | 我 | 这 | 领导者 | 的 | 这 | — | 这 | ! | " |

“别妄想叫我这个——这个组织的头目！”

" ['grɑːntɪd] .

| " | Granted | . |
|---|---|---|
| " | 的确 | . |

“的确。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][fækt] [rɪ'meɪnz] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːd] [ə'ləʊn] [ɪz] [lɔː] .

| But | the | fact | remains | that | your | word | alone | is | law | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 事实 | 遗迹 | 那 | 你的 | 单词 | 独自的 | 是 | 法律 | . |

但事实仍然是，你的话就是法律。

['ðeəfɔː(r)] [ai][ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] [tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə] [fə'get] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['bʌŋglɪŋ] ['dɪpləmæt]

| Therefore | I | am | about | to | ask | you | to | forget | that | I | am | a | bungling | diplomat |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 是 | 关于 | 到 | 问 | 你 | 到 | 忘记 | 那 | 我 | 是 | 一个 | 笨拙 | 外交官 |

[ænd; ənd][duː; də][ə; eɪ][kaɪnd][ækt] .

| and | do | a | kind | act | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 做 | 一个 | 种类 | 行为 | . |

因此，我请求你们忘记我是一个笨拙的外交官，做一件好事。

[fɔː(r); fə(r)] [wʌns] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][biː; bi][bəuθ][kaɪnd][ænd; ənd][ə'rɪdʒən(ə)l] . "

| For | once | you | would | be | able | to | be | both | kind | and | original | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一次 | 你 | 会 | 是 | 有能力的 | 到 | 是 | 两个都 | 种类 | 和 | 原来的 | . | " |

你终于可以既善良又有创意了。

" [ai][dɪd][nɒt] [nəʊ] [juː; jʊ] [went] [ɪn][fɔː(r); fə(r)] ['tʃærətɪ] .

| " | I | did | not | know | you | went | in | for | charities | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 做过 | 不是 | 知道 | 你 | 去 | 在 | 为了 | 慈善机构 | . |

“我不知道你热衷于慈善事业。”

[ai][ˌeɪ 'em] [sɪk] [ɒv; əv] ['ʃelɪŋ] [aʊt] . "

| I | am | sick | of | shelling | out | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 生病的 | 的 | 炮击 | 出去 | . | " |

我受够了掏腰包。

" [maɪ]['əʊnli] [pɑːt] [ɪn] ['tʃærətɪ] [ɪz] ['ʃelɪŋ] [aʊt] . "

| " | My | only | part | in | charities | is | shelling | out | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 仅有的 | 部分 | 在 | 慈善机构 | 是 | 炮击 | 出去 | . | " |

“我参与慈善活动的唯一作用就是捐款。”

" [wel] , [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] .

| " | Well | , | come | to | the | point | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 来 | 到 | 这 | 观点 | . |

“好了，说重点吧。”

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] ? "

| What | do | you | want | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 做 | 你 | 想 | ? | " |

你想要什么?

" [ai] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə][gəʊ]['əʊvə(r)][tuː; tə] [ðæt] ['leɪdi] — ['mædəm] [də'leɪnəʊ] , [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [ɪz] —

| " | I | want | you | to | go | over | to | that | lady | — | Madame | Delano | , | her | name | is | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想 | 你 | 到 | 去 | 超过 | 到 | 那 | 女士 | — | 夫人 | 德拉诺 | , | 她 | 姓名 | 是 | — |

['sɪtɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɜːl] ,

| sitting | beside | that | beautiful | girl | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 坐着 | 旁 | 那 | 美丽的 | 女孩 | , |

“我想让你走到那位女士——她叫德拉诺夫人——身边，她就坐在那位漂亮女孩旁边。”

[ænd; ənd] [ˌɪntrə'djuːs] [jɔː'self] [ænd; ənd] [ðen] [ˌem 'iː] .

| and | introduce | yourself | and | then | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 介绍 | 你自己 | 和 | 然后 | 我 | . |

请你先自我介绍，然后再介绍我。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['strendʒər] [ænd; ənd][aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] . "

| They | are | strangers | and | I'd | like | to | give | them | a | good | time | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 陌生人 | 和 | ID | 喜欢 | 到 | 给 | 他们 | 一个 | 好的 | 时间 | . | " |

他们是陌生人，我想让他们玩得开心。

" [haʊ] [dɪs'ɪntrəstɪd] [ɒv; əv][juː; jʊ] !

| " | How | disinterested | of | you | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 无私的 | 的 | 你 | ! |

你真是太冷漠了!

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ðə; ði]['aɪsəleɪtɪd] ['kʌp(ə)l] ['əʊvə(r)] .

| " | She | looked | the | isolated | couple | over | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 看起来 | 这 | 孤立 | 夫妻 | 超过 | . |

她上下打量着这对孤零零的夫妇。

" [ðə; ði][gɜːl][ɪz][ɔːl] [raɪt] , [bʌt; bət][ai][doʊnt][laɪk][ðə; ði]['mʌðə(r)] .

| " | The | girl | is | all | right | , | but | I | don't | like | the | mother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 女孩 | 是 | 全部 | 正确的 | , | 但 | 我 | 不 | 喜欢 | 这 | 母亲 | . |

“这女孩还不错，但我不太喜欢她妈妈。”

[ʃiː; ʃi][ɪz] [wel] [drest] — [əʊ] , [kə'rekt] [frɒm; frəm][tɪp][tuː; tə][təʊ] — [bʌt; bət][nɒt] [kwaɪt][ðə; ði]['leɪdi] .

| She | is | well | dressed | — | oh | , | correct | from | tip | to | toe | — | but | not | quite | the | lady | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 是 | 出色地 | 穿着 | — | 哦 | , | 正确的 | 从 | 提示 | 到 | 脚趾 | — | 但 | 不是 | 相当 | 这 | 女士 | . |

她衣着考究——哦，从头到脚都无可挑剔——但却不像个淑女。

" - [kuːl] ['ɪnsələnt] [geɪz] [swept] [ðə; ði]['deɪdəʊ][ɒv; əv]['eɪmiəb(ə)l][ˌəʊvə'fed] ['leɪdɪz] [huː] [fænd]

| " | Ruyler's | cool | insolent | gaze | swept | the | dado | of | amiable | overfed | ladies | who | fanned |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 凉爽的 | 傲慢的 | 目光 | 扫荡 | 这 | 墙裙 | 的 | 可亲 | 喂食过量 | 女士们 | WHO | 扇形 |

[ðəm'selvz] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] .

| themselves | against | the | wall | . |
|---|---|---|---|---|
| 他们自己 | 反对 | 这 | 墙 | . |

“鲁伊勒冷酷傲慢的目光扫过那些和蔼可亲、吃得过饱的女士们的墙裙，她们靠在墙上扇着风。

" [nʌn] [ɒv; əv] [ðæt] !

| " | None | of | that | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 没有任何 | 的 | 那 | ! |

“都不是！”

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ai][duː; də][nɒt] ['tɒləreɪt] [ðə; ði] [njuː] [jɔːk] ['ætɪtjuːd] .

| You | know | that | I | do | not | tolerate | the | New | York | attitude | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | 那 | 我 | 做 | 不是 | 容忍 | 这 | 新的 | 约克 | 态度 | . |

你知道我无法容忍纽约人的那种态度。

[æt; ət] [liːst] [wiː; wi] [nəʊ] [huː] ['aʊəz][ɑː(r); ə(r)] ; [ðeɪ] [keɪm] ['ɪntuː][ðeə(r)] [əʊn] [rɪ'spektəbli] ,

| At | least | we | know | who | ours | are | ; | they | came | into | their | own | respectably | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 至少 | 我们 | 知道 | WHO | 我们的 | 是 | ; | 他们 | 来了 | 进入 | 他们的 | 自己的 | 体面地 | , |

至少我们知道谁是我们自己的人；他们都功成名就，获得了应有的尊重。

[ænd; ənd] [wɪð] [nəʊ] [ʌn'sɜːt(ə)n] [tʌtʃ] .

| and | with | no | uncertain | touch | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 不 | 不确定 | 触碰 | . |

触球毫不含糊。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['stjuːpɪd][ɒv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə][get][fæt] .

| Of | course | it | is | stupid | of | them | to | get | fat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | 它 | 是 | 愚蠢的 | 的 | 他们 | 到 | 得到 | 胖的 | . |

他们变胖当然很愚蠢。

['nætʃ(ə)rəli] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ðem; ðəm] [lʊk] ['bʊəʒwɑːz] .

| Naturally | it | makes | them | look | bourgeoise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 自然 | 它 | 制作 | 他们 | 看 | 资产阶级 | . |

这自然会让他们看起来像资产阶级。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['leɪzi] ['klaɪmət] .

| But | this | is | a | lazy | climate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 是 | 一个 | 懒惰的 | 气候 | . |

但这是一种懒散的氛围。

[æz; əz][tuː; tə] [ðæt] ['wʊmən] : [ðeə(r)][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)]

| As | to | that | woman | : | there | is | something | about | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 到 | 那 | 女士 | : | 那里 | 是 | 某物 | 关于 | 她 |

至于那个女人：她身上有种特别的气质。

[ai][duː; də] [nɒt] [laɪk] .

| I | do | not | like | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 不是 | 喜欢 | . |

我不喜欢。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [əˈgresɪvli] [nɒt] [ˈmæsɑːʒd] , [nɒt] [meɪd] [ʌp] .

| She | is | aggressively | not | massaged | , | not | made | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 是 | 咄咄逼人 | 不是 | 按摩 | , | 不是 | 制成 | 向上 | . |

她没有被粗暴地按摩，也没有被化妆。

[ˈəʊnli][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ɒv; əv][əˈʃʊəd; əˈʃɔːd] [pəˈzɪʃ(ə)n] [kæn; kən] [əˈfɔːd] [tuː; tə][biː; bi][mɪd] - [vɪkˈtɔːriən] .

| Only | a | woman | of | assured | position | can | afford | to | be | mid | - | Victorian | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 一个 | 女士 | 的 | 保证 | 位置 | 能 | 买得起 | 到 | 是 | 中 | - | 维多利亚时代 | . |

只有社会地位稳固的女性才能负担得起维多利亚时代中期的生活方式。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [naʊ] [kwaɪt] [ðə; ði] [smɑːt] [θɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] . "

| It | is | now | quite | the | smart | thing | to | make | up | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 现在 | 相当 | 这 | 聪明的 | 事物 | 到 | 制作 | 向上 | . | " |

现在编造谎言真是个明智之举。

" [nəʊ] [daʊt] [hɜː(r); hə(r)] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ɪz][əˈʃʊəd; əˈʃɔːd][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [prəˈvɪnʃ(ə)l] [taʊn] .

| " | No | doubt | her | position | is | assured | in | her | own | provincial | town | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 怀疑 | 她 | 位置 | 是 | 保证 | 在 | 她 | 自己的 | 省级 | 镇 | . |

毫无疑问，她在自己的家乡地位是有保障的。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [ˈiːzi] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][drɒp][hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ˈdʌznt] [gəʊ] [daʊn] .

| It | will | be | easy | enough | to | drop | her | if | she | doesn't | go | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 将要 | 是 | 简单的 | 足够的 | 到 | 降低 | 她 | 如果 | 她 | 不 | 去 | 向下 | . |

如果她不倒下，把她扔下去就很容易了。

[juː; jʊ] [kænt] [dɪˈnaɪ] [ðæt] [ðə; ði][gɜːl][ɪz][ɔːl] [raɪt] — [ænd; ənd][ə; eɪ] [swiːt] [pəˈθetɪk] [ˈfɪgə(r)] . "

| You | can't | deny | that | the | girl | is | all | right | — | and | a | sweet | pathetic | figure | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不能 | 否定 | 那 | 这 | 女孩 | 是 | 全部 | 正确的 | — | 和 | 一个 | 甜的 | 可怜的 | 数字 | . | " |

你不能否认这女孩还不错——而且是个可怜又可怜的人。

" [ɪf] [ðə; ði][gɜːl] [ˈmæriz] [wʌn][ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [bɔɪz] — [ænd; ənd][nəʊ] [daʊt] [ðæt] [ɪz] [wɒt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]

| " | If | the | girl | marries | one | of | our | boys | — | and | no | doubt | that | is | what | she | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 这 | 女孩 | 结婚 | 一 | 的 | 我们的 | 男孩们 | — | 和 | 不 | 怀疑 | 那 | 是 | 什么 | 她 | 曾是 |

[brɔːt] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] — [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɒt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][get][rɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌðə(r)] .

| brought | here | for | — | we | shall | not | be | able | to | get | rid | of | the | mother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 带来 | 这里 | 为了 | — | 我们 | 将 | 不是 | 是 | 有能力的 | 到 | 得到 | 摆脱 | 的 | 这 | 母亲 | . |

“如果这个女孩嫁给了我们的一个男孩——毫无疑问，她被带到这里就是为了这个——我们将无法摆脱她的母亲。”

[wɪv] [traɪd] [ðæt] [ænd; ənd] [feɪld] .

| We've | tried | that | and | failed | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我们已经 | 尝试 | 那 | 和 | 失败的 | . |

我们试过了，但失败了。

" [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] - [aɪz] [met] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði][gɜːl] .

| " | At | that | moment | Ruyler's | eyes | met | those | of | the | girl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 那 | 片刻 | - | 眼睛 | 遇见 | 那些 | 的 | 这 | 女孩 | . |

“就在那一刻，鲁伊勒的目光与那个女孩的目光相遇了。”

[ðeɪ] [flæʃt] [æn; ən] [ˌɪrɪˈzɪstəb(ə)l] [əˈpiːl] .

| They | flashed | an | irresistible | appeal | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 闪光灯 | 一个 | 无法抗拒 | 上诉 | . |

他们散发着令人无法抗拒的魅力。

[hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [breθ] .

| He | drew | a | short | breath | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 画 | 一个 | 短的 | 气息 | . |

他短促地吸了一口气。

[haʊ] ['dɪfrənt] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] !

| How | different | she | looked | ! |
|---|---|---|---|---|
| 如何 | 不同的 | 她 | 看起来 | ! |

她看起来变化好大!

[ʃi:; ʃi]['reɪdieɪtɪd][ə; eɪ]['sʌt(ə)l] ['prɒmɪs] [ɒv; əv] ['pɜ:fɪkt] [kəm'pænjənʃɪp] .

| She | radiated | a | subtle | promise | of | perfect | companionship | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 辐射 | 一个 | 微妙的 | 承诺 | 的 | 完美的 | 友谊 | . |

她散发着一种微妙的、完美伴侣的气息。

[praɪs] - [dɪd] [wɒt] [ɔ:l] [men] [wɪl] [du:; də] [ʌn'tɪl] [ðə; ðɪ] [end] [ɒv; əv] [taɪm] .

| Price | Ruyler | did | what | all | men | will | do | until | the | end | of | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 价格 | - | 做过 | 什么 | 全部 | 男人 | 将要 | 做 | 直到 | 这 | 结尾 | 的 | 时间 | . |

鲁伊勒王子做了所有男人直到世界末日都会做的事。

[hi:; hi] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['wʊmən] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['vəʊk(ə)l]

| He | made | up | his | mind | that | he | had | found | his | woman | and | without | vocal |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 制成 | 向上 | 他的 | 头脑 | 那 | 他 | 有 | 成立 | 他的 | 女士 | 和 | 没有 | 声乐 |

[ə'sɪstəns] .

| assistance | . |
|---|---|
| 协助 | . |

他下定决心要找到自己的真爱，而且无需任何言语上的帮助。

['mɪsɪz] . ['θɔ:rntən] , [hu:] [hæd; həd] [bi:n] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ðɪ] [ʌn'ju:ʒuəl] [məʊ'bɪlətɪ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

| Mrs | . | Thornton | , | who | had | been | watching | the | unusual | mobility | of | his | face | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 桑顿 | , | WHO | 有 | 到过 | 观看 | 这 | 异常 | 流动性 | 的 | 他的 | 脸 | , |

桑顿夫人一直在观察他面部异常的表情变化，

[met] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð] [ə; eɪ] [sə'tɪrɪkl] [smaɪl] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ,

| met | his | eyes | with | a | satirical | smile | in | her | own | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 遇见 | 他的 | 眼睛 | 和 | 一个 | 讽刺 | 微笑 | 在 | 她 | 自己的 | , |

她带着一丝讽刺的微笑与他对视，

[hɜ:(r); hə(r)] [θɪn] [red] ['kɜ:lɪŋ] [lɪps] [drɔ:n] ['ɔ:lməʊst] [streɪt] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] .

| her | thin | red | curling | lips | drawn | almost | straight | for | a | moment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 薄的 | 红色的 | 冰壶 | 嘴唇 | 绘制 | 几乎 | 直的 | 为了 | 一个 | 片刻 | . |

她那薄薄的、微微卷曲的红唇，瞬间几乎绷直了。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [pleɪd] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['fænsi] , [bɪ'fɔ:(r)] ['æŋgə(r)] ['bænɪʃt] [ˌaɪ 'ti:] ,

| She | had | played | with | the | fancy | , | before | anger | banished | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 玩 | 和 | 这 | 想要 | , | 前 | 愤怒 | 被放逐 | 它 | , |

她曾沉迷于幻想，但愤怒驱散了它。

[ðæt] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [bi:n] ['twenti] [j'iəz] ['jʌŋgə] ... .

| that | if | she | had | been | twenty | years | younger | ... | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 如果 | 她 | 有 | 到过 | 二十 | 年 | 年轻 | ... | . |

如果她年轻二十岁的话.....

[men] [hæd; həd] ['fɔ:lən] ['mædlɪ] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [deɪ] ... .

| Men | had | fallen | madly | in | love | with | her | in | her | own | day | ... | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 男人 | 有 | 倒下 | 疯狂地 | 在 | 爱 | 和 | 她 | 在 | 她 | 自己的 | 天 | ... | . |

在她那个年代，男人们就曾为她疯狂着迷.....

[ʃi:; ʃi] [dɪ'tektɪd] [ðə; ðɪ] ['sɪmptəmz] [ɪn] [ðɪs] [mæn] [æt; ət] [wʌns] .

| She | detected | the | symptoms | in | this | man | at | once | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 检测到 | 这 | 症状 | 在 | 这 | 男人 | 在 | 一次 | . |

她一眼就看出了这个男人的症状。

[hɜː(r); hə(r)] ['sævɪdʒ] [wɪl] [kəm'peld] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [ək'sept] [ə'kjuːmjəleɪtɪŋ] [j'iəz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]

| Her | savage | will | compelled | her | to | accept | accumulating | years | without | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 野蛮的 | 将要 | 被迫 | 她 | 到 | 接受 | 累积 | 年 | 没有 | 一个 |

[kən'seʃ(ə)n] .

| concession | . |
|---|---|
| 让步 | . |

她野蛮的意志迫使她接受多年不妥协的命运。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fə'gɒtn] ['nʌθɪŋ] .

| But | she | had | forgotten | nothing | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 有 | 被遗忘的 | 没有什么 | . |

但她什么都没忘记。

- [meɪ] [hæv; həv] [riːd] [hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] .

| Ruyler | may | have | read | her | thoughts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 可能 | 有 | 读 | 她 | 想法 | . |

鲁伊勒可能读懂了她的心思。

" [juː; jʊ] [nəʊ] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð] [æn; ən] [ə'tempt] [æt; ət] ['laɪtnəs] , [ɔːl'ðəʊ] [ðə; ðɪ] [kəʊst] [wɪnd]

| " | You | know | , | " | he | said | , | with | an | attempt | at | lightness | , | although | the | coast | wind |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 知道 | , | " | 他 | 说 | , | 和 | 一个 | 试图 | 在 | 亮度 | , | 虽然 | 这 | 海岸 | 风 |

[tæn] ,

| tan | , |
|---|---|
| 棕褐色 | , |

“你知道，”他试图用轻松的语气说道，尽管海岸的风吹拂着他，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['əʊnli] [kleɪm] [tuː; tə] ['kʌlərɪŋ] , [hæd; həd] [peɪld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

| which | was | his | only | claim | to | coloring | , | had | paled | a | little | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 他的 | 仅有的 | 宣称 | 到 | 染色 | , | 有 | 苍白 | 一个 | 小的 | , |

他唯一擅长的着色技巧，如今已略显黯淡。

" [ðæt] [gɜːl][rɪ'maɪndz][ˌem 'iː][səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ʌp] [maɪ][maɪnd][tuː; tə] ['mæri]

| " | that | girl | reminds | me | so | much | of | you | that | I | have | made | up | my | mind | to | marry |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 女孩 | 提醒 | 我 | 所以 | 很多 | 的 | 你 | 那 | 我 | 有 | 制成 | 向上 | 我的 | 头脑 | 到 | 结婚 |

[hɜː(r); hə(r)] .

| her | . |
|---|---|
| 她 | . |

“那个女孩让我想起了你，我已经决定娶她了。”

[aɪ][doʊnt][keə(r)] [huː] [ʃiː; ʃi][ɪz] .

| I | don't | care | who | she | is | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 关心 | WHO | 她 | 是 | . |

我不在乎她是谁。

[ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] [help] [ˌem 'iː][tuː; tə] [miːt] [hɜː(r); hə(r)] [kən'venʃənəli] [aɪl] ['mænɪdʒ] ['sʌmhaʊ] ,

| If | you | don't | help | me | to | meet | her | conventionally | I'll | manage | somehow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 不 | 帮助 | 我 | 到 | 见面 | 她 | 传统上 | 患病的 | 管理 | 不知何故 | , |

如果你不帮我按常规方式见她，我会想办法的。

[bʌt; bət][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [heɪt] [tuː; tə] ['præktɪs] ['eni] ['sʌbtəfjuːdʒ] [ɒn][ðə; ðɪ] ['wʊmən] [aɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [meɪk]

| but | I | should | hate | to | practice | any | subterfuges | on | the | woman | I | intend | to | make |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 应该 | 恨 | 到 | 实践 | 任何 | 诡计 | 在 | 这 | 女士 | 我 | 打算 | 到 | 制作 |

[maɪ] [waɪf] .

| my | wife | . |
|---|---|---|
| 我的 | 妻子 | . |

但我不想对即将成为我妻子的女人使用任何欺骗手段。

" [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [pɪnd] [tuː; tə][ðə; ði][wɔːl] [baɪ]

| " | For | a | moment | he | had | the | sensation | of | being | pinned | to | the | wall | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 一个 | 片刻 | 他 | 有 | 这 | 感觉 | 的 | 存在 | 已置顶 | 到 | 这 | 墙 | 经过 |

[ðæt] ['nærəʊ] ['kɒnsntreɪtɪd] [geɪz] .

| that | narrow | concentrated | gaze | . |
|---|---|---|---|---|
| 那 | 狭窄的 | 集中 | 目光 | . |

“那一刻，他感觉自己被那道狭长而专注的目光钉在了墙上。”

[ðen] ['mɪsɪz] . ['θɔːrntən] [swʌŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [hiːl] .

| Then | Mrs | . | Thornton | swung | on | her | heel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 太太 | . | 桑顿 | 摇摆 | 在 | 她 | 脚跟 | . |

然后桑顿太太猛地踮起脚跟。

" [aɪl] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

| " | I'll | do | it | , | " | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 做 | 它 | , | " | 她 | 说 | . |

“我愿意做，”她说。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð] [ðə; ði] ['sʌp(ə)l] [greɪs] [hɜː(r); hə(r)]['slendə(r)] ['fɪgə(r)] [hæd; həd]['nevə(r)]

| She | walked | across | the | room | with | the | supple | grace | her | slender | figure | had | never |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 步行 | 穿过 | 这 | 房间 | 和 | 这 | 柔软 | 优雅 | 她 | 苗条 | 数字 | 有 | 绝不 |

[lɒst] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['əʊldə] ['wʊmən] .

| lost | and | sat | down | beside | the | older | woman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 丢失的 | 和 | 卫星 | 向下 | 旁 | 这 | 老 | 女士 | . |

她身姿轻盈，姿态优雅地穿过房间，纤细的身躯一如既往地保持着这种优雅，然后在年长的女人旁边坐了下来。

[ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][ðə; ði] [ə'stɒnɪʃt] ['daʊədʒə(r)] [huː] [hæd; həd] " ['sʌfəd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]

| In | a | moment | the | astonished | dowagers | who | had | " | suffered | from | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 片刻 | 这 | 惊讶 | 老妇人 | WHO | 有 | " | 遭受 | 从 | 她 |

['fiːndɪʃ] ['tempə(r)][ɔːl] ['iːvnɪŋ] ,

| fiendish | temper | all | evening | , |
|---|---|---|---|---|
| 邪恶的 | 脾气 | 全部 | 晚上 | , |

片刻间，那些“整晚都饱受她暴脾气折磨”的惊愕老妇人们，

" [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] ['tɔːkɪŋ] [wɪð] [spɒn'teɪnɪəs] ['greɪʃəsnəs] [tuː; tə][bəuθ][ðə; ði] ['strendʒər] .

| " | saw | her | talking | with | spontaneous | graciousness | to | both | the | strangers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 锯 | 她 | 说 | 和 | 自发的 | 亲切 | 到 | 两个都 | 这 | 陌生人 | . |

看到她自然而然地与两位陌生人交谈，语气亲切友好。

['mædəm] [də'leɪnəʊ][wɒz; wəz][æt; ət][fɜːst][mɔː(r)] ['dɪstənt] [ænd; ənd] [rɪ'zɜːvd] [ðæn; ðən]['mɪsɪz] . ['θɔːrntən]

| Madame | Delano | was | at | first | more | distant | and | reserved | than | Mrs | . | Thornton |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 夫人 | 德拉诺 | 曾是 | 在 | 第一的 | 更多的 | 遥远 | 和 | 预订的 | 比 | 太太 | . | 桑顿 |

[hæd; həd]['evə(r)] [biːn] ,

| had | ever | been | , |
|---|---|---|---|
| 有 | 曾经 | 到过 | , |

德拉诺夫人起初比桑顿夫人更加疏远和矜持。

['mænɪfestli] [ biˈtrei ] [ɔːl][ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˌʌn'səʊʃl] ['ɪnstɪŋkt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [klɑːs] ;

| manifestly | betraying | all | the | suspicion | and | unsocial | instincts | of | her | class | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 显然 | 背叛 | 全部 | 这 | 怀疑 | 和 | 不善交际 | 本能 | 的 | 她 | 班级 | ; |

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [θɔːd] ,

| but | she | thawed | , |
|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 解冻 | , |

她明显地表现出了她所属阶层的所有多疑和不合群的本能；但她最终还是消融了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] ['tʃætɪd] , [waɪl] [wʌns][mɔː(r)][ðə; ði][gɜːrlz] [aɪz] [ 'wɔndə ] [tuː; tə][ðə; ði]

| and | the | two | women | chatted | , | while | once | more | the | girl's | eyes | wandered | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 二 | 女性 | 聊天 | , | 尽管 | 一次 | 更多的 | 这 | 女孩们 | 眼睛 | 漫步 | 到 | 这 |

['dɑːnsəz] .

| dancers | . |
|---|---|
| 舞者 | . |

两个女人聊了起来，而女孩的目光再次飘向了舞者们。

[wen] ['mɪsɪz] . ['θɔːrntən] [hæd; həd] ['tɔːmentid] - [fɔː(r); fə(r)] [kwaɪt] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] [ʃiː; ʃi]

| When | Mrs | . | Thornton | had | tormented | Ruyler | for | quite | fifteen | minutes | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 太太 | . | 桑顿 | 有 | 饱受折磨 | - | 为了 | 相当 | 十五 | 分钟 | 她 |

[ 'bekən ] [tuː; tə] [hɪm] [ɪm'pɪərɪəsli] .

| beckoned | to | him | imperiously | . |
|---|---|---|---|---|
| 招手 | 到 | 他 | 专横跋扈 | . |

桑顿太太折磨鲁伊勒足足十五分钟后，傲慢地向他招了招手。

[ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [hwɜːrl] [ðə; ðɪ][gɜːl] [daʊn] [ðə; ðɪ][bɔːl] [ruːm] [ænd; ənd] ['θrɪlɪŋ]

| A | moment | later | he | was | whirling | the | girl | down | the | ball | room | and | thrilling |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 片刻 | 之后 | 他 | 曾是 | 旋转 | 这 | 女孩 | 向下 | 这 | 球 | 房间 | 和 | 惊险 |

[æt; ət][hɜː(r); hə(r)]['kɒntækt] .

| at | her | contact | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 接触 | . |

片刻之后，他抱着女孩在舞厅里旋转，享受着与她亲密接触的快感。

[viː]

| V |
|---|
| V |

V

[ðə; ðɪ] [wuː] [hæd; həd] [biːn] [æz; əz] ['hedlɒŋ] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['fɔːlɪŋ] [ɪn] [lʌv] .

| The | wooing | had | been | as | headlong | as | his | falling | in | love | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 求爱 | 有 | 到过 | 作为 | 一头扎 | 作为 | 他的 | 坠落 | 在 | 爱 | . |

求爱的过程就像他坠入爱河一样热烈。

[hə'liːn] [də'leɪnəʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [diːp] [swiːt] [vɔɪs] ,

| Helene | Delano | had | a | deep | sweet | voice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 海伦 | 德拉诺 | 有 | 一个 | 深的 | 甜的 | 嗓音 | , |

海伦·德拉诺拥有一副浑厚甜美的嗓音。

[wɪtʃ] [kəm'plitɪd] [ðə; ðɪ] ['kɒŋkwest] ['djʊərɪŋ][ðə; ðɪ]['aʊə(r)] [ðeɪ] [spent] [ɪn][ðə; ðɪ] [graʊndz] ['ʌndə(r)][ðə; ðɪ]

| which | completed | the | conquest | during | the | hour | they | spent | in | the | grounds | under | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 完全的 | 这 | 征服 | 期间 | 这 | 小时 | 他们 | 花费 | 在 | 这 | 理由 | 在下面 | 这 |

['ʃeltə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [pɑːm] ,

| shelter | of | a | great | palm | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 庇护所 | 的 | 一个 | 伟大的 | 棕榈 | , |

在他们躲在棕榈树荫下的一个小时里，他们完成了征服。

[ʌn'tɪl] ['hʌntɪd] [daʊn] [baɪ][ə; eɪ] ['hɒrɪfaɪd] ['peərənt] .

| until | hunted | down | by | a | horrified | parent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 猎杀 | 向下 | 经过 | 一个 | 惊恐万分 | 父母 | . |

直到被惊恐万分的家长追捕。

[hə'liːn] [tɔːkt] ['fræŋkli] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [laɪf] .

| Helene | talked | frankly | of | her | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 海伦 | 谈话 | 坦率地说 | 的 | 她 | 生活 | . |

海伦坦诚地讲述了自己的生活。

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [biːn] ['vɪzɪtɪŋ] ['relətɪvz] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [njuː] ['ɪŋglənd] [taʊn] — ['hɑːlbrʊk]

| Her | mother | had | been | visiting | relatives | in | a | small | New | England | town | — | Holbrook |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 母亲 | 有 | 到过 | 访问 | 亲属 | 在 | 一个 | 小的 | 新的 | 英格兰 | 镇 | — | 霍尔布鲁克 |

['sentə(r)] ,

| Centre | , |
|---|---|
| 中心 | , |

她的母亲当时正在新英格兰的一个小镇——霍尔布鲁克中心——探亲。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kɔːld] ,

| she | believed | it | was | called | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 相信 | 它 | 曾是 | 称为 | , |

她认为它叫做，

[bʌt; bət] [hɑːd] [əˈmerɪkən] [nems] [dɪd] [nɒt] [klɪŋ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ˈmeməri] — [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ðə; ði] [sɒft]

| but | hard | American | names | did | not | cling | to | her | memory | — | she | loved | the | soft |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 难的 | 美国人 | 姓名 | 做过 | 不是 | 黏着 | 到 | 她 | 记忆 | — | 她 | 喜爱 | 这 | 柔软的 |

[ˈlætɪn] [ænd; ənd] [ˈɪndiən] [nems] [ɪn] [ˌkæləˈfɔːniə] — [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [met] [ænd; ənd] [ˈmærid]

| Latin | and | Indian | names | in | California | — | and | there | she | had | met | and | married |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拉丁 | 和 | 印度 | 姓名 | 在 | 加利福尼亚州 | — | 和 | 那里 | 她 | 有 | 遇见 | 和 | 已婚 |

[hɜː(r); hə(r)] [ˈfɑːðə(r)] ,

| her | father | , |
|---|---|---|
| 她 | 父亲 | , |

但是，她并没有记住那些生硬的美国名字——她喜欢加利福尼亚那些柔和的拉丁语和印第安语名字——在那里，她遇到了她的父亲并嫁给了他。

[dʒeɪmz] [dəˈleɪnəʊ] .

| James | Delano | . |
|---|---|---|
| 詹姆斯 | 德拉诺 | . |

詹姆斯·德拉诺。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɒn] [ðeə(r)] [wei] [tuː; tə] [dʒəˈpæn] [wen] [ˈbɪznəs] [dɪˈteɪnd] [hɪm] [ɪn] [sæn; sɑːn] [fræn'sɪskəʊ]

| They | were | on | their | way | to | Japan | when | business | detained | him | in | San | Francisco |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 在 | 他们的 | 方式 | 到 | 日本 | 什么时候 | 商业 | 被拘留 | 他 | 在 | 圣 | 弗朗西斯科 |

[mʌtʃ] [lɒŋgə(r)] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [bɔːn] .

| much | longer | than | he | had | expected | and | she | was | born | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很多 | 更长 | 比 | 他 | 有 | 预期的 | 和 | 她 | 曾是 | 出生 | . |

他们原本正前往日本，但因公事在旧金山耽搁的时间比他预想的要长得多，她就出生了。

[ʃiː; ʃi] [bɪˈliːvd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [əʊnd] [ə; eɪ] [rɑːntʃ] [ðæt] [hiː; hi] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə] [sel] .

| She | believed | that | he | had | owned | a | ranch | that | he | wanted | to | sell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 相信 | 那 | 他 | 有 | 拥有 | 一个 | 牧场 | 那 | 他 | 通缉 | 到 | 卖 | . |

她认为他拥有一座牧场，想要出售。

[hiː; hi] [daɪd] [ɒn] [ðə; ði] [ˈvɔɪɪdʒ] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [pəˈsɪfɪk] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈmʌðə(r)] [hæd; həd] [rɪˈtɜːnd]

| He | died | on | the | voyage | across | the | Pacific | and | her | mother | had | returned |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 死亡 | 在 | 这 | 航程 | 穿过 | 这 | 太平洋 | 和 | 她 | 母亲 | 有 | 返回 |

[tuː; tə] [lɪv; laɪv] [əˈmʌŋ] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ˈpiːp(ə)l] [ɪn] [ruːˈɔŋ; rwɔŋ] — [ˈveri] [pleɪn] [ˈbʊəʒwɑː] ,

| to | live | among | her | own | people | in | Rouen | — | very | plain | bourgeois | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 居住 | 之中 | 她 | 自己的 | 人们 | 在 | 鲁昂 | — | 非常 | 清楚的 | 资产阶级 | , |

他在横渡太平洋的航行中去世，她的母亲则回到鲁昂，和她的族人一起生活——非常普通的资产阶级家庭。

[bʌt; bət] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [rɪˌspektəˈbɪləti] , [əʊ] , [lɑː] ! [lɑː] !

| but | of | a | respectability | , | Oh | , | la | ! | la | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 的 | 一个 | 体面 | , | 哦 | , | 拉 | ! | 拉 | ! |

但要有尊严，哦啦啦！

" [bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈtaɪəsəm] [laɪf] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːl] [wɪð] [əˈmerɪkən] [blʌd] [ɪn]

| " | But | it | was | a | tiresome | life | for | a | young | girl | with | American | blood | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 它 | 曾是 | 一个 | 令人厌烦 | 生活 | 为了 | 一个 | 年轻的 | 女孩 | 和 | 美国人 | 血 | 在 |

[hɜː(r); hə(r)] , [məˈsjɜː] .

| her | , | monsieur | . |
|---|---|---|---|
| 她 | , | 先生 | . |

“但是，先生，对于一个身上流淌着美国血液的年轻女孩来说，这是一种疲惫的生活。”

" [hɜː(r); hə(r)] [ˈmʌðərz] [ˈɪnkʌm] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbəndz] [ɪˈsteɪt] [wɒz; wəz] [nɒt] [lɑːdʒ] ,

| " | Her | mother's | income | from | her | husband's | estate | was | not | large | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 母亲的 | 收入 | 从 | 她 | 丈夫的 | 财产 | 曾是 | 不是 | 大的 | , |

“她母亲从丈夫遗产中获得的收入并不多，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [lɪvd; ˈlaɪvd] [ɪn] [ə; eɪ] [wɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] [haʊs] [ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] [ˈveri] [ˈkʌmftəb(ə)l] .

| but | they | lived | in | a | wing | of | the | old | house | and | were | very | comfortable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 居住地 | 在 | 一个 | 翼 | 的 | 这 | 老的 | 房子 | 和 | 是 | 非常 | 舒服的 | . |

但他们住在老房子的一个侧翼里，住得很舒服。

[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['wɪndəʊ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['lʌvli] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪn] ['waɪndɪŋ] [ɒf] [tuː; tə]

| From | her | window | there | was | a | lovely | view | of | the | Seine | winding | off | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 她 | 窗户 | 那里 | 曾是 | 一个 | 迷人的 | 看法 | 的 | 这 | 嚣 | 绕线 | 离开 | 到 |

['pærɪs] .

| Paris | . |
|---|---|
| 巴黎 | . |

从她的窗户望出去，可以看到塞纳河蜿蜒流向巴黎的美丽景色。

" [əʊ] , [mə'sjɜː] , [haʊ] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [lɒŋ] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə]['pærɪs] !

| " | Oh | , | monsieur | , | how | I | used | to | long | to | go | to | Paris | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 先生 | , | 如何 | 我 | 用过的 | 到 | 长的 | 到 | 去 | 到 | 巴黎 | ! |

“哦，先生，我以前多么渴望去巴黎啊！”

[ə'merɪkə] [wɒz; wəz] [tuː] [fɑː(r)] .

| America | was | too | far | . |
|---|---|---|---|---|
| 美国 | 曾是 | 也 | 远的 | . |

美国太远了。

[aɪ]['nevə(r)]['iːv(ə)n] [driːmd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| I | never | even | dreamed | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 绝不 | 甚至 | 梦见 | 的 | 它 | . |

我做梦都没想到。

[bʌt; bət]['pærɪs] !

| But | Paris | ! |
|---|---|---|
| 但 | 巴黎 | ! |

但是巴黎！

[ænd; ənd]['əʊnli] [tuː] ['lɪt(ə)l] [ glimps ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [ðə; ði][lɑːst] [wen] [wiː; wi] [spent] [ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt]

| And | only | two | little | glimpses | of | it | — | the | last | when | we | spent | a | fortnight |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 仅有的 | 二 | 小的 | 惊鸿一瞥 | 的 | 它 | — | 这 | 最后的 | 什么时候 | 我们 | 花费 | 一个 | 两星期 |

[ðeə(r)] [bɪ'fɔː(r)] ['seɪlɪŋ] ,

| there | before | sailing | , |
|---|---|---|---|
| 那里 | 前 | 帆船 | , |

我们只匆匆瞥见过它两次——最后一次是我们在启航前在那里待了两周的时候。

[tuː; tə] [get] [ˌem 'iː] [sʌm; səm] [naɪs] [frɒks] ... .

| to | get | me | some | nice | frocks | ... | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 得到 | 我 | 一些 | 好的 | 连衣裙 | ... | . |

给我买几件漂亮的裙子.....

" [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['stʌdid] [hɑːd] — [bʌt; bət] [hɑːd] !

| " | She | had | studied | hard | — | but | hard | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 有 | 研究 | 难的 | — | 但 | 难的 | ! |

她学习很努力——但是非常努力！

[ʃiː; ʃi] [njuː] [fɔː(r)] ['læŋgwɪdʒ] , [ʃiː; ʃi] [təʊld] - ['praʊdli] .

| She | knew | four | languages | , | she | told | Ruyler | proudly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 知道 | 四 | 语言 | , | 她 | 讲述 | - | 自豪地 | . |

她自豪地告诉鲁伊勒，她会四种语言。

" [aɪ][hæd; həd][nəʊ][dɒt] [ðen] , [juː; jʊ] [siː] .

| " | I | had | no | dot | then | , | you | see | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 不 | 点 | 然后 | , | 你 | 看 | . |

“那时候我还没有点。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['pɒsəb(ə)l][aɪ] [maɪt] [hæv; həv][tuː; tə] [tiːtʃ] [wʌn] [deɪ] .

| It | was | possible | I | might | have | to | teach | one | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 可能的 | 我 | 可能 | 有 | 到 | 教 | 一 | 天 | . |

我或许有一天会成为一名教师。

[ə; eɪ] ['gʌvənəs] [ɪn] ['ɪŋglənd] , [əʊ] , [lɑː] ! [lɑː] !

| A | governess | in | England | , | Oh | , | la | ! | la | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 家庭教师 | 在 | 英格兰 | , | 哦 | , | 拉 | ! | 拉 | ! |

英国的家庭教师，哦，啦！啦！

" [bʌt; bət][sɪks] [mʌnθs] [ə'gəʊ][ə; eɪ] [gʊd] [əʊld]['ʌŋk(ə)l][hæd; həd][daɪd][ænd; ənd][left][ðem; ðəm][sʌm; səm]

| " | But | six | months | ago | a | good | old | uncle | had | died | and | left | them | some |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 六 | 几个月 | 前 | 一个 | 好的 | 老的 | 叔叔 | 有 | 死亡 | 和 | 左边 | 他们 | 一些 |

['mʌni] .

| money | . |
|---|---|
| 钱 | . |

“但是六个月前，一位和蔼的老叔叔去世了，给他们留下了一些钱。”

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dɒt] [naʊ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd]['træv(ə)l] .

| She | would | have | a | little | dot | now | , | and | they | could | travel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 有 | 一个 | 小的 | 点 | 现在 | , | 和 | 他们 | 可以 | 旅行 | . |

她现在应该有个小宝宝了，然后她们就可以一起旅行了。

[mamã] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt][hæv; həv][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ɪ'nʌf] [dɒt][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][faɪn] ['mærɪdʒ] [ɪn]

| Maman | said | she | would | not | have | a | large | enough | dot | to | make | a | fine | marriage | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 妈妈 | 说 | 她 | 会 | 不是 | 有 | 一个 | 大的 | 足够的 | 点 | 到 | 制作 | 一个 | 美好的 | 婚姻 | 在 |

[frɑːns] ,

| France | , |
|---|---|
| 法国 | , |

妈妈说她没有足够的钱在法国缔结美满的婚姻。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd] [ə'merɪkən] [men] [wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)][rəʊ'mæntɪk] .

| but | that | the | English | and | American | men | were | more | romantic | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 这 | 英语 | 和 | 美国人 | 男人 | 是 | 更多的 | 浪漫的 | . |

但英国和美国男人更浪漫。

[ðeɪ] [went] [fɜːst][tuː; tə][ðə; ðɪ]['ɔːrient] ,

| They | went | first | to | the | Orient | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 去 | 第一的 | 到 | 这 | 东方 | , |

他们首先去了东方，

[æz; əz][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['meni] ['ɪŋglɪʃmən] [ɒv; əv] [gʊd] ['fæməli][tuː; tə][biː; bi][met] [ðeə(r)] .

| as | there | were | many | Englishmen | of | good | family | to | be | met | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 那里 | 是 | 许多 | 英国人 | 的 | 好的 | 家庭 | 到 | 是 | 遇见 | 那里 | . |

因为那里有很多出身良好的英国人。

" [bʌt; bət] [mamã] [ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [pliːz] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'tʃɑːntɪŋ] ['aːtlisnis] ,

| " | But | maman | is | difficult | to | please | , | " | she | added | with | her | enchanting | artlessness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 妈妈 | 是 | 难的 | 到 | 请 | , | " | 她 | 额外 | 和 | 她 | 妖娆 | 纯真 | , |

“但是妈妈很难取悦，”她用她那迷人的天真语气补充道。

" [æz; əz] ['dɪfɪkəlt] [æz; əz][aɪ][maɪ'self] , [mə'sjɜː] .

| " | as | difficult | as | I | myself | , | monsieur | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 难的 | 作为 | 我 | 我 | , | 先生 | . |

“就像我本人一样难搞，先生。”

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][fɔːl][ɪn] [lʌv] [laɪk][ðə; ðɪ] [ə'merɪkən] [g'ɜːlz] .

| I | wish | to | fall | in | love | like | the | American | girls | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 到 | 落下 | 在 | 爱 | 喜欢 | 这 | 美国人 | 女孩们 | . |

我希望像美国女孩那样坠入爱河。

[mamã] [sez] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ['nesəsəri] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][hɑːf] [ə'merɪkən] , [səʊ] , [waɪ] [nɒt] ?

| Maman | says | it | is | not | necessary | , | but | I | am | half | American | , | so | , | why | not | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 妈妈 | 说道 | 它 | 是 | 不是 | 必要的 | , | 但 | 我 | 是 | 一半 | 美国人 | , | 所以 | , | 为什么 | 不是 | ? |

妈妈说没必要，但我有一半美国血统，所以，为什么不呢?

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒentlmən] [wɪð] [ə; eɪ][naɪs]['taɪt(ə)l][ɪn] [hɒŋ] [kɒŋ] [ænd; ənd] [mamã]

| There | was | an | English | gentleman | with | a | nice | title | in | Hong | Kong | and | maman |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 英语 | 绅士 | 和 | 一个 | 好的 | 标题 | 在 | 洪 | 孔 | 和 | 妈妈 |

[wɒz; wəz][kwaɪt] [pliːzd] [wɪð] [hɪm] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [hiː; hi] [ 'gæmbl ] [ɔː(r)][dɪd] ['sʌmθɪŋ]

| was | quite | pleased | with | him | until | she | discovered | that | he | gambled | or | did | something |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 相当 | 高兴 | 和 | 他 | 直到 | 她 | 发现 | 那 | 他 | 赌博 | 或者 | 做过 | 某物 |

['iːkwəli] ['hɒrɪd] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [bɔːt] ['aʊə(r)] ['tɪkɪts] [fɔː(r); fə(r)][sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ] [raɪt] [ə'weɪ] .

| equally | horrid | and | she | bought | our | tickets | for | San | Francisco | right | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 同样地 | 可怕的 | 和 | 她 | 买 | 我们的 | 门票 | 为了 | 圣 | 弗朗西斯科 | 正确的 | 离开 | . |

在香港有一位头衔不错的英国绅士，妈妈对他非常满意，直到她发现他赌博或者做了其他同样糟糕的事情，于是她立刻买了去旧金山的机票。

" [jes] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['trævlz] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ləʊnsəm] ;

| " | Yes | , | she | was | enjoying | her | travels | , | but | she | was | a | little | lonesome | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 她 | 曾是 | 享受 | 她 | 旅行 | , | 但 | 她 | 曾是 | 一个 | 小的 | 寂寞 | ; |

“是的，她很享受她的旅行，但她有点孤独；

[ɪn][ruː'ɔŋ; rwɔŋ][æt; ət] [liːst] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)]['kʌz(ə)nz] .

| in | Rouen | at | least | she | had | her | cousins | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 鲁昂 | 在 | 至少 | 她 | 有 | 她 | 表兄弟姐妹 | . |

至少在鲁昂，她还有表亲。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][laɪf][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ə'ləʊn] ;

| For | the | first | time | in | her | life | she | was | talking | to | a | young | man | alone | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | 在 | 她 | 生活 | 她 | 曾是 | 说 | 到 | 一个 | 年轻的 | 男人 | 独自的 | ; |

这是她一生中第一次单独和一个年轻男子交谈；

['iːv(ə)n][ɒn][ðə; ði] ['stiːmə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði][naɪs]

| even | on | the | steamer | she | was | not | permitted | to | speak | to | any | of | the | nice |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 在 | 这 | 汽船 | 她 | 曾是 | 不是 | 允许 | 到 | 说话 | 到 | 任何 | 的 | 这 | 好的 |

[jʌŋ] [men] [huː] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ɪf] ['əʊnli] [mamã] [wʊd] [rɪ'lent] .

| young | men | who | looked | as | if | they | would | like | her | if | only | maman | would | relent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 年轻的 | 男人 | WHO | 看起来 | 作为 | 如果 | 他们 | 会 | 喜欢 | 她 | 如果 | 仅有的 | 妈妈 | 会 | 屈服 | . |

即使在轮船上，她也不被允许和任何看起来会喜欢她的英俊年轻男子说话，只要她妈妈肯让步。

" [ɪn]['aʊə(r)] ['ʌgli] [əʊld][rʊmz; ruːmz][ɪn][ruː'ɔŋ; rwɔŋ] [mamã] ['tʃerɪʃt] [ˌem 'iː] [laɪk] [sʌm; səm][reə(r)]['lɪt(ə)l]

| " | In | our | ugly | old | rooms | in | Rouen | maman | cherished | me | like | some | rare | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 我们的 | 丑陋的 | 老的 | 房间 | 在 | 鲁昂 | 妈妈 | 珍爱 | 我 | 喜欢 | 一些 | 稀有的 | 小的 |

['flaʊə(r)][ɪn][æn; ən][əʊld] ['ɜːθn] [pɒt] ,

| flower | in | an | old | earthen | pot | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 花 | 在 | 一个 | 老的 | 土 | 锅 | , |

“在鲁昂我们那间破旧的房间里，妈妈像对待珍稀小花一样呵护着我，就像珍藏在古老陶罐里的一朵娇艳欲滴的小花一样。”

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['kweɪntli] .

| " | she | added | quaintly | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 额外 | 古雅地 | . |

她古怪地补充道。

" [naʊ] [ðə; ði][pɒt][hæz; həz] ['tɪnsl] [ænd; ənd] ['tɪʃuː] ['peɪpə(r)] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

| " | Now | the | pot | has | tinsel | and | tissue | paper | round | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | 这 | 锅 | 有 | 箔 | 和 | 组织 | 纸 | 圆形的 | 它 | , |

现在花盆周围装饰着金属丝和薄纸，

[bʌt; bət] [ʌn'tɪl] [tuː; tə] - [naɪt] [ai][hæv; həv] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ai] [mait] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [biː; bi][æn; ən][əʊld]

| but | until | to | - | night | I | have | felt | as | if | I | might | just | as | well | be | an | old |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 直到 | 到 | - | 夜晚 | 我 | 有 | 毛毡 | 作为 | 如果 | 我 | 可能 | 只是 | 作为 | 出色地 | 是 | 一个 | 老的 |

['kæbɪdʒ] .

| cabbage | . |
|---|---|
| 卷心菜 | . |

但直到今晚，我都感觉自己就像一颗老白菜。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['hev(ə)n] [tuː; tə] [dɑːns] [wɪð] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [huː] [wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ]

| " | But | it | had | been | heaven | to | dance | with | a | young | man | who | was | not | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 它 | 有 | 到过 | 天堂 | 到 | 舞蹈 | 和 | 一个 | 年轻的 | 男人 | WHO | 曾是 | 不是 | 一个 |

['kʌz(ə)n] ;

| cousin | ; |
|---|---|
| 表哥 | ; |

“但是，能和一位不是表亲的年轻人跳舞，简直是天堂般的享受；

[ænd; ənd][tuː; tə][sɪt] [aʊt] [ə'ləʊn] [wɪð] [hɪm][ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] , [əʊ] , [greɪs] [ə; eɪ] [djuː] !

| and | to | sit | out | alone | with | him | in | the | moonlight | , | Oh | , | grace | a | Dieu | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 坐 | 出去 | 独自的 | 和 | 他 | 在 | 这 | 月光 | , | 哦 | , | 优雅 | 一个 | 上帝 | ! |

能和他一起独自坐在月光下，哦，感谢上帝！

['træv(ə)lɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːd] ['mɒd(ə)n]['nɒv(ə)lz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] .

| Traveling | she | had | read | modern | novels | for | the | first | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 旅行 | 她 | 有 | 读 | 现代的 | 小说 | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | . |

旅行途中，她第一次读了现代小说。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['meni] [ɪn][ðə; ði] [ʃɪps] ['laɪbrəri] , [əʊ] , [bʌt; bət] [d'ʌzənz] !

| There | were | many | in | the | ship's | library | , | oh | , | but | dozens | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 许多 | 在 | 这 | 船的 | 图书馆 | , | 哦 | , | 但 | 几十个 | ! |

船上的图书馆里有很多，哦，有几十本！

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [njuː] [naʊ] [haʊ] [ə'merɪkən] [ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] [g'ɜːlz] [ɪn'dʒɔɪd] [laɪf] .

| and | she | knew | now | how | American | and | English | girls | enjoyed | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 知道 | 现在 | 如何 | 美国人 | 和 | 英语 | 女孩们 | 享受 | 生活 | . |

她现在知道了美国和英国女孩是如何享受生活的。

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ɪl] ['nɪəli] [ɔːl][ðə; ði] [wei] ['əʊvə(r)] .

| Her | mother | had | been | ill | nearly | all | the | way | over | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 母亲 | 有 | 到过 | 患病的 | 几乎 | 全部 | 这 | 方式 | 超过 | . |

她母亲几乎一直都在生病。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] [wɜːd] [nɒt][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] ,

| She | had | given | her | word | not | to | speak | to | any | one | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 给定 | 她 | 单词 | 不是 | 到 | 说话 | 到 | 任何 | 一 | , |

她曾答应过不跟任何人说这件事。

[bʌt; bət] [mamã] [hæd; həd] [biːn] ['ɪgnərənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['laɪbrəri] [rɪ'pliːt] [wɪð] [ðə; ði]['nɑːvəlɪsts][ɒv; əv]

| but | maman | had | been | ignorant | of | the | library | replete | with | the | novelists | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 妈妈 | 有 | 到过 | 无知 | 的 | 这 | 图书馆 | 充足的 | 和 | 这 | 小说家 | 的 |

[ðə; ði] [deɪ] ,

| the | day | , |
|---|---|---|
| 这 | 天 | , |

但是妈妈对图书馆里收藏的当时著名小说家的作品一无所知。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [ʌn'truːθfl] , ['enfɪn] ,

| and | although | she | was | not | untruthful | , | enfin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 虽然 | 她 | 曾是 | 不是 | 不真实的 | , | 结束 | , |

虽然她没有说谎，但最终，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [nəʊ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə][ɑːsk][hɜː(r); hə(r)] [tuː] ['æŋkʃəs] ['peərənt][fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] [ˌprəʊɪ'bɪʃ(ə)n]

| she | saw | no | reason | to | ask | her | too | anxious | parent | for | another | prohibition |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 锯 | 不 | 原因 | 到 | 问 | 她 | 也 | 焦虑的 | 父母 | 为了 | 其他 | 禁令 |

[ænd; ənd] [kən'dem] [hɜː'self] [tuː; tə] [jɔːn] [æt; ət][ðə; ði] [siː] .

| and | condemn | herself | to | yawn | at | the | sea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 谴责 | 她自己 | 到 | 打哈欠 | 在 | 这 | 海 | . |

她觉得没必要再向焦虑的父母提出另一项禁令，让自己只能对着大海打哈欠。

- [prə'pəʊzd] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ə; eɪ] [wiːk] .

| Ruyler | proposed | at | the | end | of | a | week | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 建议的 | 在 | 这 | 结尾 | 的 | 一个 | 星期 | . |

一周结束时，鲁伊勒向我求婚了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] ['riːəli] ['ɪnəs(ə)nt] , [ˌʌn'spɔɪld] , [ˌʌnself'kɒnʃəs] [gɜːl][hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)]

| She | was | the | only | really | innocent | , | unspoiled | , | unselfconscious | girl | he | had | ever |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 这 | 仅有的 | 真的 | 清白的 | , | 未受破坏的 | , | 无意识 | 女孩 | 他 | 有 | 曾经 |

[met] ,

| met | , |
|---|---|
| 遇见 | , |

她是他见过的唯一一个真正天真无邪、未经世事、毫不拘束的女孩。

['ɔːlməʊst][æz; əz][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [æz; əz][hɪz; ɪz] [greɪt] ['grænmʌðə(r)] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] .

| almost | as | old | - | fashioned | as | his | great | grandmother | must | have | been | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 作为 | 老的 | - | 造型 | 作为 | 他的 | 伟大的 | 祖母 | 必须 | 有 | 到过 | . |

几乎和他曾祖母一样老派。

[nɒt] [ðæt] [hiː; hi] [set] [fɔːθ] [hɜː(r); hə(r)] ['vɜːtjuːz] [tuː; tə]['bəʊlstə(r)][hɪz; ɪz] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ]

| Not | that | he | set | forth | her | virtues | to | bolster | his | determination | to | marry | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 那 | 他 | 放 | 前进 | 她 | 美德 | 到 | 支撑 | 他的 | 决心 | 到 | 结婚 | 一个 |

[gɜːl][ɒv; əv][nəʊ]['fæməli]['iːv(ə)n][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['kʌntri] ;

| girl | of | no | family | even | in | her | own | country | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女孩 | 的 | 不 | 家庭 | 甚至 | 在 | 她 | 自己的 | 国家 | ; |

并不是说他列举她的美德是为了增强自己娶一个出身卑微的女孩的决心，即使这个女孩在她自己的国家也是无家室的；

[hiː; hi][wɒz; wəz]['mædli][ɪn] [lʌv] , [ænd; ənd][laɪf] [wɪ'ðaʊt] [hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz] [ʌn'θɪŋkəbl] ;

| he | was | madly | in | love | , | and | life | without | her | was | unthinkable | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 疯狂地 | 在 | 爱 | , | 和 | 生活 | 没有 | 她 | 曾是 | 不可思议 | ; |

他疯狂地爱着她，没有她的生活简直无法想象；

[bʌt; bət][hiː; hi]['tæbjuleɪtɪd][ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] [pɔɪnts] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['kredɪt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv]

| but | he | tabulated | the | thousand | points | to | her | credit | for | the | benefit | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 表格 | 这 | 千 | 积分 | 到 | 她 | 信用 | 为了 | 这 | 益处 | 的 |

[hɪz; ɪz] ['aʊtreɪdʒd] ['fɑːðə(r)] .

| his | outraged | father | . |
|---|---|---|---|
| 他的 | 义愤填膺 | 父亲 | . |

但他还是把她获得的1000分统计了下来，以安抚他愤怒的父亲。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [prɪ'tend] [tuː; tə][laɪk] ['mædəm] [də'leɪnəʊ] .

| He | did | not | pretend | to | like | Madame | Delano | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 假装 | 到 | 喜欢 | 夫人 | 德拉诺 | . |

他并没有假装喜欢德拉诺夫人。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ][hɑːd] , ['kælkjuleɪtɪŋ] , ['sɔːdɪd][əʊld] [ˌbʊəʒwɑː'ziː] ,

| She | was | a | hard | , | calculating | , | sordid | old | bourgeoisie | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 一个 | 难的 | , | 计算 | , | 肮脏的 | 老的 | 资产阶级 | , |

她是一个冷酷无情、精于算计、卑鄙无耻的老资产阶级女人。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 雪崩：一个神秘的故事(The Avalanche A Mystery Story)
# 第2/8页

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [rɪˈfjuːzd] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [dɒt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [ˈset(ə)ld] [əˈpɒn] [həˈliːn] ,

| but | when | he | refused | the | little | dot | she | would | have | settled | upon | Helene | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 他 | 拒绝 | 这 | 小的 | 点 | 她 | 会 | 有 | 定居 | 之上 | 海伦 | , |

但当他拒绝了这个小点时，她就会选择海伦娜。

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [wʌn] [hɜː(r); hə(r)] [ˈfrendʃɪp] [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [gɪv] [hɪm][nəʊ] [ˈtrʌb(ə)l] .

| he | knew | that | he | had | won | her | friendship | and | that | she | would | give | him | no | trouble | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 那 | 他 | 有 | 韩元 | 她 | 友谊 | 和 | 那 | 她 | 会 | 给 | 他 | 不 | 麻烦 | . |

他知道自己赢得了她的友谊，她不会给他添麻烦。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [ˈmʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] [tuː; tə][biː; bi] [əˈʃeɪmd] [ɒv; əv] , [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ˈmænəz] [wɜː(r); wə(r)][ˈkəʊldli] [kəˈrekt] ,

| She | was | not | a | mother | - | in | - | law | to | be | ashamed | of | , | for | her | manners | were | coldly | correct | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 不是 | 一个 | 母亲 | - | 在 | - | 法律 | 到 | 是 | 羞愧 | 的 | , | 为了 | 她 | 礼仪 | 是 | 冷冷地 | 正确的 | , |

她并非一位令人羞愧的婆婆，因为她的举止冷峻得体。

[hɜː(r); hə(r)][ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n][ɪn] [juːθ] [hæd; həd] [ˈevɪdəntli] [biːn] [ˈædɪkwət] , [ænd; ənd][ɪn][hɜː(r); hə(r)][əʊˈbiːs] [wei] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪmˈpəʊzɪŋ] .

| her | education | in | youth | had | evidently | been | adequate | , | and | in | her | obese | way | she | was | imposing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 教育 | 在 | 青年 | 有 | 显然 | 到过 | 足够的 | , | 和 | 在 | 她 | 肥胖 | 方式 | 她 | 曾是 | 气势磅礴 | . |

她年轻时的教育显然足够，而且她肥胖的身躯也颇具威慑力。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm][tuː; tə] [ˌʌndəˈstænd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ][mɔː(r)][dɪˈzaɪə(r)][tuː; tə][lɪv; laɪv] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] [ðæn; ðən][hiː; hi] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,

| She | gave | him | to | understand | that | she | had | no | more | desire | to | live | with | her | son | - | in | - | law | than | he | with | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 给予 | 他 | 到 | 理解 | 那 | 她 | 有 | 不 | 更多的 | 欲望 | 到 | 居住 | 和 | 她 | 儿子 | - | 在 | - | 法律 | 比 | 他 | 和 | 她 | , |

她让他明白，她和女婿一样，都不想和他一起生活。

[ænd; ənd] [ɪˈstæblɪʃt] [hɜːˈself] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [swiːt] [ɪn][ðə; ði] [ˈpæləs] [həʊˈtel] .

| and | established | herself | in | a | small | suite | in | the | Palace | Hotel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 已确立的 | 她自己 | 在 | 一个 | 小的 | 套房 | 在 | 这 | 宫殿 | 酒店 | . |

她住进了皇宫酒店的一间小套房。

[ˈɑːftə(r)][ə; eɪ] " [ˈlaɪftaɪm] " [ɪn][ə; eɪ] [prəˈvɪnʃ(ə)l] [taʊn] , [ɪˈkɒnəmaɪzɪŋ] [ˈmɜːsɪləsli] , [ʃiː; ʃi] [felt] ,

| After | a | " | lifetime | " | in | a | provincial | town | , | economizing | mercilessly | , | she | felt | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一个 | " | 寿命 | " | 在 | 一个 | 省级 | 镇 | , | 节约 | 无情地 | , | 她 | 毛毡 | , |

在省会小镇生活了“一辈子”，节衣缩食之后，她感到：

[ʃiː; ʃi] [ riˈmɑːk ] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][reə(r)] [ɪkˈspænsɪv] [ˈmoʊmənts] ,

| she | remarked | in | one | of | her | rare | expansive | moments | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 评论 | 在 | 一 | 的 | 她 | 稀有的 | 广阔的 | 时刻 | , |

在她难得敞开心扉的时刻，她说道：

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɜːnd] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [lʊk] [ɒn][æt; ət][laɪf][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [həʊˈtel] .

| that | she | had | earned | the | right | to | look | on | at | life | in | a | great | hotel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 有 | 获得 | 这 | 正确的 | 到 | 看 | 在 | 在 | 生活 | 在 | 一个 | 伟大的 | 酒店 | . |

她有资格在一家豪华酒店里欣赏人生百态。

[ðə; ði] ['reɪni] ['siːz(ə)n] [ʃiː; ʃi] [spent] [ɪn] ['sʌðən] [ˌkælə'fɔːniə] ,

| The | rainy | season | she | spent | in | Southern | California | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下雨 | 季节 | 她 | 花费 | 在 | 南方 | 加利福尼亚州 | , |

她在南加州度过的雨季，

['muːvɪŋ] [frɒm; frəm] [wʌn] [lɑːdʒ] [həʊ'tel] ['kraʊdɪd] [wɪð] ['iːstən] ['vɪzɪtəz] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] .

| moving | from | one | large | hotel | crowded | with | Eastern | visitors | to | another | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 移动 | 从 | 一 | 大的 | 酒店 | 挤 | 和 | 东 | 访客 | 到 | 其他 | . |

从一家挤满了东方游客的大酒店搬到另一家。

[ðɪs] [ʌn'kɒmən] [self] - [ɪn'dʌldʒəns] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'vəʊʃn] [tuː; tə] [hə'liːn] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði]

| This | uncommon | self | - | indulgence | and | her | devotion | to | Helene | were | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 罕见 | 自己 | - | 放纵 | 和 | 她 | 虔诚 | 到 | 海伦 | 是 | 这 |

['əʊnli] [wiːk] [spɒts] - [wɒz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [dɪ'skʌvə(r)] [ɪn] [ðæt] [kɑːst] - ['aɪən] ['kærəktə(r)] .

| only | weak | spots | Ruyler | was | able | to | discover | in | that | cast | - | iron | character | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 虚弱的 | 地点 | - | 曾是 | 有能力的 | 到 | 发现 | 在 | 那 | 投掷 | - | 铁 | 特点 | . |

这种不寻常的自我放纵和她对海伦的忠诚是鲁伊勒在这个铁石心肠的性格中发现的唯一弱点。

[ʃiː; ʃi] ['seldəm] [ə'tendɪd] [ðə; ði] ['brɪliənt] [entə'teɪnmənts] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] [ænd; ənd] [rɪ'fjuːzd]

| She | seldom | attended | the | brilliant | entertainments | of | her | daughter | and | refused |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 很少 | 参加 | 这 | 杰出的 | 娱乐 | 的 | 她 | 女儿 | 和 | 拒绝 |

[ðə; ði] [ɪn'daʊd] [kɑː(r)] ['ɒfəd] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] .

| the | endowed | car | offered | by | her | son | - | in | - | law | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 捐赠 | 车 | 提供 | 经过 | 她 | 儿子 | - | 在 | - | 法律 | . |

她很少参加女儿举办的盛大娱乐活动，也拒绝了女婿赠送的豪车。

[hə'liːn] ['mærid] [tuː; tə] [ðə; ði] [best] [pɑː'tiː] [ɪn] [sæn; sɑːn] [fræn'sɪskəʊ] [ænd; ənd] [kwaɪt] ['hæpi] ,

| Helene | married | to | the | best | parti | in | San | Francisco | and | quite | happy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 海伦 | 已婚 | 到 | 这 | 最好的 | 派对 | 在 | 圣 | 弗朗西斯科 | 和 | 相当 | 快乐的 | , |

海伦嫁给了旧金山最好的派对主人，她非常幸福。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] ['kɒntent ] [tuː; tə] ['set(ə)l] [daʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði] [rəʊl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɒnlʊkə(r)] [æt; ət] [ðə; ði]

| she | seemed | content | to | settle | down | into | the | role | of | the | onlooker | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 似乎 | 内容 | 到 | 定居 | 向下 | 进入 | 这 | 角色 | 的 | 这 | 旁观者 | 在 | 这 |

[kə'laɪdəskəʊp] [ɒv; əv] [laɪf] .

| kaleidoscope | of | life | . |
|---|---|---|---|
| 万花筒 | 的 | 生活 | . |

她似乎很满足于做一个旁观者，静静地欣赏人生百态。

[ʃiː; ʃi] [spent] [eɪt] ['aʊəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd] ['iːvnɪŋ] ['siːtɪd] [ɪn] [æn; ən] [ɑːm] [tʃeə(r)] [ɪn] [ðə; ði]

| She | spent | eight | hours | of | the | day | and | evening | seated | in | an | arm | chair | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 花费 | 八 | 小时 | 的 | 这 | 天 | 和 | 晚上 | 坐着 | 在 | 一个 | 手臂 | 椅子 | 在 | 这 |

[kɔːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pæləs] [həʊ'tel] ,

| court | of | the | Palace | Hotel | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 法庭 | 的 | 这 | 宫殿 | 酒店 | , |

她每天从早到晚有八个小时坐在宫殿酒店庭院的扶手椅上。

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [eə(r)] [rəʊd] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌkælə'fɔːniə] [striːt] [kɑː(r)] [laɪn] ,

| and | for | air | rode | out | to | the | end | of | the | California | Street | car | line | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 空气 | 骑 | 出去 | 到 | 这 | 结尾 | 的 | 这 | 加利福尼亚州 | 街道 | 车 | 线 | , |

而对于空气污染，人们则乘坐加州街车线路一直到达终点站。

['ɔːlweɪz] [ɒn] [ðə; ði] [frʌnt] [siːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʌmi] .

| always | on | the | front | seat | of | the | dummy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 总是 | 在 | 这 | 正面 | 座位 | 的 | 这 | 假的 | . |

始终坐在假人前排座位上。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [dʌbd] [ə; eɪ] " [kweɪnt][əʊld] ['pɑːti] " [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [njuː] [ə'kweɪntəns] [ænd; ənd] [left]
**She** **was** **dubbed** **a** **"** **quaint** **old** **party** **"** **by** **her** **new** **acquaintances** **and** **left**
她 曾是 被誉为 一个 " 古雅 老的 派对 " 经过 她 新的 熟人 和 左边
[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [dɪ'vaɪsɪz] .
**to** **her** **own** **devices** **.**
到 她 自己的 设备 .

她被新认识的人称为“古怪的老太太”，然后就被晾在一边，任其自生自灭。

---

[ɪf] [ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [kʊd; kəd]['dʒɒli] [wel] [duː; də] [wɪ'ðaʊt] [hɜː(r); hə(r)] .
**If** **she** **didn't** **want** **them** **they** **could** **jolly** **well** **do** **without** **her** **.**
如果 她 没有 想 他们 他们 可以 快乐的 出色地 做 没有 她 .

如果她不想要他们，他们完全可以没有她。

---

['sɪksθ]
**VI**
六年级

六年级

---

[hɛ'liːnz] ['səʊʃ(ə)l] [sək'ses] [wɒz; wəz] [ɪ'miːdiət] [ænd; ənd] ['pɜːmənənt] .
**Helene's** **social** **success** **was** **immediate** **and** **permanent** **.**
海伦的 社会的 成功 曾是 即时 和 永恒的 .

海伦的社交成功立竿见影，并且持久有效。

---

[ˌkælɪ'fɔːnɪən] ['reəli] [duː; də] [θɪŋz] [baɪ] [hɑːvz] .
**Californians** **rarely** **do** **things** **by** **halves** **.**
加州人 很少 做 事物 经过 一半 .

加州人做事很少半途而废。

---

[sə'saɪəti][wɒz; wəz][nəʊ] [ɪk'sepʃ(ə)n] .
**Society** **was** **no** **exception** **.**
社会 曾是 不 例外 .

社会也不例外。

---

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] " [wɔːkt] [ɒf] " [wɪð] [ðə; ði][məʊst][dɪ'zaɪərəb(ə)l][mæn][ɪn] [taʊn] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]
**She** **had** **"** **walked** **off** **"** **with** **the** **most** **desirable** **man** **in** **town** **,** **but** **they** **were**
她 有 " 步行 离开 " 和 这 最多 理想 男人 在 镇 , 但 他们 是
[gʊd] ['gæmbəlz] .
**good** **gamblers** **.**
好的 赌徒 .

她和镇上最令人向往的男人“私奔”了，但他们都是赌徒。

---

[wen] [ðeɪ] [lɒst] [ðeɪ] [peɪd] .
**When** **they** **lost** **they** **paid** **.**
什么时候 他们 丢失的 他们 有薪酬的 .

他们输了就付出代价。

---

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['mærid] ['ɪntuː] " [ðeə(r)][set] .
**She** **had** **married** **into** **"** **their** **set** **.**
她 有 已婚 进入 " 他们的 放 .

她嫁入了“他们的圈子”。

---

" [ðeɪ] [hæd; həd] [ək'septɪd] [hɜː(r); hə(r)] .
**"** **They** **had** **accepted** **her** **.**
" 他们 有 公认 她 .

他们接受了她。

---

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] .
**She** **was** **one** **of** **them** **.**
她 曾是 一 的 他们 .

她就是其中之一。

[nəʊ]['siːkrət]['ɔːdə(r)][ɪz][mɔː(r)] ['lɔɪəl] [tuː; tə][ɪts] [ɪ'nɪʃieɪts] .

| No | secret | order | is | more | loyal | to | its | initiates | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 秘密 | 命令 | 是 | 更多的 | 忠诚 | 到 | 它是 | 启动 | . |

没有哪个秘密组织比它更忠于自己的成员。

['djʊərɪŋ] [ðæt] [fɜːst] [jɪə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf][ɒv; əv][aɪ'diːəl] ['hæpinəs] - , [ɪn] [wɒt] ['leʒə(r)] [hiː; hi]

| During | that | first | year | and | a | half | of | ideal | happiness | Ruyler | , | in | what | leisure | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 期间 | 那 | 第一的 | 年 | 和 | 一个 | 一半 | 的 | 理想的 | 幸福 | - | , | 在 | 什么 | 闲暇 | 他 |

[kʊd; kəd] [kə'mɑːnd] ,

| could | command | , |
|---|---|---|
| 可以 | 命令 | , |

在鲁伊勒度过那段理想的幸福时光的最初一年半里，只要有闲暇时间，他都能支配这些时间。

[faʊnd] [hɛ'liːnz] ['ræpɪdli] [ɪk'spændɪŋ] [maɪnd][æz; əz] [kəm'pænjənəbl] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [həʊpt] ;

| found | Helene's | rapidly | expanding | mind | as | companionable | as | he | had | hoped | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 成立 | 海伦的 | 快速 | 扩展 | 头脑 | 作为 | 友善的 | 作为 | 他 | 有 | 希望 | ; |

他发现海伦迅速增长的思维能力和他所希望的一样，都让他感到愉悦和亲切；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gɜːlɪʃ] ['dɪgnəti] [ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [lɒst] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [naː'iːvtei] [ænd; ənd] [vɪ'væsəti] ,

| and | the | girlish | dignity | she | never | lost | , | for | all | her | naivete | and | vivacity | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 少女 | 尊严 | 她 | 绝不 | 丢失的 | , | 为了 | 全部 | 她 | 天真 | 和 | 活泼 | , |

尽管她天真活泼，但她从未失去少女的尊严。

['grætɪfaɪd][hɪz; ɪz][praɪd][ænd; ənd] [kəm'peld] , [ə'pɒn][ðeə(r)]['sekənd] [briːf] ['vɪzɪt][tuː; tə] [njuː] [jɔːk] ,

| gratified | his | pride | and | compelled | , | upon | their | second | brief | visit | to | New | York | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 满意 | 他的 | 自豪 | 和 | 被迫 | , | 之上 | 他们的 | 第二 | 简短的 | 访问 | 到 | 新的 | 约克 | , |

这满足了他的自尊心，并促使他们在第二次短暂访问纽约期间，

['iːv(ə)n][ðə; ði] [ʌn'kwɒlɪfaɪd] [ə'pruːv(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli] .

| even | the | unqualified | approval | of | his | family | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 这 | 不合格的 | 赞同 | 的 | 他的 | 家庭 | . |

甚至得到了家人的完全认可。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'herɪtɪd] [ɔːl][ðə; ði] ['sʌt(ə)l] [ə,dæptə'bɪləti] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [reɪs] ,

| She | had | inherited | all | the | subtle | adaptability | of | her | father's | race | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 遗传 | 全部 | 这 | 微妙的 | 适应性 | 的 | 她 | 父亲的 | 种族 | , |

她继承了父亲那一族所有敏锐的适应能力。

['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][kəʊld][ænd; ənd]['rɪdʒɪd] ['nærəʊnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [klɑːs] .

| nothing | of | the | cold | and | rigid | narrowness | of | her | mother's | class | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 的 | 这 | 寒冷的 | 和 | 死板的 | 狭窄 | 的 | 她 | 母亲的 | 班级 | . |

她身上丝毫没有母亲阶层那种冷漠僵硬的狭隘感。

[praɪs] [hæd; həd] [fɪəd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['laɪvli] [maɪnd] [maɪt] [rɪ'viːl] [ˌdɪskən'sɜːtɪŋ] ['ʃæləʊz] ,

| Price | had | feared | that | her | lively | mind | might | reveal | disconcerting | shallows | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 价格 | 有 | 害怕 | 那 | 她 | 热闹 | 头脑 | 可能 | 揭示 | 令人不安 | 浅滩 | , |

普莱斯曾担心她活跃的思维可能会暴露出令人不安的浅薄之处。

[bʌt; bət] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] [vɔɪdz] [wɜː(r); wə(r)][bʌt; bət][ðə; ði][dɪ'vaɪn] [ haɪ'eitəs ] [ɒv; əv] [juːθ] .

| but | these | little | voids | were | but | the | divine | hiatuses | of | youth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这些 | 小的 | 空隙 | 是 | 但 | 这 | 神圣的 | 间断 | 的 | 青年 | . |

但这些小小的空隙，不过是青春的神圣插曲。

[hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] [w'ʌndəd] [dʒʌst] [haʊ] [strɒŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['kærəktə(r)] [wɒz; wəz] .

| He | sometimes | wondered | just | how | strong | her | character | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有时 | 想知道 | 只是 | 如何 | 强的 | 她 | 特点 | 曾是 | . |

他有时会想，她的性格究竟有多坚强。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [taɪmz] [wen] [ʃiː; ʃi] [ʃəʊd] [ə; eɪ] [prə'naʊnst] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [laɪn] [ɒv; əv]

| There | were | times | when | she | showed | a | pronounced | inclination | for | the | line | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 时代 | 什么时候 | 她 | 显示 | 一个 | 发音 | 倾角 | 为了 | 这 | 线 | 的 |

[liːst] [rɪ'zɪstəns] ... [bʌt; bət] [hɜː(r); hə(r)] [juːθ] ... [hɜː(r); hə(r)] [tuː] ['ʃeltəd] ['brɪŋɪŋ] [ʌp] ... [ðəʊz]

| least | resistance | ... | but | her | youth | ... | her | too | sheltered | bringing | up | ... | those |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 至少 | 反抗 | ... | 但 | 她 | 青年 | ... | 她 | 也 | 避难所 | 带来 | 向上 | ... | 那些 |

[dræb] [kræmpt] [j'iəz] ... [nəʊ]['wʌndə(r)] ... .

| drab | cramped | years | ... | no | wonder | ... | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 单调 | 狭窄 | 年 | ... | 不 | 想知道 | ... | . |

她有时表现出明显的倾向，倾向于选择阻力最小的道路……但她年轻……她过于受保护的成长环境……那些单调乏味、令人压抑的岁月……难怪……

[hiː; hi][wɒz; wəz][glæd][ɒn][ðə; ði] [həʊl] [ðæt] [hɪz; ɪz][wɒz; wəz][ðə; ði] [pɑːt] [tuː; tə][məʊld] .

| He | was | glad | on | the | whole | that | his | was | the | part | to | mold | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 高兴的 | 在 | 这 | 所有的 | 那 | 他的 | 曾是 | 这 | 部分 | 到 | 模具 | . |

总的来说，他很高兴自己扮演的是需要塑造的角色。

[ˌnevəðə'les] , [hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [ˌɪnkən'sɪstənsiz] .

| Nevertheless | , | he | had | his | inconsistencies | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管如此 | , | 他 | 有 | 他的 | 不一致之处 | . |

然而，他也有前后矛盾的地方。

[ˌʌn'laɪk] ['meni] [men] [ɒv; əv] [strɒŋ] [wɪl] [ænd; ənd] ['draɪvɪŋ] ['pɜːpəs] [hiː; hi] [laɪkt] [streŋθ] [ɒv; əv]

| Unlike | many | men | of | strong | will | and | driving | purpose | he | liked | strength | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 与此不同 | 许多 | 男人 | 的 | 强的 | 将要 | 和 | 驾驶 | 目的 | 他 | 喜欢 | 力量 | 的 |

['kærəktə(r)] [ænd; ənd] [prə'naʊnst] [ˌɪndɪˌvɪdʒu'æləti][ɪn] ['wɪmɪn] ;

| character | and | pronounced | individuality | in | women | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 特点 | 和 | 发音 | 个性 | 在 | 女性 | ; |

与许多意志坚定、目标明确的男人不同，他喜欢性格坚强、个性鲜明的女性；

[ænd; ənd][hiː; hi] , [tuː] ,

| and | he | , | too | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | , | 也 | , |

他也一样。

[hæd; həd][hæd; həd] ['fliːtɪŋ] ['vɪʒnz] [ɒv; əv] [wɒt] [laɪf] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [hæd; həd]['flɔːrə] ['θɔːrntən]

| had | had | fleeting | visions | of | what | life | might | have | been | had | Flora | Thornton |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 有 | 转瞬即逝 | 愿景 | 的 | 什么 | 生活 | 可能 | 有 | 到过 | 有 | 弗洛拉 | 桑顿 |

['entəd] [laɪf] ['twenti] [j'iəz] ['leɪtə(r)] .

| entered | life | twenty | years | later | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 生活 | 二十 | 年 | 之后 | . |

曾有过一丝幻想，如果弗洛拉·桑顿晚出生二十年，生活会是什么样子。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [kwaɪt][sɪn'sɪə(r)][ɪn] ['telɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['streɪndʒə(r)] [rɪ'maɪndɪd]

| He | had | been | quite | sincere | in | telling | her | that | the | young | stranger | reminded |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到过 | 相当 | 真诚 | 在 | 讲述 | 她 | 那 | 这 | 年轻的 | 陌生人 | 提醒 |

[hɪm][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['paʊəf(ə)l] [ˌpɜːsə'næləti] [hiː; hi][hæd; həd] [met] [ɪn] [ˌkælə'fɔːniə] ,

| him | of | the | most | powerful | personality | he | had | met | in | California | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 的 | 这 | 最多 | 强大的 | 性格 | 他 | 有 | 遇见 | 在 | 加利福尼亚州 | , |

他非常真诚地告诉她，这位年轻的陌生人让他想起了他在加州遇到的最有影响力的人物。

[ænd; ənd][hiː; hi] [bɪ'liːvd] [ðæt] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['riːznəbl] [taɪm] [hə'liːn] [wʊd] [biː; bi][æz; əz] ['veəriəsli]

| and | he | believed | that | within | a | reasonable | time | Helene | would | be | as | variously |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 相信 | 那 | 之内 | 一个 | 合理的 | 时间 | 海伦 | 会 | 是 | 作为 | 各种各样的 |

['kʌltɪveɪtɪd] , [æz; əz] ['waɪdli] ,

| cultivated | , | as | widely | , |
|---|---|---|---|---|
| 栽培 | , | 作为 | 广泛 | , |

他相信，在合理的时间内，海伦娜将会像其他许多民族一样，得到各种各样的文化熏陶，像其他民族一样广泛传播。

[ɪf] [les] [ɪ'rætɪkli] [dɪ'veləpt] .

| if | less | erratically | developed | . |
|---|---|---|---|---|
| 如果较少的 | | 不规则地 | 发达 | . |

如果发展不那么不稳定。

[bʌt; bət][wɒz; wəz][ðeə(r)] ['eni] [sʌtʃ] [ɪn'sɜ:dʒənt] [fɔ:s] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [depθs] ?

| But | was | there | any | such | insurgent | force | in | her | depths | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 曾是 | 那里 | 任何 | 这样的 | 叛乱分子 | 力量 | 在 | 她 | 深度 | ? |

但她的深处真的存在这样的反叛力量吗?

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ˌpɔsə'bilitiz] [ðæt] [æt; ət] ['eni] [taɪm] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [laɪf] ['flɔ:rə] ['θɔ:rntən]

| It | was | not | within | the | possibilities | that | at | any | time | in | her | life | Flora | Thornton |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 之内 | 这 | 可能性 | 那 | 在 | 任何 | 时间 | 在 | 她 | 生活 | 弗洛拉 | 桑顿 |

[hæd; həd] [bi:n] ['plaɪəb(ə)l] .

| had | been | pliable | . |
|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 柔韧的 | . |

弗洛拉·桑顿一生中任何时候都不可能变得顺从。

[ə; eɪ][mæn][hæd; həd]['lɪt(ə)l] [taɪm] [tu:; tə] ['stʌdi] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪn] [ˌkælə'fɔ:niə] [ði:z] [deɪz] .

| A | man | had | little | time | to | study | his | wife | in | California | these | days | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 男人 | 有 | 小的 | 时间 | 到 | 学习 | 他的 | 妻子 | 在 | 加利福尼亚州 | 这些 | 天 | . |

如今在加州，男人几乎没有时间去了解他的妻子。

[ɔ:(r)][æt; ət] ['eni] [taɪm] ?

| Or | at | any | time | ? |
|---|---|---|---|---|
| 或者 | 在 | 任何 | 时间 | ? |

或者任何时候?

[hi:; hi] ['sʌmtaɪmz] [w'ʌndəd] .

| He | sometimes | wondered | . |
|---|---|---|---|
| 他 | 有时 | 想知道 | . |

他有时会想。

['sɜ:t(ə)nli] ['hæpi] ['mærɪdʒz] [wɜ:(r); wə(r)][reə(r)][ænd; ənd] [ di'vɔ:s ] ['meni] .

| Certainly | happy | marriages | were | rare | and | divorces | many | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 当然 | 快乐的 | 婚姻 | 是 | 稀有的 | 和 | 离婚 | 许多 | . |

幸福的婚姻当然很少见，离婚却很常见。

[faɪn] ['weðə(r)] ['nɪəli] [ɔ:l][ðə; ði][jɪə(r)] [raʊnd] [pleɪd] [ðə; ði] [dju:s] [wɪð] [ˌdəʊme'stɪsəti] ,

| Fine | weather | nearly | all | the | year | round | played | the | deuce | with | domesticity | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 美好的 | 天气 | 几乎 | 全部 | 这 | 年 | 圆形的 | 玩 | 这 | 二 | 和 | 家庭生活 | , |

几乎全年宜人的天气对家庭生活产生了负面影响。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [kʊd; kəd][nɒt][bi:; bi] [nɪ'glektɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [lɒŋ] [veɪ'keɪʃ(ə)n] [ə'brɔ:d] [tu:; tə]

| and | his | business | could | not | be | neglected | for | the | long | vacation | abroad | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 商业 | 可以 | 不是 | 是 | 被忽视的 | 为了 | 这 | 长的 | 假期 | 国外 | 到 |

[wɪtʃ] [ðeɪ] [bəuθ][hæd; həd] [lʊkt] ['fɔ:wəd] [səʊ] ['ɑ:dntli] .

| which | they | both | had | looked | forward | so | ardently | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他们 | 两个都 | 有 | 看起来 | 向前 | 所以 | 热切地 | . |

他们俩都非常期待这次出国长假，但他的生意也不能耽误。

['sʌmtaɪmz] , ['i:v(ə)n] [bɪ'fɔ:(r)] [ðɪs] [veɪg] [greɪ] [mɪst] [hæd; həd]['rɪz(ə)n] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] ,

| Sometimes | , | even | before | this | vague | gray | mist | had | risen | between | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | , | 甚至 | 前 | 这 | 模糊的 | 灰色的 | 薄雾 | 有 | 升起 | 之间 | 他们 | , |

有时，甚至在他们之间升起这片朦胧的灰色迷雾之前，

[hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd] ['moməntz] [ɒv; əv] ['wʌndərɪŋ] ['weðə(r)] [hi:; hi] [nju:] [hɪz; ɪz] [waɪf] [æt; ət][ɔ:l] .

| he | had | had | moments | of | wondering | whether | he | knew | his | wife | at | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 有 | 时刻 | 的 | 好奇 | 无论 | 他 | 知道 | 他的 | 妻子 | 在 | 全部 | . |

他曾一度怀疑自己是否真的了解自己的妻子。

[haʊ] [kʊd; kəd][ə; eɪ][mæn] [nəʊ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [dɪd] [nɒt] [jet] [nəʊ] [hɜː'self] ?

| How | could | a | man | know | a | woman | who | did | not | yet | know | herself | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 可以 | 一个 | 男人 | 知道 | 一个 | 女士 | WHO | 做过 | 不是 | 然而 | 知道 | 她自己 | ? |

一个男人怎么可能了解一个连自己都不了解的女人呢?

[hiː; hi] [saɪd] [ænd; ənd] [wɪʃt] [hiː; hi][hæd; həd][mɔː(r)] [taɪm] [tuː; tə][ɪk'splɔː(r)][ðə; ði] [ˌʌn'tʃɑːtɪd] ['siːz]

| He | sighed | and | wished | he | had | more | time | to | explore | the | uncharted | seas |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 叹了口气 | 和 | 希望 | 他 | 有 | 更多的 | 时间 | 到 | 探索 | 这 | 未知的 | 海域 |

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmənz] [səʊl] .

| of | a | woman's | soul | . |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 女性的 | 灵魂 | . |

他叹了口气，希望自己有更多的时间去探索女人灵魂深处那片未知的海洋。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [fɑː(r)] [les] [ˌpɪktʃə'resk] ,

| But | the | cause | of | the | change | in | her | was | something | far | less | picturesque | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 原因 | 的 | 这 | 改变 | 在 | 她 | 曾是 | 某物 | 远的 | 较少的 | 如画 | , |

['sʌmθɪŋ] ['kɒŋkriːt] [ænd; ənd]['sɪnɪstə(r)] .

| something | concrete | and | sinister | . |
|---|---|---|---|---|
| 某物 | 具体的 | 和 | 险恶 | . |

但她性格转变的原因却远没有那么美好，而是更加具体、更加险恶。

[hiː; hi] [felt] [ʃʊə(r)][ɒv; əv] [ðæt] ... .

| He | felt | sure | of | that | ... | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | 当然 | 的 | 那 | ... | . |

他对此深信不疑.....

[sevn]

## VII

七

第七章

[ən'les] — [bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz] [rɪ'dɪkjələs] !

| Unless | — | but | that | was | ridiculous | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 除非 | — | 但 | 那 | 曾是 | 荒谬的 | ! |

除非——但这太荒谬了!

[ɪm'pɒsəb(ə)l] !

| Impossible | ! |
|---|---|
| 不可能的 | ! |

不可能的!

[hiː; hi] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ɪn'kredjələs] , [dɪs'gʌstɪd] [æt; ət][ðə; ði][mɪə(r)] [θɔːt] .

| He | sprang | to | his | feet | , | incredulous | , | disgusted | at | the | mere | thought | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 弹簧 | 到 | 他的 | 脚 | , | 难以置信 | , | 厌恶 | 在 | 这 | 仅仅 | 想法 | . |

他猛地站起身来，难以置信，仅仅是想到这件事就感到厌恶。

[bʌt; bət] [waɪ] [nɒt] ?

| But | why | not | ? |
|---|---|---|---|
| 但 | 为什么 | 不是 | ? |

为什么不呢?

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] [jʌŋ] , [ænd; ənd]['əʊldə][ænd; ənd]['waɪzə(r)] ['wɪmɪn] [wɜː(r); wə(r)] [ə'flɪktɪd] [wɪð]

| She | was | very | young | , | and | older | and | wiser | women | were | afflicted | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 非常 | 年轻的 | , | 和 | 老 | 和 | 更明智 | 女性 | 是 | 受苦的 | 和 |

[ˌɪnkən'sɪstənsɪz] ,

| inconsistencies | , |
|---|---|
| 不一致之处 | , |

她很年轻，而年长睿智的女性也难免会有矛盾之处。

['lɪt(ə)l] [tə'neɪʃəs] [dɪ'zaɪr] [ænd; ənd] ['vænətɪz] ['nevə(r)] [kwaɪt] [tu:; tə][bi:; bi][ grɑ:sp, græsp ][baɪ][ðə; ði]

| little | tenacious | desires | and | vanities | never | quite | to | be | grasped | by | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小的 | 顽强 | 欲望 | 和 | 虚荣心 | 绝不 | 相当 | 到 | 是 | 抓住 | 经过 | 这 |

[ˌelɪ'mentl] [meɪl] .

| elemental | male | . |
|---|---|---|
| 元素 | 男性 | . |

男性身上那些顽固的小欲望和虚荣心，永远无法被纯粹的男性所完全理解。

[hi:; hi] [went] ['əʊvə(r)][tu:; tə][ə; eɪ] ['bʊkkeɪs] [kən'teɪnɪŋ] ['hevi] [wɜ:ks] [ɒv; əv] ['refrəns] [ænd; ənd]

| He | went | over | to | a | bookcase | containing | heavy | works | of | reference | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 去 | 超过 | 到 | 一个 | 书柜 | 包含 | 重的 | 作品 | 的 | 参考 | 和 |

[prest] [hɪz; ɪz]['ɪndeks]['fɪŋgə(r)]['ɪntu:][ðə; ði] ['məʊldɪŋ] .

| pressed | his | index | finger | into | the | molding | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 按下 | 他的 | 指数 | 手指 | 进入 | 这 | 模具 | . |

他走到一个摆放着厚重参考书的书柜前，用食指按压柜门上的装饰条。

[ˌaɪ 'ti:] [swʌŋ] ['aʊtwəd] , [rɪ'vi:lɪŋ] [ðə; ði][dɔ:(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [seɪf] .

| It | swung | outward | , | revealing | the | door | of | a | safe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 摇摆 | 向外 | , | 揭示 | 这 | 门 | 的 | 一个 | 安全的 | . |

它向外打开，露出了保险箱的门。

[hi:; hi] [mə'nɪpjuleɪtɪd] [ðə; ði][ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n] , [tʊk] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [drɔ:(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'tɪəriə(r)][ə; eɪ][bɒks]

| He | manipulated | the | combination | , | took | from | a | drawer | of | the | interior | a | box |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 操纵 | 这 | 组合 | , | 采取 | 从 | 一个 | 抽屉 | 的 | 这 | 内部的 | 一个 | 盒子 |

,

,

,

他调整了密码锁，从里面的一个抽屉里拿出一个盒子，

['əʊpənd] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] [stɛərd] [æt; ət][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['bɜ:rmə] ['ru:bi] .

| opened | it | and | stared | at | a | magnificent | Burmah | ruby | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 打开 | 它 | 和 | 凝视 | 在 | 一个 | 壮丽 | 缅甸 | 红宝石 | . |

打开盒子，映入眼帘的是一颗璀璨夺目的缅甸红宝石。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɔ:(r)][hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ] ['rɔɪəl] ['dʒu:əl] ,

| It | was | or | had | been | a | royal | jewel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 或者 | 有 | 到过 | 一个 | 皇家 | 宝石 | , |

它曾经是（或曾经是）一件皇家珠宝。

[prɪ'zentɪd] [tu:; tə] - [praɪs] [baɪ][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['prɪnsɪz] [ɒv; əv] ['ɪndiə] [hu:z] ['pɔ:treɪt]

| presented | to | Masewell | Price | by | one | of | the | great | princes | of | India | whose | portrait |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 呈现 | 到 | - | 价格 | 经过 | 一 | 的 | 这 | 伟大的 | 王子们 | 的 | 印度 | 谁 | 肖像 |

[hi:; hi][hæd; həd] ['peɪntɪd] .

| he | had | painted | . |
|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 绘 | . |

这件礼物是由印度一位伟大的王子赠予马斯韦尔·普莱斯的，这位王子曾为他画过肖像。

[ðə; ði] [pɜ:lz] [hæd; həd][ɔ:l] [bi:n] ['kæptʃəd] [lɒŋ] [sɪns] [baɪ]['praɪsɪz] ['sɪstəz] [ænd; ənd][baɪ] ['mɔ:gən] [vi:] .

| The | pearls | had | all | been | captured | long | since | by | Price's | sisters | and | by | Morgan | V | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 珍珠 | 有 | 全部 | 到过 | 捕获 | 长的 | 自从 | 经过 | 价格 | 姐妹 | 和 | 经过 | 摩根 | V | . |

[fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz][waɪf] ;

| for | his | wife | ; |
|---|---|---|---|
| 为了 | 他的 | 妻子 | ; |

这些珍珠早已被普莱斯的姐妹们和摩根五世为他的妻子捕获；

[bʌt; bət] [ðɪs] ['ru:bi][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm][æz; əz][ʃi:; ʃi] [leɪ] ['daɪɪŋ] .

| but | this | ruby | his | mother | had | given | him | as | she | lay | dying | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 红宝石 | 他的 | 母亲 | 有 | 给定 | 他 | 作为 | 她 | 躺 | 垂死 | . |

但这颗红宝石是他母亲临终前留给他的。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['bɪdn] [hɪm] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] ['fɑːˌðərz] [seɪf] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv] ['kɒlɪdʒ]

| She | had | bidden | him | leave | it | in | his | father's | safe | until | he | was | out | of | college |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 拜登 | 他 | 离开 | 它 | 在 | 他的 | 父亲的 | 安全的 | 直到 | 他 | 曾是 | 出去 | 的 | 大学 |

,

**,**

,

她嘱咐他把东西放在他父亲的保险箱里，直到他大学毕业为止。

[ænd; ənd] [ðen] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['kləʊsli] [ɪn][hɪz; ɪz]['pɜːsən(ə)l] [pə'zeʃ(ə)n] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .

| and | then | keep | it | as | closely | in | his | personal | possession | as | possible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 保持 | 它 | 作为 | 密切 | 在 | 他的 | 个人的 | 拥有 | 作为 | 可能的 | . |

然后尽可能将其牢牢地保存在自己手中。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [tɜːnd] ['əʊvə(r)][tuː; tə][hɪm] [wɪð] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['praɪvət] ['fɔːtʃuːn] .

| It | would | be | turned | over | to | him | with | the | rest | of | his | private | fortune | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 是 | 转向 | 超过 | 到 | 他 | 和 | 这 | 休息 | 的 | 他的 | 私人的 | 财富 | . |

这笔钱将连同他其余的私人财产一起移交给他。

" ['nevə(r)][let] ['eni] ['wʊmən] [weə(r)][ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['wɪspəd] .

| " | Never | let | any | woman | wear | it | , | " | she | had | whispered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 绝不 | 让 | 任何 | 女士 | 穿 | 它 | , | " | 她 | 有 | 低声说道 | . |

“千万别让任何女人穿它，”她低声说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [brɪŋz] [lʌk] [tuː; tə][men][bʌt; bət][nɒt][tuː; tə] ['wɪmɪn] .

| " | It | brings | luck | to | men | but | not | to | women | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 带来 | 运气 | 到 | 男人 | 但 | 不是 | 到 | 女性 | . |

“它能给男人带来好运，但不能给女人带来好运。”

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ə'fektɪd] [maɪ] [lʌk] [wʌn] [weɪ] [ɔː(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] — [aɪ][wɒz; wəz] [bɔːn] [tuː; tə]

| Nothing | could | have | affected | my | luck | one | way | or | the | other | — | I | was | born | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 可以 | 有 | 做作的 | 我的 | 运气 | 一 | 方式 | 或者 | 这 | 其他 | — | 我 | 曾是 | 出生 | 到 |

[hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [aɪ] ['wɒntɪd] ,

| have | nothing | I | wanted | , |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 没有什么 | 我 | 通缉 | , |

我的运气似乎不受任何因素影响——我生来就一无所有。

[bʌt; bət][juː; jʊ] , [dɪə(r)]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .

| but | you | , | dear | little | boy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | , | 亲爱的 | 小的 | 男生 | . |

但是你，亲爱的小男孩。

[kiːp] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [lʌk] [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [seɪf] [pleɪs] , [bʌt; bət][nɪə(r)][juː; jʊ] .

| Keep | it | for | your | luck | and | in | a | safe | place | , | but | near | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保持 | 它 | 为了 | 你的 | 运气 | 和 | 在 | 一个 | 安全的 | 地方 | , | 但 | 靠近 | 你 | . |

把它放在安全的地方，但要放在你身边，以保佑你好运。

" [hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] [bæk] [ə'pɒn] [ðɪs] [siːn] [æz; əz][hiː; hi] [gruː] ['əʊldə][æz; əz][ðə; ði][mɪə(r)]

| " | He | had | looked | back | upon | this | scene | as | he | grew | older | as | the | mere |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 有 | 看起来 | 后退 | 之上 | 这 | 场景 | 作为 | 他 | 生长 | 老 | 作为 | 这 | 仅仅 |

[ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wɪm] [ɒv; əv] [ˌdɪsə'luːʃn] ,

| expression | of | a | whim | of | dissolution | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 表达 | 的 | 一个 | 一时兴起 | 的 | 溶解 | , |

随着年龄的增长，他回想起这一幕，觉得那不过是颓废一时兴起的表现罢了。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [meɪd] [səʊ] [diːp] [æn; ən] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [əˈpɒn] [hɪm][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ðæt]

| but | it | had | made | so | deep | an | impression | upon | him | at | the | time | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 有 | 制成 | 所以 | 深的 | 一个 | 印象 | 之上 | 他 | 在 | 这 | 时间 | 那 |

[ɪnˈsensəbli] [ðə; ði] [wɜːdz] [sæŋk][ˈɪntuː][hɪz; ɪz]['plæstɪk][maɪnd] [kriːˈeɪtɪŋ] [ə; eɪ] [ˌsuːpəˈstɪʃ(ə)n] [ðæt] [rɪˈfjuːzd]

| insensibly | the | words | sank | into | his | plastic | mind | creating | a | superstition | that | refused |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无意识地 | 这 | 字 | 沉没 | 进入 | 他的 | 塑料 | 头脑 | 创建 | 一个 | 迷信 | 那 | 拒绝 |

[tuː; tə] [jiːld] [tuː; tə] [ˈriːz(ə)n] .

| to | yield | to | reason | . |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 屈服 | 到 | 原因 | . |

但当时这些话给他留下了如此深刻的印象，以至于不知不觉中，这些话渗入了他那颗柔软的头脑，形成了一种不肯屈服于理性的迷信。

[ðə; ði]['ruːbi][wɒz; wəz] [hɛˈliːnz] ['bɜːθstəʊn]

| The | ruby | was | Helene's | birthstone |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 红宝石 | 曾是 | 海伦的 | 诞生石 |

那颗红宝石是海伦的生辰石。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['pæʃənətli] [fɒnd] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

| and | she | was | passionately | fond | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 曾是 | 热情地 | 喜爱 | 的 | 它 | . |

她非常喜欢它。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [begd] [ænd; ənd] [ kəuks ] [tuː; tə][weə(r)] [ðɪs] ['dʒuːəl] ,

| She | had | begged | and | coaxed | to | wear | this | jewel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 乞求 | 和 | 哄骗 | 到 | 穿 | 这 | 宝石 | , |

她苦苦哀求才得以佩戴这件珠宝。

[ænd; ənd][əˈpɒn] [wʌn] [əˈkeɪʒ(ə)n] [hæd; həd] [stæmpt] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [fʊt] [ænd; ənd] [ sʌlk ] [θruːˈaʊt]

| and | upon | one | occasion | had | stamped | her | little | foot | and | sulked | throughout |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 之上 | 一 | 场合 | 有 | 盖章 | 她 | 小的 | 脚 | 和 | 生闷气 | 自始至终 |

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

| the | evening | . |
|---|---|---|
| 这 | 晚上 | . |

有一次，她跺了跺小脚，整个晚上都闷闷不乐。

[hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]['ruːbi][bɑː(r)] , [hæd; həd][ðə; ði][klɑːsp][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [pɜːl]

| He | had | given | her | a | ruby | bar | , | had | the | clasp | of | her | pearl |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 给定 | 她 | 一个 | 红宝石 | 酒吧 | , | 有 | 这 | 搭扣 | 的 | 她 | 珍珠 |

['nekləs] [set] [wɪð] ['reɪbiːz] ,

| necklace | set | with | rabies | , |
|---|---|---|---|---|
| 项链 | 放 | 和 | 狂犬病 | , |

他送给她一块红宝石金条，在她珍珠项链的搭扣上镶嵌了狂犬病毒。

[ænd; ənd][lɑːst] ['krɪsməs] [hæd; həd] [prɪ'zentɪd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [smɔːl] [bʌt; bət] [faɪn] " ['pɪdʒɪn]

| and | last | Christmas | had | presented | her | with | a | small | but | fine | " | pigeon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 最后的 | 圣诞节 | 有 | 呈现 | 她 | 和 | 一个 | 小的 | 但 | 美好的 | " | 鸽子 |

[blʌd] " [ɪnˈsɜːrkld] [wɪð] ['daɪəməndz] .

| blood | " | encircled | with | diamonds | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 血 | " | 包围 | 和 | 钻石 | . |

去年圣诞节，他送给她一件小巧精致的“鸽血”胸针，上面镶嵌着钻石。

[ðiːz] [hæd; həd] [ɪnˈræptʃəd] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz]

| These | had | enraptured | her | for | the | moment | , | but | she | had | always |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 有 | 眉飞色舞 | 她 | 为了 | 这 | 片刻 | , | 但 | 她 | 有 | 总是 |

['sɜːkld] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [hɪ'stɒrɪk] [stəʊn] ,

| circled | back | to | the | historic | stone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 圈起来 | 后退 | 到 | 这 | 历史性 | 石头 | , |

这些事物曾一度令她着迷，但她最终还是会回到那块历史悠久的石头前。

['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'dʌldʒənt] ['hʌzbənd] [wɒz; wəz] [səʊ] [ˌʌnə'kaʊntəbli] ['ɒbstɪnət] .

| over | which | her | indulgent | husband | was | so | unaccountably | obstinate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 哪个 | 她 | 放纵的 | 丈夫 | 曾是 | 所以 | 无故 | 顽固 | . |

她那位一向纵容她的丈夫，却对此莫名其妙地固执己见。

[ʌn'tɪl] ['leɪtli] .

| Until | lately | . |
|---|---|---|
| 直到 | 最近 | . |

直到最近。

[hiː; hi][ ri'kɔːl, 'riːkɔːl ] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [mʌnθs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nɒt] ['menʃ(ə)nd] [ˌaɪ 'tiː] .

| He | recalled | that | for | several | months | she | had | not | mentioned | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 召回 | 那 | 为了 | 一些 | 几个月 | 她 | 有 | 不是 | 提及 | 它 | . |

他回忆说，有好几个月她都没有提起过这件事。

[kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][hæv; həv] [biːn] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [prə'lɒŋd] [ə'tæk] [ɒv; əv][ɪn'tɪəriə(r)] [ sʌlk ] , [wɪtʃ]

| Could | she | have | been | indulging | in | a | prolonged | attack | of | interior | sulks | , | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 她 | 有 | 到过 | 沉溺于 | 在 | 一个 | 延长 | 攻击 | 的 | 内部的 | 生闷气 | , | 哪个 |

[ə'fektɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['spɪrɪt] ,

| affected | her | spirits | , |
|---|---|---|---|
| 做作的 | 她 | 烈酒 | , |

她是否长期陷入内心的低落情绪中，以致影响了她的精神状态?

[dɪmd] [hɜː(r); hə(r)]['reɪdiənt] [ˌpɜːsə'næləti] ?

| dimmed | her | radiant | personality | ? |
|---|---|---|---|---|
| 调暗 | 她 | 辐射状 | 性格 | ? |

她那耀眼的个性黯然失色了吗?

[hiː; hi] [ ə'bɔmineit ] [ðə; ði][aɪ'dɪə][bʌt; bət] [əd'mɪtɪd] [ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪləti] .

| He | abominated | the | idea | but | admitted | the | possibility | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可憎的 | 这 | 主意 | 但 | 承认 | 这 | 可能性 | . |

他厌恶这种想法，但承认这种可能性。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [biː; bi][ðə; ði] [fɜːst] ['pɜːs(ə)n][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['vɪktɪm] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['siːkrət] [bʌt; bət] ['fjʊəriəs]

| She | would | not | be | the | first | person | to | be | the | victim | of | a | secret | but | furious |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 不是 | 是 | 这 | 第一的 | 人 | 到 | 是 | 这 | 受害者 | 的 | 一个 | 秘密 | 但 | 狂怒 |

['pæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)]['dʒuːəlz] .

| passion | for | jewels | . |
|---|---|---|---|
| 热情 | 为了 | 珠宝 | . |

她并非第一个因对珠宝的秘密而狂热的迷恋而受害的人。

[hiː; hi][ ri'kɔːl, 'riːkɔːl ][ə; eɪ]['nɒv(ə)l][ɒv; əv] ['hɪtʃənz] ; [nɒt][ðə; ði]['mætə(r)][bʌt; bət][ðə; ði] ['sentrəl] [aɪ'dɪə] .

| He | recalled | a | novel | of | Hichens | ; | not | the | matter | but | the | central | idea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 召回 | 一个 | 小说 | 的 | 希钦斯 | ; | 不是 | 这 | 事情 | 但 | 这 | 中央 | 主意 | . |

他想起了希钦斯的一部小说；不是小说的内容，而是小说的中心思想。

['ɔːθəz] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] ['reɪsɪz][hæd; həd] [juːst] [ðə; ði] [seɪm] ['məʊtɪv] .

| Authors | of | other | races | had | used | the | same | motive | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作者 | 的 | 其他 | 种族 | 有 | 用过的 | 这 | 相同的 | 动机 | . |

其他种族的作家也曾使用过同样的动机。

[wel] ,

| Well | , |
|---|---|
| 出色地 | , |

出色地，

[ɪf] [hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd][æn; ən][æb'nɔːm(ə)l] [striːk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði]['suːnə(r)][hiː; hi] [faʊnd] [aʊt] [ðə; ði]

| if | his | wife | had | an | abnormal | streak | in | her | the | sooner | he | found | out | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他的 | 妻子 | 有 | 一个 | 异常 | 条纹 | 在 | 她 | 这 | 很快 | 他 | 成立 | 出去 | 这 |

[truːθ] [ðə; ði]['betə(r)] .

| truth | the | better | . |
|---|---|---|---|
| 真相 | 这 | 更好的 | . |

如果他的妻子有某种不寻常的倾向，那么他越早发现真相越好。

[hiː; hi] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪf] , [swʌŋ] [ðə; ði] ['bʊkkeɪs] ['ɪntuː] [pleɪs] ,

| He | closed | the | door | of | the | safe | , | swung | the | bookcase | into | place | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 关闭 | 这 | 门 | 的 | 这 | 安全的 | , | 摇摆 | 这 | 书柜 | 进入 | 地方 | , |

他关上保险柜的门，把书柜摆放到位。

[slɪpt] [ðə; ði]['ruːbi] [wɪð] [ɪts]['kjʊəriəs][gəʊld] [tʃeɪn] [ðæt] [lʊkt] ['mæsɪv] [bʌt; bət] ['hɑːdli] [ wei ]

| slipped | the | ruby | with | its | curious | gold | chain | that | looked | massive | but | hardly | weighed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 滑倒了 | 这 | 红宝石 | 和 | 它是 | 好奇的 | 金子 | 链 | 那 | 看起来 | 大量的 | 但 | 几乎 | 称重 |

[æn; ən] [aʊns] ,

| an | ounce | , |
|---|---|---|
| 一个 | 盎司 | , |

那颗红宝石连着一条奇特的金链子，看起来很大，但实际上却轻得几乎不到一盎司。

['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] ,

| into | his | pocket | , |
|---|---|---|---|
| 进入 | 他的 | 口袋 | , |

放进口袋里，

[ræŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sɜːvənt] [ænd; ənd][təʊld][hɪm][tuː; tə][ɑːsk]['mɪsɪz] . - [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə]

| rang | for | a | servant | and | told | him | to | ask | Mrs | . | Ruyler | to | come | down | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 响铃 | 为了 | 一个 | 仆人 | 和 | 讲述 | 他 | 到 | 问 | 太太 | . | - | 到 | 来 | 向下 | 到 |

[ðə; ði]['laɪbrəri][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [drest] .

| the | library | as | soon | as | she | was | dressed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 图书馆 | 作为 | 很快 | 作为 | 她 | 曾是 | 穿着 | . |

他按响铃叫来一个仆人，让他请鲁伊勒太太穿好衣服后立刻下楼到图书馆来。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ]

| CHAPTER | II |
|---|---|
| 章 | 二 |

第二章

[aɪ]

| I |
|---|
| 我 |

我

- [saɪd] [æz; əz][hiː; hi] [hɜːd] [hɪz; ɪz][waɪf] [wɔːk] [daʊn] [ðə; ði][hɔːl] .

| Ruyler | sighed | as | he | heard | his | wife | walk | down | the | hall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 叹了口气 | 作为 | 他 | 听到 | 他的 | 妻子 | 走 | 向下 | 这 | 大厅 | . |

听到妻子沿着走廊走来，鲁伊勒叹了口气。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['sʌmənz] ,

| There | had | been | a | time | when | she | came | running | like | a | child | at | his | summons | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 有 | 到过 | 一个 | 时间 | 什么时候 | 她 | 来了 | 跑步 | 喜欢 | 一个 | 孩子 | 在 | 他的 | 传票 | , |

曾几何时，他一召唤她，她就如同孩子般奔跑而来。

[bʌt; bət][ɪn] [ðiːz] [deɪz] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [wɪð] [ə; eɪ] ['leʒəli] ['dɪgnəti] [wɪtʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['pɒsəbli] ['mɔːbɪd]

| but | in | these | days | she | walked | with | a | leisurely | dignity | which | to | his | possibly | morbid |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 这些 | 天 | 她 | 步行 | 和 | 一个 | 悠闲 | 尊严 | 哪个 | 到 | 他的 | 可能 | 病态的 |

[ɪə(r)] [bɪ'treɪd] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n][kræb] - [laɪk] [ˌdɪspə'zɪʃn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [haɪ] [hiːlz] [tuː; tə][slɪp]

| ear | betrayed | a | certain | crab | - | like | disposition | in | her | little | high | heels | to | slip |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 耳朵 | 背叛 | 一个 | 肯定 | 螃蟹 | - | 喜欢 | 处置 | 在 | 她 | 小的 | 高的 | 高跟鞋 | 到 | 滑 |

['bækwəd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['pɒlɪʃt] [flɔː(r)] .

| backward | along | the | polished | floor | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 落后 | 沿着 | 这 | 抛光 | 地面 | . |

但这些日子里，她走路时带着一种悠闲的尊严，在他那或许有些病态的耳朵听来，这透露出她穿着高跟鞋在光滑的地板上向后滑行时，某种螃蟹般的姿态。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn] ['smaɪlɪŋ] , [haʊ'evə(r)] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɪm] ['kwɪkli] [ænd; ənd] ['wɔːmli] .

| She | came | in | smiling | , | however | , | and | kissed | him | quickly | and | warmly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 来了 | 在 | 微笑 | , | 然而 | , | 和 | 亲吻 | 他 | 迅速地 | 和 | 热情地 | . |

然而，她面带微笑地走了进来，迅速而热情地吻了他。

[hɜː(r); hə(r)] [ɪkˈstrɔːd(ə)n(ə)ri] [heə(r)] [hʌŋ] [daʊn] [ɪn] [tuː] [lɒŋ] [breɪdz] ,

| Her | extraordinary | hair | hung | down | in | two | long | braids | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 非凡的 | 头发 | 悬挂 | 向下 | 在 | 二 | 长的 | 辫子 | , |

她那令人惊艳的秀发编成两条长长的辫子垂了下来。

[ðeə(r)] [bluː] [ˈblæknəs] [ˈʌndjuleɪtɪŋ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [sɒft] [fəʊldz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [θɪn] [pɪŋk] [ˈneglɪʒeɪ] .

| their | blue | blackness | undulating | among | the | soft | folds | of | her | thin | pink | negligee | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 蓝色的 | 黑 | 起伏的 | 之中 | 这 | 柔软的 | 折叠 | 的 | 她 | 薄的 | 粉色的 | 便服 | . |

她们的蓝黑色在她薄薄的粉色睡衣柔软的褶皱间荡漾。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] - [riːəlaɪzd] [ðæt] [pɪŋk] [wɒz; wəz] [hɛˈliːnz] [ˈfeɪvərɪt] [ˈkʌlə(r)] ;

| For | the | first | time | Ruyler | realized | that | pink | was | Helene's | favorite | color | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | - | 已实现 | 那 | 粉色的 | 曾是 | 海伦的 | 最喜欢的 | 颜色 | ; |

鲁伊勒第一次意识到粉色是海伦最喜欢的颜色;

[ʃiː; ʃi] [ˈseldəm] [wɔː(r)] [ˈeniθɪŋ] [els] [ɪkˈsept] [waɪt] [ɔː(r)] [blæk] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈɔːlweɪz] [rɪˈliːvd] [wɪð] [pɪŋk] .

| she | seldom | wore | anything | else | except | white | or | black | , | and | then | always | relieved | with | pink | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 很少 | 穿着 | 任何事物 | 别的 | 除了 | 白色的 | 或者 | 黑色的 | , | 和 | 然后 | 总是 | 松了口气 | 和 | 粉色的 | . |

她很少穿白色或黑色以外的颜色，而且总是会搭配粉色来增添亮点。

[ænd; ənd] [waɪ] [nɒt] , [wɪð] [ðæt] [diːp] [pɪŋk] [blʌʃ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [tʃiːks] ,

| And | why | not | , | with | that | deep | pink | blush | in | her | white | cheeks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为什么 | 不是 | , | 和 | 那 | 深的 | 粉色的 | 脸红 | 在 | 她 | 白色的 | 脸颊 | , |

为什么不呢？她白皙的脸颊上泛着淡淡的粉红。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈvelvɪt] [ˈblæknəs] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ?

| and | the | velvet | blackness | of | her | eyes | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 天鹅绒 | 黑 | 的 | 她 | 眼睛 | ? |

还有她那双如天鹅绒般漆黑的眼睛?

[ˈpiːp(ə)l] [stɪl] [reɪvd] [ˈəʊvə(r)] [həˈliːn] - " [ˈkʌlərɪŋ] ,

| People | still | raved | over | Helene | Ruyler's | " | coloring | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 人们 | 仍然 | 赞不绝口 | 超过 | 海伦 | - | " | 染色 | , |

人们仍然对海伦·鲁伊勒的“色彩”赞不绝口。

" [ænd; ənd] [praɪs] [təʊld] [hɪmˈself] [wʌns] [mɔː(r)] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [bɪˈfɔː(r)] [hɪm] ,

| " | and | Price | told | himself | once | more | as | she | stood | before | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 价格 | 讲述 | 他自己 | 一次 | 更多的 | 作为 | 她 | 站立 | 前 | 他 | , |

“当她站在他面前时，普莱斯再次对自己说道:”

[hɜː(r); hə(r)] [ˈlɪt(ə)l] [hed] [drægd] [bæk] [baɪ] [ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [plæts] ,

| her | little | head | dragged | back | by | the | weight | of | her | plaits | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 小的 | 头 | 拖拽 | 后退 | 经过 | 这 | 重量 | 的 | 她 | 辫子 | , |

她的小脑袋被辫子的重量拉向后仰，

[hɜː(r); hə(r)] [ˈslendə(r)] [θrəʊt] [krɒst] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈnærəʊ] [laɪn] [ɒv; əv] [blæk] [ˈvelvɪt] ,

| her | slender | throat | crossed | by | a | narrow | line | of | black | velvet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 苗条 | 喉 | 交叉 | 经过 | 一个 | 狭窄的 | 线 | 的 | 黑色的 | 天鹅绒 | , |

她纤细的脖颈上，一条细细的黑色天鹅绒饰带横贯其间。

[ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈmærid] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [gˈɜːlz] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈevə(r)] [siːn] .

| that | he | had | married | one | of | the | most | beautiful | girls | he | had | ever | seen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 有 | 已婚 | 一 | 的 | 这 | 最多 | 美丽的 | 女孩们 | 他 | 有 | 曾经 | 已见 | . |

他娶了他见过的最漂亮的女孩之一。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [siːzd] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ʃɑːp] [pæŋ] [ɒv; əv] ['dʒeləsi] [ænd; ənd] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)][ɪn]

| He | was | seized | with | a | sudden | sharp | pang | of | jealousy | and | caught | her | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 查获 | 和 | 一个 | 突然 | 锋利的 | 疼痛 | 的 | 妒忌 | 和 | 捕捉 | 她 | 在 |

[hɪz; ɪz] [ɑːmz] ['rʌfli] ,

| his | arms | roughly | , |
|---|---|---|---|
| 他的 | 武器 | 大致 | , |

他突然涌起一阵强烈的嫉妒之火，粗暴地将她搂入怀中。

[hɪz; ɪz] [greɪ] [aɪz] ['ɔːlməʊst][æz; əz] [blæk] [æz; əz] [hɜːz] .

| his | gray | eyes | almost | as | black | as | hers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 灰色的 | 眼睛 | 几乎 | 作为 | 黑色的 | 作为 | 她的 | . |

他那双灰色的眼睛几乎和她的眼睛一样黑。

" [tel] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [njuː] [fɪə(r)]['ɔːlməʊst] [tʃəʊkt] [hɪm] ,

| " | Tell | me | , | " | he | exclaimed | , | and | the | new | fear | almost | choked | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 告诉 | 我 | , | " | 他 | 惊呼 | , | 和 | 这 | 新的 | 害怕 | 几乎 | 窒息 | 他 | , |

“告诉我，”他喊道，一股新的恐惧几乎让他窒息。

" [dʌz] ['eni] ['ʌðə(r)][mæn] ['ɪntrəst] [juː; jʊ] — [ðə; ði] [liːst] ['lɪt(ə)l][bɪt] ?

| " | does | any | other | man | interest | you | — | the | least | little | bit | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 任何 | 其他 | 男人 | 兴趣 | 你 | — | 这 | 至少 | 小的 | 少量 | ? |

“你对其他男人有哪怕一丝兴趣吗？”

" [ʃiː; ʃi] [stɛərd] [æt; ət][hɪm][ænd; ənd] [ðen] [bɜːst] ['ɪntuː][ðə; ði][məʊst]['nætʃ(ə)rəl] [lɑːf] [hiː; hi][hæd; həd]

| " | She | stared | at | him | and | then | burst | into | the | most | natural | laugh | he | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 凝视 | 在 | 他 | 和 | 然后 | 爆裂 | 进入 | 这 | 最多 | 自然的 | 笑 | 他 | 有 |

[hɜːd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)] [mʌnθs] .

| heard | from | her | for | months | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 听到 | 从 | 她 | 为了 | 几个月 | . |

她盯着他，然后发出了他几个月来听过的最自然、最爽朗的笑声。

" [ðæt] [ɪz] ['sɪmpli] [tuː] ['fʌni] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] . "

| " | That | is | simply | too | funny | to | talk | about | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 是 | 简单地 | 也 | 有趣的 | 到 | 讲话 | 关于 | . | " |

“这事儿太搞笑了，简直没法说。”

" [bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][səʊ]['lɪt(ə)l][ɒv; əv][maɪ] [taɪm] .

| " | But | I | am | able | to | give | you | so | little | of | my | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我 | 是 | 有能力的 | 到 | 给 | 你 | 所以 | 小的 | 的 | 我的 | 时间 | . |

但我能抽出的时间却非常有限。

['wɜːkɪŋ] [ɔː(r)]['taɪəd] [aʊt] [æt; ət] [naɪt] — ['letɪŋ] [juː; jʊ][gəʊ] [aʊt] [səʊ] [mʌtʃ] [ə'ləʊn] — [bʌt; bət][ai]

| Working | or | tired | out | at | night | — | letting | you | go | out | so | much | alone | — | but | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在职的 | 或者 | 疲劳的 | 出去 | 在 | 夜晚 | — | 出租 | 你 | 去 | 出去 | 所以 | 很多 | 独自的 | — | 但 | 我 |

['hævnt] [ðə; ði] [hɑːt] [tuː; tə][ɪn'sɪst] [ðæt] [juː; jʊ] [jɔːn] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [bʊk] ,

| haven't | the | heart | to | insist | that | you | yawn | over | a | book | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 还没有 | 这 | 心 | 到 | 坚持 | 那 | 你 | 打哈欠 | 超过 | 一个 | 书 | , |

晚上工作或疲惫不堪——让你经常独自外出——但我实在不忍心强迫你打着哈欠看书。

[waɪl] [ai][ˌeɪ 'em] [ʃʌt] [ʌp][hɪə(r)] , [ɔː(r)] [tuː] [fægd] [tuː; tə] [tɔːk] ['iːv(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ] .

| while | I | am | shut | up | here | , | or | too | fagged | to | talk | even | to | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 我 | 是 | 关闭 | 向上 | 这里 | , | 或者 | 也 | 疲惫不堪 | 到 | 讲话 | 甚至 | 到 | 你 | . |

而我却被困在这里，或者累得连跟你说话的力气都没有。

[laɪf] [ɪz] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ]['trædʒədi][fɔː(r); fə(r)] ['bɪznəs] [men] — [ɪf] [ðev] [gɒt][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðem; ðəm][tuː; tə]

| Life | is | becoming | a | tragedy | for | business | men | — | if | they've | got | it | in | them | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 生活 | 是 | 成为 | 一个 | 悲剧 | 为了 | 商业 | 男人 | — | 如果 | 他们有 | 得到 | 它 | 在 | 他们 | 到 |

[keə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] [els] . "

| care | for | anything | else | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 关心 | 为了 | 任何事物 | 别的 | . | " |

对于商人来说，生活正变成一场悲剧——如果他们还有余力去关心其他事情的话。

" [wel] , [doʊnt][ˌeɪ diː ˈdiː][tuː; tə][ðə; ði]['trædʒədi][baɪ] ['kʌltɪveɪtɪŋ] ['dʒeləsi] .

| " | Well | , | don't | add | to | the | tragedy | by | cultivating | jealousy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 不 | 添加 | 到 | 这 | 悲剧 | 经过 | 耕作 | 妒忌 | . |

“那就不要因为滋生嫉妒而加剧悲剧。”

[aɪv] [təʊld][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ ˈem] ['pɜːfɪktli] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [sə'saɪəti][ænd; ənd][sɪt] [laɪk]['dɔːrə]

| I've | told | you | that | I | am | perfectly | willing | to | give | up | Society | and | sit | like | Dora |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 讲述 | 你 | 那 | 我 | 是 | 完美 | 愿意的 | 到 | 给 | 向上 | 社会 | 和 | 坐 | 喜欢 | 多拉 |

['həʊldɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [penz] — [ɔː(r)] ['fɪlɪŋ] [jɔː(r); jə(r)]['faʊntən; 'faʊntɪn] [pen] — [nəʊ] ,

| holding | your | pens | — | or | filling | your | fountain | pen | — | no | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保持 | 你的 | 钢笔 | — | 或者 | 填充 | 你的 | 喷泉 | 笔 | — | 不 | , |

我已经告诉过你，我完全愿意放弃社交生活，像朵拉一样坐着帮你拿着笔——或者帮你灌钢笔——不，

[juː; jʊ] [dɪk'teɪt] .

| you | dictate | . |
|---|---|---|
| 你 | 听写 | . |

你做主。

[wɒt] [tʃɑːns] [hæz; həz][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn][ə; eɪ] ['bɪznəs] [mænz] [laɪf] ? "

| What | chance | has | a | woman | in | a | business | man's | life | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 机会 | 有 | 一个 | 女士 | 在 | 一个 | 商业 | 男人的 | 生活 | ? | " |

女人在商人的生活中能有多大机会?

" [nʌn] , [ə'læs] , [ɪk'sept] [tuː; tə] [lʊk] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd][biː; bi] ['hæpi] . [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ðæt] ? — [ðə; ði]

| " | None | , | alas | , | except | to | look | beautiful | and | be | happy | . | Are | you | that | ? | — | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 没有任何 | , | 唉 | , | 除了 | 到 | 看 | 美丽的 | 和 | 是 | 快乐的 | . | 是 | 你 | 那 | ? | — | 这 |

[lɑːst][aɪ] [miːn] ,

| last | I | mean | , |
|---|---|---|---|
| 最后的 | 我 | 意思是 | , |

“唉，除了外表美丽和快乐之外，别无其他。你做到了吗？——我指的是最后一点。”

[ɒv; əv] [kɔːs] !

| of | course | ! |
|---|---|---|
| 的 | 课程 | ! |

当然!

" [ʃiː; ʃi] ['nesld] ['kləʊzə(r)][tuː; tə][hɪm][ænd; ənd] [lɑːft] [ə'gen] .

| " | She | nestled | closer | to | him | and | laughed | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 依偎 | 更近 | 到 | 他 | 和 | 笑了 | 再次 | . |

她依偎在他身边，又笑了起来。

" [mɔː(r)][səʊ][ðæn; ðən]['evə(r)] .

| " | More | so | than | ever | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 更多的 | 所以 | 比 | 曾经 | . |

比以往任何时候都更加如此。

[tuː; tə][biː; bi][fræŋk][juː; jʊ][hæv; həv] [kəm'plɪtɪd] [maɪ] ['hæpinəs] [baɪ] ['biːɪŋ] ['dʒeləs] .

| To | be | frank | you | have | completed | my | happiness | by | being | jealous | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 坦率 | 你 | 有 | 完全的 | 我的 | 幸福 | 经过 | 存在 | 嫉妒的 | . |

坦白说，你的嫉妒让我更加快乐了。

[aɪ][hæv; həv] [wˈʌndəd] ['sʌmtaɪmz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['kɒmplɪmənt] — [jɔː(r); jə(r)] ['biːɪŋ] [səʊ][ʃʊə(r)]

| I | have | wondered | sometimes | if | it | were | a | compliment | — | your | being | so | sure |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 想知道 | 有时 | 如果 | 它 | 是 | 一个 | 赞扬 | — | 你的 | 存在 | 所以 | 当然 |

[ɒv; əv][ˌem 'iː] . "

| of | me | . | " |
|---|---|---|---|
| 的 | 我 | . | " |

我有时会想，你如此信任我，这算不算是一种赞美呢?

" [ðæts] [maɪ][aɪ'dɪə][ɒv; əv] [lʌv] . "

| " | That's | my | idea | of | love | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 我的 | 主意 | 的 | 爱 | . | " |

“这就是我对爱的理解。”

" [wel] , [ɪts] [maɪn] , [tuː] .
**" Well , it's mine , too .**
" 出色地 , 它是 矿 , 也 .

“嗯，这也是我的。”

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [steɪ] [həʊm] — "
**But if you want me to stay home — "**
但 如果 你 想 我 到 停留 家 — "

但如果你想让我待在家里——”

" [əʊ] , [nəʊ] !
**" Oh , no !**
" 哦 , 不 !

“哦，不！”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [fɒnd] [ɒv; əv] [səˈsaɪəti] ?
**You are fond of society ?**
你 是 喜爱 的 社会 ?

你喜欢社交吗?

[ˈriːəli] , [ai] [miːn] ?
**Really , I mean ?**
真的 , 我 意思是 ?

真的吗？我是说?

[waɪ] [ˈʃudnt] [juː; jʊ][biː; bi] ? — [ə; eɪ] [jʌŋ] [θɪŋ] — "
**Why shouldn't you be ? — a young thing — "**
为什么 不应该 你 是 ? — 一个 年轻的 事物 — "

你为什么不应该呢？——一个年轻人——

" [wɒt] [els] [ɪz] [ðeə(r)] ?
**" What else is there ?**
" 什么 别的 是 那里 ?

还有什么呢?

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [ɪnˈdʒɔɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ˈɔːlweɪz] [wɪð] [ˌem ˈiː] .
**Of course , I should enjoy it much more if you were always with me .**
的 课程 , 我 应该 享受 它 很多 更多的 如果 你 是 总是 和 我 .

当然，如果你一直陪在我身边，我会更开心。

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi][ˈnevə(r)][hæv; həv] [ðæt] [jɪə(r)] [ɪn] [ˈjʊərəp] [təˈgeðə(r)] ? "
**Shall we never have that year in Europe together ? "**
将 我们 绝不 有 那 年 在 欧洲 一起 ? "

我们难道永远都无法一起在欧洲度过那一年了吗?

" [gɒd] [nəʊz] .
**" God knows .**
" 上帝 知道 .

“天晓得。

[ˈsʌmθɪŋ] [ɪz] [rɒŋ] [wɪð] [ðə; ði] [wɜːld] .
**Something is wrong with the world .**
某物 是 错误的 和 这 世界 .

这个世界出了问题。

[ˌaɪ ˈtiː] [niːdz] [riːˈɔːgəˌnaɪzɪŋ] — [frɒm; frəm][ðə; ði][tɒp] [daʊn] .
**It needs reorganizing — from the top down .**
它 需求 重组 — 从 这 顶部 向下 .

它需要重组——从上到下。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɪnˈhjuːmən] , [ðə; ði] [wei] [ˈiːv(ə)n] [rɪtʃ] [men] [hæv; həv][tuː; tə] [wɜːk] — [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [rɪtʃ] !
**It is inhuman , the way even rich men have to work — to remain rich !**
它 是 不人道 , 这 方式 甚至 富有的 男人 有 到 工作 — 到 保持 富有的 !

即使是富人也必须努力工作才能保持富有，这太不人道了!

[bʌt; bət] [sɪt] [daʊn] .

| But | sit | down | . |
|---|---|---|---|
| 但 | 坐 | 向下 | . |

请坐下。

" [hiː; hi] [led] [hɜː(r); hə(r)] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

| " | He | led | her | over | to | a | chair | before | the | window | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 引领 | 她 | 超过 | 到 | 一个 | 椅子 | 前 | 这 | 窗户 | . |

他领着她走到窗前的一把椅子旁。

[ðə; ði] [stɔːm] [wɒz; wəz] [dɪ'kriːsɪŋ] [ɪn] ['vaɪələns] , [ðə; ði] ['hevi] ['kɜːt(ə)n] [ɒv; əv] [reɪn] [wɒz; wəz] [nəʊ] [lɒŋgə(r)]

| The | storm | was | decreasing | in | violence | , | the | heavy | curtain | of | rain | was | no | longer |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 风暴 | 曾是 | 递减 | 在 | 暴力 | , | 这 | 重的 | 窗帘 | 的 | 雨 | 曾是 | 不 | 更长 |

[tɒst] ,

| tossed | , |
|---|---|
| 抛掷 | , |

暴风雨的强度逐渐减弱，厚重的雨幕不再翻滚。

[bʌt; bət] ['fɔːlɪŋ] [ɪn] [streɪt] [ˌɪntə'mɪtənt] [laɪnz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['aɪləndz] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [laɪf]

| but | falling | in | straight | intermittent | lines | , | and | the | islands | were | coming | to | life |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 坠落 | 在 | 直的 | 间歇性的 | 线条 | , | 和 | 这 | 岛屿 | 是 | 未来 | 到 | 生活 |

.

| : |
|---|
| . |

但却呈直线断续地落下，岛屿仿佛活了过来。

['iːv(ə)n] [ðə; ði] [haɪ] [ænd; ənd] ['hevi] [krest] [ɒv; əv] [maʊnt] [ˌtælmə'paɪɪs] [wɒz; wəz] ['dɪmli] ['vɪzəb(ə)l] .

| Even | the | high | and | heavy | crest | of | Mount | Tamalpais | was | dimly | visible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 这 | 高的 | 和 | 重的 | 波峰 | 的 | 山 | 塔玛佩斯 | 曾是 | 依稀 | 可见的 | . |

甚至连塔玛佩斯山高耸沉重的山脊也隐约可见。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [lɑːst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [stɔːrmz] , [aɪ] ['fænsi] .

| " | It | is | the | last | of | the | storms | , | I | fancy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 这 | 最后的 | 的 | 这 | 暴风雨 | , | 我 | 想要 | . |

我想，这应该是最后一场暴风雨了。

[sprɪŋ] [ɪz] [ˌəʊvə'djuː] , " [sed] [praɪs] , [huː] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz] ['kʌvətli; 'kəʊvɜːtli] ['wɒtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪfs]

| Spring | is | overdue | , | " | said | Price | , | who | , | however | , | was | covertly | watching | his | wife's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 春天 | 是 | 逾期 | , | " | 说 | 价格 | , | WHO | , | 然而 | , | 曾是 | 隐蔽 | 观看 | 他的 | 妻子的 |

[feɪs] .

| face | . |
|---|---|
| 脸 | . |

“春天早就该来了，”普莱斯说道，但他却偷偷地观察着妻子的表情。

[hɜː(r); hə(r)] ['kʌlə(r)] [hæd; həd] ['feɪdɪd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ,

| Her | color | had | faded | a | little | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 颜色 | 有 | 褪色 | 一个 | 小的 | , |

她的脸色略微暗淡了一些。

[hɜː(r); hə(r)] [lɪdz] [ druːp ] ['əʊvə(r)] [aɪz] [ðæt] [stɛərd] [aʊt] [æt; ət] [ðə; ði] [stɪl] ['tɜːbjələnt] ['wɔːtəz] .

| her | lids | drooped | over | eyes | that | stared | out | at | the | still | turbulent | waters | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 盖子 | 下垂 | 超过 | 眼睛 | 那 | 凝视 | 出去 | 在 | 这 | 仍然 | 湍流 | 水 | . |

她的眼皮耷拉着，目光呆滞地望着平静而波涛汹涌的水面。

" [aɪ] [lʌv] [ðiːz] [sæn; sɑːn] [fræn'sɪskəʊ] [stɔːrmz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ə'brʌptli] .

| " | I | love | these | San | Francisco | storms | , | " | she | said | abruptly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 爱 | 这些 | 圣 | 弗朗西斯科 | 暴风雨 | , | " | 她 | 说 | 突然 | . |

“我喜欢旧金山的这些暴风雨，”她突然说道。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [səʊ] [glæd] [wiː; wi] [hæv; həv] [ðiːz] [fjuː] [waɪld] [mʌnθs] .

| " | I | am | so | glad | we | have | these | few | wild | months | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 所以 | 高兴的 | 我们 | 有 | 这些 | 很少 | 荒野 | 几个月 | . |

“我很高兴我们能拥有这几个月的狂野时光。”

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['θɔːrntən] [hæz; həz] ['wʌrid] [ænd; ənd][səʊ][hæv; həv][wiː; wi] .

| But | Mrs | . | Thornton | has | worried | and | so | have | we | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 太太 | . | 桑顿 | 有 | 担心 | 和 | 所以 | 有 | 我们 | . |

但桑顿太太很担心，我们也一样。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪt] [æt; ət][sæn; sɑːn]['meɪˌtioʊ] ['kɒmz] [ɒf] [ɒn][ðə; ðiː] [ˌfɔː'tiːnθ] ,

| Her | fete | at | San | Mateo | comes | off | on | the | fourteenth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 宴请 | 在 | 圣 | 马特奥 | 来 | 离开 | 在 | 这 | 第十四 | , |

她在圣马特奥的庆祝活动将于14日举行。

[ðə; ðiː][fɜːst] [ˌentə'teɪnmənt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['gɪv(ə)n] [sɪns] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'tɜːn] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]

| the | first | entertainment | she | has | given | since | her | return | , | and | it | would | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 娱乐 | 她 | 有 | 给定 | 自从 | 她 | 返回 | , | 和 | 它 | 会 | 是 |

['gɑːstli] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [reɪnd] .

| ghastly | if | it | rained | . |
|---|---|---|---|---|
| 阴森 | 如果 | 它 | 下雨了 | . |

这是她回归后首次举办的娱乐活动，如果下雨就太糟糕了。

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [saɪt] — [ðəʊz] [graʊndz] — ['evribɒdi] [ɪn]['fænsi] [dres] [wɪð]

| It | should | be | a | wonderful | sight | — | those | grounds | — | everybody | in | fancy | dress | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 应该 | 是 | 一个 | 精彩的 | 视线 | — | 那些 | 理由 | — | 大家 | 在 | 想要 | 裙子 | 和 |

['lɪt(ə)l] [blæk] ['velvɪt] [mɑːsks] .

| little | black | velvet | masks | . |
|---|---|---|---|---|
| 小的 | 黑色的 | 天鹅绒 | 面具 | . |

那场面一定很壮观——那片场地——每个人都穿着华丽的服装，戴着黑色天鹅绒小面具。

[doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən][gəʊ] ? "

| Don't | you | think | you | can | go | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 你 | 思考 | 你 | 能 | 去 | ? | " |

你不觉得你可以去吗?

" [ðə; ðiː] [ˌfɔː'tiːnθ] ?

| " | The | fourteenth | ? |
|---|---|---|---|
| " | 这 | 第十四 | ? |

“第十四天？”

[aɪl] [traɪ][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

| I'll | try | to | make | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 尝试 | 到 | 制作 | 它 | . |

我会尽力做到。

[huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] ? "

| Who | are | you | to | be | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 是 | 你 | 到 | 是 | ? | " |

你想成为什么样的人?

" ['bɪətrɪs] [dɛst] — [ɪn][ə; eɪ] [kɔːt] [gaʊn] [ɒv; əv] [blæk] ['tɪʃuː] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['velvɪt] , [wɪð] [dʒʌst][ə; eɪ]

| " | Beatrice | d'Este | — | in | a | court | gown | of | black | tissue | instead | of | velvet | , | with | just | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 贝娅特丽丝 | 德斯特 | — | 在 | 一个 | 法庭 | 袍 | 的 | 黑色的 | 组织 | 反而 | 的 | 天鹅绒 | , | 和 | 只是 | 一个 |

[tʌtʃ] [ɒv; əv][pɪŋk] — [əʊ] ,

| touch | of | pink | — | oh | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 触碰 | 的 | 粉色的 | — | 哦 | , |

“贝娅特丽丝·德斯特——身穿黑色薄纱而非天鹅绒的宫廷礼服，点缀着一丝粉红色——哦，

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [kri'eɪʃ(ə)n] !

| but | a | wonderful | creation | ! |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 精彩的 | 创建 | ! |

但真是个绝妙的创作!

[ai] [dɪ'zaɪnd] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] .

| I | designed | it | myself | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 设计 | 它 | 我 | . |

这是我自己设计的。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['bɔðərɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] [ə'baʊt][hɪ'stɒrɪk(ə)l] ['ækjərəsi] . "

| We | are | not | bothering | too | much | about | historical | accuracy | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 不是 | 烦人 | 也 | 很多 | 关于 | 历史 | 准确性 | . | " |

我们并不太在意历史的准确性。

" [haʊ] [wʊd] [juː; jʊ][laɪk] [ðɪs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv][pɪŋk] !

| " | How | would | you | like | this | for | the | touch | of | pink | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 会 | 你 | 喜欢 | 这 | 为了 | 这 | 触碰 | 的 | 粉色的 | ! |

“您觉得这样增添一丝粉色如何？”

" [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [ɪ'mens] ['ruːbi][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [ænd; ənd] [tɒst] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)]

| " | He | took | the | immense | ruby | from | his | pocket | and | tossed | it | into | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 采取 | 这 | 巨大 | 红宝石 | 从 | 他的 | 口袋 | 和 | 抛掷 | 它 | 进入 | 她 |

[læp] .

| lap | . |
|---|---|
| 膝 | . |

他从口袋里掏出那颗巨大的红宝石，扔到她的腿上。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ʃiː; ʃi] [stɛərd] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ɪk'spændɪŋ] [aɪz] ,

| For | a | moment | she | stared | at | it | with | expanding | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 片刻 | 她 | 凝视 | 在 | 它 | 和 | 扩展 | 眼睛 | , |

她瞪大了眼睛，盯着它看了一会儿。

[ðen] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃriːk] [ɒv; əv]['ræptʃə(r)][ænd; ənd] [flʌŋ] [hɜː'self] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ɑːmz] ,

| then | gave | a | little | shriek | of | rapture | and | flung | herself | into | his | arms | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 给予 | 一个 | 小的 | 尖叫 | 的 | 狂喜 | 和 | 扔 | 她自己 | 进入 | 他的 | 武器 | , |

然后她发出了一声欣喜若狂的尖叫，扑进了他的怀里。

[ðə; ði][tʃaɪld][hiː; hi][hæd; həd] ['mærid] .

| the | child | he | had | married | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 孩子 | 他 | 有 | 已婚 | . |

他娶的那个孩子。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [truː] ?

| " | Is | it | true | ? |
|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 它 | 真的 | ? |

这是真的吗?

[bʌt; bət] [truː] ?

| But | true | ? |
|---|---|---|
| 但 | 真的 | ? |

但这是真的吗?

[ʃæl; ʃəl][ai][weə(r)] [ðɪs] ['wʌndəf(ə)l] [θɪŋ] ?

| Shall | I | wear | this | wonderful | thing | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 将 | 我 | 穿 | 这 | 精彩的 | 事物 | ? |

我该穿上这件漂亮的衣服吗?

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [wɪl] [daɪ][ɒv; əv] ['dʒeləsi] .

| The | women | will | die | of | jealousy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女性 | 将要 | 死 | 的 | 妒忌 | . |

女人们会嫉妒死的。

[ai][ʃæl; ʃəl] [fiːl] [laɪk][æn; ən] ['emprəs] — [bʌt; bət][mɔː(r)] , [mɔː(r)] , [ai][ʃæl; ʃəl][weə(r)] [ðɪs] ['lʌvli] [θɪŋ] — [ai]

| I | shall | feel | like | an | empress | — | but | more | , | more | , | I | shall | wear | this | lovely | thing | — | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 感觉 | 喜欢 | 一个 | 皇后 | — | 但 | 更多的 | , | 更多的 | , | 我 | 将 | 穿 | 这 | 迷人的 | 事物 | — | 我 |

, [ai] ,

| , | I | , |
|---|---|---|
| , | 我 | , |

我将感觉自己像个女皇——但更重要的是，我将穿上这件漂亮的衣服——我，我，

[hə'li:n] - , [bɔ:n] ['perin] , [hu:] ['nevə(r)][hæd; həd][ə; eɪ][fræŋk][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['pɒkɪt] [ɪn][ru:'ɔŋ; rwɔŋ] !

| **Helene** | **Ruyler** | **,** | **born** | **Perrin** | **,** | **who** | **never** | **had** | **a** | **franc** | **in** | **her** | **pocket** | **in** | **Rouen** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 海伦 | - | , | 出生 | 佩兰 | , | WHO | 绝不 | 有 | 一个 | 法郎 | 在 | 她 | 口袋 | 在 | 鲁昂 | ! |

海伦·鲁伊勒（原名佩兰），在鲁昂时口袋里从来没有过一个法郎！

[praɪs] !

| **Price** | **!** |
|---|---|
| 价格 | ! |

价格！

[hæv; həv][ju:; jʊ] [tʃeɪndʒd] [jɔ:(r); jə(r)][maɪnd] — [bʌt; bət][nəʊ] !

| **Have** | **you** | **changed** | **your** | **mind** | **—** | **but** | **no** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 你 | 已更改 | 你的 | 头脑 | — | 但 | 不 | ! |

你改变主意了吗？——不！

[ai] ['kænɒt] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:] .

| **I** | **cannot** | **believe** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 相信 | 它 | . |

我简直不敢相信。

" [ðæt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'ti:] [ðen] !

| **"** | **That** | **was** | **it** | **then** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 曾是 | 它 | 然后 | ! |

事情就是这样了！

[hi:; hi] [wɒtʃt] [hɜ:(r); hə(r)]['məʊbaɪl] [feɪs] ['ʃɑ:pli] .

| **He** | **watched** | **her** | **mobile** | **face** | **sharply** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 观看 | 她 | 移动的 | 脸 | 尖锐地 | . |

他目光锐利地注视着她那张移动的脸。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪk'sprest] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [ɪk'saɪtɪd] ['ræptʃə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['veri] [jʌŋ] ['wʊmən] ['əʊvə(r)][ə; eɪ]

| **It** | **expressed** | **nothing** | **but** | **the** | **excited** | **rapture** | **of** | **a** | **very** | **young** | **woman** | **over** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 表达 | 没有什么 | 但 | 这 | 兴奋的 | 狂喜 | 的 | 一个 | 非常 | 年轻的 | 女士 | 超过 | 一个 |

[mæg'nɪfɪs(ə)nt] [tɔɪ] .

| **magnificent** | **toy** | **.** |
|---|---|---|
| 壮丽 | 玩具 | . |

它表达的只是一个年轻女子看到一件精美玩具时兴奋不已的喜悦之情。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔ:bɪd] ['fi:vərɪʃ] ['pæʃ(ə)n] [hi:; hi][hæd; həd] ['dredfəli] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] .

| **There** | **was** | **none** | **of** | **the** | **morbid** | **feverish** | **passion** | **he** | **had** | **dreadfully** | **anticipated** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 没有任何 | 的 | 这 | 病态的 | 发烧 | 热情 | 他 | 有 | 极其糟糕 | 预期 | . |

他原本恐惧万分的那种病态狂热的激情，却丝毫没有出现。

[hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] [felt] ['laɪtə(r)] , [ɔ:l'ðəʊ] [hi:; hi] [saɪd] [ðæt] [ə; eɪ]['bɔ:b(ə)l] ,

| **His** | **spirits** | **felt** | **lighter** | **,** | **although** | **he** | **sighed** | **that** | **a** | **bauble** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 烈酒 | 毛毡 | 打火机 | , | 虽然 | 他 | 叹了口气 | 那 | 一个 | 玩具 | , |

他心情轻松了一些，尽管他叹了口气，觉得那件小玩意儿……

['i:v(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst][ɒv; əv][ɪts][kaɪnd][ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] ,

| **even** | **if** | **it** | **were** | **one** | **of** | **the** | **finest** | **of** | **its** | **kind** | **in** | **the** | **world** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 如果 | 它 | 是 | 一 | 的 | 这 | 最好的 | 的 | 它是 | 种类 | 在 | 这 | 世界 | , |

即使它是世界上同类产品中最好的之一，

[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][prə'dʒektɪd][ɪts]['sɪnɪstə(r)] ['ʃædəʊ] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] .

| **should** | **have** | **projected** | **its** | **sinister** | **shadow** | **between** | **them** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 有 | 预计 | 它是 | 险恶 | 阴影 | 之间 | 他们 | . |

它本应在他们之间投下阴森的阴影。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][ə; eɪ] ['wɪkɪd] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

| **It** | **had** | **a** | **wicked** | **history** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 一个 | 邪恶 | 历史 | . |

它有着一段罪恶的历史。

[bʌt; bət] [hə'liːn] [sɔː] [nəʊ] ['ʃædəʊz] .

| But | Helene | saw | no | shadows | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 海伦 | 锯 | 不 | 阴影 | . |

但海伦娜没有看到任何影子。

[ʃiː; ʃi] [held] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [lait] ,

| She | held | it | up | to | the | light | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 握住 | 它 | 向上 | 到 | 这 | 光 | , |

她把它举到光下，

[ piə ] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [hɑːf] [kən'siːld] [ɪn] [ðə; ði] [kʌp] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['slendə(r)] [waɪt]

| peered | into | it | as | it | lay | half | concealed | in | the | cup | of | her | slender | white |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 窥视 | 进入 | 它 | 作为 | 它 | 躺 | 一半 | 暗 | 在 | 这 | 杯子 | 的 | 她 | 苗条 | 白色的 |

[hændz] ,

| hands | , |
|---|---|
| 双手 | , |

她凝视着它，它半隐没在她纤细白皙的手掌中。

['fɔndld] [ˌaɪ 'tiː] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] , [hʌŋ] [ðə; ði] [tʃeɪn] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [nek] .

| fondled | it | against | her | cheek | , | hung | the | chain | about | her | neck | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 抚摸 | 它 | 反对 | 她 | 脸颊 | , | 悬挂 | 这 | 链 | 关于 | 她 | 脖子 | . |

她将项链贴在脸颊上爱抚，然后将项链挂在脖子上。

" [haʊ] [ai] [hæv; həv] [driːmd] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] .

| " | How | I | have | dreamed | of | it | , | " | she | murmured | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 我 | 有 | 梦见 | 的 | 它 | , | " | 她 | 低声说道 | . |

“我多么渴望这一刻啊，”她喃喃自语道。

" [haʊ] [dɪd] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [jɔː(r); jə(r)] [maɪnd] ? "

| " | How | did | you | come | to | change | your | mind | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 做过 | 你 | 来 | 到 | 改变 | 你的 | 头脑 | ? | " |

你是如何改变主意的?

" [ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['pɪti] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [faɪn] ['dʒuːəl] [ʃʊd; ʃəd] [lɪv; laɪv] [fər'evə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [seɪf] ;

| " | I | thought | it | a | pity | such | a | fine | jewel | should | live | forever | in | a | safe | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想法 | 它 | 一个 | 遗憾 | 这样的 | 一个 | 美好的 | 宝石 | 应该 | 居住 | 永远 | 在 | 一个 | 安全的 | ; |

“我觉得这么精美的珠宝永远待在保险箱里实在太可惜了；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [bɪ'kʌm] [juː; jʊ] [ə'bʌv] [ɔːl] ['wɪmɪn] .

| and | it | will | become | you | above | all | women | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 将要 | 变得 | 你 | 多于 | 全部 | 女性 | . |

你将成为所有女性中最杰出的人。

['neɪtʃə(r)] [mʌst; məst] [hæv; həv] [hæd; həd] [juː; jʊ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [aɪ] [wen] [ʃiː; ʃi] [dɪ'zaɪnd] [ðə; ði] ['ruːbi] .

| Nature | must | have | had | you | in | her | eye | when | she | designed | the | ruby | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自然 | 必须 | 有 | 有 | 你 | 在 | 她 | 眼睛 | 什么时候 | 她 | 设计 | 这 | 红宝石 | . |

大自然在设计这颗红宝石时，一定把你放在了她的眼里。

[ai] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['vɪʒn] ... [ænd; ənd] [meɪd] [ʌp] [maɪ] [maɪnd] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː]

| I | had | a | sudden | vision | ... | and | made | up | my | mind | that | you | should | wear | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 一个 | 突然 | 想象 | ... | 和 | 制成 | 向上 | 我的 | 头脑 | 那 | 你 | 应该 | 穿 | 它 |

[ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ai] [wɒz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['pɑːti] .

| the | first | time | I | was | able | to | take | you | to | a | party | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 时间 | 我 | 曾是 | 有能力的 | 到 | 拿 | 你 | 到 | 一个 | 派对 | . |

我突然有了个想法……于是我决定，第一次带你去参加聚会的时候，一定要让你穿上它。

[ai] [mʌst; məst] [kiːp] [ðə; ði] ['letə(r)] [ɒv; əv] [maɪ] ['prɒmɪs] . "

| I | must | keep | the | letter | of | my | promise | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 保持 | 这 | 信 | 的 | 我的 | 承诺 | . | " |

我必须信守承诺。

" [ænd; ənd][ai][kæn; kən]['əʊnli][weə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] ? "

| " | And | I | can | only | wear | it | when | you | are | with | me | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 我 | 能 | 仅有的 | 穿 | 它 | 什么时候 | 你 | 是 | 和 | 我 | ? | " |

“只有和你在一起的时候我才能戴吗？”

" [ai][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][səʊ] . "

| " | I | am | afraid | so | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 害怕的 | 所以 | . | " |

“恐怕是这样。”

" [aɪm][juː; jʊ] , [ɪf] [ðeə(r)][ɪz] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mærɪdʒ] ['serəməni] .

| " | I'm | you | , | if | there | is | anything | in | the | marriage | ceremony | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 你 | , 如果 | 那里 | 是 | 任何事物 | 在 | 这 | 婚姻 | 仪式 | . | |

“如果说婚礼仪式中有什么意义的话，那就是我就是你自己。”

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɪm] [ɪm'pʌlsɪvli] .

| " | Then | she | kissed | him | impulsively | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 她 | 亲吻 | 他 | 冲动地 | . |

然后她冲动地吻了他。

" [bʌt; bət][ai][woʊnt][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][pɪg] .

| " | But | I | won't | be | a | little | pig | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我 | 惯于 | 是 | 一个 | 小的 | 猪 | . |

但我不会做一头小猪。

[ænd; ənd][ai][kæn; kən] [tel] ['evribɒdi] [bɪ'twiːn] [naʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['θɔːrntən] [feɪt] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em]

| And | I | can | tell | everybody | between | now | and | the | Thornton | fete | that | I | am |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 能 | 告诉 | 大家 | 之间 | 现在 | 和 | 这 | 桑顿 | 宴请 | 那 | 我 | 是 |

['gəʊɪŋ][tuː; tə][weə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

| going | to | wear | it | , |
|---|---|---|---|---|
| 去 | 到 | 穿 | 它 | , |

我可以告诉从现在到桑顿庆典期间的所有人，我会穿这件衣服。

[ænd; ənd][ai][kæn; kən] [θɪŋk] [ænd; ənd] [driːm] [ɒv; əv][maɪ] ['traɪʌmf] ['miːnwaɪl] .

| and | I | can | think | and | dream | of | my | triumph | meanwhile | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 能 | 思考 | 和 | 梦 | 的 | 我的 | 胜利 | 同时 | . |

与此同时，我可以畅想和梦想我的胜利。

[bʌt; bət] [waɪ] ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ][let][ˌem 'iː] [nəʊ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [daʊn] ?

| But | why | didn't | you | let | me | know | you | were | down | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 为什么 | 没有 | 你 | 让 | 我 | 知道 | 你 | 是 | 向下 | ? |

但你为什么不告诉我你情绪低落呢?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌndeɪ] , ['aʊə(r)]['əʊnli] [deɪ] .

| It | is | Sunday | , | our | only | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 星期日 | , | 我们的 | 仅有的 | 天 | . |

今天是星期天，我们只有一天。

[ai][ˌoʊvər'slept] ['ʃɒkɪŋli] .

| I | overslept | shockingly | . |
|---|---|---|---|
| 我 | 睡过头了 | 令人震惊地 | . |

我竟然睡过头了，真是太出乎意料了。

[ai]['dɪd(ə)nt][get] [həʊm] [tɪl] [tuː] . "

| I | didn't | get | home | till | two | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 没有 | 得到 | 家 | 直到 | 二 | . | " |

我两点才到家。

" [tuː] ?

| " | Two | ? |
|---|---|---|
| " | 二 | ? |

“二?

[duː; də] [juː; jʊ] [dɑːns] [ʌn'tɪl] [tuː] ['evri] [naɪt] ? "

| Do | you | dance | until | two | every | night | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 舞蹈 | 直到 | 二 | 每一个 | 夜晚 | ? | " |

你每天晚上跳舞跳到两点吗?

" [wɒt] [els] ?

| " | What | else | ? |
|---|---|---|---|
| " | 什么 | 别的 | ? |

还有什么?

[ðeɪ] [liːd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɜːpəsləs] [laɪf] [aʊt] [hɪə(r)] .

| They | lead | such | a | purposeless | life | out | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 带领 | 这样的 | 一个 | 无目的 | 生活 | 出去 | 这里 | . |

他们在这里过着毫无意义的生活。

[wiː; wi] ['sʌmtaɪmz] [hæv; həv] ['klɑːsɪz] — [bʌt; bət] [ðeɪ] [doʊnt] [lɑːst] [lɒŋ] .

| We | sometimes | have | classes | — | but | they | don't | last | long | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有时 | 有 | 课程 | — | 但 | 他们 | 不 | 最后的 | 长的 | . |

我们有时会上课，但时间不长。

[aɪ] [hæv; həv] ['ɔːlməʊst] [fə'gɒtn] [ðæt] [aɪ] [wʌns] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['sɪəriəs] [maɪnd] .

| I | have | almost | forgotten | that | I | once | had | a | serious | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 几乎 | 被遗忘的 | 那 | 我 | 一次 | 有 | 一个 | 严肃的 | 头脑 | . |

我几乎忘记了我曾经拥有严肃的思维。

[bʌt; bət] [wɒt] [wʊd] [juː; jʊ] ?

| But | what | would | you | ? |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么 | 会 | 你 | ? |

但你会怎么做?

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['aɪðə(r)] [sə'saɪəti] [ɔː(r)] ['sʌfrɪdʒ] .

| It | is | either | society | or | suffrage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 任何一个 | 社会 | 或者 | 选举权 | . |

要么是社会，要么是选举权。

[aɪ] [woʊnt] [biː; bi] [æz; əz] ['sɪəriəs] [æz; əz] [ðæt] [jet] .

| I | won't | be | as | serious | as | that | yet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 惯于 | 是 | 作为 | 严肃的 | 作为 | 那 | 然而 | . |

我暂时不会那么认真。

[aɪ] [miːn] [tuː; tə] [biː; bi] [jʌŋ] — [bʌt; bət] [jʌŋ] !

| I | mean | to | be | young | — | but | young | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 意思是 | 到 | 是 | 年轻的 | — | 但 | 年轻的 | ! |

我的意思是年轻——但要年轻!

[fɔː(r); fə(r)] [faɪv] [mɔː(r)] [j'iəz] .

| for | five | more | years | . |
|---|---|---|---|---|
| 为了 | 五 | 更多的 | 年 | . |

再干五年。

[ðen] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] - ['liːdə(r)] , - [ɔː(r)] [vəʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['prezɪdənt] ,

| Then | I | shall | become | a | ' | leader | , | ' | or | vote | for | the | President | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我 | 将 | 变得 | 一个 | - | 领导者 | , | - | 或者 | 投票 | 为了 | 这 | 总统 | , |

然后我将成为一名"领导者"，或者投票选举总统。

[ɔː(r)] [raɪd] [ɒn] [ə; eɪ] [fləʊt] [ɪn] [ə; eɪ] ['sʌfrɪdʒ] [pə'reɪd] [drest] [æz; əz] [ðə; ði] ['gɒdes; 'gɒdəs] [ɒv; əv] ['lɪbəti] ,

| or | ride | on | a | float | in | a | suffrage | parade | dressed | as | the | Goddess | of | Liberty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 骑 | 在 | 一个 | 漂浮 | 在 | 一个 | 选举权 | 游行 | 穿着 | 作为 | 这 | 女神 | 的 | 自由 | , |

或者装扮成自由女神，乘坐花车参加妇女选举权游行，

[wɪð] [maɪ] [heə(r)] [daʊn] .

| with | my | hair | down | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 我的 | 头发 | 向下 | . |

披散着头发。

" [hiː; hi] [lɑːft] , [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [rɪ'liːvd] .

| " | He | laughed | , | more | and | more | relieved | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 笑了 | , | 更多的 | 和 | 更多的 | 松了口气 | . |

他笑了，越来越如释重负。

" [jes] , [pliːz] [rɪ'meɪn] [jʌŋ] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['twenti] - [faɪv] .

| " | Yes | , | please | remain | young | until | you | are | twenty | - | five | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 请 | 保持 | 年轻的 | 直到 | 你 | 是 | 二十 | - | 五 | . |

“是的，请保持年轻直到25岁。”

[baɪ] [ðæt] [taɪm] [aɪ] [həʊp] [ðə; ði] [wɜːld] [wɪl] [hæv; həv] [ə'dʒʌstɪd] [ɪt'self] [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði]

| By | that | time | I | hope | the | world | will | have | adjusted | itself | and | I | shall | have | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 那 | 时间 | 我 | 希望 | 这 | 世界 | 将要 | 有 | 调整 | 本身 | 和 | 我 | 将 | 有 | 这 |

['leʒə(r)] [tuː; tə] [kəm'pænjən] [juː; jʊ] .

| leisure | to | companion | you | . |
|---|---|---|---|---|
| 闲暇 | 到 | 伴侣 | 你 | . |

到那时，我希望世界已经恢复正常，我也将有闲暇陪伴你。

['miːnwaɪl] , [biː; bi][ə; eɪ][tʃaɪld] .

| Meanwhile | , | be | a | child | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 同时 | , | 是 | 一个 | 孩子 | . |

与此同时，做个孩子吧。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [rɪ'freʃɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

| It | is | very | refreshing | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 非常 | 令人耳目一新 | 到 | 我 | . |

这让我感觉耳目一新。

[kʌm] .

| Come | . |
|---|---|
| 来 | . |

来。

[aɪ][mʌst; məst] [lɒk] [ðɪs] [θɪŋ] [ʌp] .

| I | must | lock | this | thing | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 锁 | 这 | 事物 | 向上 | . |

我必须把这东西锁起来。

[aɪ][hæv; həv][æn; ən] ['ɪntəvjuː] [hɪə(r)] [wɪð] ['spɔːldɪŋ] [ɪn] [ə'baʊt] [ten] ['mɪnɪts] .

| I | have | an | interview | here | with | Spaulding | in | about | ten | minutes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 一个 | 面试 | 这里 | 和 | 斯伯丁 | 在 | 关于 | 十 | 分钟 | . |

我大约十分钟后要采访斯波尔丁。

" [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [rɪ'lʌktəntli] , ['kɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɪst] [hɪm] ['djʊərɪŋ] [ðeə(r)] [ɪn'geɪdʒmənt] ;

| " | She | gave | it | up | reluctantly | , | kissing | it | much | as | she | had | kissed | him | during | their | engagement | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 给予 | 它 | 向上 | 勉强 | , | 接吻 | 它 | 很多 | 作为 | 她 | 有 | 亲吻 | 他 | 期间 | 他们的 | 订婚 | ; |

她依依不舍地把它递了出去，像订婚时亲吻他那样亲吻着它；

[wɔːm] , ['lɪŋgərɪŋ] , [bʌt; bət]['ɔːlməʊst] [ɪm'pɜːsənl] ['kɪsɪz] .

| warm | , | lingering | , | but | almost | impersonal | kisses | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 温暖的 | , | 挥之不去的 | , | 但 | 几乎 | 不具个人色彩 | 吻 | . |

温暖、绵长，但又几乎不带个人感情的吻。

[ðə; ði]['ruːbi] [siːmd] [mɪ'rækjələsli] [tuː; tə][hæv; həv] [rɪ'stɔːd] [hɜː(r); hə(r)] ['biːt(ə)n] [juːθ] .

| The | ruby | seemed | miraculously | to | have | restored | her | beaten | youth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 红宝石 | 似乎 | 奇迹般地 | 到 | 有 | 恢复 | 她 | 被打败 | 青年 | . |

那颗红宝石似乎奇迹般地让她重获青春。

[ʃiː; ʃi] [sæt] [ɒn] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] [æz; əz] [hiː; hi] ['əʊpənd] [ðə; ði] [seɪf] [ænd; ənd] [pleɪst] [ðə; ði]

| She | sat | on | the | edge | of | a | chair | as | he | opened | the | safe | and | placed | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 卫星 | 在 | 这 | 边缘 | 的 | 一个 | 椅子 | 作为 | 他 | 打开 | 这 | 安全的 | 和 | 放置 | 这 |

['dʒuːəl] [ɪn] [ɪts] [bɒks] [ænd; ənd] [drɔː(r)] .

| jewel | in | its | box | and | drawer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 宝石 | 在 | 它是 | 盒子 | 和 | 抽屉 | . |

她坐在椅子边上，看着他打开保险箱，把珠宝放进盒子和抽屉里。

" [ðeə(r)] [ɪz] [wʌn] ['ʌðə(r)] [θɪŋ] [aɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [ɑːsk] , " [hiː; hi] [sed] [æz; əz] [hiː; hi] [rəʊz] .

| " | There | is | one | other | thing | I | wanted | to | ask | , | " | he | said | as | he | rose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 是 | 一 | 其他 | 事物 | 我 | 通缉 | 到 | 问 | , | " | 他 | 说 | 作为 | 他 | 玫瑰 | . |

“我还有一件事想问，”他站起身来说道。

" [ɪz] [jɔː(r); jə(r)] [ə'laʊəns] [sə'fɪʃ(ə)nt] ?

| " | Is | your | allowance | sufficient | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 你的 | 津贴 | 充足的 | ? |

你的零用钱够吗?

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] ['sʌmtaɪmz] [ə'kɜːd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] ['wɒntɪd] [mɔː(r)] — [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm]

| It | has | sometimes | occurred | to | me | that | you | wanted | more | — | for | some |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 有时 | 发生 | 到 | 我 | 那 | 你 | 通缉 | 更多的 | — | 为了 | 一些 |

['femənɪn] [ɪk'strævəgəns] .

| feminine | extravagance | . |
|---|---|---|
| 女性 | 奢侈 | . |

我有时会想，你是不是想要更多——想要一些女性特有的奢靡之风。

" [ðə; ði] [lait] [went] [aʊt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

| " | The | light | went | out | of | her | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 光 | 去 | 出去 | 的 | 她 | 脸 | . |

她脸上的光芒消失了。

[hiː; hi] [wʌndəd] ['wɪmzɪk(ə)li] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [lɒkt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [wɪð] [ðə; ði] ['ruːbi] ,

| He | wondered | whimsically | if | he | had | locked | it | in | with | the | ruby | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 想知道 | 异想天开地 | 如果 | 他 | 有 | 已锁定 | 它 | 在 | 和 | 这 | 红宝石 | , |

他异想天开地想，自己是不是已经把它和红宝石一起锁起来了。

[ænd; ənd] [wʌns] [mɔː(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ɪn'tændʒəb(ə)l] ['fləʊtɪd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

| and | once | more | he | was | conscious | that | something | intangible | floated | between | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一次 | 更多的 | 他 | 曾是 | 有意识的 | 那 | 某物 | 无形 | 漂浮 | 之间 | 他们 | . |

他再次意识到，他们之间似乎漂浮着某种无形的东西。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] ['skweəli] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃædoʊd] [aɪz] .

| But | she | looked | at | him | squarely | with | her | shadowed | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 看起来 | 在 | 他 | 完全 | 和 | 她 | 阴影 | 眼睛 | . |

但她用阴影笼罩的眼睛直直地盯着他。

" [əʊ] , [wʌn] [kʊd; kəd] [spend] ['eni] [ə'maʊnt] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [bʌt; bət] [ai] ['riːəli] [hæv; həv] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] .

| " | Oh | , | one | could | spend | any | amount | , | of | course | , | but | I | really | have | quite | enough | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 一 | 可以 | 花费 | 任何 | 数量 | , | 的 | 课程 | , | 但 | 我 | 真的 | 有 | 相当 | 足够的 | . |

"

| " |
|---|

“哦，当然，你可以花任何数额的钱，但我真的已经足够多了。”

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['dʌb(ə)l] [jɔː(r); jə(r)]['prez(ə)nt] [ə'laʊəns] [wen] [ðiːz] [kɜːst; 'kɜːsɪd] [taɪmz] [ɪm'pruːv]
" You shall have double your present allowance when these cursed times improve
" 你 将 有 双倍的 你的 展示 津贴 什么时候 这些 被诅咒的 时代 提升
.
:
.

“等到这该死的时局好转之后，你的津贴将翻倍。”

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə]['set(ə)l][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [ɒn][juː; jʊ]
And I have always intended to settle a couple of hundred thousand on you
和 我 有 总是 故意的 到 定居 一个 夫妻 的 百 千 在 你
— [ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɪljən] — [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ai][kʊd; kəd]['riːəlaɪz] [wɪ'ðaʊt] [lɒs] [ɒn]
— a quarter of a million — as soon as I could realize without loss on
— 一个 四分之一 的 一个 百万 — 作为 很快 作为 我 可以 意识到 没有 损失 在
['sɜːt(ə)n] [ɪn'vestmənts] .
certain investments .
肯定 投资 .

我一直打算尽快把几十万——二十五万——交给你，前提是我能无损地变现某些投资。

[bʌt; bət][wʌn] [deɪ] [ai] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [kwaɪt] [ˌɪndɪ'pendənt] .
But one day I want you to be quite independent .
但 一 天 我 想 你 到 是 相当 独立的 .

但我希望有一天你能完全独立。

" [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [hæd; həd] ['əʊpənd] ['veri] [waɪd] .
" Her eyes had opened very wide .
" 她 眼睛 有 打开 非常 宽的 .

她的眼睛睁得非常大。

" [ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɪljən] ?
" A quarter of a million ?
" 一个 四分之一 的 一个 百万 ?

“二十五万？”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɔːl][maɪ] [əʊn] ?
And it would be all my own ?
和 它 会 是 全部 我的 自己的 ?

这一切都将属于我吗？

[ai][kʊd; kəd][duː; də] ['eniθɪŋ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][ai] [laɪkt] ? "
I could do anything with it I liked ? "
我 可以 做 任何事物 和 它 我 喜欢 ? "

我可以随心所欲地使用它吗？

" [wel] — [ai] [θɪŋk] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [trʌst] .
" Well — I think I should put it in trust .
" 出色地 — 我 思考 我 应该 放 它 在 相信 .

“嗯——我想我应该把它交给信托。”

[ai] ['hævnt] [mʌtʃ] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'zɪstəns] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][seks][tuː; tə] ['temptɪŋ] [ɪn'vestmənts]
I haven't much faith in the resistance of your sex to tempting investments
我 还没有 很多 信仰 在 这 反抗 的 你的 性别 到 诱人的 投资
['prɒmɪsɪŋ] [ə; eɪ] [haɪ] [reɪt] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] . "
promising a high rate of interest . "
有前途 一个 高的 速度 的 兴趣 . "

我对你们女性抵御高息诱人投资的能力并不抱太大希望。

" [aɪ][hæv; həv] [hɜːd] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [wen] [rɪtʃ] [men] [daɪ][ðə; ði] [əˈmaʊnt] [ɒv; əv] [ˈwɜːθləs] [stɒk]
" I have heard you say that when rich men die the amount of worthless stock
" 我 有 听到 你 说 那 什么时候富有的 男人 死 这 数量 的 毫无价值 库存
[faʊnd] [ɪn][ðeə(r)] [seɪf] [dɪˈpɒzɪt] [ˈbɒksɪz] [ˈpɑːsɪz] [bɪˈliːf] . "
found in their safe deposit boxes passes belief . "
成立 在 他们的 安全的 订金 盒子 通过 信仰 . "

“我曾听你说过，富人去世后，他们在保险箱里发现的那些毫无价值的股票数量之多，简直令人难以置信。”

" [kwaɪt] [truː] .
" Quite true .
" 相当 真的 .

“完全正确。”

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [ˈhɑːdli] [æn; ən] [ˈɑːgjumənt] [ɪn][ˈfeɪvə(r)][ɒv; əv] [ˈtrʌstɪŋ] [æn; ən][ˈiːv(ə)n][mɔː(r)]
But that is hardly an argument in favor of trusting an even more
但 那 是 几乎 一个 争论 在 偏爱 的 信任 一个 甚至 更多的
[ˌɪnɪkˈspɪərɪənst] [seks] [wɪð] [lɑːdʒ] [sʌmz] [ɒv; əv] [ˈmʌni] .
inexperienced sex with large sums of money .
缺乏经验 性别 和 大的 总和 的 钱 .

但这很难成为将大笔金钱托付给经验更少的性工作者的理由。

" [ʃiː; ʃi] [lɑːft] , [bʌt; bət] [les] [ˈnætʃ(ə)rəli][ðæn; ðən] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [siːzd] [wɪð] [æn; ən]
" She laughed , but less naturally than when he had been seized with an
" 她 笑了 , 但 较少的 自然 比 什么时候 他 有 到过 查获 和 一个
[ʌnˈwəʊntɪd] [ˈspæzəm][ɒv; əv] [ˈdʒeləsi] .
unwonted spasm of jealousy .
不寻常的 痉挛 的 妒忌 .

她笑了，但笑得不如他突然嫉妒发作时自然。

" [juː; jʊ] [wɪl] [ˈɔːlweɪz] [get][ðə; ði] [best] [ɒv; əv][ˌem ˈiː][ɪn][æn; ən] [ˈɑːgjumənt] ,
" You will always get the best of me in an argument ,
" 你 将要 总是 得到 这 最好的 的 我 在 一个 争论 ,

“在争论中，你总能赢我。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ɪkˈskwɪzɪt] [pəˈlaɪtnəs] .
" she said with her exquisite politeness .
" 她 说 和 她 精美的 礼貌 .

她用极其优雅的礼貌说道。

" [ˈriːəli] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [lʌv] [ˈbiːɪŋ] [ˈhəʊlli] [dɪˈpendənt] [əˈpɒn] [juː; jʊ] .
" Really , I think I love being wholly dependent upon you .
" 真的 , 我 思考 我 爱 存在 完全 依赖 之上 你 .

“说真的，我觉得我很喜欢完全依赖你。”

[hɪə(r)] [ˈkɒmz] [jɔː(r); jə(r)] [dɪˈtektɪv] .
Here comes your detective .
这里 来 你的 侦探 .

侦探来了。

[wɒt] [ə; eɪ][bɔː(r)] .
What a bore .
什么 一个 钻孔 .

真无聊。

[bʌt; bət][æt; ət] [liːst] [wiː; wi] [lʌntʃ] [təˈgeðə(r)] [ɪf] [wiː; wi][duː; də][hæv; həv] [ˈkʌmpəni] .
But at least we lunch together if we do have company .
但 在 至少 我们 午餐 一起 如果 我们 做 有 公司 .

但至少如果有客人来，我们还能一起吃午饭。

[ænd; ənd] [θæŋk] [juː; jʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [fɔː(r); fə(r)] ['prɒmɪsɪŋ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][weə(r)][ðə; ði]

| And | thank | you | , | thank | you | a | thousand | times | for | promising | I | shall | wear | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 感谢 | 你 | , | 感谢 | 你 | 一个 | 千 | 时代 | 为了 | 有前途 | 我 | 将 | 穿 | 这 |

['ruːbi][æt; ət][lɑːst] .

| ruby | at | last | . |
|---|---|---|---|
| 红宝石 | 在 | 最后的 | . |

非常感谢你，千言万语也无法表达我对你的感激之情，感谢你答应我最终会佩戴那颗红宝石。

" [ʃiː; ʃi] [slɪpt] [hɜː(r); hə(r)][hænd]['ɪntuː][hɪz; ɪz][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sekənd] , [ðen] [left] [ðə; ði] [ruːm] , ['smaɪlɪŋ]

| " | She | slipped | her | hand | into | his | for | a | second | , | then | left | the | room | , | smiling |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 滑倒了 | 她 | 手 | 进入 | 他的 | 为了 | 一个 | 第二 | , | 然后 | 左边 | 这 | 房间 | , | 微笑 |

['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] ,

| over | her | shoulder | , |
|---|---|---|---|
| 超过 | 她 | 肩膀 | , |

她将手短暂地握进他的手中，然后回头微笑着离开了房间。

[æz; əz][ðə; ði] ['ləʊkəli] ['selɪbreɪtɪd] " [dʒeɪk] " ['spɔːldɪŋ] ['entəd] .

| as | the | locally | celebrated | " | Jake | " | Spaulding | entered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 本地 | 著名 | " | 杰克 | " | 斯伯丁 | 进入 | . |

当地著名的"杰克"斯伯丁出场了。

[bəuθ] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['dʒen(ə)rəl]['mænɪdʒə(r)][hæd; həd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [best] [tuː; tə][hæv; həv][ðeə(r)]

| Both | Ruyler | and | his | general | manager | had | thought | it | best | to | have | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两个都 | - | 和 | 他的 | 一般的 | 经理 | 有 | 想法 | 它 | 最好的 | 到 | 有 | 他们的 |

[kæ'ʃɪə(r)] [wɒtʃt] .

| cashier | watched | . |
|---|---|---|
| 出纳员 | 观看 | . |

鲁伊勒和他的总经理都认为最好派人看着他们的收银员。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['ruːməz] [ɒv; əv] ['gæmblɪŋ] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [rəʊd] [haʊs] [daɪ'vɜːrʒən] ,

| There | were | rumors | of | gambling | and | other | road | house | diversions | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 谣言 | 的 | 赌博 | 和 | 其他 | 路 | 房子 | 转移 | , |

有传言说路边酒吧里有赌博和其他娱乐活动。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [prə'pəʊzd] [tuː; tə] [seɪv] [ðeə(r)][mæn][tuː; tə][ðə; ði][fɜːm] , [ɪf] ['pɒsəb(ə)l] ; [ɪf] [nɒt] ,

| and | they | proposed | to | save | their | man | to | the | firm | , | if | possible | ; | if | not | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 建议的 | 到 | 节省 | 他们的 | 男人 | 到 | 这 | 公司 | , | 如果 | 可能的 | ; | 如果 | 不是 | , |

他们提议，如果可能的话，把他们的人救回公司；如果不行，

[tuː; tə] [dɪs'tʃɑːdʒ] [hɪm] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] ['fɒləʊd] [ðə; ði]['juːʒuəl] [kɔːs] [ænd; ənd] [ɪn'vɒlvd] - [ænd; ənd]

| to | discharge | him | before | he | followed | the | usual | course | and | involved | Ruyler | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 释放 | 他 | 前 | 他 | 随后 | 这 | 通常 | 课程 | 和 | 涉及 | - | 和 |

[sʌnz] [ɪn][ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv] [θ'aʊzəndz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ɪl] [ə'fɔːd] [tuː; tə][speə(r)] .

| Sons | in | the | loss | of | thousands | they | could | ill | afford | to | spare | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 儿子们 | 在 | 这 | 损失 | 的 | 数千 | 他们 | 可以 | 患病的 | 买得起 | 到 | 空闲的 | . |

在鲁伊勒父子公司因鲁伊勒父子公司造成的巨额损失而雪上加霜之前，就应该解除他的职务。

['tʃæptə(r)] [θriː]

| CHAPTER | III |
|---|---|
| 章 | 三、 |

第三章

[aɪ]

| I |
|---|
| 我 |

我

[ɒn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [deɪ] - ,

| On | the | following | day | Ruyler | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 下列的 | 天 | - | , |

第二天，鲁伊勒

[huː] [hæd; həd] [lʊkt] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['wɜːlwɪnd] [ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [swept] [hɪm] ['ɪntuː] [ə; eɪ]

| who | had | looked | upon | the | whirlwind | of | passion | that | had | swept | him | into | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 看起来 | 之上 | 这 | 旋风 | 的 | 热情 | 那 | 有 | 扫荡 | 他 | 进入 | 一个 |

[rəʊ'mæntɪk] [ænd; ənd] [ʌn'wɜːldlɪ] ['mærɪdʒ] ,

| romantic | and | unworldly | marriage | , |
|---|---|---|---|---|
| 浪漫的 | 和 | 超凡脱俗的 | 婚姻 | , |

他曾目睹那场将他卷入浪漫而不切实际的婚姻的激情旋风，

[æz; əz] ['laɪklɪ] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ðə; ði] [wʌn] [briːf] ['drɑːmə] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [prə'zeɪɪk] ['bɪznəs] [mænz] [laɪf] ,

| as | likely | to | remain | the | one | brief | drama | of | his | prosaic | business | man's | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 可能 | 到 | 保持 | 这 | 一 | 简短的 | 戏剧 | 的 | 他的 | 平淡无奇 | 商业 | 男人的 | 生活 | , |

这很可能成为他平淡无奇的商人生活中唯一一段短暂的戏剧性插曲。

[bɪ'gæn] ['dɪmlɪ] [tuː; tə] [ˌæprɪ'hend] [ðæt] [hiː; hɪ] [wɒz; wəz] ['hɒvərɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sɪnɪstə(r)]

| began | dimly | to | apprehend | that | he | was | hovering | on | the | edge | of | a | sinister |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 开始 | 依稀 | 到 | 逮捕 | 那 | 他 | 曾是 | 悬停 | 在 | 这 | 边缘 | 的 | 一个 | 险恶 |

[ænd; ənd] ['kɒmplɪkeɪtɪd] ['drɑːmə] [huːz] [end] [hiː; hɪ] [kʊd; kəd] [æz; əz] ['lɪt(ə)l] [fɔː'siː] [æz; əz] [hiː; hɪ] [kʊd; kəd]

| and | complicated | drama | whose | end | he | could | as | little | foresee | as | he | could |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 复杂的 | 戏剧 | 谁 | 结尾 | 他 | 可以 | 作为 | 小的 | 预见 | 作为 | 他 | 可以 |

[ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [hænd] [ɒv; əv] [feɪt] [ðæt] [wɒz; wəz] ['pʊʃɪŋ] [hɪm] [ɪn'eksərəblɪ] ['fɔːwəd] .

| escape | from | the | hand | of | Fate | that | was | pushing | him | inexorably | forward | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 逃脱 | 从 | 这 | 手 | 的 | 命运 | 那 | 曾是 | 推动 | 他 | 无情地 | 向前 | . |

渐渐隐约意识到，他正徘徊在一场险恶而复杂的戏剧的边缘，他既无法预见结局，也无法逃脱命运之手的摆布，命运正无情地推动着他前进。

[wen] [feɪt] ['sʌd(ə)nlɪ] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [drə'mætɪk] ['ɪntrəst] [ɪn] [ə; eɪ] [mæn] [huːz] [kɔːs]

| When | Fate | suddenly | begins | to | take | a | dramatic | interest | in | a | man | whose | course |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 命运 | 突然 | 开始 | 到 | 拿 | 一个 | 戏剧性 | 兴趣 | 在 | 一个 | 男人 | 谁 | 课程 |

[hæz; həz] [rʌn] [laɪk] [ə; eɪ] [jɒt] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] [strɒŋ] [briːz] ,

| has | run | like | a | yacht | before | a | strong | breeze | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 跑步 | 喜欢 | 一个 | 游艇 | 前 | 一个 | 强的 | 微风 | , |

当命运突然对一个人生轨迹如同强风中的游艇般漂泊不定的人产生了浓厚的兴趣时

[ʃiː; ʃi] [prɪ'sɪpɪˌteɪts] [hɪm] [tə'wɔːd] [wʌn] [hɑːf] ['kraɪsɪs] ['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] [ɪn] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] [kən'fjuːz] [hɪz; ɪz]

| she | precipitates | him | toward | one | half | crisis | after | another | in | order | to | confuse | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 沉淀物 | 他 | 朝向 | 一 | 一半 | 危机 | 后 | 其他 | 在 | 命令 | 到 | 迷惑 | 他的 |

['ment(ə)l] [p'aʊəz] [ænd; ənd] ['rendə(r)] [hɪm] ['həʊlli] [ə; eɪ] ['pʌpɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['faɪn(ə)l] [ækt] .

| mental | powers | and | render | him | wholly | a | puppet | for | the | final | act | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 精神的 | 权力 | 和 | 使成为 | 他 | 完全 | 一个 | 木偶 | 为了 | 这 | 最终的 | 行为 | . |

她让他一次又一次陷入半危机之中，目的是扰乱他的心智，使他完全成为最终行动的傀儡。

[ðiːz] ['lɪt(ə)l] [ɜːθ] [ˌhɪstrɪ'ɒnɪks] [ɑː(r); ə(r)] [ə'reɪndʒd] [nəʊ] [daʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['wɪərɪ] [gɒdz] ,

| These | little | Earth | histrionics | are | arranged | no | doubt | for | the | weary | gods | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 小的 | 地球 | 表演 | 是 | 安排 | 不 | 怀疑 | 为了 | 这 | 厌倦 | 神 | , |

这些地球上的小小闹剧无疑是为疲惫的神灵们安排的。

[huː] ['hɑːdlɪ] [brʊk] [ə; eɪ] [mɪə(r)] ['mɔːt(ə)l] ['raɪzɪŋ] [traɪ'ʌmfəntlɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [mə'lɪgnənt] [muːdz] [ɒv; əv]

| who | hardly | brook | a | mere | mortal | rising | triumphantly | above | the | malignant | moods | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 几乎 | 溪 | 一个 | 仅仅 | 凡人 | 上升 | 凯旋而归 | 多于 | 这 | 恶性 | 情绪 | 的 |

[ðə; ði] ['mɑːstə(r)] ['pleɪraɪt] .

| the | master | playwright | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 掌握 | 剧作家 | . |

他几乎无法容忍一个凡人能够战胜剧作家大师的恶毒情绪。

[hiː; hi] ['lʌntʃt] [æt; ət] [ðə; ði] [pə'sɪfɪk] ['juːniən] [klʌb] [ænd; ənd] [kɔːt] [ðə; ði] [daʊn] - [taʊn] [ˌkælə'fɔːniə]

| He | lunched | at | the | Pacific | Union | Club | and | caught | the | down | - | town | California |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 午餐 | 在 | 这 | 太平洋 | 联盟 | 俱乐部 | 和 | 捕捉 | 这 | 向下 | - | 镇 | 加利福尼亚州 |

[striːt] ['keɪb(ə)l] [kɑː(r)] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [pɑːst] ,

| Street | cable | car | as | it | passed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 街道 | 电缆 | 车 | 作为 | 它 | 通过了 | , |

他在太平洋联盟俱乐部吃了午饭，然后搭乘了途经市中心加利福尼亚街的缆车。

['faɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [si:t] [ɒn][ðə; ði] [left] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] " ['dʌmi] " [ˌʌn'ɒkjupaɪd] .

| finding | his | favorite | seat | on | the | left | side | of | the | " | dummy | " | unoccupied | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 他的 | 最喜欢的 | 座位 | 在 | 这 | 左边 | 边 | 的 | 这 | " | 假的 | " | 空置 | . |

他发现自己最喜欢的座位——“假人”左侧——空着。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [hə'li:n] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , [bʌt; bət][ɒn][ðə; ði] [həʊl] ['vɑ:stli]

| He | was | thinking | of | Helene | , | a | little | disappointed | , | but | on | the | whole | vastly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 思维 | 的 | 海伦 | , | 一个 | 小的 | 失望的 | , | 但 | 在 | 这 | 所有的 | 非常 |

[rɪ'li:vd] , [kən'grætʃəleɪtɪŋ] [hɪm'self] [ðæt] ,

| relieved | , | congratulating | himself | that | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 松了口气 | , | 祝贺 | 他自己 | 那 | , |

他想起了海伦，虽然有些失望，但总体上如释重负，并暗自庆幸：

[nəʊ][lɒŋgə(r)] ['hɔ:ntɪd] ,

| no | longer | haunted | , |
|---|---|---|---|
| 不 | 更长 | 闹鬼的 | , |

不再闹鬼了，

[hi:; hi][kʊd; kəd] [gɪv] [hɪz; ɪz][maɪnd] ['həʊlli] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪm'pɔ:t(ə)nt] ['kwestʃən] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɜ:dʒə(r)][hi:; hi]

| he | could | give | his | mind | wholly | to | the | important | question | of | the | merger | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 给 | 他的 | 头脑 | 完全 | 到 | 这 | 重要的 | 问题 | 的 | 这 | 合并 | 他 |

['kɒntəmpleɪtɪd] [wɪð] [ə; eɪ]['raɪv(ə)l] [haʊs] [ðæt] [hæd; həd] [ limp ] [ə'lɒŋ] [sɪns] [ðə; ði][dɪ'zɑ:stə(r)] ,

| contemplated | with | a | rival | house | that | had | limped | along | since | the | disaster | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 思考 | 和 | 一个 | 竞争对手 | 房子 | 那 | 有 | 跛行 | 沿着 | 自从 | 这 | 灾难 | , |

他可以全心全意地思考与一家自灾难以来一直步履蹒跚的竞争对手公司合并这个重要问题。

[bʌt; bət][hæd; həd][æt; ət][lɑ:st] ['mænɪfestɪd] [ɪts] ['wɪlɪŋnəs] [tu:; tə] [ək'sept] [ðə; ði]['ɒfə(r)][ɒv; əv] -

| but | had | at | last | manifested | its | willingness | to | accept | the | offer | of | Ruyler |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 有 | 在 | 最后的 | 表现出来 | 它是 | 意愿 | 到 | 接受 | 这 | 提供 | 的 | - |

[ænd; ənd] [sʌnz] .

| and | Sons | . |
|---|---|---|
| 和 | 儿子们 | . |

但最终还是表示愿意接受鲁伊勒父子公司的提议。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ]['məʊmənt] [bɪ'fɔ:(r)] [hi:; hi] ['ri:əlaɪzd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔ:] ['ɒkjupaɪd] [ðə; ði]

| It | was | a | moment | before | he | realized | that | his | mother | - | in | - | law | occupied | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 片刻 | 前 | 他 | 已实现 | 那 | 他的 | 母亲 | - | 在 | - | 法律 | 占领 | 这 |

[frʌnt] [si:t] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['nærəʊ] [speɪs] ,

| front | seat | across | the | narrow | space | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 正面 | 座位 | 穿过 | 这 | 狭窄的 | 空间 | , |

过了一会儿，他才意识到岳母坐在狭窄空间对面的前排座位上。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [bɪ'fɔ:(r)] [hi:; hi] ['rekəg'naɪzd] [ðæt] [lɑ:dʒ] [bʌlk] ,

| and | even | before | he | recognized | that | large | bulk | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 甚至 | 前 | 他 | 认可 | 那 | 大的 | 大部分 | , |

甚至在他意识到那庞大的身躯之前，

[hi:; hi][hæd; həd] ['redʒɪstəd] ['sʌmθɪŋ] ['rɪdʒɪd][ænd; ənd] [tens] [ɪn][ɪts] ['mʌs(ə)lz] ; [streɪnd] [ɪn][ɪts]

| he | had | registered | something | rigid | and | tense | in | its | muscles | ; | strained | in | its |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 挂号的 | 某物 | 死板的 | 和 | 紧张 | 在 | 它是 | 肌肉 | ; | 紧张 | 在 | 它是 |

['ætɪtju:d] .

| attitude | . |
|---|---|
| 态度 | . |

他感觉到它的肌肉僵硬紧绷，姿态也有些紧张。

[wen] [hi:; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tu:; tə][ðə; ði] [feɪs] [hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [raɪt]

| When | he | raised | his | eyes | to | the | face | he | found | himself | looking | at | the | right |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 提高 | 他的 | 眼睛 | 到 | 这 | 脸 | 他 | 成立 | 他自己 | 寻找 | 在 | 这 | 正确的 |

[tʃi:k] [ɪn'sted] [ɒv; əv][ðə; ði] [left] ,

| cheek | instead | of | the | left | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 脸颊 | 反而 | 的 | 这 | 左边 | , |

当他抬起头看向那张脸时，却发现自己看到的是右脸颊而不是左脸颊。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ pəː'veid, pə- ][baɪ][ə; eɪ] ['sɪkli] [griːn] [tɪnt] [kwaɪt] [ˌʌn'laɪk] ['mædəm] [də'leɪnoʊz]

| and | it | was | pervaded | by | a | sickly | green | tint | quite | unlike | Madame | Delano's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 弥漫 | 经过 | 一个 | 病弱的 | 绿色的 | 着色 | 相当 | 与此不同 | 夫人 | 德拉诺的 |

['flɒrɪd] ['kʌlə(r)] .

| florid | color | . |
|---|---|---|
| 佛罗里达 | 颜色 | . |

它弥漫着一种病态的绿色，与德拉诺夫人鲜艳的色彩截然不同。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [huː] [sæt][dʒʌst][bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)][ɒn][ðə; ðiˌ] [lɒŋ] [siːt] [ðæt]

| She | was | listening | to | a | man | who | sat | just | behind | her | on | the | long | seat | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 聆听 | 到 | 一个 | 男人 | WHO | 卫星 | 只是 | 在后面 | 她 | 在 | 这 | 长的 | 座位 | 那 |

[ræn][ðə; ðiˌ][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][ðə; ðiˌ] ['dʌmi] .

| ran | the | length | of | the | dummy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 跑 | 这 | 长度 | 的 | 这 | 假的 | . |

她正听着坐在她身后长椅上的一个男人说话，那长椅贯穿了整个人体模型。

[ɔːl'ðəʊ] [ðə; ðiˌ] [deɪ] [wɒz; wəz][klɪə(r)] , [ðeə(r)][wɒz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [wɪnd] [ænd; ənd][nəʊ][wʌn] [els]

| Although | the | day | was | clear | , | there | was | still | a | sharp | wind | and | no | one | else |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 这 | 天 | 曾是 | 清除 | , | 那里 | 曾是 | 仍然 | 一个 | 锋利的 | 风 | 和 | 不 | 一 | 别的 |

[sæt] [ˌaʊt'saɪd] .

| sat | outside | . |
|---|---|---|
| 卫星 | 外部 | . |

虽然天气晴朗，但风仍然很大，而且没有其他人坐在外面。

- [njuː] [ðə; ðiˌ][mæn][baɪ] [saɪt] .

| Ruyler | knew | the | man | by | sight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 知道 | 这 | 男人 | 经过 | 视线 | . |

鲁伊勒一眼就认出了这个人。

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ðiˌ]['faɪə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [əʊnd] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ðiˌ][məʊst] [dɪs'repjətəbl] ['haʊzɪz] [ɪn][ðə; ðiˌ]

| Before | the | fire | he | had | owned | some | of | the | most | disreputable | houses | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 这 | 火 | 他 | 有 | 拥有 | 一些 | 的 | 这 | 最多 | 声名狼藉的 | 房屋 | 在 | 这 |

['dɪstrɪkt] [ðə; ðiˌ][kɑː(r)] [wʊd] [pɑːs] [ɒn] [ɪts] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ðiˌ] ['tɜːmɪnəs] .

| district | the | car | would | pass | on | its | way | to | the | terminus | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 区 | 这 | 车 | 会 | 经过 | 在 | 它是 | 方式 | 到 | 这 | 终点站 | . |

在火灾发生之前，他拥有汽车前往终点站途中会经过的该地区一些最声名狼藉的房屋。

[ðə; ðiˌ] ['bɪldɪŋz] [wɜː(r); wə(r)][ˌʌnɪn'ʃʊəd; ˌʌnɪn'ʃɔːd] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['lɪvɪŋ] [sɪns]

| The | buildings | were | uninsured | , | and | he | had | made | his | living | since |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 建筑物 | 是 | 没有保险 | , | 和 | 他 | 有 | 制成 | 他的 | 活的 | 自从 |

[æz; əz][ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] .

| as | a | detective | . |
|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 侦探 | . |

这些建筑物没有投保，而他从那时起就以当侦探为生。

['iːv(ə)n][hɪz; ɪz][pə'lɪtɪk(ə)l] [briːd] [hæd; həd] [gɒn] [aʊt] [ɒv; əv]['paʊə(r)][ɪn][ðə; ðiˌ] [njuː] [sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ] ,

| Even | his | political | breed | had | gone | out | of | power | in | the | new | San | Francisco | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 他的 | 政治的 | 品种 | 有 | 已消失 | 出去 | 的 | 力量 | 在 | 这 | 新的 | 圣 | 弗朗西斯科 | , |

就连他所属的政治阵营在新旧金山也失去了权力。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [wel] [ɪ'kwɪpt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [taɪp] [ɒv; əv] [dɪ'tektɪv] [wɜːk] .

| but | he | was | well | equipped | for | a | certain | type | of | detective | work | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 曾是 | 出色地 | 配备 | 为了 | 一个 | 肯定 | 类型 | 的 | 侦探 | 工作 | . |

但他非常擅长某种类型的侦探工作。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ['meməri] [fɔː(r); fə(r)]['feɪsɪz][ænd; ənd][kʊd; kəd] [pɪəs] ['eni] [dɪs'gaɪz] ,

| He | had | a | remarkable | memory | for | faces | and | could | pierce | any | disguise | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 一个 | 卓越 | 记忆 | 为了 | 面孔 | 和 | 可以 | 刺穿 | 任何 | 伪装 | , |

他拥有惊人的面部记忆力，能够识破任何伪装。

[hiː; hi][wɒz; wəz][æz; əz] [pə'sɪstənt] [æz; əz][ə; eɪ] ['ferɪt] ,

| he | was | as | persistent | as | a | ferret | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 作为 | 执着的 | 作为 | 一个 | 雪貂 | , |

他像雪貂一样执着。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌndəwɜːld] [ɒv; əv][sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ][wɒz; wəz] [ɪ'lɪmɪtəb(ə)l] .

| and | his | knowledge | of | the | underworld | of | San | Francisco | was | illimitable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 知识 | 的 | 这 | 地狱 | 的 | 圣 | 弗朗西斯科 | 曾是 | 无限的 | . |

他对旧金山黑社会的了解可谓无所不知。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [tʃiːf] ['æsets] [wɜː(r); wə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [lʊkt] [səʊ]['lɪt(ə)l] [laɪk] [ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] , [ænd; ənd]

| But | his | chief | assets | were | that | he | looked | so | little | like | a | detective | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他的 | 首席 | 资产 | 是 | 那 | 他 | 看起来 | 所以 | 小的 | 喜欢 | 一个 | 侦探 | , | 和 |

[ðæt] ,

| that | , |
|---|---|
| 那 | , |

但他最大的优势在于他看起来一点也不像个侦探，而且，

[səʊ] ['siːkrətɪv] [wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz] ['meθədz] , [hɪz; ɪz] ['kɔːlɪŋ] [wɒz; wəz] ['præktɪkli] [ˌʌn'nəʊn] .

| so | secretive | were | his | methods | , | his | calling | was | practically | unknown | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 神秘的 | 是 | 他的 | 方法 | , | 他的 | 呼叫 | 曾是 | 几乎 | 未知 | . |

他的方法非常隐秘，以至于他的职业几乎无人知晓。

[hiː; hi][hæd; həd][set] [ʌp][ə; eɪ] [tʃiːp] ['restrɒnt] [wɪð] [ə; eɪ] ['gæmblɪŋ] [ruːm] [bɪ'haɪnd][æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði]

| He | had | set | up | a | cheap | restaurant | with | a | gambling | room | behind | at | which | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 放 | 向上 | 一个 | 便宜的 | 餐厅 | 和 | 一个 | 赌博 | 房间 | 在后面 | 在 | 哪个 | 这 |

[pə'liːs] [ wiŋk ] ,

| police | winked | , |
|---|---|---|
| 警察 | 眨眼 | , |

他开了一家廉价餐馆，餐馆后面藏着一个赌场，警察对此睁一只眼闭一只眼。

[ɔːl'ðəʊ] [prɪ'tendɪŋ] [tuː; tə][reɪd] [hɪm] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] .

| although | pretending | to | raid | him | now | and | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 假装 | 到 | 袭击 | 他 | 现在 | 和 | 再次 | . |

虽然偶尔会假装袭击他。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [sɒft] [mæn] [wɪð] ['pendjələs] [tʃiːks] [striːkt] [wɪð] [red] , [ə; eɪ] ['predət(ə)ri]

| He | was | a | large | soft | man | with | pendulous | cheeks | streaked | with | red | , | a | predatory |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 大的 | 柔软的 | 男人 | 和 | 下垂的 | 脸颊 | 条纹 | 和 | 红色的 | , | 一个 | 掠食性 |

[nəʊz] ,

| nose | , |
|---|---|
| 鼻子 | , |

他身材高大，性格温和，脸颊下垂，泛着红晕，鼻子长得颇具掠食者的特征。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [blæk] [ˌəʊvə'hæŋɪŋ] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] .

| and | a | black | overhanging | mustache | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 黑色的 | 悬垂 | 胡子 | . |

还有一撇垂下来的黑色胡须。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wɒz; wəz] - [dʒiːn] ['bɪzbiː] ,

| His | name | was | ' | Gene | Bisbee | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 姓名 | 曾是 | - | 基因 | 比斯比 | , |

他的名字是“吉恩·比斯比”，

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [trə'dɪʃ(ə)n] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['jʌŋgə] [deɪz] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn]

| and | there | was | a | tradition | that | in | his | younger | days | he | had | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 曾是 | 一个 | 传统 | 那 | 在 | 他的 | 年轻 | 天 | 他 | 有 | 到过 |

['hænsəm] ,

| handsome | , |
|---|---|
| 英俊的 | , |

据说他年轻时长相英俊。

[ænd; ənd] [ˌɪrɪˈzɪstəb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪmɪn] [huː] [hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['fɔːtʃuːn] .

| and | irresistible | to | the | women | who | had | made | his | fortune | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 无法抗拒 | 到 | 这 | 女性 | WHO | 有 | 制成 | 他的 | 财富 | . |

他对那些为他创造财富的女人有着无法抗拒的魅力。

- [wɒz; wəz] ['æbsəntli] ['wʌndərɪŋ] [wɒt] [hɪz; ɪz] ['hɔːti] ['mʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] [kʊd; kəd][hæv; həv]

| Ruyler | was | absently | wondering | what | his | haughty | mother | - | in | - | law | could | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 曾是 | 心不在焉地 | 好奇 | 什么 | 他的 | 傲慢 | 母亲 | - | 在 | - | 法律 | 可以 | 有 |

[tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] [wen] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əˈmeɪzmənt] ['bɪzbiː] ['plɑːntɪd] [hɪz; ɪz] ['elbəʊ] [ɪn]

| to | say | to | such | a | man | when | to | his | amazement | Bisbee | planted | his | elbow | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 说 | 到 | 这样的 | 一个 | 男人 | 什么时候 | 到 | 他的 | 惊愕 | 比斯比 | 已种植 | 他的 | 弯头 | 在 |

[ðə; ðɪ] ['pɪləʊ] [ɒv; əv] [fleʃ] [dʒʌst] [bɪ'ləʊ] ['mædəm] [də'leɪnoʊz] [nek] ,

| the | pillow | of | flesh | just | below | Madame | Delano's | neck | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 枕头 | 的 | 肉 | 只是 | 以下 | 夫人 | 德拉诺的 | 脖子 | , |

鲁伊勒心不在焉地想着他那傲慢的岳母会对这样的男人说些什么，这时令他惊讶的是，比斯比竟然把胳膊肘插进了德拉诺夫人脖子下方那块柔软的肉里。

[ænd; ənd] [sed] ['iːzəli] :

| and | said | easily | : |
|---|---|---|---|
| 和 | 说 | 容易地 | : |

而且说得很轻松：

" [əʊ] , [kʌm] [ɒf] , [mə'riː] .

| " | Oh | , | come | off | , | Marie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 来 | 离开 | , | 玛丽 | . |

“哦，别这样，玛丽。”

[aɪ'd] [nəʊ] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['twenti] [j'iəz] ['əʊldə][ænd; ənd] ['fɪfti] [paʊndz] ['hevɪə] —

| I'd | know | you | if | you | were | twenty | years | older | and | fifty | pounds | heavier | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ID | 知道 | 你 | 如果 | 你 | 是 | 二十 | 年 | 老 | 和 | 五十 | 磅 | 较重 | — |

[ænd; ənd] [ðæts] ['gəʊɪŋ] [sʌm; səm] .

| and | that's | going | some | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 那就是 | 去 | 一些 | . |

即使你比现在大二十岁，重五十磅，我也能认出你——这可不是夸张。

['bɪmər] [ænd; ənd] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['ʌðə(r)z] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [səʊ][ʃʊə(r)] — [woʊnt] [bet] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] — [fɔː(r); fə(r)]

| Bimmer | and | two | or | three | others | are | not | so | sure | — | won't | bet | on | it | — | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 宝马 | 和 | 二 | 或者 | 三 | 其他的 | 是 | 不是 | 所以 | 当然 | — | 惯于 | 赌注 | 在 | 它 | — | 为了 |

['twenti] [j'iəz] ,

| twenty | years | , |
|---|---|---|
| 二十 | 年 | , |

比默和其他两三个人对此不太确定——他们不敢打赌——二十年内都不会发生这种情况。

[ænd; ənd] , [let][ˌem 'iː] [siː] — [juː; jʊ] [ wei ] [ə'baʊt][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['θɜːti] - [faɪv] — ['pɜːfɪkt]

| and | , | let | me | see | — | you | weighed | about | a | hundred | and | thirty | - | five | — | perfect |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 让 | 我 | 看 | — | 你 | 称重 | 关于 | 一个 | 百 | 和 | 三十 | - | 五 | — | 完美的 |

['fɪgər] — [ɪn][ðə; ðɪ][əʊld] [deɪz] .

| figger | — | in | the | old | days | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 菲格 | — | 在 | 这 | 老的 | 天 | . |

让我想想——你以前体重大约一百三十五磅——真是个完美的数字。

[mʌst; məst] [weɪ] [tuː] ['sev(ə)nti] - [faɪv] [naʊ] .

| Must | weigh | two | seventy | - | five | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 必须 | 称重 | 二 | 七十 | - | 五 | 现在 | . |

现在体重必须达到275磅。

[ðæt] [meɪks] [wʌn] ['fɔːti] - [faɪv] [paʊndz] ['ekstrə] .

| That | makes | one | forty | - | five | pounds | extra | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 制作 | 一 | 四十 | - | 五 | 磅 | 额外的 | . |

这样一来，他就多了45磅。

[wel] , [ðæt] [ænd; ənd] [taɪm] , [ænd; ənd] [waɪt] [heə(r)] , [wʊd] [tʃeɪndʒ] ['prɪti] [nɪə(r)] ['eni] ['wʊmən] ,
**Well , that and time , and white hair , would change pretty near any woman ,**
出色地 , 那 和 时间 , 和 白色的 头发 , 会 改变 漂亮的 靠近 任何 女士 ,

嗯，岁月和白发，几乎会改变任何一个女人。

[pə'tɪkjələli] [wʌn] [wɪð] [smɔːl] ['fiːtʃəz] .
**particularly one with small features .**
特别 一 和 小的 特征 .

尤其是一款具有小巧特征的产品。

[juː; jʊ] [lʊk] [ə; eɪ] ['riːəl] [əʊld] ['leɪdi] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [kænt] [biː; bi] - ['fɔːti] - [faɪv] .
**You look a real old lady , and you can't be mor'n forty - five .**
你 看 一个 真实的 老的 女士 , 和 你 不能 是 - 四十 - 五 .

你看上去像个老太太，但你肯定不超过四十五岁。

[haʊ] [dɪd] [juː; jʊ] ['mænɪdʒ] [ðə; ði] [waɪt] [heə(r)] ?
**How did you manage the white hair ?**
如何 做过 你 管理 这 白色的 头发 ?

你是如何应对白头发的?

[bliːtʃ] ?
**Bleach ?**
漂白 ?

漂白?

" - [felt] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [tɜːn] ['əʊvə(r)] .
**" Ruyler felt his heart turn over .**
" - 毛毡 他的 心 转动 超过 .

鲁伊勒感到心跳加速。

[ðə; ði] ['frəʊz(ə)n] [blʌd] ['paʊndɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [breɪn] [ænd; ənd] [dɪ'stendɪd] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['mʌs(ə)lz] ,
**The frozen blood pounded in his brain and distended his own muscles ,**
这 冷冻 血 猛击 在 他的 脑 和 膨胀 他的 自己的 肌肉 ,

冰冷的血液在他的大脑中剧烈跳动，并使他的肌肉膨胀。

[hɪz; ɪz] [maʊθ] [ʌn'kləʊzd] [tuː; tə] [let] [hɪz; ɪz] [breθ] [ɪ'skeɪp] .
**his mouth unclosed to let his breath escape .**
他的 嘴 未关闭 到 让 他的 气息 逃脱 .

他张开嘴，让气息逸出。

[ðen] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə'weə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['wʊmən] [hæd; həd] [rɪ'kʌvəd] [hɜː'self] [ænd; ənd] [muːvd]
**Then he became aware that the woman had recovered herself and moved**
然后 他 成为 意识到的 那 这 女士 有 恢复 她自己 和 已搬
['fɔːwəd] , [dɪs'pleɪsɪŋ] [ðə; ði] [fə'mɪliə(r)] ['elbəʊ] .
**forward , displacing the familiar elbow .**
向前 , 位移 这 熟悉的 弯头 .

然后他意识到那女人已经恢复过来，向前走了一步，熟悉的肘部动作也随之消失了。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ɪm'pɪəriəsli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['məʊtəmən] .
**She turned imperiously to the motorman .**
她 转向 专横跋扈 到 这 司机 .

她傲慢地转向司机。

" [stɒp] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
**" Stop at the corner , " she said .**
" 停止 在 这 角落 , " 她 说 .

“在路口停下，”她说。

" [ænd; ənd] [ɪf] [ðɪs] [mæn] [ə'tempts] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ˌem 'iː] [pliːz] [send] [bæk] [ə; eɪ] [pə'liːsmən] .
**" And if this man attempts to follow me please send back a policeman .**
" 和 如果 这 男人 尝试 到 跟随 我 请 发送 后退 一个 警察 .

“如果这个人试图跟踪我，请派警察回来。”

[hiː; hi][ɪz][ɪnˈtɒksɪkeɪtɪd] .

| He | is | intoxicated | . |
|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 酣 | . |

他喝醉了。

" [ðə; ði][kɑː(r)] [stɒpt] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [striːt] ['ɒpəzɪt] [ðə; ði][saɪt][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld]

| " | The | car | stopped | at | the | corner | of | the | street | opposite | the | site | of | the | old |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 车 | 停止 | 在 | 这 | 角落 | 的 | 这 | 街道 | 对面的 | 这 | 地点 | 的 | 这 | 老的 |

[seɪnt] ['mɛriz] [kə'θiːdrəl] ,

| Saint | Mary's | Cathedral | , |
|---|---|---|---|
| 圣 | 玛丽的 | 大教堂 | , |

“汽车停在了街角，正对面是以前的圣玛丽大教堂遗址。”

[ə; eɪ] [striːt] [weə(r)] [wʌns][hæd; həd] [biːn] [ðæt] [rəʊ] [ɒv; əv] [smɔːl] [ænd; ənd]['iːv(ə)l] ['kɔtidʒz] [weə(r)]

| a | street | where | once | had | been | that | row | of | small | and | evil | cottages | where |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 街道 | 在哪里 | 一次 | 有 | 到过 | 那 | 排 | 的 | 小的 | 和 | 邪恶的 | 小屋 | 在哪里 |

[ frentʃ ] ['wɪmɪn] ,

| French | women | , |
|---|---|---|
| 法语 | 女性 | , |

曾经有一排阴森森的小房子，法国女人就住在那里，那是一条街。

['peɪntɪd] , ['skæntəli] [drest] [ɪn][ə; eɪ] ['trævəsti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [gaʊn] ,

| painted | , | scantily | dressed | in | a | travesty | of | the | evening | gown | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绘 | , | 稀疏地 | 穿着 | 在 | 一个 | 闹剧 | 的 | 这 | 晚上 | 袍 | , |

她浑身涂着油彩，穿着一件滑稽可笑的晚礼服，

[kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði]['pɑːsə(r)] - [baɪ] [θruː] [ðə; ði][slæts][ɒv; əv][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [griːn] ['ʃʌtəz] .

| called | to | the | passer | - | by | through | the | slats | of | old | - | fashioned | green | shutters | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 称为 | 到 | 这 | 过路人 | - | 经过 | 通过 | 这 | 板条 | 的 | 老的 | - | 造型 | 绿色的 | 百叶窗 | . |

透过老式绿色百叶窗的缝隙，向路人发出呼喊声。

[ðæt] [hæd; həd] [biːn] [bɪˈfɔː(r)] - [deɪ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [njuː] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði]

| That | had | been | before | Ruyler's | day | , | but | he | knew | the | history | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 有 | 到过 | 前 | - | 天 | , | 但 | 他 | 知道 | 这 | 历史 | 的 | 这 |

['neɪbəhʊd] ,

| neighborhood | , |
|---|---|
| 邻里 | , |

那是鲁伊勒出生之前的事了，但他了解这个街区的历史。

[ænd; ənd] [ðɪs] [mænz] ['ɪntrəst] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

| and | this | man's | interest | in | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 男人的 | 兴趣 | 在 | 它 | . |

以及这个人对它的兴趣。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [sə'praɪzd] [tuː; tə][hɪə(r)] ['bɪzbiː] [lɑːf] [ə'laʊd][æz; əz] ['mædəm] [də'leɪnəʊ] ,

| He | was | not | surprised | to | hear | Bisbee | laugh | aloud | as | Madame | Delano | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 不是 | 惊讶 | 到 | 听到 | 比斯比 | 笑 | 大声 | 作为 | 夫人 | 德拉诺 | , |

听到比斯比大笑起来，他并不感到惊讶，因为德拉诺夫人

[huː] [stept] [ɒf] [ðə; ði][kɑː(r)] [wɪð] [ə'stɒnɪʃɪŋ] [ə'dʒɪləti] , [ 'wɔdəl ] [daʊn] [ðə; ði] [naʊ] [rɪ'spektəbl]

| who | stepped | off | the | car | with | astonishing | agility | , | waddled | down | the | now | respectable |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 步 | 离开 | 这 | 车 | 和 | 惊人 | 敏捷 | , | 摇摇摆摆 | 向下 | 这 | 现在 | 可敬 |

[striːt] .

| street | . |
|---|---|
| 街道 | . |

他以惊人的敏捷身手下了车，摇摇摆摆地走在如今已恢复体面的街道上。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [held] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [mə'dʒestɪkli] [ænd; ənd][dɪd][nɒt] [lʊk] [bæk] .

| But | she | held | her | head | majestically | and | did | not | look | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 握住 | 她 | 头 | 雄伟地 | 和 | 做过 | 不是 | 看 | 后退 | . |

但她昂首挺胸，没有回头。

[skweəd] [hɪz; ɪz] [bæk] [lest] [ðə; ði][mæn] , ['glɑːnsɪŋ] ['əʊvə(r)] , ['rekəgnaɪz] [hɪm] .

| Ruyler | squared | his | back | lest | the | man | , | glancing | over | , | recognize | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 平方 | 他的 | 后退 | 免得 | 这 | 男人 | , | 瞥了一眼 | 超过 | , | 认出 | 他 | . |

鲁伊勒挺直了腰背，以免那人瞥见他时认出他来。

[ðæt] [wʊd] [biː; bi][mɔː(r)][ðæn; ðən][hiː; hi][kʊd; kəd][beə(r)] .

| That | would | be | more | than | he | could | bear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 会 | 是 | 更多的 | 比 | 他 | 可以 | 熊 | . |

那将是他无法承受的。

[æz; əz][ðə; ði][kɑː(r)] [riːtʃt] [frʌnt] [striːt] [hiː; hi] [spræŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['dʌmi] [ænd; ənd] [wɔːkt]

| As | the | car | reached | Front | Street | he | sprang | from | the | dummy | and | walked |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 车 | 达到 | 正面 | 街道 | 他 | 弹簧 | 从 | 这 | 假的 | 和 | 步行 |

['ræpɪdli] [nɔːθ] [tuː; tə] - [ænd; ənd] [sʌnz] .

| rapidly | north | to | Ruyler | and | Sons | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 快速 | 北 | 到 | - | 和 | 儿子们 | . |

当汽车到达前街时，他从假人身上跳下来，迅速向北走到鲁伊勒父子公司。

[hiː; hi] [lɒkt] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz] ['praɪvət] ['ɒfɪs] ,

| He | locked | himself | in | his | private | office | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 已锁定 | 他自己 | 在 | 他的 | 私人的 | 办公室 | , |

他把自己锁在私人办公室里。

[dɪs'mɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [stə'nɒgrəfə(r)] [wɪð] [ðə; ði][ɪk'skjuːs] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['bɪznəs] [tuː; tə]

| dismissing | his | stenographer | with | the | excuse | that | he | had | important | business | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 解雇 | 他的 | 速记员 | 和 | 这 | 原谅 | 那 | 他 | 有 | 重要的 | 商业 | 到 |

[θɪŋk] [aʊt] [ænd; ənd][mʌst; məst] [nɒt] [biː; bi] [dɪ'stɜːbd] .

| think | out | and | must | not | be | disturbed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 思考 | 出去 | 和 | 必须 | 不是 | 是 | 不安 | . |

他以自己有重要的事情要思考，不能被打扰为由，打发走了速记员。

[ˌaɪ 'aɪ]

| II |
|---|
| 二 |

二

[bʌt; bət] ['bɪznəs] [wɒz; wəz] [fə'gɒtn] .

| But | business | was | forgotten | . |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 商业 | 曾是 | 被遗忘的 | . |

但生意却被抛诸脑后了。

[hiː; hi][wɒz; wəz][æz; əz] ['nɪəli] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv]['pænɪk][æz; əz][wɒz; wəz]['pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn]

| He | was | as | nearly | in | a | state | of | panic | as | was | possible | for | a | man |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 作为 | 几乎 | 在 | 一个 | 状态 | 的 | 恐慌 | 作为 | 曾是 | 可能的 | 为了 | 一个 | 男人 |

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'herɪtəns] [ænd; ənd] ['ɔːdəd] [laɪf] .

| of | his | inheritance | and | ordered | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 他的 | 遗产 | 和 | 订购 | 生活 | . |

对于一个拥有如此显赫家世和井然有序生活的人来说，他几乎处于一种恐慌状态。

[hiː; hi] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə] [ðæt] [klɑːs] [ɒv; əv] [njuː] ['jɔːkə(r)] [ðæt] [lʊkt] [wɪð] [kəʊld] [dɪs'gʌst] [ə'pɒn][ðə; ði]

| He | belonged | to | that | class | of | New | Yorker | that | looked | with | cold | disgust | upon | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 属于 | 到 | 那 | 班级 | 的 | 新的 | 约克人 | 那 | 看起来 | 和 | 寒冷的 | 厌恶 | 之上 | 这 |

['wɪmɪn] [ɒv; əv] ['kɒmɜːs] .

| women | of | commerce | . |
|---|---|---|---|
| 女性 | 的 | 商业 | . |

他属于那种对商界女性抱有冷漠厌恶之情的纽约人。

[səʊ][fɑː(r)][æz; əz][hiː; hi] [njuː] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [ɪks'tʃeɪndʒd] [ə; eɪ] [wɜːd] [wɪð] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

| So | far | as | he | knew | he | had | never | exchanged | a | word | with | one | of | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 远的 | 作为 | 他 | 知道 | 他 | 有 | 绝不 | 交换 | 一个 | 单词 | 和 | 一 | 的 | 他们 | , |

据他所知，他从未与他们中的任何人说过一句话。

[ænd; ənd][hæd; həd]['ɒf(ə)n] ['lɪsnd] [wɪð] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə][ðə; ði] [remɪ'nɪsnsɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][sæn; sɑːn]

| and | had | often | listened | with | impatience | to | the | reminiscences | of | his | San |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 经常 | 听着 | 和 | 不耐烦 | 到 | 这 | 回忆录 | 的 | 他的 | 圣 |

[fræn'sɪskəʊ] [frendz] ,

| Francisco | friends | , |
|---|---|---|
| 弗朗西斯科 | 朋友们 | , |

他常常不耐烦地听着旧金山朋友们的回忆录。

[naʊ] ['mærid] [ænd; ənd][æt; ət] [liːst] [ˌɪntə'mɪtəntli] ['diːsnt] ,

| now | married | and | at | least | intermittently | decent | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 已婚 | 和 | 在 | 至少 | 间歇性地 | 体面的 | , |

现在已婚，而且至少偶尔还算体面。

[ɒv; əv][ðə; ði] ['feɪməs] ['leɪdɪz] [huː] [wʌns][hæd; həd] [ rein ] [ɪn][ðə; ði] [geɪ] [naɪt] [laɪf][ɒv; əv][sæn; sɑːn]

| of | the | famous | ladies | who | once | had | reigned | in | the | gay | night | life | of | San |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 著名的 | 女士们 | WHO | 一次 | 有 | 统治 | 在 | 这 | 同性恋 | 夜晚 | 生活 | 的 | 圣 |

[fræn'sɪskəʊ] .

| Francisco | . |
|---|---|
| 弗朗西斯科 | . |

曾经主宰旧金山同性恋夜生活的著名女性们。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] !

| And | his | mother | - | in | - | law | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 母亲 | - | 在 | - | 法律 | ! |

还有他的岳母！

[ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] !

| The | mother | of | his | wife | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 母亲 | 的 | 他的 | 妻子 | ! |

他妻子的母亲！

[hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [wɒz; wəz] [mə'riː] .

| Her | name | was | Marie | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 姓名 | 曾是 | 玛丽 | . |

她的名字叫玛丽。

[ɪn] [ðæt] ['keɪɒs] [ɒv; əv] [fleʃ] [æn; ən] ['ɪntrəstɪd] [aɪ] [mait] [dɪ'skʌvə(r)][ðə; ði]['ruːɪnz][ɒv; əv] ['bjuːti] .

| In | that | chaos | of | flesh | an | interested | eye | might | discover | the | ruins | of | beauty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 那 | 混乱 | 的 | 肉 | 一个 | 感兴趣的 | 眼睛 | 可能 | 发现 | 这 | 废墟 | 的 | 美丽 | . |

在那片肉体的混乱之中，一双敏锐的眼睛或许能发现美丽的残骸。

[hɜː(r); hə(r)][heə(r)] , [hiː; hi] [njuː] , [hæd; həd] [biːn] [blæk] .

| Her | hair | , | he | knew | , | had | been | black | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 头发 | , | 他 | 知道 | , | 有 | 到过 | 黑色的 | . |

他知道，她的头发原本是黑色的。

[hiː; hi][ riˈkɔːl, 'riːkɔːl ][ðə; ði]['terə(r)] [ɪk'sprest] [ɪn] ['evri] [laɪn][ɒv; əv] [ðæt] ['maʊntənəs] ['fɪgə(r)] — [wɪtʃ]

| He | recalled | the | terror | expressed | in | every | line | of | that | mountainous | figure | — | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 召回 | 这 | 恐怖 | 表达 | 在 | 每一个 | 线 | 的 | 那 | 多山 | 数字 | — | 哪个 |

[meɪ] [wel] [hæv; həv] [biːn] ['pɜːfɪkt] ['twenti] [j'iəz] [ə'gəʊ] .

| may | well | have | been | perfect | twenty | years | ago | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 出色地 | 有 | 到过 | 完美的 | 二十 | 年 | 前 | . |

他回忆起那座山形雕像的每一条线条所表达的恐惧——这在二十年前或许是完美的。

[ðə; ði] [griːn] ['pælə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] !

| The | green | pallor | of | her | cheek | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 绿色的 | 苍白 | 的 | 她 | 脸颊 | ! |

她脸颊泛着青绿色的苍白！

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [lɒŋ] [felt] , ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [njuː] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [pə'zest] [mæg'nɪfɪs(ə)nt]

| And | he | had | long | felt | , | rather | than | knew | , | that | she | possessed | magnificent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 有 | 长的 | 毛毡 | , | 相当 | 比 | 知道 | , | 那 | 她 | 拥有 | 壮丽 |

[p'aʊəz] [ɒv; əv] [blʌf] .

| powers | of | bluff | . |
|---|---|---|---|
| 权力 | 的 | 虚张声势 | . |

他早就感觉到（而不是确切地知道），她拥有高超的虚张声势的能力。

[hɜː(r); hə(r)] ['dɪgnɪfaɪd] ['eksɪt][hæd; həd] [biːn] [nəʊ][mɔː(r)] [kən'vɪnsɪŋ] [tuː; tə][hɪm][ðæn; ðən][tuː; tə] ['bɪzbiː] .

| Her | dignified | exit | had | been | no | more | convincing | to | him | than | to | Bisbee | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 凝重 | 出口 | 有 | 到过 | 不 | 更多的 | 令人信服的 | 到 | 他 | 比 | 到 | 比斯比 | . |

她那体面的离去对他来说，和对比斯比一样，都毫无说服力。

[hiː; hi] [went] [bæk] ['əʊvə(r)][ðə; ði][pɑːst][ænd; ənd][ ri'kɔːl, 'riːkɔːl ][ɔːl][hiː; hi] [njuː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [huːz]

| He | went | back | over | the | past | and | recalled | all | he | knew | of | the | woman | whose |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 去 | 后退 | 超过 | 这 | 过去的 | 和 | 召回 | 全部 | 他 | 知道 | 的 | 这 | 女士 | 谁 |

['dɔːtə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] ['mærid] .

| daughter | he | had | married | . |
|---|---|---|---|---|
| 女儿 | 他 | 有 | 已婚 | . |

他回顾往事，回忆起他所知道的关于他娶的那个女人的女儿的一切。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði][juː'naɪtɪd] [steɪts] [ə'baʊt] ['twenti] - [wʌn] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [met] [ænd; ənd]

| She | had | visited | the | United | States | about | twenty | - | one | years | ago | , | met | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 到访 | 这 | 团结的 | 各州 | 关于 | 二十 | - | 一 | 年 | 前 | , | 遇见 | 和 |

['mærid] [də'leɪnəʊ] ,

| married | Delano | , |
|---|---|---|
| 已婚 | 德拉诺 | , |

大约二十一年前，她访问了美国，在那里遇到了德拉诺并与之结婚。

[ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [ɪn][sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [mʌnθs] [ɒn][ðeə(r)] [wei] [tuː; tə][dʒə'pæn] .

| and | remained | in | San | Francisco | two | or | three | months | on | their | way | to | Japan | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 剩余 | 在 | 圣 | 弗朗西斯科 | 二 | 或者 | 三 | 几个月 | 在 | 他们的 | 方式 | 到 | 日本 | . |

他们在前往日本的途中，在旧金山停留了两三个月。

[də'leɪnəʊ][hæd; həd][daɪd][ɒn][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [ə'krɒs] [ðə; ði][pə'sɪfɪk] , [biːn] ['berid] [æt; ət] [siː] ,

| Delano | had | died | on | the | voyage | across | the | Pacific | , | been | buried | at | sea | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 德拉诺 | 有 | 死亡 | 在 | 这 | 航程 | 穿过 | 这 | 太平洋 | , | 到过 | 埋葬 | 在 | 海 | , |

德拉诺在横渡太平洋的航程中去世，被海葬。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['wɪdəʊ] [hæd; həd] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['fæməli][ɪn][ruː'ɔŋ; rwɔŋ][ænd; ənd]['set(ə)ld]

| and | his | widow | had | returned | to | her | family | in | Rouen | and | settled |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 寡妇 | 有 | 返回 | 到 | 她 | 家庭 | 在 | 鲁昂 | 和 | 定居 |

[daʊn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðərz] ['haʊshəʊld] .

| down | in | her | brother's | household | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 向下 | 在 | 她 | 兄弟 | 家庭 | . |

他的遗孀回到了鲁昂的娘家，住在她哥哥家。

[ðɪs] [wɒz; wəz] ['præktɪkli] [ɔːl][hiː; hi] [njuː] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] [ðæt] [hə'liːn] [njuː] ,

| This | was | practically | all | he | knew | , | for | it | was | all | that | Helene | knew | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 几乎 | 全部 | 他 | 知道 | , | 为了 | 它 | 曾是 | 全部 | 那 | 海伦 | 知道 | , |

这就是他所知道的一切，因为这也是海伦所知道的一切。

[ænd; ənd] ['mædəm] [də'leɪnəʊ]['nevə(r)] ['weɪstɪd] [wɜːdz] .

| and | Madame | Delano | never | wasted | words | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 夫人 | 德拉诺 | 绝不 | 浪费 | 字 | . |

德拉诺夫人从不浪费口舌。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɒt] [ə'kɜːd] [tuː; tə][hɪm][tuː; tə] ['kwestʃən] [hɜː(r); hə(r)] .

| It | had | not | occurred | to | him | to | question | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 不是 | 发生 | 到 | 他 | 到 | 问题 | 她 | . |

他根本没想到要质问她。

[ðeə(r)] ['steɪtəs] [ɪn] [ruː'ɔŋ; rwɔŋ] [wɒz; wəz] [ɪ'stæblɪʃt] ,

| Their | status | in | Rouen | was | established | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 地位 | 在 | 鲁昂 | 曾是 | 已确立的 | , |

他们在鲁昂的地位得以确立，

[ænd; ənd] [ɪf] [nɒt] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪn'djuːbɪtəbli] [rɪ'spektəbl] [ænd; ənd] [nɒt] [rɪ'məʊtli]

| and | if | not | distinguished | it | was | indubitably | respectable | and | not | remotely |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 不是 | 杰出的 | 它 | 曾是 | 无疑 | 可敬 | 和 | 不是 | 远程 |

[sə'dʒestɪv] [ɒv; əv] ['mɪst(ə)ri] .

| suggestive | of | mystery | . |
|---|---|---|---|
| 暗示性的 | 的 | 神秘 | . |

即使称不上出类拔萃，也无疑是体面的，丝毫没有神秘感。

[praɪs] , [kən'vɪnst] [ðæt] [hɛ'liːnz] ['fɑːðə(r)] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] ,

| Price | , | convinced | that | Helene's | father | must | have | been | a | gentleman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 价格 | , | 确信 | 那 | 海伦的 | 父亲 | 必须 | 有 | 到过 | 一个 | 绅士 | , |

普莱斯确信海伦的父亲一定是一位绅士，

[ ri'kɔːl, 'riːkɔːl ] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] [wʌn] [deɪ] [tuː; tə] [tel] [hɪm] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði]

| recalled | that | he | had | asked | her | one | day | to | tell | him | something | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 召回 | 那 | 他 | 有 | 问 | 她 | 一 | 天 | 到 | 告诉 | 他 | 某物 | 的 | 这 |

[də'leɪnoʊz] ,

| Delanos | , |
|---|---|
| 德拉诺斯 | , |

他回忆起有一天他曾问她一些关于德拉诺家族的事情，

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] [rɪ'plaɪd] ['veɪgli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvd] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [biːn]

| but | his | wife | had | replied | vaguely | that | she | believed | her | mother | had | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他的 | 妻子 | 有 | 回复 | 依稀 | 那 | 她 | 相信 | 她 | 母亲 | 有 | 到过 |

[tuː] [sæd] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪl] ,

| too | sad | to | talk | about | him | for | a | long | while | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也 | 伤心 | 到 | 讲话 | 关于 | 他 | 为了 | 一个 | 长的 | 尽管 | , |

但他的妻子含糊地回答说，她相信她的母亲已经很久没有提起他了，因为她太伤心了。

[ænd; ənd] [ðen] ['prɒbəbli] [hæd; həd] [gɒt] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hæbɪt] .

| and | then | probably | had | got | out | of | the | habit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 大概 | 有 | 得到 | 出去 | 的 | 这 | 习惯 | . |

然后可能就改掉了这个习惯。

[ʃiː; ʃi] [njuː] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [ɔːl'redi] [hæd; həd] [təʊld] [hɪm] .

| She | knew | nothing | more | than | she | already | had | told | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 知道 | 没有什么 | 更多的 | 比 | 她 | 已经 | 有 | 讲述 | 他 | . |

她所知道的，除了她已经告诉他的那些之外，别无其他。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [hɪm] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] ['sevrəl] [taɪmz] [hɪz; ɪz] [waɪfs] ['kæʒuəl] ['refərənsɪz] [tuː; tə]

| It | came | back | to | him | , | however | , | that | several | times | his | wife's | casual | references | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 来了 | 后退 | 到 | 他 | , | 然而 | , | 那 | 一些 | 时代 | 他的 | 妻子的 | 随意的 | 参考 | 到 |

[ðə; ði] [pɑːst] ,

| the | past | , |
|---|---|---|
| 这 | 过去的 | , |

然而，他回想起妻子曾多次随意提及过去的事情，

[ænd; ənd] [pə'tɪkjələli] [rɪ'gɑːdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['peərənts] , [hæd; həd] [nɒt] [dʌv] - [teɪld] , [bʌt; bət] [ðæt]

| and | particularly | regarding | her | parents | , | had | not | dove | - | tailed | , | but | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 特别 | 关于 | 她 | 父母 | , | 有 | 不是 | 鸽子 | - | 有尾巴的 | , | 但 | 那 |

[hiː; hi] [hæd; həd] [dɪs'mɪst] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] ;

| he | had | dismissed | the | impression | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 解雇 | 这 | 印象 | ; |

尤其是关于她的父母，并没有完全吻合，但他却否定了这种印象；

[ə'trɪbjuːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][sʌm; səm] [læps] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'tenʃ(ə)n] .

| attributing | it | to | some | lapse | in | his | own | attention | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 归因 | 它 | 到 | 一些 | 失效 | 在 | 他的 | 自己的 | 注意力 | . |

他认为这是由于自己注意力不集中造成的。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][bæd]['hæbɪt][ɒv; əv] ['lɪsənɪŋ] [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [aʊt][ə; eɪ] ['nɒti] ['bɪznəs]

| He | had | a | bad | habit | of | listening | and | thinking | out | a | knotty | business |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 一个 | 坏的 | 习惯 | 的 | 聆听 | 和 | 思维 | 出去 | 一个 | 棘手 | 商业 |

['prɒbləm] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

| problem | at | the | same | time | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 问题 | 在 | 这 | 相同的 | 时间 | . |

他有个坏习惯，就是一边听一边思考棘手的商业问题。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ]['kjʊəriəs] [ˌɪnhɪ'bɪʃ(ə)n][ɪn] ['lɔɪəl] [maɪndz] [wɪtʃ] [fə'bidz] [ðem; ðəm][tuː; tə][pʊt] [tuː]

| And | there | is | a | curious | inhibition | in | loyal | minds | which | forbids | them | to | put | two |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 是 | 一个 | 好奇的 | 抑制 | 在 | 忠诚 | 思想 | 哪个 | 禁止 | 他们 | 到 | 放 | 二 |

[ænd; ənd] [tuː] [tə'geðə(r)] [ʌn'tɪl] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɪz] [ˌɪnɪ'skeɪpəbli] [ə'raʊzd] .

| and | two | together | until | suspicion | is | inescapably | aroused | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 二 | 一起 | 直到 | 怀疑 | 是 | 不可避免的 | 被唤醒 | . |

忠诚之人心中有一种奇怪的抑制力，这种抑制力阻止他们将各种线索联系起来，直到怀疑不可避免地被唤起。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [wel] ['ɔːdəd] [maɪnd] , ['fɜːnɪʃt] [wɪð] [ɪ'njuːmərəb(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['pɪdʒɪn] [həʊlz] ,

| He | had | a | very | well | ordered | mind | , | furnished | with | innumerable | little | pigeon | holes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 一个 | 非常 | 出色地 | 订购 | 头脑 | , | 提供 | 和 | 无数 | 小的 | 鸽子 | 孔 | , |

他思维井然有序，就像有无数个小隔间一样。

[wɪtʃ] [fluː] ['əʊpən][æt; ət][ðə; ði]['prɒpə(r)][vaɪ'breɪʃ(ə)n][frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['ædmərəb(ə)l] ['meməri] .

| which | flew | open | at | the | proper | vibration | from | his | admirable | memory | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 飞翔 | 打开 | 在 | 这 | 恰当的 | 振动 | 从 | 他的 | 令人钦佩的 | 记忆 | . |

在他的出色记忆力的指引下，它随着适当的震动而迅速打开。

[hiː; hi] ['kɒnsntreɪtɪd] [ðɪs] ['meməri] [ə'pɒn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['bjʊərəʊ][ɒv; əv] ['pjʊəli] ['pɜːsən(ə)l] [rɪ'septəklz]

| He | concentrated | this | memory | upon | a | little | bureau | of | purely | personal | receptacles |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 集中 | 这 | 记忆 | 之上 | 一个 | 小的 | 局 | 的 | 纯粹 | 个人的 | 容器 |

[ænd; ənd][bɪ'fɔː(r)] [lɒŋ] ['sɜːt(ə)n] ['keələs] ['freɪzɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][waɪf] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ] [niːt] [rəʊ] .

| and | before | long | certain | careless | phrases | of | his | wife | stood | in | a | neat | row | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 前 | 长的 | 肯定 | 粗心 | 短语 | 的 | 他的 | 妻子 | 站立 | 在 | 一个 | 整洁的 | 排 | . |

他将这段记忆集中刻在一张摆放着纯粹个人物品的小柜子上，不久之后，他妻子的一些不经意的短语整齐地排列成一排。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['menʃ(ə)nd] [ə'pɒn] [wʌn] [ə'keɪʒ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn]

| She | had | mentioned | upon | one | occasion | that | she | thought | she | must | have | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 提及 | 之上 | 一 | 场合 | 那 | 她 | 想法 | 她 | 必须 | 有 | 到过 |

[ə'baʊt] [faɪv] [wen] [ʃiː; ʃi] [ə'raɪvd] [ɪn][ruː'ɔŋ; rwɔŋ] ,

| about | five | when | she | arrived | in | Rouen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | 五 | 什么时候 | 她 | 到达的 | 在 | 鲁昂 | , |

她曾提到过，她认为自己到达鲁昂时大约五岁。

[ænd; ənd] [rɪ'membəd] [hɜː(r); hə(r)][fɜːst] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði]

| and | remembered | her | first | impression | of | the | Cathedral | as | well | as | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 记得 | 她 | 第一的 | 印象 | 的 | 这 | 大教堂 | 作为 | 出色地 | 作为 | 这 |

[boʊts] [ɒn][ðə; ði] [seɪn] [æt; ət] [naɪt] .

| boats | on | the | Seine | at | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 船 | 在 | 这 | 罾 | 在 | 夜晚 | . |

她还记得自己对大教堂的第一印象，以及夜晚塞纳河上的船只。

[ænd; ənd] ['kʌz(ə)n] [pjeə] [hæd; həd]['teɪkən][hɜː(r); hə(r)][ʌp][ðə; ði]['rɪvə(r)][wʌn] ['sʌndeɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːtʃ]

| And | Cousin | Pierre | had | taken | her | up | the | river | one | Sunday | to | the | church |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 表哥 | 皮埃尔 | 有 | 已采取 | 她 | 向上 | 这 | 河 | 一 | 星期日 | 到 | 这 | 教会 |

[ɒn][ðə; ði] [haɪt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [bɪlt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['stætʃuː][ɒv; əv][ðə; ði]['vɜːdʒɪn] [ðæt] [hæd; həd]

| on | the | height | which | had | been | built | for | a | statue | of | the | Virgin | that | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 高度 | 哪个 | 有 | 到过 | 建造 | 为了 | 一个 | 雕像 | 的 | 这 | 处女 | 那 | 有 |

[biːn] ['ekskəveɪtɪd] [ðeə(r)] ,

| been | excavated | there | , |
|---|---|---|---|
| 到过 | 挖掘 | 那里 | , |

一天星期天，表兄皮埃尔带她沿河而上，来到高地上的教堂。这座教堂是为了安放从那里挖掘出来的圣母像而建的。

[ænd; ənd] [beɪd] [hɜː(r); hə(r)] [niːl] [ænd; ənd] [preɪ] [æt; ət] [ðɪs] ['steɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [məʊst]

| and | bade | her | kneel | and | pray | at | this | station | for | what | she | wished | most |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 巴德 | 她 | 下跪 | 和 | 祈祷 | 在 | 这 | 车站 | 为了 | 什么 | 她 | 希望 | 最多 |

.

:

.

并命令她跪在这个车站祈祷，祈求她最渴望的东西。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [preɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [wæks] [dɒl] [ðæt] [sed] [pə'pɑː][ænd; ənd]['mæmə] , [ænd; ənd]

| She | had | prayed | for | a | large | wax | doll | that | said | papa | and | mama | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 祈祷 | 为了 | 一个 | 大的 | 蜡 | 玩具娃娃 | 那 | 说 | 爸爸 | 和 | 妈妈 | , | 和 |

[bɪ'həʊld] ,

| behold | , |
|---|---|
| 看哪 | , |

她祈祷能得到一个会说“爸爸”和“妈妈”的大蜡像，结果真的得到了。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ə'raɪvd] [ðə; ði][nekst] [deɪ] .

| it | had | arrived | the | next | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 到达的 | 这 | 下一个 | 天 | . |

第二天就到了。

['mædəm] [də'leɪnəʊ][hæd; həd][təʊld][hɪm] [ˌʌnɪ'kwɪvəkəli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɒn] [də'rektli] [tuː; tə]

| Madame | Delano | had | told | him | unequivocally | that | she | had | gone | directly | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 夫人 | 德拉诺 | 有 | 讲述 | 他 | 毫无疑问 | 那 | 她 | 有 | 已消失 | 直接地 | 到 |

[ruːˈɔŋ; rwɔŋ]['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [deθ] ... [bʌt; bət] [ə'gen] ,

| Rouen | after | her | husband's | death | ... | but | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 鲁昂 | 后 | 她 | 丈夫的 | 死亡 | ... | 但 | 再次 | , |

德拉诺夫人曾明确告诉他，丈夫去世后她直接去了鲁昂……但是，

[ɔːl'ðəʊ] [hə'liːn] [rɪ'membəd] [ə'raɪvɪŋ] [ɪn][ruːˈɔŋ; rwɔŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ,

| although | Helene | remembered | arriving | in | Rouen | with | her | mother | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 海伦 | 记得 | 抵达 | 在 | 鲁昂 | 和 | 她 | 母亲 | , |

尽管海伦记得和母亲一起抵达鲁昂的情景，

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [left] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [ˌels'weə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [hə'liːn] [hæd; həd]

| she | must | have | been | left | for | a | time | elsewhere | , | for | Helene | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 必须 | 有 | 到过 | 左边 | 为了 | 一个 | 时间 | 别处 | , | 为了 | 海伦 | 有 |

[ə'nʌðə(r)] ['meməri] — [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɒnvənt] ,

| another | memory | — | of | a | convent | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 记忆 | — | 的 | 一个 | 修道院 | , |

她一定被暂时留在了别处，因为海伦还有另一段记忆——关于一座修道院。

[weə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ 'tæri ] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [siːmd] [ə; eɪ] ['veri] [lɒŋ] [taɪm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['tʃaɪldɪʃ]

| where | she | had | tarried | for | what | seemed | a | very | long | time | to | her | childish |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 她 | 有 | 滞留 | 为了 | 什么 | 似乎 | 一个 | 非常 | 长的 | 时间 | 到 | 她 | 幼稚 |

[maɪnd] .

| mind | . |
|---|---|
| 头脑 | . |

在她稚嫩的心灵里，她似乎在那里待了很久很久。

[kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][hæv; həv] [biːn] [sent][tuː; tə][ə; eɪ]['kɒnvənt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [ɪn][ruːˈɔŋ; rwɔŋ] [wen]

| Could | she | have | been | sent | to | a | convent | from | the | house | in | Rouen | when |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 她 | 有 | 到过 | 发送 | 到 | 一个 | 修道院 | 从 | 这 | 房子 | 在 | 鲁昂 | 什么时候 |

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ]['lɪt(ə)l] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['meməriz] [ɒv; əv] [ðæt] [fɜːst] ['sɒdʒən] [wɜː(r); wə(r)] [kən'fjuːzd] ?

| she | was | so | little | that | her | memories | of | that | first | sojourn | were | confused | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 所以 | 小的 | 那 | 她 | 回忆 | 的 | 那 | 第一的 | 旅居 | 是 | 使困惑 | ? |

她是否可能在很小的时候就被从鲁昂的家中送到修道院，以至于对第一次修道院生活的记忆变得模糊不清?

[ænd; ənd] [waɪ] ?

| And | why | ? |
|---|---|---|
| 和 | 为什么 | ? |

为什么?

[ðə; ði]['fæməli][hæd; həd] [ə'pærəntli] [biːn] [fɒnd][ɒv; əv] " [lɑː] [pə'tiːt] [ˌɑːˌmɛri'kɛn] ,

| The | family | had | apparently | been | fond | of | " | la | petite | Americaine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 家庭 | 有 | 显然 | 到过 | 喜爱 | 的 | " | 拉 | 娇小 | 美洲 | , |

这家人显然很喜欢"小美国女郎"。

" [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'vəʊtɪd] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [liːv] [hɜː(r); hə(r)]

| " | and | even | if | her | devoted | mother | had | been | obliged | to | leave | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 甚至 | 如果 | 她 | 奉献 | 母亲 | 有 | 到过 | 有义务 | 到 | 离开 | 她 |

[fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [j'iəz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['daʊtf(ə)l] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][sent][səʊ] [jʌŋ] [ə; eɪ][tʃaɪld][tuː; tə]

| for | several | years | it | is | doubtful | if | they | would | have | sent | so | young | a | child | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一些 | 年 | 它 | 是 | 疑 | 如果 | 他们 | 会 | 有 | 发送 | 所以 | 年轻的 | 一个 | 孩子 | 到 |

[ə; eɪ] ['kɒnvənt] .

| a | convent | . |
|---|---|---|
| 一个 | 修道院 | . |

即使她慈爱的母亲不得不离开她几年，她们是否还会把这么小的孩子送到修道院，也令人怀疑。

[ræk] [hɪz; ɪz] ['meməri] [æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪ'kɔːl] [nəʊ][ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dʒɜːni]

| Rack | his | memory | as | he | would | he | could | recall | no | allusion | to | such | a | journey |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 架子 | 他的 | 记忆 | 作为 | 他 | 会 | 他 | 可以 | 记起 | 不 | 典故 | 到 | 这样的 | 一个 | 旅行 |

,

,

,

他绞尽脑汁，也想不起有任何关于这段旅程的蛛丝马迹。

[tuː; tə] ['eni] [ˌsepə'reɪʃn] [bɪ'twiːn] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] [tʃaɪld] ['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪn]

| to | any | separation | between | mother | and | child | after | they | were | established | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 任何 | 分离 | 之间 | 母亲 | 和 | 孩子 | 后 | 他们 | 是 | 已确立的 | 在 |

[ruːˈɔŋ; rwɔŋ] .

| Rouen | . |
|---|---|
| 鲁昂 | . |

指母子在鲁昂定居后发生的任何分离。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] [rɪ'membə(r)] [wʌn][ɒv; əv] ['mædəm] [də'leɪnoʊz] [fjuː] ['refərənsɪz] [tuː; tə][ðə; ði][pɑːst] ,

| But | he | did | remember | one | of | Madame | Delano's | few | references | to | the | past | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 做过 | 记住 | 一 | 的 | 夫人 | 德拉诺的 | 很少 | 参考 | 到 | 这 | 过去的 | , |

但他确实记得德拉诺夫人为数不多提及过去的一件事。

[wɪtʃ] [maɪt] [sə'dʒest] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [ðə; ði][tʃaɪld] ['sʌmweə(r)] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [went] [həʊm] [tuː; tə]

| which | might | suggest | that | she | had | left | the | child | somewhere | while | she | went | home | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 可能 | 建议 | 那 | 她 | 有 | 左边 | 这 | 孩子 | 某处 | 尽管 | 她 | 去 | 家 | 到 |

[meɪk] [piːs] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['fæməli][tuː; tə][get][hɜː(r); hə(r)] ['berɪŋ] .

| make | peace | with | her | family | to | get | her | bearings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制作 | 和平 | 和 | 她 | 家庭 | 到 | 得到 | 她 | 轴承 | . |

这可能表明，她把孩子留在了某个地方，自己回家与家人和解，重新适应生活。

[hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [hæd; həd] [nɒt] [ə'pruːvd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['mæriɪŋ] [æn; ən] [ə'merɪkən] .

| Her | brother | had | not | approved | of | her | marrying | an | American | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 兄弟 | 有 | 不是 | 得到正式认可的 | 的 | 她 | 结婚 | 一个 | 美国人 | . |

她的哥哥不赞成她嫁给一个美国人。

" [bʌt; bət] , " [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['ædɪd] ['greɪʃəsli] , " [ju:; jʊ] [si:] [ai][hæd; həd][nəʊ] [sʌtʃ] ['predʒədɪs] .

| " | But | , | " | she | had | added | graciously | , | " | you | see | I | had | no | such | prejudice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | , | " | 她 | 有 | 额外 | 亲切地 | , | " | 你 | 看 | 我 | 有 | 不 | 这样的 | 偏见 | . |

“但是，”她优雅地补充道，“你看，我并没有这样的偏见。”

['naɪðə(r)] [nəʊ] [nɔ:(r)] [ðen] .

| Neither | now | nor | then | . |
|---|---|---|---|---|
| 两者都不 | 现在 | 也不 | 然后 | . |

现在不是，过去也不是。

[dʒeɪmz][wɒz; wəz][ðə; ði] [best] [ɒv; əv] ['hʌzbəndz] . "

| James | was | the | best | of | husbands | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 詹姆斯 | 曾是 | 这 | 最好的 | 的 | 丈夫们 | . | " |

詹姆斯是最好的丈夫。

" [dʒeɪmz] ! "

| " | James | ! | " |
|---|---|---|---|
| " | 詹姆斯 | ! | " |

“詹姆斯！”

" [dʒɪm] .

| " | Jim | . |
|---|---|---|
| " | 吉姆 | . |

吉姆。

" [hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:d] [ðə; ði] [neɪm] [dʒɪm][æz; əz][hi:; hi] [bɔ:dɪd] [ðə; ði] ['dʌmi] , [ 'ʌtə ] [ɪn]

| " | He | had | heard | the | name | Jim | as | he | boarded | the | dummy | , | uttered | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 有 | 听到 | 这 | 姓名 | 吉姆 | 作为 | 他 | 登机 | 这 | 假的 | , | 说出 | 在 |

[ɪk'stri:mli] [fə'mɪliə(r)]['æksents; æk'sents] ;

| extremely | familiar | accents | ; |
|---|---|---|---|
| 极其 | 熟悉的 | 口音 | ; |

“当他登上模型时，他听到了吉姆这个名字，那口音非常熟悉；

[baɪ] ['bɪzbi:] , [ɒv; əv] [kɔ:s] .

| by | Bisbee | , | of | course | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 比斯比 | , | 的 | 课程 | . |

当然是在比斯比附近。

[jes] , [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [els] .

| Yes | , | and | something | else | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 和 | 某物 | 别的 | . |

是的，还有其他事。

" [wi:; wi][ɔ:l] [felt] [bæd] [wen] [hi:; hi] [ krəuk ] .

| " | We | all | felt | bad | when | he | croaked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 全部 | 毛毡 | 坏的 | 什么时候 | 他 | 呱呱叫 | . |

“他去世时，我们都感到很难过。”

" [hɪz; ɪz] ['fi:vərɪʃli] [ə'lɜ:t] ['meməri] [dɑ:tɪd] [tu:; tə] [ə'nʌðə(r)] ['pɪdʒɪn] [həʊl] [ænd; ənd] [ɪg'zu:md] [ə'nʌðə(r)]

| " | His | feverishly | alert | memory | darted | to | another | pigeon | hole | and | exhumed | another |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他的 | 狂热地 | 警报 | 记忆 | 飞镖 | 到 | 其他 | 鸽子 | 洞 | 和 | 已挖掘 | 其他 |

['treʒə(r)] .

| treasure | . |
|---|---|
| 宝藏 | . |

他敏锐的记忆力迅速切换到另一个文件夹，又找到了一件宝贝。

[sʌm; səm] [ten] [ɔ:(r)] [twelv] [mʌnθs] [ə'gəʊ][hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [ə'blaɪdʒd][tu:; tə][gəʊ][tu:; tə][ə; eɪ]

| Some | ten | or | twelve | months | ago | he | had | been | obliged | to | go | to | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 十 | 或者 | 十二 | 几个月 | 前 | 他 | 有 | 到过 | 有义务 | 到 | 去 | 到 | 一个 |

['nɔ:ðən] ['kaʊnti] [ɒn] ['bɪznəs] [ðæt] [ɪn'vɒlvd] ['baɪɪŋ] [ʌp] [smɔ:lə(r)] [kən'sɜ:nz] ,

| northern | county | on | business | that | involved | buying | up | smaller | concerns | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 北方 | 县 | 在 | 商业 | 那 | 涉及 | 购买 | 向上 | 较小的 | 担忧 | , |

大约十到十二个月前，他曾因收购一些小型企业而前往北部的一个郡县处理业务。

[ænd; ənd] [wʊd] [ki:p] [hɪm] [ə'weɪ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['fɔ:tnaɪt] [ɔ:(r)][mɔ:(r)] .

| and | would | keep | him | away | for | a | fortnight | or | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 会 | 保持 | 他 | 离开 | 为了 | 一个 | 两星期 | 或者 | 更多的 | . |

会让他离开两周或更长时间。

[hi:; hi][hæd; həd]['teɪkən] [hə'li:n] ,

| He | had | taken | Helene | , |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 已采取 | 海伦 | , |

他带走了海伦，

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['məʊtərɪŋ] [θru:] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [taʊnz] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]

| and | as | they | were | motoring | through | one | of | the | old | towns | she | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 他们 | 是 | 汽车 | 通过 | 一 | 的 | 这 | 老的 | 城镇 | 她 | 有 |

[li:nd] ['fɔ:wəd] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɑ:sp] [ ik'skleim ] :

| leaned | forward | with | a | little | gasp | exclaiming | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 倾斜 | 向前 | 和 | 一个 | 小的 | 喘气 | 惊呼 | : |

当他们驾车穿过一座古镇时，她向前倾身，倒吸了一口气，惊呼道：

" [haʊ] [ɪg'zæktli] [laɪk] !

| " | How | exactly | like | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 确切地 | 喜欢 | ! |

“简直就像！”

[ɪf] [ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ðæt] [ai][hæd; həd]['nevə(r)] [bi:n] [ɪn] [ˌkælə'fɔ:niə] [bɪ'fɔ:(r)] [ɪk'sept] ['mɪəli] [tu:; tə][bi:; bi]

| If | I | didn't | know | that | I | had | never | been | in | California | before | except | merely | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 没有 | 知道 | 那 | 我 | 有 | 绝不 | 到过 | 在 | 加利福尼亚州 | 前 | 除了 | 仅仅 | 到 | 是 |

[bɔ:n] [hɪə(r)][ai][kʊd; kəd] [vaʊ] [ðæt] [ɪz] [weə(r)] [ai][lɪvd; 'laɪvd] [wɪð] [ðə; ði][dɪə(r)] [nʌnz] .

| born | here | I | could | vow | that | is | where | I | lived | with | the | dear | nuns | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出生 | 这里 | 我 | 可以 | 发誓 | 那 | 是 | 在哪里 | 我 | 居住地 | 和 | 这 | 亲爱的 | 修女 | . |

如果我不知道除了出生在这里之外，我以前从未到过加利福尼亚，我可能会发誓说我和亲爱的修女们就住在这里。

" [hi:; hi][hæd; həd] [ɑ:skt] ['aɪdli] : " [weə(r)] [wɒz; wəz][jɔ:(r); jə(r)] ['kɒnvənt] ?

| " | He | had | asked | idly | : | " | Where | was | your | convent | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 有 | 问 | 闲散地 | : | " | 在哪里 | 曾是 | 你的 | 修道院 | ? |

他漫不经心地问道：“你的修道院在哪里？”

" [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['ʃeɪkən] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] .

| " | and | she | had | shaken | her | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 她 | 有 | 摇晃 | 她 | 头 | . |

她摇了摇头。

" [mamã] [sez] [ai]['nevə(r)][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['kɒnvənt] , [ðæt] [ai] [dri:md] [ˌaɪ 'ti:] .

| " | Maman | says | I | never | was | in | a | convent | , | that | I | dreamed | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 妈妈 | 说道 | 我 | 绝不 | 曾是 | 在 | 一个 | 修道院 | , | 那 | 我 | 梦见 | 它 | . |

“妈妈说我从来没进过修道院，那是我梦见的。”

" [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['lɪftɪd] [tu:; tə] - [ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld] [feɪs] .

| " | She | had | lifted | to | Ruyler | a | puzzled | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 有 | 抬起 | 到 | - | 一个 | 困惑 | 脸 | . |

她一脸困惑地看向鲁伊勒。

" [ai] [rɪ'membə(r)] [ʃi:; ʃi] ['pʌnɪʃt] [ˌem 'i:] [wʌns] ,

| " | I | remember | she | punished | me | once | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 记住 | 她 | 受到惩罚 | 我 | 一次 | , |

我记得她曾经惩罚过我，

[wen] [ai][wɒz; wəz] [ə'baʊt] ['sev(ə)n][ænd; ənd] [pə'sistid] [ɪn] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kɒnvənt] — [ai] [sə'pəʊz]

| when | I | was | about | seven | and | persisted | in | talking | about | the | convent | — | I | suppose |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 曾是 | 关于 | 七 | 和 | 持续 | 在 | 说 | 关于 | 这 | 修道院 | — | 我 | 认为 |

[ai][hæd; həd] [fə'gɒtn] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] [nju:] [laɪf] ,

| I | had | forgotten | it | for | a | time | in | the | new | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 被遗忘的 | 它 | 为了 | 一个 | 时间 | 在 | 这 | 新的 | 生活 | , |

大约七岁的时候，我一直念叨着修道院的事——我想在新生活中，我有一段时间把它忘了。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

| and | something | brought | it | back | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 某物 | 带来 | 它 | 后退 | 到 | 我 | . |

不知什么事让我又想起了这件事。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][məʊst]['vɪvɪd] ['meməri] [ɒv; əv][maɪ] ['tʃaɪldhʊd] .

| But | it | is | the | most | vivid | memory | of | my | childhood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 是 | 这 | 最多 | 生动 | 记忆 | 的 | 我的 | 童年 | . |

但这是我童年时期最鲜明的记忆。

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ai][kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [ʌn'kæni] ['tʃɪldrən] [ðæt] [lɪv; laɪv][ɪn]

| Do | you | think | I | could | have | been | one | of | those | uncanny | children | that | live | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 思考 | 我 | 可以 | 有 | 到过 | 一 | 的 | 那些 | 不可思议 | 孩子们 | 那 | 居住 | 在 |

[ə; eɪ] [driːm] [wɜːld] ?

| a | dream | world | ? |
|---|---|---|---|
| 一个 | 梦 | 世界 | ? |

你觉得我有可能就是那种生活在梦境世界里的神秘儿童吗?

[ai] [həʊp] [nɒt] .

| I | hope | not | . |
|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 不是 | . |

我希望不是这样。

[ai] [laɪk] [tuː; tə] [θɪŋk] [ai][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] ['nɔːm(ə)l][ænd; ənd] [fʊl] [tuː; tə][ðə; ði] [brɪm] [ɒv; əv] ['kɒmən] [sens] .

| I | like | to | think | I | am | quite | normal | and | full | to | the | brim | of | common | sense | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 喜欢 | 到 | 思考 | 我 | 是 | 相当 | 普通的 | 和 | 满的 | 到 | 这 | 帽檐 | 的 | 常见的 | 感觉 | . |

我自认为是一个相当正常、充满常识的人。

" [hiː; hi][hæd; həd] [lɑːft] [ænd; ənd][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [nɒt] [tuː; tə] ['wʌri] .

| " | He | had | laughed | and | told | her | not | to | worry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 有 | 笑了 | 和 | 讲述 | 她 | 不是 | 到 | 担心 | . |

他笑着告诉她不要担心。

[hiː; hi][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ə; eɪ] [driːm] [wɜːld] [hɪm'self] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz]['lɪt(ə)l] .

| He | had | lived | in | a | dream | world | himself | when | he | was | little | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 居住地 | 在 | 一个 | 梦 | 世界 | 他自己 | 什么时候 | 他 | 曾是 | 小的 | . |

他小时候也曾生活在幻想世界里。

[ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [gruː] [ə'pɒn] [hɪm] [æz; əz][hiː; hi][sæt][ðeə(r)] [ðæt] [hə'liːn] [hæd; həd] [spent] [ðə; ði][fɜːst]

| The | conviction | grew | upon | him | as | he | sat | there | that | Helene | had | spent | the | first |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 定罪 | 生长 | 之上 | 他 | 作为 | 他 | 卫星 | 那里 | 那 | 海伦 | 有 | 花费 | 这 | 第一的 |

[faɪv] [j'iəz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][laɪf][æt; ət][ðə; ði] ['əːsjulain] ['kɒnvənt] [ɪn][ˌes 'tiː] . ['piːtə(r)] .

| five | years | of | her | life | at | the | Ursuline | Convent | in | St | . | Peter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 五 | 年 | 的 | 她 | 生活 | 在 | 这 | 乌尔苏拉 | 修道院 | 在 | 英石 | . | 彼得 | . |

他坐在那里，越来越确信海伦在圣彼得的乌尔苏拉修道院度过了她生命的前五年。

[wɒt] [hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] — [jʌŋ] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] — [biːn] ['duːɪŋ] ['djʊərɪŋ] [ðəʊz] [j'iəz]

| What | had | her | mother | — | young | and | beautiful | — | been | doing | during | those | years |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 有 | 她 | 母亲 | — | 年轻的 | 和 | 美丽的 | — | 到过 | 正在做 | 期间 | 那些 | 年 |

,

,

,

她年轻貌美的母亲那些年都在做什么呢?

[ðə; ði] [j'iəz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mʌðərz] [məʊst] ['æŋkʃəs] [dɪ'vəʊʃn] [ænd; ənd] ['pleʒərəbl] ['ɪntrəst] ?

| the | years | of | a | mother's | most | anxious | devotion | and | pleasurable | interest | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 年 | 的 | 一个 | 母亲的 | 最多 | 焦虑的 | 虔诚 | 和 | 令人愉悦的 | 兴趣 | ? |

母亲最焦虑、最倾注心血和最乐于关注的那些年?

[hiː; hi] [sɜːrtʃt] [hɪz; ɪz] ['meməri] [fɔː(r); fə(r)] [klʌb] [remɪ'nɪsnsɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [mə'riː] [də'leɪnəʊ][ɒv; əv]

| He | searched | his | memory | for | Club | reminiscences | of | a | Marie | Delano | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 搜索 | 他的 | 记忆 | 为了 | 俱乐部 | 回忆录 | 的 | 一个 | 玛丽 | 德拉诺 | 的 |

['twenti] [j'iəz] ['ɜːlɪə(r)] , [ɔː(r)] [les] .

| twenty | years | earlier | , | or | less | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 二十 | 年 | 早些时候 | , | 或者 | 较少的 | . |

他努力回忆二十年前，甚至更短时间内，玛丽·德拉诺在俱乐部的点点滴滴。

[nəʊ] [sʌtʃ] [neɪm] [ri'wɔːdid] [hɪz; ɪz]['ment(ə)l] [eksplə'reɪʃnz] , [ænd; ənd] [mə'riː] [də'leɪnəʊ][wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ]

| No | such | name | rewarded | his | mental | explorations | , | and | Marie | Delano | was | not | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 这样的 | 姓名 | 奖励 | 他的 | 精神的 | 探索 | , | 和 | 玛丽 | 德拉诺 | 曾是 | 不是 | 一个 |

[neɪm] ['laɪkli] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] .

| name | likely | to | escape | . |
|---|---|---|---|---|
| 姓名 | 可能 | 到 | 逃脱 | . |

这样的名字无法满足他的探索欲，而玛丽·德拉诺这个名字也不太可能被他忽略。

[hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [ə'laʊd] [æt; ət][hɪz; ɪz][stjuː'pɪdəti] .

| He | exclaimed | aloud | at | his | stupidity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 惊呼 | 大声 | 在 | 他的 | 愚蠢 | . |

他大声惊呼自己的愚蠢。

[ðə; ði] [ə'stjuːt] [ frentʃ ] ['wʊmən] [wɒz; wəz] ['hɑːdli] ['laɪkli] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

| The | astute | French | woman | was | hardly | likely | to | return | to | the | scene | of | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 精明 | 法语 | 女士 | 曾是 | 几乎 | 可能 | 到 | 返回 | 到 | 这 | 场景 | 的 | 她 |

['fɔːmə(r)] ['traɪʌmfs] [wɪð] [æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [jʌŋ] ['dɔːtə(r)] [ænd; ənd][æn; ən] ['ɪnfəməs] [neɪm] .

| former | triumphs | with | an | innocent | young | daughter | and | an | infamous | name | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 以前的 | 胜利 | 和 | 一个 | 清白的 | 年轻的 | 女儿 | 和 | 一个 | 臭名昭著的 | 姓名 | . |

这位精明的法国女人不太可能带着一个天真无邪的幼女和一个臭名昭著的名字回到她昔日辉煌的舞台。

[nɔː(r)] , [ə'pærəntli] ,

| Nor | , | apparently | , |
|---|---|---|---|
| 也不 | , | 显然 | , |

显然，

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ruː'ɔŋ; rwɔŋ]['ɑːftə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['mænɪfestli] [fɔːr'swɔːrn] [vaɪs]

| had | she | carried | it | to | Rouen | after | she | had | manifestly | foresworn | vice |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 她 | 携带 | 它 | 到 | 鲁昂 | 后 | 她 | 有 | 显然 | 发誓者 | 副 |

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [tʃaɪld] ,

| for | the | sake | of | her | child | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 清酒 | 的 | 她 | 孩子 | , |

如果她在为了孩子而明显放弃恶习之后，还把它带到了鲁昂，

['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv] [rɪ'zaɪnɪŋ] [hɜː'self] [tuː; tə][ðə; ði] ['dʌlnəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [prə'vɪnʃ(ə)l]

| even | to | the | length | of | resigning | herself | to | the | dullness | of | a | provincial |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 到 | 这 | 长度 | 的 | 辞职 | 她自己 | 到 | 这 | 乏味 | 的 | 一个 | 省级 |

[taʊn] .

| town | . |
|---|---|
| 镇 | . |

甚至到了甘愿忍受省会小镇沉闷生活的地步。

[bʌt; bət] " [dʒɪm] " ?

| But | " | Jim | " | ? |
|---|---|---|---|---|
| 但 | " | 吉姆 | " | ? |

但是“吉姆”呢?

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ?

| Her | husband | ? |
|---|---|---|
| 她 | 丈夫 | ? |

她的丈夫?

[kʊd; kəd] ['bɪzbiː] [hæv; həv] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə][sʌm; səm]['ʌðə(r)][dʒɪm] [huː] [hæd; həd] " [ krəuk ] " ['riːs(ə)ntli] ?

| Could | Bisbee | have | referred | to | some | other | Jim | who | had | " | croaked | " | recently | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 比斯比 | 有 | 指 | 到 | 一些 | 其他 | 吉姆 | WHO | 有 | " | 呱呱叫 | " | 最近 | ? |

比斯比会不会指的是最近去世的另一位吉姆?

[sʌtʃ] ['wɪmɪn] [hæv; həv][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn][dʒɪm][ɪn][ðeə(r)] [və'luːmɪnəs] [laɪvz; lɪvz] .

| Such | women | have | more | than | one | Jim | in | their | voluminous | lives | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 女性 | 有 | 更多的 | 比 | 一 | 吉姆 | 在 | 他们的 | 大量的 | 生活 | . |

这些女性丰富多彩的人生中不止一个吉姆。

- [hæd; həd] [ðæt] ['ɔːdə(r)][ɒv; əv]['ment(ə)l] ['temprəmənt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌdjuː'baɪəti][ɪz][ðə; ði][wʌn]

| Ruyler | had | that | order | of | mental | temperament | to | which | dubiety | is | the | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 有 | 那 | 命令 | 的 | 精神的 | 气质 | 到 | 哪个 | 怀疑 | 是 | 这 | 一 |

[ˌʌnɪn'djʊərəbl] [kən'dɪʃn] ;

| unendurable | condition | ; |
|---|---|---|
| 难以忍受 | 状况 | ; |

鲁勒的精神气质使怀疑成为一种难以忍受的状况。

[hiː; hi][hæd; həd] [nʌn] [ɒv; əv] [ðæt] ['kaʊədɪs] [wɪtʃ] [ pəust'pəun, pə'sp- ][æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] [sə'luːʃ(ə)n]

| he | had | none | of | that | cowardice | which | postpones | an | unpleasant | solution |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 没有任何 | 的 | 那 | 怯懦 | 哪个 | 推迟 | 一个 | 令人不快的 | 解决方案 |

[ʌn'tɪl] [ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l]['məʊmənt] .

| until | the | inevitable | moment | . |
|---|---|---|---|---|
| 直到 | 这 | 不可避免的 | 片刻 | . |

他没有那种把令人不快的解决办法拖延到不可避免的时刻的懦弱。

[wɒt'evə(r)] [ðɪs] ['hɪdiəs] ['mɪst(ə)ri] [hiː; hi] [wʊd] [spɒlv] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l][ænd; ənd]

| Whatever | this | hideous | mystery | he | would | solve | it | as | quickly | as | possible | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 这 | 可怕 | 神秘 | 他 | 会 | 解决 | 它 | 作为 | 迅速地 | 作为 | 可能的 | 和 |

[ðen] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] .

| then | put | it | out | of | his | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 放 | 它 | 出去 | 的 | 他的 | 生活 | . |

无论这桩可怕的谜团是什么，他都会尽快解开，然后彻底从生活中抹去。

[bɪ'jɒnd] ['kwestʃən] [pɔː(r); pʊə(r)] [hə'liːn] [wɒz; wəz][ðə; ði]['vɪktɪm] [ɒv; əv] ['blækmeɪl] ;

| Beyond | question | poor | Helene | was | the | victim | of | blackmail | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 问题 | 贫穷的 | 海伦 | 曾是 | 这 | 受害者 | 的 | 勒索 | ; |

毫无疑问，可怜的海伦是勒索的受害者;

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['lɒdʒɪk(ə)l][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɪl] - [kən'siːld] [æŋ'zaɪəti] — ['mɪzəri] ,

| that | was | the | logical | explanation | of | her | ill | - | concealed | anxiety | — | misery | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 这 | 逻辑 | 解释 | 的 | 她 | 患病的 | - | 暗 | 焦虑 | — | 苦难 | , |

[nəʊ] [daʊt] !

| no | doubt | ! |
|---|---|---|
| 不 | 怀疑 | ! |

这就是她难以掩饰的焦虑的合理解释——毫无疑问，是痛苦!

[hiː; hi] [wɪʃt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə] [kʌm] [də'rektli] [tuː; tə][hɪm] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]

| He | wished | she | had | had | the | courage | to | come | directly | to | him | , | but | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 希望 | 她 | 有 | 有 | 这 | 勇气 | 到 | 来 | 直接地 | 到 | 他 | , | 但 | 它 |

[wɒz; wəz]

| was |
|---|
| 曾是 |

他希望她有勇气直接来找他，但事实并非如此。

['aɪd(ə)l][tuː; tə][ɪk'spekt][ðə; ði][ˌrezə'luːʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɒv; əv] ['θɜːti] [ɪn][ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɒv; əv] ['twenti] .

| idle | to | expect | the | resolution | of | a | woman | of | thirty | in | a | child | of | twenty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 闲置的 | 到 | 预计 | 这 | 解决 | 的 | 一个 | 女士 | 的 | 三十 | 在 | 一个 | 孩子 | 的 | 二十 | . |

指望一个二十岁的孩子拥有一个三十岁女人的成熟度是徒劳的。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'pærənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['iːv(ə)n] [traɪd] [tuː; tə] [ʃiːld] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] , [fɔː(r); fə(r)]

| It | was | apparent | that | she | had | even | tried | to | shield | her | mother | , | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 明显 | 那 | 她 | 有 | 甚至 | 尝试 | 到 | 盾 | 她 | 母亲 | , | 为了 |

[ðæt]

| that |
|---|
| 那 |

很明显，她甚至试图保护她的母亲，因为……

['mædəm] [də'leɪnəʊ][hæd; həd] [biːn] [kɔːt] [ˌʌnə'weə(r)][tuː; tə] - [deɪ] [wɒz; wəz][ˌɪndɪ'spjuːtəb(ə)l] .

| Madame | Delano | had | been | caught | unaware | to | - | day | was | indisputable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 夫人 | 德拉诺 | 有 | 到过 | 捕捉 | 不知情 | 到 | - | 天 | 曾是 | 无可争议的 | . |

德拉诺夫人今天被打了个措手不及，这一点毋庸置疑。

[wɒt] [ɪn'kredəb(ə)l] ['ɪmpjədəns] — [ɔː(r)] ['kʌrɪdʒ] ? — [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [hɪə(r)] !

| What | incredible | impudence | — | or | courage | ? | — | to | return | here | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 极好的 | 厚颜无耻 | — | 或者 | 勇气 | ? | — | 到 | 返回 | 这里 | ! |

真是厚颜无耻——或者说勇气可嘉？——竟然还敢回到这里！

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['ʌðə(r)] [rɪ'zɔːrts] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] [ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] ['iːstən] [kəʊst] [weə(r)] [ə; eɪ]

| There | were | other | resorts | in | the | South | and | on | the | Eastern | Coast | where | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 其他 | 度假村 | 在 | 这 | 南 | 和 | 在 | 这 | 东 | 海岸 | 在哪里 | 一个 |

['prɪti] [gɜːl] [maɪt] [riːp] [ðə; ði] ['hɑːvɪst] [ɒv; əv] ['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd] ['lʌvli] [juːθ] .

| pretty | girl | might | reap | the | harvest | of | innocent | and | lovely | youth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 漂亮的 | 女孩 | 可能 | 收割 | 这 | 收成 | 的 | 清白的 | 和 | 迷人的 | 青年 | . |

在南方和东海岸还有其他度假胜地，漂亮女孩可能会收获纯真可爱的年轻男子。

[wʌns] [mɔː(r)][hɪz; ɪz][maɪnd] [ə'brʌptli] ['fəʊkəst] [ɪt'self] .

| Once | more | his | mind | abruptly | focused | itself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 更多的 | 他的 | 头脑 | 突然 | 专注 | 本身 | . |

他的思绪再次突然集中起来。

['ʃɔːtli] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] ['mædəm] [də'leɪnəʊ][hæd; həd] [ɑːskt] [hɪm] ['kæʒuəli] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd]

| Shortly | after | his | marriage | Madame | Delano | had | asked | him | casually | if | he | could |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不久 | 后 | 他的 | 婚姻 | 夫人 | 德拉诺 | 有 | 问 | 他 | 随意地 | 如果 | 他 | 可以 |

[ɪn'fɔːm] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][rɪˌlaɪə'bɪlətɪ][ɒv; əv][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [fɜːm][ɒv; əv] ['lɔɪərz] ,

| inform | her | as | to | the | reliability | of | a | certain | firm | of | lawyers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通知 | 她 | 作为 | 到 | 这 | 可靠性 | 的 | 一个 | 肯定 | 公司 | 的 | 律师 | , |

婚后不久，德拉诺夫人曾随意地问他，能否向她介绍一下某家律师事务所的可靠性。

['lɔːtən] , [krɒs] [ænd; ənd][ˌsiː 'əʊ] .

| Lawton | , | Cross | and | Co | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 劳顿 | , | 叉 | 和 | 合作 | . |

劳顿、克罗斯公司

[ʃiː; ʃi] " [θɔːt] [ɒv; əv] ['baɪɪŋ] [ə; eɪ] [rɑːntʃ] ,

| She | " | thought | of | buying | a | ranch | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | " | 想法 | 的 | 购买 | 一个 | 牧场 | , |

她曾想过买个牧场，

" [ænd; ənd][ðə; ði][fɜːm][hæd; həd] [biːn] [sə'dʒestid] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][baɪ][sʌm; səm][wʌn][ɔː(r)]['ʌðə(r)][ɒv; əv]

| " | and | the | firm | had | been | suggested | to | her | by | some | one | or | other | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这 | 公司 | 有 | 到过 | 建议 | 到 | 她 | 经过 | 一些 | 一 | 或者 | 其他 | 的 |

[ðiːz] [rɪtʃ] ['piːp(ə)l] .

| these | rich | people | . |
|---|---|---|---|
| 这些 | 富有的 | 人们 | . |

“这家公司是由这些富人中的某一位向她推荐的。”

[ʃiː; ʃi]['ɔːlsəʊ] [wɪʃt] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [wɪl] .

| She | also | wished | to | make | a | will | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 还 | 希望 | 到 | 制作 | 一个 | 将要 | . |

她还希望立一份遗嘱。

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'plaɪd] [æz; əz] ['kæʒuəli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['liːdɪŋ] [fɜːm] , [ænd; ənd] [fə'gɒtn]

| He | had | replied | as | casually | that | it | was | a | leading | firm | , | and | forgotten |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 回复 | 作为 | 随意地 | 那 | 它 | 曾是 | 一个 | 领导 | 公司 | , | 和 | 被遗忘的 |

[ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] ['prɒmptli] .

| the | incident | promptly | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 事件 | 及时 | . |

他漫不经心地回答说，那是一家龙头企业，然后很快就把这件事忘得一干二净。

[hiː; hi][ ri'kɔːl, 'riːkɔːl ] [naʊ] [ðæt] ['sevrəl] [taɪmz] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] ['kʌmɪŋ]

| He | recalled | now | that | several | times | he | had | seen | his | mother | - | in | - | law | coming |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 召回 | 现在 | 那 | 一些 | 时代 | 他 | 有 | 已见 | 他的 | 母亲 | - | 在 | - | 法律 | 未来 |

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [mə'nædnɒk] ['bɪldɪŋ] ,

| out | of | the | Monadnock | Building | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 出去 | 的 | 这 | 孤山 | 建筑 | , |

他现在回想起来，他曾好几次看到岳母从莫纳德诺克大楼出来。

[weə(r)] [ðɪs] [fɜːm][hæd; həd][ɪts] ['ɑː.fɪsɪz] .

| where | this | firm | had | its | offices | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 公司 | 有 | 它是 | 办公室 | . |

这家公司曾在这里设有办公室。

[hiː; hi][hæd; həd][ə'pɒn] [wʌn] [ə'keɪʒ(ə)n] [met] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] [lɪft] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪk'spleɪnd]

| He | had | upon | one | occasion | met | her | in | the | lift | and | she | had | explained |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 之上 | 一 | 场合 | 遇见 | 她 | 在 | 这 | 举起 | 和 | 她 | 有 | 解释 |

[wɪð] [ˌʌnə'kʌstəmd] [vɒljʊ'bɪlɪti] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [stɪl] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ['baɪɪŋ] [ə; eɪ] [rɑːntʃ] ,

| with | unaccustomed | volubility | that | she | was | still | thinking | of | buying | a | ranch | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不习惯 | 流动性 | 那 | 她 | 曾是 | 仍然 | 思维 | 的 | 购买 | 一个 | 牧场 | , |

他曾有一次在电梯里遇到她，她异常健谈地解释说，她仍在考虑买一个牧场。

['pɒsəbli] [ɪn]['næpə] ['kaʊnti] .

| possibly | in | Napa | County | . |
|---|---|---|---|---|
| 可能 | 在 | 纳帕 | 县 | . |

可能在纳帕县。

[ʃiː; ʃi] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['fɔːtʃuːn] [maɪt] [biː; bi] [meɪd] [ɪn] [fruːt] ,

| She | understood | that | quite | a | fortune | might | be | made | in | fruit | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 理解 | 那 | 相当 | 一个 | 财富 | 可能 | 是 | 制成 | 在 | 水果 | , |

她明白，靠水果生意可以发大财。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [daɪ'vɜːtɪŋ] ['ɪntrəst] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][əʊld][eɪdʒ] .

| and | it | would | be | a | diverting | interest | for | her | old | age | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 会 | 是 | 一个 | 转移注意力 | 兴趣 | 为了 | 她 | 老的 | 年龄 | . |

这将成为她晚年消遣娱乐的好选择。

['pɒsəbli] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [ɪn'kʌrɪdʒ] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] ['nefjuː] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [ænd; ənd] [help] [hɜː(r); hə(r)]

| Possibly | she | might | encourage | a | favorite | nephew | to | come | out | and | help | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 她 | 可能 | 鼓励 | 一个 | 最喜欢的 | 侄子 | 到 | 来 | 出去 | 和 | 帮助 | 她 |

[rʌn] [ˌaɪ 'tiː] .

| run | it | . |
|---|---|---|
| 跑步 | 它 | . |

她或许会鼓励她最喜欢的侄子出来帮她经营。

- ,

| Ruyler | , |
|---|---|

- ,

鲁伊勒

[huː] [hæd; həd] [biːn] [əbˈzɔːbd] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [əˈfeəz] [ænd; ənd] [ heit ] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] ['eni] ['wʊmən]

| who | had | been | absorbed | in | his | own | affairs | and | hated | the | sight | of | any | woman |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 到过 | 吸收 | 在 | 他的 | 自己的 | 事务 | 和 | 憎恨 | 这 | 视线 | 的 | 任何 | 女士 |

['djʊərɪŋ] ['bɪznəs] ['aʊəz] ,

| during | business | hours | , |
|---|---|---|---|
| 期间 | 商业 | 小时 | , |

他一直专注于自己的事务，上班时间极其厌恶见到任何女性。

[hæd; həd] [felt] [laɪk] ['telɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [sɪŋk] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌni] [ɪn][ə; eɪ]

| had | felt | like | telling | her | that | if | she | wanted | to | sink | her | money | in | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 毛毡 | 喜欢 | 讲述 | 她 | 那 | 如果 | 她 | 通缉 | 到 | 下沉 | 她 | 钱 | 在 | 一个 |

[rɑːntʃ] ,

| ranch | , |
|---|---|
| 牧场 | , |

我当时真想告诉她，如果她想把钱投到牧场里，

[ðæt] [wɒz; wəz][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [wei] [tuː; tə] [get] [rɪd][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː][æz; əz] ['eni] ,

| that | was | as | good | a | way | to | get | rid | of | it | as | any | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 作为 | 好的 | 一个 | 方式 | 到 | 得到 | 摆脱 | 的 | 它 | 作为 | 任何 | , |

那不失为一种摆脱它的好方法。

[bʌt; bət][hæd; həd] ['mɪəli] [nˈɒdɪd] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði]['elɪveɪtə(r)] .

| but | had | merely | nodded | and | left | the | elevator | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 有 | 仅仅 | 点头 | 和 | 左边 | 这 | 电梯 | . |

但他只是点了点头，然后离开了电梯。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði][mæn][tuː; tə] [gɪv] ['eni] [wʌn] [ˌʌnˈɑːskt] [ədˈvaɪs] [ænd; ənd][biː; bi] [ snʌb ]

| He | was | not | the | man | to | give | any | one | unasked | advice | and | be | snubbed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 不是 | 这 | 男人 | 到 | 给 | 任何 | 一 | 未经询问 | 建议 | 和 | 是 | 冷落 |

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [peɪnz] .

| for | his | pains | . |
|---|---|---|---|
| 为了 | 他的 | 疼痛 | . |

他不是那种会主动给别人提建议，然后被人冷落的人。

[ɪf] " [dʒɪm] " [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][hæd; həd] " [ krəuk ] " [sʌm; səm] [tuː] [j'iəz] [sɪns]

| If | " | Jim | " | was | her | husband | and | had | " | croaked | " | some | two | years | since |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | " | 吉姆 | " | 曾是 | 她 | 丈夫 | 和 | 有 | " | 呱呱叫 | " | 一些 | 二 | 年 | 自从 |

,

,

,

如果“吉姆”是她的丈夫，并且已经“去世”两年了，

[wɒt] [mɔː(r)]['nætʃ(ə)rəl][ðæn; ðən] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ˌkæləˈfɔːniə]

| what | more | natural | than | that | she | had | been | obliged | to | come | to | California |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 更多的 | 自然的 | 比 | 那 | 她 | 有 | 到过 | 有义务 | 到 | 来 | 到 | 加利福尼亚州 |

[ænd; ənd]['set(ə)l][hɪz; ɪz] [ɪ'steɪt] ?

| and | settle | his | estate | ? |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 定居 | 他的 | 财产 | ? |

还有什么比这更自然的事呢？她不得不来到加利福尼亚州处理他的遗产。

['lɔːtən] [ænd; ənd] [krɒs] [wʊd] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)]['siːkrət] , [æz; əz] [ˌkæləˈfɔːniə] ['lɔɪərz] , [wɪð] [ɔː(r)]

| Lawton | and | Cross | would | keep | her | secret | , | as | California | lawyers | , | with | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 劳顿 | 和 | 叉 | 会 | 保持 | 她 | 秘密 | , | 作为 | 加利福尼亚州 | 律师 | , | 和 | 或者 |

[wɪˈðaʊt] ['blækmeɪl] ,

| without | blackmail | , |
|---|---|---|
| 没有 | 勒索 | , |

作为加州律师，劳顿和克罗斯会保守她的秘密，无论有没有勒索手段。

[hæd; həd] [kept] ['meni] ['ʌðə(r)z] ; [pə'hæps] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æn; ən][əʊld] [frend] [ɒv; əv] ['lɔːtənz] .

| had | kept | many | others | ; | perhaps | she | was | an | old | friend | of | Lawton's | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 保留 | 许多 | 其他的 | ; | 也许 | 她 | 曾是 | 一个 | 老的 | 朋友 | 的 | 劳顿 | . |

她还保存着许多其他资料；或许她是劳顿的老朋友。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 雪崩：一个神秘的故事(The Avalanche A Mystery Story)



[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] " [bɜːd] " [ɪn][hɪz; ɪz][taɪm] .

| He | had | been | a | " | bird | " | in | his | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到过 | 一个 | " | 鸟 | " | 在 | 他的 | 时间 | . |

他年轻时曾是个“鸟人”。

[ʌn'daʊtɪdli] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][sə'luːʃ(ə)n] .

| Undoubtedly | this | was | the | solution | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 无疑 | 这 | 曾是 | 这 | 解决方案 | . |

毫无疑问，这就是解决办法。

['ʌðəwaɪz] [ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [ risk ] [ðə; ði] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ] , ['iːv(ə)n] [wɪð]

| Otherwise | she | never | would | have | risked | the | return | to | San | Francisco | , | even | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 否则 | 她 | 绝不 | 会 | 有 | 冒险 | 这 | 返回 | 到 | 圣 | 弗朗西斯科 | , | 甚至 | 和 |

[hɜː(r); hə(r)] [tʃeɪndʒd] [ə'pɪərəns] .

| her | changed | appearance | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 已更改 | 外貌 | . |

否则，即使容貌改变，她也绝不会冒险返回旧金山。

[θriː]

**III**

三、

三

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][taɪm][tuː; tə] [dɪs'mɪs] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [prə'siːd] [tuː; tə]['ækʃ(ə)n] .

| It | was | time | to | dismiss | speculation | and | proceed | to | action | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 时间 | 到 | 解雇 | 推测 | 和 | 继续 | 到 | 行动 | . |

是时候摒弃猜测，采取行动了。

[hiː; hi] [ræŋ] [ʌp] [dɪ'tektɪv] [ˌhed'kwɔːtəz] [ænd; ənd] [ɑːskt] [dʒeɪk] ['spɔːldɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][hɪm]

| He | rang | up | detective | headquarters | and | asked | Jake | Spaulding | to | come | to | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 响铃 | 向上 | 侦探 | 总部 | 和 | 问 | 杰克 | 斯伯丁 | 到 | 来 | 到 | 他 |

[æt; ət][wʌns] .

| at | once | . |
|---|---|---|
| 在 | 一次 | . |

他打电话给侦探总部，要求杰克·斯伯丁立即到他那里来。

['spɔːldɪŋ] [bɪ'gæn] : " [bʌt; bət][ðə; ði]['mætə(r)] [eɪnt] [raɪp] [jet] , [bɒs] .

| Spaulding | began | : | " | But | the | matter | ain't | ripe | yet | , | boss | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 斯伯丁 | 开始 | : | " | 但 | 这 | 事情 | 不是 | 成熟 | 然而 | , | 老板 | . |

斯波尔丁开口道：“但是，老板，这件事还没成熟呢。”

['nʌθɪn] - ['dɔɪɪn] - [lɑːst] [naɪt] —

| Nothin | ' | doin | ' | last | night | — |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么也没有 | - | 做 | - 最后的 | | 夜晚 | — |

昨晚什么也没做——

" [bʌt; bət] - [kʌt] [hɪm] [ʃɔːt] .

| " | But | Ruyler | cut | him | short | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | - | 切 | 他 | 短的 | . |

但鲁伊勒打断了他。

" [pliːz] [kʌm] [ɪ'miːdiətli] — [nəʊ] , [nɒt][hɪə(r)] .

| " | Please | come | immediately | — | no | , | not | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 请 | 来 | 立即地 | — | 不 | , | 不是 | 这里 | . |

请立即过来——不，不是这里。

[miːt] [ˌem 'iː][æt; ət] [lɔŋz] .

| Meet | me | at | Long's | . |
|---|---|---|---|---|
| 见面 | 我 | 在 | 朗的 | . |

在朗氏餐厅见。

" [hiː; hi] [left] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ænd; ənd] [wɔːkt] ['ræpɪdlɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] [wel] - [nəʊn] [bɑː(r)] [weə(r)]

| " | He | left | the | building | and | walked | rapidly | to | a | well | - | known | bar | where |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 左边 | 这 | 建筑 | 和 | 步行 | 快速 | 到 | 一个 | 出色地 | - | 已知 | 酒吧 | 在哪里 |

['estɪməb(ə)l] ['sɪtəznz] ,

| estimable | citizens | , |
|---|---|---|
| 可估量的 | 公民 | , |

他离开大楼，快步走向一家著名的酒吧，那里聚集着许多德高望重的市民。

['iːv(ə)n] [wen] [ɪm'pɜːviəs] [tuː; tə][ðə; ði] [ si'dʌkʃən ] [ɒv; əv] ['kɒkteɪl] [ænd; ənd] ['haɪbɔːl] ,

| even | when | impervious | to | the | seductions | of | cocktail | and | highball | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 什么时候 | 不透水的 | 到 | 这 | 诱惑 | 的 | 鸡尾酒 | 和 | 高球 | , |

即使对鸡尾酒和高球酒的诱惑无动于衷，

['ɒf(ə)n] [met] [ɪn] ['praɪvət] ['saʊndpruːf] [rʊmz; ruːmz][tuː; tə] [dɪ'skʌs] [mə'mentəs] [diːlz] ,

| often | met | in | private | soundproof | rooms | to | discuss | momentous | deals | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经常 | 遇见 | 在 | 私人的 | 隔音 | 房间 | 到 | 讨论 | 意义重大 | 交易 | , |

他们经常在隔音的私人房间里会面，商讨重大交易。

[ɔː(r)] [ɪn'vəʊk] [ðə; ði][eɪd][ɒv; əv] [dɪ'tektɪv] [huːz] [ə'pɪərəns] [ɪn] [həʊm] [ɔː(r)] ['ɒfɪs] [maɪt] [kɔːz] [ðə; ði]

| or | invoke | the | aid | of | detectives | whose | appearance | in | home | or | office | might | cause | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 调用 | 这 | 援助 | 的 | 侦探 | 谁 | 外貌 | 在 | 家 | 或者 | 办公室 | 可能 | 原因 | 这 |

['weərɪ][bɜːd][tuː; tə][flaɪ] [ə'weɪ] .

| wary | bird | to | fly | away | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 警惕 | 鸟 | 到 | 飞 | 离开 | . |

或者请侦探帮忙，侦探的出现可能会吓走这只警惕的鸟。

[ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [dɪd] [nɒt] [drɪŋk] , [səʊ] - ['ɔːdəd] [sɪg'ɑːz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['momənts] ['leɪtə(r)]

| The | detective | did | not | drink | , | so | Ruyler | ordered | cigars | , | and | a | few | moments | later |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 侦探 | 做过 | 不是 | 喝 | , | 所以 | - | 订购 | 雪茄 | , | 和 | 一个 | 很少 | 时刻 | 之后 |

['spɔːldɪŋ] [ strəul ] [ɪn] .

| Spaulding | strolled | in | . |
|---|---|---|---|
| 斯伯丁 | 漫步 | 在 | . |

侦探不喝酒，所以鲁伊勒点了雪茄，过了一会儿，斯波尔丁走了进来。

[hɪz; ɪz] ['fɪzɪk(ə)l] ['muːvmənts] ['ɔːlweɪz] [ bi'lai ] [hɪz; ɪz] ['nɜːvəs] [kiːn] [feɪs] .

| His | physical | movements | always | belied | his | nervous | keen | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 身体的 | 移动 | 总是 | 谎言 | 他的 | 紧张的 | 敏锐的 | 脸 | . |

他的动作总是与他那张紧张敏锐的脸形成鲜明对比。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] [æn'tɪθəsɪs] [ɒv; əv] - [dʒiːn] ['bɪzbiː] .

| He | was | the | antithesis | of | ' | Gene | Bisbee | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 这 | 对立 | 的 | - | 基因 | 比斯比 | . |

他与吉恩·比斯比截然相反。

[ɔːl] ['ɒnɪst] [men] [kəm'peld] [tuː; tə][hæv; həv] ['diːlɪŋz] [wɪð] [hɪm] [laɪkt] [ænd; ənd] ['trʌstɪd] [hɪm] .

| All | honest | men | compelled | to | have | dealings | with | him | liked | and | trusted | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 诚实的 | 男人 | 被迫 | 到 | 有 | 交易 | 和 | 他 | 喜欢 | 和 | 可信 | 他 | . |

所有被迫与他打交道的正直人士都喜欢他、信任他。

[ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn][kʊd; kəd] [kən'faɪd] [ə; eɪ] [dɪs'greɪsfl] [prɪ'dɪkəmənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kiːpɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [fɪə(r)]

| A | rich | man | could | confide | a | disgraceful | predicament | to | his | keeping | without | fear |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 富有的 | 男人 | 可以 | 信任 | 一个 | 可耻 | 困境 | 到 | 他的 | 保持 | 没有 | 害怕 |

[ɒv; əv] ['blækmeɪl] ,

| of | blackmail | , |
|---|---|---|
| 的 | 勒索 | , |

一个富人可以毫无顾忌地向他倾诉自己难堪的困境，而不用担心遭到勒索。

[ænd; ənd][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][mæn] , [ɪf] [hɪz; ɪz] [kɔːz] [wɜː(r); wə(r)] ['ɪntrəstɪŋ] , [mait] [kə'mɑːnd] [hɪz; ɪz]

| and | a | poor | man | , | if | his | cause | were | interesting | , | might | command | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 贫穷的 | 男人 | , | 如果 | 他的 | 原因 | 是 | 有趣的 | , | 可能 | 命令 | 他的 |

['sɜːvɪsɪz] [wɪð] [ə; eɪ]['nɒmɪn(ə)l] [fiː] .

| services | with | a | nominal | fee | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 服务 | 和 | 一个 | 名义上的 | 费用 | . |

而一个穷人，如果他的事业有意义，或许可以象征性地收取报酬，让他为自己效力。

[hiː; hi] [lʌvd] [ðə; ði] [wɜːk] [ænd; ənd] [rɪ'gɑːdɪd] [hɪm'self] [æz; əz][æn; ən] ['ɑːtɪst] ,

| He | loved | the | work | and | regarded | himself | as | an | artist | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 喜爱 | 这 | 工作 | 和 | 认为 | 他自己 | 作为 | 一个 | 艺术家 | , |

他热爱这份工作，并把自己视为一名艺术家。

[ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ['eksəsaɪzɪŋ] [ə; eɪ] ['haɪli] ['kʌltɪveɪtɪd] [gɪft] , [nɒt] ['mɪəli] [pə'sjuːɪŋ] [ə; eɪ]

| inasmuch | as | he | was | exercising | a | highly | cultivated | gift | , | not | merely | pursuing | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 作为 | 他 | 曾是 | 锻炼 | 一个 | 高度 | 栽培 | 礼物 | , | 不是 | 仅仅 | 追求 | 一个 |

['luːkrətɪv] [prə'feʃn] .

| lucrative | profession | . |
|---|---|---|
| 利润丰厚 | 职业 | . |

因为他发挥的是一项高度精湛的技艺，而不仅仅是在追求一份收入丰厚的职业。

[hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] [lɒŋd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [fɔː(r); fə(r)] ['wəːðiə] ['ɒbdʒɪkts][ə'pɒn] [wɪtʃ] [tuː; tə] ['lævɪʃ]

| He | sometimes | longed | , | it | is | true | , | for | worthier | objects | upon | which | to | lavish |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有时 | 渴望 | , | 它 | 是 | 真的 | , | 为了 | 更值得 | 对象 | 之上 | 哪个 | 到 | 奢华的 |

[ðɪs] [gɪft] ,

| this | gift | , |
|---|---|---|
| 这 | 礼物 | , |

的确，他有时也渴望将这份天赋倾注于更有价值的事物上。

[ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [fjuː] [j'iəz] ['leɪtə(r)] [wen] [ðə; ði] [wɜːld] [went] [tuː; tə][wɔː(r)] .

| and | he | found | them | a | few | years | later | when | the | world | went | to | war | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 成立 | 他们 | 一个 | 很少 | 年 | 之后 | 什么时候 | 这 | 世界 | 去 | 到 | 战争 | . |

几年后，当世界陷入战争时，他找到了他们。

[hiː; hi][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]['væljuəb(ə)l] [men] [ɪn][ðə; ði] ['fedərəl] ['siːkrət] ['sɜːvɪs] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]

| He | was | one | of | the | most | valuable | men | in | the | Federal | Secret | Service | before | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一 | 的 | 这 | 最多 | 有价值的 | 男人 | 在 | 这 | 联邦 | 秘密 | 服务 | 前 | 这 |

[end][ɒv; əv] - .

| end | of | 1915 | . |
|---|---|---|---|
| 结尾 | 的 | - | . |

在 1915 年底之前，他是联邦特勤局最有价值的人物之一。

" [wʌts] [ʌp] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] ,

| " | What's | up | ? | " | he | asked | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是什么 | 向上 | ? | " | 他 | 问 | , |

“怎么了？”他问道。

[æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['kʌmftəb(ə)l] [tʃeə(r)][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruːm] [ænd; ənd]

| as | he | took | possession | of | the | most | comfortable | chair | in | the | little | room | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 采取 | 拥有 | 的 | 这 | 最多 | 舒服的 | 椅子 | 在 | 这 | 小的 | 房间 | 和 |

[lɪt] [ə; eɪ][sɪ'gɑː(r)] .

| lit | a | cigar | . |
|---|---|---|---|
| 点燃 | 一个 | 雪茄 | . |

他径直走到小房间里最舒服的椅子前，点燃了一支雪茄。

" [juː; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] ['hædnt] [slept] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiːk] , [ænd; ənd][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['lʊkɪn] -

| " | You | look | as | if | you | hadn't | slept | for | a | week | , | and | you | were | lookin | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 看 | 作为 | 如果 | 你 | 之前没有 | 睡着了 | 为了 | 一个 | 星期 | , | 和 | 你 | 是 | 在看 | - |

[faɪn] ['jestədeɪ] . "

| fine | yesterday | . | " |
|---|---|---|---|
| 美好的 | 昨天 | . | " |

“你看上去好像一个星期没睡觉了，而你昨天看起来还挺好的。”

" [duː; də][juː; jʊ][maɪnd] [ɪf] [aɪ]['əʊnli][hɑːf] [kən'faɪd] [ɪn][juː; jʊ] ?

| " | Do | you | mind | if | I | only | half | confide | in | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 头脑 | 如果 | 我 | 仅有的 | 一半 | 信任 | 在 | 你 | ? |

“我可以只跟你透露一半的信息吗？”

[ɪts] [ə; eɪ] ['delɪkət] ['mætə(r)] .

| It's | a | delicate | matter | . |
|---|---|---|---|---|
| 它是 | 一个 | 精美的 | 事情 | . |

这是一件棘手的事情。

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ][ə; eɪ] [fjuː] ['kwestʃənz] [ænd; ənd] [meɪ] ['pɒsəbli] [ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði]

| I'd | like | to | ask | you | a | few | questions | and | may | possibly | ask | you | to | find | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ID | 喜欢 | 到 | 问 | 你 | 一个 | 很少 | 问题 | 和 | 可能 | 可能 | 问 | 你 | 到 | 寻找 | 这 |

['ɑːnsə(r)] [tuː; tə] ['sevrəl] ['ʌðə(r)z] . "

| answer | to | several | others | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 回答 | 到 | 一些 | 其他的 | . | " |

我想问你几个问题，可能还会请你帮忙找到其他几个问题的答案。

" ['faɪə(r)] [ə'weɪ] .

| " | Fire | away | . |
|---|---|---|---|
| " | 火 | 离开 | . |

“尽管开火。”

[ˌkjʊəri'ɒsəti][ɪz][nɒt][maɪ][vaɪs] .

| Curiosity | is | not | my | vice | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 好奇心 | 是 | 不是 | 我的 | 副 | . |

好奇心并非我的缺点。

[aɪl] ['əʊnli][kɔːl][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [kliːn] [brest] [ɪf] [aɪ][faɪnd][aɪ][kænt] [wɜːk] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] . "

| I'll | only | call | for | a | clean | breast | if | I | find | I | can't | work | in | the | dark | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 仅有的 | 称呼 | 为了 | 一个 | 干净的 | 胸部 | 如果 | 我 | 寻找 | 我 | 不能 | 工作 | 在 | 这 | 黑暗的 | . | " |

只有当我发现自己无法在黑暗中工作时，我才会要求清洗乳房。

" [θæŋks] .

| " | Thanks | . |
|---|---|---|
| " | 谢谢 | . |

“谢谢。

[duː; də] — [duː; də][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] ['eni] ['wʊmən] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] [nemd] — [mə'riː] [də'leɪnəʊ] ?

| Do | — | do | you | remember | any | woman | of | the | town | named | — | Marie | Delano | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | — | 做 | 你 | 记住 | 任何 | 女士 | 的 | 这 | 镇 | 命名 | — | 玛丽 | 德拉诺 | ? |

你还记得镇上哪个女人叫玛丽·德拉诺吗?

" [hiː; hi] [swˈɒləʊd] [hɑːd] [bʌt; bət] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

| " | He | swallowed | hard | but | brought | it | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 吞咽 | 难的 | 但 | 带来 | 它 | 出去 | . |

他艰难地咽了口唾沫，但还是把它吐了出来。

" [huː] [meɪ] [hæv; həv] [ 'flaurɪʃ ] [hɪə(r)] [ˌfɪf'tiːn] [ɔː(r)] ['twenti] [j'iəz] [ə'gəʊ] ?

| " | Who | may | have | flourished | here | fifteen | or | twenty | years | ago | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | WHO | 可能 | 有 | 繁荣 | 这里 | 十五 | 或者 | 二十 | 年 | 前 | ? |

“十五到二十年前，谁曾在这里叱咤风云？”

" ['spɔːldɪŋ] [njuː] [ðæt] - [waɪf] [hæd; həd] [biːn] [nemd] [də'leɪnəʊ] ,

| " | Spaulding | knew | that | Ruyler's | wife | had | been | named | Delano | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 斯伯丁 | 知道 | 那 | - | 妻子 | 有 | 到过 | 命名 | 德拉诺 | , |

斯波尔丁知道鲁伊勒的妻子名叫德拉诺，

[bʌt; bət][hiː; hi] [ ˌriːˈfrein ] [frɒm; frəm] [ˈwɪslɪŋ] [ænd; ənd] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [ʃɑːp] [ˈɒnɪst] [bluː] [aɪz] [ɒn][ðə; ði]

| but | he | refrained | from | whistling | and | fixed | his | sharp | honest | blue | eyes | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 克制 | 从 | 吹口哨 | 和 | 固定的 | 他的 | 锋利的 | 诚实的 | 蓝色的 | 眼睛 | 在 | 这 |

[ˈɒpəzɪt] [wɔːl] .

| opposite | wall | . |
|---|---|---|
| 对面的 | 墙 | . |

但他忍住了没吹口哨，而是将他那双锐利而诚实的蓝眼睛盯着对面的墙壁。

" [nəʊp] .

| " | Nope | . |
|---|---|---|
| " | 没有 | . |

“没有。

[saʊndz] [ˈfænsi] [ɪˈnʌf] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nəʊ] [kwiːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [red] [lait]

| Sounds | fancy | enough | , | but | she | was | no | Queen | of | the | Red | Light |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 声音 | 想要 | 足够的 | , | 但 | 她 | 曾是 | 不 | 女王 | 的 | 这 | 红色的 | 光 |

听起来很时髦，但她可不是什么红灯女王。

[ˈdɪstrɪkt] [ɪn][es] . [ef] . "

| District | in | S | . | F | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 区 | 在 | S | . | F | . | " |

旧金山区”

" [ai][wɒz; wəz] [kənˈvɪnst] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [biːn] [nəʊn] [ˈʌndə(r)] [ðæt] [neɪm] .

| " | I | was | convinced | she | could | not | have | been | known | under | that | name | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 曾是 | 确信 | 她 | 可以 | 不是 | 有 | 到过 | 已知 | 在下面 | 那 | 姓名 | . |

“我确信她不可能用过那个名字。”

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ɒv; əv] [ˈeni] [ˈwʊmən] [ɒv; əv] [ðæt] [sɔːt] [huː] [wɒz; wəz] [ˈmærid] — [ˈpɒsəbli] — [tuː; tə]

| Do | you | know | of | any | woman | of | that | sort | who | was | married | — | possibly | — | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 知道 | 的 | 任何 | 女士 | 的 | 那 | 种类 | WHO | 曾是 | 已婚 | — | 可能 | — | 到 |

[ə; eɪ][mæn] [huːz] [fɜːst] [neɪm] [wɒz; wəz][dʒeɪmz] — [dʒɪm] — [ænd; ənd] [huː] [left] [əˈbrʌptli] ,

| a | man | whose | first | name | was | James | — | Jim | — | and | who | left | abruptly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 男人 | 谁 | 第一的 | 姓名 | 曾是 | 詹姆斯 | — | 吉姆 | — | 和 | WHO | 左边 | 突然 | , |

你是否认识这样一位女性，她可能嫁给了一个名叫詹姆斯（吉姆）的男人，然后突然离开了？

[waɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [stɪl] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ˈhænsəm] , [dʒʌst] [əˈbaʊt] [ˌfɪfˈtiːn] [jˈiəz] [əˈgəʊ] ? "

| while | she | was | still | young | and | handsome | , | just | about | fifteen | years | ago | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 她 | 曾是 | 仍然 | 年轻的 | 和 | 英俊的 | , | 只是 | 关于 | 十五 | 年 | 前 | ? | " |

大约十五年前，她还年轻貌美的时候？

" [lɔːd] , [ðæts] [ə; eɪ][ˈpəʊzə(r)] !

| " | Lord | , | that's | a | poser | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 主 | , | 那就是 | 一个 | 装腔作势 | ! |

“老天，这简直是个装腔作势的人！”

[duː; də][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ʃiː; ʃi] [ˈmærid] [ænd; ənd] [rɪˈtaɪəd] — [ˈlændɪd] [sʌm; səm] [sɪmp] ?

| Do | you | mean | to | say | she | married | and | retired | — | landed | some | simp | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 意思是 | 到 | 说 | 她 | 已婚 | 和 | 退休 | — | 登陆 | 一些 | 舔狗 | ? |

你是说她结婚退休了——找了个舔狗？

[ðeɪ] [duː; də][wʌns] [ɪn][ə; eɪ] [waɪl] .

| They | do | once | in | a | while | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 做 | 一次 | 在 | 一个 | 尽管 | . |

他们偶尔会这样做。

[kʊd; kəd] [tel] [juː; jʊ][kwɪə(r)] [θɪŋz] [əˈbaʊt] [ˈsɜːt(ə)n] [ˈænsestri] [ɪn] [ðɪs] [əʊld] [taʊn] . "

| Could | tell | you | queer | things | about | certain | ancestries | in | this | old | town | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 告诉 | 你 | 酷儿 | 事物 | 关于 | 肯定 | 祖先 | 在 | 这 | 老的 | 镇 | . | " |

我可以告诉你这座古老小镇上某些家族的奇闻轶事。

" [nəʊ] — [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ðæt] [wɒz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] .

| " | No | — | I | don't | think | that | was | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | — | 我 | 不 | 思考 | 那 | 曾是 | 它 | . |

“不——我不认为那是原因。”

[aɪ][hæv; həv] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['mærid] [fɔː(r); fə(r)][æt; ət] [liːst] [sɪks] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)]

| I | have | reason | to | think | she | had | been | married | for | at | least | six | years | before |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 原因 | 到 | 思考 | 她 | 有 | 到过 | 已婚 | 为了 | 在 | 至少 | 六 | 年 | 前 |

[ʃiː; ʃi] [left] .

| she | left | . |
|---|---|---|
| 她 | 左边 | . |

我有理由相信，她离开前至少已经结婚六年了。

[kænt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['eni] [mə'riː] [huː] [wɒz; wəz] ['mærid] [tuː; tə][ə; eɪ][dʒɪm] — [ɪn] — [ɪn] [ðæt] [klɑːs]

| Can't | you | think | of | any | Marie | who | was | married | to | a | Jim | — | in | — | in | that | class |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不能 | 你 | 思考 | 的 | 任何 | 玛丽 | WHO | 曾是 | 已婚 | 到 | 一个 | 吉姆 | — | 在 | — | 在 | 那 | 班级 |

[ɒv; əv] [laɪf] ? "

| of | life | ? | " |
|---|---|---|---|
| 的 | 生活 | ? | " |

难道你想不出哪个名叫玛丽的人嫁给了像吉姆那样的人——在那种生活阶层里?

" [aɪ][wɒz; wəz] ['prɪti] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ][kɪd] [ˌfɪf'tiːn] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,

| " | I | was | pretty | much | of | a | kid | fifteen | years | ago | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 曾是 | 漂亮的 | 很多 | 的 | 一个 | 孩子 | 十五 | 年 | 前 | , |

“十五年前我还是个孩子呢。”

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [rɪ'kɔːl] [kwaɪt] [ə; eɪ] [fjuː] [ 'mɛəri ] [ænd; ənd]['iːv(ə)n][mɔː(r)][dʒɪmz] .

| but | I | can | recall | quite | a | few | Maries | and | even | more | Jims | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 能 | 记起 | 相当 | 一个 | 很少 | 玛丽斯 | 和 | 甚至 | 更多的 | 吉姆 | . |

但我记得有不少玛丽，还有更多叫吉姆的人。

[bʌt; bət][ðə; ði][dʒɪmz][wɜː(r); wə(r)] [mʌtʃ] [tuː] ['weəri][tuː; tə] ['mæri] [ðə; ði] [ 'mɛəri ] .

| But | the | Jims | were | much | too | wary | to | marry | the | Maries | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 吉姆 | 是 | 很多 | 也 | 警惕 | 到 | 结婚 | 这 | 玛丽斯 | . |

但吉姆夫妇对娶玛丽夫妇实在太过谨慎。

[traɪ][ˌaɪ ˈtiː] [ə'gen] , ['pɑːtnə(r)] .

| Try | it | again | , | partner | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 尝试 | 它 | 再次 | , | 伙伴 | . |

再试一次，伙伴。

[let] [ˌjuː 'es] [ə'prəʊtʃ] [frɒm; frəm] [ə'nʌðə(r)] ['æŋg(ə)l] .

| Let | us | approach | from | another | angle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我们 | 方法 | 从 | 其他 | 角度 | . |

让我们换个角度来看。

[wɒt] [dɪd][jɔː(r); jə(r)] [mə'riː] [lʊk] [laɪk] ? "

| What | did | your | Marie | look | like | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 做过 | 你的 | 玛丽 | 看 | 喜欢 | ? | " |

你家的玛丽长什么样?

" [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [tɔːl] — [ʌn'kɒmənli] [tɔːl] — [wɪð] [blæk] [heə(r)][ænd; ənd] [smɔːl]

| " | She | must | have | been | tall | — | uncommonly | tall | — | with | black | hair | and | small |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 必须 | 有 | 到过 | 高的 | — | 不寻常地 | 高的 | — | 和 | 黑色的 | 头发 | 和 | 小的 |

['fiːtʃəz] ;

| features | ; |
|---|---|
| 特征 | ; |

“她一定很高——非常高——有一头黑发，五官精致;

[blæk] [aɪz] [ðæt] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [lɑːdʒ] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] .

| black | eyes | that | must | have | been | large | at | that | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 黑色的 | 眼睛 | 那 | 必须 | 有 | 到过 | 大的 | 在 | 那 | 时间 | . |

当时那双黑眼睛一定很大。

[ai] — [ai] — [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [faɪn] ['fɪgə(r)] . "

| I | — | I | — | believe | she | had | a | very | fine | figure | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | — | 我 | — | 相信 | 她 | 有 | 一个 | 非常 | 美好的 | 数字 | . | " |

我——我——觉得她身材非常好。

" [wɒt] [ˌnæʃə'nælətɪ] ? "

| " | What | nationality | ? | " |
|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 国籍 | ? | " |

“什么国籍？”

" [ frentʃ ] .

| " | French | . |
|---|---|---|
| " | 法语 | . |

“法语。

" [ðə; ðɪ] [dɪ'tektɪv] [ˌriː'krɔːst] [hɪz; ɪz][legz] .

| " | The | detective | recrossed | his | legs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 侦探 | 重新交叉 | 他的 | 腿 | . |

侦探重新翘起了二郎腿。

" [ frentʃ ] .

| " | French | . |
|---|---|---|
| " | 法语 | . |

“法语。

[əʊ] , [lɔːd] !

| Oh | , | Lord | ! |
|---|---|---|---|
| 哦 | , | 主 | ! |

哦，主啊！

[ðə; ðɪ] [taʊn] [wɒz; wəz] ['feəli] ['əʊvərʌn] [wɪð] [ðem; ðəm] .

| The | town | was | fairly | overrun | with | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 镇 | 曾是 | 相当 | 超限 | 和 | 他们 | . |

镇上到处都是它们。

[meɪd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ɔːl] [ðɪs] [tɔːk] [ə'baʊt] [geɪ] ['pæriː] .

| Made | you | think | there | was | nothing | in | all | this | talk | about | gay | Paree | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制成 | 你 | 思考 | 那里 | 曾是 | 没有什么 | 在 | 全部 | 这 | 讲话 | 关于 | 同性恋 | 巴黎 | . |

让你觉得所有关于同性恋巴黎的讨论都是空穴来风。

[ɔːl] [ðə; ðɪ] ['leɪdɪbɜːdz] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv]['teɪkən]['refjuːdʒ][hɪə(r)] .

| All | the | ladybirds | seemed | to | have | taken | refuge | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 瓢虫 | 似乎 | 到 | 有 | 已采取 | 避难所 | 这里 | . |

所有的瓢虫似乎都来这里避难了。

[juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ][aɪ'dɪə][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][lɑːst] [neɪm] ! "

| You | have | no | idea | of | her | last | name | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 不 | 主意 | 的 | 她 | 最后的 | 姓名 | ! | " |

你根本不知道她的姓氏！

" [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] ['perɪn] . "

| " | It | might | have | been | Perrin | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 可能 | 有 | 到过 | 佩兰 | . | " |

“可能是佩兰。”

" ['nevə(r)] .

| " | Never | . |
|---|---|---|
| " | 绝不 | . |

“绝不。

[nɒt] ['ɑːftə(r)][ʃiː; ʃi] [gɒt][hɪə(r)][ænd; ənd] [set] [ʌp] [ɪn] ['bɪznəs] .

| Not | after | she | got | here | and | set | up | in | business | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 后 | 她 | 得到 | 这里 | 和 | 放 | 向上 | 在 | 商业 | . |

自从她来到这里并开始创业之后，情况就不同了。

[mɔː(r)] ['laɪkli]
**More** **likely**
更多的 可能

更有可能

[ləˈstreɪndʒ] [ɔː(r)] ['dɛləˌkɔːrt] — "
**Lestrange** **or** **Delacourt** **—** **"**
莱斯特兰奇 或者 德拉库尔 — "

莱斯特兰奇或德拉库尔——

" [wɒz; wəz] [ðeə(r)] [ə; eɪ] ['dɛləˌkɔːrt] ? "
**"** **Was** **there** **a** **Delacourt** **?** **"**
" 曾是 那里 一个 德拉库尔 ? "

“德拉库尔这个人存在吗？”

" [nɒt] [ðæt] [aɪ] [rɪˈmembə(r)] .
**"** **Not** **that** **I** **remember** **.**
" 不是 那 我 记住 .

“我不记得了。”

[aɪ] [doʊnt] [siː] [laɪt] ['eniweə(r)] .
**I** **don't** **see** **light** **anywhere** **.**
我 不 看 光 任何地方 .

我周围一点光都没有。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ 'tiː] [woʊnt] [teɪk] [ˌem 'iː] ['twenti] - [fɔː(r)] ['aʊəz] [tuː; tə] [get] [həʊld] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri]
**Of** **course** **it** **won't** **take** **me** **twenty** **-** **four** **hours** **to** **get** **hold** **of** **the** **history**
的 课程 它 惯于 拿 我 二十 - 四 小时 到 得到 抓住 的 这 历史
[ænd; ənd] [əˈpɪərəns] [ɒv; əv] ['evri] [kwiːn] [huː] [wɒz; wəz] [nemd] [məˈriː] [ˌfɪfˈtiːn] [jˈiəz] [əˈgəʊ] ,
**and** **appearance** **of** **every** **queen** **who** **was** **named** **Marie** **fifteen** **years** **ago** **,**
和 外貌 的 每一个 女王 WHO 曾是 命名 玛丽 十五 年 前 ,

当然，我不可能花二十四小时就查到十五年前所有名叫玛丽的女王的历史和外貌资料。

[ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] [dɪˈskrɪpʃn] [helps] [ə; eɪ] [lɒt] .
**and** **your** **description** **helps** **a** **lot** **.**
和 你的 描述 帮助 一个 很多 .

你的描述很有帮助。

['rekɔːdz] [wɜː(r); wə(r)] [bɜːnd] , [bʌt; bət] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['əʊldə] [men] [ɒn] [ðə; ði] [fɔːs] [ɑː(r); ə(r)]
**Records** **were** **burned** **,** **but** **some** **of** **the** **older** **men** **on** **the** **force** **are**
记录 是 烧伤 , 但 一些 的 这 老 男人 在 这 力量 是
['wɔːkɪŋ] ['aːkaivz] .
**walking** **archives** **.**
步行 档案 .

档案已被烧毁，但警队里的一些老警员就像行走的档案库。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['mætə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] [juː; jʊ] [mait] [drɔː] [aʊt] [sʌm; səm] [əʊld] ['kɒdʒə(r)] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [klʌb]
**For** **the** **matter** **of** **that** **you** **might** **draw** **out** **some** **old** **codger** **in** **your** **club**
为了 这 事情 的 那 你 可能 画 出去 一些 老的 怪人 在 你的 俱乐部
[ænd; ənd] [get] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ai] [kæn; kən] [gɪv] [juː; jʊ] — "
**and** **get** **as** **much** **as** **I** **can** **give** **you** **—** **"**
和 得到 作为 很多 作为 我 能 给 你 — "

就这件事而言，你或许能从俱乐部里找个老家伙，让他帮你拿到我能给你的所有好处——”

" ['rɑːðə(r)] [nɒt] !
**"** **Rather** **not** **!**
" 相当 不是 !

“还是不要！”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [maɪ] ['kɒnfɪdəns] . "
**I** **think** **I'll** **have** **to** **give** **you** **my** **confidence** **.** **"**
我 思考 患病的 有 到 给 你 我的 信心 . "

我想我必须信任你。

" [mʌtʃ] [ðə; ði] [ʃɔːtɪst] [ænd; ənd] ['streɪtɪst] [ruːt] .
" Much the shortest and straightest route .
" 很多 这 最短 和 最直 路线 .

“最短最直接的路线。”

[dʒʌst]['fænsi] [jʊr; jər]['tɑːkiːn] - [ə; eɪ]['nɑːsti] [dəʊs][ɒv; əv]['medsn; 'medɪsn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [gʊd] [ɒv; əv]
Just fancy you're takin ' a nasty dose of medicine for the good of
只是 想要 你是 拿 - 一个 可恶的 剂量 的 药品 为了 这 好的 的
[jɔː(r); jə(r)] [helθ] .
your health .
你的 健康 .

想象一下，你为了健康正在服用一剂副作用很大的药物。

[aɪ] [ges] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [keɪs] [weə(r)] [aɪ][kænt] [wɜːk] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] . "
I guess this is a case where I can't work in the dark . "
我 猜测 这 是 一个 案件 在哪里 我 不能 工作 在 这 黑暗的 . "

看来这次我不能在黑暗中工作了。

" [hæv; həv][juː; jʊ]['evə(r)] ['nəʊtɪst] [æn; ən] ['eldəli] ['wʊmən] , ['siːtɪd] [ɪn][ðə; ði] [kɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði]
" Have you ever noticed an elderly woman , seated in the court of the
" 有 你 曾经 注意到 一个 老年 女士 , 坐着 在 这 法庭 的 这

“你有没有注意到，一位老妇人坐在法庭上……”

['pæləs] [həʊ'tel] — [ɪ'mensli] [staʊt] ? "
Palace Hotel — immensely stout ? "
宫殿 酒店 — 非常 肥硕 ? "

皇宫酒店——非常壮硕?

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [aɪ][hæd; həd] .
" I should say I had .
" 我 应该 说 我 有 .

我应该说我曾经有过。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [saɪts] [ɒv; əv][es] . [ef] . [waɪ] — [ɒv; əv] [kɔːs] — [ʃiːz] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] !
One of the sights of S . F . Why — of course — she's your mother - in - law !
一 的 这 景点 的 S . F . 为什么 — 的 课程 — 她是 你的 母亲 - 在 - 法律 !
"
"
"

旧金山的一处景点——当然啦——她是你的岳母!

" [hæz; həz][ðeə(r)] [biːn] ['eni] [tɔːk] [ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)] ! "
" Has there been any talk about her ! "
" 有 那里 到过 任何 讲话 关于 她 ! "

“有人谈论过她吗？”

" [sʌm; səm] ['kɒment] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][saɪz] .
" Some comment on her size .
" 一些 评论 在 她 尺寸 .

有人评论她的身材。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['tʃaɪldlaɪk] [dɪ'laɪt] [ɪn] ['wɑːtʃɪn] - [ðə; ði] [ʃəʊ] . "
And her childlike delight in watchin ' the show . "
和 她 孩子气 喜 在 观看 - 这 展示 . "

她像孩子一样兴高采烈地观看演出。

" ['nʌθɪŋ] [els] ?
" Nothing else ?
" 没有什么 别的 ?

“没有别的了吗？”

[nəʊ][wʌn][hæz; həz] [kleɪmd] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [hɜː(r); hə(r)] ?

| No | one | has | claimed | to | recognize | her | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 一 | 有 | 声称 | 到 | 认出 | 她 | ? |

竟然没有人认出她?

" ['spɔːldɪŋ] [sæt][ʌp] [streɪt] , [hɪz; ɪz][nəʊz] ['pɔɪntɪŋ] .

| " | Spaulding | sat | up | straight | , | his | nose | pointing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 斯伯丁 | 卫星 | 向上 | 直的 | , | 他的 | 鼻子 | 指向 | . |

斯波尔丁坐直了身子，鼻子直挺挺地竖了起来。

" ['rekəgnaɪz] [hɜː(r); hə(r)] ?

| " | Recognize | her | ? |
|---|---|---|---|
| " | 认出 | 她 | ? |

你认出她了吗?

[wɒt] [d'juː] [miːn] ? "

| What | d'you | mean | ? | " |
|---|---|---|---|---|
| 什么 | 你 | 意思是 | ? | " |

你什么意思?

" [aɪ] [miːn] [ðæt] [aɪ] [ˌəʊvər'hɜːrd] [ə; eɪ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] — [wʌn] - ['saɪdɪd] — [tuː; tə] - [deɪ] [ɒn][ðə; ðɪ]

| " | I | mean | that | I | overheard | a | conversation | — | one | - | sided | — | to | - | day | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 意思是 | 那 | 我 | 无意中听到 | 一个 | 对话 | — | 一 | - | 侧面 | — | 到 | - | 天 | 在 | 这 |

[ˌkælə'fɔːniə] [striːt] ['dʌmi] ,

| California | Street | dummy | , |
|---|---|---|---|
| 加利福尼亚州 | 街道 | 假的 | , |

“我的意思是，今天我在加州街的模拟人身上无意中听到了一段单方面的对话，

[ɪn] [wɪtʃ] ['bɪzbiː] [ə'kjuːzd] ['mædəm] [də'leɪnəʊ] ['præktɪkli] [ɒv; əv] [wɒt] [aɪ][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ] .

| in | which | Bisbee | accused | Madame | Delano | practically | of | what | I | have | told | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 比斯比 | 被告 | 夫人 | 德拉诺 | 几乎 | 的 | 什么 | 我 | 有 | 讲述 | 你 | . |

比斯比指控德拉诺夫人犯下了我刚才告诉你的那些罪行。

[æt; ət] [liːst] [ðæt] [ɪz][ðə; ðɪ] [weɪ] [aɪ] [ɪn'tɜːprətɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

| At | least | that | is | the | way | I | interpreted | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 至少 | 那 | 是 | 这 | 方式 | 我 | 翻译 | 它 | . |

至少我是这么理解的。

[hiː; hi] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)] [mə'riː] ,

| He | called | her | Marie | , |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 称为 | 她 | 玛丽 | , |

他叫她玛丽，

[ ə'ljuːd ] [ɪn][æn; ən] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] ['mænə(r)][tuː; tə][ə; eɪ] [dɪs'greɪsfl] [pɑːst][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

| alluded | in | an | unmistakable | manner | to | a | disgraceful | past | in | which | he | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 暗示 | 在 | 一个 | 毋庸置疑 | 方式 | 到 | 一个 | 可耻 | 过去的 | 在 | 哪个 | 他 | 有 |

[nəʊn] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪntɪmətli] ,

| known | her | intimately | , |
|---|---|---|---|
| 已知 | 她 | 亲密 | , |

他以毫不含糊的方式暗示了自己与她有过一段不光彩的过去，而那段过去他与她关系密切。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['kɒnfɪdənt] [ðæt] [hiː; hi] ['rekəg'naɪzd] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [fleʃ]

| and | was | confident | that | he | recognized | her | in | spite | of | her | flesh |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 自信的 | 那 | 他 | 认可 | 她 | 在 | 尽管如此 | 的 | 她 | 肉 |

[ænd; ənd] [waɪt] [heə(r)] .

| and | white | hair | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 白色的 | 头发 | . |

尽管她皮肤变白、头发花白，但他仍然确信自己认出了她。

[ai][ˌeɪ 'em] ['pɒzətɪv] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['rekəg'naɪzd] [hɪm] , [ɔːl'ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['klevə(r)] [ɪ'nʌf] [nɒt][tuː; tə]

| I | am | positive | that | she | recognized | him | , | although | she | was | clever | enough | not | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 积极的 | 那 | 她 | 认可 | 他 | , | 虽然 | 她 | 曾是 | 聪明的 | 足够的 | 不是 | 到 |

[rɪ'plaɪ] . "

| reply | . | " |
|---|---|---|
| 回复 | . | " |

我确信她认出了他，尽管她很聪明，没有回应。

" ['dʒɪmɪni] !

| " | Jimminy | ! |
|---|---|---|
| " | 吉米尼 | ! |

“吉米尼！

[ðə; ði] [plɒt] [ 'θikən ] .

| The | plot | thickens | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 阴谋 | 增厚 | . |

剧情变得更加扑朔迷离。

[ðæt] ['skaʊndrəl] ['nevə(r)] [fə'gɒt] [ə; eɪ] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [laɪf] .

| That | scoundrel | never | forgot | a | face | in | his | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 恶棍 | 绝不 | 忘了 | 一个 | 脸 | 在 | 他的 | 生活 | . |

那个恶棍一生中从未忘记过任何人的面孔。

[ai][doʊnt] [treɪn] [wɪð] [hɪm] — [nɒt][baɪ][ə; eɪ] [lɒŋ] [saɪt] — [səʊ] [ɪf] [ðeəz; ðəz] [biːn] ['eni] [tɔːk] [ɪn][hɪz; ɪz]

| I | don't | train | with | him | — | not | by | a | long | sight | — | so | if | there's | been | any | talk | in | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 火车 | 和 | 他 | — | 不是 | 经过 | 一个 | 长的 | 视线 | — | 所以 | 如果 | 有 | 到过 | 任何 | 讲话 | 在 | 他的 |

[bʌntʃ] ,

| bunch | , |
|---|---|
| 束 | , |

我根本不跟他一起训练——差得远呢——所以如果他那帮人里有什么传言的话，

[ai]['nætʃ(ə)rəli] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] .

| I | naturally | wouldn't | have | heard | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 自然 | 不会 | 有 | 听到 | 它 | . |

我自然不会听到。

[juː; jʊ] [seɪ] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [ɪz] [mə'riː] [naʊ] ? "

| You | say | her | name | is | Marie | now | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 说 | 她 | 姓名 | 是 | 玛丽 | 现在 | ? | " |

你说她现在叫玛丽?

" [jes] . "

| " | Yes | . | " |
|---|---|---|---|
| " | 是的 | . | " |

“是的。”

" [ænd; ənd] ['perin] [ɪz][hɜː(r); hə(r)]['riːəl] [neɪm] ? "

| " | And | Perrin | is | her | real | name | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 佩兰 | 是 | 她 | 真实的 | 姓名 | ? | " |

“佩兰是她的真名吗？”

" [ʃiː; ʃi] ['kɒmz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wel] - [nəʊn] ['fæməli][ɒv; əv][ruː'ɔŋ; rwɔŋ][ɒv; əv] [ðæt] [neɪm] .

| " | She | comes | of | a | well | - | known | family | of | Rouen | of | that | name | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 来 | 的 | 一个 | 出色地 | - | 已知 | 家庭 | 的 | 鲁昂 | 的 | 那 | 姓名 | . |

“她出身于鲁昂一个同名的知名家族。”

[ʃiː; ʃi][lɪvd; 'laɪvd][ðeə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][tʃaɪld][fɔː(r); fə(r)][æt; ət] [liːst] [ˌθɜː'tiːn] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)]

| She | lived | there | with | her | child | for | at | least | thirteen | years | before | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 居住地 | 那里 | 和 | 她 | 孩子 | 为了 | 在 | 至少 | 十三 | 年 | 前 | 她 |

[rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [ˌkælə'fɔːniə] .

| return | to | California | . |
|---|---|---|---|
| 返回 | 到 | 加利福尼亚州 | . |

在返回加州之前，她和孩子在那里生活了至少十三年。

[ɒv; əv] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] ['sɜːt(ə)n] .

| **Of** | **that** | **I** | **am** | **certain** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 那 | 我 | 是 | 肯定 | . |

对此我确信无疑。

[hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] [ɪz] [naʊ] ['twenti] .

| **Her** | **daughter** | **is** | **now** | **twenty** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 女儿 | 是 | 现在 | 二十 | . |

她的女儿现在二十岁了。

[ai] [wɪʃ] [tuː; tə] [nəʊ] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [kept] [ðæt] [tʃaɪld] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [fɜːst] [faɪv] [j'iəz] [ɒv; əv][ɪts] [laɪf] .

| **I** | **wish** | **to** | **know** | **where** | **she** | **kept** | **that** | **child** | **during** | **the** | **first** | **five** | **years** | **of** | **its** | **life** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 到 | 知道 | 在哪里 | 她 | 保留 | 那 | 孩子 | 期间 | 这 | 第一的 | 五 | 年 | 的 | 它是 | 生活 | . |

我想知道她在孩子出生后的前五年里把孩子放在哪里。

[ai][hæv; həv] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['əːsjulain] ['kɒnvənt] [æt; ət][ˌes 'tiː] . ['piːtə(r)] . "

| **I** | **have** | **reason** | **to** | **think** | **it** | **was** | **in** | **the** | **Ursuline** | **Convent** | **at** | **St** | **.** | **Peter** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 原因 | 到 | 思考 | 它 | 曾是 | 在 | 这 | 乌尔苏拉 | 修道院 | 在 | 英石 | . | 彼得 | . | " |

我有理由认为它是在圣彼得的乌尔苏拉修道院里发生的。

" [ðæts] ['iːzi] ['set(ə)ld] .

| **"** | **That's** | **easy** | **settled** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 简单的 | 定居 | . |

“这事儿很容易解决。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['fɑː.ðərz] [fɜːst] [neɪm] [wɒz; wəz][dʒɪm] ? "

| **And** | **you** | **think** | **the** | **father's** | **first** | **name** | **was** | **Jim** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 思考 | 这 | 父亲的 | 第一的 | 姓名 | 曾是 | 吉姆 | ? | " |

你认为父亲的名字是吉姆吗?

" [ʃiː; ʃi][təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wɒz; wəz][dʒeɪmz][də'leɪnəʊ] .

| **"** | **She** | **told** | **me** | **that** | **his** | **name** | **was** | **James** | **Delano** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 讲述 | 我 | 那 | 他的 | 姓名 | 曾是 | 詹姆斯 | 德拉诺 | . |

她告诉我他的名字叫詹姆斯·德拉诺。

['ɔːlsəʊ] [ðæt] [hiː; hi] [daɪd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [fɜːst] [jɪə(r)] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['mærɪdʒ] ,

| **Also** | **that** | **he** | **died** | **within** | **the** | **first** | **year** | **of** | **their** | **marriage** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 还 | 那 | 他 | 死亡 | 之内 | 这 | 第一的 | 年 | 的 | 他们的 | 婚姻 | , |

而且他在他们结婚的第一年就去世了。

[wen] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wɒz; wəz] [tuː] [mʌnθs] [əʊld] , ['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [tuː; tə][dʒə'pæn] .

| **when** | **the** | **child** | **was** | **two** | **months** | **old** | **,** | **during** | **the** | **voyage** | **to** | **Japan** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 孩子 | 曾是 | 二 | 几个月 | 老的 | , | 期间 | 这 | 航程 | 到 | 日本 | . |

孩子两个月大的时候，在前往日本的航程中。

[ðæt] [meɪ] [biː; bi] ,

| **That** | **may** | **be** | **,** |
|---|---|---|---|
| 那 | 可能 | 是 | , |

或许如此。

[bʌt; bət][ai][kæn; kən] [siː] [nəʊ] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'tɜːnɪŋ] [hɪə(r)] [ən'les] [hiː; hi] [daɪd] [mɔː(r)]

| **but** | **I** | **can** | **see** | **no** | **reason** | **for** | **her** | **returning** | **here** | **unless** | **he** | **died** | **more** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 能 | 看 | 不 | 原因 | 为了 | 她 | 返回 | 这里 | 除非 | 他 | 死亡 | 更多的 |

['riːs(ə)ntli] [ænd; ənd][ðə; ði] ['set(ə)lmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'steɪt] [ di'mɑːnd, -'mænd ][hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] . "

| **recently** | **and** | **the** | **settlement** | **of** | **his** | **estate** | **demanded** | **her** | **presence** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最近 | 和 | 这 | 沉降 | 的 | 他的 | 财产 | 要求 | 她 | 在场 | . | " |

但除非他最近去世，遗产清算需要她到场，否则我看不出她有任何理由回来。

" ['prɪti] [gʊd] ['riːzənɪŋ] , [pə'tɪkjələli] [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ʃʊə(r)][ʃiː; ʃi] [steɪd] [hɪə(r)] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [tʃaɪld]

| " | Pretty | good | reasoning | , | particularly | if | you | are | sure | she | stayed | here | until | the | child |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 漂亮的 | 好的 | 推理 | , | 特别 | 如果 | 你 | 是 | 当然 | 她 | 入住 | 这里 | 直到 | 这 | 孩子 |

[wɒz; wəz] [faɪv] .

| was | five | . |
|---|---|---|
| 曾是 | 五 | . |

“这理由相当充分，特别是如果你确定她一直住在这里直到孩子五岁的话。”

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm][hæv; həv] ['prɪti] ['diːsnt] ['ɪnstɪŋkt] .

| Some | of | them | have | pretty | decent | instincts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 的 | 他们 | 有 | 漂亮的 | 体面的 | 本能 | . |

他们当中有些人拥有相当不错的直觉。

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv] [meɪd] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði][kɪd][ə; eɪ] [tʃɑːns] ,

| She | may | have | made | up | her | mind | to | give | the | kid | a | chance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可能 | 有 | 制成 | 向上 | 她 | 头脑 | 到 | 给 | 这 | 孩子 | 一个 | 机会 | , |

她或许已经下定决心给这孩子一个机会。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] .

| and | returned | to | her | relations | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 返回 | 到 | 她 | 关系 | . |

然后她回到了亲戚身边。

[ɒv; əv] [kɔːs] [wiː; wi][mʌst; məst] [ə'sjuːm] [ðæt] [ðeɪ] [njuː] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][laɪf] . "

| Of | course | we | must | assume | that | they | knew | nothing | of | her | life | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | 我们 | 必须 | 认为 | 那 | 他们 | 知道 | 没有什么 | 的 | 她 | 生活 | . | " |

当然，我们必须假设他们对她的人生一无所知。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['pɒzətɪv] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] .

| " | I | am | positive | they | did | not | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 积极的 | 他们 | 做过 | 不是 | . |

我确信他们没有。

[bʌt; bət][ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [sʌm; səm] [sɔːt] [ɒv; əv] [ɪ'streɪndʒmənt] .

| But | there | had | been | some | sort | of | estrangement | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 有 | 到过 | 一些 | 种类 | 的 | 隔阂 | . |

但彼此之间存在某种疏远。

[aɪ][hæv; həv] [biːn] ['gɪv(ə)n][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi] ['mærɪd] [æn; ən]

| I | have | been | given | to | understand | that | it | was | because | she | married | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 到过 | 给定 | 到 | 理解 | 那 | 它 | 曾是 | 因为 | 她 | 已婚 | 一个 |

[ə'merɪkən] .

| American | . |
|---|---|
| 美国人 | . |

我听说是因为她嫁给了一个美国人。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [nɒt][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][ðem; ðəm][æt; ət][ɔːl][fɔː(r); fə(r)][sɪks][ɔː(r)]['sev(ə)n]

| Of | course | she | may | not | have | written | to | them | at | all | for | six | or | seven |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | 她 | 可能 | 不是 | 有 | 书面 | 到 | 他们 | 在 | 全部 | 为了 | 六 | 或者 | 七 |

[j'iəz] .

| years | . |
|---|---|
| 年 | . |

当然，她可能六七年都没给他们写过信。

[hɜː(r); hə(r)] ['stɔːri] [ɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['vɪzɪtɪŋ] ['ʌðə(r)] ['relətɪvz] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [kɔːld] ['hɑːlbrʊk]

| Her | story | is | that | she | was | visiting | other | relatives | in | a | place | called | Holbrook |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 故事 | 是 | 那 | 她 | 曾是 | 访问 | 其他 | 亲属 | 在 | 一个 | 地方 | 称为 | 霍尔布鲁克 |

['sentə(r)] ,

| Centre | , |
|---|---|
| 中心 | , |

她的说法是，她当时正在霍尔布鲁克中心探望其他亲戚。

[və'mɒnt] , [ænd; ənd] [met] [ðɪs] [mæn] [ænd; ənd] ['mærid] [hɪm] .

| **Vermont** | **,** | **and** | **met** | **this** | **man** | **and** | **married** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 佛蒙特 | , | 和 | 遇见 | 这 | 男人 | 和 | 已婚 | 他 | . |

我在佛蒙特州遇到了这个人，并嫁给了他。

[ðen] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [dɪ'teɪnd] [baɪ] ['bɪznəs] [ɪn] [sæn; sɑːn] [fræn'sɪskəʊ] [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [mʌnθs] ,

| **Then** | **that** | **he** | **was** | **detained** | **by** | **business** | **in** | **San** | **Francisco** | **for** | **several** | **months** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 那 | 他 | 曾是 | 被拘留 | 经过 | 商业 | 在 | 圣 | 弗朗西斯科 | 为了 | 一些 | 几个月 | , |

随后他因商业原因在旧金山被扣留了几个月。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃaɪld] [bɔːn] [hɪə(r)] . "

| **and** | **the** | **child** | **born** | **here** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 孩子 | 出生 | 这里 | . | " |

以及在这里出生的孩子。

" [gʊd] ['kɒmənpleɪs] ['stɔːri] .

| **"** | **Good** | **commonplace** | **story** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| " | 好的 | 平凡 | 故事 | . |

“一个很普通的精彩故事。”

[dʒʌst] [ðə; ði] [sɔːt] [ðæt] [ɪz] ['nevə(r)] ['kwestʃənd] .

| **Just** | **the** | **sort** | **that** | **is** | **never** | **questioned** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 这 | 种类 | 那 | 是 | 绝不 | 被质问 | . |

正是那种从不被质疑的类型。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [ˌkɒrə'spɒnd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['fæməli] ['djʊərɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd]

| **Of** | **course** | **if** | **she** | **did** | **not** | **correspond** | **with** | **her** | **family** | **during** | **all** | **that** | **time** | **she** | **could** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | 如果 | 她 | 做过 | 不是 | 对应 | 和 | 她 | 家庭 | 期间 | 全部 | 那 | 时间 | 她 | 可以 |

[ə'dɒpt] ['eni] [neɪm] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [rɪˌspektə'bɪlətɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [tʃəʊz] .

| **adopt** | **any** | **name** | **for** | **her** | **return** | **to** | **respectability** | **that** | **she** | **chose** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 采纳 | 任何 | 姓名 | 为了 | 她 | 返回 | 到 | 体面 | 那 | 她 | 选择 | . |

当然，如果她在这段时间里没有和家人联系，她可以随意选择一个名字来恢复体面。

[də'leɪnəʊ] ['wʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

| **Delano** | **wasn't** | **it** | **?** |
|---|---|---|---|
| 德拉诺 | 不是 | 它 | ? |

是德拉诺吧?

[ðæts] ['sɜːt(ə)n] .

| **That's** | **certain** | **.** |
|---|---|---|
| 那就是 | 肯定 | . |

那当然。

[wɒt] [laɪn] [duː; də] [juː; jʊ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [teɪk] ?

| **What** | **line** | **do** | **you** | **intend** | **to** | **take** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 线 | 做 | 你 | 打算 | 到 | 拿 | ? |

你打算采取什么策略?

['ɑːftə(r)] [aɪv] [dɪ'lɪvəd] [ðə; ði] [fækts] ? "

| **After** | **I've** | **delivered** | **the** | **facts** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 我已经 | 发表 | 这 | 事实 | ? | " |

在我陈述完事实之后?

" [maɪ] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ɪz] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] [tʃaɪldz] [lɪ'dʒɪtɪməsi] [ɪ'stæblɪʃt] , [ɪf] ['pɒsəb(ə)l] ,

| **"** | **My** | **object** | **is** | **to** | **have** | **the** | **child's** | **legitimacy** | **established** | **,** | **if** | **possible** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 目的 | 是 | 到 | 有 | 这 | 孩子的 | 合法性 | 已确立的 | , | 如果 | 可能的 | , |

“我的目标是尽可能地确立孩子的合法身份。”

[ðen] [siː] [ðæt] ['mædəm] [də'leɪnəʊ] [liːvz] [ˌkælə'fɔːniə] [fər'evə(r)] .

| **then** | **see** | **that** | **Madame** | **Delano** | **leaves** | **California** | **forever** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 看 | 那 | 夫人 | 德拉诺 | 树叶 | 加利福尼亚州 | 永远 | . |

然后眼睁睁地看着德拉诺夫人永远离开加利福尼亚。

[ai] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi] ['terɪfaɪd] [baɪ][ə; eɪ] [θret] [ɒv; əv] ['blækmeɪl] .

| I | think | that | she | could | be | terrified | by | a | threat | of | blackmail | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 那 | 她 | 可以 | 是 | 恐惧 | 经过 | 一个 | 威胁 | 的 | 勒索 | . |

我认为她可能会被勒索威胁吓坏。

[ai] [kænt] [ɪ'mædʒɪn] [ðə; ði][mɪə(r)] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [ˌrekəg'nɪʃn] ['wʌrɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ,

| I | can't | imagine | the | mere | chance | of | recognition | worrying | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 想象 | 这 | 仅仅 | 机会 | 的 | 认出 | 令人担忧 | 她 | , |

我无法想象仅仅是被人认出的可能性就会让她担忧。

[fɔː(r); fə(r)][ai] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][æz; əz] [mʌtʃ] ['kʌrɪdʒ] [æz; əz] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][maɪnd] .

| for | I | should | say | she | had | as | much | courage | as | presence | of | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 应该 | 说 | 她 | 有 | 作为 | 很多 | 勇气 | 作为 | 在场 | 的 | 头脑 | . |

因为我觉得她既勇敢又机敏。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] ['pæʃ(ə)n] [ɪz] ['mʌni] .

| But | her | passion | is | money | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 热情 | 是 | 钱 | . |

但她最爱的还是金钱。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['eni] ['deɪndʒə(r)][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [fɔːst] [tuː; tə][hænd]['əʊvə(r)] [wɒt] [ʃiː; ʃi]

| If | she | thought | there | was | any | danger | of | being | forced | to | hand | over | what | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 她 | 想法 | 那里 | 曾是 | 任何 | 危险 | 的 | 存在 | 强制 | 到 | 手 | 超过 | 什么 | 她 |

[hæz; həz][ai] ['fænsi] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [get] [aʊt] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .

| has | I | fancy | she | would | get | out | as | quickly | as | possible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 我 | 想要 | 她 | 会 | 得到 | 出去 | 作为 | 迅速地 | 作为 | 可能的 | . |

如果她认为有任何可能被迫交出自己所有财产的危险，我想她会尽快离开。

[ʃiː; ʃi][ɪz][æn; ən] [ɪn'telɪdʒənt] ['wʊmən] [ænd; ənd][ai][ɪ'mædʒɪn][ʃiː; ʃi][hæz; həz]['teɪkən][ə; eɪ] [sɑː'dɒnɪk] ['pleʒə(r)]

| She | is | an | intelligent | woman | and | I | imagine | she | has | taken | a | sardonic | pleasure |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 是 | 一个 | 聪明的 | 女士 | 和 | 我 | 想象 | 她 | 有 | 已采取 | 一个 | 讽刺的 | 乐趣 |

[ɪn] ['sɪtɪŋ] [aʊt] [ɪn] [fʊl] [vjuː] [ɒv; əv][sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ] ,

| in | sitting | out | in | full | view | of | San | Francisco | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 坐着 | 出去 | 在 | 满的 | 看法 | 的 | 圣 | 弗朗西斯科 | , |

她是一位聪明的女性，我想她一定很享受坐在旧金山众目睽睽之下，带着一种讽刺的快感。

[ænd; ənd] ['getɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] . "

| and | getting | away | with | it | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 获得 | 离开 | 和 | 它 | . | " |

而且竟然逃脱了惩罚。

" [ænd; ənd] ['mæriɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][gɜːl][tuː; tə][ðə; ði] ['greɪtɪst] [kætʃ] [ɪn] [ˌkælə'fɔːniə] , " [θɔːt] [ðə; ði]

| " | And | marrying | her | girl | to | the | greatest | catch | in | California | , | " | thought | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 结婚 | 她 | 女孩 | 到 | 这 | 最 | 抓住 | 在 | 加利福尼亚州 | , | " | 想法 | 这 |

[dɪ'tektɪv] , [bʌt; bət][hiː; hi] [sed] :

| detective | , | but | he | said | : |
|---|---|---|---|---|---|
| 侦探 | , | 但 | 他 | 说 | : |

“把她女儿嫁给加州最炙手可热的人才，”侦探心想，但他还是说道：

" [ai] [bɪ'liːv] [jʊr; jər] [ded] [raɪt] , [ɔːl'ðəʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

| " | I | believe | you're | dead | right | , | although | , | of | course | , | there | may | be | nothing | in | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 相信 | 你是 | 死的 | 正确的 | , | 虽然 | , | 的 | 课程 | , | 那里 | 可能 | 是 | 没有什么 | 在 | 它 | . |

“我相信你是完全正确的，当然，也可能根本没有任何道理。”

['iːv(ə)n] - [dʒiːn] ['bɪzbiː] [maɪt] [biː; bi] [mɪ'steɪkən] , - - [ə; eɪ] [gə'zel] [aʊt] [ɒv; əv][æn; ən] ['elɪfənt] [laɪk]

| Even | ' | Gene | Bisbee | might | be | mistaken | , | pryin | ' | a | gazelle | out | of | an | elephant | like |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | - | 基因 | 比斯比 | 可能 | 是 | 错误 | , | - | - | 一个 | 羚羊 | 出去 | 的 | 一个 | 大象 | 喜欢 |

[ðæt] .

| that | . |
|---|---|
| 那 | . |

即使是吉恩·比斯比（Gene Bisbee）也可能犯错，像这样从大象身上撬出一只瞪羚。

[naʊ] , [tel] [ˌem ˈiː][ɔːl][juː; jʊ] [nəʊ] .
**Now , tell me all you know .**
现在 , 告诉 我 全部 你 知道 .

现在，把你所知道的一切都告诉我。

" [wen] - [hæd; həd] ['kʌvəd] ['evri] [pɔɪnt] ['spɔːldɪŋ] [n'ɒdɪd] .
**" When Ruyler had covered every point Spaulding nodded .**
" 什么时候 - 有 涵盖 每一个 观点 斯伯丁 点头 .

“当鲁伊勒把每个要点都解释清楚后，斯波尔丁点了点头。”

" [ɪts] ['pɒsəb(ə)l] [ðɪs] [dʒɪm][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˌmækə'roʊ] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɪm] ['mæri] [hɜː(r); hə(r)]
**" It's possible this Jim was the maquereau and she made him marry her**
" 它是 可能的 这 吉姆 曾是 这 马奎罗 和 她 制成 他 结婚 她
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld] .
**for the sake of the child .**
为了 这 清酒 的 这 孩子 .

“吉姆有可能就是那个马奎罗，她为了孩子逼他娶了她。”

[daʊt] [ɪf] [ðə; ði] [deɪt] [kæn; kən][biː; bi] [pruːvd] [ɪk'sept] [θruː] [ðə; ði] ['lɔɪərz] ,
**Doubt if the date can be proved except through the lawyers ,**
怀疑 如果 这 日期 能 是 已证实 除了 通过 这 律师 ,

怀疑除了通过律师之外，这个日期是否能够得到证实。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [hɑːd] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [tɔːk] .
**and it will be hard to make them talk .**
和 它 将要 是 难的 到 制作 他们 讲话 .

让他们开口说话会很困难。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ɪf] [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['hɑːlbrʊk] ['sentə(r)][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['mærid] [ðeə(r)] — [bʌt; bət][aɪ]
**Of course if there is a Holbrook Centre and she was married there — but I**
的 课程 如果 那里 是 一个 霍尔布鲁克 中心 和 她 曾是 已婚 那里 — 但 我
[hæv; həv][maɪ] [ daut ] .
**have my doubts .**
有 我的 疑虑 .

当然，如果真有霍尔布鲁克中心，而且她在那里结了婚——但我对此表示怀疑。

[ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪz] [ðæt] [hiː; hi] ['evɪdəntli] ['mærid] [hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['sɛtlɪn] - [ʌp][hɪz; ɪz] [ɪ'steɪt] .
**The point is that he evidently married her if she is settlin ' up his estate .**
这 观点 是 那 他 显然 已婚 她 如果 她 是 定居 - 向上 他的 财产 .

关键在于，如果她是在处理他的遗产，那么显然他已经和她结婚了。

[aɪl] [faɪnd] [aʊt] [wɒt] [dʒɪmz][hæv; həv][daɪd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][lɑːst] [θriː] [j'iəz] [ɔː(r)][səʊ] .
**I'll find out what Jims have died within the last three years or so .**
患病的 寻找 出去 什么 吉姆 有 死亡 之内 这 最后的 三 年 或者 所以 .

我会查清楚过去三年左右有哪些名叫吉姆的人去世了。

[ðæts] ['iːzi] .
**That's easy .**
那就是 简单的 .

那很简单。

[ðə; ði][də'rekt] [ruːt] [tuː; tə][ðə; ði][wʌn][wiː; wi] [wɒnt] [ɪz] [θruː] [ˌes 'tiː] . ['piːtə(r)] .
**The direct route to the one we want is through St . Peter .**
这 直接的 路线 到 这 一 我们 想 是 通过 英石 . 彼得 .

通往我们想要的那位的直接途径是经过圣彼得。

[aɪl] [gəʊ] [ʌp] [tuː; tə] - [naɪt] . "
**I'll go up to - night . "**
患病的 去 向上 到 - 夜晚 . "

我今晚上去。

" [ænd; ənd] [jʊl] [rɪˈpɔːt] [tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] ? "
**" And you'll report to - morrow ? "**
" 和 你会 报告 到 - 明天 ? "

“你明天会汇报吗？”

" [jep] .
**" Yep .**
" 是的 .

“是的。

[miːt] [ˌem ˈiː][hɪə(r)][æt; ət][sɪks][piː] . [em] .
**Meet me here at six P . M .**
见面 我 这里 在 六 P . M .

下午六点在这里见。

[ˈlʌki] [ðə; ði][mæn] [ siːm ] [tuː; tə][hæv; həv][daɪd][ˈɑːftə(r)][ðə; ði][ˈfaɪə(r)] .
**Lucky the man seems to have died after the fire .**
幸运的 这 男人 似乎 到 有 死亡 后 这 火 .

幸运的是，这名男子似乎在火灾后丧生。

[aɪl] [set][sʌm; səm][wʌn][ɒn][ðə; ði][dʒɒb][ɒv; əv] [ˈsɜːtʃɪŋ] [deθ] [ˈrekɔːdz] [raɪt] [əˈweɪ] .
**I'll set some one on the job of searching death records right away .**
患病的 放 一些 一 在 这 工作 的 搜索 死亡 记录 正确的 离开 .

我会立即安排人去查找死亡记录。

" [ˈtʃæptə(r)] [ˌaɪ ˈviː]
**" CHAPTER IV**
" 章 第四

第四章

[ai]
**I**
我

我

- [hæd; həd][hɑːf] [ˈprɒmɪst] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈdɪnə(r)] [ðæt] [naɪt] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv]
**Ruyler had half promised to go to a dinner that night at the house of**
- 有 一半 承诺 到 去 到 一个 晚餐 那 夜晚 在 这 房子 的
[dʒɒn] [gwɪn] ,
**John Gwynne ,**
约翰 格温妮 ,

鲁伊勒曾半答应当晚去约翰·格温家参加晚宴。

[huːz] [waɪf] [wʊd] [ˈʃæpərəʊn] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ˈɑːftəwəd] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv][ðə; ði] [əˈsembli] [ˈdɑːnsɪz]
**whose wife would chaperon his wife afterward to the last of the Assembly dances**
谁 妻子 会 监护人 他的 妻子 之后 到 这 最后的 的 这 集会 舞蹈
.
**:**
.

之后，他的妻子会陪同他的妻子参加大会的最后一场舞会。

[gwɪn] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈɪŋglɪʃ] [frend] [huː] [hæd; həd] [əˈbændənd] [ðə; ði] [ˈeɪnʃənt] [ˈtaɪt(ə)l] [ɪnˈherɪtɪd]
**Gwynne was his English friend who had abandoned the ancient title inherited**
格温妮 曾是 他的 英语 朋友 WHO 有 弃 这 古老的 标题 遗传
[ʌnˈtaɪmli] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [ˈkɒmənz] ,
**untimely when he was making a reputation in the House of Commons ,**
不合时宜 什么时候 他 曾是 制作 一个 名声 在 这 房子 的 公共领域 ,

格温是他的英国朋友，在下议院崭露头角时，他放弃了过早继承的古老爵位。

[ænd; ənd] [bɪˈkʌm] [æn; ən] [əˈmerɪkən] [ˈsɪtɪz(ə)n][ɪn][ˌkæləˈfɔːniə] ,
**and become an American citizen in California ,**
和 变得 一个 美国人 公民 在 加利福尼亚州 ,

并成为加利福尼亚州的美国公民。

[weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [rɑːntʃ] [ə'rɪdʒənəli] [ðə; ði] ['prɒpəti] [ɒv; əv][æn; ən] [ə'merɪkən]

| where | he | had | a | large | ranch | originally | the | property | of | an | American |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他 | 有 | 一个 | 大的 | 牧场 | 起初 | 这 | 财产 | 的 | 一个 | 美国人 |

['grænmʌðə(r)] .

| grandmother | . |
|---|---|
| 祖母 | . |

他在那里拥有一座大型牧场，原先是一位美国祖母的财产。

[hɪz; ɪz] [maɪ'greɪʃn] [hæd; həd] [biːn] ['dʒʌstɪfaɪd][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [aɪz] [baɪ][hɪz; ɪz] ['redi] [ˌædæp'teɪʃn] [tuː; tə]

| His | migration | had | been | justified | in | his | own | eyes | by | his | ready | adaptation | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 迁移 | 有 | 到过 | 合理的 | 在 | 他的 | 自己的 | 眼睛 | 经过 | 他的 | 准备好 | 适应 | 到 |

[ðə; ði][lænd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnətiz] ['ɒfəd] [ɪn][ðə; ði] [ˌriː'bɪldɪŋ]

| the | land | of | his | choice | and | to | the | opportunities | offered | in | the | rebuilding |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 土地 | 的 | 他的 | 选择 | 和 | 到 | 这 | 机会 | 提供 | 在 | 这 | 重建 |

[ɒv; əv][sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ]['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['ɜːθkweɪk] [ænd; ənd]['faɪə(r)] ,

| of | San | Francisco | after | the | earthquake | and | fire | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 圣 | 弗朗西斯科 | 后 | 这 | 地震 | 和 | 火 | , |

在他看来，他的移民是合理的，因为他能够迅速适应他所选择的土地，并抓住地震和火灾后旧金山重建所提供的机遇。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [ˌrenə'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ɪts] ['pɒlətɪks] .

| as | well | as | in | the | renovation | of | its | politics | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 出色地 | 作为 | 在 | 这 | 翻新 | 的 | 它是 | 政治 | . |

以及其政治改革。

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [rɑːntʃ] ['prɒfɪtəb(ə)l] , [riːd] [lɔː] [æz; əz][ə; eɪ] ['stepɪŋ] - [stəʊn] [tuː; tə][ðə; ði]

| He | had | made | his | ranch | profitable | , | read | law | as | a | stepping | - | stone | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 制成 | 他的 | 牧场 | 有利可图 | , | 读 | 法律 | 作为 | 一个 | 步进 | - | 石头 | 到 | 这 |

[pə'lɪtɪk(ə)l][kə'rɪə(r)] ,

| political | career | , |
|---|---|---|
| 政治的 | 职业 | , |

他让自己的牧场盈利，然后学习法律，以此作为步入政坛的跳板。

[ænd; ənd][hæd; həd][dʒʌst] [biːn] [ɪ'lektɪd] [tuː; tə] ['kɒŋgres] .

| and | had | just | been | elected | to | Congress | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 只是 | 到过 | 当选 | 到 | 国会 | . |

他刚刚当选为国会议员。

- [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [fjuː] ['ɪntɪmət] [frendz] [ænd; ənd][hæd; həd] ['prɒmɪst] [tuː; tə][gəʊ]

| Ruyler | was | one | of | his | few | intimate | friends | and | had | promised | to | go |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 曾是 | 一 | 的 | 他的 | 很少 | 亲密的 | 朋友们 | 和 | 有 | 承诺 | 到 | 去 |

[tuː; tə] [ðɪs] [ˌfeə'wel] ['dɪnə(r)] [ɪf] ['pɒsəb(ə)l] .

| to | this | farewell | dinner | if | possible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 告别 | 晚餐 | 如果 | 可能的 | . |

鲁伊勒是他为数不多的亲密朋友之一，并答应如果可能的话会去参加这次告别晚宴。

[ə; eɪ] [pleɪs] [wʊd] [biː; bi] [kept] ['veɪkənt][fɔː(r); fə(r)][hɪm] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][lɑːst] ['mɪnɪt] .

| A | place | would | be | kept | vacant | for | him | until | the | last | minute | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 地方 | 会 | 是 | 保留 | 空缺 | 为了 | 他 | 直到 | 这 | 最后的 | 分钟 | . |

会一直为他保留一个位置，直到最后一刻。

[gwɪn] [hæd; həd] ['mærid] ['ɪzəbel] ['əʊtɪs] [ [ə; eɪ] ] , [ə; eɪ] [ˌkælɪ'fɔːnɪən] [ɒv; əv] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['bjuːti]

| Gwynne | had | married | Isabel | Otis | [ | A | ] | , | a | Californian | of | distinguished | beauty |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 格温妮 | 有 | 已婚 | 伊莎贝尔 | 奥蒂斯 | [ | 一个 | ] | , | 一个 | 加州人 | 的 | 杰出的 | 美丽 |

[ænd; ənd] [ə'bɪlətiz] ,

| and | abilities | , |
|---|---|---|
| 和 | 能力 | , |

格温妮嫁给了伊莎贝尔·奥蒂斯[A]，一位才貌双全的加州女子。

[huːz] [ruːts] [wɜː(r); wə(r)] [diːp] [ɪn][sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ] , [ɔːl'ðəʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] " [rʌn] [ə; eɪ] [rɑːntʃ] "

| whose | roots | were | deep | in | San | Francisco | , | although | she | had | " | run | a | ranch | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 根 | 是 | 深的 | 在 | 圣 | 弗朗西斯科 | , | 虽然 | 她 | 有 | " | 跑步 | 一个 | 牧场 | " |

[ɪn][səˈnoʊmə] ['kaʊnti] .

| in | Sonoma | County | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 索诺玛 | 县 | . |

她的根深深扎在旧金山，尽管她曾在索诺玛县“经营过一个牧场”。

[ðə; ði] - [ænd; ənd][ðə; ði] ['θɔːrntənz] [ʌn'tɪl] - [met] [hə'liːn] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [frendz]

| The | Gwynnes | and | the | Thorntons | until | Ruyler | met | Helene | had | been | the | friends |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | - | 和 | 这 | 桑顿 | 直到 | - | 遇见 | 海伦 | 有 | 到过 | 这 | 朋友们 |

[huːz] [sə'saɪəti][hiː; hi][hæd; həd] [sɔːt] [məʊst][ɪn][hɪz; ɪz][reə(r)] ['aʊəz] [ɒv; əv] ['leʒə(r)] ,

| whose | society | he | had | sought | most | in | his | rare | hours | of | leisure | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 社会 | 他 | 有 | 寻求 | 最多 | 在 | 他的 | 稀有的 | 小时 | 的 | 闲暇 | , |

在鲁伊勒遇到海伦之前，格温一家和桑顿一家一直是他在难得的闲暇时光里最渴望与之相处的朋友。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [spent] ['menɪ] ['sʌmə(r)] [wiːk] - [endz] [æt; ət][ðeə(r)] ['kʌntri] [hoʊmz] .

| and | he | had | spent | many | summer | week | - | ends | at | their | country | homes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 有 | 花费 | 许多 | 夏天 | 星期 | - | 结束 | 在 | 他们的 | 国家 | 房屋 | . |

他曾在他们的乡间别墅度过许多个夏日周末。

[hiː; hi][hæd; həd] [həʊpt] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪntɪməsi] [wʊd] ['diːpən] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] ,

| He | had | hoped | that | the | intimacy | would | deepen | after | his | marriage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 希望 | 那 | 这 | 亲密关系 | 会 | 深化 | 后 | 他的 | 婚姻 | , |

他曾希望婚后两人之间的亲密关系能够加深。

[bʌt; bət] [hə'liːn] ['djʊərɪŋ][ðə; ði][pɑːst][jɪə(r)][hæd; həd] [gɒn] ['ɔːlməʊst] [ɪk'skluːsɪvli] [wɪð] [ðə; ði] ['jʌŋgə] [set]

| but | Helene | during | the | past | year | had | gone | almost | exclusively | with | the | younger | set |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 海伦 | 期间 | 这 | 过去的 | 年 | 有 | 已消失 | 几乎 | 只 | 和 | 这 | 年轻 | 放 |

, [ðə; ði] " ['dɑːnsɪŋ] [skwɒd] " ;

| , | the | " | dancing | squad | " | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| , | 这 | " | 跳舞 | 队 | " | ; |

但在过去一年里，海伦几乎只和年轻一代，也就是“舞蹈队”在一起；

['nætʃ(ə)rəl] [ɪ'nʌf] [kən'sɪdərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][eɪdʒ] , [bʌt; bət] - [wʊd] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [ə; eɪ][gɜːl]

| natural | enough | considering | her | age | , | but | Ruyler | would | have | expected | a | girl |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自然的 | 足够的 | 考虑 | 她 | 年龄 | , | 但 | - | 会 | 有 | 预期的 | 一个 | 女孩 |

[ɒv; əv][səʊ] [mʌtʃ] [ɪn'telɪdʒəns] ,

| of | so | much | intelligence | , |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 所以 | 很多 | 智力 | , |

考虑到她的年龄，这倒也合情合理，但鲁伊勒本以为她会比这女孩更聪明。

[tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [sɪ'vɪə(r)] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

| to | say | nothing | of | her | severe | education | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 说 | 没有什么 | 的 | 她 | 严重 | 教育 | , |

更不用说她所受的严格教育了。

[tuː; tə][hæv; həv]['taɪəd] [lɒŋ] [sɪns] [ɒv; əv] [ðæt] [ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] [wɪŋ] [ɒv; əv][sə'saɪəti] [dɪ'vəʊtɪd] ['səʊlli] [tuː; tə]

| to | have | tired | long | since | of | that | artificial | wing | of | society | devoted | solely | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 有 | 疲劳的 | 长的 | 自从 | 的 | 那 | 人造的 | 翼 | 的 | 社会 | 奉献 | 仅 | 到 |

[frɒθ] ,

| froth | , |
|---|---|
| 泡沫 | , |

早已厌倦了社会上那个只追求浮华的虚假圈子。

[ænd; ənd] [ 'grævɪteɪt ] ['nætʃ(ə)rəli] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [best] [ðə; ði] ['sɪti] [ ə'fɔːd; ə'fɔrd ] .

| and | gravitated | naturally | toward | the | best | the | city | afforded | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 引力 | 自然 | 朝向 | 这 | 最好的 | 这 | 城市 | 提供 | . |

自然而然地，他倾向于选择这座城市所能提供的最好的东西。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'pɪəd] [tuː; tə][laɪk][ðə; ði]['əʊldə] ['wɪmɪn] ['betə(r)][æt; ət][fɜːst][ðæn; ðən]['leɪtə(r)] ,

| But | she | had | appeared | to | like | the | older | women | better | at | first | than | later | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 有 | 出现 | 到 | 喜欢 | 这 | 老 | 女性 | 更好的 | 在 | 第一的 | 比 | 之后 | , |

但她似乎一开始更喜欢年长的女性。

[ɔːl'ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [ək'septɪd] [ðeə(r)] [ˌɪnvɪ'teɪʃnz] [tuː; tə] [lɑːdʒ] ['dinəz] [ænd; ənd]['dɑːnsɪz] .

| although | she | accepted | their | invitations | to | large | dinners | and | dances | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 她 | 公认 | 他们的 | 邀请函 | 到 | 大的 | 晚餐 | 和 | 舞蹈 | . |

尽管她接受了他们邀请她参加盛大晚宴和舞会的邀请。

[ ['fʊtnəʊt] [ə; eɪ] : [siː] " ['ænsestəz; 'ænsəstəz] . " ]

| [ | Footnote | A | : | See | " | Ancestors | . | " | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | 脚注 | 一个 | : | 看 | " | 祖先 | . | " | ] |

[脚注A：参见“祖先”。]

- [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] [ə'tend] [ðɪs] ['dɪnə(r)][æt; ət] [gwɪnz] ,

| Ruyler | made | up | his | mind | to | attend | this | dinner | at | Gwynne's | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 制成 | 向上 | 他的 | 头脑 | 到 | 出席 | 这 | 晚餐 | 在 | 格温妮的 | , |

鲁伊勒下定决心要去格温家参加晚宴。

[ænd; ənd] ['telifəund] [hɪz; ɪz] [ək'septəns] [bɪ'fɔː(r)][hiː; hi][left] [lɔŋz] .

| and | telephoned | his | acceptance | before | he | left | Long's | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 电话 | 他的 | 验收 | 前 | 他 | 左边 | 朗的 | . |

在离开朗氏公司之前，他打电话确认接受了他们的邀请。

['bɪznəs] [ɔː(r)][nəʊ] ['bɪznəs] , [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][hɪz; ɪz] [weɪfs] ['bɒdigɑːd] [ˌhɪər'ɑːftə(r)] .

| Business | or | no | business | , | he | should | be | his | wife's | bodyguard | hereafter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 商业 | 或者 | 不 | 商业 | , | 他 | 应该 | 是 | 他的 | 妻子的 | 保镖 | 此后 | . |

无论生意上是否与他有关，他今后都应该做他妻子的保镖。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ 'blæk,meilə ] [ɪn][sə'saɪəti][æz; əz][aʊt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

| There | were | blackmailers | in | society | as | out | of | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 勒索者 | 在 | 社会 | 作为 | 出去 | 的 | 它 | , |

社会上既有敲诈勒索者，也有游离于社会之外的人。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [hɪz; ɪz][juː'bɪkwəti] [wʊd] ['fraɪt(ə)n] [ðem; ðəm] [ɒf] .

| and | it | was | possible | that | his | ubiquity | would | frighten | them | off | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 可能的 | 那 | 他的 | 普遍性 | 会 | 吓唬 | 他们 | 离开 | . |

他的无处不在可能会吓跑他们。

['weðə(r)] [tuː; tə][dɪ'mɑːnd][hɪz; ɪz] [weɪfs] ['kɒnfɪdəns] [ɔː(r)][nɒt][hiː; hi][wɒz; wəz] [ˌʌndɪ'saɪdɪd] .

| Whether | to | demand | his | wife's | confidence | or | not | he | was | undecided | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论 | 到 | 要求 | 他的 | 妻子的 | 信心 | 或者 | 不是 | 他 | 曾是 | 未决定 | . |

他犹豫着是否要征求妻子的信任。

['betə(r)] [let] [ɪ'vents] [dɪ'tɜːmɪn] .

| Better | let | events | determine | . |
|---|---|---|---|---|
| 更好的 | 让 | 活动 | 决定 | . |

让事态发展来决定吧。

[ˌaɪ 'aɪ]

| II |
|---|
| 二 |

二

[wen] [hiː; hi] [ə'raɪvd] [æt; ət] [həʊm] [hiː; hi] [went] [də'rektlɪ] [tuː; tə] [hɛ'liːnz] [ruːm] ,

| When | he | arrived | at | home | he | went | directly | to | Helene's | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 到达的 | 在 | 家 | 他 | 去 | 直接地 | 到 | 海伦的 | 房间 | , |

他到家后直接去了海伦的房间。

[bʌt; bət] [pɔːzd] [wɪð] [hɪz; ɪz][hænd][ɒn][ðə; ði] [nɒb] [ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)] .

| but | paused | with | his | hand | on | the | knob | of | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 暂停 | 和 | 他的 | 手 | 在 | 这 | 旋钮 | 的 | 这 | 门 | . |

但他的手仍然放在门把手上，停住了脚步。

[hiː; hi] [hɜːd] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔːz] [vɔɪs] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði][lɑːst]['pɜːs(ə)n][hiː; hi]

| He | heard | his | mother | - | in | - | law's | voice | and | she | was | the | last | person | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 听到 | 他的 | 母亲 | - | 在 | - | 法律的 | 嗓音 | 和 | 她 | 曾是 | 这 | 最后的 | 人 | 他 |

[wɪʃt] [tuː; tə] [miːt] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði]

| wished | to | meet | until | he | was | in | a | position | to | tell | her | to | leave | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 希望 | 到 | 见面 | 直到 | 他 | 曾是 | 在 | 一个 | 位置 | 到 | 告诉 | 她 | 到 | 离开 | 这 |

['kʌntri] .

| country | . |
|---|---|
| 国家 | . |

他听到了岳母的声音，而她是他最不想见到的人，直到他有机会让她离开这个国家。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['tɜːnɪŋ] [ə'weɪ] [ɪm'peɪʃntli] [wen] ['mædəm] [də'leɪnəʊ] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːd] [ɪn'saɪsɪv]

| He | was | turning | away | impatiently | when | Madame | Delano | lifted | her | hard | incisive |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 转弯 | 离开 | 不耐烦地 | 什么时候 | 夫人 | 德拉诺 | 抬起 | 她 | 难的 | 尖锐 |

[təʊnz] .

| tones | . |
|---|---|
| 音调 | . |

他正不耐烦地转身要走，德拉诺夫人却用严厉尖锐的语气训斥了他。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] ['prɒmɪst] [ˌem 'iː] !

| " | And | you | promised | me | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 你 | 承诺 | 我 | ! |

你答应过我的!

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ['pæʃənətli] .

| " | she | exclaimed | passionately | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 惊呼 | 热情地 | . |

她激动地喊道。

" [ai] ['trʌstɪd] [juː; jʊ] , [ai]['nevə(r)] [bɪ'liːvd] —

| " | I | trusted | you | , | I | never | believed | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 可信 | 你 | , | 我 | 绝不 | 相信 | — |

“我信任你，但我从未相信过——”

" [praɪs] [rɪ'triːtɪd] ['hʌrɪdli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [ruːm] ,

| " | Price | retreated | hurriedly | to | his | own | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 价格 | 撤退 | 匆匆 | 到 | 他的 | 自己的 | 房间 | , |

普莱斯匆匆退回了自己的房间。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ][kəʊld] ['ʃaʊə(r)] [ænd; ənd][wɒz; wəz][hɑːf]

| and | it | was | not | until | he | had | taken | a | cold | shower | and | was | half |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 不是 | 直到 | 他 | 有 | 已采取 | 一个 | 寒冷的 | 淋浴 | 和 | 曾是 | 一半 |

[drest] [ðæt] [hiː; hi] [pə'mɪtɪd] [hɪm'self] [tuː; tə] [θɪŋk] .

| dressed | that | he | permitted | himself | to | think | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 穿着 | 那 | 他 | 允许 | 他自己 | 到 | 思考 | . |

直到他冲了个冷水澡，穿好半身衣服后，他才允许自己思考。

[ðæt] [retʃ] [hæd; həd] [nəʊn] , [ðen] !

| That | wretch | had | known | , | then | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 可怜虫 | 有 | 已知 | , | 然后 | ! |

那个可怜虫当时就知道了!

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] [huː] [hæd; həd] [biːn] [ 'blækmeil ] [hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] .

| It | was | she | who | had | been | blackmailing | her | daughter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 她 | WHO | 有 | 到过 | 勒索 | 她 | 女儿 | . |

是她一直在勒索她的女儿。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][pɔ:(r); pʊə(r)][tʃaɪld][hæd; həd] [bi:n] [ə'freɪd][tu:; tə][kən'faɪd] [ɪn][hɪm] , [tu:; tə][ɑ:sk][hɪm]

| And | the | poor | child | had | been | afraid | to | confide | in | him | , | to | ask | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 贫穷的 | 孩子 | 有 | 到过 | 害怕的 | 到 | 信任 | 在 | 他 | , | 到 | 问 | 他 |

[fɔ:(r); fə(r)] ['mʌni] .

| for | money | . |
|---|---|---|
| 为了 | 钱 | . |

可怜的孩子一直不敢向他倾诉，不敢向他要钱。

[nəʊ]['wʌndə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [hæd; həd] [flæʃt] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['prɒspekt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['fɔ:tʃu:n] [ɒv; əv]

| No | wonder | her | eyes | had | flashed | at | the | prospect | of | a | fortune | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 想知道 | 她 | 眼睛 | 有 | 闪光灯 | 在 | 这 | 前景 | 的 | 一个 | 财富 | 的 |

[hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ... .

| her | own | ... | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 自己的 | ... | . |

难怪她一想到能拥有属于自己的财富，眼中就闪烁着光芒.....

[æn; ən]['i:v(ə)n] [les] ['welkəm] [reɪ] [ɪ'lu:mɪneɪtɪd] [hɪz; ɪz][maɪnd][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] .

| An | even | less | welcome | ray | illuminated | his | mind | at | this | point | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 甚至 | 较少的 | 欢迎 | 射线 | 照明 | 他的 | 头脑 | 在 | 这 | 观点 | . |

这时，一道更加令人不快的光线照射进了他的脑海。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [wɒz; wəz] [nɒt] [ʌn'vɜ:st] [ɪn][ðə; ðɪ] [a:ts] [ɒv; əv] [dɪˌsɪmju'leɪʃn] [hɜ:'self] .

| His | wife | was | not | unversed | in | the | arts | of | dissimulation | herself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 妻子 | 曾是 | 不是 | 不熟悉 | 在 | 这 | 艺术 | 的 | 伪装 | 她自己 | . |

他的妻子本人也深谙伪装之道。

[tru:] , [ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz] [ frentʃ ] [ænd; ənd] [tʊk] ['nætʃ(ə)rəli][tu:; tə][ˌdɪplə'mætɪk] [waɪlz] ; [tru:] , ['ɔ:lsəʊ] ,

| True | , | she | was | French | and | took | naturally | to | diplomatic | wiles | ; | true | , | also | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 真的 | , | 她 | 曾是 | 法语 | 和 | 采取 | 自然 | 到 | 外交 | 诡计 | ; | 真的 | , | 还 | , |

没错，她是法国人，天生擅长外交手腕；也确实如此，

[ðə; ðɪ] ['ɪnstɪŋkt] [ɒv; əv] [self] - [ˌprezə'veɪʃ(ə)n] [ɪn]['i:v(ə)n] ['jʌŋgə] ['membəz] [ɒv; əv][ə; eɪ][seks] [ðæt] [mæn][ɪn]

| the | instinct | of | self | - | preservation | in | even | younger | members | of | a | sex | that | man | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 本能 | 的 | 自己 | - | 保存 | 在 | 甚至 | 年轻 | 成员 | 的 | 一个 | 性别 | 那 | 男人 | 在 |

[hɪz; ɪz] ['sentʃəriz] [ɒv; əv]['paʊə(r)][hæd; həd] [meɪd] ,

| his | centuries | of | power | had | made | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 几个世纪 | 的 | 力量 | 有 | 制成 | , |

即使是更年轻的女性，也存在着自我保护的本能，而这种本能正是男性在几个世纪的权力统治下所塑造的。

[ˌsu:pə'fɪʃəli] , [ðə; ðɪ] [wi:kə] , [wɒz; wəz] ['reəli] [ɪ'nɜ:t] .

| superficially | , | the | weaker | , | was | rarely | inert | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 表面上 | , | 这 | 较弱 | , | 曾是 | 很少 | 惰性 | . |

表面上看，较弱的一方很少是惰性的。

[wɒt] ['wʊmən] [wʊd] [wɪʃ] [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [tu:; tə] [nəʊ] [dɪs'greɪsfl] [æn'sestrəl] ['si:krəts] [wɪtʃ]

| What | woman | would | wish | her | husband | to | know | disgraceful | ancestral | secrets | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 女士 | 会 | 希望 | 她 | 丈夫 | 到 | 知道 | 可耻 | 祖先的 | 秘密 | 哪个 |

[wɜ:(r); wə(r)][nəʊ] [fɔ:lt] [ɒv; əv] [hɜ:z] ?

| were | no | fault | of | hers | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 不 | 过错 | 的 | 她的 | ? |

哪个女人会希望自己的丈夫知道那些与她无关的、令人蒙羞的家族秘密呢?

[ə; eɪ] [mʌtʃ] ['əʊldə] ['wʊmən] [wʊd] [nɒt][bi:; bi] [ə'bʌv] [ in'tu:m ] [ðem; ðəm] , [ɪf] [ðə; ðɪ] [feɪts] [wɜ:(r); wə(r)]

| A | much | older | woman | would | not | be | above | entombing | them | , | if | the | fates | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 很多 | 老 | 女士 | 会 | 不是 | 是 | 多于 | 入殓 | 他们 | , | 如果 | 这 | 命运 | 是 |

[kaɪnd] .

| kind | . |
|---|---|
| 种类 | . |

如果命运眷顾，一位年纪更大的妇人或许会将它们埋葬。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['sæd(ə)nd] [hɪm][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hɪz; ɪz][waɪf] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [rʌʃt] [tuː; tə][mə'tʃʊərəti]

| But | it | saddened | him | to | think | that | his | wife | should | be | rushed | to | maturity |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 悲伤 | 他 | 到 | 思考 | 那 | 他的 | 妻子 | 应该 | 是 | 匆忙 | 到 | 到期 |

[ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['diːviəs] [wei] .

| along | the | devious | way | . |
|---|---|---|---|---|
| 沿着 | 这 | 狡猾的 | 方式 | . |

但想到妻子要通过曲折的方式匆匆走向成熟，他就感到难过。

[pɔː(r); pʊə(r)] [tʃaɪld] ,

| Poor | child | , |
|---|---|---|
| 贫穷的 | 孩子 | , |

可怜的孩子，

[hiː; hi][mʌst; məst][wɪn][hɜː(r); hə(r)] ['kɒnfɪdəns] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['lɪmpɪŋ] [wɪts] [wʊd] [pə'mɪt]

| he | must | win | her | confidence | as | quickly | as | his | limping | wits | would | permit |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 必须 | 赢 | 她 | 信心 | 作为 | 迅速地 | 作为 | 他的 | 跛行 | 智慧 | 会 | 允许 |

[ænd; ənd] [ʃɪft] [hɜː(r); hə(r)]['bɜːd(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] ['ʃəuldəz] .

| and | shift | her | burden | to | his | own | shoulders | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 转移 | 她 | 负担 | 到 | 他的 | 自己的 | 肩膀 | . |

他必须尽快赢得她的信任，尽管他的智力有限，但他必须把她的负担转移到自己的肩上。

['hævɪŋ] ['lɜːnɪd] [θruː] [ðə; ði] ['miːdiəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ['telɪfəʊn] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] - [ɪn] -

| Having | learned | through | the | medium | of | the | house | telephone | that | his | mother | - | in | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 学习 | 通过 | 这 | 中等的 | 的 | 这 | 房子 | 电话 | 那 | 他的 | 母亲 | - | 在 | - |

[lɔː] [hæd; həd] [dɪ'pɑːtɪd] ,

| law | had | departed | , |
|---|---|---|---|
| 法律 | 有 | 已离开 | , |

他通过家里的电话得知岳母已经离开后，

[hiː; hi] [nɒkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [waɪfs] [dɔː(r)] .

| he | knocked | at | his | wife's | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 敲门 | 在 | 他的 | 妻子的 | 门 | . |

他敲了敲妻子的门。

[ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][wʌns][ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [mɑːk] [ɒv; əv][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ɒn][hɜː(r); hə(r)]

| She | opened | it | at | once | and | there | was | no | mark | of | agitation | on | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 打开 | 它 | 在 | 一次 | 和 | 那里 | 曾是 | 不 | 标记 | 的 | 搅动 | 在 | 她 |

['lɪt(ə)l]['əʊv(ə)l] [feɪs] ['ʌndə(r)][ɪts] ['praʊdli] ['kærid] [kraʊn] [ɒv; əv] ['hevi] [breɪdz] .

| little | oval | face | under | its | proudly | carried | crown | of | heavy | braids | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小的 | 椭圆形 | 脸 | 在下面 | 它是 | 自豪地 | 携带 | 王冠 | 的 | 重的 | 辫子 | . |

她立刻打开了它，在她那顶高高盘起的厚重辫子下，她那张椭圆形的小脸上没有一丝不安的神色。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['veri] ['lʌvli] [ɪn][ə; eɪ][sɪ'vɪə(r)] [blæk] ['velvɪt] [gaʊn] [huːz] ['tekstʃə(r)][ænd; ənd]

| She | was | looking | very | lovely | in | a | severe | black | velvet | gown | whose | texture | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 寻找 | 非常 | 迷人的 | 在 | 一个 | 严重 | 黑色的 | 天鹅绒 | 袍 | 谁 | 质地 | 和 |

[depθ] ['kʌnɪŋli] [mætʃt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [θruː] ['ɪntuː][ə; eɪ] [rɪ'liːf] [æz; əz] ['ɑːtfl] [ðə; ði]

| depth | cunningly | matched | her | eyes | and | threw | into | a | relief | as | artful | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 深度 | 狡猾地 | 匹配 | 她 | 眼睛 | 和 | 扔 | 进入 | 一个 | 宽慰 | 作为 | 巧 | 这 |

[waɪt] ['pjʊərəti][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][skɪn][ænd; ənd][ðə; ði] ['delɪkət] [pɪŋk][ɒv; əv][lɪp][ænd; ənd] [tʃiːk] .

| white | purity | of | her | skin | and | the | delicate | pink | of | lip | and | cheek | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 白色的 | 纯度 | 的 | 她 | 皮肤 | 和 | 这 | 精美的 | 粉色的 | 的 | 唇 | 和 | 脸颊 | . |

她身穿一件黑色天鹅绒长裙，显得非常美丽动人。裙子的质地和深度巧妙地与她的眼睛相得益彰，并巧妙地衬托出她白皙纯净的肌肤以及嘴唇和脸颊上淡淡的粉红色。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æt; ət][hɪm] ['brɪliəntli] .

| She | smiled | at | him | brilliantly | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 微笑 | 在 | 他 | 精彩 | . |

她对他露出了灿烂的笑容。

" [ˌaɪ 'tiː] [kænt] [biː; bi] [truː] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] [wɪð] [ˌem 'iː] ? "

| " | It | can't | be | true | that | you | are | going | with | me | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 不能 | 是 | 真的 | 那 | 你 | 是 | 去 | 和 | 我 | ? | " |

“你真的要跟我一起走吗？”

" [aɪv] [rɪ'fɔːmd] .

| " | I've | reformed | . |
|---|---|---|---|
| " | 我已经 | 改革后的 | . |

我已经改过自新了。

[ai][ʃæl; ʃəl][gəʊ] [wɪð] [juː; jʊ] ['evriweə(r)] [frɒm; frəm] [ðɪs] [taɪm] [fɔːθ] .

| I | shall | go | with | you | everywhere | from | this | time | forth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 去 | 和 | 你 | 到处 | 从 | 这 | 时间 | 前进 | . |

从今以后，我将与你形影不离。

[bʌt; bət]

| But |
|---|
| 但 |

但

[ai] [θɔːt] [ai] [hɜːd] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðərz] [vɔɪs] [wen] [ai] [keɪm] [ɪn] — "

| I | thought | I | heard | your | mother's | voice | when | I | came | in | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | 我 | 听到 | 你的 | 母亲的 | 嗓音 | 什么时候 | 我 | 来了 | 在 | — | " |

我进来的时候好像听到了你妈妈的声音——”

" [ʃiː; ʃi] ['ɒf(ə)n] ['kɒmz] [ɪn] [ə'baʊt] ['dresɪŋ] [taɪm] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [ɪn] [ə; eɪ] [njuː] [frɒk] .

| " | She | often | comes | in | about | dressing | time | to | see | me | in | a | new | frock | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 经常 | 来 | 在 | 关于 | 敷料 | 时间 | 到 | 看 | 我 | 在 | 一个 | 新的 | 连衣裙 | . |

“她经常在穿衣时间左右进来，看我穿新裙子。”

[haʊ] ['hev(ə)nli] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [gəʊ] [wɪð] [ˌem 'iː] .

| How | heavenly | that | you | will | always | go | with | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 天上 | 那 | 你 | 将要 | 总是 | 去 | 和 | 我 | . |

你永远与我同行，这真是太好了。

" [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [ʃʊk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [liːnd] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [smuːð] [ə; eɪ] ['pɒsəb(ə)l]

| " | Her | voice | shook | a | little | and | she | leaned | over | to | smooth | a | possible |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 嗓音 | 摇晃 | 一个 | 小的 | 和 | 她 | 倾斜 | 超过 | 到 | 光滑的 | 一个 | 可能的 |

['rɪŋk(ə)l] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['gɜːdl] .

| wrinkle | in | her | girdle | . |
|---|---|---|---|---|
| 皱纹 | 在 | 她 | 腰带 | . |

她的声音有些颤抖，她俯身抚平了束腰带上可能存在的褶皱。

" [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['laɪbrərɪ] ?

| " | Will | you | come | down | to | the | library | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 将要 | 你 | 来 | 向下 | 到 | 这 | 图书馆 | ? |

你愿意来图书馆一趟吗?

[wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['rɑːðə(r)] ['ɜːli] .

| We | are | rather | early | . |
|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 相当 | 早期的 | . |

我们来得还早。

" [hiː; hi] [went] [də'rektli] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [seɪf] [ænd; ənd] [tʊk] [aʊt] [ðə; ðɪ] ['ruːbi] [ænd; ənd] [ klɑːsp, klæsp ] [ðə; ðɪ]

| " | He | went | directly | to | the | safe | and | took | out | the | ruby | and | clasped | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 去 | 直接地 | 到 | 这 | 安全的 | 和 | 采取 | 出去 | 这 | 红宝石 | 和 | 紧握 | 这 |

[tʃeɪn] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [nek] .

| chain | about | her | neck | . |
|---|---|---|---|---|
| 链 | 关于 | 她 | 脖子 | . |

他径直走到保险箱前，取出红宝石，把项链戴在了她的脖子上。

[ðə; ði] [tʃeɪn] [wɒz; wəz] [lɒŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] ['dʒuːəl] [tʊk] [ə; eɪ] [diːpə(r)] [ænd; ənd][mɔː(r)] [mɪ'stɪərɪəs]

| The | chain | was | long | and | the | great | jewel | took | a | deeper | and | more | mysterious |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 链 | 曾是 | 长的 | 和 | 这 | 伟大的 | 宝石 | 采取 | 一个 | 更深 | 和 | 更多的 | 神秘 |

['kʌlə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]['sɒmbə(r)] ['bækgraʊnd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['bɒdɪs] .

| color | from | the | somber | background | of | her | bodice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 颜色 | 从 | 这 | 忧郁 | 背景 | 的 | 她 | 紧身胸衣 | . |

项链很长，那颗硕大的宝石在她深色紧身胸衣的映衬下，显得更加深邃神秘。

[hə'liːn] [gɑːspt] .

| Helene | gasped | . |
|---|---|---|
| 海伦 | 倒吸一口气 | . |

海伦倒吸了一口气。

" [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][weə(r)][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - [naɪt] ?

| " | Am | I | to | wear | it | to | - | night | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 我 | 到 | 穿 | 它 | 到 | - | 夜晚 | ? |

我今晚要穿它吗?

[ðæt] [wʊd] [biː; bi] [tuː] ['wʌndəf(ə)l] .

| That | would | be | too | wonderful | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 会 | 是 | 也 | 精彩的 | . |

那真是太好了。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][lɑːst] [greɪt] [naɪt] [ɪn] [taʊn] . "

| This | is | the | last | great | night | in | town | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 这 | 最后的 | 伟大的 | 夜晚 | 在 | 镇 | . | " |

这是城里最后一个盛大的夜晚了。

" [waɪ] [nɒt] ?

| " | Why | not | ? |
|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 不是 | ? |

为什么不呢?

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðeə(r)][tuː; tə] [maʊnt] [gɑːd] .

| I | shall | be | there | to | mount | guard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 是 | 那里 | 到 | 山 | 警卫 | . |

我将在那里站岗。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] ['ɔːlweɪz] [weə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wen]

| You | shall | always | wear | it | when |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将 | 总是 | 穿 | 它 | 什么时候 |

你必须时刻佩戴它

[aɪ][ˌeɪ 'em]['eɪb(ə)l][tuː; tə][gəʊ] [aʊt] [wɪð] [juː; jʊ] .

| I | am | able | to | go | out | with | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 有能力的 | 到 | 去 | 出去 | 和 | 你 | . |

我可以和你一起出去。

" [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)]['reɪdiənt] [feɪs] , [ɔːl'ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnd] ['sʌtəli] [ɪ'məʊbaɪl] [wɪð] [ə; eɪ] [njuː]

| " | She | lifted | her | radiant | face | , | although | it | remained | subtly | immobile | with | a | new |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 抬起 | 她 | 辐射状 | 脸 | , | 虽然 | 它 | 剩余 | 微妙地 | 不动 | 和 | 一个 | 新的 |

[ænd; ənd]['ɔːlməʊst]['fɔːm(ə)l] [self] - [pə'zeʃ(ə)n] .

| and | almost | formal | self | - | possession | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 几乎 | 正式的 | 自己 | - | 拥有 | . |

她抬起光彩照人的脸庞，尽管脸上仍带着一种微妙的静止，流露出一种新的、近乎正式的自信。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['iːv(ə)n][mɔː(r)] [dɪ'laɪtɪd] [ðæn; ðən][aɪ][wɒz; wəz] ['jestədeɪ] ,

| " | I | am | even | more | delighted | than | I | was | yesterday | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 甚至 | 更多的 | 高兴极了 | 比 | 我 | 曾是 | 昨天 | , |

“我比昨天更加高兴了。”

[fɔː(r); fə(r)][æt; ət][ðə; ði] [feɪt] [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][səʊ] [mʌtʃ] ['nɒv(ə)lti][tuː; tə][dɪ'strækt] [ə'tenʃ(ə)n] .

| for | at | the | fete | there | will | be | so | much | novelty | to | distract | attention | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 在 | 这 | 宴请 | 那里 | 将要 | 是 | 所以 | 很多 | 新奇 | 到 | 转移 | 注意力 | . |

因为庆典上会有很多新奇的东西分散注意力。

[juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði]['naɪsɪst]['pɒsəb(ə)l] [θɪŋz] .

| You | always | think | of | the | nicest | possible | things | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 总是 | 思考 | 的 | 这 | 最友善的 | 可能的 | 事物 | . |

你总是会想到最美好的事情。

" [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði]['tæksi][hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] .

| " | When | they | were | in | the | taxi | he | put | his | arm | about | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 他们 | 是 | 在 | 这 | 出租车 | 他 | 放 | 他的 | 手臂 | 关于 | 她 | . |

“当他们坐在出租车里时，他把胳膊搭在了她身上。”

" [aɪ]['wʌndə(r)] , " [hiː; hi] [bɪ'gæn] [g'rəʊpɪŋli] ,

| " | I | wonder | , | " | he | began | gropingly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想知道 | , | " | 他 | 开始 | 摸索着 | , |

“我想知道，”他开始摸索起来，

" [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [maɪnd] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [aʊt] [wen] [aɪ] ['kænɒt] [gəʊ] [wɪð] [juː; jʊ] ?

| " | if | you | would | mind | not | going | out | when | I | cannot | go | with | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 你 | 会 | 头脑 | 不是 | 去 | 出去 | 什么时候 | 我 | 不能 | 去 | 和 | 你 | ? |

“如果你介意在我不能和你一起出去的时候不要出去的话？”

[aɪl] [gəʊ][æz; əz]['ɒf(ə)n][æz; əz][aɪ][kæn; kən] ['mænɪdʒ] .

| I'll | go | as | often | as | I | can | manage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 去 | 作为 | 经常 | 作为 | 我 | 能 | 管理 | . |

我会尽可能经常去。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['riːz(ə)nz] —

| There | are | reasons | — |
|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 原因 | — |

原因有以下几点——

" [hiː; hi] [felt] [hɜː(r); hə(r)] [laɪt] ['bɒdi] [grəʊ] ['rɪdʒɪd] .

| " | He | felt | her | light | body | grow | rigid | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 毛毡 | 她 | 光 | 身体 | 生长 | 死板的 | . |

他感觉到她轻盈的身体变得僵硬起来。

" ['riːz(ə)nz] ?

| " | Reasons | ? |
|---|---|---|
| " | 原因 | ? |

原因?

[juː; jʊ][təʊld][ˌem 'iː]['əʊnli] ['jestədeɪ] — "

| You | told | me | only | yesterday | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 讲述 | 我 | 仅有的 | 昨天 | — | " |

你昨天才告诉我——

" [aɪ] [nəʊ] .

| " | I | know | . |
|---|---|---|---|
| " | 我 | 知道 | . |

“我知道。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [biːn] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] .

| But | I | have | been | thinking | it | over | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 有 | 到过 | 思维 | 它 | 超过 | . |

但我一直在考虑这件事。

[ðæt] [ɪz]['rɑːðə(r)][ə; eɪ][fɑːst] [lɒt] [juː; jʊ] [rʌn] [wɪð] .

| That | is | rather | a | fast | lot | you | run | with | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | 相当 | 一个 | 快速地 | 很多 | 你 | 跑步 | 和 | . |

你和这群人合作的速度相当快。

[ai] [nəʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ef] . [ef] . [siː] . - [es] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,

| I | know | , | of | course | , | they | are | F | . | F | . | C | . | ' | s | , | and | all | the | rest | of | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | , | 的 | 课程 | , | 他们 | 是 | F | . | F | . | C | . | - | s | , | 和 | 全部 | 这 | 休息 | 的 | 它 | , |

我当然知道他们是FFC，以及其他所有的一切。

[bʌt; bət] [ɪf] [ai]['evə(r)] [drəʊv] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [klʌb] [haʊs] [ɪn] ['bɜːlɪŋgeɪm] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd]

| but | if | I | ever | drove | up | to | the | Club | House | in | Burlingame | in | the | morning | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 我 | 曾经 | 驾驶 | 向上 | 到 | 这 | 俱乐部 | 房子 | 在 | 伯灵格姆 | 在 | 这 | 早晨 | 和 |

[sɔː] [juː; jʊ] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði][və'rændə] ['sməʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] [dʒɪn] [ fiz ] — "

| saw | you | sitting | on | the | veranda | smoking | and | drinking | gin | fizzes | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 锯 | 你 | 坐着 | 在 | 这 | 阳台 | 吸烟 | 和 | 喝 | 杜松子酒 | 嘶嘶 | — | " |

但是，如果我早上开车到伯灵格姆的俱乐部会所，看到你坐在阳台上抽烟喝金菲士鸡尾酒——”

" [juː; jʊ]['nevə(r)] [wɪl] !

| " | You | never | will | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 绝不 | 将要 | ! |

你永远不会！

[ai][kʊd; kəd][nɒt] ['swɒləʊ] [ə; eɪ] [dʒɪn] [fɪz] , [ɔː(r)] ['eni] ['nɑːsti] [mɪkst] [drɪŋk] .

| I | could | not | swallow | a | gin | fizz | , | or | any | nasty | mixed | drink | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 不是 | 吞 | 一个 | 杜松子酒 | 嘶嘶 | , | 或者 | 任何 | 可恶的 | 混合 | 喝 | . |

我喝不下金菲士酒，或者任何难喝的混合饮料。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [ai][hæv; həv][hæd; həd][maɪ] [ˌsɪgə'ret] ['ɑːftə(r)] [miːlz] ['evə(r)] [sɪns] [ai][wɒz; wəz] [ˌfɪf'tiːn]

| And | although | I | have | had | my | cigarette | after | meals | ever | since | I | was | fifteen |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 虽然 | 我 | 有 | 有 | 我的 | 卷烟 | 后 | 餐 | 曾经 | 自从 | 我 | 曾是 | 十五 |

,

,

,

虽然我从十五岁起就一直有饭后抽烟的习惯，

[ai]['nevə(r)] [sməʊk] [ɪn] ['pʌblɪk] . "

| I | never | smoke | in | public | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 绝不 | 抽烟 | 在 | 民众 | . | " |

我从不在公共场合抽烟。

" [ai] [kən'fes] [ai] ['kænɒt] [siː] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] [ðæt] [rəʊz] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [pə'vɜːs] ['riːz(ə)n] [ɪn]

| " | I | confess | I | cannot | see | you | in | the | picture | that | rose | for | some | perverse | reason | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 承认 | 我 | 不能 | 看 | 你 | 在 | 这 | 图片 | 那 | 玫瑰 | 为了 | 一些 | 变态 | 原因 | 在 |

[maɪ][maɪnd] ;

| my | mind | ; |
|---|---|---|
| 我的 | 头脑 | ; |

“我承认，由于某种扭曲的原因，我无法在脑海中浮现出的画面中看到你；

[bʌt; bət] — [wel] , [juː; jʊ] ['riːəli] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə][gəʊ] [ə'baʊt] [səʊ] [mʌtʃ] [wɪ'ðaʊt] [jɔː(r); jə(r)]

| but | — | well | , | you | really | are | too | young | to | go | about | so | much | without | your |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | — | 出色地 | , | 你 | 真的 | 是 | 也 | 年轻的 | 到 | 去 | 关于 | 所以 | 很多 | 没有 | 你的 |

['hʌzbənd] — "

| husband | — | " |
|---|---|---|
| 丈夫 | — | " |

但是——嗯，你真的太年轻了，不应该在没有丈夫的情况下到处走动——”

" [ai][ˌeɪ 'em] ['ɔːlweɪz] [ 'ʃæpərɔn ] [tuː; tə][ðə; ði] [lɑːdʒ] [ə'feəz] .

| " | I | am | always | chaperoned | to | the | large | affairs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 总是 | 有监护人陪同 | 到 | 这 | 大的 | 事务 | . |

“我参加大型活动时总是有人陪同。”

['mɪsɪz] . [gwɪn] [teɪks] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði]

| Mrs | . | Gwynne | takes | me | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 格温妮 | 需要 | 我 | 到 | 这 |

格温夫人带我去了

['fer,mɑnt] [tu:; tə] - [naɪt] . "
**Fairmont to - night . "**
费尔蒙特 到 - 夜晚 . "

今晚在费尔蒙酒店。

" [aɪ] [nəʊ] .
**" I know .**
" 我 知道 .

“我知道。

[bʌt; bət]['skænd(ə)l][ɪz][bred][ɪn][ðə; ðɪ] ['mærəʊ] [ɒv; əv][sæn; sɑ:n][fræn'sɪskəʊ] .
**But scandal is bred in the marrow of San Francisco .**
但 丑闻 是 繁殖 在 这 骨髓 的 圣 弗朗西斯科 .

但丑闻早已融入旧金山的血液。

[ɪts]['səʊʃ(ə)l]['hɪstrɪ; 'hɪstərɪ][ɪz] ['faʊndɪd] [ə'pɒn][ˌaɪ 'ti:] ,
**Its social history is founded upon it ,**
它是 社会的 历史 是 创立 之上 它 ,

它的社会历史正是建立在此之上的。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz]['ɔ:lməʊst][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv]['prɪnsəp(ə)l][tu:; tə] [rɪ'pleɪs] [dɪ'keɪɪŋ] [prɒps] .
**and it is almost a matter of principle to replace decaying props .**
和 它 是 几乎 一个 事情 的 原则 到 代替 腐烂的 道具 .

更换破损的道具几乎是原则问题。

[du:; də][ju:; jʊ][maɪnd][səʊ] [mʌtʃ] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [ə'baʊt] [ən'les] [aɪ][kæn; kən][bi:; bi] [wɪð] [ju:; jʊ] ? "
**Do you mind so much not going about unless I can be with you ? "**
做 你 头脑 所以 很多 不是 去 关于 除非 我 能 是 和 你 ? "

你难道非得和我在一起才肯出门吗?

" [nəʊ] , [ɒv; əv] [kɔ:s] [nɒt] .
**" No , of course not .**
" 不 , 的 课程 不是 .

“不，当然不是。”

" [hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [swi:t] [ænd; ənd] [səb'mɪsɪv] , [bʌt; bət][hɜ:(r); hə(r)] ['bɒdi] [dɪd] [nɒt][rɪ'læks] .
**" Her voice was sweet and submissive , but her body did not relax .**
" 她 嗓音 曾是 甜的 和 顺从者 , 但 她 身体 做过 不是 放松 .

“她的声音甜美而顺从，但她的身体却没有放松下来。”

[ʃi:; ʃi] ['ædɪd] ['greɪʃəsli] : " ['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] , [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)][səʊ] ['meni] ['lʌntʃən] , [ænd; ənd][wi:; wi]['ɒf(ə)n]
**She added graciously : " After all , there are so many luncheons , and we often**
她 额外 亲切地 : " 后 全部 , 那里 是 所以 许多 午餐会 , 和 我们 经常
[dɑ:ns] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˌɑ:ftə'nu:n] .
**dance in the afternoon .**
舞蹈 在 这 下午 .

她优雅地补充道：“毕竟，午餐聚会很多，我们下午也经常跳舞。”

" [hi:; hi][hæd; həd][nɒt] [θɔ:t] [ɒv; əv][ðæt] !
**" He had not thought of that !**
" 他 有 不是 想法 的 那 !

他没想到这一点!

[wɒt] [ə'veɪl][tu:; tə] [gɑ:d] [hɜ:(r); hə(r)] ['mɪəli] [ɪn][ðə; ðɪ] ['i:vnɪŋ] ?
**What avail to guard her merely in the evening ?**
什么 可用 到 警卫 她 仅仅 在 这 晚上 ?

仅仅在晚上看守她有什么用?

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt][hɜ:(r); hə(r)][laɪf] [ðæt] [wɒz; wəz][ɪn]['deɪndʒə(r)] ... .
**It was not her life that was in danger ... .**
它 曾是 不是 她 生活 那 曾是 在 危险 ... .

她的生命并没有受到威胁.....

[ænd; ənd][hiː; hi] [siːmd] [æz; əz] [ɪ'meʒərəbli] [fɑː(r)][frɒm; frəm] [əb'teɪnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['kɒnfɪdəns] [æz; əz]

| And | he | seemed | as | immeasurably | far | from | obtaining | her | confidence | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 似乎 | 作为 | 无法估量 | 远的 | 从 | 获得 | 她 | 信心 | 作为 |

[bɪ'fɔː(r)] .

| before | . |
|---|---|
| 前 | . |

他似乎离赢得她的信任仍然遥遥无期。

[hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [weɪz] [ɒv; əv][ˌmætrɪ'məʊniəl] [dɪ'pləʊməsi] [wɜː(r); wə(r)]

| He | had | always | understood | that | the | ways | of | matrimonial | diplomacy | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 总是 | 理解 | 那 | 这 | 方式 | 的 | 婚姻 | 外交 | 是 |

[struːn] [wɪð] ['pɪtfɔːlz] [ænd; ənd] [wɪʃt] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn][hæd; həd] ['əʊpənd] [ə; eɪ] [skuːl] [fɔː(r); fə(r)]

| strewn | with | pitfalls | and | wished | that | some | one | had | opened | a | school | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 散落的 | 和 | 陷阱 | 和 | 希望 | 那 | 一些 | 一 | 有 | 打开 | 一个 | 学校 | 为了 |

['mærɪd] [men] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [taɪm] .

| married | men | before | his | time | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 已婚 | 男人 | 前 | 他的 | 时间 | . |

他一直明白婚姻外交的手段充满了陷阱，并希望在他出生之前就有人开办一所已婚男士学校。

[hiː; hi] [meɪd] [ə'nʌðə(r)] ['klʌmzi] [ə'tempt] .

| He | made | another | clumsy | attempt | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 制成 | 其他 | 笨拙 | 试图 | . |

他又一次笨拙地尝试了。

[ðə; ðɪ][kæb][wɒz; wəz] [swɪft] [ænd; ənd][hæd; həd]['ɔːlməʊst] ['kʌvəd] [ðə; ðɪ] [lɒŋ] ['dɪstəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ]

| The | cab | was | swift | and | had | almost | covered | the | long | distance | between | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 出租车 | 曾是 | 迅速 | 和 | 有 | 几乎 | 涵盖 | 这 | 长的 | 距离 | 之间 | 这 |

['westən] [ə'dɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['rʌʃ(ə)n] [hɪl] .

| Western | Addition | and | Russian | Hill | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 西 | 添加 | 和 | 俄语 | 爬坡道 | . |

出租车速度很快，几乎已经行驶完了西增建区和俄罗斯山之间的漫长距离。

" ['ʌðə(r)] [θɪŋz] [hæv; həv] ['wʌrɪd] [ˌem 'iː] .

| " | Other | things | have | worried | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 其他 | 事物 | 有 | 担心 | 我 | . |

“还有其他事情让我担忧。”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['dʒenərəs] .

| You | are | so | generous | . |
|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 所以 | 慷慨的 | . |

你真是太慷慨了。

[sə'saɪəti][hɪə(r)][æz; əz] [ˌels'weə(r)] [hæz; həz][ɪts] ['pærəˌsaɪt] , [ɪts] [ded] [biːts] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə][lɪmp] [ə'lɒŋ]

| Society | here | as | elsewhere | has | its | parasites | , | its | dead | beats | , | trying | to | limp | along |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 社会 | 这里 | 作为 | 别处 | 有 | 它是 | 寄生虫 | , | 它是 | 死的 | 节拍 | , | 尝试 | 到 | 跛行 | 沿着 |

[baɪ] ['bɒrəʊɪŋ] ,

| by | borrowing | , |
|---|---|---|
| 经过 | 借贷 | , |

这里的社会和其他地方一样，都有寄生虫和游手好闲之徒，他们靠借贷勉强糊口。

['gæmblɪŋ] , - [ə'mjuːzɪŋ] , - ['duːɪŋ] ['dɜːti] [wɜːk] [ɒv; əv] ['veərɪəs] [sɔːrts] .

| gambling | , | - | amusing | , | - | doing | dirty | work | of | various | sorts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 赌博 | , | - | 有趣 | , | - | 正在做 | 肮脏的 | 工作 | 的 | 各种各样的 | 排序 | . |

赌博，“娱乐”，从事各种肮脏的勾当。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['wʌrɪd] [ˌem 'iː] [lest] [wʌn][ɔː(r)][mɔː(r)][ɒv; əv] [ðiːz] ['kriːtʃəz] [meɪ] [hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə]

| It | has | worried | me | lest | one | or | more | of | these | creatures | may | have | tried | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 担心 | 我 | 免得 | 一 | 或者 | 更多的 | 的 | 这些 | 生物 | 可能 | 有 | 尝试 | 到 |

[ɪm'pəʊz] [ɒn][juː; jʊ] [wɪð] [hɑːd] [lʌk] [teɪlz; 'teɪliːz] — ['bɒrəʊ] —

| impose | on | you | with | hard | luck | tales | — | borrow | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 强加 | 在 | 你 | 和 | 难的 | 运气 | 故事 | — | 借 | — |

我一直担心这些家伙中可能有人会编造悲惨的故事来欺骗你——借贷——

" [ʃiː; ʃi] [lɑːft] [hɪ'sterɪkli] .
**" She laughed hysterically .**
" 她 笑了 歇斯底里地 .

她歇斯底里地大笑起来。

" [praɪs] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['fʌni] !
**" Price , you are too funny !**
" 价格 , 你 是 也 有趣的 !

“普莱斯，你太逗了！”

[ai][duː; də] [lend] [ə'keɪʒnəli] — [tuː; tə][ðə; ði][g'ɜːlz] , [wen] [ðeə(r)] [ə'laʊəns] [rʌnz] [aʊt] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]
**I do lend occasionally — to the girls , when their allowance runs out before the**
我 做 借 偶尔 — 到 这 女孩们 , 什么时候 他们的 津贴 跑步 出去 前 这
[fɜːst] [ɒv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] ;
**first of the month ;**
第一的 的 这 月 ;

我偶尔会借钱给女孩们——当她们的零花钱在月初之前用完的时候；

[bʌt; bət][ai][doʊnt] [nəʊ] ['eni] [ded] [biːts] .
**but I don't know any dead beats .**
但 我 不 知道 任何 死的 节拍 .

但我并不认识任何游手好闲的人。

" [hiː; hi] [plʌndʒd] ['despərətli] .
**" He plunged desperately .**
" 他 暴跌 绝望地 .

他绝望地纵身一跃。

" [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðərz] [vɔɪs] ['saʊndɪd] ['rɑːðə(r)]['ædʒɪteɪtɪd][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
**" Your mother's voice sounded rather agitated for her .**
" 你的 母亲的 嗓音 听起来 相当 激动 为了 她 .

你母亲的声音听起来有些激动。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ai][dɪd] [nɒt] [stɒp] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] ,
**Of course I did not stop to listen ,**
的 课程 我 做过 不是 停止 到 听 ,

我当然没有停下来听。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] ['gæmblɪŋ] [ɪn] [stɒks] ,
**but it occurred to me that she may have been gambling in stocks ,**
但 它 发生 到 我 那 她 可能 有 到过 赌博 在 股票 ,

但我突然想到，她可能在炒股。

[ɔː(r)][hæv; həv] [gɒt] ['ɪntuː][sʌm; səm][bæd][lænd] [diːl] .
**or have got into some bad land deal .**
或者 有 得到 进入 一些 坏的 土地 交易 .

或者陷入了糟糕的土地交易。

[ʃiː; ʃi][ɪz][səʊ] [kən'faundidli] [kləʊz] - [maʊðd] — [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] ['mʌni] [send] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] .
**She is so confoundedly close - mouthed — if she wants money send her to me .**
她 是 所以 要命 关闭 - 嘴巴 — 如果 她 想要 钱 发送 她 到 我 .

她真是个守口如瓶的人——如果她想要钱，就把她送到我这里来。

" [hə'liːn] [sæt] ['veri] [streɪt] .
**" Helene sat very straight .**
" 海伦 卫星 非常 直的 .

海伦娜坐得很直。

[hɜː(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] ['ækwɪlaɪn] ['prəʊfaɪl] [ə'genst] [ðə; ði] ['pɑːsɪŋ] [striːt] [laɪts] [wɒz; wəz] [æz; əz] [ə'luːf] [æz; əz]

| Her | little | aquiline | profile | against | the | passing | street | lights | was | as | aloof | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 小的 | 鹰嘴豆 | 轮廓 | 反对 | 这 | 通过 | 街道 | 灯 | 曾是 | 作为 | 超然 | 作为 |

[ɪm'pɪəriəl] ['fiːtʃəz] [ɒn] [æn; ən] ['eɪnʃənt] [kɔɪn] .

| imperial | features | on | an | ancient | coin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 帝国 | 特征 | 在 | 一个 | 古老的 | 硬币 | . |

她那略带鹰钩的侧脸映衬着掠过的路灯，如同古代钱币上帝王的面容一般冷峻。

" ['riːəli] , [praɪs] ,

| " | Really | , | Price | , |
|---|---|---|---|---|
| " | 真的 | , | 价格 | , |

“真的吗，普莱斯？”

[ai] [doʊnt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [kæn; kən] [biː; bi] [æz; əz] ['bɪzi] [æz; əz] [juː; jʊ] [prɪ'tend] [ɪf] [juː; jʊ] [hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə]

| I | don't | think | you | can | be | as | busy | as | you | pretend | if | you | have | time | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 思考 | 你 | 能 | 是 | 作为 | 忙碌的 | 作为 | 你 | 假装 | 如果 | 你 | 有 | 时间 | 到 |

[ɪn'dʌldʒ] [ɪn] [sʌtʃ] [flaɪts] [ɒv; əv] [ˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

| indulge | in | such | flights | of | imagination | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 放纵 | 在 | 这样的 | 航班 | 的 | 想像力 | . |

如果你有时间沉浸于如此天马行空的想象，我不认为你能像你表现得那么忙。

[mamã] [hæz; həz] ['nevə(r)] [traɪd] [tuː; tə] ['bɒrəʊ] [ə; eɪ] ['peni] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] ,

| Maman | has | never | tried | to | borrow | a | penny | of | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 妈妈 | 有 | 绝不 | 尝试 | 到 | 借 | 一个 | 一分钱 | 的 | 我 | , |

妈妈从来没有向我借过一分钱。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ðə; ði] [lɑːst] ['pɜːs(ə)n] [ɒn] [ɜːθ] [tuː; tə] ['gæmb(ə)l] [ɪn] [stɒks] [ɔː(r)] ['eni] [θɪŋ] [els] .

| and | she | is | the | last | person | on | earth | to | gamble | in | stocks | or | any | thing | else | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 是 | 这 | 最后的 | 人 | 在 | 地球 | 到 | 赌博 | 在 | 股票 | 或者 | 任何 | 事物 | 别的 | . |

她绝对是世界上最不可能参与股票或其他任何赌博活动的人。

[ɔː(r)] [tuː; tə] [bai] [lænd] [ɪk'sept] [ɒn] ['ekspɜːt] [əd'vaɪs] .

| Or | to | buy | land | except | on | expert | advice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 到 | 买 | 土地 | 除了 | 在 | 专家 | 建议 | . |

或者未经专家建议就购买土地。

[ai] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] ['gɪv(ə)n] [ʌp] [ðæt] [aɪ'dɪə] , ['enihaʊ] .

| I | think | she | has | given | up | that | idea | , | anyhow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 她 | 有 | 给定 | 向上 | 那 | 主意 | , | 无论如何 | . |

我觉得她已经放弃那个想法了。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] ['vɪzɪt] ['aʊə(r)]

| She | said | this | evening | she | thought | it | was | time | for | her | to | visit | our |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 说 | 这 | 晚上 | 她 | 想法 | 它 | 曾是 | 时间 | 为了 | 她 | 到 | 访问 | 我们的 |

['piːp(ə)l] [ɪn] [ruː'ɔŋ; rwɔŋ] . "

| people | in | Rouen | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 人们 | 在 | 鲁昂 | . | " |

她今晚说，她觉得是时候去鲁昂看看我们的人民了。

" [əʊ] , [ʃiː; ʃi] [dɪd] !

| " | Oh | , | she | did | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 她 | 做过 | ! |

“哦，她真的做到了！”

[hə'liːn] , [ai] [mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] ['fræŋkli] [ðæt] [ai] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'prəʊtʃ] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ]

| Helene | , | I | must | tell | you | frankly | that | I | heard | her | reproach | you | for | having |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 海伦 | , | 我 | 必须 | 告诉 | 你 | 坦率地说 | 那 | 我 | 听到 | 她 | 责备 | 你 | 为了 | 拥有 |

['brəʊkən] [ə; eɪ] ['prɒmɪs] ,

| broken | a | promise | , |
|---|---|---|---|
| 破碎的 | 一个 | 承诺 | , |

海伦，我必须坦白地告诉你，我听到她责备你违背了诺言。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [spəʊk] [wɪð] [di:p] ['fi:lɪŋ] .

| and | she | spoke | with | deep | feeling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 辐 | 和 | 深的 | 感觉 | . |

她说话时语气深沉。

" [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði]['rəʊmən]['prəʊfaɪl] [tɜ:nd] [waɪt] ,

| " | It | was | possible | that | the | Roman | profile | turned | white | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 可能的 | 那 | 这 | 罗马 | 轮廓 | 转向 | 白色的 | , |

“罗马人的侧面轮廓有可能变成了白色，

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [dʌsk] [ɒv; əv][ðə; ði][kɑ:(r)][hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt][bi:; bi][ʃʊə(r)] .

| but | in | the | dusk | of | the | car | he | could | not | be | sure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 这 | 黄昏 | 的 | 这 | 车 | 他 | 可以 | 不是 | 是 | 当然 | . |

但在车内昏暗的光线下，他无法确定。

[hɪz; ɪz][waɪf] , [haʊ'evə(r)] , ['mɪəli] [ ʃrʌg ] [hɜ:(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] ['kɑ:mli] :

| His | wife | , | however | , | merely | shrugged | her | shoulders | and | replied | calmly | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 妻子 | , | 然而 | , | 仅仅 | 耸了耸肩 | 她 | 肩膀 | 和 | 回复 | 平静地 | : |

然而，他的妻子只是耸了耸肩，平静地回答道：

" [maɪ][dɪə(r)] [praɪs] , [ɪf] [ðæt] [hæz; həz] ['wʌrid] [ju:; jʊ] , [waɪ] ['dɪd(ə)nt][ju:; jʊ] [seɪ] [səʊ][æt; ət][wʌns] ?

| " | My | dear | Price | , | if | that | has | worried | you | , | why | didn't | you | say | so | at | once | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 亲爱的 | 价格 | , | 如果 | 那 | 有 | 担心 | 你 | , | 为什么 | 没有 | 你 | 说 | 所以 | 在 | 一次 | ? |

“我亲爱的普莱斯，如果这件事一直困扰着你，为什么不早点说出来呢？”

[ai][ˌeɪ 'em]['rɑ:ðə(r)] [ə'ʃeɪmd] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] , [ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] .

| I | am | rather | ashamed | to | tell | you | , | all | the | same | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 相当 | 羞愧 | 到 | 告诉 | 你 | , | 全部 | 这 | 相同的 | . |

不过，我还是有点不好意思告诉你。

[mamã] [hæz; həz] [bi:n] [æt; ət][ˌem 'i:] ['leɪtli] [tu:; tə] [pə'sweɪd] [ju:; jʊ][tu:; tə][let][hɜ:(r); hə(r)][hæv; həv][ðə; ði]

| Maman | has | been | at | me | lately | to | persuade | you | to | let | her | have | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 妈妈 | 有 | 到过 | 在 | 我 | 最近 | 到 | 说服 | 你 | 到 | 让 | 她 | 有 | 这 |

['ru:bi][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [wi:k] .

| ruby | for | a | week | . |
|---|---|---|---|---|
| 红宝石 | 为了 | 一个 | 星期 | . |

最近妈妈一直缠着我，想让你让她把红宝石给她一个星期。

[ʃi:; ʃi][ɪz] ['dredfəli] [ˌsu:pə'stɪʃəs] , [pɔ:(r); pʊə(r)] [mamã] , [ænd; ənd][ɪz] [kən'vɪnst] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [brɪŋ]

| She | is | dreadfully | superstitious | , | poor | maman | , | and | is | convinced | it | would | bring |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 是 | 极其糟糕 | 迷信的 | , | 贫穷的 | 妈妈 | , | 和 | 是 | 确信 | 它 | 会 | 带来 |

[hɜ:(r); hə(r)][sʌm; səm] [trə'mendəs] [gʊd] ['fɔ:tʃu:n] — "

| her | some | tremendous | good | fortune | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 一些 | 巨大的 | 好的 | 财富 | — | " |

可怜的妈妈，她真是迷信得厉害，坚信这会给她带来巨大的好运——

" [ai][hæv; həv]['nevə(r)] [met] [ə; eɪ] ['wʊmən] [hu:] , [ai][kʊd; kəd][sweə(r)] , [wɒz; wəz]['fri:ər][frɒm; frəm]

| " | I | have | never | met | a | woman | who | , | I | could | swear | , | was | freer | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 绝不 | 遇见 | 一个 | 女士 | WHO | , | 我 | 可以 | 发誓 | , | 曾是 | 更自由 | 从 |

[ˌsu:pə'stɪʃ(ə)n] —

| superstition | — |
|---|---|
| 迷信 | — |

“我从未见过哪个女人比她更不迷信——”

" [praɪs] [kləʊzd] [hɪz; ɪz][lɪps]['æŋgrəli] .

| " | Price | closed | his | lips | angrily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 价格 | 关闭 | 他的 | 嘴唇 | 愤怒地 | . |

普莱斯愤怒地闭上了嘴。

[ɒv; əv] [wɒt] [ju:z][tu:; tə][tæks][hɜ:(r); hə(r)] ['femənɪn] [dɪ'fɛnsɪz] ['fɜ:ðə(r)] ?

| Of | what | use | to | tax | her | feminine | defenses | further | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 什么 | 使用 | 到 | 税 | 她 | 女性 | 防御 | 更远 | ? |

进一步考验她的女性防御能力又有何用呢?

[hiː; hi][hæd; həd] [nəʊn] [hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)][ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈrɑːðə(r)] [tel] [ðə; ði] [truːθ]

| He | had | known | her | long | enough | to | be | sure | she | would | rather | tell | the | truth |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 已知 | 她 | 长的 | 足够的 | 到 | 是 | 当然 | 她 | 会 | 相当 | 告诉 | 这 | 真相 |

[ðæn; ðən][laɪ] .

| than | lie | . |
|---|---|---|
| 比 | 说谎 | . |

他认识她很久了，确信她宁愿说真话也不愿说谎。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈevɪdənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈləʊərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈbæriəz] ,

| It | was | evident | that | she | had | no | intention | of | lowering | her | barriers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 明显 | 那 | 她 | 有 | 不 | 意图 | 的 | 降低 | 她 | 障碍 | , |

很明显，她没有降低自己戒备心的打算。

[ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst] [pleɪ] [ðə; ði] [geɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [end] :

| and | he | must | play | the | game | from | the | other | end | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 必须 | 玩 | 这 | 游戏 | 从 | 这 | 其他 | 结尾 | : |

他必须从另一个角度来玩这个游戏：

[get] [ðə; ði] [pruːf] [hiː; hi] [ˈniːdɪd] [ænd; ənd][ˌendʒɪˈnɪə(r)][hɪz; ɪz] [ˈmʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd]

| get | the | proof | he | needed | and | engineer | his | mother | - | in | - | law | out | of | the | United |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 得到 | 这 | 证明 | 他 | 需要 | 和 | 工程师 | 他的 | 母亲 | - | 在 | - | 法律 | 出去 | 的 | 这 | 团结的 |

[steɪts] .

| States | . |
|---|---|
| 各州 | . |

拿到他需要的证据，然后设法让他的岳母离开美国。

[sʌm; səm] [taɪm] , [haʊˈevə(r)] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

| Some | time | , | however | , | he | would | have | it | out | with | his | wife | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 时间 | , | 然而 | , | 他 | 会 | 有 | 它 | 出去 | 和 | 他的 | 妻子 | . |

然而，有时候他也会和妻子发生争吵。

[ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [ˈbɪznəs] [mæn][ænd; ənd] [ˈɔːlweɪz] [əˈlɜːt] [tuː; tə] [ˌaʊtˈwɪt] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [mæn] ,

| Being | a | business | man | and | always | alert | to | outwit | the | other | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 存在 | 一个 | 商业 | 男人 | 和 | 总是 | 警报 | 到 | 智胜 | 这 | 其他 | 男人 | , |

身为商人，时刻警惕着如何智胜对手，

[hiː; hi] [ˈwɒntɪd] [ˈnaɪðə(r)] [ɪnˈtriːg] [nɔː(r)] [ˈmɪst(ə)ri] [ɪn][hɪz; ɪz] [həʊm] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [səˈriːn] [ˈhæpinəs]

| he | wanted | neither | intrigue | nor | mystery | in | his | home | , | but | a | serene | happiness |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 通缉 | 两者都不 | 阴谋 | 也不 | 神秘 | 在 | 他的 | 家 | , | 但 | 一个 | 安详 | 幸福 |

[ˈfaʊndɪd] [əˈpɒn] [ˈpɜːfɪkt] [ˈkɒnfɪdəns] .

| founded | upon | perfect | confidence | . |
|---|---|---|---|---|
| 创立 | 之上 | 完美的 | 信心 | . |

他既不希望家中充满阴谋诡计，也不希望家中充满神秘感，而是希望家中充满宁静的幸福，建立在完全的信任之上。

[hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː][ɪmˈpɒsəb(ə)l][tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [əˈpɔːld] [ɔː(r)]['æŋgri][æt; ət][hɪz; ɪz] [waɪfs] ['redinəs] [ɒv; əv]

| He | found | it | impossible | to | remain | appalled | or | angry | at | his | wife's | readiness | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 成立 | 它 | 不可能的 | 到 | 保持 | 震惊 | 或者 | 生气的 | 在 | 他的 | 妻子的 | 准备就绪 | 的 |

[rɪˈsɔːs] [ɪn] ['gaːdiŋ] [ə; eɪ]['fæməli]['siːkrət] [ðæt] [mʌst; məst][hæv; həv] [ʃɒkt] [ðə; ði] [juːθ] [ɪn]

| resource | in | guarding | a | family | secret | that | must | have | shocked | the | youth | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 资源 | 在 | 守护 | 一个 | 家庭 | 秘密 | 那 | 必须 | 有 | 震惊 | 这 | 青年 | 在 |

[hɜː(r); hə(r)]['ɔːlməʊst] [aʊt] [ɒv; əv] [ɪgˈzɪstəns] .

| her | almost | out | of | existence | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 几乎 | 出去 | 的 | 存在 | . |

他发现自己无法对妻子如此积极主动地守护一个家族秘密感到震惊或愤怒，这个秘密肯定让她内心深处的青春几乎消失殆尽。

[hiː; hi] ['pætɪd] [hɜː(r); hə(r)][hænd] , [ænd; ənd] [felt] [ɪts] [tʃɪl] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [glʌv] .

| He | patted | her | hand | , | and | felt | its | chill | within | the | glove | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 轻拍 | 她 | 手 | , | 和 | 毛毡 | 它是 | 寒意 | 之内 | 这 | 手套 | . |

他拍了拍她的手，隔着手套感觉到了她的手心冰凉。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [laɪk] [juː; jʊ]['nevə(r)][tuː; tə][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [m'ɜːməd] .

| " | It | was | like | you | never | to | have | mentioned | it | , | " | he | murmured | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 喜欢 | 你 | 绝不 | 到 | 有 | 提及 | 它 | , | " | 他 | 低声说道 | . |

“就好像你从来没提过这件事一样，”他低声说道。

" [fɔː(r); fə(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [ɪm'pɒsəb(ə)l] . "

| " | For | , | of | course | , | it | is | quite | impossible | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | , | 的 | 课程 | , | 它 | 是 | 相当 | 不可能的 | . | " |

“因为这当然是不可能的。”

" [ðæt] [ɪz] [wɒt] [ai][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'saɪdɪdli] [tuː; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd][ai][duː; də] [nɒt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wɪl]

| " | That | is | what | I | told | her | decidedly | to | - | night | , | and | I | do | not | think | she | will |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 是 | 什么 | 我 | 讲述 | 她 | 绝对地 | 到 | - | 夜晚 | , | 和 | 我 | 做 | 不是 | 思考 | 她 | 将要 |

[ɑːsk] [ə'gen] .

| ask | again | . |
|---|---|---|
| 问 | 再次 | . |

“我今晚已经明确地告诉她了，我想她不会再问了。”

[ˌaɪ 'tiː] [həːts] [ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [dɪə(r)] [mamã] ['eniθɪŋ] .

| It | hurts | me | to | refuse | dear | maman | anything | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 疼痛 | 我 | 到 | 拒绝 | 亲爱的 | 妈妈 | 任何事物 | . |

拒绝亲爱的妈妈的任何要求让我很痛苦。

[hɜː(r); hə(r)] [dɪ'vəʊʃn] [tuː; tə][ˌem 'iː][hæz; həz] [biːn] ['wʌndəf(ə)l] — [bʌt; bət] ['wʌndəf(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [ɒn]

| Her | devotion | to | me | has | been | wonderful | — | but | wonderful | , | " | she | added | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 虔诚 | 到 | 我 | 有 | 到过 | 精彩的 | — | 但 | 精彩的 | , | " | 她 | 额外 | 在 |

[ə; eɪ][dɪ'faɪənt] [nəʊt] .

| a | defiant | note | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 桀骜不驯 | 笔记 | . |

“她对我的奉献精神令人赞叹——但仅仅是赞叹而已，”她带着一丝挑衅的语气补充道。

" [ə; eɪ] ['mʌðərz] [dɪ'vəʊʃn] , [pə'tɪkjələli] [tuː; tə][ə; eɪ][gɜːl][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [sɔːt] ,

| " | A | mother's | devotion | , | particularly | to | a | girl | of | your | sort | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 母亲的 | 虔诚 | , | 特别 | 到 | 一个 | 女孩 | 的 | 你的 | 种类 | , |

“一位母亲的奉献，尤其对于像你这样的女孩，

[dʌz] [nɒt] [meɪk] ['eni] [kɔːl] [ə'pɒn] [maɪ][ˌeksklə'meɪʃ(ə)n] [pɔɪnts] .

| does | not | make | any | call | upon | my | exclamation | points | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 不是 | 制作 | 任何 | 称呼 | 之上 | 我的 | 感叹 | 积分 | . |

它没有对我的感叹号进行任何操作。

[bʌt; bət][hɪə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] .

| But | here | we | are | . |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 这里 | 我们 | 是 | . |

但我们现在就处在这种境地。

" [ðə; ði][kɑː(r)] [rəʊld] [ʌp] [ðə; ði] ['greɪdɪd] ['draɪvweɪ] [gwɪn] [hæd; həd] [bɪlt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][əʊld]

| " | The | car | rolled | up | the | graded | driveway | Gwynne | had | built | for | the | old |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 车 | 滚动 | 向上 | 这 | 已评分 | 车道 | 格温妮 | 有 | 建造 | 为了 | 这 | 老的 |

[sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ] [haʊs] [ðæt] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [deɪ] [hæd; həd] [biːn] [epɹ'əʊtʃt] [baɪ][æn; ən]['ɔːlməʊst]

| San | Francisco | house | that | before | his | day | had | been | approached | by | an | almost |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 圣 | 弗朗西斯科 | 房子 | 那 | 前 | 他的 | 天 | 有 | 到过 | 接近 | 经过 | 一个 | 几乎 |

[ˌpɜːpən'dɪkjələ(r)] [flaɪt] [ɒv; əv] ['wʊdn] [steps] .

| perpendicular | flight | of | wooden | steps | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 垂直 | 航班 | 的 | 木制的 | 步骤 | . |

“汽车沿着格温为旧金山老房子修建的平整车道缓缓驶入，在他之前，通往这栋房子的是一段几乎垂直的木台阶。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [leɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌmpəni] [hæd; həd] [ə'sembəld] : [ðə; ði] ['θɔːrntənz] , -

| They | were | late | and | the | company | had | assembled | : | the | Thorntons | , | Trennahans |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 晚的 | 和 | 这 | 公司 | 有 | 组装 | : | 这 | 桑顿 | , | - |

, [ænd; ənd] [eɪt] [ɔː(r)][ten] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] ,

| , | and | eight | or | ten | young | people | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| , | 和 | 八 | 或者 | 十 | 年轻的 | 人们 | , |

他们迟到了，而公司已经到齐了：桑顿一家、特伦纳汉一家，还有八到十个年轻人。

[ɔːl][ɒv; əv] [huːm] [wʊd] [biː; bi] [ 'ʃæpərɔn ] [baɪ][ðə; ði] ['mærid] ['wɪmɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [dɑːns] [æt; ət][ðə; ði]

| all | of | whom | would | be | chaperoned | by | the | married | women | to | the | dance | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 的 | 谁 | 会 | 是 | 有监护人陪同 | 经过 | 这 | 已婚 | 女性 | 到 | 这 | 舞蹈 | 在 | 这 |

['fer,mɑnt] .

| Fairmont | . |
|---|---|
| 费尔蒙特 | . |

所有人都将在已婚妇女的陪同下前往费尔蒙酒店参加舞会。

['rʌʃ(ə)n] [hɪl] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði]['faɪə(r)] , [bʌt; bət] [nɒb] [hɪl] [hæd; həd] [biːn] [bɜːnt] [daʊn] [tuː; tə]

| Russian | Hill | had | escaped | the | fire | , | but | Nob | Hill | had | been | burnt | down | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 俄语 | 爬坡道 | 有 | 逃脱 | 这 | 火 | , | 但 | 诺布 | 爬坡道 | 有 | 到过 | 烧焦的 | 向下 | 到 |

[ɪts] [bəʊnz] ,

| its | bones | , |
|---|---|---|
| 它是 | 骨头 | , |

俄罗斯山幸免于难，但诺布山却被烧成了废墟。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['θɔːrntənz] [ænd; ənd] - [hæd; həd][nɒt] [ˌriː'bɪlt] , [prɪ'fɜːrɪŋ] , [laɪk] ['meni]

| and | the | Thorntons | and | Trennahans | had | not | rebuilt | , | preferring | , | like | many |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 桑顿 | 和 | - | 有 | 不是 | 重建 | , | 偏好 | , | 喜欢 | 许多 |

['ʌðə(r)z] ,

| others | , |
|---|---|
| 其他的 | , |

桑顿家族和特伦纳汉家族没有重建家园，他们和其他许多人一样，选择了……

[tuː; tə][lɪv; laɪv][ðə; ði] [jɪə(r)] [raʊnd] [ɪn][ðeə(r)] ['kʌntri] [hoʊmz] [ænd; ənd][juːz][ðə; ði][həʊ'telz][ɪn]['wɪntə(r)] .

| to | live | the | year | round | in | their | country | homes | and | use | the | hotels | in | winter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 居住 | 这 | 年 | 圆形的 | 在 | 他们的 | 国家 | 房屋 | 和 | 使用 | 这 | 酒店 | 在 | 冬天 | . |

他们常年居住在乡间别墅，冬季则入住酒店。

[ðə; ði]['məʊmənt] [hə'liːn] ['entəd] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [ðə; ði]['ruːbi]

| The | moment | Helene | entered | the | drawing | - | room | it | was | evident | that | the | ruby |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 片刻 | 海伦 | 进入 | 这 | 绘画 | - | 房间 | 它 | 曾是 | 明显 | 那 | 这 | 红宝石 |

[wɒz; wəz][tuː; tə] [meɪk] [æz; əz] [greɪt] [ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv] ['wʊmən] [kʊd; kəd][dɪ'zaɪə(r)] .

| was | to | make | as | great | a | sensation | as | the | soul | of | woman | could | desire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 到 | 制作 | 作为 | 伟大的 | 一个 | 感觉 | 作为 | 这 | 灵魂 | 的 | 女士 | 可以 | 欲望 | . |

海伦一走进客厅，人们就意识到，这颗红宝石将会给女人的灵魂带来她所能渴望的巨大轰动。

['iːv(ə)n][ðə; ði]['əʊldə] ['piːp(ə)l] [flɒkt] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][ðə; ði][g'ɜːlz][wɜː(r); wə(r)][fræŋk][ænd; ənd]

| Even | the | older | people | flocked | about | her | and | the | girls | were | frank | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 这 | 老 | 人们 | 成群结队的 | 关于 | 她 | 和 | 这 | 女孩们 | 是 | 坦率 | 和 |

[ʃrɪl] [ɪn][ðeə(r)] [ə'stɒnɪʃmənt] [ænd; ənd]['ræptʃə(r)] .

| shrill | in | their | astonishment | and | rapture | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 尖锐 | 在 | 他们的 | 惊讶 | 和 | 狂喜 | . |

就连年纪大的人也围着她转，女孩们则毫不掩饰地发出尖叫，表达她们的惊讶和欣喜。

" [hə'liːn] !

| " | Helene | ! |
|---|---|---|
| " | 海伦 | ! |

“海伦！

['dɑːlɪŋ] !

| Darling | ! |
|---|---|
| 亲爱的 | ! |

亲爱的！

[ðə; ði] ['dʌkiəst] [θɪŋ] — [ai]['nevə(r)] [sɔ:] ['eniθɪŋ] [səʊ] ['pɜ:fɪktli] ['dændi][ænd; ənd] ['wʌndəf(ə)l] !

| The | duckiest | thing | — | I | never | saw | anything | so | perfectly | dandy | and | wonderful | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最鸭子 | 事物 | — | 我 | 绝不 | 锯 | 任何事物 | 所以 | 完美 | 花花公子 | 和 | 精彩的 | ! |

真是太可爱了——我从未见过如此完美、如此精美绝伦的东西!

[aɪ'd][gəʊ] ['sɪmpli] [mæd] !

| I'd | go | simply | mad | ! |
|---|---|---|---|---|
| ID | 去 | 简单地 | 疯狂的 | ! |

我简直要疯了!

[du:; də] , [dʒʌst][let][ˌem 'i:] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'ti:] !

| Do | , | just | let | me | touch | it | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | , | 只是 | 让 | 我 | 触碰 | 它 | ! |

拜托，就让我摸一下!

[ai][kʊd; kəd] [i:t] [ˌaɪ 'ti:] !

| I | could | eat | it | ! |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 吃 | 它 | ! |

我可以把它吃掉!

" ['mɪsɪz] . ['θɔ:rntən] , [hu:] [æt; ət]['eni] [taɪm] [skɔ:nd] [tu:; tə] [kən'si:l] ['envi] , [ɔ:(r)] [prɪ'tend]

| " | Mrs | . | Thornton | , | who | at | any | time | scorned | to | conceal | envy | , | or | pretend |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 桑顿 | , | WHO | 在 | 任何 | 时间 | 被鄙视 | 到 | 隐藏 | 嫉妒 | , | 或者 | 假装 |

[ɪn'dɪfrəns] ,

| indifference | , |
|---|---|
| 漠不关心 | , |

“桑顿夫人，她从不掩饰嫉妒，也从不假装冷漠，

[lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [greɪt] ['bɜ:nɪŋ] [stəʊn] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] [ænd; ənd] [tɜ:nd] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd]

| looked | at | the | great | burning | stone | with | a | sigh | and | turned | to | her | husband |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看起来 | 在 | 这 | 伟大的 | 燃烧 | 石头 | 和 | 一个 | 叹 | 和 | 转向 | 到 | 她 | 丈夫 |

.

| : |
|---|
| . |

望着那块燃烧的大石头，叹了口气，然后转向她的丈夫。

" [waɪ] ['dɪd(ə)nt][ju:; jʊ] ['mænɪdʒ] [tu:; tə] [get] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] ?

| " | Why | didn't | you | manage | to | get | it | for | me | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 没有 | 你 | 管理 | 到 | 得到 | 它 | 为了 | 我 | ? |

你为什么没能帮我弄到手?

" [ʃi:; ʃi][ di'mɑ:nd, -'mænd ] .

| " | she | demanded | . |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 要求 | . |

她质问道。

" [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][fɑ:(r)][mɔ:(r)]['su:təb(ə)l] — [ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [stəʊn] [laɪk] [ðæt] ! — [ɒn][ˌem 'i:]

| " | It | would | be | far | more | suitable | — | a | magnificent | stone | like | that | ! | — | on | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 会 | 是 | 远的 | 更多的 | 合适的 | — | 一个 | 壮丽 | 石头 | 喜欢 | 那 | ! | — | 在 | 我 |

[ðæn; ðən][ɒn] [ðæt] ['beɪbi] . "

| than | on | that | baby | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 在 | 那 | 婴儿 | . | " |

“这么漂亮的宝石，戴在我身上比戴在婴儿身上要合适得多！”

" [maɪ] ['dɑ:lɪŋ] , " [m'ɜ:məd] [fɔ:d] ['æŋkʃəsli] , " [ai]['nevə(r)][leɪd] [aɪz] [ɒn][ðə; ði] [θɪŋ] [bɪ'fɔ:(r)] ,

| " | My | darling | , | " | murmured | Ford | anxiously | , | " | I | never | laid | eyes | on | the | thing | before | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 亲爱的 | , | " | 低声说道 | 福特 | 焦虑地 | , | " | 我 | 绝不 | 铺设 | 眼睛 | 在 | 这 | 事物 | 前 | , |

“亲爱的，”福特焦急地低声说，“我以前从未见过这东西。”

[ɔ:(r)][ɒn][wʌn] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:] .

| or | on | one | like | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 在 | 一 | 喜欢 | 它 | . |

或者类似的。

[aɪl] [faɪnd] [aʊt] [weə(r)] - [gɒt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [traɪ] — "

| I'll | find | out | where | Ruyler | got | it | , | and | try | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 寻找 | 出去 | 在哪里 | - | 得到 | 它 | , | 和 | 尝试 | — | " |

我会查出鲁伊勒是从哪里弄来的，然后试试——”

" [duː; də] [juː; jʊ] [sə'pəʊz] [aɪ'd] [kʌm] [aʊt] [wɪð] [ə; eɪ] ['djuːplɪkeɪt] ?

| " | Do | you | suppose | I'd | come | out | with | a | duplicate | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 认为 | ID | 来 | 出去 | 和 | 一个 | 复制 | ? |

你认为我会拿出一个复制品吗?

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔːt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [j'iəz] [ə'gəʊ] .

| You | should | have | thought | of | it | years | ago | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 应该 | 有 | 想法 | 的 | 它 | 年 | 前 | . |

你几年前就应该想到这一点。

[juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['ɪndiə] . "

| You | always | promised | to | take | me | to | India | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 总是 | 承诺 | 到 | 拿 | 我 | 到 | 印度 | . | " |

你一直答应带我去印度。

" [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɒn] [juː; jʊ] !

| " | It | should | be | on | you | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 应该 | 是 | 在 | 你 | ! |

这应该由你来承担!

" [hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] ['ədɔːrɪŋli] .

| " | He | gazed | at | her | adoringly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 凝视 | 在 | 她 | 深情地 | . |

他满眼爱慕地凝视着她。

[hɜː(r); hə(r)] [heə(r)] [wɒz; wəz] [drest] [ɪn] [ə; eɪ] [haɪ] [ænd; ənd] ['steɪtli] ['fæʃ(ə)n] [tuː; tə] - [naɪt] .

| Her | hair | was | dressed | in | a | high | and | stately | fashion | to | - | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 头发 | 曾是 | 穿着 | 在 | 一个 | 高的 | 和 | 庄严 | 时尚 | 到 | - | 夜晚 | . |

今晚她的头发梳得高高的，显得庄重典雅。

[ʃiː; ʃi] [wɔː(r)] [ə; eɪ] [gaʊn] [ɒv; əv] [gəʊld] [brə'keɪd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['nekləs] [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] [ti'ɑːrə] [ɒv; əv]

| She | wore | a | gown | of | gold | brocade | and | a | necklace | and | little | tiara | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 穿着 | 一个 | 袍 | 的 | 金子 | 锦缎 | 和 | 一个 | 项链 | 和 | 小的 | 头饰 | 的 |

['emərəldz] [ænd; ənd] ['daɪəməndz] ;

| emeralds | and | diamonds | ; |
|---|---|---|---|
| 祖母绿 | 和 | 钻石 | ; |

她身穿金色锦缎长袍，佩戴祖母绿钻石项链和小皇冠;

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['veri] ['hænsəm] [ænd; ənd] ['veri] ['riːgl] .

| she | was | looking | very | handsome | and | very | regal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 寻找 | 非常 | 英俊的 | 和 | 非常 | 尊贵 | . |

他看起来非常漂亮，很有女王范儿。

['θɔːrntən] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [θɪn] , [dɑːk] , ['nɜːvəs] [wɪsp] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn] ,

| Thornton | was | a | thin | , | dark | , | nervous | wisp | of | a | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 桑顿 | 曾是 | 一个 | 薄的 | , | 黑暗的 | , | 紧张的 | 烟雾 | 的 | 一个 | 男人 | , |

桑顿是个瘦削、黝黑、神经质的男人，像一缕缕轻烟。

[huː] [hæd; həd] [bɔːn] [hɪz; ɪz] [ʃeə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ 'bəːdən ] [leɪd] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['sɪti] [ɪn] [ðə; ði] ['kætəklɪzəm]

| who | had | borne | his | share | of | the | burdens | laid | upon | his | city | in | the | cataclysm |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 出生 | 他的 | 分享 | 的 | 这 | 负担 | 铺设 | 之上 | 他的 | 城市 | 在 | 这 | 灾难 |

[ɒv; əv] - ,

| of | 1906 | , |
|---|---|---|
| 的 | - | , |

他曾承担了1906年那场灾难给这座城市带来的沉重负担。

[bʌt; bət] [ɪf] [hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] [ di'mɑ:nd, -'mænd ] [æn; ən] [ɪ'nɔ:məs] [hɪ'stɒrɪk] ['ru:bi] [hi:; hi] [wʊd]

| but | if | his | wife | had | demanded | an | enormous | historic | ruby | he | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 他的 | 妻子 | 有 | 要求 | 一个 | 巨大的 | 历史性 | 红宝石 | 他 | 会 |

[hæv; həv] [dʌn] [hɪz; ɪz] [best] [tu:; tə] ['grætɪfaɪ] [hɜ:(r); hə(r)] .

| have | done | his | best | to | gratify | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 完毕 | 他的 | 最好的 | 到 | 满足 | 她 | . |

但如果他的妻子要求得到一颗巨大的、具有历史意义的红宝石，他一定会尽力满足她。

[bʌt; bət] [haʊ] [ðə; ði] [dju:s] [kʊd; kəd] [ə; eɪ] [mæn] —

| But | how | the | deuce | could | a | man | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如何 | 这 | 二 | 可以 | 一个 | 男人 | — |

但一个男人怎么可能——

['mɪsɪz] . [gwɪn] [wɒz; wəz] ['həʊldɪŋ] [ðə; ði] [stəʊn] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [hænd] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] ['ɪntu:] [ɪts]

| Mrs | . | Gwynne | was | holding | the | stone | in | her | hand | and | smiling | into | its |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 格温妮 | 曾是 | 保持 | 这 | 石头 | 在 | 她 | 手 | 和 | 微笑 | 进入 | 它是 |

['fleɪmɪŋ] [depθs] [wɪ'ðaʊt] ['envi] .

| flaming | depths | without | envy | . |
|---|---|---|---|---|
| 炽盛 | 深度 | 没有 | 嫉妒 | . |

格温夫人手里拿着那块石头，面带微笑地凝视着它燃烧的深处，没有一丝嫉妒。

[ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['wɪmɪn] [ɒv; əv] ['dæz(ə)lɪŋ] [waɪt] [skɪn] , [blæk] [heə(r)] [ænd; ənd] [blu:] [aɪz]

| She | was | one | of | those | women | of | dazzling | white | skin | , | black | hair | and | blue | eyes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 一 | 的 | 那些 | 女性 | 的 | 耀眼的 | 白色的 | 皮肤 | , | 黑色的 | 头发 | 和 | 蓝色的 | 眼睛 |

,

,

,

她拥有令人惊艳的白皙肌肤、黑色头发和蓝色眼睛，是那种典型的女性。

[hu:] , [wen] [waɪz] , ['nevə(r)] [weə(r)] ['eni] ['dʒu:əlz] [bʌt; bət] [pɜ:lz] .

| who | , | when | wise | , | never | wear | any | jewels | but | pearls | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | , | 什么时候 | 明智的 | , | 绝不 | 穿 | 任何 | 珠宝 | 但 | 珍珠 | . |

明智的人，除了珍珠之外，从不佩戴其他任何珠宝。

[ʃi:; ʃi] [wɔ:(r)] [ðə; ði] [gwɪn] [pɜ:lz] [tu:; tə] - [naɪt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['ʃɪmərɪŋ] [waɪt] [gaʊn] .

| She | wore | the | Gwynne | pearls | to | - | night | and | a | shimmering | white | gown | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 穿着 | 这 | 格温妮 | 珍珠 | 到 | - | 夜晚 | 和 | 一个 | 闪闪发光 | 白色的 | 袍 | . |

她今晚佩戴了格温妮珍珠项链，身穿一件闪亮的白色礼服。

- [ glɑ:ns, glæns ] [raʊnd] [ðə; ði] [faɪn] [əʊld] [ru:m] [wɪð] [ðə; ði] [wɔ:m] ['fi:lɪŋ] [ɒv; əv] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [hi:; hi]

| Ruyler | glanced | round | the | fine | old | room | with | the | warm | feeling | of | satisfaction | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 瞥了一眼 | 圆形的 | 这 | 美好的 | 老的 | 房间 | 和 | 这 | 温暖的 | 感觉 | 的 | 满意 | 他 |

['ɔ:lweɪz] [ɪk'spɪərɪənst] [æt; ət] [ə; eɪ] [sæn; sɑ:n] [fræn'sɪskəʊ] ['fʌŋkʃ(ə)n] ,

| always | experienced | at | a | San | Francisco | function | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 总是 | 经验丰富的 | 在 | 一个 | 圣 | 弗朗西斯科 | 功能 | , |

鲁伊勒环顾了一下这间古色古香的房间，心中涌起一股在旧金山参加活动时总会感受到的温暖满足感。

[weə(r)] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [wɜ:(r); wə(r)] ['ɔ:lməʊst] [æz; əz] [ɪn'veərɪəbli] ['prɪti] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [geɪ]

| where | the | women | were | almost | as | invariably | pretty | as | they | were | gay |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 女性 | 是 | 几乎 | 作为 | 总是 | 漂亮的 | 作为 | 他们 | 是 | 同性恋 |

[ænd; ənd] ['frendli] .

| and | friendly | . |
|---|---|---|
| 和 | 友好的 | . |

那里的女性几乎无一例外都长得漂亮，而且性格开朗友好。

[hi:; hi] [dɪd] [nɒt] [laɪk] [ðə; ði] ['jʌŋgə] [men] [hi:; hi] [met] [ɒn] [ði:z] [ə'keɪʒnz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [hi:; hi] [dɪd]

| He | did | not | like | the | younger | men | he | met | on | these | occasions | as | well | as | he | did |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 喜欢 | 这 | 年轻 | 男人 | 他 | 遇见 | 在 | 这些 | 场合 | 作为 | 出色地 | 作为 | 他 | 做过 |

['meni] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['əʊldə] [wʌnz] ;

| many | of | the | older | ones | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 许多 | 的 | 这 | 老 | 一个 | ; |

他不像喜欢许多年长的男人那样喜欢在这些场合遇到的年轻人；

[ðə; ði] ['sɪəriəs] [wʌnz] [wʊd] [nɒt] [weɪst] [ðeə(r)] [taɪm] [ɒn] [sə'saɪəti] ,

| the | serious | ones | would | not | waste | their | time | on | society | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 严肃的 | 一个 | 会 | 不是 | 浪费 | 他们的 | 时间 | 在 | 社会 | , |

真正严肃的人不会把时间浪费在社会上。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['meni] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sɔːt] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [ɑːskt] ['evriweə(r)]

| and | there | were | too | many | of | the | sort | who | were | asked | everywhere |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 是 | 也 | 许多 | 的 | 这 | 种类 | WHO | 是 | 问 | 到处 |

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [kʌlt] [ɒv; əv] ['fæʃ(ə)n] ,

| because | they | had | made | a | cult | of | fashion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 他们 | 有 | 制成 | 一个 | 邪教 | 的 | 时尚 | , |

而且这类人太多了，他们到处被人问津，因为他们把时尚变成了一种风尚。

['weðə(r)] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ə'fɔːd] [ˌaɪ 'tiː] [ɔː(r)] [nɒt] .

| whether | they | could | afford | it | or | not | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论 | 他们 | 可以 | 买得起 | 它 | 或者 | 不是 | . |

无论他们是否负担得起。

[ə; eɪ] [fjuː] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [sʌnz] [ɒv; əv] ['welθi] ['peərənts] ,

| A | few | were | the | sons | of | wealthy | parents | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 很少 | 是 | 这 | 儿子们 | 的 | 富裕 | 父母 | , |

其中一些人是富裕家庭的儿子，

[ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] [mɔː(r)] ['dɪsɪpeɪtɪd] [ðæn; ðən] [ðəʊz] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] " [həʊld] [daʊn] " [ə; eɪ] [dʒɒb] [ðæt]

| and | were | more | dissipated | than | those | obliged | to | " | hold | down | " | a | job | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 更多的 | 消散 | 比 | 那些 | 有义务 | 到 | " | 抓住 | 向下 | " | 一个 | 工作 | 那 |

[prə'vaɪdɪd] [ðem; ðəm] [wɪð] ['mʌni] [ɪ'nʌf] [ə'bʌv] [ðeə(r)] [beə(r)] ['lɪvɪŋ] [ɪk'spensɪz] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm]

| provided | them | with | money | enough | above | their | bare | living | expenses | to | make | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 假如 | 他们 | 和 | 钱 | 足够的 | 多于 | 他们的 | 裸 | 活的 | 开支 | 到 | 制作 | 他们 |

['juːsf(ə)l] [ænd; ənd] [prɪ'zentəbl] .

| useful | and | presentable | . |
|---|---|---|---|
| 有用 | 和 | 像样 | . |

他们比那些被迫“保住”一份工作，挣到足够多的钱来维持基本生活开支，让自己体面有价值的人更加放荡不羁。

- [lʊkt] [ə'pɒn] [bəuθ] [sɔːrts] [æz; əz] ['kʌmbə] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɜːθ] ,

| Ruyler | looked | upon | both | sorts | as | cumberers | of | the | earth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 看起来 | 之上 | 两个都 | 排序 | 作为 | 笨重的人 | 的 | 这 | 地球 | , |

鲁伊勒认为这两种人都是地球的累赘。

[ænd; ənd] ['əʊnli] ['tɒləreɪtɪd] [ðem; ðəm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [haʊs] [wen] [hɪz; ɪz] [waɪf] [geɪv] [ə; eɪ] ['pɑːti] [ænd; ənd]

| and | only | tolerated | them | in | his | own | house | when | his | wife | gave | a | party | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 仅有的 | 容忍 | 他们 | 在 | 他的 | 自己的 | 房子 | 什么时候 | 他的 | 妻子 | 给予 | 一个 | 派对 | 和 |

['dɑːnsɪŋ] [men] [mʌst; məst] [biː; bi] [hæd; həd] [æt; ət] ['eni] [praɪs] .

| dancing | men | must | be | had | at | any | price | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 跳舞 | 男人 | 必须 | 是 | 有 | 在 | 任何 | 价格 | . |

只有当妻子举办派对，需要不惜一切代价请来跳舞的男人时，他才会容忍他们出现在自己家中。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [wʌn] [mæn] [hɪə(r)] [tuː; tə] - [naɪt] [fɔː(r); fə(r)] [huːm] [hiː; hi] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [held]

| There | was | one | man | here | to | - | night | for | whom | he | had | always | held |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一 | 男人 | 这里 | 到 | - | 夜晚 | 为了 | 谁 | 他 | 有 | 总是 | 握住 |

[pə'tɪkjələ(r)] [ˌdiːte'steɪʃn] .

| particular | detestation | . |
|---|---|---|
| 特别的 | 憎恶 | . |

今晚在场的这个人，是他一直以来都特别憎恨的人。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wɒz; wəz] ['nɪkələs] [dɔː'riːməs] .

| His | name | was | Nicolas | Doremus | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 姓名 | 曾是 | 尼古拉斯 | 多雷姆斯 | . |

他的名字叫尼古拉斯·多雷穆斯。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['brəʊkə(r)][ɪn][ə; eɪ][smɔːl] [wei] ,

| He | was | a | broker | in | a | small | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 经纪人 | 在 | 一个 | 小的 | 方式 | , |

他算是个小经纪人吧。

[bʌt; bət] - [gest] [ðæt] [hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] [best] [pɑːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪnkʌm] [æt; ət] [brɪdʒ] ,

| but | Ruyler | guessed | that | he | made | the | best | part | of | his | income | at | bridge | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | - | 猜对了 | 那 | 他 | 制成 | 这 | 最好的 | 部分 | 的 | 他的 | 收入 | 在 | 桥 | , |

['pɒsəbli] ['pəʊkə(r)] .

| possibly | poker | . |
|---|---|---|
| 可能 | 扑克 | . |

但鲁伊勒猜测，他收入的大部分可能来自桥牌，也可能来自扑克。

[hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd] [wɪð] [tuː] ['ʌðə(r)] [men] [ɪn][ə; eɪ] ['hænsəm] [ə'pɑːtmənt] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [njuː]

| He | lived | with | two | other | men | in | a | handsome | apartment | in | one | of | the | new |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 居住地 | 和 | 二 | 其他 | 男人 | 在 | 一个 | 英俊的 | 公寓 | 在 | 一 | 的 | 这 | 新的 |

['bɪldɪŋz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði][əʊld]['skaɪlaɪn][ɒv; əv][sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ] .

| buildings | that | were | changing | the | old | skyline | of | San | Francisco | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 建筑物 | 那 | 是 | 变化 | 这 | 老的 | 天际线 | 的 | 圣 | 弗朗西斯科 | . |

他和另外两个男人住在旧金山一栋新建筑里的一套漂亮的公寓里，这些新建筑正在改变旧金山原有的天际线。

[hɪz; ɪz] ['dɑːnsɪŋ] [tiːz] [ænd; ənd] ['sʌpəz] [wɜː(r); wə(r)] ['ædmərəbli] [ə'pɔɪntɪd] [ænd; ənd][ðə; ði][məʊst]

| His | dancing | teas | and | suppers | were | admirably | appointed | and | the | most |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 跳舞 | 茶 | 和 | 晚餐 | 是 | 令人钦佩地 | 任命 | 和 | 这 | 最多 |

[ɪk'sklu:sɪv] ['piːp(ə)l] [went] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

| exclusive | people | went | to | them | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 独家的 | 人们 | 去 | 到 | 他们 | . |

他举办的舞会茶会和晚宴布置得非常精美，最上流的人士都会参加。

- [njuː] [hɪz; ɪz]['hɪstri; 'hɪstəri][ɪn][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [wei] .

| Ruyler | knew | his | history | in | a | general | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 知道 | 他的 | 历史 | 在 | 一个 | 一般的 | 方式 | . |

鲁伊勒对历史有大致的了解。

[hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['fɔːtʃuːn] [ɪn] " [kɒn] .

| His | father | had | made | a | fortune | in | " | Con | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 父亲 | 有 | 制成 | 一个 | 财富 | 在 | " | 康 | . |

他的父亲在“Con”中发了财。

[və'dʒɪniə] " [ɪn][ðə; ði] [ 'sevənti ] ,

| Virginia | " | in | the | Seventies | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 弗吉尼亚州 | " | 在 | 这 | 七十年代 | , |

七十年代的弗吉尼亚州

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [j'iəz] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði]['səʊʃ(ə)l]['iːkwəl][ɒv; əv][ðə; ði]

| and | his | mother | for | a | few | years | had | been | the | social | equal | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 母亲 | 为了 | 一个 | 很少 | 年 | 有 | 到过 | 这 | 社会的 | 平等的 | 的 | 这 |

['wɪmɪn] [huː] [naʊ] [ 'pætrənaiz ] [hɜː(r); hə(r)] [sʌn] .

| women | who | now | patronized | her | son | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 女性 | WHO | 现在 | 受惠 | 她 | 儿子 | . |

而他的母亲在几年前曾与现在光顾她儿子的那些女性在社会地位上平起平坐。

[bʌt; bət] [ʌn'fɔːtʃənətli] [ðə; ði] ['gæmblɪŋ] ['maɪkrəʊb]['set(ə)ld] [daʊn] [ɪn] ['hæri] [dɔ:'riːməs] - [veɪns] ,

| But | unfortunately | the | gambling | microbe | settled | down | in | Harry | Doremus | ' | veins | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 很遗憾 | 这 | 赌博 | 微生物 | 定居 | 向下 | 在 | 哈里 | 多雷姆斯 | - | 静脉 | , |

但不幸的是，赌博的习惯已经深深扎根在了哈里·多雷穆斯的血管里。

[ænd; ənd] ['ʃɔ:tli] ['ɑ:ftə(r)][hɪz; ɪz][sʌn][wɒz; wəz][bɔ:n][hi:; hi][ɪn'geɪdʒd][hɪz; ɪz]['feɪvərɪt][ru:m][æt; ət][ðə; ði]

| and | shortly | after | his | son | was | born | he | engaged | his | favorite | room | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不久 | 后 | 他的 | 儿子 | 曾是 | 出生 | 他 | 已订婚的 | 他的 | 最喜欢的 | 房间 | 在 | 这 |

[klɪf] [haʊs] [ænd; ənd] [blu:] [aʊt][hɪz; ɪz][breɪnz] .

| Cliff | House | and | blew | out | his | brains | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 悬崖 | 房子 | 和 | 吹 | 出去 | 他的 | 大脑 | . |

儿子出生后不久，他租下了悬崖别墅里他最喜欢的房间，然后开枪自杀了。

[hɪz; ɪz][waɪf][wɒz; wəz][left] [wɪð] [ə; eɪ][lɑ:dʒ] [haʊs] ,

| His | wife | was | left | with | a | large | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 妻子 | 曾是 | 左边 | 和 | 一个 | 大的 | 房子 | , |

他的妻子继承了一栋大房子。

[wɪtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][lɑ:st][ækt][ɒv; əv] [greɪs] [hi:; hi][hæd; həd] [fɔ:'bɔ:n] [tu:; tə] ['mɔ:gɪdʒ] [ænd; ənd] [meɪd]

| which | as | a | last | act | of | grace | he | had | forborne | to | mortgage | and | made |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 作为 | 一个 | 最后的 | 行为 | 的 | 优雅 | 他 | 有 | 忍受 | 到 | 抵押 | 和 | 制成 |

['əʊvə(r)][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][baɪ] [di:d] .

| over | to | her | by | deed | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 到 | 她 | 经过 | 契据 | . |

作为他最后的仁慈之举，他没有抵押这处房产，而是通过契约将其转让给了她。

[ʃi:; ʃi] [ɪ'mi:diətli] ['ædvətaɪzd] [fɔ:(r); fə(r)] ['bɔ:dəz] ,

| She | immediately | advertised | for | boarders | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 立即地 | 广告 | 为了 | 寄宿生 | , |

她立即刊登广告招收寄宿生。

[ænd; ənd][æz; əz][hɜ:(r); hə(r)] ['kʊkɪŋ] [wɒz; wəz] ['eksələnt] [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd][ðə; ði][wɪt][tu:; tə][drɒp]

| and | as | her | cooking | was | excellent | and | she | had | the | wit | to | drop |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 她 | 烹饪 | 曾是 | 出色的 | 和 | 她 | 有 | 这 | 有 | 到 | 降低 |

[aʊt][ɒv; əv][sə'saɪəti][ænd; ənd] [gɪv] [hɜ:(r); hə(r)][ˌʌndɪ'vaɪdɪd] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] ['bɪznəs] ,

| out | of | society | and | give | her | undivided | attention | to | business | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出去 | 的 | 社会 | 和 | 给 | 她 | 未分割的 | 注意力 | 到 | 商业 | , |

而且她厨艺精湛，又有智慧退出社交圈，全心投入事业。

[ʃi:; ʃi] [ 'prɔspə ] [ɪk'si:dɪŋli] .

| she | prospered | exceedingly | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 繁荣昌盛 | 非常 | . |

她极其成功。

[ʃi:; ʃi] ['kɒnsntreɪtɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [æm'bɪʃənz] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)]['əʊnli][tʃaɪld] ;

| She | concentrated | her | ambitions | upon | her | only | child | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 集中 | 她 | 抱负 | 之上 | 她 | 仅有的 | 孩子 | ; |

她将全部精力都投入到她唯一的孩子身上；

[sent] [hɪm][tu:; tə][ə; eɪ] ['praɪvət] [sku:l] [ 'pætrənaiz ] [baɪ][ðə; ði] [sʌnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['welθi] ,

| sent | him | to | a | private | school | patronized | by | the | sons | of | the | wealthy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 发送 | 他 | 到 | 一个 | 私人的 | 学校 | 受惠 | 经过 | 这 | 儿子们 | 的 | 这 | 富裕 | , |

他被送往一所由富家子弟就读的私立学校。

[ænd; ənd] [hɜ:'self] [tɔ:t] [hɪm] ['evri] [ɪn'greɪʃieɪtɪŋ] ['səʊʃ(ə)l][ɑ:t] .

| and | herself | taught | him | every | ingratiating | social | art | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她自己 | 教授 | 他 | 每一个 | 讨好 | 社会的 | 艺术 | . |

她教会了他所有讨人喜欢的社交技巧。

[ʃi:; ʃi] ['wɒntɪd] [hɪm][tu:; tə][gəʊ][tu:; tə] ['kɒlɪdʒ] ,

| She | wanted | him | to | go | to | college | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 通缉 | 他 | 到 | 去 | 到 | 大学 | , |

她希望他能上大学。

[bʌt; bət][baɪ] [ðɪs] [taɪm] " [nɪk] " [wɒz; wəz] [ˌnaɪn'tiːn] [ænd; ənd][æz; əz] ['haɪli] [dɪ'veləpt] [ə; eɪ][snɒb]

| but | by | this | time | " | Nick | " | was | nineteen | and | as | highly | developed | a | snob |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 经过 | 这 | 时间 | " | 缺口 | " | 曾是 | 十九 | 和 | 作为 | 高度 | 发达 | 一个 | 势利眼 |

[æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [mə'tɜːn(ə)l] [hɑːt] [hæd; həd] [plænd] .

| as | her | maternal | heart | had | planned | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 母体 | 心 | 有 | 计划 | . |

但此时“尼克”已经十九岁了，并且像她母亲的本能所预料的那样，变成了一个高度势利的势利眼。

['nəʊɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [sə'pɔːt] [hɪm'self] [ɪ'ventʃuəli] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə]

| Knowing | that | he | must | support | himself | eventually | , | he | was | determined | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会心 | 那 | 他 | 必须 | 支持 | 他自己 | 最终 | , | 他 | 曾是 | 决定 | 到 |

[bɪ'gɪn] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [kə'rɪə(r)][æt; ət][wʌns] ,

| begin | his | business | career | at | once | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 开始 | 他的 | 商业 | 职业 | 在 | 一次 | , |

他深知自己终究要养活自己，因此决心立即开始自己的商业生涯。

[ænd; ənd] [bɪ'liːvd] , [wɪð] [sʌm; səm] [truːθ] , [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['predʒədɪs][ɪn] [ðɪs] [brɔːd] [fiːld]

| and | believed | , | with | some | truth | , | that | there | was | a | prejudice | in | this | broad | field |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 相信 | , | 和 | 一些 | 真相 | , | 那 | 那里 | 曾是 | 一个 | 偏见 | 在 | 这 | 广阔 | 场地 |

[ə'genst] ['kɒlɪdʒ] [men] .

| against | college | men | . |
|---|---|---|---|
| 反对 | 大学 | 男人 | . |

并且，他（在某种程度上）认为，在这个广阔的领域中，对大学生存在偏见。

[hiː; hi] ['entəd] [ðə; ði] ['brəʊkərɪdʒ] [fɜːm][ɒv; əv][ə; eɪ]['bætʃələ(r)] [huː] [hæd; həd] ['ɒkjupaɪd] ['mɪsɪz] . [dɔː'riːməs]

| He | entered | the | brokerage | firm | of | a | bachelor | who | had | occupied | Mrs | . | Doremus |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 进入 | 这 | 经纪 | 公司 | 的 | 一个 | 学士 | WHO | 有 | 占领 | 太太 | . | 多雷姆斯 |

- [best] [swiːt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌfɪf'tiːn] [j'iəz] ,

| ' | best | suite | for | fifteen | years | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - 最好的 | 套房 | 为了 | 十五 | 年 | , | |

他进入了一位单身汉的经纪公司，这位单身汉已经占用了多雷姆斯太太最好的套房长达十五年。

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [ˌsætɪs'fæktəri] [klɑːk] , [ðə; ði] [waɪl] [hiː; hi] ['kʌltɪveɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [əʊld] [frendz]

| and | made | a | satisfactory | clerk | , | the | while | he | cultivated | his | mother's | old | friends |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制成 | 一个 | 令人满意的 | 职员 | , | 这 | 尽管 | 他 | 栽培 | 他的 | 母亲的 | 老的 | 朋友们 |

.

| : |
|---|
| . |

他成为了一名合格的职员，同时还与母亲的老朋友们保持着良好的关系。

[wen] ['mɪsɪz] . [dɔː'riːməs] [daɪd][hiː; hi][səʊld][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [gʊd] [wɪl] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

| When | Mrs | . | Doremus | died | he | sold | the | house | and | good | will | for | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 太太 | . | 多雷姆斯 | 死亡 | 他 | 卖 | 这 | 房子 | 和 | 好的 | 将要 | 为了 | 一个 |

[kən'sɪdərəb(ə)l] [sʌm] ,

| considerable | sum | , |
|---|---|---|
| 大量 | 和 | , |

多雷姆斯太太去世后，他把房子和商誉卖了，得到了一笔可观的钱。

[ænd; ənd] , [kəm'baɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'spektəbl] ['seɪvɪŋz] , [fɔːmd] [ə; eɪ] ['pɑːtnəʃɪp] [wɪð]

| and | , | combining | it | with | her | respectable | savings | , | formed | a | partnership | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 结合 | 它 | 和 | 她 | 可敬 | 节省 | , | 形成 | 一个 | 合伙 | 和 |

[tuː] ['ʌðə(r)] [jʌŋ] ['feloʊz] ,

| two | other | young | fellows | , |
|---|---|---|---|---|
| 二 | 其他 | 年轻的 | 伙伴们 | , |

她将这笔钱与自己可观的积蓄结合起来，与另外两个年轻人合伙创业。

[huːz] ['fɑːðəz] [wɜː(r); wə(r)] [rɪtʃ] , [bʌt; bət][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ɪn'sɪst] [ðæt] [ðeə(r)] [sʌnz]

| whose | fathers | were | rich | , | but | old | - | fashioned | enough | to | insist | that | their | sons |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 父亲们 | 是 | 富有的 | , | 但 | 老的 | - | 造型 | 足够的 | 到 | 坚持 | 那 | 他们的 | 儿子们 |

[ʃʊd; ʃəd] [wɜːk] .

| should | work | . |
|---|---|---|
| 应该 | 工作 | . |

他们的父亲虽然富有，但思想比较传统，坚持要求儿子们工作。

[nɪk] [dɪd][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːk] .

| Nick | did | most | of | the | work | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 缺口 | 做过 | 最多 | 的 | 这 | 工作 | . |

大部分工作都是尼克做的。

[hɪz; ɪz] ['pɑːtnə] , ['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['reɪni] ['siːz(ə)n] ,

| His | partners | , | during | the | rainy | season | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 合作伙伴 | , | 期间 | 这 | 下雨 | 季节 | , |

他的伙伴们，在雨季期间，

[sæt] [wɪð] [ðeə(r)] [fiːt] [ɒn][ðə; ði]['reɪdieɪtə(r)][ænd; ənd] [riːd] [ðə; ði]['pɒpjələ(r)] ['mægəziːnz] ,

| sat | with | their | feet | on | the | radiator | and | read | the | popular | magazines | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 卫星 | 和 | 他们的 | 脚 | 在 | 这 | 散热器 | 和 | 读 | 这 | 受欢迎的 | 杂志 | , |

他们把脚放在暖气片上，坐在那里阅读流行杂志。

[ænd; ənd][ɪn] [faɪn] ['weðə(r)] [ʌp'held] [ðə; ði] ['aʊtdɔː(r)] [trə'dɪʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [steɪt] .

| and | in | fine | weather | upheld | the | outdoor | traditions | of | the | state | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 美好的 | 天气 | 维持 | 这 | 户外的 | 传统 | 的 | 这 | 状态 | . |

天气晴朗时，人们也延续了该州的户外传统。

[ðə; ði][fɜːm][hæd; həd][ə; eɪ]['slendə(r)] ['pætrənɪdʒ] , [æz; əz] - ['hæpənd] [tuː; tə] [nəʊ] ,

| The | firm | had | a | slender | patronage | , | as | Ruyler | happened | to | know | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 公司 | 有 | 一个 | 苗条 | 赞助 | , | 作为 | - | 发生 | 到 | 知道 | , |

鲁伊勒碰巧知道，这家公司的客户群很窄。

[bʌt; bət] [dɔː'riːməs] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][pə'sɪfɪk]['juːniən] [klʌb] , [ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi]

| but | Doremus | was | a | member | of | the | Pacific | Union | Club | , | and | although | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 多雷姆斯 | 曾是 | 一个 | 成员 | 的 | 这 | 太平洋 | 联盟 | 俱乐部 | , | 和 | 虽然 | 他 |

[daind] [aʊt] ['evri] [naɪt] ,

| dined | out | every | night | , |
|---|---|---|---|---|
| 用餐 | 出去 | 每一个 | 夜晚 | , |

但多雷姆斯是太平洋联盟俱乐部的会员，尽管他每晚都在外面用餐，

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [spent] [sɪks][ɔː(r)]['sev(ə)n] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪə(r)] .

| he | must | have | spent | six | or | seven | thousand | a | year | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 必须 | 有 | 花费 | 六 | 或者 | 七 | 千 | 一个 | 年 | . |

他每年肯定要花掉六七千块钱。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['eɪmiəbli] [ə'sjuːmd] [ðæt] [hɪz; ɪz]['səʊʃ(ə)l] ['sɜːvɪsɪz] ,

| It | was | amiably | assumed | that | his | social | services | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 友好地 | 假定 | 那 | 他的 | 社会的 | 服务 | , |

人们友好地认为他的社会服务，

— [hiː; hi] [pleɪd] [ænd; ənd] [sæŋ] [ænd; ənd]['ɒf(ə)n] [entə'teɪnd] [ɪg'zæktɪŋ] [gruːps] [θruː'aʊt] [æn; ən]

| — | he | played | and | sang | and | often | entertained | exacting | groups | throughout | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 他 | 玩 | 和 | 唱 | 和 | 经常 | 娱乐 | 严格 | 团体 | 自始至终 | 一个 |

[ɪn'taɪə(r)] ['iːvnɪŋ] — [hɪz; ɪz] ['fetʃɪŋ] [ænd; ənd] ['kæriɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [rɪtʃ] [əʊld]['leɪdi] ,

| entire | evening | — | his | fetching | and | carrying | for | one | rich | old | lady | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部的 | 晚上 | — | 他的 | 获取 | 和 | 携带 | 为了 | 一 | 富有的 | 老的 | 女士 | , |

——他演奏、唱歌，经常整晚都为要求苛刻的观众们表演——他还为一位富有的老太太跑腿、搬运行李。

[əˈkaʊntɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əˈbɪləti] [tuː; tə] [kiːp] [aʊt] [ɒv; əv] [det] [ænd; ənd] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['meni]
**accounted** **for** **his** **ability** **to** **keep** **out** **of** **debt** **and** **pay** **for** **his** **many**
已记录 为了 他的 能力 到 保持 出去 的 债务 和 支付 为了 他的 许多
[ ik'strævəgəns,-gənsi ] ;
**extravagances** **;**
奢侈 ;

这解释了他为何能够避免负债并支付其诸多奢侈开销；

[bʌt; bət] - [njuː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['prɪnsəpli] [ɪs'tiːmd] [æt; ət][ðə; ði] [smɔːl] [griːn] ['teɪb(ə)l] ,
**but** **Ruyler** **knew** **that** **he** **was** **principally** **esteemed** **at** **the** **small** **green** **table** **,**
但 - 知道 那 他 曾是 主要 尊敬的 在 这 小的 绿色的 桌子 ,

但鲁伊勒知道，他最受尊敬的还是那张绿色小桌子。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['veɪgli] [ ri'kɔːl, 'riːkɔːl ][æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] - [naɪt] [ðæt] [hiː; hi]
**and** **he** **vaguely** **recalled** **as** **he** **looked** **over** **his** **head** **to** **-** **night** **that** **he**
和 他 依稀 召回 作为 他 看起来 超过 他的 头 到 - 夜晚 那 他
[hæd; həd] [hɜːd] [ˌdɪskə'nektɪd] ['məːməz] [ɒv; əv] [les] ['ɒnərəb(ə)l] ['sɔːsɪz] [ɒv; əv] ['revənjuː] .
**had** **heard** **disconnected** **murmurs** **of** **less** **honorable** **sources** **of** **revenue** **.**
有 听到 断开连接 低语 的 较少的 光荣的 来源 的 收入 .

今晚他抬头望向头顶时，隐约记得自己曾听到一些断断续续的低语，谈论着一些不太光彩的收入来源。

[æz; əz] - [tɜːnd] [əˈweɪ] [wɪð] [ə; eɪ] [fraʊn] [hiː; hi] [met] [gwɪnz] [aɪz] ['træv(ə)lɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]
**As** **Ruyler** **turned** **away** **with** **a** **frown** **he** **met** **Gwynne's** **eyes** **traveling** **from** **the**
作为 - 转向 离开 和 一个 皱眉 他 遇见 格温妮的 眼睛 旅行 从 这
[seɪm] [də'rekʃ(ə)n] .
**same** **direction** **.**
相同的 方向 .

鲁伊勒皱着眉头转过身去，与格温从同一方向望去的目光相遇。

" [aɪ]['dɪd(ə)nt][ɑːsk][hɪm] , " [hiː; hi] [sed] [əˌpɒlə'dʒetɪkli] .
**"** **I** **didn't** **ask** **him** **,** **"** **he** **said** **apologetically** **.**
" 我 没有 问 他 , " 他 说 带着歉意地 .

“我没问他，”他歉意地说。

" [heɪt] [men] [tuː] [wel] [drest] .
**"** **Hate** **men** **too** **well** **dressed** **.**
" 恨 男人 也 出色地 穿着 .

讨厌穿得太讲究的男人。

[lʊks] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [pəʊzd] [fɔː(r); fə(r)] ['teɪləz] - [ædz][ɪn][ðə; ði] ['wiːkliz] .
**Looks** **as** **if** **he** **posed** **for** **tailors** **'** **ads** **in** **the** **weeklies** **.**
看起来 作为 如果 他 摆拍 为了 裁缝 - 广告 在 这 周刊 .

他看起来像是给周刊上的裁缝广告拍过照。

['nevə(r)][kʊd; kəd][stænd][ðə; ði]['səʊʃ(ə)l]['pærəsaɪt] ['enihaʊ] , [bʌt; bət] ['aɪliːn] ['lɔːtən] [ɑːskt] ['ɪzəbel] [tuː; tə]
**Never** **could** **stand** **the** **social** **parasite** **anyhow** **,** **but** **Aileen** **Lawton** **asked** **Isabel** **to**
绝不 可以 站立 这 社会的 寄生虫 无论如何 , 但 艾琳 劳顿 问 伊莎贝尔 到
[let][hɜː(r); hə(r)] [brɪŋ] [hɪm] ,
**let** **her** **bring** **him** **,**
让 她 带来 他 ,

我一直都讨厌那个寄生虫，但艾琳·劳顿还是请求伊莎贝尔让她把他带来。

[æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə]['əʊpən][ðə; ði] [bɔːl] [tuː; tə] - [naɪt] [wɪð] [sʌm; səm] [njuː] [kaɪnd][ɒv; əv]
**as** **they** **are** **going** **to** **open** **the** **ball** **to** **-** **night** **with** **some** **new** **kind** **of**
作为 他们 是 去 到 打开 这 球 到 - 夜晚 和 一些 新的 种类 的
['tɜːki] [trɒt] .
**turkey** **trot** **.**
火鸡 小跑 .

因为他们今晚要用一种新式的火鸡舞来拉开舞会的序幕。

" [glæd][aɪm] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)] ['wɒʃɪŋtən] .

| " | Glad | I'm | off | for | Washington | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 高兴的 | 我是 | 离开 | 为了 | 华盛顿 | . |

很高兴我要去华盛顿了。

[ˌkælɪ'fɔːrniəz] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [pleɪs] [ɒn] [ɜːθ] [ɪn][ðə; ði][draɪ] ['siːz(ə)n] ,

| California's | the | greatest | place | on | earth | in | the | dry | season | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 加州的 | 这 | 最 | 地方 | 在 | 地球 | 在 | 这 | 干燥 | 季节 | , |

加州在旱季是地球上最棒的地方。

[bʌt; bət][aɪ'd][hæv; həv] [pɑːst] [fjuː] [w'ɪntəz] [hɪə(r)] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['hædnt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːk] [wiː; wi][ɔːl]

| but | I'd | have | passed | few | winters | here | if | it | hadn't | been | for | the | work | we | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | ID | 有 | 通过了 | 很少 | 冬天 | 这里 | 如果 | 它 | 之前没有 | 到过 | 为了 | 这 | 工作 | 我们 | 全部 |

[hæd; həd][tuː; tə][duː; də] ,

| had | to | do | , |
|---|---|---|---|
| 有 | 到 | 做 | , |

但如果不是因为我们都必须工作，我可能在这里度过不了几个冬天。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['hevi] ['gəʊɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] [waɪfs] [kəm'pænjənʃɪp] .

| and | even | then | it | would | have | been | heavy | going | without | my | wife's | companionship | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 甚至 | 然后 | 它 | 会 | 有 | 到过 | 重的 | 去 | 没有 | 我的 | 妻子的 | 友谊 | . |

即使如此，如果没有妻子的陪伴，这段路也会走得很艰难。

" - [saɪd] .

| " | Ruyler | sighed | . |
|---|---|---|---|
| " | - | 叹了口气 | . |

鲁伊勒叹了口气。

[ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi]['evə(r)][ɪn'dʒɔɪ][hɪz; ɪz] [waɪfs] [kəm'pænjənʃɪp] ?

| Should | he | ever | enjoy | his | wife's | companionship | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 他 | 曾经 | 享受 | 他的 | 妻子的 | 友谊 | ? |

他是否应该享受与妻子相处的时光?

[ænd; ənd]['ɪntuː] [wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv] ['wʊmən] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [dɪ'veləp] [ɪf] [fɔːst] [ə'lɒŋ] ['krʊkɪd] [weɪz] [baɪ]

| And | into | what | sort | of | woman | would | she | develop | if | forced | along | crooked | ways | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 进入 | 什么 | 种类 | 的 | 女士 | 会 | 她 | 发展 | 如果 | 强制 | 沿着 | 歪 | 方式 | 经过 |

['ʌgli] ['siːkrəts] ,

| ugly | secrets | , |
|---|---|---|
| 丑陋的 | 秘密 | , |

如果她被迫走上歧途，被丑陋的秘密所蒙蔽，她会变成什么样的女人?

['blækmeɪl] , [pə'petʃuəl] ['laɪɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'siːt] ?

| blackmail | , | perpetual | lying | and | deceit | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 勒索 | , | 永久 | 说谎 | 和 | 欺骗 | ? |

敲诈勒索、持续不断的谎言和欺骗?

[hiː; hi] [lɒŋd] [ɪm'peɪʃntli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪ'saɪsɪv] ['ɪntəvjuː] [wɪð] ['spɔːldɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['mɒrəʊ] .

| He | longed | impatiently | for | the | decisive | interview | with | Spaulding | on | the | morrow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 渴望 | 不耐烦地 | 为了 | 这 | 决定性 | 面试 | 和 | 斯伯丁 | 在 | 这 | 明天 | . |

他迫不及待地盼望着第二天与斯波尔丁进行那次决定性的面谈。

[ðen] , [æt; ət] [liːst] [hiː; hi][kʊd; kəd][prɪ'peə(r)][fɔː(r); fə(r)]['ækʃ(ə)n] , [ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] ,

| Then | , | at | least | he | could | prepare | for | action | , | and | , | after | all | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 在 | 至少 | 他 | 可以 | 准备 | 为了 | 行动 | , | 和 | , | 后 | 全部 | , |

这样至少他可以做好行动准备，毕竟，

['iːv(ə)n][ɒv; əv][mɔː(r)] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [naʊ] [ðæn; ðən] ['wɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪfs] ['kɒnfɪdəns] [ænd; ənd] ['seɪvɪŋ]

| even | of | more | importance | now | than | winning | his | wife's | confidence | and | saving |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 的 | 更多的 | 重要性 | 现在 | 比 | 获胜 | 他的 | 妻子的 | 信心 | 和 | 保存 |

[hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm]['ment(ə)l] ['æŋgwɪʃ] ,

| her | from | mental | anguish | , |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 从 | 精神的 | 痛苦 | , |

现在，这件事甚至比赢得妻子的信任和让她摆脱精神痛苦更为重要。

[wɒz; wəz][ðə; ði] [əˈvəːtɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈskænd(ə)l] [ðæt] [wʊd] [ˈekəʊ] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [ˈkɒntɪnənt] [streɪt]

| was | the | averting | of | a | scandal | that | would | echo | across | the | continent | straight |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 这 | 避免 | 的 | 一个 | 丑闻 | 那 | 会 | 回声 | 穿过 | 这 | 大陆 | 直的 |

[ˈɪntuː][ðə; ði] [ɪəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hɑːf] - [ˈrekənsaɪld] [ˈfɑːðə(r)] .

| into | the | ears | of | his | half | - | reconciled | father | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 这 | 耳朵 | 的 | 他的 | 一半 | - | 和解 | 父亲 | . |

避免了一场丑闻的发生，这场丑闻的余波将传遍整个大陆，直接传到他那勉强和解的父亲耳中。

[ˌaɪ ˈviː]

| IV |
|---|
| 第四 |

第四

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [əˈbaʊt] [ˌhɑːfˈweɪ] [θruː] [ˈdɪnə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [ˈprɪmətɪv] [mæn][ɪn][hɪm] [ˈraʊtɪd] [ˈevri]

| It | was | about | halfway | through | dinner | that | the | primitive | man | in | him | routed | every |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 关于 | 半 | 通过 | 晚餐 | 那 | 这 | 原始 | 男人 | 在 | 他 | 路由 | 每一个 |

[vəˈraɪəti][ɒv; əv] [ˌæprɪˈhenʃn] [ðæt] [hæd; həd] [ˈtɔːmentɪd] [hɪm] [sɪns] [tuː] [əˈklɑːk] [ðæt] [ˌɑːftəˈnuːn] .

| variety | of | apprehension | that | had | tormented | him | since | two | o'clock | that | afternoon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 种类 | 的 | 忧虑 | 那 | 有 | 饱受折磨 | 他 | 自从 | 二 | 点钟 | 那 | 下午 | . |

晚餐吃到一半的时候，他内心深处的原始本能驱散了从下午两点开始一直折磨着他的各种忧虑。

- , [əˈnʌðə(r)] [dɪˈstɪŋgwɪʃt] [njuː] [ˈjɔːkə(r)] , [huː] [hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [həʊm] [ɪn] [ˌkæləˈfɔːniə]

| Trennahan | , | another | distinguished | New | Yorker | , | who | had | made | his | home | in | California |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | , | 其他 | 杰出的 | 新的 | 约克人 | , | WHO | 有 | 制成 | 他的 | 家 | 在 | 加利福尼亚州 |

[fɔː(r); fə(r)] [ˈmeni] [jˈiəz] ,

| for | many | years | , |
|---|---|---|---|
| 为了 | 许多 | 年 | , |

特伦纳汉是另一位杰出的纽约人，他在加利福尼亚州生活多年。

[hæd; həd][ˈteɪkən][ɪn][ˈmɪsɪz] . [gwɪn] ,

| had | taken | in | Mrs | . | Gwynne | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 已采取 | 在 | 太太 | . | 格温妮 | , |

收留了格温夫人，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ ˈspæniʃ ] [ˌkæləˈfɔːniə] [waɪf][sæt][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈteɪb(ə)l] [wɪð] [ðə; ði][həʊst] .

| and | his | Spanish | California | wife | sat | at | the | foot | of | the | table | with | the | host | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 西班牙语 | 加利福尼亚州 | 妻子 | 卫星 | 在 | 这 | 脚 | 的 | 这 | 桌子 | 和 | 这 | 主持人 | . |

他的西班牙裔加州妻子和主人一起坐在桌子脚边。

[fɔːd] [hæd; həd] [biːn] [ˈgɪv(ə)n][ə; eɪ] [ˈlaɪvli] [gɜːl] , [ˈaɪliːn] [ˈlɔːtən] , [tuː; tə] [ˈdɪsɪpeɪt] [ðə; ði][faɪˈnænʃ(ə)l]

| Ford | had | been | given | a | lively | girl | , | Aileen | Lawton | , | to | dissipate | the | financial |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 福特 | 有 | 到过 | 给定 | 一个 | 热闹 | 女孩 | , | 艾琳 | 劳顿 | , | 到 | 消散 | 这 | 金融的 |

[æŋˈzaɪətɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

| anxieties | of | the | day | , |
|---|---|---|---|---|
| 焦虑 | 的 | 这 | 天 | , |

为了缓解当时的经济焦虑，福特公司雇佣了一位活泼的女孩艾琳·劳顿。

[ænd; ənd] , [tuː; tə] - [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] ,

| and | , | to | Ruyler's | satisfaction | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 到 | - | 满意 | , |

令鲁伊勒满意的是，

[ˈmɪsɪz] . [ˈθɔːrntən] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɒt][ænd; ənd][hiː; hi][sæt][ɒn][ðə; ði][left] [ɒv; əv] [ˈɪzəbel] .

| Mrs | . | Thornton | had | fallen | to | his | lot | and | he | sat | on | the | left | of | Isabel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 桑顿 | 有 | 倒下 | 到 | 他的 | 很多 | 和 | 他 | 卫星 | 在 | 这 | 左边 | 的 | 伊莎贝尔 | . |

桑顿太太落到了他的地盘上，他坐在伊莎贝尔的左边。

[ɪn] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l] [gruːp] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈteɪb(ə)l] , [hɪz; ɪz] [ˈtʃəʊzn] [ˈɪntɪmeɪts; ˈɪntɪməts] ,

| In | this | little | group | at | the | head | of | the | table | , | his | chosen | intimates | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 小的 | 团体 | 在 | 这 | 头 | 的 | 这 | 桌子 | , | 他的 | 选定 | 亲密 | , |

在餐桌首位这几个人中，都是他精心挑选的亲信。

[huː] [wɜː(r); wə(r)] [mɔː(r)] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [ə'feəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [ðæn; ðən] [ɪn] [kən'sʌmət]

| who | were | more | interested | in | the | affairs | of | the | world | than | in | Consummate |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 是 | 更多的 | 感兴趣的 | 在 | 这 | 事务 | 的 | 这 | 世界 | 比 | 在 | 完善 |

[ˌkælə'fɔːniə] ,

| California | , |
|---|---|
| 加利福尼亚州 | , |

他们对世界大事的兴趣远大于对完美加利福尼亚的兴趣。

- [hæd; həd] [fə'gɒtn] [hɪz; ɪz] [waɪf] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [taɪm] [ænd; ənd] [hæd; həd] [nɒt] ['nəʊtɪst] [wɪð]

| Ruyler | had | forgotten | his | wife | for | a | time | and | had | not | noticed | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 有 | 被遗忘的 | 他的 | 妻子 | 为了 | 一个 | 时间 | 和 | 有 | 不是 | 注意到 | 和 |

[huːm] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [gɒn] [ɪn] [tuː; tə] ['dɪnə(r)] .

| whom | she | had | gone | in | to | dinner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 她 | 有 | 已消失 | 在 | 到 | 晚餐 | . |

鲁伊勒一时忘记了妻子，没有注意到她和谁一起去吃饭了。

[bʌt; bət] ['djʊərɪŋ] [æn; ən] ['ɪntəv(ə)l] [wen] ['mɪsɪz] . ['θɔːrntənz] [ə'tenʃ(ə)n] [hæd; həd] [biːn] ['kæptʃəd] [baɪ]

| But | during | an | interval | when | Mrs | . | Thornton's | attention | had | been | captured | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 期间 | 一个 | 间隔 | 什么时候 | 太太 | . | 桑顿的 | 注意力 | 有 | 到过 | 捕获 | 经过 |

[ðə; ði] [mæn] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [raɪt] ,

| the | man | on | her | right | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 在 | 她 | 正确的 | , |

但在桑顿太太的注意力被她右边的那位男士吸引的那段时间里，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [drɔːn] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['merɪts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [njuː] [meə(r)] ,

| and | the | others | drawn | into | a | discussion | over | the | merits | of | the | new | mayor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 其他的 | 绘制 | 进入 | 一个 | 讨论 | 超过 | 这 | 优点 | 的 | 这 | 新的 | 市长 | , |

其他人也卷入了关于新市长优劣的讨论中。

[praɪs] [bɪ'keɪm] [ə'weə(r)] [ðæt] [dɔː'riːməs] [sæt] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ˌhɑːf'weɪ] [daʊn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [ɒn] [ðə; ði]

| Price | became | aware | that | Doremus | sat | beside | his | wife | halfway | down | the | table | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 价格 | 成为 | 意识到的 | 那 | 多雷姆斯 | 卫星 | 旁 | 他的 | 妻子 | 半 | 向下 | 这 | 桌子 | 在 | 这 |

['ɒpəzɪt] [saɪd] ,

| opposite | side | , |
|---|---|---|
| 对面的 | 边 | , |

普莱斯注意到多雷穆斯坐在他妻子身旁，在桌子对面中间的位置。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['tɔːkɪŋ] , [ɪf] [nɒt] ['ɑːgjuːɪŋ] , [ɪn] [ə; eɪ] [ləʊ] [təʊn] ,

| and | that | they | were | talking | , | if | not | arguing | , | in | a | low | tone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 他们 | 是 | 说 | , | 如果 | 不是 | 争论 | , | 在 | 一个 | 低的 | 语气 | , |

他们即便没有争吵，也是在低声交谈。

[ə'blɪviəs] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['məʊmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kʌmpəni] .

| oblivious | for | the | moment | of | the | company | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 浑然不觉 | 为了 | 这 | 片刻 | 的 | 这 | 公司 | . |

一时之间，他完全没有意识到公司的存在。

[ðə; ði] [ˌdefə'renʃ(ə)l] [bend] [wɒz; wəz] ['æbsənt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [nek] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'drɔɪt] ['səʊʃ(ə)l] [ɪk'splɔːrə(r)] ,

| The | deferential | bend | was | absent | from | the | neck | of | the | adroit | social | explorer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 尊重 | 弯曲 | 曾是 | 缺席的 | 从 | 这 | 脖子 | 的 | 这 | 灵巧 | 社会的 | 探险家 | , |

这位老练的社交达人脖子上并没有那种恭敬的弯曲。

[hɪz; ɪz] [hed] [wɒz; wəz] [ə'lɜːtli] [pɔɪzd] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['lʌvli] [jʌŋ] ['meɪtrən] [huːz] ['bjuːti] , [welθ] ,

| his | head | was | alertly | poised | above | the | lovely | young | matron | whose | beauty | , | wealth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 头 | 曾是 | 警觉地 | 准备 | 多于 | 这 | 迷人的 | 年轻的 | 护士长 | 谁 | 美丽 | , | 财富 | , |

[ænd; ənd] ['fɒrən] [ˌpɜːsə'nælətɪ] ,

| and | foreign | personality | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 外国的 | 性格 | , |

他警觉地俯身看着那位美丽的年轻女主人，她的美貌、财富和异域风情，

[tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,

| to | say | nothing | of | the | importance | of | her | husband | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 说 | 没有什么 | 的 | 这 | 重要性 | 的 | 她 | 丈夫 | , |

更不用说她丈夫的重要性了。

[geɪv] [hɜː(r); hə(r)] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['stændɪŋ] [ɒv; əv] ['rɔɪəlti] [ɪn][ðə; ði][ˌærɪstə'krætɪk]['lɪt(ə)l] [rɪ'pʌblɪk]

| gave | her | something | of | the | standing | of | royalty | in | the | aristocratic | little | republic |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给予 | 她 | 某物 | 的 | 这 | 常设 | 的 | 皇室 | 在 | 这 | 贵族 | 小的 | 共和国 |

[ɒv; əv][sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ][sə'saɪəti] .

| of | San | Francisco | Society | . |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 圣 | 弗朗西斯科 | 社会 | . |

这使她在旧金山上流社会这个贵族小共和国中获得了某种皇室般的地位。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [veɪg] [θret] [ɪn] [ðæt] [pɔɪz] ,

| There | was | a | vague | threat | in | that | poise | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 模糊的 | 威胁 | 在 | 那 | 沉着 | , |

那副镇定自若的姿态中隐隐透着一丝威胁。

[æz; əz] [ɪf] [æt; ət] ['eni] ['məʊmənt] ['venəm] [maɪt] [dɑːt] [daʊn] [ænd; ənd] [straɪk] [ðæt] ['druːpɪŋ] [hed] [wɪð]

| as | if | at | any | moment | venom | might | dart | down | and | strike | that | drooping | head | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 在 | 任何 | 片刻 | 毒液 | 可能 | 镖 | 向下 | 和 | 罢工 | 那 | 下垂 | 头 | 和 |

[ɪts] [kraʊn] [ɒv; əv] [bluː] - [blæk] [breɪdz] .

| its | crown | of | blue | - | black | braids | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 王冠 | 的 | 蓝色的 | - | 黑色的 | 辫子 | . |

仿佛随时都会有毒液俯冲下来，击中那颗垂着头、头顶戴着蓝黑色辫子的脑袋。

['sʌd(ə)nli] [hə'liːn] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [fʊl] [ɒv; əv] [ə'piːl] ,

| Suddenly | Helene | lifted | her | eyes | , | full | of | appeal | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 海伦 | 抬起 | 她 | 眼睛 | , | 满的 | 的 | 上诉 | , |

海伦突然抬起头，眼神充满恳求。

[tuː; tə][ðə; ði] [raʊnd] [peɪl] [bluː] [ɔːrbz] [ðæt] [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt]['əʊpənli] [ɪk'sprest] [ə; eɪ][kəʊld][ænd; ənd]

| to | the | round | pale | blue | orbs | that | at | this | moment | openly | expressed | a | cold | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 圆形的 | 苍白 | 蓝色的 | 球体 | 那 | 在 | 这 | 片刻 | 公然 | 表达 | 一个 | 寒冷的 | 和 |

['ruːθləs] [maɪnd] .

| ruthless | mind | . |
|---|---|---|
| 无情 | 头脑 | . |

此刻，那双圆圆的淡蓝色眼眸中流露出冷酷无情的神情。

- [ ɪn'devə ] [tuː; tə] [piːs] [tə'geðə(r)] [ðəʊz] [ˌdɪskə'nektɪd] ['wɪspərz] — ['lɛtəz] [dɪ'skʌvəd] [ɔː(r)]

| Ruyler | endeavored | to | piece | together | those | disconnected | whispers | — | letters | discovered | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 努力 | 到 | 片 | 一起 | 那些 | 断开连接 | 低语 | — | 信件 | 发现 | 或者 |

['stəʊlən] — ['blækmeɪl] — [bʌt; bət] [sʌtʃ] ['wɪspərz] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['ɒf(ə)n][ðə; ði] [wɪf] [frɒm; frəm]

| stolen | — | blackmail | — | but | such | whispers | were | too | often | the | whiffs | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 被盗 | — | 勒索 | — | 但 | 这样的 | 低语 | 是 | 也 | 经常 | 这 | 嗅觉 | 从 |

[ˌenə'dʒetɪk] [bʌt; bət] ['empti] [maɪndz] ,

| energetic | but | empty | minds | , |
|---|---|---|---|---|
| 精力充沛 | 但 | 空的 | 思想 | , |

鲁伊勒试图将这些零散的低语拼凑起来——发现或被盗的信件——勒索信——但这些低语往往只是精力充沛但头脑空空的人们的胡言乱语。

['ɔːlweɪz] ['fləʊtɪŋ] [ə'baʊt] [ænd; ənd]['nevə(r)] ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [brɪŋ] ['eni] ['kʌlprɪt] [tuː; tə] [bʊk] .

| always | floating | about | and | never | seeming | to | bring | any | culprit | to | book | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 总是 | 漂浮的 | 关于 | 和 | 绝不 | 似乎 | 到 | 带来 | 任何 | 罪魁祸首 | 到 | 书 | . |

总是四处游荡，似乎从未将任何罪犯绳之以法。

[hæd; həd] [ðɪs] [mæn] [gɒt] [həʊld][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [waɪfs] ['siːkrət] ?

| Had | this | man | got | hold | of | his | wife's | secret | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 这 | 男人 | 得到 | 抓住 | 的 | 他的 | 妻子的 | 秘密 | ? |

这个男人是不是发现了妻子的秘密?

[bʌt; bət] [ðɪs] ['mɪəli] [sɪ'kweɪʃəs] [θɔ:t] [wɒz; wəz] ['prɒmptli] ['raʊtɪd] .

| But | this | merely | sequacious | thought | was | promptly | routed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 仅仅 | 锯齿状的 | 想法 | 曾是 | 及时 | 路由 | . |

但这种不切实际的想法很快就被驳斥了。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,

| The | young | man | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 年轻的 | 男人 | , |

这位年轻人，

[hu:] [wɒz; wəz] [ˌʌndɪ'naɪəbli] [gʊd] ['lʊkɪŋ] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['ru:məd] [tu:; tə] [pə'zes] [ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n]

| who | was | undeniably | good | looking | and | was | rumored | to | possess | a | certain |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 无可否认 | 好的 | 寻找 | 和 | 曾是 | 传闻 | 到 | 具有 | 一个 | 肯定 |

[kəʊld] [tʃɑ:m] [fɔ:(r); fə(r)] ['wɪmɪn] — [ɔ:l'ðəʊ] ,

| cold | charm | for | women | — | although | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 寒冷的 | 魅力 | 为了 | 女性 | — | 虽然 | , |

他相貌英俊，这一点毋庸置疑，而且据说他对女性有一种冷艳的魅力——尽管如此，

[tu:; tə][bi:; bi][ʃʊə(r)] ,

| to | be | sure | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 当然 | , |

当然，

[ðə; ði]['weəri][sæn; sɑ:n][fræn'sɪskəʊ][eə'res; 'eərəs][hæd; həd][səʊ][fɑ:(r)] [bi:n] [ɪm'pɜ:viəs] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] —

| the | wary | San | Francisco | heiress | had | so | far | been | impervious | to | it | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 警惕 | 圣 | 弗朗西斯科 | 女继承人 | 有 | 所以 | 远的 | 到过 | 不透水的 | 到 | 它 | — |

[wɒz; wəz] [naʊ] ['li:nɪŋ] ['əʊvə(r)]['mɪsɪz] . [praɪs] - [wɪð] [ə; eɪ] ['kəʊksɪŋ] [pə'zesɪv] [eə(r)] ,

| was | now | leaning | over | Mrs | . | Price | Ruyler | with | a | coaxing | possessive | air | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 现在 | 倾斜 | 超过 | 太太 | . | 价格 | - | 和 | 一个 | 哄骗 | 所有格 | 空气 | , |

这位谨慎的旧金山女继承人此前一直对此毫不在意——现在却带着一种哄骗般的占有欲，俯身靠近普莱斯·鲁伊勒夫人。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'pi:l] [left] [hɛ'li:nz] [aɪz] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [smaɪld] [kɒ'ketɪʃli] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə]

| and | the | appeal | left | Helene's | eyes | as | she | smiled | coquettishly | and | began | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 上诉 | 左边 | 海伦的 | 眼睛 | 作为 | 她 | 微笑 | 卖弄风情 | 和 | 开始 | 到 |

[tɔ:k] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)]['ju:ʒuəl][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] ;

| talk | with | her | usual | animation | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 讲话 | 和 | 她 | 通常 | 动画片 | ; |

海伦眼中那恳求的神色消失了，她娇媚地笑着，开始像往常一样兴高采烈地说话；

[bʌt; bət] [stɪl] [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ðæt] [wɒz; wəz]['lɪt(ə)l] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['mɜ:mə(r)] .

| but | still | in | a | tone | that | was | little | more | than | a | murmur | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 仍然 | 在 | 一个 | 语气 | 那 | 曾是 | 小的 | 更多的 | 比 | 一个 | 低语 | . |

但语气仍然很轻，几乎像是在低语。

[ʃi:; ʃi] [mu:vd] [hɜ:(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] ['kləuzə(r)][tu:; tə][ðə; ði][mæn][ʃi:; ʃi] ['evɪdəntli] [wɒz; wəz] [bent] [ə'pɒn]

| She | moved | her | shoulder | closer | to | the | man | she | evidently | was | bent | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 已搬 | 她 | 肩膀 | 更近 | 到 | 这 | 男人 | 她 | 显然 | 曾是 | 弯曲 | 之上 |

['fæsɪneɪtɪŋ] ,

| fascinating | , |
|---|---|
| 迷人 | , |

她将肩膀凑近那个显然被她想要吸引的男人。

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [lɒŋ] ['aɪlæʃɪz] [swept] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [waɪl] [hɜ:(r); hə(r)] [blæk] [aɪz] [flæʃt]

| and | her | long | eyelashes | swept | up | and | down | while | her | black | eyes | flashed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 长的 | 睫毛 | 扫荡 | 向上 | 和 | 向下 | 尽管 | 她 | 黑色的 | 眼睛 | 闪光灯 |

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [pɪŋk] ['kʌlə(r)] ['di:pənd] .

| and | her | pink | color | deepened | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 粉色的 | 颜色 | 加深 | . |

她长长的睫毛上下摆动，黑色的眼睛闪闪发光，粉红色的眼睛也更深了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [feɪnt] [ə'mjuːzmənt] [mɪkst] [wɪð] [dɔː'riːməs] - [hə'bɪtʃuəl] [eə(r)][ɒv; əv]['eɪmiəb(ə)l]

| There | was | a | faint | amusement | mixed | with | Doremus | ' | habitual | air | of | amiable |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 头晕的 | 娱乐 | 混合 | 和 | 多雷姆斯 | - | 习惯性的 | 空气 | 的 | 可亲 |

['defərəns] ,

| deference | , |
|---|---|
| 尊重 | , |

多雷穆斯一贯和蔼恭敬的神态中，夹杂着一丝不易察觉的笑意。

[ænd; ənd] ['sʌmwɒt] [mɔː(r)][ɒv; əv] [ə'ʃʊərəns] ,

| and | somewhat | more | of | assurance | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有些 | 更多的 | 的 | 保证 | , |

以及更多的信心，

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][æz; əz] [əb'zɔːbd] [æz; əz] [hə'liːn] [ænd; ənd][hæd; həd][nəʊ] [aɪz] [fɔː(r); fə(r)]['dʒænət]

| but | he | was | as | absorbed | as | Helene | and | had | no | eyes | for | Janet |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 曾是 | 作为 | 吸收 | 作为 | 海伦 | 和 | 有 | 不 | 眼睛 | 为了 | 珍妮特 |

['meɪnəd] , [ɒn][hɪz; ɪz] [left] ,

| Maynard | , | on | his | left | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 梅纳德 | , | 在 | 他的 | 左边 | , |

但他和海伦一样全神贯注，根本没注意到左边的珍妮特·梅纳德。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 雪崩：一个神秘的故事(The Avalanche A Mystery Story)


[huːz] ['fɔːtʃuːn] [ræn]['ɪntuː] [m'ɪliənz] .
**whose fortune ran into millions .**
谁 财富 跑 进入 百万 .

他的财富高达数百万美元。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] - , [huː] [hæd; həd] [kept] [hɪz; ɪz] [nɜːv] [θruː] ['sevrəl] [j'iəz] [ɒv; əv]
**For a moment Ruyler , who had kept his nerve through several years of**
为了 一个 片刻 - , WHO 有 保留 他的 神经 通过 一些 年 的
['rækɪŋ] [streɪn] [wɪtʃ] ,
**racking strain which ,**
货架 拉紧 哪个 ,

鲁伊勒在经历了数年令人窒息的压力后，依然保持着冷静，这一刻，

['iːv(ə)n][æn; ən] [ə'merɪkən] [ɪz] ['seldəm] [kɔːld] [ə'pɒn][tuː; tə] [sə'vaɪv] , [w'ʌndəd] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)]
**even an American is seldom called upon to survive , wondered if he were**
甚至 一个 美国人 是 很少 称为 之上 到 存活 , 想知道 如果 他 是
['luːzɪŋ] [hɪz; ɪz][maɪnd] .
**losing his mind .**
输 他的 头脑 .

即使是美国人，也很少会被要求在这种情况下生存下来，他不禁怀疑自己是不是疯了。

[tuː; tə] ['bɪznəs] [ænd; ənd][ɔːl][ɪts] [ˌflʌktju'eiʃəns] [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ˌæbnɔːr'mælətiz] , [hiː; hi][hæd; həd] [biːn]
**To business and all its fluctuations and even abnormalities , he had been**
到 商业 和 全部它是 波动 和 甚至 异常 , 他 有 到过
[bred] ;
**bred ;**
繁殖 ;

他从小就熟悉商业及其各种波动甚至异常情况；

[ðeə(r)][wɒz; wəz] ['prɒbəbli] [nəʊ] [kən'dɪʃn] ['pɒsəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv]['faɪnæns][ænd; ənd] ['kɒmɜːs]
**there was probably no condition possible in the world of finance and commerce**
那里 曾是 大概 不 状况 可能的 在 这 世界 的 金融 和 商业
[wɪtʃ] [kʊd; kəd] ['ʃætə(r)] [hɪz; ɪz][self] - [pə'zeʃ(ə)n] ,
**which could shatter his self - possession ,**
哪个 可以 破碎 他的 自己 - 拥有 ,

在金融和商业领域，恐怕没有任何情况能够动摇他的沉着冷静。

[klaʊd] [hɪz; ɪz]['ment(ə)l] ['prəʊsesɪz] .
**cloud his mental processes .**
云 他的 精神的 流程 .

扰乱了他的思维过程。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['pɜːsən(ə)l][laɪf][hæd; həd] [biːn] ['sɪŋgjələli] [friː] [ɒv; əv][stɔːrmz] .
**But his personal life had been singularly free of storms .**
但 他的 个人的 生活 有 到过 单独地 自由的 的 暴风雨 .

但他的个人生活却一直风平浪静。

['iːv(ə)n][hɪz; ɪz][ɪ'məʊʃən(ə)l] [ʌp'hiːv(ə)l] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd]['fɔːlən] [kəm'pliːtli] [ɪn] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
**Even his emotional upheaval , when he had fallen completely in love for the**
甚至 他的 情绪 动荡 , 什么时候 他 有 倒下 完全地 在 爱 为了 这
[fɜːst] [taɪm] ,
**first time ,**
第一的 时间 ,

甚至在他第一次彻底坠入爱河时，他经历了情感上的剧烈波动。

[hæd; həd] [lækt] [ðæt] ['tɔːment] [ɒv; əv] [ʌn'sɜːt(ə)nti] [wɪtʃ] [mait] [hæv; həv] [pleɪd] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['hævək]
**had** **lacked** **that** **torment** **of** **uncertainty** **which** **might** **have** **played** **a** **certain** **havoc**
有 缺乏 那 折磨 的 不确定 哪个 可能 有 玩 一个 肯定 混乱
, [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] ,
**,** **for** **a** **time** **,**
, 为了 一个 时间 ,

曾一度缺乏那种可能造成一定混乱的不确定感带来的折磨。

[wɪð] [ðəʊz] [kwɪk] [ʌn'ɔːltərəb(ə)l] [dɪ'sɪʒnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪznəs] ['aʊə(r)] ;
**with** **those** **quick** **unalterable** **decisions** **of** **the** **business** **hour** **;**
和 那些 快的 不可更改的 决策 的 这 商业 小时 ;

在繁忙的工作时间里，需要迅速做出不可更改的决定；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] [ɪn'geɪdʒmənt] [hæd; həd]['əʊnli]['lɑːstɪd][ə; eɪ] [mʌnθ] .
**and** **even** **his** **engagement** **had** **only** **lasted** **a** **month** **.**
和 甚至 他的 订婚 有 仅有的 持续 一个 月 .

甚至他的订婚也只维持了一个月。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [truː] [ðæt] ['djʊərɪŋ][ðə; ði][pɑːst][sɪks] [mʌnθs] [hiː; hi][hæd; həd] ['wʌrid] [ɒf] [ænd; ənd][ɒn]
**It** **was** **true** **that** **during** **the** **past** **six** **months** **he** **had** **worried** **off** **and** **on**
它 曾是 真的 那 期间 这 过去的 六 几个月 他 有 担心 离开 和 在
[ə'baʊt] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ðæt] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [waɪfs] ['spɪrɪt] [ænd; ənd] [ə'fektɪd] [hɪz; ɪz] [əʊn] ,
**about** **the** **shadow** **that** **had** **fallen** **upon** **his** **wife's** **spirits** **and** **affected** **his** **own** **,**
关于 这 阴影 那 有 倒下 之上 他的 妻子的 烈酒 和 做作的 他的 自己的 ,

过去六个月里，他确实时常担心妻子的精神状态受到阴影的影响，而这种阴影也影响到了他自己。

[bʌt; bət] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [bɪ'fɔː(r)] ['jestədeɪ] ['mɔːnɪŋ]
**but** **,** **when** **he** **had** **had** **time** **to** **think** **of** **it** **,** **before** **yesterday** **morning**
, 什么时候 他 有 有 时间 到 思考 的 它 , 前 昨天 早晨
,
**,**
,

但是，在昨天早上之前，当他有时间仔细思考这件事时，

[hiː; hi][hæd; həd] [ə'sjuːmd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [djuː] [tuː; tə][sʌm; səm] [feɪz] [ɒv; əv] ['femənɪn] [saɪ'kɒlədʒi]
**he** **had** **assumed** **it** **was** **due** **to** **some** **phase** **of** **feminine** **psychology**
他 有 假定 它 曾是 到期的 到 一些 阶段 的 女性 心理学
[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] ['mɑːstəd] .
**which** **he** **had** **never** **mastered** **.**
哪个 他 有 绝不 精通 .

他曾以为这是由于他从未掌握的女性心理的某些方面造成的。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [mæn]['nevə(r)][hæd; həd] [krɒst] [hɪz; ɪz][maɪnd] ,
**That** **she** **could** **be** **interested** **in** **another** **man** **never** **had** **crossed** **his** **mind** **,**
那 她 可以 是 感兴趣的 在 其他 男人 绝不 有 交叉 他的 头脑 ,

他从未想过她可能会对别的男人感兴趣。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑːsɪŋ] [fleə(r)][ɒv; əv] ['dʒeləsi] .
**in** **spite** **of** **his** **passing** **flare** **of** **jealousy** **.**
在 尽管如此 的 他的 通过 耀斑 的 妒忌 .

尽管他曾一时嫉妒。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [stɪl] ['pæʃənətli] [ɪn] [lʌv] [wɪð] , [hɪm] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['veɪgəriz] — [ɔː(r)][səʊ]
**She** **was** **still** **passionately** **in** **love** **with** **,** **him** **,** **for** **all** **her** **vagaries** **—** **or** **so**
她 曾是 仍然 热情地 在 爱 和 , 他 , 为了 全部 她 反复无常 — 或者 所以
[hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] —
**he** **had** **thought** **—**
他 有 想法 —

尽管她反复无常，但他一直以为她仍然深爱着他。

- [wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['raɪətəs] [kən'fjuːʒn] [ɒv; əv][maɪnd] [ðæt] ['riːəli] [meɪd] [hɪm]

**Ruyler** **was** **conscious** **of** **a** **riotous** **confusion** **of** **mind** **that** **really** **made** **him**

- 曾是 有意识的 的 一个 暴乱的 困惑 的 头脑 那 真的 制成 他

[ˌæprɪ'hensɪv] .

**apprehensive** **.**

忧虑 .

鲁伊勒意识到自己内心一片混乱，这让他感到非常不安。

[hæd; həd][hiː; hi] [ 'witnis ] [ðæt] [siːn] [ɒn][ðə; ði] ['dʌmi] — [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] ?

**Had** **he** **witnessed** **that** **scene** **on** **the** **dummy** **—** **this** **afternoon** **?**

有 他 目击者 那 场景 在 这 假的 — 这 下午 ?

今天下午，他是否目睹了假人身上的那个场景?

— [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪl] [ə'gəʊ] — [hæd; həd][hiː; hi] [hɜːd] [ðəʊz] [pɔː'tentəs] [wɜːdz] [ɒv; əv]

**—** **it** **seemed** **a** **long** **while** **ago** **—** **had** **he** **heard** **those** **portentous** **words** **of**

— 它 似乎 一个 长的 尽管 前 — 有 他 听到 那些 不祥的 字 的

[hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] ?

**his** **mother** **-** **in** **-** **law** **to** **his** **wife** **?**

他的 母亲 - 在 - 法律 到 他的 妻子 ?

——仿佛是很久以前的事了——他是否听到了岳母对妻子说的那些不祥之语?

— [hæd; həd] [ðeɪ] [ment] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɔːnd] [hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] [ə'genst] [ðə; ði][bæd] [blʌd]

**—** **had** **they** **meant** **that** **she** **had** **warned** **her** **daughter** **against** **the** **bad** **blood**

— 有 他们 意思是 那 她 有 警告 她 女儿 反对 这 坏的 血

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [veɪns] ,

**in** **her** **veins** **,**

在 她 静脉 ,

——如果他们的意思是她曾警告女儿要提防她血管里流淌的邪恶血液，

[ɪk'stræktɪd] [ə; eɪ] ['prɒmɪs] — ['brəʊkən] !

**extracted** **a** **promise** **—** **broken** **!**

提取 一个 承诺 — 破碎的 !

一个承诺——却被违背了!

— [tuː; tə] [wɔːk] [ɪn][ðə; ði] ['nærəʊ] [weɪ] [ɒv; əv][ðə; ði]['djuːtɪf(ə)l] [waɪf] — ['mɜːsɪfəli] [speəd] [baɪ][ə; eɪ]

**—** **to** **walk** **in** **the** **narrow** **way** **of** **the** **dutiful** **wife** **—** **mercifully** **spared** **by** **a**

— 到 走 在 这 狭窄的 方式 的 这 尽职尽责的 妻子 — 仁慈地 幸存 经过 一个

['fɔːtʃənət] ['mærɪdʒ] [ðə; ði]['terəb(ə)l] [temp'teiʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊldə] ['wʊmənz] [juːθ] ?

**fortunate** **marriage** **the** **terrible** **temptations** **of** **the** **older** **woman's** **youth** **?**

幸运 婚姻 这 糟糕的 诱惑 的 这 老 女性的 青年 ?

——走上贤妻良母的窄路——幸运地因婚姻美满而免受年长女性年轻时种种可怕诱惑?

[hæd; həd] [hə'liːn] [kən'fest] ... [ɪn] ['despərət] [niːd] [ɒv; əv] [help] , [əd'vaɪs] ? ...

**Had** **Helene** **confessed** **...** **in** **desperate** **need** **of** **help** **,** **advice** **?** **...**

有 海伦 坦白 ... 在 绝望的 需要 的 帮助 , 建议 ? ...

海伦是否曾坦白.....她迫切需要帮助和建议?

[dɔː'riːməs] [wɒz; wəz][dʒʌst][ðə; ði]['baʊndə(r)][tuː; tə] ['kɒmprəmaɪz] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ænd; ənd] [ðen] ['blækmeɪl]

**Doremus** **was** **just** **the** **bounder** **to** **compromise** **a** **woman** **and** **then** **blackmail**

多雷姆斯 曾是 只是 这 邦德 到 妥协 一个 女士 和 然后 勒索

[hɜː(r); hə(r)] ... .

**her** **...** **.**

她 ... .

多雷穆斯就是个卑鄙无耻的家伙，他玷污了女人，然后勒索她.....

[gʊd] [gɒd] !

**Good** **God** **!**

好的 上帝 !

我的天哪!

[wɒt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?

| What | was | it | ? |
|---|---|---|---|
| 什么 | 曾是 | 它 | ? |

那是什么?

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][hɪz; ɪz]['ment(ə)l] ['tɜːmɔɪl] [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [hɪə(r)][ə'ləʊn][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli]['pɒsəb(ə)l]

| For | all | his | mental | turmoil | he | realized | that | here | alone | was | the | only | possible |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 全部 | 他的 | 精神的 | 动荡 | 他 | 已实现 | 那 | 这里 | 独自的 | 曾是 | 这 | 仅有的 | 可能的 |

['menəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [laɪfs] ['hæpinəs] .

| menace | to | his | life's | happiness | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 威胁 | 到 | 他的 | 生活的 | 幸福 | . |

尽管他内心备受煎熬，但他意识到，只有这里才是他幸福生活的唯一威胁。

[hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔːz] [pɑːst][wɒz; wəz][ə; eɪ]['bɪtə(r)] [pɪl] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [praʊd] [mæn][tuː; tə] ['swɒləʊ] ,

| His | mother | - | in | - | law's | past | was | a | bitter | pill | for | a | proud | man | to | swallow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 母亲 | - | 在 | - | 法律的 | 过去的 | 曾是 | 一个 | 苦的 | 丸 | 为了 | 一个 | 自豪的 | 男人 | 到 | 吞 | , |

对于一个骄傲的男人来说，岳母的过去无疑是难以接受的苦果。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz]['iːv(ə)n][ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [waɪfs] [ˌɪlə'dʒɪtəməsɪ] , [bʌt; bət] , ['ɑːftə(r)][ɔːl]

| and | there | was | even | the | possibility | of | his | wife's | illegitimacy | , | but | , | after | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 曾是 | 甚至 | 这 | 可能性 | 的 | 他的 | 妻子的 | 非婚生子女 | , | 但 | , | 后 | 全部 |

,

,

甚至还有他妻子可能是私生子的可能性，但毕竟，

[ðəʊz] [wɜː(r); wə(r)] ['mætəz] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][pɑːst] , [ænd; ənd][ðə; ði][pɑːst] ['kwɪkli] [ri'siːdid] [tuː; tə]

| those | were | matters | belonging | to | the | past | , | and | the | past | quickly | receded | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | 是 | 事情 | 属于 | 到 | 这 | 过去的 | , | 和 | 这 | 过去的 | 迅速地 | 消退 | 到 |

['lɪmbəʊ] [ðiːz] [deɪz] .

| limbo | these | days | . |
|---|---|---|---|
| 炼狱 | 这些 | 天 | . |

那些都是过去的事了，而如今过去的事情很快就被遗忘了。

['iːv(ə)n][æn; ən]['əʊpən]['skænd(ə)l] ,

| Even | an | open | scandal | , |
|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 一个 | 打开 | 丑闻 | , |

即使是公开的丑闻，

[ɪf] [sʌm; səm][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒfl] [ʃiːts] [ɒv; əv][sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ][gɒt][həʊld][ɒv; əv][ðə; ði]['stɔːri]

| if | some | one | of | the | offal | sheets | of | San | Francisco | got | hold | of | the | story |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 一些 | 一 | 的 | 这 | 内脏 | 纸张 | 的 | 圣 | 弗朗西斯科 | 得到 | 抓住 | 的 | 这 | 故事 |

[ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] ,

| and | published | it | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 已发布 | 它 | , |

如果旧金山某个八卦小报拿到这个故事并发表了，

[wʊd] [biː; bi] [fə'gɒtn] [ɪn] [taɪm] .

| would | be | forgotten | in | time | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 是 | 被遗忘的 | 在 | 时间 | . |

随着时间的流逝，终将被遗忘。

[bʌt; bət] [ðɪs] — [ɪf] [hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] [mæn] — [ænd; ənd] ['wɪmɪn]

| But | this | — | if | his | wife | had | fallen | in | love | with | another | man | — | and | women |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | — | 如果 | 他的 | 妻子 | 有 | 倒下 | 在 | 爱 | 和 | 其他 | 男人 | — | 和 | 女性 |

[hæd; həd] [nəʊ] [dɪˌskrɪmɪ'neɪʃn] [weə(r)] [lʌv] [wɒz; wəz] [kən'sɜːnd] — ( [ɪf] [ə; eɪ] ['diːsnt] [tʃæp] [gɒt] [ə; eɪ]

| had | no | discrimination | where | love | was | concerned | — | ( | if | a | decent | chap | got | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 不 | 歧视 | 在哪里 | 爱 | 曾是 | 担心的 | — | ( | 如果 | 一个 | 体面的 | 小伙子 | 得到 | 一个 |

['lʌvli] [gɜːl] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['meɪnli] [baɪ] [lʌk] ;

| lovely | girl | it | was | mainly | by | luck | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 迷人的 | 女孩 | 它 | 曾是 | 主要 | 经过 | 运气 | ; |

但是，如果他的妻子爱上了另一个男人——而女人在爱情方面没有歧视——（如果一个体面的家伙娶了一个可爱的女孩，那主要是运气；

[ðə; ði] [ 'rɔtə ] [gɒt] [dʒʌst] [æz; əz] [gʊd] ) — [ðen] [ɪn'diːd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [dɪ'zɑːstə(r)] [wɪ'ðaʊt] [end] .

| the | rotters | got | just | as | good | ) | — | then | indeed | he | was | in | the | midst | of | disaster | without | end | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 腐烂者 | 得到 | 只是 | 作为 | 好的 | ) | — | 然后 | 的确 | 他 | 曾是 | 在 | 这 | 中间 | 的 | 灾难 | 没有 | 结尾 | . |

那些坏蛋也变得一样厉害了）——那么他确实身处无尽的灾难之中。

[ðə; ði] ['prez(ə)nt] [wɒz; wəz] ['keɪɒs] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fjuːtʃə(r)] [ə; eɪ] [blæŋk] .

| The | present | was | chaos | and | the | future | a | blank | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 展示 | 曾是 | 混乱 | 和 | 这 | 未来 | 一个 | 空白的 | . |

现在一片混乱，未来一片空白。

[id] [ɪn'lɪst] [ɪn] [ðə; ði] [fɜːst] [wɔː(r)] [ænd; ənd] [get] [hɪm'self] [ʃɒt] ... .

| He'd | enlist | in | the | first | war | and | get | himself | shot | ... | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他会 | 入伍 | 在 | 这 | 第一的 | 战争 | 和 | 得到 | 他自己 | 射击 | ... | . |

他会应征入伍参加第一次世界大战，然后被枪杀.....

[hə'liːn] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] [laɪt] ['kɒkɪtri] , ['həʊlli] [ frentʃ ] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['eksəd] [ˌaɪ 'tiː] [ˌɪndɪ'skrɪmɪnətli] ,

| Helene | had | a | charming | light | coquetry | , | wholly | French | , | and | she | exercised | it | indiscriminately | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 海伦 | 有 | 一个 | 迷人 | 光 | 卖弄风情 | , | 完全 | 法语 | , | 和 | 她 | 锻炼 | 它 | 不加区分地 | , |

海伦有一种迷人的、轻佻的、十足的法式风情，而且她毫不掩饰地运用这种风情。

[mʌtʃ] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] [bəʊz] , [fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [tuː; tə] [pliːz] , [tuː; tə] [biː; bi] [əd'maɪəd] ;

| much | to | the | delight | of | the | old | beaux | , | for | she | loved | to | please | , | to | be | admired | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很多 | 到 | 这 | 喜 | 的 | 这 | 老的 | 美男子 | , | 为了 | 她 | 喜爱 | 到 | 请 | , | 到 | 是 | 钦佩 | ; |

这令那些老好人非常高兴，因为她喜欢取悦别人，喜欢被人欣赏；

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [dɪ'zaɪə(r)] [ðæt] [ɔːl] [men] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [hɜː(r); hə(r)] [kwaɪt] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] .

| she | had | an | innocent | desire | that | all | men | should | think | her | quite | beautiful | and | irresistible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 一个 | 清白的 | 欲望 | 那 | 全部 | 男人 | 应该 | 思考 | 她 | 相当 | 美丽的 | 和 | 无法抗拒 | . |

她天真地希望所有男人都觉得她非常美丽动人，无法抗拒。

['iːv(ə)n] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [hæd; həd] ['nevə(r)] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [æn; ən] [ˌʌnbɪ'kʌmɪŋ] [ˌdezæbiː'jeɪ] ; [ʃiː; ʃi] [ kɔ'ket ] [wɪð] [hɪm] ['ʃeɪmləsli] ,

| Even | her | husband | had | never | seen | her | in | an | unbecoming | deshabille | ; | she | coquetted | with | him | shamelessly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 她 | 丈夫 | 有 | 绝不 | 已见 | 她 | 在 | 一个 | 不体面 | 衣衫褴褛 | ; | 她 | 卖弄风情 | 和 | 他 | 厚颜无耻 | , |

就连她的丈夫也从未见过她衣衫不整的样子；她肆无忌惮地勾引他。

[wen'evə(r)] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [tu:] ['glɔ:riəsli] ['sɪəriəs] [ænd; ənd][ɪn'tent]['əʊnli][ə'pɒn] ['meɪkɪŋ] [hɪm]

| whenever | she | was | not | too | gloriously | serious | and | intent | only | upon | making | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每当 | 她 | 曾是 | 不是 | 也 | 辉煌地 | 严肃的 | 和 | 意图 | 仅有的 | 之上 | 制作 | 他 |

['hæpi] .

| happy | . |
|---|---|
| 快乐的 | . |

只要她不是那么一本正经，一心只想让他开心。

[ʌn'tɪl] ['leɪtli] —

| Until | lately | — |
|---|---|---|
| 直到 | 最近 | — |

直到最近——

[ðɪs] [wɒz; wəz][baɪ][nəʊ] [mi:nz] [hɜ:(r); hə(r)]['ɔ:d(ə)n(ə)ri] [fɔ:m] .

| This | was | by | no | means | her | ordinary | form | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 经过 | 不 | 方法 | 她 | 普通的 | 形式 | . |

这绝非她平常的模样。

[hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [ə'pɒn] [tu:] ['meni] ['kʌplz] [ɪn] [rɪ'məʊt] ['kɔ:nəs] [ɒv; əv] [ kən'sə:və,tɔ:ri ] ,

| He | had | come | upon | too | many | couples | in | remote | corners | of | conservatories | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 来 | 之上 | 也 | 许多 | 情侣 | 在 | 偏僻的 | 角落 | 的 | 温室 | , |

他在温室的偏僻角落里遇到过太多情侣，

[hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ][nɒt] [ˌʌnə'kʌmplɪʃt] ['prɪnsəp(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [deɪ] ... [ðeə(r)][wɒz; wəz] , [bɪ'jɒnd]

| had | been | a | not | unaccomplished | principal | in | his | own | day | ... | there | was | , | beyond |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 一个 | 不是 | 未完成的 | 主要的 | 在 | 他的 | 自己的 | 天 | ... | 那里 | 曾是 | , | 超过 |

['kwestʃən] ,

| question | , |
|---|---|
| 问题 | , |

他生前曾是一位颇有成就的校长……毫无疑问，

[sʌm; səm] [di:p] [ˌʌndə'stændɪŋ] [bɪ'twi:n] [hɜ:(r); hə(r)][ænd; ənd] [ðɪs] [mæn] .

| some | deep | understanding | between | her | and | this | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 深的 | 理解 | 之间 | 她 | 和 | 这 | 男人 | . |

她和这个男人之间存在着某种深刻的默契。

['sʌd(ə)nli] - [geɪz] [bɜ:nd] [θru:] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [waɪfs] ['kɒnʃəsnəs] .

| Suddenly | Ruyler's | gaze | burned | through | to | his | wife's | consciousness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | - | 目光 | 烧伤 | 通过 | 到 | 他的 | 妻子的 | 意识 | . |

突然，鲁伊勒的目光穿透了妻子的意识。

[ʃi:; ʃi] [mu:vd] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [tu:; tə][hɪz; ɪz] , [flʌʃt] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][heə(r)] , [ðen] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]

| She | moved | her | eyes | to | his | , | flushed | to | her | hair | , | then | for | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 已搬 | 她 | 眼睛 | 到 | 他的 | , | 酡 | 到 | 她 | 头发 | , | 然后 | 为了 | 一个 |

['məʊmənt] [lʊkt] ['ɔ:lməʊst] [greɪ] .

| moment | looked | almost | gray | . |
|---|---|---|---|---|
| 片刻 | 看起来 | 几乎 | 灰色的 | . |

她将目光移向他，脸颊泛红至发梢，然后有一瞬间，她的眼神几乎变得灰白。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [rɪ'kʌvəd] [hɜː'self] [ɪ'miːdiətli] [ænd; ənd] ['fɜːðə(r)] [ʃəʊd] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'mɑːkəb(ə)l]

| But | she | recovered | herself | immediately | and | further | showed | her | remarkable |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 恢复 | 她自己 | 立即地 | 和 | 更远 | 显示 | 她 | 卓越 |

[p'aʊəz] [ɒv; əv] [self] - [pə'zeʃ(ə)n] [baɪ] ['tɜːnɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['pɑːtnə(r)] [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə]

| powers | of | self | - | possession | by | turning | back | to | her | partner | and | talking | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 权力 | 的 | 自己 | - | 拥有 | 经过 | 转弯 | 后退 | 到 | 她 | 伙伴 | 和 | 说 | 到 |

[hɪm] [wɪð] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['plʌndʒɪŋ] ['ɪntuː] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] [mæn] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)]

| him | with | animation | instead | of | plunging | into | conversation | with | the | man | on | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 和 | 动画片 | 反而 | 的 | 骤降 | 进入 | 对话 | 和 | 这 | 男人 | 在 | 她 |

[raɪt] .

| right | . |
|---|---|
| 正确的 | . |

但她立刻恢复了镇定，并且更加展现了她惊人的自制力，她转过身去和她的伴侣兴高采烈地交谈，而不是和她右边的男人攀谈起来。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt] - [bɪ'keɪm] ['sʌtəli] [ə'weə(r)] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['θɔːrntən] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ]

| At | the | same | moment | Ruyler | became | subtly | aware | that | Mrs | . | Thornton | was | looking |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 相同的 | 片刻 | - | 成为 | 微妙地 | 意识到的 | 那 | 太太 | . | 桑顿 | 曾是 | 寻找 |

[æt; ət][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] [dɔː'riːməs] ,

| at | his | wife | and | Doremus | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 妻子 | 和 | 多雷姆斯 | , |

就在这时，鲁伊勒隐约意识到桑顿太太正在看着他的妻子和多雷姆斯。

[ænd; ənd][æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪz] ['fəʊkəst] [hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] , [θɪn] ,

| and | as | his | eyes | focused | he | saw | her | long | , | thin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 他的 | 眼睛 | 专注 | 他 | 锯 | 她 | 长的 | , | 薄的 | , |

他的目光聚焦后，看到她身材修长纤细。

['məʊbaɪl] [maʊθ] [kɜːl] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [fɪl] [wɪð] ['əʊpən][dɪs'deɪn] .

| mobile | mouth | curl | and | her | eyes | fill | with | open | disdain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 移动的 | 嘴 | 卷曲 | 和 | 她 | 眼睛 | 充满 | 和 | 打开 | 蔑视 | . |

她嘴角微微翘起，眼中充满了毫不掩饰的轻蔑。

[ðə; ði] [mɪst] [ɪn][hɪz; ɪz] [breɪn] [fled] [æz; əz] [ə'brʌptli] [æz; əz][æn; ən]['ɪnlənd; ɪn'lænd] [fɒg] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [beɪ]

| The | mist | in | his | brain | fled | as | abruptly | as | an | inland | fog | out | in | the | bay |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 薄雾 | 在 | 他的 | 脑 | 逃亡 | 作为 | 突然 | 作为 | 一个 | 内陆 | 多雾路段 | 出去 | 在 | 这 | 湾 |

[bɪ'fɔː(r)] [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [wɪndz; waɪndz][ɒv; əv][ðə; ði][pə'sɪfɪk] .

| before | one | of | the | sudden | winds | of | the | Pacific | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 一 | 的 | 这 | 突然 | 风 | 的 | 这 | 太平洋 | . |

他脑海中的迷雾就像太平洋一阵突如其来的狂风吹散了海湾里的内陆雾气一样，瞬间消散了。

[ɪn] ['eni] [keɪs] , [hɪz; ɪz][maɪnd] ['hɑːdli] [kʊd; kəd][hæv; həv] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [kən'fjuːʒn]

| In | any | case | , | his | mind | hardly | could | have | remained | in | a | state | of | confusion |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 任何 | 案件 | , | 他的 | 头脑 | 几乎 | 可以 | 有 | 剩余 | 在 | 一个 | 状态 | 的 | 困惑 |

[fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] ;

| for | long | ; |
|---|---|---|
| 为了 | 长的 | ; |

无论如何，他的精神状态不太可能长时间处于混乱状态；

[bʌt; bət] [ðæt] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [waɪf] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] ['əʊpənli] [ kən'tem ] [baɪ][ðə; ði] ['klevərɪst] [æz; əz] [wel]

| but | that | his | young | wife | was | being | openly | contemned | by | the | cleverest | as | well |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 他的 | 年轻的 | 妻子 | 曾是 | 存在 | 公然 | 蔑视 | 经过 | 这 | 最聪明的 | 作为 | 出色地 |

[æz; əz][ðə; ði][məʊst] ['paʊəf(ə)l] ['wʊmən] [ɪn][sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ][wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rɪ'stɔː(r)] [hɪz; ɪz]

| as | the | most | powerful | woman | in | San | Francisco | was | enough | to | restore | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 最多 | 强大的 | 女士 | 在 | 圣 | 弗朗西斯科 | 曾是 | 足够的 | 到 | 恢复 | 他的 |

[ˌiːkwɪ'lɪbriəm] [ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] .

| equilibrium | in | a | flash | . |
|---|---|---|---|---|
| 平衡 | 在 | 一个 | 闪光 | . |

但得知他的年轻妻子正被旧金山最聪明、最有权势的女人公开鄙视，这足以让他瞬间恢复平静。

[wɒt'evə(r)] [hɪz; ɪz] [waɪfs] [ˌɪndɪ'skreʃənz] ,
**Whatever his wife's indiscretions ,**
任何 他的 妻子的 轻率行为 ,

无论他妻子做了什么不检点的事，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [tuː; tə] [prə'tekt] [hɜː(r); hə(r)] [ʌn'tɪl] [sʌtʃ] [taɪm] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [pruːf]
**it was his business to protect her until such time as he had proof**
它 曾是 他的 商业 到 保护 她 直到 这样的 时间 作为 他 有 证明
[ɒv; əv][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ˌɪndɪ'skreʃn] .
**of more than indiscretion .**
的 更多的 比 轻率 .

他的职责是保护她，直到他掌握了除轻率行为之外的更严重的证据。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][hɪz; ɪz] [əʊn] [dɪ'tektɪv] .
**And in this instance he should be his own detective .**
和 在 这 实例 他 应该 是 他的 自己的 侦探 .

在这种情况下，他应该自己当侦探。

[hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['θɔːrntən] .
**He turned to Mrs . Thornton .**
他 转向 到 太太 . 桑顿 .

他转向桑顿太太。

" ['gəʊɪŋ] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði] ['fərˌmɑnt] ?
**" Going on to the Fairmont ?**
" 去 在 到 这 费尔蒙特 ?

“接下来要去费尔蒙酒店吗？”

" [hiː; hi] [ɑːskt] .
**" he asked .**
" 他 问 .

他问道。

" [əʊ] , [jes] , [ai][hæv; həv][ə; eɪ] [njuː] [gaʊn] — [hæv; həv][juː; jʊ] [əd'maɪəd] [ˌaɪ 'tiː] ?
**" Oh , yes , I have a new gown — have you admired it ?**
" 哦 , 是的 , 我 有 一个 新的 袍 — 有 你 钦佩 它 ?

“哦，是的，我有一件新礼服——你欣赏过吗？”

[ə'raɪvd] [frɒm; frəm]['pærɪs][lɑːst] [naɪt] — [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] ['ʃæpərəʊnɪŋ] [tuː] [ɒv; əv] [ðiːz] [gˈɜːlz] .
**Arrived from Paris last night — and I am chaperoning two of these girls .**
到达的 从 巴黎 最后的 夜晚 — 和 我 是 陪同 二 的 这些 女孩们 .

昨晚从巴黎抵达——我陪同其中两个女孩。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] , [ɒv; əv] [kɔːs] ? "
**You are not , of course ? "**
你 是 不是 , 的 课程 ? "

当然不是吧?

" [ai][dɪd] [ɪn'tend] [tuː; tə] , [bʌt; bət] [ɪts] [nəʊ][gəʊ] .
**" I did intend to , but it's no go .**
" 我 做过 打算 到 , 但 它是 不 去 .

“我本来打算这么做，但是行不通。”

[stɪl] , [ai] [meɪ] [drɒp] [ɪn] [leɪt] [ænd; ənd] [teɪk] [maɪ] [waɪf] [həʊm] — "
**Still , I may drop in late and take my wife home — "**
仍然 , 我 可能 降低 在 晚的 和 拿 我的 妻子 家 — "

不过，我可能晚点回家，然后把妻子接回家——”

" [let] [ˌem 'iː] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [həʊm] .
**" Let me take her home .**
" 让 我 拿 她 家 .

让我送她回家吧。

" [wɒz; wəz][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['mɔːbɪd] , [ɔː(r)][wɒz; wəz][ðeə(r)] ['sʌmθɪŋ] [bəuθ] [pə'remptəri] [ænd; ənd]

| " | Was | his | imagination | morbid | , | or | was | there | something | both | peremptory | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 曾是 | 他的 | 想像力 | 病态的 | , | 或者 | 曾是 | 那里 | 某物 | 两个都 | 蛮横 | 和 |

['iːgə(r)] [ɪn]['mɪsɪz] . ['θɔːrntənz] [təʊnz] ?

| eager | in | Mrs | . | Thornton's | tones | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 渴望的 | 在 | 太太 | . | 桑顿的 | 音调 | ? |

“是他的想象力病态，还是桑顿太太的语气中既有专断又有急切之意？”

" [aɪm] ['stɒpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['fərˌmɑnt] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

| " | I'm | stopping | at | the | Fairmont | , | of | course | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 停止 | 在 | 这 | 费尔蒙特 | , | 的 | 课程 | , |

“我当然会在费尔蒙酒店停留。”

[bʌt; bət] ['fɔːrdi] [ænd; ənd][ai]['ɒf(ə)n] [teɪk] [ə; eɪ] [draɪv] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [hɒt] [naɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hevi] ['sʌpə(r)]

| but | Fordy | and | I | often | take | a | drive | after | a | hot | night | and | a | heavy | supper |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 福迪 | 和 | 我 | 经常 | 拿 | 一个 | 驾驶 | 后 | 一个 | 热的 | 夜晚 | 和 | 一个 | 重的 | 晚餐 |

. "
: "
. "

但是，在炎热的夜晚和丰盛的晚餐之后，我和福迪经常会开车兜风。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [həʊm] [ɪn] [keɪs] [aɪ] [mɪs] [ˌaɪ 'tiː] .

| " | If | you | would | take | her | home | in | case | I | miss | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 你 | 会 | 拿 | 她 | 家 | 在 | 案件 | 我 | 错过 | 它 | . |

“如果你能把她送回家，以防我错过。”

[aɪ][mʌst; məst][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['ɒfɪs] — "

| I | must | go | to | the | office | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 去 | 到 | 这 | 办公室 | — | " |

我必须去办公室——

" [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] .

| " | I'd | like | to | . |
|---|---|---|---|---|
| " | ID | 喜欢 | 到 | . |

“我想。

[ðæts] ['set(ə)ld] .

| That's | settled | . |
|---|---|---|
| 那就是 | 定居 | . |

就这么定了。

" [ðɪs] [taɪm] [hɜː(r); hə(r)] [təʊnz] [wɜː(r); wə(r)] [wɔːm] [ænd; ənd] ['frendli] .

| " | This | time | her | tones | were | warm | and | friendly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 时间 | 她 | 音调 | 是 | 温暖的 | 和 | 友好的 | . |

“这一次，她的语气温暖而友好。”

- [njuː] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['θɔːrntən] [dɪd] [nɒt] [laɪk] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] ['frendlinəs]

| Ruyler | knew | that | Mrs | . | Thornton | did | not | like | his | wife | , | but | her | friendliness |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 知道 | 那 | 太太 | . | 桑顿 | 做过 | 不是 | 喜欢 | 他的 | 妻子 | , | 但 | 她 | 友善 |

[tə'wɔːd] [hɪm] ,

| toward | him | , |
|---|---|---|
| 朝向 | 他 | , |

鲁伊勒知道桑顿太太不喜欢他的妻子，但她对他却很友好。

[sɪns] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'tɜːn] [frɒm; frəm] ['jʊərəp] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] [mʌnθs] [ə'gəʊ] , [hæd; həd] [ɪn'kriːst] , [ɪf]

| since | her | return | from | Europe | three | or | four | months | ago | , | had | increased | , | if |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 她 | 返回 | 从 | 欧洲 | 三 | 或者 | 四 | 几个月 | 前 | , | 有 | 增加 | , | 如果 |

['eniθɪŋ] .

| anything | . |
|---|---|
| 任何事物 | . |

自从她三四个月前从欧洲回来后，情况反而有所好转。

[hɪz; ɪz][maɪnd][wɒz; wəz] [naʊ] ['wɜːkɪŋ] [wɪð] [ɪts] [ə'kʌstəmd] [kiːn] ['klærəti] .

| His | mind | was | now | working | with | its | accustomed | keen | clarity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 头脑 | 曾是 | 现在 | 在职的 | 和 | 它是 | 习惯 | 敏锐的 | 明晰 | . |

他的思维此刻又恢复了往日的清晰敏锐。

[hiː; hi][ rɪ'kɔːl, 'riːkɔːl ] [ðæt] [ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [nəʊ] [sə'praɪz] [mɪkst] [wɪð] [ðə; ði] [kən'tempt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]

| He | recalled | that | there | had | been | no | surprise | mixed | with | the | contempt | in | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 召回 | 那 | 那里 | 有 | 到过 | 不 | 惊喜 | 混合 | 和 | 这 | 鄙视 | 在 | 她 |

[rɪ'gɑːd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] [dɔː'riːməs] ... .

| regard | of | his | wife | and | Doremus | ... | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看待 | 的 | 他的 | 妻子 | 和 | 多雷姆斯 | ... | . |

他回忆起，她对他妻子和多雷穆斯的态度中，除了轻蔑之外，并没有夹杂任何惊讶.....

[hiː; hi]['ɔːlsəʊ][ rɪ'kɔːl, 'riːkɔːl ] [ðæt] ['sevrəl] [taɪmz] [ɒv; əv] [leɪt] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [met] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət]

| He | also | recalled | that | several | times | of | late | when | he | had | met | her | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 还 | 召回 | 那 | 一些 | 时代 | 的 | 晚的 | 什么时候 | 他 | 有 | 遇见 | 她 | 在 |

[ðə; ði] ['fer,mɑnt] — [weə(r)] [hiː; hi]['ɒf(ə)n] [l'ʌntʃt] [wɪð] [ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv] [men] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

| the | Fairmont | — | where | he | often | lunched | with | a | group | of | men | — | she | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 费尔蒙特 | — | 在哪里 | 他 | 经常 | 午餐 | 和 | 一个 | 团体 | 的 | 男人 | — | 她 | 有 |

[rɪ'gɑːdɪd] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [kən'sɪdərɪŋ] [glɑːns] ,

| regarded | him | with | a | curious | considering | glance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 认为 | 他 | 和 | 一个 | 好奇的 | 考虑 | 瞥一眼 | , |

他还回忆起，最近几次他在费尔蒙酒店（他经常和一群男人在那里共进午餐）遇到她时，她都用一种好奇而沉思的目光打量他。

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [ 'vəukəlaiz ][æz; əz] : " [haʊ] [lɒŋ] ?

| which | he | suddenly | vocalized | as | : | " | How | long | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他 | 突然 | 发声 | 作为 | : | " | 如何 | 长的 | ? |

他突然开口问道："还要多久？"

" [ðɪs] [ə'feə(r)][hæd; həd] [biːn] ['gəʊɪŋ] [ɒn][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] , [ðen] .

| " | This | affair | had | been | going | on | for | some | time | , | then | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 事务 | 有 | 到过 | 去 | 在 | 为了 | 一些 | 时间 | , | 然后 | . |

"那么，这段婚外情已经持续了一段时间了。"

['aɪðə(r)][aɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['kɒmən] [tɔːk] , [ɔː(r)][sʌm; səm] ['sɜːkəmstəns] [hæd; həd] [ɪn'laɪt(ə)nd] ['mɪsɪz] .

| Either | it | was | common | talk | , | or | some | circumstance | had | enlightened | Mrs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何一个 | 它 | 曾是 | 常见的 | 讲话 | , | 或者 | 一些 | 环境 | 有 | 开明 | 太太 | . |

['θɔːrntən] [ə'ləʊn] .

| Thornton | alone | . |
|---|---|---|
| 桑顿 | 独自的 | . |

要么这是人们常说的话，要么是某种情况让桑顿夫人独知。

[hiː; hi][ glɑːns, glæns ] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

| He | glanced | around | the | table | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 瞥了一眼 | 大约 | 这 | 桌子 | . |

他环顾了一下餐桌四周。

[nəʊ][wʌn] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv] ['meni] [flɜː'teɪʃn] .

| No | one | appeared | to | be | taking | the | slightest | notice | of | one | of | many | flirtations | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 一 | 出现 | 到 | 是 | 采取 | 这 | 丝毫 | 注意 | 的 | 一 | 的 | 许多 | 调情 | . |

似乎没有人对众多调情行为中的任何一个表现出丝毫的注意。

[æt; ət] [liːst] , [wɒt'evə(r)] [hɪz; ɪz] [waɪfs] [ɪn,fætʃu'eɪʃn] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [ə'vɜːt] ['gɒsɪp] .

| At | least | , | whatever | his | wife's | infatuation | , | he | could | avert | gossip | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 至少 | , | 任何 | 他的 | 妻子的 | 痴情 | , | 他 | 可以 | 避免 | 闲话 | . |

至少，无论他妻子迷恋谁，他都能阻止流言蜚语。

['mɪsɪz] . ['θɔːrntən] [mait] [biː; bi][ə; eɪ]['taɪgrəs] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ][kæt] .

| Mrs | . | Thornton | might | be | a | tigress | , | but | she | was | not | a | cat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 桑顿 | 可能 | 是 | 一个 | 母老虎 | , | 但 | 她 | 曾是 | 不是 | 一个 | 猫 | . |

桑顿夫人或许像只母老虎，但她绝不是只猫。

" [wen] [duː; də][juː; jʊ][gəʊ] [daʊn] [tuː; tə] ['bɜːlɪŋgeɪm] ?
" When do you go down to Burlingame ?
" 什么时候 做 你 去 向下 到 伯灵格姆 ?

你什么时候去伯灵格姆?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [wiːks] [jet] .
" Not for two or three weeks yet .
" 不是 为了 二 或者 三 周 然而 .

“至少还要两三周。”

[ai][doʊnt] ['fænsi] ['mɪəli] ['sliːpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .
I don't fancy merely sleeping in the country .
我 不 想要 仅仅 睡眠 在 这 国家 .

我并不想只是在乡下睡一觉。

[bʌt; bət][baɪ] [ðæt] [taɪm] [θɪŋz] [wɪl] [iːz] [ʌp] [ə; eɪ][bɪt][ænd; ənd][ai][kæn; kən][get] [daʊn] ['evri] [deɪ] [ɪn]
But by that time things will ease up a bit and I can get down every day in
但 经过 那 时间 事物 将要 舒适 向上 一个 少量 和 我 能 得到 向下 每一个 天 在
[taɪm] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [geɪm] [ɒv; əv] [gɒlf] [bɪ'fɔː(r)] ['dɪnə(r)] . "
time to have a game of golf before dinner . "
时间 到 有 一个 游戏 的 高尔夫球 前 晚餐 . "

但到那时情况会好转一些，我每天都能准时下楼，在晚饭前打一场高尔夫。

" [ʃæl; ʃəl]['mɪsɪz] . - [maɪ'greɪt] [wɪð] [ðə; ði] [rest] ? "
" Shall Mrs . Ruyler migrate with the rest ? "
" 将 太太 . - 迁移 和 这 休息 ? "

“鲁伊勒太太要和其他人一起移民吗？”

" ['hɑːdli] . "
" Hardly . "
" 几乎 . "

“几乎不可能。”

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [dʌl] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ɪn] [taʊn] .
" It will be dull for her in town .
" 它 将要 是 乏味的 为了 她 在 镇 .

“她在城里会过得很无聊。”

[nəʊ] [rɪ'flekʃ(ə)nz] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] ['tʃɑːmɪŋ] [sə'saɪəti] , [bʌt; bət][ɒv; əv] [kɔːs] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt] [get] [mʌtʃ]
No reflections on your charming society , but of course she does not get much
不 反思 在 你的 迷人 社会 , 但 的 课程 她 做 不是 得到 很多
[ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
of it ,
的 它 ,

这并非贬低你们迷人的社交圈，但她当然也享受不到多少。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] [mɪs] [hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] [frendz] .
and she will miss her young friends .
和 她 将要 错过 她 年轻的 朋友们 .

她会想念她的年轻朋友们。

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ][tʃaɪld][ænd; ənd] [niːdz] ['pleɪˌmeɪts] .
After all , she is a child and needs playmates .
后 全部 , 她 是 一个 孩子 和 需求 玩伴 .

毕竟，她还是个孩子，需要玩伴。

" - [dɑːtɪd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [ʃɑːp] [lʊk] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['smaɪlɪŋ] ['eɪmiəbli] .

| " | Ruyler | darted | at | her | a | sharp | look | , | but | she | was | smiling | amiably | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 飞镖 | 在 | 她 | 一个 | 锋利的 | 看 | , | 但 | 她 | 曾是 | 微笑 | 友好地 | . |

鲁伊勒狠狠地瞪了她一眼，但她却面带和蔼的微笑。

[dɔː'riːməs] [ænd; ənd][ðə; ði][men] [hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd] [wɪð] ,

| Doremus | and | the | men | he | lived | with | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 多雷姆斯 | 和 | 这 | 男人 | 他 | 居住地 | 和 | , |

多雷穆斯和与他同住的男人们，

[ɪn] [taʊn] [hæd; həd][ə; eɪ] ['bʌŋgələʊ] [æt; ət] ['bɜːlɪŋgeɪm] [ænd; ənd] [ðeɪ] [bɔːt] [ðeə(r)] [ˌkɒmju'teɪʃn]

| in | town | had | a | bungalow | at | Burlingame | and | they | bought | their | commutation |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 镇 | 有 | 一个 | 平房 | 在 | 伯灵格姆 | 和 | 他们 | 买 | 他们的 | 交换 |

['tɪkɪts] [æt; ət] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['məʊmənt] .

| tickets | at | precisely | the | fashionable | moment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 门票 | 在 | 恰恰 | 这 | 时髦 | 片刻 | . |

他们在伯灵格姆镇有一间平房，并且恰好在最时髦的时候购买了通勤车票。

" [ʃiː; ʃi] [wɪl] [steɪ] [ɪn] [taʊn] , " [hiː; hi] [sed] ['ʃɔːtli] .

| " | She | will | stay | in | town | , | " | he | said | shortly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 将要 | 停留 | 在 | 镇 | , | " | 他 | 说 | 不久 | . |

“她会留在城里，”他简短地说。

" [ʃiː; ʃi] [niːdz] [ə; eɪ] [rest] , [ænd; ənd][sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ][ɪz][ðə; ði] [h'ɛlθɪəst] [spɒt] [ɒn] [ɜːθ] . "

| " | She | needs | a | rest | , | and | San | Francisco | is | the | healthiest | spot | on | earth | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 需求 | 一个 | 休息 | , | 和 | 圣 | 弗朗西斯科 | 是 | 这 | 最健康的 | 点 | 在 | 地球 | . | " |

“她需要休息，而旧金山是地球上最健康的地方。”

" [bʌt; bət] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [nɜːvz] [wen] [wɒt] [wiː; wi] [ɪn'ækjərətli] [kɔːl][ðə; ði] [treɪd] [wɪndz; waɪndz]

| " | But | trying | to | the | nerves | when | what | we | inaccurately | call | the | trade | winds |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 尝试 | 到 | 这 | 神经 | 什么时候 | 什么 | 我们 | 不准确 | 称呼 | 这 | 贸易 | 风 |

[bɪ'gɪn] .

| begin | . |
|---|---|
| 开始 | . |

“但是，当我们不准确地称之为信风的时候，却会让人感到紧张。”

[waɪ] [nɒt] [let][hɜː(r); hə(r)] [steɪ] [wɪð] [ˌem 'iː] ?

| Why | not | let | her | stay | with | me | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 不是 | 让 | 她 | 停留 | 和 | 我 | ? |

为什么不让她留下来和我一起住呢?

[ɒv; əv] [kɔːs] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['ləʊnli] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [haʊs] ,

| Of | course | she | would | be | lonely | in | her | own | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | 她 | 会 | 是 | 孤独 | 在 | 她 | 自己的 | 房子 | , |

她当然会在自己家里感到孤独。

[ænd; ənd][ɪz] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə] [steɪ] [ðeə(r)] [ə'ləʊn] ['enihaʊ] , [bʌt; bət][aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp]

| and | is | too | young | to | stay | there | alone | anyhow | , | but | I'd | like | to | put | her | up |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 也 | 年轻的 | 到 | 停留 | 那里 | 独自的 | 无论如何 | , | 但 | ID | 喜欢 | 到 | 放 | 她 | 向上 |

,

,

,

而且她年纪太小，不能独自待在那里，但我还是想让她住下。

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['sɜːt(ə)nli] [kʊd; kəd] [rʌn] [daʊn] [wiːk] - [endz] — ['pɒsəbli] ['ɒf(tə)n] .

| and | you | certainly | could | run | down | week | - | ends | — | possibly | oftener | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 当然 | 可以 | 跑步 | 向下 | 星期 | - | 结束 | — | 可能 | 更频繁 | . |

你当然可以利用周末时间——甚至可能更频繁地利用周末时间。

[əˈmerɪkən] [men] [ɑː(r); ə(r)] [ˈɔːlweɪz] [əbˈsest] [wɪð] [ðə; ðɪ] [aɪˈdɪə] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [twaɪs] [æz; əz] [ˈbɪzi]

| American | men | are | always | obsessed | with | the | idea | that | they | are | twice | as | busy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 美国人 | 男人 | 是 | 总是 | 痴迷 | 和 | 这 | 主意 | 那 | 他们 | 是 | 两次 | 作为 | 忙碌的 |

[æz; əz] [ðeɪ] [ˈriːəli] [ɑː(r); ə(r)] . "

| as | they | really | are | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 真的 | 是 | . | " |

美国男人总是执着于认为自己比实际忙碌两倍的想法。

" [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [gʊd] .

| " | You | are | too | good | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 也 | 好的 | . |

你太好了。

[aɪl] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] [tuː; tə] [həˈliːn] .

| I'll | put | it | up | to | Helene | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 放 | 它 | 向上 | 到 | 海伦 | . |

我会把这件事交给海伦来决定。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [dɪˈsaɪd] .

| Of | course | it | is | for | her | to | decide | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | 它 | 是 | 为了 | 她 | 到 | 决定 | . |

当然，这由她自己决定。

[aɪˈd] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈmaɪti] [wel] .

| I'd | like | it | mighty | well | . |
|---|---|---|---|---|---|
| ID | 喜欢 | 它 | 强大的 | 出色地 | . |

我非常喜欢。

" [bʌt; bət] [ˈgreɪtf(ə)l] [æz; əz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ,

| " | But | grateful | as | he | was | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 感激的 | 作为 | 他 | 曾是 | , |

但他虽然心怀感激，

[hɪz; ɪz] [ʌnˈizɪnɪs] [ˈdiːpənd] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [ˈevɪdənt] [dɪˈzaɪə(r)] [tuː; tə] [pleɪs] [hɜː(r); hə(r)] [ˈfɔːsɪz] [æt; ət]

| his | uneasiness | deepened | at | her | evident | desire | to | place | her | forces | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 不安 | 加深 | 在 | 她 | 明显 | 欲望 | 到 | 地方 | 她 | 力量 | 在 |

[hɪz; ɪz] [dɪˈspəʊz(ə)l] .

| his | disposal | . |
|---|---|---|
| 他的 | 处理 | . |

她明显希望将自己的军队交给他指挥，这让他更加不安。

[ˈtʃæptə(r)] [viː]

| CHAPTER | V |
|---|---|
| 章 | V |

第五章

[aɪ]

| I |
|---|
| 我 |

我

" [ænd; ənd] [juː; jʊ] [woʊnt] [teɪk] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ˈpɑːti] ?

| " | And | you | won't | take | me | to | the | party | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 你 | 惯于 | 拿 | 我 | 到 | 这 | 派对 | ? |

“你不带我去参加派对吗？”

" [həˈliːn] [ paut ] [ˈtʃɑːmɪŋli] [æz; əz] [hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] [leɪd] [hɜː(r); hə(r)] [pɪŋk] [ˈtæfɪtə] [ræp] [ˈəʊvə(r)]

| " | Helene | pouted | charmingly | as | her | husband | laid | her | pink | taffeta | wrap | over |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 海伦 | 撅嘴 | 迷人地 | 作为 | 她 | 丈夫 | 铺设 | 她 | 粉色的 | 塔夫绸 | 裹 | 超过 |

[hɜː(r); hə(r)] [ˈʃəʊldəz] .

| her | shoulders | . |
|---|---|---|
| 她 | 肩膀 | . |

“海伦娜嘟着嘴，娇俏地看着丈夫把粉红色的塔夫绸披肩披在自己肩上。

" [ai] [θɔːt] [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] [mait] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] ,

| " | I | thought | you | said | you | might | make | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想法 | 你 | 说 | 你 | 可能 | 制作 | 它 | , |

“我以为你说过你可能会成功，

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [dɪˈlaɪtf(ə)l] [tuː; tə] [dɑːns] [wɪð] [juː; jʊ] [wʌns] [mɔː(r)] . "

| and | it | would | be | too | delightful | to | dance | with | you | once | more | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 会 | 是 | 也 | 愉快 | 到 | 舞蹈 | 和 | 你 | 一次 | 更多的 | . | " |

能再次与你共舞，那该是多么令人愉悦啊。”

" [aɪm] [əˈfreɪd] [nɒt] .

| " | I'm | afraid | not | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 害怕的 | 不是 | . |

“恐怕不是。

[ðə; ði] [ɒˈstreɪliən] [meɪl] [keɪm] [ɪn] [dʒʌst] [æz; əz] [ˈbɪznəs] [kləʊzd] [ænd; ənd] [ɪts] [ɒn] [maɪ] [maɪnd] .

| The | Australian | mail | came | in | just | as | business | closed | and | it's | on | my | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 澳大利亚 | 邮件 | 来了 | 在 | 只是 | 作为 | 商业 | 关闭 | 和 | 它是 | 在 | 我的 | 头脑 | . |

澳大利亚的邮件在商店关门时送达，这件事一直萦绕在我心头。

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [gəʊ] [ˈəʊvə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈkeəfəli] [bɪˈfɔː(r)] [ai] [dɪkˈteɪt] [ðə; ði] [ˈɑːnsəz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] ,

| I | want | to | go | over | it | carefully | before | I | dictate | the | answers | in | the | morning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想 | 到 | 去 | 超过 | 它 | 小心 | 前 | 我 | 听写 | 这 | 答案 | 在 | 这 | 早晨 | , |

我想在明天早上口述答案之前仔细检查一遍。

[ænd; ənd] [ðæt] [miːnz] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [ˈaʊəz] [ɒv; əv] [hɑːd] [wɜːk] [ðæt] [wɪl] [liːv] [ˌem ˈiː] [ˈprɪti] [wel]

| and | that | means | two | or | three | hours | of | hard | work | that | will | leave | me | pretty | well |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 方法 | 二 | 或者 | 三 | 小时 | 的 | 难的 | 工作 | 那 | 将要 | 离开 | 我 | 漂亮的 | 出色地 |

[fægd] [aʊt] .

| fagged | out | . |
|---|---|---|
| 疲惫不堪 | 出去 | . |

这意味着两到三个小时的艰苦工作会让我筋疲力尽。

[ˈmɪsɪz] . [ˈθɔːrntən] [hæz; həz] [ˈɒfəd] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] [həʊm] . "

| Mrs | . | Thornton | has | offered | to | take | you | home | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 桑顿 | 有 | 提供 | 到 | 拿 | 你 | 家 | . | " |

桑顿太太提出送你回家。

" [ai] [heɪt] [hɜː(r); hə(r)] . "

| " | I | hate | her | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 恨 | 她 | . | " |

我恨她。

" [əʊ] , [pliːz] [dəʊnt] !

| " | Oh | , | please | don't | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 请 | 不 | ! |

“哦，请不要！”

" - [smaɪld] [ˈɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [ˈsɒmbə(r)] [aɪz] .

| " | Ruyler | smiled | into | her | somber | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 微笑 | 进入 | 她 | 忧郁 | 眼睛 | . |

鲁伊勒对着她忧郁的眼睛笑了笑。

" [ʃiː; ʃi] [ˈwɒnts] [ðə; ði] [draɪv] , [ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] - [səʊ] [fɑː(r)] [aʊt] [ɒv; əv]

| " | She | wants | the | drive | , | and | it | would | be | taking | the | Gwynnes | so | far | out | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 想要 | 这 | 驾驶 | , | 和 | 它 | 会 | 是 | 采取 | 这 | - | 所以 | 远的 | 出去 | 的 |

[ðə; ði] [wei] .

| the | way | . |
|---|---|---|
| 这 | 方式 | . |

“她想要开车，但这会让格温一家绕很远的路。”

['mɪsɪz] . ['θɔːrntən] ['veri] ['kaɪndli] [sə'dʒestid] [ˌaɪ 'tiː] . "

| Mrs | . | Thornton | very | kindly | suggested | it | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 桑顿 | 非常 | 亲切地 | 建议 | 它 | . | " |

桑顿夫人非常友好地提出了这个建议。

" [aɪ] [heɪt] [hɜː(r); hə(r)] , " [sed] [hə'liːn] [kən'kluːsɪvli] .

| " | I | hate | her | , | " | said | Helene | conclusively | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 恨 | 她 | , | " | 说 | 海伦 | 最终 | . |

“我恨她，”海伦斩钉截铁地说。

" [aɪ] [wɪʃ] [naʊ] [aɪ'd] [kept] [maɪ] [əʊn] [kɑː(r)] .

| " | I | wish | now | I'd | kept | my | own | car | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 希望 | 现在 | ID | 保留 | 我的 | 自己的 | 车 | . |

“我现在真希望当初保留了自己的车。”

[ðen] [aɪ][kʊd; kəd] ['ɔːlweɪz] [gəʊ] [həʊm] [ə'ləʊn] . "

| Then | I | could | always | go | home | alone | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我 | 可以 | 总是 | 去 | 家 | 独自的 | . | " |

这样我就可以独自回家了。

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ][kɑː(r)][nekst]['wɪntə(r)] .

| " | You | shall | have | a | car | next | winter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 将 | 有 | 一个 | 车 | 下一个 | 冬天 | . |

明年冬天你就能有辆车了。

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɒt] [pə'mɪt] [juː; jʊ][tuː; tə] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]

| And | this | time | I | shall | not | permit | you | to | pay | for | it | out | of | your |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 时间 | 我 | 将 | 不是 | 允许 | 你 | 到 | 支付 | 为了 | 它 | 出去 | 的 | 你的 |

[ə'laʊəns] — [wɪtʃ] [ɪn] ['eni] [keɪs] [aɪ] [həʊp] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] [baɪ] [ðæt] [taɪm] .

| allowance | — | which | in | any | case | I | hope | to | increase | by | that | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 津贴 | — | 哪个 | 在 | 任何 | 案件 | 我 | 希望 | 到 | 增加 | 经过 | 那 | 时间 | . |

而且这一次我不会允许你用零花钱支付——无论如何，我希望到那时你的零花钱能够增加。

" [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [fleɪmd] , [bʌt; bət] [nɒt] [wɪð] ['æŋgə(r)] .

| " | Her | eyes | flamed | , | but | not | with | anger | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 眼睛 | 火焰 | , | 但 | 不是 | 和 | 愤怒 | . |

“她的双眼燃起了火焰，但不是愤怒的火焰。”

" [ðen] [aɪl] [sel] [maɪ] [ɪ'lektrɪk] [tuː; tə] ['aɪliːn] ['lɔːtən] [raɪt] [ə'weɪ] .

| " | Then | I'll | sell | my | electric | to | Aileen | Lawton | right | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 患病的 | 卖 | 我的 | 电的 | 到 | 艾琳 | 劳顿 | 正确的 | 离开 | . |

“那我马上就把我的电力卖给艾琳·劳顿。”

[wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði]['tʊərɪŋ; 'tɔːrɪŋ][kɑː(r)][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ,

| We | have | the | touring | car | in | the | country | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 这 | 巡演 | 车 | 在 | 这 | 国家 | , |

我们在全国范围内拥有一辆旅行车。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [biːn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)][æn; ən] [ɪ'lektrɪk] —

| and | she | has | been | trying | to | make | her | father | buy | her | an | electric | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 有 | 到过 | 尝试 | 到 | 制作 | 她 | 父亲 | 买 | 她 | 一个 | 电的 | — |

"

"

"

她一直想让父亲给她买一辆电动车——

" [aɪm] [ə'freɪd] [jʊl] [biː; bi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['bɑːgən] .

| " | I'm | afraid | you'll | be | disappointed | in | your | bargain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 害怕的 | 你会 | 是 | 失望的 | 在 | 你的 | 便宜货 | . |

恐怕你会对这笔交易感到失望。

['sekənd] - [hænd] [kɑ:z] , [nəʊ]['mætə(r)] [wɒt] [ðeə(r)] [kən'dɪʃn] , ['ɔ:lweɪz] [gəʊ][æt; ət][ə; eɪ]['sækrɪfaɪs] ,

| Second | - | hand | cars | , | no | matter | what | their | condition | , | always | go | at | a | sacrifice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 第二 | - | 手 | 汽车 | , | 不 | 事情 | 什么 | 他们的 | 状况 | , | 总是 | 去 | 在 | 一个 | 牺牲 | , |

二手车，无论车况如何，总是要付出代价的。

[ænd; ənd][əʊld] ['lɔ:tən] [ɪz][ə; eɪ] [nəʊ'tɔ:riəs] [skru:] .

| and | old | Lawton | is | a | notorious | screw | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 老的 | 劳顿 | 是 | 一个 | 臭名昭著 | 拧紧 | . |

老劳顿是个出了名的顽固分子。

['betə(r)] [nɒt] [let] [ˌaɪ 'ti:][gəʊ][fɔ:(r); fə(r)] [tu:] [ɔ:(r)] [θri:] ['hʌndrədz] ;

| Better | not | let | it | go | for | two | or | three | hundreds | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更好的 | 不是 | 让 | 它 | 去 | 为了 | 二 | 或者 | 三 | 数百 | ; |

最好不要只卖两三百块；

[ju:; jʊ] [lʊk] ['veri] [swi:t] ['draɪvɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] ... .

| you | look | very | sweet | driving | about | in | it | ... | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 看 | 非常 | 甜的 | 驾驶 | 关于 | 在 | 它 | ... | . |

你开着它兜风的样子真好看.....

[əʊ] , [baɪ][ðə; ði] [wei] — [ai][hæd; həd] [fə'gɒtn] .

| Oh | , | by | the | way | — | I | had | forgotten | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 经过 | 这 | 方式 | — | 我 | 有 | 被遗忘的 | . |

哦，对了——我忘了说了。

" [hi:; hi] [slɪpt] [hɪz; ɪz][hænd]['ʌndə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [kəʊt] , [ ˌʌn'fɑ:sən, -'fæ- ][ðə; ði] [tʃeɪn] [ænd; ənd] [slɪpt]

| " | He | slipped | his | hand | under | her | coat | , | unfastened | the | chain | and | slipped |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 滑倒了 | 他的 | 手 | 在下面 | 她 | 外套 | , | 解开 | 这 | 链 | 和 | 滑倒了 |

[ðə; ði]['dʒu:əl]['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .

| the | jewel | into | his | pocket | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 宝石 | 进入 | 他的 | 口袋 | . |

“他把手伸到她的外套下面，解开项链，把珠宝放进口袋里。”

" [ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] , " [hi:; hi] [sed] , [wɪð] ['ri:əl] [kən'trɪʃ(ə)n] , " [ænd; ənd]['ɔ:lməʊst] [wɪʃ] [ai][hæd; həd]

| " | I | am | sorry | , | " | he | said | , | with | real | contrition | , | " | and | almost | wish | I | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 对不起 | , | " | 他 | 说 | , | 和 | 真实的 | 忏悔 | , | " | 和 | 几乎 | 希望 | 我 | 有 |

[fə'gɒtn] [ðə; ði] [θɪŋ] ;

| forgotten | the | thing | ; |
|---|---|---|---|
| 被遗忘的 | 这 | 事物 | ; |

“我很抱歉，”他带着真正的悔意说道，“我几乎希望自己忘记了这件事；

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌsu:pə'stɪʃəs] [ə'baʊt] ['ki:pɪŋ] [ðæt] [əʊld] ['prɒmɪs] .

| but | I | am | a | little | superstitious | about | keeping | that | old | promise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 是 | 一个 | 小的 | 迷信的 | 关于 | 保持 | 那 | 老的 | 承诺 | . |

但我有点迷信，总想着要遵守那个老承诺。

" [ʃi:; ʃi] [lɑ:ft] .

| " | She | laughed | . |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 笑了 | . |

她笑了。

" [ænd; ənd] [jet] [ju:; jʊ] [wɪl] [nɒt] [pə'mɪt] [pɔ:(r); pʊə(r)] [mamã] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌsu:pə'stɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]

| " | And | yet | you | will | not | permit | poor | maman | a | little | superstition | of | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 然而 | 你 | 将要 | 不是 | 允许 | 贫穷的 | 妈妈 | 一个 | 小的 | 迷信 | 的 | 她 |

[əʊn] !

| own | ! |
|---|---|
| 自己的 | ! |

“可是你们却不允许可怜的妈妈有一点点自己的迷信！”

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em]['rɑ:ðə(r)][glæd] .

| But | I | am | rather | glad | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 是 | 相当 | 高兴的 | . |

但我很高兴。

['evribɒdi] [æt; ət][ðə; ði][bɔ:l] [wɪl] [hɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['ru:bi] ,

| **Everybody** | **at** | **the** | **ball** | **will** | **hear** | **of** | **the** | **ruby** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大家 | 在 | 这 | 球 | 将要 | 听到 | 的 | 这 | 红宝石 | , |

舞会上的每个人都会听到关于那颗红宝石的故事。

[ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [ki:p] [ðem; ðəm][ɪn] [sə'spens] [ʌn'tɪl][ðə; ði] ['θɔ:rntən] [feɪt] .

| **and** | **I** | **shall** | **be** | **able** | **to** | **keep** | **them** | **in** | **suspense** | **until** | **the** | **Thornton** | **fete** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 将 | 是 | 有能力的 | 到 | 保持 | 他们 | 在 | 悬念 | 直到 | 这 | 桑顿 | 宴请 | . |

这样我就可以让他们一直提心吊胆，直到桑顿集市开幕。

[gʊd] [naɪt] .

| **Good** | **night** | **.** |
|---|---|---|
| 好的 | 夜晚 | . |

晚安。

[doʊnt] [wɜ:k] [tu:] [hɑ:d] .

| **Don't** | **work** | **too** | **hard** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 不 | 工作 | 也 | 难的 | . |

不要工作太辛苦。

['kʊd(ə)nt] [ju:; jʊ] [get] [ðeə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] ['sʌpə(r)] ? "

| **Couldn't** | **you** | **get** | **there** | **for** | **supper** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不能 | 你 | 得到 | 那里 | 为了 | 晚餐 | ? | " |

你晚饭不能去吃吗?

" - ['freid] [nɒt] .

| **"** | **'** | **Fraid** | **not** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| " | - | 害怕 | 不是 | . |

“恐怕不是。”

" [ˌaɪ 'aɪ]

| **"** | **II** |
|---|---|
| " | 二 |

“二

[hi:; hi][dɪd][gəʊ] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɒfɪs] [ænd; ənd] [glɑ:ns] [θru:] [ðə; ði] [ɒ'streɪliən] [meɪl] ,

| **He** | **did** | **go** | **down** | **to** | **the** | **office** | **and** | **glance** | **through** | **the** | **Australian** | **mail** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 去 | 向下 | 到 | 这 | 办公室 | 和 | 瞥一眼 | 通过 | 这 | 澳大利亚 | 邮件 | , |

他确实去了办公室，浏览了一下澳大利亚的邮件。

[bʌt; bət][æt; ət][ə; eɪ] [fju:] ['məmənts] [bɪ'fɔ:(r)] [twelv] [hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ][ˌkælə'fɔ:niə] [stri:t] [kɑ:(r)][ʌp][tu:; tə]

| **but** | **at** | **a** | **few** | **moments** | **before** | **twelve** | **he** | **took** | **a** | **California** | **Street** | **car** | **up** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 一个 | 很少 | 时刻 | 前 | 十二 | 他 | 采取 | 一个 | 加利福尼亚州 | 街道 | 车 | 向上 | 到 |

[ðə; ði] ['fer,mɑnt] [həʊ'tel][ænd; ənd] [went] [də'rektli] [tu:; tə][ðə; ði]['bɔ:lru:m; 'bɔ:lrʊm] .

| **the** | **Fairmont** | **Hotel** | **and** | **went** | **directly** | **to** | **the** | **ballroom** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 费尔蒙特 | 酒店 | 和 | 去 | 直接地 | 到 | 这 | 舞厅 | . |

但在十二点前不久，他乘坐加利福尼亚街的有轨电车前往费尔蒙酒店，然后直接去了宴会厅。

['mɪsɪz] . ['θɔ:rntən] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [dʒʌst] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['dɔ:weɪ] , [bʌt; bət] [keɪm] [tə'wɔ:d] [hɪm] [wɪð]

| **Mrs** | **.** | **Thornton** | **was** | **standing** | **just** | **within** | **the** | **doorway** | **,** | **but** | **came** | **toward** | **him** | **with** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 桑顿 | 曾是 | 常设 | 只是 | 之内 | 这 | 门口 | , | 但 | 来了 | 朝向 | 他 | 和 |

['lɪftɪd] ['aɪbraʊz] .

| **lifted** | **eyebrows** | **.** |
|---|---|---|
| 抬起 | 眉毛 | . |

桑顿太太就站在门口，但她扬起眉毛朝他走来。

" [ðɪs] [ɪz] [laɪk] [əʊld] [taɪmz] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['pleɪfəli] .

| **"** | **This** | **is** | **like** | **old** | **times** | **,** | **"** | **she** | **said** | **playfully** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 是 | 喜欢 | 老的 | 时代 | , | " | 她 | 说 | 嬉戏地 | . |

“这就像回到了过去，”她俏皮地说。

" [aɪ] [faʊnd] [les] [meɪl] [ðæn; ðən] [aɪ] [ɪkˈspektɪd] [ænd; ənd] [θɔːt] [aɪ] [wʊd] [kʌm] [ænd; ənd] [hæv; həv]

| " | I | found | less | mail | than | I | expected | and | thought | I | would | come | and | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 成立 | 较少的 | 邮件 | 比 | 我 | 预期的 | 和 | 想法 | 我 | 会 | 来 | 和 | 有 |

[ə; eɪ] [dɑːns] [wɪð] [maɪ] [waɪf] .

| a | dance | with | my | wife | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 舞蹈 | 和 | 我的 | 妻子 | . |

“我发现邮件比预期的要少，所以我想过来和妻子跳支舞。”

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [ ˈwɔndə ] [ˈəʊvə(r)] [ðə; ði] [lɑːdʒ] [ruːm] , [ˈgeɪlɪ] [ˈdekəreɪtɪd] , [ænd; ənd] [fɪld] [wɪð]

| " | His | eyes | wandered | over | the | large | room | , | gayly | decorated | , | and | filled | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他的 | 眼睛 | 漫步 | 超过 | 这 | 大的 | 房间 | , | 同性恋地 | 装饰 | , | 和 | 已填 | 和 |

[ˈdɑːnsɪŋ] [ˈkʌplz] .

| dancing | couples | . |
|---|---|---|
| 跳舞 | 情侣 | . |

他的目光扫过这间装饰华丽、挤满了跳舞情侣的大房间。

[ˈmɪsɪz] . [ˈθɔːrntən] [lɑːft] .

| Mrs | . | Thornton | laughed | . |
|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 桑顿 | 笑了 | . |

桑顿太太笑了。

" [ə; eɪ] [bel] [laɪk] [jɔː(r); jə(r)] [waɪf] ?

| " | A | belle | like | your | wife | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 美女 | 喜欢 | 你的 | 妻子 | ? |

“像你妻子那样的美女？”

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [ˈɔːlweɪz] [ɪnˈgeɪdʒd] [fɔː(r); fə(r)] [ˈevri] [dɑːns] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [ˈprəʊgræm] [bɪˈfɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ˌhɑːfˈweɪ]

| She | is | always | engaged | for | every | dance | on | her | program | before | she | is | halfway |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 是 | 总是 | 已订婚的 | 为了 | 每一个 | 舞蹈 | 在 | 她 | 程序 | 前 | 她 | 是 | 半 |

[daʊn] [ðɪs] [ˈkɒrɪdɔː(r)] . "

| down | this | corridor | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 向下 | 这 | 走廊 | . | " |

她还没走到走廊一半，就已经投入到节目单上的每一支舞的表演中了。

" [əʊ] , [wel] , [ˈhʌzbəndz] [hæv; həv] [sʌm; səm] [raɪts] .

| " | Oh | , | well | , | husbands | have | some | rights | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , 出色地 | | , | 丈夫们 | 有 | 一些 | 权利 | . |

“哦，好吧，丈夫也有一些权利。”

[aɪl] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [baɪ] [fɔːs] .

| I'll | take | it | by | force | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 拿 | 它 | 经过 | 力量 | . |

我要用武力夺取。

[aɪ] [doʊnt] [siː] [hɜː(r); hə(r)] — [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [biː; bi] [ˈsɪtɪŋ] [aʊt] .

| I | don't | see | her | — | she | must | be | sitting | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 看 | 她 | — | 她 | 必须 | 是 | 坐着 | 出去 | . |

我没看到她——她肯定是在外面坐着。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈθɔːrntən] [slɪpt] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] [θruː] [hɪz; ɪz] .

| " | Mrs | . | Thornton | slipped | her | arm | through | his | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 桑顿 | 滑倒了 | 她 | 手臂 | 通过 | 他的 | . |

桑顿夫人挽住了他的胳膊。

" [ðɪs] [dɑːns] [hæz; həz] [dʒʌst] [bɪˈgʌn] .

| " | This | dance | has | just | begun | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 舞蹈 | 有 | 只是 | 开始 | . |

这场舞蹈才刚刚开始。

[wɔːk] [ˌem ˈiː] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] .

| Walk | me | up | and | down | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 走 | 我 | 向上 | 和 | 向下 | . |

带我上下走走。

[ai][ˌeɪ 'em]['taɪəd][ɒv; əv] ['stændɪŋ] [ɒn][wʌn] [fʊt] .

| I | am | tired | of | standing | on | one | foot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 疲劳的 | 的 | 常设 | 在 | 一 | 脚 | . |

我厌倦了单脚站立。

" [ðeɪ] [ stræul ] [daʊn] [ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)][ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [lɑːdʒ] ['sentrəl] [hɔːl] .

| " | They | strolled | down | the | corridor | and | through | the | large | central | hall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 漫步 | 向下 | 这 | 走廊 | 和 | 通过 | 这 | 大的 | 中央 | 大厅 | . |

他们沿着走廊漫步，穿过宽敞的中央大厅。

['əʊldə] [fəʊks][sæt][ɔː(r)] [stʊd] [ɪn] [gruːps] ; [ə; eɪ] [fjuː] [jʌŋ] ['kʌplz] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] [aʊt] .

| Older | folks | sat | or | stood | in | groups | ; | a | few | young | couples | were | sitting | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 老年人 | 各位 | 卫星 | 或者 | 站立 | 在 | 团体 | ; | 一个 | 很少 | 年轻的 | 情侣 | 是 | 坐着 | 出去 | . |

老年人三五成群地坐着或站着；几对年轻夫妇坐在外面。

- [dɪd] [nɒt] [siː] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,

| Ruyler | did | not | see | his | wife | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 做过 | 不是 | 看 | 他的 | 妻子 | , |

鲁伊勒没见到他的妻子。

[ænd; ənd] [kən'kluːdɪd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['restɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt][ɪn][ðə; ði]['daʊədʒə(r)][ræŋks]

| and | concluded | she | had | been | resting | at | the | moment | in | the | dowager | ranks |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 结束 | 她 | 有 | 到过 | 休息 | 在 | 这 | 片刻 | 在 | 这 | 老妇 | 排名 |

[ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [ɒv; əv][ðə; ði]['bɔːlruːm; 'bɔːlrʊm] .

| against | the | wall | of | the | ballroom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 反对 | 这 | 墙 | 的 | 这 | 舞厅 | . |

并得出结论，她当时正靠在舞厅墙壁上的贵妇人队伍中休息。

[ðə; ði]['mjuːzɪk] [siːst] ['suːnə(r)][ðæn; ðən][hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['θɔːrntən] ,

| The | music | ceased | sooner | than | he | expected | and | Mrs | . | Thornton | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 音乐 | 停止 | 很快 | 比 | 他 | 预期的 | 和 | 太太 | . | 桑顿 | , |

音乐停止得比他预想的要早，桑顿夫人

[huː] [hæd; həd] [biːn] ['tɔːkɪŋ] [wɪð] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n][ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] ['sevrəl] [faɪn] ['pɪktʃəz] [ʃiː; ʃi]

| who | had | been | talking | with | animation | on | the | subject | of | several | fine | pictures | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 到过 | 说 | 和 | 动画片 | 在 | 这 | 主题 | 的 | 一些 | 美好的 | 图片 | 她 |

[hæd; həd] [bɔːt] [waɪl] [ə'brɔːd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][mju'ziːəm][ɪn]['gəʊldən] [geɪt] [pɑːk] ,

| had | bought | while | abroad | for | the | Museum | in | Golden | Gate | Park | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 买 | 尽管 | 国外 | 为了 | 这 | 博物馆 | 在 | 金的 | 门 | 公园 | , |

她曾兴致勃勃地谈论她在国外为金门公园博物馆购买的几幅精美画作，

[ɪn'kluːdɪŋ] [wʌn][baɪ] ['meisfiːld] [praɪs] , [brəʊk] [ɒf] [wɪð] [æn; ən][ɪm'peɪʃ(ə)nt][ˌeksklə'meɪʃ(ə)n] : " ['bɒðə(r)] !

| including | one | by | Masefield | Price | , | broke | off | with | an | impatient | exclamation | : | " | Bother | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 包括 | 一 | 经过 | 马斯菲尔德 | 价格 | , | 打破 | 离开 | 和 | 一个 | 不耐烦 | 感叹 | : | " | 打扰 | ! |

其中包括 Masefield Price 的一首歌，他不耐烦地喊道：“烦死了！”

[ai][mʌst; məst] [rʌn] [ʌp] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] [æt; ət] [wʌns] [ænd; ənd] ['telɪfəʊn] .

| I | must | run | up | to | my | room | at | once | and | telephone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 跑步 | 向上 | 到 | 我的 | 房间 | 在 | 一次 | 和 | 电话 | . |

我必须立刻跑回房间打电话。

[weɪt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][hɪə(r)] .

| Wait | for | me | here | . |
|---|---|---|---|---|
| 等待 | 为了 | 我 | 这里 | . |

在这儿等我。

" [ʃiː; ʃi] [stɪrd] [hɪm] [tə'wɔːd] [ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv] [men] .

| " | She | steered | him | toward | a | group | of | men | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 转向 | 他 | 朝向 | 一个 | 团体 | 的 | 男人 | . |

她把他引向一群男人。

" ['mɪstə(r)] . [gwɪn] , [ki:p] ['mɪstə(r)] . - [frɒm; frəm] ['kɔ:zɪŋ] [ə; eɪ]['raɪət][ɪn][ðə; ði]['bɔ:lru:m; 'bɔ:lrʊm] .

| " | Mr | . | Gwynne | , | keep | Mr | . | Ruyler | from | causing | a | riot | in | the | ballroom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 格温妮 | , | 保持 | 先生 | . | - | 从 | 导致 | 一个 | 暴动 | 在 | 这 | 舞厅 | . |

“格温先生，阻止鲁伊勒先生在舞厅里制造骚乱。”

[hi:; hi] [ ɪn'sɪst ] [ə'pɒn] ['dɑ:nsɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

| He | insists | upon | dancing | with | his | wife | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 坚持 | 之上 | 跳舞 | 和 | 他的 | 妻子 | . |

他坚持要和妻子跳舞。

[həʊld] [hɪm] [baɪ] [fɔ:s] .

| Hold | him | by | force | . |
|---|---|---|---|---|
| 抓住 | 他 | 经过 | 力量 | . |

强行控制住他。

" [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['stændɪŋ] [nɪə(r)][ðə; ði] ['steəkeɪs] [ænd; ənd][sʌm; səm] ['dɪstəns] [frɒm; frəm][ðə; ði][lɪft] .

| " | They | were | standing | near | the | staircase | and | some | distance | from | the | lift | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 是 | 常设 | 靠近 | 这 | 楼梯 | 和 | 一些 | 距离 | 从 | 这 | 举起 | . |

“他们当时站在楼梯附近，离电梯有一段距离。”

['mɪsɪz] . ['θɔ:rntən] [ræn] [ʌp] [ðə; ði] [steəz] , ['pɔ:zɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['məʊmənt][ænd; ənd]

| Mrs | . | Thornton | ran | up | the | stairs | , | pausing | for | an | irresistible | moment | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 桑顿 | 跑 | 向上 | 这 | 楼梯 | , | 暂停 | 为了 | 一个 | 无法抗拒 | 片刻 | 和 |

['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['kʌmpəni] .

| looking | down | at | the | company | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 向下 | 在 | 这 | 公司 | . |

桑顿太太跑上楼梯，忍不住停下来，向下望去，看着众人。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [stʊd] [ðeə(r)] , [pɔɪzd] ,

| As | she | stood | there | , | poised | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 站立 | 那里 | , | 准备 | , |

她站在那里，姿态优雅，

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ə; eɪ] ['rɔɪəl] ['fɪgə(r)] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [klɒθ] [ɒv; əv][gəʊld] [treɪn] ['kʌvərɪŋ] [ðə; ði] [steps] [bɪ'ləʊ]

| she | looked | a | royal | figure | with | her | cloth | of | gold | train | covering | the | steps | below |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 看起来 | 一个 | 皇家 | 数字 | 和 | 她 | 布 | 的 | 金子 | 火车 | 覆盖 | 这 | 步骤 | 以下 |

[hɜ:(r); hə(r)][ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [haɪ] [ænd; ənd] ['flæʃɪŋ] [hed] .

| her | and | her | high | and | flashing | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 和 | 她 | 高的 | 和 | 闪烁 | 头 | . |

她身着金色长袍，拖曳的裙摆遮住了台阶，高昂的头颅闪闪发光，宛如一位皇室成员。

" [weɪt] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [ɪm'pɪəriəsli] [tu:; tə] [praɪs] .

| " | Wait | for | me | , | " | she | said | , | imperiously | to | Price | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 等待 | 为了 | 我 | , | " | 她 | 说 | , | 专横跋扈 | 到 | 价格 | . |

“等我，”她傲慢地对普莱斯说。

" [aɪ] ['kænɒt] [mi'ændə(r)] [daʊn] [ðæt] ['kɒrɪdɔ:(r)] , [dɪ'zɜ:tɪd] [ænd; ənd] [ə'ləʊn] .

| " | I | cannot | meander | down | that | corridor | , | deserted | and | alone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不能 | 蜿蜒 | 向下 | 那 | 走廊 | , | 荒凉的 | 和 | 独自的 | . |

“我不能独自一人，漫无目的地走在那条空旷的走廊里。”

" - [smaɪld] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] , [bʌt; bət] [sed] [tu:; tə] [gwɪn] :

| " | Ruyler | smiled | at | her | , | but | said | to | Gwynne | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 微笑 | 在 | 她 | , | 但 | 说 | 到 | 格温妮 | : |

鲁伊勒对她笑了笑，但对格温说：

" [aɪl] [dʒʌst][gəʊ][ænd; ənd] [ɪn'geɪdʒ] [maɪ] [waɪf] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [dɑ:ns] [ænd; ənd][bi:; bi] [bæk] [ɪn][ə; eɪ]['dʒɪfi]

| " | I'll | just | go | and | engage | my | wife | for | a | dance | and | be | back | in | a | jiffy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 只是 | 去 | 和 | 从事 | 我的 | 妻子 | 为了 | 一个 | 舞蹈 | 和 | 是 | 后退 | 在 | 一个 | 瞬间 |

—
二
—

“我这就去陪我老婆跳支舞，马上就回来——”

" [gwɪn] [ klɑːsp, klæsp ][hɪz; ɪz][hænd] [ə'baʊt] - [ɑːm] .

| " | Gwynne | clasped | his | hand | about | Ruyler's | arm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 格温妮 | 紧握 | 他的 | 手 | 关于 | - | 手臂 | . |

格温紧紧地抓住鲁伊勒的胳膊。

" [dʒʌst][ə; eɪ]['məʊmənt] , [əʊld] [tʃæp] .

| " | Just | a | moment | , | old | chap | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 只是 | 一个 | 片刻 | , | 老的 | 小伙子 | . |

“稍等片刻，老兄。”

[aɪ] [wɒnt] [jɔː(r); jə(r)] [ə'pɪnjən] — "

| I | want | your | opinion | — | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想 | 你的 | 观点 | — | " |

我想听听你的意见——”

" [bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɪz] [ðə; ði]['mjuːzɪk] [ə'gen] .

| " | But | there | is | the | music | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 那里 | 是 | 这 | 音乐 | 再次 | . |

但是音乐又出现了。

[aɪl] [biː; bi] ['nɒkɪŋ] ['piːp(ə)l] ['əʊvə(r)] — "

| I'll | be | knocking | people | over | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 是 | 敲门 | 人们 | 超过 | — | " |

我会把人撞倒——”

" [juː; jʊ] [wɪl] [ɪf] [juː; jʊ][gəʊ] [naʊ] , [ænd; ənd] [ðɛəl] [biː; bi] ['dɑːnsɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] [jet] .

| " | You | will | if | you | go | now | , | and | there'll | be | dancing | for | hours | yet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 将要 | 如果 | 你 | 去 | 现在 | , | 和 | 将会 | 是 | 跳舞 | 为了 | 小时 | 然而 | . |

“如果你现在去，你就会看到，而且接下来几个小时还会有跳舞的表演。”

[jɔː(r); jə(r)] [waɪf] [hæz; həz] [biːn] [dɪ'vaɪdɪŋ] [ʌp] — [naʊ] , [tel] [ˌem 'iː] [ɪf] [juː; jʊ] [bæk] [ˌem 'iː][ɪn] [ðɪs]

| Your | wife | has | been | dividing | up | — | now | , | tell | me | if | you | back | me | in | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 妻子 | 有 | 到过 | 分割 | 向上 | — | 现在 | , | 告诉 | 我 | 如果 | 你 | 后退 | 我 | 在 | 这 |

[ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] [ɔː(r)] [nɒt] .

| proposition | or | not | . |
|---|---|---|---|
| 主张 | 或者 | 不是 | . |

你妻子一直在分割财产——现在，告诉我你是否支持我的提议。

[aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['wɒʃɪŋtən] [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [juː; jʊ] ['feloʊz] —

| I'm | going | to | Washington | to | represent | you | fellows | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 去 | 到 | 华盛顿 | 到 | 代表 | 你 | 伙伴们 | — |

我要去华盛顿代表你们——

" [bʌt; bət] - [hæd; həd]['brəʊkən] [pə'laɪtli] [ə'weɪ] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [lɒŋ]

| " | But | Ruyler | had | broken | politely | away | and | was | walking | down | the | long |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | - | 有 | 破碎的 | 礼貌地 | 离开 | 和 | 曾是 | 步行 | 向下 | 这 | 长的 |

['kɒrɪdɔː(r)] .

| corridor | . |
|---|---|
| 走廊 | . |

“但鲁伊勒礼貌地离开了，沿着长长的走廊走去。

[wen] [hiː; hi] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði]['bɔːlruːm; 'bɔːlrʊm][hiː; hi] [sɔː] [æt; ət][ə; eɪ] [glɑːns] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf]

| When | he | arrived | at | the | ballroom | he | saw | at | a | glance | that | his | wife |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 到达的 | 在 | 这 | 舞厅 | 他 | 锯 | 在 | 一个 | 瞥一眼 | 那 | 他的 | 妻子 |

[wɒz; wəz] [nɒt] [ðeə(r)] ,

| was | not | there | , |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 不是 | 那里 | , |

他到达舞厅时，一眼就看到妻子不在那里。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [flɔː(r)] [wɒz; wəz]['əʊnli] [hɑːf] [fɪld] .

| for | the | floor | was | only | half | filled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 地面 | 曾是 | 仅有的 | 一半 | 已填 | . |

因为地板只铺了一半。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['ʌðə(r)] [rʊmz; ruːmz] [weə(r)] ['dɑːnsəz] [sæt] [ɪn] ['kʌplz] [ɔː(r)] [gruːps] [wen] ['taɪəd]

| But | there | were | other | rooms | where | dancers | sat | in | couples | or | groups | when | tired |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 是 | 其他 | 房间 | 在哪里 | 舞者 | 卫星 | 在 | 情侣 | 或者 | 团体 | 什么时候 | 疲劳的 |

.

:

.

但也有其他房间，舞者们累了的时候可以三五成群地坐在那里休息。

[hiː; hi] [went] ['heɪstɪli] [θruː] [ɔːl] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

| He | went | hastily | through | all | of | them | , | but | saw | nothing | of | his | wife | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 去 | 草草 | 通过 | 全部 | 的 | 他们 | , | 但 | 锯 | 没有什么 | 的 | 他的 | 妻子 | . |

他匆匆浏览了一遍，但没看到妻子的身影。

[nɔː(r)] [ɒv; əv] [dɔː'riːməs] .

| Nor | of | Doremus | . |
|---|---|---|---|
| 也不 | 的 | 多雷姆斯 | . |

也不是多雷穆斯的。

['mɪsɪz] . ['θɔːrntən] [hæd; həd] [gɒn] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] .

| Mrs | . | Thornton | had | gone | in | search | of | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 桑顿 | 有 | 已消失 | 在 | 搜索 | 的 | 她 | . |

桑顿太太去找她了。

[ænd; ənd] [gwɪn] [njuː] .

| And | Gwynne | knew | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 格温妮 | 知道 | . |

格温妮知道。

[ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [hɒt] [blʌd] [wɒz; wəz] ['paʊndɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hed] .

| This | time | the | hot | blood | was | pounding | in | his | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 时间 | 这 | 热的 | 血 | 曾是 | 猛击 | 在 | 他的 | 头 | . |

这一次，他感到血液在脑海中剧烈跳动。

[hiː; hi] [felt] [æz; əz] [hiː; hi] [ɪ'mædʒɪnd] ['mædmən] [dɪd] [wen] [ə'baʊt] [tuː; tə] [rʌn] [ə'mɒk] .

| He | felt | as | he | imagined | madmen | did | when | about | to | run | amok | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | 作为 | 他 | 想象 | 狂人 | 做过 | 什么时候 | 关于 | 到 | 跑步 | 阿莫克 | . |

他感觉自己就像疯子即将发狂时的感觉一样。

[ɔː(r)] [kwaɪt] [æz; əz] ['prɪmətɪv] [æz; əz] ['eni] [ˌkælɪ'fɔːnɪən] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɜːdʒɪŋ] " [ 'fifti ] .

| Or | quite | as | primitive | as | any | Californian | of | the | surging | " | Fifties | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 相当 | 作为 | 原始 | 作为 | 任何 | 加州人 | 的 | 这 | 滔滔 | " | 五十年代 | . |

或者说，和上世纪五十年代蓬勃发展的加州人一样原始。

" [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [smɔːlə(r)] [rʊmz; ruːmz] [ænd; ənd] [hiː; hi] [sæt] [daʊn] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɔːnə(r)]

| " | He | was | in | one | of | the | smaller | rooms | and | he | sat | down | in | a | corner |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 曾是 | 在 | 一 | 的 | 这 | 较小的 | 房间 | 和 | 他 | 卫星 | 向下 | 在 | 一个 | 角落 |

[wɪð] [hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [fjuː] ['piːp(ə)l] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [ in'devə ] [tuː; tə] [teɪk] [həʊld] [ɒv; əv]

| with | his | back | to | the | few | people | in | it | and | endeavored | to | take | hold | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 后退 | 到 | 这 | 很少 | 人们 | 在 | 它 | 和 | 努力 | 到 | 拿 | 抓住 | 的 |

[hɪm'self] ;

| himself | ; |
|---|---|
| 他自己 | ; |

“他当时在一间较小的房间里，背对着房间里为数不多的几个人，坐在角落里，努力控制住自己；

[ðə; ði] [kən'venʃən(ə)l] ['treɪnɪŋ] [ɒv; əv] ['sevrəl] ['laɪfˌtaɪm] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪn'tens] [praɪd]

| the | conventional | training | of | several | lifetimes | and | his | own | intense | pride |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 传统的 | 训练 | 的 | 一些 | 一生 | 和 | 他的 | 自己的 | 激烈的 | 自豪 |

[fə'bæd; fə'beɪd] [ə; eɪ] [siːn] [ɪn] ['pʌblɪk] .

| forbade | a | scene | in | public | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 禁止 | 一个 | 场景 | 在 | 民众 | . |

他几辈子接受的传统训练以及他强烈的自尊心，使他无法在公共场合出丑。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [kɜːvd] ['fɪŋgəz] [lɒŋd] [fɔː(r); fə(r)][dɔː'riːməs] - [θrəʊt] [ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz]

| But | his | curved | fingers | longed | for | Doremus | ' | throat | and | he | made | up | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他的 | 弯曲 | 手指 | 渴望 | 为了 | 多雷姆斯 | - | 喉 | 和 | 他 | 制成 | 向上 | 他的 |

[maɪnd] [ðæt] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['ɔːf(ə)l] [ sə'spiʃən ] [wɜː(r); wə(r)] [ 'vindikeit ] [hiː; hi] [wʊd] [biːt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [blæk]

| mind | that | if | his | awful | suspicions | were | vindicated | he | would | beat | his | wife | black |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 头脑 | 那 | 如果 | 他的 | 可怕 | 怀疑 | 是 | 证明无罪 | 他 | 会 | 打 | 他的 | 妻子 | 黑色的 |

[ænd; ənd] [bluː] .

| and | blue | . |
|---|---|---|
| 和 | 蓝色的 | . |

但他弯曲的手指渴望掐住多雷穆斯的喉咙，他下定决心，如果他可怕的怀疑得到证实，他一定要把妻子打得遍体鳞伤。

[ðæt] [wɒz; wəz][fɑː(r)][mɔː(r)]['sensəb(ə)l][ænd; ənd]['mænli][ðæn; ðən] ['rʌnɪŋ] ['waɪnɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'vɔːs]

| That | was | far | more | sensible | and | manly | than | running | whining | to | a | divorce |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 远的 | 更多的 | 明智的 | 和 | 男子气概 | 比 | 跑步 | 抱怨 | 到 | 一个 | 离婚 |

[kɔːt] .

| court | . |
|---|---|
| 法庭 | . |

这比哭哭啼啼地跑到离婚法庭要明智得多，也更有男子气概得多。

[ðə; ði] ['efət] [æt; ət][self] - [kən'trəʊl][left] [hɪm] ['gɑːspɪŋ] ,

| The | effort | at | self | - | control | left | him | gasping | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 努力 | 在 | 自己 | - | 控制 | 左边 | 他 | 喘息 | , |

他努力克制自己，结果却气喘吁吁。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][rəʊz][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['ʃeltə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['aʊtwədli] [kəm'pəʊzd] ,

| but | when | he | rose | from | his | shelter | he | was | outwardly | composed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 他 | 玫瑰 | 从 | 他的 | 庇护所 | 他 | 曾是 | 向外 | 由 | , |

但他从藏身之处起身时，表面上却显得镇定自若。

[ænd; ənd] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [siːk] [gwɪn] [ænd; ənd] [fɔːs] [ðə; ði] [truːθ] [frɒm; frəm][hɪm] .

| and | determined | to | seek | Gwynne | and | force | the | truth | from | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 决定 | 到 | 寻找 | 格温妮 | 和 | 力量 | 这 | 真相 | 从 | 他 | . |

并决心找到格温，逼他说出真相。

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [dɪ'skʌs] [hɪz; ɪz][waɪf] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] ['wʊmən] .

| He | would | not | discuss | his | wife | with | another | woman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 不是 | 讨论 | 他的 | 妻子 | 和 | 其他 | 女士 | . |

他不会和其他女人谈论他的妻子。

[ænd; ənd] [wɒt'evə(r)] [ðɪs] ['hɪdiəs] ['trædʒədi] ['bruːdɪŋ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz][laɪf][hiː; hi] [wʊd] [gəʊ][aʊt]

| And | whatever | this | hideous | tragedy | brooding | over | his | life | he | would | go | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 任何 | 这 | 可怕 | 悲剧 | 沉思 | 超过 | 他的 | 生活 | 他 | 会 | 去 | 出去 |

[ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə][grɪps] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][wʌns] .

| and | come | to | grips | with | it | at | once | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 来 | 到 | 握把 | 和 | 它 | 在 | 一次 | . |

无论这可怕的悲剧笼罩着他的人生，他都会立刻走出去面对它。

[θriː]

**III**

三、

三

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)][hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz][waɪf] ['tʃætɪŋ] ['geɪlɪ] [wɪð] [ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv] [jʌŋ]

| And | in | the | corridor | he | saw | his | wife | chatting | gayly | with | a | group | of | young |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 走廊 | 他 | 锯 | 他的 | 妻子 | 聊天 | 同性恋地 | 和 | 一个 | 团体 | 的 | 年轻的 |

[frendz] .

| friends | . |
|---|---|
| 朋友们 | . |

在走廊里，他看到妻子正和一群年轻的朋友愉快地聊天。

[hɜː(r); hə(r)]['kʌlə(r)][wɒz; wəz]['peɪlə(r)][ðæn; ðən]['juːʒuəl] , [pə'hæps] , [bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt] [ʌn'kɒmən]

| Her | color | was | paler | than | usual | , | perhaps | , | but | that | was | not | uncommon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 颜色 | 曾是 | 肤色较浅 | 比 | 通常 | , | 也许 | , | 但 | 那 | 曾是 | 不是 | 罕见 |

[æt; ət][ə; eɪ] ['pɑːti] ,

| at | a | party | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 派对 | , |

她的脸色比平时苍白一些，但这在聚会上并不罕见。

[ænd; ənd] ['ʌðəwaɪz] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æz; əz] [ʌn'rʌfld] , [æz; əz]['nɔːm(ə)l][ɪn] [ə'pɪərəns] [ænd; ənd]['mænə(r)]

| and | otherwise | she | was | as | unruffled | , | as | normal | in | appearance | and | manner |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 否则 | 她 | 曾是 | 作为 | 镇定自若 | , | 作为 | 普通的 | 在 | 外貌 | 和 | 方式 |

,

,

,

除此之外，她一切如常，神态自若。

[æz; əz] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['pɑːtɪd] [æt; ət][ðə; ði] - - .

| as | when | they | had | parted | at | the | Gwynnes | ' | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 什么时候 | 他们 | 有 | 分手了 | 在 | 这 | - | - | . |

就像他们在格温尼斯家分别时一样。

[ˌnevəðə'les] , [hiː; hi] [went] [də'rektli] [ʌp][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kraɪ]

| Nevertheless | , | he | went | directly | up | to | her | , | and | as | she | gave | a | little | cry |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管如此 | , | 他 | 去 | 直接地 | 向上 | 到 | 她 | , | 和 | 作为 | 她 | 给予 | 一个 | 小的 | 哭 |

[ɒv; əv] [pliːzd] [sə'praɪz] ,

| of | pleased | surprise | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 高兴 | 惊喜 | , |

然而，他径直走到她面前，她发出了一声惊喜的轻呼。

[hiː; hi] [druː] [hɜː(r); hə(r)][hænd] [θruː] [hɪz; ɪz] [ɑːm] .

| he | drew | her | hand | through | his | arm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 画 | 她 | 手 | 通过 | 他的 | 手臂 | . |

他将她的手拉过自己的手臂。

" [kʌm] !

| " | Come | ! |
|---|---|---|
| " | 来 | ! |

“来！

" [hiː; hi] [sed] [ɪm'pɪəriəsli] .

| " | he | said | imperiously | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 说 | 专横跋扈 | . |

他傲慢地说。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [dɑːns] [ðɪs] [wɪð] [ˌem 'iː] .

| " | You | are | to | dance | this | with | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 到 | 舞蹈 | 这 | 和 | 我 | . |

你要和我一起跳这支舞。

[aɪ] [brəʊk] [ə'weɪ] [ɒn] ['pɜːpəs] — "

| I | broke | away | on | purpose | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 打破 | 离开 | 在 | 目的 | — | " |

我故意脱离了——”

" [bʌt; bət] , ['dɑːlɪŋ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [fʊl] [ʌp] — "

| " | But | , | darling | , | I | am | full | up | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | , | 亲爱的 | , | 我 | 是 | 满的 | 向上 | — | " |

“但是，亲爱的，我已经吃饱了——”

" [juː; jʊ][hæv; həv] [skɪpt] [æt; ət] [liːst] [tuː] .

| " | You | have | skipped | at | least | two | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 有 | 跳过 | 在 | 至少 | 二 | . |

你至少漏掉了两个。

[ai][hæv; həv] [biːn] [ˈlʊkɪŋ] [ˈevriweə(r)] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] — "

| I | have | been | looking | everywhere | for | you | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 到过 | 寻找 | 到处 | 为了 | 你 | — | " |

我到处都在找你——”

" [ˈpɒli] [ˈrɒbəts] [drægd] [ˌem ˈiː] [ˌʌpˈsteəz] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [njuː] [gaʊnz] [em] . [duːˈpɒnt] [brɔːt]

| " | Polly | Roberts | dragged | me | upstairs | to | see | the | new | gowns | M | . | Dupont | brought |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 波莉 | 罗伯茨 | 拖拽 | 我 | 楼上 | 到 | 看 | 这 | 新的 | 礼服 | M | . | 杜邦 | 带来 |

[hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ˈpærɪs] .

| her | from | Paris | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 从 | 巴黎 | . |

“波莉·罗伯茨拉着我上楼去看杜邦先生从巴黎给她带来的新礼服。

[ðeɪ] [keɪm] [ðɪs] [ˌɑːftəˈnuːn] — [səʊ][dɪd][ˈmɪsɪz] . [ˈθɔːrntənz] — [bʌt; bət][ɒv; əv] [kɔːs] [aɪl] [dɑːns] [ðɪs]

| They | came | this | afternoon | — | so | did | Mrs | . | Thornton's | — | but | of | course | I'll | dance | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 来了 | 这 | 下午 | — | 所以 | 做过 | 太太 | . | 桑顿的 | — | 但 | 的 | 课程 | 患病的 | 舞蹈 | 这 |

[wɪð] [juː; jʊ] .

| with | you | . |
|---|---|---|
| 和 | 你 | . |

他们今天下午来了——桑顿太太一家也来了——但我当然会和你一起跳这支舞。

[juː; jʊ][doʊnt] [lʊk] [wel] , " [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] [ˈæŋkʃəsli] .

| You | don't | look | well | , | " | she | added | anxiously | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不 | 看 | 出色地 | , | " | 她 | 额外 | 焦虑地 | . |

“你看上去不太好，”她焦急地补充道。

" [ɑːrnt] [juː; jʊ] ? "

| " | Aren't | you | ? | " |
|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 你 | ? | " |

难道不是吗?

" [kwaɪt] , [bʌt; bət][ˈrɑːðə(r)][ˈtaɪəd] — [ˈmentəli] .

| " | Quite | , | but | rather | tired | — | mentally | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 相当 | , | 但 | 相当 | 疲劳的 | — | 精神上 | . |

“确实，但精神上有点疲惫。”

[aɪ] [niːd] [ə; eɪ] [dɑːns] ... .

| I | need | a | dance | ... | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 需要 | 一个 | 舞蹈 | ... | . |

我需要一支舞.....

" [hiː; hi] [wˈʌndəd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈdʒentli] [prəˈpeld] [hɪm] [daʊn] [ðə; ði][ˈkɒrɪdɔː(r)] .

| " | He | wondered | if | she | had | gently | propelled | him | down | the | corridor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 想知道 | 如果 | 她 | 有 | 轻轻地 | 推进 | 他 | 向下 | 这 | 走廊 | . |

他想知道她是不是轻轻地把他推下了走廊。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][sʌm; səm] [ˈdɪstəns] [frɒm; frəm][ðə; ði] [gruːp] .

| They | were | some | distance | from | the | group | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 一些 | 距离 | 从 | 这 | 团体 | . |

他们与那群人有一段距离。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɪmˈpɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə][gəʊ] [bæk] [ænd; ənd][ɑːsk] [ɪf] [hɪz; ɪz] [waɪfs] [ˈstɔːri]

| It | was | impossible | for | him | to | go | back | and | ask | if | his | wife's | story |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不可能的 | 为了 | 他 | 到 | 去 | 后退 | 和 | 问 | 如果 | 他的 | 妻子的 | 故事 |

[wɜː(r); wə(r)] [truː] .

| were | true | . |
|---|---|---|
| 是 | 真的 | . |

他不可能回去询问妻子所说的话是否属实。

['mɪsɪz] . ['θɔːrntən] [wɒz; wəz]['nəʊweə(r)][tuː; tə][biː; bi] [siːn] , ['naɪðə(r)][ɪn][ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)][nɔː(r)][ɪn][ðə; ði]

| Mrs | . | Thornton | was | nowhere | to | be | seen | , | neither | in | the | corridor | nor | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 桑顿 | 曾是 | 无处 | 到 | 是 | 已见 | , | 两者都不 | 在 | 这 | 走廊 | 也不 | 在 | 这 |

['bɔːlruːm; 'bɔːlrʊm] .

| ballroom | . |
|---|---|
| 舞厅 | . |

索顿夫人不见踪影，走廊里没有，舞厅里也没有。

[nɔː(r)][wɒz; wəz] [dɔː'riːməs] .

| Nor | was | Doremus | . |
|---|---|---|---|
| 也不 | 曾是 | 多雷姆斯 | . |

多雷穆斯也不是。

[hiː; hi][set][hɪz; ɪz] [tiːθ] ['grɪmli] [ænd; ənd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [smaɪl] [daʊn] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][waɪf] .

| He | set | his | teeth | grimly | and | managed | to | smile | down | upon | his | wife | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 放 | 他的 | 牙齿 | 阴沉地 | 和 | 管理 | 到 | 微笑 | 向下 | 之上 | 他的 | 妻子 | . |

他咬紧牙关，勉强挤出一个微笑，俯身看着妻子。

" [ai][ʃæl; ʃəl][ɪn'sɪst][ə'pɒn] ['hævɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn] , " [hiː; hi] [sed] ['gæləntli] .

| " | I | shall | insist | upon | having | more | than | one | , | " | he | said | gallantly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将 | 坚持 | 之上 | 拥有 | 更多的 | 比 | 一 | , | " | 他 | 说 | 英勇地 | . |

“我一定要不止一个，”他豪迈地说。

" [æt; ət] [liːst] [θriː] [ˌhezɪ'teɪʃn] .

| " | At | least | three | hesitations | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 至少 | 三 | 犹豫 | . |

至少犹豫了三次。

" [ʃiː; ʃi] [druː] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [breθ] [wɪð] [ə; eɪ] [mɒk] [saɪ] [ænd; ənd] [swept] [frɒm; frəm]['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)]

| " | She | drew | in | her | breath | with | a | mock | sigh | and | swept | from | under | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 画 | 在 | 她 | 气息 | 和 | 一个 | 嘲笑 | 叹 | 和 | 扫荡 | 从 | 在下面 | 她 |

[lɒŋ] ['læʃɪz] [ə; eɪ] [glɑːns] [ðæt] [stɪl] [hæd; həd][ðə; ði]['paʊə(r)][tuː; tə] [θrɪl] [hɪm] .

| long | lashes | a | glance | that | still | had | the | power | to | thrill | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 长的 | 睫毛 | 一个 | 瞥一眼 | 那 | 仍然 | 有 | 这 | 力量 | 到 | 刺激 | 他 | . |

她假装叹了口气，从长长的睫毛下瞥了他一眼，那眼神依然能让他心动不已。

" [aʊt'reɪdʒəs] , [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl][traɪ][tuː; tə][beə(r)][ʌp] ,

| " | Outrageous | , | but | I | shall | try | to | bear | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 令人愤慨 | , | 但 | 我 | 将 | 尝试 | 到 | 熊 | 向上 | , |

“虽然令人愤慨，但我会努力忍受。”

" [ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['məʊmənt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ]['greɪsf(ə)l] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['tæŋgəʊ]

| " | and | the | next | moment | they | were | giving | a | graceful | exhibition | of | the | tango |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这 | 下一个 | 片刻 | 他们 | 是 | 给予 | 一个 | 优美 | 展览 | 的 | 这 | 探戈 |

.

:

.

下一刻，他们就翩翩起舞，表演了一段优美的探戈。

" [aɪ][dəʊnt] [siː] [jɔː(r); jə(r)] [frend] [dɔː'riːməs] , " [hiː; hi] [sed] ['kæʒuəli] ,

| " | I | don't | see | your | friend | Doremus | , | " | he | said | casually | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 看 | 你的 | 朋友 | 多雷姆斯 | , | " | 他 | 说 | 随意地 | , |

“我没看到你的朋友多雷穆斯，”他漫不经心地说道。

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] ['fænɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [dɑːns] .

| as | he | stood | fanning | her | at | the | end | of | the | dance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 站立 | 扇形 | 她 | 在 | 这 | 结尾 | 的 | 这 | 舞蹈 | . |

舞会结束时，他站在那里为她扇风。

[ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['aɪbraʊz] ['hɔːtɪli] .

| She | lifted | her | eyebrows | haughtily | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 抬起 | 她 | 眉毛 | 傲慢地 | . |

她傲慢地扬了扬眉毛。

" [maɪ] [frend] ?
**" My friend ?**
" 我的 朋友 ?

“我的朋友?

[ðæt] ['pærəsaɪt] ? "
**That parasite ? "**
那 寄生虫 ? "

那个寄生虫?

" [juː; jʊ] [siːmd] ['veri] ['frendli] [æt; ət] ['dɪnə(r)] . "
**" You seemed very friendly at dinner . "**
" 你 似乎 非常 友好的 在 晚餐 . "

“你晚餐时看起来很友善。”

" [ai]['juːʒuəli; 'juːʒəli][ˌeɪ 'em] [wɪð] [maɪ] ['dɪnə(r)] [kəm'pænjən] .
**" I usually am with my dinner companion .**
" 我 通常 是 和 我的 晚餐 伴侣 .

我通常和我的晚餐伙伴在一起。

[wʌnz] ['həʊstəs] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdəd] .
**One's hostess is to be considered .**
一个人的 女主人 是 到 是 经过考虑的 .

要考虑女主人的待客之道。

[əʊ] — [ai] [rɪ'membə(r)] — [hiː; hi][wɒz; wəz] ['telɪŋ] [ˌem 'iː][sʌm; səm] ['veri] [ə'mjuːzɪŋ] ['gɒsɪp] , [ɔːl'ðəʊ]
**Oh — I remember — he was telling me some very amusing gossip , although**
哦 — 我 记住 — 他 曾是 讲述 我 一些 非常 有趣 闲话 , 虽然
[hiː; hi] [tiːzd] [ˌem 'iː]['ɪntuː] ['fɪrɪŋ] [hiː; hi] [ˌwʊdnt] .
**he teased me into fearing he wouldn't .**
他 戏弄 我 进入 害怕 他 不会 .

哦——我想起来了——他当时在跟我讲一些非常有趣的八卦，虽然他故意逗我，让我担心他不会讲。

[naʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [dɑːns] [ðɪs] [ˌhezɪ'teɪʃn] [wɪð] [ˌem 'iː][juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)] [wɜːl]
**Now , if you are going to dance this hesitation with me you had better whirl**
现在 , 如果 你 是 去 到 舞蹈 这 犹豫 和 我 你 有 更好的 旋转
[ˌem 'iː] [ɒf] .
**me off .**
我 离开 .

现在，如果你要和我一起玩这种犹豫不决的游戏，你最好赶紧把我甩开。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['mɪstə(r)] . ['θɔːrntənz] , [ænd; ənd][ai] [siː] [hɪm] ['kʌmɪŋ] .
**It is Mr . Thornton's , and I see him coming .**
它 是 先生 . 桑顿的 , 和 我 看 他 未来 .

那是桑顿先生的，我看到他来了。

" - [dɪd] [nɒt] [siː] [dɔː'riːməs] [ʌn'tɪl] ['sʌpə(r)] [wɒz; wəz][hɑːf]['əʊvə(r)][ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn]
**" Ruyler did not see Doremus until supper was half over and then the young man**
" - 做过 不是 看 多雷姆斯 直到 晚餐 曾是 一半 超过 和 然后 这 年轻的 男人
['entəd] [ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] ['hʌrɪdli] ,
**entered the dining - room hurriedly ,**
进入 这 用餐 - 房间 匆匆 ,

“直到晚餐过半，鲁伊勒才见到多雷穆斯，然后这个年轻人匆匆走进餐厅。”

[hɪz; ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [sə'riːn] [braʊ] ['ləʊərɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps] [set] .
**his usually serene brow lowering and his lips set .**
他的 通常 安详 眉头 降低 和 他的 嘴唇 放 .

他平日里平静的眉头低了下来，嘴唇紧抿。

[hiː; hi] [wɔːkt] [də'rektli] [ʌp] [tuː; tə] [hə'liːn] .
**He walked directly up to Helene .**
他 步行 直接地 向上 到 海伦 .

他径直走到海伦面前。

" ['biːstli] [lʌk] !
" **Beastly luck !**
" 兽 运气 !

“真是走了狗屎运！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" **he exclaimed .**
" 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

" [hə'ləʊ] , - .
" **Hello , Ruyler .**
" 你好 , - .

“你好，鲁伊勒。”

['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [juː; jʊ] ['ɒnəd] ['pɑːtiz] ['eni] [mɔː(r)] .
**Didn't know you honored parties any more .**
没有 知道 你 荣幸 各方 任何 更多的 .

我不知道你们现在还举办宴会吗?

[ai][hæd; həd][tuː; tə] [breɪk] [ə'weɪ] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði]['əʊvəlænd] [treɪn] — ['biːstli] [θɪŋ] [wɒz; wəz] [leɪt] ,
**I had to break away to meet the Overland train — beastly thing was late ,**
我 有 到 休息 离开 到 见面 这 陆路 火车 — 兽 事物 曾是 晚的 ,
[ɒv; əv] [kɔːs] .
**of course .**
的 课程 .

我不得不离开去赶 Overland 火车——当然，这辆讨厌的火车晚点了。

[ðen] [ai][hæd; həd][tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm][tuː; tə] [faɪv] [həʊ'telz] [bɪ'fɔː(r)] [ai][kʊd; kəd]['set(ə)l][ðem; ðəm] .
**Then I had to take them to five hotels before I could settle them .**
然后 我 有 到 拿 他们 到 五 酒店 前 我 可以 定居 他们 .

然后我不得不带他们去了五家酒店才安顿下来。

[ðeɪ] [hæd; həd] [tuː] ['biːstli] ['lɪt(ə)l] [dɒgz] [ænd; ənd][ðə; ði][həʊ'telz] [ˌwʊdnt] [teɪk] [ðem; ðəm][ɪn][ænd; ənd]
**They had two beastly little dogs and the hotels wouldn't take them in and**
他们 有 二 兽 小的 狗 和 这 酒店 不会 拿 他们 在 和
[ðeɪ] [ˌwʊdnt] [gɪv] [ʌp][ðə; ði][dɒgz] .
**they wouldn't give up the dogs .**
他们 不会 给 向上 这 狗 .

他们养了两条凶巴巴的小狗，酒店不肯收留他们，他们也不肯放弃那两条狗。

[sʌm; səm][wʌn] [ɔːt] [tuː; tə][set] [ʌp] [ə; eɪ] [haɪ] - [klɑːs] [dɒg][həʊ'tel] .
**Some one ought to set up a high - class dog hotel .**
一些 一 应该 到 放 向上 一个 高的 - 班级 狗 酒店 .

应该有人开一家高档宠物酒店。

[ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [peɪ] .
**Sure it would pay .**
当然 它 会 支付 .

当然有利可图。

[bʌt; bət] [jʊl] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði][fɜːst]['ɑːftə(r)] ['sʌpə(r)] , [woʊnt][juː; jʊ] ?
**But you'll give me the first after supper , won't you ?**
但 你会 给 我 这 第一的 后 晚餐 , 惯于 你 ?

但晚饭后你会先给我第一口，对吧?

" [hə'liːn] [geɪv] [hɪm][ə; eɪ]['kæʒuəl][smaɪl] [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [rɪ'wɔːd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]
" **Helene gave him a casual smile that was a poor reward for his**
" 海伦 给予 他 一个 随意的 微笑 那 曾是 一个 贫穷的 报酬 为了 他的
[ɪ'læbərət] [ə'pɒlədʒi] .
**elaborate apology .**
精心制作的 道歉 .

海伦娜对他露出了一个漫不经心的微笑，但这对他精心准备的道歉来说，实在算不上什么回报。

" [səʊ] ['sɒri] ,
" So sorry ,
" 所以 对不起 ,

非常抱歉，

" [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð] [ðə; ði] [swiːt] ['dɪstənt] ['mænə(r)] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [dɪ'spəʊzd] [ɒv; əv] [bɔːrz] [ænd; ənd]
" she said with the sweet distant manner in which she disposed of bores and
" 她 说 和 这 甜的 遥远 方式 在 哪个 她 处置 的 钻孔 和
['klaɪmər] ,
climbers ,
登山者 ,

她用那种冷淡疏离的语气说道，就像她对待那些烦人的人和爱攀附者一样。

" [bʌt; bət]['mɪstə(r)] . - [ænd; ənd][aɪ][ɑː(r); ə(r)][bəuθ]['taɪəd] .
" but Mr . Ruyler and I are both tired .
" 但 先生 . - 和 我 是 两个都 疲劳的 .

“但是鲁伊勒先生和我都很累了。”

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ] [həʊm] [də'rektli] ['ɑːftə(r)] ['sʌpə(r)] .
We are going home directly after supper .
我们 是 去 家 直接地 后 晚餐 .

我们晚饭后直接回家。

" ['tʃæptə(r)] ['sɪksθ]
" CHAPTER VI
" 章 六年级

第六章

[aɪ]
I
我

我

[ɒn] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [deɪ] [æt; ət][sɪks] [ə'klɑːk] - [went] [tuː; tə] [lɔŋz] [tuː; tə] [miːt] [dʒeɪk] ['spɔːldɪŋ] .
On the following day at six o'clock Ruyler went to Long's to meet Jake Spaulding .
在 这 下列的 天 在 六 点钟 - 去 到 朗的 到 见面 杰克 斯伯丁 .

第二天六点钟，鲁伊勒去了朗家与杰克·斯波尔丁见面。

[baɪ][ə; eɪ][suː'priːm; sjuː'priːm] ['efət] [ɒv; əv] [wɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [pʊt] [hɪz; ɪz] ['praɪvət] [ə'feəz] [aʊt] [ɒv; əv]
By a supreme effort of will he had put his private affairs out of
经过 一个 最高 努力 的 将要 他 有 放 他的 私人的 事务 出去 的
[hɪz; ɪz][maɪnd][ænd; ənd] ['kɒnsntreɪtɪd] [ɒn][ðə; ði] ['bɪznəs] ['diːteɪlz] [wɪtʃ] [ di'mɑːnd, -'mænd ][ðə; ði][məʊst]
his mind and concentrated on the business details which demanded the most
他的 头脑 和 集中 在 这 商业 细节 哪个 要求 这 最多
['haɪli] [treɪnd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fæk(ə)ltɪz] .
highly trained of his faculties .
高度 受过训练 的 他的 学院 .

他凭借着强大的意志力，将私事抛诸脑后，专注于需要他最高素质才能处理的业务细节。

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] [felt] [rɪ'lækst] , ['ɔːlməʊst]['læŋgwɪd] , [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [ə'lɒŋ] [mɒnt'gɒməri] [striːt]
But now he felt relaxed , almost languid , as he walked along Montgomery Street
但 现在 他 毛毡 轻松 , 几乎 慵懒的 , 作为 他 步行 沿着 蒙哥马利 街道
[tə'wɔːd] [ðə; ði]['rɒndɪvuː; 'rɒndeɪvuː] .
toward the rendezvous .
朝向 这 会合 .

但现在他感到放松，甚至有些慵懒，沿着蒙哥马利街走向约会地点。

[hiː; hi] [met] [nəʊ] [wʌn] [hiː; hi] [njuː] .
He met no one he knew .
他 遇见 不 一 他 知道 .

他没遇到任何认识的人。

[ðə; ði] [hɪ'stɒrɪk] [mɒnt'gɒmərɪ] [strɪ:t] , [wʌns] [ðə; ði] ['sentə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪtɪz] [laɪf] , [wɒz; wəz] ['ɔ:lməʊst]

| The | historic | Montgomery | Street | , | once | the | center | of | the | city's | life | , | was | almost |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 历史性 | 蒙哥马利 | 街道 | , | 一次 | 这 | 中心 | 的 | 这 | 城市的 | 生活 | , | 曾是 | 几乎 |

[dɪ'zɜ:tɪd] , [bʌt; bət] [hɑ:f] [ˌri:'bɪlt] .

| deserted | , | but | half | rebuilt | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 荒凉的 | , | 但 | 一半 | 重建 | . |

历史悠久的蒙哥马利街曾是这座城市的中心，一度几乎荒废，但后来重建了一半。

[hi:; hi] [kʊd; kəd] ['sɔ:ntə(r)] [ænd; ənd] [θɪŋk] [ˌʌndɪ'stɜ:bd] .

| He | could | saunter | and | think | undisturbed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 溜达 | 和 | 思考 | 未受干扰 | . |

他可以悠闲地散步，不受打扰地思考。

[wɒt] [wɒz; wəz] [hi:; hi] [tu:; tə] [hɪə(r)] ?

| What | was | he | to | hear | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 曾是 | 他 | 到 | 听到 | ? |

他本该听到什么?

[ænd; ənd] [wɒt] ['beərɪŋ] [wʊd] [ˌaɪ 'ti:] [bi:; bi] [faʊnd] [tu:; tə] [hæv; həv] [ɒn] [hɪz; ɪz] [waɪfs] [kən'dʌkt] ?

| And | what | bearing | would | it | be | found | to | have | on | his | wife's | conduct | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 轴承 | 会 | 它 | 是 | 成立 | 到 | 有 | 在 | 他的 | 妻子的 | 执行 | ? |

那这件事又会对他的妻子的行为产生什么影响呢?

[hi:; hi] [hæd; həd] [gɒn] [tu:; tə] [sli:p] [lɑ:st] [naɪt] [æz; əz] [ʃʊə(r)] [æz; əz] [ə; eɪ] [mæn] [meɪ] [bi:; bi] [ɒv; əv]

| He | had | gone | to | sleep | last | night | as | sure | as | a | man | may | be | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 已消失 | 到 | 睡觉 | 最后的 | 夜晚 | 作为 | 当然 | 作为 | 一个 | 男人 | 可能 | 是 | 的 |

['eniθɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wɒz; wəz] [nəʊ] [mɔ:(r)] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [dɔ:'ri:məs] [ðæn; ðən] [ɪn] ['eni] ['ʌðə(r)] [ɒv; əv]

| anything | that | his | wife | was | no | more | interested | in | Doremus | than | in | any | other | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何事物 | 那 | 他的 | 妻子 | 曾是 | 不 | 更多的 | 感兴趣的 | 在 | 多雷姆斯 | 比 | 在 | 任何 | 其他 | 的 |

[ðə; ði] [jʌŋ] [men] [hu:] [faʊnd] [taɪm] [tu:; tə] [dɑ:ns] [ə'tendəns] [ə'pɒn] ['aɪd(ə)l] ,

| the | young | men | who | found | time | to | dance | attendance | upon | idle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 年轻的 | 男人 | WHO | 成立 | 时间 | 到 | 舞蹈 | 出席 | 之上 | 闲置的 | , |

昨晚他入睡时，确信无疑，他的妻子对多雷穆斯的兴趣，并不比对其他那些有时间侍奉闲散女子的年轻人的兴趣更大。

[bɔ:d] , [bʌt; bət] ['vɜ:tʃuəs] [waɪvz] .

| bored | , | but | virtuous | wives | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 无聊的 | , | 但 | 有德行的 | 妻子们 | . |

无聊但贤良的妻子们。

[ɪf] [ðə; ði] [mæn] [nju:] [hɜ:(r); hə(r)] ['si:krət] [ænd; ənd] [wɜ:(r); wə(r)] [ in'devə ] [tu:; tə] [ɪg'zækt] ['blækmeɪl]

| If | the | man | knew | her | secret | and | were | endeavoring | to | exact | blackmail |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | 男人 | 知道 | 她 | 秘密 | 和 | 是 | 努力 | 到 | 精确的 | 勒索 |

[hi:; hi] [wʊd] [peɪ] [hɪz; ɪz] [praɪs] [wɪð] [dʒɔɪ] — ['ɑ:ftə(r)] ['θræʃɪŋ] [hɪm] ,

| he | would | pay | his | price | with | joy | — | after | thrashing | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 支付 | 他的 | 价格 | 和 | 喜悦 | — | 后 | 猛烈抽打 | 他 | , |

如果那男人知道了她的秘密，并且试图以此勒索她，他会欣然付出代价——在狠狠揍了他一顿之后。

[fɔ:(r); fə(r)] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['sækrɪfaɪst] [ðə; ði] [hɑ:f] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɔ:tʃu:n] ['nevə(r)] [tu:; tə] [ɪk'spɪərɪəns]

| for | he | would | have | sacrificed | the | half | of | his | fortune | never | to | experience |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 会 | 有 | 牺牲 | 这 | 一半 | 的 | 他的 | 财富 | 绝不 | 到 | 经验 |

[ə'gen] [nɒt] ['əʊnli] [ðə; ði] [dɪ'mɒrəlaɪzɪŋ] [ə'tæk] [ɒv; əv] ['dʒeləs] ['mædnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔ:(r)] ,

| again | not | only | the | demoralizing | attack | of | jealous | madness | of | the | night | before | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 再次 | 不是 | 仅有的 | 这 | 令人沮丧的 | 攻击 | 的 | 嫉妒的 | 疯狂 | 的 | 这 | 夜晚 | 前 | , |

因为他宁愿牺牲一半的财产，也不愿再次经历前一晚那种令人沮丧的嫉妒疯狂的折磨。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [brɔ:t] [ɪn] [ɪts] [weɪk] [ðə; ði] [ʌn'i:zi] [daʊt] [ɪf] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] [wɜ:(r); wə(r)] [æz; əz] [fɑ:(r)]

| which | had | brought | in | its | wake | the | uneasy | doubt | if | civilization | were | as | far |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 有 | 带来 | 在 | 它是 | 唤醒 | 这 | 不安 | 怀疑 | 如果 | 文明 | 是 | 作为 | 远的 |

[əd'vɑ:nst] [æz; əz] [hi:; hi] [hæd; həd] ['fɒndli] [ɪ'mædʒɪnd] ,

| advanced | as | he | had | fondly | imagined | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 先进的 | 作为 | 他 | 有 | 深情地 | 想象 | , |

这让他不禁开始怀疑，文明是否真的像他之前美好地想象的那样高度发达。

[bʌt; bət][ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ə'meɪzd] [kən'tempt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [swept] ['əʊvə(r)][hɪm][æt; ət][ðə; ði]

| but | the | sensation | of | amazed | contempt | which | had | swept | over | him | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 感觉 | 的 | 惊叹 | 鄙视 | 哪个 | 有 | 扫荡 | 超过 | 他 | 在 | 这 |

['dɪnə(r)] ['teɪb(ə)l][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,

| dinner | table | as | he | had | seen | his | wife | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 晚餐 | 桌子 | 作为 | 他 | 有 | 已见 | 他的 | 妻子 | , |

但是，当他在餐桌上看到妻子时，那种震惊而又轻蔑的感觉却席卷了他。

[huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'liːvd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɒv; əv] [ɪn'stɪŋktɪv] [teɪst] [ænd; ənd]

| whom | he | had | believed | to | be | a | woman | of | instinctive | taste | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 他 | 有 | 相信 | 到 | 是 | 一个 | 女士 | 的 | 本能 | 品尝 | 和 |

[fæ'stɪdiəsnəs] ,

| fastidiousness | , |
|---|---|
| 挑剔 | , |

他一直认为她是一位品味高雅、一丝不苟的女性。

['mænɪfestli] [ə'pɒn] ['ɪntɪmət] [tɜːmz] [wɪð] [ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)] [huː] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] ['wɔːkɪŋ] [ɒn][fɔː(r)]

| manifestly | upon | intimate | terms | with | a | creature | who | should | have | been | walking | on | four |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 显然 | 之上 | 亲密的 | 条款 | 和 | 一个 | 生物 | WHO | 应该 | 有 | 到过 | 步行 | 在 | 四 |

[legz] .

| legs | . |
|---|---|
| 腿 | . |

显然与一个本应四条腿走路的生物关系密切。

['betə(r)] , [pə'hæps] , [ðə; ði][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [kɪl] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ðæn; ðən][tuː; tə] [dɪ'spaɪz] [hɜː(r); hə(r)] —

| Better | , | perhaps | , | the | desire | to | kill | a | woman | than | to | despise | her | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更好的 | , | 也许 | , | 这 | 欲望 | 到 | 杀 | 一个 | 女士 | 比 | 到 | 鄙视 | 她 | — |

或许，想要杀死一个女人比憎恨她要好一些——

[hiː; hi] [slæmd] [ðə; ði][dɔː(r)] [wen] [hiː; hi] ['entəd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruːm] [rɪ'zɜːvd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,

| He | slammed | the | door | when | he | entered | the | little | room | reserved | for | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 猛烈抨击 | 这 | 门 | 什么时候 | 他 | 进入 | 这 | 小的 | 房间 | 预订的 | 为了 | 他 | , |

他走进那间专门为他准备的小房间，砰地一声关上了门。

[ænd; ənd] ['beəli] [rɪ'streɪnd] [hɪm'self] [frɒm; frəm] [ flɪŋ ] [hɪz; ɪz][hæt]['ɪntuː][ə; eɪ]['kɔːnə(r)][ænd; ənd]

| and | barely | restrained | himself | from | flinging | his | hat | into | a | corner | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 仅仅 | 克制 | 他自己 | 从 | 投掷 | 他的 | 帽子 | 进入 | 一个 | 角落 | 和 |

['breɪkɪŋ] [ə; eɪ][tʃeə(r)][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

| breaking | a | chair | on | the | table | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 打破 | 一个 | 椅子 | 在 | 这 | 桌子 | . |

他差点就把帽子扔到角落里，再把椅子砸在桌子上。

[hɪz; ɪz]['læŋgə(r)][hæd; həd] ['vænɪʃd] .

| His | languor | had | vanished | . |
|---|---|---|---|---|
| 他的 | 倦怠 | 有 | 消失了 | . |

他的倦怠感消失了。

['spɔːldɪŋ] ['fɒləʊd] [hɪm] [ɪ'miːdiətli] .

| Spaulding | followed | him | immediately | . |
|---|---|---|---|---|
| 斯伯丁 | 随后 | 他 | 立即地 | . |

斯波尔丁立即跟了上去。

" ['haʊdi] , " [hiː; hi] [sed] ['dʒiːniəli] ,

| " | Howdy | , | " | he | said | genially | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你好 | , | " | 他 | 说 | 和蔼地 | , |

“你好，”他和蔼地说。

[æz; əz][hiː; hi] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [əʊn] [hæt][ɒn][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][bɪt] ['hʌŋgrəli] [æt; ət]

| as | he | pushed | his | own | hat | on | the | back | of | his | head | and | bit | hungrily | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 推动 | 他的 | 自己的 | 帽子 | 在 | 这 | 后退 | 的 | 他的 | 头 | 和 | 少量 | 饥饿地 | 在 |

[ðə; ði][end][ɒv; əv][ə; eɪ][sɪ'gɑː(r)] .

| the | end | of | a | cigar | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 结尾 | 的 | 一个 | 雪茄 | . |

他把帽子往后推了推，贪婪地咬着雪茄的末端。

" [sə'pəʊz] [juːv] [biːn] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] — [ən'les] [tuː] ['bɪzi] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "

| " | Suppose | you've | been | impatient | — | unless | too | busy | to | think | about | it | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 认为 | 你已经 | 到过 | 不耐烦 | — | 除非 | 也 | 忙碌的 | 到 | 思考 | 关于 | 它 | . | " |

“假设你一直很急躁——除非你忙得没时间考虑这个问题。”

" [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [juːv] [faʊnd] [aʊt] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [ˌem 'iː] . "

| " | I'd | like | to | know | what | you've | found | out | as | quickly | as | you | can | tell | me | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | ID | 喜欢 | 到 | 知道 | 什么 | 你已经 | 成立 | 出去 | 作为 | 迅速地 | 作为 | 你 | 能 | 告诉 | 我 | . | " |

“请尽快告诉我你发现了什么。”

" [wel] , [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð] [ðə; ði][kɪd] .

| " | Well | , | to | begin | with | the | kid | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 到 | 开始 | 和 | 这 | 孩子 | . |

“嗯，先从孩子说起。”

[ai][hæd; həd][sʌm; səm] ['trʌb(ə)l] [æt; ət][ðə; ði] ['kɒnvənt] .

| I | had | some | trouble | at | the | convent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 一些 | 麻烦 | 在 | 这 | 修道院 | . |

我在修道院遇到了一些麻烦。

['ðer] [ə; eɪ] [kləʊz] - [maʊðd] [lɒt] , [nʌnz] .

| They're | a | close | - | mouthed | lot | , | nuns | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它们是 | 一个 | 关闭 | - | 嘴巴 | 很多 | , | 修女 | . |

修女们都是些守口如瓶的人。

[bʌt; bət][ai] ['fraɪt(ə)nd] [ðem; ðəm] .

| But | I | frightened | them | . |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 害怕 | 他们 | . |

但我吓到他们了。

[təʊld][ðem; ðəm][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['prɒpəti] ['mætə(r)] ,

| Told | them | it | was | a | property | matter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 讲述 | 他们 | 它 | 曾是 | 一个 | 财产 | 事情 | , |

我告诉他们这是财产纠纷。

[ænd; ənd] [ən'les] [ðeɪ] ['ɑːnsə(r)d] [maɪ] ['kwestʃənz] ['praɪvətli] [ðeid] [hæv; həv][tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] [ðem; ðəm]

| and | unless | they | answered | my | questions | privately | they'd | have | to | answer | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 除非 | 他们 | 回答 | 我的 | 问题 | 私下 | 他们会 | 有 | 到 | 回答 | 他们 |

[ɪn] [kɔːt] .

| in | court | . |
|---|---|---|
| 在 | 法庭 | . |

除非他们私下回答我的问题，否则他们就必须在法庭上回答这些问题。

[ðen] [ðeɪ] [keɪm] [θruː] . "

| Then | they | came | through | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他们 | 来了 | 通过 | . | " |

然后他们就成功了。

" [wel] ?

| " | Well | ? |
|---|---|---|
| " | 出色地 | ? |

“出色地?

" ['spɔːldɪŋ] [lɪt] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑː(r)][ænd; ənd]['hændɪd][ðə; ði] [mætʃ] [tuː; tə] - , [huː] [graʊnd] [ˌaɪ 'tiː]

| " | Spaulding | lit | his | cigar | and | handed | the | match | to | Ruyler | , | who | ground | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 斯伯丁 | 点燃 | 他的 | 雪茄 | 和 | 递交 | 这 | 匹配 | 到 | - | , | WHO | 地面 | 它 |

['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [hiːl] .

| under | his | heel | . |
|---|---|---|---|
| 在下面 | 他的 | 脚跟 | . |

斯伯丁点燃雪茄，把火柴递给鲁伊勒，鲁伊勒用脚后跟把火柴碾碎。

" [dʒʌst] [ə'baʊt] [ˌnaɪn'tiːn] [j'iəz] [ə'gəʊ][ə; eɪ] ['frentʃwʊmən] , ['gɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [æz; əz] ['mædəm]

| " | Just | about | nineteen | years | ago | a | Frenchwoman | , | giving | her | name | as | Madame |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 只是 | 关于 | 十九 | 年 | 前 | 一个 | 法国女人 | , | 给予 | 她 | 姓名 | 作为 | 夫人 |

[djuː'bwɑː] ,

| Dubois | , |
|---|---|
| 杜波依斯 | , |

大约十九年前，一位自称杜布瓦夫人的法国妇女

[ə'raɪvd] [wʌn] [deɪ] [wɪð] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [əʊld] [ænd; ənd] [ɑːskt] [ðə; ði] [nʌnz] [tuː; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv]

| arrived | one | day | with | a | child | a | year | old | and | asked | the | nuns | to | take | care | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到达的 | 一 | 天 | 和 | 一个 | 孩子 | 一个 | 年 | 老的 | 和 | 问 | 这 | 修女 | 到 | 拿 | 关心 | 的 |

[ˌaɪ 'tiː] ,

| it | , |
|---|---|
| 它 | , |

有一天，他带着一个一岁的孩子来到这里，请求修女们照顾他。

['prɒmɪsɪŋ] [ə; eɪ] ['fænsi] ['peɪmənt] .

| promising | a | fancy | payment | . |
|---|---|---|---|---|
| 有前途 | 一个 | 想要 | 支付 | . |

承诺支付丰厚的报酬。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [hæd; həd] [biːn] [ɒn] [ə; eɪ] [fɑːm] [wɪð] [ə; eɪ] [wet] - [nɜːs] ( [ frentʃ ] [staɪl] ) ,

| The | child | had | been | on | a | farm | with | a | wet | - | nurse | ( | French | style | ) | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 孩子 | 有 | 到过 | 在 | 一个 | 农场 | 和 | 一个 | 湿的 | - | 护士 | ( | 法语 | 风格 | ) | , |

这孩子之前一直和一位（法式）奶妈待在农场里。

[bʌt; bət] ['mædəm] [djuː'bwɑː] ['wɒntɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [lɜːn] [frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst][tuː; tə] [spiːk] ['prɒpə(r)]

| but | Madame | Dubois | wanted | it | to | learn | from | the | first | to | speak | proper |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 夫人 | 杜波依斯 | 通缉 | 它 | 到 | 学习 | 从 | 这 | 第一的 | 到 | 说话 | 恰当的 |

['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd] [ frentʃ ] ,

| English | and | French | , |
|---|---|---|---|
| 英语 | 和 | 法语 | , |

但杜波依斯夫人希望它从一开始就学会说标准的英语和法语。

[ænd; ənd][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] [rɪ'faɪnd] ['ætməsfɪə(r)] ['dʒen(ə)rəli][frɒm; frəm][ðə; ði][taɪm][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

| and | to | live | in | a | refined | atmosphere | generally | from | the | time | it | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 居住 | 在 | 一个 | 精制 | 气氛 | 一般来说 | 从 | 这 | 时间 | 它 | 曾是 |

['eɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] ['nəʊtɪs] .

| able | to | take | notice | . |
|---|---|---|---|---|
| 有能力的 | 到 | 拿 | 注意 | . |

从能够注意到这一点起，就一直生活在优雅的环境中。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði][steɪdʒ][ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə]['træv(ə)l] ,

| She | said | she | was | on | the | stage | and | had | to | travel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 说 | 她 | 曾是 | 在 | 这 | 阶段 | 和 | 有 | 到 | 旅行 | , |

她说她当时正在台上表演，必须赶路。

[səʊ][wɒz; wəz][nɒt]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði][kɪd][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ,

| so | was | not | able | to | give | the | kid | the | attention | it | should | have | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 曾是 | 不是 | 有能力的 | 到 | 给 | 这 | 孩子 | 这 | 注意力 | 它 | 应该 | 有 | , |

所以没能给予孩子应有的关注。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dɒktə(r)][hæd; həd][təʊld][hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] ['træv(ə)lɪŋ] [wɒz; wəz][bæd][fɔ:(r); fə(r)] [kidz] [ðæt]

| and | the | doctor | had | told | her | that | traveling | was | bad | for | kids | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 医生 | 有 | 讲述 | 她 | 那 | 旅行 | 曾是 | 坏的 | 为了 | 孩子们 | 那 |

[eɪdʒ] , ['enihaʊ] .

| age | , | anyhow | . |
|---|---|---|---|
| 年龄 | , | 无论如何 | . |

而且医生也告诉过她，旅行对那个年纪的孩子来说本来就不好。

[hɜ:(r); hə(r)] ['lɔɪərz] [wʊd] [peɪ] [ðə; ði] ['beɪbiz] [bɔ:d] [ɒn][ðə; ði] [fɜ:st] [ɒv; əv] ['evri] [mʌnθ] — "

| Her | lawyers | would | pay | the | baby's | board | on | the | first | of | every | month | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 律师 | 会 | 支付 | 这 | 婴儿的 | 木板 | 在 | 这 | 第一的 | 的 | 每一个 | 月 | — | " |

她的律师会在每月1号支付婴儿的抚养费——

" [hu:] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] ['lɔɪərz] ? "

| " | Who | were | the | lawyers | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | WHO | 是 | 这 | 律师 | ? | " |

“律师是谁？”

" ['lɔ:tən] [ænd; ənd] [krɒs] . "

| " | Lawton | and | Cross | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 劳顿 | 和 | 叉 | . | " |

“劳顿和克罗斯。”

" [aɪ] [θɔ:t] [səʊ] .

| " | I | thought | so | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想法 | 所以 | . |

“我是这么想的。

[gəʊ][ɒn] . "

| Go | on | . | " |
|---|---|---|---|
| 去 | 在 | . | " |

继续。”

" [ðə; ði] [nʌnz] , [hu:] , ['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] , [nju:] [ðeə(r)] [ˌkælə'fɔ:niə] , [θɔ:t] [ðeɪ] [smelt] [ə; eɪ][ræt] ,

| " | The | nuns | , | who | , | after | all | , | knew | their | California | , | thought | they | smelt | a | rat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 修女 | , | WHO | , | 后 | 全部 | , | 知道 | 他们的 | 加利福尼亚州 | , | 想法 | 他们 | 冶炼 | 一个 | 鼠 | , |

“毕竟，这些修女们了解加州的情况，她们觉得事情有些蹊跷。”

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['wʊmən] [wɒz; wəz] [ɪk'strɔ:dnrəli] ['hænsəm] , [mæg'nɪfɪsntli] [drest] ; [ðə; ði]

| for | the | woman | was | extraordinarily | handsome | , | magnificently | dressed | ; | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 女士 | 曾是 | 非常 | 英俊的 | , | 壮丽 | 穿着 | ; | 这 |

['mʌðə(r)] [su:'pɪəriə(r)] — [hu:] [ɪz][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] ,

| Mother | Superior | — | who | is | a | woman | of | the | world | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 母亲 | 优越的 | — | WHO | 是 | 一个 | 女士 | 的 | 这 | 世界 | , |

因为那位女子容貌绝美，衣着华丽；而修女院长——她是一位见多识广的女子，

[ɔ:l] [raɪt] — [ri:d] [ðə; ði] ['nju:zˌpeɪpəz] ,

| all | right | — | read | the | newspapers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 正确的 | — | 读 | 这 | 报纸 | , |

好吧——看看报纸吧。

[ænd; ənd][hæd; həd]['nevə(r)] [si:n] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][dju:'bwɑ:] — [ænd; ənd] [nju:] [ðæt] ['əʊnli] [stɑ:z] [dru:]

| and | had | never | seen | the | name | of | Dubois | — | and | knew | that | only | stars | drew |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 绝不 | 已见 | 这 | 姓名 | 的 | 杜波依斯 | — | 和 | 知道 | 那 | 仅有的 | 明星 | 画 |

[fæt] ['sælərɪz] .

| fat | salaries | . |
|---|---|---|
| 胖的 | 薪资 | . |

他从未见过杜波依斯这个名字——而且知道只有明星才能拿到高薪。

[ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] [sʌm; səm] [ʃɑ:p] ['kwestʃənz] [ə'baʊt] [ðə; ði]['fɑ:ðə(r)] ,

| She | asked | some | sharp | questions | about | the | father | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 问 | 一些 | 锋利的 | 问题 | 关于 | 这 | 父亲 | , |

她问了一些关于孩子父亲的尖锐问题，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['wʊmən] [rɪ'plaɪd] ['redɪli] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [mæn] , [æn; ən][ɪn'ventə(r)] ,

| and | the | woman | replied | readily | that | he | was | a | scientific | man | , | an | inventor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 女士 | 回复 | 容易 | 那 | 他 | 曾是 | 一个 | 科学 | 男人 | , | 一个 | 发明者 | , |

[ænd; ənd] — [wel] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['nætʃ(ə)rəl] ,

| and | — | well | , | it | was | natural | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | — | 出色地 | , | 它 | 曾是 | 自然的 | , |

那位女士毫不犹豫地回答说，他是一位科学家，一位发明家，而且——嗯，这很自然。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] ?

| was | it | not | ? |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 它 | 不是 | ? |

难道不是吗?

[ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [get] [ɒn] ['veri] [wel] .

| they | did | not | get | on | very | well | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 做过 | 不是 | 得到 | 在 | 非常 | 出色地 | . |

他们相处得不太好。

[hiː; hi] [dɪs'laɪkt] [ðə; ðɪ][steɪdʒ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] ['mærɪd] [hɪm] ,

| He | disliked | the | stage | , | but | she | had | been | on | it | before | she | married | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 不喜欢 | 这 | 阶段 | , | 但 | 她 | 有 | 到过 | 在 | 它 | 前 | 她 | 已婚 | 他 | , |

他不喜欢舞台，但她在嫁给他之前就曾有过舞台表演的经历。

[ænd; ənd] ['dʌlnəs] [ænd; ənd] [wɒnt] [ɒv; əv] ['mʌni] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [niːdz] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]

| and | dullness | and | want | of | money | for | her | own | needs | and | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 乏味 | 和 | 想 | 的 | 钱 | 为了 | 她 | 自己的 | 需求 | 和 | 她 |

[tʃaɪldz] [hæd; həd] ['drɪvn] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] .

| child's | had | driven | her | back | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 孩子的 | 有 | 驱动 | 她 | 后退 | . |

生活乏味，加上自己和孩子的生活开销不足，迫使她退缩了。

[hiː; hi][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd][ɪn] [lɔːs] ['ændʒələs][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] ,

| He | had | lived | in | Los | Angeles | for | a | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 居住地 | 在 | 洛杉矶 | 洛杉矶 | 为了 | 一个 | 时间 | , |

他曾在洛杉矶居住过一段时间。

[bʌt; bət][hæd; həd]['riːs(ə)ntli] [gɒn] [iːst] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [haɪ] - ['sælərid] [pə'zɪʃ(ə)n] .

| but | had | recently | gone | East | to | take | a | high | - | salaried | position | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 有 | 最近 | 已消失 | 东方 | 到 | 拿 | 一个 | 高的 | - | 领薪水 | 位置 | . |

但最近去了东方，担任了一份高薪职位。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [hɪz; ɪz] [kən'sent] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ðə; ðɪ] [nʌnz] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ðɪ] [tʃaɪld] — ['pɒsəbli]

| It | was | with | his | consent | that | she | asked | the | nuns | to | take | the | child | — | possibly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 和 | 他的 | 同意 | 那 | 她 | 问 | 这 | 修女 | 到 | 拿 | 这 | 孩子 | — | 可能 |

[fɔː(r); fə(r)] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [j'iəz] .

| for | two | or | three | years | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 二 | 或者 | 三 | 年 | . |

经他同意，她请求修女们收养这个孩子——可能收养两到三年。

[wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['feɪməs] ['æktrəs] [ænd; ənd][kʊd; kəd] [liːv] [ðə; ðɪ][rəʊd] ,

| When | she | was | a | famous | actress | and | could | leave | the | road | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 曾是 | 一个 | 著名的 | 演员 | 和 | 可以 | 离开 | 这 | 路 | , |

当她成为著名演员，可以离开演艺圈的时候，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [kiːp] [haʊs] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ɪn] [njuː] [jɔːk] , [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [həʊm]

| she | would | keep | house | for | her | husband | in | New | York | , | and | make | a | home |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 保持 | 房子 | 为了 | 她 | 丈夫 | 在 | 新的 | 约克 | , | 和 | 制作 | 一个 | 家 |

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][tʃaɪld] .

| for | the | child | . |
|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 孩子 | . |

她会在纽约为丈夫操持家务，并为孩子创造一个家。

" [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [su:'pɪəriə(r)] , [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,

| " | The | Mother | Superior | , | by | this | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 母亲 | 优越的 | , | 经过 | 这 | 时间 | , |

这时，修女院长

[hæd; həd] [meɪd] [ʌp] [hɜ:(r); hə(r)] [maɪnd] [ðæt] [ðə; ði] ['fɑ:ðə(r)] [wɪʃt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [rɪ'mu:vd] [frɒm; frəm] [ðə; ði]

| had | made | up | her | mind | that | the | father | wished | the | child | removed | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 制成 | 向上 | 她 | 头脑 | 那 | 这 | 父亲 | 希望 | 这 | 孩子 | 已移除 | 从 | 这 |

['mʌðərz] ['ɪnfluəns] ,

| mother's | influence | , |
|---|---|---|
| 母亲的 | 影响 | , |

她已经认定孩子的父亲希望孩子脱离母亲的影响。

[ænd; ənd] [ɔ:l'ðəʊ] [ʃi:; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [həʊl] [jɑ:n] [wɪð] [ə; eɪ] [bæg] [ɒv; əv] [sɔ:lt] ,

| and | although | she | took | the | whole | yarn | with | a | bag | of | salt | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 虽然 | 她 | 采取 | 这 | 所有的 | 纱 | 和 | 一个 | 包 | 的 | 盐 | , |

虽然她对整件事都持怀疑态度，

[ðə; ði] [tʃaɪld] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [məʊst] ['bju:tɪf(ə)l] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['evə(r)] [si:n] , [ænd; ənd] ['ɒbviəsli] ['helθi]

| the | child | was | the | most | beautiful | she | had | ever | seen | , | and | obviously | healthy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 孩子 | 曾是 | 这 | 最多 | 美丽的 | 她 | 有 | 曾经 | 已见 | , | 和 | 明显地 | 健康 |

[ænd; ənd] ['eɪmiəb(ə)l] .

| and | amiable | . |
|---|---|---|
| 和 | 可亲 | . |

这个孩子是她见过的最漂亮的孩子，而且显然健康又讨人喜欢。

[mɔ:r'əʊvə(r)] , [ðə; ði] ['kɒnvənt] [wɒz; wəz] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [tu:] ['hʌndrəd] [d'ɒləz] [ə; eɪ] [mʌnθ] — "

| Moreover | , | the | convent | was | to | receive | two | hundred | dollars | a | month | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 而且 | , | 这 | 修道院 | 曾是 | 到 | 收到 | 二 | 百 | 美元 | 一个 | 月 | — | " |

此外，修道院每月还将收到两百美元——

" [wɒt] ? "

| " | What | ? | " |
|---|---|---|---|
| " | 什么 | ? | " |

“什么？ ”

" [ɪg'zæktli] .

| " | Exactly | . |
|---|---|---|
| " | 确切地 | . |

“确切地。

[kæn; kən] [ju:; jʊ] [bi:t] [ˌaɪ 'ti:] ?

| Can | you | beat | it | ? |
|---|---|---|---|---|
| 能 | 你 | 打 | 它 | ? |

你能打败它吗?

[ðə; ði] ['mʌðə(r)] [su:'pɪəriə(r)] [meɪd] [ʌp] [hɜ:(r); hə(r)] [maɪnd] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [hɜ:(r); hə(r)] ['dju:ti] [tu:; tə] [brɪŋ] [ʌp]

| The | Mother | Superior | made | up | her | mind | it | was | her | duty | to | bring | up |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 母亲 | 优越的 | 制成 | 向上 | 她 | 头脑 | 它 | 曾是 | 她 | 责任 | 到 | 带来 | 向上 |

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wei] [ˌaɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ] .

| the | little | thing | in | the | way | it | should | go | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 事物 | 在 | 这 | 方式 | 它 | 应该 | 去 | . |

修女院长下定决心，要按照正确的方式抚养这个小家伙是她的责任。

[æz; əz] [ðə; ði] ['wʊmən] [wɒz; wəz] ['li:vɪŋ] [ʃi:; ʃi] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['pɒsəb(ə)l] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] [wɪð]

| As | the | woman | was | leaving | she | said | something | about | a | possible | reconciliation | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 女士 | 曾是 | 离开 | 她 | 说 | 某物 | 关于 | 一个 | 可能的 | 和解 | 和 |

[hɜ:(r); hə(r)] ['fæməli] ,

| her | family | , |
|---|---|---|
| 她 | 家庭 | , |

那名女子离开时提到了可能与家人和解的事情。

[huː] [lɪvd; ˈlaɪvd][ɪn] [frɑːns] ; [ðeɪ] [hæd; həd][nɒt] [ˈrɪt(ə)n] [hɜː(r); hə(r)] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn][ðə; ði][steɪdʒ] .

| **who** | **lived** | **in** | **France** | **;** | **they** | **had** | **not** | **written** | **her** | **since** | **she** | **went** | **on** | **the** | **stage** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 居住地 | 在 | 法国 | ; | 他们 | 有 | 不是 | 书面 | 她 | 自从 | 她 | 去 | 在 | 这 | 阶段 | . |

他们住在法国；自从她登上舞台后，他们就再也没有给她写过信。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪˌspektəˈbɪləti] ! — [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [trəˈdɪʃ(ə)n] !

| **They** | **were** | **of** | **a** | **respectability** | **!** | **—** | **of** | **the** | **old** | **tradition** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 的 | 一个 | 体面 | ! | — | 的 | 这 | 老的 | 传统 | ! |

他们很有尊严！——秉承着古老的传统！

[bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [keɪm] [raʊnd] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [teɪk] [ðə; ði][tʃaɪld][tuː; tə][ðem; ðəm] , [ɪf] [hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd]

| **But** | **if** | **they** | **came** | **round** | **she** | **might** | **take** | **the** | **child** | **to** | **them** | **,** | **if** | **her** | **husband** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 他们 | 来了 | 圆形的 | 她 | 可能 | 拿 | 这 | 孩子 | 到 | 他们 | , | 如果 | 她 | 丈夫 |

[wʊd] [kənˈsent] .

| **would** | **consent** | **.** |
|---|---|---|
| 会 | 同意 | . |

但如果他们来了，她可能会把孩子带给他们，前提是她的丈夫同意。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] [ʌp] [ɪn] [frɑːns] —

| **She** | **should** | **like** | **it** | **to** | **be** | **brought** | **up** | **in** | **France** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 应该 | 喜欢 | 它 | 到 | 是 | 带来 | 向上 | 在 | 法国 | — |

她应该希望孩子在法国长大——

" [hɪə(r)][ðə; ði] [ˈmʌðə(r)] [suːˈpɪəriə(r)] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈʃɑːpli] .

| **"** | **Here** | **the** | **Mother** | **Superior** | **interrupted** | **her** | **sharply** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这里 | 这 | 母亲 | 优越的 | 中断 | 她 | 尖锐地 | . |

“这时，院长修女突然打断了她的话。”

[wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] [ə; eɪ] [ˈfrentʃmən] ?

| **Was** | **her** | **husband** | **a** | **Frenchman** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 她 | 丈夫 | 一个 | 法国人 | ? |

她的丈夫是法国人吗?

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈɑːnsə(r)d] , [nəʊ] [daʊt] [bɪˈfɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [ˈpiːp(ə)l] [ˈɔːlweɪz] [fəˈget]

| **And** | **she** | **answered** | **,** | **no** | **doubt** | **before** | **she** | **thought** | **,** | **for** | **these** | **people** | **always** | **forget** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 回答 | , | 不 | 怀疑 | 前 | 她 | 想法 | , | 为了 | 这些 | 人们 | 总是 | 忘记 |

[ˈsʌmθɪŋ] , [ðæt] [nəʊ] ,

| **something** | **,** | **that** | **no** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 某物 | , | 那 | 不 | , |

她回答道，毫无疑问是在思考之前，因为这些人总是会忘记一些事情，那就是不。

[hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən] [əˈmerɪkən] — [hɜː(r); hə(r)]['fæməli] , [ˈɔːlsəʊ] , [ diˈtest ] [əˈmɛrɪkənz] .

| **he** | **was** | **an** | **American** | **—** | **her** | **family** | **,** | **also** | **,** | **detested** | **Americans** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 美国人 | — | 她 | 家庭 | , | 还 | , | 令人厌恶的 | 美国人 | . |

他是美国人——而她的家人也憎恨美国人。

[ðə; ði] [ˈmʌðə(r)] [suːˈpɪəriə(r)] [wʌns] [mɔː(r)] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈglɪbnəs] .

| **The** | **Mother** | **Superior** | **once** | **more** | **interrupted** | **her** | **glibness** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 母亲 | 优越的 | 一次 | 更多的 | 中断 | 她 | 油嘴滑舌 | . |

修女院长再次打断了她油嘴滑舌的话。

[haʊ] , [ðen] , [dɪd][hiː; hi][hæv; həv][ə; eɪ] [ frentʃ ] [neɪm] ?

| **How** | **,** | **then** | **,** | **did** | **he** | **have** | **a** | **French** | **name** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | , | 然后 | , | 做过 | 他 | 有 | 一个 | 法语 | 姓名 | ? |

那么，他怎么会有一个法国名字呢?

[əʊ] , [bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [steɪdʒ] [neɪm] — [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [went] [baɪ][ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd][hæd; həd]

| **Oh** | **,** | **but** | **that** | **was** | **her** | **stage** | **name** | **—** | **she** | **always** | **went** | **by** | **it** | **and** | **had** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 但 | 那 | 曾是 | 她 | 阶段 | 姓名 | — | 她 | 总是 | 去 | 经过 | 它 | 和 | 有 |

[ˈgɪv(ə)n][ˌaɪ ˈtiː] [wɪˈðaʊt] [ˈθɪŋkɪŋ] .

| **given** | **it** | **without** | **thinking** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 给定 | 它 | 没有 | 思维 | . |

哦，但那是她的艺名——她一直用这个名字，是没想那么多就取的。

[wɒt] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [neɪm] ?

| What | was | her | husband's | name | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 曾是 | 她 | 丈夫的 | 姓名 | ? |

她丈夫叫什么名字?

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['sekəndz] [ˌhezɪ'teɪʃn] [ʃiː; ʃi]['stjuːpɪdli] [gɪv] [ðə; ði] [neɪm] [smɪθ] .

| After | a | second's | hesitation | she | stupidly | give | the | name | Smith | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一个 | 秒 | 犹豫 | 她 | 愚蠢地 | 给 | 这 | 姓名 | 史密斯 | . |

犹豫了一秒钟后，她愚蠢地报出了自己的名字：史密斯。

[aɪ][kæn; kən] [siː] [ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌðə(r)] [suː'pɪəriə(r)][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][set][ɪn][ə; eɪ][grɪm] [laɪn] .

| I | can | see | the | mouth | of | the | Mother | Superior | as | it | set | in | a | grim | line | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 看 | 这 | 嘴 | 的 | 这 | 母亲 | 优越的 | 作为 | 它 | 放 | 在 | 一个 | 严峻 | 线 | . |

我能看到修女院长紧抿的嘴唇，表情十分严肃。

- ['veri] [wel] , - [sed] [ʃiː; ʃi] , - [ðə; ði] [tʃaɪldz] [neɪm] [ɪz] [hə'liːn] [smɪθ] - ;

| ' | Very | well | , | ' | said | she | , | ' | the | child's | name | is | Helene | Smith | ' | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 非常 | 出色地 | , | - | 说 | 她 | , | - | 这 | 孩子的 | 姓名 | 是 | 海伦 | 史密斯 | - | ; |

“很好，”她说，“孩子的名字叫海伦·史密斯。”

[ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði] ['wʊmən] [meɪd] [ə; eɪ] [raɪ] [feɪs] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [fɔːst] [tuː; tə] [səb'mɪt] .

| and | although | the | woman | made | a | wry | face | she | was | forced | to | submit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 虽然 | 这 | 女士 | 制成 | 一个 | 讽刺 | 脸 | 她 | 曾是 | 强制 | 到 | 提交 | . |

尽管那女人露出了不屑的表情，但她还是被迫屈服了。

" [ðə; ði] [tʃaɪld] [rɪ'meɪnd] [ðeə(r)] [fɔː(r)] [j'iəz] ,

| " | The | child | remained | there | four | years | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 孩子 | 剩余 | 那里 | 四 | 年 | , |

“孩子在那里待了四年，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌðə(r)] [suː'pɪəriə(r)][hæd; həd][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] - ['mædəm] [djuː'bwɑː]

| and | the | Mother | Superior | had | some | reason | to | believe | that | ' | Madame | Dubois |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 母亲 | 优越的 | 有 | 一些 | 原因 | 到 | 相信 | 那 | - | 夫人 | 杜波依斯 |

- [spent] [ə; eɪ] [gʊd] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðæt] [taɪm] [ɪn][sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ] .

| ' | spent | a | good | part | of | that | time | in | San | Francisco | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 花费 | 一个 | 好的 | 部分 | 的 | 那 | 时间 | 在 | 圣 | 弗朗西斯科 | . |

修女院长有理由相信“杜波依斯夫人”在那段时间的大部分时间里都待在旧金山。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [æt; ət] [ɪ'regjələ(r)] ['ɪntərvlz] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [tʃaɪld] — ['ɔːlweɪz] [ɪn][veɪ'keɪʃ(ə)n] ,

| She | came | at | irregular | intervals | to | see | the | child | — | always | in | vacation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 来了 | 在 | 不规律的 | 间隔 | 到 | 看 | 这 | 孩子 | — | 总是 | 在 | 假期 | , |

她不定期地来看望孩子——总是在休假期间。

[wen] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][nəʊ]['pjuːp(ə)lz][ɪn][ðə; ði] ['kɒnvənt] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [æt; ət] [naɪt] .

| when | there | were | no | pupils | in | the | convent | , | and | always | at | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 那里 | 是 | 不 | 学生 | 在 | 这 | 修道院 | , | 和 | 总是 | 在 | 夜晚 | . |

当修道院里没有学生的时候，而且总是在晚上。

[ðə; ði] ['mʌðə(r)] [suː'pɪəriə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [best] [tuː; tə] [meɪk] [nəʊ] [ɪnˌvestə'geɪʃən] ,

| The | Mother | Superior | , | however | , | thought | it | best | to | make | no | investigations | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 母亲 | 优越的 | , | 然而 | , | 想法 | 它 | 最好的 | 到 | 制作 | 不 | 调查 | , |

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][tʃaɪld] [θrəʊv] ,

| for | the | child | throve | , |
|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 孩子 | 茁壮成长 | , |

然而，修女院长认为最好不要进行调查，这样孩子才能茁壮成长。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] ['dæfi] [ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌni] [keɪm] ['prɒmptli] [ɒn][ðə; ði][fɜːst]

| they | were | all | daffy | about | her | , | and | the | money | came | promptly | on | the | first |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 全部 | 达菲 | 关于 | 她 | , | 和 | 这 | 钱 | 来了 | 及时 | 在 | 这 | 第一的 |

[ɒv; əv] ['evri] [mʌnθ] .

| of | every | month | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 每一个 | 月 | . |

他们都对她着迷，而且每个月的第一天都会准时收到钱。

[wen] [ðə; ðɪ] ['mʌðə(r)] [keɪm] [ʃi:; ʃɪ] ['ɔ:lweɪz] [brɔ:t] [ə; eɪ] [trʌŋk] [fʊl] [ɒv; əv] [faɪn] ['ʌndəkləʊðz] ,

| When | the | mother | came | she | always | brought | a | trunk | full | of | fine | underclothes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 母亲 | 来了 | 她 | 总是 | 带来 | 一个 | 树干 | 满的 | 的 | 美好的 | 内衣 | , |

母亲来的时候，总会带上一大箱精致的内衣。

[ænd; ənd] [left] [ðə; ðɪ] ['mʌni] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [nju:] ['ju:nɪfɔ:m] .

| and | left | the | money | for | a | new | uniform | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 左边 | 这 | 钱 | 为了 | 一个 | 新的 | 制服 | . |

并留下了钱去买一套新制服。

[ðen] , [wʌn] [deɪ] , ['mædəm] [dju:'bwɑ:] [ə'raɪvd] [ɪn] ['wɪdoʊz] [wi:dz] , [sed] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd]

| Then | , | one | day | , | Madame | Dubois | arrived | in | widow's | weeds | , | said | that | her | husband |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 一 | 天 | , | 夫人 | 杜波依斯 | 到达的 | 在 | 寡妇的 | 杂草 | , | 说 | 那 | 她 | 丈夫 |

[wɒz; wəz] [ded] ,

| was | dead | , |
|---|---|---|
| 曾是 | 死的 | , |

有一天，杜波依斯夫人身着丧服来到这里，说她的丈夫去世了。

['li:vɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [kwaɪt] [wel] [ɒf] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [wɒz; wəz] [rɪ'tɜ:nɪŋ] [tu:; tə] [frɑ:ns] . "

| leaving | her | quite | well | off | , | and | that | she | was | returning | to | France | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 她 | 相当 | 出色地 | 离开 | , | 和 | 那 | 她 | 曾是 | 返回 | 到 | 法国 | . | " |

她身无分文，即将返回法国。

" [ænd; ənd] ['mædəm] [də'leɪnoʊz] ['stɔ:ri] [ɪz] [ðæt] [hi:; hi] [daɪd] [ɒn] [ðə; ðɪ] [weɪ] [tu:; tə] [dʒə'pæn] — [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz]

| " | And | Madame | Delano's | story | is | that | he | died | on | the | way | to | Japan | — | if | it | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 夫人 | 德拉诺的 | 故事 | 是 | 那 | 他 | 死亡 | 在 | 这 | 方式 | 到 | 日本 | — | 如果 | 它 | 是 |

[ðə; ðɪ] [seɪm] ['wʊmən] — "

| the | same | woman | — | " |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 相同的 | 女士 | — | " |

“德拉诺夫人的说法是，他死在了去日本的路上——如果她和德拉诺夫人是同一个人的话——”

" ['hævnt] [ə; eɪ] [daʊt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] [maɪ'self] .

| " | Haven't | a | doubt | of | it | myself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 还没有 | 一个 | 怀疑 | 的 | 它 | 我 | . |

我对此毫不怀疑。

[aɪ] [dɪd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['keɪblɪŋ] [bɪ'fɔ:(r)] [aɪ] [left] [lɑ:st] [naɪt] [tu:; tə] [ə; eɪ] [mæn] [aɪ] [nəʊ] [ɪn] ['pærɪs] [tu:; tə] [faɪnd]

| I | did | a | little | cabling | before | I | left | last | night | to | a | man | I | know | in | Paris | to | find |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做过 | 一个 | 小的 | 电缆 | 前 | 我 | 左边 | 最后的 | 夜晚 | 到 | 一个 | 男人 | 我 | 知道 | 在 | 巴黎 | 到 | 寻找 |

[aʊt] [dʒʌst] [wen] ['mædəm] [də'leɪnəʊ] [rɪ'tɜ:nd] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [tʃaɪld] [tu:; tə] [lɪv; laɪv] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)]

| out | just | when | Madame | Delano | returned | with | her | child | to | live | with | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出去 | 只是 | 什么时候 | 夫人 | 德拉诺 | 返回 | 和 | 她 | 孩子 | 到 | 居住 | 和 | 她 |

['fæməli] [ɪn] [ru:'ɔŋ; rwɔŋ] .

| family | in | Rouen | . |
|---|---|---|---|
| 家庭 | 在 | 鲁昂 | . |

昨晚离开之前，我给在巴黎认识的一个人发了些电报，打听德拉诺夫人何时带着孩子回到鲁昂与家人同住。

[hi:; hi] [gɒt] ['bɪzi] [ænd; ənd] [hɪə(r)] [ɪz] [hɪz; ɪz] ['ɑ:nsə(r)] — [dʒʌst] [ˌfɪf'ti:n] [j'iəz] [ə'gəʊ] ['ɔ:lməʊst] [tu:; tə] [ðə; ðɪ]

| He | got | busy | and | here | is | his | answer | — | just | fifteen | years | ago | almost | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 得到 | 忙碌的 | 和 | 这里 | 是 | 他的 | 回答 | — | 只是 | 十五 | 年 | 前 | 几乎 | 到 | 这 |

['mɪnɪt] . "

| minute | . | " |
|---|---|---|
| 分钟 | . | " |

他忙了起来，以下是他的回答——就在十五年前，几乎精确到分钟。

" [ðen] [hu:] [wɒz; wəz] [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ? "

| " | Then | who | was | her | husband | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | WHO | 曾是 | 她 | 丈夫 | ? | " |

那么，她的丈夫是谁呢?

" [ðeə(r)] [juːv] [gɒt] [ˌem ˈiː] — [səʊ][fɑː(r)] .

| " | There | you've | got | me | — | so | far | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 你已经 | 得到 | 我 | — | 所以 | 远的 | . |

“你猜对了——目前为止。”

[hiː; hi][wɒz; wəz][nəʊ] - ['saɪəntɪst] , [huː] ['leɪtə(r)] [ək'septɪd] [ə; eɪ] [haɪ] - ['sælərid] [pə'zɪʃ(ə)n] . -

| He | was | no | - | scientist | , | who | later | accepted | a | high | - | salaried | position | . | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 不 | - | 科学家 | , | WHO | 之后 | 公认 | 一个 | 高的 | - | 领薪水 | 位置 | . | - |

他不是那种“后来接受高薪职位的科学家”。

[ə; eɪ] ['diːsnt] [tʃæp] [ɒv; əv] [ðæt] [sɔːt] [wʊd] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz][tʃaɪld] , [peɪd] [hɜː(r); hə(r)]

| A | decent | chap | of | that | sort | would | have | written | to | his | child | , | paid | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 体面的 | 小伙子 | 的 | 那 | 种类 | 会 | 有 | 书面 | 到 | 他的 | 孩子 | , | 有薪酬的 | 她 |

[bɔːd] [hɪm'self] ,

| board | himself | , |
|---|---|---|
| 木板 | 他自己 | , |

一个像他那样正直的男人会给孩子写信，自己支付她的食宿费用。

[məʊst] ['laɪkli] ['teɪkən][ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['mʌðə(r)] — "

| most | likely | taken | it | away | from | the | mother | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最多 | 可能 | 已采取 | 它 | 离开 | 从 | 这 | 母亲 | — | " |

很可能是从母亲那里夺走的——”

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv] ['kɪdnæpt] [ˌaɪ 'tiː] — "

| " | But | she | may | have | kidnapped | it | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 她 | 可能 | 有 | 被绑架 | 它 | — | " |

“但她可能绑架了它——”

" ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['iːzi] [treɪst] [ɪn] [ðɪs] [steɪt] — [ɪ'speʃəli] [ðæt] [sɔːt] .

| " | People | are | too | easy | traced | in | this | State | — | especially | that | sort | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 人们 | 是 | 也 | 简单的 | 追踪 | 在 | 这 | 状态 | — | 尤其 | 那 | 种类 | . |

“在这个州，人们太容易被追踪了——尤其是那种人。”

[nɔː(r)][duː; də][aɪ] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æn; ən] ['æktrəs] .

| Nor | do | I | believe | she | was | an | actress | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 做 | 我 | 相信 | 她 | 曾是 | 一个 | 演员 | . |

我也不认为她是一名演员。

[ðeə(r)] ['nevə(r)][wɒz; wəz] ['eni] ['æktrəs] [ɒv; əv] [ðæt] [neɪm] — [nɒt][səʊ] [jʊd] ['nəʊtɪs][ˌaɪ 'tiː] , ['enihaʊ] ,

| There | never | was | any | actress | of | that | name | — | not | so | you'd | notice | it | , | anyhow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 绝不 | 曾是 | 任何 | 演员 | 的 | 那 | 姓名 | — | 不是 | 所以 | 你会 | 注意 | 它 | , | 无论如何 | , |

历史上从来没有过一个叫这个名字的女演员——至少你不会注意到。

[ænd; ənd] [ðæt] ['wʊmən] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [nəʊn] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [lʊks] [ænd; ənd] [haɪt]

| and | that | woman | would | have | been | known | for | her | looks | and | height |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 女士 | 会 | 有 | 到过 | 已知 | 为了 | 她 | 看起来 | 和 | 高度 |

['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] [ækt] .

| even | if | she | couldn't | act | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 如果 | 她 | 不能 | 行为 | . |

即使她不会演戏，那位女士也会因为她的美貌和身高而闻名。

[mɔːr'əʊvə(r)] ,

| Moreover | , |
|---|---|
| 而且 | , |

而且，

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æn; ən] ['æktrəs] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][nəʊ] [sens] [ɪn] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [nʌnz] [ə; eɪ] [fɔːls]

| if | she | was | an | actress | there | would | be | no | sense | in | giving | the | nuns | a | false |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 她 | 曾是 | 一个 | 演员 | 那里 | 会 | 是 | 不 | 感觉 | 在 | 给予 | 这 | 修女 | 一个 | 错误的 |

[neɪm] ,

| name | , |
|---|---|
| 姓名 | , |

如果她是一名演员，那就没必要给修女们取假名了。

[sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [əd'mɪtɪd] [ðə; ði][fækt] .

| since | she | had | admitted | the | fact | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 她 | 有 | 承认 | 这 | 事实 | . |

因为她已经承认了这一点。

[nəʊ] , [ɪts] [maɪ] [ges] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [wɜːs] . "

| No | , | it's | my | guess | that | she | was | something | worse | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 它是 | 我的 | 猜测 | 那 | 她 | 曾是 | 某物 | 更糟 | . | " |

不，我猜她的情况更糟。

" [wel] , [aɪv] [prɪ'peəd] [maɪ'self][fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] . "

| " | Well | , | I've | prepared | myself | for | anything | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 我已经 | 准备 | 我 | 为了 | 任何事物 | . | " |

“嗯，我已经做好了应对任何情况的准备。”

" [ai] ['fɪgə(r)] [aʊt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði] ['mɪstrəs] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv]['aʊə(r)] [rɪtʃ] [-] ,

| " | I | figure | out | that | she | was | the | mistress | of | one | of | our | rich | highfliers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 数字 | 出去 | 那 | 她 | 曾是 | 这 | 情妇 | 的 | 一 | 的 | 我们的 | 富有的 | 高飞者 | , |

“我查明她是我们的一位富有的成功人士的情妇。”

[ænd; ənd] [ðæt] [wen] [hiː; hi] [gɒt] ['taɪəd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][hiː; hi] [ 'penʃən ] [hɜː(r); hə(r)] [ɒf] ,

| and | that | when | he | got | tired | of | her | he | pensioned | her | off | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 什么时候 | 他 | 得到 | 疲劳的 | 的 | 她 | 他 | 退休人员 | 她 | 离开 | , |

后来他厌倦了她，就让她退休了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [meɪd] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd][tuː; tə] [rɪ'fɔːm] [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði][kɪd] ,

| and | she | made | up | her | mind | to | reform | on | account | of | the | kid | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 制成 | 向上 | 她 | 头脑 | 到 | 改革 | 在 | 帐户 | 的 | 这 | 孩子 | , |

为了这个孩子，她下定决心改过自新。

[ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə][ruː'ɔŋ; rwɔŋ] ,

| and | went | back | to | Rouen | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 去 | 后退 | 到 | 鲁昂 | , |

然后返回鲁昂。

[ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə][aɪ'dentɪfaɪ] [hɜː'self] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [klɑːs] [baɪ] ['grəʊɪŋ] [əʊld][ænd; ənd]

| and | proceeded | to | identify | herself | with | her | class | by | growing | old | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 继续 | 到 | 确认 | 她自己 | 和 | 她 | 班级 | 经过 | 生长 | 老的 | 和 |

['ʃeɪpləs] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .

| shapeless | as | quickly | as | possible | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 无形 | 作为 | 迅速地 | 作为 | 可能的 | . |

然后她通过尽快变老变老、失去形体来与自己的阶层保持一致。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [ə'dɒptɪd] [ðə; ði] [neɪm] [də'leɪnəʊ][ɪn] [njuː] [jɔːk] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [bɔːt] [hɜː(r); hə(r)]

| She | must | have | adopted | the | name | Delano | in | New | York | before | she | bought | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 必须 | 有 | 已采用 | 这 | 姓名 | 德拉诺 | 在 | 新的 | 约克 | 前 | 她 | 买 | 她 |

['stiːmə(r)] ['tɪkɪt] ,

| steamer | ticket | , |
|---|---|---|
| 汽船 | 票 | , |

她一定是在纽约买船票之前就改名为德拉诺了。

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːl'ðəʊ] [aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ][mæn][ɒn][ðə; ði] [hʌnt] ,

| for | although | I've | had | a | man | on | the | hunt | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 虽然 | 我已经 | 有 | 一个 | 男人 | 在 | 这 | 打猎 | , |

虽然我派人去追捕我，

[ðə; ði]['əʊnli][də'leɪnoʊz][ɒv; əv] [ðæt] [taɪm] [wɜː(r); wə(r)] ['emɪnəntli] [rɪ'spektəbl] — "

| the | only | Delanos | of | that | time | were | eminently | respectable | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仅有的 | 德拉诺斯 | 的 | 那 | 时间 | 是 | 非常 | 可敬 | — | " |

当时所有德拉诺家族成员都非常受人尊敬——

" [waɪ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ʃʊə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] — [wel] — ['wʊmən][ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] ? "

| " | Why | are | you | sure | she | was | not | a | — | well | — | woman | of | the | town | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 是 | 你 | 当然 | 她 | 曾是 | 不是 | 一个 | — | 出色地 | — | 女士 | 的 | 这 | 镇 | ? | " |

“你为什么确定她不是镇上的——嗯——女人？”

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [ðeə(r)] [ə'gen] — [ðeəz; ðəz][nəʊ] [deɪm] [ɒv; əv] [ðæt] [taɪm] ['aɪðə(r)][ɒv; əv] [ðæt] [neɪm] [ɔː(r)] [lʊks] — ['naɪðə(r)][djuː'bwɑː][nɔː(r)][də'leɪnəʊ] .

| " | Because | , | there | again | — | there's | no | dame | of | that | time | either | of | that | name | or | looks | — | neither | Dubois | nor | Delano | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 因为 | , | 那里 | 再次 | — | 有 | 不 | 贵妇人 | 的 | 那 | 时间 | 任何一个 | 的 | 那 | 姓名 | 或者 | 看起来 | — | 两者都不 | 杜波依斯 | 也不 | 德拉诺 | . |

“因为，再说一遍——那个时代既没有叫这个名字的女子，也没有长相像她的女子——既没有杜波依斯，也没有德拉诺。”

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ðeɪ] [kʌm] [ænd; ənd][gəʊ] ,

| Of | course | , | they | come | and | go | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | , | 他们 | 来 | 和 | 去 | , |

当然，他们来来往往。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz] ['evri] ['riːz(ə)n][tuː; tə] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [steɪd] [raɪt] [ɒn][hɪə(r)][ɪn][es] . [ef] . [ɒv; əv] [kɔːs] ,

| but | there's | every | reason | to | think | she | stayed | right | on | here | in | S | . | F | . | Of | course | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 有 | 每一个 | 原因 | 到 | 思考 | 她 | 入住 | 正确的 | 在 | 这里 | 在 | S | . | F | . | 的 | 课程 | , |

但完全有理由认为她会留在旧金山。当然了。

[aɪv] ['əʊnli][hæd; həd] ['twenti] - [fɔː(r)] ['aʊəz] — [aɪl] [faɪnd][aʊt][ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['twenti] - [fɔː(r)][dʒʌst] [wɒt]

| I've | only | had | twenty | - | four | hours | — | I'll | find | out | in | another | twenty | - | four | just | what |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 仅有的 | 有 | 二十 | - | 四 | 小时 | — | 患病的 | 寻找 | 出去 | 在 | 其他 | 二十 | - | 四 | 只是 | 什么 |

[kən'spɪkjuəs] ['wɪmɪn] [ɒv; əv] [ˌfɪf'tiːn] [tuː; tə] ['twenti] [j'iəz] [ə'gəʊ] ['meʒə(r)] [ʌp][tuː; tə] [wɒt] [ʃiː; ʃi]

| conspicuous | women | of | fifteen | to | twenty | years | ago | measure | up | to | what | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 显眼的 | 女性 | 的 | 十五 | 到 | 二十 | 年 | 前 | 措施 | 向上 | 到 | 什么 | 她 |

[mʌst; məst][hæv; həv] [lʊkt] [laɪk] — [aɪ][gɒt][ðə; ði] ['mʌðə(r)] [suː'pɪəriə(r)][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [hɜː(r); hə(r)]

| must | have | looked | like | — | I | got | the | Mother | Superior | to | describe | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 必须 | 有 | 看起来 | 喜欢 | — | 我 | 得到 | 这 | 母亲 | 优越的 | 到 | 描述 | 她 |

[maɪ'njuːtli] :

| minutely | : |
|---|---|
| 精确到分钟 | : |

我只有二十四小时的时间——再过二十四小时我就会知道十五到二十年前那些引人注目的女性与她相提并论了——我让修女院长详细描述了她的样子：

['nɪəli] [sɪks] [fiːt] , [klɪə(r)] [dɑːk] [skɪn] [wɪð] [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [red] ['kʌlə(r)] — [nəʊ] [meɪk] - [ʌp] ; ['veri] [smɔːl] ['fiːtʃəz] ,

| nearly | six | feet | , | clear | dark | skin | with | a | natural | red | color | — | no | make | - | up | ; | very | small | features | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 六 | 脚 | , | 清除 | 黑暗的 | 皮肤 | 和 | 一个 | 自然的 | 红色的 | 颜色 | — | 不 | 制作 | - | 向上 | ; | 非常 | 小的 | 特征 | , |

身高近六英尺，肤色黝黑，略带自然红润——不化妆；五官很小巧。

[bʌt; bət] [wel] [meɪd] — [nəʊz][ænd; ənd] [maʊθ] [aɪm] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] .

| but | well | made | — | nose | and | mouth | I'm | talking | about | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 出色地 | 制成 | — | 鼻子 | 和 | 嘴 | 我是 | 说 | 关于 | . |

但做工精良——我指的是鼻子和嘴巴。

[ðə; ði] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [gʊd] [saɪz] , ['veri] [blæk] [wɪð] ['rɑːðə(r)] [θɪn] ['aɪlæʃɪz] .

| The | eyes | were | a | good | size | , | very | black | with | rather | thin | eyelashes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 眼睛 | 是 | 一个 | 好的 | 尺寸 | , | 非常 | 黑色的 | 和 | 相当 | 薄的 | 睫毛 | . |

眼睛大小合适，颜色很黑，睫毛比较稀疏。

[lɒts] [ɒv; əv] [blæk] [heə(r)] .

| Lots | of | black | hair | . |
|---|---|---|---|---|
| 很多 | 的 | 黑色的 | 头发 | . |

很多黑头发。

['stʌnɪŋ] ['fɪgə(r)] .
**Stunning figure .**
令人惊叹的 数字 .

身材惊艳。

['rɑːðə(r)] [lɑːdʒ] [ɪəz] [ænd; ənd][hændz][ænd; ənd] [fiːt] .
**Rather large ears and hands and feet .**
相当 大的 耳朵 和 双手 和 脚 .

耳朵、手和脚都比较大。

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [drest] [ɪn] [blæk] , [ðə; ði] ['hænsə(ə)m] [sɔːt] .
**She always dressed in black , the handsomest sort .**
她 总是 穿着 在 黑色的 , 这 最英俊的 种类 .

她总是穿着黑色衣服，而且是最帅气的那种。

[ðeɪ] ['dʒen(ə)rəli][duː; də] . "
**They generally do . "**
他们 一般来说 做 . "

他们通常都会这样做。

" [wel] ? " [ɑːskt] - [θruː] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .
**" Well ? " asked Ruyler through his teeth .**
" 出色地 ? " 问 - 通过 他的 牙齿 .

“怎么样？”鲁伊勒咬牙切齿地问道。

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [daʊt] [ðə; ði] ['wʊmən] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] .
**He had no doubt the woman was his mother - in - law .**
他 有 不 怀疑 这 女士 曾是 他的 母亲 - 在 - 法律 .

他毫不怀疑这位女士是他的岳母。

" [ðə; ði] [dʒeɪmz] ?
**" The Jameses ?**
" 这 詹姆斯 ?

“詹姆斯一家？”

[wɒt] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ? "
**What of them ? "**
什么 的 他们 ? "

他们呢?

" [ðæts] [ðə; ði][snæg] .
**" That's the snag .**
" 那就是 这 障碍物 .

这就是问题所在。

[rest] [ɪz] ['iːzi] [ɪn][kəm'pærɪs(ə)n] .
**Rest is easy in comparison .**
休息 是 简单的 在 比较 .

相比之下，休息就容易多了。

[ɪ'njuːmərəb(ə)l] [dʒeɪmz] [mʌst; məst][hæv; həv][daɪd] [ə'baʊt] [ðæt] [taɪm] ,
**Innumerable Jameses must have died about that time ,**
无数 詹姆斯 必须 有 死亡 关于 那 时间 ,

那段时间，肯定有无数个名叫詹姆斯的人去世了。

[tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [laɪn] ,
**to say nothing of all the way along the line ,**
到 说 没有什么 的 全部 这 方式 沿着 这 线 ,

更不用说一路上的所有环节了。

[bʌt; bət] [waɪl] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['rekɔːdz] [wɜː(r); wə(r)] [seɪvd] [ɪn] - , [məʊst] [went] [ʌp] [ɪn] [sməʊk] .
**but while some of the records were saved in 1906 , most went up in smoke .**
但 尽管 一些 的 这 记录 是 已保存 在 - , 最多 去 向上 在 抽烟 .

虽然部分记录在 1906 年被保存了下来，但大部分都在一场大火中化为灰烬。

[mɔːrˈəʊvə(r)] , [ðeəz; ðəz][dʒʌst][ðə; ði] [tʃɑːns] [ðæt] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt][daɪ][hɪə(r)] .

| **Moreover** | **,** | **there's** | **just** | **the** | **chance** | **that** | **he** | **didn't** | **die** | **here** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 而且 | , | 有 | 只是 | 这 | 机会 | 那 | 他 | 没有 | 死 | 这里 | . |

此外，也有可能他并没有死在这里。

[bʌt; bət] [ðæts] ['gəʊɪŋ][ɒn][ðə; ði] [ˌsʌpəˈzɪʃ(ə)n] [ðæt][ðə; ði][mæn][daɪd] [wen] [ʃiː; ʃi][left] [ˌkæləˈfɔːniə] ,

| **But** | **that's** | **going** | **on** | **the** | **supposition** | **that** | **the** | **man** | **died** | **when** | **she** | **left** | **California** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那就是 | 去 | 在 | 这 | 假设 | 那 | 这 | 男人 | 死亡 | 什么时候 | 她 | 左边 | 加利福尼亚州 | , |

但这都是基于一个假设：当她离开加州时，那名男子已经去世了。

[wɪtʃ] [doʊnt][fɪt]['aʊə(r)] ['θɪəri] .

| **which** | **don't** | **fit** | **our** | **theory** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 不 | 合身 | 我们的 | 理论 | . |

这与我们的理论不符。

[ai] [stɪl] [θɪŋk] [hiː; hi][daɪd] [nɒt][səʊ] ['veri] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ˌkælə'fɔːniə] ,

| **I** | **still** | **think** | **he** | **died** | **not** | **so** | **very** | **long** | **before** | **her** | **return** | **to** | **California** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 仍然 | 思考 | 他 | 死亡 | 不是 | 所以 | 非常 | 长的 | 前 | 她 | 返回 | 到 | 加利福尼亚州 | , |

我仍然认为他去世的时间应该在她返回加州前不久。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['prɒbəbli] [keɪm] [tuː; tə] [kə'lekt] [ə; eɪ] ['legəsi] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [hɜː(r); hə(r)] .

| **and** | **that** | **she** | **probably** | **came** | **to** | **collect** | **a** | **legacy** | **he** | **had** | **left** | **her** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 她 | 大概 | 来了 | 到 | 收集 | 一个 | 遗产 | 他 | 有 | 左边 | 她 | . |

她很可能是来领取他留给她的遗产的。

['ʌðəwaɪz] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ɪts] [ə'baʊt] [ðə; ði][lɑːst] [pleɪs] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] .

| **Otherwise** | **,** | **I** | **should** | **think** | **it's** | **about** | **the** | **last** | **place** | **she** | **would** | **have** | **come** | **to** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 否则 | , | 我 | 应该 | 思考 | 它是 | 关于 | 这 | 最后的 | 地方 | 她 | 会 | 有 | 来 | 到 | . |

否则，我认为这应该是她最不可能来的地方了。

[ai] [pʊt] [ə; eɪ][mæn][ɒn][ðə; ði][dʒɒb] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [left] [ɒv; əv] [kə'lektɪŋ] [ðə; ði] [dʒeɪmz] [huːv] [daɪd] [sɪns]

| **I** | **put** | **a** | **man** | **on** | **the** | **job** | **before** | **I** | **left** | **of** | **collecting** | **the** | **Jameses** | **who've** | **died** | **since** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 放 | 一个 | 男人 | 在 | 这 | 工作 | 前 | 我 | 左边 | 的 | 收集 | 这 | 詹姆斯 | 谁有 | 死亡 | 自从 |

[ðə; ði]['faɪə(r)] .

| **the** | **fire** | **.** |
|---|---|---|
| 这 | 火 | . |

在我离开之前，我安排了一个人去收集火灾后去世的詹姆斯一家人的遗体。

[hɪə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] .

| **Here** | **they** | **are** | **.** |
|---|---|---|---|
| 这里 | 他们 | 是 | . |

它们就在这里。

" [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ][lɪst][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [ænd; ənd] [riːd] :

| **"** | **He** | **took** | **a** | **list** | **from** | **his** | **pocket** | **and** | **read** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 采取 | 一个 | 列表 | 从 | 他的 | 口袋 | 和 | 读 | : |

他从口袋里掏出一张清单，念道：

" [dʒeɪmz] [hɒg] , ['bʊkkiːpə(r)] — ['reɪsɪz] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

| **"** | **James** | **Hogg** | **,** | **bookkeeper** | **—** | **races** | **,** | **of** | **course** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 詹姆斯 | 霍格 | , | 会计 | — | 种族 | , | 的 | 课程 | . |

“詹姆斯·霍格，记账员——当然是赛马。”

[dʒeɪmz]['faʊlə(r)] , [sə'luːn] - ['kiːpə(r)] .

| **James** | **Fowler** | **,** | **saloon** | **-** | **keeper** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 詹姆斯 | 福勒 | , | 酒吧 | - | 守门员 | . |

詹姆斯·福勒，酒馆老板。

[dʒeɪmz][dɛs'pɑːrd] , [kɔːld] - ['frentʃi] ,

| **James** | **Despard** | **,** | **called** | **'** | **Frenchy** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 詹姆斯 | 德斯帕德 | , | 称为 | - | 法国佬 | , |

詹姆斯·德斯帕德，被称为“法国佬”，

- [ə; eɪ]['klevə(r)] [krʊk] [huː] [lɪvd; 'laɪvd][ɒn] ['blækmeɪl] — [sed] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][gɪft][fɔː(r); fə(r)] ['getɪŋ]

| - | a | clever | crook | who | lived | on | blackmail | — | said | to | have | a | gift | for | getting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 一个 | 聪明的 | 骗子 | WHO | 居住地 | 在 | 勒索 | — | 说 | 到 | 有 | 一个 | 礼物 | 为了 | 获得 |

[həʊld][ɒv; əv] ['siːkrəts] [ɒv; əv] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ɪn] [haɪ] [sə'saɪəti] [ænd; ənd] ['skwiːzɪŋ] [ðem; ðəm]

| hold | of | secrets | of | men | and | women | in | high | society | and | squeezing | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 抓住 | 的 | 秘密 | 的 | 男人 | 和 | 女性 | 在 | 高的 | 社会 | 和 | 挤压 | 他们 |

[gʊd] [ænd; ənd] ['plenti] —

| good | and | plenty | — |
|---|---|---|---|
| 好的 | 和 | 很多 | — |

“一个靠敲诈勒索为生的狡猾骗子——据说他很擅长获取上流社会男女的秘密，并从中榨取大量利益——”

" [hiː; hi] [pɔːzd] .

| " | He | paused | . |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 暂停 | . |

他停顿了一下。

" [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðæt] [mait] [biː; bi][ðə; ði][mæn] .

| " | Of | course | , | that | might | be | the | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的 | 课程 | , | 那 | 可能 | 是 | 这 | 男人 | . |

“当然，那也可能是那个人。”

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [pɔɪnts] .

| There | are | points | . |
|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 积分 | . |

有几点需要说明。

[aɪl] [hæv; həv][hɪz; ɪz][laɪf] [lʊkt] ['ɪntuː] , [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ai][doʊnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

| I'll | have | his | life | looked | into | , | but | somehow | I | don't | believe | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 有 | 他的 | 生活 | 看起来 | 进入 | , | 但 | 不知何故 | 我 | 不 | 相信 | 它 | . |

我会调查他的过往经历，但我总觉得难以置信。

[ai][hæv; həv][ə; eɪ] [hʌntʃ] [ðə; ði][mæn][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['haɪə(r)] - [ʌp] .

| I | have | a | hunch | the | man | was | a | higher | - | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 一个 | 直觉 | 这 | 男人 | 曾是 | 一个 | 更高 | - | 向上 | . |

我感觉这个人是高层。

[ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv] ['wʊmən] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [suː'pɪəriə(r)] [dɪ'skraɪbd] [kæn; kən] [get] [ðə; ði] [best] , [ænd; ənd]

| The | sort | of | woman | the | Mother | Superior | described | can | get | the | best | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 种类 | 的 | 女士 | 这 | 母亲 | 优越的 | 描述 | 能 | 得到 | 这 | 最好的 | , | 和 |

[ðeɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

| they | take | it | . |
|---|---|---|---|
| 他们 | 拿 | 它 | . |

修女院长所描述的那种女人可以得到最好的，而且她们会接受。

[tuː; tə] [prə'siːd] : [dʒeɪmz] - , ['lɔɪə(r)] , [daɪd] [ɪn][ðə; ði]['əʊdə(r)][ɒv; əv] ['sæŋktəti] , [bʌt; bət][juː; jʊ]

| To | proceed | : | James | Dillingworth | , | lawyer | , | died | in | the | odor | of | sanctity | , | but | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 继续 | : | 詹姆斯 | - | , | 律师 | , | 死亡 | 在 | 这 | 气味 | 的 | 圣洁 | , | 但 | 你 |

['nevə(r)][kæn; kən] [tel] ;

| never | can | tell | ; |
|---|---|---|---|
| 绝不 | 能 | 告诉 | ; |

接下来：律师詹姆斯·迪林沃思死于圣洁的气息中，但你永远无法预料；

[aɪl] [hæv; həv][hɪm] [ɪn'vestɪgeɪtɪd] , [tuː] .

| I'll | have | him | investigated | , | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 有 | 他 | 调查 | , | 也 | . |

我也会对他进行调查。

[dʒeɪmz]['mæstən] — [aɪ] ['hævnt] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] ['praɪvət] [laɪvz; lɪvz][ɒv; əv]

| James | Maston | — | I | haven't | had | time | to | have | had | the | private | lives | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 詹姆斯 | 马斯顿 | — | 我 | 还没有 | 有 | 时间 | 到 | 有 | 有 | 这 | 私人的 | 生活 | 的 |

['eni] [ɒv; əv] [ðiːz] [men] [lʊkt] ['ɪntuː] ,

| any | of | these | men | looked | into | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 的 | 这些 | 男人 | 看起来 | 进入 | , |

詹姆斯·马斯顿——我还没有时间去调查这些人的私生活。

[bʌt; bət][aɪ] [njuː] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd]['mæstən] , [huː] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dʒɜːnəlɪst] ,

| but | I | knew | some | of | them | , | and | Maston | , | who | was | a | journalist | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 知道 | 一些 | 的 | 他们 | , | 和 | 马斯顿 | , | WHO | 曾是 | 一个 | 记者 | , |

但我认识他们中的一些人，还有马斯顿，他是一名记者。

[left] [ə; eɪ] [waɪf] [ænd; ənd] [θriː] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][wɒz; wəz]['lɪt(ə)l] , [ɪf] ['eni] , ['əʊvə(r)] ['θɜːti] .

| left | a | wife | and | three | children | and | was | little | , | if | any | , | over | thirty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 左边 | 一个 | 妻子 | 和 | 三 | 孩子们 | 和 | 曾是 | 小的 | , | 如果 | 任何 | , | 超过 | 三十 | . |

留下妻子和三个孩子，自己也最多也就三十出头。

[dʒeɪmz] ['kɒbəm] , ['brəʊkə(r)] — [hiː; hi][wɒz; wəz] ['getɪŋ] [ɒn][tuː; tə] ['fɪfti] , [left] [ə'baʊt][ə; eɪ] ['mɪljən] ,

| James | Cobham | , | broker | — | he | was | getting | on | to | fifty | , | left | about | a | million | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 詹姆斯 | 科巴姆 | , | 经纪人 | — | 他 | 曾是 | 获得 | 在 | 到 | 五十 | , | 左边 | 关于 | 一个 | 百万 | , |

经纪人詹姆斯·科巴姆——他快五十岁了，留下了大约一百万美元。

[keɪm] [nɪə(r)] ['biːɪŋ] [ ɪn'daɪt ] ['djʊərɪŋ][ðə; ði][grɑːft] [ ˌprɔsi'kjuːʃən ] ,

| came | near | being | indicted | during | the | Graft | Prosecutions | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来了 | 靠近 | 存在 | 被起诉 | 期间 | 这 | 接枝 | 起诉 | , |

在贪污案审理过程中险些被起诉，

[ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [hɪz; ɪz] [waɪf] [hæz; həz] [biːn] [ɪn][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [æz; əz][ə; eɪ][sə'saɪəti] ['liːdə(r)]

| and | although | his | wife | has | been | in | the | newspapers | as | a | society | leader |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 虽然 | 他的 | 妻子 | 有 | 到过 | 在 | 这 | 报纸 | 作为 | 一个 | 社会 | 领导者 |

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] ['twenti] [j'iəz] ,

| for | the | last | twenty | years | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 最后的 | 二十 | 年 | , |

尽管他的妻子在过去二十年里一直是报纸上的社交名媛，

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['faʊndəz] [ɒv; əv] ['bɜːlɪŋgeɪm] ,

| and | he | was | one | of | the | founders | of | Burlingame | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 曾是 | 一 | 的 | 这 | 创始人 | 的 | 伯灵格姆 | , |

他也是伯灵格姆的创始人之一。

[ænd; ənd] [ðen] [wɒz; wəz] ['æktɪv] [ɪn] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [haɪ] [pɑːt][tuː; tə]['hɪlzˌbɜːroʊ]

| and | then | was | active | in | changing | the | name | of | the | high | part | to | Hillsboro |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 曾是 | 积极的 | 在 | 变化 | 这 | 姓名 | 的 | 这 | 高的 | 部分 | 到 | 希尔斯伯勒 |

[wen] [ðə; ði] [swelz] [felt] [ðeɪ] ['kʊd(ə)nt] [biː; bi][aɪ'dentɪfaɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['eni] [lɒŋgə(r)] ,

| when | the | swells | felt | they | couldn't | be | identified | with | the | village | any | longer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 涌浪 | 毛毡 | 他们 | 不能 | 是 | 已识别 | 和 | 这 | 村庄 | 任何 | 更长 | , |

后来，当海浪觉得它们不能再与村庄联系起来时，他们积极推动将高地更名为希尔斯伯勒。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['hændɪd] [aʊt] [wɒdz] [ðə; ði][fɜːst][ɒv; əv] ['evri] [jɪə(r)][tuː; tə] ['tʃærəti] ,

| and | he | handed | out | wads | the | first | of | every | year | to | charity | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 递交 | 出去 | 垫片 | 这 | 第一的 | 的 | 每一个 | 年 | 到 | 慈善机构 | , |

他每年年初都会捐出大笔善款给慈善机构。

[ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['stɔːriz] [ðæt] [hiː; hi] [keɪm] [nɪə(r)] ['biːɪŋ] [dɪ'vɔːst] [baɪ][hɪz; ɪz] ['hɔːti] [waɪf] [ə'baʊt]

| there | are | stories | that | he | came | near | being | divorced | by | his | haughty | wife | about |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 故事 | 那 | 他 | 来了 | 靠近 | 存在 | 离婚 | 经过 | 他的 | 傲慢 | 妻子 | 关于 |

[ˌfɪf'tiːn] [j'iəz] [ə'gəʊ] .

| fifteen | years | ago | . |
|---|---|---|---|
| 十五 | 年 | 前 | . |

有传言说，大约十五年前，他差点被他傲慢的妻子离婚。

[ɒv; əv] [kɔːs] ,
**Of course ,**
的 课程 ,

当然，

[ðəʊz] [men] [doʊnt] [pə'reɪd] [ðeə(r)] ['mistrisiz] ['əʊpənli] [laɪk] [ðeɪ] [dɪd] ['θɜːti] [j'iəz] [ə'gəʊ] — [ai] [miːn]
**those men don't parade their mistresses openly like they did thirty years ago — I mean**
那些 男人 不 游行 他们的 情妇们 公然 喜欢 他们 做过 三十 年 前 — 我 意思是
[men] [wɪð] ['eni] ['səʊʃ(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] .
**men with any social position to keep up .**
男人 和 任何 社会的 位置 到 保持 向上 .

现在的男人不会像三十年前那样公开炫耀他们的情妇了——我是指那些有一定社会地位的男人。

[bʌt; bət] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] [waɪf] [faindz] [ə; eɪ] [nəʊt] , [ɔː(r)] [rɪ'siːvz] [æn; ən] [ə'nɒnɪməs] ['letə(r)] ,
**But now and again the wife finds a note , or receives an anonymous letter ,**
但 现在 和 再次 这 妻子 发现 一个 笔记 , 或者 接收 一个 匿名的 信 ,
[ænd; ənd] [gets] ['bɪzi] .
**and gets busy .**
和 获得 忙碌的 .

但妻子偶尔会发现纸条或收到匿名信，然后就开始忙起来。

[ðen] [ɪts] [ðə; ði] [dɪ'vɔːs] [kɔːt] , [ən'les] [hiː; hi] [kæn; kən] [smuːð] [hɜː(r); hə(r)] [daʊn] , [ænd; ənd] ['prɒmɪsɪz]
**Then it's the divorce court , unless he can smooth her down , and promises**
然后 它是 这 离婚 法庭 , 除非 他 能 光滑的 她 向下 , 和 承诺
[rɪ'fɔːm] .
**reform .**
改革 .

除非他能安抚她，并承诺改过自新，否则就只能上离婚法庭了。

['kɒbəm] [ siːm ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [l'aɪkliəst] [mæn] , [ænd; ənd] [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [stɑːt] [ə; eɪ] ['θʌrə]
**Cobham seems to me the likeliest man , and I'm going to start a thorough**
科巴姆 似乎 到 我 这 最有可能 男人 , 和 我是 去 到 开始 一个 彻底
[ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .
**investigation to - morrow .**
调查 到 - 明天 .

在我看来，科巴姆是最有可能的人选，我明天将开始进行彻底调查。

[ðiːz] ['ʌðə(r)] [dʒeɪmz] [doʊnt] [həʊld] [aʊt] ['eni] ['prɒmɪs] [æt; ət] [ɔːl] — ['grəusəz] , [klɑːks] , ['bʊtʃəz] .
**These other Jameses don't hold out any promise at all — grocers , clerks , butchers .**
这些 其他 詹姆斯 不 抓住 出去 任何 承诺 在 全部 — 杂货商 , 职员 , 屠夫 .

其他这些叫詹姆斯的人都毫无前途可言——杂货店老板、店员、肉铺老板。

[ɪts] [ðə; ði] [lɪst] [ɪn] [hænd] [aɪl] [gəʊ] [baɪ] , [ænd; ənd] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [pænz] [aʊt] — [wel] ,
**It's the list in hand I'll go by , and if nothing pans out — well ,**
它是 这 列表 在 手 患病的 去 经过 , 和 如果 没有什么 平底锅 出去 — 出色地 ,

我会按照手头的这份清单来做，如果什么都没成——好吧，

[wiːl; wil] [hæv; həv] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [kjuː] [ʃiː; ʃi] [θruː] [aʊt] [ænd; ənd] [traɪ] [lɔːs] ['ændʒələs] . "
**we'll have to take the other cue she threw out and try Los Angeles . "**
出色地 有 到 拿 这 其他 提示 她 扔 出去 和 尝试 洛杉矶 洛杉矶 . "

我们得听从她给出的另一个建议，去洛杉矶试试。

" [duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [mæn] [nemd] ['nɪkələs] [dɔː'riːməs] ? " [ɑːskt]
**" Do you know anything about a man named Nicolas Doremus ? " asked**
" 做 你 知道 任何事物 关于 一个 男人 命名 尼古拉斯 多雷姆斯 ? " 问

“你听说过一个名叫尼古拉斯·多雷穆斯的人吗？”

- [ə'brʌptli] .
**Ruyler abruptly .**
- 突然 .

鲁伊勒突然说道。

" [ðə; ði][sə'saɪəti] [tʃæp] ?
**" The society chap ?**
" 这 社会 小伙子 ?

“那位社交名流？”

['nʌθɪŋ] [mʌtʃ] [ɪk'sept] [ðæt] [hi:; hi][doʊnt][du:; də] [mʌtʃ] ['bɪznəs] [ɒn][ðə; ði] [stri:t] [bʌt; bət][ɪz]
**Nothing much except that he don't do much business on the street but is**
没有什么 很多 除了 那 他 不 做 很多 商业 在 这 街道 但 是
[sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tu:; tə][bi:; bi] ['prɪti] ['lʌki] [æt; ət]['pəʊkə(r)][ænd; ənd] [brɪdʒ] .
**supposed to be pretty lucky at poker and bridge .**
据称 到 是 漂亮的 幸运的 在 扑克 和 桥 .

没什么特别的，只是他不太在街头做生意，但据说在扑克和桥牌方面运气不错。

[bʌt; bət][hi:; hi] [rʌnz] [wɪð] [ðə; ði] [kraʊd] [ðə; ði] [pə'li:s] [kænt][ɔ:(r)][doʊnt][reɪd] .
**But he runs with the crowd the police can't or don't raid .**
但 他 跑步 和 这 人群 这 警察 不能 或者 不 袭击 .

但他混迹于警察无法或不愿突袭的人群中。

[aɪv] ['nevə(r)] [si:n] [ɔ:(r)] [hɜ:d] [ɒv; əv][hɪm] ['eniweə(r)] [hi:; hi] ['ʃʊdnt] [bi:; bi] [ɪk'sept] [wɪð] [swel]
**I've never seen or heard of him anywhere he shouldn't be except with swell**
我已经 绝不 已见 或者 听到 的 他 任何地方 他 不应该 是 除了 和 膨胀
['slʌmɪŋ] [ɔ:(r)] ['rəʊdhaʊs] ['pɑ:tiz] .
**slumming or roadhouse parties .**
贫民窟生活 或者 路边旅馆 各方 .

除了参加高档的夜生活聚会或路边酒吧派对之外，我从未在任何他不应该出现的地方见过或听说过他。

[hi:z] ['nevə(r)] ['ɪntrəstɪd] [ˌem 'i:] .
**He's never interested me .**
他是 绝不 感兴趣的 我 .

我对他就从来没兴趣过。

[ɪf] [sə'saɪəti][kæn; kən][stænd] [ðæt] [sɔ:t] [ɒv; əv] ['blʌdsʌkɪŋ] ['teɪlərz] ['mɒd(ə)l] , [ai] [ges] [ai][kæn; kən] .
**If Society can stand that sort of bloodsucking tailor's model , I guess I can .**
如果 社会 能 站立 那 种类 的 吸血鬼 裁缝 模型 , 我 猜测 我 能 .

如果社会能够容忍那种吸血鬼裁缝的模式，我想我也能容忍。

[waɪ] [du:; də][ju:; jʊ][ɑ:sk] ?
**Why do you ask ?**
为什么 做 你 问 ?

你为什么这么问?

[gɒt] ['eniθɪŋ] [tu:; tə][du:; də] [wɪð] [ðɪs] [keɪs] ? "
**Got anything to do with this case ? "**
得到 任何事物 到 做 和 这 案件 ? "

你跟这个案子有关吗?

" [ai][hæv; həv][æn; ən][aɪ'dɪə][hi:; hi][hæz; həz] [faʊnd] [aʊt] [ðə; ði] [tru:θ] [ænd; ənd][ɪz] [ 'blækmeil ] [maɪ] [waɪf]
**" I have an idea he has found out the truth and is blackmailing my wife**
" 我 有 一个 主意 他 有 成立 出去 这 真相 和 是 勒索 我的 妻子
.
**:**
.

“我怀疑他已经发现了真相，并且正在勒索我的妻子。”

[ju:; jʊ] [maɪt] [wɒtʃ] [hɪm] . "
**You might watch him . "**
你 可能 手表 他 . "

你可以观察他。

" [gʊd] [pɔɪnt] .
**" Good point .**
" 好的 观点 .

说得对。

[ai] [wɪl] .
**I will .**
我 将要 .

我会。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiːz] [faʊnd] [aʊt] [ðə; ði] [truːθ] [ai] [ges] [ai][kæn; kən] .
**And if he's found out the truth I guess I can .**
和 如果 他是 成立 出去 这 真相 我 猜测 我 能 .

如果他已经发现了真相，我想我也可以。

" ['tʃæptə(r)] [sevn]
**" CHAPTER VII**
" 章 七

第七章

[ai]
**I**
我

我

[hə'liːn] , [æz; əz] - [hæd; həd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] , [rɪ'fjuːzd] ['pɒzətɪvli] [tuː; tə] [ək'sept] ['mɪsɪz] .
**Helene , as Ruyler had anticipated , refused positively to accept Mrs .**
海伦 , 作为 - 有 预期 , 拒绝 积极地 到 接受 太太 .

正如鲁伊勒预料的那样，海伦断然拒绝接受夫人。

['θɔːrntənz] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .
**Thornton's invitation .**
桑顿的 邀请 .

桑顿的邀请。

" [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ'd] [liːv] [juː; jʊ] — [tuː; tə] [kʌm] [həʊm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['drɪəri] [haʊs] ['evri] [naɪt] ?
**" Do you think I'd leave you — to come home to a dreary house every night ?**
" 做 你 思考 ID 离开 你 — 到 来 家 到 一个 凄凉 房子 每一个 夜晚 ?

你觉得我会离开你，每天晚上回到阴沉沉的房子里吗?

['iːv(ə)n] [ɪf] [ai][doʊnt] [siː] [mʌtʃ] [ɒv; əv][juː; jʊ] , [æt; ət] [liːst] [juː; jʊ] [nəʊ] [aɪm] [ðeə(r)] ;
**Even if I don't see much of you , at least you know I'm there ;**
甚至 如果 我 不 看 很多 的 你 , 在 至少 你 知道 我是 那里 ;

即使我们不常见面，至少你知道我在那里；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [hæv; həv] [æn; ən] ['iːvnɪŋ] [ɒf] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['əʊnli] [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [wɜːd]
**and that if you have an evening off you have only to say the word**
和 那 如果 你 有 一个 晚上 离开 你 有 仅有的 到 说 这 单词

如果你晚上有空，你只需要说一句话。

[ænd; ənd] [aɪl] [breɪk] ['eni] [ɪn'geɪdʒmənt] — [juː; jʊ] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [nəʊn] [ðæt] !
**and I'll break any engagement — you have always known that !**
和 患病的 休息 任何 订婚 — 你 有 总是 已知 那 !

我会解除婚约——你一直都知道这一点!

" - [hæd; həd] [nɒt] ,
**" Ruyler had not ,**
" - 有 不是 ,

鲁伊勒没有，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [səʊ]['iːgə(r)][ænd; ənd] [swiːt] — [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['lʌntʃɪŋ] [wɪð] [hɪm][æt; ət][ðə; ði]

| but | she | looked | so | eager | and | sweet | — | she | was | lunching | with | him | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 看起来 | 所以 | 渴望的 | 和 | 甜的 | — | 她 | 曾是 | 午餐 | 和 | 他 | 在 | 这 |

['pæləs] [həʊ'tel][ɒn][ðə; ði] [deɪ] ['fɒləʊɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɪntəvjuː] [wɪð] ['spɔːldɪŋ] — [ðæt] [hiː; hi] ['heɪs(ə)nd]

| Palace | Hotel | on | the | day | following | his | interview | with | Spaulding | — | that | he | hastened |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 宫殿 | 酒店 | 在 | 这 | 天 | 下列的 | 他的 | 面试 | 和 | 斯伯丁 | — | 那 | 他 | 加快 |

[tuː; tə] [ə'ʃʊə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ə'fekʃənətli] [ðæt] [ðə; ði] ['sɜːt(ə)nti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [waɪfs] [dɪ'zaɪə(r)][fɔː(r); fə(r)]

| to | assure | her | affectionately | that | the | certainty | of | his | wife's | desire | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 保证 | 她 | 亲切地 | 那 | 这 | 肯定 | 的 | 他的 | 妻子的 | 欲望 | 为了 |

[hɪz; ɪz] ['kɒnstənt] [kəm'pænjənʃɪp] [wɒz; wəz][bəuθ][hɪz; ɪz] ['tɔːment] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] .

| his | constant | companionship | was | both | his | torment | and | his | consolation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 持续的 | 友谊 | 曾是 | 两个都 | 他的 | 折磨 | 和 | 他的 | 安慰 | . |

但她看起来如此热情甜美——在斯波尔丁采访后的第二天，她就和他在皇宫酒店共进午餐——他赶紧深情地向她保证，妻子渴望他时刻陪伴在身边，这既是他的痛苦，也是他的安慰。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 雪崩：一个神秘的故事(The Avalanche A Mystery Story)
# 第5/8页

[hə'liːn] [kən'tɪnjuːd] ['reɪdiəntli] :
**Helene continued radiantly :**
海伦 持续 光芒四射 :

海伦继续容光焕发地说：

" [bɪ'saɪdz] , ['dɑːlɪŋ] , ['pɒli] ['rɒbəts] [ɪz] ['steɪˌɪŋ] [ɒn] .
**" Besides , darling , Polly Roberts is staying on .**
" 除了 , 亲爱的 , 波莉 罗伯茨 是 入住 在 .

“此外，亲爱的，波莉·罗伯茨会留下来。”

[reks] [kænt] [get] [ə'weɪ] [jet] . "
**Rex can't get away yet . "**
雷克斯 不能 得到 离开 然而 . "

雷克斯还逃不掉。

" ['pɒli] ['rɒbəts] [ɪz] [nɒt] ['nɪəli] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] .
**" Polly Roberts is not nearly good enough for you .**
" 波莉 罗伯茨 是 不是 几乎 好的 足够的 为了 你 .

“波莉·罗伯茨远远配不上你。”

[ʃiː; ʃi] ['hæznt] [æn; ən] [aɪ'dɪə] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] [laɪvz; lɪvz] [ɒn] [ɪk'saɪtmənt] —
**She hasn't an idea in her head and lives on excitement —**
她 还没有 一个 主意 在 她 头 和 生活 在 激动 —

她脑子里没有想法，靠刺激过日子——

" [hə'liːn] [lɑːft] ['merəli] .
**" Helene laughed merrily .**
" 海伦 笑了 兴高采烈地 .

海伦开怀大笑。

" [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] [raɪt] , [bʌt; bət] [ðeəz; ðəz] [nəʊ] [hɑːm] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] .
**" You are quite right , but there's no harm in her .**
" 你 是 相当 正确的 , 但 有 不 伤害 在 她 .

“你说得完全正确，但她并没有什么恶意。”

['ɑːftə(r)] [ɔːl] , [ən'les] [wʌn] [gəʊz] [ɪn] [fɔː(r); fə(r)] ['tʃærəti] ( [ænd; ənd] [ai] [kænt] , [praɪs] , [jet] ;
**After all , unless one goes in for charities ( and I can't , Price , yet ;**
后 全部 , 除非 一 去 在 为了 慈善机构 ( 和 我 不能 , 价格 , 然而 ;

毕竟，除非你投身慈善事业（而我目前还不能投身慈善事业，普莱斯；

[bɪ'saɪdz] [ðə; ði] ['tʃærəti] [hɪə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['wʌndəfəli] [lʊkt] ['ɑːftə(r)] ) , [pleɪz] [brɪdʒ] , [hæz; həz]
**besides the charities here are wonderfully looked after ) , plays bridge , has**
除了 这 慈善机构 这里 是 太棒了 看起来 后 ) , 演出 桥 , 有
['beɪbiz] ,
**babies ,**
婴儿 ,

除了这里的慈善机构得到了很好的照顾之外，她还打桥牌、生孩子，

[teɪks] [ɒn] ['sʌfrɪdʒ] — [wɒt] [ɪz] [ðeə(r)] [tuː; tə] [duː; də] [bʌt; bət] [pleɪ] ?
**takes on suffrage — what is there to do but play ?**
需要 在 选举权 — 什么 是 那里 到 做 但 玩 ?

探讨选举权——除了玩耍还能做什么?

[ai] [sə'pəʊz] [wʌns] [laɪf] [wɒz; wəz] ['sɪəriəs] [fɔː(r); fə(r)] [jʌŋ] ['wɪmɪn] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [klɑːs] ;
**I suppose once life was serious for young women of our class ;**
我 认为 一次 生活 曾是 严肃的 为了 年轻的 女性 的 我们的 班级 ;

我想，对于我们这个阶层的年轻女性来说，过去的生活是严肃的；

[bʌt; bət][wiː; wi][dʒʌst][get]['ɪntuː][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv]['duːɪŋ] ['nʌθɪŋ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]

| but | we | just | get | into | the | habit | of | doing | nothing | because | there's | nothing | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我们 | 只是 | 得到 | 进入 | 这 | 习惯 | 的 | 正在做 | 没有什么 | 因为 | 有 | 没有什么 | 到 |

[duː; də] .

| do | . |
|---|---|
| 做 | . |

但我们却养成了无所事事的习惯，因为无事可做。

[teɪk] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [æz; əz][æn; ən][ɪg'zɑːmp(ə)l] :

| Take | to | - | morrow | as | an | example | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拿 | 到 | - | 明天 | 作为 | 一个 | 例子 | : |

以明天为例：

[ai] [sə'pəʊz] ['pɒli] [ænd; ənd][ai] [wɪl] ['wɒndə(r)] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['luːvə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd]

| I | suppose | Polly | and | I | will | wander | down | to | The | Louvre | in | the | morning | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 认为 | 波莉 | 和 | 我 | 将要 | 漫步 | 向下 | 到 | 这 | 卢浮宫 | 在 | 这 | 早晨 | 和 |

[baɪ] ['sʌmθɪŋ] [ɔː(r)] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [njuː] [gaʊnz] [em] . [duː'pɒnt][hæz; həz][dʒʌst] [brɔːt] [frɒm; frəm]

| buy | something | or | look | at | the | new | gowns | M | . | Dupont | has | just | brought | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 买 | 某物 | 或者 | 看 | 在 | 这 | 新的 | 礼服 | M | . | 杜邦 | 有 | 只是 | 带来 | 从 |

['pærɪs] .

| Paris | . |
|---|---|
| 巴黎 | . |

我想明天早上我和波莉会去卢浮宫逛逛，买点东西，或者看看杜邦先生刚从巴黎带来的新款礼服。

" [ðen] [wiːl; wil] [lʌntʃ] [weə(r)] [ðeəz; ðəz] [lɒts] [ɒv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] ['evrɪbɒdi] [ɪz] ['tʃætɪŋ] ['geɪlɪ] [ə'baʊt]

| " | Then | we'll | lunch | where | there's | lots | of | life | and | everybody | is | chatting | gayly | about |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 出色地 | 午餐 | 在哪里 | 有 | 很多 | 的 | 生活 | 和 | 大家 | 是 | 聊天 | 同性恋地 | 关于 |

['nʌθɪŋ] .

| nothing | . |
|---|---|
| 没有什么 | . |

“然后我们会去一个热闹的地方吃午饭，大家都会兴高采烈地闲聊一些无关紧要的事情。”

" [ðen] [wiːl; wil][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['muːvɪŋ] ['pɪktʃəz] [ən'les] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['mætɪneɪ] ,

| " | Then | we'll | go | to | the | Moving | Pictures | unless | there | is | a | matinee | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 出色地 | 去 | 到 | 这 | 移动 | 图片 | 除非 | 那里 | 是 | 一个 | 午场 | , |

“除非有下午场，否则我们就去电影院。”

[ænd; ənd] [ðen] [wiːl; wil]['məʊtə(r)] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['buːləvɑːd] , [ænd; ənd] [ðen] [bæk] [ænd; ənd][hæv; həv]

| and | then | we'll | motor | out | to | the | Boulevard | , | and | then | back | and | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 出色地 | 发动机 | 出去 | 到 | 这 | 大道 | , | 和 | 然后 | 后退 | 和 | 有 |

[tiː] ['sʌmweə(r)] .

| tea | somewhere | . |
|---|---|---|
| 茶 | 某处 | . |

然后我们会开车去林荫大道逛逛，然后再回来找个地方喝茶。

" [ɔː(r)] , [pə'hæps] ,

| " | Or | , | perhaps | , |
|---|---|---|---|---|
| " | 或者 | , | 也许 | , |

或者，也许，

[wiːl; wil]['məʊtə(r)] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [klʌb] [æt; ət] ['bɜːlɪŋgeɪm] [fɔː(r); fə(r)] [lʌntʃ] [ænd; ənd] ['tʃætə(r)] [ə'weɪ]

| we'll | motor | down | to | the | Club | at | Burlingame | for | lunch | and | chatter | away |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | 发动机 | 向下 | 到 | 这 | 俱乐部 | 在 | 伯灵格姆 | 为了 | 午餐 | 和 | 喋喋不休 | 离开 |

[ðə; ði] [deɪ] [ɒn][ðə; ði][və'rændə] ,

| the | day | on | the | veranda | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 天 | 在 | 这 | 阳台 | , |

我们将驱车前往伯灵格姆俱乐部吃午饭，然后在阳台上闲聊一整天。

[ɔː(r)] [dɑːns] .

| or | dance | . |
|---|---|---|
| 或者 | 舞蹈 | . |

或者跳舞。

[ðɪs] [ˌɑːftəˈnuːn] [wiːl; wil] [ˈprɒbəbli] [rɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [fjuː] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [ɪn] [taʊn] ,

| This | afternoon | we'll | probably | ring | up | a | few | that | are | still | in | town | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下午 | 出色地 | 大概 | 戒指 | 向上 | 一个 | 很少 | 那 | 是 | 仍然 | 在 | 镇 | , |

今天下午我们可能会给几个还在城里的人打个电话。

[ænd; ənd] [dɑːns] [ɪn] [ˈpɑːliz] [ˈpɑːlə(r)][æt; ət][ðə; ði] [ˈferˌmɑnt] .

| and | dance | in | Polly's | parlor | at | the | Fairmont | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 舞蹈 | 在 | 波莉的 | 客厅 | 在 | 这 | 费尔蒙特 | . |

在费尔蒙酒店的波莉客厅跳舞。

" [hɛˈliːnz] [lɪp] [kɜːld] , [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [hæd; həd]['rɪz(ə)n] .

| " | Helene's | lip | curled | , | her | voice | had | risen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 海伦的 | 唇 | 卷曲 | , | 她 | 嗓音 | 有 | 升起 | . |

海伦的嘴角勾起一抹弧度，声音也提高了。

[wɪð] , [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] [ɪnˈdʒɔɪmənt] [ɒv; əv] [welθ] [ænd; ənd] [pəˈzɪʃ(ə)n] ,

| With | , | all | her | young | enjoyment | of | wealth | and | position | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 全部 | 她 | 年轻的 | 享受 | 的 | 财富 | 和 | 位置 | , |

尽管她年轻时享受着财富和地位带来的所有快乐，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [bred] [ɪn][ə; eɪ] [klɑːs] [weə(r)] [tuː; tə]['aɪd(ə)l][ɪz][ə; eɪ] [kraɪm] .

| she | had | been | bred | in | a | class | where | to | idle | is | a | crime | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 到过 | 繁殖 | 在 | 一个 | 班级 | 在哪里 | 到 | 闲置的 | 是 | 一个 | 犯罪 | . |

她从小就生活在一个游手好闲就是犯罪的阶层里。

" [dʒʌst] ['pʊtɪŋ] [ɪn] [taɪm] — [taɪm] [ðæt] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz] ['preʃəs] [æz; əz] [juːθ] [ænd; ənd]

| " | Just | putting | in | time | — | time | that | ought | to | be | as | precious | as | youth | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 只是 | 推杆 | 在 | 时间 | — | 时间 | 那 | 应该 | 到 | 是 | 作为 | 宝贵的 | 作为 | 青年 | 和 |

[haɪ] ['spɪrɪt] [ænd; ənd] [iːz] [ænd; ənd][ˌpɒpju'lærəti] !

| high | spirits | and | ease | and | popularity | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 高的 | 烈酒 | 和 | 舒适 | 和 | 人气 | ! |

“只是投入时间——而时间本应像青春、好心情、轻松自在和受欢迎程度一样宝贵！”

[bʌt; bət] [wɒt] [ɪz][wʌn][tuː; tə][duː; də] ?

| But | what | is | one | to | do | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么 | 是 | 一 | 到 | 做 | ? |

但又能怎么办呢?

[ai][hæv; həv][nəʊ]['tælənts] , [ænd; ənd][aɪ'd] [luːz] [kɑːst] [ɪn][maɪ][set] [ɪf] [ai][hæd; həd] .

| I | have | no | talents | , | and | I'd | lose | caste | in | my | set | if | I | had | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 不 | 天赋 | , | 和 | ID | 失去 | 种姓 | 在 | 我的 | 放 | 如果 | 我 | 有 | . |

我没有任何才能，如果我有的话，我在自己的阶层里就会失去地位。

[ai][doʊnt]['wʌndə(r)][ðə; ði] ['səuʃəlists] [heɪt] [ˌjuː 'es][ænd; ənd] [wɒnt] [tuː; tə] [pʊt] [ˌjuː 'es][ɔːl][tuː; tə] [wɜːk] .

| I | don't | wonder | the | Socialists | hate | us | and | want | to | put | us | all | to | work | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 想知道 | 这 | 社会主义者 | 恨 | 我们 | 和 | 想 | 到 | 放 | 我们 | 全部 | 到 | 工作 | . |

我一点也不奇怪社会主义者憎恨我们，想让我们都去工作。

[nəʊ] [daʊt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [mʌtʃ] ['hæpɪə] .

| No | doubt | we | should | be | much | happier | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 怀疑 | 我们 | 应该 | 是 | 很多 | 更快乐 | . |

毫无疑问，我们应该更快乐。

[bʌt; bət] [naʊ] — ['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'taɪəd] [frɒm; frəm] ['bɪznəs] , [jʊd] [spend] [məʊst][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]

| But | now | — | even | if | you | retired | from | business | , | you'd | spend | most | of | your |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | — | 甚至 | 如果 | 你 | 退休 | 从 | 商业 | , | 你会 | 花费 | 最多 | 的 | 你的 |

[taɪm] [ɒn][ðə; ði] [lɪŋks] .

| time | on | the | links | . |
|---|---|---|---|---|
| 时间 | 在 | 这 | 链接 | . |

但现在——即使你从商界退休，你也会把大部分时间花在高尔夫球场上。

[wiː; wi][pɔː(r); pʊə(r)] ['wɪmɪn] [ˌwʊdnt] [biː; bi] [mʌtʃ] ['betə(r)] [ɒf] . "

| We | poor | women | wouldn't | be | much | better | off | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 贫穷的 | 女性 | 不会 | 是 | 很多 | 更好的 | 离开 | . | " |

我们这些穷女人境况也不会好到哪里去。

" [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [siːm] [æn; ən][æb'nɔːm(ə)l] [steɪt] [ɒv; əv] [ə'feəz] ; [aɪv] ['beəli] ['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [θɔːt] ,

| " | It | does | seem | an | abnormal | state | of | affairs | ; | I've | barely | given | it | a | thought | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 做 | 似乎 | 一个 | 异常 | 状态 | 的 | 事务 | ; | 我已经 | 仅仅 | 给定 | 它 | 一个 | 想法 | , |

“这确实是一种不寻常的情况；我几乎都没怎么考虑过这个问题。”

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [biːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pleʒə(r)] [tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [hɑːd] [deɪz] [wɜːk] ,

| it | has | always | been | such | a | pleasure | to | find | you | , | after | a | hard | day's | work | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 总是 | 到过 | 这样的 | 一个 | 乐趣 | 到 | 寻找 | 你 | , | 后 | 一个 | 难的 | 天 | 工作 | , |

每天辛苦工作一天后，能见到你总是让我感到无比高兴。

['lʊkɪŋ] [ɪn'veərɪəbli] ['deɪnti] , [ænd; ənd] ['prɪti] , [ænd; ənd] ['eləkwəntli] [sə'dʒestɪv] [ɒv; əv] ['leʒə(r)]

| looking | invariably | dainty | , | and | pretty | , | and | eloquently | suggestive | of | leisure |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 总是 | 纤巧 | , | 和 | 漂亮的 | , | 和 | 雄辩地 | 暗示性的 | 的 | 闲暇 |

[ænd; ənd] [rɪ'pəʊz] .

| and | repose | . |
|---|---|---|
| 和 | 休息 | . |

总是显得娇小可爱，充满魅力，令人联想起休闲和休憩。

[bʌt; bət] — [tuː; tə][ðə; ði]['stjuːd(ə)nt][ɒv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] — [aɪ] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [kən'dɪʃn] [ðæt]

| But | — | to | the | student | of | history | — | I | suppose | it | is | a | condition | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | — | 到 | 这 | 学生 | 的 | 历史 | — | 我 | 认为 | 它 | 是 | 一个 | 状况 | 那 |

['kænɒt] [lɑːst] .

| cannot | last | . |
|---|---|---|
| 不能 | 最后的 | . |

但是——对于历史专业的学生来说——我想这种情况不可能一直持续下去。

[ðeə(r)] [mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] [sɔːt] [ɒv; əv] [ʌp'hiːv(ə)l] [djuː] .

| There | must | be | some | sort | of | upheaval | due | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 必须 | 是 | 一些 | 种类 | 的 | 动荡 | 到期的 | . |

必然会有一些动荡即将发生。

[wel] , [aɪ] [həʊp] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː][mɔː(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][sə'saɪəti] .

| Well | , | I | hope | it | will | give | me | more | of | your | society | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 我 | 希望 | 它 | 将要 | 给 | 我 | 更多的 | 的 | 你的 | 社会 | . |

我希望这能让我更多地了解你们的社会。

" [ðeɪ] [smaɪld] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ə'krɒs] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['teɪb(ə)l][ɪn] ['pɜːfɪkt] ['kɒnfɪdəns] .

| " | They | smiled | at | each | other | across | the | little | table | in | perfect | confidence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 微笑 | 在 | 每个 | 其他 | 穿过 | 这 | 小的 | 桌子 | 在 | 完美的 | 信心 | . |

他们隔着小桌子，自信地相视一笑。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['lʌntʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [kɔːt] ,

| They | were | lunching | in | the | court | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 午餐 | 在 | 这 | 法庭 | , |

他们在法院里吃午饭。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bləʊn] [hɪm][ə; eɪ] [kɪs] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [glɑːs] [ɒv; əv] [red] [waɪn] ,

| and | after | she | had | blown | him | a | kiss | over | her | glass | of | red | wine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后 | 她 | 有 | 吹 | 他 | 一个 | 吻 | 超过 | 她 | 玻璃 | 的 | 红色的 | 葡萄酒 | , |

她对着红酒杯向他送上了一个飞吻，

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['hæpənd] [tuː; tə]['træv(ə)l][ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [lɑːdʒ] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] .

| her | eyes | happened | to | travel | in | the | direction | of | the | large | dining | - | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 眼睛 | 发生 | 到 | 旅行 | 在 | 这 | 方向 | 的 | 这 | 大的 | 用餐 | - | 房间 | . |

她的目光不由自主地扫向了那间宽敞的餐厅。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌeksklə'meɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [dɪs'teɪst] .

| She | gave | a | little | exclamation | of | distaste | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 给予 | 一个 | 小的 | 感叹 | 的 | 厌恶 | . |

她低声表示了一声厌恶。

" [ðeə(r)] [ɪz] [mamã] ['lʌntʃɪŋ] [wɪð] [ðæt] ['heɪtfl] [əʊld]['mɪstə(r)] . ['lɔːtən] .

| " | There | is | maman | lunching | with | that | hateful | old | Mr | . | Lawton | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 是 | 妈妈 | 午餐 | 和 | 那 | 可恶 | 老的 | 先生 | . | 劳顿 | . |

“妈妈正在和那个讨厌的老劳顿先生一起吃午饭。”

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [wen] [ai][ræn][ɪn][tuː; tə][kɔːl][ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['jestədeɪ] ,

| He | was | in | her | sitting | - | room | when | I | ran | in | to | call | on | her | yesterday | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 在 | 她 | 坐着 | - | 房间 | 什么时候 | 我 | 跑 | 在 | 到 | 称呼 | 在 | 她 | 昨天 | , |

昨天我冲进她家拜访时，他就在她家的客厅里。

[ænd; ənd] ['nɪəli] [snæpt] [maɪ] [hed] [ɒf] [wen] [ai] [ɑːskt] [hɪm] [ɪf] [hiː; hi] [ˌwʊdnt] [bai] [maɪ] [ɪ'lektrɪk]

| and | nearly | snapped | my | head | off | when | I | asked | him | if | he | wouldn't | buy | my | electric |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 几乎 | 啪啪 | 我的 | 头 | 离开 | 什么时候 | 我 | 问 | 他 | 如果 | 他 | 不会 | 买 | 我的 | 电的 |

[fɔː(r); fə(r)] ['aɪliːn] .

| for | Aileen | . |
|---|---|---|
| 为了 | 艾琳 | . |

当我问他是否愿意为艾琳买电时，他差点把我的头拧下来。

[hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [lɜːn] [ə; eɪ] [fjuː] [i'kɔnəmiz] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [mɔː(r)]

| He | said | it | was | time | she | began | to | learn | a | few | economies | instead | of | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说 | 它 | 曾是 | 时间 | 她 | 开始 | 到 | 学习 | 一个 | 很少 | 经济体 | 反而 | 的 | 更多的 |

[ ik'strævəgəns,-gənsi ] .

| extravagances | . |
|---|---|
| 奢侈 | . |

他说她应该开始学习一些节俭的生活方式，而不是继续铺张浪费。

[pɔː(r); pʊə(r)] ['dɑːlɪŋ] ['aɪliːn] .

| Poor | darling | Aileen | . |
|---|---|---|---|
| 贫穷的 | 亲爱的 | 艾琳 | . |

可怜的艾琳。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][tuː; tə] [steɪ] [ɪn] [taʊn] , [tuː] ,

| She | has | to | stay | in | town | , | too | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 到 | 停留 | 在 | 镇 | , | 也 | , |

她也得留在城里。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][woʊnt]['əʊpən][ðə; ði] [haʊs] [ɪn] ['æθətən] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][ɪz] ['redi] [tuː; tə][gəʊ] [daʊn]

| for | he | won't | open | the | house | in | Atherton | until | he | is | ready | to | go | down |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 惯于 | 打开 | 这 | 房子 | 在 | 阿瑟顿 | 直到 | 他 | 是 | 准备好 | 到 | 去 | 向下 |

[hɪm'self] ['evri] [naɪt] . "

| himself | every | night | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 他自己 | 每一个 | 夜晚 | . | " |

因为除非他自己准备好每晚都下去，否则他不会在阿瑟顿开门营业。

" [ɪz][hiː; hi][æn; ən][əʊld] [frend] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['mʌðərz] ? "

| " | Is | he | an | old | friend | of | your | mother's | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 他 | 一个 | 老的 | 朋友 | 的 | 你的 | 母亲的 | ? | " |

他是你母亲的老朋友吗?

" [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][pə'pɑː] [met] [hɪm] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][hɪə(r)] ,

| " | She | and | Papa | met | him | when | they | were | here | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 和 | 爸爸 | 遇见 | 他 | 什么时候 | 他们 | 是 | 这里 | , |

“她和爸爸在这里的时候遇到了他，

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['lɔːtən] [wɒz; wəz] ['veri] [kaɪnd] [wen] [ai][wɒz; wəz] [bɔːn] .

| and | Mrs | . | Lawton | was | very | kind | when | I | was | born | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 太太 | . | 劳顿 | 曾是 | 非常 | 种类 | 什么时候 | 我 | 曾是 | 出生 | . |

劳顿夫人在我出生时非常和蔼可亲。

[ɪts] [tuː] [bæd]['mɪsɪz] . ['lɔːtənz] [ded] .

| It's | too | bad | Mrs | . | Lawton's | dead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 也 | 坏的 | 太太 | . | 劳顿 | 死的 | . |

劳顿太太去世了，真是太可惜了。

[ʃɪd] [biː; bi][ə; eɪ][naɪs] [frend] [fɔː(r); fə(r)] [mamã] . "

| She'd | be | a | nice | friend | for | maman | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 棚 | 是 | 一个 | 好的 | 朋友 | 为了 | 妈妈 | . | " |

她会是妈妈的好朋友。

" [pə'hæps] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [ɪz] ['ɑːskɪŋ] ['mɪstə(r)] . ['lɔːtənz] [əd'vaɪs] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ɪn'vestmənt] [ɒv; əv]

| " | Perhaps | your | mother | is | asking | Mr | . | Lawton's | advice | about | the | investment | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 也许 | 你的 | 母亲 | 是 | 问 | 先生 | . | 劳顿 | 建议 | 关于 | 这 | 投资 | 的 |

['mʌni] .

| money | . |
|---|---|
| 钱 | . |

“或许你母亲正在向劳顿先生咨询投资理财方面的问题。”

" [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [əb'zɜːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪf] ['kləʊsli] ,

| " | He | had | been | observing | his | wife | closely | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 有 | 到过 | 观察 | 他的 | 妻子 | 密切 | , |

他一直在密切观察他的妻子，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [ə'pærənt] [ðæt] [ɪf] ['mɪstə(r)] . ['lɔːtən] [held][ðə; ði] [kiː]

| but | it | was | more | and | more | apparent | that | if | Mr | . | Lawton | held | the | key |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 更多的 | 和 | 更多的 | 明显 | 那 | 如果 | 先生 | . | 劳顿 | 握住 | 这 | 钥匙 |

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [pɑːst][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [biːn] [ɪn'fɔːmd] [ɒv; əv][ðə; ði][fækt] .

| to | her | mother's | past | she | had | not | been | informed | of | the | fact | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 她 | 母亲的 | 过去的 | 她 | 有 | 不是 | 到过 | 知情的 | 的 | 这 | 事实 | . |

但越来越明显的是，如果劳顿先生掌握着她母亲过去的秘密，那么她本人却对此毫不知情。

[ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] [ɪn'dɪfrəntli] :

| She | answered | indifferently | : |
|---|---|---|---|
| 她 | 回答 | 漠不关心 | : |

她冷淡地回答道：

" ['pɒsəbli] .

| " | Possibly | . |
|---|---|---|
| " | 可能 | . |

“有可能。”

[wʌn] [kæn; kən] [get] [mʌtʃ] ['haɪə(r)] ['ɪntrəst] [aʊt] [hɪə(r)][ðæn; ðən][ɪn] [frɑːns] ,

| One | can | get | much | higher | interest | out | here | than | in | France | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 能 | 得到 | 很多 | 更高 | 兴趣 | 出去 | 这里 | 比 | 在 | 法国 | , |

这里的利率比法国高得多。

[ænd; ənd] [mamã] [wʊd] ['nevə(r)] [ɪn'vest] ['mʌni] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [best] [əd'vaɪs] .

| and | maman | would | never | invest | money | without | the | best | advice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 妈妈 | 会 | 绝不 | 投资 | 钱 | 没有 | 这 | 最好的 | 建议 | . |

妈妈在没有得到最佳建议的情况下，绝不会投资。

[ʃiː; ʃi] [lʌvz] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət] ['mʌni] [nekst] .

| She | loves | me | , | but | money | next | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 爱 | 我 | , | 但 | 钱 | 下一个 | . |

她爱我，但钱排在第二位。

[əʊ] , [lɑː] ! [lɑː] ! "

| Oh | , | la | ! | la | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 拉 | ! | 拉 | ! | " |

哦啦啦！

" [hæz; həz][ʃi:; ʃi] [sed] ['eniθɪŋ] [mɔ:(r)] [ə'baʊt] ['gəʊɪŋ] [bæk] [tu:; tə][ru:'ɔŋ; rwɔŋ] ? "

| " | Has | she | said | anything | more | about | going | back | to | Rouen | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 她 | 说 | 任何事物 | 更多的 | 关于 | 去 | 后退 | 到 | 鲁昂 | ? | " |

她有没有再提过要回鲁昂的事?

" [ai]['dɪd(ə)nt][hæv; həv][ə; eɪ] [wɜ:d] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'ləʊn] ['jestədeɪ] , [bʌt; bət] [aɪl] [ɑ:sk][hɜ:(r); hə(r)] [tu:; tə] - [deɪ] .

| " | I | didn't | have | a | word | with | her | alone | yesterday | , | but | I'll | ask | her | to | - | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 没有 | 有 | 一个 | 单词 | 和 | 她 | 独自的 | 昨天 | , | 但 | 患病的 | 问 | 她 | 到 | - | 天 | . |

“昨天我没有单独和她说话，但我今天会问问她。”

[pɔ:(r); pʊə(r)] [mamã] !

| Poor | maman | ! |
|---|---|---|
| 贫穷的 | 妈妈 | ! |

可怜的妈妈!

[ai] ['fænsi] [ðə; ði] ['nɒv(ə)lti] [hæz; həz] [wɔ:n] [ɒf] [hɪə(r)] ,

| I | fancy | the | novelty | has | worn | off | here | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想要 | 这 | 新奇 | 有 | 磨损 | 离开 | 这里 | , |

我觉得这里的新鲜感已经消失了。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [wʊd] ['ri:əli] [bi:; bi] ['hæpɪə] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ['pi:p(ə)l] [ænd; ənd] ['kʌstəmz] .

| and | she | would | really | be | happier | with | her | own | people | and | customs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 会 | 真的 | 是 | 更快乐 | 和 | 她 | 自己的 | 人们 | 和 | 海关 | . |

她其实更希望生活在自己的人民和习俗中。

[ʃi:; ʃi] [heɪts] ['træv(ə)lɪŋ] , [laɪk] [ɔ:l][ðə; ði] [ frentʃ ] ; [bʌt; bət][doʊnt][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] ,

| She | hates | traveling | , | like | all | the | French | ; | but | don't | you | think | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 讨厌 | 旅行 | , | 喜欢 | 全部 | 这 | 法语 | ; | 但 | 不 | 你 | 思考 | 那 | , |

她像所有法国人一样讨厌旅行；但你不觉得吗?

['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ][bɪt][wi:; wi][ʃæl; ʃəl][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə][gəʊ]['əʊvə(r)][tu:; tə] ['jʊərəp] [æt; ət] [li:st] [wʌns][ə; eɪ] [jɪə(r)] ? "

| after | a | bit | we | shall | be | able | to | go | over | to | Europe | at | least | once | a | year | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一个 | 少量 | 我们 | 将 | 是 | 有能力的 | 到 | 去 | 超过 | 到 | 欧洲 | 在 | 至少 | 一次 | 一个 | 年 | ? | " |

过一段时间后，我们至少每年就能去欧洲一次了吧?

" [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

| " | I | am | sure | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 当然 | 的 | 它 | . |

我对此深信不疑。

[ænd; ənd] [waɪl] [ai][ˌeɪ 'em] [ə'tendɪŋ] [tu:; tə] ['bɪznəs] [ɪn] ['lʌndən] [ju:; jʊ][kʊd; kəd]['vɪzɪt][jɔ:(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [ɪn][ru:'ɔŋ; rwɔŋ] .

| And | while | I | am | attending | to | business | in | London | you | could | visit | your | mother | in | Rouen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 我 | 是 | 参加 | 到 | 商业 | 在 | 伦敦 | 你 | 可以 | 访问 | 你的 | 母亲 | 在 | 鲁昂 | . |

在我于伦敦处理公务期间，您可以去鲁昂探望您的母亲。

[tel] [hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] [wʌn] [wei] [ɔ:(r)] [ə'nʌðə(r)] [aɪl] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'ti:] .

| Tell | her | that | one | way | or | another | I'll | manage | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 告诉 | 她 | 那 | 一 | 方式 | 或者 | 其他 | 患病的 | 管理 | 它 | . |

告诉她，无论如何我都会想办法解决。

" [ænd; ənd] [ðɪs] [si:md] [tu:; tə] [hɪm] [æn; ən][aɪ'di:əl] [ə'reɪndʒmənt] !

| " | And | this | seemed | to | him | an | ideal | arrangement | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这 | 似乎 | 到 | 他 | 一个 | 理想的 | 安排 | ! |

“在他看来，这似乎是一个理想的安排！”

[ˌaɪ 'aɪ]

**II**

二

## 二

[wen] [ðeɪ] [left] [ðə; ði]['teɪb(ə)l][ænd; ənd] [wɔ:kt] [θru:] [ðə; ði][mɔ:(r)] [lʌg'ʒʊəriəs] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði]

**When they left the table and walked through the more luxurious part of the**

什么时候 他们 左边 这 桌子 和 步行 通过 这 更多的 豪华 部分 的 这

[kɔ:t] ,

**court ,**

法庭 ,

当他们离开餐桌，穿过球场上更为豪华的区域时，

[ðeɪ] [sɔ:] ['mædəm] [də'leɪnəʊ] [ə'ləʊn] [ænd; ənd] [enθ'rəʊnd] [æz; əz]['ju:ʒuəl][ɪn][ðə; ði]['lɑ:dʒɪst][bʌt; bət][məʊst]

**they saw Madame Delano alone and enthroned as usual in the largest but most**

他们 锯 夫人 德拉诺 独自的 和 登基 作为 通常 在 这 最大 但 最多

['ʌpraɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɑ:mtʃeəz] .

**upright of the armchairs .**

直立 的 这 扶手椅 .

他们看到德拉诺夫人独自一人，像往常一样端坐在最大、最直立的扶手椅上。

[ænd; ənd][æz; əz]['evə(r)][ʃi:; ʃi] [wɒtʃt] ['ʌndə(r)][hɜ:(r); hə(r)][fæt] ['dru:pɪŋ] ['aɪlɪdz] [ðə; ði] ['pɑ:sɪŋ] [θrɒŋ]

**And as ever she watched under her fat drooping eyelids the passing throng**

和 作为 曾经 她 观看 在下面 她 胖的 下垂 眼睑 这 通过 人群

[ɒv; əv] ['smɑ:tli] [drest] ['wɪmɪn] ,

**of smartly dressed women ,**

的 聪明地 穿着 女性 ,

她像往常一样，透过肥胖下垂的眼睑，注视着熙熙攘攘、衣着光鲜的女性人群。

['hʌrɪɪŋ] [men] , [ 'sɔ:ntə, 'sɑ:n- ] , ['steərɪŋ] ['tʊərɪsts] .

**hurrying men , sauntering , staring tourists .**

匆忙 男人 , 闲逛 , 凝视 游客 .

行色匆匆的男人们，闲逛的、盯着看的游客们。

[hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)]['ʌndə(r)][ðə; ði][pɑ:mz][sæt][smɔ:l] [gru:ps] [ɒv; əv] [men] , ['li:nɪŋ] ['fɔ:wəd] ,

**Here and there under the palms sat small groups of men , leaning forward ,**

这里 和 那里 在下面 这 棕榈树 卫星 小的 团体 的 男人 , 倾斜 向前 ,

棕榈树下零星坐着三三两两的男人，身体前倾着。

['tɔ:kɪŋ] [ɪn] [ləʊ] ['ɜ:nɪst] [təʊnz] , [ðeə(r)]['feɪsɪz] , ['weðə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ki:n] , ['nærəʊ] , ['nɜ:vəs] , [ɔ:(r)]

**talking in low earnest tones , their faces , whether of the keen , narrow , nervous , or**

说 在 低的 认真 音调 , 他们的 面孔 , 无论 的 这 敏锐的 , 狭窄的 , 紧张的 , 或者

[ɒv; əv][ðə; ði] ['fleʃi] ,

**of the fleshy ,**

的 这 肉质的 ,

他们用低沉而认真的语气交谈，他们的脸，无论是敏锐、瘦削、紧张的，还是丰腴的，

['hevi] , [skweə(r)] - [dʒɔ:d] , [ˌʌnɪ'mædʒɪnətɪv] , [ə'gresɪv] , ['ru:θləs] [taɪp] ,

**heavy , square - jawed , unimaginative , aggressive , ruthless type ,**

重的 , 正方形 - 下巴 , 缺乏想象力 , 挑衅的 , 无情 类型 ,

体态魁梧、方下巴、缺乏想象力、咄咄逼人、冷酷无情的类型

['i:kwəli] [ɪk'spresɪŋ] [ðæt] [ɪn'tens] [ˌkɒns(ə)n'treɪʃ(ə)n][ɒv; əv][maɪnd] [wɪtʃ] ['leɪtə(r)] [wʊd] [meɪk] [ðeə(r)]

**equally expressing that intense concentration of mind which later would make their**

同样地 表达 那 激烈的 专注 的 头脑 哪个 之后 会 制作 他们的

['lʌntʃən] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['tɔ:ment] .

**luncheon a living torment .**

午餐 一个 活的 折磨 .

同样表现出的那种高度集中精神，后来却让他们的午餐变成了一种活生生的折磨。

[hə'li:n] [θru:] [hɜ:'self] ['ɪntu:][ə; eɪ][tʃeə(r)] [bɪ'saɪd] [hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] ['fɔndld] [hɜ:(r); hə(r)][hænd]

| **Helene** | **threw** | **herself** | **into** | **a** | **chair** | **beside** | **her** | **mother** | **and** | **fondled** | **her** | **hand** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 海伦 | 扔 | 她自己 | 进入 | 一个 | 椅子 | 旁 | 她 | 母亲 | 和 | 抚摸 | 她 | 手 |

.

**:**

.

海伦一屁股坐在母亲身旁的椅子上，抚摸着母亲的手。

\- ['nəʊtɪd] [ðæt] ['ɑ:ftə(r)] ['mædəm] [də'leɪnoʊz] [sə'praɪzd] [smaɪl] [ɒv; əv] ['welkəm] [ʃi:; ʃi] [dɑ:tɪd] [ə; eɪ]

| **Ruyler** | **noted** | **that** | **after** | **Madame** | **Delano's** | **surprised** | **smile** | **of** | **welcome** | **she** | **darted** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 著名的 | 那 | 后 | 夫人 | 德拉诺的 | 惊讶 | 微笑 | 的 | 欢迎 | 她 | 飞镖 | 一个 |

[ki:n] [glɑ:ns] [ɒv; əv] [ˌæprɪ'henʃn] [frɒm; frəm][wʌn][tu:; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,

| **keen** | **glance** | **of** | **apprehension** | **from** | **one** | **to** | **the** | **other** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 敏锐的 | 瞥一眼 | 的 | 忧虑 | 从 | 一 | 到 | 这 | 其他 | , |

鲁伊勒注意到，德拉诺夫人露出惊喜的欢迎笑容后，迅速用一种警惕的目光在两人之间来回扫视。

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [taɪt] ['lɪt(ə)l] [maʊθ] [rɪ'lækst] [ˌʌnkən'trəʊləbli] [ɪn][ɪts] [sə'pɔ:tɪŋ] [wɔ:lz] [ɒv; əv] [fleʃ]

| **and** | **her** | **tight** | **little** | **mouth** | **relaxed** | **uncontrollably** | **in** | **its** | **supporting** | **walls** | **of** | **flesh** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 紧的 | 小的 | 嘴 | 轻松 | 无法控制 | 在 | 它是 | 支持 | 墙壁 | 的 | 肉 |

.

**:**

.

她那紧绷的小嘴不受控制地放松下来，不再被肉体的支撑所束缚。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi]['loʊərd; 'laʊərd][hɜ:(r); hə(r)][lɪdz] [ɪ'mi:diətli] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'pru:vɪŋli] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)]

| **But** | **she** | **lowered** | **her** | **lids** | **immediately** | **and** | **looked** | **approvingly** | **at** | **her** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 降低 | 她 | 盖子 | 立即地 | 和 | 看起来 | 赞许地 | 在 | 她 |

['dɔ:tə(r)] ,

| **daughter** | **,** |
|---|---|
| 女儿 | , |

但她立刻垂下眼睑，赞许地看着女儿。

[hu:] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [nju:] [gaʊn] [ɒv; əv] [greɪ] , [wɪð] [greɪ] [hæt][ænd; ənd] [glʌvz] [ænd; ənd] ['ʃu:z] ,

| **who** | **in** | **her** | **new** | **gown** | **of** | **gray** | **,** | **with** | **gray** | **hat** | **and** | **gloves** | **and** | **shoes** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 在 | 她 | 新的 | 袍 | 的 | 灰色的 | , | 和 | 灰色的 | 帽子 | 和 | 手套 | 和 | 鞋 | , |

她身穿灰色新礼服，头戴灰色帽子，手戴灰色手套，脚穿灰色鞋子，

[wɒz; wəz][ə; eɪ] ['deɪnti] [ænd; ənd] [rɪ'freʃɪŋ] ['pɪktʃə(r)][ɒv; əv] [sprɪŋ] .

| **was** | **a** | **dainty** | **and** | **refreshing** | **picture** | **of** | **Spring** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 一个 | 纤巧 | 和 | 令人耳目一新 | 图片 | 的 | 春天 | . |

这是一幅清新雅致的春日景象。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] \- [wɪð] [wɒt] [hi:; hi] ['fænsid] [wɒz; wəz][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [rɪ'li:f] .

| **Then** | **she** | **looked** | **at** | **Ruyler** | **with** | **what** | **he** | **fancied** | **was** | **an** | **expression** | **of** | **relief** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 看起来 | 在 | - | 和 | 什么 | 他 | 幻想 | 曾是 | 一个 | 表达 | 的 | 宽慰 | . |

然后她看向鲁伊勒，鲁伊勒觉得她脸上露出了如释重负的表情。

" [aɪ]['wʌndə(r)][ju:; jʊ][du:; də][nɒt][du:; də] [ðɪs] ['ɒf(tə)n] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

| **"** | **I** | **wonder** | **you** | **do** | **not** | **do** | **this** | **oftener** | **,** | **"** | **she** | **said** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想知道 | 你 | 做 | 不是 | 做 | 这 | 更频繁 | , | " | 她 | 说 | . |

“我很好奇你为什么不经常这样做，”她说。

" [aɪ]['nevə(r)] [nəʊ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][lɑ:st]['məʊmənt] [wen] [ɔ:(r)] [weə(r)] [aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [teɪk]

| **"** | **I** | **never** | **know** | **until** | **the** | **last** | **moment** | **when** | **or** | **where** | **I** | **shall** | **be** | **able** | **to** | **take** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 绝不 | 知道 | 直到 | 这 | 最后的 | 片刻 | 什么时候 | 或者 | 在哪里 | 我 | 将 | 是 | 有能力的 | 到 | 拿 |

[lʌntʃ] ,

| **lunch** | **,** |
|---|---|
| 午餐 | , |

“不到最后一刻，我永远不知道什么时候、在哪里能吃午饭。”

[ænd; ənd] [ðen] [ai]['ɒf(ə)n][hæv; həv][tuː; tə] [miːt] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] [men] .

| and | then | I | often | have | to | meet | three | or | four | men | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 我 | 经常 | 有 | 到 | 见面 | 三 | 或者 | 四 | 男人 | . |

然后我经常要见三四个男人。

[sʌtʃ] [ɪz][laɪf][ɪn][ðə; ði]['sɪti][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ə'dɒpʃn] . "

| Such | is | life | in | the | city | of | your | adoption | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 是 | 生活 | 在 | 这 | 城市 | 的 | 你的 | 采用 | . | " |

这就是你移居的城市里的生活。

" [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ]['sɪti][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [weə(r)] ['wɪmɪn] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] [ə'bɒmɪnəbli] ['aɪd(ə)l][ænd; ənd]

| " | There | is | no | city | in | the | world | where | women | are | so | abominably | idle | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 是 | 不 | 城市 | 在 | 这 | 世界 | 在哪里 | 女性 | 是 | 所以 | 极其可憎 | 闲置的 | 和 |

['juːsləs] !

| useless | ! |
|---|---|
| 无用 | ! |

“世界上没有哪个城市像这里一样，女性如此懒惰无用！”

" [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt] , [wɒt'evə(r)] ['mædəm] [də'leɪnəʊ] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] ,

| " | And | at | the | moment | , | whatever | Madame | Delano | may | have | been | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 在 | 这 | 片刻 | , | 任何 | 夫人 | 德拉诺 | 可能 | 有 | 到过 | , |

“而此刻，无论德拉诺夫人究竟是怎样的人，

[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [ænd; ənd] [miːn] [wɜː(r); wə(r)] [ðəʊz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['vɜːtʃuəs] [ænd; ənd] ['aʊtreɪdʒd]

| her | voice | and | mien | were | those | of | a | virtuous | and | outraged |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 嗓音 | 和 | 面容 | 是 | 那些 | 的 | 一个 | 有德行的 | 和 | 义愤填膺 |

[ˌbʊəʒwɑː'ziː] .

| bourgeoisie | . |
|---|---|
| 资产阶级 | . |

她的声音和神态都带有义愤填膺的资产阶级的特征。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] ['veri] [wel] , - ,

| " | You | are | all | very | well | , | Ruyler | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 全部 | 非常 | 出色地 | , | - | , |

“你们都很好，鲁伊勒，”

[bʌt; bət] [ɪf] [ai][hæd; həd] [nəʊn] [wɒt] [ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪtʃ] [jʌŋ] ['wʊmən] [wɒz; wəz][ɪn] [ðɪs]

| but | if | I | had | known | what | the | life | of | a | rich | young | woman | was | in | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 我 | 有 | 已知 | 什么 | 这 | 生活 | 的 | 一个 | 富有的 | 年轻的 | 女士 | 曾是 | 在 | 这 |

[taʊn] ,

| town | , |
|---|---|
| 镇 | , |

但如果我早知道这个镇上一个富家女的生活是什么样的，

[aɪ'd][hæv; həv] ['mærid] [hə'liːn] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sɪəriəs] [jʌŋ] [mæn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [klɑːs] [ɪn]

| I'd | have | married | Helene | to | a | serious | young | man | of | her | own | class | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ID | 有 | 已婚 | 海伦 | 到 | 一个 | 严肃的 | 年轻的 | 男人 | 的 | 她 | 自己的 | 班级 | 在 |

[ruːˈɔŋ; rwɔŋ] ;

| Rouen | ; |
|---|---|
| 鲁昂 | ; |

我会把海伦嫁给鲁昂一位和她同阶层、品行端正的年轻男子；

[ə; eɪ] ['hʌzbənd] [huː] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjənʃɪp] [ɪn][ə; eɪ]['nɔːm(ə)l]['sɪvəlaɪzd] [laɪf] ,

| a | husband | who | would | have | given | her | companionship | in | a | normal | civilized | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 丈夫 | WHO | 会 | 有 | 给定 | 她 | 友谊 | 在 | 一个 | 普通的 | 文明 | 生活 | , |

一个本可以在正常的文明生活中陪伴她的丈夫。

[huː] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən][keə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][æz; əz] ['evri] [jʌŋ] [waɪf] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['teɪkən]
**who** **would** **have** **taken** **care** **of** **her** **as** **every** **young** **wife** **should** **be** **taken**
WHO 会 有 已采取 关心 的 她 作为 每一个 年轻的 妻子 应该 是 已采取
[keə(r)][ɒv; əv] ,
**care** **of** **,**
关心 的 ,

谁会像对待每个年轻妻子那样照顾她呢?

[ænd; ənd] [huː] [wʊd] [hæv; həv] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɒn][æt; ət] [liːst] [tuː] ['tʃɪldrən] [æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv]
**and** **who** **would** **have** **insisted** **upon** **at** **least** **two** **children** **as** **a** **matter** **of**
和 WHO 会 有 坚持 之上 在 至少 二 孩子们 作为 一个 事情 的
[kɔːs] .
**course** **.**
课程 .

而且，谁会理所当然地坚持至少要生两个孩子呢?

[wɪð] [ˌjuː 'es][ðə; ðɪ]['fæməli][ɪz][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒən] .
**With** **us** **The** **Family** **is** **a** **religion** **.**
和 我们 这 家庭 是 一个 宗教 .

对我们而言，家庭是一种信仰。

[hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] ['ɪnsɪdənt] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][æn; ən]['æksɪdənt] .
**Here** **it** **is** **an** **incident** **where** **it** **is** **not** **an** **accident** **.**
这里 它 是 一个 事件 在哪里 它 是 不是 一个 事故 .

这是一起并非意外事故的事件。

" - , [huː] [wɒz; wəz] [stɪl] ['stændɪŋ] , [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] [wɪð]
**"** **Ruyler** **,** **who** **was** **still** **standing** **,** **looked** **down** **at** **his** **mother** **-** **in** **-** **law** **with**
" - , WHO 曾是 仍然 常设 , 看起来 向下 在 他的 母亲 - 在 - 法律 和
[prə'faʊnd] ['ɪntrəst] .
**profound** **interest** **.**
深刻的 兴趣 .

“鲁伊勒仍然站着，饶有兴致地低头看着他的岳母。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪk'spres] [hɜː'self] [æt; ət] [sʌtʃ] [leŋkθ; leŋθ] [bɪ'fɔː(r)] .
**He** **had** **never** **heard** **her** **express** **herself** **at** **such** **length** **before** **.**
他 有 绝不 听到 她 表达 她自己 在 这样的 长度 前 .

他以前从未听过她如此详细地表达自己的想法。

" [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ai][feɪl][æz; əz][ə; eɪ] ['hʌzbənd] ?
**"** **Do** **you** **think** **I** **fail** **as** **a** **husband** **?**
" 做 你 思考 我 失败 作为 一个 丈夫 ?

你认为我作为丈夫是失败的吗?

" [hiː; hi] [ɑːskt] ['hʌmbli] .
**"** **he** **asked** **humbly** **.**
" 他 问 谦卑地 .

他谦卑地问道。

" [gɒd] [nəʊz] [aɪ'd][laɪk][tuː; tə] [gɪv] [maɪ][waɪf] [ə'baʊt] [tuː] - [θɜːdz] [ɒv; əv][maɪ][taɪm] ,
**"** **God** **knows** **I'd** **like** **to** **give** **my** **wife** **about** **two** **-** **thirds** **of** **my** **time** **,**
" 上帝 知道 ID 喜欢 到 给 我的 妻子 关于 二 - 三分之一 的 我的 时间 ,

“上帝知道我多么希望把三分之二的时间都留给我的妻子。”

[bʌt; bət][æt; ət] [liːst] [ai][hæv; həv] ['pɜːfɪkt] ['kɒnfɪdəns] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] .
**but** **at** **least** **I** **have** **perfect** **confidence** **in** **her** **.**
但 在 至少 我 有 完美的 信心 在 她 .

但我至少对她充满信心。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [suːn] [siːs] [tuː; tə][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪf] [ai][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [wɒtʃ] . "
**I** **should** **soon** **cease** **to** **care** **for** **a** **wife** **I** **was** **obliged** **to** **watch** **.** **"**
我 应该 很快 停止 到 关心 为了 一个 妻子 我 曾是 有义务 到 手表 . "

我很快就会不再关心这个我不得不照看的妻子了。

" [jʌŋ] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [jʌŋ] [θɪŋz] .
" Young things are young things .
" 年轻的 事物 是 年轻的 事物 .

年轻的东西就是年轻的东西。

" ['mædəm] [də'leɪnəʊ] [lʊkt] [æt; ət] [hə'liːn] ,
" Madame Delano looked at Helene ,
" 夫人 德拉诺 看起来 在 海伦 ,

德拉诺夫人看着海伦娜，

[huː] [hæd; həd] [tɜːnd] ['veri] [waɪt] [ænd; ənd][hæd; həd]['loʊərd; 'laʊərd][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [lɪdz][tuː; tə][haɪd]
who had turned very white and had lowered her own lids to hide
WHO 有 转向 非常 白色的 和 有 降低 她 自己的 盖子 到 隐藏
[ðə; ði] [ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
the consternation in her eyes .
这 惊愕 在 她 眼睛 .

她脸色煞白，低下头，掩饰眼中的惊恐。

[bʌt; bət][æz; əz][hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] [siːst] ['spiːkɪŋ] [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [ðem; ðəm][ɪn] [swɪft] [ə'piːl] [tuː; tə]
But as her mother ceased speaking she raised them in swift appeal to
但 作为 她 母亲 停止 请讲 她 提高 他们 在 迅速 上诉 到
- .
Ruyler .
- .

但当她母亲停止说话后，她迅速向鲁伊勒提出了这些要求。

" [mamã] [sez] [ai] [kɒ'ket] [tuː] [mʌtʃ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['pleɪntɪvli] ,
" Maman says I coquette too much , " she said plaintively ,
" 妈妈 说道 我 卖弄风情的人 也 很多 , " 她 说 哀怨地 ,

“妈妈说我太卖弄风情了，”她哀怨地说。

[ænd; ənd][praɪs] [w'ʌndəd] [ɪf] [ə; eɪ] [slaɪt] ['muːvmənt] ['ʌndə(r)][ðə; ði][hem][ɒv; əv] ['mædəm] [də'leɪnoʊz]
and Price wondered if a slight movement under the hem of Madame Delano's
和 价格 想知道 如果 一个 轻微 移动 在下面 这 她们 的 夫人 德拉诺的
[lɒŋ] [skɜːrts] [ment] [ðæt] [ðə; ði][təʊ][ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [greɪ] [ʃuː] [wɜː(r); wə(r)] ['bɔːrɪŋ] ['ɪntuː][wʌn][ɒv; əv]
long skirts meant that the toe of a little gray shoe were boring into one of
长的 裙子 意思是 那 这 脚趾 的 一个 小的 灰色的 鞋 是 无聊的 进入 一 的
[ðə; ði] ['mæsɪv] [plɪnθs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] .
the massive plinths of his mother - in - law .
这 大量的 基座 的 他的 母亲 - 在 - 法律 .

普莱斯心想，德拉诺夫人长裙下摆的轻微晃动，是不是意味着一只灰色小鞋的鞋尖正戳进他岳母的某个巨大底座里。

" [bʌt; bət] [tel] [hɪm] , [mamã] , [ðæt] [juː; jʊ][doʊnt] ['riːəli] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] .
" But tell him , maman , that you don't really mean it .
" 但 告诉 他 , 妈妈 , 那 你 不 真的 意思是 它 .

“但是妈妈，告诉他，你并不是真心这么想的。”

[ai] [kænt] [hæv; həv] [praɪs] ['dʒeləs] .
I can't have Price jealous .
我 不能 有 价格 嫉妒的 .

我不能让普莱斯吃醋。

[ðæt] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [hjuː'mɪlieɪtɪŋ] .
That would be too humiliating .
那 会 是 也 羞辱 .

那太丢人了。

[aɪm] [ə'freɪd] [ai][duː; də] [flɜːt] [æz; əz] ['nætʃ(ə)rəli] [æz; əz][ai] [briːð] ,
I'm afraid I do flirt as naturally as I breathe ,
我是 害怕的 我 做 调情 作为 自然 作为 我 呼吸 ,

恐怕我调情就像呼吸一样自然。

[bʌt; bət] [praɪs] [nəʊz] [aɪ] ['hævnt] [ə; eɪ] [θɔ:t] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn][ɒn] [ɜ:θ] [bʌt; bət][hɪm] .

| but | Price | knows | I | haven't | a | thought | for | a | man | on | earth | but | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 价格 | 知道 | 我 | 还没有 | 一个 | 想法 | 为了 | 一个 | 男人 | 在 | 地球 | 但 | 他 | . |

但普莱斯知道，除了他，我心中没有其他男人。

" [ðə; ði]['kʌlə(r)][hæd; həd] [krept] [bæk] ['ɪntu:][hɜ:(r); hə(r)] [tʃi:ks] ,

| " | The | color | had | crept | back | into | her | cheeks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 颜色 | 有 | 悄悄地爬 | 后退 | 进入 | 她 | 脸颊 | , |

她的双颊重新泛起了红晕。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz] [stɪl] [æŋ'zaɪəti][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [sɒft] [blæk] [aɪz] ,

| but | there | was | still | anxiety | in | her | soft | black | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 曾是 | 仍然 | 焦虑 | 在 | 她 | 柔软的 | 黑色的 | 眼睛 | , |

但她那双柔和的黑眼睛里仍然透着焦虑。

[ænd; ənd] [praɪs] [wɒz; wəz][ʃʊə(r)] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɔɪntɪd] [təʊ] [wʌns] [mɔ:(r)] [meɪd] [ɪts] [pə'remptəri]

| and | Price | was | sure | that | the | little | pointed | toe | once | more | made | its | peremptory |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 价格 | 曾是 | 当然 | 那 | 这 | 小的 | 尖 | 脚趾 | 一次 | 更多的 | 制成 | 它是 | 蛮横 |

[ə'pi:l] .

| appeal | . |
|---|---|
| 上诉 | . |

普莱斯确信，那尖尖的小鞋头再次展现了它不容置疑的魅力。

['mædəm] [də'leɪnəʊ] [lʊkt] ['skweəli] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [sʌn] - [ɪn] - [lɔ:] .

| Madame | Delano | looked | squarely | at | her | son | - | in | - | law | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 夫人 | 德拉诺 | 看起来 | 完全 | 在 | 她 | 儿子 | - | 在 | - | 法律 | . |

德拉诺夫人直视着她的女婿。

" [ðæts] [ɔ:l] [raɪt] — [səʊ][fɑ:(r)] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['grɪmli] .

| " | That's | all | right | — | so | far | , | " | she | said | grimly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 全部 | 正确的 | — | 所以 | 远的 | , | " | 她 | 说 | 阴沉地 | . |

“目前为止一切都还好，”她神情严肃地说。

" [hə'li:n] [ɪz] [dɪ'vəʊtɪd] [tu:; tə][ju:; jʊ] .

| " | Helene | is | devoted | to | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 海伦 | 是 | 奉献 | 到 | 你 | . |

海伦对你忠心耿耿。

[bʌt; bət][səʊ][hæv; həv] ['meni] ['ʌðə(r)] [jʌŋ] [waɪvz] [bi:n] [tu:; tə] ['bɪzi] [ə'merɪkən] ['hʌzbəndz] .

| But | so | have | many | other | young | wives | been | to | busy | American | husbands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 所以 | 有 | 许多 | 其他 | 年轻的 | 妻子们 | 到过 | 到 | 忙碌的 | 美国人 | 丈夫们 | . |

但许多其他年轻妻子也嫁给了忙碌的美国丈夫。

[naʊ] , [teɪk] [maɪ] [əd'vaɪs] , [ænd; ənd] [gɪv] [hɜ:(r); hə(r)][mɔ:(r)][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [kəm'pænjənʃɪp] [bɪ'fɔ:(r)]

| Now | , | take | my | advice | , | and | give | her | more | of | your | companionship | before |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 拿 | 我的 | 建议 | , | 和 | 给 | 她 | 更多的 | 的 | 你的 | 友谊 | 前 |

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tu:] [leɪt] .

| it | is | too | late | . |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 也 | 晚的 | . |

现在，听我的劝告，趁还来得及，多花些时间陪伴她。

[wɒtʃ] ['əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)] .

| Watch | over | her | . |
|---|---|---|---|
| 手表 | 超过 | 她 | . |

请照顾好她。

[ðeə(r)] ['ɔ:lweɪz] ['kɒmz] [ə; eɪ][taɪm] — [ə; eɪ] ['tɜ:nɪŋ] - [pɔɪnt] — [ˌjʊərə'pi:ən] ['hʌzbəndz] [ˌʌndə'stænd] ,

| There | always | comes | a | time | — | a | turning | - | point | — | European | husbands | understand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 总是 | 来 | 一个 | 时间 | — | 一个 | 转弯 | - | 观点 | — | 欧洲的 | 丈夫们 | 理解 | , |

[bʌt; bət] [ə'merɪkən] ['hʌzbəndz] [ɑ:(r); ə(r)] [fu:lz] .

| but | American | husbands | are | fools | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 美国人 | 丈夫们 | 是 | 傻瓜 | . |

总会有那么一个时刻——一个转折点——欧洲丈夫们都明白，但美国丈夫们都是傻瓜。

['wʊmənz] ['lɔɪəlti] , [fed] [ɒn] [həʊp] ['əʊnli] , [tɜːnz] [tuː; tə] [rɪ'zentmənt] ; [ænd; ənd] [ðen] [hɜː(r); hə(r)]

| Woman's | loyalty | , | fed | on | hope | only | , | turns | to | resentment | ; | and | then | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女性的 | 忠诚 | , | 美联储 | 在 | 希望 | 仅有的 | , | 转弯 | 到 | 怨恨 | ; | 和 | 然后 | 她 |

['seprət] [laɪf] [bɪ'gɪnz] .

| separate | life | begins | . |
|---|---|---|---|
| 分离 | 生活 | 开始 | . |

女人的忠诚，如果只建立在希望之上，就会转变为怨恨；然后，她就会开始自己的生活。

[naʊ] , [aɪv] [wɔːnd] [juː; jʊ] .

| Now | , | I've | warned | you | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 我已经 | 警告 | 你 | . |

我已经警告过你了。

[gəʊ] [bæk] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['ɒfɪs] , [weə(r)] , [nəʊ] [daʊt] , [jɔː(r); jə(r)] [klɑːks] [ɑː(r); ə(r)] ['hæŋɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv]

| Go | back | to | your | office | , | where | , | no | doubt | , | your | clerks | are | hanging | out | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 后退 | 到 | 你的 | 办公室 | , | 在哪里 | , | 不 | 怀疑 | , | 你的 | 职员 | 是 | 绞刑 | 出去 | 的 |

[ðə; ði] ['wɪndəʊz] ,

| the | windows | , |
|---|---|---|
| 这 | 视窗 | , |

回到你的办公室去吧，毫无疑问，你的职员们正趴在窗户上呢。

['wʌndərɪŋ] [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ded] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪznəs] [rekt] .

| wondering | if | you | are | dead | and | the | business | wrecked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 好奇 | 如果 | 你 | 是 | 死的 | 和 | 这 | 商业 | 损毁 | . |

我在想你是否已经去世，公司是否也破产了。

[aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [hə'liːn] .

| I | want | to | talk | to | Helene | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想 | 到 | 讲话 | 到 | 海伦 | . |

我想和海伦谈谈。

" [θriː]

| " | III |
|---|---|
| " | 三、 |

三

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [waɪz] [əʊld] [ frentʃ ] ['mʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔːz] [ in,sinju'eiʃən ] ,

| In | spite | of | his | wise | old | French | mother | - | in | - | law's | insinuations | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 尽管如此 | 的 | 他的 | 明智的 | 老的 | 法语 | 母亲 | - | 在 | - | 法律的 | 暗示 | , |

尽管他那睿智的法国岳母不断暗示，

- [felt] ['laɪtə(r)] [ɒv; əv] [hɑːt] [æz; əz][hiː; hi] [left] [ðə; ði][həʊ'tel][ænd; ənd] [wɔːkt] [tə'wɔːd] [hɪz; ɪz] ['ɒfɪs]

| Ruyler | felt | lighter | of | heart | as | he | left | the | hotel | and | walked | toward | his | office |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 毛毡 | 打火机 | 的 | 心 | 作为 | 他 | 左边 | 这 | 酒店 | 和 | 步行 | 朝向 | 他的 | 办公室 |

[ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [sɪns] ['sʌndeɪ] .

| than | he | had | since | Sunday | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 他 | 有 | 自从 | 星期日 | . |

鲁伊勒离开酒店走向办公室时，感觉心情比星期天以来轻松多了。

[ɒv; əv] [tuː] [θɪŋz] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)n] :

| Of | two | things | he | was | certain | : |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 二 | 事物 | 他 | 曾是 | 肯定 | : |

他确信两件事：

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['ʌgli] [ˌʌndə'stændɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] ['dɔːtə(r)] ['əʊvə(r)] [ðæt]

| there | was | no | ugly | understanding | between | the | mother | and | daughter | over | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 丑陋的 | 理解 | 之间 | 这 | 母亲 | 和 | 女儿 | 超过 | 那 |

[ʌn'spiːkəb(ə)l] [pɑːst] ,

| unspeakable | past | , |
|---|---|---|
| 无法形容 | 过去的 | , |

母女二人对于那段不堪回首的往事并没有任何不愉快的理解。

[ænd; ənd] ['mædəm] [də'leɪnoʊz] [nju:] ['ætɪtju:d] [tə'wɔ:d] [hɜ:(r); hə(r)] ['dɔ:tə(r)] [wɒz; wəz] ['mɪəli] [ðə; ði]

| and | Madame | Delano's | new | attitude | toward | her | daughter | was | merely | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 夫人 | 德拉诺的 | 新的 | 态度 | 朝向 | 她 | 女儿 | 曾是 | 仅仅 | 这 |

[rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][æn; ən]['əʊvə(r)] - [sə'fɪstɪkeɪtɪd] ['mʌðərz] [ ˌæpri'henʃən ] :

| result | of | an | over | - | sophisticated | mother's | apprehensions | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 结果 | 的 | 一个 | 超过 | - | 复杂的 | 母亲的 | 担忧 | : |

德拉诺夫人对女儿的新态度，仅仅是一个过于世故的母亲的担忧所致：

[ðəʊz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [hu:] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ɪn] [ə'pɒn] [smɑ:t] [sə'saɪəti][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][fɜ:st] [taɪm]

| those | of | a | woman | who | was | looking | in | upon | smart | society | for | the | first | time |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | 的 | 一个 | 女士 | WHO | 曾是 | 寻找 | 在 | 之上 | 聪明的 | 社会 | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 |

[ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] [ə'lɑ:mɪŋ] ,

| and | found | it | alarming | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 成立 | 它 | 令人担忧 | , |

那些第一次窥探上流社会并感到震惊的女性的感受，

[ænd; ənd] — [ʌn'welkəm] ,

| and | — | unwelcome | , |
|---|---|---|---|
| 和 | — | 不受欢迎 | , |

而且——不受欢迎，

[bʌt; bət][ɪn'evɪtəb(ə)l] [θɔ:t] — [pɪ'kju:liəli] ['deɪndʒərəs] [tu:; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)l] ['kri:tʃə(r)]

| but | inevitable | thought | — | peculiarly | dangerous | to | a | young | and | beautiful | creature |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不可避免的 | 想法 | — | 奇特地 | 危险的 | 到 | 一个 | 年轻的 | 和 | 美丽的 | 生物 |

[wɪð] [waɪld][ænd; ənd] ['lɔ:ləs] [blʌd] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [veɪns] .

| with | wild | and | lawless | blood | in | her | veins | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 荒野 | 和 | 无法无天 | 血 | 在 | 她 | 静脉 | . |

但这种想法却难以避免——对于一个年轻貌美、血管里流淌着狂野不羁血液的生物来说，这尤其危险。

[haʊ'evə(r)] ,

| However | , |
|---|---|
| 然而 | , |

然而，

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] [ðæt] [səʊ][fɑ:(r)][hɜ:(r); hə(r)] [ ˌæpri'henʃən ] [wɜ:(r); wə(r)] ['mɪəli] [ðə; ði]

| it | was | patent | that | so | far | her | apprehensions | were | merely | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 专利 | 那 | 所以 | 远的 | 她 | 担忧 | 是 | 仅仅 | 这 |

[rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][ə; eɪ][reə(r)] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [flaɪt] ,

| result | of | a | rare | imaginative | flight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 结果 | 的 | 一个 | 稀有的 | 富有想象力的 | 航班 | , |

很明显，到目前为止，她的担忧仅仅是罕见的想象力飞跃的结果。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] , [nəʊ] [daʊt] , [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ['θret(ə)nd] [ɪk'spəʊʒə(r)] .

| the | result | , | no | doubt | , | of | her | own | threatened | exposure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 结果 | , | 不 | 怀疑 | , | 的 | 她 | 自己的 | 威胁 | 接触 | . |

毫无疑问，这是她自身身份受到威胁所导致的后果。

[wʌns] [mɔ:(r)][hi:; hi] [əd'maɪəd] [hɜ:(r); hə(r)] ['kʌrɪdʒ] [ɪn] [rɪ'tɜ:nɪŋ] [tu:; tə][sæn; sɑ:n][fræn'sɪskəʊ] ,

| Once | more | he | admired | her | courage | in | returning | to | San | Francisco | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 更多的 | 他 | 钦佩 | 她 | 勇气 | 在 | 返回 | 到 | 圣 | 弗朗西斯科 | , |

他再次钦佩她返回旧金山的勇气。

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi][ ri'kɔ:l, 'ri:kɔ:l ][ðə; ði] ['kʌvət] [eə(r)][ɒv; əv]['sɪnɪk(ə)l] ['traɪʌmf] ,

| and | as | he | recalled | the | covert | air | of | cynical | triumph | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 他 | 召回 | 这 | 隐蔽 | 空气 | 的 | 愤世嫉俗 | 胜利 | , |

当他回忆起那种暗藏的、愤世嫉俗的胜利氛围时，

[wɪð] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ək'septɪd] [hɪz; ɪz]['ɒfə(r)][fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['dɔ:tərz] [hænd] ,

| with | which | she | had | accepted | his | offer | for | her | daughter's | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哪个 | 她 | 有 | 公认 | 他的 | 提供 | 为了 | 她 | 女儿的 | 手 | , |

她接受了他向她求婚的提议，将女儿嫁给他。

[hiː; hi] [meɪd] [nəʊ] [daʊt] [ðæt] [wʌn]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][hæd; həd] [biːn] [tuː; tə] [pleɪ] [ə; eɪ] [sɑː'dɒnɪk] [dʒəʊk][ɒn]

| he | made | no | doubt | that | one | object | had | been | to | play | a | sardonic | joke | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 制成 | 不 | 怀疑 | 那 | 一 | 目的 | 有 | 到过 | 到 | 玩 | 一个 | 讽刺的 | 开玩笑 | 在 |

[ðə; ði] ['sɪti] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [heɪt] .

| the | city | she | must | hate | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 城市 | 她 | 必须 | 恨 | . |

他毫不掩饰地表示，他的目的之一就是对她一定憎恨的这座城市开一个讽刺的玩笑。

[hiː; hi] [rɪ'njuːd] [hɪz; ɪz] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [kiːp] [wɒt] [gɑːd] [hiː; hi][kʊd; kəd]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [jʌŋ]

| He | renewed | his | determination | to | keep | what | guard | he | could | over | his | young |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 更新 | 他的 | 决心 | 到 | 保持 | 什么 | 警卫 | 他 | 可以 | 超过 | 他的 | 年轻的 |

[waɪf] ,

| wife | , |
|---|---|
| 妻子 | , |

他更加坚定了要尽一切可能保护好年轻妻子的决心。

[ænd; ənd] [w'ʌndəd] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] ['hærəld] , [huː] ['ɔːlsəʊ][hæd; həd] [ɪ'lektɪd] [tuː; tə]['entə(r)][ðə; ði][əʊld]

| and | wondered | if | his | brother | Harold | , | who | also | had | elected | to | enter | the | old |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 想知道 | 如果 | 他的 | 兄弟 | 哈罗德 | , | WHO | 还 | 有 | 当选 | 到 | 进入 | 这 | 老的 |

[fɜːm] ,

| firm | , |
|---|---|
| 公司 | , |

他想知道他的兄弟哈罗德是否也选择了加入这家老牌公司。

[kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [ɪn'djuːst] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [ænd; ənd] [teɪk] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [ʃeə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]

| could | not | be | induced | to | come | out | and | take | over | a | certain | share | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 不是 | 是 | 诱导 | 到 | 来 | 出去 | 和 | 拿 | 超过 | 一个 | 肯定 | 分享 | 的 | 这 |

[rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] .

| responsibility | . |
|---|---|
| 责任 | . |

无法劝说他站出来承担一部分责任。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][hæd; həd] [peɪd] [hɪm][ə; eɪ]['vɪzɪt][ə; eɪ][jɪə(r)][ə'gəʊ][ænd; ənd] [biːn] [ɪn'ræptʃəd] [wɪð]

| The | young | man | had | paid | him | a | visit | a | year | ago | and | been | enraptured | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 年轻的 | 男人 | 有 | 有薪酬的 | 他 | 一个 | 访问 | 一个 | 年 | 前 | 和 | 到过 | 眉飞色舞 | 和 |

[laɪf][ɪn][ˌkælə'fɔːniə] .

| life | in | California | . |
|---|---|---|---|
| 生活 | 在 | 加利福尼亚州 | . |

一年前，这位年轻人曾来拜访过他，并深深地被加州的生活所吸引。

[truː] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [meɪk] [kwɪk] [dɪ'sɪʒnz] [wɪ'ðaʊt] [kən'sʌltɪŋ] ['eni] [wʌn] ,

| True | , | he | was | accustomed | to | make | quick | decisions | without | consulting | any | one | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 真的 | , | 他 | 曾是 | 习惯 | 到 | 制作 | 快的 | 决策 | 没有 | 咨询 | 任何 | 一 | , |

没错，他习惯于不与任何人商量就迅速做出决定。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd][ə; eɪ]['pɑːtnə(r)] ['ɜːksəm] , [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə]['riːəlaɪz]

| and | he | should | find | a | partner | irksome | , | but | he | was | beginning | to | realize |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 应该 | 寻找 | 一个 | 伙伴 | 烦人的 | , | 但 | 他 | 曾是 | 开始 | 到 | 意识到 |

[ə'kjuːtlɪ] [ðæt] ['bɪznəs] ,

| acutely | that | business | , |
|---|---|---|---|
| 急性 | 那 | 商业 | , |

他本以为找个合伙人会很烦人，但他开始深刻地意识到，生意，

['iːv(ə)n][tuː; tə][æn; ən] [ə'merɪkən] [breɪn] , [pækt] [wɪð] [ɪts] [trə'dɪʃnz] [ænd; ənd] ['enədʒiz] ,

| even | to | an | American | brain | , | packed | with | its | traditions | and | energies | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 到 | 一个 | 美国人 | 脑 | , | 包装 | 和 | 它是 | 传统 | 和 | 能量 | , |

即使对于一个充满传统和活力的美国人来说，

[wɒz; wəz] [nɒt] ['iːv(ə)n][ðə; ði][hɑːf][ɒv; əv][laɪf] , [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ] [miːnz] [nɒt][æn; ən][end] ;

| was | not | even | the | half | of | life | , | should | be | a | means | not | an | end | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 不是 | 甚至 | 这 | 一半 | 的 | 生活 | , | 应该 | 是 | 一个 | 方法 | 不是 | 一个 | 结尾 | ; |

甚至连生命的一半都不到，应该只是手段而不是目的；

[hiː; hi] [set] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [æz; əz] [hiː; hi] [wɔːkt] ['ræpɪdli] [ə'lɒŋ] [mɒnt'gɒməri] [striːt] [ænd; ənd] [ vau ]

| he | set | his | teeth | as | he | walked | rapidly | along | Montgomery | Street | and | vowed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 放 | 他的 | 牙齿 | 作为 | 他 | 步行 | 快速 | 沿着 | 蒙哥马利 | 街道 | 和 | 发誓 |

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [kiːp] [hɪz; ɪz] [də'mestɪk] ['hæpinəs] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [rɪ'taɪə(r)] [ɒn] [wɒt]

| that | he | would | keep | his | domestic | happiness | if | he | had | to | retire | on | what |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 会 | 保持 | 他的 | 国内的 | 幸福 | 如果 | 他 | 有 | 到 | 退休 | 在 | 什么 |

[wɒz; wəz] [ə'veɪləb(ə)l] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['fɔːtʃuːn] .

| was | available | of | his | own | fortune | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 可用的 | 的 | 他的 | 自己的 | 财富 | . |

他咬紧牙关，沿着蒙哥马利街快速走着，并发誓，即使退休后只能依靠自己现有的财富，他也一定要保住家庭的幸福。

[hiː; hi] ['iːv(ə)n] [w'ʌndəd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] [waɪz] [tuː; tə] [bai] [ə; eɪ] [fruːt] [rɑːntʃ] ,

| He | even | wondered | if | it | would | not | be | wise | to | buy | a | fruit | ranch | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 甚至 | 想知道 | 如果 | 它 | 会 | 不是 | 是 | 明智的 | 到 | 买 | 一个 | 水果 | 牧场 | , |

他甚至在想，买个果园是不是个明智之举。

[weə(r)] [hiː; hi] [ænd; ənd] [hə'liːn] [kʊd; kəd] [ʃeə(r)] ['iːkwəli] [ɪn] [ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] ,

| where | he | and | Helene | could | share | equally | in | the | management | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他 | 和 | 海伦 | 可以 | 分享 | 同样地 | 在 | 这 | 管理 | , |

他和海伦可以平等地参与管理，

[ænd; ənd] [bɪ'gɪn] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [reɪz] [ə; eɪ] ['fæməli] .

| and | begin | at | once | to | raise | a | family | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 开始 | 在 | 一次 | 到 | 增加 | 一个 | 家庭 | . |

立即开始组建家庭。

[ðeɪ] [bəuθ] [lʌvd] ['aʊtdɔː(r)] [laɪf] , [ænd; ənd] [ðɪs] [laɪf] [ɒv; əv] [kəm'pliːt] [frɪ'vɒləti] ,

| They | both | loved | outdoor | life | , | and | this | life | of | complete | frivolity | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 两个都 | 喜爱 | 户外的 | 生活 | , | 和 | 这 | 生活 | 的 | 完全的 | 轻浮 | , |

他们都热爱户外生活，以及这种完全无忧无虑的生活方式。

[ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['həʊpləsli] [ɪn'meʃtd] ,

| in | which | she | seemed | to | be | hopelessly | enmeshed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 她 | 似乎 | 到 | 是 | 绝望地 | 纠缠不清 | , |

她似乎无可救药地深陷其中，

[mait] [bɪ'fɔː(r)] [lɒŋ] [kə'rəʊd] [hɜː(r); hə(r)] ['neɪtʃə(r)] [ænd; ənd] [blɑːst] [ðə; ði] ['ment(ə)l] [ˌæspəɹ'eɪʃənz] [ðæt] [stɪl]

| might | before | long | corrode | her | nature | and | blast | the | mental | aspirations | that | still |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 前 | 长的 | 腐蚀 | 她 | 自然 | 和 | 爆炸 | 这 | 精神的 | 抱负 | 那 | 仍然 |

[sə'vaivd] [ɪn] [ðæt] [ʌn'tendɪd] [sɔɪl] .

| survived | in | that | untended | soil | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 幸存下来 | 在 | 那 | 无人照管 | 土壤 | . |

或许不久之后就会腐蚀她的本性，摧毁那片荒芜土壤中残存的精神抱负。

[wen] [ðɪs] [greɪt] ['mɜːdʒɪŋ] [diːl] [wɒz; wəz] ['əʊvə(r)] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [friː] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] .

| When | this | great | merging | deal | was | over | he | should | be | free | to | decide | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 伟大的 | 合并 | 交易 | 曾是 | 超过 | 他 | 应该 | 是 | 自由的 | 到 | 决定 | . |

当这笔重大合并交易结束后，他应该可以自由做出决定。

['tʃæptə(r)] [eɪtθ]

| CHAPTER | VIII |
|---|---|
| 章 | 八 |

第八章

[ai]

| I |
|---|
| 我 |

我

[hiː; hi] [əˈraɪvd] [æt; ət] [həʊm] [ɒn] [ðə; ði] [ˈfɒləʊɪŋ] [ˌɑːftəˈnuːn] [æt; ət] [sɪks] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ɪˈmiːdiətli]

| He | arrived | at | home | on | the | following | afternoon | at | six | and | was | immediately |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 到达的 | 在 | 家 | 在 | 这 | 下列的 | 下午 | 在 | 六 | 和 | 曾是 | 立即地 |

[rʌŋ] [ʌp] [baɪ] [ˈspɔːldɪŋ] ,

| rung | up | by | Spaulding | , |
|---|---|---|---|---|
| 梯子 | 向上 | 经过 | 斯伯丁 | , |

第二天下午六点他到家后，斯波尔丁立即给他打了个电话。

[huː] [ diˈmɑːnd, -ˈmænd ][æn; ən] [ˈɪntəvjuː] .

| who | demanded | an | interview | . |
|---|---|---|---|---|
| WHO | 要求 | 一个 | 面试 | . |

要求采访的人。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [nɒt] [wɜːθ] [waɪl] [ˈgəʊɪŋ] [daʊn] [taʊn] [əˈgen] ,

| It | was | not | worth | while | going | down | town | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 值得 | 尽管 | 去 | 向下 | 镇 | 再次 | , |

再去市中心就没意义了。

[æz; əz] [həˈliːn] [wɒz; wəz] [aʊt] [ænd; ənd] [wʊd] [nəʊ] [daʊt] [rɪˈtɜːn] [ˈəʊnli] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [dres] [fɔː(r); fə(r)]

| as | Helene | was | out | and | would | no | doubt | return | only | in | time | to | dress | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 海伦 | 曾是 | 出去 | 和 | 会 | 不 | 怀疑 | 返回 | 仅有的 | 在 | 时间 | 到 | 裙子 | 为了 |

[ˈdɪnə(r)] .

| dinner | . |
|---|---|
| 晚餐 | . |

海伦外出了，无疑要等到晚饭前才能回来换衣服。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [daɪn] [æt; ət] [hɑːf] - [pɑːst] [ˈsev(ə)n] [ænd; ənd] [gəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [pleɪ] [ˈɑːftəwəd] .

| They | were | to | dine | at | half | - | past | seven | and | go | to | the | play | afterward | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 到 | 用餐 | 在 | 一半 | - | 过去的 | 七 | 和 | 去 | 到 | 这 | 玩 | 之后 | . |

他们原定于七点半用餐，之后去看戏。

[hiː; hi] [təʊld] [ˈspɔːldɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [ˈtæksi] [ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] .

| He | told | Spaulding | to | take | a | taxi | and | come | to | the | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 讲述 | 斯伯丁 | 到 | 拿 | 一个 | 出租车 | 和 | 来 | 到 | 这 | 房子 | . |

他告诉斯波尔丁打车来他家。

[ˈnʌθɪŋ] [hæd; həd] [əˈkɜːd] [ˈmiːnwaɪl] [tuː; tə] [kɔːz] [hɪm] [æŋˈzaɪəti] .

| Nothing | had | occurred | meanwhile | to | cause | him | anxiety | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 有 | 发生 | 同时 | 到 | 原因 | 他 | 焦虑 | . |

在此期间，没有发生任何令他感到焦虑的事情。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ˈteɪkən] [həˈliːn] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [klɪf] [haʊs] [tuː; tə] [ˈdɪnə(r)] [ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔː(r)] ,

| He | had | taken | Helene | out | to | the | Cliff | House | to | dinner | the | night | before | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 已采取 | 海伦 | 出去 | 到 | 这 | 悬崖 | 房子 | 到 | 晚餐 | 这 | 夜晚 | 前 | , |

前一天晚上，他带海伦去悬崖屋餐厅吃了晚饭。

[ænd; ənd] [ˈɑːftəwəd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [rəʊd] - [ˈhaʊzɪz] , [huːz] [ˈdɑːnsɪŋ] [ɪz] [səʊ] [ˈpeɪnfəli] [ˈprɒpə(r)]

| and | afterward | to | see | the | road | - | houses | , | whose | dancing | is | so | painfully | proper |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 之后 | 到 | 看 | 这 | 路 | - | 房屋 | , | 谁 | 跳舞 | 是 | 所以 | 痛苦地 | 恰当的 |

[ˈɜːli] [ɪn] [ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] .

| early | in | the | evening | . |
|---|---|---|---|---|
| 早期的 | 在 | 这 | 晚上 | . |

之后，我们去看看路边的客栈，那里的舞者在傍晚时分跳着非常正式的舞蹈。

[ˈpɒli] [ˈrɒbəts] [hæd; həd] [kʌm] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [məʊst] [nəʊˈtɔːriəs] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [æt; ət] [ɪˈlev(ə)n] ,

| Polly | Roberts | had | come | into | the | most | notorious | of | them | at | eleven | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 波莉 | 罗伯茨 | 有 | 来 | 进入 | 这 | 最多 | 臭名昭著 | 的 | 他们 | 在 | 十一 | , |

[ˈʃæpərəʊnɪŋ] [ə; eɪ] [ˈpɑːti] ,

| chaperoning | a | party | , |
|---|---|---|---|
| 陪同 | 一个 | 派对 | , |

波莉·罗伯茨十一岁时参加了一场派对，这是她参与的最臭名昭著的一次活动。

[wɪtʃ] [ɪn'kluːdɪd] ['aɪliːn] ['lɔːtən] , [ə; eɪ][gɜːl][æz; əz] ['restləs] [ænd; ənd]['ævɪd][ɒv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [æz; əz]

| **which** | **included** | **Aileen** | **Lawton** | **,** | **a** | **girl** | **as** | **restless** | **and** | **avid** | **of** | **excitement** | **as** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 包括 | 艾琳 | 劳顿 | , | 一个 | 女孩 | 作为 | 不安 | 和 | 狂热 | 的 | 激动 | 作为 |

[hɜːˈself] .

| **herself** | **.** |
|---|---|
| 她自己 | . |

其中包括艾琳·劳顿，她和她一样，是个不安分、渴望刺激的女孩。

[reks] ['rɒbəts] [ænd; ənd] ['sevrəl] ['ʌðə(r)] [jʌŋ] [men] [hæd; həd] [biːn] [ɪn] [ə'tendəns] ,

| **Rex** | **Roberts** | **and** | **several** | **other** | **young** | **men** | **had** | **been** | **in** | **attendance** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 雷克斯 | 罗伯茨 | 和 | 一些 | 其他 | 年轻的 | 男人 | 有 | 到过 | 在 | 出席 | , |

雷克斯·罗伯茨和其他几位年轻人当时也在场。

[ænd; ənd] ['pɒli] [hæd; həd] [begd] - [tuː; tə] [steɪ] [ɒn] [ænd; ənd] [let] [hɪz; ɪz] [waɪf] [siː] ['sʌmθɪŋ]

| **and** | **Polly** | **had** | **begged** | **Ruyler** | **to** | **stay** | **on** | **and** | **let** | **his** | **wife** | **see** | **something** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 波莉 | 有 | 乞求 | - | 到 | 停留 | 在 | 和 | 让 | 他的 | 妻子 | 看 | 某物 |

[ɒv; əv] " ['riːəl] [laɪf] . "

| **of** | **"** | **real** | **life** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | " | 真实的 | 生活 | . | " |

波莉恳求鲁伊勒留下来，让他的妻子见识一下“真实的生活”。

" [ðɪs] [ɪz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [saɪts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] , [juː; jʊ] [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

| **"** | **This** | **is** | **one** | **of** | **the** | **sights** | **of** | **the** | **world** | **,** | **you** | **know** | **,** | **"** | **she** | **said** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 是 | 一 | 的 | 这 | 景点 | 的 | 这 | 世界 | , | 你 | 知道 | , | " | 她 | 说 | , |

“你知道，这是世界名胜之一，”她说。

['pʌfɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ˌsɪgə'ret] [sməʊk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] .

| **puffing** | **her** | **cigarette** | **smoke** | **into** | **his** | **face** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 抽气 | 她 | 卷烟 | 抽烟 | 进入 | 他的 | 脸 | . |

她把香烟的烟雾喷到他脸上。

" [ɪts] [tuː] ['mɪd(ə)l] - [klɑːs] [tuː; tə][biː; bi] [ʃɒkt] ,

| **"** | **It's** | **too** | **middle** | **-** | **class** | **to** | **be** | **shocked** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 也 | 中间 | - | 班级 | 到 | 是 | 震惊 | , |

“这太中产阶级了，不会感到震惊。”

[ænd; ənd] [nɒt] [tuː; tə] [siː] [ə'keɪʒnəli] [wɒt] [juː; jʊ] ['riːəli] ['kænɒt] [get] ['eniweə(r)] [els] .

| **and** | **not** | **to** | **see** | **occasionally** | **what** | **you** | **really** | **cannot** | **get** | **anywhere** | **else** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | 到 | 看 | 偶尔 | 什么 | 你 | 真的 | 不能 | 得到 | 任何地方 | 别的 | . |

而且偶尔还能看到一些你在其他任何地方都得不到的东西。

[waɪ] , [ðɛəl] ['iːv(ə)n][biː; bi][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] ['tʊərɪsts] [hɪə(r)]['leɪtə(r)][ɒn] ,

| **Why** | **,** | **there'll** | **even** | **be** | **a** | **lot** | **of** | **tourists** | **here** | **later** | **on** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 将会 | 甚至 | 是 | 一个 | 很多 | 的 | 游客 | 这里 | 之后 | 在 | , |

为什么呢，以后这里还会有很多游客呢。

[ænd; ənd] [ðiːz] ['dɑːnsəz] [doʊnt][duː; də][ðə; ði]['riːəl] [ə'pætʃi] [ʌn'tɪl] [ə'baʊt] [wʌn] .

| **and** | **these** | **dancers** | **don't** | **do** | **the** | **real** | **Apache** | **until** | **about** | **one** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这些 | 舞者 | 不 | 做 | 这 | 真实的 | 阿帕奇 | 直到 | 关于 | 一 | . |

这些舞者直到大约一点钟才开始跳真正的阿帕奇舞。

[æt; ət] [liːst] [liːv] [hə'liːn] [wɪð] [ˌem 'iː] , [ɪf] [juː; jʊ][keə(r)][mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][bed][ðæn; ðən][fʌn] .

| **At** | **least** | **leave** | **Helene** | **with** | **me** | **,** | **if** | **you** | **care** | **more** | **for** | **bed** | **than** | **fun** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 至少 | 离开 | 海伦 | 和 | 我 | , | 如果 | 你 | 关心 | 更多的 | 为了 | 床 | 比 | 乐趣 | . |

如果你更看重的是床而不是玩乐，至少把海伦留给我吧。

" [bʌt; bət] - [hæd; həd] ['mɪəli] [lɑːft] [ænd; ənd]['teɪkən][hɪz; ɪz] [waɪf] [həʊm] .

| **"** | **But** | **Ruyler** | **had** | **merely** | **laughed** | **and** | **taken** | **his** | **wife** | **home** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | - | 有 | 仅仅 | 笑了 | 和 | 已采取 | 他的 | 妻子 | 家 | . |

但鲁伊勒只是笑了笑，然后带着妻子回家了。

[hə'liːn] [hæd; həd] [meɪd] [nəʊ]['prəʊtest] ;
**Helene** **had** **made** **no** **protest** **;**
海伦 有 制成 不 反对 ;

海伦没有提出任何抗议；

[ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] [hæd; həd] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] [θruː] [hɪz; ɪz][ɪn][ðə; ði][kɑː(r)][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]
**on** **the** **contrary** **had** **put** **her** **arm** **through** **his** **in** **the** **car** **and** **her**
在 这 相反 有 放 她 手臂 通过 他的 在 这 车 和 她
[hed] [ɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] ,
**head** **on** **his** **shoulder** **,**
头 在 他的 肩膀 ,

相反，在车里，她挽着他的胳膊，把头靠在他的肩膀上。

[ vau ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [wɔːn] [aʊt] , [ænd; ənd][glæd][tuː; tə][gəʊ] [həʊm] .
**vowing** **she** **was** **worn** **out** **,** **and** **glad** **to** **go** **home** **.**
发誓 她 曾是 磨损 出去 , 和 高兴的 到 去 家 .

她表示自己筋疲力尽，很高兴能回家。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli] ['ɑːftəwəd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːd] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪm]
**It** **was** **only** **afterward** **that** **it** **occurred** **to** **him** **that** **she** **had** **clung** **to** **him**
它 曾是 仅有的 之后 那 它 发生 到 他 那 她 有 紧紧抓住 到 他
[ðæt] [naɪt] .
**that** **night** **.**
那 夜晚 .

事后他才意识到，那天晚上她一直紧紧地抱着他。

['spɔːldɪŋ] ['entəd] [ðə; ði]['laɪbrəri] [wɪ'ðaʊt] ['teɪkɪŋ] [ɒf] [hɪz; ɪz][hæt] , [ænd; ənd] ['tʃuːɪŋ] [ə; eɪ] ['tuːθpɪk]
**Spaulding** **entered** **the** **library** **without** **taking** **off** **his** **hat** **,** **and** **chewing** **a** **toothpick**
斯伯丁 进入 这 图书馆 没有 采取 离开 他的 帽子 , 和 咀嚼 一个 牙签
['vɪgərəsli] .
**vigorously** **.**
大力 .

斯伯丁走进图书馆时没有脱帽，嘴里还用力地嚼着牙签。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][tɔːk][æt; ət][wʌns] , ['stretʃɪŋ] [hɪm'self] [aʊt][ɪn][ə; eɪ] ['mɒrɪs] [tʃeə(r)] , [ænd; ənd]
**He** **began** **to** **talk** **at** **once** **,** **stretching** **himself** **out** **in** **a** **Morris** **chair** **,** **and**
他 开始 到 讲话 在 一次 , 伸展 他自己 出去 在 一个 莫里斯 椅子 , 和
[ək'septɪŋ] [ə; eɪ][sɪ'gɑː(r)] .
**accepting** **a** **cigar** **.**
接受 一个 雪茄 .

他立刻开始说话，一边在莫里斯椅上伸展开身体，一边接过一支雪茄。

[ðɪs] [taɪm] [praɪs] [sməʊkt] [wɪð] [hɪm] .
**This** **time** **Price** **smoked** **with** **him** **.**
这 时间 价格 熏制 和 他 .

这次普莱斯和他一起抽烟。

" [wel] , " [sed] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] , " [ɪts] [laɪk] [ðə; ði] [geɪm] [ɒv; əv] ['bʌt(ə)n] , ['bʌt(ə)n] , [huz] [gɒt][ðə; ði]
**"** **Well** **,** **"** **said** **the** **detective** **,** **"** **it's** **like** **the** **game** **of** **button** **,** **button** **,** **who's** **got** **the**
" 出色地 , " 说 这 侦探 , " 它是 喜欢 这 游戏 的 按钮 , 按钮 , 谁是 得到 这
['bʌt(ə)n] ?
**button** **?**
按钮 ?

“嗯，”侦探说，“这就像玩‘按按钮，按按钮，谁拿到按钮’的游戏一样？”

['sʌmtaɪmz] [aɪ] [θɪŋk] [aɪm] ['getɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['wɔːmə(r)]
**Sometimes** **I** **think** **I'm** **getting** **a** **little** **warmer**
有时 我 思考 我是 获得 一个 小的 更温暖

有时我觉得自己好像有点暖和了。

[ænd; ənd] [ðen] [ai][gəʊ] [stəʊn] [kəʊld] .

| and | then | I | go | stone | cold | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 我 | 去 | 石头 | 寒冷的 | . |

然后我就彻底懵了。

[bʌt; bət] [aɪv] [faʊnd] [aʊt] [ə; eɪ] [fjuː] [θɪŋz] , ['enihaʊ] .

| But | I've | found | out | a | few | things | , | anyhow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我已经 | 成立 | 出去 | 一个 | 很少 | 事物 | , | 无论如何 | . |

不过，我还是发现了一些事情。

[haʊ] [tɔːl] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [seɪ] ['mædəm] [də'leɪnəʊ] [ɪz] ?

| How | tall | should | you | say | Madame | Delano | is | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 高的 | 应该 | 你 | 说 | 夫人 | 德拉诺 | 是 | ? |

你觉得德拉诺夫人身高多少?

[aɪv] ['əʊnli] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪtɪŋ] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [θrəʊn] [ðeə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['pæləs] [kɔːt] ['lʊkɪn] - [laɪk]

| I've | only | seen | her | sitting | on | her | throne | there | in | the | Palace | Court | lookin | ' | like |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 仅有的 | 已见 | 她 | 坐着 | 在 | 她 | 王座 | 那里 | 在 | 这 | 宫殿 | 法庭 | 在看 | - | 喜欢 |

[æn; ən] [əʊld] [sfɪŋks] [ðæts] ['hævɪn] - [ə; eɪ] [lɑːf] [ɔːl] [tuː; tə] [hɜː'self] . "

| an | old | Sphinx | that's | havin | ' | a | laugh | all | to | herself | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 老的 | 狮身人面像 | 那就是 | 拥有 | - | 一个 | 笑 | 全部 | 到 | 她自己 | . | " |

我只见过她坐在宫廷的宝座上，像个老狮身人面像，独自一人开怀大笑。

" [ə'baʊt] [faɪv] [fiːt] [ten] . "

| " | About | five | feet | ten | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 关于 | 五 | 脚 | 十 | . | " |

“大约五英尺十英寸。”

" [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [suː'pɪərɪə(r)] [sed] [sɪks] [fiːt] ,

| " | The | Mother | Superior | said | six | feet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 母亲 | 优越的 | 说 | 六 | 脚 | , |

修女院长说六英尺，

[bʌt; bət] [nəʊ] [daʊt] [wen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['fɪgər] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [fleʃ] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['tɔːlə(r)] .

| but | no | doubt | when | she | had | figger | instead | of | flesh | she | looked | taller | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不 | 怀疑 | 什么时候 | 她 | 有 | 菲格 | 反而 | 的 | 肉 | 她 | 看起来 | 更高 | . |

但毫无疑问，当她用无花果代替肉的时候，她看起来更高了。

[wel] ,

| Well | , |
|---|---|
| 出色地 | , |

出色地，

[aɪv] [dɪ'skʌvəd] [nəʊ] [les] [ðæn; ðən] [faɪv] [tɔːl] ['hænsəm] [bruː'net] [ðæt] [ 'spɑːkl ] [hɪə(r)] [ɪn] [ðə; ði]

| I've | discovered | no | less | than | five | tall | handsome | brunettes | that | sparkled | here | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 发现 | 不 | 较少的 | 比 | 五 | 高的 | 英俊的 | 黑发女郎 | 那 | 闪闪发光 | 这里 | 在 | 这 |

[leɪt] ['eɪtɪz] [ænd; ənd] ['ɜːli] ['naɪntiz] ,

| late | Eighties | and | early | Nineties | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 晚的 | 八十年代 | 和 | 早期的 | 九十年代 | , |

我至少发现了五位身材高挑、容貌俊美的黑发男士，他们在八十年代末和九十年代初在这里大放异彩。

[bʌt; bət] [ɪts] [ðə; ði] [djuːs] [ænd; ənd] [ɔːl] [tuː; tə] [get] [æn; ən] [ɪg'zækt] [dɪ'skrɪpʃn] [aʊt] [ɒv; əv] ['enibɒdi] ,

| but | it's | the | deuce | and | all | to | get | an | exact | description | out | of | anybody | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它是 | 这 | 二 | 和 | 全部 | 到 | 得到 | 一个 | 精确的 | 描述 | 出去 | 的 | 任何人 | , |

但要想从任何人那里得到准确的描述，这可真是难上加难。

[ɪ'speʃəli] [wen] [kwaɪt] [ə; eɪ] [fjuː] [j'iəz] [hæv; həv] [ɪ'læpst] .

| especially | when | quite | a | few | years | have | elapsed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尤其 | 什么时候 | 相当 | 一个 | 很少 | 年 | 有 | 过去 | . |

尤其是当时间过去好几年之后。

[məʊst] ['piːp(ə)l] [doʊnt] [siː] ['diːteɪlz] , ['əʊnli] [ɪ'fekts] .

| Most | people | don't | see | details | , | only | effects | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最多 | 人们 | 不 | 看 | 细节 | , | 仅有的 | 效果 | . |

大多数人看不到细节，只能看到效果。

[ðæts] [wɒt] [wiː; wi] [dɪ'tektɪv] [kʌm] [ʌp] [ə'genst] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] .

| That's | what | we | detectives | come | up | against | all | the | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 什么 | 我们 | 侦探 | 来 | 向上 | 反对 | 全部 | 这 | 时间 | . |

这就是我们侦探经常遇到的情况。

[səʊ] , ['weðə(r)] [ðiːz] ['leɪdɪz] [wɜː(r); wə(r)] [faɪv] [fiːt] [eɪt] , [faɪv] [fiːt] [ten] , [ɔː(r)] [sɪks] [fiːt] ,

| So | , | whether | these | ladies | were | five | feet | eight | , | five | feet | ten | , | or | six | feet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | , | 无论 | 这些 | 女士们 | 是 | 五 | 脚 | 八 | , | 五 | 脚 | 十 | , | 或者 | 六 | 脚 | , |

所以，无论这些女士的身高是五英尺八英寸、五英尺十英寸还是六英尺，

['weðə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [lɑːdʒ] ['fiːtʃəz] [ɔː(r)] [smɔːl] , [bɪg] [hændz] [ænd; ənd] [fiːt] [ɔː(r)] [faɪn] [pɔɪnts] ,

| whether | they | had | large | features | or | small | , | big | hands | and | feet | or | fine | points | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论 | 他们 | 有 | 大的 | 特征 | 或者 | 小的 | , | 大的 | 双手 | 和 | 脚 | 或者 | 美好的 | 积分 | , |

无论他们的五官是高大还是娇小，手脚是大是小，

[ɔː(r)] ['weðə(r)] [ðeɪ] ['ædɪd] [ɒn] [ɔːl] [ðə; ði] ['ɪntʃɪz] [ðeɪ] [jəːnd] [fɔː(r); fə(r)] [baɪ] [miːnz] [ɒv; əv] [haɪ] [hiːlz]

| or | whether | they | added | on | all | the | inches | they | yearned | for | by | means | of | high | heels |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 无论 | 他们 | 额外 | 在 | 全部 | 这 | 英寸 | 他们 | 渴望 | 为了 | 经过 | 方法 | 的 | 高的 | 高跟鞋 |

[ɔː(r)] [staɪl] ,

| or | style | , |
|---|---|---|
| 或者 | 风格 | , |

或者她们是否通过高跟鞋或时尚穿搭来增加她们梦寐以求的身高?

[ɪz] [bɪ'jɒnd] [ˌem 'iː] .

| is | beyond | me | . |
|---|---|---|---|
| 是 | 超过 | 我 | . |

我完全无法理解。

[bʌt; bət] [hɪə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] .

| But | here | they | are | . |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 这里 | 他们 | 是 | . |

但它们就在这里。

" [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [niːt] ['lɪt(ə)l] [nəʊt] - [bʊk] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə]

| " | He | took | his | neat | little | note | - | book | from | his | pocket | and | was | about | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 采取 | 他的 | 整洁的 | 小的 | 笔记 | - | 书 | 从 | 他的 | 口袋 | 和 | 曾是 | 关于 | 到 |

[riːd] [ˌaɪ 'tiː] ,

| read | it | , |
|---|---|---|
| 读 | 它 | , |

他从口袋里掏出那本精致的小笔记本，正要开始阅读。

[wen] - [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm] .

| when | Ruyler | interrupted | him | . |
|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | - | 中断 | 他 | . |

这时鲁伊勒打断了他。

" [bʌt; bət] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [juː; jʊ] [nəʊ] ['weðə(r)] [ðiːz] ['wɪmɪn] [wɜː(r); wə(r)] [ frentʃ ] [ɔː(r)] [nɒt] ? "

| " | But | surely | you | know | whether | these | women | were | French | or | not | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 一定 | 你 | 知道 | 无论 | 这些 | 女性 | 是 | 法语 | 或者 | 不是 | ? | " |

“但你肯定知道这些女性是不是法国人吧？”

" [ɔː] , [ðæts] [dʒʌst] [wɒt] [juː; jʊ] [kænt] ['ɔːlweɪz] [faɪnd] [aʊt] .

| " | Aw | , | that's | just | what | you | can't | always | find | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | , | 那就是 | 只是 | 什么 | 你 | 不能 | 总是 | 寻找 | 出去 | . |

“哎，有些事你永远也找不到答案。”

[lɒts] [ɒv; əv] - [ɪm] [prɪ'tend] [tu:; tə][bi:; bi] ,

| Lots | of | ' | em | pretend | to | be | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很多 | 的 | - | 呃 | 假装 | 到 | 是 | , |

他们中很多人都假装是，

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] — [ɪf] [ðeɪ] [kʌm] [frɒm; frəm] [gʊd] [stɒk] [ɪn][ðə; ði][əʊld] ['kʌntri] — [wɒnt] [ju:; jʊ]

| and | others | — | if | they | come | from | good | stock | in | the | old | country | — | want | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 其他的 | — | 如果 | 他们 | 来 | 从 | 好的 | 库存 | 在 | 这 | 老的 | 国家 | — | 想 | 你 |

[tu:; tə] [fə'get] [ˌaɪ 'ti:] .

| to | forget | it | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 忘记 | 它 | . |

而其他人——如果他们来自故乡的优良血统——则希望你忘记这一切。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kwi:nz] ['dʒen(ə)rəli] [rʌn] [tu:; tə] [ frentʃ ] [nems] ,

| But | the | queens | generally | run | to | French | names | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 女王们 | 一般来说 | 跑步 | 到 | 法语 | 姓名 | , |

但王后们通常都喜欢用法语名字。

[æz; əz]['hævɪn] - [ə; eɪ]['betə(r)] [kə'mɜ:ʃ(ə)l] ['vælju:][ðæn; ðən]['meəri][dʒeɪn][ɔ:(r)] [æn] ['mærɪə] .

| as | havin | ' | a | better | commercial | value | than | Mary | Jane | or | Ann | Maria | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 拥有 | - | 一个 | 更好的 | 商业的 | 价值 | 比 | 玛丽 | 简 | 或者 | 安 | 玛丽亚 | . |

比玛丽·简或安·玛丽亚更有商业价值。

[wʌn] [ɒv; əv] [ði:z] [wɒz; wəz] [mə'ri:] ['gɑ:nɪt] ,

| One | of | these | was | Marie | Garnett | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 这些 | 曾是 | 玛丽 | 石榴石 | , |

其中一人是玛丽·加内特，

[hu:] ['wʌznt] [mʌtʃ] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [bʌt; bət] [spʌn] [ðə; ði] [wi:l] [ɪn][dʒɪmz][dʒɔɪnt] [daʊn] [ɒn] ['bɑ:bəri]

| who | wasn't | much | on | her | own | but | spun | the | wheel | in | Jim's | joint | down | on | Barbary |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 不是 | 很多 | 在 | 她 | 自己的 | 但 | 旋转 | 这 | 车轮 | 在 | 吉姆的 | 联合的 | 向下 | 在 | 巴巴里 |

[kəʊst] ,

| Coast | , |
|---|---|
| 海岸 | , |

她原本并不擅长自己做事，但却在吉姆位于巴巴里海岸的酒吧里转动轮盘赌。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ɹ'eɪdɪd] [dʒʌst][səʊ]['ɒf(ə)n][fɔ:(r); fə(r)] [fɔ:rmz] [seɪk] .

| which | was | raided | just | so | often | for | form's | sake | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 突袭 | 只是 | 所以 | 经常 | 为了 | 表格的 | 清酒 | . |

仅仅为了应付形式，它就经常遭到突袭。

[ʃi:; ʃi] ['ɔ:lweɪz] [meɪd] [ə; eɪ] [kwɪk] ['getəweɪ] , [wɒz; wəz]['nevə(r)] [ʌp] [ɪn] [kɔ:t] , [ænd; ənd] [daɪd] [jʌŋ] .

| She | always | made | a | quick | getaway | , | was | never | up | in | court | , | and | died | young | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 总是 | 制成 | 一个 | 快的 | 逃离 | , | 曾是 | 绝不 | 向上 | 在 | 法庭 | , | 和 | 死亡 | 年轻的 | . |

她总是能迅速逃脱，从未出庭受审，而且英年早逝。

[ˌgɑ:bri:'e] [ræn][æn; ən] [ɪ'stæblɪʃmənt] [daʊn] [ɒn] ['gɪri:] [stri:t] [ænd; ənd][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]

| Gabrielle | ran | an | establishment | down | on | Geary | Street | and | was | one | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 加布里埃尔 | 跑 | 一个 | 建立 | 向下 | 在 | 吉里 | 街道 | 和 | 曾是 | 一 | 的 | 这 |

['swɛlɪst] [ 'lukə ] [ænd; ənd] ['swɛlɪst] [tɒgd] [deɪmz] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [prə'feʃn] [tɪl] [ðə; ði] [drɪŋk] [gɒt]

| swellest | lookers | and | swellest | togged | dames | in | her | profession | till | the | drink | got |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最棒的 | 外貌 | 和 | 最棒的 | 切换 | 女士们 | 在 | 她 | 职业 | 直到 | 这 | 喝 | 得到 |

[hɜ:(r); hə(r)] .

| her | . |
|---|---|
| 她 | . |

加布里埃尔在吉里街经营一家店铺，她是业内最漂亮、穿着最时髦的女士之一，直到她沉迷于酒精。

[ai] [kænt] [faɪnd] [ðæt] [ʃi:; ʃi]['evə(r)] [hʊkt] [ʌp] [tu:; tə][ə; eɪ][dʒeɪmz][ɔ:(r)] ['eni] [wʌn] [els] .

| I | can't | find | that | she | ever | hooked | up | to | a | James | or | any | one | else | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 寻找 | 那 | 她 | 曾经 | 钩子 | 向上 | 到 | 一个 | 詹姆斯 | 或者 | 任何 | 一 | 别的 | . |

我找不到任何她和詹姆斯或其他任何人有过交往的记录。

['pɔ:lin] - [mə'ri:] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] ['ræzl] - ['dæz(ə)l] [hu:] [swu:p] [aʊt] [hɪə(r)][frɒm; frəm]['nəʊweə(r)]

| Pauline | - | Marie | was | another | razzle | - | dazzle | who | swooped | out | here | from | nowhere |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 宝琳 | - | 玛丽 | 曾是 | 其他 | 炫目 | - | 炫 | WHO | 俯冲 | 出去 | 这里 | 从 | 无处 |

[ænd; ənd][ 'bʌrəu, 'bə:rəu ]['ɪntu:] [kwaɪt] [ə; eɪ] [fju:] ['fɔ:tʃənz] [ænd; ənd] [pʊt] [kwaɪt] [ə; eɪ] [fju:] [ɒv; əv]['aʊə(r)]

| and | burrowed | into | quite | a | few | fortunes | and | put | quite | a | few | of | our |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 掘穴 | 进入 | 相当 | 一个 | 很少 | 财富 | 和 | 放 | 相当 | 一个 | 很少 | 的 | 我们的 |

[sə'saɪəti] ['li:dəz] ['ɪntu:] ['mɔ:nɪŋ] .

| society | leaders | into | mourning | . |
|---|---|---|---|---|
| 社会 | 领导人 | 进入 | 丧 | . |

宝琳-玛丽是另一个横空出世、攫取了不少财富、令不少社会名流悲痛欲绝的人物。

[ʃi:; ʃi] [dɪsə'pɪəd] [ænd; ənd][ai] [kænt] [treɪs] [hɜ:(r); hə(r)] ,

| She | disappeared | and | I | can't | trace | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 消失 | 和 | 我 | 不能 | 痕迹 | 她 | , |

她失踪了，我找不到她的踪迹。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [ si:m ] [tu:; tə][hæv; həv] [bi:n] [ðə; ði] ['hænsə(ə)m] [ɒv; əv][ðə; ði] [bʌntʃ] ,

| but | she | seems | to | have | been | the | handsomest | of | the | bunch | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 似乎 | 到 | 有 | 到过 | 这 | 最英俊的 | 的 | 这 | 束 | , |

但她似乎是这群人中最漂亮的一个。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][fɒnd][ɒv; əv] ['ʃəʊɪŋ] [hɜ:'self] [æt; ət][fɜ:st] [naɪts] , [drest] [streɪt] [frɒm; frəm]

| and | was | fond | of | showing | herself | at | first | nights | , | dressed | straight | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 喜爱 | 的 | 显示 | 她自己 | 在 | 第一的 | 夜晚 | , | 穿着 | 直的 | 从 |

['pærɪs] ,

| Paris | , |
|---|---|
| 巴黎 | , |

她喜欢在首映礼上亮相，总是穿着从巴黎直接运来的华丽服饰。

[ʌn'tɪl][sʌm; səm][ɒv; əv]['aʊə(r)][wɔ:(r)] - ['hɑ:d(ə)nd] - ['li:dəz] - [kɔ:ld] [ə'pɒn][ðə; ði] ['mænɪdʒər] [ɪn][ə; eɪ] ['bɒdi]

| until | some | of | our | war | - | hardened | ' | leaders | ' | called | upon | the | managers | in | a | body |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 一些 | 的 | 我们的 | 战争 | - | 硬化 | - | 领导人 | - | 称为 | 之上 | 这 | 经理 | 在 | 一个 | 身体 |

[ænd; ənd] ['θret(ə)nd] ['nevə(r)][tu:; tə][set] [fʊt] [ˌɪn'saɪd][ðeə(r)] [dɔ:z] [ə'gen] [ən'les] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [kept]

| and | threatened | never | to | set | foot | inside | their | doors | again | unless | she | was | kept |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 威胁 | 绝不 | 到 | 放 | 脚 | 里面 | 他们的 | 门 | 再次 | 除非 | 她 | 曾是 | 保留 |

[aʊt] ,

| out | , |
|---|---|
| 出去 | , |

直到我们一些身经百战的"领导人"集体召集经理们，威胁说除非把她拒之门外，否则他们永远不会再踏进他们的大门。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mænɪdʒər] [ sə'kʌm ] .

| and | the | managers | succumbed | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 经理 | 屈服了 | . |

于是，经理们屈服了。

[ðen] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [frend] [ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['ɪŋglɪʃmən] ,

| Then | there | was | the | friend | of | a | rich | Englishman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 那里 | 曾是 | 这 | 朋友 | 的 | 一个 | 富有的 | 英国人 | , |

然后，还有一位富有的英国人的朋友，

[hu:z] [fɜ:st] [neɪm] [ai] ['hævnt] [bi:n] ['eɪb(ə)l][tu:; tə][get][həʊld][ɒv; əv] .

| whose | first | name | I | haven't | been | able | to | get | hold | of | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 第一的 | 姓名 | 我 | 还没有 | 到过 | 有能力的 | 到 | 得到 | 抓住 | 的 | . |

我一直没能问到他的名字。

[ðeɪ] [lɪvd; 'laɪvd][fɜ:st][æt; ət]['sæntə]['bɑ:b(ə)rə] ,

| They | lived | first | at | Santa | Barbara | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 居住地 | 第一的 | 在 | 圣诞老人 | 芭芭拉 | , |

他们最初居住在圣巴巴拉，

[ðen] [ ləuf ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [kəʊst] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [jɪə(r)] [ɔː(r)] [tuː] ,

| then | loafed | up | and | down | the | coast | for | a | year | or | two | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 闲逛 | 向上 | 和 | 向下 | 这 | 海岸 | 为了 | 一个 | 年 | 或者 | 二 | , |

然后就在沿海一带闲逛了一两年，

['spendɪŋ] [kwaɪt] [ə; eɪ] [taɪm] [ɪn][sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ] .

| spending | quite | a | time | in | San | Francisco | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 开支 | 相当 | 一个 | 时间 | 在 | 圣 | 弗朗西斯科 | . |

在旧金山待了相当长一段时间。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] - ['fɒrən] ['lʊkɪŋ] - [ænd; ənd][ə; eɪ] ['stʌnə(r)] , [ɔːl] [raɪt] .

| She | was | ' | foreign | looking | ' | and | a | stunner | , | all | right | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | - | 外国的 | 寻找 | - | 和 | 一个 | 惊艳 | , 全部 | 正确的 | . | |

她长相"很有异国风情"，而且确实非常漂亮。

[ɔːl][ɒv; əv] [ðiːz] [deɪmz] ['drɪftɪd] [aʊt] [ə'baʊt][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] — "

| All | of | these | dames | drifted | out | about | the | same | time | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 的 | 这些 | 女士们 | 漂移 | 出去 | 关于 | 这 | 相同的 | 时间 | — | " |

这些水母几乎同时漂走了——

" [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmənz] [neɪm] ? "

| " | What | was | the | Englishman's | name | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 曾是 | 这 | 英国人的 | 姓名 | ? | " |

"那个英国人叫什么名字？"

" [dʒeɪ] . ['hɒrəs] ['medfəd] .

| " | J | . | Horace | Medford | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | J | . | 贺拉斯 | 梅德福 | . |

J. Horace Medford。

[frʌnt] [neɪm] [meɪ] [ɔː(r)] [meɪ] [nɒt] [hæv; həv] [biːn] [dʒeɪmz] .

| Front | name | may | or | may | not | have | been | James | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 正面 | 姓名 | 可能 | 或者 | 可能 | 不是 | 有 | 到过 | 詹姆斯 | . |

名字可能是詹姆斯，也可能不是。

[ai] [daʊt] [ɪf] [hɪz; ɪz] [neɪm] [kʊd; kəd][biː; bi] [faʊnd] [ɒn] ['eni] [diːdz] , ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [saʊθ] ,

| I | doubt | if | his | name | could | be | found | on | any | deeds | , | even | in | the | south | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 怀疑 | 如果 | 他的 | 姓名 | 可以 | 是 | 成立 | 在 | 任何 | 契约 | , | 甚至 | 在 | 这 | 南 | , |

我怀疑即使在南方，也找不到他的名字出现在任何地契上。

[weə(r)] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]['faɪə(r)] .

| where | there | was | no | fire | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 那里 | 曾是 | 不 | 火 | . |

那里并没有发生火灾。

[hiː; hi] ['dʌznt] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [bɔːt] ['eni] ['prɒpəti] [ɔː(r)] [træn'zæktɪd] ['eni] ['bɪznəs] .

| He | doesn't | seem | to | have | bought | any | property | or | transacted | any | business | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 不 | 似乎 | 到 | 有 | 买 | 任何 | 财产 | 或者 | 已交易 | 任何 | 商业 | . |

他似乎没有购买任何房产，也没有进行任何商业交易。

[dʒʌst][lɪvd; 'laɪvd][ɒn][ə; eɪ] [gʊd] - [saɪzd] ['ɪnkʌm] .

| Just | lived | on | a | good | - | sized | income | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 居住地 | 在 | 一个 | 好的 | - | 尺寸 | 收入 | . |

靠着一份不错的收入生活。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ɔːl][ðə; ði][həʊ'tel] ['redʒɪstər] [hɪə(r)][wɜː(r); wə(r)] [bɜːnt] ,

| Of | course | , | all | the | hotel | registers | here | were | burnt | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | , 全部 | 这 | 酒店 | 登记簿 | 这里 | 是 | 烧焦的 | , | |

当然，这里所有的酒店登记簿都被烧毁了。

[bʌt; bət][ai]['waɪəd][tuː; tə]['sæntə]['bɑːb(ə)rə][ænd; ənd] [ˌmɒntə'reɪ] [ænd; ənd][gɒt] [wɒt] [ai][hæv; həv]['gɪv(ə)n]

| but | I | wired | to | Santa | Barbara | and | Monterey | and | got | what | I | have | given |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 有线 | 到 | 圣诞老人 | 芭芭拉 | 和 | 蒙特雷 | 和 | 得到 | 什么 | 我 | 有 | 给定 |

[juː; jʊ] .

| you | . |
|---|---|
| 你 | . |

但我向圣巴巴拉和蒙特雷发了电报，收到了我给你的东西。

" [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [jɒt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['wʊmən] [wɪð] [hɪm] ['evriweə(r)] .

| " | He | had | a | yacht | , | and | he | took | the | woman | with | him | everywhere | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 有 | 一个 | 游艇 | , | 和 | 他 | 采取 | 这 | 女士 | 和 | 他 | 到处 | . |

“他有一艘游艇，他到处都带着那个女人。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['flʌtə(r)] [wen] [ðeɪ] [ə'pɪəd] [æt; ət][ðə; ði] ['θɪətə(r)] .

| There | was | always | a | flutter | when | they | appeared | at | the | theater | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 总是 | 一个 | 扑 | 什么时候 | 他们 | 出现 | 在 | 这 | 剧院 | . |

他们每次出现在剧院都会引起一阵骚动。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ʃiː; ʃi] [went] [baɪ][hɪz; ɪz] [neɪm] ,

| Of | course | she | went | by | his | name | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | 她 | 去 | 经过 | 他的 | 姓名 | , |

她当然用了他的姓氏。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi]['nevə(r)] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ]['letə(r)] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi][wɒz; wəz][hɪə(r)][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]

| but | as | he | never | presented | a | letter | all | the | time | he | was | here | and | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 他 | 绝不 | 呈现 | 一个 | 信 | 全部 | 这 | 时间 | 他 | 曾是 | 这里 | 和 | 它 |

[wɒz; wəz] [kwaɪt] ['ɒbviəs] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [brɔːt] [ɔːl][hiː; hi] ['wɒntɪd] ,

| was | quite | obvious | he | could | have | brought | all | he | wanted | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 相当 | 明显的 | 他 | 可以 | 有 | 带来 | 全部 | 他 | 通缉 | , |

但他在这里的这段时间里从未递交过一封信，很明显他本可以带来他想要的一切。

[ænd; ənd][æz; əz] [men] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] - [ɒn] - ['enihaʊ] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][bʌt; bət][wʌn] [kən'kluːʒn] . "

| and | as | men | are | always | ' | on | ' | anyhow | , | there | was | but | one | conclusion | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 男人 | 是 | 总是 | - | 在 | - | 无论如何 | , | 那里 | 曾是 | 但 | 一 | 结论 | . | " |

反正男人总是处于“亢奋”状态，所以只有一个结论。

" [weə(r)] [dɪd][hiː; hi][bæŋk] ?

| " | Where | did | he | bank | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 在哪里 | 做过 | 他 | 银行 | ? |

他的银行账户在哪里?

[ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv][hɪz; ɪz] [fʊl] [neɪm] . "

| They | might | have | his | full | name | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 可能 | 有 | 他的 | 满的 | 姓名 | . | " |

他们可能知道他的全名。

" [bæŋk][ɒv; əv] [ˌkælə'fɔːniə] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [rɪ'mɪtnsiz] [wɜː(r); wə(r)] [sent] [tuː; tə]['ɔːdə(r)][ɒv; əv][dʒeɪ] .

| " | Bank | of | California | , | but | his | remittances | were | sent | to | order | of | J | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 银行 | 的 | 加利福尼亚州 | , | 但 | 他的 | 汇款 | 是 | 发送 | 到 | 命令 | 的 | J | . |

['hɒrəs]

| Horace |
|---|
| 贺拉斯 |

“加利福尼亚银行，但他的汇款却是按照J. Horace的指示寄出的。”

['medfəd] , [ænd; ənd] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [hiː; hi] [saɪnd] [hɪz; ɪz] [tʃeks] [ðə; ði] [seɪm] [weɪ] . "

| Medford | , | and | , | of | course | , | he | signed | his | cheques | the | same | way | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 梅德福 | , | 和 | , | 的 | 课程 | , | 他 | 签名 | 他的 | 支票 | 这 | 相同的 | 方式 | . | " |

梅德福，当然，他的支票签名也是这样写的。

" [ðæt] [saʊndz] [ðə; ði][məʊst] ['laɪkli] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɒt] — [ænd; ənd][ðə; ði][məʊst]['həʊpf(ə)l] . "

| " | That | sounds | the | most | likely | of | the | lot | — | and | the | most | hopeful | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 声音 | 这 | 最多 | 可能 | 的 | 这 | 很多 | — | 和 | 这 | 最多 | 充满希望 | . | " |

“这听起来是最有可能的，也是最有希望的。”

" [wel] , ['hævnt] ['hændɪd] [juː; jʊ][ðə; ði] [fɪfθ] [jet] , [ænd; ənd][tuː; tə][maɪ][maɪnd] [ʃiːz] [ðə; ði][məʊst] ['laɪkli]
" **Well** , **haven't** **handed** **you** **the** **fifth** **yet** , **and** **to** **my** **mind** **she's** **the** **most** **likely**
" 出色地 , 还没有 递交 你 这 第五 然而 , 和 到 我的 头脑 她是 这 最多 可能
[ɒv; əv][ɔːl] .
**of** **all** .
的 全部 .

“嗯，我还没把第五个给你呢，依我看，她是最有可能的。”

['evə(r)][hɪə(r)][ɒv; əv][dʒeɪmz] ['lɔːtənz] ['trʌb(ə)l] [wɪð] [hɪz; ɪz][waɪf] ? "
**Ever** **hear** **of** **James** **Lawton's** **trouble** **with** **his** **wife** **?** **"**
曾经 听到 的 詹姆斯 劳顿 麻烦 和 他的 妻子 ? "

你听说过詹姆斯·劳顿和他妻子之间的问题吗?

" ['trʌb(ə)l] ?
**"** **Trouble** **?**
" 麻烦 ?

“麻烦?

[aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][daɪd] . "
**I** **thought** **she** **died** **.** **"**
我 想法 她 死亡 . "

我以为她死了。

" [ʃiː; ʃi] — [dɪd] — [nɒt] .
**"** **She** **—** **did** **—** **not** **.**
" 她 — 做过 — 不是 .

她——没有。

[ʃiː; ʃi] [went] [iːst] ['sʌd(ə)nli] [ə'baʊt] [ˌfɪf'tiːn] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,
**She** **went** **East** **suddenly** **about** **fifteen** **years** **ago** **,**
她 去 东方 突然 关于 十五 年 前 ,

大约十五年前，她突然去了东方。

[ænd; ənd] [suːn] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [deθ] [ə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði][sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ]
**and** **soon** **after** **a** **notice** **of** **her** **death** **appeared** **in** **the** **San** **Francisco**
和 很快 后 一个 注意 的 她 死亡 出现 在 这 圣 弗朗西斯科
['peɪpəz] .
**papers** **.**
文件 .

不久之后，旧金山报纸上刊登了她的讣告。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [teɪl] [ɒv; əv] [wəʊ] ( [fɔː(r); fə(r)][əʊld] ['lɔːtən] ) [ðæt] [aɪ] [daʊt] [ɪf] [məʊst][ɒv; əv]
**But** **there** **was** **a** **tale** **of** **woe** **(** **for** **old** **Lawton** **)** **that** **I** **doubt** **if** **most** **of**
但 那里 曾是 一个 故事 的 悲哀 ( 为了 老的 劳顿 ) 那 我 怀疑 如果 最多 的
[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [kraʊd] [hæd; həd]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] . "
**her** **own** **crowd** **had** **even** **a** **suspicion** **of** **.** **"**
她 自己的 人群 有 甚至 一个 怀疑 的 . "

但（老劳顿的）悲惨遭遇，恐怕她身边的大多数人连一点线索都没有。

" [gʊd] ['hevənz] !
**"** **Good** **heavens** **!**
" 好的 天 !

我的天哪!

" - [ ri'kɔːl, 'riːkɔːl ][ðə; ði] [ə'pærənt] ['ɪntɪməsi] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] [ænd; ənd][ðə; ði]
**"** **Ruyler** **recalled** **the** **apparent** **intimacy** **of** **his** **mother** **-** **in** **-** **law** **and** **the**
" - 召回 这 明显 亲密关系 的 他的 母亲 - 在 - 法律 和 这
['siːniə(r)]['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'spektəbl] [fɜːm][ɒv; əv] ['lɔːtən] [ænd; ənd] [krɒs] .
**senior** **member** **of** **the** **respectable** **firm** **of** **Lawton** **and** **Cross** **.**
高级的 成员 的 这 可敬 公司 的 劳顿 和 叉 .

鲁伊勒回忆起他岳母与劳顿和克罗斯这家受人尊敬的律师事务所的资深成员之间明显的亲密关系。

[ɪf] " ['mædəm] [də'leɪnəʊ] " [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði]['fɔ:mə(r)]['mɪsɪz] . ['lɔ:tən] , [haʊ] ['meni] [θɪŋz] [wʊd] [bi:; bi]

| If | " | Madame | Delano | " | were | the | former | Mrs | . | Lawton | , | how | many | things | would | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | " | 夫人 | 德拉诺 | " | 是 | 这 | 以前的 | 太太 | . | 劳顿 | , | 如何 | 许多 | 事物 | 会 | 是 |

[ɪk'spleɪnd] .

| explained | . |
|---|---|
| 解释 | . |

如果"德拉诺夫人"就是之前的劳顿夫人，那么很多事情就都能解释得通了。

" [ðɪs] ['wʊmənz] [neɪm] [wɒz; wəz] [mə'ri:] [ɔ:l] [raɪt] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [ frentʃ ] ,

| " | This | woman's | name | was | Marie | all | right | , | and | she | was | French | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 女性的 | 姓名 | 曾是 | 玛丽 | 全部 | 正确的 | , | 和 | 她 | 曾是 | 法语 | , |

"这位女士的名字确实叫玛丽，她是法国人。"

[ɔ:l'ðəʊ] [ʃi:; ʃi] [ si:m ] [tu:; tə][hæv; həv] [bi:n] [ə'dɒptɪd] [baɪ][sʌm; səm] ['pi:p(ə)l] [nemd] [dju:'bwɑ:][ænd; ənd]

| although | she | seems | to | have | been | adopted | by | some | people | named | Dubois | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 她 | 似乎 | 到 | 有 | 到过 | 已采用 | 经过 | 一些 | 人们 | 命名 | 杜波依斯 | 和 |

[brɔ:t] [ʌp][ɪn][ˌkælə'fɔ:niə] .

| brought | up | in | California | . |
|---|---|---|---|---|
| 带来 | 向上 | 在 | 加利福尼亚州 | . |

虽然她似乎被一些姓杜波依斯的人收养，并在加利福尼亚州长大。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][kwaɪt][ðə; ði]['prɒpə(r)] [θɪŋ] [ɪn] [haɪ] [sə'saɪəti] ,

| She | was | quite | the | proper | thing | in | high | society | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 相当 | 这 | 恰当的 | 事物 | 在 | 高的 | 社会 | , |

她在上流社会中举止得体，非常端庄。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wɒz; wəz] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [laɪkt] [ə'nʌðə(r)] [sɔ:t] ['betə(r)] .

| but | the | trouble | was | that | she | liked | another | sort | better | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 麻烦 | 曾是 | 那 | 她 | 喜欢 | 其他 | 种类 | 更好的 | . |

但问题是她更喜欢另一种类型。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['regjələ(r)][flaɪ] - [baɪ] - [naɪt] .

| She | was | a | regular | fly | - | by | - | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 一个 | 常规的 | 飞 | - | 经过 | - | 夜晚 | . |

她是个典型的游手好闲之徒。

[ˌaɪ 'ti:][bɪ'gæn] [wen] ['nɔ:rtən] [mɔ:r] ,

| It | began | when | Norton | Moore | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 开始 | 什么时候 | 诺顿 | 摩尔 | , |

这一切始于诺顿·摩尔

[ə; eɪ]['rɒt(ə)n] [lɪm] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['grændɪst] [tri:z] [ɪn][sæn; sɑ:n][fræn'sɪskəʊ][sə'saɪəti] — [səʊ]

| a | rotten | limb | of | one | of | the | grandest | trees | in | San | Francisco | Society | — | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 烂 | 肢 | 的 | 一 | 的 | 这 | 最宏伟 | 树木 | 在 | 圣 | 弗朗西斯科 | 社会 | — | 所以 |

[rɪ'spektəbl] [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['eni] [saɪd][tu:; tə][laɪf][bʌt; bət][ðeə(r)] [əʊn] — [sni:kt]

| respectable | they | didn't | know | there | was | any | side | to | life | but | their | own | — | sneaked |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可敬 | 他们 | 没有 | 知道 | 那里 | 曾是 | 任何 | 边 | 到 | 生活 | 但 | 他们的 | 自己的 | — | 偷偷摸摸 |

['mɪsɪz] . ['lɔ:tən] [ænd; ənd] [θri:] [g'ɜ:lz] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [haʊs] [wʌn] [naɪt] [wen] [ʃi:; ʃi]

| Mrs | . | Lawton | and | three | girls | out | of | his | mother's | house | one | night | when | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 劳顿 | 和 | 三 | 女孩们 | 出去 | 的 | 他的 | 母亲的 | 房子 | 一 | 夜晚 | 什么时候 | 她 |

[wɒz; wəz]['gɪvɪn] - [ə; eɪ][bɔ:l] ,

| was | givin | ' | a | ball | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 给予 | - | 一个 | 球 | , |

旧金山上流社会——他们如此体面，以至于不知道生活还有其他层面——的一棵参天大树的腐烂树枝，在一个晚上，趁着劳顿夫人举办舞会的空档，偷偷地把她和三个女孩从他母亲的房子里带了出来。

[pʊt] - [ɪm] [ɪn][ə; eɪ] [hæk] [ænd; ənd] [tʊk] - [ɪm] [daʊn] [tu:; tə] [ˌgæbri'ɛlz] .

| put | ' | em | in | a | hack | and | took | ' | em | down | to | Gabrielle's | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 放 | - | 呃 | 在 | 一个 | 黑客 | 和 | 采取 | - | 呃 | 向下 | 到 | 加布里埃尔的 | . |

把它们装进一辆货车，然后带到加布里埃尔家。

[ðeə(r)] [ðeɪ] [spent] [æn; ən] ['aʊə(r)] ['lʊkɪn] - [æt; ət] [ˌgæbri'ɛlz] [swel] [bʌntʃ] [drest] [ʌp] [ænd; ənd] ['dɔɪɪn] -
**There** **they** **spent** **an** **hour** **lookin** **'** **at** **Gabrielle's** **swell** **bunch** **dressed** **up** **and** **doin** **'**
那里 他们 花费 一个 小时 在看 - 在 加布里埃尔的 膨胀 束 穿着 向上 和 做 -
[ðə; ði] [grænd] [sə'saɪəti] [ækt] [wɪð] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [men] - [ə'baʊt] - [taʊn] .
**the** **grand** **society** **act** **with** **some** **of** **the** **men** **-** **about** **-** **town** **.**
这 盛大 社会 行为 和 一些 的 这 男人 - 关于 - 镇 .

他们在那里花了一个小时观看加布里埃尔那群衣着光鲜的贵妇人与城里的一些名流上演盛大的社交节目。

[ðen] [ðeɪ] [dɑːnst] [sʌm; səm] [ænd; ənd] ['əʊpənd] [ə; eɪ] ['bɒt(ə)l] [ɔː(r)] [tuː] .
**Then** **they** **danced** **some** **and** **opened** **a** **bottle** **or** **two** **.**
然后 他们 跳舞 一些 和 打开 一个 瓶子 或者 二 .

然后他们跳了一会儿舞，开了一两瓶酒。

" [ai] ['nevə(r)] [hɜːd] [ðæt] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [dʒɔːnt] [hɜːt] [ðə; ði] [g'ɜːlz] ['eni] ,
**"** **I** **never** **heard** **that** **this** **little** **jaunt** **hurt** **the** **girls** **any** **,**
" 我 绝不 听到 那 这 小的 短途旅行 伤害 这 女孩们 任何 ,

“我从未听说这次小旅行对女孩们造成了任何伤害。”

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wəʊk] [ʌp] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] ['mɪsɪz] . ['lɔːtən] .
**but** **it** **woke** **up** **something** **in** **Mrs** **.** **Lawton** **.**
但 它 觉醒 向上 某物 在 太太 . 劳顿 .

但这却唤醒了劳顿太太内心深处的一些东西。

['ɑːftə(r)] [ðæt] — [wel] , [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['stɔːriz] [wɪ'ðaʊt] [end] .
**After** **that** **—** **well** **,** **there** **are** **stories** **without** **end** **.**
后 那 — 出色地 , 那里 是 故事 没有 结尾 .

之后——嗯，故事就没完没了了。

[woʊnt] [teɪk] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)] [taɪm] ['telɪn] - [ðem; ðəm] .
**Won't** **take** **up** **your** **time** **tellin** **'** **them** **.**
惯于 拿 向上 你的 时间 告诉 - 他们 .

不会占用你时间告诉他们。

[ðə; ði] ['ʌpʃɒt] [wɒz; wəz] [ðæt] [wʌn] [naɪt] ['lɔːtən] , [huː] [tʊk] [ə; eɪ] [flɪŋ] [hɪm'self] [wʌns] [ɪn] [ə; eɪ] [waɪl] ,
**The** **upshot** **was** **that** **one** **night** **Lawton** **,** **who** **took** **a** **fling** **himself** **once** **in** **a** **while** **,**
这 结果 曾是 那 一 夜晚 劳顿 , WHO 采取 一个 一扔 他自己 一次 在 一个 尽管 ,

结果是，有一天晚上，劳顿——他自己偶尔也会放纵一下——

[met] [hɜː(r); hə(r)] [æt; ət] [ˌgæbri'ɛlz] [ɔː(r)] [sʌm; səm] ['ʌðə(r)] [dʒɔɪnt] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [went] [iːst] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)]
**met** **her** **at** **Gabrielle's** **or** **some** **other** **joint** **,** **and** **she** **went** **East** **a** **day** **or**
遇见 她 在 加布里埃尔的 或者 一些 其他 联合的 , 和 她 去 东方 一个 天 或者
[tuː] ['ɑːftə(r)] .
**two** **after** **.**
二 后 .

我在 Gabrielle's 或其他什么地方遇到了她，一两天后她就去了东部。

[ai] [sə'pəʊz] [hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] [get] [ə; eɪ] [dɪ'vɔːs] ,
**I** **suppose** **he** **didn't** **get** **a** **divorce** **,**
我 认为 他 没有 得到 一个 离婚 ,

我猜他没离婚。

['pɑːtli] [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɪd] — ['aɪliːn] — ['pɑːtli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] [hæd; həd] [nəʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n]
**partly** **on** **account** **of** **the** **kid** **—** **Aileen** **—** **partly** **because** **he** **had** **no** **intention**
部分 在 帐户 的 这 孩子 — 艾琳 — 部分 因为 他 有 不 意图
[ɒv; əv] ['traɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [lʌk] [ə'gen] . "
**of** **trying** **his** **luck** **again** **.** **"**
的 尝试 他的 运气 再次 . "

一部分原因是因为那个孩子——艾琳——一部分原因是他根本不想再试一次。

" [bʌt; bət] [ɪz] [ðeə(r)] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə'nʌðə(r)] [tʃaɪld] — [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hɪd] [ə'weɪ] ? "
**"** **But** **is** **there** **any** **evidence** **that** **she** **had** **another** **child** **—** **that** **she** **hid** **away** **?** **"**
" 但 是 那里 任何 证据 那 她 有 其他 孩子 — 那 她 隐藏 离开 ? "

“但是有没有证据表明她还有另一个孩子——她把它藏起来了？”

" [nəʊ] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [mait] ['iːzi] [hæv; həv] [biːn] .

| " | No | , | but | it | might | easy | have | been | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 但 | 它 | 可能 | 简单的 | 有 | 到过 | . |

“不，但也很容易做到。”

[ðɪs] [laɪf] [went] [ɒn][fɔː(r); fə(r)] [əˈbaʊt] [eɪt] [jˈiəz] ,

| This | life | went | on | for | about | eight | years | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 生活 | 去 | 在 | 为了 | 关于 | 八 | 年 | , |

这样的生活持续了大约八年，

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][æt; ət] [liːst] [faɪv] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['lɔːtən] ['mɪəli] [lɪvd; 'laɪvd]['ʌndə(r)][ðə; ði]

| and | it | was | at | least | five | that | she | and | Lawton | merely | lived | under | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 在 | 至少 | 五 | 那 | 她 | 和 | 劳顿 | 仅仅 | 居住地 | 在下面 | 这 |

[seɪm] [ruːf] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] ['aɪliːn] .

| same | roof | for | the | sake | of | Aileen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相同的 | 屋顶 | 为了 | 这 | 清酒 | 的 | 艾琳 | . |

至少有五年，她和劳顿只是为了艾琳才住在同一屋檐下。

[ðeɪ] ['nevə(r)][dɪd][get][ɒn] .

| They | never | did | get | on | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 绝不 | 做过 | 得到 | 在 | . |

他们始终都合不来。

[ðæt] [mʌtʃ] , [æt; ət] [liːst] , [wɒz; wəz] [wel] [nəʊn] .

| That | much | , | at | least | , | was | well | known | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 很多 | , | 在 | 至少 | , | 曾是 | 出色地 | 已知 | . |

至少这一点是众所周知的。

[ˌaɪ ˈtiː] [mait] ['iːzi] [biː; bi] —

| It | might | easy | be | — |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 可能 | 简单的 | 是 | — |

这很容易——

" - [meɪd] [ə; eɪ]['ræpɪd][ˌkælkjuˈleɪʃ(ə)n] .

| " | Ruyler | made | a | rapid | calculation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 制成 | 一个 | 迅速的 | 计算 | . |

鲁伊勒迅速进行了计算。

['aɪliːn] ['lɔːtən] [wɒz; wəz][dʒʌst] [əˈbaʊt] [θriː] [jˈiəz] ['əʊldə][ðæn; ðən] [həˈliːn] .

| Aileen | Lawton | was | just | about | three | years | older | than | Helene | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 艾琳 | 劳顿 | 曾是 | 只是 | 关于 | 三 | 年 | 老 | 比 | 海伦 | . |

艾琳·劳顿比海伦大三岁左右。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][feə(r)] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] .

| She | was | fair | like | her | father | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 公平的 | 喜欢 | 她 | 父亲 | . |

她像她父亲一样皮肤白皙。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [rɪˈzembləns] [bɪˈtwiːn] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] ,

| There | was | no | resemblance | between | her | and | his | wife | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 相似 | 之间 | 她 | 和 | 他的 | 妻子 | , |

她和他的妻子长得一点也不像。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪntɪməsi] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm][hæd; həd] [biːn] [spɒnˈteɪniəs] [ænd; ənd][hæd; həd]['nevə(r)]

| but | the | intimacy | between | them | had | been | spontaneous | and | had | never |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 亲密关系 | 之间 | 他们 | 有 | 到过 | 自发的 | 和 | 有 | 绝不 |

[læpst] .

| lapsed | . |
|---|---|
| 失效 | . |

但他们之间的亲密关系是自然而然产生的，而且从未消退。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [grəʊn] [ʌp] [kwaɪt] [ˌʌnrɪ'streɪnd] [ænd; ənd] [spɔɪlt] , [ænd; ənd]['brəʊkən] [θriː]

| She | had | grown | up | quite | unrestrained | and | spoilt | , | and | broken | three |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 生长 | 向上 | 相当 | 不受约束的 | 和 | 被宠坏了 | , | 和 | 破碎的 | 三 |

[en'geɪdʒmənts] ,

| engagements | , |
|---|---|
| 订婚 | , |

她从小就放纵任性，娇生惯养，还解除了三次婚约。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['rʌʃɪŋ] [ə'baʊt] [ prəu'kleim ] [ɪn][wʌn] [breθ] ,

| and | was | always | rushing | about | proclaiming | in | one | breath | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 总是 | 匆忙 | 关于 | 宣告 | 在 | 一 | 气息 | , |

他总是匆匆忙忙地四处奔走，一口气宣称：

[ðæt] [ˌkælə'fɔːniə][wɒz; wəz][ðə; ði] ['greɪtɪst] [pleɪs] [ɒn] [ɜːθ] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][nekst] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd]

| that | California | was | the | greatest | place | on | earth | and | in | the | next | that | she | should |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 加利福尼亚州 | 曾是 | 这 | 最 | 地方 | 在 | 地球 | 和 | 在 | 这 | 下一个 | 那 | 她 | 应该 |

[gəʊ][mæd] [ɪf] [ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt][get] [aʊt] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] .

| go | mad | if | she | didn't | get | out | and | have | a | change | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 疯狂的 | 如果 | 她 | 没有 | 得到 | 出去 | 和 | 有 | 一个 | 改变 | . |

她一会儿说加州是世界上最棒的地方，一会儿又说如果她不离开加州去改变一下，她就会疯掉。

[ə'nʌðə(r)] ['griːvəns] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɔːl'ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [let] [hɜː(r); hə(r)][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn]

| Another | grievance | was | that | although | her | father | let | her | have | her | own |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 不满 | 曾是 | 那 | 虽然 | 她 | 父亲 | 让 | 她 | 有 | 她 | 自己的 |

[weɪ] ,

| way | , |
|---|---|
| 方式 | , |

另一个让她不满的地方是，虽然她父亲让她随心所欲，

[ɔː(r)]['rɑːðə(r)][dɪd] [nɒt] [prɪ'tend] [tuː; tə][kən'trəʊl][hɜː(r); hə(r)] ,

| or | rather | did | not | pretend | to | control | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 相当 | 做过 | 不是 | 假装 | 到 | 控制 | 她 | , |

或者更确切地说，他并没有假装控制她。

[hiː; hi] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]['rɑːðə(r)] ['nɪgədlɪ] [ə'laʊəns] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['pɜːsən(ə)l] [ɪk'spensɪz]

| he | gave | her | a | rather | niggardly | allowance | for | her | personal | expenses |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 给予 | 她 | 一个 | 相当 | 吝啬的 | 津贴 | 为了 | 她 | 个人的 | 开支 |

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] ['hevɪlɪ] [ɪn] [det] .

| and | she | was | supposed | to | be | heavily | in | debt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 曾是 | 据称 | 到 | 是 | 重度 | 在 | 债务 | . |

他给她的个人开销非常吝啬，而且她当时应该负债累累。

- [θɔːt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ges] [weə(r)] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [waɪfs] [speə(r)] [kæʃ]

| Ruyler | thought | he | could | guess | where | a | good | deal | of | his | wife's | spare | cash |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 想法 | 他 | 可以 | 猜测 | 在哪里 | 一个 | 好的 | 交易 | 的 | 他的 | 妻子的 | 空闲的 | 现金 |

[hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə] .

| had | gone | to | . |
|---|---|---|---|
| 有 | 已消失 | 到 | . |

鲁伊勒觉得他大概能猜到他妻子的大部分闲钱都花到哪里去了。

[hiː; hi] [dɪs'laɪkt] ['aɪliːn] ['lɔːtən] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][dɪd] ['pɒli] ['rɒbəts] ; [mɔː(r)] , [ɪf] ['eniθɪŋ] ,

| He | disliked | Aileen | Lawton | as | much | as | he | did | Polly | Roberts | ; | more | , | if | anything | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 不喜欢 | 艾琳 | 劳顿 | 作为 | 很多 | 作为 | 他 | 做过 | 波莉 | 罗伯茨 | ; | 更多的 | , | 如果 | 任何事物 | , |

他讨厌艾琳·劳顿的程度不亚于讨厌波莉·罗伯茨；甚至可能更甚。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] ['klevə(r)][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʃəʊz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [fuːl] .

| because | she | might | have | been | clever | and | she | chose | to | be | a | fool | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 她 | 可能 | 有 | 到过 | 聪明的 | 和 | 她 | 选择 | 到 | 是 | 一个 | 傻子 | . |

因为她原本可能很聪明，但她却选择了做个傻瓜。

[bəuθ][ɒv; əv] [ðiːz] ['ɪntɪmət] [frendz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [rɪ'vɜːs] [ɒv; əv][ðə; ði][suː'pɜːb]

| Both | of | these | intimate | friends | of | his | wife | were | the | reverse | of | the | superb |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两个都 | 的 | 这些 | 亲密的 | 朋友们 | 的 | 他的 | 妻子 | 是 | 这 | 撤销 | 的 | 这 | 高超 |

['aʊtdɔː(r)] [taɪp] [hiː; hi] [əd'maɪəd] .

| outdoor | type | he | admired | . |
|---|---|---|---|---|
| 户外的 | 类型 | 他 | 钦佩 | . |

他妻子的这两个密友与他所欣赏的优秀户外运动爱好者截然相反。

" [gʊd] [lɔːd] !

| " | Good | Lord | ! |
|---|---|---|---|
| " | 好的 | 主 | ! |

我的天哪!

" [hiː; hi] [sed] .

| " | he | said | . |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 说 | . |

他说。

" [aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz] [mʌtʃ] [tʃɔɪs] .

| " | I | don't | think | there's | much | choice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 思考 | 有 | 很多 | 选择 | . |

“我觉得选择不多。”

" [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

| " | But | in | a | moment | he | shook | his | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 在 | 一个 | 片刻 | 他 | 摇晃 | 他的 | 头 | . |

但片刻之后，他摇了摇头。

" [tuː] ['meni] [θɪŋz] [doʊnt] [kə'nekt] .

| " | Too | many | things | don't | connect | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 也 | 许多 | 事物 | 不 | 连接 | . |

太多事情彼此之间没有联系。

[weə(r)] [dɪd][ʃiː; ʃi][get][ðə; ði] ['mʌni] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [ɪn][ruː'ɔŋ; rwɔŋ] — "

| Where | did | she | get | the | money | to | go | to | her | relations | in | Rouen | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 做过 | 她 | 得到 | 这 | 钱 | 到 | 去 | 到 | 她 | 关系 | 在 | 鲁昂 | — | " |

她从哪里弄来的钱去鲁昂探望亲戚?

" [hiː; hi] [ 'penʃən ] [hɜː(r); hə(r)] [ɒf] , [ɒv; əv] [kɔːs] . "

| " | He | pensioned | her | off | , | of | course | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 退休人员 | 她 | 离开 | , | 的 | 课程 | . | " |

“他当然让她退休了。”

" [ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld] ?

| " | And | the | child | ? |
|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这 | 孩子 | ? |

“那孩子呢？”

[haʊ] [dɪd][hiː; hi] [kən'sent] [tuː; tə][let][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'tɜːn] [hɪə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] [hiː; hi] ['prɒbəbli]

| How | did | he | consent | to | let | her | return | here | with | a | daughter | he | probably |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 做过 | 他 | 同意 | 到 | 让 | 她 | 返回 | 这里 | 和 | 一个 | 女儿 | 他 | 大概 |

['nevə(r)][hæd; həd] [hɜːd] [ɒv; əv] — "

| never | had | heard | of | — | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 有 | 听到 | 的 | — | " |

他怎么会同意让她带着一个他可能从未听说过的女儿回来呢?

" [aɪ] ['fɪgər] [aʊt] , ['aɪðə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [keɪm] ['ɪntuː][sʌm; səm] ['mʌni] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [rɪ'leɪʃ(ə)n] ['əʊvə(r)][ɪn]

| " | I | figger | out | , | either | that | she | came | into | some | money | from | a | relation | over | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 菲格 | 出去 | , | 任何一个 | 那 | 她 | 来了 | 进入 | 一些 | 钱 | 从 | 一个 | 关系 | 超过 | 在 |

[frɑːns] ,

| France | , |
|---|---|
| 法国 | , |

“我猜想，要么是她从法国的亲戚那里得到了一笔钱，

[ɔː(r)] [els] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] [ɒn][ðə; ði][əʊld] [bɔɪ] ,

| or | else | she | has | something | on | the | old | boy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 别的 | 她 | 有 | 某物 | 在 | 这 | 老的 | 男生 | , |

否则她就掌握了那个老家伙的把柄。

[ænd; ənd] ['wɒntɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [hɪə(r)][ænd; ənd] ['mæri] [hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] , [ʃiː; ʃi] [held] [hɪm] [ʌp]

| and | wanting | to | come | back | here | and | marry | her | daughter | , | she | held | him | up |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 想要 | 到 | 来 | 后退 | 这里 | 和 | 结婚 | 她 | 女儿 | , | 她 | 握住 | 他 | 向上 |

.

:

.

她想回到这里娶她的女儿，于是拦住了他。

[hiːz] [ə; eɪ]['pɪlə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] , [biːn] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['prezədənt] [ɒv; əv][ðə; ði][pə'sɪfɪk] - ['juːniən]

| He's | a | pillar | of | the | church | , | been | one | of | the | Presidents | of | the | Pacific | - | Union |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他是 | 一个 | 支柱 | 的 | 这 | 教会 | , | 到过 | 一 | 的 | 这 | 总统们 | 的 | 这 | 太平洋 | - | 联盟 |

[klʌb] ,

| Club | , |
|---|---|
| 俱乐部 | , |

他是教会的栋梁，曾担任太平洋联盟俱乐部的会长之一。

[hæz; həz] ['ɑːgjuːd] [keɪsɪz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][suː'priːm; sjuː'priːm] [kɔːt] [ðæt] [hæv; həv] [biːn] ['keɪbld] [ɔːl]['əʊvə(r)]

| has | argued | cases | before | the | Supreme | Court | that | have | been | cabled | all | over |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 争论 | 案例 | 前 | 这 | 最高 | 法庭 | 那 | 有 | 到过 | 有线 | 全部 | 超过 |

[ðə; ði] ['kʌntri] .

| the | country | . |
|---|---|---|
| 这 | 国家 | . |

他曾在最高法院辩护过一些案件，这些案件的庭审内容通过电报传遍了全国各地。

[wen] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [ðæt] [sɔːt] [gets] [tuː; tə] ['lɔːtənz] [taɪm] [ɒv; əv][laɪf][hiː; hi][doʊnt] [wɒnt] ['eni]

| When | a | man | of | that | sort | gets | to | Lawton's | time | of | life | he | don't | want | any |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 一个 | 男人 | 的 | 那 | 种类 | 获得 | 到 | 劳顿 | 时间 | 的 | 生活 | 他 | 不 | 想 | 任何 |

['skænd(ə)lz] . "

| scandals | . | " |
|---|---|---|
| 丑闻 | . | " |

像劳顿这样的人到了他这个年纪，肯定不想惹上任何丑闻。

" [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , " [sed] - ['pɒzətɪvli] , " [ai][doʊnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

| " | All | the | same | , | " | said | Ruyler | positively | , | " | I | don't | believe | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 全部 | 这 | 相同的 | , | " | 说 | - | 积极地 | , | " | 我 | 不 | 相信 | 它 | . |

“尽管如此，”鲁伊勒肯定地说，“我不相信。”

[ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][fɑː(r)][mɔː(r)] ['laɪkli] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] ['mædəm] [də'leɪnoʊz] ['hʌzbənd]

| I | think | it | far | more | likely | that | he | was | a | friend | of | Madame | Delano's | husband |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 它 | 远的 | 更多的 | 可能 | 那 | 他 | 曾是 | 一个 | 朋友 | 的 | 夫人 | 德拉诺的 | 丈夫 |

— [ə'sjuːmɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][wʌn] — [ænd; ənd] [ðæt] [sʌm; səm] ['mʌni] [wɒz; wəz] [left] [wɪð] [hɪm] [ɪn]

| — | assuming | that | she | had | one | — | and | that | some | money | was | left | with | him | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 假设 | 那 | 她 | 有 | 一 | — | 和 | 那 | 一些 | 钱 | 曾是 | 左边 | 和 | 他 | 在 |

[trʌst] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ɔː(r)][ðə; ði] [tʃaɪld] . "

| trust | for | her | or | the | child | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相信 | 为了 | 她 | 或者 | 这 | 孩子 | . | " |

我认为更有可能的情况是，他是德拉诺夫人丈夫的朋友——假设她有丈夫——并且有人把一些钱托付给他，作为她或孩子的财产。

" [wel] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , [bʌt; bət][ai] [ɪn'klaɪn] [tuː; tə] ['lɔːtən] — "

| " | Well | , | it | may | be | , | but | I | incline | to | Lawton | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 它 | 可能 | 是 | , | 但 | 我 | 倾斜 | 到 | 劳顿 | — | " |

“嗯，也许是这样，但我倾向于劳顿——”

" [ðeəz; ðəz][wʌn]['pɜːs(ə)n] [wʊd] [nəʊ] — "
**" There's one person would know — "**
" 有 一 人 会 知道 — "

“有一个人会知道——”

" - [dʒiːn] ['bɪzbiː] .
**" ' Gene Bisbee .**
" - 基因 比斯比 .

“吉恩·比斯比。

[bʌt; bət][ai]['nevə(r)] [went] [tuː; tə] [ðæt] [bʌntʃ] [jet] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] ,
**But I never went to that bunch yet for any information ,**
但 我 绝不 去 到 那 束 然而 为了 任何 信息 ,

但我从未向那群人打听过任何信息。

[ænd; ənd][ai][doʊnt][gəʊ] [ðɪs] [taɪm] [ɪk'sept] [æz; əz][ə; eɪ][lɑːst] [rɪ'zɔːt] .
**and I don't go this time except as a last resort .**
和 我 不 去 这 时间 除了 作为 一个 最后的 采取 .

这次我不会去了，除非万不得已。

[ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi] [nəʊz] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][wʌn] ['riːz(ə)n] [ai] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi][ɪz]['mɪsɪz] . ['lɔːtən] .
**Of course he knows , and that is one reason I believe she is Mrs . Lawton .**
的 课程 他 知道 , 和 那 是 一 原因 我 相信 她 是 太太 . 劳顿 .

他当然知道，这也是我相信她是劳顿夫人的原因之一。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˌgæbri'ɛlz] [ˌmækə'roʊ] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] — [wen] [id] [rʌŋ] [ɪ'nʌf] [aʊt] [ɒv; əv]
**He was Gabrielle's maquereau for years — when he'd wrung enough out of**
他 曾是 加布里埃尔的 马奎罗 为了 年 — 什么时候 他会 拧干 足够的 出去 的
[hɜː(r); hə(r)][hiː; hi][set] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] — [wel] ,
**her he set up for himself — Well ,**
她 他 放 向上 为了 他自己 — 出色地 ,

多年来，他一直是加布里埃尔的情妇——当他从她身上榨取够了之后，他就为自己安顿下来——嗯，

[ai] [eɪnt] [θruː] [jet] , [baɪ][ə; eɪ] [lɒŋ] [saɪt] .
**I ain't through yet , by a long sight .**
我 不是 通过 然而 , 经过 一个 长的 视线 .

我还没完呢，还早着呢。

[bɪ'liːfs] [eɪnt] [pruːf] .
**Beliefs ain't proof .**
信仰 不是 证明 .

信仰不能证明什么。

" [hiː; hi] [rəʊz] ['sləʊli] [frɒm; frəm][ðə; ði] [diːp] [tʃeə(r)] , [stretʃt] [hɪm'self] , [ænd; ənd] ['set(ə)ld] [hɪz; ɪz][hæt]
**" He rose slowly from the deep chair , stretched himself , and settled his hat**
" 他 玫瑰 缓慢地 从 这 深的 椅子 , 拉伸 他自己 , 和 定居 他的 帽子
['fɜːmli] [ɒn][hɪz; ɪz] [hed] .
**firmly on his head .**
牢牢 在 他的 头 .

他缓缓从深椅上站起身，伸了个懒腰，然后把帽子牢牢地戴在头上。

" [wʌts] [ðɪs] [ai][hɪə(r)] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] ['ruːbi][jɔː(r); jə(r)] [waɪf] [wɔː(r)] [ʌp] [tuː; tə] [gwɪnz] [ðə; ði]
**" What's this I hear about a wonderful ruby your wife wore up to Gwynne's the**
" 是什么 这 我 听到 关于 一个 精彩的 红宝石 你的 妻子 穿着 向上 到 格温妮的 这
['ʌðə(r)] [naɪt] ?
**other night ?**
其他 夜晚 ?

“我听说你妻子前几天晚上戴着一枚漂亮的红宝石去格温家？”

[gɒʃ] !
**Gosh !**
天哪 !

天哪！

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ]['spɑːklə(r)] [laɪk] [ðæt] . "
**I'd like to see a sparkler like that . "**
ID 喜欢 到 看 一个 烟花 喜欢 那 . "

我想看看那样的烟花。

" [waɪ] , [baɪ][ɔːl] [miːnz] .
**" Why , by all means .**
" 为什么 , 经过 全部 方法 .

“当然可以。”

" - [swʌŋ] [ðə; ði] ['bʊkkeɪs] ['aʊtwəd] , ['əʊpənd] [ðə; ði] [seɪf] [ænd; ənd] ['hændɪd] [hɪm] [ðə; ði]['ruːbi] .
**" Ruyler swung the bookcase outward , opened the safe and handed him the ruby .**
" - 摇摆 这 书柜 向外 , 打开 这 安全的 和 递交 他 这 红宝石 .

鲁伊勒将书柜向外拉开，打开保险箱，把红宝石递给了他。

['spɔːldɪŋ] [rɪ'gɑːdɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['bʌldʒɪŋ] [aɪz] ,
**Spaulding regarded it with bulging eyes ,**
斯伯丁 认为 它 和 凸起 眼睛 ,

斯波尔丁瞪大了眼睛看着它，

[ænd; ənd] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [hɪz; ɪz]['fɪŋgə(r)][tɪps] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [ə; eɪ] ['njuːbɔːn] [beɪb] .
**and touched it with his finger tips much as he would a newborn babe .**
和 感动 它 和 他的 手指 尖端 很多 作为 他 会 一个 新生 宝贝 .

他用指尖轻轻地抚摸着它，就像抚摸新生婴儿一样。

" [sʌm; səm] [stəʊn] !
**" Some stone !**
" 一些 石头 !

“一些石头！”

" [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][hiː; hi] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] ,
**" he said , as he handed it back ,**
" 他 说 , 作为 他 递交 它 后退 ,

“他一边把东西递还给我，一边说道：”

" [bʌt; bət] [waɪ] [ɪn] ['θʌndə(r)] [doʊnt][juː; jʊ] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [seɪf] [dɪ'pɒzɪt] [bɒks] ?
**" but why in thunder don't you keep it in a safe deposit box ?**
" 但 为什么 在 雷 不 你 保持 它 在 一个 安全的 订金 盒子 ?

“但是，你为什么不把它放在保险箱里呢？”

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [krʊks] [ðæt] [kæn; kən] [kræk] ['eni] [seɪf] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [gɒt] [waɪz] [tuː; tə] [ðɪs] — [əʊ]
**There are crooks that can crack any safe , and if they got wise to this — oh**
那里 是 骗子 那 能 裂缝 任何 安全的 , 和 如果 他们 得到 明智的 到 这 — 哦
, ['haʊdi] , [mæm] —
**, howdy , ma'am —**
, 你好 , 女士 —

有些窃贼能撬开任何保险箱，如果他们发现了这一点——哦，你好，女士——

" [hə'liːn] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [tuː] [men] .
**" Helene had come in and stood behind the two men .**
" 海伦 有 来 在 和 站立 在后面 这 二 男人 .

海伦走了进来，站在那两个男人身后。

['spɔːldɪŋ] [snætʃt] [ɒf] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ək'nɒlɪdʒd] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [ˌɪntrə'dʌkʃn]
**Spaulding snatched off his hat and she acknowledged her husband's introduction**
斯伯丁 抢夺 离开 他的 帽子 和 她 已确认 她 丈夫的 介绍
['greɪʃəsli] .
**graciously .**
亲切地 .

斯伯丁一把摘下帽子，她优雅地回应了丈夫的介绍。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [drest] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɪn] [waɪt] .

| She | was | dressed | for | the | evening | in | white | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 穿着 | 为了 | 这 | 晚上 | 在 | 白色的 | . |

她当晚身着白色礼服。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [lʊkt] [æb'nɔːməli] [lɑːdʒ] ,

| Her | eyes | looked | abnormally | large | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 眼睛 | 看起来 | 异常地 | 大的 | , |

她的眼睛看起来异常大，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kept] ['drɒpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][lɪdz][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm][frɒm; frəm] ['setɪŋ] [ɪn]

| and | she | kept | dropping | her | lids | as | if | to | keep | them | from | setting | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 保留 | 下降 | 她 | 盖子 | 作为 | 如果 | 到 | 保持 | 他们 | 从 | 环境 | 在 |

[ə; eɪ][steə(r)] .

| a | stare | . |
|---|---|---|
| 一个 | 盯 | . |

她不停地垂下眼睑，仿佛是为了防止自己陷入凝视。

[hɜː(r); hə(r)] ['lʌvli] [maʊθ] [wɪð] [ɪts] [sɒft] [kɜːrvz] [wɒz; wəz]['feɪdɪd][ænd; ənd][set] .

| Her | lovely | mouth | with | its | soft | curves | was | faded | and | set | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 迷人的 | 嘴 | 和 | 它是柔软的 | | 曲线 | 曾是 | 褪色 | 和 | 放 | . |

她那原本柔美的嘴唇，如今却已褪色僵硬。

[ðə; ði] [həʊl] [feɪs] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][æz; əz] [stɪf] [æz; əz][ə; eɪ][mɑːsk] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][hɜː(r); hə(r)]

| The | whole | face | was | almost | as | stiff | as | a | mask | , | and | even | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 所有的 | 脸 | 曾是 | 几乎 | 作为 | 僵硬的 | 作为 | 一个 | 面具 | , | 和 | 甚至 | 她 |

['greɪsf(ə)l] ['bɒdi] [wɒz; wəz]['rɪdʒɪd] .

| graceful | body | was | rigid | . |
|---|---|---|---|---|
| 优美 | 身体 | 曾是 | 死板的 | . |

她的整张脸僵硬得像戴了面具一样，就连她原本优美的身姿也显得十分僵硬。

- [sɔː] ['spɔːldɪŋ] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [ʃɑːp] " ['saɪzɪŋ] - [ʌp] " [lʊk] , [æz; əz][hiː; hi] [m'ɜːməd] ,

| Ruyler | saw | Spaulding | give | her | a | sharp | " | sizing | - | up | " | look | , | as | he | murmured | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 锯 | 斯伯丁 | 给 | 她 | 一个 | 锋利的 | " | 浆纱 | - | 向上 | " | 看 | , | 作为 | 他 | 低声说道 | , |

鲁伊勒看到斯波尔丁用一种锐利的“打量”眼神看着她，同时低声说道：

" [wel] , [səʊ] [lɒŋ] , [gʌv] .

| " | Well | , | so | long | , | Guv | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 所以 | 长的 | , | 州长 | . |

“好了，再见了，州长。”

[siː] [juː; jʊ][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

| See | you | to | - | morrow | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 看 | 你 | 到 | - | 明天 | . |

明天见。

[həʊp] [ðə; ði] - [tɜːn] [aʊt] [ɔːl] [raɪt] ['ɑːftə(r)][ɔːl] . "

| Hope | the | man'll | turn | out | all | right | after | all | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 希望 | 这 | - | 转动 | 出去 | 全部 | 正确的 | 后 | 全部 | . | " |

希望他最终能平安无事。

" [aɪ] [həʊp] [səʊ] .

| " | I | hope | so | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 希望 | 所以 | . |

我希望如此。

[hiːz] [ə; eɪ] [gʊd] [tʃæp] ['ʌðəwaɪz] . "

| He's | a | good | chap | otherwise | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他是 | 一个 | 好的 | 小伙子 | 否则 | . | " |

他其他方面都挺好的。

" [gʊd] [naɪt] , [mæm] .

| " | Good | night | , | ma'am | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 好的 | 夜晚 | , | 女士 | . |

“晚安，女士。”

[tel] [jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] [tuː; tə] [pʊt] [ðæt] ['ruːbi] [ɪn] [ə; eɪ] [seɪf] [dɪ'pɒzɪt] [bɒks] . "

| Tell | your | husband | to | put | that | ruby | in | a | safe | deposit | box | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 告诉 | 你的 | 丈夫 | 到 | 放 | 那 | 红宝石 | 在 | 一个 | 安全的 | 订金 | 盒子 | . | " |

告诉你的丈夫把那颗红宝石放到保险箱里。

" [əʊ] , ['nəʊbədi] [nəʊz] [ðə; ði] [seɪf] [ɪz] [ðeə(r)] [ɪk'sept] ['mɪstə(r)] . - [ænd; ənd] [maɪ'self] — "

| " | Oh | , | nobody | knows | the | safe | is | there | except | Mr | . | Ruyler | and | myself | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 无人 | 知道 | 这 | 安全的 | 是 | 那里 | 除了 | 先生 | . | - | 和 | 我 | — | " |

“哦，除了鲁伊勒先生和我之外，没人知道保险箱在那里——”

" [ðeə(r)] [hæv; həv] [biːn] [seɪfs] ['hɪd(ə)n] [bɪ'haɪnd] ['bʊkˌkeɪsɪz] [bɪ'fɔː(r)] , " [sed] ['spɔːldɪŋ] ['draɪli] .

| " | There | have | been | safes | hidden | behind | bookcases | before | , | " | said | Spaulding | dryly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 有 | 到过 | 保险箱 | 隐 | 在后面 | 书柜 | 前 | , | " | 说 | 斯伯丁 | 干巴巴地 | . |

“以前也有人把保险箱藏在书柜后面，”斯波尔丁冷冷地说。

" [ænd; ənd] [krʊks] , [laɪk] [ɔːl] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [pests] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɜːθ] , [dʒʌst] [drɪft] ['nætʃ(ə)rəli] [tuː; tə] [ðɪs]

| " | And | crooks | , | like | all | the | other | pests | of | the | earth | , | just | drift | naturally | to | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 骗子 | , | 喜欢 | 全部 | 这 | 其他 | 害虫 | 的 | 这 | 地球 | , | 只是 | 漂移 | 自然 | 到 | 这 |

[kəʊst] .

| coast | . |
|---|---|
| 海岸 | . |

“骗子们，就像地球上所有其他害虫一样，自然而然地就聚集到了这片海岸。”

[ɪf] [aɪ] [wɜː(r); wə(r)] [juː; jʊ] [aɪ'd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] [ɒn] [hænd] [wen'evə(r)] [juː; jʊ] [weə(r)] [ðæt] [bɪt] [əʊ] -

| If | I | were | you | I'd | have | a | detective | on | hand | whenever | you | wear | that | bit | o | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 是 | 你 | ID | 有 | 一个 | 侦探 | 在 | 手 | 每当 | 你 | 穿 | 那 | 少量 | o | - |

[glɑːs] — [nɒt] [æt; ət] [ə; eɪ] ['frendli] [ə'feə(r)] [laɪk] [ðə; ði] - - ['dɪnə(r)] ,

| glass | — | not | at | a | friendly | affair | like | the | Gwynnes | ' | dinner | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玻璃 | — | 不是 | 在 | 一个 | 友好的 | 事务 | 喜欢 | 这 | - | - | 晚餐 | , |

如果我是你，我每次戴那副眼镜的时候都会安排个侦探在身边——尤其是在像格温斯家晚宴这种友好的场合。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [bʌt; bət] — "

| of | course | , | but | — | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | , | 但 | — | " |

当然，但是——”

" [gʊd] [aɪ'dɪə] ! " [ɪk'skleɪmd] - .

| " | Good | idea | ! | " | exclaimed | Ruyler | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 好的 | 主意 | ! | " | 惊呼 | - | . |

“好主意！”鲁伊勒惊呼道。

" [maɪ] [waɪf] [wɪl] [weə(r)] [ðə; ði] ['ruːbi] [tuː; tə] [ðə; ði]

| " | My | wife | will | wear | the | ruby | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 妻子 | 将要 | 穿 | 这 | 红宝石 | 到 | 这 |

“我的妻子会戴着这颗红宝石去……”

['θɔːrntən] [feɪt] [ɒn] [ðə; ði] [ˌfɔː'tiːnθ] .

| Thornton | fete | on | the | fourteenth | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 桑顿 | 宴请 | 在 | 这 | 第十四 | . |

桑顿节将于14日举行。

[wɪl] [juː; jʊ] [biː; bi] [ɒn] [hænd] [tuː; tə] [gɑːd] [ˌaɪ 'tiː] ? "

| Will | you | be | on | hand | to | guard | it | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 你 | 是 | 在 | 手 | 到 | 警卫 | 它 | ? | " |

你会到场看守吗？

" [woʊnt] [ai] ?
" **Won't I ?**
" 惯于 我 ?

难道不是吗?

[ə'baʊt] [hɑ:f] ['aʊə(r)] [fɔ:s] [ɪz] [ɪn'geɪdʒd] [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] [bləʊ] - [aʊt] ,
**About half our force is engaged for that blow - out ,**
关于 一半 我们的 力量 是 已订婚的 为了 那 吹 - 出去 ,

我们大约一半的兵力都投入到那次灭火行动中。

[bʌt; bət] [nəʊ] [wʌn] [bʌt; bət] [jɔ:z] ['tru:li] [ʃæl; ʃəl] [bi:; bi] ['gɑ:diən] ['eɪndʒl] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['ru:bi] .
**but no one but yours truly shall be guardian angel for the ruby .**
但 不 一 但 你的 真的 将 是 监护人 天使 为了 这 红宝石 .

但除了我之外，无人能成为这颗红宝石的守护天使。

[wel] , [gʊd] [naɪt] [wʌns] [mɔ:(r)] , [ænd; ənd] [gʊd] [lʌk] .
**Well , good night once more , and good luck .**
出色地 , 好的 夜晚 一次 更多的 , 和 好的 运气 .

好了，再次祝你晚安，祝你好运。

" [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [hæd; həd] [gɒn] - [dru:] [hɪz; ɪz] [waɪf] [tu:; tə] [hɪm] ['æŋkʃəsli] ,
**" As soon as the detective had gone Ruyler - drew his wife to him anxiously ,**
" 作为 很快 作为 这 侦探 有 已消失 - 画 他的 妻子 到 他 焦虑地 ,

侦探一走，鲁伊勒就焦急地把妻子拉到身边。

" [wɒt] [ɪz] [ˌaɪ 'ti:] , [hə'li:n] ?
**" What is it , Helene ?**
" 什么 是 它 , 海伦 ?

“什么事，海伦？”

[ju:; jʊ] [lʊk] — [wel] , [ju:; jʊ] [doʊnt] [lʊk] [jɔ:'self] ! "
**You look — well , you don't look yourself ! "**
你 看 — 出色地 , 你 不 看 你自己 ! "

你看上去——嗯，你看起来不像你自己了！

" [ai] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['hedeɪk] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['ɪrɪtəbli] .
**" I have a headache , " she said irritably .**
" 我 有 一个 头痛 , " 她 说 易怒地 .

“我头疼，”她烦躁地说。

" [pə'hæps] [aɪm] [dɪ'veləpɪŋ] [nɜ:vz] .
**" Perhaps I'm developing nerves .**
" 也许 我是 发展 神经 .

“或许我开始紧张了。”

[ai] [du:; də] [wɪʃ] [ju:; jʊ] [wʊd] [teɪk] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [nju:] [jɔ:k] .
**I do wish you would take me to New York .**
我 做 希望 你 会 拿 我 到 新的 约克 .

我真希望你能带我去纽约。

['ʌðə(r)] ['wɪmɪn] [get] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðɪs] [taʊn] [wʌns] [ɪn] [ə; eɪ] [waɪl] . "
**Other women get away from this town once in a while . "**
其他 女性 得到 离开 从 这 镇 一次 在 一个 尽管 . "

其他女人偶尔也会离开这个小镇。

" [bʌt; bət] [ju:; jʊ] [təʊld] [ˌem 'i:] [ɒn] ['sʌndeɪ] [ðæt] [ju:; jʊ] [ə'dɔ:rd] [ˌkælə'fɔ:niə] , [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [laɪk] ['feəri]
**" But you told me on Sunday that you adored California , that it was like fairy**
" 但 你 讲述 我 在 星期日 那 你 受人喜爱 加利福尼亚州 , 那 它 曾是 喜欢 仙女
[lænd] — "
**land — "**
土地 — "

“但你星期天告诉我，你很喜欢加州，说那里就像仙境一样——”

" [əʊ] ,
**" Oh ,**
" 哦 ,

“哦，

[ɔːl][ðə; ði] ['wɪmɪn] [aʊt][hɪə(r)] [blʌf] [ðəm'selvz] [ænd; ənd] ['evribɒdi] [els] [dʒʌst][səʊ] [lɒŋ] [ænd; ənd]
**all the women out here bluff themselves and everybody else just so long and**
全部 这 女性 出去 这里 虚张声势 他们自己 和 大家 别的 只是 所以 长的 和
[ðen] ['sʌd(ə)nli] [gəʊ][tuː; tə] ['piːsɪz] .
**then suddenly go to pieces .**
然后 突然 去 到 件 .

这里所有的女人都先是虚张声势地欺骗自己和别人，然后突然就崩溃了。

[ɪts] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [steɪt] , [bʌt; bət] [wɒt] [ə; eɪ][laɪf] !
**It's a wonderful state , but what a life !**
它是 一个 精彩的 状态 , 但 什么 一个 生活 !

这是一个很棒的州，但生活也太精彩了！

[wɒt] [ə; eɪ][laɪf] !
**What a life !**
什么 一个 生活 !

多么精彩的人生！

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ai][wɒz; wəz] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] ['betə(r)] .
**Surely I was made for something better .**
一定 我 曾是 制成 为了 某物 更好的 .

我肯定生来就该成就一番更大的事业。

[ai][doʊnt]['wʌndə(r)] — "
**I don't wonder — "**
我 不 想知道 — "

我并不感到奇怪——

" [wɒt] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] ['ʃɑːpli] .
**" What ? " he asked sharply .**
" 什么 ? " 他 问 尖锐地 .

“什么？”他厉声问道。

" [əʊ] , ['nʌθɪŋ] .
**" Oh , nothing .**
" 哦 , 没有什么 .

“哦，没什么。”

[ai] [fiːl] [ʌn'greɪtf(ə)l] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
**I feel ungrateful , of course .**
我 感觉 忘恩负义 , 的 课程 .

我当然感到不知感恩。

[ai] ['riːəli] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][kwaɪt] ['hæpi] .
**I really should be quite happy .**
我 真的 应该 是 相当 快乐的 .

我真的应该感到高兴才对。

[θɪŋk] [ɪf] [ai][hæd; həd][tuː; tə][gəʊ] [bæk] [tuː; tə][ruːˈɔŋ; rwɔŋ][tuː; tə][lɪv; laɪv] — ['ɑːftə(r)] [ðɪs] [teɪst] [ɒv; əv]
**Think if I had to go back to Rouen to live — after this taste of**
思考 如果 我 有 到 去 后退 到 鲁昂 到 居住 — 后 这 品尝 的
['friːdəm] ,
**freedom ,**
自由 ,

想想如果我尝到了自由的滋味，却不得不回到鲁昂生活，那会是什么感觉？

[ænd; ənd] ['bjuːti] — [fɔː(r); fə(r)][ˌkæləˈfɔːniə][hæz; həz][ɔːl][ðə; ði] [bjˈuːtɪz] [ɒv; əv] [juːθ] [æz; əz] [wel] [æz; əz]

| and | beauty | — | for | California | has | all | the | beauties | of | youth | as | well | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 美丽 | — | 为了 | 加利福尼亚州 | 有 | 全部 | 这 | 美女 | 的 | 青年 | 作为 | 出色地 | 作为 |

[ɪts] [ ˈidiəsi ] [ænd; ənd][vˈaɪsɪz] — "

| its | idiocies | and | vices | — | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 愚蠢 | 和 | 恶习 | — | " |

还有美丽——因为加利福尼亚拥有青春的一切美好，以及它的愚蠢和恶习——”

" [ðeə(r)] [ɪz] [nɒt] [ðə; ði] [ɹɪmˈəʊtəst] ['deɪndʒə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['evə(r)] ['biːɪŋ] [əˈblaɪdʒd][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn]

| " | There | is | not | the | remotest | danger | of | your | ever | being | obliged | to | live | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 是 | 不是 | 这 | 最远 | 危险 | 的 | 你的 | 曾经 | 存在 | 有义务 | 到 | 居住 | 在 |

“你完全没有一丝一毫的危险会被迫居住在……”

[ruːˈɔŋ; rwɔŋ] [əˈgen] — "

| Rouen | again | — | " |
|---|---|---|---|
| 鲁昂 | 再次 | — | " |

又是鲁昂——

" [əʊ] , [ai][doʊnt] [nəʊ] .

| " | Oh | , | I | don't | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 我 | 不 | 知道 | . |

“哦，我不知道。”

[juː; jʊ] [mait] [get] ['taɪəd][ɒv; əv][ˌem ˈiː] .

| You | might | get | tired | of | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可能 | 得到 | 疲劳的 | 的 | 我 | . |

你可能会厌倦我。

[wiː; wi] [mait] [faɪt] [laɪk] [kæt][ænd; ənd][dɒg][fɔː(r); fə(r)] [wɒnt] [ɒv; əv] ['kɒmən] ['ɪntrəsts] , [ɒv; əv]

| We | might | fight | like | cat | and | dog | for | want | of | common | interests | , | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 可能 | 斗争 | 喜欢 | 猫 | 和 | 狗 | 为了 | 想 | 的 | 常见的 | 兴趣 | , | 的 |

['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tɔːk] [əˈbaʊt] .

| something | to | talk | about | . |
|---|---|---|---|---|
| 某物 | 到 | 讲话 | 关于 | . |

我们可能会因为缺乏共同的兴趣爱好、缺乏共同话题而像猫狗一样争吵。

[juː; jʊ] [wʊd] ['nevə(r)] [teɪk] [tuː; tə] [drɪŋk] [laɪk] [səʊ] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] [men] , [bʌt; bət][ai] [mait] — [wel] ,

| You | would | never | take | to | drink | like | so | many | of | the | men | , | but | I | might | — | well | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 会 | 绝不 | 拿 | 到 | 喝 | 喜欢 | 所以 | 许多 | 的 | 这 | 男人 | , | 但 | 我 | 可能 | — | 出色地 | , |

你绝不会像很多男人那样酗酒，但我可能会——嗯，

[aɪm][glæd] ['dɪnə(r)] [ɪz] ['redi] [æt; ət][lɑːst] .

| I'm | glad | dinner | is | ready | at | last | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 高兴的 | 晚餐 | 是 | 准备好 | 在 | 最后的 | . |

晚餐终于做好了，我很高兴。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [pleɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [fuːd] .

| " | But | she | played | with | her | food | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 她 | 玩 | 和 | 她 | 食物 | . |

但她却在玩弄食物。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [rɪˈpresɪŋ] [æn; ən] [ɪnˈtens] [ænd; ənd] ['maʊntɪŋ] [ɪkˈsaɪtmənt] - [dɪd] [nɒt]

| That | she | was | repressing | an | intense | and | mounting | excitement | Ruyler | did | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 曾是 | 压制 | 一个 | 激烈的 | 和 | 安装 | 激动 | - | 做过 | 不是 |

[daʊt] ,

| doubt | , |
|---|---|
| 怀疑 | , |

鲁伊勒毫不怀疑，她正在压抑着一种强烈且不断增强的兴奋感。

[ænd; ənd][hiː; hi]['ɔːlsəʊ] [sə'spektɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [brəʊtʃ] [sʌm; səm] [pə'tɪkjələ(r)] ['sʌbdʒɪkt]

| and | he | also | suspected | that | she | wished | to | broach | some | particular | subject |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 还 | 怀疑 | 那 | 她 | 希望 | 到 | 拉钩 | 一些 | 特别的 | 主题 |

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ɪn]['pænɪk] .

| from | which | she | turned | in | panic | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 哪个 | 她 | 转向 | 在 | 恐慌 | . |

他还怀疑她想谈论某个特定的话题，但她却惊慌失措地躲开了。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'ləʊn] ['ɑːftə(r)] ['kɒfi] [hæd; həd] [biːn] [sɜːvd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [ə'brʌptli] :

| They | were | alone | after | coffee | had | been | served | , | and | he | said | abruptly | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 独自的 | 后 | 咖啡 | 有 | 到过 | 服务 | , | 和 | 他 | 说 | 突然 | : |

咖啡上桌后，两人单独待在一起，他突然说道：

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [hə'liːn] ?

| " | What | is | it | , | Helene | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 它 | , | 海伦 | ? |

“什么事，海伦？”

[duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] ['mʌni] ?

| Do | you | want | money | ? |
|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 想 | 钱 | ? |

你想要钱吗?

[aɪ][hæv; həv][æn; ən][aɪ'dɪə] [ðæt] ['pɒli] ['rɒbəts] [ænd; ənd] ['aɪliːn] ['lɔːtən] ['bɒrəʊ] ['hevɪli] [frɒm; frəm]

| I | have | an | idea | that | Polly | Roberts | and | Aileen | Lawton | borrow | heavily | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 一个 | 主意 | 那 | 波莉 | 罗伯茨 | 和 | 艾琳 | 劳顿 | 借 | 重度 | 从 |

[juː; jʊ] ,

| you | , |
|---|---|
| 你 | , |

我感觉波莉·罗伯茨和艾琳·劳顿的作品很大程度上借鉴了你的观点。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv] [kliːnd] [juː; jʊ] [aʊt] [kəm'pliːtli] [ɒn][ðə; ðɪ][fɜːst] — "

| and | that | they | may | have | cleaned | you | out | completely | on | the | first | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 他们 | 可能 | 有 | 已清洗 | 你 | 出去 | 完全地 | 在 | 这 | 第一的 | — | " |

他们可能在第一天就把你的钱全部骗光了——”

" [haʊ] [dɪə(r)][ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [ges] — [ɔː(r)]['rɑːðə(r)][tuː; tə] [get] [səʊ] [kləʊz] .

| " | How | dear | of | you | to | guess | — | or | rather | to | get | so | close | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 亲爱的 | 的 | 你 | 到 | 猜测 | — | 或者 | 相当 | 到 | 得到 | 所以 | 关闭 | . |

“你真是太可爱了，竟然猜对了——或者说，猜得这么接近。”

[ɪts] [wɜːs] [ðæn; ðən] [ðæt] .

| It's | worse | than | that | . |
|---|---|---|---|---|
| 它是 | 更糟 | 比 | 那 | . |

情况比这更糟。

[aɪ] — [ðæt] [ɪz] — [wel] — [pɔː(r); pʊə(r)] ['pɒli] [went] [kwaɪt] [mæd]['əʊvə(r)][ə; eɪ] [pɜːl] ['nekləs] [æt; ət]

| I | — | that | is | — | well | — | poor | Polly | went | quite | mad | over | a | pearl | necklace | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | — | 那 | 是 | — | 出色地 | — | 贫穷的 | 波莉 | 去 | 相当 | 疯狂的 | 超过 | 一个 | 珍珠 | 项链 | 在 |

[-] [ænd; ənd] [ðeɪ] [təʊld][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][weə(r)][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː]

| Shreve's | and | they | told | her | to | take | it | and | wear | it | for | a | few |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 施里夫的 | 和 | 他们 | 讲述 | 她 | 到 | 拿 | 它 | 和 | 穿 | 它 | 为了 | 一个 | 很少 |

[deɪz] ,

| days | , |
|---|---|
| 天 | , |

我——也就是说——唉——可怜的波莉在什里夫百货公司看到一条珍珠项链就非常着迷，店员让她把项链拿去戴几天。

['θɪŋkɪŋ] , [aɪ] [sə'pəʊz] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevə(r)] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ænd; ənd] [wʊd] [get] [ðə; ði] ['mʌni]
**thinking , I suppose , she would never give it up and would get the money**
思维 , 我 认为 , 她 会 绝不 给 它 向上 和 会 得到 这 钱
['sʌmhaʊ] .
**somehow .**
不知何故 .

我猜她当时的想法是，她永远不会放弃，总会想办法弄到钱。

[ʃiː; ʃi] — [əʊ] ,
**She — oh ,**
她 — 哦 ,

她——哦，

[ɪts] [tuː] ['dredf(ə)l] — [ʃiː; ʃi] [lɒst] [ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [dɛəz] [nɒt] [tel] [reks] — [hiːz] [lɒst] [kwaɪt] [ə; eɪ]
**it's too dreadful — she lost it — and she dares not tell Rex — he's lost quite a**
它是 也 可怕 — 她 丢失的 它 — 和 她 敢于 不是 告诉 雷克斯 — 他是 丢失的 相当 一个
[lɒt] [ɒv; əv] ['mʌni] ['leɪtli] — [ænd; ənd] [ʃiːz] [mæd] [wɪð] [fraɪt] — [ænd; ənd] [ai] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] — "
**lot of money lately — and she's mad with fright — and I told her — "**
很多 的 钱 最近 — 和 她是 疯狂的 和 惊吓 — 和 我 讲述 她 — "

太可怕了——她把钱弄丢了——她不敢告诉雷克斯——他最近赔了不少钱——她吓坏了——我告诉了她——”

" [weə(r)] [dɪd] [ʃiː; ʃi] [luːz] [ˌaɪ 'tiː] ?
**" Where did she lose it ?**
" 在哪里 做过 她 失去 它 ?

她把它弄丢在哪里了?

[ɪts] [nɒt] ['iːzi] [tuː; tə] [luːz] [ə; eɪ] ['nekləs] , [ɪ'speʃəli] [wen] [ðə; ði] [klɑːsp] [ɪz] [njuː] . "
**It's not easy to lose a necklace , especially when the clasp is new . "**
它是 不是 简单的 到 失去 一个 项链 , 尤其 什么时候 这 搭扣 是 新的 . "

项链不容易丢，尤其是搭扣是新的的时候。

" [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['stəʊlən] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [nek] [æt; ət] [ðə; ði] ['θɪətə(r)] — [juː; jʊ] [hɜːd]
**" She thinks it was stolen from her neck at the theater — you heard**
" 她 思考 它 曾是 被盗 从 她 脖子 在 这 剧院 — 你 听到
[wɒt] [ðæt] [mæn] [sed] . "
**what that man said . "**
什么 那 男人 说 . "

“她认为项链是在剧院被人从脖子上偷走的——你听到那个人是怎么说的了吗？”

" [ɑː] !
**" Ah !**
" 啊 !

“啊！

[wɒt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [praɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['nekləs] ? "
**What was the price of the necklace ? "**
什么 曾是 这 价格 的 这 项链 ? "

这条项链多少钱?

" ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] .
**" Twenty thousand dollars .**
" 二十 千 美元 .

两万美元。

[ðə; ði] [pɜːlz] [wɜːrnt] [səʊ] ['veri] [lɑːdʒ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [bʌt; bət] ['pɒli] ['nevə(r)] [hæd; həd] [hæd; həd] [ə; eɪ]
**The pearls weren't so very large , of course , but Polly never had had a**
这 珍珠 不是 所以 非常 大的 , 的 课程 , 但 波莉 绝不 有 有 一个
[pɜːl] ['nekləs] — "
**pearl necklace — "**
珍珠 项链 — "

当然，这些珍珠并不算很大，但波莉从来没有过珍珠项链——

" [aɪl] [let] [hɜː(r); hə(r)] [hæv; həv] [ðə; ði] ['mʌni] [tuː; tə] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] [wʌn] [kən'dɪʃn] — [ðæt]
" I'll let her have the money to pay for it on one condition — that
" 患病的 让 她 有 这 钱 到 支付 为了 它 在 一 状况 — 那
[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [træn'zækʃ(ə)n] ,
it is a transaction ,
它 是 一个 交易 ,

“我会让她用这笔钱支付，但有一个条件——这必须是一笔交易。”

[bɪ'twiːn] ['rɒbəts] [ænd; ənd] [maɪ'self] — "
between Roberts and myself — "
之间 罗伯茨 和 我 — "

罗伯茨和我之间——”

" [nəʊ] ! [nəʊ] ! [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] ! "
" No ! No ! Not for anything ! "
" 不 ！ 不 ！ 不是 为了 任何事物 ！ "

“不！不！什么都不行！”

" [aɪv] [lent] [hɪm] ['mʌni] [bɪ'fɔː(r)] — "
" I've lent him money before — "
" 我已经借出的 他 钱 前 — "

“我以前借过他钱——”

" [bʌt; bət] [id] ['nevə(r)] [fə'gɪv] ['pɒli] .
" But he'd never forgive Polly .
" 但 他会 绝不 原谅 波莉 .

但他永远不会原谅波莉。

[hiː; hi] — [hiːz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [men] [huː] [meɪk] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [fʌs] [ɒn] [ðə; ði] [fɜːst] [ɒv; əv] ['evri]
He — he's one of those men who make an awful fuss on the first of every
他 — 他是 一 的 那些 男人 WHO 制作 一个 可怕 大惊小怪 在 这 第一的 的 每一个
[mʌnθ] [wen] [hɪz; ɪz] [waɪfs] [bɪls] [kʌm] [ɪn] . "
month when his wife's bills come in . "
月 什么时候 他的 妻子的 账单 来 在 . "

他——他就是那种每个月月初收到老婆账单时都会大发脾气的男人。

" [ðeə(r)] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə; eɪ] [beɪs] ['kɔːrəs] [ɒn] [ðə; ði] [fɜːst] [ɒv; əv] ['evri] [mʌnθ] [ɪn] [sæn; sɑːn]
" There must be a bass chorus on the first of every month in San
" 那里 必须 是 一个 低音 合唱 在 这 第一的 的 每一个 月 在 圣

“每个月的第一天，圣安东尼奥都必须有低音合唱团。”

[fræn'sɪskəʊ] — "
Francisco — "
弗朗西斯科 — "

弗朗西斯科——

" [əʊ] , [pliːz] [doʊnt] [dʒest] .
" Oh , please don't jest .
" 哦 , 请 不 笑话 .

“哦，请不要开玩笑。”

[ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ðɪs] ['mʌni] . "
She must have this money . "
她 必须 有 这 钱 . "

她肯定有这笔钱。

" [ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] — [ɒn] [ðəʊz] [tɜːmz] .
" She may have it — on those terms .
" 她 可能 有 它 — 在 那些 条款 .

“她或许能得到——但前提是必须满足这些条件。”

[aɪl] [hæv; həv][nəʊ] ['bɪznəs] ['diːlɪŋz] [wɪð] ['wɪmɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɒli] ['rɒbəts] [sɔːt] .

| I'll | have | no | business | dealings | with | women | of | the | Polly | Roberts | sort | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 有 | 不 | 商业 | 交易 | 和 | 女性 | 的 | 这 | 波莉 | 罗伯茨 | 种类 | . |

我不会和波莉·罗伯茨那种女人有任何生意往来。

[ðæt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][lɑːst][aɪd]['evə(r)] [siː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] — "

| That | would | be | the | last | I'd | ever | see | of | the | twenty | thousand | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 会 | 是 | 这 | 最后的 | ID | 曾经 | 看 | 的 | 这 | 二十 | 千 | — | " |

这将是我最后一次见到那两万人——

" [aɪ]['nevə(r)] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['stɪndʒɪ] !

| " | I | never | thought | you | were | stingy | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 绝不 | 想法 | 你 | 是 | 小气 | ! |

“我从没觉得你小气！”

" - , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['teərɪŋ] [æŋ'zaɪəti] , [lɑːft] ['aʊtraɪt] .

| " | Ruyler | , | in | spite | of | his | tearing | anxiety | , | laughed | outright | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | , | 在 | 尽管如此 | 的 | 他的 | 撕裂 | 焦虑 | , | 笑了 | 直接 | . |

尽管鲁伊勒焦虑得几乎要崩溃，但他还是放声大笑起来。

" [ɪz] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)][aɪ'dɪə][ɒv; əv] [haʊ] [ðə; ði] [ɪn'dʌldʒənt] [ə'merɪkən] ['hʌzbənd] [bɪ'kʌmz] [rɪtʃ] ? "

| " | Is | that | your | idea | of | how | the | indulgent | American | husband | becomes | rich | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 那 | 你的 | 主意 | 的 | 如何 | 这 | 放纵的 | 美国人 | 丈夫 | 变成 | 富有的 | ? | " |

“这就是你眼中美国丈夫如何通过溺爱妻子而致富的方式吗？”

" [əʊ] — [ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ] [ˌwʊdnt] [hæv; həv][juː; jʊ] [luːz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sʌm] .

| " | Oh | — | of | course | I | wouldn't | have | you | lose | such | a | sum | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | — | 的 | 课程 | 我 | 不会 | 有 | 你 | 失去 | 这样的 | 一个 | 和 | . |

“哦——我当然不会让你损失这么多钱。”

[aɪ] ['riːəli] [hæv; həv] ['lɜːnɪd] [ðə; ði]['væljuː][ɒv; əv] ['mʌni] [ɪn][ðə; ði]['æbstrækt] ,

| I | really | have | learned | the | value | of | money | in | the | abstract | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 真的 | 有 | 学习 | 这 | 价值 | 的 | 钱 | 在 | 这 | 抽象的 | , |

我真的从抽象层面理解了金钱的价值。

[ɔːl'ðəʊ] [aɪ] [kænt] [keə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [men] [duː; də] . "

| although | I | can't | care | for | it | as | much | as | men | do | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 我 | 不能 | 关心 | 为了 | 它 | 作为 | 很多 | 作为 | 男人 | 做 | . | " |

虽然我无法像男人那样对它感兴趣。

" [aɪ][hæv; həv][nəʊ] [greɪt] [lʌv] [ɒv; əv] ['mʌni] ,

| " | I | have | no | great | love | of | money | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 不 | 伟大的 | 爱 | 的 | 钱 | , |

我并不特别爱钱，

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ]['maɪzə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌlev(ə)l'hedɪd] ['bɪznəs]

| but | there | is | a | certain | difference | between | a | miser | and | a | levelheaded | business |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 是 | 一个 | 肯定 | 不同之处 | 之间 | 一个 | 吝啬鬼 | 和 | 一个 | 冷静沉着 | 商业 |

[mæn] — "

| man | — | " |
|---|---|---|
| 男人 | — | " |

但守财奴和头脑冷静的商人之间还是存在一定区别的——

" [praɪs] , [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [ðæt] ['mʌni] .

| " | Price | , | I | must | have | that | money | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 价格 | , | 我 | 必须 | 有 | 那 | 钱 | . |

“普莱斯，我必须得到那笔钱。”

['pɒli] —

| Polly | — |
|---|---|
| 波莉 | — |

波莉——

[əʊ] , [aiˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [kɪl] [hɜː'self] ！ "

| oh | , | I | am | afraid | she | will | kill | herself | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | ， | 我 | 是 | 害怕的 | 她 | 将要 | 杀 | 她自己 | ！ | " |

哦，我担心她会自杀！

" [nɒt] [ʃiː; ʃi] .

| " | Not | she | . |
|---|---|---|---|
| " | 不是 | 她 | . |

不是她。

[ə; eɪ] [mɔː(r)] ['selfɪʃ] ['lɪt(ə)l] [biːst] ['nevə(r)] [briːðd] .

| A | more | selfish | little | beast | never | breathed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 更多的 | 自私 | 小的 | 兽 | 绝不 | 呼吸 | . |

世上再也找不到比这更自私的小家伙了。

[ʃɪl] [skwiːz] [ðə; ði] ['mʌni] [aʊt] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [wʌn] , ['nevə(r)] [fɪə(r)] !

| She'll | squeeze | the | money | out | of | some | one | , | never | fear | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 壳 | 挤 | 这 | 钱 | 出去 | 的 | 一些 | 一 | ， | 绝不 | 害怕 | ！ |

别担心，她总会从别人身上榨取钱财！

[bʌt; bət] [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [lɒk] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)] ['dʒuːəlz] [ɪn] [keɪs] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['temptɪd] [tuː; tə] [reɪz] ['mʌni]

| But | I | think | I'll | lock | up | your | jewels | in | case | you | are | tempted | to | raise | money |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 思考 | 患病的 | 锁 | 向上 | 你的 | 珠宝 | 在 | 案件 | 你 | 是 | 受诱惑 | 到 | 增加 | 钱 |

[ɒn] [ðem; ðəm] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] — ['dɑːlɪŋ] !

| on | them | for | her | — | Darling | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他们 | 为了 | 她 | — | 亲爱的 | ！ |

但我认为我应该把你的珠宝锁起来，以防你忍不住用它们为她筹款——亲爱的！

" [hə'liːn] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [saʊnd] , [hæd; həd] ['feɪntɪd] .

| " | Helene | , | without | a | sound | , | had | fainted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 海伦 | ， | 没有 | 一个 | 声音 | ， | 有 | 昏厥 | . |

“海伦娜悄无声息地昏了过去。”

['tʃæptə(r)] [ɪks]

| CHAPTER | IX |
|---|---|
| 章 | 第九章 |

第九章

[ðeɪ] [hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['θɪətə(r)] [bʌt; bət] - [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [bed]

| They | had | intended | to | go | to | the | theater | but | Ruyler | put | her | to | bed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 故意的 | 到 | 去 | 到 | 这 | 剧院 | 但 | - | 放 | 她 | 到 | 床 |

[æt; ət] [wʌns] .

| at | once | . |
|---|---|---|
| 在 | 一次 | . |

他们原本打算去看戏，但鲁伊勒立刻把她哄睡了。

[hiː; hi] ['ɒfəd] [tuː; tə] [riːd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [ɒn] [hɪm] [wɪð] [kəʊld]

| He | offered | to | read | to | her | , | but | she | turned | her | back | on | him | with | cold |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 提供 | 到 | 读 | 到 | 她 | ， | 但 | 她 | 转向 | 她 | 后退 | 在 | 他 | 和 | 寒冷的 |

[dɪs'deɪn] ,

| disdain | , |
|---|---|
| 蔑视 | ， |

他提出要给她读书，但她却冷漠地转过身去，不屑地看着他。

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l][ɪn'vɪzəb(ə)l] ['kʌbəd] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [kept] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['dʒuːəlz]

| and | he | went | to | the | little | invisible | cupboard | where | she | kept | her | own | jewels |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 去 | 到 | 这 | 小的 | 无形的 | 橱柜 | 在哪里 | 她 | 保留 | 她 | 自己的 | 珠宝 |

[ænd; ənd] [tʊk] [aʊt] [ðə; ði] ['hevi] [gəʊld][bɒks] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] ['wedɪŋ] ['prez(ə)nt][ɒv; əv][wʌn]

| and | took | out | the | heavy | gold | box | which | had | been | the | wedding | present | of | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 采取 | 出去 | 这 | 重的 | 金子 | 盒子 | 哪个 | 有 | 到过 | 这 | 婚礼 | 展示 | 的 | 一 |

[ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˌkælə'fɔːniə] ['bɪznəs] [frendz] [huː] [əʊnd] [ə; eɪ] [kwɔːts] [maɪn] .

| of | his | California | business | friends | who | owned | a | quartz | mine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 他的 | 加利福尼亚州 | 商业 | 朋友们 | WHO | 拥有 | 一个 | 石英 | 矿 | . |

于是他走到她存放自己珠宝的小小隐形柜子前，拿出一个沉甸甸的金盒子，那是他一位在加州拥有石英矿的商业朋友送给他的结婚礼物。

" [ai][ʃæl; ʃəl][pʊt] [ðɪs] [ɪn][ðə; ði] [seɪf] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn'saɪsɪvli] , " [fɔː(r); fə(r)] ,

| " | I | shall | put | this | in | the | safe | , | " | he | said | incisively | , | " | for | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将 | 放 | 这 | 在 | 这 | 安全的 | , | " | 他 | 说 | 尖锐地 | , | " | 为了 | , |

“我会把它放进保险箱里，”他斩钉截铁地说，“因为……”

[waɪl] [aɪ][əd'maɪə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['stɑːntʃnəs] [ɪn] ['frendʃɪp] , ['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [æn; ən] [ʌn'wɜːðɪ]

| while | I | admire | your | stanchness | in | friendship | , | even | for | such | an | unworthy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 我 | 钦佩 | 你的 | 坚定 | 在 | 友谊 | , | 甚至 | 为了 | 这样的 | 一个 | 不配 |

['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][æz; əz] ['pɒli] ['rɒbəts] ,

| object | as | Polly | Roberts | , |
|---|---|---|---|---|
| 目的 | 作为 | 波莉 | 罗伯茨 | , |

虽然我很欣赏你对友谊的坚定，即使是对像波莉·罗伯茨这样不值得的人，

[aɪ][duː; də] [nɒt] [prə'pəʊz] [ðæt] [maɪ] [waɪf] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['selɪŋ] [ɔː(r)] ['pɔːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['dʒuːəlz][fɔː(r); fə(r)]

| I | do | not | propose | that | my | wife | shall | be | selling | or | pawning | her | jewels | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 不是 | 提出 | 那 | 我的 | 妻子 | 将 | 是 | 销售 | 或者 | 典当 | 她 | 珠宝 | 为了 |

['eni] ['riːz(ə)n] [wɒt'evə(r)] .

| any | reason | whatever | . |
|---|---|---|---|
| 任何 | 原因 | 任何 | . |

我绝不允许我的妻子出于任何原因出售或典当她的珠宝。

[θɪŋk] ['əʊvə(r)][ðə; ði][prə'pəʊz(ə)l][aɪ] [meɪd] [ˌdaʊn'steəz] .

| Think | over | the | proposal | I | made | downstairs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 思考 | 超过 | 这 | 提议 | 我 | 制成 | 楼下 | . |

仔细考虑一下我楼下提出的建议。

[ɪf] ['pɒli] [ɪz] ['wɪlɪŋ] [aɪl] [lend] ['rɒbəts] [ðə; ði] ['mʌni] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

| If | Polly | is | willing | I'll | lend | Roberts | the | money | to | - | morrow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 波莉 | 是 | 愿意的 | 患病的 | 借 | 罗伯茨 | 这 | 钱 | 到 | - | 明天 | . |

如果波莉愿意，我明天就把钱借给罗伯茨。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θrəʊn] [æn; ən][ɑːm]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [meɪd] [nəʊ][rɪ'plaɪ] .

| " | She | had | thrown | an | arm | over | her | face | and | she | made | no | reply | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 有 | 抛掷 | 一个 | 手臂 | 超过 | 她 | 脸 | 和 | 她 | 制成 | 不 | 回复 | . |

她用胳膊遮住脸，没有回答。

[hiː; hi] [went] [daʊn] [steəz] [ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði][bɒks][ɪn][ðə; ði] [seɪf] .

| He | went | down | stairs | and | put | the | box | in | the | safe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 去 | 向下 | 楼梯 | 和 | 放 | 这 | 盒子 | 在 | 这 | 安全的 | . |

他下楼把盒子放进了保险箱。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːd] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɒtʃt] [hɪm]['əʊpən][ænd; ənd] [kləʊz] [ðə; ði] [seɪf]

| It | occurred | to | him | that | she | had | watched | him | open | and | close | the | safe |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 发生 | 到 | 他 | 那 | 她 | 有 | 观看 | 他 | 打开 | 和 | 关闭 | 这 | 安全的 |

['sevrəl] [taɪmz] [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['sɜːt(ə)nli] ['nevə(r)][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ðə; ði][ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n] [daʊn] ,

| several | times | but | she | certainly | never | had | written | the | combination | down | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 时代 | 但 | 她 | 当然 | 绝不 | 有 | 书面 | 这 | 组合 | 向下 | , |

他突然想到，她曾多次看着他打开和关闭保险箱，但她肯定没有记下密码。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][ˈteɪkən][hɪm][ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪl] [tuː; tə] [kəˈmɪt] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [ˈmeməri] [hɪmˈself] .

| and | it | had | taken | him | a | long | while | to | commit | it | to | memory | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 有 | 已采取 | 他 | 一个 | 长的 | 尽管 | 到 | 犯罪 | 它 | 到 | 记忆 | 他自己 | . |

他自己也花了很长时间才把它记住。

[hiː; hi][hæd; həd][ glɑːns, glænsˈ][ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [ˈkɒntents] [ɒv; əv][ðə; ði][bɒks] [bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi] [lɒkt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn] .

| He | had | glanced | over | the | contents | of | the | box | before | he | locked | it | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 瞥了一眼 | 超过 | 这 | 内容 | 的 | 这 | 盒子 | 前 | 他 | 已锁定 | 它 | 在 | . |

在锁上箱子之前，他匆匆扫了一眼箱子里的东西。

[ðə; ði][ˈdʒuːəlz][wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [ðeə(r)] ,

| The | jewels | were | all | there | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 珠宝 | 是 | 全部 | 那里 | , |

所有的珠宝都在那里。

[ðə; ði] [strɪŋ] [ɒv; əv] [pɜːlz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ˈgɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)][ɒn][ðeə(r)] [ˈmærɪdʒ] [deɪ] , [ə; eɪ] [fjuː]

| the | string | of | pearls | that | he | had | given | her | on | their | marriage | day | , | a | few |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 细绳 | 的 | 珍珠 | 那 | 他 | 有 | 给定 | 她 | 在 | 他们的 | 婚姻 | 天 | , | 一个 | 很少 |

['wedɪŋ] ['prez(ə)nts] ,

| wedding | presents | , |
|---|---|---|
| 婚礼 | 礼物 | , |

他在结婚当天送给她的那串珍珠项链，还有一些结婚礼物，

[ænd; ənd] ['sevrəl] [rɪŋz] [ænd; ənd] ['trɪŋkɪts] [hiː; hi][hæd; həd] [bɔːt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [sɪns] .

| and | several | rings | and | trinkets | he | had | bought | for | her | since | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一些 | 戒指 | 和 | 小饰品 | 他 | 有 | 买 | 为了 | 她 | 自从 | . |

还有他之后给她买的几枚戒指和一些小饰品。

[ðə; ði]['vælju:][wɒz; wəz] [pə'hæps] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] ,

| The | value | was | perhaps | twenty | thousand | dollars | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 价值 | 曾是 | 也许 | 二十 | 千 | 美元 | , |

它的价值大概是两万美元。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [weɪt] ['sevrəl] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi]

| for | he | had | told | her | that | she | must | wait | several | years | before | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 有 | 讲述 | 她 | 那 | 她 | 必须 | 等待 | 一些 | 年 | 前 | 他 |

[kʊd; kəd] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði]['dʒuːəlz][ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['leɪdi] .

| could | give | her | the | jewels | of | a | great | lady | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 给 | 她 | 这 | 珠宝 | 的 | 一个 | 伟大的 | 女士 | . |

因为他曾告诉她，她必须等上几年，他才能把贵妇人的珠宝送给她。

[wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['θɜːti] ,

| When | she | was | thirty | , |
|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 曾是 | 三十 | , |

她三十岁那年，

[ænd; ənd] ['riːəli] ['niːdɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [meɪk] [ʌp][fɔː(r); fə(r)] ['feɪdɪŋ] [tʃɑːms] — [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn]

| and | really | needed | them | to | make | up | for | fading | charms | — | it | had | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 真的 | 需要 | 他们 | 到 | 制作 | 向上 | 为了 | 褪色 | 魅力 | — | 它 | 有 | 到过 |

[wʌn][ɒv; əv][ðeə(r)] ['plez(ə)nt] ['lɪt(ə)l][dʒəʊks] .

| one | of | their | pleasant | little | jokes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 他们的 | 令人愉快的 | 小的 | 笑话 | . |

他们真的需要这些来弥补逐渐消逝的魅力——这曾是他们之间一个令人愉快的小玩笑。

[æz; əz] - [set][ðə; ði][ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n][hiː; hi] [saɪd] [ænd; ənd] [wˈʌndəd] ['weðə(r)] [ðeə(r)] [deɪz] [ɒv; əv]

| As | Ruyler | set | the | combination | he | sighed | and | wondered | whether | their | days | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | - | 放 | 这 | 组合 | 他 | 叹了口气 | 和 | 想知道 | 无论 | 他们的 | 天 | 的 |

['dʒəʊkɪŋ][wɜː(r); wə(r)]['əʊvə(r)] .

| joking | were | over | . |
|---|---|---|---|
| 开玩笑 | 是 | 超过 | . |

鲁伊勒设置好密码后叹了口气，心想他们开玩笑的日子是不是就此结束了。

[ðeə(r)] [laɪf] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [ʃɒt] [aʊt] [ɒv; əv] ['fəʊkəs] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [rɪ'kwaɪə(r)] [ɔːl] [hɪz; ɪz]

| Their | life | had | suddenly | shot | out | of | focus | and | it | would | require | all | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 生活 | 有 | 突然 | 射击 | 出去 | 的 | 重点 | 和 | 它 | 会 | 要求 | 全部 | 他的 |

[ˌɪndʒə'njuːəti] [ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns] ,

| ingenuity | and | patience | , |
|---|---|---|---|
| 独创性 | 和 | 耐心 | , |

他们的生活突然变得混乱不堪，这需要他发挥全部的聪明才智和耐心。

['eɪdɪd] [baɪ] ['frendli] ['sɜːkəmstəns] , [tuː; tə] [swɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [laɪn] [ə'gen] .

| aided | by | friendly | circumstance | , | to | swing | it | into | line | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 协助 | 经过 | 友好的 | 环境 | , | 到 | 摇摆 | 它 | 进入 | 线 | 再次 | . |

在有利环境的帮助下，使其重新步入正轨。

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [bɪ'liːv] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['nekləs] ['stɔːri] .

| He | did | not | believe | a | word | of | the | necklace | story | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 相信 | 一个 | 单词 | 的 | 这 | 项链 | 故事 | . |

他一个字也不相信项链的故事。

['sʌmbədi] [wɒz; wəz] [ 'blækmeil ] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [tʃaɪld] .

| Somebody | was | blackmailing | the | poor | child | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 某人 | 曾是 | 勒索 | 这 | 贫穷的 | 孩子 | . |

有人在勒索这个可怜的孩子。

[ɪf] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['əʊnli] [faɪnd] [aʊt] [huː] !

| If | he | could | only | find | out | who | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 可以 | 仅有的 | 寻找 | 出去 | WHO | ! |

如果他能查出是谁就好了！

[hiː; hi] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [maɪnd] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə] [pʊt] [ðɪs] ['prɒbləm] ['ɔːlsəʊ] [ɪn] [ðə; ði] [hændz] [ɒv; əv]

| He | made | up | his | mind | suddenly | to | put | this | problem | also | in | the | hands | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 制成 | 向上 | 他的 | 头脑 | 突然 | 到 | 放 | 这 | 问题 | 还 | 在 | 这 | 双手 | 的 |

['spɔːldɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [sə'luːʃ(ə)n] .

| Spaulding | for | solution | . |
|---|---|---|---|
| 斯伯丁 | 为了 | 解决方案 | . |

他突然决定把这个问题也交给斯波尔丁来解决。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔːz] [ˌæntɪ'siːdənts] [wɒz; wəz] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [ɪ'nʌf] ,

| The | question | of | his | mother | - | in | - | law's | antecedents | was | important | enough | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 问题 | 的 | 他的 | 母亲 | - | 在 | - | 法律的 | 来路 | 曾是 | 重要的 | 足够的 | , |

他岳母的出身问题非常重要，

[bʌt; bət] [ðæt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [waɪfs] ['hæpinəs] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [əʊn] [wɒz; wəz] ['pærəmaʊnt] .

| but | that | of | his | wife's | happiness | and | his | own | was | paramount | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 的 | 他的 | 妻子的 | 幸福 | 和 | 他的 | 自己的 | 曾是 | 派拉蒙 | . |

但妻子的幸福和他自己的幸福才是最重要的。

[hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['θɪətə(r)] [hɪm'self] ,

| He | decided | to | go | to | the | theater | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 决定 | 到 | 去 | 到 | 这 | 剧院 | 他自己 | , |

他决定亲自去剧院。

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪn] [nəʊ] [kən'dɪʃn] [fɔː(r); fə(r)] [sliːp] [ɔː(r)] [ðə; ði] [sə'saɪəti] [ɒv; əv] [men] [æt; ət] [ðə; ði]

| for | he | was | in | no | condition | for | sleep | or | the | society | of | men | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 曾是 | 在 | 不 | 状况 | 为了 | 睡觉 | 或者 | 这 | 社会 | 的 | 男人 | 在 | 这 |

[klʌb] ,

| club | , |
|---|---|
| 俱乐部 | , |

因为他当时根本没有精力睡觉，也没有精力去俱乐部和男人们社交。

[nɔː(r)] [kʊd; kəd] ['eni] [bʊk] [həʊld] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] .

| nor | could | any | book | hold | his | attention | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 可以 | 任何 | 书 | 抓住 | 他的 | 注意力 | . |

没有任何一本书能吸引他的注意力。

[hiː; hi] [preɪd] [ðæt] [ðə; ði] [pleɪ] [wʊd] [biː; bi] ['riːz(ə)nəbli] [daɪ'vɜːtɪŋ] .

| He | prayed | that | the | play | would | be | reasonably | diverting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 祈祷 | 那 | 这 | 玩 | 会 | 是 | 合理 | 转移注意力 | . |

他祈祷这部戏能让人觉得有趣。

[hiː; hi] [wɔːkt] [daʊn] [taʊn] [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] ['entəd] [ðə; ði] ['lɒbi] [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'lʌmbiə] [æt; ət]

| He | walked | down | town | and | as | he | entered | the | lobby | of | the | Columbia | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 步行 | 向下 | 镇 | 和 | 作为 | 他 | 进入 | 这 | 大厅 | 的 | 这 | 哥伦比亚 | 在 |

[ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɜːst] [ækt][hiː; hi] [sɔː] - [dʒiːn] ['bɪzbiː] [ænd; ənd][diː] . [viː] . ['bɪmər] ,

| the | close | of | the | first | act | he | saw | ' | Gene | Bisbee | and | D | . | V | . | Bimmer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 关闭 | 的 | 这 | 第一的 | 行为 | 他 | 锯 | - | 基因 | 比斯比 | 和 | D | . | V | . | 宝马 | , |

他沿着市中心走去，在第一幕结束时走进哥伦比亚剧院的大厅时，他看到了吉恩·比斯比和DV·比默。

[huː] [wɒz; wəz] [naʊ] ['mænɪdʒɪŋ] [ə; eɪ][həʊ'tel][ɪn][sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ] , ['stændɪŋ] [tə'geðə(r)] .

| who | was | now | managing | a | hotel | in | San | Francisco | , | standing | together | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 现在 | 管理 | 一个 | 酒店 | 在 | 圣 | 弗朗西斯科 | , | 常设 | 一起 | . |

他们当时在旧金山经营一家酒店，两人并肩站在一起。

[hiː; hi]['ɔːlsəʊ] [sɔː] ['bɪzbiː] [nʌdʒ] ['bɪmər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [bəuθ] [stɛərd] [æt; ət][hɪm]['əʊpənli] ,

| He | also | saw | Bisbee | nudge | Bimmer | , | and | they | both | stared | at | him | openly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 还 | 锯 | 比斯比 | 轻推 | 宝马 | , | 和 | 他们 | 两个都 | 凝视 | 在 | 他 | 公然 | , |

他还看到比斯比碰了碰比默，两人都明目张胆地盯着他看。

[ðə; ði] ['feɪməs] [həʊ'tel][mæn] [wɪð] [sʌm; səm] ['sɪmpəθi] [ɪn][hɪz; ɪz] [waɪz] ['siːkrətɪv] [aɪz] ,

| the | famous | hotel | man | with | some | sympathy | in | his | wise | secretive | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 著名的 | 酒店 | 男人 | 和 | 一些 | 同情 | 在 | 他的 | 明智的 | 神秘的 | 眼睛 | , |

那位著名的酒店老板，眼神中流露出几分睿智和神秘，带着一丝同情。

[ðə; ði] [rɪ'fɔːmd] [pɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌndəwɜːld] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['spekjələtɪv] [kən'tempt] .

| the | reformed | peer | of | the | underworld | with | a | certain | speculative | contempt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 改革后的 | 同伴 | 的 | 这 | 地狱 | 和 | 一个 | 肯定 | 推测性的 | 鄙视 | . |

这位改过自新的黑道贵族带着某种投机取巧的轻蔑。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 雪崩：一个神秘的故事(The Avalanche A Mystery Story)
# 第6/8页

- , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪn'tens] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] , [felt] [hɪm'self] ['flʌʃɪŋ] , [ænd; ənd] [w'ʌndəd] [ɪf] [ðə; ði]

| Ruyler | , | to | his | intense | irritation | , | felt | himself | flushing | , | and | wondered | if | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | , | 到 | 他的 | 激烈的 | 刺激 | , | 毛毡 | 他自己 | 冲洗 | , | 和 | 想知道 | 如果 | 这 |

[mænz] [rɪ'gɑːd] [mait] [biː; bi] [trænz'leɪtɪd] :

| man's | regard | might | be | translated | : |
|---|---|---|---|---|---|
| 男人的 | 看待 | 可能 | 是 | 翻译 | : |

令鲁伊勒极为恼火的是，他感到自己脸红了，心想这男人的目光是否可以翻译出来：

" [dʒʌst] [haʊ] [mʌtʃ] [ʃæl; ʃəl][ai][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tʌtʃ] [hɪm][fɔː(r); fə(r)] ?

| " | Just | how | much | shall | I | be | able | to | touch | him | for | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 只是 | 如何 | 很多 | 将 | 我 | 是 | 有能力的 | 到 | 触碰 | 他 | 为了 | ? |

“我究竟能以多少代价触碰他？”

" [hiː; hi] [wɪʃt] [hiː; hi] [wʊd] [ʃəʊ] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] ['dɪsɪpeɪt] [ðə; ði] ['dæmnəbl] [web] [ɒv; əv]

| " | He | wished | he | would | show | his | hand | and | dissipate | the | damnable | web | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 希望 | 他 | 会 | 展示 | 他的 | 手 | 和 | 消散 | 这 | 该死的 | 网站 | 的 |

['mɪst(ə)ri] [wɪtʃ] [feɪt] [siːmd] ['wiːvɪŋ] ['aʊəli] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['bləʊtɪd] [paʊtʃ] ,

| mystery | which | Fate | seemed | weaving | hourly | out | of | her | bloated | pouch | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 神秘 | 哪个 | 命运 | 似乎 | 编织 | 每小时 | 出去 | 的 | 她 | 腹胀 | 小袋 | , |

他多么希望自己能亮出底牌，揭开命运那张该死的神秘之网，这张网似乎每小时都会从她那鼓胀的口袋里织出来。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['daʊtɪd] [ɪf] ['bɪzbiː] , [ɔː(r)] [huː'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] ['tɔːmentid] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,

| but | he | doubted | if | Bisbee | , | or | whoever | it | was | that | tormented | his | wife | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 怀疑 | 如果 | 比斯比 | , | 或者 | 谁 | 它 | 曾是 | 那 | 饱受折磨 | 他的 | 妻子 | , |

但他怀疑，究竟是比斯比，还是其他什么人，折磨着他的妻子。

[wʊd] [ə'prəʊtʃ] [hɪm] [seɪv] [æz; əz][ə; eɪ][lɑːst] [rɪ'sɔːs] .

| would | approach | him | save | as | a | last | resource | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 方法 | 他 | 节省 | 作为 | 一个 | 最后的 | 资源 | . |

除非万不得已，否则不会去找他。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['klevə(r)] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['kiːnɪst] [dɪ'zaɪə(r)] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə]

| They | were | clever | enough | to | know | that | her | keenest | desire | would | be | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 聪明的 | 足够的 | 到 | 知道 | 那 | 她 | 最热衷 | 欲望 | 会 | 是 | 到 |

[kiːp] [ðə; ði] [dɪs'greɪsfl] [pɑːst][frɒm; frəm][ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,

| keep | the | disgraceful | past | from | the | knowledge | of | her | husband | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保持 | 这 | 可耻 | 过去的 | 从 | 这 | 知识 | 的 | 她 | 丈夫 | , |

他们很聪明，知道她最渴望的就是不让丈夫知道她那段不光彩的过去。

['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][frɒm; frəm][ə; eɪ][sə'saɪəti] ['siːz(ə)nd] [ðiːz] ['meni] [j'iəz] [tuː; tə] [ˌerʊ'bes(ə)nt] [ pɑːst, pæst ]

| rather | than | from | a | society | seasoned | these | many | years | to | erubescent | pasts |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相当 | 比 | 从 | 一个 | 社会 | 经验丰富的 | 这些 | 许多 | 年 | 到 | 红润的 | 过去 |

.

:

.

而不是来自一个经历了多年风雨洗礼、拥有辉煌过去的社会。

[mɔːr'əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] ['iːzɪə] [tuː; tə] ['blækmeɪl] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ðæn; ðən][ə; eɪ][mæn] ,

| Moreover | it | is | always | easier | to | blackmail | a | woman | than | a | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 而且 | 它 | 是 | 总是 | 更轻松 | 到 | 勒索 | 一个 | 女士 | 比 | 一个 | 男人 | , |

而且，勒索女性总是比勒索男性容易得多。

[ænd; ənd] [praɪs] - [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [lʊkt] [æn; ən] ['i:zi] [mɑ:k] [tu:; tə] [ðə; ði] [məʊst] [ˌɒptɪ'mɪstɪk]

| and | Price | Ruyler | could | not | have | looked | an | easy | mark | to | the | most | optimistic |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 价格 | - | 可以 | 不是 | 有 | 看起来 | 一个 | 简单的 | 标记 | 到 | 这 | 最多 | 乐观的 |

[ɒv; əv] ['səʊʃ(ə)l] [ 'brigənd ] .

| of | social | brigands | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 社会的 | 强盗 | . |

即使是最乐观的社会强盗，也不可能轻易将鲁伊勒王子盯上。

[hi:; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tu:; tə] [fɪks] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ɒn] [ðə; ði] [pleɪ] ;

| He | found | it | impossible | to | fix | his | mind | on | the | play | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 成立 | 它 | 不可能的 | 到 | 使固定 | 他的 | 头脑 | 在 | 这 | 玩 | ; |

他发现自己根本无法集中精力看戏；

[ðə; ði] [kju:z] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɜ:st] [ækt] [ɪ'lu:did] [hɪm] ,

| the | cues | of | the | first | act | eluded | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 线索 | 的 | 这 | 第一的 | 行为 | 躲避 | 他 | , |

第一幕的线索他没能理解。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kærəktəz] [ænd; ənd] ['daɪəlɒg] [wɜ:(r); wə(r)] [tu:] ['kɒmənpleɪs] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['stɔ:ri]

| and | the | characters | and | dialogue | were | too | commonplace | to | make | the | story |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 人物 | 和 | 对话 | 是 | 也 | 平凡 | 到 | 制作 | 这 | 故事 |

['neglɪdʒəb(ə)l] .

| negligible | . |
|---|---|
| 微不足道 | . |

人物和对话都过于普通，以至于故事本身显得无关紧要。

[æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sekənd] [ækt] - [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [tu:; tə] [gəʊ] [həʊm] [ænd; ənd]

| At | the | end | of | the | second | act | Ruyler | made | up | his | mind | to | go | home | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 结尾 | 的 | 这 | 第二 | 行为 | - | 制成 | 向上 | 他的 | 头脑 | 到 | 去 | 家 | 和 |

[traɪ] [tu:; tə] [kəʊks] [hɪz; ɪz] [waɪf] [bæk] ['ɪntu:] [hɜ:(r); hə(r)] ['kʌstəməri] [gʊd] ['tempə(r)] ,

| try | to | coax | his | wife | back | into | her | customary | good | temper | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尝试 | 到 | 哄 | 他的 | 妻子 | 后退 | 进入 | 她 | 习惯 | 好的 | 脾气 | , |

第二幕结束时，鲁伊勒下定决心回家，想办法哄妻子恢复她往常的好脾气。

[pet] [hɜ:(r); hə(r)] [ænd; ənd] [meɪk] [hɜ:(r); hə(r)] [fə'get] [hɜ:(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] ['trædʒədi] .

| pet | her | and | make | her | forget | her | little | tragedy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 宠物 | 她 | 和 | 制作 | 她 | 忘记 | 她 | 小的 | 悲剧 | . |

抚摸她，让她忘记那件小不幸的事。

[hi:; hi] [stɪl] ['hezɪteɪtɪd] [tu:; tə] [brəʊtʃ] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] [də'rektli] ,

| He | still | hesitated | to | broach | the | subject | to | her | directly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 仍然 | 犹豫了一下 | 到 | 拉钩 | 这 | 主题 | 到 | 她 | 直接地 | , |

他仍然犹豫要不要直接和她提起这件事。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [baɪ] [sʌm; səm] [ˌdɪplə'mætɪkli] [ə'næləgəs] [teɪl] [hi:; hi] [kʊd; kəd]

| but | it | was | possible | that | by | some | diplomatically | analogous | tale | he | could |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 可能的 | 那 | 经过 | 一些 | 外交上 | 类似的 | 故事 | 他 | 可以 |

[sə'praɪz] [hɜ:(r); hə(r)] ['ɪntu:] ['telɪŋ] [hɪm] [ðə; ði] [tru:θ] .

| surprise | her | into | telling | him | the | truth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 惊喜 | 她 | 进入 | 讲述 | 他 | 这 | 真相 | . |

但或许他可以通过一些委婉的比喻，让她出其不意地告诉他真相。

['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [lɒŋ] [draɪv] [hi:; hi] [tɜ:nd] ['əʊvə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ðə; ði] ['deɪtə] ['spɔ:ldɪŋ] [hæd; həd]

| During | the | long | drive | he | turned | over | in | his | mind | the | data | Spaulding | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 期间 | 这 | 长的 | 驾驶 | 他 | 转向 | 超过 | 在 | 他的 | 头脑 | 这 | 数据 | 斯伯丁 | 有 |

[pleɪst] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪm] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [ˌɑ:ftə'nu:n] .

| placed | before | him | during | the | afternoon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 放置 | 前 | 他 | 期间 | 这 | 下午 | . |

在漫长的车程中，他反复思考着斯伯丁下午向他提供的信息。

[hiː; hi][rɪ'dʒektɪd][ðə; ði] ['θɪəri] [ðæt] ['mædəm] [də'leɪnəʊ][wɒz; wəz]['mɪsɪz] . ['lɔːtən] [æz; əz] ['ʌtəli]

| He | rejected | the | theory | that | Madame | Delano | was | Mrs | . | Lawton | as | utterly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 拒绝 | 这 | 理论 | 那 | 夫人 | 德拉诺 | 曾是 | 太太 | . | 劳顿 | 作为 | 完全地 |

[fæn'tæstɪk] , [bʌt; bət] [əd'mɪtɪd] [ə; eɪ] [kə'nekʃn] .

| fantastic | , | but | admitted | a | connection | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 极好的 | , | 但 | 承认 | 一个 | 联系 | . |

他否认德拉诺夫人就是劳顿夫人的说法，认为这完全是天方夜谭，但他承认两者之间存在某种联系。

[hə'liːn] [hæd; həd]['spəʊkən][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns][ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['lɔːtənz] ['kaɪndnəs] [tuː; tə] " [mamã] "

| Helene | had | spoken | more | than | once | of | Mrs | . | Lawton's | kindness | to | " | maman | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 海伦 | 有 | 说 | 更多的 | 比 | 一次 | 的 | 太太 | . | 劳顿 | 仁慈 | 到 | " | 妈妈 | " |

[wen] [hɜː(r); hə(r)]['beɪbi][wɒz; wəz] [bɔːn] ['djʊərɪŋ][hɜː(r); hə(r)] " [ɪn'fɔːst] [steɪ] [ɪn][sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ] ,

| when | her | baby | was | born | during | her | " | enforced | stay | in | San | Francisco | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 婴儿 | 曾是 | 出生 | 期间 | 她 | " | 强制执行 | 停留 | 在 | 圣 | 弗朗西斯科 | , |

海伦曾多次提到劳顿太太在她被迫滞留在旧金山期间，在她孩子出生时对“妈妈”的善意。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kwaɪt] ['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] [hæd; həd] [biːn] [frendz] ,

| " | and | it | was | quite | possible | that | the | two | had | been | friends | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 它 | 曾是 | 相当 | 可能的 | 那 | 这 | 二 | 有 | 到过 | 朋友们 | , |

“而且两人很可能曾经是朋友。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [ə'dɒptɪd] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][djuː'bwɑː] [wen] ['kɔːlɪŋ]

| and | that | the | young | mother | had | adopted | the | name | of | Dubois | when | calling |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 这 | 年轻的 | 母亲 | 有 | 已采用 | 这 | 姓名 | 的 | 杜波依斯 | 什么时候 | 呼叫 |

[ə'pɒn][ðə; ði] [nʌnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒnvənt] [æt; ət][ˌes 'tiː] . ['piːtə(r)] ,

| upon | the | nuns | of | the | convent | at | St | . | Peter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 这 | 修女 | 的 | 这 | 修道院 | 在 | 英石 | . | 彼得 | , |

这位年轻的母亲在拜访圣彼得修道院的修女们时，使用了杜布瓦这个名字。

['aɪðə(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nætʃ(ə)rəli][ə'kɜː(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ɔː(r)][frɒm; frəm][sʌm; səm] [diːpə(r)]

| either | because | it | would | naturally | occur | to | her | , | or | from | some | deeper |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何一个 | 因为 | 它 | 会 | 自然 | 发生 | 到 | 她 | , | 或者 | 从 | 一些 | 更深 |

[dɪ'zaɪn] [wɪtʃ] ,

| design | which | , |
|---|---|---|
| 设计 | 哪个 | , |

或许是因为她自然而然地想到了这一点，或许是出于某种更深层次的安排。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] ['fæðəm] ... .

| he | could | not | fathom | ... | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 不是 | 捉摸 | ... | . |

他无法理解.....

[jes] ,

| Yes | , |
|---|---|
| 是的 | , |

是的，

[ðə; ði] [kə'nekʃn] [wɪð] ['mɪsɪz] . ['lɔːtən] [wɒz; wəz][ˌɪndɪ'spjuːtəb(ə)l][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnd] [fɔː(r); fə(r)]

| the | connection | with | Mrs | . | Lawton | was | indisputable | and | it | remained | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 联系 | 和 | 太太 | . | 劳顿 | 曾是 | 无可争议的 | 和 | 它 | 剩余 | 为了 |

[hɪm][tuː; tə] " ['fɪgər] [aʊt] " [æz; əz] ['spɔːldɪŋ] [wʊd] [seɪ] ,

| him | to | " | figger | out | " | as | Spaulding | would | say | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 到 | " | 菲格 | 出去 | " | 作为 | 斯伯丁 | 会 | 说 | , |

他与劳顿夫人的关系是毋庸置疑的，剩下的就交给他去“弄清楚”了，正如斯波尔丁所说。

[wɪtʃ] [ɒv; əv] [ðiːz] ['wɪmɪn] , [ðə; ði] ['gæmblərz] [waɪf] , [ðə; ði] [nəʊ'tɔːriəs] " ['mædəm] , " [ˌgɑːbriː'e] ,

| which | of | these | women | , | the | gambler's | wife | , | the | notorious | " | Madam | , | " | Gabrielle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 的 | 这些 | 女性 | , | 这 | 赌徒的 | 妻子 | , | 这 | 臭名昭著 | " | 女士 | , | " | 加布里埃尔 | , |

[ðə; ði] ['briːfli] ['kɒrəskeɪtɪŋ] ['pɔːlɪn] [mə'riː] ,

| the | briefly | coruscating | Pauline | Marie | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 简要地 | 晶 | 宝琳 | 玛丽 | , |

这些女人中，究竟是哪一个？赌徒的妻子，臭名昭著的“老鸨”加布里埃尔，还是昙花一现的宝琳·玛丽？

[ɔː(r)][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmənz] ['mɪstrəs] , [ə; eɪ]['wʊmən][ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['lɔːtənz] [pə'zɪʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi]

| or | the | Englishman's | mistress | , | a | woman | of | Mrs | . | Lawton's | position | would | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 这 | 英国人的 | 情妇 | , | 一个 | 女士 | 的 | 太太 | . | 劳顿 | 位置 | 会 | 是 |

[məʊst] ['laɪkli] [tuː; tə] [bɪ'frend] .

| most | likely | to | befriend | . |
|---|---|---|---|---|
| 最多 | 可能 | 到 | 交朋友 | . |

或者说，像劳顿夫人这样身份的女人最有可能结交的就是英国人的情妇。

[ðə; ði][fɜːst] [θriː] [mait] [biː; bi] [dɪs'mɪst] [wɪ'ðaʊt] ['ɑːgjumənt] .

| The | first | three | might | be | dismissed | without | argument | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 三 | 可能 | 是 | 解雇 | 没有 | 争论 | . |

前三点或许无需争论即可驳回。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [nəʊ] [frɪ'kwentə(r)] [ɒv; əv] " ['gæmblɪŋ] [dʒɔɪnts] " [wɒt'evə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ ˌpekə'diləu ] ;

| She | had | been | no | frequenter | of | " | gambling | joints | " | whatever | her | peccadilloes | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 到过 | 不 | 常客 | 的 | " | 赌博 | 关节 | " | 任何 | 她 | 小过错 | ; |

[ˌgɑːbriː'e] , [hiː; hi] ['hæpənd] [tuː; tə] [nəʊ] ,

| Gabrielle | , | he | happened | to | know | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 加布里埃尔 | , | 他 | 发生 | 到 | 知道 | , |

无论她有什么过错，她都从不去“赌场”；他碰巧认识加布里埃尔。

[hæd; həd][daɪd][sʌm; səm] [eɪt] [ɔː(r)][ten] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [ænd; ənd] [ˌmædəmwə'zel] ['pɔːlin] [mə'riː] ,

| had | died | some | eight | or | ten | years | ago | , | and | Mademoiselle | Pauline | Marie | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 死亡 | 一些 | 八 | 或者 | 十 | 年 | 前 | , | 和 | 小姐 | 宝琳 | 玛丽 | , |

大约八到十年前去世了，还有波琳·玛丽小姐

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ][tʃaɪld] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ɪk'striːmli] ['daʊtf(ə)l] ,

| if | she | had | had | a | child | , | which | was | extremely | doubtful | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 她 | 有 | 有 | 一个 | 孩子 | , | 哪个 | 曾是 | 极其 | 疑 | , |

如果她真的生过孩子，虽然这极不可能，

[wɒz; wəz][ðə; ði] [sɔːt] [ðæt] [sendz] [ʌn'welkəm] ['ɒfsprɪŋ] [pəʊst] [heɪst] [tuː; tə][ðə; ði] ['faʊndlɪŋ] [ə'saɪləm] .

| was | the | sort | that | sends | unwelcome | offspring | post | haste | to | the | foundling | asylum | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 这 | 种类 | 那 | 发送 | 不受欢迎 | 后代 | 邮政 | 匆忙 | 到 | 这 | 弃儿 | 庇护所 | . |

那种会把不受欢迎的孩子迅速送往弃婴收容所的制度。

[ðeə(r)] [rɪ'meɪnd] ['əʊnli][ðə; ði]['spjʊəriəs]['mɪsɪz] . ['medfəd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˌprɒbə'bɪləti] [ɒn]

| There | remained | only | the | spurious | Mrs | . | Medford | , | and | she | was | the | probability | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 剩余 | 仅有的 | 这 | 虚假的 | 太太 | . | 梅德福 | , | 和 | 她 | 曾是 | 这 | 可能性 | 在 |

[ɔːl] [kaʊnts] .

| all | counts | . |
|---|---|---|
| 全部 | 计数 | . |

剩下的只有那个冒牌的梅德福夫人，而她从各方面来看都是最有可能的。

[wɒt] [mɔː(r)] ['laɪkli] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['lɔːtən] [hæd; həd] [met] [æt; ət][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]

| What | more | likely | than | that | she | and | Mrs | . | Lawton | had | met | at | one | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 更多的 | 可能 | 比 | 那 | 她 | 和 | 太太 | . | 劳顿 | 有 | 遇见 | 在 | 一 | 的 | 这 |

[greɪt] ['wɪntə(r)][həʊ'telz][ɪn] ['sʌðən] [ˌkælə'fɔːniə] ,

| great | winter | hotels | in | Southern | California | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 伟大的 | 冬天 | 酒店 | 在 | 南方 | 加利福尼亚州 | , |

还有什么比她和劳顿夫人是在南加州一家高档冬季酒店相遇更有可能的呢?

[ænd; ənd] [ 'fɔːgæðə ] ?

| and | foregathered | ? |
|---|---|---|
| 和 | 聚集 | ? |

并聚集在一起?

['sɜːt(ə)nli] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi][kən'dʒiːniəl] ['spɪrɪt] .

| Certainly | they | would | be | congenial | spirits | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 当然 | 他们 | 会 | 是 | 相投 | 烈酒 | . |

他们肯定会是志趣相投的人。

[wen] [ðə; ði]['beɪbi] [keɪm] ['mɪsɪz] . ['lɔːtən] [wʊd] ['nætʃ(ə)rəli] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [θruː] [hɜː(r); hə(r)]

| When | the | baby | came | Mrs | . | Lawton | would | naturally | see | her | through | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 婴儿 | 来了 | 太太 | . | 劳顿 | 会 | 自然 | 看 | 她 | 通过 | 她 |

['trʌb(ə)l] ,

| trouble | , |
|---|---|
| 麻烦 | , |

孩子出生后，劳顿太太自然会帮助她度过难关。

---

[ænd; ənd] [əd'vaɪz] [hɜː(r); hə(r)]['leɪtə(r)] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðə; ði][tʃaɪld] .

| and | advise | her | later | what | to | do | with | the | child | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 建议 | 她 | 之后 | 什么 | 到 | 做 | 和 | 这 | 孩子 | . |

之后再建议她如何处置这个孩子。

---

[nəʊ] [daʊt] , ['medfəd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [weɪ] .

| No | doubt | , | Medford | found | it | in | the | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 怀疑 | , | 梅德福 | 成立 | 它 | 在 | 这 | 方式 | . |

毫无疑问，梅德福遇到了麻烦。

---

['ɑːftə(r)] [ðæt] - [kʊd; kəd]['əʊnli]['fʌmb(ə)l] .

| After | that | Ruyler | could | only | fumble | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 那 | - | 可以 | 仅有的 | 摸索 | . |

此后，鲁伊勒只能不断失误。

---

[dɪd] ['medfəd] ['dezət] [ðə; ði] ['wʊmən] , ['draɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði][steɪdʒ] ? — [ɔː(r)] [ˌels'weə(r)] ?

| Did | Medford | desert | the | woman | , | driving | her | on | the | stage | ? | — | or | elsewhere | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 梅德福 | 沙漠 | 这 | 女士 | , | 驾驶 | 她 | 在 | 这 | 阶段 | ? | — | 或者 | 别处 | ? |

梅德福是否抛弃了那位女士，把她赶上了舞台？——或者去了别的地方?

---

[dɪd] [ðeɪ] [stɑːt] [fɔː(r); fə(r)][dʒə'pæn] , [ænd; ənd][dɪd][hiː; hi][daɪ][ɒn][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] ?

| Did | they | start | for | Japan | , | and | did | he | die | on | the | voyage | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 他们 | 开始 | 为了 | 日本 | , | 和 | 做过 | 他 | 死 | 在 | 这 | 航程 | ? |

他们启程前往日本了吗？他是否在航行途中去世了?

---

[dɪd] [hiː; hi] ['mɪəli] [gɪv] [ðə; ði] ['wʊmən] [ə; eɪ] ['penʃ(ə)n] [ænd; ənd] [tel] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][gəʊ] [bæk] [tuː; tə]

| Did | he | merely | give | the | woman | a | pension | and | tell | her | to | go | back | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 他 | 仅仅 | 给 | 这 | 女士 | 一个 | 养老金 | 和 | 告诉 | 她 | 到 | 去 | 后退 | 到 |

[ruː'ɔŋ; rwɔŋ] ,

| Rouen | , |
|---|---|
| 鲁昂 | , |

他是不是只是给了那位女士一份养老金，然后让她回鲁昂去?

---

[ɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði]['dev(ə)l] ?

| or | to | the | devil | ? |
|---|---|---|---|---|
| 或者 | 到 | 这 | 魔鬼 | ? |

还是献给魔鬼?

---

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['pɒzətɪv] [ðæt] [wen] [hə'liːn] [wɒz; wəz] [faɪv] [j'iəz] [əʊld] ['mædəm] [də'leɪnəʊ][hæd; həd]

| It | was | positive | that | when | Helene | was | five | years | old | Madame | Delano | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 积极的 | 那 | 什么时候 | 海伦 | 曾是 | 五 | 年 | 老的 | 夫人 | 德拉诺 | 有 |

[gɒn] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['relətɪvz] [wɪð] [sʌm; səm] [ trʌmp ] [ʌp] ['stɔːri] [ænd; ənd] [biːn] [rɪ'siːvd] [baɪ]

| gone | back | to | her | relatives | with | some | trumped | up | story | and | been | received | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已消失 | 后退 | 到 | 她 | 亲属 | 和 | 一些 | 胜出 | 向上 | 故事 | 和 | 到过 | 已收到 | 经过 |

[ðem; ðəm] .

| them | . |
|---|---|
| 他们 | . |

令人欣慰的是，当海伦五岁时，德拉诺夫人编造了一个故事回到了亲戚家，并且受到了他们的接待。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [ðɪs] ['θɪəri] [ˌkəuin'saidid] [wɪð] , [hɪz; ɪz] [bɪ'liːf] [ðæt] [hɛ'liːnz] ['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]

| Moreover | , | this | theory | coincided | with | , | his | belief | that | Helene's | father | was | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 而且 | , | 这 | 理论 | 巧合 | 和 | , | 他的 | 信仰 | 那 | 海伦的 | 父亲 | 曾是 | 一个 |

['dʒentlmən] .

| gentleman | . |
|---|---|
| 绅士 | . |

此外，这一理论与他认为海伦的父亲是一位绅士的观点不谋而合。

[nəʊ] [daʊt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ɔːl'redi] ['mærid] [wen] [hiː; hi][met] [ðə; ði] [jʌŋ] [ frentʃ ] [gɜːl] ,

| No | doubt | he | had | been | already | married | when | he | met | the | young | French | girl | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 怀疑 | 他 | 有 | 到过 | 已经 | 已婚 | 什么时候 | 他 | 遇见 | 这 | 年轻的 | 法语 | 女孩 | , |

[suː'pɜːbli; sjuː'pɜːbli] ['hænsəm] ,

| superbly | handsome | , |
|---|---|---|
| 极好 | 英俊的 | , |

毫无疑问，当他遇到那位年轻貌美的法国女孩时，他已经结婚了。

[ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒənt] — ['pɒsəbli] [æt; ət][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ frentʃ ] ['wɔːtərɪŋ] ['pleɪsɪz] , ['iːv(ə)n][ɪn]

| and | intelligent | — | possibly | at | one | of | the | French | watering | places | , | even | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 聪明的 | — | 可能 | 在 | 一 | 的 | 这 | 法语 | 浇水 | 地方 | , | 甚至 | 在 |

[ruː'ɔŋ; rwɔŋ][ɪt'self] ,

| Rouen | itself | , |
|---|---|---|
| 鲁昂 | 本身 | , |

而且很聪明——可能在法国的某个温泉疗养地，甚至就在鲁昂市内。

['swɔːmɪŋ] [wɪð] ['tʊərɪsts] [ɪn] ['sʌmə(r)] .

| swarming | with | tourists | in | Summer | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 蜂拥而至 | 和 | 游客 | 在 | 夏天 | . |

夏季游客熙熙攘攘。

[ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv][met][ɪn][ðə; ði] ['speɪʃəs] [aɪlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] , [ʃiː; ʃi]['rɪz(ə)n][frɒm; frəm]

| They | might | have | met | in | the | spacious | aisles | of | the | Cathedral | , | she | risen | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 可能 | 有 | 遇见 | 在 | 这 | 宽敞 | 过道 | 的 | 这 | 大教堂 | , | 她 | 升起 | 从 |

[hɜː(r); hə(r)] [preə(r)z] ,

| her | prayers | , |
|---|---|---|
| 她 | 祈祷 | , |

他们或许曾在教堂宽敞的走廊里相遇，她结束祈祷后起身说道。

[hiː; hi] ['wɒndərɪŋ] [ə'baʊt] , ['beɪdɪkə(r)] [ɪn][hænd] , [ænd; ənd] ['fɔːlən] [ɪn] [lʌv] [æt; ət] [saɪt] .

| he | wandering | about | , | Baedeker | in | hand | , | and | fallen | in | love | at | sight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 漫游 | 关于 | , | 贝德克尔 | 在 | 手 | , | 和 | 倒下 | 在 | 爱 | 在 | 视线 | . |

他四处游荡，手里拿着贝德克尔旅行指南，一见钟情。

[wʌn] [ɒv; əv] ['ɜːrθs] ['mɪljən] [rəu'mænsiz] , [rɪ'dʒenəreɪtɪŋ] [ðə; ði][eɪdʒd] ['plænɪt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,

| One | of | Earth's | million | romances | , | regenerating | the | aged | planet | for | a | moment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 地球的 | 百万 | 浪漫故事 | , | 再生 | 这 | 老年人 | 行星 | 为了 | 一个 | 片刻 | , |

地球上无数浪漫故事之一，让这颗衰老的星球短暂地重获新生。

['əʊnli][tuː; tə][sɪŋk] [bæk] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɪə(r)] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [fə'gɒtn] [dʌst] .

| only | to | sink | back | and | disappear | into | her | forgotten | dust | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 到 | 下沉 | 后退 | 和 | 消失 | 进入 | 她 | 被遗忘的 | 灰尘 | . |

最终，她还是沉入了尘埃中，消失在了被人遗忘的角落。

[hɪz; ɪz] [əʊn] [rəʊ'mæns] ?

| His | own | romance | ? |
|---|---|---|---|
| 他的 | 自己的 | 浪漫 | ? |

他自己的恋情?

[wɒt] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][end][ɒv; əv] [ðæt] !

| What | was | to | be | the | end | of | that | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 曾是 | 到 | 是 | 这 | 结尾 | 的 | 那 | ! |

事情的结局会是什么呢!

[bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɑːgjumənt] .

| But | he | returned | to | his | argument | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 返回 | 到 | 他的 | 争论 | . |

但他又回到了自己的论点上。

[hiː; hi] ['wɒntɪd] [ə; eɪ][kəʊ'hɪərənt] ['stɔːri] [tuː; tə] [tel] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,

| He | wanted | a | coherent | story | to | tell | his | wife | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 通缉 | 一个 | 相干 | 故事 | 到 | 告诉 | 他的 | 妻子 | , |

他想编一个连贯的故事告诉妻子。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['wɒntɪd] ['ɔːlsəʊ][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪfs] ['fɑːðə(r)][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ]

| and | he | wanted | also | to | believe | that | his | wife's | father | had | been | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 通缉 | 还 | 到 | 相信 | 那 | 他的 | 妻子的 | 父亲 | 有 | 到过 | 一个 |

['dʒentlmən] .

| gentleman | . |
|---|---|
| 绅士 | . |

他也想相信他妻子的父亲是一位绅士。

['medfəd] , [laɪk] [səʊ] ['meni] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'ləʊpɪŋ] [kaɪnd] ,

| Medford | , | like | so | many | of | his | eloping | kind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 梅德福 | , | 喜欢 | 所以 | 许多 | 的 | 他的 | 私奔 | 种类 | , |

梅德福，就像许多和他一样私奔的人一样，

[hæd; həd] [meɪd] [ɪn'stɪŋktɪvli] [fɔː(r); fə(r)] [ˌkælə'fɔːniə] [wɪð] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] [hiː; hi] [lʌvd] [bʌt; bət]

| had | made | instinctively | for | California | with | the | beautiful | woman | he | loved | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 制成 | 本能地 | 为了 | 加利福尼亚州 | 和 | 这 | 美丽的 | 女士 | 他 | 喜爱 | 但 |

[kʊd; kəd] [nɒt] ['mæri] .

| could | not | marry | . |
|---|---|---|---|
| 可以 | 不是 | 结婚 | . |

他本能地带着他深爱却无法娶的美丽女子去了加利福尼亚。

['sæntə]['bɑːb(ə)rə] , - [hæd; həd] [hɜːd] ,

| Santa | Barbara | , | Ruyler | had | heard | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 圣诞老人 | 芭芭拉 | , | - | 有 | 听到 | , |

鲁伊勒听说，圣巴巴拉

[hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] ['feɪvərɪt] ['heɪv(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [tuː] [ˌdʒenə'reɪʃnz] [ɒv; əv] ['kʌplz] ['fliːɪŋ] [frɒm; frəm]

| had | been | the | favorite | haven | for | two | generations | of | couples | fleeing | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 这 | 最喜欢的 | 避风港 | 为了 | 二 | 几代人 | 的 | 情侣 | 逃离 | 从 |

[ əːk ] [bɒndz] [ɪn][ðə; ði] [sə'saɪətiz] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɒntɪnənt] [ɒv; əv] ['jʊərəp] .

| irking | bonds | in | the | societies | of | England | and | the | continent | of | Europe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 恼人的 | 债券 | 在 | 这 | 社会 | 的 | 英格兰 | 和 | 这 | 大陆 | 的 | 欧洲 | . |

两代夫妇为了逃离英国和欧洲大陆令人厌烦的社会束缚，一直选择这里作为他们的避风港。

['sʌðən] [ˌkælə'fɔːniə] [kəm'baɪnd] [ə; eɪ][waɪld] [ˌɪndɪ'pendəns] [wɪð] [ə; eɪ]['læŋgə(r)] [ðæt] [ blʌnt ] [tuː]

| Southern | California | combined | a | wild | independence | with | a | languor | that | blunted | too |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 南方 | 加利福尼亚州 | 合并 | 一个 | 荒野 | 独立 | 和 | 一个 | 倦怠 | 那 | 钝化 | 也 |

['sensətɪv] [nɜːvz] ,

| sensitive | nerves | , |
|---|---|---|
| 敏感的 | 神经 | , |

南加州既有恣意奔放的独立精神，又有一种慵懒的气质，让人难以忍受过于敏感的神经。

['ɒfəd] [æn; ən]['ekwəb(ə)l] ['klaɪmət] [wɪð] [mʌnθs] [ɒn] [end] [ɒv; əv] [aʊt] [ɒv; əv][dɔː(r)] [laɪf] , ['bəʊtɪŋ] ,

| offered | an | equable | climate | with | months | on | end | of | out | of | door | life | , | boating | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 提供 | 一个 | 公平的 | 气候 | 和 | 几个月 | 在 | 结尾 | 的 | 出去 | 的 | 门 | 生活 | , | 划船 | , |

['ʃuːtɪŋ] ,

| shooting | , |
|---|---|
| 射击 | , |

这里气候宜人，一年四季都适合户外活动，例如划船和射击。

['raɪdɪŋ] , ['draɪvɪŋ] , ['məʊtərɪŋ] , [rəʊ'mæntɪk] [ɪk'skɜːrʒən] ,

| riding | , | driving | , | motoring | , | romantic | excursions | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 骑术 | , | 驾驶 | , | 汽车 | , | 浪漫的 | 短途旅行 | , |

骑行、驾车、驾车、浪漫之旅

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [spɔːt] [ɪf] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['lʊkɪŋ] ['kʌp(ə)l] [pleɪd] [ðə; ðɪ] [geɪm] [wel] [ænd; ənd]

| and | even | sport | if | a | distinguished | looking | couple | played | the | game | well | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 甚至 | 运动 | 如果 | 一个 | 杰出的 | 寻找 | 夫妻 | 玩 | 这 | 游戏 | 出色地 | 和 |

[təʊld][ə; eɪ]['plɔːzəb(ə)l] ['stɔːri] .

| told | a | plausible | story | . |
|---|---|---|---|---|
| 讲述 | 一个 | 合情合理 | 故事 | . |

即使是体育运动，如果一对外表出众的夫妇玩得好，并且讲述了一个合情合理的故事，也会成为一项运动。

['briːdɪŋ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv] - [rɪ'lɪdʒən] , [æz; əz] [kəm'pəʊnənt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [kəʊd] [æz; əz]

| Breeding | was | a | part | of | Ruyler's | religion | , | as | component | in | his | code | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 选育 | 曾是 | 一个 | 部分 | 的 | - | 宗教 | , | 作为 | 成分 | 在 | 他的 | 代码 | 作为 |

['ɒnə(r)] , ['pætriətɪzəm; 'peɪtriətɪzəm] ,

| honor | , | patriotism | , |
|---|---|---|---|
| 荣誉 | , | 爱国主义 | , |

繁育是鲁伊勒宗教信仰的一部分，与荣誉、爱国主义一样，都是他行为准则的重要组成部分。

['lɔɪəlti] , [ɔː(r)][ðə; ðɪ][ˌpblɪ'geɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [strɒŋ] [tuː; tə] [prə'tekt] [ðə; ðɪ] [wiːk] .

| loyalty | , | or | the | obligation | of | the | strong | to | protect | the | weak | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 忠诚 | , | 或者 | 这 | 义务 | 的 | 这 | 强的 | 到 | 保护 | 这 | 虚弱的 | . |

忠诚，或者说强者保护弱者的义务。

[fɑː(r)]['betə(r)][ðə; ðɪ][bend]['sɪnɪstə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [klɑːs] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [lɪ'dʒɪtɪmət] ['peərənt][ɒv; əv][ðə; ðɪ]

| Far | better | the | bend | sinister | in | his | own | class | than | a | legitimate | parent | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 远的 | 更好的 | 这 | 弯曲 | 险恶 | 在 | 他的 | 自己的 | 班级 | 比 | 一个 | 合法的 | 父母 | 的 | 这 |

[taɪp] [ɒv; əv] - [dʒiːn] ['bɪzbiː] [ɔː(r)][diː] . [viː] . ['bɪmər] .

| type | of | ' | Gene | Bisbee | or | D | . | V | . | Bimmer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 类型 | 的 | - | 基因 | 比斯比 | 或者 | D | . | V | . | 宝马 | . |

比起像吉恩·比斯比或DV·比默那样的合法父母，他宁愿在自己的阶层中作恶。

- [wɒz; wəz][ə; eɪ] " [gʊd] ['mɪksə(r)] " [wen] ['bɪznəs] [rɪ'kwaɪəd] [ðæt] [pə'tɪkjələ(r)] [fɔːm] [ɒv; əv]

| Ruyler | was | a | " | good | mixer | " | when | business | required | that | particular | form | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 曾是 | 一个 | " | 好的 | 混合器 | " | 什么时候 | 商业 | 必需的 | 那 | 特别的 | 形式 | 的 |

[dɪ'pləʊməsi] ,

| diplomacy | , |
|---|---|
| 外交 | , |

当商业需要这种特殊的交际方式时，鲁伊勒是个“善于交际的人”。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ fəˌmili'æriti ] [ɒv; əv][dʒeɪk] ['spɔːldɪŋ] [left] [hɪz; ɪz] [nɜːvz] [ʌn'skeɪəd] ,

| and | the | familiarities | of | Jake | Spaulding | left | his | nerves | unscathed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 熟悉 | 的 | 杰克 | 斯伯丁 | 左边 | 他的 | 神经 | 毫发无损 | , |

杰克·斯伯丁的熟悉感让他的神经没有受到任何伤害。

[bʌt; bət][ɪn] [bəʊn] [ænd; ənd] [breɪn] [selz] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ɪn'tensli] [rɪ'spektəbl] [ˌærɪ'stɒkrəsi]

| but | in | bone | and | brain | cells | he | was | of | the | intensely | respectable | aristocracy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 骨 | 和 | 脑 | 细胞 | 他 | 曾是 | 的 | 这 | 强烈地 | 可敬 | 贵族 |

[ɒv; əv] [ˌmæn'hætn] ['aɪlənd][ænd; ənd][hiː; hi]['nevə(r)] [fə'gɒt] [ˌaɪ 'tiː] .

| of | Manhattan | Island | and | he | never | forgot | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 曼哈顿 | 岛 | 和 | 他 | 绝不 | 忘了 | 它 | . |

但他的骨骼和脑细胞都属于曼哈顿岛备受尊敬的贵族阶层，他从未忘记这一点。

[hiː; hi][hæd; həd] [sə'rendəd] [tuː; tə][ə; eɪ][gɜːl][ɒv; əv][nəʊ][pə'zɪʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] , [ænd; ənd]

| He | had | surrendered | to | a | girl | of | no | position | without | a | struggle | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 投降 | 到 | 一个 | 女孩 | 的 | 不 | 位置 | 没有 | 一个 | 斗争 | , | 和 |

[meɪd] [hɜː(r); hə(r)][hɪz; ɪz][waɪf] ,

| made | her | his | wife | , |
|---|---|---|---|---|
| 制成 | 她 | 他的 | 妻子 | , |

他毫不费力地就向一个出身卑微的女子投降，并娶她为妻。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['daʊtf(ə)l] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] ['iːv(ə)n][hæv; həv] ['fɔːlən] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi]

| but | it | is | doubtful | if | he | would | even | have | fallen | in | love | with | her | if | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 是 | 疑 | 如果 | 他 | 会 | 甚至 | 有 | 倒下 | 在 | 爱 | 和 | 她 | 如果 | 她 |

[hæd; həd] [biːn] [ˌʌndə'bred] [ɪn] [ə'pɪərəns] [ɔː(r)]['mænə(r)] .

| had | been | underbred | in | appearance | or | manner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 粗俗 | 在 | 外貌 | 或者 | 方式 | . |

但如果她的外貌或举止不够出众，他是否还会爱上她，这很值得怀疑。

---

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [rɪ'gretɪd] [hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,

| He | had | never | regretted | his | marriage | for | a | moment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 绝不 | 后悔 | 他的 | 婚姻 | 为了 | 一个 | 片刻 | , |

他从未后悔过自己的婚姻。

---

[nɒt]['iːv(ə)n] [sɪns] [ðɪs] ['ævəlɑːnʃ] [ɒv; əv] ['mɪst(ə)ri] [ænd; ənd][ pɔː'tend, pəu- ]['skænd(ə)l][hæd; həd]

| not | even | since | this | avalanche | of | mystery | and | portending | scandal | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 甚至 | 自从 | 这 | 雪崩 | 的 | 神秘 | 和 | 预示着 | 丑闻 | 有 |

[dɪ'sendɪd] [ə'pɒn] [hɪm] ;

| descended | upon | him | ; |
|---|---|---|---|
| 下降 | 之上 | 他 | ; |

自从这股神秘莫测、预示着不祥之兆的丑闻席卷而来之后，他甚至都没有改变过。

---

[ɪf] ['pɒsəb(ə)l][hiː; hi] [lʌvd] [hɪz; ɪz] ['trʌbld] [jʌŋ] [waɪf] [mɔː(r)][ðæn; ðən]['evə(r)] — [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n]

| if | possible | he | loved | his | troubled | young | wife | more | than | ever | — | with | a | sudden |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 可能的 | 他 | 喜爱 | 他的 | 麻烦 | 年轻的 | 妻子 | 更多的 | 比 | 曾经 | — | 和 | 一个 | 突然 |

['ɪnstɪŋkt] [ðæt] [wɜːs] [wɒz; wəz][tuː; tə] [kʌm] [hiː; hi] [ vau ] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd]['evə(r)] [meɪk] [hɪm] [lʌv]

| instinct | that | worse | was | to | come | he | vowed | that | nothing | should | ever | make | him | love |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 本能 | 那 | 更糟 | 曾是 | 到 | 来 | 他 | 发誓 | 那 | 没有什么 | 应该 | 曾经 | 制作 | 他 | 爱 |

[hɜː(r); hə(r)] [les] .

| her | less | . |
|---|---|---|
| 她 | 较少的 | . |

如果可能的话，他比以往任何时候都更爱他那饱受困扰的年轻妻子——他突然预感到更糟糕的事情即将发生，于是发誓，没有什么能让他减少对她的爱。

---

[wen] [hiː; hi] [ə'raɪvd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [haʊs] [hiː; hi] [faʊnd] [tuː] [nəʊts] [ɒn][ðə; ðɪ][hɔːl]['teɪb(ə)l] [ə'drest]

| When | he | arrived | at | his | house | he | found | two | notes | on | the | hall | table | addressed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 到达的 | 在 | 他的 | 房子 | 他 | 成立 | 二 | 笔记 | 在 | 这 | 大厅 | 桌子 | 已解决 |

[tuː; tə] [hɪm'self] .

| to | himself | . |
|---|---|---|
| 到 | 他自己 | . |

他回到家后，发现门厅的桌子上放着两张写给自己的纸条。

---

[ðə; ðɪ] [fɜːst] [wɒz; wəz][frɒm; frəm] [hə'liːn] [ænd; ənd] [riːd] :

| The | first | was | from | Helene | and | read | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 曾是 | 从 | 海伦 | 和 | 读 | : |

第一封信来自海伦，内容如下：

---

" ['pɒli] ['telɪfəund] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [send] [hɜː(r); hə(r)][kɑː(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][gəʊ] [daʊn] [tuː; tə]

| " | Polly | telephoned | that | she | would | send | her | car | for | me | to | go | down | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 波莉 | 电话 | 那 | 她 | 会 | 发送 | 她 | 车 | 为了 | 我 | 到 | 去 | 向下 | 到 |

[ðə; ðɪ]

| the |
|---|
| 这 |

波莉打电话来说她会派车来接我，让我去那里。

---

['fer,mɑnt] [ænd; ənd] [dɑːns] .

| Fairmont | and | dance | . |
|---|---|---|---|
| 费尔蒙特 | 和 | 舞蹈 | . |

费尔蒙特酒店和舞蹈。

[ai] ['kænɒt] [sliːp] [səʊ][ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ] .

| I | cannot | sleep | so | I | am | going | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 睡觉 | 所以 | 我 | 是 | 去 | . |

我睡不着，所以我要走了。

[ʃiː; ʃi] ['kænɒt] [sliːp]

| She | cannot | sleep |
|---|---|---|
| 她 | 不能 | 睡觉 |

她睡不着

['aɪðə(r)] !

| either | ! |
|---|---|
| 任何一个 | ! |

任何一个!

[fə'gɪv] [ˌem 'iː] [ɪf] [ai][wɒz; wəz] [krɒs] , [bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em] ['terəbli] ['wʌrid] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

| Forgive | me | if | I | was | cross | , | but | I | am | terribly | worried | for | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 原谅 | 我 | 如果 | 我 | 曾是 | 叉 | , | 但 | 我 | 是 | 可怕 | 担心 | 为了 | 她 | . |

如果我刚才语气不好，请原谅，但我真的很担心她。

[dəʊnt] [weɪt] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

| Don't | wait | up | for | me | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 等待 | 向上 | 为了 | 我 | . |

别等我了。

[hə'liːn] .

| Helene | . |
|---|---|
| 海伦 | . |

海伦。

" [hiː; hi] [riːd] [ðɪs] [nəʊt] [wɪð] [ə; eɪ] [fraʊn] [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [sə'praɪz] .

| " | He | read | this | note | with | a | frown | but | without | surprise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 读 | 这 | 笔记 | 和 | 一个 | 皱眉 | 但 | 没有 | 惊喜 | . |

他皱着眉头读了这张纸条，但并不感到惊讶。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [siːk] [ɪk'saɪtmənt] [ʌn'tɪl] [hɜː(r); hə(r)]['prez(ə)nt]

| It | was | to | be | expected | that | she | would | seek | excitement | until | her | present |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 到 | 是 | 预期的 | 那 | 她 | 会 | 寻找 | 激动 | 直到 | 她 | 展示 |

[fɪəz] [wɜː(r); wə(r)] [ ə'lei ] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ 'pəːsikjuːtə ] ['saɪlənst] .

| fears | were | allayed | and | her | persecutors | silenced | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 恐惧 | 是 | 缓解 | 和 | 她 | 迫害者 | 沉默 | . |

在她目前的恐惧消除、迫害她的人闭嘴之前，她寻求刺激是意料之中的。

[hiː; hi] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə]['ɔːdə(r)] ['spɔːldɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] ['ʃædoʊd] ['kɒnstəntli] [fɔː(r); fə(r)]

| He | determined | to | order | Spaulding | to | have | her | shadowed | constantly | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 决定 | 到 | 命令 | 斯伯丁 | 到 | 有 | 她 | 阴影 | 不断地 | 为了 |

[æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] [ænd; ənd] [nəʊt] [meɪd] [ɒv; əv] ['evri] ['pɜːs(ə)n][ɪn] [huːz] ['kʌmpəni] [ʃiː; ʃi]

| at | least | a | fortnight | and | note | made | of | every | person | in | whose | company | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 至少 | 一个 | 两星期 | 和 | 笔记 | 制成 | 的 | 每一个 | 人 | 在 | 谁 | 公司 | 她 |

[ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət][ɔːl] [ʌn'iːzi] ,

| appeared | to | be | at | all | uneasy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 出现 | 到 | 是 | 在 | 全部 | 不安 | , |

他决定命令斯波尔丁派人对她进行至少两周的持续跟踪，并记录下她与谁相处时表现出任何不安。

['weðə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [set][ɔː(r)][nɒt] .

| whether | they | were | of | her | own | set | or | not | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论 | 他们 | 是 | 的 | 她 | 自己的 | 放 | 或者 | 不是 | . |

无论他们是否是她自己圈子里的人。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['ɔːlsəʊ][biː; bi] [wɜːθ] [waɪl] [tuː; tə][hæv; həv] ['mædəm] [də'leɪnoʊz][rʊmz; ruːmz] [wɒtʃt] ,

| It | would | also | be | worth | while | to | have | Madame | Delano's | rooms | watched | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 还 | 是 | 值得 | 尽管 | 到 | 有 | 夫人 | 德拉诺的 | 房间 | 观看 | , |

派人监视德拉诺夫人的房间也是值得的。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['sʌmən] [hə'liːn] [ðeə(r)][tuː; tə] [miːt] ['bɪzbiː] [ɔː(r)]

| for | it | was | possible | that | she | would | summon | Helene | there | to | meet | Bisbee | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它 | 曾是 | 可能的 | 那 | 她 | 会 | 召唤 | 海伦 | 那里 | 到 | 见面 | 比斯比 | 或者 |

['ʌðə(r)z] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɪlk] .

| others | of | his | ilk | . |
|---|---|---|---|---|
| 其他的 | 的 | 他的 | 牛奶 | . |

因为她有可能把海伦召唤到那里去见比斯比或与他类似的人。

[ðen] [hiː; hi] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [nəʊt] .

| Then | he | picked | up | the | other | note | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 挑选 | 向上 | 这 | 其他 | 笔记 | . |

然后他拿起了另一张纸条。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][frɒm; frəm] ['spɔːldɪŋ] ,

| It | was | from | Spaulding | , |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 从 | 斯伯丁 | , |

它来自斯波尔丁。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl][hɪz; ɪz] ['faɪn'spʌn] ['θɪərɪz] ['vænɪʃd] [ænd; ənd] [wʌns] [mɔː(r)][hiː; hi]

| and | as | he | read | it | all | his | finespun | theories | vanished | and | once | more | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 他 | 读 | 它 | 全部 | 他的 | 细纺纱 | 理论 | 消失了 | 和 | 一次 | 更多的 | 他 |

[wɒz; wəz] [ə'drɪft] [ɒn][æn; ən] [ˌʌn'tʃɑːtɪd] [siː] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['lændmɑːk] [ɪn] [saɪt] .

| was | adrift | on | an | uncharted | sea | without | a | landmark | in | sight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 漂流 | 在 | 一个 | 未知的 | 海 | 没有 | 一个 | 地标 | 在 | 视线 | . |

当他读完这些文字时，他精心构思的理论全都消失了，他又一次像漂泊在茫茫大海上一样，看不到任何方向。

" [dɪə(r)][sɜː(r)] , " [bɪ'gæn][ðə; ði] [dɪ'tektɪv] , [huː] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['fɔːm(ə)l][ɒn]['peɪpə(r)] .

| " | Dear | Sir | , | " | began | the | detective | , | who | was | always | formal | on | paper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 亲爱的 | 先生 | , | " | 开始 | 这 | 侦探 | , | WHO | 曾是 | 总是 | 正式的 | 在 | 纸 | . |

“尊敬的先生，”侦探开头写道，他写信时总是很正式。

" [aɪv] [dʒʌst][gɒt][ðə; ði] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [rɪ'kwaɪəd] [frɒm; frəm] ['hɑːlbrʊk] ['sentə(r)] .

| " | I've | just | got | the | information | required | from | Holbrook | Centre | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我已经 | 只是 | 得到 | 这 | 信息 | 必需的 | 从 | 霍尔布鲁克 | 中心 | . |

“我已经从霍尔布鲁克中心获得了所需的信息。”

[wiː; wi]['dɪd(ə)nt][hɑːf] [bɪ'liːv] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] , [ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] ?

| We | didn't | half | believe | there | was | such | a | place | , | if | you | remember | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 没有 | 一半 | 相信 | 那里 | 曾是 | 这样的 | 一个 | 地方 | , | 如果 | 你 | 记住 | ? |

如果你还记得的话，我们当时几乎不相信有这样一个地方存在?

[wel] [ðeə(r)][ɪz] , [ænd; ənd] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['pærɪʃ] ['redʒɪstə(r)]

| Well | there | is | , | and | according | to | the | parish | register |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | 那里 | 是 | , | 和 | 根据 | 到 | 这 | 教区 | 登记 |

确实有，根据教区登记簿的记载。

[mə'riː] [dʒiːn] ['perin] [wɒz; wəz] ['mærid] [tuː; tə][dʒeɪmz][də'leɪnəʊ][ɒn][dʒʊ'laɪ] 25th , - .

| Marie | Jeanne | Perrin | was | married | to | James | Delano | on | July | 25th | , | 1891 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛丽 | 珍妮 | 佩兰 | 曾是 | 已婚 | 到 | 詹姆斯 | 德拉诺 | 在 | 七月 | 25th | , | - | . |

玛丽·珍妮·佩兰于 1891 年 7 月 25 日与詹姆斯·德拉诺结婚。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðeə(r)] ,

| She | was | there | , |
|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 那里 | , |

她当时在那里。

['vɪzɪtɪŋ] [sʌm; səm] [ frentʃ ] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] — [ðeɪ] [went] [bæk] [su:n] ['ɑ:ftə(r)] — [ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [left]

| visiting | some | French | relations | — | they | went | back | soon | after | — | and | he | had | left |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 访问 | 一些 | 法语 | 关系 | — | 他们 | 去 | 后退 | 很快 | 后 | — | 和 | 他 | 有 | 左边 |

[ðeə(r)] [wen] [hi:; hi][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [ˌsɪks'ti:n] [ænd; ənd][hæd; həd]['əʊnli] [kʌm] [bæk] [ðæt] [wʌns] [tu:; tə]

| there | when | he | was | about | sixteen | and | had | only | come | back | that | once | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 什么时候 | 他 | 曾是 | 关于 | 十六 | 和 | 有 | 仅有的 | 来 | 后退 | 那 | 一次 | 到 |

[si:] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ,

| see | his | mother | , |
|---|---|---|---|
| 看 | 他的 | 母亲 | , |

他去探望了一些法国亲戚——他们不久后就回去了——他大约十六岁时离开了法国，之后只回去过一次探望母亲。

---

[hu:] [wɒz; wəz] ['daɪɪŋ] .

| who | was | dying | . |
|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 垂死 | . |

他当时奄奄一息。

---

['nʌθɪŋ] [ si:m ] [tu:; tə][hæv; həv] [bi:n] [nəʊn] [ə'baʊt] [hɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] [həʊm] [taʊn] [ɪk'sept] [ə; eɪ] [sɔ:t]

| Nothing | seems | to | have | been | known | about | him | in | his | home | town | except | a | sort |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 似乎 | 到 | 有 | 到过 | 已知 | 关于 | 他 | 在 | 他的 | 家 | 镇 | 除了 | 一个 | 种类 |

[ɒv; əv]['ru:mə(r)] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][bæd] [lɒt] [ænd; ənd][lɪvd; 'laɪvd] ['sʌmhweəz] [ɪn] [ˌkælə'fɔ:niə] .

| of | rumor | that | he | was | a | bad | lot | and | lived | somewheres | in | California | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 谣言 | 那 | 他 | 曾是 | 一个 | 坏的 | 很多 | 和 | 居住地 | 某个地方 | 在 | 加利福尼亚州 | . |

在他的家乡，似乎除了传闻说他是个坏人，住在加利福尼亚州的某个地方之外，对他一无所知。

---

[kæn; kən][ju:; jʊ] [bi:t] [ˌaɪ 'ti:] ?

| Can | you | beat | it | ? |
|---|---|---|---|---|
| 能 | 你 | 打 | 它 | ? |

你能打败它吗?

---

[bʌt; bət][doʊnt] [θɪŋk] [aɪm] [stʌmpt] .

| But | don't | think | I'm | stumped | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不 | 思考 | 我是 | 难住了 | . |

但别以为我束手无策。

---

[aɪm] ['wɜ:kɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [nju:] [laɪn] [ænd; ənd][aɪm] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] [ə'nʌðə(r)] [wɜ:d] [ʌn'tɪl] [aɪv] [gɒt]

| I'm | working | on | a | new | line | and | I'm | not | going | to | say | another | word | until | I've | got |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 在职的 | 在 | 一个 | 新的 | 线 | 和 | 我是 | 不是 | 去 | 到 | 说 | 其他 | 单词 | 直到 | 我已经 | 得到 |

['sʌmhweəz] .

| somewheres | . |
|---|---|
| 某个地方 | . |

我正在开发一条新线路，在取得进展之前，我不会再多说一个字。

---

" [jɔ:z] ['tru:li] ,

| " | Yours | truly | , |
|---|---|---|---|
| " | 此致 | 真的 | , |

“敬上，

---

" [dʒeɪ] . ['spɔ:ldɪŋ] . "

| " | J | . | SPAULDING | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | J | . | 斯波尔丁 | . | " |

“J. SPAULDING。”

---

" [də'leɪnoʊz]['fɑ:ðə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['fɔ:ti] - ['naɪnə] , [ænd; ənd][lɪvd; 'laɪvd][ɪn] [ˌkælə'fɔ:niə] [tɪl] - ,

| " | Delano's | father | was | a | Forty | - | niner | , | and | lived | in | California | till | 1860 | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 德拉诺的 | 父亲 | 曾是 | 一个 | 四十 | - | 九人 | , | 和 | 居住地 | 在 | 加利福尼亚州 | 直到 | - | , |

德拉诺的父亲是淘金者，在加利福尼亚州生活到1860年。

---

[wen] [hi:; hi] [went] [həʊm] [tu:; tə][eɪtʃ] . [si:] . [ænd; ənd] [daɪd] [su:n] ['ɑ:ftə(r)] .

| when | he | went | home | to | H | . | C | . | and | died | soon | after | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 去 | 家 | 到 | H | . | C | . | 和 | 死亡 | 很快 | 后 | . |

他回到HC后不久便去世了。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][waɪld] ['stɔːriz] [ə'baʊt] [hɪm] , [tuː] .

| There | were | wild | stories | about | him | , | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 荒野 | 故事 | 关于 | 他 | , | 也 | . |

关于他的传闻也很多。

" ['tʃæptə(r)] [eks]

| " | CHAPTER | X |
|---|---|---|
| " | 章 | X |

第十章

[aɪ]

| I |
|---|
| 我 |

我

['djʊərɪŋ] [ðə; ði][nekst] [fjuː] [deɪz] - [sɔː] ['lɪt(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] .

| During | the | next | few | days | Ruyler | saw | little | of | his | wife | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 期间 | 这 | 下一个 | 很少 | 天 | - | 锯 | 小的 | 的 | 他的 | 妻子 | . |

接下来的几天里，鲁伊勒几乎没见到妻子。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [teɪk] [tuː] ['bɪznəs] [trɪps] [aʊt][ɒv; əv] [taʊn] [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi]

| He | was | obliged | to | take | two | business | trips | out | of | town | and | as | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 有义务 | 到 | 拿 | 二 | 商业 | 旅行 | 出去 | 的 | 镇 | 和 | 作为 | 他 |

[kʊd; kəd] [nɒt] [rɪ'tɜːn] [ʌn'tɪl] [ten] [ə'klɑːk] [æt; ət] [naɪt] [hiː; hi] [əd'vaɪzd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hæv; həv] ['kʌmpəni]

| could | not | return | until | ten | o'clock | at | night | he | advised | her | to | have | company |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 不是 | 返回 | 直到 | 十 | 点钟 | 在 | 夜晚 | 他 | 建议 | 她 | 到 | 有 | 公司 |

[tuː; tə] ['dɪnə(r)] [ænd; ənd] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [gests] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪ] .

| to | dinner | and | take | her | guests | to | the | play | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 晚餐 | 和 | 拿 | 她 | 客人 | 到 | 这 | 玩 | . |

他不得不出差两次，而且要到晚上十点才能回来，于是他建议她邀请朋友来家吃饭，并带客人去看戏。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [prɪ'fɜːd] [tuː; tə][daɪn] [wɪð] ['pɒli] ['rɒbəts] [ænd; ənd] ['aɪliːn] ['lɔːtən] ,

| But | she | preferred | to | dine | with | Polly | Roberts | and | Aileen | Lawton | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 首选 | 到 | 用餐 | 和 | 波莉 | 罗伯茨 | 和 | 艾琳 | 劳顿 | , |

但她更喜欢和波莉·罗伯茨和艾琳·劳顿一起用餐。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [spent] [hɜː(r); hə(r)] [deɪz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst] [pɑːt] [æt; ət] ['bɜːlɪŋgeɪm] ,

| and | she | spent | her | days | for | the | most | part | at | Burlingame | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 花费 | 她 | 天 | 为了 | 这 | 最多 | 部分 | 在 | 伯灵格姆 | , |

她大部分时间都待在伯灵格姆。

['məʊtərɪŋ] [daʊn] [wɪð] [wʌn][ɔː(r)][mɔː(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [frendz] ,

| motoring | down | with | one | or | more | of | her | friends | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汽车 | 向下 | 和 | 一 | 或者 | 更多的 | 的 | 她 | 朋友们 | , |

她和一位或多位朋友开车前往，

[ɔː(r)] [sent] [fɔː(r); fə(r)][baɪ][sʌm; səm] [ɪnˌθjuːzi'æstɪk] [gɜːl][əd'maɪərə(r)] [ɔːl'redi] [ɪ'stæblɪʃt] [ðeə(r)] [fɔː(r); fə(r)]

| or | sent | for | by | some | enthusiastic | girl | admirer | already | established | there | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 发送 | 为了 | 经过 | 一些 | 热情的 | 女孩 | 仰慕者 | 已经 | 已确立的 | 那里 | 为了 |

[ðə; ði] ['sʌmə(r)] .

| the | summer | . |
|---|---|---|
| 这 | 夏天 | . |

或者是由某个已经在那里度过暑假的热情女仰慕者派人送来的。

- [wɒz; wəz] [kwaɪt] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [fɔː'gəʊ] ['temprərəli] [hɪz; ɪz][plæn][ɒv; əv]['pɜːsən(ə)l] ['gɑːdiənʃɪp] ,

| Ruyler | was | quite | willing | to | forego | temporarily | his | plan | of | personal | guardianship | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 曾是 | 相当 | 愿意的 | 到 | 放弃 | 暂时地 | 他的 | 计划 | 的 | 个人的 | 监护 | , |

鲁伊勒非常愿意暂时放弃他亲自监护的计划。

[æz; əz][ðə; ðɪ][mɔː(r)][ʃiː; ʃi] [ rəum ] [ə'brɔːd] [ˌʌnə'tendɪd] [ðə; ðɪ]['betə(r)][kʊd; kəd] ['spɔːldɪŋ] [wɒtʃ]

| as | the | more | she | roamed | abroad | unattended | the | better | could | Spaulding | watch |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 更多的 | 她 | 漫游 | 国外 | 无人看管 | 这 | 更好的 | 可以 | 斯伯丁 | 手表 |

[hɜː(r); hə(r)] [ə'səʊʃɪeɪts] .

| her | associates | . |
|---|---|---|
| 她 | 同事 | . |

她越是独自在国外游荡，斯伯丁就越能更好地监视她的同伙。

[ðə; ðɪ] [dɪ'tektɪv] [hæd; həd][hɪz; ɪz]['eɪdʒənts][ɪn][sə'saɪəti] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn][ðə; ðɪ] ['pæləs] [həʊ'tel] ,

| The | detective | had | his | agents | in | society | , | as | well | as | in | the | Palace | Hotel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 侦探 | 有 | 他的 | 代理人 | 在 | 社会 | , | 作为 | 出色地 | 作为 | 在 | 这 | 宫殿 | 酒店 | , |

这位侦探在社会各界以及皇宫酒店都安插了眼线。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ðɪ] [θɜːd] [deɪ] [hiː; hi] [sent] [ə; eɪ] [briːf] [nəʊt] [tuː; tə] - [ə'naʊnsɪŋ] [ðæt] [hiː; hi]

| and | on | the | third | day | he | sent | a | brief | note | to | Ruyler | announcing | that | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 第三 | 天 | 他 | 发送 | 一个 | 简短的 | 笔记 | 到 | - | 宣布 | 那 | 他 |

[hæd; həd] " [lɪt] [ɒn][tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] " [ðæt] [wʊd] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪərz] " [heə(r)] [kɜːl] ,

| had | " | lit | on | to | something | " | that | would | make | his | employer's | " | hair | curl | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | " | 点燃 | 在 | 到 | 某物 | " | 那 | 会 | 制作 | 他的 | 雇主的 | " | 头发 | 卷曲 | , |

第三天，他给鲁伊勒发了一张便条，宣布他“发现了一些事情”，这将让他的雇主“大吃一惊”。

[bʌt; bət][nəʊ][mɔː(r)][æt; ət]['prez(ə)nt][frɒm; frəm] [jɔːz] ['truːli] . "

| but | no | more | at | present | from | yours | truly | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不 | 更多的 | 在 | 展示 | 从 | 你的 | 真的 | . | " |

但目前我已无其他消息了。

" [ðɪs] [taɪm] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , " [aɪm][ɒn][ðə; ðɪ] [raɪt] [træk] [ænd; ənd] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

| " | This | time | , | " | he | added | , | " | I'm | on | the | right | track | and | know | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 时间 | , | " | 他 | 额外 | , | " | 我是 | 在 | 这 | 正确的 | 追踪 | 和 | 知道 | 它 | . |

“这一次，”他补充道，“我知道我走对了路。”

[nəʊ][mɔː(r)] ['fænsi] ['θɪərɪz] .

| No | more | fancy | theories | . |
|---|---|---|---|---|
| 不 | 更多的 | 想要 | 理论 | . |

别再搞那些花里胡哨的理论了。

[bʌt; bət][aɪ][woʊnt] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːd] [tɪl] [aɪ][kæn; kən][dɪ'lɪvə(r)][ðə; ðɪ] [gʊdz] .

| But | I | won't | say | a | word | till | I | can | deliver | the | goods | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 惯于 | 说 | 一个 | 单词 | 直到 | 我 | 能 | 递送 | 这 | 商品 | . |

但在拿出成果之前，我一个字也不会说。

[gɪv] [jɔː(r); jə(r)] [waɪf] [ɔːl][ðə; ðɪ] [rəʊp] [juː; jʊ][kæn; kən] .

| Give | your | wife | all | the | rope | you | can | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给 | 你的 | 妻子 | 全部 | 这 | 绳索 | 你 | 能 | . |

尽可能给你的妻子足够的自由。

" [praɪs] [ænd; ənd] [hə'liːn] [met] ['briːfli] [ænd; ənd] ['eɪmiəbli] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [ə'gen] [brəʊtʃ] [ðə; ðɪ]

| " | Price | and | Helene | met | briefly | and | amiably | and | she | did | not | again | broach | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 价格 | 和 | 海伦 | 遇见 | 简要地 | 和 | 友好地 | 和 | 她 | 做过 | 不是 | 再次 | 拉钩 | 这 |

['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ləʊn] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [frend] ,

| subject | of | the | loan | for | her | friend | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 主题 | 的 | 这 | 贷款 | 为了 | 她 | 朋友 | , |

“普莱斯和海伦短暂而友好地见了面，之后她没有再提起帮朋友贷款的事。”

[nɔː(r)][dɪd][ʃiː; ʃi][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['dʒuːəlz] .

| nor | did | she | ask | for | her | jewels | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 做过 | 她 | 问 | 为了 | 她 | 珠宝 | . |

她也没有索要她的珠宝。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'pærənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['praʊdli] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [kən'siːl] [wɒt'evə(r)] [t'ɛɹəz]

| It | was | apparent | that | she | was | proudly | determined | to | conceal | whatever | terrors |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 明显 | 那 | 她 | 曾是 | 自豪地 | 决定 | 到 | 隐藏 | 任何 | 恐怖 |

[ɔː(r)]['iːv(ə)n] ['wʌrɪs] [ðæt] [maɪt] [hɔːnt] [hɜː(r); hə(r)] ,

| or | even | worries | that | might | haunt | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 甚至 | 担忧 | 那 | 可能 | 出没 | 她 | , |

很明显，她决心要将任何可能困扰她的恐惧甚至担忧都隐藏起来。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['efət] [dɪ'praɪvd] [hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['neɪtɪv] [vɪ'væsəti] ;

| but | the | effort | deprived | her | of | all | her | native | vivacity | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 努力 | 被剥夺的 | 她 | 的 | 全部 | 她 | 本国的 | 活泼 | ; |

但这种努力使她失去了所有天生的活力；

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst]['fɔːm(ə)l][ɪn]['mænə(r)][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [feɪs] [gruː] [mɔː(r)] [laɪk] [ə; eɪ]

| she | was | almost | formal | in | manner | and | her | white | face | grew | more | like | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 几乎 | 正式的 | 在 | 方式 | 和 | 她 | 白色的 | 脸 | 生长 | 更多的 | 喜欢 | 一个 |

['klæsɪk] [mɑːsk] ['deɪli] .

| classic | mask | daily | . |
|---|---|---|---|
| 经典的 | 面具 | 日常的 | . |

她的举止几乎一丝不苟，苍白的脸庞也一天比一天更像一张古典面具。

[ɒn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['θɔːrntən] [feɪt] , [haʊ'evə(r)] , [praɪs] [wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][daɪn][æt; ət]

| On | the | evening | before | the | Thornton | fete | , | however | , | Price | was | able | to | dine | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 晚上 | 前 | 这 | 桑顿 | 宴请 | , | 然而 | , | 价格 | 曾是 | 有能力的 | 到 | 用餐 | 在 |

[həʊm] .

| home | . |
|---|---|
| 家 | . |

然而，在桑顿节庆活动的前一天晚上，普莱斯得以在家用餐。

[ðeɪ] [met] [æt; ət]['teɪb(ə)l][ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['aɪðə(r)][hæd; həd] [rɪ'kʌvəd]

| They | met | at | table | and | he | saw | at | once | that | she | either | had | recovered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 遇见 | 在 | 桌子 | 和 | 他 | 锯 | 在 | 一次 | 那 | 她 | 任何一个 | 有 | 恢复 |

[hɜː(r); hə(r)] ['spɪrɪt] [ɔː(r)][wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'lɪbərət] [ə'tempt] [tuː; tə] [krɪ'eɪt] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n]

| her | spirits | or | was | making | a | deliberate | attempt | to | create | the | impression |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 烈酒 | 或者 | 曾是 | 制作 | 一个 | 商榷 | 试图 | 到 | 创造 | 这 | 印象 |

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['keəfriː] [jʌŋ] ['wʊmən] ['hæpi] [ɪn][ə; eɪ] [teɪt] - [ə; eɪ] - [teɪt] ['dɪnə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['bɪzi]

| of | a | carefree | young | woman | happy | in | a | tete | - | a | - | tete | dinner | with | a | busy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 畅快 | 年轻的 | 女士 | 快乐的 | 在 | 一个 | 头像 | - | 一个 | - | 头像 | 晚餐 | 和 | 一个 | 忙碌的 |

['hʌzbənd] .

| husband | . |
|---|---|
| 丈夫 | . |

他们在餐桌旁相遇，他立刻看出她要么是恢复了精神，要么是故意要给人一种无忧无虑的年轻女子的印象，她很享受与忙碌的丈夫共进晚餐的二人世界。

[hɜː(r); hə(r)] [tɔːk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst] [pɑːt] [wɒz; wəz][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˌentə'teɪnmənt] [æt; ət][sæn; sɑːn]

| Her | talk | for | the | most | part | was | of | the | great | entertainment | at | San |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 讲话 | 为了 | 这 | 最多 | 部分 | 曾是 | 的 | 这 | 伟大的 | 娱乐 | 在 | 圣 |

['meɪˌtioʊ] .

| Mateo | . |
|---|---|
| 马特奥 | . |

她的演讲主要围绕圣马特奥的精彩娱乐活动展开。

[ðə; ði] ['weðə(r)] ['prɒmɪst] [tuː; tə][biː; bi] ['sɪmpli] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] .

| The | weather | promised | to | be | simply | magnificent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 天气 | 承诺 | 到 | 是 | 简单地 | 壮丽 | . |

天气预报说会非常棒。

['wʌznt] [ðæt] [ɪg'zæktli] [laɪk] ['flɔːrə] ['θɔːrntənz] [lʌk] ?

| Wasn't | that | exactly | like | Flora | Thornton's | luck | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 那 | 确切地 | 喜欢 | 弗洛拉 | 桑顿的 | 运气 | ? |

这不就是弗洛拉·桑顿的遭遇吗?

[ðə; ði] [ɪ'mens] [graʊndz] [wɜ:(r); wə(r)] ['sɪmpli] ['swɔ:mɪŋ] [wɪð] ['wɜ:kmən] ;

| The | immense | grounds | were | simply | swarming | with | workmen | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 巨大 | 理由 | 是 | 简单地 | 蜂拥而至 | 和 | 工人 | ; |

广阔的工地上到处都是工人；

['wægən] - [ləʊdz] [ɒv; əv] [ɔ:l] [sɔ:rts] [ɒv; əv] [θɪŋz] [went] [θru:] [ðə; ði] ['geɪts] ['ɑ:ftə(r)] ['evri] [treɪn] —

| wagon | - | loads | of | all | sorts | of | things | went | through | the | gates | after | every | train | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 车皮 | - | 负载 | 的 | 全部 | 排序 | 的 | 事物 | 去 | 通过 | 这 | 大门 | 后 | 每一个 | 火车 | — |

['sɪmpli] [wʌn] [prə'seʃ(ə)n] ['ɑ:ftə(r)] [ə'nʌðə(r)] ;

| simply | one | procession | after | another | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 简单地 | 一 | 游行 | 后 | 其他 | ; |

每列火车过后，都有满载各种货物的马车通过大门——一队接一队，络绎不绝；

[bʌt; bət] [nəʊ] [wʌn] [els] [kʊd; kəd] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [get] [hɜ:(r); hə(r)] [nəʊz] [θru:] [ðəʊz] ['geɪts] .

| but | no | one | else | could | so | much | as | get | her | nose | through | those | gates | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不 | 一 | 别的 | 可以 | 所以 | 很多 | 作为 | 得到 | 她 | 鼻子 | 通过 | 那些 | 大门 | . |

但其他人连把鼻子伸进那道门都做不到。

[hə'li:n] , [wɪð] [ɔ:l] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊld] ['tʃaɪldɪʃ] [gli:] , [rɪ'leɪtɪd] [haʊ] [ʃi:; ʃi] [ænd; ənd] ['aɪli:n] ,

| Helene | , | with | all | her | old | childish | glee | , | related | how | she | and | Aileen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 海伦 | , | 和 | 全部 | 她 | 老的 | 幼稚 | 高兴 | , | 有关的 | 如何 | 她 | 和 | 艾琳 | , |

海伦带着她孩童般的喜悦，讲述了她和艾琳的故事。

['pɒli] ( [hu:] [ə'pærəntli] [hæd; həd] [fə'gɒtn] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪm'pendɪŋ] [du:m] ) , [ænd; ənd] [tu:] [ɔ:(r)]

| Polly | ( | who | apparently | had | forgotten | her | impending | doom | ) | , | and | two | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 波莉 | ( | WHO | 显然 | 有 | 被遗忘的 | 她 | 即将到来的 | 厄运 | ) | , | 和 | 二 | 或者 |

[θri:] ['ʌðə(r)] [g'ɜ:lz] ,

| three | other | girls | , |
|---|---|---|---|
| 三 | 其他 | 女孩们 | , |

波莉（她显然已经忘记了即将到来的厄运），还有两三个其他女孩，

[hæd; həd] [kɔ:ld] [ʌp] ['mɪsɪz] . ['θɔ:rntən] [ɒn] [ðə; ði] ['telɪfəʊn] ['evri] [ten] ['mɪnɪts] [fɔ:(r); fə(r)] [æn; ən]

| had | called | up | Mrs | . | Thornton | on | the | telephone | every | ten | minutes | for | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 称为 | 向上 | 太太 | . | 桑顿 | 在 | 这 | 电话 | 每一个 | 十 | 分钟 | 为了 | 一个 |

['aʊə(r)] — [prɪ'tendɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [lɒŋ] ['dɪstəns] [tu:; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['pɜ:sən(ə)l] [rɪ'spɒns]

| hour | — | pretending | it | was | long | distance | to | make | sure | of | a | personal | response |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小时 | — | 假装 | 它 | 曾是 | 长的 | 距离 | 到 | 制作 | 当然 | 的 | 一个 | 个人的 | 回复 |

— [ænd; ənd] [begd] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə'laʊd] [tu:; tə] [gəʊ] ['əʊvə(r)] [ænd; ənd] [si:] [ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] ,

| — | and | begged | to | be | allowed | to | go | over | and | see | the | preparations | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 和 | 乞求 | 到 | 是 | 允许 | 到 | 去 | 超过 | 和 | 看 | 这 | 准备工作 | , |

他每隔十分钟就给桑顿太太打一次电话，持续了一个小时——假装是长途电话，以确保她亲自接听——恳求允许他过去看看准备工作。

[ʌn'tɪl] ['faɪnəli] , [ɪn] [ə; eɪ] ['taʊərɪŋ] [reɪdʒ] ,

| until | finally | , | in | a | towering | rage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 最后 | , | 在 | 一个 | 参天 | 愤怒 | , |

直到最后，在一阵狂怒中，

[hɜ:(r); hə(r)] ['leɪdiʃɪp] [hæd; həd] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [ɪf] [ðeɪ] [kɔ:ld] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'gen] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [wɪð'drɔ:]

| her | ladyship | had | replied | that | if | they | called | her | again | she | would | withdraw |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 夫人 | 有 | 回复 | 那 | 如果 | 他们 | 称为 | 她 | 再次 | 她 | 会 | 提取 |

[hɜ:(r); hə(r)] [ˌɪnvɪ'teɪʃnz] .

| her | invitations | . |
|---|---|---|
| 她 | 邀请函 | . |

夫人回复说，如果他们再次邀请她，她将撤回邀请。

" [haʊ] [wi:; wi] [dɪd] [lɒŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [æn; ən] ['eəʃɪp] .

| " | How | we | did | long | for | an | airship | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 我们 | 做过 | 长的 | 为了 | 一个 | 飞艇 | . |

我们多么渴望拥有一艘飞艇啊。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [sʌtʃ] [fʌn] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [dʌz] [səʊ] [ˌdɪsə'pruːv] [ɒv; əv][ɔːl][ɒv; əv][ˌjuː 'es] ;

| It | would | have | been | such | fun | , | for | she | does | so | disapprove | of | all | of | us | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 有 | 到过 | 这样的 | 乐趣 | , | 为了 | 她 | 做 | 所以 | 不赞成 | 的 | 全部 | 的 | 我们 | ; |

那该多有趣啊，因为她非常不喜欢我们所有人；

[θɪŋks] [ˌjuː 'es][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [flɒk] [ɒv; əv] ['sɪli] [giːs] .

| thinks | us | a | little | flock | of | silly | geese | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 思考 | 我们 | 一个 | 小的 | 群 | 的 | 愚蠢的 | 鹅 | . |

它把我们当成一群傻鹅。

[wel] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] , [ai] [ges] , [bʌt; bət] ['wʌznt] [ʃiː; ʃi][wʌn] [hɜː'self] [wʌns] ?

| Well | , | we | are | , | I | guess | , | but | wasn't | she | one | herself | once | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 我们 | 是 | , | 我 | 猜测 | , | 但 | 不是 | 她 | 一 | 她自己 | 一次 | ? |

嗯，我想我们是吧，但她自己不也曾经是吗?

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] ['prɪti] [hɑːd] [taɪm] ['iːv(ə)n] [naʊ] ['meɪkɪŋ] [laɪf] ['ɪntrəstɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] — [aʊt]

| She | has | a | pretty | hard | time | even | now | making | life | interesting | for | herself | — | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 一个 | 漂亮的 | 难的 | 时间 | 甚至 | 现在 | 制作 | 生活 | 有趣的 | 为了 | 她自己 | — | 出去 |

[hɪə(r)] , ['enihaʊ] .

| here | , | anyhow | . |
|---|---|---|---|
| 这里 | , | 无论如何 | . |

即使现在，她在这里也很难让自己的生活变得有趣。

" ['jestədeɪ] [wiː; wi] ['məʊtəd] [daʊn] [tuː; tə]['menloʊ][ænd; ənd] [drɒpt] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['meɪnəd] .

| " | Yesterday | we | motored | down | to | Menlo | and | dropped | in | at | the | Maynards | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 昨天 | 我们 | 机动车 | 向下 | 到 | 门洛 | 和 | 掉落 | 在 | 在 | 这 | 梅纳德 | . |

“昨天我们开车去了门洛帕克，顺便拜访了梅纳德一家。”

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv][ðə; ði] [prɒps] [ɒv; əv][sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ][sə'saɪəti] , [ɔːl][æz; əz] [rɪtʃ]

| There | were | a | lot | of | the | props | of | San | Francisco | society | , | all | as | rich |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 一个 | 很多 | 的 | 这 | 道具 | 的 | 圣 | 弗朗西斯科 | 社会 | , | 全部 | 作为 | 富有的 |

[æz; əz] ['kriːsəs] ,

| as | croesus | , |
|---|---|---|
| 作为 | 克罗伊索斯 | , |

那里聚集了许多旧金山上流社会的人物，个个都富得流油。

['sɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði][və'rændə] ['krəʊʃeɪɪŋ] [sɒks] [ɔː(r)] [sæks] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][krɒp][ɒv; əv] [njuː] ['beɪbiz] [ðæt]

| sitting | on | the | veranda | crocheting | socks | or | sacks | for | a | crop | of | new | babies | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 坐着 | 在 | 这 | 阳台 | 钩针编织 | 袜子 | 或者 | 麻袋 | 为了 | 一个 | 庄稼 | 的 | 新的 | 婴儿 | 那 |

[ɑː(r); ə(r)] [djuː] .

| are | due | . |
|---|---|---|
| 是 | 到期的 | . |

坐在阳台上，为即将出生的新生儿钩织袜子或布袋。

[wʌn] [ɔː(r)] [tuː] [wɜː(r); wə(r)] ['hemˌstɪtʃɪŋ] [lɔːn] , [ɔː(r)] [ɪm'brɔɪdərɪŋ] [ə; eɪ] ['mɒnəgræm] , [ɔː(r)]

| One | or | two | were | hemstitching | lawn | , | or | embroidering | a | monogram | , | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 或者 | 二 | 是 | 锁边 | 草地 | , | 或者 | 刺绣 | 一个 | 字母组合 | , | 或者 |

['sʌmθɪŋ] [els] ['iːkwəli] ['juːsləs] [ɔː(r)] ['vɜːtʃuəs] .

| something | else | equally | useless | or | virtuous | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | 别的 | 同样地 | 无用 | 或者 | 有德行的 | . |

其中一两个人正在缝制细棉布，或者绣上字母图案，或者做其他同样无用或有价值的事情。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['tɔːkɪŋ] [maɪld] ['gɒsɪp] , [ænd; ənd]['dɪd(ə)nt]['iːv(ə)n][hæv; həv]['paʊdə(r)][ɒn] .

| They | were | talking | mild | gossip | , | and | didn't | even | have | powder | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 说 | 温和的 | 闲话 | , | 和 | 没有 | 甚至 | 有 | 粉末 | 在 | . |

他们只是在闲聊一些无关紧要的八卦，而且脸上连粉都没扑。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['gɑːstli] — "

| It | was | ghastly | — | " |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 阴森 | — | " |

太可怕了——

" [hə'liːn] , " [sed] - [ə'brʌptli] , " [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɪz][ðə; ði] ['siːkrət] [ɒv; əv] ['hæpinəs] —
" **Helene** , " **said** **Ruyler** **abruptly** , " **what** **do** **you** **think** **is** **the** **secret** **of** **happiness** —
" 海伦 , " 说 - 突然 , " 什么 做 你 思考 是 这 秘密 的 幸福 —
[ai] [miːn] ,
**I** **mean** ,
我 意思是 ,

“海伦，”鲁伊勒突然说道，“你认为幸福的秘诀是什么——我的意思是，

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ðə; ði] [ɪn'djʊərɪŋ] [sɔːt] — [pə'hæps] ['kɒntent ] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] ['betə(r)] [wɜːd] .
**of** **course** , **the** **enduring** **sort** — **perhaps** **content** **would** **be** **the** **better** **word** .
的 课程 , 这 持久 种类 — 也许 内容 会 是 这 更好的 单词 .

当然，是那种持久的——或许用“内容”这个词更合适。

['hæpinəs] [ɪz] [tuː] [dɪ'pendənt] [ə'pɒn] [lʌv] , [ænd; ənd] [lʌv] [wɒz; wəz]['nevə(r)] [ment] [fɔː(r); fə(r)] ['deɪli]
**Happiness** **is** **too** **dependent** **upon** **love** , **and** **love** **was** **never** **meant** **for** **daily**
幸福 是 也 依赖 之上 爱 , 和 爱 曾是 绝不 意思是 为了 日常的
[fuːd] .
**food** .
食物 .

幸福太依赖爱情，而爱情从来就不是用来充饥的。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [baɪ]['neɪtʃə(r)] ['frɪvələs] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] [θɔːt] .
**You** **are** **not** **by** **nature** **frivolous** , **and** **you** **are** **capable** **of** **thought** .
你 是 不是 经过 自然 轻浮 , 和 你 是 有能力的 的 想法 .

你天性并不轻浮，而且你具备思考能力。

[hæv; həv][juː; jʊ]['evə(r)]['gɪv(ə)n] ['eni] [tuː; tə][ðə; ði] ['siːkrət] [ɒv; əv] ['kɒntent ] ? "
**Have** **you** **ever** **given** **any** **to** **the** **secret** **of** **content** **?** "
有 你 曾经 给定 任何 到 这 秘密 的 内容 ? "

你有没有透露过内容创作的秘密?

" [jes] , [wɜːk] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ['prɒmptli] .
" **Yes** , **work** , " **she** **answered** **promptly** .
" 是的 , 工作 , " 她 回答 及时 .

“是的，工作，”她立即回答道。

" ['evribɒdi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][hɪz; ɪz] ['deɪli] [dʒɒb] , [prɪ'skraɪbd] ['aɪðə(r)] [baɪ][ðə; ði] [steɪt] [ɔː(r)][baɪ]
" **Everybody** **should** **have** **his** **daily** **job** , **prescribed** **either** **by** **the** **state** **or** **by**
" 大家 应该 有 他的 日常的 工作 , 规定 任何一个 经过 这 状态 或者 经过
[nə'sesəti] ;
**necessity** **;**
必要性 ;

“每个人都应该有自己的日常工作，这份工作要么是国家规定的，要么是出于需要而安排的；

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi][mʌst; məst][duː; də] [ɪf] [bəuθ][hiː; hi][ænd; ənd][sə'saɪəti] [wʊd] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə]
**but** **something** **he** **must** **do** **if** **both** **he** **and** **society** **would** **continue** **to**
但 某物 他 必须 做 如果 两个都 他 和 社会 会 继续 到
[ɪg'zɪst] .
**exist** .
存在 .

但如果他想继续生存下去，他必须这样做，社会也想继续存在下去。

" - ['elɪveɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['aɪbraʊz] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['kjʊəriəsli] .
" **Ruyler** **elevated** **his** **eyebrows** **and** **looked** **at** **her** **curiously** .
" - 升高 他的 眉毛 和 看起来 在 她 奇怪的是 .

鲁伊勒挑了挑眉，好奇地看着她。

" ['səʊʃəlɪz(ə)m] .
" **Socialism** .
" 社会主义 .

“社会主义。

[ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [juː; jʊ][hæd; həd]['evə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "

| I | didn't | know | you | had | ever | heard | of | it | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 没有 | 知道 | 你 | 有 | 曾经 | 听到 | 的 | 它 | . | " |

我不知道你竟然听说过它。

" ['aɪliːn] [ænd; ənd][ai][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [sʌtʃ] [fuːlz] [æz; əz][wiː; wi] [lʊk] — [æz; əz][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [gʊd]

| " | Aileen | and | I | are | not | such | fools | as | we | look | — | as | you | were | good |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 艾琳 | 和 | 我 | 是 | 不是 | 这样的 | 傻瓜 | 作为 | 我们 | 看 | — | 作为 | 你 | 是 | 好的 |

[ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['ɪntɪmət] [dʒʌst] [naʊ] .

| enough | to | intimate | just | now | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 足够的 | 到 | 亲密的 | 只是 | 现在 | . |

“我和艾琳并不像我们看起来那么傻——正如你刚才暗示的那样。”

[wiː; wi] [went] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv] ['lektʃəz] ['ɜːli] [lɑːst]['wɪntə(r)]['əʊvə(r)][æt; ət][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːsəti] ,

| We | went | to | a | series | of | lectures | early | last | winter | over | at | the | University | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 去 | 到 | 一个 | 系列 | 的 | 讲座 | 早期的 | 最后的 | 冬天 | 超过 | 在 | 这 | 大学 | , |

去年冬天初，我们去大学听了一系列讲座。

[ɒn]['səʊʃəlɪz(ə)m] — [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv][ˌjuː 'es] [fɔːmd] [ə; eɪ][klɑːs] , [bʌt; bət][ɔːl] [ɪk'sept] ['aɪliːn] [ænd; ənd][ai]

| on | Socialism | — | a | lot | of | us | formed | a | class | , | but | all | except | Aileen | and | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 社会主义 | — | 一个 | 很多 | 的 | 我们 | 形成 | 一个 | 班级 | , | 但 | 全部 | 除了 | 艾琳 | 和 | 我 |

[drɒpt] [aʊt] .

| dropped | out | . |
|---|---|---|
| 掉落 | 出去 | . |

关于社会主义——我们很多人组成了一个班级，但除了艾琳和我之外，其他人都退出了。

" [wiː; wi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [riːd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['lektʃəz] [wɜː(r); wə(r)]['əʊvə(r)] ,

| " | We | continued | to | read | for | a | time | after | the | lectures | were | over | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 持续 | 到 | 读 | 为了 | 一个 | 时间 | 后 | 这 | 讲座 | 是 | 超过 | , |

“讲座结束后，我们又读了一段时间书。”

[bʌt; bət][ɒv; əv] [kɔːs] [ðæt] ['dɪd(ə)nt][lɑːst] .

| but | of | course | that | didn't | last | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 的 | 课程 | 那 | 没有 | 最后的 | . |

但这种情况当然没有持续多久。

[wʌn] [drɒps] ['evriθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [wɒnt] [ɒv; əv] ['stɪmjələs] , [ænd; ənd] [wen] [wʌn] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] ['flʌtə(r)]

| One | drops | everything | for | want | of | stimulus | , | and | when | one | begins | to | flutter |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 滴 | 一切 | 为了 | 想 | 的 | 刺激 | , | 和 | 什么时候 | 一 | 开始 | 到 | 扑 |

[ə'gen] [wʌn][ɪz] [lɒst] .

| again | one | is | lost | . |
|---|---|---|---|---|
| 再次 | 一 | 是 | 丢失的 | . |

人会因为缺乏刺激而放弃一切，而当人再次开始躁动不安时，却又迷失了方向。

" [bʌt; bət][ai] [hɜːd] [ænd; ənd] [riːd] [ænd; ənd] [θɔːt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [dɪ'djuːs] [ðæt] [ðə; ði]['əʊnli] ['vaɪt(ə)l]

| " | But | I | heard | and | read | and | thought | enough | to | deduce | that | the | only | vital |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我 | 听到 | 和 | 读 | 和 | 想法 | 足够的 | 到 | 推断 | 那 | 这 | 仅有的 | 必不可少的 |

['ɪntrəst] [ɪn][laɪf]['ɑːftə(r)] [wʌnz] ['siːkrət] ['hæpinəs] — [wɪtʃ] [wʌn] [wʊd] [nɒt][deə(r)] [spred] [aʊt] [tuː]

| interest | in | life | after | one's | secret | happiness | — | which | one | would | not | dare | spread | out | too |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 兴趣 | 在 | 生活 | 后 | 一个人的 | 秘密 | 幸福 | — | 哪个 | 一 | 会 | 不是 | 敢 | 传播 | 出去 | 也 |

[θɪn] [ɪf] [wʌn][kʊd; kəd][ɪn] [ðɪs] [ə'merɪkən] [laɪf] — [ɪz] ['nesəsəri] [wɜːk] [wel] [dʌn] .

| thin | if | one | could | in | this | American | life | — | is | necessary | work | well | done | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 薄的 | 如果 | 一 | 可以 | 在 | 这 | 美国人 | 生活 | — | 是 | 必要的 | 工作 | 出色地 | 完毕 | . |

“但我听过、读过、思考过，足以得出结论：在一个人获得秘密幸福之后，人生中唯一重要的事——如果可以的话，在这种美国式的生活中，一个人不敢把这种幸福分散得太开——就是把必要的工作做好。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [kwaɪt] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] [ðəʊz] ['fʌsi] ['ɪntrəsts] [ænd; ənd] [fædz] [wiː; wi] [kri'eɪt] [ɔː(r)]

| And | that | is | quite | different | from | those | fussy | interests | and | fads | we | create | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 是 | 相当 | 不同的 | 从 | 那些 | 挑剔的 | 兴趣 | 和 | 时尚潮流 | 我们 | 创造 | 或者 |

[teɪk] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['bɪzi] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪd] .

| take | up | for | the | sake | of | thinking | we | are | busy | and | interested | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拿 | 向上 | 为了 | 这 | 清酒 | 的 | 思维 | 我们 | 是 | 忙碌的 | 和 | 感兴趣的 | . |

这与那些我们为了显得自己很忙、很感兴趣而创造或追求的琐碎兴趣和时尚截然不同。

" ['pɑːliz] ['mʌðə(r)] [wʌns] [təʊld] [ˌem 'iː] [ʃiː; ʃi] ['nevə(r)] [wɒz; wəz] [səʊ] ['hæpi] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] [æz; əz] ['djʊərɪŋ]

| " | Polly's | mother | once | told | me | she | never | was | so | happy | in | her | life | as | during |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 波莉的 | 母亲 | 一次 | 讲述 | 我 | 她 | 绝不 | 曾是 | 所以 | 快乐的 | 在 | 她 | 生活 | 作为 | 期间 |

[ðəʊz] [wiːks] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['ɜːθkweɪk] [ænd; ənd] ['faɪə(r)] [wen] [ɔːl] [ðə; ði] ['sɜːvənts] [hæd; həd] [rʌn]

| those | weeks | after | the | earthquake | and | fire | when | all | the | servants | had | run |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | 周 | 后 | 这 | 地震 | 和 | 火 | 什么时候全部 | | 这 | 仆人 | 有 | 跑步 |

[ə'weɪ] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [tuː; tə] [kʊk] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['fæməli] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [striːt] [ɒn] [ə; eɪ] [stəʊv]

| away | and | she | had | to | cook | for | the | family | out | in | the | street | on | a | stove |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 和 | 她 | 有 | 到 | 厨师 | 为了 | 这 | 家庭 | 出去 | 在 | 这 | 街道 | 在 | 一个 | 火炉 |

[ðeɪ] [bɔːt] [daʊn] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ʃɒp] [ɪn] [pɒlk] [striːt] [ænd; ənd] [set] [ʌp] [ænd; ənd] [sə'raʊndɪd] [ɒn]

| they | bought | down | in | a | little | shop | in | Polk | Street | and | set | up | and | surrounded | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 买 | 向下 | 在 | 一个 | 小的 | 店铺 | 在 | 波尔克 | 街道 | 和 | 放 | 向上 | 和 | 包围 | 在 |

[θriː] [saɪdz] [baɪ] - [ˌɪn'saɪd] [blaɪndz] . -

| three | sides | by | ' | inside | blinds | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 三 | 侧面 | 经过 | - | 里面 | 百叶窗 | . | - |

“波莉的母亲曾经告诉我，地震和火灾后的那几周，她一生中最快乐的时光就是在那几周里。当时所有的仆人都逃走了，她不得不在街上用他们在波尔克街一家小店里买来的炉子为全家人做饭，炉子三面都用'室内百叶窗'围了起来。”

[ʃiː; ʃi] ['hæpənd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['tælənt] [fɔː(r); fə(r)] ['kʊkɪŋ] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ðə; ði]

| She | happened | to | have | a | talent | for | cooking | , | and | without | her | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 发生 | 到 | 有 | 一个 | 天赋 | 为了 | 烹饪 | , | 和 | 没有 | 她 | 这 |

['fæməli] [wʊd] [hæv; həv] [stɑːvd] .

| family | would | have | starved | . |
|---|---|---|---|---|
| 家庭 | 会 | 有 | 饥饿 | . |

她碰巧有烹饪天赋，如果没有她，全家人都会饿死。

['pɒli] [taɪd] [ə; eɪ] ['taʊəl] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] [dɪd] [ðə; ði] ['haʊswɜːk] ,

| Polly | tied | a | towel | round | her | head | and | did | the | housework | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 波莉 | 系 | 一个 | 毛巾 | 圆形的 | 她 | 头 | 和 | 做过 | 这 | 家务 | , |

波莉用毛巾包住头，开始做家务。

[ɔː(r)] [stʊd] [ɪn] [ə; eɪ] [laɪn] [ænd; ənd] [gɒt] [ðə; ði] ['deɪli] ['ræʃ(ə)nz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] .

| or | stood | in | a | line | and | got | the | daily | rations | from | the | Government | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 站立 | 在 | 一个 | 线 | 和 | 得到 | 这 | 日常的 | 口粮 | 从 | 这 | 政府 | . |

或者排队从政府领取每日口粮。

[ʃiː; ʃi] ['nevə(r)] [θɔːt] [wʌns] [ɒv; əv] — "

| She | never | thought | once | of | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 绝不 | 想法 | 一次 | 的 | — | " |

她从未想过——

" [ɒv; əv] [wɒt] ? "

| " | Of | what | ? | " |
|---|---|---|---|---|
| " | 的 | 什么 | ? | " |

“什么？”

" [əʊ] , [ɒv; əv] ['duːɪŋ] ['eniθɪŋ] ['rɑːðə(r)] [ðæn; ðən] [ɪk'spaɪə(r)] [ɒv; əv] ['bɔːdəm] .

| " | Oh | , | of | doing | anything | rather | than | expire | of | boredom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 的 | 正在做 | 任何事物 | 相当 | 比 | 到期 | 的 | 无聊 | . |

“哦，宁愿做任何事也不愿无聊而死。”

[ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] [reks] [hæd; həd] [biːn] ['mærid] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] ['lɪvɪŋ] [æt; ət] [həʊm] .

| She | and | Rex | had | been | married | a | year | and | were | living | at | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 和 | 雷克斯 | 有 | 到过 | 已婚 | 一个 | 年 | 和 | 是 | 活的 | 在 | 家 | . |

她和雷克斯结婚一年了，一直住在家里。

[reks] [ænd; ənd] ['mɪstə(r)] . ['kɑːtə(r)] [helpt] ['ekskəveɪt] [daʊn] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['bɪznəs] ['dɪstrɪkt] ,

| Rex | and | Mr | . | Carter | helped | excavate | down | in | the | business | district | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 雷克斯 | 和 | 先生 | . | 卡特 | 帮助 | 挖掘 | 向下 | 在 | 这 | 商业 | 区 | , |

雷克斯和卡特先生帮忙在商业区进行挖掘工作。

[æz; əz] [ðə; ðɪ] ['wɜːkɪŋ] [klɑːs] [ˌwʊdnt] [lɪft] [ə; eɪ] ['fɪŋgə(r)] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [ðə; ðɪ] ['gʌvənmənt] [wɒz; wəz]

| as | the | working | class | wouldn't | lift | a | finger | as | long | as | the | Government | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 在职的 | 班级 | 不会 | 举起 | 一个 | 手指 | 作为 | 长的 | 作为 | 这 | 政府 | 曾是 |

['fiːdɪŋ] [ðem; ðəm] . "

| feeding | them | . | " |
|---|---|---|---|
| 喂养 | 他们 | . | " |

只要政府养活他们，工人阶级就不会动一根手指头。

" [ðeə(r)] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] !

| " | There | you | are | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 你 | 是 | ! |

“你在这儿啊！”

[ðeə(r)] [aɪ'diːəl] [ɪz] [kəm'pliːt] ['leʒə(r)] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['delɪkət] ['prɒdʌkts] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ]

| Their | ideal | is | complete | leisure | , | and | that | of | our | delicate | products | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 理想的 | 是 | 完全的 | 闲暇 | , | 和 | 那 | 的 | 我们的 | 精美的 | 产品 | 的 | 这 |

[haɪɪst] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] — [kəm'pʌlsəri] [d'ʒɒbz] !

| highest | civilization | — | compulsory | jobs | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 最高 | 文明 | — | 强制性的 | 工作 | ! |

他们的理想是完全的休闲，而我们最高文明的精妙产物——强制性工作——则是完全的休闲！

[wɒt] [dʌz] ['prəʊgres] [miːn] [bʌt; bət]

| What | does | progress | mean | but |
|---|---|---|---|---|
| 什么 | 做 | 进步 | 意思是 | 但 |

进步的意义是什么?

[ðə; ðɪ] ['leʒə(r)] [tuː; tə] [ɪn'dʒɔɪ] [ðə; ðɪ] [aːts] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [faɪnə] [fruːts] [ɒv; əv] ['prəʊgres] ?

| the | leisure | to | enjoy | the | arts | and | all | the | finer | fruits | of | progress | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 闲暇 | 到 | 享受 | 这 | 艺术 | 和 | 全部 | 这 | 更精细 | 水果 | 的 | 进步 | ? |

有闲暇时间去欣赏艺术和享受进步带来的所有美好成果吗?

[wɒt] [els] [duː; də] [wiː; wi] [men] ['riːəli] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)] ? "

| What | else | do | we | men | really | work | for | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 别的 | 做 | 我们 | 男人 | 真的 | 工作 | 为了 | ? | " |

我们男人工作究竟是为了什么?

" ['prəʊgres] [hæz; həz] [gɒn] [tuː] [fɑː(r)] [ænd; ənd] [dɪ'fiːtɪd] [ɪts] [əʊn] [endz] .

| " | Progress | has | gone | too | far | and | defeated | its | own | ends | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 进步 | 有 | 已消失 | 也 | 远的 | 和 | 战败 | 它是 | 自己的 | 结束 | . |

“进步走得太远，反而适得其反。”

['evri] ['helθi] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [fɔːst] [tuː; tə] [wɜːk] [sɪks] ['aʊəz] [ə; eɪ] [deɪ] .

| Every | healthy | human | being | should | be | forced | to | work | six | hours | a | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 健康 | 人类 | 存在 | 应该 | 是 | 强制 | 到 | 工作 | 六 | 小时 | 一个 | 天 | . |

每个健康的人都应该被强制每天工作六小时。

" [ðæt] [wʊd] [liːv] [eɪt] [fɔː(r); fə(r)] [sliːp] [ænd; ənd] [ten] [fɔː(r); fə(r)] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [aːts]

| " | That | would | leave | eight | for | sleep | and | ten | for | enjoyment | of | the | arts |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 会 | 离开 | 八 | 为了 | 睡觉 | 和 | 十 | 为了 | 享受 | 的 | 这 | 艺术 |

[ænd; ənd] ['lʌkʃəriz] .

| and | luxuries | . |
|---|---|---|
| 和 | 奢侈品 | . |

“这样一来，就有八个小时可以用来睡觉，十个小时可以用来享受艺术和奢侈品。”

[ðen] [wiː; wi] ['riːəli] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'dʒɔɪ][ðem; ðəm] ,

| **Then** | **we** | **really** | **should** | **enjoy** | **them** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我们 | 真的 | 应该 | 享受 | 他们 | , |

那我们真的应该好好享受它们。

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv][ðem; ðəm] [ən'les] [wiː; wi][dɪd]['aʊə(r)][sɪks] ['aʊəz] - [stɪnt] ,

| **and** | **if** | **we** | **couldn't** | **have** | **them** | **unless** | **we** | **did** | **our** | **six** | **hours** | **'** | **stint** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 我们 | 不能 | 有 | 他们 | 除非 | 我们 | 做过 | 我们的 | 六 | 小时 | - | 限制 | , |

如果我们不完成六个小时的轮班就不能得到它们，

[ɒn'wiː] [ænd; ənd][ðə; ði] [ disi'peiʃən ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [briːdz] [wʊd] [biː; bi] [ˌʌn'nəʊn] .

| **ennui** | **and** | **the** | **dissipations** | **that** | **it** | **breeds** | **would** | **be** | **unknown** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 厌倦 | 和 | 这 | 消散 | 那 | 它 | 品种 | 会 | 是 | 未知 | . |

厌倦感以及由此滋生的种种颓废行为将不为人知。

" [ai][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dɪ'mɒrəlaɪzɪŋ] , [dɪs'ɪntɪgreɪtɪŋ] , [tuː; tə] [weɪk] [ʌp] ['mɔːnɪŋ] ['ɑːftə(r)]

| **"** | **I** | **can** | **tell** | **you** | **it** | **is** | **demoralizing** | **,** | **disintegrating** | **,** | **to** | **wake** | **up** | **morning** | **after** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 能 | 告诉 | 你 | 它 | 是 | 令人沮丧的 | , | 瓦解 | , | 到 | 唤醒 | 向上 | 早晨 | 后 |

['mɔːnɪŋ] — [ə'baʊt] [ten] [ə'klɑːk] !

| **morning** | **—** | **about** | **ten** | **o'clock** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|
| 早晨 | — | 关于 | 十 | 点钟 | ! |

“我可以告诉你，每天早上十点左右醒来，真是令人沮丧、精神崩溃！”

— [ænd; ənd] [nəʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [wɜːθ] [waɪl] [tuː; tə][duː; də][fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] [deɪ] —

| **—** | **and** | **know** | **that** | **you** | **have** | **nothing** | **worth** | **while** | **to** | **do** | **for** | **another** | **day** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 和 | 知道 | 那 | 你 | 有 | 没有什么 | 值得 | 尽管 | 到 | 做 | 为了 | 其他 | 天 | — |

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] [deɪz] !

| **for** | **all** | **the** | **days** | **!** |
|---|---|---|---|---|
| 为了 | 全部 | 这 | 天 | ! |

——并且要知道，在接下来的每一天，你都没有什么值得做的事情！

— [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ɪk'sept] [æz; əz][æn; ən] ['ɔːnəmənt] !

| **—** | **that** | **you** | **have** | **no** | **place** | **in** | **the** | **world** | **except** | **as** | **an** | **ornament** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 那 | 你 | 有 | 不 | 地方 | 在 | 这 | 世界 | 除了 | 作为 | 一个 | 装饰品 | ! |

——你在这个世界上除了当个装饰品之外，没有任何其他存在的意义！

['wɪmɪn] [ɒv; əv] ['lɪmɪtɪd] ['ɪnkʌmz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['fæməli][ɒv; əv] ['grəʊɪŋ] ['tʃɪldrən] [hæv; həv] [ɪ'nʌf] ,

| **Women** | **of** | **limited** | **incomes** | **and** | **a** | **family** | **of** | **growing** | **children** | **have** | **enough** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女性 | 的 | 有限的 | 收入 | 和 | 一个 | 家庭 | 的 | 生长 | 孩子们 | 有 | 足够的 | , |

[tuː; tə][duː; də] ,

| **to** | **do** | **,** |
|---|---|---|
| 到 | 做 | , |

收入有限且家中还有孩子需要照顾的妇女已经够忙的了。

[ɒv; əv] [kɔːs] — [tuː] [mʌtʃ] — [ðeɪ] ['nevə(r)][kæn; kən] [fiːl] [suː'pɜːfluəs] [ænd; ənd] [dɪ'mɒrəlaɪzd] —

| **of** | **course** | **—** | **too** | **much** | **—** | **they** | **never** | **can** | **feel** | **superfluous** | **and** | **demoralized** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | — | 也 | 很多 | — | 他们 | 绝不 | 能 | 感觉 | 多余 | 和 | 士气低落 | — |

[ɪk'sept] [baɪ] ['envi] — [bʌt; bət][æz; əz][fɔː(r); fə(r)][juː 'es] !

| **except** | **by** | **envy** | **—** | **but** | **as** | **for** | **us** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 经过 | 嫉妒 | — | 但 | 作为 | 为了 | 我们 | ! |

当然——太多了——他们永远不会感到多余和沮丧——除非是出于嫉妒——但至于我们！

[waɪ] , [ai][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['mɑːv(ə)l][wiː; wi][doʊnt][ɔːl][gəʊ] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði]['devə)l]

| **Why** | **,** | **I** | **can** | **tell** | **you** | **,** | **it** | **is** | **a** | **marvel** | **we** | **don't** | **all** | **go** | **straight** | **to** | **the** | **devil** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 我 | 能 | 告诉 | 你 | , | 它 | 是 | 一个 | 奇迹 | 我们 | 不 | 全部 | 去 | 直的 | 到 | 这 | 魔鬼 |

.

| **:** |
|---|
| . |

我可以告诉你，我们没有全部直接堕入魔鬼的魔爪，这简直是个奇迹。

" [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'ləʊn] [wɪð] [ðə; ði] ['kɒfi] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['paʊndɪŋ] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] [wɪð]

| " | They | were | alone | with | the | coffee | , | and | she | was | pounding | the | table | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 是 | 独自的 | 和 | 这 | 咖啡 | , | 和 | 她 | 曾是 | 猛击 | 这 | 桌子 | 和 |

[hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [fɪst] .

| her | little | fist | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 小的 | 拳头 | . |

“他们俩单独喝着咖啡，她用小拳头捶打着桌子。”

[hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [wɜː(r); wə(r)] ['diːpli] [flʌʃt] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [blæk] ['sɒmbə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)]

| Her | cheeks | were | deeply | flushed | and | her | black | somber | eyes | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 脸颊 | 是 | 深 | 酡 | 和 | 她 | 黑色的 | 忧郁 | 眼睛 | 是 |

['əʊpənɪŋ] [ænd; ənd] ['kləʊzɪŋ] ['ræpɪdli] ,

| opening | and | closing | rapidly | , |
|---|---|---|---|---|
| 开幕 | 和 | 结束 | 快速 | , |

她双颊绯红，漆黑的眼睛快速地睁开又闭合。

[æz; əz] [ɪf] [ɔːl'tɜːnətli] ['mægnətaɪzd] [baɪ][sʌm; səm] ['ʌgli] ['vɪʒn] [ænd; ənd] ['swiːpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə'saɪd] .

| as | if | alternately | magnetized | by | some | ugly | vision | and | sweeping | it | aside | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 交替 | 磁化 | 经过 | 一些 | 丑陋的 | 想象 | 和 | 扫荡 | 它 | 旁边 | . |

仿佛时而被某种丑陋的景象所吸引，时而又将其扫除。

[praɪs] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [diːp] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] [diːpə(r)] [æŋ'zaɪəti] .

| Price | watched | her | with | deep | interest | and | deeper | anxiety | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 价格 | 观看 | 她 | 和 | 深的 | 兴趣 | 和 | 更深 | 焦虑 | . |

普莱斯饶有兴致地看着她，同时也充满了焦虑。

" [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['wɪmɪn] [gəʊ][tuː; tə][ðə; ði]['dev(ə)l] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | A | good | many | women | go | to | the | devil | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 好的 | 许多 | 女性 | 去 | 到 | 这 | 魔鬼 | , | " | 他 | 说 | . |

“很多女人都堕入了魔鬼的魔爪，”他说。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ðæt] [sɔːt] . "

| " | But | you | are | not | that | sort | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 你 | 是 | 不是 | 那 | 种类 | . | " |

但你不是那种人。

" [əʊ] , [aɪ][doʊnt] [nəʊ] .

| " | Oh | , | I | don't | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 我 | 不 | 知道 | . |

“哦，我不知道。”

[aɪ]['nevə(r)][kʊd; kəd][get] [ʌp] [ɪ'nʌf] ['ɪntrəst] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [mæn][tuː; tə] [sɒlv] [ðə; ði] ['prɒbləm] [ɪn][ðə; ði]

| I | never | could | get | up | enough | interest | in | another | man | to | solve | the | problem | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 绝不 | 可以 | 得到 | 向上 | 足够的 | 兴趣 | 在 | 其他 | 男人 | 到 | 解决 | 这 | 问题 | 在 | 这 |

['juːʒuəl] [weɪ] — [bʌt; bət][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)]['ʌðə(r)] [rɪ'sɔːsɪz] — [aɪ] — [wel] — "

| usual | way | — | but | there | are | other | resources | — | I | — | well | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通常 | 方式 | — | 但 | 那里 | 是 | 其他 | 资源 | — | 我 | — | 出色地 | — | " |

我始终无法对另一个男人产生足够的兴趣来用通常的方式解决问题——但还有其他办法——我——嗯——”

" [wɒt] ?

| " | What | ? |
|---|---|---|
| " | 什么 | ? |

“什么?

" [praɪs] [sæt] [ʌp] ['veri] [streɪt] .

| " | Price | sat | up | very | straight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 价格 | 卫星 | 向上 | 非常 | 直的 | . |

普莱斯坐得笔直。

" [əʊ] , [dɑːns] [ɑːˈselvz] [ˈɪntuːˌbɜːkjuˈləʊsɪs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈlaɪtli] , [ænd; ənd] [ˈdrɒpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]
" Oh , dance ourselves into tuberculosis , " she said lightly , and dropping her
" 哦 , 舞蹈 我们自己 进入 结核 , " 她 说 轻轻 , 和 下降 她
[ˈaɪlæʃɪz] .
eyelashes .
睫毛 .

“哦，让我们跳舞跳到得肺结核吧，”她轻声说道，垂下了睫毛。

" [ænd; ənd][tjuːˌbɜːkjuˈləʊsɪs][ɒv; əv][ðə; ði][maɪnd] , [ˈsɜːt(ə)nli] .
" And tuberculosis of the mind , certainly .
" 和 结核 的 这 头脑 , 当然 .

“当然，还有精神结核。”

[ɒn][ðə; ði] [həʊl] , [ai] [θɪŋk] [ai][prɪˈfɜː(r)] [ˈfɪzɪk(ə)l] [tuː; tə][ˈspɪrɪtʃuəl] [deθ] ... .
On the whole , I think I prefer physical to spiritual death ... .
在 这 所有的 , 我 思考 我 更喜欢 身体的 到 精神 死亡 ... .

总的来说，我宁愿选择肉体的死亡，也不愿选择精神上的死亡.....

" [haʊˈevə(r)] — [ai] [faʊnd] [aʊt] [wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə] - [deɪ] .
" However — I found out one thing to - day .
" 然而 — 我 成立 出去 一 事物 到 - 天 .

“但是——我今天发现了一件事。”

[ðə; ði] [ˈdɑːnsɪŋ] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [ɒv; əv] [dɔːz] .
The dancing is to be out of doors .
这 跳舞 是 到 是 出去 的 门 .

舞蹈活动将在户外举行。

[ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][æn; ən] [ɪˈmens] [ˈɑːbə(r)][ɔː(r)] [ˈsʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɔːt] [ɪˈrektɪd] [ɒn][ðə; ði] [lɔːn]
There will be an immense arbor or something of the sort erected on the lawn
那里 将要 是 一个 巨大 乔木 或者 某物 的 这 种类 竖立 在 这 草地
[əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈsʌŋkən] [ˈgɑːd(ə)n] .
above the sunken garden .
多于 这 凹陷 花园 .

在下沉式花园上方的草坪上，将会搭建一个巨大的凉亭或其他类似的建筑。

[maɪ] [gaʊn] [ɪz][ə; eɪ] [driːm] [ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl][weə(r)][ðə; ði]['ruːbi] . "
My gown is a dream and I shall wear the ruby . "
我的 袍 是 一个 梦 和 我 将 穿 这 红宝石 . "

我的礼服如梦似幻，我将佩戴那颗红宝石。

" [jes] , " [hiː; hi] [sed] [ˈsmaɪlɪŋ] .
" Yes , " he said smiling .
" 是的 , " 他 说 微笑 .

“是的，”他笑着说。

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][weə(r)][ðə; ði]['ruːbi] .
" You shall wear the ruby .
" 你 将 穿 这 红宝石 .

你将佩戴这颗红宝石。

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][ɪkˈspekt][ˌem ˈiː][tuː; tə] [kiːp] [ˈveri] [kləʊz] [tuː; tə][juː; jʊ] — "
But you must expect me to keep very close to you — "
但 你 必须 预计 我 到 保持 非常 关闭 到 你 — "

但你要做好心理准备，我会一直和你保持非常亲密的关系——”

" [ðə; ði]['kləuzə(r)][ðə; ði]['betə(r)] .
" The closer the better .
" 这 更近 这 更好的 .

距离越近越好。

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] ['tʃɑːmɪŋli] .
" She smiled charmingly .
" 她 微笑 迷人地 .

她露出了迷人的笑容。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [traɪd] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] ['kɒstjuːm] ? "
" Have you tried on your costume ? "
" 有 你 尝试 在 你的 戏服 ? "

你试穿过你的戏服了吗?

" [aɪ] ['hævnt] ['iːv(ə)n] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .
" I haven't even looked at it .
" 我 还没有 甚至 看起来 在 它 .

我甚至都没看过。

[huː] [ˌeɪ 'em][aɪ] ? "
Who am I ? "
WHO 是 我 ? "

我是谁?

" ['siːzə(r)] ['bɔːrdʒə] .
" Caesar Borgia .
" 凯撒 博尔吉亚家族 .

“凯撒·博尔吉亚。”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [mʌtʃ] [laɪk] [hɪm] [jɔː'self] , ['dɑːlɪŋ] ,
You are not much like him yourself , darling ,
你 是 不是 很多 喜欢 他 你自己 , 亲爱的 ,

亲爱的，你和他一点也不像。

[bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [nɒt][səʊ] ['veri] [ˌʌn'laɪk] ['mɒd(ə)n] [ə'merɪkən] ['bɪznəs] , [æz; əz][ə; eɪ]
but I thought he was not so very unlike modern American business , as a
但 我 想法 他 曾是 不是 所以 非常 与此不同 现代的 美国人 商业 , 作为 一个
[həʊl] .
whole .
所有的 .

但我认为，从整体上看，他与现代美国商业并没有太大的不同。

" - [lɑːft] .
" Ruyler laughed .
" - 笑了 .

鲁伊勒笑了。

" [waɪ] [nɒt] [ˌmækiə'veli] ?
" Why not Machiavelli ?
" 为什么 不是 马基雅维利 ?

为什么不是马基雅维利?

[bʌt; bət][æz; əz][nəʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [blæk] ['velvɪt] , [mʌtʃ] [pʌft] [ænd; ənd] [slæʃed] ,
But as no doubt it is black velvet , much puffed and slashed ,
但 作为 不 怀疑 它 是 黑色的 天鹅绒 , 很多 膨胀的 和 削减 ,

但毫无疑问，它是黑色天鹅绒，蓬松柔软，而且有很多裂纹。

[aɪ] [meɪ] [həʊp] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [bɪ'kʌmɪŋ] [tuː; tə][maɪ] ['nɒndɪskrɪpt] ['feənəs] .
I may hope it will be becoming to my nondescript fairness .
我 可能 希望 它 将要 是 成为 到 我的 不伦不类 公平 .

我希望这能配得上我那平庸的肤色。

[juː; jʊ][mʌst; məst] ['prɒmɪs] [nɒt][tuː; tə]['wɒndə(r)] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] [wɔːks] [wɪð] ['eni] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]

| You | must | promise | not | to | wander | off | for | long | walks | with | any | of | your |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 必须 | 承诺 | 不是 | 到 | 漫步 | 离开 | 为了 | 长的 | 散步 | 和 | 任何 | 的 | 你的 |

[ əd'maiərə ] .

| admirers | . |
|---|---|
| 仰慕者 | . |

你必须保证不会和任何仰慕者长时间单独散步。

[nɒt] [ðæt] [ai][fɪə(r)][ðə; ði][ əd'maiərə ] ,

| Not | that | I | fear | the | admirers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 那 | 我 | 害怕 | 这 | 仰慕者 | , |

并非我害怕那些仰慕者，

[bʌt; bət][ðə; ði] [θiːvz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [baʊnd] [tuː; tə] [get] ['ɪntuː] [ðæt] [kraʊd] [wʌn] [weɪ] [ɔː(r)] [ə'nʌðə(r)] .

| but | the | thieves | that | are | bound | to | get | into | that | crowd | one | way | or | another | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 窃贼 | 那 | 是 | 边界 | 到 | 得到 | 进入 | 那 | 人群 | 一 | 方式 | 或者 | 其他 | . |

但窃贼无论如何都会混入人群中。

[ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [weɪ] [ɒv; əv] [ʌn'klæspɪŋ] ['nekləsɪz] ['iːv(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['sɜːkəmspekt] [waɪvz] [ɪn]

| They | have | a | way | of | unclasping | necklaces | even | of | the | most | circumspect | wives | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 一个 | 方式 | 的 | 解开扣子 | 项链 | 甚至 | 的 | 这 | 最多 | 谨慎 | 妻子们 | 在 |

[ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɒv; əv][nɒt] [tuː] [əb'zɔːbɪŋ; əb'sɔːbɪŋ][men] .

| the | company | of | not | too | absorbing | men | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 公司 | 的 | 不是 | 也 | 吸收 | 男人 | . |

即使是最谨慎的妻子，在不太吸引人的男人面前，她们也有办法解开她们的项链。

" [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['əʊpənd] [ænd; ənd] [flæʃt] ,

| " | Her | eyes | opened | and | flashed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 眼睛 | 打开 | 和 | 闪光灯 | , |

她睁开眼睛，眼神闪过一丝光芒。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [taɪm] [tuː; tə] ['ænəlaɪz] [ðæt] ['fliːtɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]

| but | he | had | no | time | to | analyze | that | fleeting | expression | before | she | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 有 | 不 | 时间 | 到 | 分析 | 那 | 转瞬即逝 | 表达 | 前 | 她 | 曾是 |

['prɒmɪsɪŋ] ['vɒljəbli] [nɒt][tuː; tə]['wɒndə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] ['speɪsɪz] .

| promising | volubly | not | to | wander | from | the | illuminated | spaces | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有前途 | 滔滔不绝 | 不是 | 到 | 漫步 | 从 | 这 | 照明 | 空间 | . |

但他还没来得及分析她那转瞬即逝的表情，她就滔滔不绝地保证不会离开灯光照耀的地方。

[hiː; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['sʌd(ə)nli] .

| He | interrupted | her | suddenly | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 中断 | 她 | 突然 | . |

他突然打断了她。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri] [naʊ] ,

| They | were | in | the | library | now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 在 | 这 | 图书馆 | 现在 | , |

他们现在在图书馆里。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɒn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['səʊfə][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

| and | sat | down | on | a | little | sofa | in | front | of | the | window | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 卫星 | 向下 | 在 | 一个 | 小的 | 沙发 | 在 | 正面 | 的 | 这 | 窗户 | . |

然后他坐在窗前的小沙发上。

[ðə; ði] [muːn] [wɒz; wəz] [haɪ] [ænd; ənd] ['brɪliənt] [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [ɪk'spæns] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] [wɪð] [ðə; ði]

| The | moon | was | high | and | brilliant | and | the | great | expanse | of | water | with | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 月亮 | 曾是 | 高的 | 和 | 杰出的 | 和 | 这 | 伟大的 | 广阔 | 的 | 水 | 和 | 这 |

[haɪ] ['klʌstəz] [ɒv; əv] [laɪts] [ɒn][ðə; ði]['aɪlənds] ,

| high | clusters | of | lights | on | the | islands | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 高的 | 集群 | 的 | 灯 | 在 | 这 | 岛屿 | , |

月亮高悬，皎洁明亮，浩瀚的水面映照着岛屿上星罗棋布的灯光。

[ðə; ði] [ʃɑːp] [hɑːd] [ˌsɪluˈet] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪnˈsɜːk(ə)lɪŋ] [ˈmaʊntənz] , [ðə; ði] [griːn] [ænd; ənd][ˈsɪlvə(r)] [stɑːz]

| the | sharp | hard | silhouette | of | the | encircling | mountains | , | the | green | and | silver | stars |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 锋利的 | 难的 | 轮廓 | 的 | 这 | 包围 | 山脉 | , | 这 | 绿色的 | 和 | 银 | 明星 |

[səʊ] [haɪ] [əˈbʌv] ,

| so | high | above | , |
|---|---|---|---|
| 所以 | 高的 | 多于 | , |

周围群山轮廓分明，高悬空中的绿星和银星交相辉映。

[ðə; ði] [ˈmuːvɪŋ] [ˈgəʊldən][dɑːts][ɒv; əv][æn; ən] [ˈɪnkʌmɪŋ] [ˈlaɪnə(r)][frɒm; frəm][dʒəˈpæn] ,

| the | moving | golden | dots | of | an | incoming | liner | from | Japan | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 移动 | 金的 | 点 | 的 | 一个 | 即将到来 | 衬垫 | 从 | 日本 | , |

来自日本的远洋客轮缓缓驶来，船头闪烁着金色的光点。

[ðə; ði] [lɒŋ] [rəʊz] [ɒv; əv][ɑːk] [laɪts] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] ,

| the | long | rows | of | arc | lights | along | the | shore | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 长的 | 行 | 的 | 弧 | 灯 | 沿着 | 这 | 支撑 | , |

沿岸一排排弧光灯，

[meɪd] [ə; eɪ] [ˈlændskeɪp] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [ˈθɔːrntən] [wɪð] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [mˈɪliənz] [ˈhɑːdli]

| made | a | landscape | of | the | night | that | Mrs | . | Thornton | with | all | her | millions | hardly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制成 | 一个 | 景观 | 的 | 这 | 夜晚 | 那 | 太太 | . | 桑顿 | 和 | 全部 | 她 | 百万 | 几乎 |

[kʊd; kəd][ˈraɪv(ə)l] .

| could | rival | . |
|---|---|---|
| 可以 | 竞争对手 | . |

他描绘出的夜景，即使拥有百万财富的桑顿夫人也难以匹敌。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][nɒt] [ˈgreɪtf(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] [ˈwɪmzɪk(ə)li] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l]

| " | Are | you | not | grateful | for | this | ? | " | he | asked | whimsically | and | a | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 你 | 不是 | 感激的 | 为了 | 这 | ? | " | 他 | 问 | 异想天开地 | 和 | 一个 | 小的 |

[ˈwɪstfəli] .

| wistfully | . |
|---|---|
| 怅然地 | . |

“你不为此感到感激吗？”他带着一丝惆怅和些许伤感问道。

" [əʊ] , [praɪs] , [dɪə(r)] , [aɪ][ˌeɪ ˈem][mɔː(r)] [ˈgreɪtf(ə)l] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [wɪl] [ˈevə(r)] [nəʊ] .

| " | Oh | , | Price | , | dear | , | I | am | more | grateful | than | you | will | ever | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 价格 | , | 亲爱的 | , | 我 | 是 | 更多的 | 感激的 | 比 | 你 | 将要 | 曾经 | 知道 | . |

“哦，普莱斯，亲爱的，我对你的感激之情远超你的想象。”

[aɪ][hæv; həv][nɒt][ə; eɪ] [fɔːlt] [ɒn] [ɜːθ] [tuː; tə][faɪnd] [wɪð] [juː; jʊ] .

| I | have | not | a | fault | on | earth | to | find | with | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 不是 | 一个 | 过错 | 在 | 地球 | 到 | 寻找 | 和 | 你 | . |

我找不到你任何缺点。

[juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [prɪns] [ɒv; əv][ðə; ði]['feəri] [teɪl] [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][nɒt][səʊ] ['bɪzi] .

| You | would | be | the | prince | of | the | fairy | tale | if | you | were | not | so | busy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 会 | 是 | 这 | 王子 | 的 | 这 | 仙女 | 故事 | 如果 | 你 | 是 | 不是 | 所以 | 忙碌的 | . |

如果你不是那么忙的话，你就是童话故事里的王子了。

" [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][ðə; ði]['trædʒədi] .

| " | But | that | is | the | tragedy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 那 | 是 | 这 | 悲剧 | . |

但这正是悲剧所在。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['bɪzi] — [aɪ][ˌeɪ ˈem][nɒt] . "

| You | are | busy | — | I | am | not | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 忙碌的 | — | 我 | 是 | 不是 | . | " |

你很忙，我不忙。

" [wel] , [let][ˌjuː ˈes][hæv; həv][ðə; ði]['pɜːsən(ə)l][səˈluːʃ(ə)n] — [wʌn] [ðæt] [fɪts] [ɑːˈselvz] .

| " | Well | , | let | us | have | the | personal | solution | — | one | that | fits | ourselves | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 让 | 我们 | 有 | 这 | 个人的 | 解决方案 | — | 一 | 那 | 适合 | 我们自己 | . |

“好吧，让我们拥有适合我们自己的个性化解决方案。”

[juː; jʊ][hæv; həv][taɪm][tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][aʊt] .

| You | have | time | to | think | it | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 时间 | 到 | 思考 | 它 | 出去 | . |

你有时间好好考虑。

[ai] , [əˈlæs] !

| I | , | alas | ! |
|---|---|---|---|
| 我 | , | 唉 | ! |

唉!

[hæv; həv][nɒt] .

| have | not | . |
|---|---|---|
| 有 | 不是 | . |

没有。

" [hiː; hi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ænd; ənd] [ˈfɔndld] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈhəʊpɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ˈkɒnfɪdəns] .

| " | He | took | her | hand | and | fondled | it | , | hoping | for | her | confidence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 采取 | 她 | 手 | 和 | 抚摸 | 它 | , | 希望 | 为了 | 她 | 信心 | . |

他握住她的手，轻轻抚摸，希望能赢得她的信任。

" [ai][doʊnt] [nəʊ] .

| " | I | don't | know | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 知道 | . |

“我不知道。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [diːp] [rɪtʃ] [vɔɪs] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈveri] [ɪnˈtens] .

| " | She | had | a | deep | rich | voice | and | she | could | make | it | very | intense | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 有 | 一个 | 深的 | 富有的 | 嗓音 | 和 | 她 | 可以 | 制作 | 它 | 非常 | 激烈的 | . |

“她嗓音浑厚有力，而且能唱得非常投入。”

" [ai]['əʊnli] [nəʊ] [ðeə(r)][mʌst; məst] — [mʌst; məst] — [biː; bi][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] — [ɪf] — [ɪf] — [ai][ˌeɪ 'em][tuː; tə]

| " | I | only | know | there | must | — | must | — | be | a | change | — | if | — | if | — | I | am | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 仅有的 | 知道 | 那里 | 必须 | — | 必须 | — | 是 | 一个 | 改变 | — | 如果 | — | 如果 | — | 我 | 是 | 到 |

— [kænt] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌem 'iː] [əˈbrɔːd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][jɪə(r)] ?

| — | Can't | you | take | me | abroad | for | a | year | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 不能 | 你 | 拿 | 我 | 国外 | 为了 | 一个 | 年 | ? |

我只知道必须——必须——有所改变——如果——如果——我要——你不能带我出国一年吗?

[ðæt] [mait] [nɒt][biː; bi] [wɜːk] ,

| That | might | not | be | work | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 可能 | 不是 | 是 | 工作 | , |

那可能行不通。

[bʌt; bət][æt; ət] [liːst] [ai][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['lɜːnɪŋ] [sʌm; səm] [θɪŋ] — [ai][hæv; həv]['træv(ə)ld]['ɔːlməʊst][nɒt]

| but | at | least | I | should | be | learning | some | thing | — | I | have | traveled | almost | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 至少 | 我 | 应该 | 是 | 学习 | 一些 | 事物 | — | 我 | 有 | 旅行 | 几乎 | 不是 |

[æt; ət][ɔːl] — [ænd; ənd] ,

| at | all | — | and | , |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 全部 | — | 和 | , |

但至少我应该能学到一些东西——我几乎没怎么旅行过——而且，

[æt; ət] [liːst] , [ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][juː; jʊ] . "

| at | least | , | I | should | have | you | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 至少 | , | 我 | 应该 | 有 | 你 | . | " |

至少，我应该有你。

" [bʌt; bət]['leɪtə(r)] ?

| " | But | later | ? |
|---|---|---|---|
| " | 但 | 之后 | ? |

但以后呢?

[məʊst][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [frendz] [hæv; həv] [spent] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] [taɪm] [ɪn]

| Most | of | your | friends | have | spent | a | good | deal | of | time | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最多 | 的 | 你的 | 朋友们 | 有 | 花费 | 一个 | 好的 | 交易 | 的 | 时间 | 在 |

你的大多数朋友都花了很多时间在……

['jʊərəp] .

| Europe | . |
|---|---|
| 欧洲 | . |

欧洲。

[aɪ] [daʊt] [ɪf] ['eni] [steɪt] [ɪn][ðə; ði]['juːniən] [gəʊz] [tuː; tə] ['jʊərəp] [æz; əz]['ɒf(ə)n][æz; əz]

| I | doubt | if | any | state | in | the | Union | goes | to | Europe | as | often | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 怀疑 | 如果 | 任何 | 状态 | 在 | 这 | 联盟 | 去 | 到 | 欧洲 | 作为 | 经常 | 作为 |

我怀疑欧盟内是否有哪个州像美国那样频繁地访问欧洲。

[ˌkælə'fɔːniə] !

| California | ! |
|---|---|
| 加利福尼亚州 | ! |

加利福尼亚!

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl][ðə; ði][mɔː(r)] [ˌdɪskən'tentɪd] [wen] [ðeɪ] [kʌm] [bæk] [hɪə(r)]

| They | are | all | the | more | discontented | when | they | come | back | here |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 全部 | 这 | 更多的 | 不满 | 什么时候 | 他们 | 来 | 后退 | 这里 |

他们回到这里后就更加不满了。

[tuː; tə] ['vedʒəteɪt] — [æz; əz]['mɪsɪz] . ['θɔːrntən] [wʊd] [ɪk'spres] [ˌaɪ 'tiː] .

| to | vegetate | — | as | Mrs | . | Thornton | would | express | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 植物化 | — | 作为 | 太太 | . | 桑顿 | 会 | 表达 | 它 | . |

就像桑顿夫人会表达的那样，变得毫无生气。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['blesɪd; blest] ['ɪntəv(ə)l] , [bʌt; bət][nəʊ][mɔː(r)] . "

| " | It | would | be | a | blessed | interval | , | but | no | more | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 会 | 是 | 一个 | 蒙福 | 间隔 | , | 但 | 不 | 更多的 | . | " |

“这将是一段美好的时光，但也仅此而已。”

" [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [aʊt] [ə; eɪ] [njuː] [ænd; ənd] ['dɪfrənt] [laɪf] ... .

| " | We | should | have | time | to | think | out | a | new | and | different | life | ... | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 应该 | 有 | 时间 | 到 | 思考 | 出去 | 一个 | 新的 | 和 | 不同的 | 生活 | ... | . |

我们应该有时间去思考一种全新的、不同的生活……

" [juː; jʊ] [nəʊ] — [ɪn][ðə; ði] [klɑːs] [aɪ] [kʌm] [frɒm; frəm] — [ɪn] [frɑːns] — [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]

| " | You | know | — | in | the | class | I | come | from | — | in | France | — | the | women | are | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 知道 | — | 在 | 这 | 班级 | 我 | 来 | 从 | — | 在 | 法国 | — | 这 | 女性 | 是 | 这 |

['pɑːtnə] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['hʌzbəndz] .

| partners | of | their | husbands | . |
|---|---|---|---|---|
| 合作伙伴 | 的 | 他们的 | 丈夫们 | . |

“你知道——在我来自的那个阶层——在法国——女性是她们丈夫的伴侣。

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['haɪə(r)] [ˌbʊəʒwɑː'ziː] , [ðæt] [ɪz] , [weə(r)] [ðeɪ] [stɪl] [ɑː(r); ə(r)][ɪn] ['bɪznəs] ,

| Even | in | the | higher | bourgeoisie | , | that | is | , | where | they | still | are | in | business | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 在 | 这 | 更高 | 资产阶级 | , | 那 | 是 | , | 在哪里 | 他们 | 仍然 | 是 | 在 | 商业 | , |

即使在上层资产阶级中，也就是那些仍然从事商业活动的阶层中，

[nɒt] ['lɪvɪŋ] [ɒn] [greɪt] [ɪn'herɪtɪd] ['fɔːtʃənz] —

| not | living | on | great | inherited | fortunes | — |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 活的 | 在 | 伟大的 | 遗传 | 财富 | — |

并非依靠巨额遗产生活——

" [maɪ]['ʌŋk(ə)l][hæd; həd][ə; eɪ] [smɔːl] [sɪlk] [haʊs] [ɪn][ruːˈɔŋ; rwɔŋ] ,

| " | My | uncle | had | a | small | silk | house | in | Rouen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 叔叔 | 有 | 一个 | 小的 | 丝绸 | 房子 | 在 | 鲁昂 | , |

“我叔叔在鲁昂有一家小型丝绸作坊，

[ænd; ənd][maɪ] [ɑːnt] [kept] [ðə; ðɪ] [bʊks] [ænd; ənd] [ə'tendɪd] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ðɪ] [ˌkɒrə'spɒndəns] .

| and | my | aunt | kept | the | books | and | attended | to | all | the | correspondence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我的 | 阿姨 | 保留 | 这 | 图书 | 和 | 参加 | 到 | 全部 | 这 | 一致 | . |

我的姑姑负责记账和处理所有信件。

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [sed] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ðɪ] ['klevər] ['bɪznəs] [mæn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [tuː] ;

| He | always | said | she | was | the | cleverer | business | man | of | the | two | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 总是 | 说 | 她 | 曾是 | 这 | 更聪明 | 商业 | 男人 | 的 | 这 | 二 | ; |

他总是说，她比他更精明能干；

[bʌt; bət] [ frentʃ ] ['wɪmɪn] [hæv; həv][ə; eɪ]['riːəl]['dʒiːniəs][fɔː(r); fə(r)] ['bɪznəs] .

| but | French | women | have | a | real | genius | for | business | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 法语 | 女性 | 有 | 一个 | 真实的 | 天才 | 为了 | 商业 | . |

但法国女性确实很有商业天赋。

[sʌm; səm][ɒv; əv]['aʊə(r)] [greɪt] ['leɪdɪz] [help] [ðeə(r)] ['hʌzbəndz] ['mænɪdʒ] [ðeə(r)] [ɪst'eɪts] .

| Some | of | our | great | ladies | help | their | husbands | manage | their | estates | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 的 | 我们的 | 伟大的 | 女士们 | 帮助 | 他们的 | 丈夫们 | 管理 | 他们的 | 庄园 | . |

我们一些优秀的女性会帮助她们的丈夫管理庄园。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][ðə; ðɪ] [fjuː] [ðæt] [lɪv; laɪv][fɔː(r); fə(r)] ['pleʒə(r)] [ænd; ənd]['glɪtə(r)][ɪn][ðə; ðɪ][məʊst] ['glɪtərɪŋ]

| " | It | is | only | the | few | that | live | for | pleasure | and | glitter | in | the | most | glittering |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 仅有的 | 这 | 很少 | 那 | 居住 | 为了 | 乐趣 | 和 | 闪光 | 在 | 这 | 最多 | 闪闪发光 |

['sɪti] [ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːld] [ðæt] [hæv; həv] ['fɜːnɪʃt] [ðə; ðɪ]['nɑːvəlɪsts][ðə; ðɪ] [mə'tɪəriəl] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ðɪ] [wɜːld]

| city | in | the | world | that | have | furnished | the | novelists | the | material | to | give | the | world |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 城市 | 在 | 这 | 世界 | 那 | 有 | 提供 | 这 | 小说家 | 这 | 材料 | 到 | 给 | 这 | 世界 |

[ə; eɪ] [fɔːls] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv] [frɑːns] .

| a | false | impression | of | France | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 错误的 | 印象 | 的 | 法国 | . |

“只有少数生活在世界上最繁华的城市里，追求享乐和浮华的人，才为小说家们提供了素材，从而给世界留下了对法国的错误印象。”

" [ðə; ðɪ][mə'dʒɒrəti][lɪv; laɪv] [sʌtʃ] ['səʊbə(r)] , ['juːsf(ə)l] ,

| " | The | majority | live | such | sober | , | useful | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 多数 | 居住 | 这样的 | 清醒 | , | 有用 | , |

“大多数人过着如此清醒、有用的生活，

['bɪzi] [laɪvz; lɪvz] [ðæt] ['əʊnli][ðə; ðɪ] [haɪɪst] ['dʒiːniəs][kʊd; kəd] [meɪk] ['piːp(ə)l] [riːd] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

| busy | lives | that | only | the | highest | genius | could | make | people | read | about | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 忙碌的 | 生活 | 那 | 仅有的 | 这 | 最高 | 天才 | 可以 | 制作 | 人们 | 读 | 关于 | 他们 | . |

只有最杰出的天才才能让人读到他忙碌的生活故事。

" [ɒv; əv] [kɔːs] , [jʌŋ] [gɜːlz] [driːm] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [fɑː(r)][mɔː(r)] ['brɪliənt] ,

| " | Of | course | , | young | girls | dream | of | something | far | more | brilliant | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的 | 课程 | , | 年轻的 | 女孩们 | 梦 | 的 | 某物 | 远的 | 更多的 | 杰出的 | , |

当然，年轻女孩的梦想远比这辉煌得多。

[ænd; ənd] [weɪt] ['iːgəli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['hʌzbənd] [huː] [ʃæl; ʃəl][dɪ'lɪvə(r)][ðem; ðəm][frɒm; frəm][ðeə(r)]

| and | wait | eagerly | for | the | husband | who | shall | deliver | them | from | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 等待 | 急切地 | 为了 | 这 | 丈夫 | WHO | 将 | 递送 | 他们 | 从 | 他们的 |

['nærəʊ] [rɪ'strɪktɪd] ['lɪt(ə)l] [sfɪrz] ... [pə'hæps] [teɪk] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ðɪ] [greɪt] [wɜːld] [ɒv; əv]['pærɪs] ;

| narrow | restricted | little | spheres | ... | perhaps | take | them | to | the | great | world | of | Paris | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 狭窄的 | 受限制的 | 小的 | 球体 | ... | 也许 | 拿 | 他们 | 到 | 这 | 伟大的 | 世界 | 的 | 巴黎 | ; |

她们热切地等待着丈夫的到来，丈夫会将她们从狭隘受限的小圈子中解救出来……或许还会带她们去往巴黎的大都市；

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['set(ə)l] [daʊn] , ['iːv(ə)n][ɪn]['pærɪs] , [ænd; ənd] [dɪ'vəʊt] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ðeə(r)] ['hʌzbəndz] -

| but | they | settle | down | , | even | in | Paris | , | and | devote | themselves | to | their | husbands | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 定居 | 向下 | , | 甚至 | 在 | 巴黎 | , | 和 | 奉献 | 他们自己 | 到 | 他们的 | 丈夫们 | - |

['ɪntrəsts] ,

| interests | , |
|---|---|
| 兴趣 | , |

但她们最终还是安定下来，即使到了巴黎，也全身心投入到丈夫的事业中。

[wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)] [əʊn] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðeə(r)] ['tʃɪldrən] ... .

| which | are | their | own | , | and | to | their | children | ... | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 是 | 他们的 | 自己的 | , | 和 | 到 | 他们的 | 孩子们 | ... | . |

这些都是他们自己的财产，也是留给他们孩子的财产……

" [ðæt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] !

| " | That | is | it | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 是 | 它 | ! |

就是这样！

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] — [nɒt][æz; əz] ['wɪmɪn] , [bʌt; bət][æz; əz] ['pɑːtnə] .

| They | are | indispensable | — | not | as | women | , | but | as | partners | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 必不可少 | — | 不是 | 作为 | 女性 | , | 但 | 作为 | 合作伙伴 | . |

她们是不可或缺的——不是作为女性，而是作为伴侣。

[aɪ] ['beəli] [nəʊ] [wɒt] [jɔː(r); jə(r)] ['bɪznəs] [ɪz] [ə'baʊt] — ['əʊnli] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn][sʌm; səm]

| I | barely | know | what | your | business | is | about | — | only | that | you | are | in | some |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 仅仅 | 知道 | 什么 | 你的 | 商业 | 是 | 关于 | — | 仅有的 | 那 | 你 | 是 | 在 | 一些 |

[trə'mendəs] ['həʊlseɪl] [kə'mɪʃ(ə)n] [θɪŋ] [wɪð] ['tentək(ə)lz] [ðæt] [riːtʃ] [hɑːf] [raʊnd] [ðə; ði] [wɜːld] .

| tremendous | wholesale | commission | thing | with | tentacles | that | reach | half | round | the | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 巨大的 | 批发的 | 委员会 | 事物 | 和 | 触手 | 那 | 抵达 | 一半 | 圆形的 | 这 | 世界 | . |

我几乎不了解你的业务——只知道你从事某种规模庞大的批发佣金生意，触角遍及半个世界。

" ['əʊnli][ðə; ði] [waɪvz] [ɒv; əv] [ˌpɒlə'tɪʃənz] [ɑː(r); ə(r)] ['eni] ['riːəl] [help] [tuː; tə][ðeə(r)] ['hʌzbəndz] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri]

| " | Only | the | wives | of | politicians | are | any | real | help | to | their | husbands | in | this | country |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 仅有的 | 这 | 妻子们 | 的 | 政治家 | 是 | 任何 | 真实的 | 帮助 | 到 | 他们的 | 丈夫们 | 在 | 这 | 国家 |

.

| : |
|---|
| . |

“在这个国家，只有政治家的妻子才能真正帮助她们的丈夫。”

['ɪzəbel] [gwɪn] !

| Isabel | Gwynne | ! |
|---|---|---|
| 伊莎贝尔 | 格温妮 | ! |

伊莎贝尔·格温！

[wɒt] [ə; eɪ] [help] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] — [hæz; həz] [biːn] — [tuː; tə]['mɪstə(r)] . [gwɪn] .

| What | a | help | she | will | be | — | has | been | — | to | Mr | . | Gwynne | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 一个 | 帮助 | 她 | 将要 | 是 | — | 有 | 到过 | — | 到 | 先生 | . | 格温妮 | . |

她对格温先生来说真是帮了大忙——事实上，她已经帮了格温先生很多忙了。

[bʌt; bət] [ðen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['bɪzi] .

| But | then | she | was | always | busy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 然后 | 她 | 曾是 | 总是 | 忙碌的 | . |

但她总是很忙。

[wen] [hɜː(r); hə(r)]['ʌŋk(ə)l] [daɪd] [hiː; hi] [left] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [rɑːntʃ] [ænd; ənd] ['skeəsli] ['eniθɪŋ]

| When | her | uncle | died | he | left | her | that | little | ranch | and | scarcely | anything |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 叔叔 | 死亡 | 他 | 左边 | 她 | 那 | 小的 | 牧场 | 和 | 几乎 | 任何事物 |

[els] ,

| else | , |
|---|---|
| 别的 | , |

她叔叔去世时，只给她留下了那个小牧场，其他几乎什么都没留下。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [tuː; tə] ['reɪzɪŋ] ['tʃɪkɪnz] — [nɒt][tuː; tə] [fʌs] [ə'baʊt][ænd; ənd] [fɪl] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [taɪm] ,

| she | took | to | raising | chickens | — | not | to | fuss | about | and | fill | in | her | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 采取 | 到 | 提高 | 鸡 | — | 不是 | 到 | 大惊小怪 | 关于 | 和 | 充满 | 在 | 她 | 时间 | , |

她开始养鸡——不是为了打发时间，也不是为了取乐。

[bʌt; bət][tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] [ruːf] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd][hæv; həv] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [iːt] [ænd; ənd]

| but | to | keep | a | roof | over | her | head | and | have | enough | to | eat | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 到 | 保持 | 一个 | 屋顶 | 超过 | 她 | 头 | 和 | 有 | 足够的 | 到 | 吃 | 和 |

[weə(r)] .

| wear | . |
|---|---|
| 穿 | . |

但至少要保证有地方住，有足够的食物和衣服穿。

[ai] [daʊt] [ɪf] [ʃiː; ʃi]['evə(r)][wɒz; wəz] [bɔːd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][laɪf] . "

| I | doubt | if | she | ever | was | bored | in | her | life | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 怀疑 | 如果 | 她 | 曾经 | 曾是 | 无聊的 | 在 | 她 | 生活 | . | " |

我怀疑她这辈子有没有感到过无聊。

" [ai][kænt] [teɪk] [juː; jʊ]['ɪntuː][ðə; ði] ['bɪznəs] , ['swiːthɑːt] , " [sed] - ['sləʊli] .

| " | I | can't | take | you | into | the | business | , | sweetheart | , | " | said | Ruyler | slowly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不能 | 拿 | 你 | 进入 | 这 | 商业 | , | 亲爱的 | , | " | 说 | - | 缓慢地 | . |

“我不能让你涉足这个行业，宝贝，”鲁伊勒缓缓说道。

" [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [wʊd] ['vaɪəleɪt][ðə; ði] [trə'dɪʃnz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['veri] [əʊld] [kən'sɜːvətɪv] [haʊs] .

| " | For | that | would | violate | the | traditions | of | a | very | old | conservative | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 那 | 会 | 违反 | 这 | 传统 | 的 | 一个 | 非常 | 老的 | 保守的 | 房子 | . |

“因为那样会违背一个非常古老的保守家族的传统。”

[bʌt; bət][ai][kæn; kən] [kwaɪt] [siː] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] ... .

| But | I | can | quite | see | that | something | must | be | done | ... | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 能 | 相当 | 看 | 那 | 某物 | 必须 | 是 | 完毕 | ... | . |

但我完全明白，必须采取行动了……

" [ai] ['mærid] [juː; jʊ][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] ['hæpi] [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] [maɪ'self] .

| " | I | married | you | to | make | you | happy | and | to | be | happy | myself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 已婚 | 你 | 到 | 制作 | 你 | 快乐的 | 和 | 到 | 是 | 快乐的 | 我 | . |

我娶你是为了让你幸福，也是为了让自己幸福。

[ai][duː; də] [nɒt] [ɪn'tend] [ðæt] ['aʊə(r)] ['mærɪdʒ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ]['feɪljə(r)] .

| I | do | not | intend | that | our | marriage | shall | be | a | failure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 不是 | 打算 | 那 | 我们的 | 婚姻 | 将 | 是 | 一个 | 失败 | . |

我并不希望我们的婚姻以失败告终。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] ['hærəld] [wʊd] [kən'sent] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [hɪə(r)][ænd; ənd] [teɪk] [maɪ] [pleɪs] .

| It | is | possible | that | Harold | would | consent | to | come | out | here | and | take | my | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 可能的 | 那 | 哈罗德 | 会 | 同意 | 到 | 来 | 出去 | 这里 | 和 | 拿 | 我的 | 地方 | . |

哈罗德有可能同意出来代替我。

[ðə; ði] ['bɪznəs] [nəʊ][lɒŋgə(r)] [rɪ'kwaɪəz] ['eni] [greɪt] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] [ɪ'nɪʃətɪv] , [bʌt; bət][ðə; ði][məʊst]

| The | business | no | longer | requires | any | great | amount | of | initiative | , | but | the | most |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 商业 | 不 | 更长 | 需要 | 任何 | 伟大的 | 数量 | 的 | 倡议 | , | 但 | 这 | 最多 |

[ˌʌnrɪ'mɪtɪŋ] ['vɪdʒɪləns] .

| unremitting | vigilance | . |
|---|---|---|
| 不懈 | 警觉 | . |

这个行业不再需要太多的主动性，但需要最不懈的警惕。

[ai][hæv; həv] [θɔːt] — [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['mɪəli] [pɑːst] [θruː] [maɪ][maɪnd] — [bʌt; bət][juː; jʊ] [mait]

| I | have | thought | — | it | has | merely | passed | through | my | mind | — | but | you | might |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 想法 | — | 它 | 有 | 仅仅 | 通过了 | 通过 | 我的 | 头脑 | — | 但 | 你 | 可能 |

[heɪt] [ˌaɪ 'tiː] — [haʊ] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [ai] [bɔːt] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [fruːt] [rɑːntʃ] ,

| hate | it | — | how | would | you | like | it | if | I | bought | a | large | fruit | ranch | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 恨 | 它 | — | 如何 | 会 | 你 | 喜欢 | 它 | 如果 | 我 | 买 | 一个 | 大的 | 水果 | 牧场 | , |

我曾想过——这只是我脑海中一闪而过的念头——但你可能会讨厌它——如果我买下一个大型果园，你会怎么想?

['sevrəl] ['θaʊz(ə)nd] ['eɪkəz] , [ænd; ənd] [pʊt] [ʌp] [ə; eɪ] ['kænɪŋ] ['fæktri; 'fæktəri] [bɪ'saɪdz] ?

| several | thousand | acres | , | and | put | up | a | canning | factory | besides | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 千 | 英亩 | , | 和 | 放 | 向上 | 一个 | 罐头 | 工厂 | 除了 | ? |

几千英亩的土地，还要建一座罐头厂?

[ai] [wʊd] [meɪk] [juː; jʊ][ə; eɪ] [fʊl] ['pɑːtnə(r)][ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]

| I | would | make | you | a | full | partner | and | you | would | have | to | give | to | your |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 制作 | 你 | 一个 | 满的 | 伙伴 | 和 | 你 | 会 | 有 | 到 | 给 | 到 | 你的 |

[ʃeə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːk] [kən'sɪdərəbli] [mɔː(r)][ðæn; ðən][sɪks] ['aʊəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] —

| share | of | the | work | considerably | more | than | six | hours | of | the | day | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 分享 | 的 | 这 | 工作 | 相当 | 更多的 | 比 | 六 | 小时 | 的 | 这 | 天 | — |

我会让你成为正式合伙人，但你每天需要投入远超六个小时的时间来完成你那部分工作——

" [wiː; wi][kʊd; kəd] [bɪld] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] , [pleɪn] , ['kʌmftəb(ə)l] [haʊs] , [teɪk] [ɔːl]['aʊə(r)] [bʊks] [ænd; ənd]

| " | We | could | build | a | large | , | plain | , | comfortable | house | , | take | all | our | books | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 可以 | 建造 | 一个 | 大的 | , | 清楚的 | , | 舒服的 | 房子 | , | 拿 | 全部 | 我们的 | 图书 | 和 |

['pɪktʃəz] ,

| pictures | , |
|---|---|
| 图片 | , |

“我们可以盖一栋大而朴素舒适的房子，把我们所有的书籍和照片都带上，

[səb'skraɪb] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] , ['mægəziːnz] [ænd; ənd] [rɪ'vjuːz] ,

| subscribe | to | all | the | newspapers | , | magazines | and | reviews | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 订阅 | 到 | 全部 | 这 | 报纸 | , | 杂志 | 和 | 评论 | , |

订阅所有报纸、杂志和评论刊物。

[kiːp] [ʌp] [wɪð] ['evriθɪŋ] [ðæt] [ɪz]['gəʊɪŋ] [ɒn][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ,

| keep | up | with | everything | that | is | going | on | in | the | world | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保持 | 向上 | 和 | 一切 | 那 | 是 | 去 | 在 | 在 | 这 | 世界 | , |

随时了解世界上正在发生的一切，

[hæv; həv] [haʊs] ['pɑːtiz] [wʌns][ɪn][ə; eɪ] [waɪl] ,

| have | house | parties | once | in | a | while | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 房子 | 各方 | 一次 | 在 | 一个 | 尽管 | , |

偶尔举办一次家庭聚会，

[kʌm] [tuː; tə] [taʊn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [ɪn] ['sʌmə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [pleɪz] .

| come | to | town | for | a | few | weeks | in | summer | for | the | plays | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | 到 | 镇 | 为了 | 一个 | 很少 | 周 | 在 | 夏天 | 为了 | 这 | 演出 | . |

夏天来城里待几个星期看话剧。

" [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][lɪv; laɪv] ['præktɪkli] [æn; ən][aʊt] - [ɒv; əv] - [dɔː(r)][laɪf] — [ɪf] [juː; jʊ] [prɪ'fɜːd] [wiː; wi]

| " | We | should | live | practically | an | out | - | of | - | door | life | — | if | you | preferred | we |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 应该 | 居住 | 几乎 | 一个 | 出去 | - | 的 | - | 门 | 生活 | — | 如果 | 你 | 首选 | 我们 |

[kʊd; kəd] [baɪ] [ə; eɪ]['kæt(ə)l] [rɑːntʃ] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] .

| could | buy | a | cattle | ranch | in | the | south | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 买 | 一个 | 牛 | 牧场 | 在 | 这 | 南 | . |

“我们应该过一种近乎户外生活的生活——如果你愿意，我们可以在南方买一个养牛场。”

[ðæt] [wʊd] [miːn] [ðə; ði]['greɪtə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ɪn][ðə; ði]['sæd(ə)l] —

| That | would | mean | the | greater | part | of | the | day | in | the | saddle | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 会 | 意思是 | 这 | 更大的 | 部分 | 的 | 这 | 天 | 在 | 这 | 鞍 | — |

这意味着一天中的大部分时间都要骑在马鞍上——

" [haʊ] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [ə'piːl] [tuː; tə][juː; jʊ] ?

| " | How | does | it | appeal | to | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 做 | 它 | 上诉 | 到 | 你 | ? |

你觉得它哪里吸引你?

" [hiː; hi][hæd; həd] [tɜːnd] [ɒf] [ðə; ði] [ɪˌlek'trɪsəti] ,

| " | He | had | turned | off | the | electricity | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 有 | 转向 | 离开 | 这 | 电 | , |

他关掉了电源。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi]['fʌmb(ə)ld] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˌembri'ɒnɪk] [aɪ'dɪə][hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['spɑːk(ə)l]

| but | as | he | fumbled | with | his | embryonic | idea | he | saw | her | eyes | sparkle |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 他 | 笨手笨脚 | 和 | 他的 | 胚胎 | 主意 | 他 | 锯 | 她 | 眼睛 | 火花 |

[ænd; ənd][ə; eɪ] [laɪt] [ɒv; əv] ['pæʃənət] [həʊp] [dɔːn] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

| and | a | light | of | passionate | hope | dawn | on | her | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 光 | 的 | 热情的 | 希望 | 黎明 | 在 | 她 | 脸 | . |

但当他笨拙地琢磨着自己尚不成熟的想法时，他看到她的眼睛闪闪发光，脸上燃起了充满希望的光芒。

" [əʊ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] !

| " | Oh | , | I | should | love | it | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 我 | 应该 | 爱 | 它 | ! |

“哦，我应该会喜欢它！”

[bʌt; bət] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] !

| But | love | it | ! |
|---|---|---|---|
| 但 | 爱 | 它 | ! |

但我喜欢它！

[ɪ'speʃəli] [ðə; ði] [fruːt] [rɑːntʃ] .

| Especially | the | fruit | ranch | . |
|---|---|---|---|---|
| 尤其 | 这 | 水果 | 牧场 | . |

尤其是水果农场。

[ðæt] [wʊd] [biː; bi] [laɪk] [frɑːns] — ['aʊə(r)] ['ɔːtʃədz] [ɑː(r); ə(r)][æz; əz] ['wʌndəf(ə)l] [æz; əz] [jɔːz] ,

| That | would | be | like | France | — | our | orchards | are | as | wonderful | as | yours | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 会 | 是 | 喜欢 | 法国 | — | 我们的 | 果园 | 是 | 作为 | 精彩的 | 作为 | 你的 | , |

那就像法国一样——我们的果园和你们的一样美丽。

['iːv(ə)n] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi][æz; əz][bɪg][æz; əz][ə; eɪ] [ˌkælə'fɔːniə] [rɑːntʃ] —

| even | if | nothing | could | be | as | big | as | a | California | ranch | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 如果 | 没有什么 | 可以 | 是 | 作为 | 大的 | 作为 | 一个 | 加利福尼亚州 | 牧场 | — |

即使没有什么能比得上加州的牧场——

" [ðæt] [ɪz] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt][biː; bi][ə; eɪ] ['meɪkʃɪft] .

| " | That | is | , | if | it | would | not | be | a | makeshift | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 是 | , | 如果 | 它 | 会 | 不是 | 是 | 一个 | 临时搭建 | . |

也就是说，如果它不是临时凑合的。

[ə'nʌðə(r)] [fɔːm] [ɒv; əv] ['pleɪɪŋ] [æt; ət][laɪf] . "

| Another | form | of | playing | at | life | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 形式 | 的 | 玩耍 | 在 | 生活 | . | " |

这是人生的另一种玩法。

" [aɪ][kæn; kən] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] [ðæt] [wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [peɪ] [ɔː(r)][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl]

| " | I | can | assure | you | that | we | will | have | to | make | it | pay | or | go | to | the | wall |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 能 | 保证 | 你 | 那 | 我们 | 将要 | 有 | 到 | 制作 | 它 | 支付 | 或者 | 去 | 到 | 这 | 墙 |

.

| : |
|---|
| . |

我可以向你保证，我们要么让它盈利，要么就彻底完蛋。

[maɪ]['fɑːðə(r)] [wʊd] ['prɒbəbli] [ˌdɪsɪn'herɪt] [ˌem 'iː] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['breɪkɪŋ] [ə'nʌðə(r)]

| My | father | would | probably | disinherit | me | , | for | it | would | be | breaking | another |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 父亲 | 会 | 大概 | 剥夺继承权 | 我 | , | 为了 | 它 | 会 | 是 | 打破 | 其他 |

[trə'dɪʃ(ə)n] ,

| tradition | , |
|---|---|
| 传统 | , |

我父亲很可能会剥夺我的继承权，因为这将打破另一项传统。

[ænd; ənd][hiː; hi]['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments][ˌem 'iː][baɪ] [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt][ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði][best] ['bɪznəs] [mæn]

| and | he | compliments | me | by | believing | that | I | am | the | best | business | man |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 赞美 | 我 | 经过 | 相信 | 那 | 我 | 是 | 这 | 最好的 | 商业 | 男人 |

[ɪn][ðə; ði][fɜːm][æt; ət]['prez(ə)nt] .

| in | the | firm | at | present | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 公司 | 在 | 展示 | . |

他称赞我说，我认为我是公司目前最优秀的商人。

" [maɪ]['əʊnli]['kæpɪt(ə)l] [wʊd] [biː; bi] [sʌtʃ] [ɒv; əv][maɪ] ['fɔːtʃuːn] [æz; əz][ɪz][nɒt] [taɪd] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [haʊs] —

| " | My | only | capital | would | be | such | of | my | fortune | as | is | not | tied | up | in | the | House | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 仅有的 | 首都 | 会 | 是 | 这样的 | 的 | 我的 | 财富 | 作为 | 是 | 不是 | 系 | 向上 | 在 | 这 | 房子 | — |

[ə'baʊt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] [ɪn] ['gʌvənmənt] [bɒndz] .

| about | a | hundred | thousand | dollars | in | Government | bonds | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | 一个 | 百 | 千 | 美元 | 在 | 政府 | 债券 | . |

“我唯一的资本就是我未投入众议院的那部分财富——大约十万美元的政府债券。”

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ɪn][taɪm] , [ɪf] [ɔːl][gəʊz] [wel] ,

| Of | course | , | in | time | , | if | all | goes | well | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | , | 在 | 时间 | , | 如果 | 全部 | 去 | 出色地 | , |

当然，假以时日，如果一切顺利的话，

[ænd; ənd][ˌkæləˈfɔːniə] [dʌz] [nɒt][hæv; həv][ə'nʌðə(r)] ['setbæk] — [ɪf] ['bɪznəs] [ɪm'pruːvz] [ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði]

| and | California | does | not | have | another | setback | — | if | business | improves | all | over | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 加利福尼亚州 | 做 | 不是 | 有 | 其他 | 挫折 | — | 如果 | 商业 | 改善 | 全部 | 超过 | 这 |

[wɜːld] — [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][rest][ɒv; əv][maɪ] ['mʌni] [aʊt] ,

| world | — | I | shall | be | able | to | take | the | rest | of | my | money | out | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 世界 | — | 我 | 将 | 是 | 有能力的 | 到 | 拿 | 这 | 休息 | 的 | 我的 | 钱 | 出去 | , |

如果加州不再遭遇挫折——如果世界各地的商业环境好转——我就可以取出剩余的资金了。

[ðæt] [ai] [pʊt] ['ɪntuː] [ðɪs] [end][ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪznəs] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['faɪə(r)] ;

| that | I | put | into | this | end | of | the | business | after | the | fire | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 放 | 进入 | 这 | 结尾 | 的 | 这 | 商业 | 后 | 这 | 火 | ; |

火灾后，我投入到这项业务中的；

[bʌt; bət] [ðæt] [meɪ] [biː; bi][ten] [j'iəz] [hens] .

| but | that | may | be | ten | years | hence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 可能 | 是 | 十 | 年 | 因此 | . |

但那可能是十年之后的事了。

[ai] ['ʃʊdnt] ['iːv(ə)n][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)] ['ɪntrəst] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] — [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði]['əʊnli][ˌkɒmpen'seɪʃ(ə)n]

| I | shouldn't | even | ask | for | interest | on | it | — | that | would | be | the | only | compensation |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不应该 | 甚至 | 问 | 为了 | 兴趣 | 在 | 它 | — | 那 | 会 | 是 | 这 | 仅有的 | 赔偿 |

[ai][kʊd; kəd]['ɒfə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ 'dezət ] [ðə; ði][fɜːm] .

| I | could | offer | for | deserting | the | firm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 提供 | 为了 | 逃兵 | 这 | 公司 | . |

我甚至不应该要求利息——那是我离开公司后唯一能提供的补偿。

" [pə'hæps] [ai][hæd; həd]['betə(r)] [bai] [ə; eɪ]['kæt(ə)l] [rɑːntʃ] .

| " | Perhaps | I | had | better | buy | a | cattle | ranch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 也许 | 我 | 有 | 更好的 | 买 | 一个 | 牛 | 牧场 | . |

“或许我最好买个养牛场。”

[ðen] , [ɪf] [wiː; wi][feɪl] ,

| Then | , | if | we | fail | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 如果 | 我们 | 失败 | , |

那么，如果我们失败了，

[ai][ʃæl; ʃəl][æt; ət] [liːst] [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] ['treɪnɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kaʊbɔɪ] [ænd; ənd][kæn; kən]['haɪə(r)]
**I** **shall** **at** **least** **have** **had** **the** **training** **of** **a** **cowboy** **and** **can** **hire**
我 将 在 至少 有 有 这 训练 的 一个 牛仔 和 能 聘请
[aʊt] .
**out** **.**
出去 .

我至少接受过牛仔的训练，可以帮人做些零工。

" [hə'liːn] [lɑːft] [ænd; ənd] [klæpt] [hɜː(r); hə(r)][hændz] .
**"** **Helene** **laughed** **and** **clapped** **her** **hands** **.**
" 海伦 笑了 和 鼓掌 她 双手 .

海伦娜笑着拍手。

" [feɪl] ?
**"** **Fail** **?**
" 失败 ?

“失败?

[juː; jʊ] ?
**You** **?**
你 ?

你?

[bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [help] [juː; jʊ][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [sək'ses] — [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['riːəli] ['nesəsəri] ?
**But** **I** **should** **help** **you** **to** **make** **it** **a** **success** **—** **I** **should** **be** **really** **necessary** **?**
但 我 应该 帮助 你 到 制作 它 一个 成功 — 我 应该 是 真的 必要的 ?
"
**"**
"

但我应该帮助你取得成功——我真的必不可少吗?

" [ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] .
**"** **Indispensable** **.**
" 必不可少 .

“必不可少。

['aɪðə(r)][juː; jʊ][ɔː(r)] [ə'nʌðə(r)] ['pɑːtnə(r)] . "
**Either** **you** **or** **another** **partner** **.** **"**
任何一个 你 或者 其他 伙伴 . "

要么是你，要么是另一个合伙人。”

" [nəʊ] ! [nəʊ] !
**"** **No** **!** **No** **!**
" 不 ! 不 !

不！不!

[ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði]['pɑːtnə(r)] — "
**I** **shall** **be** **the** **partner** **—** **"**
我 将 是 这 伙伴 — "

我将成为合伙人——”

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] ['beri] [jɔː(r); jə(r)] [juːθ] , [jɔː(r); jə(r)]
**"** **And** **you** **mean** **that** **you** **would** **be** **willing** **to** **bury** **your** **youth** **,** **your**
" 和 你 意思是 那 你 会 是 愿意的 到 埋葬 你的 青年 , 你的
['bjuːti] , [ɒn][ə; eɪ] [rɑːntʃ] ?
**beauty** **,** **on** **a** **ranch** **?**
美丽 , 在 一个 牧场 ?

“你的意思是，你愿意把你的青春和美貌埋葬在一个牧场里吗？”

[aɪ][hæv; həv] [hɜːd] ['bɪtə(r)] [ 'kɔnfidəns ] [aʊt][hɪə(r)][frɒm; frəm] ['wɪmɪn] [fɔːst] [tuː; tə] [weɪst] [ðeə(r)] [juːθ]

| I | have | heard | bitter | confidences | out | here | from | women | forced | to | waste | their | youth |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 听到 | 苦的 | 秘密 | 出去 | 这里 | 从 | 女性 | 强制 | 到 | 浪费 | 他们的 | 青年 |

[ɒn][ə; eɪ] [rɑːntʃ] .

| on | a | ranch | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 牧场 | . |

我在这里听到了一些妇女的痛苦倾诉，她们被迫在农场里虚度青春。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [faɪn] ['flaʊəz] [ɒv; əv] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] — "

| You | are | one | of | the | fine | flowers | of | civilization | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 一 | 的 | 这 | 美好的 | 花朵 | 的 | 文明 | — | " |

你是文明世界里一朵美丽的花朵——

" [ðæt] [suːn] ['wɪðə(r)][ɪn][ðə; ðɪ] ['hɒthaʊs] ['ætməsfɪə(r)] .

| " | That | soon | wither | in | the | hothouse | atmosphere | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 很快 | 枯萎 | 在 | 这 | 温室 | 气氛 | . |

“它们很快就会在温室般的环境中凋零。”

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['hɑːdɪ] ['ænjuəl] .

| I | wish | to | become | a | hardy | annual | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 到 | 变得 | 一个 | 耐寒的 | 年度的 | . |

我希望成为一种生命力顽强的多年生植物。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ðɪ] [rɑːntʃ] [wɒz; wəz] ['rʌnɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [klɒk] [wiː; wi][kʊd; kəd] [teɪk] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔː(r)]

| And | when | the | ranch | was | running | like | a | clock | we | could | take | a | month | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 这 | 牧场 | 曾是 | 跑步 | 喜欢 | 一个 | 钟 | 我们 | 可以 | 拿 | 一个 | 月 | 或者 |

[tuː] [ɪn] ['jʊərəp] ['evri] [jɪə(r)][ɔː(r)][səʊ] — "

| two | in | Europe | every | year | or | so | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 在 | 欧洲 | 每一个 | 年 | 或者 | 所以 | — | " |

当牧场运转得井井有条时，我们每年可以抽出大约一两个月的时间去欧洲——”

" ['rɑːðə(r)] !

| " | Rather | ! |
|---|---|---|
| " | 相当 | ! |

“相当！

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [ʃəʊ] [juː; jʊ] [ɒf] — ['bɒðə(r)] !

| And | I | could | show | you | off | — | Bother | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 可以 | 展示 | 你 | 离开 | — | 打扰 | ! |

我还可以向别人炫耀你——麻烦！

[aɪl] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] .

| I'll | not | answer | . |
|---|---|---|---|
| 患病的 | 不是 | 回答 | . |

我不会回答。

" [ðə; ðɪ] ['telɪfəʊn] [bel] [ɒn][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l]['teɪb(ə)l][ɪn][ðə; ðɪ]['kɔːnə(r)] ( [hɪz; ɪz] [əʊn] ['praɪvət] ['waɪə(r)] ) [ræŋ]

| " | The | telephone | bell | on | the | little | table | in | the | corner | ( | his | own | private | wire | ) | rang |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 电话 | 钟 | 在 | 这 | 小的 | 桌子 | 在 | 这 | 角落 | ( | 他的 | 自己的 | 私人的 | 金属丝 | ) | 响铃 |

[səʊ] [ɪn'sɪstəntli] [ðæt] - ['faɪnəli] [wɒz; wəz] ['mægnətaɪzd] [rɪ'lʌktəntli] [ə'krɒs] [ðə; ðɪ] [ruːm] .

| so | insistently | that | Ruyler | finally | was | magnetized | reluctantly | across | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 坚持不懈 | 那 | - | 最后 | 曾是 | 磁化 | 勉强 | 穿过 | 这 | 房间 | . |

“角落里小桌子上的电话铃（他自己的私人线路）响个不停，以至于鲁伊勒最终不情愿地被吸引到了房间的另一边。

[hiː; hi] [pʊt] [ðə; ðɪ] [rɪ'siːvə(r)] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ɪə(r)][ænd; ənd] [ɑːskt] , " [wel] ? " [ɪn][hɪz; ɪz][məʊst][ˌɪnhɒ'spɪtəb(ə)l]

| He | put | the | receiver | to | his | ear | and | asked | , | " | Well | ? | " | in | his | most | inhospitable |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 放 | 这 | 接收者 | 到 | 他的 | 耳朵 | 和 | 问 | , | " | 出色地 | ? | " | 在 | 他的 | 最多 | 不宜居住的 |

[təʊnz] .

| tones | . |
|---|---|
| 音调 | . |

他把听筒贴在耳边，用极其不友好的语气问道：“怎么样？”

[ðə; ði] ['ɑːnsə(r)] [keɪm] [ɪn] ['spɔːldɪŋz] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [hiː; hi] [sæt] [daʊn] .

| The | answer | came | in | Spaulding's | voice | , | and | in | a | moment | he | sat | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 回答 | 来了 | 在 | 斯伯丁的 | 嗓音 | , | 和 | 在 | 一个 | 片刻 | 他 | 卫星 | 向下 | . |

斯伯丁的声音回答道，片刻后他便坐了下来。

[æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ten] ['mɪnɪts] [hiː; hi] [hʌŋ] [ðə; ði] [rɪ'siːvə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [hʊk] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd]

| At | the | end | of | ten | minutes | he | hung | the | receiver | on | the | hook | and | returned |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 结尾 | 的 | 十 | 分钟 | 他 | 悬挂 | 这 | 接收者 | 在 | 这 | 钩 | 和 | 返回 |

[tuː; tə] [faɪnd] [hə'liːn] ['stændɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

| to | find | Helene | standing | by | the | window | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 寻找 | 海伦 | 常设 | 经过 | 这 | 窗户 | , |

十分钟后，他把电话挂在钩子上，回来时发现海伦正站在窗边。

[ɔːl] [ðə; ði] [laɪt] [gɒn] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,

| all | the | light | gone | from | her | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 光 | 已消失 | 从 | 她 | 眼睛 | , |

她眼中所有的光芒都消失了。

['steərɪŋ] [aʊt] [æt; ət] [ðə; ði] [hɑːd] ['brɪliənt] [siːn] [wɪð] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['həʊpləsnəs] [ðæt]

| staring | out | at | the | hard | brilliant | scene | with | an | expression | of | hopelessness | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 凝视 | 出去 | 在 | 这 | 难的 | 杰出的 | 场景 | 和 | 一个 | 表达 | 的 | 绝望 | 那 |

[hæd; həd] [rɪ'lækst] [ðə; ði] ['veri] ['mʌs(ə)lz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

| had | relaxed | the | very | muscles | of | her | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 轻松 | 这 | 非常 | 肌肉 | 的 | 她 | 脸 | . |

她凝视着眼前这片坚硬而耀眼的景色，脸上满是绝望，以至于她脸上的肌肉都放松了下来。

- [wɒz; wəz] [ʃɒkt] , [ænd; ənd] [mɔː(r)] [ˌæprɪ'hensɪv] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [hæd; həd] [jet] [biːn] .

| Ruyler | was | shocked | , | and | more | apprehensive | than | he | had | yet | been | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 曾是 | 震惊 | , | 和 | 更多的 | 忧虑 | 比 | 他 | 有 | 然而 | 到过 | . |

鲁伊勒感到震惊，而且比以往任何时候都更加忧虑。

" [hə'liːn] !

| " | Helene | ! |
|---|---|---|
| " | 海伦 | ! |

“海伦！

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .

| " | he | exclaimed | . |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 惊呼 | . |

“他惊呼道。”

" [wɒt] [ɪz] [ðə; ði] ['mætə(r)] ?

| " | What | is | the | matter | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 这 | 事情 | ? |

“什么事?

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [juː; jʊ] [meɪ] [kən'faɪd] [ɪn] [ˌem 'iː] [ɪf] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn] ['trʌb(ə)l] . "

| Surely | you | may | confide | in | me | if | you | are | in | trouble | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一定 | 你 | 可能 | 信任 | 在 | 我 | 如果 | 你 | 是 | 在 | 麻烦 | . | " |

如果你遇到麻烦，当然可以向我倾诉。

" [əʊ] , [bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɒt] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['kəʊldli] .

| " | Oh | , | but | I | am | not | , | " | she | replied | coldly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 但 | 我 | 是 | 不是 | , | " | 她 | 回复 | 冷冷地 | . |

“哦，但我不是，”她冷冷地回答道。

" [dɪd] [aɪ] [lʊk] [ɒd] ?

| " | Did | I | look | odd | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 做过 | 我 | 看 | 奇怪的 | ? |

我看起来奇怪吗?

[ai][wɒz; wəz][dʒʌst] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] ['meni] ['riːəli] ['hæpi] ['piːp(ə)l] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][bɪ'haɪnd] [ðəʊz]

| I | was | just | wondering | how | many | really | happy | people | there | were | behind | those |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 只是 | 好奇 | 如何 | 许多 | 真的 | 快乐的 | 人们 | 那里 | 是 | 在后面 | 那些 |

[laɪts] — ['əʊvə(r)][ɒn] ['belvədɪə(r)] ,

| lights | — | over | on | Belvedere | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 灯 | — | 超过 | 在 | 贝尔维德 | , |

我只是在想，在贝尔维德大道那边的灯光背后，究竟有多少真正快乐的人。

[æt; ət][ˌsɔːsə'liːtoʊ] — [ðə; ði] [laɪts] [lʊk] [səʊ]['gəʊldən][ænd; ənd] ['stedi] [ænd; ənd][ʃʊə(r)] — [ænd; ənd]

| at | Sausalito | — | the | lights | look | so | golden | and | steady | and | sure | — | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 索萨利托 | — | 这 | 灯 | 看 | 所以 | 金的 | 和 | 稳定的 | 和 | 当然 | — | 和 |

[ glimps ] [ɒv; əv] [ɪn'tɪrɪərz] [æt; ət] [naɪt] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] [səʊ] ['fæsɪneɪtɪŋ] — [bʌt; bət][aɪ] [sə'pəʊz] [məʊst]

| glimpses | of | interiors | at | night | are | always | so | fascinating | — | but | I | suppose | most |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 惊鸿一瞥 | 的 | 室内 | 在 | 夜晚 | 是 | 总是 | 所以 | 迷人 | — | 但 | 我 | 认为 | 最多 |

[ɒv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] ['kɒmənpleɪs] [ænd; ənd][dʒʌst] ['dʌlli] [ˌdɪskən'tentɪd] — "

| of | the | people | are | commonplace | and | just | dully | discontented | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 人们 | 是 | 平凡 | 和 | 只是 | 沉闷地 | 不满 | — | " |

在索萨利托——灯光看起来如此金灿灿、稳定而可靠——夜晚瞥见的室内景象总是那么迷人——但我猜想大多数人都很普通，只是麻木地感到不满——”

" [wel] ,

| " | Well | , |
|---|---|---|
| " | 出色地 | , |

“出色地，

[ai][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][ai][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] ['hɑːdli] [wɪl] [rɪ'stɔː(r)] [jɔː(r); jə(r)] [dɪ'laɪtf(ə)l]

| I | am | afraid | I | have | something | to | tell | you | that | hardly | will | restore | your | delightful |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 害怕的 | 我 | 有 | 某物 | 到 | 告诉 | 你 | 那 | 几乎 | 将要 | 恢复 | 你的 | 愉快 |

['geɪətɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['moments] [ə'gəʊ] .

| gayety | of | a | few | moments | ago | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 同性恋 | 的 | 一个 | 很少 | 时刻 | 前 | . |

恐怕我有些话要告诉你，恐怕难以让你恢复刚才那种愉悦的心情。

[ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] — [bʌt; bət] — [wel] ,

| I | am | sorry | — | but | — | well | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 对不起 | — | 但 | — | 出色地 | , |

我很抱歉——但是——好吧，

[ðə; ði][fækt][ɪz][ai][mʌst; məst] [liːv] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [nɔːθ] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd] ['hɑːdli]

| the | fact | is | I | must | leave | for | the | north | to | - | morrow | morning | and | hardly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 事实 | 是 | 我 | 必须 | 离开 | 为了 | 这 | 北 | 到 | - | 明天 | 早晨 | 和 | 几乎 |

[ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][nekst] [naɪt] .

| shall | be | able | to | return | before | the | next | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将 | 是 | 有能力的 | 到 | 返回 | 前 | 这 | 下一个 | 夜晚 | . |

事实上，我明天早上必须动身前往北方，而且很可能要到第二天晚上才能返回。

[ai][ˌeɪ 'em] ['riːəli] [dɪ'strest] .

| I | am | really | distressed | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 真的 | 苦恼 | . |

我感到非常难过。

[ai] ['wɒntɪd] [səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [naɪt] — "

| I | wanted | so | much | to | take | you | to | - | morrow | night | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 通缉 | 所以 | 很多 | 到 | 拿 | 你 | 到 | - | 明天 | 夜晚 | — | " |

我多么想带你去明天晚上——”

" [ænd; ənd][ai][kænt][weə(r)][ðə; ði]['ruːbi] ?

| " | And | I | can't | wear | the | ruby | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 我 | 不能 | 穿 | 这 | 红宝石 | ? |

“那我不能佩戴那颗红宝石吗？”

" [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [ʃrɪl] .

| " | Her | voice | was | shrill | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 嗓音 | 曾是 | 尖锐 | . |

她的声音尖锐刺耳。

- [wˈʌndəd] [ɪf] [hɪz; ɪz] [ˈstɪmjuleɪtɪd] [ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] [ˈfænsid] [ə; eɪ] [nəʊt] [ɒv; əv] [ˈterə(r)] [ɪn] [ˌaɪ ˈtiː] .

| Ruyler | wondered | if | his | stimulated | imagination | fancied | a | note | of | terror | in | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 想知道 | 如果 | 他的 | 刺激 | 想像力 | 幻想 | 一个 | 笔记 | 的 | 恐怖 | 在 | 它 | . |

鲁伊勒想知道，他那被激发出的想象力是否从中感受到了一丝恐怖的气息。

" [ai] — [ai] — [ˌeɪ ˈem] [əˈfreɪd] [nɒt] — [ˈdɑːlɪŋ] — "

| " | I | — | I | — | am | afraid | not | — | darling | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | — | 我 | — | 是 | 害怕的 | 不是 | — | 亲爱的 | — | " |

“我——我——恐怕不行——亲爱的——”

" [bʌt; bət] [ðæt] [ˈspɔːldɪŋ] [mæn] [wɪl] [biː; bi] [ðeə(r)] [tuː; tə] [wɒtʃ] — "

| " | But | that | Spaulding | man | will | be | there | to | watch | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 那 | 斯伯丁 | 男人 | 将要 | 是 | 那里 | 到 | 手表 | — | " |

但斯伯丁那家伙会在那里看着——”

" [ʌnˈfɔːtʃənətli] — [ai] [fəˈgɒt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] — [hiː; hi] [ˈkænɒt] [gəʊ] — [hiː; hi] [ɪz] [ɒn] [æn; ən]

| " | Unfortunately | — | I | forgot | to | tell | you | — | he | cannot | go | — | he | is | on | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 很遗憾 | — | 我 | 忘了 | 到 | 告诉 | 你 | — | 他 | 不能 | 去 | — | 他 | 是 | 在 | 一个 |

[ɪmˈpɔːt(ə)nt] [keɪs] .

| important | case | . |
|---|---|---|
| 重要的 | 案件 | . |

“很遗憾——我忘了告诉你——他不能去——他正在处理一个重要的案子。”

[bɪˈsaɪdz] — [wen] [ai] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈprɒmɪs] [ai] [ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli] [kiːp] [ˌaɪ ˈtiː] . "

| Besides | — | when | I | make | a | promise | I | usually | keep | it | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | — | 什么时候 | 我 | 制作 | 一个 | 承诺 | 我 | 通常 | 保持 | 它 | . | " |

此外，我一旦做出承诺，通常都会遵守。

" [bʌt; bət] — [bʌt; bət] — " [ʃiː; ʃi] [ ˈstæmə ] [æz; əz] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)] [breɪn] [wɜː(r); wə(r)] [kənˈfjuːzd] ,

| " | But | — | but | — | " | She | stammered | as | if | her | brain | were | confused | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | — | 但 | — | " | 她 | 结结巴巴 | 作为 | 如果 | 她 | 脑 | 是 | 使困惑 | , |

“可是——可是——”她结结巴巴地说，仿佛大脑一片混乱。

[ðen] [tɜːnd] [ænd; ənd] [prest] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .

| then | turned | and | pressed | her | face | to | the | window | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 转向 | 和 | 按下 | 她 | 脸 | 到 | 这 | 窗户 | . |

然后她转过身，把脸贴在窗户上。

" [ai] [səˈpəʊz] [ˈnʌθɪŋ] [ˈmætəz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈdʌlli] .

| " | I | suppose | nothing | matters | , | " | she | said | dully | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 认为 | 没有什么 | 事情 | , | " | 她 | 说 | 沉闷地 | . |

“我想一切都无关紧要了，”她无精打采地说。

" [pəˈhæps] [juː; jʊ] [wɪl] [let] [ˌem ˈiː] [weə(r)] [maɪ] [əʊn] [ˈlɪt(ə)l] [ˈruːbi] .

| " | Perhaps | you | will | let | me | wear | my | own | little | ruby | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 也许 | 你 | 将要 | 让 | 我 | 穿 | 我的 | 自己的 | 小的 | 红宝石 | . |

“或许你会让我戴上我自己的小红宝石。”

[ˈɑːftə(r)] [ɔːl] , [ðæt] [wɒz; wəz] [meɪmənz] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [bɪˈfɔː(r)] [ai] [wɒz; wəz]

| After | all | , | that | was | maman's | , | and | she | gave | it | to | me | before | I | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 全部 | , | 那 | 曾是 | 妈妈的 | , | 和 | 她 | 给予 | 它 | 到 | 我 | 前 | 我 | 曾是 |

['mærid] .

| married | . |
|---|---|
| 已婚 | . |

毕竟，那是妈妈的，她在我结婚前就把它给了我。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][weə(r)][wʌn]['dʒuːəl] . "
**I should like to wear one jewel . "**
我 应该 喜欢 到 穿 一 宝石 . "

我想佩戴一件珠宝。

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ɔːl][jɔː(r); jə(r)]['dʒuːəlz] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['prɒmɪs] [nɒt][tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə]
**" You shall have all your jewels , if you will promise not to give them to**
" 你 将 有 全部 你的 珠宝 , 如果 你 将要 承诺 不是 到 给 他们 到

“如果你答应不把所有的珠宝都送给别人，你就能得到你所有的珠宝。”

['pɒli] ['rɒbəts] [ɔː(r)] ['eni] [wʌn] [els] . "
**Polly Roberts or any one else . "**
波莉 罗伯茨 或者 任何 一 别的 . "

波莉·罗伯茨或其他任何人。

" [aɪ] ['prɒmɪs] .
**" I promise .**
" 我 承诺 .

“我保证。

" [hiː; hi] [went] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] ['əʊpənd] [ðə; ðɪ] [seɪf] ,
**" He went over and opened the safe ,**
" 他 去 超过 和 打开 这 安全的 ,

他走过去打开了保险箱，

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [rəʊz] [wɪð] [ðə; ðɪ][gəʊld]['dʒuːəl] [keɪs] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['stændɪŋ]
**and when he rose with the gold jewel case he saw that she was standing**
和 什么时候 他 玫瑰 和 这 金子 宝石 案件 他 锯 那 她 曾是 常设
[bɪ'haɪnd][hɪm] .
**behind him .**
在后面 他 .

当他拿着金首饰盒站起来时，他看到她站在他身后。

[wʌns] [mɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] [ flit ] [θruː] [hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɒtʃt] [hɪm] [mə'nɪpjuleɪt] [ðə; ðɪ]
**Once more it flitted through his mind that she had watched him manipulate the**
一次 更多的 它 飞掠 通过 他的 头脑 那 她 有 观看 他 操纵 这
[ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n] ['sevrəl] [taɪmz] ,
**combination several times ,**
组合 一些 时代 ,

他脑海中再次闪过一个念头：她曾多次看到他操作密码锁。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd]['lɪt(ə)l] ['kɒnfɪdəns] [ɪn] ['eni] [bʌt; bət][ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] [θiːfs] [ə'bɪlətɪ] [tuː; tə]
**but he had little confidence in any but a professional thief's ability to**
但 他 有 小的 信心 在 任何 但 一个 专业的 小偷的 能力 到
['meməraɪz] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪn'vɒlvd] [ə'sɔːtmənt] [ɒv; əv] ['fɪgəz] [æz; əz][hæd; həd] [biːn] [ɪn'ventɪd] [fɔː(r); fə(r)]
**memorize such an involved assortment of figures as had been invented for**
记住 这样的 一个 涉及 品种 的 数据 作为 有 到过 发明 为了
[ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] [seɪf] .
**this particular safe .**
这 特别的 安全的 .

但他不太相信除了职业窃贼之外的任何人能够记住为这个特殊保险箱发明的如此复杂的数字组合。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][wʌns][ɪn][ə; eɪ] [waɪl] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][rɪ'fɜː(r)][tuː; tə][ðə; ðɪ]
**It was only once in a while that he was not obliged to refer to the**
它 曾是 仅有的 一次 在 一个 尽管 那 他 曾是 不是 有义务 到 参考 到 这
[kiː] [ðæt] [hiː; hi] ['kærid] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪtbʊk] .
**key that he carried in his pocketbook .**
钥匙 那 他 携带 在 他的 袖珍书 .

只有极少数情况下，他才不需要查看钱包里随身携带的钥匙。

[nɔː(r)][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪf] , [bʌt; bət] ['steərɪŋ] ['ʌpwəd] [æt; ət][ə; eɪ][ˌmɑːhə'rɑːdʒə] ,

| Nor | was | she | looking | at | the | safe | , | but | staring | upward | at | a | maharajah | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 曾是 | 她 | 寻找 | 在 | 这 | 安全的 | , | 但 | 凝视 | 向上 | 在 | 一个 | 大君 | , |

她也没有看保险箱，而是抬头望着一位王公。

['kʌvəd] [wɪð] [pɜːlz] [ɒv; əv][fæn'tæstɪk][saɪz] .

| covered | with | pearls | of | fantastic | size | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 涵盖 | 和 | 珍珠 | 的 | 极好的 | 尺寸 | . |

身上布满了硕大的珍珠。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði][bɒks][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][hænd] [wɪð] [ə; eɪ] [pə'laɪt] [wɜːd] [ɒv; əv] [θæŋks] ,

| She | took | the | box | from | his | hand | with | a | polite | word | of | thanks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 采取 | 这 | 盒子 | 从 | 他的 | 手 | 和 | 一个 | 有礼貌的 | 单词 | 的 | 谢谢 | , |

她接过他手中的盒子，礼貌地说了声谢谢。

['ɒfəd] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] [tuː; tə][biː; bi] [kɪst] , [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm] .

| offered | her | cheek | to | be | kissed | , | and | left | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 提供 | 她 | 脸颊 | 到 | 是 | 亲吻 | , | 和 | 左边 | 这 | 房间 | . |

她伸出脸颊让人亲吻，然后离开了房间。

[praɪs] [θruː] [hɪm'self] ['ɪntuː][ə; eɪ][tʃeə(r)][ænd; ənd] [rɪ'hɜːst] [ðə; ði] [ɪn'strʌkʃənz] ['spɔːldɪŋ] [hæd; həd]

| Price | threw | himself | into | a | chair | and | rehearsed | the | instructions | Spaulding | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 价格 | 扔 | 他自己 | 进入 | 一个 | 椅子 | 和 | 排练 | 这 | 指示 | 斯伯丁 | 有 |

['gɪv(ə)n][hɪm] .

| given | him | . |
|---|---|---|
| 给定 | 他 | . |

普莱斯猛地坐到椅子上，仔细回想斯伯丁给他的指示。

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]

| CHAPTER | XI |
|---|---|
| 章 | 十一 |

第十一章

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɑːf] - [pɑːst][ɪ'lev(ə)n] [wen] - [ænd; ənd] ['spɔːldɪŋ] , [mɑːskt] [ænd; ənd] ['weərɪŋ]

| It | was | half | - | past | eleven | when | Ruyler | and | Spaulding | , | masked | and | wearing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一半 | - | 过去的 | 十一 | 什么时候 | - | 和 | 斯伯丁 | , | 戴面具 | 和 | 穿着 |

['kʌləd] [sɪlk] ['dɔminəuz] ,

| colored | silk | dominoes | , |
|---|---|---|---|
| 有色 | 丝绸 | 骨牌 | , |

当时是十一点半，鲁伊勒和斯波尔丁戴着面具，穿着彩色丝绸多米诺骨牌，

['entəd] [ðə; ði] [greɪt] ['geɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['θɔːrntən] [ɪ'steɪt] [ɪn][sæn; sɑːn]['meɪˌtioʊ] ,

| entered | the | great | gates | of | the | Thornton | estate | in | San | Mateo | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 这 | 伟大的 | 大门 | 的 | 这 | 桑顿 | 财产 | 在 | 圣 | 马特奥 | , |

进入了位于圣马特奥的桑顿庄园的大门，

[ðə; ði] [dɪ'tektɪv] ['mɪəli] [dɪ'spleɪɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][pɑːm][tuː; tə][ðə; ði] [stɜːn] ['gɑːrdiənz] [ðæt]

| the | detective | merely | displaying | something | in | his | palm | to | the | stern | guardians | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 侦探 | 仅仅 | 显示 | 某物 | 在 | 他的 | 棕榈 | 到 | 这 | 船尾 | 守护者 | 那 |

[kept] [ðə; ði] ['kaʊnti] ['ræbl] [æt; ət] [beɪ] .

| kept | the | county | rabble | at | bay | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 保留 | 这 | 县 | 乌合之众 | 在 | 湾 | . |

侦探只是向严厉的守卫者们展示了他手掌中的某样东西，这些守卫者们阻止了县里的暴民靠近。

[ðə; ði] [mɒb] [stʊd] [ɒf] ['rɑːðə(r)] [g'rʌmblɪŋli] ,

| The | mob | stood | off | rather | grumblingly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 暴民 | 站立 | 离开 | 相当 | 咕哝着 | , |

暴徒们嘟囔着，站在一旁。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [get] ['kləuzə(r)] [tuː; tə] [ðæt] ['gɔːdʒəs] [mæs] [ɒv; əv] [lait]

| for | they | would | have | liked | to | get | closer | to | that | gorgeous | mass | of | light |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他们 | 会 | 有 | 喜欢 | 到 | 得到 | 更近 | 到 | 那 | 华丽的 | 大量的 | 的 | 光 |

[ðeɪ] [kʊd; kəd] ['mɪəli] [glɪmps] [θruː] [ðə; ði] [greɪt] [əʊks] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ləʊə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪ'steɪt]

| they | could | merely | glimpse | through | the | great | oaks | of | the | lower | part | of | the | estate |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 可以 | 仅仅 | 一瞥 | 通过 | 这 | 伟大的 | 橡树 | 的 | 这 | 降低 | 部分 | 的 | 这 | 财产 |

,

,

,

因为他们很想更靠近那团绚丽的光芒，他们只能透过庄园下部高大的橡树瞥见它。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] [səʊ] [sɪ'dʌktɪv] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] .

| and | to | the | music | so | seductive | in | the | distance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 这 | 音乐 | 所以 | 诱人的 | 在 | 这 | 距离 | . |

远处传来迷人的音乐。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ə; eɪ] ['ræbl] [tuː; tə] [ɪk'saɪt] ['pɪti] , [baɪ] ['eni] [miːnz] .

| They | were | not | a | rabble | to | excite | pity | , | by | any | means | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 不是 | 一个 | 乌合之众 | 到 | 激发 | 遗憾 | , | 经过 | 任何 | 方法 | . |

他们绝不是一群值得同情的乌合之众。

[ə; eɪ] [fjuː] ['rægɪd] [ træmp ] [hæd; həd] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] [kraʊd] , ['pɒsəbli] [ə; eɪ] [fjuː] [ 'pik,pɔkit ] [frɒm; frəm]

| A | few | ragged | tramps | had | joined | the | crowd | , | possibly | a | few | pickpockets | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 很少 | 破烂不堪 | 流浪汉 | 有 | 加入 | 这 | 人群 | , | 可能 | 一个 | 很少 | 扒手 | 从 |

[ðə; ði] ['sɪti] ,

| the | city | , |
|---|---|---|
| 这 | 城市 | , |

人群中混入了几个衣衫褴褛的流浪汉，其中可能还有几个来自城里的扒手。

['wɒtʃɪŋ] [ðeə(r)] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [slɪp] [ɪn] [bɪ'haɪnd] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɔːtəməbiːlz] [ðæt] [brɔːt]

| watching | their | opportunity | to | slip | in | behind | one | of | the | automobiles | that | brought |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 观看 | 他们的 | 机会 | 到 | 滑 | 在 | 在后面 | 一 | 的 | 这 | 汽车 | 那 | 带来 |

[ðə; ði] [gests] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] [ɔː(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ɪst'eɪts] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['væli] .

| the | guests | from | the | station | or | from | the | estates | up | and | down | the | valley | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 客人 | 从 | 这 | 车站 | 或者 | 从 | 这 | 庄园 | 向上 | 和 | 向下 | 这 | 谷 | . |

他们伺机溜到接送客人往返于车站或山谷各处庄园的汽车后面。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [məʊst] [pɑːt] , [treɪdz] - ['piːp(ə)l] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [taʊnz] —

| They | were | , | for | the | most | part | , | trades | - | people | from | the | little | towns | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | , | 为了 | 这 | 最多 | 部分 | , | 交易 | - | 人们 | 从 | 这 | 小的 | 城镇 | — |

[sæn; sɑːn] ['meɪˌtiəʊ] ,

| San | Mateo | , |
|---|---|---|
| 圣 | 马特奥 | , |

他们大多是来自小镇的商人——比如圣马特奥、

['redwʊd] ['sɪti] — [ɔː(r)] [ðə; ði] [waɪvz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌprəʊlɪ'teərɪət] — [ɔː(r)] [ðə; ði] ['sɜːvənts] [ɒv; əv] [ðə; ði]

| Redwood | City | — | or | the | wives | of | the | proletariat | — | or | the | servants | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 红杉 | 城市 | — | 或者 | 这 | 妻子们 | 的 | 这 | 无产阶级 | — | 或者 | 这 | 仆人 | 的 | 这 |

['neɪbərɪŋ] [ɪst'eɪts] .

| neighboring | estates | . |
|---|---|---|
| 邻接 | 庄园 | . |

红木城——或者无产阶级的妻子们——或者邻近庄园的仆人们。

[bʌt; bət] , [ɔːl'ðəʊ] , [ðeɪ] ['grʌmbld] [ænd; ənd] ['envid] , [ðeɪ] [meɪd] [nəʊ] [ə'tempt] [tuː; tə] [fɔːs] [ðeə(r)]

| But | , | although | , | they | grumbled | and | envied | , | they | made | no | attempt | to | force | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 虽然 | , | 他们 | 咕哝 | 和 | 令人羡慕 | , | 他们 | 制成 | 不 | 试图 | 到 | 力量 | 他们的 |

[wei] [ɪn] ;

| way | in | ; |
|---|---|---|
| 方式 | 在 | ; |

但是，尽管他们抱怨和嫉妒，他们却没有试图强行闯入；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ðə; ði] [lait] - ['fɪŋgəd] ['dʒentri][ðə; ði] [pə'liːs] [æt; ət][ðə; ði] [greɪt] ['aɪən] ['geɪts]

| it | was | only | the | light | - | fingered | gentry | the | police | at | the | great | iron | gates |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 仅有的 | 这 | 光 | - | 用手指 | 绅 | 这 | 警察 | 在 | 这 | 伟大的 | 铁 | 大门 |

[wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðə; ði] ['lʊkaʊt] [fɔː(r); fə(r)] .

| were | on | the | lookout | for | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 在 | 这 | 瞭望台 | 为了 | . |

警察在铁门前寻找的，只是那些手脚不干净的绅士。

- ,

| Ruyler | , |
|---|---|

- ,

鲁伊勒

[ɪf] [hɪz; ɪz][maɪnd][hæd; həd] [biːn] [les] [ 'hærəu ] [wɪð] [ðə; ði] ['luːmɪŋ] [ænd; ənd] ['pɒsəbli] ['daɪə(r)]

| if | his | mind | had | been | less | harrowed | with | the | looming | and | possibly | dire |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他的 | 头脑 | 有 | 到过 | 较少的 | 饱受折磨 | 和 | 这 | 迫在眉睫 | 和 | 可能 | 可怕的 |

['klaɪmæks][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['siːkrət]['drɑːmə] ,

| climax | of | his | own | secret | drama | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 高潮 | 的 | 他的 | 自己的 | 秘密 | 戏剧 | , |

如果他的心思没有被自己秘密戏剧中即将到来的、可能极其可怕的结局所困扰的话，

[wʊd] [hæv; həv] [lɑːft] [ə'laʊd][æt; ət] [ðɪs] [ˌmelədrə'mætɪk] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊndz] [ɒv; əv][wʌn]

| would | have | laughed | aloud | at | this | melodramatic | entrance | to | the | grounds | of | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 有 | 笑了 | 大声 | 在 | 这 | 戏剧性的 | 入口 | 到 | 这 | 理由 | 的 | 一 |

[ɒv; əv][hɪz; ɪz][məʊst] ['ɪntɪmət] [frendz] .

| of | his | most | intimate | friends | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 他的 | 最多 | 亲密的 | 朋友们 | . |

如果他看到自己最亲密的朋友之一以如此戏剧化的方式进入庄园，一定会开怀大笑。

[hiː; hi][ænd; ənd] ['spɔːldɪŋ] [hæd; həd] [wɔːkt] [frɒm; frəm][ðə; ði][treɪn] ,

| He | and | Spaulding | had | walked | from | the | train | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 和 | 斯伯丁 | 有 | 步行 | 从 | 这 | 火车 | , |

他和斯波尔丁是从火车上走下来的。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [dɪ'teɪnd] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [geɪ] ['pɑːti] [ɒv; əv] [jʌŋ] ['piːp(ə)l]

| but | they | were | not | detained | as | long | as | a | gay | party | of | young | people |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 是 | 不是 | 被拘留 | 作为 | 长的 | 作为 | 一个 | 同性恋 | 派对 | 的 | 年轻的 | 人们 |

[frɒm; frəm] ['æθətən] ,

| from | Atherton | , |
|---|---|---|
| 从 | 阿瑟顿 | , |

但他们被拘留的时间没有阿瑟顿一群同性恋青年聚会那么长。

[huː] [tiːzd] [ðə; ði] [pə'liːs] [baɪ] [rɪ'fjuːzɪŋ] [tuː; tə]['prez(ə)nt][ðeə(r)] [kɑːdz] [ɔː(r)] [lɪft][ðeə(r)][mɑːsks] .

| who | teased | the | police | by | refusing | to | present | their | cards | or | lift | their | masks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 戏弄 | 这 | 警察 | 经过 | 拒绝 | 到 | 展示 | 他们的 | 牌 | 或者 | 举起 | 他们的 | 面具 | . |

他们拒绝出示身份证件或摘下口罩，以此戏弄警察。

- [njuː] [ðem; ðəm][ɔːl] ,

| Ruyler | knew | them | all | , |
|---|---|---|---|---|
| - | 知道 | 他们 | 全部 | , |

鲁伊勒认识他们所有人。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['faɪnəli] [sped][pɑːst][hɪm] [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [glɑːns] [ɒv; əv] [kən'tempt] [fɔː(r); fə(r)][mɪə(r)]

| but | they | finally | sped | past | him | without | even | a | glance | of | contempt | for | mere |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 最后 | 加速 | 过去的 | 他 | 没有 | 甚至 | 一个 | 瞥一眼 | 的 | 鄙视 | 为了 | 仅仅 |

[fʊt] ['pæsndʒər] ,

| foot | passengers | , |
|---|---|---|
| 脚 | 乘客 | , |

但他们最终还是飞驰而过，甚至连看一眼这些行人都没有丝毫轻蔑之意。

['i:v(ə)n] [ðəʊ] [ðeɪ] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['dɒdʒɪŋ] [kən'spɪərətəz] .

| even | though | they | looked | like | a | couple | of | dodging | conspirators | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 尽管 | 他们 | 看起来 | 喜欢 | 一个 | 夫妻 | 的 | 躲避 | 阴谋者 | . |

尽管他们看起来像是一对躲躲藏藏的阴谋者。

[hi:; hi] [hæd; həd] [met] ['spɔ:ldɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] [ɪn] [sæn; sɑ:n] [fræn'sɪskəʊ] ,

| He | had | met | Spaulding | at | the | station | in | San | Francisco | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 遇见 | 斯伯丁 | 在 | 这 | 车站 | 在 | 圣 | 弗朗西斯科 | , |

他在旧金山车站遇到了斯波尔丁。

[ænd; ənd] ['praɪvət] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ɒn] [ðə; ði] ['kraʊdɪd] [treɪn] [hæd; həd] [bi:n] [ɪm'pɒsəb(ə)l] .

| and | private | conversation | on | the | crowded | train | had | been | impossible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 私人的 | 对话 | 在 | 这 | 挤 | 火车 | 有 | 到过 | 不可能的 | . |

在拥挤的火车上进行私人谈话是不可能的。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [wɔ:kt] [ə; eɪ] [fju:] [jɑ:rdz] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [waɪd] ['ævənju:] ,

| When | they | had | walked | a | few | yards | along | the | wide | avenue | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们 | 有 | 步行 | 一个 | 很少 | 码 | 沿着 | 这 | 宽的 | 大街 | , |

他们沿着宽阔的大道走了几码远后，

[æz; əz] ['brɪlɪənt] [æz; əz] [deɪ] [wɪð] [ɪts] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] ['kʌləd] [laɪts] [kən'si:ld] [ɪn] [ðə; ði] [ə'stɒnɪʃt]

| as | brilliant | as | day | with | its | thousands | of | colored | lights | concealed | in | the | astonished |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 杰出的 | 作为 | 天 | 和 | 它是 | 数千 | 的 | 有色 | 灯 | 暗 | 在 | 这 | 惊讶 |

[paɪnz] ,

| pines | , |
|---|---|
| 松树 | , |

如同白昼般明亮，成千上万盏彩灯隐藏在惊奇的松树丛中。

- [sæt] [dɪ'lɪbərətlɪ] [daʊn] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [bentʃ] [ænd; ənd] [m'əʊʃənd] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [tu:; tə] [teɪk]

| Ruyler | sat | deliberately | down | upon | a | bench | and | motioned | the | detective | to | take |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 卫星 | 故意地 | 向下 | 之上 | 一个 | 长椅 | 和 | 示意 | 这 | 侦探 | 到 | 拿 |

[ðə; ði] [si:t] [bɪ'saɪd] [hɪm] .

| the | seat | beside | him | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 座位 | 旁 | 他 | . |

鲁伊勒故意在长椅上坐下，示意侦探在他旁边坐下。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [taɪm] [ju:; jʊ] [geɪv] [ˌem 'i:][sʌm; səm] [sɔ:t] [ɒv; əv][ə; eɪ] [hɪnt] , " [hi:; hi] [sed] .

| " | It | is | time | you | gave | me | some | sort | of | a | hint | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 时间 | 你 | 给予 | 我 | 一些 | 种类 | 的 | 一个 | 暗示 | , | " | 他 | 说 | . |

“你该给我点提示了，”他说。

" ['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][maɪ][ə'feə(r)] — "

| " | After | all | , | it | is | my | affair | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 后 | 全部 | , | 它 | 是 | 我的 | 事务 | — | " |

“毕竟，这是我的事——”

" [aɪ] [nəʊ] , [bʌt; bət][æz; əz][aɪ] [sed] , [ju:; jʊ] [maɪt] [nɒt] [ə'pru:v] [maɪ] ['meθədz] , [ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ]

| " | I | know | , | but | as | I | said | , | you | might | not | approve | my | methods | , | and | if | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 知道 | , | 但 | 作为 | 我 | 说 | , | 你 | 可能 | 不是 | 批准 | 我的 | 方法 | , | 和 | 如果 | 你 |

[bɔ:k] ,

| balk | , |
|---|---|
| 犹豫 | , |

我知道，但正如我所说，你可能不赞同我的方法，如果你反对，

[ɔ:l][ɪz][ʌp] .

| all | is | up | . |
|---|---|---|---|
| 全部 | 是 | 向上 | . |

一切都结束了。

[wɪv] [gɒt][ðə; ði] [tʃɑ:ns] [ɒv; əv]['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz] .

| We've | got | the | chance | of | our | lives | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们已经 | 得到 | 这 | 机会 | 的 | 我们的 | 生活 | . |

我们迎来了千载难逢的机会。

[ɪts] [naʊ] [ɔː(r)]['nevə(r)] . "
**It's now or never . "**
它是 现在 或者 绝不 . "

现在不做就永远没机会了。

" [aɪ][duː; də][nɒt][æt; ət][ɔːl] [laɪk][ðə; ðɪ][aɪ'dɪə] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] ['fɔːsɪŋ] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n]
**" I do not at all like the idea that you may be forcing me into a position**
" 我 做 不是 在 全部 喜欢 这 主意 那 你 可能 是 强制 我 进入 一个 位置
[weə(r)] [aɪ] [meɪ] [faɪnd][maɪ'self] ['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [rest]
**where I may find myself doing something I shall be ashamed of for the rest**
在哪里 我 可能 寻找 我 正在做 某物 我 将 是 羞愧 的 为了 这 休息
[ɒv; əv][maɪ][laɪf] .
**of my life .**
的 我的 生活 .

“我一点也不喜欢你强迫我去做一些让我余生都会感到羞耻的事情的想法。”

" - [təʊn][wɒz; wəz] ['hɔːti] .
**" Ruyler's tone was haughty .**
" - 语气 曾是 傲慢 .

鲁伊勒的语气傲慢无礼。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] ['relɪʃ] ['biːɪŋ] [led] [raʊnd] [baɪ][ðə; ðɪ][nəʊz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [nɜːvz] [wɜː(r); wə(r)]['dʒʌmpɪŋ]
**He did not relish being led round by the nose , and his nerves were jumping**
他 做过 不是 尽情享用 存在 引领 圆形的 经过 这 鼻子 , 和 他的 神经 是 跳
.
**:**
.

他不喜欢被人牵着鼻子走，神经紧张得直跳脚。

" [naʊ] !
**" Now !**
" 现在 !

“现在！

[naʊ] ! " [sed] ['spɔːldɪŋ] ['suːðɪŋli] , [æz; əz][hiː; hi] [lɪt] [ə; eɪ][sɪ'gɑː(r)] .
**Now ! " said Spaulding soothingly , as he lit a cigar .**
现在 ! " 说 斯伯丁 舒缓地 , 作为 他 点燃 一个 雪茄 .

“现在！”斯波尔丁一边点燃雪茄，一边温和地说。

" [wen] [juː; jʊ]['haɪə(r)][ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] [juː; jʊ]['haɪə(r)][hɪm][tuː; tə][duː; də] [θɪŋz] [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [duː; də]
**" When you hire a detective you hire him to do things you wouldn't do**
" 什么时候 你 聘请 一个 侦探 你 聘请 他 到 做 事物 你 不会 做
[jɔː'self] ;
**yourself ;**
你自己 ;

“当你雇佣侦探时，你雇佣他去做你自己不会做的事情；

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][wəʊnt] [gɪv] [hɪm][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [help] [hiːz] [gɒt][tuː; tə][hæv; həv][frɒm; frəm][juː; jʊ][ɔː(r)]
**and if you won't give him the little help he's got to have from you or**
和 如果 你 惯于 给 他 这 小的 帮助 他是 得到 到 有 从 你 或者
[kwɪt] ,
**quit ,**
辞职 ,

如果你不肯给他提供他必须得到的帮助，或者干脆辞职，

[wʌts] [ðə; ðɪ][juːz][ɒv; əv]['haɪərɪŋ][hɪm][æt; ət][ɔːl] ?
**what's the use of hiring him at all ?**
是什么 这 使用 的 招聘 他 在 全部 ?

雇佣他到底有什么用?

" [aɪ] [nəʊ] ['pɜːfɪktlɪ] [wel] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [aɪz] [wʊd] [kən'vɪns] [juː; jʊ][ɒv; əv]

| " | I | know | perfectly | well | that | nothing | but | your | own | eyes | would | convince | you | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 知道 | 完美 | 出色地 | 那 | 没有什么 | 但 | 你的 | 自己的 | 眼睛 | 会 | 说服 | 你 | 的 |

[wɒt] [ɪts] [ʌp] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [pruːv] — [tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] [aɪ] [kaʊnt] [ɒn]

| what | it's | up | to | me | to | prove | — | to | say | nothing | of | the | fact | that | I | count | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 它是 | 向上 | 到 | 我 | 到 | 证明 | — | 到 | 说 | 没有什么 | 的 | 这 | 事实 | 那 | 我 | 数数 | 在 |

[jɔː(r); jə(r)] ['entrəns] [æt; ət][ðə; ðɪ][lɑːst] ['mɪnɪt] [tuː; tə] [pʊt] [æn; ən] [end] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [həʊl] [bæd] ['bɪznəs]

| your | entrance | at | the | last | minute | to | put | an | end | to | the | whole | bad | business |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 入口 | 在 | 这 | 最后的 | 分钟 | 到 | 放 | 一个 | 结尾 | 到 | 这 | 所有的 | 坏的 | 商业 |

.

:

.

“我非常清楚，只有你亲眼所见才能让你相信我必须证明什么——更不用说我指望你在最后一刻出现来结束这一切糟糕的事情了。”

---

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][bæd] ['bɪznəs] — [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] .

| For | it | is | a | bad | business | — | believe | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它 | 是 | 一个 | 坏的 | 商业 | — | 相信 | 我 | . |

相信我，这绝对不是一笔好生意。

---

[bʌt; bət][nɒt][ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] [ðæt] [naʊ] .

| But | not | a | word | of | that | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不是 | 一个 | 单词 | 的 | 那 | 现在 | . |

但现在一个字也不想提。

---

[juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [praɪ]['əʊpən][maɪ][lɪps] [wɪð] [ə; eɪ] [faɪv] ['dɒlə(r)] [hə'vænə] . "

| You | couldn't | pry | open | my | lips | with | a | five | dollar | Havana | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不能 | 撬 | 打开 | 我的 | 嘴唇 | 和 | 一个 | 五 | 美元 | 哈瓦那 | . | " |

就算你花五美元买根哈瓦那雪茄，也撬不开我的嘴。

---

" [wel] — [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [tɔːk] [wɪð] ['mædəm] [də'leɪnəʊ][tuː; tə] - [deɪ] .

| " | Well | — | you | say | you | had | a | talk | with | Madame | Delano | to | - | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | — | 你 | 说 | 你 | 有 | 一个 | 讲话 | 和 | 夫人 | 德拉诺 | 到 | - | 天 | . |

“嗯——你说你今天和德拉诺夫人谈过了。”

---

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [ˌem 'iː][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [θɪŋz] [juː; jʊ][hæv; həv] [dɪ'skʌvəd] . "

| Surely | you | can | tell | me | some | of | the | things | you | have | discovered | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一定 | 你 | 能 | 告诉 | 我 | 一些 | 的 | 这 | 事物 | 你 | 有 | 发现 | . | " |

你肯定可以告诉我一些你的发现吧。

---

" [ə; eɪ] [həʊl] [lɒt] .

| " | A | whole | lot | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 所有的 | 很多 | . |

很多。

---

[aɪv] [biːn] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [tʃɑːns] .

| I've | been | waiting | for | the | chance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 到过 | 等待 | 为了 | 这 | 机会 | . |

我一直在等待这个机会。

---

[nɒt] [ðæt] [aɪ] [gɒt] ['eniθɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] .

| Not | that | I | got | anything | out | of | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 那 | 我 | 得到 | 任何事物 | 出去 | 的 | 她 | . |

但我没从她那里得到任何好处。

---

[ʃiːz] [wʌn] [grænd] [blʌfə(r)] [ænd; ənd] [nəʊ] [mɪs'teɪk] .

| She's | one | grand | bluffer | and | no | mistake | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她是 | 一 | 盛大 | 虚张声势者 | 和 | 不 | 错误 | . |

她是个十足的骗子，这一点毋庸置疑。

[ai] [teɪk] [ɒf] [maɪ][hæt][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

| I | take | off | my | hat | to | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 拿 | 离开 | 我的 | 帽子 | 到 | 她 | . |

我向她脱帽致敬。

[wen] [ai][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ai][kʊd; kəd] [leɪ] [hændz][ɒn][ðə; ði] [pruːf] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [mə'riː]

| When | I | told | her | that | I | could | lay | hands | on | the | proof | that | she | was | Marie |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 讲述 | 她 | 那 | 我 | 可以 | 躺 | 双手 | 在 | 这 | 证明 | 那 | 她 | 曾是 | 玛丽 |

['gɑːnɪt] — [ɔːl'ðəʊ] [dʒɪm][hæd; həd] ['mærid] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [həʊm] [taʊn] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn]

| Garnett | — | although | Jim | had | married | her | in | his | home | town | under | his | own |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 石榴石 | — | 虽然 | 吉姆 | 有 | 已婚 | 她 | 在 | 他的 | 家 | 镇 | 在下面 | 他的 | 自己的 |

[neɪm] — [ænd; ənd] [ðæt] [ʃɪd] [gɒn] [həʊm] [tuː; tə] [frɑːns] [wɪð] [ðə; ði] [kɪd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [faɪv] ,

| name | — | and | that | she'd | gone | home | to | France | with | the | kid | when | it | was | five | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 姓名 | — | 和 | 那 | 棚 | 已消失 | 家 | 到 | 法国 | 和 | 这 | 孩子 | 什么时候 | 它 | 曾是 | 五 | , |

当我告诉她，我可以拿出证据证明她就是玛丽·加内特——尽管吉姆在家乡用自己的名字娶了她——而且她在孩子五岁时带着他回了法国时，

['teɪkɪŋ] [ðə; ði][kjuː][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [frend] , ['mɪsɪz] . ['lɔːtən] , [ænd; ənd] ['sendɪŋ] [wɜːd] [bæk] [ʃiː; ʃi]

| taking | the | cue | from | her | friend | , | Mrs | . | Lawton | , | and | sending | word | back | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 采取 | 这 | 提示 | 从 | 她 | 朋友 | , | 太太 | . | 劳顿 | , | 和 | 发送 | 单词 | 后退 | 她 |

[wɒz; wəz] [ded] — "

| was | dead | — | " |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 死的 | — | " |

她效仿朋友劳顿太太的做法，发回消息说她已经去世了——

" [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['iːkwəli] [ʃʊə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ə'gəʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['mɪsɪz] . ['lɔːtən] — "

| " | You | were | equally | sure | a | few | days | ago | that | she | was | Mrs | . | Lawton | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 同样地 | 当然 | 一个 | 很少 | 天 | 前 | 那 | 她 | 曾是 | 太太 | . | 劳顿 | — | " |

“几天前你也同样确信她就是劳顿夫人——”

" [ðæt] [wɒz; wəz][dʒʌst][maɪ] [kən'strʌktɪv] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɒn][ðə; ði] [luːs] .

| " | That | was | just | my | constructive | imagination | on | the | loose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 曾是 | 只是 | 我的 | 建设性的 | 想像力 | 在 | 这 | 松动的 | . |

“那只是我天马行空的想象而已。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['lʌvli] ['θɪəri] , [ænd; ənd][ai] [sɔːt] [ɒv; əv] [hʌŋ] [ɒn][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

| It | was | a | lovely | theory | , | and | I | sort | of | hung | on | to | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 迷人的 | 理论 | , | 和 | 我 | 种类 | 的 | 悬挂 | 在 | 到 | 它 | . |

这是一个很美好的理论，我一直坚持着它。

[bʌt; bət][ai][hæd; həd][nəʊ]['riːəl]['deɪtə][tuː; tə][gəʊ][ɒn] .

| But | I | had | no | real | data | to | go | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 有 | 不 | 真实的 | 数据 | 到 | 去 | 在 | . |

但我没有实际数据可以参考。

[naʊ] [aɪv] [gɒt][ðə; ði] ['evɪdəns] [ðæt][dʒɪm] ['gɑːnɪt] [daɪd] [tuː] [mʌnθs] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]['faɪə(r)] [bɜːnt] [ʌp]

| Now | I've | got | the | evidence | that | Jim | Garnett | died | two | months | before | the | fire | burnt | up |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 我已经 | 得到 | 这 | 证据 | 那 | 吉姆 | 石榴石 | 死亡 | 二 | 几个月 | 前 | 这 | 火 | 烧焦的 | 向上 |

['prɪti] ['nɪəli] [ɔːl][ðə; ði] ['rekɔːdz] ,

| pretty | nearly | all | the | records | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 漂亮的 | 几乎 | 全部 | 这 | 记录 | , |

现在我有证据表明，吉姆·加内特在火灾烧毁几乎所有记录的两个月前就去世了。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] [wɒz; wəz] [ʃɪpt] [bæk] [tuː; tə] ['hɑːlbrʊk] ['sentə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['berid] [ɪn]

| and | that | his | body | was | shipped | back | to | Holbrook | Centre | to | be | buried | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 他的 | 身体 | 曾是 | 已发货 | 后退 | 到 | 霍尔布鲁克 | 中心 | 到 | 是 | 埋葬 | 在 |

[ðə; ði]['fæməli] [plɒt] .

| the | family | plot | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 家庭 | 阴谋 | . |

他的遗体被运回霍尔布鲁克中心，安葬在家族墓地。

[juː; jʊ] [siː] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [sɪk] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [aʊt] [ɒn] [pə'sɪfɪk] ['ævənjuː] ,

| You | see | , | he | was | sick | for | some | time | out | on | Pacific | Avenue | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 看 | , | 他 | 曾是 | 生病的 | 为了 | 一些 | 时间 | 出去 | 在 | 太平洋 | 大街 | , |

你看，他之前在太平洋大道附近生病了一段时间。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [deθ] [wɒz; wəz] ['redʒɪstəd] [weə(r)] [ðə; ði]['faɪə(r)]['dɪd(ə)nt][gəʊ] — "

| and | his | death | was | registered | where | the | fire | didn't | go | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 死亡 | 曾是 | 挂号的 | 在哪里 | 这 | 火 | 没有 | 去 | — | " |

他的死亡记录在了火灾未波及的地方——

" [bʌt; bət] [wɒt] [pʊt] [juː; jʊ][ɒn] ? " [ɑːskt] - [ɪm'peɪʃntli] .

| " | But | what | put | you | on | ? | " | asked | Ruyler | impatiently | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 什么 | 放 | 你 | 在 | ? | " | 问 | - | 不耐烦地 | . |

“是什么让你如此兴奋？”鲁伊勒不耐烦地问道。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlməʊst]['rɑːðə(r)][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['enɪ] [wʌn] [els] .

| " | I | should | almost | rather | it | had | been | any | one | else | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 应该 | 几乎 | 相当 | 它 | 有 | 到过 | 任何 | 一 | 别的 | . |

我宁愿是其他人。

[hiː; hi] [ siːm ] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ə'baʊt] [æz; əz][bæd][ə; eɪ] [lɒt] [æz; əz]['iːv(ə)n] [ðɪs] [taʊn] ['evə(r)] [tɜːnd]

| He | seems | to | have | been | about | as | bad | a | lot | as | even | this | town | ever | turned |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 似乎 | 到 | 有 | 到过 | 关于 | 作为 | 坏的 | 一个 | 很多 | 作为 | 甚至 | 这 | 镇 | 曾经 | 转向 |

[aʊt] . "

| out | . | " |
|---|---|---|
| 出去 | . | " |

他似乎是这个小镇有史以来最坏的人之一。

" [hiː; hi][wɒz; wəz] , [ɔːl] [raɪt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,

| " | He | was | , | all | right | , | and | his | father | before | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 曾是 | , | 全部 | 正确的 | , | 和 | 他的 | 父亲 | 前 | 他 | , |

“没错，他就是，他的父亲也是。”

[ɔːl'ðəʊ] [ðeɪ] [keɪm] [frɒm; frəm] ['maɪti] [faɪn] [fəʊks] [bæk] [iːst] .

| although | they | came | from | mighty | fine | folks | back | east | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 他们 | 来了 | 从 | 强大的 | 美好的 | 各位 | 后退 | 东方 | . |

虽然他们来自东部一些非常优秀的家庭。

[hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [keɪm] [aʊt] [ɪn] - - [wɪð] [ðə; ði][gəʊld] [rʌʃ] [kraʊd] , [p'ænd] [aʊt] [ə; eɪ] [gʊd] [paɪl] ,

| His | father | came | out | in | ' | 49 | with | the | gold | rush | crowd | , | panned | out | a | good | pile | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 父亲 | 来了 | 出去 | 在 | - | - | 和 | 这 | 金子 | 匆忙 | 人群 | , | 平铺 | 出去 | 一个 | 好的 | 桩 | , |

他父亲在1949年随着淘金热潮来到这里，淘到了一大堆金子。

[ænd; ənd] [ðen] ,

| and | then | , |
|---|---|---|
| 和 | 然后 | , |

进而，

['laɪkɪŋ] [ðə; ði] [laɪf] — [sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ][wɒz; wəz][ə; eɪ] [geɪ] ['lɪt(ə)l] [bɜːg] [ðəʊz] [deɪz] — ['əʊpənd] [wʌn]

| liking | the | life | — | San | Francisco | was | a | gay | little | burg | those | days | — | opened | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 这 | 生活 | — | 圣 | 弗朗西斯科 | 曾是 | 一个 | 同性恋 | 小的 | 伯格 | 那些 | 天 | — | 打开 | 一 |

[ɒv; əv][ðə; ði] [kræk] ['gæmblɪŋ] ['haʊzɪz] [daʊn] [ɒn][ðə; ði][əʊld]['plɑːzə] .

| of | the | crack | gambling | houses | down | on | the | Old | Plaza | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 裂缝 | 赌博 | 房屋 | 向下 | 在 | 这 | 老的 | 广场 | . |

他喜欢那种生活——当时的旧金山是一个充满同性恋气息的小镇——于是在老广场附近开了一家非法赌场。

[pleɪt] [glɑːs] ['wɪndəʊz] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [lʊk] [θruː] [frɒm; frəm] [ˌaʊt'saɪd] [ɪf] [juː; jʊ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [best]

| Plate | glass | windows | you | could | look | through | from | outside | if | you | thought | it | best |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 盘子 | 玻璃 | 视窗 | 你 | 可以 | 看 | 通过 | 从 | 外部 | 如果 | 你 | 想法 | 它 | 最好的 |

[tuː; tə] [steɪ] [aʊt] ,

| to | stay | out | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 停留 | 出去 | , |

如果你觉得最好待在外面，可以从外面透过落地玻璃窗向外看。

[ænd; ənd] [siː] ['hʌndrədz] [ɒv; əv][men] ['pleɪɪŋ] [æt; ət] ['teɪblz] [weə(r)] [ðə; ði][gəʊld] ['piːsɪz] — ['ɒf(ə)n] [slʌgz]

| and | see | hundreds | of | men | playing | at | tables | where | the | gold | pieces | — | often | slugs |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 看 | 数百 | 的 | 男人 | 玩耍 | 在 | 表格 | 在哪里 | 这 | 金子 | 件 | — | 经常 | 蛞蝓 |

— [wɜː(r); wə(r)] [paɪld] [æz; əz] [haɪ] [æz; əz][ðeə(r)]['nəʊzɪz] ,

| — | were | piled | as | high | as | their | noses | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 是 | 堆积 | 作为 | 高的 | 作为 | 他们的 | 鼻子 | , |

你会看到数百名男子在赌桌旁玩牌，桌上的金币（通常是小金块）堆积如山，高及他们的鼻子。

[ænd; ənd] ['hʌndrədz] [mɔː(r)] ['wɔːkɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [aɪlz] ['aɪðə(r)] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

| and | hundreds | more | walking | up | and | down | the | aisles | either | waiting | for | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 数百 | 更多的 | 步行 | 向上 | 和 | 向下 | 这 | 过道 | 任何一个 | 等待 | 为了 | 一个 |

[tʃɑːns] [tuː; tə] [sɪt] ,

| chance | to | sit | , |
|---|---|---|---|
| 机会 | 到 | 坐 | , |

还有数百人在过道里来回走动，等待着入座的机会。

[ɔː(r)] ['həʊpɪŋ] [tuː; tə] [ə'piːz] [ðeə(r)]['hʌŋgə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][səʊ] [mʌtʃ] [gəʊld] .

| or | hoping | to | appease | their | hunger | with | the | sight | of | so | much | gold | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 希望 | 到 | 安抚 | 他们的 | 饥饿 | 和 | 这 | 视线 | 的 | 所以 | 很多 | 金子 | . |

或者希望通过看到这么多黄金来缓解饥饿感。

[ðeɪ] ['dɪd(ə)nt][traɪ] ['eni] ['fʌni] ['bɪznəs] , [fɔː(r); fə(r)] ['evri] ['gæmblə(r)][hæd; həd][ə; eɪ][sɪks] - ['ʃuːtə(r)] [ɪn]

| They | didn't | try | any | funny | business | , | for | every | gambler | had | a | six | - | shooter | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 没有 | 尝试 | 任何 | 有趣的 | 商业 | , | 为了 | 每一个 | 赌徒 | 有 | 一个 | 六 | - | 射击游戏 | 在 |

[hɪz; ɪz] [hɪp] ['pɒkɪt] ,

| his | hip | pocket | , |
|---|---|---|---|
| 他的 | 时髦的 | 口袋 | , |

他们没有耍任何花招，因为每个赌徒的裤兜里都揣着一把六响手枪。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [bɪ'saɪd] [hɪm] .

| and | sometimes | on | the | table | beside | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有时 | 在 | 这 | 桌子 | 旁 | 他 | . |

有时就放在他旁边的桌子上。

" ['sʌmtaɪmz] [men] [wʊd] [wɔːk] [aʊt] [ænd; ənd] [ʃuːt] [ðəm'selvz] [ɒn][ðə; ði] ['saɪdwɔːk] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv]

| " | Sometimes | men | would | walk | out | and | shoot | themselves | on | the | sidewalk | in | front | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有时 | 男人 | 会 | 走 | 出去 | 和 | 射击 | 他们自己 | 在 | 这 | 人行道 | 在 | 正面 | 的 |

[ðə; ði] ['wɪndəʊz] ,

| the | windows | , |
|---|---|---|
| 这 | 视窗 | , |

“有时候，一些男人会走出去，在窗前的人行道上开枪自杀。”

[ænd; ənd] [nɒt] [ə; eɪ] [səʊl] [ˌɪn'saɪd] [wʊd] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [lʊk] [ʌp] .

| and | not | a | soul | inside | would | so | much | as | look | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | 一个 | 灵魂 | 里面 | 会 | 所以 | 很多 | 作为 | 看 | 向上 | . |

里面没有一个人会抬头看一眼。

[wel] , [də'leɪnəʊ][ðə; ði][fɜːst][hæd; həd][ə; eɪ] [ʃɔːt] [laɪf][bʌt; bət][ə; eɪ] ['meri] [wʌn] .

| Well | , | Delano | the | first | had | a | short | life | but | a | merry | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 德拉诺 | 这 | 第一的 | 有 | 一个 | 短的 | 生活 | 但 | 一个 | 欢乐 | 一 | . |

德拉诺一世虽然寿命短暂，但过着快乐的生活。

[hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [kiːp] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['teɪblz] [hɪm'self] , [ænd; ənd][fɜːst] [θɪŋ] [hiː; hi] [njuː] [hiː; hi]

| He | couldn't | keep | away | from | the | tables | himself | , | and | first | thing | he | knew | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 不能 | 保持 | 离开 | 从 | 这 | 表格 | 他自己 | , | 和 | 第一的 | 事物 | 他 | 知道 | 他 |

[wɒz; wəz] [brəʊk] ,

| was | broke | , |
|---|---|---|
| 曾是 | 打破 | , |

他自己也忍不住去赌桌旁消遣，结果没过多久就输光了钱。

[səʊld] [ʌp] .
**sold up .**
卖 向上 .

已售罄。

[hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [maɪnz] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [lʌk] [hæd; həd] [gɒn] ,
**He went back to the mines , but his luck had gone ,**
他 去 后退 到 这 矿井 , 但 他的 运气 有 已消失 ,

他回到了矿井，但他的好运已经用完了。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] — [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['fɒləʊd] [hɪm] [aʊt] [hɪə(r)] — [pə'sweɪdɪd] [hɪm] [tuː; tə] [gəʊ] [bæk]
**and his wife — she had followed him out here — persuaded him to go back**
和 他的 妻子 — 她 有 随后 他 出去 这里 — 被说服 他 到 去 后退
[həʊm] [ænd; ənd] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ðə; ði] [əʊld] [haʊs] ,
**home and live in the old house ,**
家 和 居住 在 这 老的 房子 ,

他的妻子——她跟着他来到这里——劝他回家住在老房子里。

[ɒn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['ɪnkʌm] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ;
**on a little income she had ;**
在 一个 小的 收入 她 有 ;

她靠着微薄的收入；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [bɔːd] [ɔːl] [ðə; ði] ['neɪbəz] [tuː; tə] [deθ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] [j'iəz] [ə'baʊt] - ['ɜːli] [deɪz]
**and he bored all the neighbors to death for a few years about ' early days**
和 他 无聊的 全部 这 邻居 到 死亡 为了 一个 很少 年 关于 - 早期的 天
[ɪn] [ˌkælə'fɔːniə] - [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [drɒpt] [ɒf] .
**in California ' until he dropped off .**
在 加利福尼亚州 - 直到 他 掉落 离开 .

他连续几年喋喋不休地讲述"在加州的早期生活"，把所有邻居都烦死了，直到他去世为止。

[hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [wɒz; wəz] ['meəri] ['gɑːnɪt] .
**Her name was Mary Garnett .**
她 姓名 曾是 玛丽 石榴石 .

她的名字叫玛丽·加内特。

" [ðæts] [wɒt] [pʊt] [ˌem 'iː] [ɒn] — [ðə; ði] [dʒiː] . [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mæn]
**" That's what put me on — the G . in the middle of the name of the man**
" 那就是 什么 放 我 在 — 这 G . 在 这 中间 的 这 姓名 的 这 男人
['mædəm] [də'leɪnəʊ] ['mærid] .
**Madame Delano married .**
夫人 德拉诺 已婚 .

"就是这一点让我印象深刻——德拉诺夫人嫁的男人的名字中间有个 G。"

[aɪ] [ 'teligrɑːf, -græf ] [tuː; tə] ['hɑːlbrʊk] ['sentə(r)] [tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] [wɒt] [hɪz; ɪz] ['mɪd(ə)l] [neɪm] [wɒz; wəz] ,
**I telegraphed to Holbrook Centre to find out what his middle name was ,**
我 电报 到 霍尔布鲁克 中心 到 寻找 出去 什么 他的 中间 姓名 曾是 ,

我发电报到霍尔布鲁克中心，询问他的中间名是什么。

[ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['iːzi] .
**and after that it was easy .**
和 后 那 它 曾是 简单的 .

之后就很容易了。

[aɪ] ['ɔːlsəʊ] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [bɔːn] [ɪn] [ˌkælə'fɔːniə] ,
**I also found out that he was born in California ,**
我 还 成立 出去 那 他 曾是 出生 在 加利福尼亚州 ,

我还了解到他出生在加利福尼亚州。

[ænd; ənd] [aɪ] [ges] [ðæt] [əʊld] [waɪld] [laɪf] [wɒz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [blʌd] .
**and I guess that old wild life was in his blood .**
和 我 猜测 那 老的 荒野 生活 曾是 在 他的 血 .

我想，他血液里流淌着那种原始的野性。

[hiː; hi] [stʊd] ['hɑːlbrʊk] ['sentə(r)] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˌsɪks'tiːn] ,

| **He** | **stood** | **Holbrook** | **Centre** | **until** | **he** | **was** | **sixteen** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 站立 | 霍尔布鲁克 | 中心 | 直到 | 他 | 曾是 | 十六 | , |

他一直站在霍尔布鲁克中心，直到十六岁。

[ænd; ənd] [ðen] [hoʊmd] [bæk] [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] [treɪd] [hiː; hi] [dʒʌst] ['nætʃ(ə)rəli] [hæd; həd] [ɪn'herɪtɪd]

| **and** | **then** | **homed** | **back** | **and** | **took** | **up** | **the** | **trade** | **he** | **just** | **naturally** | **had** | **inherited** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 家 | 后退 | 和 | 采取 | 向上 | 这 | 贸易 | 他 | 只是 | 自然 | 有 | 遗传 |

.

.

.

然后他回到家乡，从事了他与生俱来的职业。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 雪崩：一个神秘的故事(The Avalanche A Mystery Story)
# 第7/8页

" [ai] ['fɪgər] [aʊt] [ðæt] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [tel] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ðə; ði] [truːθ] [wen] [hiː; hi] ['mærid] [hɜː(r); hə(r)] [bæk]
**" I figger out that he didn't tell his wife the truth when he married her back**
" 我 菲格 出去 那 他 没有 告诉 他的 妻子 这 真相 什么时候 他 已婚 她 后退
[ðeə(r)] ,
**there ,**
那里 ,

“我猜想他当初结婚时并没有对妻子说实话。”

[nɒt] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [treɪn] ['prɪti] [kləʊz] [tuː; tə][es] . [ef] . ,
**not until he was on the train pretty close to S . F . ,**
不是 直到 他 曾是 在 这 火车 漂亮的 关闭 到 S . F . ,

直到他坐火车快到旧金山的时候，

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][təʊld][hɜː(r); hə(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [help] [hɪm'self] .
**and then he told her because he couldn't help himself .**
和 然后 他 讲述 她 因为 他 不能 帮助 他自己 .

然后他告诉了她，因为他情不自禁。

[ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] [help] [hɜː'self] , ['aɪðə(r)] , [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɪm] .
**She couldn't help herself , either , and besides she was in love with him .**
她 不能 帮助 她自己 , 任何一个 , 和 除了 她 曾是 在 爱 和 他 .

她也无法自拔，而且她还爱上了他。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hænsəm] , [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['lʊkɪn] - [tʃæp] ,
**He was a handsome , distinguished lookin ' chap ,**
他 曾是 一个 英俊的 , 杰出的 在看 - 小伙子 ,

他是个英俊潇洒、气质非凡的小伙子，

[ænd; ənd][hiː; hi] [kept] [raɪt] [ɒn] [biːn] - [ə; eɪ]['fæsɪneɪtə(r)][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd] .
**and he kept right on bein ' a fascinator as long as he lived .**
和 他 保留 正确的 在 是 - 一个 头饰 作为 长的 作为 他 居住地 .

他一生都保持着引人注目的形象。

" [ai] [ges] [ðæts] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ʃiː; ʃi] [left] [hɪm] [ɪn][ðə; ði] [end] .
**" I guess that's the reason she left him in the end .**
" 我 猜测 那就是 这 原因 她 左边 他 在 这 结尾 .

我想这就是她最终离开他的原因吧。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['gæmblɪŋ] [dʒɔɪnt] , [ænd; ənd] ,
**She stood for the gambling joint , and ,**
她 站立 为了 这 赌博 联合的 , 和 ,

她代表赌场发言，而且，

[ɔːl'ðəʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [kuːl] [sɑː'kæstɪk] [weɪ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [kept] [ðə; ði] [men] [huː] [fel]
**although she had a cool sarcastic way with her that kept the men who fell**
虽然 她 有 一个 凉爽的 讽刺的 方式 和 她 那 保留 这 男人 WHO 跌倒
[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] ,
**for her at a distance ,**
为了 她 在 一个 距离 ,

虽然她那种冷嘲热讽的性格让那些爱上她的男人都与她保持着距离，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [dɪ'kɔɪ] ,
**she was a good decoy ,**
她 曾是 一个 好的 诱饵 ,

她是个很好的诱饵。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə; eɪ]['regjələ(r)] [kwiːn] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [griːn] ['teɪb(ə)l] .

| and | she | looked | a | regular | queen | at | the | head | of | the | green | table | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 看起来 | 一个 | 常规的 | 女王 | 在 | 这 | 头 | 的 | 这 | 绿色的 | 桌子 | . |

她坐在绿色长桌的主位上，看起来就像一位真正的女王。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['tʃʌmi] [wɪð] [dʒɪmz]['ɪntɪmeɪts; 'ɪntɪmətS] , [tuː] [ɒv; əv] [huːm] [wɜː(r); wə(r)][diː] . [viː] .

| She | was | chummy | with | Jim's | intimates | , | two | of | whom | were | D | . | V | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 亲密 | 和 | 吉姆的 | 亲密 | , | 二 | 的 | 谁 | 是 | D | . | V | . |

['bɪmər] [ænd; ənd] - [dʒiːn] ['bɪzbiː] ,

| Bimmer | and | ' | Gene | Bisbee | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 宝马 | 和 | - | 基因 | 比斯比 | , |

她和吉姆的亲密好友关系很好，其中两人是DV Bimmer和Gene Bisbee。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] - [dʒiːn] ['dɪd(ə)nt][deə(r)] [teɪk] ['eni] ['libətiz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

| but | even | ' | Gene | didn't | dare | take | any | liberties | with | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 甚至 | - | 基因 | 没有 | 敢 | 拿 | 任何 | 自由 | 和 | 她 | . |

但即使是“吉恩”也不敢对她有任何轻举妄动。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [brɔːt] [ʌp] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]

| " | It | was | natural | that | a | woman | brought | up | as | she | had | been | should | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 自然的 | 那 | 一个 | 女士 | 带来 | 向上 | 作为 | 她 | 有 | 到过 | 应该 | 有 |

[kept] [hɜː(r); hə(r)] [tʃaɪld] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

| kept | her | child | out | of | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 保留 | 她 | 孩子 | 出去 | 的 | 它 | , |

“像她这样长大的女人，自然会不让自己的孩子卷入其中。”

[ænd; ənd][aɪ] ['fɪgər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [gɒt] [dɪs'gʌstɪd] [wɪð] [dʒɪm][ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] [sens] [ɒv; əv]

| and | I | figger | that | she | got | disgusted | with | Jim | and | came | to | the | full | sense | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 菲格 | 那 | 她 | 得到 | 厌恶 | 和 | 吉姆 | 和 | 来了 | 到 | 这 | 满的 | 感觉 | 的 |

[hɜː(r); hə(r)]['djuːti][tuː; tə][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][kɪd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

| her | duty | to | the | poor | kid | about | the | same | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 责任 | 到 | 这 | 贫穷的 | 孩子 | 关于 | 这 | 相同的 | 时间 | . |

我猜想，她大概在同一时间对吉姆感到厌恶，并充分意识到自己对这个可怜的孩子负有责任。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt][gəʊ] [ʌn'tɪl] [dʒɪm] ['set(ə)ld] [səʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ] [mʌnθ] [pn][hɜː(r); hə(r)] [θruː] [əʊld]

| But | she | didn't | go | until | Jim | settled | so | much | a | month | on | her | through | old |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 没有 | 去 | 直到 | 吉姆 | 定居 | 所以 | 很多 | 一个 | 月 | 在 | 她 | 通过 | 老的 |

['lɔːtən] — [huː] [juːst] [tuː; tə] [ə'mjuːz] [hɪm'self] [æt; ət] ['gɑːrnɪts] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] ,

| Lawton | — | who | used | to | amuse | himself | at | Garnett's | a | good | deal | in | those | days | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 劳顿 | — | WHO | 用过的 | 到 | 娱乐 | 他自己 | 在 | 石榴石的 | 一个 | 好的 | 交易 | 在 | 那些 | 天 | , |

但直到吉姆通过老劳顿每月给她支付了一笔钱，她才离开——老劳顿那时经常在加内特家消磨时间。

[ænd; ənd] [huː] [wɒz; wəz][wʌn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [best] [frendz] .

| and | who | was | one | of | her | best | friends | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | WHO | 曾是 | 一 | 的 | 她 | 最好的 | 朋友们 | . |

而她最好的朋友之一就是她。

" [wel] , [ʃiː; ʃi]['ɔːlsəʊ][gɒt] ['gɑːnɪt] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['kjʊəriəs] [sɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wɪl] ,

| " | Well | , | she | also | got | Garnett | to | make | a | curious | sort | of | a | will | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 她 | 还 | 得到 | 石榴石 | 到 | 制作 | 一个 | 好奇的 | 种类 | 的 | 一个 | 将要 | , |

“嗯，她还让加内特立了一份很奇怪的遗嘱。”

['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [tuː; tə][dʒeɪmz] ['lɔːtən] , [tuː; tə] - [dɪ'spəʊz][ɒv; əv][æz; əz] [ə'griːd] [ə'pɒn] . -

| leaving | his | money | to | James | Lawton | , | to | ' | dispose | of | as | agreed | upon | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 他的 | 钱 | 到 | 詹姆斯 | 劳顿 | , | 到 | - | 处置 | 的 | 作为 | 同意 | 之上 | . | - |

他将自己的钱留给了詹姆斯·劳顿，让他“按约定处置”。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['θrɪfti] ['bɪznəs] [hed] , [hæd; həd] [ðæt] [ frentʃ ] [deɪm] ,

| She | had | a | thrifty | business | head | , | had | that | French | dame | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 一个 | 节俭 | 商业 | 头 | , | 有 | 那 | 法语 | 贵妇人 | , |

她很有节俭的商业头脑，还有那位法国女士，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [hɪm] [bai] ['prɒpəti] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [flʌʃ] , [ænd; ənd][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɪn]

| and | she | had | made | him | buy | property | when | he | was | flush | , | and | put | it | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 有 | 制成 | 他 | 买 | 财产 | 什么时候 | 他 | 曾是 | 冲洗 | , | 和 | 放 | 它 | 在 |

[hɜː(r); hə(r)] [neɪm] ,

| her | name | , |
|---|---|---|
| 她 | 姓名 | , |

她让他趁着手头宽裕的时候买房，然后把房产登记在她名下。

[ɔːl'ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] ['rɪt(ə)n] [ə'griːmənt] ['nevə(r)][tuː; tə] [sel] [aʊt] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][hiː; hi]

| although | she | gave | a | written | agreement | never | to | sell | out | as | long | as | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 她 | 给予 | 一个 | 书面 | 协议 | 绝不 | 到 | 卖 | 出去 | 作为 | 长的 | 作为 | 他 |

[lɪvd; 'laɪvd] .

| lived | . |
|---|---|
| 居住地 | . |

虽然她曾签署书面协议，承诺只要他活着，就绝不出售。

" [hiː; hi] [ə'griːd] [tuː; tə] [let] [hɜː(r); hə(r)][gəʊ][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][wɒz; wəz] ['dɪpi] [ə'baʊt] [ə'nʌðə(r)] [skɜːt] [æt; ət]

| " | He | agreed | to | let | her | go | because | he | was | dippy | about | another | skirt | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 同意 | 到 | 让 | 她 | 去 | 因为 | 他 | 曾是 | 迪皮 | 关于 | 其他 | 裙子 | 在 |

[ðə; ði] [taɪm] ,

| the | time | , |
|---|---|---|
| 这 | 时间 | , |

“他同意放她走，是因为他当时正为另一条裙子而犯傻。”

[ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] , [ʃiː; ʃi] [pleɪd] [ɒn][hɪz; ɪz]['fæməli] [praɪd] — ['lɪniəl] [dɪ'sendənt] [ɒv; əv][ðə; ði][də'leɪnoʊz]

| and | , | besides | , | she | played | on | his | family | pride | — | lineal | descendant | of | the | Delanos |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 除了 | , | 她 | 玩 | 在 | 他的 | 家庭 | 自豪 | — | 线性 | 后裔 | 的 | 这 | 德拉诺斯 |

, ['gɑrnɪt] , [ænd; ənd][səʊ] [fɔːθ] .

| , | Garnetts | , | and | so | forth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| , | 石榴石 | , | 和 | 所以 | 前进 | . |

此外，她还利用了他的家族自豪感——他是德拉诺家族、加内特家族等等的直系后裔。

[id] ['nevə(r)] [siːn] [ðə; ði][kɪd]['ɑːftə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['teɪkən][tuː; tə][ðə; ði] ['kɒnvənt] ,

| He'd | never | seen | the | kid | after | it | was | taken | to | the | convent | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他会 | 绝不 | 已见 | 这 | 孩子 | 后 | 它 | 曾是 | 已采取 | 到 | 这 | 修道院 | , |

自从孩子被送到修道院后，他就再也没见过那个孩子。

[bʌt; bət][aɪ] [ges] [hiː; hi] [laɪkt] [ðə; ði][aɪ'dɪə] , [ɔːl] [raɪt] ,

| but | I | guess | he | liked | the | idea | , | all | right | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 猜测 | 他 | 喜欢 | 这 | 主意 | , | 全部 | 正确的 | , |

但我猜他挺喜欢这个主意的。

[ɒv; əv][ɪts] ['biːɪŋ] [brɔːt] [ʌp] ['weərɪŋ] [ðə; ði][əʊld] [neɪm] ,

| of | its | being | brought | up | wearing | the | old | name | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 它是 | 存在 | 带来 | 向上 | 穿着 | 这 | 老的 | 姓名 | , |

它从小就被叫做旧名字，

[ænd; ənd] ['gɛtɪn] - [rɪd][ɒv; əv] [mə'riː] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

| and | gettin | ' | rid | of | Marie | at | the | same | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 获得 | - | 摆脱 | 的 | 玛丽 | 在 | 这 | 相同的 | 时间 | . |

同时摆脱玛丽。

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [tuː] ['kæni] [tuː; tə] [liːv] [hɪm][ə; eɪ] ['luːphəʊl] [fɔː(r); fə(r)] [dɪ'vɔːs] , ['iːv(ə)n][ɪn]

| " | She | was | too | canny | to | leave | him | a | loophole | for | divorce | , | even | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 曾是 | 也 | 精明 | 到 | 离开 | 他 | 一个 | 漏洞 | 为了 | 离婚 | , | 甚至 | 在 |

她太精明了，即使在……的情况下，也没有给他留下离婚的漏洞。

[ˌkælə'fɔːniə] ; [bʌt; bət][aɪ] [ges] [ðæt] ['dɪd(ə)nt] ['wʌri] [hɪm] [mʌtʃ] .

| California | ; | but | I | guess | that | didn't | worry | him | much | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 加利福尼亚州 | ; | 但 | 我 | 猜测 | 那 | 没有 | 担心 | 他 | 很多 | . |

加利福尼亚州；但我猜他并不太担心。

" [ɪf] [ðə; ði] ['ɜːθkweɪk] [ænd; ənd]['faɪə(r)]['hædnt] [kʌm] [səʊ] [suːn] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [wɪl] [wɒz; wəz]['prəʊˌbeɪtid]
" If the earthquake and fire hadn't come so soon after the will was probated
" 如果 这 地震 和 火 之前没有 来 所以 很快 后 这 将要 曾是 已认证
[ðeə(r)] [mait] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv][ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
there might have been a lot of speculation about it ,
那里 可能 有 到过 一个 很多 的 推测 关于 它 ,

“如果地震和火灾不是在遗嘱认证后不久就发生，那么可能会有很多关于遗嘱的猜测。”

[ə'mʌŋ] [men] , [æt; ət] [liːst] .
among men , at least .
之中 男人 , 在 至少 .

至少在男性群体中是如此。

[ðəʊz] [əʊld] [ 'gɔsip ] [ɪn][ðə; ði] [klʌb] ['wɪndəʊz] [wʊd] [suːn] [hæv; həv] [biːn] ['pʊtɪŋ] [tuː] [ænd; ənd] [tuː]
Those old gossips in the Club windows would soon have been putting two and two
那些 老的 八卦 在 这 俱乐部 视窗 会 很快 有 到过 推杆 二 和 二
[tə'geðə(r)] ;
together ;
一起 ;

俱乐部窗口里那些爱嚼舌根的老家伙们很快就会把事情联系起来；

[bʌt; bət][ðə; ði] [kə'læməti] [ðæt] [bɜːnt] [ʌp] [ɔːl][ðə; ði] [klʌb] ['wɪndəʊz] ,
but the calamity that burnt up all the Club windows ,
但 这 灾害 那 烧焦的 向上 全部 这 俱乐部 视窗 ,

但那场烧毁了俱乐部所有窗户的灾难，

[dʒʌst] [swept] [ˌaɪ 'tiː] [kliːn] [aʊt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [hedz] .
just swept it clean out of their heads .
只是 扫荡 它 干净的 出去 的 他们的 头部 .

直接把这事从他们脑子里抹去了。

" [ai] ['fɪgər] [aʊt] [ðæt] [əʊld] ['lɔːtən] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [peɪ] ['mædəm] [də'leɪnəʊ][ðə; ði] ['ɪnkʌm] [ʃɪd]
" I figger out that old Lawton continued to pay Madame Delano the income she'd
" 我 菲格 出去 那 老的 劳顿 持续 到 支付 夫人 德拉诺 这 收入 棚
[biːn] ['hævɪn] - [bəuθ][frɒm; frəm][dʒɪm][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['prɒpətiz] ,
been havin ' both from Jim and her properties ,
到过 拥有 - 两个都 从 吉姆 和 她 特性 ,

“我推断老劳顿继续向德拉诺夫人支付她从吉姆那里以及她自己的房产中获得的收入。”

[aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['pɒkɪt] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['sɪti] [wɒz; wəz] [ˌriː'bɪlt] [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd]['set(ə)l][ðə; ði]
out of his own pocket , until the city was rebuilt and he could settle the
出去 的 他的 自己的 口袋 , 直到 这 城市 曾是 重建 和 他 可以 定居 这
[ɪ'steɪt] .
estate .
财产 .

他自掏腰包，直到城市重建完毕，他才能处理遗产。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] ['bɒrəʊ] [ðə; ði] ['mʌni] [tuː; tə] [ˌriː'bɪld] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [dʒɪm][hæd; həd][pʊt] [ʌp] [ɒn]
He had to borrow the money to rebuild the houses Jim had put up on
他 有 到 借 这 钱 到 重建 这 房屋 吉姆 有 放 向上 在
[hɪz; ɪz] [waɪfs] ['prɒpəti] ,
his wife's property ,
他的 妻子的 财产 ,

他不得不借钱来重建吉姆在他妻子土地上建造的房屋。

[ænd; ənd] [wen] [θɪŋz] [gɒt][tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [pɑːs] [hiː; hi] [rəʊt] ['mædəm] [diː] . [tuː; tə] [kʌm] [ə'lɒŋ]
and when things got to a certain pass he wrote Madame D . to come along
和 什么时候 事物 得到 到 一个 肯定 经过 他 写道 夫人 D . 到 来 沿着
[ænd; ənd] [teɪk] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['prɒpəti] .
and take over her property .
和 拿 超过 她 财产 .

当事情发展到一定程度时，他写信给D夫人，让她来接管她的财产。

[ʃɪl] [biː; bi] [gʊd] [ænd; ənd] [rɪtʃ] [wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [deɪz] ,

| She'll | be | good | and | rich | one | of | these | days | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 壳 | 是 | 好的 | 和 | 富有的 | 一 | 的 | 这些 | 天 | , |

总有一天她会变得又富有又有钱。

[wen] [ɔːl][ðə; ði] ['mɔːrgɪdʒɪz] [ɑː(r); ə(r)] [peɪd] [ɒf] [ænd; ənd] ['lɔːtən] [peɪd] [bæk] ,

| when | all | the | mortgages | are | paid | off | and | Lawton | paid | back | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 全部 | 这 | 抵押贷款 | 是 | 有薪酬的 | 离开 | 和 | 劳顿 | 有薪酬的 | 后退 | , |

当所有抵押贷款都还清，劳顿的钱也还清之后，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [waɪz] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [steɪ] [ɒn][ðə; ði][dʒɒb] .

| but | it | was | wise | for | her | to | stay | on | the | job | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 明智的 | 为了 | 她 | 到 | 停留 | 在 | 这 | 工作 | . |

但她继续留任是明智之举。

['lɔːtən] [ɪz] [ded] [streɪt] ,

| Lawton | is | dead | straight | , |
|---|---|---|---|---|
| 劳顿 | 是 | 死的 | 直的 | , |

劳顿笔直地站着，

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['pɑːtnə(r)][ɪz] ['səʊɪŋ] [waɪld] [əʊts] [ɪn][hɪz; ɪz][əʊld][eɪdʒ] — [gʊd] [əʊld][es] . [ef] . [staɪl] ,

| but | his | partner | is | sowing | wild | oats | in | his | old | age | — | good | old | S | . | F | . | style | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他的 | 伙伴 | 是 | 播种 | 荒野 | 燕麦 | 在 | 他的 | 老的 | 年龄 | — | 好的 | 老的 | S | . | F | . | 风格 | , |

但他的伴侣晚年却过着放荡不羁的生活——典型的旧金山式生活。

[ænd; ənd][aɪ] [ges] [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [waɪz] [tuː; tə] [tempt] [hɪm] [tuː] [fɑː(r)] .

| and | I | guess | it | ain't | wise | to | tempt | him | too | far | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 猜测 | 它 | 不是 | 明智的 | 到 | 诱惑 | 他 | 也 | 远的 | . |

我想，最好不要太引诱他。

[get] [ˌem 'iː] ? "

| Get | me | ? | " |
|---|---|---|---|
| 得到 | 我 | ? | " |

明白我的意思吗?

" [ɪts] [ə'trəʊʃəs] ! "

| " | It's | atrocious | ! | " |
|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 极其恶劣 | ! | " |

“太可怕了！”

" [əʊ] , [nɒt] ['nɪəli] [səʊ][bæd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] .

| " | Oh | , | not | nearly | so | bad | as | it | might | be | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 不是 | 几乎 | 所以 | 坏的 | 作为 | 它 | 可能 | 是 | . |

“哦，远没有想象中那么糟糕。”

[dʒʌst] [θɪŋk] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ˌgɑːbriː'e] , [ɔː(r)] ['pɔːlin] - [mə'riː] , [ɔː(r)]['iːv(ə)n]['mɪsɪz] . ['lɔːtən] .

| Just | think | , | if | it | had | been | Gabrielle | , | or | Pauline | - | Marie | , | or | even | Mrs | . | Lawton | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 思考 | , | 如果 | 它 | 有 | 到过 | 加布里埃尔 | , | 或者 | 宝琳 | - | 玛丽 | , | 或者 | 甚至 | 太太 | . | 劳顿 | . |

想想看，如果换成是加布里埃尔、波琳-玛丽，甚至是劳顿夫人呢?

[ðæts] [ðə; ði] [wɜːst] [kaɪnd][ɒv; əv][bæd] [blʌd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['wʊmən] [tuː; tə] [ɪn'herɪt] .

| That's | the | worst | kind | of | bad | blood | for | a | woman | to | inherit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 这 | 最差 | 种类 | 的 | 坏的 | 血 | 为了 | 一个 | 女士 | 到 | 继承 | . |

这是女人最不愿继承的血缘关系。

[mə'riː] ['gɑːnɪt] [hʌŋ] [ɒn] [laɪk] [grɪm] [deθ] [tuː; tə] [wɒt] [ðə; ði][grænd][sə'saɪəti][juː; jʊ] [muːv] [ɪn]

| Marie | Garnett | hung | on | like | grim | death | to | what | the | grand | society | you | move | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛丽 | 石榴石 | 悬挂 | 在 | 喜欢 | 严峻 | 死亡 | 到 | 什么 | 这 | 盛大 | 社会 | 你 | 移动 | 在 |

[prɪ'tendz] [tuː; tə]['vælјuː][məʊst] ,

| pretends | to | value | most | , |
|---|---|---|---|---|
| 假装 | 到 | 价值 | 最多 | , |

玛丽·加内特像死神一样紧紧抓住她所处的那个光鲜亮丽的社会假装最珍视的东西不放。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [lɔːd] [nəʊz] [ʃɪl] ['nevə(r)] [luːz] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

| and | the | Lord | knows | she'll | never | lose | it | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 主 | 知道 | 壳 | 绝不 | 失去 | 它 | 现在 | . |

上帝知道她现在永远不会失去它了。

" [nɔː(r)] [niːd] [ðeə(r)] [biː; bi] ['eni] ['skænd(ə)l] [tuː; tə] [draɪv] [jɔː(r); jə(r)] ['fæməli] [tuː; tə] ['suːɪsaɪd] .

| " | Nor | need | there | be | any | scandal | to | drive | your | family | to | suicide | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 也不 | 需要 | 那里 | 是 | 任何 | 丑闻 | 到 | 驾驶 | 你的 | 家庭 | 到 | 自杀 | . |

“也不需要发生丑闻才能导致你的家人自杀。”

[ðə; ðɪ] [θɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [ɪz] [tuː; tə] ['hʌs(ə)l] ['mædəm] [də'leɪnəʊ] [aʊt] [ɒv; əv] [sæn; sɑːn] [fræn'sɪskəʊ] .

| The | thing | to | do | is | to | hustle | Madame | Delano | out | of | San | Francisco | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 事物 | 到 | 做 | 是 | 到 | 努力奋斗 | 夫人 | 德拉诺 | 出去 | 的 | 圣 | 弗朗西斯科 | . |

现在最应该做的就是赶紧把德拉诺夫人赶出旧金山。

[ʃɪl] [gəʊ] , [ɔːl] [raɪt] , [wɪð] [juː; jʊ] [tuː; tə] [lʊk] ['ɑːftə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪntrəsts] .

| She'll | go | , | all | right | , | with | you | to | look | after | her | interests | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 壳 | 去 | , | 全部 | 正确的 | , | 和 | 你 | 到 | 看 | 后 | 她 | 兴趣 | . |

她会跟你一起去的，为了维护她的利益。

[ʃiː; ʃi] [doʊnt] ['fænsi] ['biːɪŋ] ['rekəg'naɪzd] [ænd; ənd] [ 'blækmeil ] , [ɔː(r)] [ai] [mɪs] [maɪ] [ges] .

| She | don't | fancy | being | recognized | and | blackmailed | , | or | I | miss | my | guess | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 不 | 想要 | 存在 | 认可 | 和 | 勒索 | , | 或者 | 我 | 错过 | 我的 | 猜测 | . |

她不喜欢被人认出来勒索，否则我的猜测就错了。

[juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [peɪ] ['bɪzbiː] ['sʌmθɪŋ] , [bʌt; bət] [diː] . [viː] . - [es] [nɒt] [ðæt] [sɔːt] ,

| You | may | have | to | pay | Bisbee | something | , | but | D | . | V | . | ' | s | not | that | sort | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可能 | 有 | 到 | 支付 | 比斯比 | 某物 | , | 但 | D | . | V | . | - | s | 不是 | 那 | 种类 | , |

你可能需要付给比斯比一些钱，但DV公司不会那样做。

[ænd; ənd] [ai] [doʊnt] [θɪŋk] ['enibɒdi] [els] [ɪz] [ɒn] .

| and | I | don't | think | anybody | else | is | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 不 | 思考 | 任何人 | 别的 | 是 | 在 | . |

我觉得应该没有其他人在线了。

[ɪf] [ðev] [sə'spektɪd] [ðel] [suːn] [fə'get] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [ðə; ði] [əʊld] ['leɪdi] [ ˌdisə'piə ] [frɒm; frəm] [ðə; ði]

| If | they've | suspected | they'll | soon | forget | it | when | the | old | lady | disappears | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他们有 | 怀疑 | 他们会 | 很快 | 忘记 | 它 | 什么时候 | 这 | 老的 | 女士 | 消失 | 从 | 这 |

['pæləs] [həʊ'tel] .

| Palace | Hotel | . |
|---|---|---|
| 宫殿 | 酒店 | . |

如果他们曾经有所怀疑，那么当老太太从皇宫酒店消失后，他们很快就会忘记这件事。

[dʒiː] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [ə; eɪ] [nɜːv] . "

| Gee | , | but | she | has | a | nerve | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 吉 | , | 但 | 她 | 有 | 一个 | 神经 | . | " |

哇，她真够厚脸皮的。

" [ʃiː; ʃi] [ɪz] [æn; ən] [əʊld] ['sɪnɪk] .

| " | She | is | an | old | cynic | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 是 | 一个 | 老的 | 犬儒 | . |

她是个老愤世嫉俗的人。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['eni] ['snɒbəri] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ʃɪd] [biː; bi] [hɪə(r)] [tuː; tə] - [naɪt] ,

| If | she | had | any | snobbery | in | her | she'd | be | here | to | - | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 她 | 有 | 任何 | 势利眼 | 在 | 她 | 棚 | 是 | 这里 | 到 | - | 夜晚 | , |

如果她真有势利眼的话，今晚她就会来这里了。

['rʌbɪŋ] ['elbəʊz] [wɪð] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [huː] ['nevə(r)] [njuː] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɪg'zɪstəns] ['twenti] [j'iəz]

| rubbing | elbows | with | the | women | who | never | knew | of | her | existence | twenty | years |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 擦 | 肘部 | 和 | 这 | 女性 | WHO | 绝不 | 知道 | 的 | 她 | 存在 | 二十 | 年 |

[ə'gəʊ] ,

| ago | , |
|---|---|
| 前 | , |

她与二十年前根本不认识她的女性们亲密接触，

[ɔːl'ðəʊ] [ðeə(r)] ['hʌzbəndz] [dɪd] .

| although | their | husbands | did | . |
|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 他们的 | 丈夫们 | 做过 | . |

虽然她们的丈夫确实如此。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['sætɪsfaɪd][hɜː(r); hə(r)][aɪ'rɒnɪk] [ frentʃ ] [səʊl][tuː; tə][sɪt][ɪn][ðə; ði] [kɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pæləs]

| It | has | satisfied | her | ironic | French | soul | to | sit | in | the | court | of | the | Palace |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 使满意 | 她 | 讽刺的是 | 法语 | 灵魂 | 到 | 坐 | 在 | 这 | 法庭 | 的 | 这 | 宫殿 |

[həʊ'tel] [deɪ] ['ɑːftə(r)] [deɪ] [ænd; ənd][dɪ'faɪ][sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ][tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [mə'riː] ['gɑːnɪt] [ɪn][ðə; ði]

| Hotel | day | after | day | and | defy | San | Francisco | to | recognize | Marie | Garnett | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 酒店 | 天 | 后 | 天 | 和 | 违抗 | 圣 | 弗朗西斯科 | 到 | 认出 | 玛丽 | 石榴石 | 在 | 这 |

[əʊ'biːs] ['mædəm] [də'leɪnəʊ] ,

| obese | Madame | Delano | , |
|---|---|---|---|
| 肥胖 | 夫人 | 德拉诺 | , |

她那颗充满讽刺意味的法国灵魂，日复一日地坐在皇宫酒店的庭院里，挑战旧金山人，让他们认不出肥胖的德拉诺夫人就是玛丽·加内特。

[huːz] ['dɔːtə(r)] [ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['leɪdɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [tuː; tə] [huːz] ['ʌndəwɜːld] [ʃiː; ʃi]

| whose | daughter | is | one | of | the | great | ladies | of | the | city | to | whose | underworld | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 女儿 | 是 | 一 | 的 | 这 | 伟大的 | 女士们 | 的 | 这 | 城市 | 到 | 谁 | 地狱 | 她 |

[wʌns] [bɪ'lɒŋd] ,

| once | belonged | , |
|---|---|---|
| 一次 | 属于 | , |

她的女儿是这座城市里一位举足轻重的贵妇，而她曾经也是黑道的一员。

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [huːz] ['fɪlθi] ['prɑːfɪts][ʃiː; ʃi] [dɪ'raɪvz] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪnkʌm] .

| and | from | whose | filthy | profits | she | derives | her | income | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 从 | 谁 | 污秽 | 利润 | 她 | 衍生 | 她 | 收入 | . |

她的收入正是来源于那些肮脏的利润。

[gʊd] [gɒd] !

| Good | God | ! |
|---|---|---|
| 好的 | 上帝 | ! |

我的天哪！

" [hiː; hi][sæt] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [klʌtʃt] [hɪz; ɪz] [hed] , [bʌt; bət] ['spɔːldɪŋ] , [huː] [hæd; həd] [drɔːn] [aʊt]

| " | He | sat | forward | and | clutched | his | head | , | but | Spaulding | , | who | had | drawn | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 卫星 | 向前 | 和 | 紧握 | 他的 | 头 | , | 但 | 斯伯丁 | , | WHO | 有 | 绘制 | 出去 |

[hɪz; ɪz] [wɒtʃ] ,

| his | watch | , |
|---|---|---|
| 他的 | 手表 | , |

他向前倾身，双手抱头，但斯波尔丁已经掏出了手表，

[tæpt] [hɪm][ɒn][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] .

| tapped | him | on | the | shoulder | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 轻敲 | 他 | 在 | 这 | 肩膀 | . |

他拍了拍他的肩膀。

" [kʌm] [ɒn] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | Come | on | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 来 | 在 | , | " | 他 | 说 | . |

“走吧，”他说。

" [taɪmz] ['gɛtɪn] - [ʃɔːt] .
" Time's gettin ' short .
" 时间 获得 - 短的 .

时间不多了。

[ðə; ði] [stʌnt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['pʊld] [ɒf] [dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] ['sʌpə(r)] .
The stunt is to be pulled off just before supper .
这 特技 是 到 是 拉 离开 只是 前 晚餐 .

这场恶作剧将在晚餐前进行。

" ['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ]
" CHAPTER XII
" 章 十二

第十二章

[aɪ]
I
我

我

[ðeɪ] [wɔːkt] ['ræpɪdli] [ʌp] [ðə; ði] [kləʊz] ['ævənjuː] — ['plɑːntɪd] [fɑː(r)] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [ 'fifti ] [baɪ] [fɔːd]
They walked rapidly up the close avenue — planted far back in the Fifties by Ford
他们 步行 快速 向上 这 关闭 大街 — 已种植 远的 后退 在 这 五十年代 经过 福特
['θɔːrntənz] ['grænfɑːðə(r)] — [ðə; ði] [bleɪz] [ɒv; əv] [laɪt] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [lɒŋ] [pə'spektɪv]
Thornton's grandfather — the blaze of light at the end of the long perspective
桑顿的 祖父 — 这 火焰 的 光 在 这 结尾 的 这 长的 看法
['grəʊɪŋ] ['waɪdə(r)][ænd; ənd]['waɪdə(r)] .
growing wider and wider .
生长 更广泛 和 更广泛 .

他们沿着狭窄的林荫大道快速走去——这条大道是福特·桑顿的祖父在五十年代修建的——远处远处的灯光越来越亮。

[æz; əz] [ðeɪ] [ɪ'mɜːdʒd] [ðeɪ] [pɔːzd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , ['dæzld] [baɪ][ðə; ði] [siːn] .
As they emerged they paused for a moment , dazzled by the scene .
作为 他们 出现 他们 暂停 为了 一个 片刻 , 眼花缭乱 经过 这 场景 .

他们出来后，被眼前的景象惊呆了，愣住了。

[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [həʊm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['θɔːrntənz] [hæd; həd] [biːn] [ɒv; əv]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [ə'merɪkən]
The original home of the Thorntons had been of ordinary American
这 原来的 家 的 这 桑顿 有 到过 的 普通的 美国人
['ɑːkɪtektʃə(r)] [ænd; ənd] ['kʌvəd] [wɪð] ['aɪvi] ;
architecture and covered with ivy ;
建筑学 和 涵盖 和 常春藤 ;

桑顿一家最初的房子是普通的美国建筑风格，上面爬满了常春藤；

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [tɹænspl'æntɪd] [frɒm; frəm][sʌm; səm][əʊld][ˌærɪstə'krætɪk] ['vɪlɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [iːst] .
it might have been transplanted from some old aristocratic village in the East .
它 可能 有 到过 移植 从 一些 老的 贵族 村庄 在 这 东方 .

它可能是从东方某个古老的贵族村落移植过来的。

['flɔːrə] ['θɔːrntən] [hæd; həd] [meɪn'teɪnd] [ðæt] ['əʊnli][wʌn] [staɪl] [ɒv; əv] ['ɑːkɪtektʃə(r)] [wɒz; wəz] [ə'prəʊpriət]
Flora Thornton had maintained that only one style of architecture was appropriate
弗洛拉 桑顿 有 维持 那 仅有的 一 风格 的 建筑学 曾是 合适的
[ɪn][ə; eɪ] [steɪt] ['set(ə)ld][baɪ][ðə; ði] ['spænjədz] ,
in a state settled by the Spaniards ,
在 一个 状态 定居 经过 这 西班牙人 ,

弗洛拉·桑顿一直认为，在西班牙人建立的州里，只有一种建筑风格是合适的。

[ænd; ənd] ['feɪməs] [fɔː(r); fə(r)][ɪts] ['mɪʃənz] [ɒv; əv]['mɔːrɪʃ; 'mʊərɪʃ] ['ɑːkɪtektʃə(r)] .
and famous for its missions of Moorish architecture .
和 著名的 为了 它是 任务 的 摩尔式 建筑学 .

并以其摩尔式建筑风格的教堂而闻名。

['fɔːrdi] [lʌvd] [ðə; ði][əʊld] [haʊs] ,
**Fordy** **loved** **the** **old** **house** **,**
福迪 喜爱 这 老的 房子 ,

福迪很喜欢那栋老房子。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [dɪ'naɪd] [hɪz; ɪz] [waɪf] ['nʌθɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['mɪljən] ,
**but** **as** **he** **denied** **his** **wife** **nothing** **he** **had** **given** **her** **a** **million** **,**
但 作为 他 否认 他的 妻子 没有什么 他 有 给定 她 一个 百万 ,

但他对妻子百依百顺，给了她一百万。

[θriː] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['faɪə(r)] [wɪtʃ] [səʊ] ['sædli] [dɪ'mɪnɪʃt] ['fɔːtʃənz] ,
**three** **years** **before** **the** **fire** **which** **so** **sadly** **diminished** **fortunes** **,**
三 年 前 这 火 哪个 所以 令人遗憾的是 减少 财富 ,

在那场令家境遭受重创的大火发生三年前，

[ænd; ənd][təʊld][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [bɪld] ['eni] [sɔːt] [ɒv; əv] [haʊs] [ʃiː; ʃi] [pliːzd] ;
**and** **told** **her** **to** **build** **any** **sort** **of** **house** **she** **pleased** **;**
和 讲述 她 到 建造 任何 种类 的 房子 她 高兴 ;

并告诉她，她可以建造任何她喜欢的房子；

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['əʊnli] ['prɒmɪs] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [nɒt] ['dezət] [hɪm] [twaɪs] [ə; eɪ] [jɪə(r)]
**if** **she** **would** **only** **promise** **to** **live** **in** **it** **and** **not** **desert** **him** **twice** **a** **year**
如果 她 会 仅有的 承诺 到 居住 在 它 和 不是 沙漠 他 两次 一个 年
[fɔː(r); fə(r)] ['jʊərəp] .
**for** **Europe** **.**
为了 欧洲 .

如果她能答应住在那儿，并且不要每年两次离开他去欧洲的话。

[ðə; ði] [ɪ'mens] ['strʌktʃə(r)] , ['stændɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [nəʊl] , [bɔː(r)][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][ðə; ði]
**The** **immense** **structure** **,** **standing** **on** **a** **knoll** **,** **bore** **a** **certain** **resemblance** **to** **the**
这 巨大 结构 , 常设 在 一个 小丘 , 钻孔 一个 肯定 相似 到 这
[æl'hæmbrə] ,
**Alhambra** **,**
阿尔罕布拉宫 ,

这座矗立在小山丘上的宏伟建筑，与阿尔罕布拉宫颇有几分相似。

[wɪð] [ɪts] ['hevi] [skweə(r)] ['taʊəz] ; [ɪts] [ɑːtʃt] ['geɪtweɪz] ['liːdɪŋ] ['ɪntuː] [ 'kɔːt,jɑːd ] [wɪð] ['faʊntɪnz]
**with** **its** **heavy** **square** **towers** **;** **its** **arched** **gateways** **leading** **into** **courtyards** **with** **fountains**
和 它是 重的 正方形 塔楼 ; 它是 拱形 网关 领导 进入 庭院 和 喷泉
[ɔː(r)] ['sʌŋkən] [puːlz] ,
**or** **sunken** **pools** **,**
或者 凹陷 游泳池 ,

它有着厚重的方形塔楼；拱形大门通向带有喷泉或下沉式水池的庭院，

[ðə; ði] [red] [braʊn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['stʌkəʊ] [wɪtʃ] [lʊkt] [laɪk] [stəʊn] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [nɒt] .
**the** **red** **brown** **of** **the** **stucco** **which** **looked** **like** **stone** **and** **was** **not** **.**
这 红色的 棕色的 的 这 灰泥 哪个 看起来 喜欢 石头 和 曾是 不是 .

灰泥呈红棕色，看起来像石头，但实际上不是。

[tuː; tə] - [naɪt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['bleɪzɪŋ] [wɪð] [laɪts] [ɒv; əv] ['evri] ['kʌlə(r)] .
**To** **-** **night** **it** **was** **blazing** **with** **lights** **of** **every** **color** **.**
到 - 夜晚 它 曾是 炽烈 和 灯 的 每一个 颜色 .

今晚这里灯火辉煌，五彩缤纷。

[səʊ][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [əʊks] , [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][əʊld] [wen] [ðə; ði][æl'hæmbrə][wɒz; wəz] [bɪlt] ,
**So** **were** **the** **ancient** **oaks** **,** **which** **were** **old** **when** **the** **Alhambra** **was** **built** **,**
所以 是 这 古老的 橡树 , 哪个 是 老的 什么时候 这 阿尔罕布拉宫 曾是 建造 ,
[ðə; ði] [ 'ʃrʌbəri ] ,
**the** **shrubberies** **,**
这 灌木丛 ,

所以，那些古老的橡树，在阿尔罕布拉宫建成时就已经很古老了，还有那些灌木丛，也都是如此。

[ðə; ði][vɑːst][rəʊz]['gɑːd(ə)n] .

| the | vast | rose | garden | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 广阔的 | 玫瑰 | 花园 | . |

广阔的玫瑰园。

[ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [puːl] [ɪn][ðə; ði] ['sʌŋkən] ['gɑːd(ə)n] [rɪ'flektɪd] [ðə; ði] [griːn] [ɔː(r)] [red] ['mæsɪz]

| The | surface | of | the | pool | in | the | sunken | garden | reflected | the | green | or | red | masses |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 表面 | 的 | 这 | 水池 | 在 | 这 | 凹陷 | 花园 | 反映 | 这 | 绿色的 | 或者 | 红色的 | 群众 |

[ɒv; əv] [laɪt] [ðæt] [ʃɒt] [ʌp] ['evri] [fjuː] ['moʊmənts] [frɒm; frəm][ðə; ði][fɔː(r)] ['kɔːnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['terəs]

| of | light | that | shot | up | every | few | moments | from | the | four | corners | of | the | terrace |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 光 | 那 | 射击 | 向上 | 每一个 | 很少 | 时刻 | 从 | 这 | 四 | 角落 | 的 | 这 | 阳台 |

[səˈraʊndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

| surrounding | it | . |
|---|---|---|
| 周围 | 它 | . |

下沉式花园中的水池水面倒映着从环绕水池的露台四角每隔片刻射出的绿色或红色光团。

[ɒn] [ðə; ði] [lɔːn] [dʒʌst] [əˈbʌv] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

| On | the | lawn | just | above | and | to | the | right | of | the | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 草地 | 只是 | 多于 | 和 | 到 | 这 | 正确的 | 的 | 这 | 房子 | , |

在房子上方偏右的草坪上，

[ə; eɪ] ['plætfɔːm] [hæd; həd] [biːn] [bɪlt] [fɔː(r); fə(r)] ['dɑːnsɪŋ] ;

| a | platform | had | been | built | for | dancing | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 平台 | 有 | 到过 | 建造 | 为了 | 跳舞 | ; |

搭建了一个用于跳舞的平台；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪnˈkləʊzd] [ɒn] [θriː] [saɪdz] [wɪð] [æn; ən]['ɑːbə(r)][ɒv; əv] ['meni] [ 'ælkəuv ] , [laɪnd] [wɪð]

| it | was | enclosed | on | three | sides | with | an | arbor | of | many | alcoves | , | lined | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 内 | 在 | 三 | 侧面 | 和 | 一个 | 乔木 | 的 | 许多 | 壁龛 | , | 衬里 | 和 |

['flaʊəz] ,

| flowers | , |
|---|---|
| 花朵 | , |

它三面环绕着一个有很多壁龛的凉亭，壁龛里摆满了鲜花。

[sɒft] [laɪts] [kənˈsiːld] [ɪn] [dɪˈpendɪŋ] ['klʌstəz] [ɒv; əv] ['ɒrɪndʒɪz] .

| soft | lights | concealed | in | depending | clusters | of | oranges | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 柔软的 | 灯 | 暗 | 在 | 取决于 | 集群 | 的 | 橙子 | . |

柔和的灯光隐藏在垂落的橘子簇中。

[ænd; ənd] ['evriweə(r)] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]['piːp(ə)l] [drest] [ɪn] ['kɒstjuːmz] , ['gɔːdʒəs] , [ˌpɪktʃə'resk] ,

| And | everywhere | there | were | people | dressed | in | costumes | , | gorgeous | , | picturesque | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到处 | 那里 | 是 | 人们 | 穿着 | 在 | 服装 | , | 华丽的 | , | 如画 | , |

[ɪmˈpresɪv] , [hɪˈstɒrɪk] , [ɔː(r)] ['rekləsli] [ɪnˈventɪd] ,

| impressive | , | historic | , | or | recklessly | invented | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 感人的 | , | 历史性 | , | 或者 | 鲁莽地 | 发明 | , |

到处都是穿着奇装异服的人，有的华丽精美，有的如画般美丽，有的令人印象深刻，有的具有历史意义，有的则是天马行空、随意创作的。

[bʌt; bət] [səˈdʒestɪŋ] ['evri] ['ɪərə] [wen] [dres] ['kaʊntɪd] [æt; ət][ɔːl] .

| but | suggesting | every | era | when | dress | counted | at | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 建议 | 每一个 | 时代 | 什么时候 | 裙子 | 计数 | 在 | 全部 | . |

但这暗示了所有重视服饰的时代。

[ðeɪ] [dɑːnst] [ɒn][ðə; ði] [greɪt] ['plætfɔːm] [tuː; tə][ðə; ði] [streɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪnˈvɪzəb(ə)l][bænd] ,

| They | danced | on | the | great | platform | to | the | strains | of | the | invisible | band | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 跳舞 | 在 | 这 | 伟大的 | 平台 | 到 | 这 | 菌株 | 的 | 这 | 无形的 | 乐队 | , |

他们伴着无形乐队的乐声，在大平台上翩翩起舞。

[ strəul ] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [ˈterəsɪz] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈsʌŋkən] [ˈgɑːd(ə)n] , [ ˈwɔndə ] [θruː] [ðə; ði] [grəʊvz]

| strolled | along | the | terraces | above | the | sunken | garden | , | wandered | through | the | groves |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 漫步 | 沿着 | 这 | 露台 | 多于 | 这 | 凹陷 | 花园 | , | 漫步 | 通过 | 这 | 小树林 |

[ænd; ənd] " [graʊndz] ,

| and | " | grounds | , |
|---|---|---|---|
| 和 | " | 理由 | , |

沿着下沉式花园上方的露台漫步，穿过树林和“庭院”，

" [ɔː(r)][sæt][ɪn][ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [haʊs] [ɔː(r)][ɪn][ɪts] [kɔːts] .

| " | or | sat | in | the | windows | of | the | great | house | or | in | its | courts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 或者 | 卫星 | 在 | 这 | 视窗 | 的 | 这 | 伟大的 | 房子 | 或者 | 在 | 它是 | 法院 | . |

或者坐在大宅的窗户边，或者坐在它的庭院里。

[ɔːl] [wɔː(r)][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [blæk] [ˈsætɪn][mɑːsk] [prɪˈskraɪbd] [baɪ][ˈmɪsɪz] . [ˈθɔːrntən] ,

| All | wore | the | little | black | satin | mask | prescribed | by | Mrs | . | Thornton | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 穿着 | 这 | 小的 | 黑色的 | 缎 | 面具 | 规定 | 经过 | 太太 | . | 桑顿 | , |

所有人都戴着桑顿夫人规定的那种黑色缎子小面具。

[ænd; ənd] [kriˈeɪtɪd] [æn; ən][ɪˈluːʒ(ə)n] [ðæt] [trænsˈpɔːtid] [ðə; ði][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n][fɑː(r)][frɒm; frəm] [ˌkæləˈfɔːniə] .

| and | created | an | illusion | that | transported | the | imagination | far | from | California | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 创建 | 一个 | 错觉 | 那 | 运输 | 这 | 想像力 | 远的 | 从 | 加利福尼亚州 | . |

并创造了一种幻觉，将人们的想象力带到了远离加利福尼亚的地方。

- [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈwɪmzɪk(ə)l] [sens] [ɒv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ɒn] [əˈnʌðə(r)] [stɑː(r)] [weə(r)] [ðə; ði] [ˈfeɪvəd] [ɒv; əv]

| Ruyler | had | a | whimsical | sense | of | being | on | another | star | where | the | favored | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 有 | 一个 | 异想天开 | 感觉 | 的 | 存在 | 在 | 其他 | 星星 | 在哪里 | 这 | 受青睐 | 的 |

[ðə; ði] [ˈdɪfrənt] [pɪərɪədz][ɒv; əv] [ɜːθ] [hæd; həd] [ ˈfɔːgæðə ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] .

| the | different | periods | of | Earth | had | foregathered | for | the | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 不同的 | 时期 | 的 | 地球 | 有 | 聚集 | 为了 | 这 | 夜晚 | . |

鲁伊勒有一种奇特的感觉，仿佛置身于另一颗恒星之上，地球不同时期的人们聚集在那里共度夜晚。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ˈgəʊstli] [ɪn][ðə; ði] [ʃrɪl] [ˈtʃætə(r)] [æz; əz] [ɪnˈses(ə)nt] [æz; əz][ðə; ði][ˈtwɪtə(r)]

| But | there | was | nothing | ghostly | in | the | shrill | chatter | as | incessant | as | the | twitter |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 曾是 | 没有什么 | 幽灵般的 | 在 | 这 | 尖锐 | 喋喋不休 | 作为 | 不停歇 | 作为 | 这 | 叽叽喳喳 |

[ɒv; əv][ðə; ði]['ædʒɪteɪtɪd] [bɜːdz] ,

| of | the | agitated | birds | , |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 激动 | 鸟类 | , |

但是，在像受惊鸟儿的啁啾声一样不停歇的尖锐喋喋声中，并没有任何鬼魂的气息。

[huː] [faʊnd] [ðeə(r)] [naɪt] [snætʃt] [frɒm; frəm][ðem; ðəm][ænd; ənd] [ˈhɑːdli] [njuː] [ˈweðə(r)] [tuː; tə][skəʊld]

| who | found | their | night | snatched | from | them | and | hardly | knew | whether | to | scold |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 成立 | 他们的 | 夜晚 | 抢夺 | 从 | 他们 | 和 | 几乎 | 知道 | 无论 | 到 | 骂 |

[ɔː(r)][dʒɔɪn][ɪn][ðə; ði] [ˈkɔːrəs] .

| or | join | in | the | chorus | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 加入 | 在 | 这 | 合唱 | . |

他们的夜晚被夺走，他们几乎不知道该责备还是该加入合唱。

- [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [ˈprəʊtestɪd; prəˈtestɪd] [əˈgenst] [ðə; ði] [haɪ] - [pɪtʃt] [dɪn] [meɪd] [baɪ][ˈiːv(ə)n][sɪks]

| Ruyler | had | always | protested | against | the | high | - | pitched | din | made | by | even | six |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 有 | 总是 | 抗议 | 反对 | 这 | 高的 | - | 投球 | din | 制成 | 经过 | 甚至 | 六 |

[əˈmerɪkən] [ˈwɪmɪn] [wen] [ˈgædəd] [təˈgeðə(r)] ,

| American | women | when | gathered | together | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 美国人 | 女性 | 什么时候 | 聚集 | 一起 | , |

鲁伊勒一直对六个美国女性聚在一起时发出的尖锐嘈杂声表示抗议。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][ɪnˈfɜːn(ə)l] [ˈrækɪt] [æt; ət] [ˈeni] [lɑːdʒ] [ˌentəˈteɪnmənt] ; [bʌt; bət][tuː; tə] - [naɪt] [hiː; hi]

| and | to | the | infernal | racket | at | any | large | entertainment | ; | but | to | - | night | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 这 | 地狱 | 球拍 | 在 | 任何 | 大的 | 娱乐 | ; | 但 | 到 | - | 夜晚 | 他 |

[saɪd] ,

| sighed | , |
|---|---|
| 叹了口气 | , |

他厌恶任何大型娱乐活动中令人作呕的喧闹；但今晚他叹了口气，

[fər'get] [hɪz; ɪz] [ ˌæpri'henʃən ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt] .

| forgetting | his | apprehensions | for | the | moment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 遗忘 | 他的 | 担忧 | 为了 | 这 | 片刻 | . |

他暂时忘记了心中的担忧。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'skwɪzɪt] ['memərɪz] [ɒv; əv] [ðiːz] ['lʌvli] [graʊndz] ;

| He | had | exquisite | memories | of | these | lovely | grounds | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 精美的 | 回忆 | 的 | 这些 | 迷人的 | 理由 | ; |

他对这片美丽的地方有着美好的回忆;

[hiː; hi][ænd; ənd] [hə'liːn] [hæd; həd] [spent] ['sevrəl] [deɪz] [wɪð] ['mɪsɪz] . ['θɔːrntən] ['djʊərɪŋ][ðeə(r)] [ɪn'geɪdʒmənt] ,

| he | and | Helene | had | spent | several | days | with | Mrs | . | Thornton | during | their | engagement | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 和 | 海伦 | 有 | 花费 | 一些 | 天 | 和 | 太太 | . | 桑顿 | 期间 | 他们的 | 订婚 | , |

他和海伦在订婚期间曾在桑顿太太家住了几天。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lent] [ðem; ðəm][ðə; ði] [haʊs] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['hʌnimuːn] ;

| and | she | had | lent | them | the | house | for | their | honeymoon | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 有 | 借出的 | 他们 | 这 | 房子 | 为了 | 他们的 | 蜜月 | ; |

她把房子借给他们度蜜月;

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə]['wɒndə(r)] [θruː] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['speɪsɪz] [wɪð] [hɪz; ɪz] [waɪf] [tuː; tə] - [naɪt] [ænd; ənd] [meɪk] [lʌv] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

| he | would | have | liked | to | wander | through | the | pleasant | spaces | with | his | wife | to | - | night | and | make | love | to | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 有 | 喜欢 | 到 | 漫步 | 通过 | 这 | 令人愉快的 | 空间 | 和 | 他的 | 妻子 | 到 | - | 夜晚 | 和 | 制作 | 爱 | 到 | 她 | , |

他今晚本想和妻子一起在宜人的林荫道里漫步，与她缠绵。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['spaɪɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] .

| instead | of | spying | on | her | in | the | company | of | a | detective | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反而 | 的 | 间谍活动 | 在 | 她 | 在 | 这 | 公司 | 的 | 一个 | 侦探 | . |

而不是和侦探一起监视她。

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [fɔːst] [tuː; tə] [kən'kluːd] , [wɒz; wəz] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [brɔːt] [fɔː(r); fə(r)] .

| For | that | , | he | was | forced | to | conclude | , | was | what | he | had | been | brought | for | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 那 | , | 他 | 曾是 | 强制 | 到 | 结束 | , | 曾是 | 什么 | 他 | 有 | 到过 | 带来 | 为了 | . |

他不得不得出结论，这就是他被带到这里来的原因。

['spɔːldɪŋ] [hæd; həd] ['menʃ(ə)nd] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] ['kæʒuəli] ,

| Spaulding | had | mentioned | her | name | casually | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 斯伯丁 | 有 | 提及 | 她 | 姓名 | 随意地 | , |

斯波尔丁曾随意地提到过她的名字。

[wen] ['telɪŋ] [hɪm] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][ɒn][hænd][tuː; tə][næb][ðə; ði] " ['pɑːti] " [huː] [wɒz; wəz] [æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] ['trʌb(ə)l] ;

| when | telling | him | that | he | must | be | on | hand | to | nab | the | " | party | " | who | was | at | the | bottom | of | the | whole | trouble | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 讲述 | 他 | 那 | 他 | 必须 | 是 | 在 | 手 | 到 | 纳布 | 这 | " | 派对 | " | WHO | 曾是 | 在 | 这 | 底部 | 的 | 这 | 所有的 | 麻烦 | ; |

告诉他，他必须到场抓住那个引发整起麻烦的“幕后黑手”;

[bʌt; bət] ['spɔːldɪŋ] ['hɑːdli] [kʊd; kəd][hæv; həv] [wɒtʃt] [ðə; ði]['pɜːs(ə)n] [huː] [wɒz; wəz] [ 'blækmeil ]

| but | Spaulding | hardly | could | have | watched | the | person | who | was | blackmailing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 斯伯丁 | 几乎 | 可以 | 有 | 观看 | 这 | 人 | WHO | 曾是 | 勒索 |

[wɪ'ðaʊt] [ɪn'kluːdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [sɜː'veɪləns] .

| without | including | her | in | his | surveillance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 包括 | 她 | 在 | 他的 | 监视 | . |

但斯伯丁几乎不可能在监视勒索者时不把她也纳入监视范围。

[hiː; hi] [wɪʃt] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [ðæt] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [tuː; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv]

| He | wished | now | that | he | had | left | that | part | of | the | mystery | to | take | care | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 希望 | 现在 | 那 | 他 | 有 | 左边 | 那 | 部分 | 的 | 这 | 神秘 | 到 | 拿 | 关心 | 的 |

[ɪt'self] ,

| itself | , |
|---|---|
| 本身 | , |

他现在真希望当初没把那部分谜团留给它自行解开。

['trʌstɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔːz] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

| trusting | to | his | mother | - | in | - | law's | departure | to | relieve | the | situation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 信任 | 到 | 他的 | 母亲 | - | 在 | - | 法律的 | 离开 | 到 | 缓解 | 这 | 情况 | . |

他相信岳母的离开能够缓解这种情况。

[nəʊ] [daʊt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][təʊld][hɪm][ðə; ði] [truːθ] [hɜː'self] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [liːv] [hɜː(r); hə(r)]

| No | doubt | she | would | have | told | him | the | truth | herself | rather | than | leave | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 怀疑 | 她 | 会 | 有 | 讲述 | 他 | 这 | 真相 | 她自己 | 相当 | 比 | 离开 | 她 |

['dɔːtə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɜːsi] [ɒv; əv][ðə; ði][men] [huː] [njuː] [hɜː(r); hə(r)]['siːkrət] .

| daughter | to | the | mercy | of | the | men | who | knew | her | secret | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女儿 | 到 | 这 | 怜悯 | 的 | 这 | 男人 | WHO | 知道 | 她 | 秘密 | . |

毫无疑问，她宁愿亲自告诉他真相，也不愿让女儿落入那些知晓她秘密的男人手中。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] [fɑː(r)][frɒm; frəm][ sə'spekt, 'sʌspekt ][ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv][ðə; ði] [truːθ] .

| But | he | was | still | far | from | suspecting | the | worst | of | the | truth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 曾是 | 仍然 | 远的 | 从 | 怀疑 | 这 | 最差 | 的 | 这 | 真相 | . |

但他离最坏的真相还相差甚远。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [men] [ɪn] ['fænsi] ['dɔminəuz] ;

| There | were | a | number | of | men | in | fancy | dominoes | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 一个 | 数字 | 的 | 男人 | 在 | 想要 | 骨牌 | ; |

有好几个男人玩着花式多米诺骨牌；

[hiː; hi][ænd; ənd] ['spɔːldɪŋ] [krɒst] [ðə; ði] [lɔːn] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌn'tʃælɪndʒd] [ænd; ənd] ,

| he | and | Spaulding | crossed | the | lawn | in | front | of | the | house | unchallenged | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 和 | 斯伯丁 | 交叉 | 这 | 草地 | 在 | 正面 | 的 | 这 | 房子 | 未受挑战 | 和 | , |

他和斯波尔丁顺利地穿过了房子前的草坪，没有遇到任何阻碍。

['pɑːsɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['fraʊnɪŋ] ['ɑːtʃweɪ] , ['entəd] [ðə; ði][fɜːst][ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːts] .

| passing | under | the | frowning | archway | , | entered | the | first | of | the | courts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 在下面 | 这 | 皱眉 | 拱道 | , | 进入 | 这 | 第一的 | 的 | 这 | 法院 | . |

穿过那道阴森森的拱门，进入了第一个庭院。

[ðə; ði] ['ɒblɒŋ] ['sʌŋkən] [puːl] [wɒz; wəz] [bæŋkt] [wɪð] ['mɜːtl] , [ænd; ənd] [ə'bʌv] ,

| The | oblong | sunken | pool | was | banked | with | myrtle | , | and | above | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 长方形 | 凹陷 | 水池 | 曾是 | 银行 | 和 | 桃金娘 | , | 和 | 多于 | , |

长方形的下沉式水池四周环绕着桃金娘树，上方，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['ɪnə(r)] [kɔːt] [wɪð] [ðə; ði]['faʊntən; 'faʊntɪn] ,

| as | well | as | in | the | great | inner | court | with | the | fountain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 出色地 | 作为 | 在 | 这 | 伟大的 | 内 | 法庭 | 和 | 这 | 喷泉 | , |

以及设有喷泉的大内院，

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['nærəʊ] [ɑː'keɪdɪd] ['wɪndəʊz] [wɪð] ['flʌtərɪŋ] ['sɪlkən] ['kɜːtənz] .

| there | were | narrow | arcaded | windows | with | fluttering | silken | curtains | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 狭窄的 | 街机 | 视窗 | 和 | 飘动 | 丝 | 窗帘 | . |

窗户是狭窄的拱形窗，挂着飘动的丝绸窗帘。

['mɪsɪz] . ['θɔːrntən] [hæd; həd] [tuː] [sə'tɪrɪk] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] ['hjuːmə(r)] [tuː; tə] [hæv; həv] [hæd; həd] [ðə; ði]

| Mrs | . | Thornton | had | too | satiric | a | sense | of | humor | to | have | had | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 桑顿 | 有 | 也 | 讽刺的 | 一个 | 感觉 | 的 | 幽默 | 到 | 有 | 有 | 这 |

['feɪməs] [ˌærə'besks] [ɒv; əv] [ðə; ði] [æl'hæmbrə] [ˌriːprə'djuːst] ['eni] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['mæsɪv] [kəʊts] -

| famous | arabesques | of | the | Alhambra | reproduced | any | more | than | the | massive | coats | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 著名的 | 阿拉伯式花纹 | 的 | 这 | 阿尔罕布拉宫 | 复制品 | 任何 | 更多的 | 比 | 这 | 大量的 | 外套 | - |

[ɒv; əv] - [ɑːmz] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['ɑːtʃɪz] ,

| of | - | arms | above | the | arches | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | - | 武器 | 多于 | 这 | 拱门 | , |

桑顿夫人幽默感很强，她绝不会让人复制阿尔罕布拉宫著名的阿拉伯式花纹，也不会让人复制拱门上方巨大的纹章。

[bʌt; bət][ðə; ði] [wɔːlz] [wɜː(r); wə(r)] ['delɪkətli] ['kʌlәd] , [ðə; ði] ['delɪkət] ['kɒləms] [lʊkt] [laɪk] [әʊld]['aɪvәri] ,

| but | the | walls | were | delicately | colored | , | the | delicate | columns | looked | like | old | ivory | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 墙壁 | 是 | 轻柔地 | 有色 | , | 这 | 精美的 | 列 | 看起来 | 喜欢 | 老的 | 象牙 | , |

但是墙壁的颜色很柔和，纤细的柱子看起来像古老的象牙。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['greɪtɪst] [ɒv; əv][ðə; ði]['ləʊk(ə)l] ['ɑːrkəˌtekts] [hæd; həd] [biːn] [ɪn'taɪəli] [sək'sesf(ə)l] [ɪn]

| and | the | greatest | of | the | local | architects | had | been | entirely | successful | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 最 | 的 | 这 | 当地的 | 建筑师 | 有 | 到过 | 完全 | 成功的 | 在 |

[kəm'baɪnɪŋ] [ðə; ði] ['mæsɪvnɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɒriə(r)] ['strɒŋhəʊld] [wɪð] [ðə; ði] ['eəri] ['laɪtnəs] [ænd; ənd]

| combining | the | massiveness | of | the | warrior | stronghold | with | the | airy | lightness | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 结合 | 这 | 巨大 | 的 | 这 | 战士 | 据点 | 和 | 这 | 轻盈的 | 亮度 | 和 |

['speɪʃəsnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [haʊs] .

| spaciousness | of | the | pleasure | house | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 宽敞 | 的 | 这 | 乐趣 | 房子 | . |

当地最伟大的建筑师成功地将战士要塞的宏伟与游乐场所的轻盈宽敞结合在一起。

[ðə; ði]['bedrʊmz; 'bedruːmz] , - [təʊld] ['spɔːldɪŋ] , [wɜː(r); wə(r)][ɔːl][æz; əz]['mɒd(ə)n][æz; əz] [ðeɪ]

| The | bedrooms | , | Ruyler | told | Spaulding | , | were | all | as | modern | as | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 卧室 | , | - | 讲述 | 斯伯丁 | , | 是 | 全部 | 作为 | 现代的 | 作为 | 他们 |

[wɜː(r); wə(r)] [lʌg'ʒʊəriəs] , [ænd; ənd][ðə; ði]['laɪbrəri] ,

| were | luxurious | , | and | the | library | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 豪华 | , | 和 | 这 | 图书馆 | , |

鲁伊勒告诉斯波尔丁，所有的卧室都既现代又豪华，图书馆也是如此。

['lɪvɪŋ] - [rʊmz; ruːmz] , [ænd; ənd] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] , [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] [best] [ə'merɪkən] [staɪl] .

| living | - | rooms | , | and | dining | - | room | , | were | in | the | best | American | style | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 活的 | - | 房间 | , | 和 | 用餐 | - | 房间 | , | 是 | 在 | 这 | 最好的 | 美国人 | 风格 | . |

客厅和餐厅都采用了最地道的美国风格。

['fɔːrdi] [hæd; həd] [rɪ'beld] [æt; ət] [tuː] [mʌtʃ] " [ 'spæniʃ ] ['ætməsfɪə(r)] , " [hɪz; ɪz] [blʌd] ['biːɪŋ] [streɪt]

| Fordy | had | rebelled | at | too | much | " | Spanish | atmosphere | , | " | his | blood | being | straight |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 福迪 | 有 | 叛乱 | 在 | 也 | 很多 | " | 西班牙语 | 气氛 | , | " | 他的 | 血 | 存在 | 直的 |

['æŋgləʊ] - ['sæksn] ,

| Anglo | - | Saxon | , |
|---|---|---|---|
| 盎格鲁 | - | 撒克逊 | , |

福迪反感过多的“西班牙氛围”，因为他的血统是纯正的盎格鲁-撒克逊人。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['θɔːrntən] ['ɔːlweɪz] [njuː] [wen] [tuː; tə] [jiːld] .

| and | Mrs | . | Thornton | always | knew | when | to | yield | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 太太 | . | 桑顿 | 总是 | 知道 | 什么时候 | 到 | 屈服 | . |

而桑顿夫人总是知道何时该让步。

[ˌnevәðə'les] , ['flɔːrə] ['θɔːrntən] [hæd; həd] [bɪlt] [ðə; ði]['prɒpə(r)] ['setɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][bɑː'bærɪk]

| Nevertheless | , | Flora | Thornton | had | built | the | proper | setting | for | her | barbaric |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管如此 | , | 弗洛拉 | 桑顿 | 有 | 建造 | 这 | 恰当的 | 环境 | 为了 | 她 | 野蛮 |

['bjuːti] , [ænd; ənd] , ['pɒsəbli] , ['spɪrɪt] .

| beauty | , | and | , | possibly | , | spirit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 美丽 | , | 和 | , | 可能 | , | 精神 | . |

然而，弗洛拉·桑顿为她那野蛮的美丽，或许还有她的精神，营造了合适的氛围。

['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [kɔːts] [ɒn] [paɪlz] [ɒv; əv] ['kʌləd] ['sɪlkən] ['kʊʃnz] ,

| People | were | sitting | about | the | courts | on | piles | of | colored | silken | cushions | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 人们 | 是 | 坐着 | 关于 | 这 | 法院 | 在 | 堆 | 的 | 有色 | 丝 | 靠垫 | , |

人们坐在庭院里成堆的彩色丝绸垫子上，

[ðəʊz] [ðæt] [hæd; həd] [gɒt] [ðəm'selvz] [ʌp] [ɪn] ['iːstən] ['kɒstjuːmz] ['hævɪŋ] ['drɪftɪd] ['nætʃ(ə)rəli] [tuː; tə]

| those | that | had | got | themselves | up | in | Eastern | costumes | having | drifted | naturally | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | 那 | 有 | 得到 | 他们自己 | 向上 | 在 | 东 | 服装 | 拥有 | 漂移 | 自然 | 到 |

[ðə; ði] ['suːtəb(ə)l] [sə'raʊndɪŋz] ;

| the | suitable | surroundings | ; |
|---|---|---|---|
| 这 | 合适的 | 周围环境 | ; |

那些身着东方服饰的人，自然而然地融入了与之相配的环境；

[fɔː(r); fə(r)] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] , [ðə; ði] [mʊrz] [hæd; həd] [biːn] [məʊ'hæmədən; mə'hæmədən] .

| for | , | after | all | , | the | Moors | had | been | Mohammedans | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | , | 后 | 全部 | , | 这 | 沼泽地 | 有 | 到过 | 穆罕默德人 | . |

毕竟，摩尔人曾经是穆斯林。

" [doʊnt] [lets] [hæŋ] [raʊnd] [hɪə(r)] , " [sed] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] ,

| " | Don't | let's | hang | round | here | , | " | said | the | detective | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 我们来吧 | 悬挂 | 圆形的 | 这里 | , | " | 说 | 这 | 侦探 | , |

“我们别在这儿待太久了，”侦探说道。

" [ænd; ənd] [doʊnt] [stænd] ['həʊldɪŋ] [jɔː'self] [laɪk] [ə; eɪ] ['ræmrɒd] — [laɪk] [ðæt] [dʒent] [aʊt] [ðeə(r)] [wɪð] [ðə; ði]

| " | and | don't | stand | holding | yourself | like | a | ramrod | — | like | that | gent | out | there | with | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 不 | 站立 | 保持 | 你自己 | 喜欢 | 一个 | 通条 | — | 喜欢 | 那 | 绅士 | 出去 | 那里 | 和 | 这 |

[rʌf] [ðæt] [mʌst; məst] [biː; bi] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [skɪn] [ɒf] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] .

| ruff | that | must | be | taking | the | skin | off | his | chin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 粗糙 | 那 | 必须 | 是 | 采取 | 这 | 皮肤 | 离开 | 他的 | 下巴 | . |

“而且不要像根铁棍一样站着——就像外面那个戴着褶边领的绅士一样，他的下巴上的皮肯定都被褶边领磨掉了。”

[aɪ] ['kɪndə(r)] [θɔːt] [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [həʊl] [ʃəʊ] ,

| I | kinder | thought | I'd | like | to | see | the | whole | show | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 幼儿园 | 想法 | ID | 喜欢 | 到 | 看 | 这 | 所有的 | 展示 | , |

我原本以为我会想看完整个演出，

[bʌt; bət] [wɪd] [best] [gəʊ] [naʊ] [ænd; ənd] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊə(r)] ['lɪt(ə)l] [tɜːn] .

| but | we'd | best | go | now | and | wait | for | our | little | turn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我们会 | 最好的 | 去 | 现在 | 和 | 等待 | 为了 | 我们的 | 小的 | 转动 | . |

但我们最好现在就走，等着轮到我们。

" [hiː; hi] [led] [ðə; ði] [weɪ] [raʊnd] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɪə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌsaʊθ'west] ['taʊə(r)] .

| " | He | led | the | way | round | the | building | to | the | rear | of | the | southwest | tower | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 引领 | 这 | 方式 | 圆形的 | 这 | 建筑 | 到 | 这 | 后部 | 的 | 这 | 西南 | 塔 | . |

他带头绕到大楼西南塔楼的后面。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [grəʊv] [ɒv; əv] ['dʒæzmɪn] [triːz] [dʒʌst] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] [eə(r)]

| There | was | a | little | grove | of | jasmine | trees | just | beneath | it | , | that | made | the | air |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 小的 | 树林 | 的 | 茉莉花 | 树木 | 只是 | 下面 | 它 | , | 那 | 制成 | 这 | 空气 |

[ˌəʊvəp'aʊəɹɪŋli] [swiːt] ,

| overpoweringly | sweet | , |
|---|---|---|
| 压倒性的 | 甜的 | , |

山脚下有一小片茉莉树林，空气中弥漫着浓郁的茉莉花香。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊ] [laɪts] [ɒn] [ðɪs] [saɪd] , [æz; əz] [ðə; ði] ['gærɑːʒɪz] , ['steɪblz] , ['vedʒtəb(ə)l]

| but | there | were | no | lights | on | this | side | , | as | the | garages | , | stables | , | vegetable |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 是 | 不 | 灯 | 在 | 这 | 边 | , | 作为 | 这 | 车库 | , | 马厩 | , | 蔬菜 |

['gaːdnz] ,

| gardens | , |
|---|---|
| 花园 | , |

但这边却没有灯，因为车库、马厩、菜园.....

[ænd; ənd] ['sɜːvənts] - ['kwɔːtəz] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'strɔɪd] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)] .

| and | servants | ' | quarters | would | have | destroyed | the | picture | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 仆人 | - | 四分之一 | 会 | 有 | 损毁 | 这 | 图片 | . |

而仆人宿舍则会毁坏这幅画。

['spɔːldɪŋ] [ glɑːns, glæns ] [ə'baʊt] ['ʃɑːpli] , [bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] ['strəʊlɪŋ] ['kʌp(ə)l] ,

| Spaulding | glanced | about | sharply | , | but | there | was | not | even | a | strolling | couple | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 斯伯丁 | 瞥了一眼 | 关于 | 尖锐地 | , | 但 | 那里 | 曾是 | 不是 | 甚至 | 一个 | 漫步 | 夫妻 | , |

斯波尔丁迅速环顾四周，但连一对散步的情侣都没有。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] [muːn] [wɒz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hevi] [mæs] [ɒv; əv]

| and | even | the | moon | was | shining | on | the | other | side | of | the | heavy | mass | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 甚至 | 这 | 月亮 | 曾是 | 灼灼 | 在 | 这 | 其他 | 边 | 的 | 这 | 重的 | 大量的 | 的 |

['bɪldɪŋz] .

| buildings | . |
|---|---|
| 建筑物 | . |

甚至连月亮都照耀在厚重建筑群的另一侧。

" [naʊ] , ['lɪs(ə)n] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | Now | , | listen | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | , | 听 | , | " | 他 | 说 | . |

“现在，听着，”他说。

" [juː; jʊ] [siː] [ðɪs] ['wɪndəʊ] ? " — [hiː; hi]['ɪndəˌkeɪtɪd] [wʌn] [də'rektli] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] [hedz] .

| " | You | see | this | window | ? | " | — | he | indicated | one | directly | over | their | heads | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 看 | 这 | 窗户 | ? | " | — | 他 | 表明的 | 一 | 直接地 | 超过 | 他们的 | 头部 | . |

“你们看到这扇窗户了吗？”他指着他们头顶正上方的一扇窗户。

" [æt; ət][ɪg'zæktli][wʌn] [ə'klɑːk] , [wen] ['evribɒdi] [ɪz] ['flɒkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌpə(r)] ['teɪblz] [ɒn][ðə; ði]

| " | At | exactly | one | o'clock | , | when | everybody | is | flocking | to | the | supper | tables | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 确切地 | 一 | 点钟 | , | 什么时候 | 大家 | 是 | 集群 | 到 | 这 | 晚餐 | 表格 | 在 | 这 |

['terəsɪz] ,

| terraces | , |
|---|---|
| 露台 | , |

“下午一点整，当大家都涌向露台上的餐桌时，

[aɪ][ɪk'spekt][sʌm; səm][wʌn][tuː; tə] [liːn] [aʊt][ɒv; əv] [ðæt] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə][sʌm; səm][wʌn] [huː]

| I | expect | some | one | to | lean | out | of | that | window | and | talk | to | some | one | who |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 预计 | 一些 | 一 | 到 | 倾斜 | 出去 | 的 | 那 | 窗户 | 和 | 讲话 | 到 | 一些 | 一 | WHO |

[wɪl] [biː; bi] ['weɪtɪŋ] [dʒʌst] [bɪ'ləʊ] .

| will | be | waiting | just | below | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 是 | 等待 | 只是 | 以下 | . |

我预感会有人从窗户探出头来，和楼下等着的人说话。

[ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi][nəʊ] [tɔːk] , [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] ,

| There | may | be | no | talk | , | but | I | think | there | will | be | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 可能 | 是 | 不 | 讲话 | , | 但 | 我 | 思考 | 那里 | 将要 | 是 | , |

或许不会有谈判，但我认为会有的。

[ænd; ənd][aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə] ['evri] [wɜːd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz]

| and | I | want | you | to | listen | to | every | word | of | it | without | so | much | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 想 | 你 | 到 | 听 | 到 | 每一个 | 单词 | 的 | 它 | 没有 | 所以 | 很多 | 作为 |

['drɔːɪŋ] [ə; eɪ] [lɒŋ] [breθ] ,

| drawing | a | long | breath | , |
|---|---|---|---|---|
| 绘画 | 一个 | 长的 | 气息 | , |

我希望你一字一句都认真聆听，甚至连喘息的机会都没有。

[nəʊ]['mætə(r)] [wɒt] [ɪz] [sed] ,

| no | matter | what | is | said | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 事情 | 什么 | 是 | 说 | , |

无论别人说什么，

[ʌn'tɪl] [aɪ] [græb] [jɔː(r); jə(r)] ['elbəʊ] — [laɪk] [ðɪs] — [ðen] [aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [pʊt] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)] [hænd] [ɪn]

| until | I | grab | your | elbow | — | like | this | — | then | I | want | you | to | put | up | your | hand | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 我 | 抓住 | 你的 | 弯头 | — | 喜欢 | 这 | — | 然后 | 我 | 想 | 你 | 到 | 放 | 向上 | 你的 | 手 | 在 |

[ə; eɪ] ['hʌri] [waɪl] [aɪm] ['ɔːlsəʊ] - - [tuː; tə] ['bɪznəs] .

| a | hurry | while | I'm | also | attendin | ' | to | business | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 匆忙 | 尽管 | 我是 | 还 | - | - | 到 | 商业 | . |

直到我抓住你的胳膊肘——就像这样——然后我希望你在我忙着处理事情的时候赶紧举起手。

" [ðæts] [ɔːl] [aɪl] [seɪ] [naʊ] .

| " | That's | all | I'll | say | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 全部患病的 | | 说 | 现在 | . |

“我现在就说这么多。”

[bʌt; bət] [baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [hæv; həv] [biːn] [sed] , ['leɪtə(r)] , [aɪ] [ges] [jʊl] [biː; bi] [ɒn] .

| But | by | the | time | a | few | words | have | been | said | , | later | , | I | guess | you'll | be | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 经过 | 这 | 时间 | 一个 | 很少 | 字 | 有 | 到过 | 说 | , | 之后 | , | 我 | 猜测 | 你会 | 是 | 在 | . |

但过一会儿，我想，说了几句话之后，你就会上线了。

" [naʊ] , [wiː; wi] [mʌst; məst] [rɪ'zaɪn] [ɑː'selvz] [tuː; tə] [ə; eɪ] [lɒŋ] [weɪt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [sməʊk] [ænd; ənd]

| " | Now | , | we | must | resign | ourselves | to | a | long | wait | without | a | smoke | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | , | 我们 | 必须 | 辞职 | 我们自己 | 到 | 一个 | 长的 | 等待 | 没有 | 一个 | 抽烟 | 和 |

[tuː; tə] ['kiːpɪŋ] ['pɜːfɪktli] [stɪl] .

| to | keeping | perfectly | still | . |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 保持 | 完美 | 仍然 | . |

“现在，我们必须接受长时间没有香烟可抽，并且保持绝对静止的现实。”

[aɪ] [deəd] [nɒt] [rɪsk] ['kʌmɪn] - ['eni] ['leɪtə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [fɪə(r)] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [maɪt] [biː; bi] [bɪ'fɔːhænd] , [tuː] .

| I | dared | not | risk | comin | ' | any | later | for | fear | the | others | might | be | beforehand | , | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 敢于 | 不是 | 风险 | 即将到来 | - | 任何 | 之后 | 为了 | 害怕 | 这 | 其他的 | 可能 | 是 | 预先 | , | 也 | . |

我不敢冒险晚到，怕其他人也先到。

" - [graʊnd] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .

| " | Ruyler | ground | his | teeth | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 地面 | 他的 | 牙齿 | . |

鲁伊勒咬紧了牙关。

[hiː; hi] [felt] [rɪ'dɪkjələs] [ænd; ənd] [hjuː'mɪlieɪtɪd] .

| He | felt | ridiculous | and | humiliated | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | 荒谬的 | 和 | 受辱 | . |

他感到自己很荒谬，很屈辱。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nəʊ] [ˌkɒmpen'seɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['həʊldɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [wɔːl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['stʌkəʊ]

| It | was | no | compensation | that | he | was | holding | up | the | wall | of | a | stucco |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不 | 赔偿 | 那 | 他 | 曾是 | 保持 | 向上 | 这 | 墙 | 的 | 一个 | 灰泥 |

['mɔːrɪʃ; 'mʊərɪʃ] ['pæləs] [ænd; ənd] [ðæt] [sʌm; səm] [θriː] ['hʌndrəd] [mɑːskt] ['piːp(ə)l] [ɪn] ['fænsi] [dres]

| Moorish | palace | and | that | some | three | hundred | masked | people | in | fancy | dress |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 摩尔式 | 宫殿 | 和 | 那 | 一些 | 三 | 百 | 戴面具 | 人们 | 在 | 想要 | 裙子 |

[wɜː(r); wə(r)] [wɪ'ðɪn] ['ɪəʃɒt] ... [ɔː(r)] [dɪd] [ðə; ði] [weɪ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [tɒgd] [aʊt] [meɪk] [hɪm] [fiːl] [ɔːl]

| were | within | earshot | ... | or | did | the | way | he | was | togged | out | make | him | feel | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 之内 | 听力范围 | ... | 或者 | 做过 | 这 | 方式 | 他 | 曾是 | 切换 | 出去 | 制作 | 他 | 感觉 | 全部 |

[ðə; ði] [mɔː(r)] [əb'sɜːd] ?

| the | more | absurd | ? |
|---|---|---|---|
| 这 | 更多的 | 荒诞 | ? |

即使他正扶着一座摩尔式宫殿的灰泥墙，而且附近还有三百多名戴着面具、穿着奇装异服的人，也无法弥补他的窘境……或者，他这身打扮反而让他觉得自己更加荒唐可笑？

[ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [wɒz; wəz] ['biːstli] [ən] - [ə'merɪkən] ... .

| The | whole | thing | was | beastly | un | - | American | ... | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 所有的 | 事物 | 曾是 | 兽 | 联合国 | - | 美国人 | ... | . |

整件事简直太不像话了，完全不符合美国精神……

[bʌt; bət] , [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] ?

| But | , | was | it | , | after | all | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 曾是 | 它 | , | 后 | 全部 | ? |

但事实果真如此吗?

[ɪf] [hiː; hi][ænd; ənd] [hə'liːn] [hæd; həd] [biːn] [hɪə(r)] [tə'geðə(r)] [tuː; tə] - [naɪt] , [nɒt] ['mærid] [ænd; ənd]

| If | he | and | Helene | had | been | here | together | to | - | night | , | not | married | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 和 | 海伦 | 有 | 到过 | 这里 | 一起 | 到 | - | 夜晚 | , | 不是 | 已婚 | 和 |

[ 'hærəu ] ,

| harrowed | , |
|---|---|
| 饱受折磨 | , |

如果他和海伦今晚一起在这里，而不是结婚后遭受苦难，

[bʌt; bət] [ɪn'geɪdʒd] [ænd; ənd] [kwɪk] [wɪð] [rəʊ'mæns] ,

| but | engaged | and | quick | with | romance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 已订婚的 | 和 | 快的 | 和 | 浪漫 | , |

但恋爱迅速且热情奔放。

[wʊd] [hiː; hi][hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [əb'sɜːd] [tuː; tə][kən'spaɪə(r)][ænd; ənd] [mə'nuːvə(r)] [tuː; tə] ['seprət]

| would | he | have | thought | it | absurd | to | conspire | and | maneuver | to | separate |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 他 | 有 | 想法 | 它 | 荒诞 | 到 | 合谋 | 和 | 演习 | 到 | 分离 |

[hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [kraʊd] [ænd; ənd] [snætʃ] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɒmənts] [ɒv; əv] ['hev(ə)nli] ['sɒlətjuːd] ?

| her | from | the | crowd | and | snatch | a | few | moments | of | heavenly | solitude | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 从 | 这 | 人群 | 和 | 抢夺 | 一个 | 很少 | 时刻 | 的 | 天上 | 孤独 | ? |

他会觉得密谋策划，设法将她从人群中隔离出来，偷得片刻宁静是多么荒谬吗?

[wʊd] [hiː; hi][hæv; həv] [dɪ'spaɪzd] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌfərɪŋ] [ tɔː'ment, 'tɔːm- ] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ 'flaut ] [hɪm] [ɔː(r)]

| Would | he | have | despised | himself | for | suffering | torments | if | she | flouted | him | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 他 | 有 | 被鄙视的 | 他自己 | 为了 | 痛苦 | 折磨 | 如果 | 她 | 蔑视 | 他 | 或者 |

[fɔː(r); fə(r)] ['wɒntɪŋ] [tuː; tə]['mɜːdə(r)] ['eni] [mæn] [huː] [ bɔːk ] [hɪm] ?

| for | wanting | to | murder | any | man | who | balked | him | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 想要 | 到 | 谋杀 | 任何 | 男人 | WHO | 犹豫不决 | 他 | ? |

如果她藐视他，他会因为遭受折磨而鄙视自己吗？或者，他会因为想要杀死任何违抗他的人而鄙视自己吗?

[lʌv] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðɪ] ['pæʃ(ə)nz] , [krɪ'eɪtɪv] [ænd; ənd] [dɪ'strʌktɪv] , [ˌaɪ 'tiː] [ in'dʒendə ] , [ɔːl][ðə; ðɪ]

| Love | , | and | all | the | passions | , | creative | and | destructive | , | it | engendered | , | all | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 爱 | , | 和 | 全部 | 这 | 激情 | , | 有创造力的 | 和 | 破坏性的 | , | 它 | 产生的 | , | 全部 | 这 |

['sentɪmənts] [ænd; ənd] ['fɒliz] [ænd; ənd] [kraɪmz] ,

| sentiments | and | follies | and | crimes | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 情感 | 和 | 愚行 | 和 | 犯罪 | , |

爱情，以及它所孕育的一切激情，无论是创造性的还是破坏性的，所有的情感、愚蠢的行为和罪行，

[tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][æm'bɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [griːd] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [lʌst] [tuː; tə] [kɪl] [ɪn][wɔː(r)] — [ðiːz]

| to | say | nothing | of | ambition | and | greed | and | the | lust | to | kill | in | war | — | these |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 说 | 没有什么 | 的 | 志向 | 和 | 贪婪 | 和 | 这 | 欲望 | 到 | 杀 | 在 | 战争 | — | 这些 |

[wɜː(r); wə(r)] ['ɪnstɪŋkt] [ænd; ənd] [treɪts] [ðæt] [ə'pɪəd] [ɪn][mæn'kaɪnd][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n]['ɑːftə(r)][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ,

| were | instincts | and | traits | that | appeared | in | mankind | generation | after | generation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 本能 | 和 | 特征 | 那 | 出现 | 在 | 人类 | 一代 | 后 | 一代 | , |

更不用说野心、贪婪和战争中的杀戮欲望了——这些都是人类世世代代都存在的本能和特征。

[ɪn] ['evri] ['kɔːnə(r)]['sɪvəlaɪzd][ænd; ənd] ['sævɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [gləʊb] .

| in | every | corner | civilized | and | savage | of | the | globe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 每一个 | 角落 | 文明 | 和 | 野蛮的 | 的 | 这 | 地球 | . |

在世界各地文明与野蛮的角落。

[ðə; ðɪ] [wɜːld] [tʃeɪndʒd] ['sʌmwɒt] [ɪn] [fɔːm] ['djʊərɪŋ] [ɪts] ['prəʊgres] , [bʌt; bət]['nevə(r)][ɪn] ['sʌbstəns] .

| The | world | changed | somewhat | in | form | during | its | progress | , | but | never | in | substance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 世界 | 已更改 | 有些 | 在 | 形式 | 期间 | 它是 | 进步 | , | 但 | 绝不 | 在 | 物质 | . |

世界在发展过程中形态上发生了一些变化，但本质却从未改变。

[ænd; ənd] ['mɪst(ə)ri] [ænd; ənd] [ɪn'triːg] [wɜː(r); wə(r)] ['iːkwəli] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv] [laɪf] ,

| And | mystery | and | intrigue | were | equally | a | part | of | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 神秘 | 和 | 阴谋 | 是 | 同样地 | 一个 | 部分 | 的 | 生活 | , |

神秘和阴谋也是生活的一部分。

[æz; əz] [ɪn'dɪdʒənəs] [tuː; tə] [ðə; ði] ['twentiəθ] ['sentʃəri] [æz; əz] [tuː; tə] [ðəʊz] [deɪz] [lɒŋ] [ɪn'tuːmd] [ɪn]

| as | indigenous | to | the | Twentieth | Century | as | to | those | days | long | entombed | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 土著 | 到 | 这 | 第二十 | 世纪 | 作为 | 到 | 那些 | 天 | 长的 | 埋葬 | 在 |

['hɪstri; 'hɪstəri] [wen] [ðə; ði] [truːps] [ɒv; əv] ['fɜːd(ə)nænd] [ænd; ənd] [ˌɪzə'belə] [sæt] [daʊn] [ɒn] [ðə; ði] [pleɪn]

| history | when | the | troops | of | Ferdinand | and | Isabella | sat | down | on | the | plain |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 历史 | 什么时候 | 这 | 军队 | 的 | 费迪南德 | 和 | 伊莎贝拉 | 卫星 | 向下 | 在 | 这 | 清楚的 |

[bɪ'fɔː(r)] [grə'neɪdə] .

| before | Grenada | . |
|---|---|---|
| 前 | 格林纳达 | . |

就像二十世纪的土著文化一样，也像那些早已被历史掩埋的日子一样，当时费迪南德和伊莎贝拉的军队在格林纳达前的平原上坐镇。

[plɒt] [ænd; ənd] ['melədrɑːmə] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] ['evri] [laɪf] ; [ɪn] [sʌm; səm] [səʊ] ['briːfli] [æz; əz] ['hɑːdli] [tuː; tə]

| Plot | and | melodrama | were | in | every | life | ; | in | some | so | briefly | as | hardly | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阴谋 | 和 | 情节剧 | 是 | 在 | 每一个 | 生活 | ; | 在 | 一些 | 所以 | 简要地 | 作为 | 几乎 | 到 |

[biː; bi] ['rekəg'naɪzd] ,

| be | recognized | , |
|---|---|---|
| 是 | 认可 | , |

情节和戏剧性存在于每个人的生活中；在某些人身上，它们出现得如此短暂，以至于几乎难以察觉。

[ɪn] ['ʌðə(r)z] — [ɪn] [ðæt] [ɒv; əv] ['sɜːt(ə)n] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ɪn] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [aɪ] ,

| in | others | — | in | that | of | certain | men | and | women | in | the | public | eye | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 其他的 | — | 在 | 那 | 的 | 肯定 | 男人 | 和 | 女性 | 在 | 这 | 民众 | 眼睛 | , |

而在另一些人身上——在某些公众人物身上，

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] — [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlməʊst] [ɪn] [ðə; ði] ['neɪtʃə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kən'tɪnjuəs] [pə'fɔːməns]

| for | instance | — | they | were | almost | in | the | nature | of | a | continuous | performance |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 实例 | — | 他们 | 是 | 几乎 | 在 | 这 | 自然 | 的 | 一个 | 连续的 | 表现 |

.

| : |
|---|
| . |

例如——它们几乎都具有连续表演的性质。

[ɪn] [ðiːz] [deɪz] [men] [tʊk] [ə; eɪ] [bæθ.bɑːθ] ['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd] ['iːvnɪŋ] , [et; eɪt] ['deɪntɪli] ,

| In | these | days | men | took | a | bath | morning | and | evening | , | ate | daintily | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这些 | 天 | 男人 | 采取 | 一个 | 洗澡 | 早晨 | 和 | 晚上 | , | 吃 | 轻柔地 | , |

那时，男人们早晚沐浴，饮食讲究。

[hæd; həd] [ə; eɪ] [rɪ'faɪnd] [və'kæbjələri; vəʊ'kæbjələri] [tuː; tə] [juːz] [ɒn] [dɪ'mɑːnd] , [drest] [ɪn] [twiːdz] [ɪn'sted]

| had | a | refined | vocabulary | to | use | on | demand | , | dressed | in | tweeds | instead |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 一个 | 精制 | 词汇 | 到 | 使用 | 在 | 要求 | , | 穿着 | 在 | 粗花呢 | 反而 |

[ɒv; əv] ['velvɪt] .

| of | velvet | . |
|---|---|---|
| 的 | 天鹅绒 | . |

拥有精炼的词汇，可以随时运用，穿着粗花呢而不是天鹅绒。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [lɒŋgə(r)] ['ɪntərvlz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [əʊld] [staɪl] [ɒv; əv] ['wɔːfeə(r)] [wen] [men] [wɜː(r); wə(r)]

| There | were | longer | intervals | between | the | old | style | of | warfare | when | men | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 更长 | 间隔 | 之间 | 这 | 老的 | 风格 | 的 | 战争 | 什么时候 | 男人 | 是 |

['ɔːlweɪz] ['plʌgɪŋ] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] [həʊlz] [ɪn] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒən] [ɔː(r)] [dɪ'spjuːtɪd]

| always | plugging | one | another | full | of | holes | in | the | name | of | religion | or | disputed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 总是 | 插头 | 一 | 其他 | 满的 | 的 | 孔 | 在 | 这 | 姓名 | 的 | 宗教 | 或者 | 争议 |

['terətri] ,

| territory | , |
|---|---|
| 领土 | , |

旧式战争的间隔时间更长，那时人们总是以宗教或领土争端的名义互相残杀，血流成河。

['mɪəli] [tuː; tə] [ə'mjuːz] [ðəm'selvz] [wɪð] [ə; eɪ] ['traɪəʊt] [ɒv; əv] [raɪt] [ə'genst] [mait] ,

| merely | to | amuse | themselves | with | a | tryout | of | Right | against | Might | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅仅 | 到 | 娱乐 | 他们自己 | 和 | 一个 | 试用 | 的 | 正确的 | 反对 | 可能 | , |

仅仅是为了取乐，试探一下正义与强权的较量。

[ɔː(r)] [tuː; tə] ['grætɪfaɪ] [ðə; ði] [ɪn'seɪn] [æm'bɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [sʌm; səm] ['ʌpstɑːt] [laɪk] [nə'pəʊlɪən] .

| or | to | gratify | the | insane | ambition | of | some | upstart | like | Napoleon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 到 | 满足 | 这 | 疯狂的 | 志向 | 的 | 一些 | 暴发户 | 喜欢 | 拿破仑 | . |

或者为了满足像拿破仑那样的暴发户的疯狂野心。

[tuː; tə] - [deɪ] [ðə; ði] ['bɪznəs] [wɜːld] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['bætlfiːld] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] ['kæpɪt(ə)l]

| To | - | day | the | business | world | was | the | battlefield | , | and | it | was | his | capital |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | - | 天 | 这 | 商业 | 世界 | 曾是 | 这 | 战场 | , | 和 | 它 | 曾是 | 他的 | 首都 |

[ə; eɪ] [mæn] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['hiːlɪŋ] ,

| a | man | was | always | healing | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 男人 | 曾是 | 总是 | 康复 | , |

如今商界是战场，而他的资本则是他永远在疗伤的地方。

[hɪz; ɪz] [pɔː(r); pʊə(r)] [breɪn] [ðæt] [kə'læpst] ['naɪtli] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [streɪn] [ænd; ənd] ['nɜːvəs] ['wʌri] [ɒv; əv]

| his | poor | brain | that | collapsed | nightly | after | the | strain | and | nervous | worry | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 贫穷的 | 脑 | 那 | 倒塌 | 每晚 | 后 | 这 | 拉紧 | 和 | 紧张的 | 担心 | 的 |

[ðə; ði] [deɪ] .

| the | day | . |
|---|---|---|
| 这 | 天 | . |

他可怜的大脑在白天的压力和焦虑之后，每晚都会崩溃。

[ˌaɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli] [felt] [kwaɪt] ['nɔːm(ə)l] [tuː; tə] [biː; bi] [hɪə(r)] ['flætnd] [ə'genst] [ə; eɪ] [wɔːl] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]

| It | suddenly | felt | quite | normal | to | be | here | flattened | against | a | wall | waiting | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 突然 | 毛毡 | 相当 | 普通的 | 到 | 是 | 这里 | 扁平的 | 反对 | 一个 | 墙 | 等待 | 为了 |

[sʌm; səm] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [ˌdeɪ'nuːmɔ̃] .

| some | impossible | denouement | . |
|---|---|---|---|
| 一些 | 不可能的 | 结局 | . |

突然间，我感觉自己像个正常人一样，被压在墙上，等待着某个不可能的结局。

[ˌnevəðə'les] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [sɪk] [wɪð] [ˌæprɪ'henʃn] .

| Nevertheless | , | he | was | sick | with | apprehension | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管如此 | , | 他 | 曾是 | 生病的 | 和 | 忧虑 | . |

然而，他却忧心忡忡，焦虑不已。

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː] ['mɪəli] [biː; bi] [ðə; ði] ['preljuːd] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] ['drɑːmə] ?

| Would | it | merely | be | the | prelude | to | another | drama | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 它 | 仅仅 | 是 | 这 | 序幕 | 到 | 其他 | 戏剧 | ? |

这难道仅仅是另一场悲剧的序幕吗?

[wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [laɪf] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['sɪəriːz] [ɒv; əv] [ˌʌn'rɪtn] [pleɪz] ,

| Was | his | life | to | be | a | series | of | unwritten | plays | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 他的 | 生活 | 到 | 是 | 一个 | 系列 | 的 | 不成文 | 演出 | , |

他的一生是否注定是一系列未写成的剧本?

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [bəuθ] [ðə; ði] ['hɪərəʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɪ'wɪldəd] [spek'teɪtə(r)] ?

| of | which | he | was | both | the | hero | and | the | bewildered | spectator | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 哪个 | 他 | 曾是 | 两个都 | 这 | 英雄 | 和 | 这 | 困惑 | 旁观者 | ? |

他既是英雄，又是困惑的旁观者?

[ɔː(r)] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [brɪŋ] [hɪm] [kɑːm] , [ðə; ði] ['terəb(ə)l] [kɑːm] [ɒv; əv] [stæg'neɪʃ(ə)n] , [ɒv; əv] [æn; ən] ['ɪnə(r)] [laɪf]

| Or | would | it | bring | him | calm | , | the | terrible | calm | of | stagnation | , | of | an | inner | life |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 会 | 它 | 带来 | 他 | 冷静的 | , | 这 | 糟糕的 | 冷静的 | 的 | 停滞 | , | 的 | 一个 | 内 | 生活 |

['fɪnɪʃt] ,

| finished | , |
|---|---|
| 完成的 | , |

或者，它会给他带来平静，一种停滞不前的可怕平静，一种内心世界终结的平静?

[siːld] , ['berid] ?

| **sealed** | , | **buried** | ? |
|---|---|---|---|
| 密封 | , | 埋葬 | ? |

密封，埋葬?

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn'evɪtəb(ə)l][ɪn] [ðiːz] [rəʊ'mæntɪk] [sə'raʊndɪŋz] [ænd; ənd] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd]

| **It** | **was** | **inevitable** | **in** | **these** | **romantic** | **surroundings** | **and** | **conditions** | **that** | **he** | **should** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不可避免的 | 在 | 这些 | 浪漫的 | 周围环境 | 和 | 状况 | 那 | 他 | 应该 |

[rɪ'vɜːt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['ɔːlməʊst] [fə'gɒtn] ['dʒeləsi] .

| **revert** | **to** | **his** | **almost** | **forgotten** | **jealousy** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 恢复 | 到 | 他的 | 几乎 | 被遗忘的 | 妒忌 | . |

在这种浪漫的氛围和条件下，他几乎已经忘记的嫉妒之心不可避免地又重新燃起。

[sə'pəʊz] ['spɔːldɪŋ] [hæd; həd]['stʌmb(ə)ld] [ə'pɒn] ['sʌmθɪŋ] ... .

| **Suppose** | **Spaulding** | **had** | **stumbled** | **upon** | **something** | **...** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 认为 | 斯伯丁 | 有 | 踉跄 | 之上 | 某物 | ... | . |

假设斯波尔丁偶然发现了什么.....

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)][nəʊ] [sʌtʃ] ['evɪdəns] ... .

| **But** | **he** | **had** | **been** | **asked** | **for** | **no** | **such** | **evidence** | **...** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 有 | 到过 | 问 | 为了 | 不 | 这样的 | 证据 | ... | . |

但他并未被要求提供此类证据.....

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['dæmnəbl] ['lɪbəti] ... .

| **It** | **would** | **be** | **a** | **damnable** | **liberty** | **...** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 是 | 一个 | 该死的 | 自由 | ... | . |

那将是一种该死的自由.....

[ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] [ˌɪnɪk'strɪkəbli] ['wəʊv(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ɪn][hænd] ... .

| **It** | **might** | **be** | **inextricably** | **woven** | **with** | **the** | **business** | **in** | **hand** | **...** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可能 | 是 | 密不可分地 | 编织 | 和 | 这 | 商业 | 在 | 手 | ... | . |

这或许与手头的业务密不可分.....

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['ʌðə(r)] [men] [bɪ'saɪdz] [dɔː'riːməs] [huːm] [hə'liːn] [sɔː] ['kɒnstəntli] ... .

| **There** | **were** | **other** | **men** | **besides** | **Doremus** | **whom** | **Helene** | **saw** | **constantly** | **...** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 其他 | 男人 | 除了 | 多雷姆斯 | 谁 | 海伦 | 锯 | 不断地 | ... | . |

除了多雷穆斯之外，海伦还经常与其他男人见面.....

['spɔːldɪŋ] [meɪ] [hæv; həv] [siːn] [hɪz; ɪz] [tʃɑːns] [tuː; tə][nɪp][ðə; ði] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [bʌd] ,

| **Spaulding** | **may** | **have** | **seen** | **his** | **chance** | **to** | **nip** | **the** | **thing** | **in** | **the** | **bud** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 斯伯丁 | 可能 | 有 | 已见 | 他的 | 机会 | 到 | 掐 | 这 | 事物 | 在 | 这 | 芽 | , |

斯波尔丁或许已经看到了将事态扼杀在萌芽状态的机会。

[ænd; ənd][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [rɪsk] ... .

| **and** | **had** | **taken** | **the** | **risk** | **...** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 已采取 | 这 | 风险 | ... | . |

并且已经承担了风险.....

[hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [dɪ'tɛktɪvz] [lɪps] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ɪə(r)] : " [hɪə(r)] ['eniθɪŋ] ?

| **He** | **felt** | **the** | **detective's** | **lips** | **at** | **his** | **ear** | **:** | **"** | **Hear** | **anything** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | 这 | 侦探的 | 嘴唇 | 在 | 他的 | 耳朵 | : | " | 听到 | 任何事物 | ? |

他感觉侦探的嘴唇贴近了他的耳朵："听到什么了吗？"

[muːv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

| **Move** | **a** | **little** |
|---|---|---|
| 移动 | 一个 | 小的 |

稍微动一下

[soʊz] [juː; jʊ][kæn; kən] [lʊk] [ʌp] .

| **so's** | **you** | **can** | **look** | **up** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 所以也是 | 你 | 能 | 看 | 向上 | . |

所以你可以查一下。

" - [hɜːd] [hɪz; ɪz] [waɪfs] [vɔɪs] [ə'bʌv] [hɪm] , [ðen] ['aɪliːn] ['lɔːtənz] .

| " | Ruyler | heard | his | wife's | voice | above | him | , | then | Aileen | Lawton's | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 听到 | 他的 | 妻子的 | 嗓音 | 多于 | 他 | , | 然后 | 艾琳 | 劳顿 | . |

“鲁伊勒听到他妻子的声音从上方传来，然后是艾琳·劳顿的声音。”

[hiː; hi] ['pɑːtɪd] [ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [tuː] [g'ɜːlz] [liːn] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ləʊ] [sɪl] [ɒv; əv][ðə; ði]

| He | parted | the | branches | and | saw | the | two | girls | lean | over | the | low | sill | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 分手了 | 这 | 分支 | 和 | 锯 | 这 | 二 | 女孩们 | 倾斜 | 超过 | 这 | 低的 | 窗台 | 的 | 这 |

['keɪsmənt] .

| casement | . |
|---|---|
| 窗扇 | . |

他拨开树枝，看到两个女孩倚在低矮的窗台上。

[bəuθ][hæd; həd] [rɪ'muːvd] [ðeə(r)][mɑːsks] , [bʌt; bət][ðeə(r)]['feɪsɪz][wɜː(r); wə(r)]['əʊnli] ['dɪmli] [rɪ'viːld] .

| Both | had | removed | their | masks | , | but | their | faces | were | only | dimly | revealed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两个都 | 有 | 已移除 | 他们的 | 面具 | , | 但 | 他们的 | 面孔 | 是 | 仅有的 | 依稀 | 揭晓 | . |

两人都摘下了口罩，但只能隐约看到他们的脸。

[ðeə(r)] ['vɔɪsɪz] , [haʊ'evə(r)] , [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'stɪŋkt] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪfs] [wɒz; wəz] [dʌl]

| Their | voices | , | however | , | were | distinct | enough | , | and | his | wife's | was | dull |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 声音 | , | 然而 | , | 是 | 清楚的 | 足够的 | , | 和 | 他的 | 妻子的 | 曾是 | 乏味的 |

[ænd; ənd] [flæt] .

| and | flat | . |
|---|---|---|
| 和 | 平坦的 | . |

然而，他们的声音却截然不同，他妻子的声音沉闷而单调。

" [əʊ] , [aɪ] [kænt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

| " | Oh | , | I | can't | , | " | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 我 | 不能 | , | " | 她 | 说 | . |

“哦，我不能，”她说。

" [aɪ] [kænt] . "

| " | I | can't | . | " |
|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不能 | . | " |

“我不能。”

" [wel] , [jʊl] [dʒʌst]['dʒɒli] [wel] [hæv; həv][tuː; tə] .

| " | Well | , | you'll | just | jolly | well | have | to | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 你会 | 只是 | 快乐的 | 出色地 | 有 | 到 | . |

“好吧，你肯定得这么做。”

[juːv] [gɒt] [ˌaɪ 'tiː] , ['hævnt] [juː; jʊ] ? "

| You've | got | it | , | haven't | you | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你已经 | 得到 | 它 | , | 还没有 | 你 | ? | " |

你明白了，对吧?

" [əʊ] , [jes] , [aɪv] [gɒt] [ˌaɪ 'tiː] ! "

| " | Oh | , | yes | , | I've | got | it | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 是的 | , | 我已经 | 得到 | 它 | ! | " |

“哦，对了，我想起来了！”

" [wel] , [hiːl] ['nevə(r)] [sə'spekt] [juː; jʊ] . "

| " | Well | , | he'll | never | suspect | you | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 地狱 | 绝不 | 怀疑 | 你 | . | " |

“他肯定不会怀疑你的。”

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [tel] [hɪm] . "

| " | I | shall | tell | him | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将 | 告诉 | 他 | . | " |

我会告诉他。

" [tel] [hɪm] ?
**" Tell him ?**
" 告诉 他 ?

告诉他?

[juː; jʊ]['lɪt(ə)l] [fuːl] .
**You little fool .**
你 小的 傻子 .

你这个小傻瓜。

[ænd; ənd] [gɪv] [ˌjuː 'es][ɔːl] [ə'weɪ] ? "
**And give us all away ? "**
和 给 我们 全部 离开 ? "

把我们都出卖掉?

" [aɪ'd] ['menʃ(ə)n] [nəʊ] ['ʌðə(r)] [nems] . "
**" I'd mention no other names . "**
" ID 提到 不 其他 姓名 . "

“我不会提及其他人的名字。”

" [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [ˌwʊdnt] [prəʊb] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [faʊnd] [aʊt] .
**" As if he wouldn't probe until he found out .**
" 作为 如果 他 不会 探测 直到 他 成立 出去 .

“好像他非要查个水落石出才肯罢休似的。”

[doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] [praɪs] - [jet] ?
**Don't you know Price Ruyler yet ?**
不 你 知道 价格 - 然而 ?

你还不认识普莱斯·鲁伊勒吗?

[maɪ]['fɑːðə(r)] [sed] [wʌns] [id] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] ['dɪstrɪkt] [ə'tɜːni] .
**My father said once he'd have made a great District Attorney .**
我的 父亲 说 一次 他会 有 制成 一个 伟大的 区 律师 .

我父亲曾经说过，他本来可以成为一名出色的地方检察官。

[wʌts] [ðə; ði][juːz][ɒv; əv] ['telɪŋ] [hɪm]['leɪtə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['mætə(r)] ?
**What's the use of telling him later , for that matter ?**
是什么 这 使用 的 讲述 他 之后 , 为了 那 事情 ?

那么，事后告诉他又有什么用呢?

[waɪ] [nɒt] [naʊ] ? "
**Why not now ? "**
为什么 不是 现在 ? "

为什么现在不行?

" [aɪ] ['hævnt] [ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [jet] .
**" I haven't the courage yet .**
" 我 还没有 这 勇气 然而 .

我还没有勇气。

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv][wʌn] [deɪ] — [æt; ət][dʒʌst][ðə; ði] [raɪt] ['məʊmənt] .
**I might have one day — at just the right moment .**
我 可能 有 一 天 — 在 只是 这 正确的 片刻 .

也许有一天——在合适的时机。

[aɪ]['nevə(r)] [θɔːt] [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kaʊəd] . "
**I never thought I was a coward . "**
我 绝不 想法 我 曾是 一个 懦夫 . "

我从没觉得自己是懦夫。

" [jʊr; jər] [dʒʌst][ə; eɪ][kɪd] .
**" You're just a kid .**
" 你是 只是 一个 孩子 .

你只是个孩子。

[ðæts] [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] .

| That's | what's | the | matter | . |
|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 是什么 | 这 | 事情 | . |

这就是问题所在。

[wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [left] [juː; jʊ] [aʊt] .

| We | ought | to | have | left | you | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 应该 | 到 | 有 | 左边 | 你 | 出去 | . |

我们本不该把你排除在外。

[ai][təʊld] ['pɒli] [ðæt] — "

| I | told | Polly | that | — | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 讲述 | 波莉 | 那 | — | " |

我告诉波莉——"

" [juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] !

| " | You | couldn't | ! |
|---|---|---|---|
| " | 你 | 不能 | ! |

你做不到!

[əʊ] , [doʊnt][juː; jʊ] [siː] [juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] .

| Oh | , | don't | you | see | you | couldn't | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 不 | 你 | 看 | 你 | 不能 | . |

哦，难道你看不出来你做不到吗?

[ðæts] [ðə; ði]['terəb(ə)l] [pɑːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

| That's | the | terrible | part | of | it | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 这 | 糟糕的 | 部分 | 的 | 它 | ! |

这就是最糟糕的地方!

[left] [ˌem 'iː] [aʊt] ?

| Left | me | out | ? |
|---|---|---|---|
| 左边 | 我 | 出去 | ? |

把我排除在外了吗?

[aɪ'd][hæv; həv] [faʊnd] [maɪ] [wei] [ɪn] . "

| I'd | have | found | my | way | in | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ID | 有 | 成立 | 我的 | 方式 | 在 | . | " |

我肯定能找到进去的路。

" [aɪm] [nɒt] [səʊ][ʃʊə(r)] .

| " | I'm | not | so | sure | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 不是 | 所以 | 当然 | . |

我不太确定。

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [hiːps] [ɒv; əv] [θɪŋz] , [ænd; ənd][ɪn] [lʌv] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] — "

| You | were | interested | in | heaps | of | things | , | and | in | love | , | and | all | that | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 感兴趣的 | 在 | 堆积如山 | 的 | 事物 | , | 和 | 在 | 爱 | , | 和 | 全部 | 那 | — | " |

你对很多事情都感兴趣，包括爱情等等——

" [əʊ] , [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə][ɪk'skjuːs][maɪ'self][baɪ] ['bleɪmɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɒn] ['biːɪŋ] [bɔːd] ,

| " | Oh | , | I'd | like | to | excuse | myself | by | blaming | it | on | being | bored | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | ID | 喜欢 | 到 | 原谅 | 我 | 经过 | 指责 | 它 | 在 | 存在 | 无聊的 | , |

"哦，我想找个借口，说我太无聊了。"

[ænd; ənd]['taɪəd][ɒv; əv] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ə'mjuːz] [maɪ'self] ['duːɪŋ] ['nʌθɪŋ] [wɜːθ] [waɪl] , [bʌt; bət] [ɪts] [bæd]

| and | tired | of | trying | to | amuse | myself | doing | nothing | worth | while | , | but | it's | bad |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 疲劳的 | 的 | 尝试 | 到 | 娱乐 | 我 | 正在做 | 没有什么 | 值得 | 尽管 | , | 但 | 它是 | 坏的 |

[blʌd] ,

| blood | , |
|---|---|
| 血 | , |

我厌倦了做些毫无意义的事情来取乐，但这都是宿怨造成的。

[ðæts] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [bæd] [blʌd] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)z]

| that's | what | it | is | , | bad | blood | , | and | you | know | it | , | if | none | of | the | others |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 什么 | 它 | 是 | , | 坏的 | 血 | , | 和 | 你 | 知道 | 它 | , | 如果 | 没有任何 | 的 | 这 | 其他的 |

[duː; də] . "

| do | . | " |
|---|---|---|
| 做 | . | " |

这就是宿怨，你自己心里清楚，即使其他人都不明白。

" [əʊ] , [aɪm] [nɒt] [wʌn] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [hə'redəti] [fiːndz] .

| " | Oh | , | I'm | not | one | of | your | heredity | fiends | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 我是 | 不是 | 一 | 的 | 你的 | 遗传 | 恶魔 | . |

“哦，我可不是你们这些遗传病狂热分子。”

[wen] [dɪd][jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [tel] [juː; jʊ] ? "

| When | did | your | mother | tell | you | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 做过 | 你的 | 母亲 | 告诉 | 你 | ? | " |

你妈妈什么时候告诉你的?

" ['əʊnli][ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] . "

| " | Only | the | other | day | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 仅有的 | 这 | 其他 | 天 | . | " |

“就在前几天。”

" [wel] , [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ] [lɒŋ] [ə'gəʊ] .

| " | Well | , | she | ought | to | have | told | you | long | ago | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 她 | 应该 | 到 | 有 | 讲述 | 你 | 长的 | 前 | . |

“她早就应该告诉你了。”

[ai] [bɪ'liːv] [jʊd] [hæv; həv] [kept] [aʊt] [ɪf] [jʊd] [nəʊn] . "

| I | believe | you'd | have | kept | out | if | you'd | known | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 相信 | 你会 | 有 | 保留 | 出去 | 如果 | 你会 | 已知 | . | " |

我相信如果你知道的话，就不会来了。

" [ˌwʊdnt] [ai] ?

| " | Wouldn't | I | ? |
|---|---|---|---|
| " | 不会 | 我 | ? |

难道我不会吗?

[bʌt; bət][ɒv; əv] [kɔːs] [ʃiː; ʃi] [ heit ] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] [tuː; tə][ˌem 'iː] — "

| But | of | course | she | hated | to | tell | the | truth | to | me | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 的 | 课程 | 她 | 憎恨 | 到 | 告诉 | 这 | 真相 | 到 | 我 | — | " |

但她当然不愿意告诉我真相——

" [wel] , [ɪf] [aɪ'd] [nəʊn] [ðæt] [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [aɪ'd][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ] , [ɔːl] [raɪt] .

| " | Well | , | if | I'd | known | that | you | didn't | know | I'd | have | told | you | , | all | right | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 如果 | ID | 已知 | 那 | 你 | 没有 | 知道 | ID | 有 | 讲述 | 你 | , | 全部 | 正确的 | . |

“好吧，如果我知道你不知道，我就会告诉你了。”

[ai] [wɜːmd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɒv; əv][dæd] [suːn] ['ɑːftə(r)][juː; jʊ] [ə'raɪvd] ,

| I | wormed | it | out | of | Dad | soon | after | you | arrived | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 驱虫 | 它 | 出去 | 的 | 爸爸 | 很快 | 后 | 你 | 到达的 | , |

你到家后不久，我就从爸爸嘴里套出了答案。

[ænd; ənd][æt; ət] [fɜːst] [ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [dʒəʊk][ɒn] [sə'saɪəti] ,

| and | at | first | I | thought | it | was | a | good | joke | on | Society | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 第一的 | 我 | 想法 | 它 | 曾是 | 一个 | 好的 | 开玩笑 | 在 | 社会 | , |

起初我觉得这是对社会的一个不错的嘲讽，

[tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [praɪs] - , [wɪð] [hɪz; ɪz][eə(r)][ɒv; əv] [gɒd] ['hævɪŋ] [kri'eɪtɪd] ['hev(ə)n] [fɜːst] ,

| to | say | nothing | of | Price | Ruyler | , | with | his | air | of | God | having | created | heaven | first | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 说 | 没有什么 | 的 | 价格 | - | , | 和 | 他的 | 空气 | 的 | 上帝 | 拥有 | 创建 | 天堂 | 第一的 | , |

更别提普莱斯·鲁伊勒了，他那副仿佛上帝先创造了天堂的样子，

['meɪbi] , [bʌt; bət] [nju:] [jɔ:k] [dʒʌst]['ɑ:ftə(r)] .

| **maybe** | **,** | **but** | **New** | **York** | **just** | **after** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或许 | , | 但 | 新的 | 约克 | 只是 | 后 | . |

也许吧，但纽约紧随其后。

[ðen] [ai] [gɒt] [fɒnd] [ɒv; əv][ju:; jʊ][ænd; ənd][ai] [ˌwʊdnt] [hæv; həv][təʊld][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜ:ld] .

| **Then** | **I** | **got** | **fond** | **of** | **you** | **and** | **I** | **wouldn't** | **have** | **told** | **for** | **the** | **world** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我 | 得到 | 喜爱 | 的 | 你 | 和 | 我 | 不会 | 有 | 讲述 | 为了 | 这 | 世界 | . |

后来我就喜欢上你了，就算给我全世界我也不会说。

[bʌt; bət][ai] [wʊd] [hæv; həv] [pʊt] [ju:; jʊ][ɒn][jɔ:(r); jə(r)] [gɑ:d] [ɪf] [aɪ'd] [nəʊn] . "

| **But** | **I** | **would** | **have** | **put** | **you** | **on** | **your** | **guard** | **if** | **I'd** | **known** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 会 | 有 | 放 | 你 | 在 | 你的 | 警卫 | 如果 | ID | 已知 | . | " |

但如果我知道的话，我一定会提醒你提高警惕。

" [əʊ] , [ˌaɪ 'ti:] ['dʌznt] ['mætə(r)] .

| **"** | **Oh** | **,** | **it** | **doesn't** | **matter** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 它 | 不 | 事情 | . |

“哦，没关系。”

['i:v(ə)n] [ɪf] [praɪs] ['dʌznt] [faɪnd] [aʊt] [ə'baʊt] [ðɪs] , [ɪf] [hi:; hi] [lɜ:rnz] [ðə; ði]['ʌðə(r)] — [hu:] [maɪ]['fɑ:ðə(r)]

| **Even** | **if** | **Price** | **doesn't** | **find** | **out** | **about** | **this** | **,** | **if** | **he** | **learns** | **the** | **other** | **—** | **who** | **my** | **father** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 如果 | 价格 | 不 | 寻找 | 出去 | 关于 | 这 | , | 如果 | 他 | 学习 | 这 | 其他 | — | WHO | 我的 | 父亲 |

[wɒz; wəz] ,

| **was** | **,** |
|---|---|
| 曾是 | , |

即使普莱斯没有发现这件事，如果他知道了另一个人——我的父亲是谁，

[ænd; ənd] [ðæt] ['ɔ:f(ə)l] [men] [hæv; həv] ['rekəg'naɪzd] [maɪ] ['mʌðə(r)] — [ai] [sə'pəʊz] [hi:l] [heɪt] [ˌem 'i:] ,

| **and** | **that** | **awful** | **men** | **have** | **recognized** | **my** | **mother** | **—** | **I** | **suppose** | **he'll** | **hate** | **me** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 可怕 | 男人 | 有 | 认可 | 我的 | 母亲 | — | 我 | 认为 | 地狱 | 恨 | 我 | , |

那些可恶的男人竟然认出了我母亲——我想他会恨我。

[ænd; ənd][ɪn] [taɪm] [aɪl] [gəʊ] [bæk] [tu:; tə][ru:'ɔŋ; rwɔŋ] — "

| **and** | **in** | **time** | **I'll** | **go** | **back** | **to** | **Rouen** | **—** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 时间 | 患病的 | 去 | 后退 | 到 | 鲁昂 | — | " |

总有一天我会回到鲁昂——”

" [naʊ] , [ju:; jʊ][doʊnt] [θɪŋk] [æz; əz] [ɪl] [æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv][hɪm] , [du:; də][ju:; jʊ] ?

| **"** | **Now** | **,** | **you** | **don't** | **think** | **as** | **ill** | **as** | **that** | **of** | **him** | **,** | **do** | **you** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | , | 你 | 不 | 思考 | 作为 | 患病的 | 作为 | 那 | 的 | 他 | , | 做 | 你 | ? |

“现在，你不会像他那样恶意吧？”

[hi:; hi] [meɪks] [ˌem 'i:][səʊ][mæd] ['sʌmtaɪmz] [ai][kʊd; kəd][spɪt][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

| **He** | **makes** | **me** | **so** | **mad** | **sometimes** | **I** | **could** | **spit** | **in** | **his** | **face** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 制作 | 我 | 所以 | 疯狂的 | 有时 | 我 | 可以 | 吐 | 在 | 他的 | 脸 | , |

他有时候真让我生气，我都想朝他脸上吐口水了。

[bʌt; bət] [ɪf] [hi:z] [wʌn] [θɪŋ] [hi:z] [tru:] [blu:] .

| **but** | **if** | **he's** | **one** | **thing** | **he's** | **true** | **blue** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 他是 | 一 | 事物 | 他是 | 真的 | 蓝色的 | . |

但他绝对忠诚。

[hi:z] [ðə; ði] [streɪt] ['mæskjəlɪn] [taɪp] [wɪð] [ə; eɪ] [stri:k] [ɒv; əv][əʊld][rəʊ'mæns] [ðæt] [wʊd] [meɪk] [hɪm]

| **He's** | **the** | **straight** | **masculine** | **type** | **with** | **a** | **streak** | **of** | **old** | **romance** | **that** | **would** | **make** | **him** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他是 | 这 | 直的 | 男性 | 类型 | 和 | 一个 | 条纹 | 的 | 老的 | 浪漫 | 那 | 会 | 制作 | 他 |

[lʌv] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ðə; ði][mɔ:(r)] ,

| **love** | **a** | **woman** | **the** | **more** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 爱 | 一个 | 女士 | 这 | 更多的 | , |

他是个典型的正直男性，但骨子里又带着一丝浪漫情怀，这反而会让他更加深爱一个女人。

[ðə; ði] [sˈɒɹɪɐ] [hiː; hi][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

| **the** | **sorrier** | **he** | **was** | **for** | **her** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 更抱歉 | 他 | 曾是 | 为了 | 她 | , |

他越是为她感到难过，

[ænd; ənd][ðə; ði] [wiːkə] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] — [ai] [miːn] [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [jʌŋ] .

| **and** | **the** | **weaker** | **she** | **was** | **—** | **I** | **mean** | **so** | **long** | **as** | **she** | **was** | **young** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 较弱 | 她 | 曾是 | — | 我 | 意思是 | 所以 | 长的 | 作为 | 她 | 曾是 | 年轻的 | . |

而且她越虚弱——我的意思是，只要她还年轻。

[ˈɑːftə(r)] [ðɪs] , [dʒʌst][get][tuː; tə] [wɜːk] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [ˈkærəktə(r)] , [kɪd] .

| **After** | **this** | **,** | **just** | **get** | **to** | **work** | **on** | **your** | **character** | **,** | **kid** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 这 | , | 只是 | 得到 | 到 | 工作 | 在 | 你的 | 特点 | , | 孩子 | . |

之后，你就专心塑造你的品格吧，孩子。

[wen] [jʊr; jər] [ˈθɜːti] [ˈmeɪbi] [hiː; hi][woʊnt] [fiːl] [ðæt] [ɪts] [hɪz; ɪz] [həʊl] [ˈdjuːti][tuː; tə] [prəˈtekt] [juː; jʊ] .

| **When** | **you're** | **thirty** | **maybe** | **he** | **won't** | **feel** | **that** | **it's** | **his** | **whole** | **duty** | **to** | **protect** | **you** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 你是 | 三十 | 或许 | 他 | 惯于 | 感觉 | 那 | 它是 | 他的 | 所有的 | 责任 | 到 | 保护 | 你 | . |

等你到了三十岁，他或许就不会觉得保护你是他义不容辞的责任了。

[jʊl] [ˈnevə(r)][biː; bi] [hɑːd] [ænd; ənd] [ˈsiːz(ə)nd] [laɪk] [ˌem ˈiː] , [nɔː(r)][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv]

| **You'll** | **never** | **be** | **hard** | **and** | **seasoned** | **like** | **me** | **,** | **nor** | **able** | **to** | **take** | **care** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你会 | 绝不 | 是 | 难的 | 和 | 经验丰富的 | 喜欢 | 我 | , | 也不 | 有能力的 | 到 | 拿 | 关心 | 的 |

[jɔːˈself] .

| **yourself** | **.** |
|---|---|
| 你自己 | . |

你永远不会像我一样坚强老练，也不会像我一样能够照顾好自己。

[ai] [laɪk] [ˈdeɪndʒə(r)] , [ænd; ənd] [ɪkˈsaɪtmənt] , [ænd; ənd] [ʌnˈsɜːt(ə)nti] , [ænd; ənd] [ˈmɪst(ə)ri] , [ænd; ənd]

| **I** | **like** | **danger** | **,** | **and** | **excitement** | **,** | **and** | **uncertainty** | **,** | **and** | **mystery** | **,** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 喜欢 | 危险 | , | 和 | 激动 | , | 和 | 不确定 | , | 和 | 神秘 | , | 和 |

[ɪnˈtriːg] , [ænd; ənd] [ˈlaɪɪŋ] ,

| **intrigue** | **,** | **and** | **lying** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 阴谋 | , | 和 | 说谎 | , |

我喜欢危险、刺激、不确定性、神秘、阴谋和谎言。

[ænd; ənd] [ ˈrigl ] [aʊt] [ɒv; əv] [taɪt] [ˈpleɪsɪz] .

| **and** | **wriggling** | **out** | **of** | **tight** | **places** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 扭动 | 出去 | 的 | 紧的 | 地方 | . |

并从狭窄的地方挣脱出来。

[aɪˈd][hæv; həv] [gɒn] [mæd][ɪn] [ðɪs] [həʊl] [lɒŋ] [əˈgəʊ] , [ɪf] [ai] [ˈhædnt] ,

| **I'd** | **have** | **gone** | **mad** | **in** | **this** | **hole** | **long** | **ago** | **,** | **if** | **I** | **hadn't** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ID | 有 | 已消失 | 疯狂的 | 在 | 这 | 洞 | 长的 | 前 | , | 如果 | 我 | 之前没有 | , |

如果不是这样，我早就在这鬼地方疯掉了。

[fɔː(r); fə(r)][ai][doʊnt][keə(r)][fɔː(r); fə(r)] [spɔːt] .

| **for** | **I** | **don't** | **care** | **for** | **sport** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 不 | 关心 | 为了 | 运动 | . |

因为我不喜欢运动。

[bʌt; bət][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] [dɪˈveləp] [ˈɪntuː] [wɒt] [ɪz] [kɔːld] [ə; eɪ] - [faɪn] [ˈwʊmən] ,

| **But** | **you** | **were** | **intended** | **to** | **develop** | **into** | **what** | **is** | **called** | **a** | **'** | **fine** | **woman** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 是 | 故意的 | 到 | 发展 | 进入 | 什么 | 是 | 称为 | 一个 | - | 美好的 | 女士 | , |

但你的使命是成长为一位所谓的“优秀女性”。

- [səˈraʊndɪd] [baɪ][ðə; ði] [raɪt] [sɔːt] [ɒv; əv][mæn] [ˈmiːnwaɪl] .

| **'** | **surrounded** | **by** | **the** | **right** | **sort** | **of** | **man** | **meanwhile** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 包围 | 经过 | 这 | 正确的 | 种类 | 的 | 男人 | 同时 | . |

与此同时，身边也围绕着合适的人。

[ænd; ənd] [praɪs] - [ɪz][ðə; ði] [raɪt] [sɔːt] .
**And Price Ruyler is the right sort .**
和 价格 - 是 这 正确的 种类 .

而普莱斯·鲁伊勒正是合适的人选。

[aɪl] [seɪ] [ðæt] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .
**I'll say that much for him .**
患病的 说 那 很多 为了 他 .

我得承认，他这一点确实不错。

[id] [hæv; həv] ['drɪvn] [ˌem 'iː][tuː; tə] [drɪŋk] , [bʌt; bət] [hiːz] [dʒʌst][jɔː(r); jə(r)] [sɔːt] — "
**He'd have driven me to drink , but he's just your sort — "**
他会 有 驱动 我 到 喝 , 但 他是 只是 你的 种类 — "

他差点把我逼到酗酒，但他就是那种人——

" [ænd; ənd] [wɒt] [ˌeɪ 'em][aɪ] ['duːɪŋ] ?
**" And what am I doing ?**
" 和 什么 是 我 正在做 ?

那我又在做什么呢?

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði][məʊst] [dɪ'greɪdɪd] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] . "
**I am the most degraded woman in the world . "**
我 是 这 最多 退化的 女士 在 这 世界 . "

我是世界上最屈辱的女人。

" [əʊ] , [nəʊ] , [jʊr; jər] [nɒt] .
**" Oh , no , you're not .**
" 哦 , 不 , 你是 不是 .

“哦，不，你不是。”

[nɒt] [baɪ][ə; eɪ] [lɒŋ] [saɪt] .
**Not by a long sight .**
不是 经过 一个 长的 视线 .

远非如此。

[juː; jʊ][dəʊnt] [nəʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [wɜːs] [juː; jʊ][kʊd; kəd][biː; bi] .
**You don't know how much worse you could be .**
你 不 知道 如何 很多 更糟 你 可以 是 .

你不知道自己的情况还能糟糕到什么程度。

[wʌn] ['wʊmən] [huː] [ɪz][hɪə(r)][tuː; tə] - [naɪt] [aɪ] [sɔː] ['laɪɪŋ] [ded] [drʌŋk] [ɪn][ðə; ði] [rəʊd] [bɪ'twiːn]
**One woman who is here to - night I saw lying dead drunk in the road between**
一 女士 WHO 是 这里 到 - 夜晚 我 锯 说谎 死的 醉 在 这 路 之间
[sæn; sɑːn]['meɪˌtioʊ][ænd; ənd] ['bɜːlɪŋgeɪm] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] [wen] [aɪ][wɒz; wəz] ['draɪvɪŋ] [wɪð] ['ælɪs]
**San Mateo and Burlingame the other day when I was driving with Alice**
圣 马特奥 和 伯灵格姆 这 其他 天 什么时候 我 曾是 驾驶 和 爱丽丝
['θɔːndaɪk] ,
**Thorndyke ,**
桑代克 ,

今晚在场的其中一位女士，前几天我和爱丽丝·桑迪克开车经过圣马特奥和伯灵格姆之间的路段时，我看到她醉倒在地，已经死了。

[ænd; ənd] ['ælɪs] [ɪz] ['hævɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [fɔːθ] [ɔː(r)] [fɪfθ] ['lʌvə(r)] , [aɪ] [fə'get] [wɪtʃ] — "
**and Alice is having her fourth or fifth lover , I forget which — "**
和 爱丽丝 是 拥有 她 第四 或者 第五 情人 , 我 忘记 哪个 — "

爱丽丝现在有第四个还是第五个情人了，我忘了是哪个了——”

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nəʊ] [wɜːs] [ðæn; ðən][aɪ] . "
**" They are no worse than I . "**
" 他们 是 不 更糟 比 我 . "

“他们并不比我更坏。”

" ['lɪs(ə)n] .
**" Listen .**
" 听 .

“听。

[hiːz] ['kʌmɪŋ] .
**He's coming .**
他是 未来 .

他来了。

[gɒt] [ˌaɪ 'tiː] ['redi] ? "
**Got it ready ? "**
得到 它 准备好 ? "

准备好了吗?

" [aɪ] [kænt] . "
**" I can't . "**
" 我 不能 . "

“我不能。”

" [juː; jʊ] [mʌst; məst] .
**" You must .**
" 你 必须 .

你必须这样做。

[hiːl] [haʊnd] [juː; jʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['meri] ['tætlə(r)] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [həʊl] [taʊn] [nəʊz] [jʊr; jər] [ə; eɪ] ['welʧər] ,
**He'll hound you in the Merry Tattler until the whole town knows you're a welcher ,**
地狱 猎犬 你 在 这 欢乐 告密者 直到 这 所有的 镇 知道 你是 一个 韦尔彻 ,

他会在《闲话报》上穷追猛打，直到全镇都知道你是个逃兵。

[ænd; ənd] [nɒt] [ə; eɪ] [səʊl] [wʊd] [spiːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] .
**and not a soul would speak to you .**
和 不是 一个 灵魂 会 说话 到 你 .

没有一个人会跟你说话。

[ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [wʌn] [ʌn'pɑːdnəbl] [sɪn] — "
**That is the one unpardonable sin — "**
那 是 这 一 不可饶恕的 罪 — "

这是唯一不可饶恕的罪过——

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ'd] [təʊld] [praɪs] — "
**" I wish I'd told Price — "**
" 我 希望 ID 讲述 价格 — "

“我真希望我当时告诉了普莱斯——”

" [əʊ] , [nəʊ] , [juː; jʊ] [doʊnt] .
**" Oh , no , you don't .**
" 哦 , 不 , 你 不 .

“哦，不，你不会的。”

[ðɪs] [ɪz] [dʒʌst] [ə; eɪ] ['lʌvli] [weɪ] [aʊt] .
**This is just a lovely way out .**
这 是 只是 一个 迷人的 方式 出去 .

这真是一个绝妙的解决办法。

[glæd] [hiː; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .
**Glad he had the inspiration .**
高兴的 他 有 这 灵感 .

很高兴他有了灵感。

[hə'ləʊ] , [nɪk] .
**Hello , Nick .**
你好 , 缺口 .

你好，尼克。

" [ə; eɪ][mæn][hæd; həd] [ grəup ] [hɪz; ɪz] [wei] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tri:z] [ænd; ənd] [stʊd] [dʒʌst]['ʌndə(r)][ðə; ði]
" A man had groped his way between the trees and stood just under the
" 一个 男人 有 摸索 他的 方式 之间 这 树木 和 站立 只是 在下面 这
['wɪndəʊ] .
window .
窗户 .

“一个男人摸索着穿过树林，站在窗户下面。”

" [wɒt] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ['du:ɪŋ] [hɪə(r)] ? " [ɑ:skt] [dɔ:'ri:məs] ['saʊəli] .
" What are you doing here ? " asked Doremus sourly .
" 什么 是 你 正在做 这里 ? " 问 多雷姆斯 酸涩地 .

“你在这里做什么？”多雷穆斯冷冷地问道。

" ['wɪtnəs] , ['wɪtnəs] , [maɪ][dɪə(r)] [nɪk] .
" Witness , witness , my dear Nick .
" 证人 , 证人 , 我的 亲爱的 缺口 .

“见证人，见证人，我亲爱的尼克。”

[bɪ'saɪdz] , [pɔ:(r); pʊə(r)] [hə'li:n] ['nevə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [kʌm] [ə'ləʊn] , [səʊ][ðeə(r)][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] . "
Besides , poor Helene never would have come alone , so there you are . "
除了 , 贫穷的 海伦 绝不 会 有 来 独自的 , 所以 那里 你 是 . "

此外，可怜的海伦娜绝不可能独自前来，所以你才会在这里。”

" [tu:; tə] [hel] [wɪð] [ɔ:l] [ðɪs] [ˌmeləʊdrə'mætɪk] ['bɪznəs] .
" To hell with all this melodramatic business .
" 到 地狱 和 全部 这 戏剧性的 商业 .

“去他妈的这些矫揉造作。”

[ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][hæv; həv] [bi:n] [dʌn] ['eniweə(r)] — "
It could have been done anywhere — "
它 可以 有 到过 完毕 任何地方 — "

这事儿在哪儿都能做——”

" [nɒt] [mʌtʃ] .
" Not much .
" 不是 很多 .

不多。

[dɑ:k] ['kɔ:nəs] [fɔ:(r); fə(r)] [dɑ:k] [' du: ɪŋz] . "
Dark corners for dark doings . "
黑暗的 角落 为了 黑暗的 行为 . "

阴暗的角落，是进行邪恶活动的场所。

" [wel] , [hænd][ˌaɪ 'ti:]['əʊvə(r)] .
" Well , hand it over .
" 出色地 , 手 它 超过 .

“那就交出来吧。”

" - [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz] [breɪn] [æn; ən] ['aɪsi] ['ʃaʊə(r)] [bæθ.bɑ:θ][æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi] [hɜ:d]
" Ruyler had given his brain an icy shower bath as soon as he heard
" - 有 给定 他的 脑 一个 冰冷的 淋浴 洗澡 作为 很快 作为 他 听到
[hɪz; ɪz] [waɪfs] [vɔɪs] ,
his wife's voice ,
他的 妻子的 嗓音 ,

“鲁伊勒一听到妻子的声音，就感觉大脑瞬间冰冷刺骨。”

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [naʊ] [æz; əz] [ku:l] [ænd; ənd] [ə'lɜ:t] [æz; əz]['i:v(ə)n][ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [kʊd; kəd][hæv; həv]
and was now as cool and alert as even the detective could have
和 曾是 现在 作为 凉爽的 和 警报 作为 甚至 这 侦探 可以 有
[wɪʃt] .
wished .
希望 .

他现在冷静机敏，连侦探都希望他能做到这样。

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['prɒmɪst] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['elbəʊ] ;

| He | did | not | wait | for | the | promised | impulse | to | his | elbow | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 等待 | 为了 | 这 | 承诺 | 冲动 | 到 | 他的 | 弯头 | ; |

他没有等待肘部受到预期的推动力；

[hɪz; ɪz] [hænd] [ʃɒt] [ʌp] [dʒʌst] [ə'hed] [ɒv; əv] - [ænd; ənd] [kləʊzd] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [waɪfs] [hænd] ,

| his | hand | shot | up | just | ahead | of | Doremus's | and | closed | over | his | wife's | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 手 | 射击 | 向上 | 只是 | 前方 | 的 | - | 和 | 关闭 | 超过 | 他的 | 妻子的 | 手 | , |

[wɪtʃ] ,

| which | , |
|---|---|
| 哪个 | , |

他的手抢在多雷穆斯之前抬起，握住了他妻子的手，

[hiː; hi] [felt] [æt; ət] [wʌns] , [held] [ðə; ði] ['ruːbi] .

| he | felt | at | once | , | held | the | ruby | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | 在 | 一次 | , | 握住 | 这 | 红宝石 | . |

他立刻感觉到了，握住了那颗红宝石。

[æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt] ['spɔːldɪŋ] [kɔːt] [dɔː'riːməs] [baɪ] [hɪz; ɪz] [ˌmedi'iːv(ə)l] ['kɒlə(r)] [ænd; ənd] [ʃʊk]

| At | the | same | moment | Spaulding | caught | Doremus | by | his | medieval | collar | and | shook |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 相同的 | 片刻 | 斯伯丁 | 捕捉 | 多雷姆斯 | 经过 | 他的 | 中世纪 | 衣领 | 和 | 摇晃 |

[hɪm] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [mænz] [tiːθ] [ 'tʃætə ] ,

| him | until | the | man's | teeth | chattered | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 直到 | 这 | 男人的 | 牙齿 | 喋喋不休 | , |

就在这时，斯波尔丁抓住多雷穆斯的中世纪衣领，用力摇晃他，直到他牙齿打颤。

[ðen] [hiː; hi] [slæpt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [kɪkt] [hɪm] .

| then | he | slapped | his | face | and | kicked | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 被掌掴 | 他的 | 脸 | 和 | 踢 | 他 | . |

然后他扇了他一巴掌，又踢了他一脚。

" [naʊ] , [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] ['stændɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['pæntɪŋ] [mæn] , [huː] [wɒz; wəz] [ mɔp ] [hɪz; ɪz]

| " | Now | , | you | , | " | he | said | standing | over | the | panting | man | , | who | was | mopping | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | , | 你 | , | " | 他 | 说 | 常设 | 超过 | 这 | 喘息 | 男人 | , | WHO | 曾是 | 拖地 | 他的 |

['bliːdɪŋ] [nəʊz] ,

| bleeding | nose | , |
|---|---|---|
| 出血 | 鼻子 | , |

“现在，轮到你了，”他站在气喘吁吁的男人身边说道，男人正在擦拭流血的鼻子。

[ænd; ənd] ['həʊldɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [tɔːtʃ] [səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ʃaɪn] [ɒn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [feɪs] .

| and | holding | the | electric | torch | so | that | it | would | shine | on | his | own | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 保持 | 这 | 电的 | 火炬 | 所以 | 那 | 它 | 会 | 闪耀 | 在 | 他的 | 自己的 | 脸 | . |

他拿着电手电筒，让光线照在自己的脸上。

" [juː; jʊ] [get] [aʊt] [ɒv; əv] [ˌkælə'fɔːniə] , [d'juː] [hɪə(r)] ?

| " | You | get | out | of | California | , | d'you | hear | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 得到 | 出去 | 的 | 加利福尼亚州 | , | 你 | 听到 | ? |

“你给我离开加州，听到了吗？”

[jʊr; jər] [ə; eɪ] ['gæmblə(r)] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['blækmeɪlə(r)] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['pændərə] [tuː; tə] [əʊld] ['wɪmɪn] ,

| You're | a | gambler | and | a | blackmailer | and | a | panderer | to | old | women | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你是 | 一个 | 赌徒 | 和 | 一个 | 勒索者 | 和 | 一个 | 迎合者 | 到 | 老的 | 女性 | , |

你是个赌徒、敲诈勒索者，还讨好老妇人。

[ænd; ənd] [aɪv] [gɒt] [sʌm; səm] ['evɪdəns] [ðæt] [wʊd] [dræg] [juː; jʊ] ['ɪntuː] [kɔːt] [haʊ'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [tɜːnd]

| and | I've | got | some | evidence | that | would | drag | you | into | court | however | it | turned |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我已经 | 得到 | 一些 | 证据 | 那 | 会 | 拖 | 你 | 进入 | 法庭 | 然而 | 它 | 转向 |

[aʊt] ,

| out | , |
|---|---|
| 出去 | , |

而且我掌握了一些证据，无论结果如何，这些证据都能把你告上法庭。

[soʊz] [jʊd] [faɪnd] [ðɪs] [taʊn] [ə; eɪ][lɪv; laɪv]['grɪdaɪən] .

| so's | you'd | find | this | town | a | live | gridiron | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以也是 | 你会 | 寻找 | 这 | 镇 | 一个 | 居住 | 烤架 | . |

所以你会发现这座小镇就像一个热闹的橄榄球场。

[səʊ] , [gɪt] , [waɪl] [juː; jʊ][kæn; kən] .

| So | , | git | , | while | you | can | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | , | git | , | 尽管 | 你 | 能 | . |

所以，趁现在还能用的时候，赶紧用 Git 吧。

[gəʊ] [waɪl] [ðə; ði] ['goʊɪŋz] [gʊd] .

| Go | while | the | going's | good | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 尽管 | 这 | 行进中的 | 好的 | . |

趁着形势好赶紧走。

" [dɔː'riːməs] , [tuː] ['ʃeɪkən] [tuː; tə][rɪ'plaɪ] , [slʌŋk] [ɒf] , [ænd; ənd] ['spɔːldɪŋ] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [glɑːns] ['ʌpwəd]

| " | Doremus | , | too | shaken | to | reply | , | slunk | off | , | and | Spaulding | after | a | glance | upward |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 多雷姆斯 | , | 也 | 摇晃 | 到 | 回复 | , | 斯伦克 | 离开 | , | 和 | 斯伯丁 | 后 | 一个 | 瞥一眼 | 向上 |

, [left] [æz; əz]['saɪləntli] .

| , | left | as | silently | . |
|---|---|---|---|---|
| , | 左边 | 作为 | 默默 | . |

多雷穆斯惊魂未定，无法回答，灰溜溜地离开了。斯波尔丁抬头看了一眼，也默默地离开了。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]

| CHAPTER | XIII |
|---|---|
| 章 | 十三 |

第十三章

[aɪ]

| I |
|---|
| 我 |

我

['aɪliːn] [hæd; həd] [ ʃriːk ] [ænd; ənd] [fled] .

| Aileen | had | shrieked | and | fled | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 艾琳 | 有 | 尖叫 | 和 | 逃亡 | . |

艾琳尖叫着逃走了。

- [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wɪð] [ðə; ði]['ruːbi][ɪn][hɪz; ɪz]['əʊpən][hænd] .

| Ruyler | stood | in | the | room | with | the | ruby | in | his | open | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 站立 | 在 | 这 | 房间 | 和 | 这 | 红宝石 | 在 | 他的 | 打开 | 手 | . |

鲁伊勒站在房间里，手掌中握着那颗红宝石。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [hə'liːn] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [kwaɪt] [ɪ'rekt] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

| He | saw | that | Helene | was | standing | quite | erect | before | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 锯 | 那 | 海伦 | 曾是 | 常设 | 相当 | 直立 | 前 | 他 | . |

他看到海伦笔直地站在他面前。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [nəʊ] [ə'tempt] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] ,

| She | had | made | no | attempt | to | leave | the | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 制成 | 不 | 试图 | 到 | 离开 | 这 | 房间 | , |

她没有试图离开房间。

[nɔː(r)][dɪd][ʃiː; ʃi] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə][biː; bi] ['θret(ə)nd] [wɪð] [hɪ'sterɪks] .

| nor | did | she | appear | to | be | threatened | with | hysterics | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 做过 | 她 | 出现 | 到 | 是 | 威胁 | 和 | 癔症 | . |

她也没有表现出歇斯底里的倾向。

[hiː; hi] [ grəup ] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] ['bʌt(ə)n] .

| He | groped | until | he | found | the | electric | button | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 摸索 | 直到 | 他 | 成立 | 这 | 电的 | 按钮 | . |

他摸索着找到了电源按钮。

[ðə; ði] [ruːm] , [æz; əz] - [hæd; həd] [ɪn'fɜːd] , [wɒz; wəz]['mɪsɪz] . ['θɔːrntənz] ['wɪntə(r)]['buːdwɑː(r)] ,

| The | room | , | as | Ruyler | had | inferred | , | was | Mrs | . | Thornton's | winter | boudoir | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 房间 | , | 作为 | - | 有 | 推断 | , | 曾是 | 太太 | . | 桑顿的 | 冬天 | 闺房 | , |

正如鲁伊勒所推断的那样，这间房间是桑顿太太的冬季闺房。

[ə; eɪ] ['gɔːdʒəs] [ruːm] [ɒv; əv] ['jeləʊ] [brə'keɪd] [ænd; ənd][ˌɔːri'ent(ə)l] [ stʌf ] .

| a | gorgeous | room | of | yellow | brocade | and | oriental | stuffs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 华丽的 | 房间 | 的 | 黄色的 | 锦缎 | 和 | 东方 | 东西 | . |

一间装饰华丽的房间，铺满了黄色锦缎，摆放着东方风格的物品。

" [wɪl] [juː; jʊ][sɪt] [daʊn] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .

| " | Will | you | sit | down | ? | " | he | asked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 将要 | 你 | 坐 | 向下 | ? | " | 他 | 问 | . |

“请坐下好吗？”他问道。

[hə'liːn] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

| Helene | shook | her | head | . |
|---|---|---|---|---|
| 海伦 | 摇晃 | 她 | 头 | . |

海伦摇了摇头。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] [waɪt] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æz; əz][əʊld][æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['æktrəs] [huː] [hæz; həz]

| She | was | very | white | and | she | looked | as | old | as | a | young | actress | who | has |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 非常 | 白色的 | 和 | 她 | 看起来 | 作为 | 老的 | 作为 | 一个 | 年轻的 | 演员 | WHO | 有 |

[biːn] ['duːɪŋ] [wʌn] [naɪt] [stændz][fɔː(r); fə(r)] [θriː] [mʌnθs] .

| been | doing | one | night | stands | for | three | months | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到过 | 正在做 | 一 | 夜晚 | 站立 | 为了 | 三 | 几个月 | . |

她皮肤很白，看起来就像一个连续三个月靠一夜情赚钱的年轻女演员一样老。

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] [drɔːn] [mɑːsk][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ðeə(r)][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [ˌɪndɪ'strʌktəbl] [juːθ] ,

| Behind | the | drawn | mask | of | her | face | there | was | her | indestructible | youth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在后面 | 这 | 绘制 | 面具 | 的 | 她 | 脸 | 那里 | 曾是 | 她 | 坚不可摧 | 青年 | , |

在她那副精心修饰的面具背后，隐藏着她永不磨灭的青春。

[bʌt; bət][səʊ] [feɪnt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [θɔːt] [ɪt'self] [ded] .

| but | so | faint | that | it | thought | itself | dead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 所以 | 头晕的 | 那 | 它 | 想法 | 本身 | 死的 | . |

但它太过虚弱，以至于以为自己已经死了。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][hændz] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['twɪstɪd] [tə'geðə(r)] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][kəʊld]

| She | looked | at | her | hands | , | which | she | twisted | together | as | if | they | were | cold |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 看起来 | 在 | 她 | 双手 | , | 哪个 | 她 | 扭曲 | 一起 | 作为 | 如果 | 他们 | 是 | 寒冷的 |

.

:

.

她看着自己的双手，双手紧紧地绞在一起，好像很冷似的。

" [wɪl] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] [truːθ] [naʊ] ? " [ɑːskt] [praɪs] .

| " | Will | you | tell | me | the | truth | now | ? | " | asked | Price | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 将要 | 你 | 告诉 | 我 | 这 | 真相 | 现在 | ? | " | 问 | 价格 | . |

“你现在可以告诉我实话了吗？”普莱斯问道。

" [doʊnt][juː; jʊ] [ges] [ˌaɪ 'tiː] ? "

| " | Don't | you | guess | it | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 你 | 猜测 | 它 | ? | " |

你猜不到吗?

" [wen] [aɪ] [keɪm] [hɪə(r)][tuː; tə] - [naɪt] [aɪ] [bɪ'liːvd] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['vɪktɪm] [ɒv; əv]

| " | When | I | came | here | to | - | night | I | believed | that | you | were | the | victim | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 我 | 来了 | 这里 | 到 | - | 夜晚 | 我 | 相信 | 那 | 你 | 是 | 这 | 受害者 | 的 |

['blækmeɪl] .

| blackmail | . |
|---|---|
| 勒索 | . |

“我今晚来到这里时，认为你是勒索的受害者。”

[ai][wɒz; wəz][nɒt] ['wɒtʃɪŋ] [juː; jʊ] — [ai][həʊp][juː; jʊ][wɪl] [teɪk] [maɪ][wɜːd][fɔː(r); fə(r)][ðæt] .

| I | was | not | watching | you | — | I | hope | you | will | take | my | word | for | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 不是 | 观看 | 你 | — | 我 | 希望 | 你 | 将要 | 拿 | 我的 | 单词 | 为了 | 那 | . |

我当时并没有盯着你看——希望你能相信我的话。

[wiː; wi] — [ai][hæd; həd][ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] [ɒn][ðə; ði][keɪs] — ['spɔːldɪŋ] ['mɪəli] ['wɒntɪd] [tuː; tə][næb][ðə; ði]

| We | — | I | had | a | detective | on | the | case | — | Spaulding | merely | wanted | to | nab | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | — | 我 | 有 | 一个 | 侦探 | 在 | 这 | 案件 | — | 斯伯丁 | 仅仅 | 通缉 | 到 | 纳布 | 这 |

[mæn] [huː] [wɒz; wəz] [ 'blækmeil ] [juː; jʊ] — "

| man | who | was | blackmailing | you | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 男人 | WHO | 曾是 | 勒索 | 你 | — | " |

我们——我派了一名侦探负责这个案子——斯波尔丁只是想抓住勒索你的那个人——”

" [duː; də][juː; jʊ] [stɪl] [bɪ'liːv] [ðæt] ? "

| " | Do | you | still | believe | that | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 仍然 | 相信 | 那 | ? | " |

你仍然这么认为吗?

" [ai][ˌəʊvər'hɜːrd][jɔː(r); jə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] ['aɪliːn] ['lɔːtən] .

| " | I | overheard | your | conversation | with | Aileen | Lawton | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 无意中听到 | 你的 | 对话 | 和 | 艾琳 | 劳顿 | . |

我无意中听到了你和艾琳·劳顿的谈话。

[ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə] [bɪ'liːv] . "

| I | don't | know | what | to | believe | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 知道 | 什么 | 到 | 相信 | . | " |

我不知道该相信什么。

" [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['gæmblə(r)] .

| " | I | am | a | gambler | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 一个 | 赌徒 | . |

我是一个赌徒。

[maɪ]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['gæmblə(r)] .

| My | father | was | a | gambler | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 父亲 | 曾是 | 一个 | 赌徒 | . |

我父亲是个赌徒。

[hiː; hi] [kept] [ə; eɪ] [nəʊ'tɔːriəs] [pleɪs] [ɪn][sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ] .

| He | kept | a | notorious | place | in | San | Francisco | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 保留 | 一个 | 臭名昭著 | 地方 | 在 | 圣 | 弗朗西斯科 | . |

他在旧金山拥有一处臭名昭著的据点。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [aʊt][hɪə(r)][wɒz; wəz][dʒeɪmz] ['gɑːnɪt] .

| His | name | out | here | was | James | Garnett | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 姓名 | 出去 | 这里 | 曾是 | 詹姆斯 | 石榴石 | . |

他在这里的名字是詹姆斯·加内特。

[maɪ] ['grænfɑːðə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['gæmblə(r)] .

| My | grandfather | was | a | gambler | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 祖父 | 曾是 | 一个 | 赌徒 | . |

我祖父是个赌徒。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['iːv(ə)n][mɔː(r)][spek'tækjələ(r)] — "

| He | was | even | more | spectacular | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 甚至 | 更多的 | 壮观的 | — | " |

他更加精彩绝伦——

" [ai] [nəʊ] [ɔːl] [ðæt] .

| " | I | know | all | that | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 知道 | 全部 | 那 | . |

“这些我都知道。”

[doʊnt][maɪnd] . "
**Don't** **mind** **.** **"**
不 头脑 . "

别介意。

" [juː; jʊ] [njuː] [ˌaɪ ˈtiː] ?
**"** **You** **knew** **it** **?**
" 你 知道 它 ?

你知道吗?

" [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] ,
**"** **For** **the** **first** **time** **she** **looked** **at** **him** **,**
" 为了 这 第一的 时间 她 看起来 在 他 ,

她第一次正眼看着他，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [əˈweɪ] [æt; ət] [wʌns] [ænd; ənd] [stɛərd] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈɒblɒŋ] [ɒv; əv]
**but** **she** **turned** **her** **eyes** **away** **at** **once** **and** **stared** **at** **the** **oblong** **of**
但 她 转向 她 眼睛 离开 在 一次 和 凝视 在 这 长方形 的
[dɑːk] [freɪmd] [baɪ][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
**dark** **framed** **by** **the** **window** **.**
黑暗的 框 经过 这 窗户 .

但她立刻移开了视线，盯着窗户框出的长方形黑暗区域。

" [waɪ] — "
**"** **Why** **—** **"**
" 为什么 — "

“为什么-”

" ['spɔːldɪŋ] [təʊld][ˌem 'iː][tuː; tə] - [naɪt] ['əʊnli] . "
**"** **Spaulding** **told** **me** **to** **-** **night** **only** **.** **"**
" 斯伯丁 讲述 我 到 - 夜晚 仅有的 . "

“斯波尔丁今晚才告诉我这件事。”

" ['mʌðə(r)] [təʊld][ˌem 'iː][ə; eɪ] [wiːk] [ɔː(r)][səʊ][ə'gəʊ] .
**"** **Mother** **told** **me** **a** **week** **or** **so** **ago** **.**
" 母亲 讲述 我 一个 星期 或者 所以 前 .

“妈妈大约一周前告诉我的。”

[ʃɪd] [biːn] ['rekəg'naɪzd] .
**She'd** **been** **recognized** **.**
棚 到过 认可 .

她被人认出来了。

['ʃɔːtli] ['ɑːftə(r)][aɪ] ['mærɪd] , [wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [aʊt] [haʊ] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [pleɪd] [brɪdʒ] [ænd; ənd]
**Shortly** **after** **I** **married** **,** **when** **she** **found** **out** **how** **the** **women** **played** **bridge** **and**
不久 后 我 已婚 , 什么时候 她 成立 出去 如何 这 女性 玩 桥 和
['pəʊkə(r)][hɪə(r)] ,
**poker** **here** **,**
扑克 这里 ,

我结婚后不久，她就发现这里的女人们都喜欢玩桥牌和扑克。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˌem 'iː] ['prɒmɪs] [aɪ'd]['nevə(r)] [tʌtʃ] [ə; eɪ][kɑːd] , ['nevə(r)] [pleɪ] ['eni] [sɔːt] [ɒv; əv] ['gæmblɪŋ]
**she** **made** **me** **promise** **I'd** **never** **touch** **a** **card** **,** **never** **play** **any** **sort** **of** **gambling**
她 制成 我 承诺 ID 绝不 触碰 一个 卡片 , 绝不 玩 任何 种类 的 赌博
[geɪm] .
**game** **.**
游戏 .

她让我发誓永远不碰扑克牌，永远不玩任何赌博游戏。

[aɪ] ['prɒmɪst] ['redɪli] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɪn'sɪstəns] .
**I** **promised** **readily** **enough** **,** **and** **I** **thought** **nothing** **of** **her** **insistence** **.**
我 承诺 容易 足够的 , 和 我 想法 没有什么 的 她 坚持 .

我欣然应允，并没有把她的坚持放在心上。

[mamã] [wɒz; wəz][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [ɪn] ['meni] [weɪz] — [aɪ] [miː] [ðə; ði][laɪf][wiː; wi][lɪvd; 'laɪvd][ɪn] .

| **Maman** | **was** | **old** | **-** | **fashioned** | **in** | **many** | **ways** | **—** | **I** | **mean** | **the** | **life** | **we** | **lived** | **in** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 妈妈 | 曾是 | 老的 | - | 造型 | 在 | 许多 | 方式 | — | 我 | 意思是 | 这 | 生活 | 我们 | 居住地 | 在 | . |

妈妈在很多方面都很老派——我是指我们过的生活。

[ruː'ɔŋ; rwɔŋ][wɒz; wəz][səʊ] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] [ðɪs] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [ˌʌndə'stænd] [haʊ] ['meni] [θɪŋz]

| **Rouen** | **was** | **so** | **different** | **from** | **this** | **that** | **I** | **could** | **understand** | **how** | **many** | **things** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 鲁昂 | 曾是 | 所以 | 不同的 | 从 | 这 | 那 | 我 | 可以 | 理解 | 如何 | 许多 | 事物 |

[wʊd] [ʃɒk] [hɜː(r); hə(r)] .

| **would** | **shock** | **her** | **.** |
|---|---|---|---|
| 会 | 震惊 | 她 | . |

鲁昂与这里截然不同，所以我能理解为什么很多事情会让她感到震惊。

[aɪ]['nevə(r)] [θɔːt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] — [bʌt; bət] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [sɪks] [mʌnθs] [ə'gəʊ] — [juː; jʊ]

| **I** | **never** | **thought** | **about** | **it** | **—** | **but** | **—** | **it** | **was** | **about** | **six** | **months** | **ago** | **—** | **you** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 绝不 | 想法 | 关于 | 它 | — | 但 | — | 它 | 曾是 | 关于 | 六 | 几个月 | 前 | — | 你 |

[wɜː(r); wə(r)] [ə'weɪ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiːk]

| **were** | **away** | **for** | **a** | **week** |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 离开 | 为了 | 一个 | 星期 |

我之前从没想过这件事——但是——大概六个月前——你离开了一个星期。

[ænd; ənd][aɪ] [steɪd] [wɪð] ['pɒli] ['rɒbəts] [æt; ət][ðə; ði] ['fer,mɑnt] .

| **and** | **I** | **stayed** | **with** | **Polly** | **Roberts** | **at** | **the** | **Fairmont** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 入住 | 和 | 波莉 | 罗伯茨 | 在 | 这 | 费尔蒙特 | . |

我住在费尔蒙酒店的波莉·罗伯茨家。

[aɪ] [njuː] [ɒv; əv] [kɔːs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [pleɪd] [ænd; ənd] [ðæt] ['aɪliːn] [ænd; ənd][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)z]

| **I** | **knew** | **of** | **course** | **that** | **she** | **played** | **and** | **that** | **Aileen** | **and** | **a** | **lot** | **of** | **the** | **others** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 的 | 课程 | 那 | 她 | 玩 | 和 | 那 | 艾琳 | 和 | 一个 | 很多 | 的 | 这 | 其他的 |

[dɪd] ,

| **did** | **,** |
|---|---|
| 做过 | , |

我当然知道她会演奏，艾琳和其他很多人也会。

[bʌt; bət][aɪ]['hædnt]['gɪv(ə)n][ðə; ði]['mætə(r)][ə; eɪ] [θɔːt] .

| **but** | **I** | **hadn't** | **given** | **the** | **matter** | **a** | **thought** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 之前没有 | 给定 | 这 | 事情 | 一个 | 想法 | . |

但我之前从未考虑过这个问题。

[wʌn] [hɜːd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [brɪdʒ] , [brɪdʒ] , [brɪdʒ] .

| **One** | **heard** | **nothing** | **but** | **bridge** | **,** | **bridge** | **,** | **bridge** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 听到 | 没有什么 | 但 | 桥 | , | 桥 | , | 桥 | . |

除了桥、桥、桥的声音，什么也听不到。

[aɪ][wɒz; wəz] [sɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːd] .

| **I** | **was** | **sick** | **of** | **the** | **word** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 生病的 | 的 | 这 | 单词 | . |

我厌倦了这个词。

" [bʌt; bət][aɪ] [faʊnd] [ðeɪ] [pleɪd] ['pəʊkə(r)] .

| **"** | **But** | **I** | **found** | **they** | **played** | **poker** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我 | 成立 | 他们 | 玩 | 扑克 | . |

但我发现他们玩扑克。

['pɒli] [ænd; ənd] ['aɪliːn] , ['ælɪs] ['θɔːndaɪk] , ['dʒænət] ['meɪnəd] , ['meəri] ['kɪmbəl] , [nɪk] [dɔː'riːməs] ,

| **Polly** | **and** | **Aileen** | **,** | **Alice** | **Thorndyke** | **,** | **Janet** | **Maynard** | **,** | **Mary** | **Kimball** | **,** | **Nick** | **Doremus** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 波莉 | 和 | 艾琳 | , | 爱丽丝 | 桑代克 | , | 珍妮特 | 梅纳德 | , | 玛丽 | 金博尔 | , | 缺口 | 多雷姆斯 | , |

Polly 和 Aileen、Alice Thorndyke、Janet Maynard、Mary Kimball、Nick Doremus

[reks][ænd; ənd][wʌn][ɔː(r)] [tuː] ['ʌðə(r)] [men] [huː] [kʊd; kəd][get] [ɒf] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːnz] .

| **Rex** | **and** | **one** | **or** | **two** | **other** | **men** | **who** | **could** | **get** | **off** | **in** | **the** | **afternoons** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 雷克斯 | 和 | 一 | 或者 | 二 | 其他 | 男人 | WHO | 可以 | 得到 | 离开 | 在 | 这 | 下午 | . |

雷克斯和另外一两个下午可以下班的男人。

" [ai]['nevə(r)][hæd; həd] [dri:md] ['eni] [wʌn][ɪn][sə'saɪəti] [pleɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [sʌtʃ] [haɪ] [steɪks] .

| " | I | never | had | dreamed | any | one | in | society | played | for | such | high | stakes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 绝不 | 有 | 梦见 | 任何 | 一 | 在 | 社会 | 玩 | 为了 | 这样的 | 高的 | 赌注 | . |

“我做梦也没想到社会上竟然有人会玩这么高风险的游戏。”

['dʒænət] ['meɪnəd] [ænd; ənd]['meəri] ['kɪmbəl] [kʊd; kəd] [ə'fɔ:d] [ˌaɪ 'ti:] , [bʌt; bət] ['pɒli] [ænd; ənd] ['ælɪs]

| Janet | Maynard | and | Mary | Kimball | could | afford | it | , | but | Polly | and | Alice |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 珍妮特 | 梅纳德 | 和 | 玛丽 | 金博尔 | 可以 | 买得起 | 它 | , | 但 | 波莉 | 和 | 爱丽丝 |

[ænd; ənd] ['aɪli:n] ['kʊd(ə)nt] .

| and | Aileen | couldn't | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 艾琳 | 不能 | . |

Janet Maynard 和 Mary Kimball 买得起，但 Polly、Alice 和 Aileen 买不起。

[stɪl] [ðeɪ] ['ɒf(ə)n] [wʌn] — [ɪ'nʌf] , ['enihaʊ] , [tu:; tə] [kli:n] [ʌp][ænd; ənd][gəʊ][ɒn] .

| Still | they | often | won | — | enough | , | anyhow | , | to | clean | up | and | go | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 他们 | 经常 | 韩元 | — | 足够的 | , | 无论如何 | , | 到 | 干净的 | 向上 | 和 | 去 | 在 | . |

不过他们经常赢——至少足以让他们收拾残局继续前进。

[dɔ:'ri:məs] [ɪz][ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] ['pleɪə(r)] .

| Doremus | is | a | wonderful | player | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 多雷姆斯 | 是 | 一个 | 精彩的 | 玩家 | . |

多雷穆斯是一位非常优秀的球员。

[ðæt] [ɪz] [haʊ] [ai][gɒt] ['ɪntrəstɪd] , ['wɒtʃɪŋ] [hɪm]['ɑ:ftə(r)][hi:; hi][hæd; həd] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] [geɪm] [tu:; tə]

| That | is | how | I | got | interested | , | watching | him | after | he | had | explained | the | game | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | 如何 | 我 | 得到 | 感兴趣的 | , | 观看 | 他 | 后 | 他 | 有 | 解释 | 这 | 游戏 | 到 |

[ˌem 'i:] .

| me | . |
|---|---|
| 我 | . |

我就是这样开始对他的游戏产生兴趣的，在他给我讲解完游戏规则之后，我就一直观察他。

" [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [bɪ'fɔ:(r)] [ai][wɒz; wəz] [pə'sweɪdɪd] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ][hænd] .

| " | It | was | a | long | time | before | I | was | persuaded | to | take | a | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 一个 | 长的 | 时间 | 前 | 我 | 曾是 | 被说服 | 到 | 拿 | 一个 | 手 | . |

“过了很久我才被说服伸出援手。”

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][səʊ] ['ɪntrəstɪŋ] [dʒʌst][tu:; tə] [wɒtʃ] .

| It | was | so | interesting | just | to | watch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 所以 | 有趣的 | 只是 | 到 | 手表 | . |

光是看着就很有意思。

[ænd; ənd][nɒt]['əʊnli][ðə; ði] [geɪm] , [bʌt; bət][ðeə(r)]['feɪsɪz] .

| And | not | only | the | game | , | but | their | faces | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | 仅有的 | 这 | 游戏 | , | 但 | 他们的 | 面孔 | . |

不仅是比赛，还有他们的表情。

[sʌm; səm] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ]['regjələ(r)] - ['pəʊkə(r)] [feɪs] , - ['ʌðə(r)z] [wʊd] [gɪv] [ðəm'selvz] [ə'weɪ] .

| Some | would | have | a | regular | ' | poker | face | , | ' | others | would | give | themselves | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 会 | 有 | 一个 | 常规的 | - | 扑克 | 脸 | , | - | 其他的 | 会 | 给 | 他们自己 | 离开 | . |

有些人总是摆出一副“扑克脸”，而有些人则会轻易露出真面目。

[wʌns] ['aɪli:n] [hæd; həd][ðə; ði][məʊst]['ɔ:f(ə)l] [hɪ'sterɪks] .

| Once | Aileen | had | the | most | awful | hysterics | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 艾琳 | 有 | 这 | 最多 | 可怕 | 癔症 | . |

艾琳有一次歇斯底里发作得非常厉害。

[wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] [ə'freɪd] [sʌm; səm][wʌn] [ˌaʊt'saɪd] [wʊd] [hɪə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ;

| We | were | afraid | some | one | outside | would | hear | her | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 害怕的 | 一些 | 一 | 外部 | 会 | 听到 | 她 | ; |

我们担心外面的人会听到她说话；

[ðə; ði] ['dednɪŋ] [wɒz; wəz] [bɜːnt] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɔːlz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fer˛mɑnt] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv]

| the | deadening | was | burnt | out | of | the | walls | of | the | Fairmont | at | the | time | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 麻木 | 曾是 | 烧焦的 | 出去 | 的 | 这 | 墙壁 | 的 | 这 | 费尔蒙特 | 在 | 这 | 时间 | 的 |

[ðə; ði]['faɪə(r)] .

| the | fire | . |
|---|---|---|
| 这 | 火 | . |

火灾发生时，费尔蒙酒店墙壁上的隔音材料被烧毁了。

[bʌt; bət][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ruːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [swiːt] .

| But | we | were | in | the | middle | room | of | the | suite | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我们 | 是 | 在 | 这 | 中间 | 房间 | 的 | 这 | 套房 | . |

但我们住在套房的中间房间。

" [nɪk] [təʊld][hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] ['dredf(ə)l] [kəʊld] [ɪk'spreʃənləs] [vɔɪs] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi]['evə(r)][dɪd] [ðæt]

| " | Nick | told | her | in | his | dreadful | cold | expressionless | voice | that | if | she | ever | did | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 缺口 | 讲述 | 她 | 在 | 他的 | 可怕 | 寒冷的 | 面无表情 | 嗓音 | 那 | 如果 | 她 | 曾经 | 做过 | 那 |

[ə'gen] [id] ['nevə(r)] [pleɪ] [ə'nʌðə(r)] [geɪm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

| again | he'd | never | play | another | game | with | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 再次 | 他会 | 绝不 | 玩 | 其他 | 游戏 | 和 | 她 | . |

尼克用他那可怕的、冰冷的、毫无表情的声音告诉她，如果她再那样做，他就再也不会和她玩游戏了。

[ðæt] [ment] [ðæt] [ðeid] [ɔːl] [drɒp] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ænd; ənd] ['prɒmɪst] ,

| That | meant | that | they'd | all | drop | her | , | and | she | came | to | and | promised | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 意思是 | 那 | 他们会 | 全部 | 降低 | 她 | , | 和 | 她 | 来了 | 到 | 和 | 承诺 | , |

这意味着他们都会抛弃她，她醒悟过来并承诺：

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kept] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːd] .

| and | she | kept | her | word | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 保留 | 她 | 单词 | . |

她信守了承诺。

['pəʊkə(r)][ɪz][ðə; ði] [breθ] [ɒv; əv][laɪf][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

| Poker | is | the | breath | of | life | to | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 扑克 | 是 | 这 | 气息 | 的 | 生活 | 到 | 她 | . |

扑克是她生命的气息。

[aɪ] [θɪŋk] [ʃɪd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [drʌg] [fiːnd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv][˛aɪ 'tiː] .

| I | think | she'd | become | a | drug | fiend | if | she | couldn't | have | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 棚 | 变得 | 一个 | 药品 | 恶魔 | 如果 | 她 | 不能 | 有 | 它 | . |

我觉得如果她得不到毒品，她会染上毒瘾。

" [æt; ət][lɑːst] [ðeɪ] [pə'sweɪdɪd] [˛em 'iː][tuː; tə] [pleɪ] .

| " | At | last | they | persuaded | me | to | play | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 最后的 | 他们 | 被说服 | 我 | 到 | 玩 | . |

“他们最终说服我参加比赛。”

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['pleɪɪŋ] [æt; ət] [nɪks] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [laɪt] ['dɪnə(r)] [sɜːvd] [baɪ][hɪz; ɪz][dʒæp] ,

| We | were | playing | at | Nick's | , | and | after | a | light | dinner | served | by | his | Jap | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 玩耍 | 在 | 尼克的 | , | 和 | 后 | 一个 | 光 | 晚餐 | 服务 | 经过 | 他的 | 日本 | , |

我们在尼克家玩，吃过他日本厨师准备的简单晚餐后，

[wiː; wi] [went] [raɪt] [ɒn] ['pleɪɪŋ] [ʌn'tɪl] ['mɪdnaɪt] .

| we | went | right | on | playing | until | midnight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 去 | 正确的 | 在 | 玩耍 | 直到 | 午夜 | . |

我们一直玩到午夜。

[aɪ]['nevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv][juː; jʊ][ɔː(r)] ['eniθɪŋ] .

| I | never | thought | of | you | or | anything | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 绝不 | 想法 | 的 | 你 | 或者 | 任何事物 | . |

我从来没想过你或者其他什么事。

[ai] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'spɒnd] [wɪð] ['evri] [nɜːv] [ɪn][maɪ] ['bɒdi] [ænd; ənd] [breɪn] .

| I | seemed | to | respond | with | every | nerve | in | my | body | and | brain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 似乎 | 到 | 回应 | 和 | 每一个 | 神经 | 在 | 我的 | 身体 | 和 | 脑 | . |

我感觉自己全身和大脑的每一个神经都做出了反应。

[ai] [wʌn] [ænd; ənd] [wʌn] [ænd; ənd] [wʌn] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [wen] [ai] [lɒst] [ai]['dɪd(ə)nt][maɪnd] .

| I | won | and | won | and | won | , | and | even | when | I | lost | I | didn't | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 韩元 | 和 | 韩元 | 和 | 韩元 | , | 和 | 甚至 | 什么时候 | 我 | 丢失的 | 我 | 没有 | 头脑 | . |

我赢了又赢，赢了又赢，即使输了我也不介意。

[ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['teərɪŋ] [ɪk'saɪtmənt] [dʒʌst]['ʌndə(r)][ə; eɪ] ['pɜːfɪktli] [kuːl] [breɪn] [wɒz; wəz]

| The | sensation | , | the | tearing | excitement | just | under | a | perfectly | cool | brain | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 感觉 | , | 这 | 撕裂 | 激动 | 只是 | 在下面 | 一个 | 完美 | 凉爽的 | 脑 | 曾是 |

['wʌndəf(ə)l] .

| wonderful | . |
|---|---|
| 精彩的 | . |

那种感觉，那种在完全冷静的大脑下迸发出的兴奋感，真是太棒了。

" [ai]['əʊnli] [siːst] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː] [wen] [ai] ['riːəlaɪzd] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [ment] .

| " | I | only | ceased | to | enjoy | it | when | I | realized | what | it | meant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 仅有的 | 停止 | 到 | 享受 | 它 | 什么时候 | 我 | 已实现 | 什么 | 它 | 意思是 | . |

“直到我意识到它的意义，我才不再喜欢它。”

[wen] [ai] ['kʊd(ə)nt] [kiːp] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

| When | I | couldn't | keep | away | from | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 不能 | 保持 | 离开 | 从 | 它 | . |

当我无法抗拒它的时候。

[wen] [ai][lɪvd; 'laɪvd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['aʊə(r)] [wen] [wiː; wi] [wʊd] [miːt] , — [æt; ət] ['pɑːliz] ,

| When | I | lived | for | the | hour | when | we | would | meet | , | — | at | Polly's | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 居住地 | 为了 | 这 | 小时 | 什么时候 | 我们 | 会 | 见面 | , | — | 在 | 波莉的 | , |

我曾无比期盼着我们相聚的那一个小时——在波莉家，

[ɔː(r)][æt; ət] [nɪks] [ɔː(r)][æt; ət] [aɪliːnz] — ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði]['pleɪsɪz] [weə(r)] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]

| or | at | Nick's | or | at | Aileen's | — | any | of | the | places | where | we | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 在 | 尼克的 | 或者 | 在 | 艾琳的 | — | 任何 | 的 | 这 | 地方 | 在哪里 | 我们 | 是 |

[sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] ['dɑːnsɪŋ] ,

| supposed | to | be | dancing | , |
|---|---|---|---|---|
| 据称 | 到 | 是 | 跳舞 | , |

或者在尼克家，或者在艾琳家——任何我们原本应该跳舞的地方。

[bʌt; bət] [weə(r)] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [faʊnd] [aʊt] .

| but | where | there | was | no | danger | of | being | found | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在哪里 | 那里 | 曾是 | 不 | 危险 | 的 | 存在 | 成立 | 出去 | . |

但前提是不会有被发现的危险。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ai] [deəd] [nɒt] [hæv; həv][ðem; ðəm][æt; ət] [həʊm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [lɪvd; 'laɪvd] [wɪð]

| Of | course | I | dared | not | have | them | at | home | , | and | the | others | lived | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | 我 | 敢于 | 不是 | 有 | 他们 | 在 | 家 | , | 和 | 这 | 其他的 | 居住地 | 和 |

[ðeə(r)] ['fæmɪlɪz] ,

| their | families | , |
|---|---|---|
| 他们的 | 家庭 | , |

我当然不敢让他们待在家里，其他人则和家人住在一起。

[ɔː(r)][hæd; həd] [tuː] ['meni] ['sɜːvənts] ... .

| or | had | too | many | servants | ... | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 有 | 也 | 许多 | 仆人 | ... | . |

或者仆人太多了.....

" [aɪ] [keɪm] ['fʊli] [tuː; tə][maɪ] ['sensɪz] [wʌn] [deɪ] [wen] [nɪk] [təʊld][ˌem 'iː][aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bɔːn] ['gæmblə(r)]

| " | I | came | fully | to | my | senses | one | day | when | Nick | told | me | I | was | a | born | gambler |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 来了 | 完全 | 到 | 我的 | 感官 | 一 | 天 | 什么时候 | 缺口 | 讲述 | 我 | 我 | 曾是 | 一个 | 出生 | 赌徒 |

[ɪf] ['evə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz][wʌn] .

| if | ever | there | was | one | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 曾经 | 那里 | 曾是 | 一 | . |

“有一天，尼克告诉我，如果说世上真有赌徒，那我就是天生的赌徒，我这才彻底清醒过来。”

[ðen] , [wen] [aɪ] ['riːəlaɪzd] , [aɪ] [bɪ'keɪm] ['despərətli] [ʌn'hæpi] .

| Then | , | when | I | realized | , | I | became | desperately | unhappy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 什么时候 | 我 | 已实现 | , | 我 | 成为 | 绝望地 | 不开心 | . |

后来，当我意识到这一点时，我感到无比痛苦。

" [aɪ][wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [sleɪv] [ɒv; əv][ə; eɪ] [θɪŋ] .

| " | I | was | the | slave | of | a | thing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 曾是 | 这 | 奴隶 | 的 | 一个 | 事物 | . |

我曾是某物的奴隶。

[aɪ][wɒz; wəz] [dɪ'siːvɪŋ] [juː; jʊ] .

| I | was | deceiving | you | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 欺骗 | 你 | . |

我骗了你。

[wen] [aɪ][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ðɪ]['teɪb(ə)l][aɪ] [lʌvd] ['pəʊkə(r)]['betə(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ] , ['betə(r)][ðæn; ðən]

| When | I | was | at | the | table | I | loved | poker | better | than | you | , | better | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 曾是 | 在 | 这 | 桌子 | 我 | 喜爱 | 扑克 | 更好的 | 比 | 你 | , | 更好的 | 比 |

['eniθɪŋ] [ɒn] [ɜːθ] .

| anything | on | earth | . |
|---|---|---|---|
| 任何事物 | 在 | 地球 | . |

当我在牌桌旁时，我爱扑克胜过你，胜过世上任何事物。

[wen] [aɪ][wɒz; wəz][ə'ləʊn][aɪ] [ heit ] [ˌaɪ 'tiː] .

| When | I | was | alone | I | hated | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 曾是 | 独自的 | 我 | 憎恨 | 它 | . |

我讨厌独处。

[bʌt; bət][aɪ] ['kʊd(ə)nt] [breɪk] [ə'weɪ] .

| But | I | couldn't | break | away | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 不能 | 休息 | 离开 | . |

但我无法挣脱。

[bɪ'saɪdz] , [aɪ]['dɪd(ə)nt] ['ɔːlweɪz] [wɪn] .

| Besides | , | I | didn't | always | win | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | , | 我 | 没有 | 总是 | 赢 | . |

此外，我也不是总是赢。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [pleɪ] [ɪn][ðə; ðɪ] [həʊp] [ɒv; əv] ['wɪnɪŋ] [bæk] .

| I | had | to | play | in | the | hope | of | winning | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 到 | 玩 | 在 | 这 | 希望 | 的 | 获胜 | 后退 | . |

我必须上场比赛，希望能赢回一局。

[ɔː(r)] [ɪf] [aɪ] [wʌn] [ə; eɪ] [lɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] [tuː; tə][gəʊ][ɒn][ænd; ənd] [pleɪ] [ə'gen] ,

| Or | if | I | won | a | lot | it | was | a | point | of | honor | to | go | on | and | play | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 如果 | 我 | 韩元 | 一个 | 很多 | 它 | 曾是 | 一个 | 观点 | 的 | 荣誉 | 到 | 去 | 在 | 和 | 玩 | 再次 | , |

或者，如果我赢了很多，继续参赛就成了我的荣誉所在。

[ænd; ənd] [gɪv] [ðem; ðəm][ðeə(r)] [tʃɑːns] .

| and | give | them | their | chance | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 给 | 他们 | 他们的 | 机会 | . |

给他们一个机会。

" ['mɪsɪz] . ['θɔːrntən] [faʊnd] [aʊt] .

| " | Mrs | . | Thornton | found | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 桑顿 | 成立 | 出去 | . |

桑顿夫人发现了。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] .

| She | gave | me | a | terrible | talking | to | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 给予 | 我 | 一个 | 糟糕的 | 说 | 到 | . |

她狠狠地训了我一顿。

[ai][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd]

| I | am | afraid |
|---|---|---|
| 我 | 是 | 害怕的 |

恐怕

[ai][wɒz; wəz] ['veri] ['ɪnsələnt] .

| I | was | very | insolent | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 非常 | 傲慢的 | . |

我当时非常傲慢无礼。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [keɪm] [ʌp] [ðæt] [naɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'sembli] [ænd; ənd] [wɔːnd] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ]

| " | But | she | came | up | that | night | of | the | Assembly | and | warned | me | that | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 她 | 来了 | 向上 | 那 | 夜晚 | 的 | 这 | 集会 | 和 | 警告 | 我 | 那 | 你 |

[wɜː(r); wə(r)] [daʊn] [steəz] .

| were | down | stairs | . |
|---|---|---|---|
| 是 | 向下 | 楼梯 | . |

“但在大会当晚，她上来告诉我，你就在楼下。”

[ai][wɒz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ɪn] ['pɑːliz] [ruːm] .

| I | was | playing | in | Polly's | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 玩耍 | 在 | 波莉的 | 房间 | . |

我当时在波莉的房间里玩耍。

[wiː; wi][hæd; həd][ɔːl] [dɑːnst] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [taɪmz] [ænd; ənd] [ðen] [slɪpt] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][nekst][flɔː(r)]

| We | had | all | danced | two | or | three | times | and | then | slipped | up | to | the | next | floor |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 全部 | 跳舞 | 二 | 或者 | 三 | 时代 | 和 | 然后 | 滑倒了 | 向上 | 到 | 这 | 下一个 | 地面 |

[baɪ] ['dɪfrənt] [steəz] [ænd; ənd] [lɪfts] .

| by | different | stairs | and | lifts | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 不同的 | 楼梯 | 和 | 电梯 | . |

我们每个人都跳了两三遍舞，然后通过不同的楼梯和电梯悄悄地上了楼。

[ai] [laɪkt] [hɜː(r); hə(r)]['betə(r)] [ðen] .

| I | liked | her | better | then | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 喜欢 | 她 | 更好的 | 然后 | . |

我以前更喜欢她。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ʃiː; ʃi][dɪd][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [seɪk] , [nɒt] [maɪn] .

| Of | course | she | did | it | for | your | sake | , | not | mine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | 她 | 做过 | 它 | 为了 | 你的 | 清酒 | , | 不是 | 矿 | . |

她当然是为了你才这么做的，不是为了我。

[bʌt; bət] [ʃiːz] [ə; eɪ] [gʊd] [sɔːt] , [nɒt][ə; eɪ][kæt] .

| But | she's | a | good | sort | , | not | a | cat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她是 | 一个 | 好的 | 种类 | , | 不是 | 一个 | 猫 | . |

但她心地善良，不是猫。

" [juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] ['nəʊtɪst] ,

| " | You | have | not | noticed | , |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 有 | 不是 | 注意到 | , |

你没有注意到吗?

[bʌt; bət][ai][hæv; həv][nɒt] [bɔːt] [ə; eɪ][njuː] [gaʊn] [ðɪs] ['siːz(ə)n] [ɪk'sept] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [greɪ][wʌn][ænd; ənd]

| but | I | have | not | bought | a | new | gown | this | season | except | that | little | gray | one | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 有 | 不是 | 买 | 一个 | 新的 | 袍 | 这 | 季节 | 除了 | 那 | 小的 | 灰色的 | 一 | 和 |

[ðɪs] — [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

| this | — | which | was | made | in | the | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | — | 哪个 | 曾是 | 制成 | 在 | 这 | 房子 | . |

但我这个季节除了那件灰色小礼服和这件（是家里做的）之外，没有买过新礼服。

[ai] [deəd] [nɒt] [pɔːn] [maɪ]['dʒuːəlz] , [fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)][juː; jʊ] [wʊd] [mɪs] [ðem; ðəm] .

| I | dared | not | pawn | my | jewels | , | for | fear | you | would | miss | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 敢于 | 不是 | 典当 | 我的 | 珠宝 | , | 为了 | 害怕 | 你 | 会 | 错过 | 他们 | . |

我不敢典当我的珠宝，怕你会想念它们。

" [ai][hæv; həv] [biːn] [ɪn] [hel] .

| " | I | have | been | in | hell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 到过 | 在 | 地狱 | . |

我曾身处地狱。

" [ðen] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [juː; jʊ] [hɜːd] [mamɑ̃] [rɪ'prəʊtʃ] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] ['breɪkɪŋ] [maɪ]

| " | Then | — | it | was | that | evening | you | heard | maman | reproach | me | for | breaking | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | — | 它 | 曾是 | 那 | 晚上 | 你 | 听到 | 妈妈 | 责备 | 我 | 为了 | 打破 | 我的 |

['prɒmɪs] — [ai][hæd; həd] [lɒst] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [lɒt][ɒv; əv] ['mʌni] [ænd; ənd] [nɪk] [hæd; həd][ 'skʌri, 'skəː- ]

| promise | — | I | had | lost | a | dreadful | lot | of | money | and | Nick | had | scurried |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 承诺 | — | 我 | 有 | 丢失的 | 一个 | 可怕 | 很多 | 的 | 钱 | 和 | 缺口 | 有 | 匆匆跑过 |

[raʊnd] [ænd; ənd] ['bɒrəʊd] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

| round | and | borrowed | it | for | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 圆形的 | 和 | 借来的 | 它 | 为了 | 我 | . |

“然后——就在那天晚上，你听到妈妈责备我违背诺言——我损失了一大笔钱，尼克四处奔走，帮我借了钱。”

[ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ðen] [ðæt] [hiː; hi] [ment] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə] [get] [həʊld][ɒv; əv][ðə; ði]['ruːbi] — [ai]

| I | didn't | know | then | that | he | meant | all | the | time | to | get | hold | of | the | ruby | — | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 没有 | 知道 | 然后 | 那 | 他 | 意思是 | 全部 | 这 | 时间 | 到 | 得到 | 抓住 | 的 | 这 | 红宝石 | — | 我 |

[ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi] ['tʃiːtɪd] [ænd; ənd] [meɪd] [ˌem 'iː] [luːz] .

| am | sure | now | that | he | cheated | and | made | me | lose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 当然 | 现在 | 那 | 他 | 作弊 | 和 | 制成 | 我 | 失去 | . |

当时我并不知道他一直想要得到那颗红宝石——我现在确信他作弊让我输了。

" [wel] , [ai] [sent] [ðə; ði] [meɪd] [ə'weɪ] [ðæt] [naɪt] [ænd; ənd][təʊld] [mamɑ̃] .

| " | Well | , | I | sent | the | maid | away | that | night | and | told | maman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 我 | 发送 | 这 | 女佣 | 离开 | 那 | 夜晚 | 和 | 讲述 | 妈妈 | . |

“那天晚上我把女佣打发走了，然后告诉了妈妈。”

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['nɪəli] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

| She | was | nearly | off | her | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 几乎 | 离开 | 她 | 头 | . |

她几乎疯了。

[ai]['nevə(r)] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [ɪk'saɪtɪd] [bɪ'fɔː(r)] .

| I | never | saw | her | excited | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 绝不 | 锯 | 她 | 兴奋的 | 前 | . |

我以前从没见过她这么兴奋。

[ðen] [ʃiː; ʃi][təʊld][ˌem 'iː][ðə; ði] [truːθ] .

| Then | she | told | me | the | truth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 讲述 | 我 | 这 | 真相 | . |

然后她告诉我了真相。

[ai] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ai][hæd; həd] [biːn] [tɜːnd] [tuː; tə] [stəʊn] .

| I | felt | as | if | I | had | been | turned | to | stone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 毛毡 | 作为 | 如果 | 我 | 有 | 到过 | 转向 | 到 | 石头 | . |

我感觉自己好像变成了石头。

[bʌt; bət][ai] [felt] ['sʌd(ə)nli] [ku:l] [ænd; ənd]['weəri] .

| But | I | felt | suddenly | cool | and | wary | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 毛毡 | 突然 | 凉爽的 | 和 | 警惕 | . |

但我突然感到一阵寒意和警惕。

[ai] [nju:] [ai][mʌst; məst] [ki:p] [maɪ] [hed] .

| I | knew | I | must | keep | my | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 我 | 必须 | 保持 | 我的 | 头 | . |

我知道我必须保持冷静。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [maɪ]['fɑ:ðə(r)][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [kʌm] [ə'laɪv][ɪn][maɪ][breɪn] .

| It | was | as | if | my | father | had | suddenly | come | alive | in | my | brain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 作为 | 如果 | 我的 | 父亲 | 有 | 突然 | 来 | 活 | 在 | 我的 | 脑 | . |

感觉就像我的父亲突然在我脑海中复活了一样。

[ai][hæd; həd]['nevə(r)][laɪd; li:d][tu:; tə][ju:; jʊ] [bɪ'fɔ:(r)] , ['mɪəli] [pʊt][ju:; jʊ] [ɒf] .

| I | had | never | lied | to | you | before | , | merely | put | you | off | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 绝不 | 撒谎了 | 到 | 你 | 前 | , | 仅仅 | 放 | 你 | 离开 | . |

我以前从未对你撒谎，只是敷衍了事而已。

[bʌt; bət] [haʊ] [ai][laɪd; li:d] [ðæt] [naɪt] !

| But | how | I | lied | that | night | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如何 | 我 | 撒谎了 | 那 | 夜晚 | ! |

但那天晚上我撒了多少谎啊！

[ai] [felt] [pə'zest] .

| I | felt | possessed | . |
|---|---|---|---|
| 我 | 毛毡 | 拥有 | . |

我感觉自己被附身了。

[bʌt; bət][ai] [nju:] [ai][mʌst; məst][nɒt][bi:; bi] [faʊnd] [aʊt] ,

| But | I | knew | I | must | not | be | found | out | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 知道 | 我 | 必须 | 不是 | 是 | 成立 | 出去 | , |

但我知道我绝对不能被发现。

[ænd; ənd][ai] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd][tu:; tə][stɒp] ['pleɪɪŋ] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ai] [keɪm] [aʊt]['i:v(ə)n] .

| and | I | made | up | my | mind | to | stop | playing | as | soon | as | I | came | out | even | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 制成 | 向上 | 我的 | 头脑 | 到 | 停止 | 玩耍 | 作为 | 很快 | 作为 | 我 | 来了 | 出去 | 甚至 | . |

我一出来就下定决心停止比赛。

[ɪf] [ai][hæd; həd] [nəʊn] [ðæt] [maɪ]['fɑ:ðə(r)][ænd; ənd][maɪ] ['grænfɑ:ðə(r)] [hæd; həd] [bi:n] ['gæmbəlz] [ai]

| If | I | had | known | that | my | father | and | my | grandfather | had | been | gamblers | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 有 | 已知 | 那 | 我的 | 父亲 | 和 | 我的 | 祖父 | 有 | 到过 | 赌徒 | 我 |

['nevə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [tʌtʃt] [ə; eɪ] [kɑ:d] .

| never | should | have | touched | a | card | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 应该 | 有 | 感动 | 一个 | 卡片 | . |

如果我知道我的父亲和祖父都是赌徒，我当初就不应该碰扑克牌。

[aɪ'd][fɑ:(r)]['rɑ:ðə(r)][hæv; həv] [drʌŋk] ['pɔɪz(ə)n] .

| I'd | far | rather | have | drunk | poison | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ID | 远的 | 相当 | 有 | 醉 | 毒 | . |

我宁愿喝毒药。

" [ai] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd] [ðen] , [ænd; ənd][ðeə(r)][tu:; tə][stɒp][ænd; ənd][ai] [felt] [kwaɪt]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv]

| " | I | made | up | my | mind | then | , | and | there | to | stop | and | I | felt | quite | capable | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 制成 | 向上 | 我的 | 头脑 | 然后 | , | 和 | 那里 | 到 | 停止 | 和 | 我 | 毛毡 | 相当 | 有能力的 | 的 |

[ˌaɪ 'ti:] .

| it | . |
|---|---|
| 它 | . |

“我当时就下定决心要停止，而且我觉得自己完全有能力做到这一点。”

[bʌt; bət][ai][hæd; həd][tuː; tə][gəʊ][ɒn][ænd; ənd][skweə(r)][maɪˈself] , [fɔː(r); fə(r)][ai] [əud] [ðæt] [ˈmʌni] [tuː; tə]

| But | I | had | to | go | on | and | square | myself | , | for | I | owed | that | money | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 有 | 到 | 去 | 在 | 和 | 正方形 | 我 | , | 为了 | 我 | 欠款 | 那 | 钱 | 到 |

[nɪk] .

| Nick | . |
|---|---|
| 缺口 | . |

但我不得不继续还款，因为我欠尼克那笔钱。

[bʌt; bət] [wen] [ai] [pleɪd] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [wɪð] [maɪ] [hed] [ˈəʊnli] .

| But | when | I | played | it | was | with | my | head | only | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 我 | 玩 | 它 | 曾是 | 和 | 我的 | 头 | 仅有的 | . |

但我演奏时只用头脑。

[ɔːl] [ðə; ði][ˈfiːvə(r)][hæd; həd] [gɒn] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] [veɪns] .

| All | the | fever | had | gone | out | of | my | veins | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 发烧 | 有 | 已消失 | 出去 | 的 | 我的 | 静脉 | . |

我的体温已经完全退了。

[ai] [ ləuð ] [ˌaɪ ˈtiː] .

| I | loathed | it | . |
|---|---|---|---|
| 我 | 令人厌恶 | 它 | . |

我厌恶它。

[ai] [ ləuð ] [stɪl] [mɔː(r)] [dɪˈsiːvɪŋ] [juː; jʊ] .

| I | loathed | still | more | deceiving | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 令人厌恶 | 仍然 | 更多的 | 欺骗 | 你 | . |

我更加憎恨欺骗你。

" [ai] [wʌn] [ænd; ənd] [wʌn] [ænd; ənd] [wʌn] .

| " | I | won | and | won | and | won | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 韩元 | 和 | 韩元 | 和 | 韩元 | . |

我赢了，赢了，赢了。

[ai] [θɔːt] [ai][wɒz; wəz] [dɪˈlɪvəd] .

| I | thought | I | was | delivered | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | 我 | 曾是 | 发表 | . |

我以为我已经脱险了。

[ai][wɒz; wəz][ˈɔːlməʊst] [ˈhæpi] [əˈgen] .

| I | was | almost | happy | again | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 几乎 | 快乐的 | 再次 | . |

我几乎又快乐起来了。

[sʌm; səm] [deɪ] [ai] [ment] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] — [wen] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɔːl][ˈəʊvə(r)] .

| Some | day | I | meant | to | tell | you | — | when | it | was | all | over | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 天 | 我 | 意思是 | 到 | 告诉 | 你 | — | 什么时候 | 它 | 曾是 | 全部 | 超过 | . |

总有一天我会告诉你——等一切结束了之后。

" [ðen] [ai][bɪˈgæn][tuː; tə] [luːz] [ˈhɒrəbli] .

| " | Then | I | began | to | lose | horribly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 我 | 开始 | 到 | 失去 | 糟糕透了 | . |

然后我开始惨败。

[θˈaʊzəndz] .

| Thousands | . |
|---|---|
| 数千 | . |

数千人。

[ˌaɪ ˈtiː][ræn][ʌp][tuː; tə] [ˈtwenti] [ˈθaʊz(ə)nd] .

| It | ran | up | to | twenty | thousand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 跑 | 向上 | 到 | 二十 | 千 | . |

金额高达两万。

[ai][dɪd][nɒt] [bɪ'treɪ] [maɪ'self] ,
**I did not betray myself ,**
我 做过 不是 背叛 我 ,

我没有背叛自己。

[ænd; ənd][ðə; ði][g'ɜ:lz] [θɔ:t] [ai][hæd; həd] ['mʌni] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [ænd; ənd][kʊd; kəd] [peɪ] [maɪ] ['lɒsɪz]
**and the girls thought I had money of my own and could pay my losses**
和 这 女孩们 想法 我 有 钱 的 我的 自己的 和 可以 支付 我的 损失
[kwaɪt] ['i:zəli] .
**quite easily .**
相当 容易地 .

女孩们以为我有自己的钱，可以轻松弥补损失。

[ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ðæt] [nɪk] ['ɔ:lweɪz] [helpt] [ˌem 'i:] [aʊt] .
**They didn't know that Nick always helped me out .**
他们 没有 知道 那 缺口 总是 帮助 我 出去 .

他们不知道尼克一直都在帮助我。

[hi:; hi][wɒz; wəz]['nevə(r)][ðə; ði] [li:st] [bɪt][ɪn] [lʌv] [wɪð] [ˌem 'i:] — [hi:; hi] ['kʊd(ə)nt] [lʌv] ['eni] ['wʊmən] —
**He was never the least bit in love with me — he couldn't love any woman —**
他 曾是 绝不 这 至少 少量 在 爱 和 我 — 他 不能 爱 任何 女士 —
[bʌt; bət][hi:; hi] [sed] [ai] [pleɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [geɪm] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [spɔ:t] ,
**but he said I played such a wonderful game and was such a sport ,**
但 他 说 我 玩 这样的 一个 精彩的 游戏 和 曾是 这样的 一个 运动 ,

他从来没有爱过我——他不可能爱上任何女人——但他却说我球打得非常好，而且很有体育精神。

['nevə(r)] [lɒst] [maɪ] [hed] ,
**never lost my head ,**
绝不 丢失的 我的 头 ,

我从未失去理智，

[ðæt] [hi:; hi] [ˌwʊdnt] [lu:z] [ˌem 'i:][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜ:ld] — [wen] [ai] ['θret(ə)nd] [tu:; tə] [stɒp] [ænd; ənd]
**that he wouldn't lose me for the world — when I threatened to stop and**
那 他 不会 失去 我 为了 这 世界 — 什么时候 我 威胁 到 停止 和
['nevə(r)] [pleɪ] [ə'gen] .
**never play again .**
绝不 玩 再次 .

当我威胁要停止比赛并且永远不再踢球时，他却说无论如何都不会失去我。

" [bʌt; bət][ɔ:l][ðə; ði][taɪm] [hi:; hi] ['wɒntɪd] [ðə; ði]['ru:bi] .
**" But all the time he wanted the ruby .**
" 但 全部 这 时间 他 通缉 这 红宝石 .

但他一直想要那颗红宝石。

[ai] [faʊnd] [ðæt] [aʊt] [wen] [hi:; hi][təʊld][ˌem 'i:][hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv][ðə; ði] ['mʌni] [ˌɪn'saɪd][ɒv; əv][ə; eɪ]
**I found that out when he told me he must have the money inside of a**
我 成立 那 出去 什么时候 他 讲述 我 他 必须 有 这 钱 里面 的 一个
[wi:k] ;
**week ;**
星期 ;

当他告诉我他必须在一周内筹到钱时，我才知道这件事；

[id] ['teɪkən][ˌaɪ 'ti:] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] ['ri:əli] [bɪ'lɒŋd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['pɑ:tnə] ,
**he'd taken it out of his business , and it really belonged to his partners ,**
他会 已采取 它 出去 的 他的 商业 , 和 它 真的 属于 到 他的 合作伙伴 ,

他已经把那东西从他的公司里取出来了，它实际上属于他的合伙人。

[ænd; ənd] [ðeid] [faɪnd][hɪm] [aʊt][ænd; ənd][send] [hɪm][tu:; tə]['prɪz(ə)n] —
**and they'd find him out and send him to prison —**
和 他们会 寻找 他 出去 和 发送 他 到 监狱 —

他们会找到他，然后把他送进监狱——

" [aɪ] ['ɒfəd] [hɪm] [maɪ] ['dʒuːəlz] .

| " | I | offered | him | my | jewels | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 提供 | 他 | 我的 | 珠宝 | . |

我把我的珠宝献给了他。

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [brɔːt] [hɑːf] [ðeə(r)] ['væljuː] [æt; ət] [liːst] .

| They | would | have | brought | half | their | value | at | least | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 会 | 有 | 带来 | 一半 | 他们的 | 价值 | 在 | 至少 | . |

它们至少能带来其价值的一半。

[aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [təʊld] [juː; jʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['stəʊlən] — ['əʊnli] [wʌn] [mɔː(r)] [laɪ] .

| I | could | have | told | you | they | were | stolen | — | only | one | more | lie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 有 | 讲述 | 你 | 他们 | 是 | 被盗 | — | 仅有的 | 一 | 更多的 | 说谎 | . |

我本来可以告诉你它们是偷来的——只不过又撒了一个谎。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðen] [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ðə; ði] ['ruːbi] .

| It | was | then | he | said | he | must | have | the | ruby | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 然后 | 他 | 说 | 他 | 必须 | 有 | 这 | 红宝石 | . |

那时他说他一定要得到那颗红宝石。

[hiː; hi] [hæd; həd] [nəʊn] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['evə(r)] [sɪns] [juː; jʊ] [keɪm] [aʊt] [hɪə(r)] ,

| He | had | known | about | it | ever | since | you | came | out | here | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 已知 | 关于 | 它 | 曾经 | 自从 | 你 | 来了 | 出去 | 这里 | , |

自从你来到这里，他就知道这件事了。

[bʌt; bət] ['ɑːftə(r)] [hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] [ˌem 'iː] [ðæt] [naɪt] [æt; ət] [ðə; ði] - - [hiː; hi] [wɒz; wəz] [mɔː(r)]

| but | after | he | saw | it | on | me | that | night | at | the | Gwynnes | ' | he | was | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 后 | 他 | 锯 | 它 | 在 | 我 | 那 | 夜晚 | 在 | 这 | - | - | 他 | 曾是 | 更多的 |

[ðæn; ðən] ['evə(r)] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] .

| than | ever | determined | to | have | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 曾经 | 决定 | 到 | 有 | 它 | . |

但那天晚上在格温尼斯家，他看到我戴着它之后，就更加坚定了要拥有它的决心。

" [aɪ] [lɑːft] [æt; ət] [hɪm] [æt; ət] [fɜːst] .

| " | I | laughed | at | him | at | first | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 笑了 | 在 | 他 | 在 | 第一的 | . |

“起初我嘲笑他。”

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [prɪ'pɒstərəs] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [dɪ'mɑːnd] [ə; eɪ] ['ruːbi] [wɜːθ] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['hʌndrəd]

| It | seemed | preposterous | that | he | could | demand | a | ruby | worth | two | or | three | hundred |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 荒谬 | 那 | 他 | 可以 | 要求 | 一个 | 红宝石 | 值得 | 二 | 或者 | 三 | 百 |

['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] [ɪn] ['peɪmənt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [det] [ɒv; əv] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] .

| thousand | dollars | in | payment | for | a | debt | of | twenty | thousand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 千 | 美元 | 在 | 支付 | 为了 | 一个 | 债务 | 的 | 二十 | 千 | . |

他竟然要求用价值二三十万美元的红宝石来偿还两万美元的债务，这简直荒谬至极。

[aɪ] [θɔːt] [ɒv; əv] ['selɪŋ] [maɪ] ['dʒuːəlz] [ænd; ənd] [fɜːrz] [ænd; ənd] ['leɪsɪz] ,

| I | thought | of | selling | my | jewels | and | furs | and | laces | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | 的 | 销售 | 我的 | 珠宝 | 和 | 毛皮 | 和 | 鞋带 | , |

我曾想过卖掉我的珠宝、皮草和蕾丝，

[ɔː(r)] ['pɔːnɪŋ] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] ['reɪzɪŋ] [ðə; ði] [ə'maʊnt] — [hiː; hi] ['əʊnli] [hæd; həd] [maɪ] [aɪ] . [əʊ] . [juː] .

| or | pawning | them | and | raising | the | amount | — | he | only | had | my | I | . | O | . | U | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 典当 | 他们 | 和 | 提高 | 这 | 数量 | — | 他 | 仅有的 | 有 | 我的 | 我 | . | 哦 | . | U | . |

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [sʌm] .

| for | that | sum | . |
|---|---|---|---|
| 为了 | 那 | 和 | . |

或者把它们典当，筹集资金——他只有我那张欠条，金额就是这么多。

[bʌt; bət] [aɪ] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [weə(r)] [tuː; tə] [gəʊ] .

| But | I | didn't | know | where | to | go | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 没有 | 知道 | 在哪里 | 到 | 去 | . |

但我不知道该去哪里。

[səʊ][aɪ][təʊld] ['aɪliːn] .

| So | I | told | Aileen | . |
|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 讲述 | 艾琳 | . |

于是我告诉了艾琳。

[ʃiː; ʃi] [ˌwʊdnt] [hɪə(r)][ɒv; əv][maɪ] [dɪ'spəʊzɪŋ] [ɒv; əv][maɪ] [θɪŋz] , [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ,

| She | wouldn't | hear | of | my | disposing | of | my | things | , | said | it | would | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 不会 | 听到 | 的 | 我的 | 处置 | 的 | 我的 | 事物 | , | 说 | 它 | 会 | , |

她坚决不让我处理掉我的东西，她说她会这么做。

[biː; bi][ɔːl]['əʊvə(r)] [taʊn] [ɪn] ['twenti] - [fɔː(r)] ['aʊəz] .

| be | all | over | town | in | twenty | - | four | hours | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 全部 | 超过 | 镇 | 在 | 二十 | - | 四 | 小时 | . |

二十四小时内跑遍全城。

[ʃiː; ʃi] [ədˈvaɪzd] [ˌem 'iː][tuː; tə][get][ðə; ði] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [aʊt][ɒv; əv][juː; jʊ][ɒn][wʌn]['priːtekst][ɔː(r)] [ə'nʌðə(r)]

| She | advised | me | to | get | the | twenty | thousand | out | of | you | on | one | pretext | or | another |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 建议 | 我 | 到 | 得到 | 这 | 二十 | 千 | 出去 | 的 | 你 | 在 | 一 | 借口 | 或者 | 其他 |

.

:

.

她建议我找个借口从你那里弄到两万块钱。

" [aɪ] [traɪd] .

| " | I | tried | . |
|---|---|---|---|
| " | 我 | 尝试 | . |

“我试过。

[juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'membə(r)] .

| You | will | remember | . |
|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 记住 | . |

你会记住的。

[ðen] [nɪk] [bɪ'gæn][tuː; tə] [hɔːnt] [ˌem 'iː] .

| Then | Nick | began | to | haunt | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 缺口 | 开始 | 到 | 出没 | 我 | . |

然后尼克开始纠缠我。

[hiː; hi] ['wɪspəd] [ɪn][maɪ][ɪə(r)][weə'evə(r)][wiː; wi][met] .

| He | whispered | in | my | ear | wherever | we | met | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 低声说道 | 在 | 我的 | 耳朵 | 无论 | 我们 | 遇见 | . |

无论我们何时相遇，他都会在我耳边低语。

[aɪ][wɒz; wəz] ['nɪəli] ['fræntɪk] .

| I | was | nearly | frantic | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 几乎 | 疯狂的 | . |

我当时几乎惊慌失措。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi][kʊd; kəd][həʊld][ˌem 'iː][ʌp][tuː; tə] [ʃeɪm] [wɪ'ðaʊt] ['kɒmprəmaɪzɪŋ] [hɪm'self] .

| He | said | he | could | hold | me | up | to | shame | without | compromising | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说 | 他 | 可以 | 抓住 | 我 | 向上 | 到 | 耻辱 | 没有 | 妥协 | 他自己 | . |

他说他可以让我蒙羞，而自己却不会受到牵连。

[aɪ][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [hɪm][sʌm; səm]['fræntɪk] ['lɛtəz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [ðeɪ] [riːd] [dʒʌst][laɪk] — [laɪk]

| I | had | written | him | some | frantic | letters | , | and | he | said | they | read | just | like | — | like |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 书面 | 他 | 一些 | 疯狂的 | 信件 | , | 和 | 他 | 说 | 他们 | 读 | 只是 | 喜欢 | — | 喜欢 |

— [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [θɪŋ] .

| — | the | other | thing | . |
|---|---|---|---|---|
| — | 这 | 其他 | 事物 | . |

我给他写了一些语无伦次的信，他说读起来就像——就像——另一封信。

" [ai] [felt] ['pɜːfɪktli] ['helpləs] .

| " | I | felt | perfectly | helpless | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 毛毡 | 完美 | 无助 | . |

我感到完全无助。

[ai] [njuː] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ɪf] [ai] [dɪd] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [pɔːn] [ðə; ði] ['dʒuːəlz] ,

| I | knew | that | even | if | I | did | manage | to | pawn | the | jewels | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 那 | 甚至 | 如果 | 我 | 做过 | 管理 | 到 | 典当 | 这 | 珠宝 | , |

我知道，即使我真的设法典当了那些珠宝，

[juː; jʊ] [wʊd] [mɪs] [ðem; ðəm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [seɪf] [ænd; ənd] [treɪs] [ðem; ðəm] .

| you | would | miss | them | from | the | safe | and | trace | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 会 | 错过 | 他们 | 从 | 这 | 安全的 | 和 | 痕迹 | 他们 | . |

你会错过保险箱里的东西，然后追踪它们。

[ai] [siːst] [tuː; tə] [fiːl] [kuːl] .

| I | ceased | to | feel | cool | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 停止 | 到 | 感觉 | 凉爽的 | . |

我不再觉得凉爽了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 雪崩：一个神秘的故事(The Avalanche A Mystery Story)
## 第8/8页

[ai] ['nɪəli] [went] [ɒf] [maɪ] [hed] .
**I nearly went off my head .**
我 几乎 去 离开 我的 头 .

我差点疯掉。

[bʌt; bət][ai] [stɒpt] ['gæmblɪŋ] .
**But I stopped gambling .**
但 我 停止 赌博 .

但我停止赌博了。

[ai] [felt] [ʃʊə(r)][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [ˌem 'iː] [luːz] , [bʌt; bət][ai] ['kʊd(ə)nt] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] .
**I felt sure by this time that he could make me lose , but I couldn't prove it .**
我 毛毡 当然 经过 这 时间 那 他 可以 制作 我 失去 , 但 我 不能 证明 它 .

这时我确信他能让我输，但我却无法证明这一点。

['aɪliːn] [təʊld][ˌem 'iː][ai][mʌst; məst] [gɪv] [hɪm][ðə; ði]['ruːbi] .
**Aileen told me I must give him the ruby .**
艾琳 讲述 我 我 必须 给 他 这 红宝石 .

艾琳告诉我，我必须把红宝石给他。

[hiː; hi] ['prɒmɪst] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔː(r)] ['aɪliːn] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [ˌem 'iː] [bæk] [maɪ][ai] . [əʊ] . [juː] . - [es]
**He promised me before Aileen that he would give me back my I . O . U . ' s**
他 承诺 我 前 艾琳 那 他 会 给 我 后退 我的 我 . 哦 . U . - s
[æz; əz] [wel] [æz; əz][maɪ] [nəʊts] [ɪf] [ai] [wʊd] [hænd]['əʊvə(r)][ðə; ði]['ruːbi] .
**as well as my notes if I would hand over the ruby .**
作为 出色地 作为 我的 笔记 如果 我 会 手 超过 这 红宝石 .

他当着艾琳的面向我承诺，如果我交出红宝石，他就会把我的欠条和笔记都还给我。

[hiː; hi] [njuː] [ai][wɒz; wəz][tuː; tə][weə(r)][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - [naɪt] .
**He knew I was to wear it to - night .**
他 知道 我 曾是 到 穿 它 到 - 夜晚 .

他知道我今晚要穿这件衣服。

" ['faɪnəli] [ai] [geɪv] [ɪn] .
**" Finally I gave in .**
" 最后 我 给予 在 .

“最终我屈服了。”

['jestədeɪ] [nɪk] [kɔːld] [ˌem 'iː] [ʌp] [ɒn] [ðə; ði] ['telɪfəʊn] [ænd; ənd][təʊld][ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə]
**Yesterday Nick called me up on the telephone and told me to come down to**
昨天 缺口 称为 我 向上 在 这 电话 和 讲述 我 到 来 向下 到
[ðə; ði][ˌkælə'fɔːniə] ['mɑːkɪt] [tuː; tə] [lʌntʃ] ,
**the California Market to lunch ,**
这 加利福尼亚州 市场 到 午餐 ,

昨天尼克打电话给我，让我去加州市场吃午饭。

[ænd; ənd][tuː; tə] [brɪŋ] ['aɪliːn] .
**and to bring Aileen .**
和 到 带来 艾琳 .

并带上艾琳。

[hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː][ðeə(r)] [ðæt] [ən'les] [ai] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm][ðə; ði]['ruːbi][tuː; tə] - [naɪt] ,
**He told me there that unless I promised to give him the ruby to - night ,**
他 讲述 我 那里 那 除非 我 承诺 到 给 他 这 红宝石 到 - 夜晚 ,

他告诉我，除非我答应今晚把红宝石给他，

[ænd; ənd] [kept] [maɪ] [wɜːd] ,

| and | kept | my | word | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 保留 | 我的 | 单词 | , |

我信守了诺言。

[id] ['aɪðə(r)] [gɪv] [maɪ][aɪ] . [əʊ] . [juː] . - [es][ænd; ənd][maɪ] [nəʊts] [tuː; tə][juː; jʊ][ɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['meri]

| he'd | either | give | my | I | . | O | . | U | . | ' | s | and | my | notes | to | you | or | to | the | Merry |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他会 | 任何一个 | 给 | 我的 | 我 | . | 哦 | . | U | . | - | s | 和 | 我的 | 笔记 | 到 | 你 | 或者 | 到 | 这 | 欢乐 |

['tætlə(r)] .

| Tattler | . |
|---|---|
| 告密者 | . |

他要么会把我的欠条和笔记交给你，要么交给那个爱嚼舌根的人。

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt][keə(r)] [wɪtʃ] .

| He | didn't | care | which | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 没有 | 关心 | 哪个 | . |

他不在乎是哪一个。

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][maɪ] [tʃɔɪs] .

| I | could | have | my | choice | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 有 | 我的 | 选择 | . |

我可以自己选择。

" [aɪ] [sed] [aɪ] [wʊd] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] .

| " | I | said | I | would | do | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 说 | 我 | 会 | 做 | 它 | . |

我说过我会做的。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['terəbli] [kən'spɪkjuəs] .

| But | it | was | terribly | conspicuous | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 可怕 | 显眼的 | . |

但这非常显眼。

['evribɒdi] [wʊd] ['nəʊtɪs] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [gɒn] .

| Everybody | would | notice | when | it | was | gone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大家 | 会 | 注意 | 什么时候 | 它 | 曾是 | 已消失 | . |

它消失的时候，每个人都会注意到。

[hiː; hi] [sed] [aɪ][mʌst; məst] [kən'siːl] [ˌaɪ 'tiː] ['enihaʊ] [ʌn'tɪl] [wiː; wi][ ˌʌn'mɑːsk, -'mæsk ]['ɑːftə(r)] ['sʌpə(r)] ,

| He | said | I | must | conceal | it | anyhow | until | we | unmasked | after | supper | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说 | 我 | 必须 | 隐藏 | 它 | 无论如何 | 直到 | 我们 | 揭开面纱 | 后 | 晚餐 | , |

他说无论如何我都必须把它藏起来，直到晚饭后我们揭开面纱为止。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][kʊd; kəd] [prɪ'tend] [aɪ][hæd; həd] [lɒst] [ˌaɪ 'tiː] .

| and | then | I | could | pretend | I | had | lost | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 我 | 可以 | 假装 | 我 | 有 | 丢失的 | 它 | . |

然后我就可以假装把它弄丢了。

[hiː; hi] [dɪ'skʌst] ['sevrəl] [plænz][fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [ˌem 'iː][slɪp][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm] ,

| He | discussed | several | plans | for | having | me | slip | it | to | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 讨论 | 一些 | 计划 | 为了 | 拥有 | 我 | 滑 | 它 | 到 | 他 | , |

他跟我讨论了好几种让我偷偷把东西给他的办法，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['aɪliːn] [huː] [ɪn'sɪstɪd] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [hɪə(r)] .

| but | it | was | Aileen | who | insisted | we | should | come | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 艾琳 | WHO | 坚持 | 我们 | 应该 | 来 | 这里 | . |

但艾琳坚持要我们来这里。

['mɪsɪz] . ['θɔːrntən] ['nevə(r)]['əupənz][hɜː(r); hə(r)]['buːdwɑː(r)][æt; ət][ə; eɪ] ['pɑːti] .

| Mrs | . | Thornton | never | opens | her | boudoir | at | a | party | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 桑顿 | 绝不 | 打开 | 她 | 闺房 | 在 | 一个 | 派对 | . |

桑顿夫人从不在聚会上打开她的闺房。

['evriweə(r)] [els] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [bleɪz] [ɒv; əv] [laɪt] .

| Everywhere | else | would | be | a | blaze | of | light | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到处 | 别的 | 会 | 是 | 一个 | 火焰 | 的 | 光 | . |

其他地方都会灯火通明。

[ɪn] [ðɪs] [dɑːk] ['kɔːnə(r)][wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [seɪf] ,

| In | this | dark | corner | we | should | be | safe | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 黑暗的 | 角落 | 我们 | 应该 | 是 | 安全的 | , |

在这个黑暗的角落里，我们应该是安全的。

[ɪ'speʃəli] [ɪf] [hiː; hi] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [ænd; ənd][ai][frɒm; frəm][ˌɪn'saɪd] .

| especially | if | he | came | from | the | outside | and | I | from | inside | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尤其 | 如果 | 他 | 来了 | 从 | 这 | 外部 | 和 | 我 | 从 | 里面 | . |

尤其是如果他从外面进来，而我从里面进来的话。

[haʊ] [dɪd][jɔː(r); jə(r)] [dɪ'tektɪv] [faɪnd] [aʊt] ? "

| How | did | your | detective | find | out | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 做过 | 你的 | 侦探 | 寻找 | 出去 | ? | " |

你的侦探是怎么发现的?

" [ai] [θɪŋk] ['aɪliːn] [dɪd][ə; eɪ] ['diːsnt] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [wʌns] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [laɪf] .

| " | I | think | Aileen | did | a | decent | thing | for | once | in | her | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 思考 | 艾琳 | 做过 | 一个 | 体面的 | 事物 | 为了 | 一次 | 在 | 她 | 生活 | . |

“我觉得艾琳这辈子总算做了一件好事。”

" [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [mə'nɒtənəs] [vɔɪs] .

| " | She | went | on | in | her | monotonous | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 去 | 在 | 在 | 她 | 单调 | 嗓音 | . |

她用单调的声音继续说道。

" [ai] [felt] ['rekləs] ['ɑːftə(r)] [ðæt] [ænd; ənd][ai] ['riːəli] [wɒz; wəz] [geɪ] [ænd; ənd]['ɔːlməʊst] ['hæpi] [æt; ət]

| " | I | felt | reckless | after | that | and | I | really | was | gay | and | almost | happy | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 毛毡 | 鲁莽 | 后 | 那 | 和 | 我 | 真的 | 曾是 | 同性恋 | 和 | 几乎 | 快乐的 | 在 |

['dɪnə(r)] [lɑːst] [naɪt] .

| dinner | last | night | . |
|---|---|---|---|
| 晚餐 | 最后的 | 夜晚 | . |

“在那之后，我感觉自己很放纵，昨晚吃饭的时候我真的感觉很开心，甚至有点同性恋的心态。”

[ðə; ði][daɪ][wɒz; wəz][kɑːst] .

| The | die | was | cast | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 死 | 曾是 | 投掷 | . |

大局已定。

[ai]['dɪd(ə)nt] [mʌtʃ] [keə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] .

| I | didn't | much | care | for | anything | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 没有 | 很多 | 关心 | 为了 | 任何事物 | . |

我什么都不太在意。

[ai] [θɔːt] [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ][lɑːst] [naɪt] [wɪð] [juː; jʊ] — [ðæt] [wen] [ai][təʊld][juː; jʊ][ai]

| I | thought | perhaps | it | was | my | last | night | with | you | — | that | when | I | told | you | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | 也许 | 它 | 曾是 | 我的 | 最后的 | 夜晚 | 和 | 你 | — | 那 | 什么时候 | 我 | 讲述 | 你 | 我 |

[hæd; həd] [lɒst] [ðə; ði]['ruːbi][juː; jʊ] [wʊd] [sə'spekt] [ænd; ənd] [tɜːn] [ˌem 'iː] [aʊt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [haʊs] ,

| had | lost | the | ruby | you | would | suspect | and | turn | me | out | of | your | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 丢失的 | 这 | 红宝石 | 你 | 会 | 怀疑 | 和 | 转动 | 我 | 出去 | 的 | 你的 | 房子 | , |

我当时想，这或许是我和你在一起的最后一晚——当我告诉你我弄丢了红宝石时，你会起疑心，把我赶出家门。

[tel] [mamã] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə][ruː'ɔŋ; rwɔŋ] .

| tell | maman | to | take | me | back | to | Rouen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 告诉 | 妈妈 | 到 | 拿 | 我 | 后退 | 到 | 鲁昂 | . |

告诉妈妈带我回鲁昂。

" [ðen] [keɪm] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] ['məʊmənt] [wen] [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə][gəʊ] [ə'weɪ] [ænd; ənd][ai]

| " | Then | came | that | awful | moment | when | you | said | you | had | to | go | away | and | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 来了 | 那 | 可怕 | 片刻 | 什么时候 | 你 | 说 | 你 | 有 | 到 | 去 | 离开 | 和 | 我 |

[kʊd; kəd][nɒt][weə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

| could | not | wear | it | . |
|---|---|---|---|---|
| 可以 | 不是 | 穿 | 它 | . |

“然后，可怕的时刻来临了，你说你必须离开，而我不能再穿它了。”

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['moments] [ai] [θɔːt] [ai][ʃʊd; ʃəd] [skriːm] [ænd; ənd] [tel] [juː; jʊ] ['evriθɪŋ] .

| For | a | few | moments | I | thought | I | should | scream | and | tell | you | everything | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 很少 | 时刻 | 我 | 想法 | 我 | 应该 | 尖叫 | 和 | 告诉 | 你 | 一切 | . |

那一瞬间，我真想尖叫着把一切都告诉你。

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz][bəuθ] [tuː] [praʊd] [ænd; ənd] [tuː] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kaʊəd] .

| But | I | was | both | too | proud | and | too | much | of | a | coward | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 曾是 | 两个都 | 也 | 自豪的 | 和 | 也 | 很多 | 的 | 一个 | 懦夫 | . |

但我既太骄傲，又太懦弱。

[ðen] [ai] [njuː] [ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][tuː; tə][rɒb][ðə; ði] [seɪf] ,

| Then | I | knew | I | should | have | to | rob | the | safe | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我 | 知道 | 我 | 应该 | 有 | 到 | 抢 | 这 | 安全的 | , |

那时我就知道我必须去抢保险箱了。

[ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [ai] [ heit ] [ðæt] [pɑːt] [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] .

| and | somehow | I | hated | that | part | more | than | anything | else | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不知何故 | 我 | 憎恨 | 那 | 部分 | 更多的 | 比 | 任何事物 | 别的 | . |

不知为何，我最讨厌的就是那一部分。

[ai][dɪd][ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][ten] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔː(r)] [reks][ænd; ənd] ['pɒli] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə]['məʊtə(r)]

| I | did | it | just | ten | minutes | before | Rex | and | Polly | called | for | me | to | motor |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做过 | 它 | 只是 | 十 | 分钟 | 前 | 雷克斯 | 和 | 波莉 | 称为 | 为了 | 我 | 到 | 发动机 |

[daʊn] [hɪə(r)] .

| down | here | . |
|---|---|---|
| 向下 | 这里 | . |

就在雷克斯和波莉叫我开车过来前十分钟，我完成了这件事。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [siːmd] [ðə; ði][məʊst]['hɒrəb(ə)l] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['gæmblə(r)] ,

| It | had | seemed | the | most | horrible | thing | in | the | world | to | be | a | gambler | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 似乎 | 这 | 最多 | 可怕 | 事物 | 在 | 这 | 世界 | 到 | 是 | 一个 | 赌徒 | , |

曾经，赌博似乎是世界上最可怕的事情。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɜːs] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [θiːf] .

| but | it | was | worse | to | be | a | thief | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 更糟 | 到 | 是 | 一个 | 贼 | . |

但当小偷更糟糕。

" [ai] [rɪ'membəd] [ðə; ði][ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n] ['pɜːfɪktli] .

| " | I | remembered | the | combination | perfectly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 记得 | 这 | 组合 | 完美 | . |

“我完全记住了组合。”

[ai][hæv; həv] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] ['meməri] : [ˌaɪ 'tiː] ['redʒɪstər] [ˌfəʊtə'græfɪkli] .

| I | have | that | sort | of | memory | : | it | registers | photographically | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 那 | 种类 | 的 | 记忆 | : | 它 | 登记簿 | 摄影 | . |

我拥有那种记忆力：能像照片一样清晰地记住一切。

[ai][hæd; həd] [siːn] [juː; jʊ] [muːv] [ðə; ði][ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n] ['sevrəl] [taɪmz] .

| I | had | seen | you | move | the | combination | several | times | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 已见 | 你 | 移动 | 这 | 组合 | 一些 | 时代 | . |

我曾多次看到你更改密码。

[pə'hæps] [ai] [dɪ'lɪbərətlɪ] ['redʒɪstəd] [ˌaɪ 'tiː] .

| **Perhaps** | **I** | **deliberately** | **registered** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 我 | 故意地 | 挂号的 | 它 | . |

或许是我故意注册的。

[ai] [kænt] [seɪ] .

| **I** | **can't** | **say** | **.** |
|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 说 | . |

我无法回答。

[ai] [hæv; həv] [lɪvd; 'laɪvd] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [meɪz] [ɒv; əv] [ɪn'triːg] ['leɪtlɪ] .

| **I** | **have** | **lived** | **in** | **such** | **a** | **maze** | **of** | **intrigue** | **lately** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 居住地 | 在 | 这样的 | 一个 | 迷宫 | 的 | 阴谋 | 最近 | . |

我最近一直生活在错综复杂的阴谋之中。

[ai] [kænt] [seɪ] .

| **I** | **can't** | **say** | **.** |
|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 说 | . |

我无法回答。

[ðæt] [ɪz] [ɔːl] — [ɪk'sept] [ðæt] [ai] ['dɪd(ə)nt] [get] [ðə; ði] ['lɛtəz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] . "

| **That** | **is** | **all** | **—** | **except** | **that** | **I** | **didn't** | **get** | **the** | **letters** | **and** | **the** | **other** | **things** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | 全部 | — | 除了 | 那 | 我 | 没有 | 得到 | 这 | 信件 | 和 | 这 | 其他 | 事物 | . | " |

就这些了——除了我没收到信件和其他东西。

" [hiː; hi] [hæd; həd] [æn; ən] ['envələʊp] [ɪn] [wʌn] [hænd] .

| **"** | **He** | **had** | **an** | **envelope** | **in** | **one** | **hand** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 有 | 一个 | 信封 | 在 | 一 | 手 | . |

他一只手拿着一个信封。

['spɔːldɪŋ] [hæz; həz] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'jɒnd] [ə; eɪ] [daʊt] .

| **Spaulding** | **has** | **it** | **beyond** | **a** | **doubt** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 斯伯丁 | 有 | 它 | 超过 | 一个 | 怀疑 | . |

斯伯丁肯定能做到。

" ['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'viː]

| **"** | **CHAPTER** | **XIV** |
|---|---|---|
| " | 章 | 十四 |

第十四章

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['saɪləns] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ænd; ənd] [ðen] [praɪs] [sed] ['ɔːkwədlɪ] :

| **There** | **was** | **silence** | **for** | **a** | **moment** | **and** | **then** | **Price** | **said** | **awkwardly** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 沉默 | 为了 | 一个 | 片刻 | 和 | 然后 | 价格 | 说 | 尴尬地 | : |

一阵沉默后，普莱斯尴尬地说道：

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['pɪti] [juː; jʊ] ['hævnt] [ðə; ði] [tʃeɪn]

| **"** | **It** | **is** | **a** | **pity** | **you** | **haven't** | **the** | **chain** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 一个 | 遗憾 | 你 | 还没有 | 这 | 链 |

可惜你没有那条链子。

[ɔː(r)] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [weə(r)] [ðə; ði] ['ruːbi] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

| **or** | **you** | **could** | **wear** | **the** | **ruby** | **for** | **the** | **rest** | **of** | **the** | **evening** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 你 | 可以 | 穿 | 这 | 红宝石 | 为了 | 这 | 休息 | 的 | 这 | 晚上 | . |

或者你也可以戴着这颗红宝石度过今晚的剩余时光。

" [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [stɛərd] [æt; ət] [hɪm] .

| **"** | **She** | **turned** | **her** | **eyes** | **from** | **the** | **window** | **and** | **stared** | **at** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 转向 | 她 | 眼睛 | 从 | 这 | 窗户 | 和 | 凝视 | 在 | 他 | . |

她把目光从窗外移开，盯着他看。

" [ai][hæv; həv][ðə; ði] [tʃeɪn] — " [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)][hænd][tuː; tə][ðə; ði][tɪp][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['bɒdɪs]

| " | I | have | the | chain | — | " | She | raised | her | hand | to | the | tip | of | her | bodice |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 这 | 链 | — | " | 她 | 提高 | 她 | 手 | 到 | 这 | 提示 | 的 | 她 | 紧身胸衣 |

— " [bʌt; bət] — [bʌt; bət] — [juː; jʊ][kænt] [miːn] — [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [fə'gɪv]

| — | " | but | — | but | — | you | can't | mean | — | it | isn't | possible | that | you | can | forgive |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | " | 但 | — | 但 | — | 你 | 不能 | 意思是 | — | 它 | 不是 | 可能的 | 那 | 你 | 能 | 原谅 |

[ˌem 'iː] . "

| me | . | " |
|---|---|---|
| 我 | . | " |

“我有那条链子——”她抬起手摸了摸胸衣的领口——“但是——但是——你不可能——你不可能原谅我。”

" [ai] [θɪŋk] [ai][hæv; həv]['teɪkən] ['veri] [bæd][keə(r)][ɒv; əv][juː; jʊ] .

| " | I | think | I | have | taken | very | bad | care | of | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 思考 | 我 | 有 | 已采取 | 非常 | 坏的 | 关心 | 的 | 你 | . |

“我觉得我照顾你很不好。”

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['brɪliənt] [tʃaɪld] ?

| What | are | you | , | after | all | , | but | a | brilliant | child | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 是 | 你 | , | 后 | 全部 | , | 但 | 一个 | 杰出的 | 孩子 | ? |

你究竟是什么？不过是个才华横溢的孩子罢了！

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['θɜːti] - [θriː] —

| I | am | thirty | - | three | — |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 三十 | - | 三 | — |

我今年三十三岁——

" [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [tɔː(r)] [ɒf] [hɪz; ɪz]['dɒmɪnəʊ] [wɪð] , [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv][reɪdʒ] ,

| " | He | suddenly | tore | off | his | domino | with | , | a | feeling | of | rage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 突然 | 撕裂 | 离开 | 他的 | 骨牌 | 和 | , | 一个 | 感觉 | 的 | 愤怒 | , |

他突然怒火中烧，一把扯掉了手中的多米诺骨牌。

[ænd; ənd] [θrʌst] [hɪz; ɪz][hændz]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['frendli] [p'ɒkɪts] .

| and | thrust | his | hands | into | his | friendly | pockets | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 推力 | 他的 | 双手 | 进入 | 他的 | 友好的 | 口袋 | . |

然后他把手插进口袋里。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [meɪd] ['meni] ['vɜːb(ə)l][ prəute'steiʃən, ˌprɔ- ][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

| He | had | never | made | many | verbal | protestations | to | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 绝不 | 制成 | 许多 | 口头 | 抗议 | 到 | 她 | , |

他从未向她提出过多少口头抗议，

[ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði][məʊst] [ɪg'zæktɪŋ] [waɪf] [kʊd; kəd][hæv; həv] [faʊnd] [nəʊ] [fɔːlt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [lʌv] - ['meɪkɪŋ] .

| although | the | most | exacting | wife | could | have | found | no | fault | with | his | love | - | making | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 这 | 最多 | 严格 | 妻子 | 可以 | 有 | 成立 | 不 | 过错 | 和 | 他的 | 爱 | - | 制作 | . |

即使是最挑剔的妻子也无法挑出他性爱方面的任何毛病。

[bʌt; bət][tuː; tə] - [naɪt] [hiː; hi] [felt] [dʌm] ; [hiː; hi][wɒz; wəz] ['mɔːtəli] [ə'freɪd] [ɒv; əv] [ə'piəriŋ] [haɪ]

| But | to | - | night | he | felt | dumb | ; | he | was | mortally | afraid | of | appearing | high |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 到 | - | 夜晚 | 他 | 毛毡 | 哑的 | ; | 他 | 曾是 | 致命的 | 害怕的 | 的 | 出现 | 高的 |

[ænd; ənd]['nəʊb(ə)l][ænd; ənd] [mæg'nænɪməs] .

| and | noble | and | magnanimous | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 高贵 | 和 | 坦荡 | . |

但今晚他觉得自己很愚蠢；他非常害怕显得高尚、慷慨和宽宏大量。

" [juː; jʊ] [siː] , [θɪŋz] ['ɔːlweɪz] ['hæpən] ['djʊərɪŋ][ðə; ði][fɜːst] [j'iəz] [ɒv; əv] ['mærid] [laɪf] .

| " | You | see | , | things | always | happen | during | the | first | years | of | married | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 看 | , | 事物 | 总是 | 发生 | 期间 | 这 | 第一的 | 年 | 的 | 已婚 | 生活 | . |

“你看，婚姻生活的头几年总是会发生各种各样的事情。”

[pə'hæps] [mɔ:(r)] ['hæpənz] — [ai] [mi:n] [ɪn][ə; eɪ] ['petiə] [wei] — [wen] [ðə; ði][mæn][hæz; həz] ['leʒə(r)]

| Perhaps | more | happens | — | I | mean | in | a | pettier | way | — | when | the | man | has | leisure |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 更多的 | 发生 | — | 我 | 意思是 | 在 | 一个 | 小气 | 方式 | — | 什么时候 | 这 | 男人 | 有 | 闲暇 |

[ænd; ənd][kæn; kən] [si:] [tu:] [mʌtʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] .

| and | can | see | too | much | of | his | wife | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 能 | 看 | 也 | 很多 | 的 | 他的 | 妻子 | . |

也许当男人有空闲时间，和妻子相处的时间过长时，会发生更多——我是指一些更琐碎的事情。

[ɪn][maɪ] [keɪs] — ['aʊə(r)] [keɪs] — [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði]['ʌðə(r)] [wei] — [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] ['ɔ:lməʊst]

| In | my | case | — | our | case | — | it | was | the | other | way | — | and | something | almost |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 我的 | 案件 | — | 我们的 | 案件 | — | 它 | 曾是 | 这 | 其他 | 方式 | — | 和 | 某物 | 几乎 |

['trædʒɪk] ['hæpənd] .

| tragic | happened | . |
|---|---|---|
| 悲惨 | 发生 | . |

就我而言——就我们而言——情况恰恰相反——而且发生了一件几乎是悲剧性的事情。

[səʊ][ai] [vəʊt] [wi:; wi] [tri:t] [ˌaɪ 'ti:] ['kæʒuəli] ,

| So | I | vote | we | treat | it | casually | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 投票 | 我们 | 对待 | 它 | 随意地 | , |

所以我建议我们以轻松的态度对待这件事。

[æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [mʌst; məst][hæv; həv] [bi:n] [ɪk'spektɪd] ['su:nə(r)][ɔ:(r)]['leɪtə(r)][tu:; tə] [dɪ'stɜ:b] ['aʊə(r)]

| as | something | that | must | have | been | expected | sooner | or | later | to | disturb | our |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 某物 | 那 | 必须 | 有 | 到过 | 预期的 | 很快 | 或者 | 之后 | 到 | 打扰 | 我们的 |

— ['aʊə(r)] — ['i:v(ə)n]['tenə(r)] — [ænd; ənd] [fə'get] [ˌaɪ 'ti:] . "

| — | our | — | even | tenor | — | and | forget | it | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 我们的 | — | 甚至 | 男高音 | — | 和 | 忘记 | 它 | . | " |

仿佛这件事迟早会扰乱我们平静的生活，然后我们就把它忘了。

" [fə'get] [ˌaɪ 'ti:] ? "

| " | Forget | it | ? | " |
|---|---|---|---|---|
| " | 忘记 | 它 | ? | " |

“忘了它？”

" [wel] , [jes] .

| " | Well | , | yes | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 是的 | . |

“嗯，是的。”

[ai][kæn; kən] [ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən] . "

| I | can | if | you | can | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 如果 | 你 | 能 | . | " |

如果你能，我也能。

" [ænd; ənd][kæn; kən][ju:; jʊ] [fə'get] [hu:] [ai][ˌaɪ 'em] ? "

| " | And | can | you | forget | who | I | am | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 能 | 你 | 忘记 | WHO | 我 | 是 | ? | " |

“你能忘记我是谁吗？”

" [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ɪg'zæktli] [wɒt] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] [ðəʊz] [ 'skaundrəl ] ['rekəg'naɪzd] [jɔ:(r); jə(r)]

| " | You | are | exactly | what | you | were | before | those | scoundrels | recognized | your |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 确切地 | 什么 | 你 | 是 | 前 | 那些 | 无赖 | 认可 | 你的 |

['mʌðə(r)] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [set][ˌem 'i:]['gəʊɪŋ] .

| mother | , | and | — | and | — | set | me | going | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 母亲 | , | 和 | — | 和 | — | 放 | 我 | 去 | . |

“你还是你以前的样子，自从那些恶棍认出你的母亲，并把我送上路之后，你就一直这样。”

[ɒv; əv] [kɔ:s] [ai][hæd; həd][tu:; tə][faɪnd][aʊt][ðə; ði] [tru:θ] .

| Of | course | I | had | to | find | out | the | truth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | 我 | 有 | 到 | 寻找 | 出去 | 这 | 真相 | . |

我当然要查明真相。

[ai] [θɔːt] [juː; jʊ] [njuː] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː] .

| I | thought | you | knew | and | tried | to | make | you | tell | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | 你 | 知道 | 和 | 尝试 | 到 | 制作 | 你 | 告诉 | 我 | . |

我以为你知道，所以想让你告诉我。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] — [ˈkʊd(ə)nt] — [ænd; ənd] [ai] [hæd; həd] [tuː; tə] [ɪmˈplɔɪ] [ˈspɔːldɪŋ] . "

| But | you | wouldn't | — | couldn't | — | and | I | had | to | employ | Spaulding | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 不会 | — | 不能 | — | 和 | 我 | 有 | 到 | 采用 | 斯伯丁 | . | " |

但你不会——也不能——所以我不得不雇用斯波尔丁。

" [duː; də] [juː; jʊ] [miːn] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [ˈmærid] [ˌem ˈiː] [ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] [nəʊn] [ðə; ði] [truːθ]

| " | Do | you | mean | you | would | have | married | me | if | you | had | known | the | truth |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 意思是 | 你 | 会 | 有 | 已婚 | 我 | 如果 | 你 | 有 | 已知 | 这 | 真相 |

[æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] ? "

| at | the | time | ? | " |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 时间 | ? | " |

“你的意思是，如果你当时知道真相，你还会嫁给我吗？”

" [ˈrɑːðə(r)] . "

| " | Rather | . | " |
|---|---|---|---|
| " | 相当 | . | " |

“相当。”

" [ænd; ənd] — [bʌt; bət] — [ai] [təʊld] [juː; jʊ] — [ai] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ] [ˈregjələ(r)] [ˈgæmblə(r)] .

| " | And | — | but | — | I | told | you | — | I | became | a | regular | gambler | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | — | 但 | — | 我 | 讲述 | 你 | — | 我 | 成为 | 一个 | 常规的 | 赌徒 | . |

“但是——我告诉过你——我成了个赌徒。”

" [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [help] [ˈsmaɪlɪŋ] .

| " | He | could | not | help | smiling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 可以 | 不是 | 帮助 | 微笑 | . |

他忍不住笑了。

" [ai] [hæv; həv] [nəʊ] [fɪə(r)] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [ˈgæmblɪŋ] [əˈgen] .

| " | I | have | no | fear | of | your | gambling | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 不 | 害怕 | 的 | 你的 | 赌博 | 再次 | . |

“我不怕你再赌博。”

[ænd; ənd] [ai] [doʊnt] [ˈfænsi] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] [bɪt] [wɜːs] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)z] [huː] [hæd; həd] [nəʊ]

| And | I | don't | fancy | you | were | a | bit | worse | than | the | others | who | had | no |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 不 | 想要 | 你 | 是 | 一个 | 少量 | 更糟 | 比 | 这 | 其他的 | WHO | 有 | 不 |

[ˈgæmblɪŋ] [blʌd] [ɪn] [ðem; ðəm] — [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːld] [hæz; həz] [ðæt] .

| gambling | blood | in | them | — | all | the | world | has | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 赌博 | 血 | 在 | 他们 | — | 全部 | 这 | 世界 | 有 | 那 | . |

我并不认为你比其他那些没有赌徒基因的人更坏——世上到处都是赌徒。

[ˈgæmblɪŋ] [ɪz] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈɜːliɪst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [vˈaɪsɪz] .

| Gambling | is | about | the | earliest | of | the | vices | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 赌博 | 是 | 关于 | 这 | 最早 | 的 | 这 | 恶习 | . |

赌博可以说是最早的恶习之一。

[ai] — [ɪf] — [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [maɪnd] [ˈprɒmɪsɪŋ] — [ai] [nəʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [kiːp] [ˌaɪ ˈtiː] . "

| I | — | if | — | you | wouldn't | mind | promising | — | I | know | you | will | keep | it | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | — | 如果 | — | 你 | 不会 | 头脑 | 有前途 | — | 我 | 知道 | 你 | 将要 | 保持 | 它 | . | " |

我——如果——你不介意答应我——我知道你会遵守诺言的。

" [ˈnʌθɪŋ] [ˈʌndə(r)] [ˈhev(ə)n] [wʊd] [ɪnˈdjuːs] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [pleɪ] [əˈgen] .

| " | Nothing | under | heaven | would | induce | me | to | play | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 没有什么 | 在下面 | 天堂 | 会 | 诱导 | 我 | 到 | 玩 | 再次 | . |

“天上不会有任何东西能让我再次上场比赛。”

[bʌt; bət] — [bʌt; bət] — [ai] ['əʊpənd] [jɔː(r); jə(r)] [seɪf] [laɪk] [ə; eɪ] [θiːf] [ænd; ənd] [stəʊl] — "

| But | — | but | — | I | opened | your | safe | like | a | thief | and | stole | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | — | 但 | — | 我 | 打开 | 你的 | 安全的 | 喜欢 | 一个 | 贼 | 和 | 偷窃 | — | " |

但是——但是——我像小偷一样打开了你的保险箱，偷走了——”

" [əʊ] , [nɒt] [kwaɪt] .

| " | Oh | , | not | quite | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 不是 | 相当 | . |

“哦，不完全是。”

['ɑːftə(r)] [ɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [jɔːz] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [maɪn] .

| After | all | it | was | yours | as | much | as | mine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 全部 | 它 | 曾是 | 你的 | 作为 | 很多 | 作为 | 矿 | . |

毕竟，它既属于我，也属于你。

[ɪf] [ai] [hæd; həd] [daɪd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɪl] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [gɒt] [ˌaɪ 'tiː] .

| If | I | had | died | without | a | will | you | would | have | got | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 有 | 死亡 | 没有 | 一个 | 将要 | 你 | 会 | 有 | 得到 | 它 | . |

如果我去世时没有留下遗嘱，你的遗产就会归你所有。

" [ɒv; əv] [kɔːs] — [ai] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [miːn] — [bʌt; bət] [men] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] ['drɪvn] ['wɪmɪn] ['ɪntuː]

| " | Of | course | — | I | know | what | you | mean | — | but | men | have | always | driven | women | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的 | 课程 | — | 我 | 知道 | 什么 | 你 | 意思是 | — | 但 | 男人 | 有 | 总是 | 驱动 | 女性 | 进入 |

[ə; eɪ] ['kɔːnə(r)] ,

| a | corner | , |
|---|---|---|
| 一个 | 角落 | , |

“当然——我知道你的意思——但男人总是把女人逼到墙角。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] [hæd; həd] [tuː; tə] [get] [aʊt] [baɪ] ['meθədz] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [əʊn] .

| and | they | have | had | to | get | out | by | methods | of | their | own | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 有 | 有 | 到 | 得到 | 出去 | 经过 | 方法 | 的 | 他们的 | 自己的 | . |

他们不得不自行想办法逃脱。

[ai] [wɪʃ] [naʊ] [ai] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [juː; jʊ] [ðə; ði] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] .

| I | wish | now | I | had | given | you | the | twenty | thousand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 现在 | 我 | 有 | 给定 | 你 | 这 | 二十 | 千 | . |

我现在真后悔当初没把那两万块钱给你。

[ai] [prɪ'fɜː(r)] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ək'sept] [maɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɔːl] [maɪ] [fɔːlt] .

| I | prefer | you | should | accept | my | decision | that | it | was | all | my | fault | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 更喜欢 | 你 | 应该 | 接受 | 我的 | 决定 | 那 | 它 | 曾是 | 全部 | 我的 | 过错 | . |

我希望你能接受我的决定，那就是这一切都是我的错。

[gɪv] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [tʃeɪn] .

| Give | me | the | chain | . |
|---|---|---|---|---|
| 给 | 我 | 这 | 链 | . |

把链子给我。

" [ʃiː; ʃi] [druː] [ˌaɪ 'tiː] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ['bʊzəm] [ænd; ənd] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɪm] .

| " | She | drew | it | from | her | bosom | and | handed | it | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 画 | 它 | 从 | 她 | 怀 | 和 | 递交 | 它 | 到 | 他 | . |

她从胸前掏出它，递给了他。

[hiː; hi] ['fɑːsənd] [ðə; ði] ['ruːbi] [ɪn] [ɪts] [pleɪs] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [tʃeɪn] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [nek] .

| He | fastened | the | ruby | in | its | place | and | threw | the | chain | over | her | neck | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 系紧 | 这 | 红宝石 | 在 | 它是 | 地方 | 和 | 扔 | 这 | 链 | 超过 | 她 | 脖子 | . |

他把红宝石镶嵌好，然后把项链套在了她的脖子上。

[ðə; ði] [greɪt] ['dʒu:əl] [lɪt] [ʌp] [ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] ['sɒmbə(r)] [gaʊn] [laɪk] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tɔ:tʃ] [ɪn]

| The | great | jewel | lit | up | the | front | of | her | somber | gown | like | a | sudden | torch | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 伟大的 | 宝石 | 点燃向上 | | 这 | 正面 | 的 | 她 | 忧郁 | 袍 | 喜欢 | 一个 | 突然 | 火炬 | 在 |

[ə; eɪ] ['kævən] .

| a | cavern | . |
|---|---|---|
| 一个 | 洞穴 | . |

那颗璀璨的宝石照亮了她素雅的长袍，如同洞穴中突然燃起的一支火炬。

[ðə; ði] [stɜ:n] [dɪ'speə(r)] [ɒv; əv] [hɛ'li:nz] ['trædʒɪk] [mɑ:sk] [rɪ'lækst] .

| The | stern | despair | of | Helene's | tragic | mask | relaxed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 船尾 | 绝望 | 的 | 海伦的 | 悲惨 | 面具 | 轻松 | . |

海伦悲怆的面具下，那份严肃的绝望感消散了。

[ʃi:; ʃi] [drɒpt] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] ['ɪntu:] [hɜ:(r); hə(r)] [hændz] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [ˌes əʊ 'bi:] .

| She | dropped | her | face | into | her | hands | and | began | to | sob | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 掉落 | 她 | 脸 | 进入 | 她 | 双手 | 和 | 开始 | 到 | 哭泣 | . |

她双手捂脸，开始啜泣。

[ðen] - [wɒz; wəz] [hɪm'self] [ə'gen] .

| Then | Ruyler | was | himself | again | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | - | 曾是 | 他自己 | 再次 | . |

然后，鲁伊勒又恢复了自己。

[hi:; hi] [pɪkt] [hɜ:(r); hə(r)] [ʌp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑ:mz] [ænd; ənd] ['set(ə)ld] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] ['ɪntu:] [ðə; ði] [dipɪst]

| He | picked | her | up | in | his | arms | and | settled | comfortably | into | the | deepest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 挑选 | 她 | 向上 | 在 | 他的 | 武器 | 和 | 定居 | 舒适地 | 进入 | 这 | 最深处 |

[ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃeəz] .

| of | the | chairs | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 椅子 | . |

他把她抱起来，舒服地坐到最深的椅子里。

[ðə; ði] [end]

| THE | END |
|---|---|
| 这 | 结尾 |

剧终

[end] [ɒv; əv] ['prɒdʒekt; prə'dʒekt] ['gu:tənbɜ:rgz] [ðə; ði] ['ævəlɑ:nʃ] , [baɪ] ['gɜ:tru:d] ['fræŋklɪn] [hɔ:n] ['æθətən]

| End | of | Project | Gutenberg's | The | Avalanche | , | by | Gertrude | Franklin | Horn | Atherton |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 结尾 | 的 | 项目 | 古腾堡的 | 这 | 雪崩 | ，经过 | | 格特鲁德 | 富兰克林 | 喇叭 | 阿瑟顿 |

古腾堡计划的《雪崩》结束，作者：格特鲁德·富兰克林·霍恩·阿瑟顿

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神